This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

189.5
H951r

STANFORD·VNIVERSITY·LIBRARY

OBRAS RIMADAS

DE

RAMON LULL.

197.5
L751r

OBRAS RIMADAS

DE

RAMON LULL,

ESCRITAS EN IDIOMA CATALAN-PROVENZAL,

PUBLICADAS POR PRIMERA VEZ

CON UN ARTÍCULO BIOGRÁFICO, ILUSTRACIONES Y VARIANTES,

Y

SEGUIDAS DE UN GLOSARIO DE VOCES ANTICUADAS

por

GERÓNIMO ROSSELLÓ.

PALMA.

IMPRENTA DE PEDRO JOSÉ GELABERT.

AÑO 1859.

FL

337058

J.

ES PROPIEDAD DEL IMPRESOR PEDRO JOSÉ GELABERT.

AL EXMO. SR. D. RAFAEL DE BUSTOS Y CASTILLA,

MARQUES DE CORVERA, MINISTRO DE FOMENTO, CABALLERO GRAN CRUZ DE LA REAL Y DISTINGUIDA ÓRDEN ESPAÑOLA DE CÁRLOS III, GENTIL HOMBRE DE CÁMARA DE S. M. CON EJERCICIO, CABALLERO MAESTRANTE DE LA REAL DE CABALLERÍA DE GRANADA, SENADOR DEL REINO ETC., ETC., ETC.

Exmo. Señor:

Colocar el nombre de Lulio, doblemente célebre por lo ilustre de su prosapia y por la gran significacion que tiene en la república de las letras, junto al de V. E. que á tanta altura elevan los genealogistas, y que con singular agradecimiento recordará la literatura, es la mayor satisfaccion que pudiera proporcionarme el humilde aunque asiduo trabajo de coleccionar y publicar por primera vez en su propio traje las poesías del ginio asombroso y fecundo del siglo XIII. *Permítame pues V. E. que llene mi deseo, y dígnese admitir con agrado el fruto de mis vigilias; y el placer con que se lo ofrezco haga á V. E. disimular las faltas mias de que seguramente adolece. Palma de Mallorca 2 de Diciembre de 1859.*

Exmo. Señor:

GERÓNIMO ROSSELLÓ.

ÍNDICE.

Páginas.

DEDICATORIA. 5
ÍNDICE 7
INTRODUCCION 21
RAIMUNDO LULIO 29

I. Reseña biográfica.—Nacimiento de Lulio.—Sus mocedades, conversion, retiro, penitencias y peregrinacion.—Su vida contemplativa.—Sus estudios.—Concepcion del primer pensamiento de su *Arte*.—Sus primeros libros.—Fundacion del colegio de Miramar.—Permanencia de Lulio en él y tratados que en este tiempo escribió.—Sus proyectos de cruzada y viajes al efecto á Roma, á varias córtes de Europa, al África y al Ásia.—Su residencia en Perpiñan y Montpeller.—Libros que escribió en estas ciudades.—Su regreso á la corte romana, y viajes á Paris, Montpeller y Túnez.—Vuelta á Roma y Montpeller.—Libros que escribió en estos puntos.—Su viaje á Génova para dirigirse á Túnez.—Su predicacion, persecuciones y padecimientos en África.—Su viaje á Nápoles y regreso á Roma.—Desengaños que esperimentó en esta última capital, y libros que en ambas escribió.—Vuelta á Génova, Montpeller y Paris, donde escribe nuevos

libros, y su regreso á Mallorca por Barcelona.—Libros que escribió en su viaje y permanencia en su pais natal.—Viaje á Chipre y peligro que corre su existencia.—Su estancia en Famagosta.—Viaje á la Armenia, á las islas de Rodas y Malta, y á Génova.—Libros que escribió durante este viaje.—Su vuelta á Mallorca y á Montpeller.—Su nueva mision en Génova, desde donde se dirije otra vez á Montpeller.—Su permanencia en Aviñon y regreso á Montpeller.—Libros que escribió en estos puntos.—Nuevo viaje á Paris.—Sus relaciones con Scoto.—Viaje á Pisa, Mallorca y África.—Sus peligros y aventuras entre los mahometanos.—Viaje á Génova y naufragio esperimentado en él, que le lleva otra vez á Pisa.—Nuevos libros.—Su llegada á Génova.—Esperanzas de una nueva cruzada, y viaje que ellas motivan hácia Aviñon.—Libros que en esta ocasion escribe.—Indiferencia del Sumo-Pontífice para con los planes de Lùlio.—Obstáculos que se oponen á sus tentativas.—Regresa á Paris.—Su magisterio en aquella Universidad y libros que escribe á la sazon.—Relaciones entre Lulio y Felipe el Hermoso de Francia.—Aprobacion del *Arte* de Lulio por la Universidad de Paris.—Concilio general de Viena.—Súplicas de Lulio ante aquella asamblea y lo que consiguió de los prelados y padres que la cómponian.—Conocimientos de Lulio en la alquimia.—Libros que escribió sobre esta materia y sus trabajos prácticos en la córte de Eduardo II de Inglaterra.—Pasa otra vez á Mallorca donde escribe nuevos tratados.—Se embarca para Sicilia y se establece en Mesina.—Libros que escribió en este punto.—Vuelve á Mallorca y se embarca por última vez para el África.—De Bujía se dirije á Túnez, donde escribe sus postreros libros.—Su predicacion en Túnez y despues en Bujía.—Su martirio y su muerte.—Sus funerales en Mallorca donde son trasladados sus restos. . 29

Virtudes heróicas de Lulio.—Sus sacrificios por la exaltacion de la fé católica.—Su esperanza puesta á prueba por los contratiempos.—Su caridad, móvil principal de todos sus actos.—Rasgos de su

inspiracion por el amor divino.—Su humildad.—Mortificaciones que se imponia.—Penitencias que hizo.—Su desprendimiento de todo lo terreno.—Sus ideas sobre la oracion.—Su tolerancia en medio de las persecuciones de que fué objeto.—Su amor á la verdad.—Rasgos de su pluma relativos á la conciencia, á la piedad, al consuelo, á la obediencia, á la perseverancia, á la limosna, á la laboriosidad, al buen trato, á la firmeza de ánimo y otras virtudes.—Elocuencia con que sabia anatematizar los vicios.—Su abnegacion á par de su sabiduría.—Alusion á los bandos que nacieron de su doctrina.—Demasiado fanatismo de sus encomiadores, y mala fé de sus antagonistas.—Superficialidad con que estos generalmente han hecho el análisis crítico del sistema de Lulio.—La doctrina luliana con relacion á su época.—Imposibilidad de reducir el entendimiento humano al mecanismo á que intentó sujetarlo Lulio.—Ausilio que prestó á Lulio su *Arte* para escribir sobre todas las materias bajo principios sólidos y fecundos.—Necesidad de un estudio analítico de sus obras.—Unidad indivisible con que Lulio consideraba la ciencia.—Lulio como primer iniciador de una enciclopedia.—Lulio teólogo.—Lulio escritor místico y ascético.—Lulio orador sagrado y preceptista en la oratoria.—Lulio jurisconsulto.—Lulio médico.—Lulio escritor de lógica, moral y metafísica.—Lulio físico.—Descubrimiento de la aguja náutica.—Lulio matemático y astrónomo.—Lulio alquimista.—Sus relaciones con Arnaldo de Villanueva y conocimiento que tenia de las obras de Geber.—Descubrimiento del ácido nítrico.—Sus importantes observaciones sobre el aguardiente, las sales, la calcinacion y la destilacion.—Opinion de Boherave sobre los conocimientos químicos de Lulio.—Principios fecundos de Lulio citados y juzgados por un autor francés.—Conocimientos de Lulio en la estratégia y en el arte de la navegacion —Su *Arte de navegar*.—Opinion de D. Martin Fernandez de Navarrete sobre la ciencia náutica de Lulio.—Lulio astrólogo.—Lulio humanista.—Equivoca-

cion padecida por algunos que han supuesto que Lulio escribió en latin sus obras.—Pureza de su lenguaje.—Defectos de las traducciones latinas que de sus obras se hicieron en la edad media.—Conocimientos de Lulio en la música.—Libro titulado *Arte de cantar*.—Fecundidad de Lulio como escritor.—Edicion moguntina de las obras de Lulio por Ibo Zalzinger.—Fé que tenia Lulio en el resultado de la enseñanza de su *Arte*.—Propagacion de su sistema en Europa.—Tibieza de sus contemporáneos para con los proyectos de Lulio.—Inoportunidad de los medios que Lulio adoptaba para llevarlos á cabo.—Poca atencion que prestaba á los asuntos políticos de su tiempo.—Encono con que el inquisidor de Aragon Nicolas Aymerich procedió contra las obras lulianas.—Falsedad con que las supuso condenadas por una bula pontificia.—Apologistas de Lulio. 93

III. Error de los que creen que Lulio pasó repentinamente de la ignorancia á la sabiduría.—Educacion literaria y caballeresca de Lulio.—Su instruccion en los negocios de estado, en la índole, usos y costumbres de los pueblos, en el arte de la guerra, en la política, cosmografía, historia y en las letras.—Aprecio que D. Jaime el Conquistador hizo de Lulio, eligiéndole senescal de su hijo el príncipe D. Jaime.—Sus libros sobre el *Régimen de príncipes*, *Órden de caballería* y *Arte política*.—La gaya ciencia como su principal ocupacion durante su vida cortesana.—Su génio poético dedicado esclusivamente al culto del amor.—Pérdida de las trovas de la juventud de Lulio.—Su poética aventura con una dama genovesa.—Sus desengaños.—Antipatía que desde su conversion tuvo por todo deleite.—Inconvenientes de ella para la poesía.—Aplicacion de su talento poético á los asuntos místicos, á la moral y á la didáctica.—Objeto de sus poesías.—Códices en que han quedado consignadas.—Opinion de Jovellanos acerca las poesías de Lulio. 120

EL LLANTO DE LA VÍRGEN. 131

PLANT DE NOSTRA DONA SANCTA MARÍA. 134

Variantes 145

LAS HORAS DE LA VÍRGEN. 146
HORAS DE NOSTRA DONA SANCTA MARÍA. 150
De la confessió que hom deu fer á cascuna hora ans que la diga. 151
De maytinas.. I. De un Deu 152
II. De Deu pare. 152
III. De Deu fill 153
IV. De Sant Esperit. 153
V. De creador 153
VI. De recreador. 154
VII. De glorificador 154
De prima ..... (A vos mayre de pietat.)
I. De la sua concepció 155
II. De la nativitat 155
III. De la passió. 156
IV. Devallá als inferns. 156
V. De resurrecció 156
VI. Del pujament de Jesu-Christ al cel 157
VII. Del dia del judici 157
De tercia..... I. De saviesa 158
II. De enteniment 158
III. De consell. 159
IV. De força 159
V. De sciencia 159
VI. De pietat. 160
VII. De temor. 160
De sexta ..... I. De justicia 161
II. De prudencia. 161
III. De fortitudo. 162
IV. De temprança 162
V. De fé. 162
VI. De esperança. 163
VII. De caritat. 163
De nona..... I. De avaricia 164
II. De glotonia 164
III. De luxuria 165
IV. De ergull. 165
V. De accidia 165
VI. De enveja. 166
VII. De ira. 166
De vespres.... I. De matrimoni 167
II. De baptisma. 167
III. De confirmació 168

IV. De la misa 168
V. De órde 168
VI. De penitencia. 169
VII. De extrema-unció 169
De completas.. I. De membrança 170
II. De entendre. 170
III. De voluntat. 171
IV. De ángels. 171
V. De imaginar. 171
VI. De sentir. 172
VII. De pregar. 172
De la fi de aquest libre 172
Variantes 173
AL SER SUPREMO 174
Á VOS, DEUS GLORIÓS. 176
EL PECADO DE ADAN. 177
LO PECCAT DE N' ADAM 179
Variantes 185
LA VÍRGEN MARÍA. 186
Á LA VERGE SANCTA MARÍA 188
Version de 1521 189
REY GLORIOSO! 190
REY GLORIÓS! 191
Version de 1521 194
LOS CIEN NOMBRES DE DIOS. 196
ELS CENT NOMS DE DEU 201
I. ¡Ó Deus! 203
II. ¡Ó essencia!. 204
III. ¡Ó unitat! 205
IV. ¡Ó trinitat! 206
V. ¡Ó pare! 207
VI. ¡Ó fill! 208
VII. ¡Ó Sant Esperit! 209
VIII. ¡Ó singular! 210
IX. ¡Ó estant! 211
X. ¡Ó faént! 212
XI. ¡Ó ens necessari! 213
XII. ¡Ó perseitat! 214
XIII. ¡Ó libertat! 215
XIV. ¡Ó simple! 216
XV. ¡Ó sanct! 217
XVI.. ¡Ó vida! 218

XVII. ¡Ó infinitat! 219
XVIII. ¡Ó eternitat! 220
XIX. ¡Ó tot! 221
XX. ¡Ó bò! 222
XXI. ¡Ó gran! 223
XXII. ¡Ó potestat! 224
XXIII. ¡Ó saviesa! 225
XXIV. ¡Ó amor! 226
XXV. ¡Ó virtut! 227
XXVI. ¡Ó veritat! 228
XXVII. ¡Ó gloria! 229
XXVIII. ¡Ó justicia! 230
XXIX. ¡Ó larguea! 231
XXX. ¡Ó forma! 232
XXXI. ¡Ó producció! 233
XXXII. ¡Ó bèll! 234
XXXIII. ¡Ó Jesus! 235
XXXIV. ¡Ó creador! 236
XXXV. ¡Ó recreador! 237
XXXVI. ¡Ó glorificador! 238
XXXVII. ¡Ó ressucitador! 239
XXXVIII. ¡Ó salvador! 240
XXXIX. ¡Ó edificador! 241
XL. ¡Ó sostenidor! 242
XLI. ¡Ó exoidor! 243
XLII. ¡Ó ordenador! 244
XLIII. ¡Ó visitador! 245
XLIV. ¡Ó consolador! 246
XLV. ¡Ó consellador! 247
XLVI. ¡Ó confortador! 248
XLVII. ¡Ó defensor! 249
XLVIII. ¡Ó sanador! 250
XLIX. ¡Ó castigador! 251
L. ¡Ó nodridor! 252
LI. ¡Ó endreçador! 253
LII. ¡Ó emperador! 254
LIII. ¡Ó elegidor! 255
LIV. ¡Ó faédor! 256
LV. ¡Ó valor! 257
LVI. ¡Ó senyoretjador! 258
LVII. ¡Ó vençedor! 259
LVIII. ¡Ó gracia! 260

LIX. ¡Ó misericordiant! . . . . . 261.
LX. ¡Ó piadós! 262
LXI. ¡Ó abundós! 263
LXII. ¡Ó rey! 264
LXIII. ¡Ó humil! 265
LXIV. ¡Ó suau! 266
LXV. ¡Ó membrat! 267
LXVI. ¡Ó loat! 268
LXVII. ¡Ó nomenat! 269
LXVIII. ¡Ó honrat! 270
LXIX. ¡Ó reclamat! 271
LXX. ¡Ó beneit! 272
LXXI. ¡Ó servit! 273
LXXII. ¡Ó temut! 274
LXXIII. ¡Ó pregat! 275
LXXIV. ¡Ó distincció! 276
LXXV. ¡Ó concordança! 277
LXXVI. ¡Ó egual! 278
LXXVII. ¡Ó inocent! 279
LXXVIII. ¡Ó alt! 280
LXXIX. ¡Ó significant! 281
LXXX. ¡Ó perseverant! 282
LXXXI. ¡Ó eximplificat! 283
LXXXII. ¡Ó movent! 284
LXXXIII. ¡Ó comprenent! 285
LXXXIV. ¡Ó digne! 286
LXXXV. ¡Ó esperat! 287
LXXXVI. ¡Ó major! 288
LXXXVII. ¡Ó amich! 289
LXXXVIII. ¡Ó desitjat! 290
LXXXIX. ¡Ó costant! 291
XC. ¡Ó leyal! 292
XCI. ¡Ó present! 293
XCII. ¡Ó noble! 294
XCIII. ¡Ó intenció principal! 295
XCIV. ¡Ó procurador! 296
XCV. ¡Ó advocat! 297
XCVI. ¡Ó invisible! 298
XCVII. ¡Ó inmortal! 299
XCVIII. ¡Ó infalible! 300
XCIX. ¡Ó principi! 301
C. ¡Ó fi! 302

De la fi de aquest libre 303
Variantes 304
LA ALQUIMIA. 305
L'ART DE LA ALQUIMIA 307
EL DESCONSUELO 309
EL DESCONORT 314
Variantes 362
CANTO DE RAIMUNDO. 363
LO CANT DE RAMON. 365
DICTADO DE RAIMUNDO. 368
LO DICTAT DE RAMON. 370
I. Que Deus sia de necessitat 372
II. Que sia un Deus 374
III. Que Deus sia en pluralitat 376
IV. Que Deus sia encarnat 378
V. Qu' el mon sia creat 380
VI. Que sia resurrecció 381
Variantes 383
APLICACION DEL ARTE GENERAL 384
APLICACIÓ DE L' ART GENERAL. 386
De la teologia... I. De la primera distincció. . . 387
II. De la segona figura 387
III. De la terça figura. 388
IV. De la quarta figura 389
V. De la segona distincció. . . 390
VI. De la terça distincció. . . . 390
VII. De la quarta distincció . . . 391
VIII. De la quinta distincció . . . 392
IX. De la sisena distincció . . . 393
De la philosofia. I. Primera distincció 395
II. De la segona distincció. . . 396
III. De la terça distincció. . . . 397
IV. De la quarta distincció . . . 397
V. De la cinquena distincció . . 398
VI. De la sisena distincció . . . 399
De la logica..... I. De la primera distincció. . . 400
II. De la segona distincció. . . 400
III. De la terça distincció. . . . 402
IV. De la quarta distincció . . . 402
V. De la cinquena distincció . . 403
VI. De la sisena distincció . . . 403
Del dret..... I. Primera distincció. 405

II. De la segona distincció. . . . 405
III. De la terça distincció. . . . 406
IV. De la quarta distincció. . . 407
V. De la cinquena distincció . . 407
VI. De la sisena distincció . . . 408
De la medicina.. I. De la primera distincció. . . 409
II. De la segona distincció. . . 409
III. De la terça distincció. . . . 410
IV. De la quarta distincció. . . 411
V. De la cinquena distincció . . . 411
VI. De la sisena distincció . . . 412
De rhetorica..... I. De la primera distincció. . . 413
II. De la segona distincció. . . 414
III. De la terça distincció. . . . 415
IV. De la quarta distincció. . . 416
V. De la cinquena distincció . . 417
VI. De la sisena distincció . . . 418
De moralitats... I. Primera distincció 419
II. De la segona distincció. . . . 419
III. De la terça distincció. . . . 420
IV. De la quarta distincció. . . 420
V. De la cinquena distincció . . 421
VI. De la sisena distincció . . . 422
De la fi de aquest libre 422
Variantes 423
LA MEDICINA DEL PECADO. 424
MEDICINA DE PECCAT 431
De la primera part de est libre, qui es de contricció . . . 432
I. D' amor 432
II. De temor. 432
III. De dolor 433
IV. De valor 434
V. De elegiment. 434
VI. De penediment 435
VII. De falliment. 435
VIII. De obligament 436
IX. De desobediencia. 437
X. De vergonya. 437
XI. De mentir. 438
XII. De engan. 438
XIII. De crueltat 439
XIV. De desesperar. 440

XV. De jurar 440
XVI. De infamia 441
XVII. De escusació. 441
XVIII. De impaciencia 442
XIX. De desleyaltat 442
XX. De sejornar 443
XXI. De ociositat 444
XXII. De sentir. 444
XXIII. De cogitar. 445
XXIV. De parlar. 445
XXV. De obrar 446
XXVI. De carreras 447
XXVII. Del còr. 447
XXVIII. De imaginació 448
XXIX. De perdre. 448
XXX. De mal eximpli. 449
XXXI. De indiscreció. 450
XXXII. De oblidar. 450
De la segona part de aquest libre, qui es de confessió. . . . 452
I. De Deu. 452
II. De la unitat de Deu. 452
III. De trinitat. 453
IV. De bontat. 454
V. De granea. 454
VI. De eternitat 455
VII. De poder. 455
VIII. De saviea. 456
IX. De volentat 457
X. De virtut. 457
XI. De veritat. 458
XII. De gloria. 458
XIII. De justicia. 459
XIV. De misericordia 460
XV. De la humanitat de Jhesu-Christ. . . . 460
XVI. De la passió de Jhesu-Christ. 461
XVII. De senyorìa 461
De Sancta Maria.
XVIII. De sanctetat 462
XIX. De altetat. 463
XX. De nobilitat 463
XXI. De virginitat. 464
XXII. De constança. 464

cion padecida por algunos que han supuesto que Lulio escribió en latin sus obras.—Pureza de su lenguaje.—Defectos de las traducciones latinas que de sus obras se hicieron en la edad media.—Conocimientos de Lulio en la música.—Libro titulado *Arte de cantar*.—Fecundidad de Lulio como escritor.—Edicion moguntina de las obras de Lulio por Ibo Zalzinger.—Fé que tenia Lulio en el resultado de la enseñanza de su *Arte*.—Propagacion de su sistema en Europa.—Tibieza de sus contemporáneos para con los proyectos de Lulio.—Inoportunidad de los medios que Lulio adoptaba para llevarlos á cabo.—Poca atencion que prestaba á los asuntos políticos de su tiempo.—Encono con que el inquisidor de Aragon Nicolas Aymerich procedió contra las obras lulianas.—Falsedad con que las supuso condenadas por una bula pontificia.—Apologistas de Lulio. 93

III. Error de los que creen que Lulio pasó repentinamente de la ignorancia á la sabiduría.—Educacion literaria y caballeresca de Lulio.—Su instruccion en los negocios de estado, en la índole, usos y costumbres de los pueblos, en el arte de la guerra, en la política, cosmografía, historia y en las letras.—Aprecio que D. Jaime el Conquistador hizo de Lulio, eligiéndole senescal de su hijo el príncipe D. Jaime.—Sus libros sobre el *Régimen de príncipes*, *Órden de caballería* y *Arte política*.—La gaya ciencia como su principal ocupacion durante su vida cortesana.—Su génio poético dedicado esclusivamente al culto del amor.—Pérdida de las trovas de la juventud de Lulio.—Su poética aventura con una dama genovesa.—Sus desengaños.—Antipatía que desde su conversion tuvo por todo deleite.—Inconvenientes de ella para la poesía.—Aplicacion de su talento poético á los asuntos místicos, á la moral y á la didáctica.—Objeto de sus poesías.—Códices en que han quedado consignadas.—Opinion de Jovellanos acerca las poesías de Lulio. 120

EL LLANTO DE LA VÍRGEN. 131

PLANT DE NOSTRA DONA SANCTA MARÍA. 134

Variantes 145

LAS HORAS DE LA VÍRGEN. 146
HORAS DE NOSTRA DONA SANCTA MARÍA. 150
De la confessió que hom deu fer á cascuna hora ans que la diga. 151
De maytinas.. I. De un Deu 152
II. De Deu pare. 152
III. De Deu fill 153
IV. De Sant Esperit. 153
V. De creador 153
VI. De recreador. 154
VII. De glorificador 154
De prima ..... (A vos mayre de pietat.)
I. De la sua concepció 155
II. De la nativitat 155
III. De la passió. 156
IV. Devallá als inferns. 156
V. De resurrecció 156
VI. Del pujament de Jesu-Christ al cel 157
VII. Del dia del judici 157
De tercia..... I. De saviesa 158
II. De enteniment 158
III. De consell. 159
IV. De força 159
V. De sciencia 159
VI. De pietat. 160
VII. De temor. 160
De sexta..... I. De justicia 161
II. De prudencia. 161
III. De fortitudo. 162
IV. De temprança 162
V. De fé. 162
VI. De esperança. 163
VII. De caritat. 163
De nona..... I. De avaricia 164
II. De glotonia 164
III. De luxuria 165
IV. De ergull. 165
V. De accidia 165
VI. De enveja. 166
VII. De ira. 166
De vespres.... I. De matrimoni 167
II. De baptisma. 167
III. De confirmació 168

IV. De la misa 168
V. De órde 168
VI. De penitencia. 169
VII. De extrema-unció 169
De completas.. I. De membrança 170
II. De entendre. 170
III. De voluntat. 171
IV. De ángels. 171
V. De imaginar. 171
VI. De sentir. 172
VII. De pregar. 172
De la fi de aquest libre 172
Variantes 173
AL SER SUPREMO 174
Á VOS, DEUS GLORIÓS. 176
EL PECADO DE ADAN. 177
LO PECCAT DE N' ADAM 179
Variantes 185
LA VÍRGEN MARÍA. 186
Á LA VERGE SANCTA MARÍA 188
Version de 1521 189
REY GLORIOSO! 190
REY GLORIÓS! 191
Version de 1521 194
LOS CIEN NOMBRES DE DIOS. 196
ELS CENT NOMS DE DEU 201
I. ¡Ó Deus! 203
II. ¡Ó essencia! 204
III. ¡Ó unitat! 205
IV. ¡Ó trinitat! 206
V. ¡Ó pare! 207
VI. ¡Ó fill! 208
VII. ¡Ó Sant Esperit! 209
VIII. ¡Ó singular! 210
IX. ¡Ó estant! 211
X. ¡Ó faént! 212
XI. ¡Ó ens necessari! 213
XII. ¡Ó perseitat! 214
XIII. ¡Ó libertat! 215
XIV. ¡Ó simple! 216
XV. ¡Ó sanct! 217
XVI.. ¡Ó vida! 218

XVII. ¡Ó infinitat! 219
XVIII. ¡Ó eternitat! 220
XIX. ¡Ó tot! 221
XX. ¡Ó bò! 222
XXI. ¡Ó gran! 223
XXII. ¡Ó potestat! 224
XXIII. ¡Ó saviesa! 225
XXIV. ¡Ó amor! 226
XXV. ¡Ó virtut! 227
XXVI. ¡Ó veritat! 228
XXVII. ¡Ó gloria! 229
XXVIII. ¡Ó justicia! 230
XXIX. ¡Ó larguea! 231
XXX. ¡Ó forma! 232
XXXI. ¡Ó producció! 233
XXXII. ¡Ó bèll! 234
XXXIII. ¡Ó Jesus! 235
XXXIV. ¡Ó creador! 236
XXXV. ¡Ó recreador! 237
XXXVI. ¡Ó glorificador! 238
XXXVII. ¡Ó ressucitador! 239
XXXVIII. ¡Ó salvador! 240
XXXIX. ¡Ó edificador! 241
XL. ¡Ó sostenidor! 242
XLI. ¡Ó exoidor! 243
XLII. ¡Ó ordenador! 244
XLIII. ¡Ó visitador! 245
XLIV. ¡Ó consolador! 246
XLV. ¡Ó consellador! 247
XLVI. ¡Ó confortador! 248
XLVII. ¡Ó defensor! 249
XLVIII. ¡Ó sanador! 250
XLIX. ¡Ó castigador! 251
L. ¡Ó nodridor! 252
LI. ¡Ó endreçador! 253
LII. ¡Ó emperador! 254
LIII. ¡Ó elegidor! 255
LIV. ¡Ó faédor! 256
LV. ¡Ó valor! 257
LVI. ¡Ó senyoretjador! 258
LVII. ¡Ó vençedor! 259
LVIII. ¡Ó gracia! 260

cion padecida por algunos que han supuesto que Lulio escribió en latin sus obras.—Pureza de su lenguaje.—Defectos de las traducciones latinas que de sus obras se hicieron en la edad media.—Conocimientos de Lulio en la música.—Libro titulado *Arte de cantar*.—Fecundidad de Lulio como escritor.—Edicion moguntina de las obras de Lulio por Ibo Zalzinger.—Fé que tenia Lulio en el resultado de la enseñanza de su *Arte*.—Propagacion de su sistema en Europa.—Tibieza de sus contemporáneos para con los proyectos de Lulio.—Inoportunidad de los medios que Lulio adoptaba para llevarlos á cabo.—Poca atencion que prestaba á los asuntos políticos de su tiempo.—Encono con que el inquisidor de Aragon Nicolas Aymerich procedió contra las obras lulianas.—Falsedad con que las supuso condenadas por una bula pontificia.—Apologistas de Lulio. 93

III. Error de los que creen que Lulio pasó repentinamente de la ignorancia á la sabiduría.—Educacion literaria y caballeresca de Lulio.—Su instruccion en los negocios de estado, en la índole, usos y costumbres de los pueblos, en el arte de la guerra, en la política, cosmografía, historia y en las letras.—Aprecio que D. Jaime el Conquistador hizo de Lulio, eligiéndole senescal de su hijo el príncipe D. Jaime.—Sus libros sobre el *Régimen de príncipes*, *Órden de caballería* y *Arte política*.—La gaya ciencia como su principal ocupacion durante su vida cortesana.—Su génio poético dedicado esclusivamente al culto del amor.—Pérdida de las trovas de la juventud de Lulio.—Su poética aventura con una dama genovesa.—Sus desengaños.—Antipatía que desde su conversion tuvo por todo deleite.—Inconvenientes de ella para la poesía.—Aplicacion de su talento poético á los asuntos místicos, á la moral y á la didáctica.—Objeto de sus poesías.—Códices en que han quedado consignadas.—Opinion de Jovellanos acerca las poesías de Lulio. 120

EL LLANTO DE LA VÍRGEN. 131

PLANT DE NOSTRA DONA SANCTA MARÍA. 134

Variantes 145

LAS HORAS DE LA VÍRGEN. 146
HORAS DE NOSTRA DONA SANCTA MARÍA. 150
De la confessió que hom deu fer á cascuna hora ans que la diga. 151
De maytinas.. I. De un Deu 152
II. De Deu pare. 152
III. De Deu fill 153
IV. De Sant Esperit. 153
V. De creador 153
VI. De recreador. 154
VII. De glorificador 154
De prima ..... (A vos mayre de pietat.)
I. De la sua concepció 155
II. De la nativitat 155
III. De la passió. 156
IV. Devallá als inferns. 156
V. De resurrecció 156
VI. Del pujament de Jesu-Christ al cel 157
VII. Del dia del judici 157
De tercia..... I. De saviesa 158
II. De enteniment 158
III. De consell. 159
IV. De força 159
V. De sciencia 159
VI. De pietat. 160
VII. De temor. 160
De sexta..... I. De justicia 161
II. De prudencia. 161
III. De fortitudo. 162
IV. De temprança 162
V. De fé. 162
VI. De esperança. 163
VII. De caritat. 163
De nona..... I. De avaricia 164
II. De glotonia 164
III. De luxuria 165
IV. De ergull. 165
V. De accidia 165
VI. De enveja. 166
VII. De ira. 166
De vespres.... I. De matrimoni 167
II. De baptisma. 167
III. De confirmació 168

cion padecida por algunos que han supuesto que Lulio escribió en latin sus obras.—Pureza de su lenguaje.—Defectos de las traducciones latinas que de sus obras se hicieron en la edad media.—Conocimientos de Lulio en la música.—Libro titulado *Arte de cantar*.—Fecundidad de Lulio como escritor.—Edicion moguntina de las obras de Lulio por Ibo Zalzinger.—Fé que tenia Lulio en el resultado de la enseñanza de su *Arte*.—Propagacion de su sistema en Europa.—Tibieza de sus contemporáneos para con los proyectos de Lulio.—Inoportunidad de los medios que Lulio adoptaba para llevarlos á cabo.—Poca atencion que prestaba á los asuntos políticos de su tiempo.—Encono con que el inquisidor de Aragon Nicolas Aymerich procedió contra las obras lulianas.—Falsedad con que las supuso condenadas por una bula pontificia.—Apologistas de Lulio. 93

III. Error de los que creen que Lulio pasó repentinamente de la ignorancia á la sabiduría.—Educacion literaria y caballeresca de Lulio.—Su instruccion en los negocios de estado, en la índole, usos y costumbres de los pueblos, en el arte de la guerra, en la política, cosmografía, historia y en las letras.—Aprecio que D. Jaime el Conquistador hizo de Lulio, eligiéndole senescal de su hijo el príncipe D. Jaime.—Sus libros sobre el *Régimen de príncipes*, *Órden de caballería* y *Arte política*.—La gaya ciencia como su principal ocupacion durante su vida cortesana.—Su génio poético dedicado esclusivamente al culto del amor.—Pérdida de las trovas de la juventud de Lulio.—Su poética aventura con una dama genovesa.—Sus desengaños.—Antipatía que desde su conversion tuvo por todo deleite.—Inconvenientes de ella para la poesía.—Aplicacion de su talento poético á los asuntos místicos, á la moral y á la didáctica.—Objeto de sus poesías.—Códices en que han quedado consignadas.—Opinion de Jovellanos acerca las poesías de Lulio. 120

EL LLANTO DE LA VÍRGEN. 131

PLANT DE NOSTRA DONA SANCTA MARÍA. 134

Variantes 145

LAS HORAS DE LA VÍRGEN. 146
HORAS DE NOSTRA DONA SANCTA MARÍA. 150
De la confessió que hom deu fer á cascuna hora ans que la diga. 151
De maytinas.. I. De un Deu 152
II. De Deu pare. 152
III. De Deu fill 153
IV. De Sant Esperit. 153
V. De creador 153
VI. De recreador. 154
VII. De glorificador 154
De prima ..... (A vos mayre de pietat.)
I. De la sua concepció 155
II. De la nativitat 155
III. De la passió. 156
IV. Devallá als inferns. 156
V. De resurrecció 156
VI. Del pujament de Jesu-Christ al cel 157
VII. Del dia del judici 157
De tercia..... I. De saviesa 158
II. De enteniment 158
III. De consell. 159
IV. De força 159
V. De sciencia 159
VI. De pietat. 160
VII. De temor. 160
De sexta..... I. De justicia 161
II. De prudencia. 161
III. De fortitudo. 162
IV. De temprança 162
V. De fé. 162
VI. De esperança. 163
VII. De caritat. 163
De nona..... I. De avaricia 164
II. De glotonia 164
III. De luxuria 165
IV. De ergull. 165
V. De accidia 165
VI. De enveja. 166
VII. De ira. 166
De vespres.... I. De matrimoni 167
II. De baptisma. 167
III. De confirmació 168

IV. De la misa 168
V. De órde 168
VI. De penitencia. 169
VII. De extrema-unció 169
De completas.. I. De membrança 170
II. De entendre. 170
III. De voluntat. 171
IV. De ángels. 171
V. De imaginar. 171
VI. De sentir. 172
VII. De pregar. 172
De la fi de aquest libre 172
Variantes 173
AL SER SUPREMO 174
Á VOS, DEUS GLORIÓS. 176
EL PECADO DE ADAN. 177
LO PECCAT DE N' ADAM 179
Variantes 185
LA VÍRGEN MARÍA. 186
Á LA VERGE SANCTA MARÍA 188
Version de 1521 189
REY GLORIOSO! 190
REY GLORIÓS! 191
Version de 1521 194
LOS CIEN NOMBRES DE DIOS. 196
ELS CENT NOMS DE DEU 201
I. ¡Ó Deus! 203
II. ¡Ó essencia!. 204
III. ¡Ó unitat! 205
IV. ¡Ó trinitat! 206
V. ¡Ó pare! 207
VI. ¡Ó fill! 208
VII. ¡Ó Sant Esperit! 209
VIII. ¡Ó singular! 210
IX. ¡Ó estant! 211
X. ¡Ó faént! 212
XI. ¡Ó ens necessari! 213
XII. ¡Ó perseitat! 214
XIII. ¡Ó libertat! 215
XIV. ¡Ó simple! 216
XV. ¡Ó sanct! 217
XVI.. ¡Ó vida! 218

XVII. ¡Ó infinitat! 219
XVIII. ¡Ó eternitat! 220
XIX. ¡Ó tot! 221
XX. ¡Ó bò! 222
XXI. ¡Ó gran! 223
XXII. ¡Ó potestat! 224
XXIII. ¡Ó saviesa! 225
XXIV. ¡Ó amor! 226
XXV. ¡Ó virtut! 227
XXVI. ¡Ó veritat! 228
XXVII. ¡Ó gloria! 229
XXVIII. ¡Ó justicia! 230
XXIX. ¡Ó larguea! 231
XXX. ¡Ó forma! 232
XXXI. ¡Ó producció! 233
XXXII. ¡Ó bèll! 234
XXXIII. ¡Ó Jesus! 235
XXXIV. ¡Ó creador! 236
XXXV. ¡Ó recreador! 237
XXXVI. ¡Ó glorificador! 238
XXXVII. ¡Ó ressucitador! 239
XXXVIII. ¡Ó salvador! 240
XXXIX. ¡Ó edificador! 241
XL. ¡Ó sostenidor! 242
XLI. ¡Ó exoidor! 243
XLII. ¡Ó ordenador! 244
XLIII. ¡Ó visitador! 245
XLIV. ¡Ó consolador! 246
XLV. ¡Ó consellador! 247
XLVI. ¡Ó confortador! 248
XLVII. ¡Ó defensor! 249
XLVIII. ¡Ó sanador! 250
XLIX. ¡Ó castigador! 251
L. ¡Ó nodridor! 252
LI. ¡Ó endreçador! 253
LII. ¡Ó emperador! 254
LIII. ¡Ó elegidor! 255
LIV. ¡Ó faédor! 256
LV. ¡Ó valor! 257
LVI. ¡Ó senyoretjador! 258
LVII. ¡Ó vençedor! 259
LVIII. ¡Ó gracia! 260

RAIMUNDO LULIO.

I.

GLORIA envidiable y levantada cabe ciertamente á la mayor de las islas Baleares al contar entre los ilustres hijos que aparecieron en el principio de su restauracion á una de las mas grandes figuras de los siglos medios. Como si se complaciera la providencia divina en derramar toda clase de bienes sobre la perla del mar ibérico, recien engarzada en la espléndida corona del cristianismo, no vemos en ella despues de conquistada sino un reino floreciente que sus naturales anhelan colocar, con el esfuerzo de su brazo ó el poder de su inteligencia, á mucha altura y engrandecimiento, ya que se cobijaba bajo el cetro de sus reyes tan reducido territorio. Los pueblos brotaban sobre su suelo como por encanto, sus naves llevaban el pabellon de la nueva monarquía á los paises mas remotos y la centella del génio se manifestaba sobre la frente de mas de uno de sus leales hijos. Digno del largo

y próspero reinado de Jaime II de Mallorca fué entre todos el célebre Raimundo Lulio (1), que á una inteligencia vasta y casi milagrosa, reunió la enérgica é infatigable actividad que le dieron el mas ferviente celo religioso, el mas profundo amor á la ciencia y á las letras y los impulsos mas santos de caridad y cristiana abnegacion.

No es nuestro ánimo trazar un cuadro completo y acabado en el que al mismo tiempo que se dieran á conocer en toda su estension los hechos del insigne mártir, se apreciaran en su justo valor el mérito de su doctrina y la elevacion de sus virtudes. De no escasa importancia fuera en verdad un trabajo de esta índole, mas los límites que en esta obra nos hemos impuesto, el carácter puramente poético que nos propusimos darla, el conocimiento profundo de la época en que floreció Lulio, ya bajo su aspecto religioso, moral y político, ya bajo el punto de vista científico y literario, y la vasta erudicion que semejante trabajo reclama y de que por otra parte carecemos, y aun mas que todo nuestra insuficiencia y lo escaso de nuestras fuerzas, que no tenemos reparo en consignar, alejan de nosotros la idea de imponernos tan árdua tarea. Basta para nuestro propósito trazar en bosquejo los principales hechos de la agitada vida de nuestro autor, para que mejor se comprendan las circunstancias en que se deslizaron de su fecunda pluma los numerosos versos que serán con respecto á él nuestra única y esclusiva ocupacion. No desesperanzamos empero de que otros mas inteligentes levanten á la gloria de Raimundo el monumento que á sus dotes es debido, entrando en el detenido análisis de la universalidad de su génio y de sus portentosos sistemas y teorías en todas las ciencias y en todas

(1) Siendo por lo general conocido nuestro autor con el nombre de Raimundo Lulio, nos parece del caso continuar llamándole así, no obstante de que el verdadero fué el de Ramon Lull.

las artes, y hasta siguiéndole en las regiones de la mas sútil teología ó en los encumbrados vuelos de sus místicas contemplaciones.

Descendiente de una antiquísima y egrégia familia que contaba en sus varias generaciones miembros esclarecidos y nombres afamados, entre ellos el gobernador que fué del castillo de Port en Cataluña, que tan buenos servicios prestara al emperador Carlo-Magno, nació Raimundo Lulio en esta ciudad de Palma el dia 25 de enero del año 1235, en una casa de la calle sin salida situada junto á la plaza que hoy forma la área del demolido edificio de la Inquisicion, conservándose aun convertido en capilla el aposento donde vió la primera luz. Fué hijo de D. Ramon Lull, catalan de ilustre prosápia, que acompañó al rey D. Jaime en la conquista de Mallorca, y de doña Ana de Heril de cuna no inferior á la de su marido. Merced á los servicios que prestó el padre de Raimundo en la gloriosa empresa del Conquistador, fué agraciado con la alquería de *Biniatró* en el repartimiento que de las tierras que le cupieron hizo aquel monarca entre sus vasallos, y ademas con las otras heredades de *Formentor* del término de la villa de Pollensa, de *Panxuat* del término de la de Montuiri y hoy de Llummayor, y con los feudos ó caballerías de Manacor: y como le hubiese manifestado el rey vivos deseos de que fijase su residencia y estableciese su casa en Mallorca para el mayor lustre de la nueva república, dispuso que se trasladase su esposa desde Cataluña, donde permaneciera durante la espedicion, á la recien conquistada metrópoli.

Diez años habian trascurrido desde que ambos esposos vivian unidos con el lazo indisoluble del amor conyugal sin que Dios les hubiese concedido sucesion, como si guardase para Mallorca la prez de poderle contar en el número de sus mas ilustres hijos: y siendo tan fervientes las súplicas que al cielo dirigian para que cesase la esterilidad en que se vieran, muy

escuchadas del Todo-poderoso debieron de ser cuando les concedió la fortuna de dar al mundo dechado de tanta virtud como de sabiduría. Agradecidos supieron mostrarse los nobles esposos al don de Dios; cuando salido Raimundo de la infancia, educáronle en los principios religiosos mas sanos. y le procuraron una instruccion sólida y provechosa, entregándole al cuidado de buenos maestros que le ejercitasen en las letras y en las ciencias. Mas no bien tuvo Raimundo voluntad propia y pleno discernimiento, cuando manifestó desvío por la instruccion, de que tan ávido habia de mostrarse despues, y significó sus deseos de emplearse en el servicio del rey D. Jaime de Mallorca, segundo de este nombre é hijo del Conquistador, que á la sazon empuñaba el cetro de la reducida monarquía.

Deseoso de satisfacer el padre de Raimundo la natural inclinacion de su único vástago, puso en obra para ello todo el valimiento que su nobleza é hidalguía le daban ante la persona del rey, quien admitió al jóven Lulio en su palacio en calidad de paje de su espléndida y real servidumbre; y recompensando mas adelante sus servicios, hízole su senescal y mayordomo. Mas distraido en medio del esplendor de la corte, olvidó el camino de su deber por el de los devaneos, y tanto se apoderó de su espíritu el amor á los placeres y locuras del mundo, que en ello perdió no poco del concepto que le dieran lo elevado de su posicion y los timbres de su nacimiento. Entreteníase en sus horas de ócio, y aun olvidándose muchas veces de las atribuciones de su empleo, en correr de festin en festin y de sarao en sarao llevando una existencia de galan aventurero que no dejaba de ser muy amenudo el escándalo de la capital, ó el objeto de las murmuraciones de los cortesanos; y si algo se traslucia en el jóven senescal que pudiese dar á comprender lo que habia de ser en la madurez de sus años, eran sin duda sus delirios de poeta, y las ardientes y amorosas trovas que escribia á los

objetos de su pasion, en cuyo arte era ciertamente tan hábil é inteligente como fecundo.

Afligíanse sus virtuosos padres, que de tan altas virtudes estaban adornados, al considerar el peligroso sesgo que habian tomado los pasos de Raimundo. Viéndole tan apartado de Dios, á quien hubieran querido ofrecerle ya que á sus súplicas les fuera otorgado, dirigiéronse al prudente monarca que en su servicio le tenia, para que atajase sus malos pasos, y le dirigiera la reprension y los consejos que hacia tan necesarios su deplorable estravío. No rehusó el bondadoso rey hacer el bien que tan encarecidamente se le imploraba, y con la dulzura propia de su carácter puso delante los ojos de Raimundo la inconveniencia de sus actos y la ruina á que desatentado caminaba, miéntras la enmienda en ello no se interpusiera; y aun le hizo comprender el designio de separarle de su servicio si no consentia en renunciar á sus devaneos y á sus locuras.

Mostróse afectado Raimundo á las exortaciones del rey, y abriéndole entonces su corazon, díjole lo inquieto y desalado que le traia el amor á cierta dama, de la que era esclavo su pensamiento y su alvedrío, y que no hallaba medio de enmendarse como en sus tormentos y en la ceguedad de su pasion no fuese socorrido. El monarca, en quien el recuerdo de los buenos servicios del padre se vislumbraba al traves del cariño con que procediera con el hijo, trató con aquel de poner término á la vida licenciosa del mancebo, colocándole en matrimonio con D.ª Blanca Picañy (1), y á fé que ni el bueno del

(1) Segun algunos historiadores la esposa de Lulio fué D.ª Catalina Labots, señora principal de esta ciudad: pero en el dia está ya fuera de duda que estuvo casado con D.ª Blanca Picañy, segun lo persuaden, entre otros, las dos siguientes escrituras coetáneas:

I

Blanca filia quondam F. Picañy et uxor R. Lul filii quondam R. Lul per nos et nostros facio R. Lul maritum meum absentem tamquam presentem procuratorem meum ut in

padre ni el tierno rey anduvieron en ello acertados, ni procedieron debidamente en achaque tal de amor, cuando por remedio aplicaron lo que no podia hacer sino exacerbarlo.

Pronto conocieron en efecto la ineficacia de lo que habian puesto en obra. Los deberes de esposo no bastaron paraque Raimundo fijase los ojos en el camino de la enmienda: y la

---

suum sint propium ad vendendum, impignorandum et alienandum omnes possesiones quas supradictus R. Lul habet in Majoricæ et in suis terminis, et in Cattalunia et qui..... ..... debemus aliquo nostri dando sibi. . ..... prædictas ...., locum meum jura vocis, accionis, et servos omnes heriliter quam etiam personaliter sic quod possit prædictus R. Lul prædictas possesiones vendere, impignorare et alienare cuicumque voluerit et quamcumque venditionem inde feceret promitto habere ratum etc. et quod possit emere emptori sive emptoribus omnia bona nostra obligari etc. Et quidquid super prædictas per prædictum R. Lul factum fuerit ratum et firmum habeo et non contravenire et juro et renuncio in auxilium et beneficium senatus consulti Velleyani et juri hipotec. etc.

Testes G. de Fonte, R. Cudines et G. de Monto Rufo.

II.

III. idus Martii anno MCCLXXV.

Certum est et manifestum quod Blanca uxor R. Lulli venit ante presentia nostri P. de Calidis Bajuli Majoricarum asserens et denuntians eidem Bajulo quod R. Lulli ejus maritus est in tantum factus contemplativus quod circa administrationem bonorum suorum temporalium non intendit et sic ejus bona pereunt et etiam devastantur quare suplicando petiit á nobis cum sua intersit pro se et filiis suis et dicti R. Lulli comunibus quo daremus curatorum bonis dicti R. Lulli qui ipsa bona regat gubernet tueatur et defendat et salva faciat. Unde nos P. de Calidis audita supplicatione prædicta tum mandamus P. Gaucerandi civem Majoricarum cognatum dictæ Blanche qui dictam curam gratis se obtulit recepturum esse utilem in curatorem et administratorem dictorum bonorum damus et asignamus ipsum P. in curatorem et administratorem bonorum omnium mobilium et inmobilium dicti R. Lulli dando eidem P. liberam et generalem potestatem regendi, gubernandi, petendi et defendendi dicta bona in curia et extra in judicio et extra ipsum utilia agendo et inutilia evitando seu præter mittendo ad salvamentum ipsorum bonorum. Ego igitur P. Gaucerandi recipiens dictam curam á vobis P. de Calidis de dictis bonis promitto ipsa bona pro posse meo regere, gubernare et defendere et in obl. etc. et juro et dono Bûs. Cuc. qui obl. etc.

Facta diligenti inquisitionis pro vita et moribus dicti R. Lulli cum nobis constet ipsu R. Lulli elegisse in tantum vitam contemplativam quod administrationem bonorum suorum non intendat habita pro hæc deliberatione.

Testes Bn. Rossilione, Berengarius de Catsilione et Michael Rotlandi.

fé prometida en los altares á la virtuosa Blanca, no hizo sino mas reprensible y escandaloso el amor torpe y desordenado que en la otra dama habia puesto. Continuaron las galas, las trovas y los devaneos; y ni las amonestaciones de sus padres ni los consejos del rey y de las personas principales de la corte, que deploraban en sujeto de tanta calidad tamaño desacuerdo, podian contener el incendio en que su corazon se abrasaba, y acabó por ser la burla del vulgo y hasta la de sus propios amigos.

Acercábase empero la hora en que el desengaño habia de despertar el alma de Raimundo y en que habia este de cumplir en la tierra la mision para que Dios le destinara. Aconteció, segun cuentan los historiadores, que la idolatrada dama, de la que solo pudo Lulio recoger desdenes, íbase un dia á oir misa en la iglesia de santa Eulalia; y como en esto la columbrase el enamorado Raimundo, tanto fué lo que en tal momento le cegó su frenesí, que llegó al estremo de entrar á caballo tras ella en el templo requiriéndola de amores, de donde fué echado con risa y escándalo de todos los circunstantes. Actos eran estos que revelaban el delirio que en la imaginacion de Raimundo imperaba, y que hacian ya indispensable el correctivo. Encargóse esta vez la Providencia de dárselo, valiéndose de la misma persona por cuyo amor tanto el pervertido jóven se desvivia; pues no pudiendo aquella dama consentir en ser objeto por mas tiempo de tan loco frenesí y causa de tantos escándalos, llamó reservadamente á Raimundo, pintóle con negros colores su desatentada pasion y su impúdico deseo, y manifestándole cuánto engaña la humana hermosura, le descubrió su pecho que un asqueroso cáncer estaba devorando.

Terrible fué en verdad el espectáculo para no deshacer el hechizo. Retiróse Raimundo á su casa anonadado, como si un rayo le hubiese partido el corazon. El desengaño abrió á la

luz su entendimiento, y le hizo patente su ceguedad: habló entónces alto la conciencia y comprendió la magnitud de su yerro. Consumíale el tédio y la melancolía, buscaba en su dolor la soledad y el retraimiento, como en sus lágrimas el consuelo, y en este estado acordóse de Dios que en tanto descuido hasta entonces habia tenido.

Apareció en palacio tan desabrido y taciturno como antes fuera jovial y bullicioso: cesaron con los caballeros las agudezas y los chistes, y los obsequios y galanteos con las damas: evitaba cuidadosamente la conversacion de los unos y mas aun la presencia de las otras; y así como antes habia sido objeto de las hablillas de la corte por sus amorosas y romancescas aventuras, lo era entonces de la atencion pública por su gravedad y su tristeza. Cuenta tambien la historia que como en una noche estuviese escribiendo una trova de amor, una aparicion divina le estorbó por tres veces proseguirla. Dice asi mismo que el dia de la conversion del apostol S. Pablo se le apareció la figura del Crucificado, exclamando: «Raimundo! sígueme» y la tradicion popular, que todo lo embellece y poetiza, añade que cada año en el aniversario de aquel dia llenábase la casa de Lulio de suaves y celestiales aromas. Asegúrase tambien que otro dia al retirarse á su casa, mientras transitaba por la puerta de la Almudaina, aparecióle la Reina de los cielos, y que por cinco veces tuvo análogas visiones, lo que confirma el mismo Raimundo en su poema titulado *Desconsuelo* diciendo: «Cuando fuí de edad crecida sentí la vanidad del mundo, y empecé á hacer mal y á entrar en pecado, y olvidado de Dios verdadero, seguí los carnales apetitos; pero Jesucristo por su gran piedad quiso cinco veces presentárseme crucificado, á fin de que me acordase de él y procurase que él fuese conocido por todo el mundo, y la verdad infalible de la santísima Trinidad y de la gloriosa Encarnacion fuese predicada y enseñada; y así yo fuí inspirado y tuve tan grande amor á Dios, que jamas

amé otra cosa sino que él fuese honrado, y entonces empecé á servirle de buena voluntad.» (1)

Aun cuando el desengaño que de su loco devaneo recibió Raimundo no fuese causa inmediata de las austeras penitencias que despues se impuso, aquietó la violencia de sus pasiones, é hizo su corazon accesible al remordimiento; lo cual conduciéndole por la senda del bien, operó en su espíritu aquella regeneracion portentosa que de un loco hizo una de las inteligencias mas privilegiadas del orbe, de un disoluto uno de los mas ardientes defensores de la fé católica y uno de los hombres mas inflamados por la caridad cristiana, de un galan aventurero el atrevido é imperturbable apóstol que con la palabra del Evangelio en sus labios alcanzó la palma del martirio.

Detenido ya Raimundo en su fogosa y desatentada carrera por el saludable freno de la conciencia misma, empezó á considerar profundamente el mal ejemplo que habia dado con su depravada conducta y á pensar en la reparacion de las ofensas que á Dios hiciera, y del daño que á la sociedad inferido habia con sus escándalos. Pesando enormemente sobre su alma los pasados desvíos, confesólos á Dios lleno de contricion y amargura, no sin que procurase exhalar en llanto la pena que le infundia el remordimiento. Empezaron entonces á bullir en su imaginacion los mas caritativos y santos propósitos, formábanse en su

(1) El testo original de esta estrofa, que es la segunda del poema, dice así:

Quant fuy grans é sentí: del mon sa vanitat,
Comencey á far mal: é entrey en peccat;
Oblidam lo vér Deus: seguent carnalitat:
Mas plach á Jesuchrist: per sa gran pietat
Ques presentech á mí: sinch vets crucificat,
Per ço que'l remembres: en fos enamorat,
E que en procures: com ell fos ben preycat
Per tot lo mon é que: fos dicta veritat
De sa gran trinitat: é com fo encarnat,
Perque'n suy inspirat: en tan gran voluntat
Que res als no amé: mas que ell fos honrat,
E la donchs comence: com lo servis de grat.

interior las resoluciones mas elevadas y heróicas, inflamábase su pecho en el amor de Dios y de los hombres, y comprendiendo la desgracia de los que nacen en la ignorancia de la ley evangélica por la ceguedad en que hasta entonces habia vivido, encendióse en su alma aquel ferviente deseo de convertir á los infieles, objeto incesante de la enérgica actividad que demostró durante los años de su dilatada existencia, y que hasta le hizo concebir la idea de sacrificar su vida, su fortuna y su bienestar por la propagacion de la fé católica.

Avivado en el corazon de Raimundo el ardor cristiano, contemplaba afligido el inmenso predominio que ejercian en el orbe los sectarios del Alcoran, que algunos siglos antes habian ya intentado hacerse señores de la Europa al medir sus armas con las de Cárlos Martel. Los españoles tenian que disputar palmo á palmo á los árabes el hogar de sus abuelos; sobre las ciudades del Africa ondeaba orgulloso el pabellon agareno, y hacia solo algunos lustros que las vencedoras huestes de Saladino habian ocupado la ciudad santa. El espíritu religioso y bélico que determinó á la Europa á levantar númerosos ejércitos de combatientes para apoderarse de Jerusalen, iba por desgracia desfalleciendo, y si bien se conservaba vivo el entusiasmo de las cruzadas en algunos corazones magnánimos, los obstáculos que las nuevas empresas encontraban, empezaron á mantener irresolutos á los pontífices, apáticos á los monarcas, é indiferentes á los caballeros.

Raimundo Lulio empero lleno entonces de santa indignacion contra los enemigos de la fé católica, ora se denominasen sarracenos, judíos ó tártaros, ora aparecieran bajo la bandera de la heregía ó del cisma, imaginaba en las horas de su soledad los medios mas eficaces de combatirlos. Comprendió que no era bastante hacerles la guerra en el campo de batalla, sino que era necesario hacérsela tambien tenaz y cruda en el de la razon y con las armas invencibles del saber y de la elocuencia, y con-

virtiendo en un deber sagrado este santo y sublime pensamiento formóse en su ánimo aquella incontrastable resolucion que fué el norte de todos sus estudios y de todos sus hechos y peregrinaciones; y al meditar sobre la realizacion de tan elevada idea no pedia otra cosa al Supremo Ser sino gracia, esfuerzo é inteligencia para difundir con la palabra la luz del Evangelio, y medios para inclinar el ánimo de los príncipes de la cristiandad á fin de que constituyesen seminarios en donde, enseñándose las lenguas orientales, se formasen planteles de sábios apóstoles que pudiesen un dia emprender una cruzada bajo nueva forma, y facilitasen la conversion del mundo.

Grande y fecunda era ciertamente la idea de nuestro esclarecido Lulio, mas él no habia contado durante el ardor de su imaginacion con los obstáculos que el egoismo y la frialdad de los poderosos opusieran á la realizacion de tan elevadas miras, ni en que mas tarde lloraria amargamente las burlas y los desprecios con que habian de recibirse muchas veces las manifestaciones de sus pensamientos y de sus planes. Por de pronto tropezó con las dificultades que delante le pusieron los deberes de su estado y de su posicion. Las importantes atribuciones inherentes al cargo elevado de senescal de palacio, que todavía desempeñaba en aquella época, y los grandes cuidados de padre y esposo, no dejaban de ser una rémora para sus gigantescos proyectos, y quizás el último vislumbre de apego á la fortuna que le sonreia y á su familia virtuosa que reclamaba sus desvelos, le hacia andar remiso en la ejecucion de cuanto imaginara.

Mas llegado era ya el instante supremo en que Lulio debia empezar á cumplir los designios de Dios. Un elocuente panegírico de San Francisco de Asis pronunciado por el prelado de Mallorca en la iglesia de aquel santo, y en el cual se pintaba con patéticos rasgos la firme vocacion del siervo de Dios y su profundo desvío por las cosas terrenales, penetró hasta la mas recóndita fibra del corazon de nuestro autor. Consideró la palabra

del orador como un enérgico reproche á su indecision y cobardía, y aquellos ejemplos de heróica firmeza y abnegacion cristiana, espresados con insinuantes palabras, acabaron de encender en el ánimo de Raimundo el mas ardiente deseo de imitarlos. Nada mas fué necesario para resolverle, y no hubo obstáculo que le detuviera en el camino que se habia propuesto seguir. Apresúrase con la mayor asiduidad á arreglar sus asuntos domésticos, vende sus pingües haciendas reservándose únicamente aquella parte indispensable para el alimento de sus hijos y de su esposa, (1) reparte entre los pobres su producto, se despoja de las galas del siglo para vestir un traje tosco y humilde, entrégase al ejercicio de ásperas penitencias, y empuñando el bordon de peregrino, se despide de su familia y de sus deudos, y abandona su patria con ánimo firme de no retornar ya nunca á las nativas playas.

Teniendo siempre fijos en su memoria durante su peregrinacion los trabajos que en la suya habia padecido el Redentor del género humano, se imponia toda clase de mortificaciones y sufrimientos. Descalzo, pobre, con el nombre de Dios siempre en los labios, emprendió su camino: atravesó montes y llanuras, padeció hambre y sed, frio y calor; demandaba hospitalidad de monasterio en monasterio; esquivaba los palacios de los monarcas, los castillos de los barones, y todos los lugares en donde el fausto tenia su asiento; visitaba únicamente los templos y los hospicios, buscando la amistad y compañía de los pacientes y los afligidos; no hablaba mas que de Dios, vivia solo por Dios y no le abandonaba un momento siquiera aquel sublime y santo propósito de emprender con ahinco la

(1) Está averiguado que Raimundo Lulio tuvo un hijo llamado Domingo y una hija llamada Magdalena que casó con un noble del apellido de los Senmanat; pues aunque en algunos de sus tratados se refiere Lulio á sus hijos en general, sin individualizarlos ni distinguirlos, en su testamento que ordenó en Mallorca á 6 de las kalendas de mayo de 1313 hace mencion particular de ambos.

predicacion de la palabra divina entre los infieles. Despues de haber subido al santuario de Monserrate, de haberse prosternado ante el sepulcro de Santiago en Compostela y ante el de los santos apóstoles en Roma, regresó á Cataluña, desde donde, luego de haber visitado á sus deudos, pensaba dirigirse á Paris con el objeto de emprender en aquella célebre universidad el estudio de la gramática, de la filosofía y de la teología, lo cual le era tan necesario para llevar adelante la tarea que se habia impuesto.

Gozaba á la sazon en Barcelona gran fama como sabio y gran veneracion como virtuoso, el célebre compilador de las decretales de Gregorio IX, S. Raimundo de Peñafort, á quien quiso Lulio no solo confesar sus pasadas culpas, sino tambien esplicar los propósitos y las ideas que en su interior fermentaban. No es de creer que la sabiduría de tan venerable religioso no columbrase en Raimundo Lulio los gérmenes de aquella inteligencia vasta, fecunda y milagrosa que habia de admirar á las generaciones venideras; mas considerando que en Palma fuera dado á nuestro Lulio aprender la gramática y los rudimentos de las ciencias que anhelaba penetrar, le aconsejó regresara á Mallorca en donde al mismo tiempo que podria abrir su espíritu á la luz del saber, podria tambien edificar con el ejemplo de sus penitencias á los que habia escandalizado con el de sus desvarios y sus locuras.

Dócil y sumiso Raimundo á los consejos de aquel santo varon se embarcó para Palma, y puso otra vez los pies en las costas mallorquinas de las que se despidiera ya para siempre. Huyendo empero del trato del mundo y vistiendo un sayal penitente buscó la soledad para dedicarse á los ejercicios piadosos, á la ciencia y á la contemplacion. Emprendió el estudio de la gramática y de la filosofía, y aprovechando la ocasion de tener á sus órdenes un esclavo sarraceno, se ocupó tambien en el de la lengua árabe, no sin correr eminente riesgo de ser

asesinado por el mismo esclavo á quien un dia castigara por haber blasfemado del nombre de Dios.

Llevando en Mallorca una vida retirada, engolfábase en profundísimas meditaciones, y reiteraba sus fervientes plegarias al Todo-poderoso á fin de que le inspirase un libro que le sirviera de pauta para combatir los errores de los enemigos del nombre cristiano. Pareciéndole poco el aislamiento en que vivia en la ciudad, encerrábase largas temporadas, ya en el monasterio cisterciense llamado del *Real*, ya en una heredad de su pertenencia situada en la inmediacion del monte de *Randa*, en cuya cumbre subia no pocas veces á meditar sobre las grandezas de Dios. Haciendo del mundo su gran libro leia en él de continuo; y absórto ante las maravillas de la naturaleza y las obras del arte humano, elevábase su alma en las regiones de la mas alta contemplacion; mas luego su espíritu decaia, y lloraba y desconsolábase desesperanzado en medio del abatimiento que no podia menos de infundirle la impotencia que en sí mismo reconocia para concebir el gran pensamiento que anhelara le fuese inspirado. Redoblábanse á esto sus mortificaciones y sus penitencias, atizaba con la oracion el fuego de su ardor místico, y permanecia largas horas contemplando el cielo, abismado en la aspiracion mas íntima.

Sea que aquella privilegiada inteligencia, fortalecida por el estudio mas asiduo y continuo y por aquella vida puramente espiritual y contemplativa, hubiese alcanzado ya el momento de producir sus ópimos frutos, sea que recibiese directamente de Dios la luz y la inspiracion que tanto deseaba, es lo cierto que sintiéndose momentáneamente Raimundo con una fuerza creadora, superior y gigantesca, y como iluminada su imaginacion por una claridad hasta entonces desconocida, concibió la primera forma de aquel *Arte* que habia de colocar su nombre en uno de los mas levantados puestos del templo de la inmortalidad; admirable máquina del pensamiento y del raciocinio

en donde están distribuidas las palabras y las ideas bajo una forma sintética y que tiene ciertos visos de cabalística por las figuras á que se sujeta aquella clasificacion; cuadro sinóptico general y vasto en donde se combinan con el mayor artificio todas las palabras de la metafísica, y se ordenan por medio de figuras geométricas los sustantivos absolutos y los relativos, los sugetos universales y las accidentalidades, las virtudes y los vicios formando grupos ingeniosos y dispuestos de modo que, siendo fácil hallar la idea, se derive tambien fácilmente la consecuencia por la inflexibilidad rigurosa de la lógica; método profundamente meditado para resolver todas las cuestiones imaginables y de aplicacion para todas las ciencias; resúmen bien dispuesto de principios generales é inconcusos que habian de servir de norte á su autor en sus ulteriores estudios y meditaciones, y sobre los cuales debia calcar sus obras sucesivas en todos los ramos del saber humano, y apoyarse para la refutacion de todos los errores.

Bajando del monte de *Randa* con aquella inspiracion se dirigió al monasterio del *Real* donde escribió el primer pensamiento de su *Arte*, que despues adicionó, comentó y llamó *Arte y ciencia universal;* y creciendo mas de cada dia su diligencia y laboriosidad, compuso en aquella época una porcion de tratados, entre los que se hace notar el libro de *Contemplacion*, que puede considerarse tambien como el de sus confesiones, y que puso en lengua vulgar ó lemosina y en árabe, y dividió en tantos capítulos cuantos son los dias del año para que pudiera servir mejor de pasto cotidiano á la meditacion. Siguiendo el método trazado en su *Arte*, escribió en aquella misma época los libros sobre los principios de *teología*, sobre los de *filosofía*, los de *derecho* y los de *medicina*, el llamado *liber gentilis et trium sapientum* que puso igualmente en árabe, el de *Demostraciones*, el *de Sancto Spíritu* y otros.

La historia apoyada en las relaciones tradicionales, ma-

ravillosas siempre de suyo, cuenta de esta época de la vida de Raimundo grandes prodigios, á los que han dado cierto carácter de autenticidad y certeza diferentes pasajes de las obras del célebre doctor. Dícese que una milagrosa aparicion de Jesucristo en forma de serafin encendido, precedió á la inspiracion del pensamiento de su *Arte*, cuyo libro, se añade, fué escrito por mandato de Dios. Cuéntase tambien que despues de haber meditado largas horas en la falda del monte sobre la confeccion de aquella obra, advirtió que habian quedado escritas las hojas de un lentisco, junto al cual estuviera sentado, con caractéres griegos, hebráicos, caldeos, latinos y arábigos; y que habiéndose reiterado la vision, díjole Jesucristo, que su *Arte* habia de aprovechar á tantas naciones cuantos eran los caractéres impresos en aquellas hojas: y por último que doliéndose otro dia de lo poco que comprendian el valor de su obra por la originalidad que ofrecia, aparecióle un mancebo en forma de pastor, el que viéndole en tanto desconsuelo, tomóle el libro de la mano, y despues de haberlo besado y bendecido, díjole como por medio de aquel *Arte* habian de ser destruidos los muchos errores que en tanto daño de la Iglesia echaban en el mundo hondísimas raíces.

No es estraño que creyese Raimundo bajado del cielo el rayo que iluminó su inteligencia, al concebir con tanta espontaneidad el primer pensamiento de aquel libro que fué siempre para él la clave de todos sus raciocinios, de todas sus deducciones y de todos sus argumentos: ni lo ès tampoco que lo que admiró á las supremas inteligencias de su siglo, lo que sancionaron á la faz del mundo entero los doctores de la tan célebre universidad de Paris, fuese causa de la admiracion de su mismo autor, al considerar que habia pasado la mitad de su vida ageno á las ciencias, á las artes y al estudio, entregado á los placeres del mundo, á la licencia, al ócio y á todas las seducciones de una córte; y que á la postre atribuyese á un destello de la divina luz lo que pudo ser tan solo hijo de un talento

privilegiado que se abrió á las profundidades insondables de la ciencia al recibir el alimento necesario á su fuerza intelectual y creadora.

Incontrovertible aparece por tanto la buena fé con que Lulio nos habla de su libro considerándole como un don que recibiera del Espíritu Santo. Está fuera del círculo de la posibilidad que un hombre de tan elevada inteligencia, de tan eminentes virtudes y de aquella sinceridad angelical nunca desmentida que le hace relatar á cada paso la historia de todas sus flaquezas, intentase engañar al mundo con una impostura. Consideramos las espresiones de nuestro Lulio, á quien con propiedad se le llama el doctor *iluminado*, como emanaciones de la mas íntima conviccion del alma; y no nos cabe duda de que en lo mas recóndito de su corazon así lo sentia, al manifestar en sus numerosos libros que el pensamiento fecundo de su *Arte* le habia sido revelado por Dios, ó cuando en el citado poema *El Desconsuelo* se espresaba en estos términos: «Y aun os digo que traigo un *Arte general* que me fué dada por el Espíritu Santo, por la cual puede el hombre saber todas las cosas naturales segun lo que el entendimiento alcanza por los sentidos.» Y mas adelante: «¡Oh Señor glorioso! ¿hay en el mundo martirio como el que sufro, cuando no os puedo servir ni tengo quien me ayude?¿cómo puede quedar esta *Arte*, que me disteis, de la cual puede seguirse tanto bien?». (1)

---

(1) Hé aquí el testo original de ambos pasajes:

Encareus dich que port: una ART GENERAL
Qui novament m' es dada: per do spirital,
Perque hom pot saber: tota res natural
Segons qu 'entendiment: ateyn lo sensual.
. . . . . .
. . . . . .
¡Senyor Deus glorios! ¿ha al mon tal martir
Com aquest que sostench: com tu no puyx servir
E no ay qui m 'ajut? ¿com puscha romanir
Esta ART que m 'has dada: dont tant be 's pot seguir?

Mas sea de esto lo que fuere la fama de Raimundo y la novedad de su doctrina se estendieron rápidamente, no solo en toda la isla, sino tambien en los vecinos reinos; y asi como el ejemplo de sus virtudes y de su saber llenaba de sorpresa á los que habian presenciado su vida anterior, no pudo ménos de llamar la atencion del bondadoso rey á quien Lulio habia servido. Residia á la sazon Jaime II en la ciudad de Montpeller, y no bien tuvo noticia de las obras que su antiguo senescal llevaba escritas, cuando afanoso por ver los partos de la pluma del bullicioso jóven que tan desafecto á las letras al principio se habia mostrado, hízole pasar á su córte, y llamóle á su presencia. Admirado quedó el monarca del alto entendimiento y vastísima ciencia de Raimundo, y mucho mas quedólo de su humildad y edificante conducta al hacerle objeto de su aprecio y de su distincion. Sujetada la doctrina de Lulio al detenido exámen de un sabio profesor de teología en aquella ciudad, llamado Bertran de Berengario, fué merecedora de los mas altos encomios del revisor, y el nombre de Raimundo empezó á estenderse glorioso por todos los ámbitos de aquel territorio.

Aprovechando Lulio la disposicion favorable del rey y las largas conferencias que con él tenia, esplicóle el vasto plan que habia concebido de reducir todos los infieles á la creencia católica, hostilizándolos ya con la fuerza de las armas ya con el poder de las razones. Movido el piadoso celo de Jaime con las ardientes palabras de Raimundo, le prometió favorecer sus empresas en lo que de su parte estuviese; y por de pronto convino en fundar en Mallorca un colegio compuesto de trece religiosos menores, en donde enseñándose las lenguas orientales y las ciencias necesarias para la predicacion del dogma católico, se formasen aguerridos campeones aptos para emprender aquella nueva cruzada.

La fuerza de los acontecimientos determinó al príncipe en aquella sazon á embarcarse para Mallorca, en cuyo viaje le

siguió Raimundo, y recordándole este su promesa al llegar á la isla, llevóse felizmente á cabo el próyecto. (1) Escogióse para el establecimiento del seminario el poético y pintoresco sitio de *Miramar*, (2) y obtenida en breve la aprobacion del pontífice Juan XXI, (3) pasaron á vivir en el nuevo colegio dedicado á *Santísima Trinidad* (4) trece religiosos menores, á quienes Raimundo daba lecciones de idioma arábigo (5), y enseñaba á esgrimir las armas de una severa é inflexible dialéctica, mediante su maravilloso *Arte*.

Permaneciendo Lulio algunos años en la paz y sosiego del retiro de *Miramar*, se entregaba su espíritu, en las horas que no invertia en la enseñanza, á todas las dulzuras de la contemplacion y del estudio. Aunque en la apariencia gozase de una vida descansada, esplayábase su imaginacion en las meditaciones mas profundas y sin dejar la pluma de la mano aumentaba el número de sus obras con estraordinaria rapidez. De este período de su vida son los libros que escribió en árabe titulados *Alchindi* y *Teliph*, en los cuales al par que demuestra vigorosamente las verdades de la revelacion divina y de nuestro dogma,

---

(1) Consta en varios documentos auténticos y coetáneos que en el año 1275 de cuya época se trata hallábase el rey D. Jaime II en Mallorca. Este monarca dotó el nuevo monasterio con 500 florines de renta anual para que en él pudiesen sostenerse trece religiosos con el hábito de la órden de menores.

(2) Llámase sin duda así por la deliciosa vista de mar de que se goza desde aquel punto, que conservando todavía su poético nombre, ha pasado posteriormente á ser de dominio particular.

(3) Véase la bula pontificia confirmatoria de la ereccion del monasterio de que se trata, espedida en Viterbo en XVI de las kalendas de diciembre del año primero del pontificado de aquel papa, que va inserta en la historia general del reino de Mallorca del cronista Mut, lib. 3 cap. 3.

(4) No hace muchos años que se conservaba aun la reducida iglesia gótica de la SANTISIMA TRINIDAD de Miramar, en la que habia algunos retablos coetáneos que no dejaban de ser artísticamente notables. El espíritu desgraciadamente destructor de nuestra época ha hecho desaparecer aquel monumento lleno de venerable antigüedad y de poéticos recuerdos.

(5) Parece que obtenido el consentimiento de su esposa, tomó Raimundo Lulio el hábito de la órden de menores.

pone en evidencia la falsedad de la secta mahometana; los dicursos sobre las *Virtudes* y *los vicios*; aquel precioso tratado de la mas ejemplar y elevada política que tituló *Libro de la doctrina del príncipe para el régimen de su persona, de su palacio y de su reino*, profundamente estudiado mas tarde por el desventurado monarca Don Jaime III de Mallorca al escribir sus célebres *Leyes palatinas* que tanta envidia literaria despertaron en el ánimo de su antagonista Don Pedro IV de Aragon; aquel bellísimo aunque reducido libro de *Oraciones* y *contemplaciones* que escribió en lemosin, y el que promete en su final y que le siguió inmediatamente, llamado de la *Actualidad de las divinas dignidades*. A estos añadió los libros sobre los *Ángeles*, sobre el *Cáos*, el llamado de *Definiciones y cuestiones*, el de *Peticiones, principios* y *soluciones*, y los tan justamente celebrados sobre el *Orden clerical* y el *Orden de la caballería*, fijando en el último con la mayor madurez y acierto las obligaciones de los caballeros para con Dios, y para con el rey y el pueblo. Escribió tambien el de *Doctrina pueril* que tenia por objeto la primera educacion religiosa, moral y política de su hijo, que se hallaba entonces á los trece ó catorce años de su edad; catecismo quizás el primero que con tan laudable fin se haya escrito en el mundo. Y finalmente acordándose en esta misma época de que habia sido poeta, y deseando dedicar su estro á asuntos mas graves que aquellos á que le tuviera consagrado en su loca juventud, escribió un poema didáctico sobre la *Lógica*, que desgraciadamente se ha perdido, y el *Llanto* y las *Horas de la Vírgen María* de que nos ocuparémos mas adelante.

Una vida intelectual empero tan laboriosa y asidua como llevaba Raimundo en el nuevo monasterio de *Miramar*, no era suficiente para distraerle de los ejercicios piadosos y ascéticos que se complacia en ofrecer á Dios y de los cuales nos dá relacion exacta en su libro titulado *Blanquerna*. Describiéndose

á sí mismo en la persona de aquel cenobita, y detallando su propia vida espiritual y devota en la de su figurado personaje que hace sacerdote, dice: "Estando Blanquerna en su ermita, levantábase á media noche, y abriendo las ventanas de su celda, ponía se á contemplar el cielo y las estrellas. Empezaba luego á orar con toda la devocion que podia, á fin de que su alma estuviese únicamente en Dios, y sus ojos en lágrimas y llanto. Despues de haber contemplado y vertido lloro copiosamente, entraba en la iglesia y tocaba á maitines, y acudiendo luego su diácono, ayudábale á rezarlas; y al despuntar la aurora celebraba misa devotamente, y hablaba de Dios á su diácono paraque de Dios se enamorase. Hablando ambos así de Dios y de sus obras, lloraban juntos por la mucha devocion que les hacian esperimentar aquellos razonamientos. Luego el diácono se iba al jardin y se entretenia en cultivar los árboles que en él habia; y saliendo Blanquerna de la iglesia para recrear su espíritu, fatigado por el trabajo que habia sostenido, tendia sus ojos por los montes y las llanuras: luego de sentirse solazado se ponia á orar y á meditar, á leer las santas escrituras ó el gran libro de *Contemplacion*, y así permanecia hasta que llegaba el momento de rezar las horas de tercia, sesta y nona. Concluido el rezo aderezaba el diácono algunas yerbas y legumbres, y al entretanto dirigíase Blanquerna al jardin, en donde entretenia aquellos breves momentos de ócio cultivando algunas plantas, con cuyo ejercicio confortaba su salud. Despues comia, é inmediatamente entraba solo en el templo para manifestar á Dios su gratitud; salia luego al jardin, iba á la fuente (1) ó paseábase por aquellos sitios que mas le agradaban, entregándose mas tarde al sueño con el fin de cobrar fuerzas para sostener las fatigas de la noche. Al despertar lavábase el ros-

(1) Hay en los alrededores de Miramar una fuente que lleva todavía el nombre de Raimundo; y es tradicion que los animales la respetan hasta el punto de no atreverse apenas á beber de sus aguas.

tro y las manos, rezaba vísperas con el diácono, y luego quedaba solo pensando en lo que mas le complacia y que mas le dispusiese para entrar en oracion. Traspuesto el sol subia al terrado y allí quedaba en larga meditacion, con el ánima devota y fijos los ojos en el cielo y en los astros, discurriendo sobre la grandeza de Dios y los desvíos de los hombres. En este estado permanecia Blanquerna hasta la hora del primer sueño, y tanto era el fervor de su contemplacion, que aun en su lecho le parecia estar en mística inteligencia con el Todopoderoso. Deslizábase así feliz la vida de Blanquerna, hasta que las gentes de toda la comarca dieron en visitar devotamente y con frecuencia el altar de la *Santísima Trinidad* de aquella iglesia, lo cual interrumpia y estorbaba la contemplacion de Blanquerna, quien no queriendo prohibir que allí fuesen paraque no se enfriase la devocion, trasladó su celda á la altura de un cercano monte." (1)

Tal era la existencia tranquila de Raimundo en su pintoresco y apartado retiro, que mas de una vez echó de menos ante los amargos desengaños que su ardiente celo religioso recibiera en varias ocasiones de las grandes potestades de la tierra. Mas en medio de esta calma su laboriosidad no tenia límites; sus proyectos heróicos no por eso se enfriaban, ni ponia en olvido los medios que discurriera para darles cima. Dedicado á la meditacion y á las prácticas ascéticas, escribiendo siempre y enseñando, pasó en el apartamiento de *Miramar* algunos años, aunque cortos, los mas felices sin duda de su dilatada carrera; pero Raimundo desatendia completamente cuanto estaba ligado con su propia individualidad, y tenia ya desde tiempo resuelto hacer el sacrificio de su vida en aras del amor de Dios y del bien de los hombres.

---

(1) Véase en la edicion gótica del libro «Blanquerna» en lemosin, impreso en Valencia en 1521, el capítulo 105 que empieza: — «Blanquerna se-llevava en lo ermitatge á mitge nit: é obria las finestras de la cella per tal que ves lo cel é les estelas etc.

Desahogada su mente con la confeccion de tantos libros, y viendo los adelantos que sus discípulos habian hecho en el idioma arábigo y en las ciencias que les enseñara, le pareció haber llegado ya la hora de tratar de sus intentos con el gefe de la cristiandad. Tomando por compañeros á algunos de los religiosos de *Miramar*, sale de Mallorca, dirígese á Roma, y puesto á los pies de Nicolas III, trázale con elocuentes rasgos los grandiosos planes que, en beneficio de la fé católica y del mundo todo, su ardiente caridad le inspirara. Acójelo favorablemente el pontífice, que vislumbra en su frente la centella del genio; y si bien se oponen algunos inconvenientes á sus empresas, logra por de pronto ver confirmada la ereccion del colegio de *Miramar*, resuelta la mision de cinco religiosos menores á la Tartaria y encargada especialmente á la órden de Santo Domingo la conversion de los judíos; despues de haber presenciado el despacho de legaciones particulares á los monarcas de Francia y Castilla para dirimir sus discordias, altamente perjudiciales á la causa de la propagacion del cristianismo, y obtenido el beneplácito del Padre Santo para ir á predicar entre los infieles las verdades de nuestro dogma.

Mas, si bien por una parte no quedaba Raimundo satisfecho aun con las determinaciones de Nicolas III, por otra habia tocado de cerca cuanto por saber y observar le quedaba para esponer su vasto pensamiento á la córte romana con la abundancia de datos que el asunto requiria. Comprendió con toda la penetracion de su talento, que si se intentaba llevar el estandarte de Cristo é introducir la doctrina católica entre los infieles, era absolutamente necesario calcular prácticamente sobre los terrenos las operaciones estratégicas que conviniesen para agregar al dominio de la cruz los paises que debian conquistarse con la fuerza de las armas; y hacerse cargo de la organizacion política, de la religion, leyes, doctrinas y costumbres de aquellos estados que habian de ser reducidos á la creencia católica por

la fuerza de la razon. Para poder ordenar mejor el plan de estas dos distintas cruzadas, que fueron siempre el objeto predilecto de sus meditaciones, resolvió Lulio hacer un largo viaje por todas las regiones de los infieles, surcando mares, atravesando desiertos, venciendo los mayores obstáculos, y esponiéndose á toda clase de peligros.

Fijando los ojos sobre lo que con respecto al particular escribió posteriormente Raimundo en varias de sus obras, y en lo que en las relaciones de sus hechos queda consignado, se viene en conocimiento del itinerario de su penosa peregrinacion. Despues de haberse avistado con el emperador Rodolfo y recorrido toda la Germania; haciendo frente á las persecuciones de los bárbaros, sin mas compañía que la pobreza y la desnudez, sin mas armas que su talento y su elocuencia, sin mas móvil que su caridad y cristiano celo, puso los pies en oriente; atraviesa la Palestina, detiénese en Jerusalen y prosigue su marcha hasta la India. Entra despues en las tierras de Egipto, penetra en la Etiopia, y dirigiéndose por África á Marruecos y Berbería, salta á las islas británicas y desde ellas se embarca para el continente español; visita en la península la árabe Granada y otras ciudades, y llega á Perpiñan, en donde tiene ocasion de ver otra vez á su querido monarca Don Jaime II.

Ánimo esforzado y heróica fé y perseverancia se necesitaba en verdad para acometer en aquella época semejante peregricion, durante la cual habian de sucederle tan multiplicadas aventuras, y de hacinarse sobre su cabeza tantas amenazas. Mas el valor de Lulio no tenia segundo, ni reparaba en obstáculos cuando sus resoluciones tenian por objeto la dilatacion del imperio cristiano. Considerando como un deber sagrado ofrecer en holocausto su vida siempre que se tratase de la conquista de una sola alma, no perdia ocasion para anunciar á los infieles las verdades de la fé católica, aunque esto le hubiese de atraer las persecuciones y la muerte. Encontraba por todas partes

trabajos que sufrir y amarguras que llorar, mas al paso que cumplia con el objeto que en sus viajes se propusiera, y que se dedicaba á la mas profunda observacion de aquellos paises, combatia los errores de las sectas y las preocupaciones bárbaras de los pueblos; y cuando sus controversias no tomaban un carácter de pacífica polémica, como la célebre argumentacion que sostuvo en Bona con cincuenta filósofos árabes, irritábase el fanatismo religioso de los adoradores de Mahoma, encendíanse las populares iras, y con mucha dificultad lograba Raimundo sustraerse de una muerte atroz y prematura.

Estos largos viajes dejaron en el corazon de Lulio una huella profunda; y mas de una vez se vislumbraron en las concepciones de su espíritu las reminiscencias que aquella época azarosa de su vida le habia dejado; recuerdos dulces siempre y bañados en la mas tierna suavidad y poética melancolía. No son para leidos efectivamente, sin acordarse de los muchos sufrimientos del peregrino, aquellos hermosos versículos de uno de sus mas admirables opúsculos.—«Veíase preso el amigo, dice, veíase atado, herido, maltratado y amenazado de muerte por amor á su amado; y preguntábanle sus verdugos ¿dónde está tu amado? Y respondíales: vedle aquí en la multiplicacion de mis amores y en la paciencia que me dá en mis tormentos.»—«Iba el amigo pidiendo limosna de puerta en puerta para acordarse del amor que á sus siervos tenia el amado, y como no se la diesen, preguntáronle si le sabia mal. Y respondió, que no; porque la humildad, la pobreza y la paciencia complacian á su amado.» —«Hallábase el amigo en tierras estrañas; olvidóse de su amado y sintió la ausencia de su esposa, de sus hijos y de sus amigos. Mas acordóse otra vez de su amado para consolarse y para que el mal de ausencia que sufria no le atormentase por el deseo y por el amor.» (1) Ademas de tan bellos pasajes y otros que pu-

(1)—«Veya's lo amich pendre y lligar, ferir y matar per amor del seu amat. E demanavenli aquells qui'l turmentaven ¿on es lo teu amat? Respos lo amich: velvos ací en la

diéramos citar ¿quién leo sin enternecerse aquellos versos de su *Descensuelo* que dicen: «¡Oh ermitaño! No es mucho sufrir resignado la pérdida de hijos, salud y fortuna cuando lo quiere Dios. Mas ¿quién podrá nunca consolarse al ver el olvido y el menosprecio en que Dios se tiene, al oir blasfemado su nombre, é ignorado su sér, cuando esto tanto le agravia? Y aun no sabeis vos lo mucho que por su amor fuí escarnecido, golpeado, maldecido, tirado por las barbas y puesto en peligro de muerte; á todo lo cual por su virtud me he resignado. No hay hombre empero en el mundo que pueda consolarme cuando veo lo poco que á Dios se honra sobre la tierra.» (1)

Finalizada tan penosa correría, no se mostró Raimundo fatigado; antes bien redoblábase estraordinariamente su actividad y celo. Detúvose tan solo en Perpiñan el tiempo necesario para tener algunas conferencias con el rey Don Jaime su antiguo señor, y para consignar las observaciones de sus viajes y el fruto que de ellas habia recogido, en el libro que escribió en

---

multiplicació de mes amors y en lo sofriment qu'em fa aver de mos turments.—Anava l'amich á demanar almoyna por las portes, per tal que fes recordar l'amor del seu amat als seus servidors, é com un dia no li donassen res, demanaren li si li sabia greu. Respos que no, per so que humilitat, pobrea, pasciencia, son coses agradables á son amat.—Era l'amich en terra estranya y oblidantse de son amat, é hagué anyor é desitg de sa casa é de sa muller, de sos fills é de sos amichs. Mas torná á recordarse de son amat perque se aconsolas é que la stranyedat sua no'l aturmentas per desitg é per amor.»=Libro del «Amigo y del amado» vers. 32, 282 y 365.

(1) El testo original dice así:

N'ermita! no es moll: si hom es consolat
En perdre sos infants: diners ó heretat
E en star malalt: pus que á Deus ve de grat.
Mays ¿qui's consolará: que Deus sia oblidat,
Meynspreat, blastomat: é tan fort ignorat,
E com de tot ço sia: Deus fortment despagat?
Enquet que no sabets: com eu suy meynspreat
Per Deu, ferit, maldit: é greument blastomat
E en perill de mort: é per barba tirat
E per virtut de Deus: pacient suy estat.
Mays que Deus sia'l mon: tant pauch grayt honrat
No es hom en lo mon: qui m'en fes conortat.

aquella poblacion sobre la *Conquista del santo Sepulcro*; siendo tambien de la misma época los doscientos versos que escribió á requisicion del monarca, para solventar las cuestiones teológicas que este le propuso sobre *el pecado de Adan*. Desde Perpiñan dirigióse en seguida á Montpeller en donde dió nuevas pruebas de su talento universal y de su maravillosa fecundidad. Al mismo tiempo que enseñaba públicamente y con aplauso su *Arte*, daba rienda á su espíritu en la composicion del celebrado libro que llamó *Blanquerna*, en el cual se incluyen como partes accesorias del mismo los interesantes opúsculos *Arte de elegir*, el libro del *Ave María*, el *Arte de contemplar* y el ya citado y preciosísimo de los diálogos ó cánticos del *Amigo y del amado*. Es el *Blanquerna* en su conjunto un vasto poema que escribió Lulio en prosa lemosina, en el que haciendo recorrer á su héroe los estados de la vida civil, eclesiástica y eremítica, y todos los grados de la gerarquía sacerdotal hasta la dignidad pontificia, esplana con admirable aplomo y solidez los deberes del hombre constituido en cada uno de aquellos estados, y las virtudes que han de adornarle. Dá reglas para la educacion religiosa, civil y literaria de la juventud, desenvolviendo en su obra un plan fundamental de estudios, los mas bellos ejemplos de todas las virtudes en contraposicion á los vicios mas capitales, la perfecta ordenacion y régimen de los sentidos y de las espirituales potencias, las prácticas mas sublimes para orar, las mas útiles reflexiones sobre la observancia de los preceptos del decálogo y sobre el medio de libertarse de la tentacion, las ideas mas sanas sobre la penitencia, la perseverancia, la obediencia y el consejo, y sobre la mansedumbre, la pobreza, el llanto, la afliccion, la misericordia, la pureza, la paz y la persecucion; las mas provechosas amonestaciones á los prelados sobre la limosna y á los reyes paraque hiciesen la guerra contra los infieles, y procurasen su conversion, á lo cual se añade el arte de elevar á Dios el espíritu, todo para conducir al hombre sea

cual fuere su posicion social al mas alto grado de perfeccion.

Al mismo tiempo que trazaba Raimundo en Montpeller un cuadro tan vasto de ejemplar doctrina, escribia tambien el libro llamado de la *Primera y segunda intencion* que dedicó á su hijo y el *Arte demostrativo* que leyó y enseñó públicamente en aquella misma ciudad con general aceptacion; á cuyas obras siguieron la *Lectura sobre las figuras del arte demostrativo* y sus *Reglas introductorias*, sobre las que hizo tambien un poema didáctico; el *Arte de deducir lo particular de lo universal*; el libro de *Proposiciones segun el arte demostrativo*; un compendio de este *Arte*; el tratado sobre los *Catorce artículos de la fé católica*, el llamado de *Figura elemental*, el de *Retentiva*, un compendio del *Arte médica*, y el *Ars juris* que basó sobre los tres grandes preceptos de la justicia.

Estando Lulio ocupado en estos trabajos se celebraba en Montpeller un capítulo general de la órden de predicadores, al que asistieron muchos obispos, prelados y religiosos de todos los paises católicos: y no pudiendo menos de aprovechar la ocasion para escitar el celo cristiano de aquellos varones, preséntase Raimundo á la ilustrada asamblea, y al darse en ella cuenta de los hermanos que habian fallecido, improvisa un discurso lleno de elocuencia y energía, y haciendo ver que la verdadera muerte es la muerte del alma y que esta es la que sobreviene á los que mueren en la ignorancia de la fé de Cristo, recae en su sempiterno tema de la conversion de los infieles, concluyendo por arrancar entusiastas aplausos á sus oyentes.

Despues de haber desplegado tan asombrosa actividad durante su permanencia en Montpeller, dirigió Lulio sus pasos á Roma para tratar otra vez con el pontífice de lo que llamaba el *Santo negocio*: mas las circunstancias se le mostraron adversas, pues no solo encontró á su llegada vacante la silla apostólica por fallecimiento de Martin IV, sino que las sediciones, tumultos, contagios y terremotos que en aquella época

acontecieron, alejaba de los ánimos toda idea de secundar los designios de Raimundo. Sin embargo, avezado como estaba nuestro infatigable Lulio á hacer frente á todas las contrariedades, aguardaba con resignacion que fuese elevado Honorio IV al solio pontificio, ante quien se prosternó, llenos sus lábios de interesantes súplicas; y no abandonó á Roma sin haber logrado que se fundara en la capital del mundo católico un colegio en donde se enseñaran las lenguas orientales, como el que habia fundado en Mallorca el rey Jaime II; (1) sin haber obtenido un breve dirigido al cardenal de Santa Cecilia Juan Choleti legado apostólico en la córte de Francia, á fin de que procurase con todas veras aquella laudable y precisa ereccion, *promovida con la mayor solicitud y no menos trabajos por Raimundo Lulio*, segun refiere Spondano; (2) y eficaz recomendacion para la universidad de Paris con el objeto de que le fuese permitido enseñar en ella el *Arte general.* (3)

Salido de Roma donde aumentó el repertorio de sus obras con un libro sobre el salmo *Quicumque vult salvus esse* y el poema sobre los *Cien nombres de Dios;* y despues de haberse detenido poco tiempo en Bolonia donde asistió á otro capítulo general de la órden de predicadores, dirigió Raimundo sus pasos á la ciudad de Paris en la que le aguardaban muchos admiradores y no pocos aplausos. Sorprendidos los maestros de aquella renombrada universidad de la vastísima ciencia de Lulio, le concedieron el grado de doctor, y no tardó mucho el canciller Bertoldo en poner en sus manos la competente autorizacion paraque se sentara en una de las cátedras de la misma universidad con el fin de que esplicara en ella sus nuevos y portentosos sistemas (4).

---

(1) Véase la obra titulada «L' academie de la perfection.»

(2) Véanse los «Anales» de este autor.

(3) Véase la historia de la universidad de Paris, escrita por César de Boulay.

(4) El mismo César de Boulay enumera á Lulio entre los maestros que enseñaron en aquella universidad.

Durante los dos años que nuestro fecundo autor permaneció en París, mientras desempeñaba el magisterio en aquella universidad, donde derramaron torrentes de doctrina tantos célebres maestros y afluian discípulos de los mas apartados paises, y en tanto que se perfeccionaba en la gramática mediante las lecciones del maestro Tomas Atrebatense, con quien trabó despues una amistad muy íntima, compuso el notable libro de la *Disputa entre los fieles y los infieles*, el que intituló *Vision deleitable* y el llamado *Felix de las maravillas del orbe*, fruto este último de una observacion profundísima y en el cual pinta un jóven llamado Felix que, peregrinando por el mundo, contempla las maravillas todas de la naturaleza y discurre y raciocina admirablemente sobre ellas; siendo digno de notar que en este libro habla Lulio, antes que otro alguno lo hiciera, de la direccion de la aguja magnética hácia el norte, y del singular fenómeno de tomar en puntos determinados una direccion distinta y que mas tarde observaron los portugueses navegando hácia el cabo de Buena-Esperanza.

Incansable Raimundo en sus viajes, luego que hubo logrado del rey de Francia Felipe *el Hermoso* la fundacion de un nuevo colegio en Navarra (1), regresó á Montpeller, en donde continuó leyendo públicamente sus libros y desenvolvió su *Arte inventiva*, sus *Cuestiones solubles por el arte demostrativa é inventiva*, sus tratados *Investigatio generalium mixtionum* y de *Mixtionibus principiorum*; un opúsculo en verso lemosin sobre la *Trinidad*, y las obras llamadas *Fuente divina del paraiso*, y *Arte amativa*, ademas de un compendio de *Lógica*, y del recomendable libro de *Alabanzas á la Vírgen María*, bellos y poéticos cologios entre un hermitaño docto en las ciencias filosóficas y en la teología con tres hermosas damas conocidas por los nombres de *Alabanza*, *Oracion* é *Intencion*.

(1) Véase el capítulo XIV de la obra biográfica de Juan María de Vernon.

Bullendo sus ardientes propósitos en el fondo de su alma y queriendo en persona dedicarse á la conversion de los infieles, ya que en último resultado no lograba de la córte romana toda la decision que apetecia, se dirigió á Génova, desde cuyo punto le era fácil embarcarse para la ciudad de Tunez. Con el objeto de confundir mejor á los filósofos árabes, puso en su mismo idioma el *Arte inventiva* que habia escrito en Montpeller, y se disponia ya para su marcha cuando supo la nueva del advenimiento de Nicolas IV al solio pontificio por muerte de Honorio su antecesor. Esta noticia le hace suspender el proyectado viaje para encaminarse otra vez á Roma, á fin de conferenciar con el recien elegido. Avistado con él, preséntale un elocuentísimo opúsculo, por el cual demuestra con abundante copia de datos los medios de recuperar los Santos Lugares y de difundir la religion verdadera entre los idólatras: y hallando en el ánimo de Nicolas las muestras mas lisonjeras de simpatía y las mejores disposiciones, renacé en el pecho de Raimundo la dulce esperanza de ver realizados sus deseos. Envió desde luego el pontífice cartas y misiones á la Tartaria, Armenia y Etiopia; hablóse de la fundacion de colegios para el estudio de las lenguas orientales y de la reduccion de los cismáticos al seno de la Iglesia; y se empezaron, á instancias vivísimas y repetidas de nuestro infatigable Lulio, serios trabajos para formar una sola órden de las del Temple y de los Hospitalarios de San Juan, á fin de que aunada su fuerza, su valor y su pericia militar, se hiciese con mas provecho y mejores resultados la guerra contra los infieles (1).

Mas el mismo pontífice se hacia ilusiones en los planes que concibiera al prometerse de ellos prontos y eficaces resultados; pues si bien por su parte se hallaba dispuesto á secundar los de-

(1) «Nicolaus ordines Templariorum, et Hospitaliorum dessidentes in unum redigere conatus est, cui negotio perficiendo multum laboravit Raimundus Lullus». —Felipe Briecio en sus «Anales pontificios.»

seos de Raimundo, no así sucedia con los príncipes cristianos que, ocupados por desgracia en atizar el fuego de sus mutuas rencillas y apagado en ellos el entusiasmo que en otro tiempo habia despertado la voz de Pedro de Amiens, se mostraron poco favorables á aquellos santos intentos. A estas contrariedades se añadió la guerra de la Sicilia en que hubo de empeñarse la córte romana; y por último la consternacion que produjo en todos los ánimos la pérdida de las ciudades que estaban todavía poseyendo los cristianos en la Siria, acabó de frustrar completamente todas las tentativas del celoso Lulio.

Viendo pues este malogradas sus esperanzas, abandonó á Roma sin consuelo para volverse á Montpeller; mas ya que tan adversa se le mostraba la suerte con respecto á sus humildes peticiones, quiso darle Dios una prueba de que no le tenia en olvido, abriéndole una senda espedita para la generalizacion de sus ideas. En Italia habia conocido Lulio al ministro general de la órden de menores Raimundo Gaufredi; y á pesar de la severidad de este sábio varon en lo tocante á la ciencia teológica y de lo adverso que se mostraba á las ideas nuevas en este punto, hasta el estremo de prohibir á los catedráticos de su órden que las emitiesen ó que divulgasen producciones de su propio ingenio, quiso dar á nuestro autor la mas marcada prueba del alto concepto que le merecia, poniendo en sus manos una circular dirigida á los ministros provinciales de la órden en los dominios romanos, en la Pulla y en la Sicilia, paraque le recibiesen con la mayor afeccion y respeto, y le destinasen lugar oportuno para enseñar su *Arte* á los religiosos que tuviesen deseo de aprenderla. (1)

Poco tiempo empero pudo usar Lulio por de pronto de este privilegio por mas que le recibiera con placer y agradecimien-

(1) Fué espedida esta circular en Montpeller á VII de las kalendas de noviembre de 1290, y obra en el proceso sobre la canonizacion de Lulio del año 1612.

to. Queriendo demostrar con el ejemplo la profunda conviccion que le animaba en sus exhortaciones, permaneció en Montpeller solamente el tiempo preciso para arreglar su viaje á Tunez y quizás para concluir su libro contra el *Antecristo* y el famoso *Arbol de la deseada filosofía*, que escribió en los momentos de su tristeza con el objeto de dedicarlo á su hijo, á quien aconseja riegue aquel *árbol* con el agua de las tres fuentes de la *fé*, de la *esperanza* y de la *caridad*, que forman el rio que se divide despues en cuatro arroyos que se llaman *justicia*, *prudencia*, *fortaleza* y *templanza*.

De Montpeller hubo de pasar otra vez á Génova, desde donde le era mas fácil embárcarse para Tunez; sobrecogióle empero en aquel punto una gran dolencia que le llevó á los umbrales de la eternidad y puso la navecilla de su alma en peligro de perderse. Quizás la tristeza en que le habia sumido el mal éxito de sus afanes debilitó las fuerzas de su espíritu, y flaco y abatido, empezó á considerar los muchos peligros á que iba otra vez á esponerse al emprender la penosa tarea de predicar á los infieles. No es de estrañar que en este estado y dando pábulo á tales reflexiones se enfriase su heróico propósito; que de aquí viniese la tentacion, sintiese por un momento apagarse aquel amor divino que siempre ardió en su seno y que el remordimiento avivase despues en su memoria el recuerdo de sus culpas pasadas. Tras esto al parecer sobrevino la exaltacion en su cérebro, la desconfianza en la misericordia divina, la desesperacion y la fiebre; y representándosele en su ánimo los tormentos del infierno, de que se consideraba ya presa sin medio de salvarse, estraviábase su imaginacion de suyo vivísima y ardiente, y creyendo ser juguete del maligno espíritu, cayó en un estado lastimoso de delirio que le puso al borde del sepulcro.

Pasando en silencio algunas fábulas injustificables que algunos han contado del período de la enfermedad de Raimundo, al verse este algo mejorado, no bien supo que se hallaba una

nave en Génova de pronta partida para Tunez, cuando á pesar de su estado de convaleciente y de las insistencias con que procuraban sus amigos disuadirle de la idea de su viaje, hizo trasladarse con sus libros al buque que pronto emprendió su rumbo; y completamente restablecido su cuerpo y sereno su ánimo, entró en la ciudad musulmana, redoblado su celo y mas inflamado que nunca su corazon por el fuego de la caridad y por el anhelo de la dilatacion de la fé cristiana.

Recien llegado á Tunez reune Lulio á los varones mas sábios en la ley de Mahoma para travar con ellos algunas controversias teológicas y oponer á su religion la de Cristo crucificado. Haciendo uso de su *Arte*, destruye con su contundente lógica las objeciones de los árabes, les confunde y maravilla al mismo tiempo, y les hace comprender los mas altos misterios del dogma católico. Estas disputas le daban por resultado la conversion de no pocos infieles que, entusiastas por las virtudes y ciencia de Raimundo, conducian á otros compañeros á la cátedra del celoso catequista, y así iba formando una numerosa reunion de oyentes que le prometia los mas felices resultados. Mas no faltaron en esta ocasion ciegos defensores del Alcoran, que noticiosos de las predicaciones de Raimundo y de los partidarios que su elocuencia atraia, denunciasen á su rey la secreta escuela. Alarmado el monarca de ver dentro su propio reino un elemento tan poderoso para la destruccion de su trono, y que tan hondamente socavaba el edificio de las creencias de sus mayores, apresuróse á reunir los magistrados de su consejo, los que considerando á Raimundo como hombre sedicioso y como subversivos sus discursos, profirieron contra él la sentencia de muerte; resolucion que se hubiera ejecutado desde luego si un magnate sarraceno, prendado de las altas virtudes y de la ciencia de Lulio, no hubiese intercedido por él y alcanzado del monarca la conmutacion de aquella pena con la de estrañamiento perpetuo del reino. Ob-

tenido esto y publicado un edicto en el que se le imponia anticipadamente la pena de muerte para el caso de ser hallado otra vez en Tunez, estrajeron á Lulio de la cárcel para trasladarle á una nave que le condujese otra vez á Génova; y durante el camino que anduvo desde su encierro hasta el buque que debia recibirle, hubo de sufrir toda clase de insultos, golpes y azotes que pusieron en grande peligro su existencia. Mas tanto era el ardor con que habia emprendido la carrera del apostolado que no bastaron estos contratiempos para hacerle abandonar la empresa; antes bien permanecia en el puerto de Tunez esperando le seria fácil introducirse otra vez en la ciudad para ganar algunas almas. La atroz persecucion empero que sufrió en aquellos dias un cristiano á quien los árabes habian confundido con Raimundo, hizo conocer á este la suerte que le aguardaba si persistia en sus intentos; y viendo que ya no le era dado hacer cosa alguna en aquel punto por el servicio de Cristo, saltó á bordo de una nave que salia para Nápoles.

En aquella capital emprendió de nuevo y con la mayor asiduidad sus tareas literarias. Despues de haber dado fin á su *Tabla general* que habia empezado en el puerto de Tunez en medio de sus angustias y cuidados, escribió su *Lectura compendiosa*; á vivas instancias de algunos médicos con quienes disputaba sobre la medicina, trazó el tratado de la *Levedad y peso de los elementos*; y mientras enseñaba su *Arte* á muchos árabes establecidos en Nápoles, daba cima á un libro que llamó de la *Conversacion* y á la famosa *Disputa de los cinco sábios*, que profesando distinta creencia ventilan en interesante diálogo los puntos mas culminantes del catolicismo, emitiendo Raimundo en él sus propias ideas en boca del *latino romano*, que concluye su argumentacion con una instancia á la Santa Sede en la cual espone brevemente sus reiterados proyectos de cruzada.

Esta misma instancia fué la que luego presentó en Roma con otro opúsculo titulado *Flores de amor y sabiduría* á Bonifa-

cio VIII, que habia subido á la dignidad pontificia por abdicacion de Celestino V. No obstante de reasumir empero en ambos escritos todas las razones que podian inducir al Papa y á los cardenales á adoptar y favorecer el plan que llevaba espuesto, sus súplicas no alcanzaron la atencion de que eran merecedoras. Ocupada la córte romana en otros negocios, si bien no le desairaba con una negativa, le entretenia con vagas y falaces promesas, ponia obstáculos á la pronta realizacion de aquellos proyectos, y el asunto esperimentaba tan largas dilaciones que hicieron desconfiar á Raimundo del éxito de sus tentativas. Por desgracia su mismo celo y el ardor de su insistencia llegó á ser enojosa para los que se hallaban en la posibilidad de secundarle; y á medida que reiteraba sus pedidos y que elevaba al poder su elocuente voz, crecia la indiferencia y el fastidio de los gobernantes, hasta el punto de hacerle blanco de la derision y de la mofa; y sin querer ya escucharle disparaban contra él los mas envenenados dicterios.

Amargo fué para Lulio tan triste desengaño, é intenso su dolor al considerar cuan poco habia adelantado en su empresa despues de treinta años de desvelos, de fatigas y de padecimientos. Consumíale la tristeza y le asediaba por todas partes la soledad y el desamparo; y en tal estado dando rienda suelta á sus lágrimas compuso en versos lemosines su tan bello como sentido poema el *Desconsuelo*; melancólico desahogo de su corazon lacerado por los desengaños, plañido íntimo de un espíritu que contempla desvanecidas las esperanzas á que todo en el mundo lo ha sacrificado. Bajo tan dolorosa impresion escribió tambien en Roma y en idioma lemosin el precioso libro llamado *Arbol de la ciencia*, en cuyo prefacio descríbese en un valle á la sombra de un árbol de bello ramaje cantando su desconsuelo para alcanzar alivio en los pesares que le ocasionaba el poco éxito de sus trabajos, y en este acto oyendo su canto un monje que andaba por aquel valle, se acerca y despues de pregun-

tarle la causa de sus lamentos le ruega escriba un libro para mas fácil inteligencia de su *Arte*. Compuso en esta misma época el famoso libro de los *Proverbios* que contiene mas de seis mil sentencias clasificadas con el mejor método, y que se ocupan de la divinidad, de la naturaleza de las criaturas y de los vicios y las virtudes; otro tratado sobre los *Artículos de la fe*, á que dió tambien el nombre de *Apóstrofe* y del cual existe el original en lemosin y una traduccion libre latina, en el final de cuya obra se lee una enérgica y oportuna alocucion dirigida al pontífice Bonifacio VIII.

Cansado de esperar en Roma sin que sus peticiones alcanzacen resultado alguno favorable, se dirigió otra vez á Génova; y despues de haber pasado á Montpeller para visitar á su inolvidable rey Don Jaime II é inducirle á que interesase al de Francia en sus pretenciones, emprendió su marcha hácia Paris. Recíbele otra vez en su claustro la universidad de aquella córte, y haciendo pública lectura de su *Arte*, atráese en poco tiempo una muchedumbre de discípulos. Mas esto no basta para distraerle de sus proyectos, y manifestándolos al rey Felipe, no solamente obtiene promesa de enviar emisarios á la Santa Sede para tratar del negocio, sino que hace de aquel monarca uno de los mas constantes admiradores de su *Arte* y de su sabiduría. Confiado pues Raimundo en la discrecion de Felipe y esperando que las influencias de este lograsen por fin algun éxito, busca la soledad en el seno de aquella misma capital, y viviendo en ella aislado y retraido, se entrega completamente á sus tareas literarias dando nuevas pruebas de su pasmosa fecundidad. Así es que durante los dos años escasos de su permanencia en Paris escribió el tratado sobre el *Alma racional* y el de *Astronomía* en el que combate enérgicamente la astrología judiciaria que preocupaba entonces los ánimos en el mundo científico; un compendio sobre lo mismo; los libros llamados *De los diez modos de contemplar á Dios*; *De como la contempla-*

cion se convierte en éxtasis; *De los grados de la conciencia*, y la *Declaracion contra varias opiniones de algunos filósofos condenadas por el prelado de Paris*. Escribió tambien otro libro sobre las *Sentencias* de Pedro Lombardo; otro que se cuenta en el número de sus mejores producciones titulado *Filosofía del amor* que presentó al rey de Francia y á su esposa, y una *Práctica breve de la tabla general*; ademas del tratado sobre la *Cuadratura y triangulatura del círculo*, en el que establece los principios de la teología; el de *Congrüo adducto ad necessariam rationem*, y un *Canto elegíaco* en verso lemosin, en el que, como en el *Desconsuelo*, recuerda su vida pasada, se duele de lo infructuoso de sus fatigas, y de los desengaños que recogiera por premio de sus afanes.

En el ínterin dejaba pendientes sus constantes pretensiones de las promesas del monarca frances, resuelve pasar á Mallorca, donde se propone prestar tambien sus servicios en favor de la propagacion del cristianismo, enseñando y catequizando á los muchos árabes que en la isla tenian fijada su residencia. Para efectuar su viaje sale de Paris, atraviesa la Francia, entra en Cataluña, y deteniéndose en Barcelona, logra tener algunas conferencias con el rey Don Jaime II de Aragon, de quien obtiene asi mismo promesas satisfactorias de apoyarle en sus pretensiones mediante su valimiento. Estas entrevistas inspiraron al rey aragones y á la reina Blanca su esposa la mas viva simpatía hácia Raimundo, y admirados los régios-consortes así de las virtudes de Lulio como de su sabiduría, le encargaron la redaccion de un devocionario ó libro de *Oraciones* que escribió en lengua lemosina á medida de los deseos de aquellos reyes y con el aplomo y elevacion con que solia tratar los asuntos místicos; dejando tambien escrito en la misma ciudad un opúsculo teológico en verso á que dió el nombre de *Dictado de Raimundo*.

Por fin la tierra natal de nuestro incansable apóstol, la deli-

ciosa Mallorca, recibe con placer en sus playas la nave que conducia á su célebre hijo, despues de mas de veinte años de ausencia. Raimundo empero no toma tierra en la isla para entregarse al descanso que su senectud ya reclamaba, sino para inaugurar una segunda época de actividad y trabajos. Un año escaso permaneció entre sus conciudadanos, pero los libros que escribió datados en Mallorca y que llevan la fecha de aquel mismo año, y el número de infieles y judíos que catequizó durante su residencia en Palma, son otros tantos testimonios de su celo religioso y de la fecundidad de su talento. Así como en el tratado de la *Cuadratura y triangulatura del círculo* sentó los principios de la *Teologia*, escribió en Mallorca otro libro en el cual estableció los de la *Filosofía*, á cuyo trabajo añadió un compendio de la obra sobre los *Artículos de la fé*. Escribió tambien un estenso poema moral y teológico que tituló *Medicina del pecado*, y los libros sobre la *Esencia* y sobre el *Conocimiento de Dios*, ademas del tratado sobre *el Hombre*, escrito con el fin de que la criatura humana se conozca á sí misma y sepa honrar á su Criador; el llamado de *Dios y de Cristo*; y la *Aplicacion del Arte general á las ciencias*, á cuya obra el erudito y bibliógrafo D. Nicolas Antonio en su catálogo de las obras de Lulio designa con el nombre de *Arte general rítmica*.

Apenas habia dado cima á estos trabajos cuando llega á la noticia de Raimundo que Kassan gran kan de la Tartaría habia invadido la Siria, y que venciendo á los musulmanes, se habia apoderado de los Santos Lugares acompañando al soldan de Egipto hasta las fronteras de su reino. A tan inesperada nueva inflámase el corazon del anciano Lulio, pues profesando Kassan la fé de Cristo, vé en aquel suceso una coyuntura favorable para alcanzar la realizacion de los proyectos por los cuales tanto se habia desvelado. No deteniéndole ni las fatigas del viaje ni el peso de sus años, abandona el sosiego á que su patria le brindaba y se dirije á Chipre; pero no bien hubo llegado allá cuan-

do supo con dolor que la noticia que le habia sido comunicada era falsa, pues no tan solo no habia podido apoderarse el tártaro del territorio que ambicionara, sino que hubo de retirarse á sus reinos que durante su ausencia se le habian sublevado.

No era hombre empero Lulio que hiciese en valde sus viajes ó que malograse las ocasiones de prestar sus buenos servicios á la causa de la fé católica. Así pues aprovechándose de la circunstancia de hallarse en Chipre, avistóse con el soberano de aquella isla y le decidió á que reuniese todos los cismáticos, jacobitas, nestorianos y monotelitas paraque, forzados á escuchar sus discursos, pudiese reducirles á prestar obediencia al supremo gefe de la Iglesia, y hasta intentó le enviase al soldan de Egipto en calidad de misionero; pretension que tuvo que abandonar al ver la indiferencia que en esto el rey demostrara. Mucho seria ciertamente el fruto que alcanzaba de su contundente argumentacion, cuando los enemigos á quienes con su ciencia refutaba acudieron al medio de envenenarle para librarse del peso de sus razones. Mas afortunadamente los remedios fueron prontos y eficaces para salvarle de una muerte tan horrible como segura; y logrando su curacion, luego de restablecido se trasladó á la ciudad de Famagosta, no sin dejar escrito en el monasterio de San Juan Crisóstomo donde se habia dirigido, un libro de *Retórica*, que sin fundamento algunos han tratado de disputarle.

Acabó de robustecerse en aquella ciudad con los cuidados del maestre de los Templarios que le hospedó afectuosamente dispensándole la mas favorable acojida; y siguiendo las indicaciones que el mismo Lulio hace en varias de sus obras, despues de alejarse de Famagosta en donde escribió el libro sobre la *Naturaleza*, se dirijió á la Armenia, y en Aleas ciudad de aquel territorio es donde vemos datado el libro escrito en lemosin que intituló *De lo que el hombre debe creer de Dios*. De la Armenia volvió á Chipre y pasando por las islas de Rodas y Malta, en las

que se detuvo poco tiempo, puso los pies en Génova desde cuya ciudad se dirigió inmediatamente á Mallorca.

En esta isla empléase otra vez con éxito en catequizar á muchos árabes y judíos, y ocupa las horas que aquella elevada tarea le deja libres en escribir el libro de los *Mil proverbios*, precioso ramillete de máximas escojidas é impregnadas de la doctrina mas sana y de la moral mas pura; el de la *Confesion*, en el cual despues de haber entrado en altas consideraciones sobre los pecados y sobre los modos de examinar la conciencia, desciende á las reglas prácticas para confesar; el de la *Trinidad y la encarnacion*, tratado profundísimo acerca estos dos misterios; y el de los *Sermones sobre los diez preceptos del decálogo.*

Desde Mallorca calculó lo indispensable que era para el buen resultado de la empresa que de tan antiguo meditaba, la alianza entre los príncipes católicos. Proponiéndose trabajar con todas sus fuerzas á fin de alcanzarla, embarcóse para Montpeller, en cuya ciudad conferenció con el rey de Aragon y le hizo presente sus intentos; y presentándole un bien meditado plan para emprender la cruzada, le pidió su proteccion y ausilio. No desoyendo el monarca las palabras de Raimundo á quien tenia en grande veneracion, al mismo tiempo que le dió varias recomendaciones, ofrecióle su persona, sus tierras, sus soldados y su tesoro para la conquista de la Tierra Santa, lo que inflamó de nuevo el corazon de Lulio llenándole otra vez de lisonjeras esperanzas. Sin embargo no abandona la ciudad de Montpeller sin dejar marcada su permanencia en ella en los libros llamados la *Disputa de la fe y del entendimiento*, que tiende á probar los misterios del dogma cristiano, de *Lumine*, de la *Region de la salud y de las enfermedades*, en el que habla de la influencia de los astros sobre la economía animal, y el *Ars jus naturalis*, que se dirije á dar sólidos conocimientos sobre este derecho, regular sobre sus fundamentos los derechos particula-

res, asi naturales como escritos y resolver ó interpretar las cuestiones del civil y del canónico.

Del Rossellon pasó á Génova á conferenciar con los magnates de aquella ciudad sobre sus pretensiones, y á poco tiempo regresó otra vez á Montpeller; y siguiendo su constante costumbre de escribir y viajar, dejó trazado en la primera ciudad el libro llamado *Lógica nueva*, la *Lectura de la práctica breve de la tabla general*, y la *Demostracion silogística de los artículos de la fe;* y dió cima en la última al libro que intituló de la *Significacion*, al del *Entendimiento*, á los llamados *Consejo* é *Investigacion de los actos de las divinas dignidades*, al de la *Memoria*, al de la *Voluntad*, y al *Método para aplicar la lógica nueva al derecho y á la medicina.*

Abandonando otra vez á Montpeller pasó á Aviñon en donde escribió el libro de la *Inmaculada Concepcion de la Vírgen María*, que quizás dió orígen al célebre edicto del rey de Aragon en favor de este misterio, y que en el siglo en que vivimos, despues de las antiguas y encarnizadas reyertas de los teólogos escolásticos, ha venido á convertirse en un glorioso floron de la corona literaria de Raimundo, con la reciente declaracion dogmática hecha por la Santidad de Pio IX. De Aviñon volvió á Montpeller y durante los meses de su permanencia en este punto escribió, ademas de los libros llamados *Ascenso y descenso del entendimiento*, de *Demostrar comparando*, y de la *Predestinacion y el libre alvedrío*, las tres grandes obras *Arte mayor de predicar*, *Arte general para todas las ciencias* y la llamada del *Fin;* esponiendo en el primero las reglas mas juiciosas para que la predicacion produzca buenos frutos, y la necesidad de que, al efecto de atajar los progresos de la malevolencia y dar fomento á las buenas obras, se den en los discursos oratorios ideas exactas de las virtudes y los vicios haciendo de ellos una minuciosa anatomía; y demostrando en el último con abundancia de datos y observaciones los medios de apoderarse de los Santos

Lugares y de acabar con las heregías y el cisma; libro maduramente concebido, y que por la sabiduría del plan que en él se desenvuelve hizo esclamar al célebre erudito D. Nicolas Antonio: —«No lo dudo; antes me persuado de que si el plan propuesto en este libro se llevara á efecto, dejaria de haber heregías, errores, y disenciones entre los cristianos.... por lo que necesario es que medite el crímen que perpetra y los bienes que estorba quien sin razon lo contraría.»

En Montpeller tuvo Raimundo ocasion de ver al recien elegido Pontífice Clemente V y al monarca de Aragon, con los cuales pudo tratar de sus inolvidables proyectos. Poco tiempo despues pasó á Barcelona, desde cuya ciudad, luego de haber dejado escrito en ella el libro sobre los *Errores de los judíos*, se trasladó á Lyon con el objeto de dirigir al gefe de la cristiandad una súplica relativa á la conversion de los infieles que fué recibida con frialdad, por hallarse la curia romana distraida en otros asuntos; y volviendo á Montpeller para escribir una obra sobre el *Derecho civil* y una *Introduccion al arte general*, se dirigió á la capital de la Francia. En Paris lee otra vez en público su *Arte*, y argumenta con el célebre Scoto, sobre cuya disputa compuso un libro, al que añadió el llamado de la *Fácil ciencia* y otro de *Cuestiones*. Redoblándose su actividad á medida que avanzaba en años, emprende su marcha hácia Pisa en donde concluye el *Arte general última* que habia empezado en Lyon, y escribe el *Arte abreviado*. De Pisa se embarca para Mallorca, y desde esta isla encendido su corazon por el deseo de la conversion de los infieles, se traslada al Africa y entra en la ciudad de Bona.

Curiosas é interesantes son las aventuras que segun cuentan los biógrafos coetáneos, acontecieron á Raimundo en esta penosa espedicion al África. Apenas hubo conseguido fundar en Bona una escuela de su doctrina, cuando fué delatada al gobierno agareno, lo que le atrajo tan recias persecuciones que le obliga-

ron á abandonar aquella ciudad para librarse de la muerte. Por entre despoblados y derrumbaderos, salvado milagrosamente de las fieras, penetró hasta Bugia, en cuya ciudad se propuso predicar la fe de Cristo. Para ello escojió el sitio mas público de la poblacion, y en la plaza fué donde empezó con energía á combatir la religion mahometana y á proclamar como santa y verdadera la de los católicos. A tales palabras quiso el pueblo apedrearle con gran algazara, mas dió órden el muftí de que le llevaran á su presencia; y al reprenderle este semejante osadía, y recordarle el castigo atroz que le aguardaba, contestó Raimundo que no teme la muerte el verdadero siervo de Dios, ni el miedo ha de estorbarle el predicar su religion si por indubitable la tiene y la profesa. El muftí que pasaba por hombre docto en su ley, exijióle que demostrase la verdad de su creencia, y tan altas pruebas dió de sus mas incomprensibles misterios, que confundido el sacerdote de mahoma tuvo por mas prudente mandar la prision de Lulio que contestar á sus razonamientos.

Las órdenes del muftí ejecutáronse desde luego, y Raimundo fué conducido ignominiosamente á una cárcel hediondísima, no sin sufrir toda clase de insultos y los mas inícuos tratos. Permaneció algun tiempo en aquel repugnante encierro, hasta que condolidos de su suerte, á fuerza de súplicas, pudieron alcanzar algunos catalanes y genoveses que se hallaban en aquel punto, que le destinasen una cárcel mas decente y mas salubre. Durante su encarcelamiento, al paso que unos pedian se le condenase á muerte, otros, aunque sectarios acérrimos del Alcoran, acudian á ser testigos de las pruebas que aun estaba dando de su sabiduría. Entre estos habia algunos que no por ser profundos filósofos eran menos celosos en la defensa de su ley; y cuanto comprendian las elevadas cualidades de Lulio, tanto era su tenaz empeño de atraerle á su secta: así es que ya que no podian alcanzarlo con razones, imaginaron deslumbrarle con ofrecimientos. Prometíanle honores, riquezas y cuanto podia halagar la

ambicion mundana; mas el alma de Raimundo era por esta parte incontrastable, y cada vez que insistian en su idea, convirtiéndose en apóstol de Cristo el que anhelaban hacer neófito de Mahoma, les hacia comprender cuanto yerra quien sacrifica á la fortuna deleznable del mundo la felicidad eterna del cielo.

Fruto de estas conferencias fué el convenio que hizo Lulio con Hamar, uno de los mas afamados corifeos de la ley mahometana, de escribir cada uno por su parte un libro en que espusiesen las pruebas de su respectiva creencia. Algo tenian trabajado ya ambos contendientes en el plan que concertaran, mas como llegase esto á noticia del príncipe africano que tenia su corte en Constantina, mandó una órden á Bugia paraque no solo se estorbase aquel proyecto, sino que fuese desterrado Raimundo del reino, haciéndole saber que le aguardaba la muerte caso de ser en él otra vez habido. Embarcóse Lulio á esta intimacion en una nave que emprendia su viaje á Génova, y á poco sobrevino tan espantosa tormenta, que hizo imposible toda direccion y gobierno; y arreciando mas y mas los vientos, abandonada la nave al furor de los elementos, naufragó ante las costas de Pisa, á las cuales pudo arribar Raimundo luchando con las olas, asido á una tabla, medio desnudo, y perdidos sus libros, con muy pocos marineros de la tripulacion.

Despues de haber entrado en Pisa, hospedado que se hubo en el convento de Santo Domingo, lejos de mostrarse abatido con tantos trabajos y contratiempos, dió otra vez rienda suelta á su heróica laboriosidad. Reasumió en un precioso libro su célebre contienda con el sarraceno Hamar, en el que triunfa el dogma católico de los ingeniosos y sútiles sofismas del filósofo árabe (1); y espuso en otro tratado con su habitual profundidad y madurez los deberes de los clérigos y las virtudes de que de-

(1) En este libro llamado «Disputa de Raimundo con el sarraceno Hamar,» que es uno de los mas notables de Lulio, se hace mérito de la persecucion que sufrió este en Bugía, de su penoso encarcelamiento, y de su naufragio.

ben estar adornados; á cuyos libros añadió el de la *Afirmacion de la memoria* y el de los *Cien signos de Dios.*

Al mismo tiempo que daba cima á estos trabajos, siguiendo en sus constantes propósitos, agenciaba con todas sus fuerzas la concebida cruzada, procurando encender en los espíritus el mismo fuego que en su corazon ardia. A fuerza de entusiasmo y de diligencia alcanzó persuadir á la república pisana de lo elevado de su pensamiento y de lo útil de la empresa; y no solo contribuyó á que se resolviese la institucion de una órden militar paraque pelease de contínuo contra los infieles en la Siria, sino que mereció de los pisanos el mas decidido apoyo, manifestándoselo por medio de cartas comendaticias que pusieron en sus manos, dirigidas á la Santa Sede.

Cobrando aliento el ánimo de Raimundo con estas favorables circunstancias pasó inmediatameáte á Génova, centro de su actividad y de sus altas operaciones. Recibiéronle los genoveses con toda la deferencia que su sabiduría siempre les inspirara y con el amor que en todas ocasiones le habian demostrado; y tanta era la buena voluntad con que estaban dispuestos á secundar los intentos de Lulio que ademas de las cartas que le entregaron para el Sumo pontífice y sacro colegio de cardenales, pusieron á su disposicion treinta y cinco mil florines para ayudar á los gastos de la guerra. Lleno de las mas risueñas esperanzas salió esta vez Raimundo de la ciudad de Génova para tratar con la Santidad de Clemente V del reanimado negocio de la cruzada. Con la velocidad del rayo pasa los Alpes, entra en Francia, y quizás con el objeto de aguardar ocasion favorable para dirigirse á Aviñon, donde el pontífice tenia en aquella época establecida su córte, se detiene algunos meses en Montpeller, cuyo tiempo emplea en escribir con aquella fecundidad que le hace el mas admirable de los autores, el *Arte divina*, el tratado sobre la *Multiplicacion*, el libro de los *Nuevos engaños*, los llamados *Esperiencia de la realidad del*

arte general, *Igualdad de los actos de las potencias del alma en la bienaventuranza*, y otro sobre los *Vestigios de la produccion de las divinas personas*; el que intituló *Escusa de Raimundo*, el de la *Investigacion de la sustancia y del accidente*, el de la *Conveniencia que sobre el objeto tienen la fe y el entendimiento*, el de los *Actos propios y comunes de las dignidades divinas* y por último otro libro sobre el modo de *Adquirir la Tierra Santa* que compuso con el fin de presentarlo á Clemente V.

Con este libro y las cartas que llevaba consigo de las repúblicas de Pisa y Génova dirigióse Raimundo, rebosando su espíritu fe y confianza, á la ciudad de Aviñon, en la que tuvo algunas conferencias con el papa y con los altos dignatarios de aquella córte: mas tanto como habia sido intensa la esperanza que en aquel pontífice habia puesto, tanto mas amargo fué el desengaño ante la indiferencia que para con aquellos proyectos Clemente le demostrara. Raimundo no fué bien recibido; sus planes escitaron mas bien la hilaridad y el desprecio que la profunda atencion que merecian. Verdad es que la estacion de las cruzadas habia pasado ya para no volver nunca, y que el entusiasmo religioso que las promoviera se habia enfriado en los corazones; verdad es que el estado de la Europa no hacia ya posible la resolucion heróica de los que siguieron á Pedro de Amiens y á San Bernardo; que las desgraciadas espediciones de San Luis habian hecho renunciar á la gloria de nuevas tentativas; y que ni el ardiente celo de Lulio, ni de los que despues de él trabajaron para reanimar el espíritu desfallecido, como Marino Sanuto, Felipe de Savona, Andres de Antioquía y hasta el mismo laureado poeta Francisco Petrarca, habian ya de hacer vibrar los pechos con la elocuencia de sus palabras, al empeñarse en promover una nueva cruzada. Mas es sensible que toda vez que tan difícil juzgábase una espedicion militar á la Palestina, se desoyesen los planes de pre-

dicacion por los que Raimundo tan ardientemente abogara, y que hubieran sido sin duda de grandísimo provecho para la causa del catolicismo.

Herido Lulio en lo mas hondo de su alma, abandonó lleno de pesar y amargura la córte pontificia, dirigiendo sus pasos hácia Paris en donde en medio de tantas celebridades literarias habia conseguido adquirir gran renombre. Como si presintiese que aquella era ya la última vez que habia de entrar en la gran capital de la Francia, quiso permanecer en ella dos años á pesar de su apego á la agitacion y al movimiento. Durante su permanencia en Paris dió mayor solidez á su gloria ejerciendo otra vez el magisterio en aquella célebre universidad, y trazando un gran número de obras, con las cuales aumentó el maravilloso catálogo de las que llevaba escritas, y escitó la admiracion de los sabios, hasta la del mismo rey Felipe *el Hermoso* que en el entusiasmo que el vastísimo saber de Raimundo le inspiraba, llamábale el *grande* é *iluminado* doctor. De aquella época son los libros *Arte mista de filosofía y teología* y de las *Tres personas que hay en Dios;* los llamados del *Padre, del Hijo y del Espíritu Santo*, de la *Trinidad y unidad que hay en la esencia de Dios*, de las *Condiciones de las figuras y de los números*, y el *Arte cabalística:* escribió ademas los tratados de la *Nueva metafísica*, y de la *Nueva física*, de la *Predestinacion y la presencia*, del *Eficiente y el efecto*, del *Modo natural de entender*, y los que intituló de *Venatione medii inter subjectum et predicatum*, y de *Conversione subjecti et predicati per medium.* Estando entonces en Paris muy en boga la escuela de Averroës, declaróse Raimundo uno de sus mas ardientes adversarios, escribiendo un libro contra los errores de aquel filósofo, que intituló *Disputa de Raimundo y el averroïsta*, y el de *Sermones* en refutacion de la misma doctrina. A estas obras añadió la llamada de lo *Posible é imposible*, la de los *Engaños de algunos filosofadores*, y los libros sobre

las *Contradicciones*, sobre los *Silogismos*, sobre los *Innatos correlativos*, sobre la *Unidad y pluralidad divina*, el del *Ignorado Dios y del ignorado mundo*, de la *Forma de Dios, de su existencia y ajencia*, de las *Elevadas y profundas cuestiones* y el llamado del *Ente*.

Queriendo Lulio corresponder ademas á las altas consideraciones y distinguida deferencia de que el rey Felipe le hacia objeto, dedicóle el hermoso libro sobre el *Nacimiento del niño Jesus*, y el que lleva por nombre *Lamento de la filosofía*, en el cual, personificada esta, se duele en sus coloquios con el *Entendimiento* de ver tan oscurecida la verdad por los errores de los falsos filósofos que esparcian con sus desvaríos la confusion y las tinieblas por la faz del orbe. Mientras tan gloriosamente sellaba Raimundo su reputacion como escritor, recibia el mas alto testimonio del aprecio de los sabios, en un diploma que puso en sus manos la universidad de Paris, por el cual cuarenta maestros, despues de un detenido exámen, aprobaban su *Arte*, segun menciona César de Boulay en la historia de aquella universidad y lo confirma el mismo documento que auténtico ha llegado á nuestros dias. (1) Una muestra parecida de

(1) He aquí el notable documento á que aludimos. Dice así:

«Universis præsentes litteras inspecturis, officialis curiæ parisiensis in Domino salutem. Noverint universi, quod in præsentia magistri Joannis de Salinis, et Michaelis de Jonquerio, nostrorum clericorum juratorum, quibus in hiis et majoribus fidem indubiam adhibemus, et quibus quoad hæc commissimus tenore præsentium, vices nostras, propter hoc personaliter constituti magister Martinus in medicina, magister Joannes Scotus in artibus, magister Raymundus de Biterum in medicina bachalaureus, Fr. Clemens prior servorum S. Mariæ parisiensis, Fr. Accursius ejusdem loci magister, Petrus Burgundus in artibus magister, Ægidius de Vallesponte magister in artibus, Matthæus Guidonis in artibus bachalaureus, Gaufridus de Meldis, Joannes Scotus, Petrus de Parisius, Hebrandus de Frigia, Gilabertus de Normania, Laurentius de Hispania, Guillermus de Scotia, Henricus de Burgundia, Joannes de Normanis bachalaureus in artibus, et magister Ægidius, et plures alii usque ad numerum 40, in dictis scientiis experti asseruerunt per eorum juramenta, non vi, dolo, metu, vel fraude ad hoc inducti, sed sua spontanea voluntate, ad requisitionem Magistri Raymundi Lulli catalani de Majoricis, quod ipsi á dicto magistro Raimundo Lull, audiverunt per aliqua

distincion recibió Lulio del monarca frances, con las letras que espidió este en Vernon en el mes de agosto del año 1310, altamente lisongeras para Raimundo; (1) y no contento Felipe con esto, hizo que el ilustre canciller de Paris Francisco Neapoli le diese tambien el correspondiente diploma á fin de que pudiera hacer pública la aprobacion de su doctrina. (2)

No bien acaba empero Lulio de recibir tan elocuentes demostraciones de la alta consideracion que á los sabios y al monarca merecia, cuando se esparció la nueva de que Clemente V convocaba un concilio general en Viena. Alborozóse Raimundo á tan fausta noticia y latiendo todavía de entusiasmo su corazon por sus antiguos proyectos, le pareció haber llegado la última pero la mejor ocasion de proponer y alcanzar lo que con tanto fervor deseaba. Asi pues, luego de haber esplayado su alma en un canto lemosin que tituló *Concilio*, en el que exorta al papa, á los cardenales, prelados, religiosos, príncipes y caballeros paraque no sean apáticos los unos en el razonar en

---

tempore Artem, seu scientiam, quam dicitur fecisse seu adinvenisse idem Magister Raymundus, quæ quidem Ars, seu scientia sic incipit: «Deus cum tua gratia, sapientia, et amore, incipit Ars brevis, quæ est, etc.» Asseruerunt dicti magistri, et omnes alii, ut prædicitur, per eorum juramenta coram præfatis juratis nostris, quód dicta Ars, seu scientia erat bona, utilis et necessaria, pro ut ipsi perpendere poterant, seu etiam judicare, et quod in ea nihil erat contra fidem catholicam, seu etiam dictæ fidei repugnantia; multa autem ad sustentationem dictæ fidei, et pro ipsa facientia in dicta scientia seu Arte, ut dicebant poterant inveniri. Præmissa autem facta et acta ac etiam testificata ab ipsis magistris et bachalaureis, ut prefactum est coram præfactis clericis juratis nostris, fuerunt in domo, quam ad præsens inhabitat idem Magister Raymundus Llull, in vico Bucceriæ parisiensis, ultra parvum pontem versus Sequanam, pro ut ipsi jurati nostri nobis retulerunt, oraculo vivæ vocis. Ad quorum relationem sigillum predictæ parisiensis curie duximus litteris presentibus apponendum, in testimonium præmissorum. Datum anno Domini MCCCIX, die martis post octavam festi Purificationis B. Marie Virginis gloriose.—M. de Jonquerio.»

(1) Véase este documento en la cita num. 70 del cap. 6. disertacion 1.ª de las del P. Custurer.

(2) Véase el documento que sigue al anterior en las Disertaciones históricas del mismo P. Custurer.

la general asamblea, ni remisos los otros en empuñar las armas por la exaltacion de la fé de Cristo, dispone su marcha para Viena. Durante el camino compuso con respecto á las pretensiones que iba á esponer en el sínodo, los *Diálogos del clérigo Pedro con Raimundo* á que dió tambien el nombre de *Phantasticus*; y no bien hubo llegado á la ciudad alemana cuando rehizo el libro llamado del *Ente* en cuyo final incluyó su peticion.

Abrióse aquella venerable y general asamblea el dia primero de marzo del año 1311, hallándose presentes en ella el Sumo pontífice y el rey de Francia con sus tres hijos, su hermano Cárlos de Valois y mas de trescientos obispos; y apenas hubo pronunciado Clemente un discurso en que esponia las causas de la convocacion, cuando el anciano y venerable Raimundo, se echó á las plantas del supremo gefe de la Iglesia, y despues de mas de cuarenta años de diligencias y fatigas, empleados en llevar á feliz término sus fervientes deseos, en encarecer con la palabra y con la pluma cuanto convenia al bien de la religion, en recorrer para animar á los soberanos á la santa empresa las principales córtes de Europa y en predicar á los infieles la verdad revelada arrostrando las persecuciones mas atroces y los mas inminentes peligros, pintó con muy vivos colores la necesidad y la obligacion en que estaban los príncipes católicos de recuperar los Santos Lugares, hizo presente el estado deplorable y la miseria de los cristianos de la Armenia y la suerte fatal que aguardaba á los griegos próximos á ser esclavos de los turcos si se dilataba el oportuno socorro.

Conmovidos los padres del concilio con la elocuente oracion de Raimundo, al mismo tiempo que veneraron sus canas y aplaudieron su religioso celo, tomaron en consideracion la súplica que les dirigia, accediendo á la mayor parte de los estremos que en ella iban contenidos. Propuso ante todo á la asam-

blea la institucion de tres colegios, uno en Roma, otro en Paris y otro en Toledo, en los cuales hombres instruidos previamente en la filosofía y teología, y dispuestos á hacer el sacrificio de su vida por la propagacion de la fé cristiana, pudiesen aprender las lenguas orientales á fin de facilitar la predicacion del Evangelio á los infieles; pensamiento que fué adoptado por el concilio decretando la creacion de colegios de aquella clase en las ciudades de Roma, Bolonia, Paris, Oxford y Salamanca. Pedia tambien Raimundo que todas las órdenes militares se refundiesen en una, con el esclusivo objeto de hacer constantemente la guerra á los sarracenos hasta la destruccion del islamismo, lo cual á pesar de las anteriores disposiciones de Nicolas IV que tendian á realizar este pensamiento y de los mejores deseos de Clemente V, no pudo acordarse por la oposicion que á ello hicieron varios comisionados de aquellas religiones: y ademas proponia nuestro infatigable Lulio que la décima de los bienes eclesiásticos se invirtiese en los gastos de la guerra contra los musulmanes, lo que fué concedido por el término de seis años encargando la espedicion al rey Felipe de Francia. Aparte de estos tres puntos capitales abrazaba la peticion de Raimundo otros de disciplina eclesiástica y algunas proposiciones paraque puestas en armonía la filosofía natural y la teología se evitasen los errores de muchos antiguos y modernos filósofos; paraque se impusiesen penas á los cristianos usureros; para la instruccion de los judíos y sarracenos domiciliados en paises católicos; y para la reforma de la facultad de medicina y de la de jurisprudencia; proposiciones que fueron en su mayor parte atendidas por la utilidad y el bien que habian de reportar á la Iglesia y á la sociedad.

Conseguido que hubo pues las principales peticiones que habia sometido á la decision del concilio, y viendo cuantas dificultades se oponian á la empresa militar que tanto anhelara para la conquista de la ciudad santa, determinó vivir dedicado

enteramente á sus tareas literarias. Algunos biógrafos suponen que por este tiempo emprendió una nueva peregrinacion á la Siria, datos hay empero irrecusables para desechar semejante hipótesis. Mas digno de crédito aparece el viaje que otros han asegurado hizo á Inglaterra; viaje que no puede desmentirse sino á trueque de considerar apócrifas algunas obras que llevan impresos no solo el nombre de Lulio sino la marca de su genio. Quizás por el descrédito en que habia caido la alquimia en los tiempos posteriores á Raimundo, merced á ignorantes charlatanes que no hicieron sino envilecerla con sus supercherías; y mas aun la prevencion y repugnancia con que las preocupaciones y el fanatismo han mirado por espacio de algunos siglos los descubrimientos de aquella ciencia, que en nuestros dias ha podido llegar al mas alto grado de esplendor, se han esforzado en borrar del catálogo de las obras de nuestro autor los libros de alquimia, negando su autenticidad con el empeño mas decidido. No contentos con esto han puesto en duda que Lulio se dedicase á las operaciones prácticas de la ciencia, y quizás para vindicarle mejor de lo que segun ellos deslustraba la santidad de su vida, no solo han tratado de arrebatarle uno de los mejores títulos de su inmortalidad, sino que han querido escluir de la gloriosa historia de sus hechos cuanto tenga relacion con sus descubrimientos químicos. Así nada tiene de estraño que los que prefieren ver en Lulio un consumado teólogo ó un hábil filósofo, mas bien que un genio vasto y enciclopédico, guarden el mas profundo silencio con respecto á su viaje á Inglaterra y á los importantes trabajos en que se ocupó en la corte de Eduardo II.

Que Raimundo era hombre inteligente en la química lo comprueban hasta sus mismas obras filosóficas, en las cuales no pocas veces se ocupa ya espresa ya incidentalmente de aquella ciencia; por lo mismo nada estraño nos parece cediera á los reiterados ruegos del príncipe británico paraque pa-

sase á su córte con el objeto de emplearle en algunas operaciones químicas de no escasa importancia. Lo que nos sorprende es la insistencia con que se sostiene ser apócrifos esos numerosos tratados de alquimia que circulan con el nombre de Lulio, entre los cuales se cuentan el libro de la *Quinta esencia*, los llamados *Testamento* y *Codicilo*, la *Diadema de Roberto*, el de los *Esperimentos*, el del *Hallazgo de los secretos ocultos*, el de la *Trasformacion de los metales*, del *Alfabeto químico*, de la *Destilacion del agua*, y tantísimos otros, escritos en varias épocas de su vida, y de los cuales fuera prolijo hacer relacion detallada.

Creyendo pues vano el empeño de considerar á Raimundo como estraño á las investigaciones de la alquimia, no vemos motivo para contradecir á Juan Cremer, monje de Westminster, quien dice haber mediado paraque pasase á Inglaterra, y trabajase, hospedado en aquella célebre abadía, en la depuracion del oro y acuñacion de las monedas que se llamaron *nobles de Raimundo* ó *rosas nobles*, por encargo del monarca ingles. Lo que creemos si una suposicion hija de la ignorancia de aquellos tiempos es la de que Raimundo corriese engañado tras el necio empeño de hallar lo que se llamó *la piedra filosofal*, cuyo aserto contradecimos con tanto mayor fundamento en cuanto el mismo Lulio en muchos pasajes de sus obras considera como un delirio dejarse alucinar por ese sueño, hasta el punto de hacerle esclamar que el oro de los alquimistas no es oro verdadero, y que mas vale *argentum in bursa, quam in mercurio;* mientras que en otro pasaje del *Arte magna* se espresa en estos términos: *Elementativa habet veras conditiones, ut una species non se transmutet in aliam speciem, et in isto passu alchimistæ dolent, et habent occassionem flendi.*

Concluida la ocupacion que le hiciera permanecer en Lóndres, en cuya ciudad le entretenia Eduardo con falaces promesas de emprender la guerra contra los infieles, determinó

pasar á Mallorca, deteniéndose antes, aunque muy poco tiempo, en Montpeller en donde concluyó el libro llamado de *Locutione angelorum*. Dedicando en la isla natal sus postreros años á las mas elevadas tareas literarias, escribió el libro de la *Participacion de los cristianos y los sarracenos*, el de los *Correlativos de las divinas dignidades*, el de los *Cinco principios que hay en todo lo que existe*, los del *Nuevo método de demostrar*, del *Padre nuestro*, del *Ave María*, de las *Virtudes y los pecados*, el *Arte breve de predicar*, el tratado de las *Obras de Misericordia*, el de los *Dones del Espíritu santo*, el de la *Confesion*, el *Arte infusa*, el llamado *Cual sea la ley mejor, mayor y mas verdadera* que dedicó á su monarca el rey Don Sancho de Mallorca, sucesor de su padre Don Jaime II en el trono mallorquin, y el de la *Virtud venial y vital* dirigido al mismo monarca.

A pesar de su edad octogenaria, despues de haber ordenado su disposicion postrera, quiso pasar al reino de Sicilia. Durante su viaje, no desmintiéndose nunca la estraordinaria laboriosidad que fué el distintivo de su agitada existencia, ni su serenidad de ánimo, escribió un compendio del libro de la *Contemplacion:* y establecido en la ciudad de Mesina ocupóse sin descansar en la confeccion de un gran número de tratados. Ademas del libro que intituló *Consuelo del ermitaño*, interesante coloquio sobre el amor al Todopoderoso, y modo de hacer frente á la tentacion, compuso el de las *Definiciones de Dios*, otro de las *Infinitas y divinas dignidades*, y los llamados del *Ente absoluto*, del *Acto mayor*, del *Medio natural*, de la *Investigacion de la Trinidad por la sustancia y el accidente*, de la *Trinidad trinísima*, del *Sér infinito*, de la *Divina santidad*, de la *Invencion divina*, de la *Perfecta ciencia*, del *Lugar mayor y menor*, de la *Potestad infinita y ordenada*, de la *Naturaleza divina*, de la *Concordancia y la contrariedad*, de la *Esencia de Dios*, de la *Creacion*, de los *Cinco predicables*

y diez predicamentos, de la *Potestad pura*, del *Modo de comprender á Dios*, del *Dios mayor y menor*, de la *Voluntad de Dios infinita y ordenada*, del *Fin mayor*, de la *Afirmacion y negacion*, de la *Justicia de Dios*, de la *Vida divina*, del *Sér perfecto*, del *Objeto finito é infinito*, de la *Memoria de Dios*, de la *Multiplicacion en la esencia de Dios por la divina Trinidad*, de la *Ciudad del mundo*, y finalmente el libro llamado del *Concilio de las divinas dignidades*, en el que refiere haber hecho el mas ferviente propósito de ir otra vez á predicar á los infieles y de morir en la empresa. (1)

Ocupado en Mesina en escribir tan gran número de obras se hizo la admiracion de aquel pueblo, logrando el singular aprecio del rey Federico de Sicilia, quien maravillábase de tan profundo saber y tan estraordinaria fecundidad. Recibió aquel monarca con muestras del mas íntimo contento, la dedicatoria de varios de los libros de Raimundo, y no sin sentimiento le vió abandonar las playas de su reino. Inclinado ya el cuerpo del venerable Lulio bajo el peso de los años y de las fatigas, íntegros empero el vigor de su espíritu y la fuerza intelectual que le animaba; ardiendo en su interior el heróico propósito de alcanzar la muerte y la gloria de los mártires, se embarcó para Mallorca, con el fin de trasladarse á Túnez. Ni los ruegos de sus compatricios, ni las muestras mas elevadas que estos le dieron de la veneracion en que le tenian, ni la paz y el sosiego que su pais natal estaba ofreciendo á su vejez, pudieron enfriar su ardorosa y firme resolucion. Así, dejando para siempre su querida patria, despidiéndose de todos sus deudos y amigos que no podian contener el llanto en tan tierna despedida, se

(1) Es indudable que Lulio, desde el principio de su conversion, aspiraba á la gloria del martirio; y lo comprueban varios pasages de sus obras, entre otros el siguiente que se lee en su libro de «Contemplacion» que es uno de los primeros que escribió:—«Plascia á vos Senyor, que com mon esser passará d'aquest segle en l'altre, que y pas per via de martiri.»

dirigió al puerto de Palma, acompañado de un numeroso gentío, de las familias principales del pais, y de los jurados de la ciudad; y dando á todos el último y tiernísimo adios se hizo el buque á la vela el dia 14 de agosto del año 1314 con rumbo hácia Bugia (1).

Merced á las treguas que firmara el rey Don Sancho de Mallorca con el de Tunez, habia en los puertos del África grande afluencia de embarcaciones, lo que favoreció el desembarque y la entrada, que hubieron de ser de oculto con motivo del estrañamiento del reino á que estaba Raimundo condenado por sus anteriores viajes á aquel territorio. No bien hubo pasado un mes desde su partida, cuando los jurados de Palma recibieron una sentida carta en la que resplandece toda la entereza de su alma heróica y la suavidad y la dulzura de un cristiano apóstol, poniendo en noticia de aquellas dignas autoridades su arribo al Africa. (2) De Bugia pasó á Túnez en donde todavía escribió el libro de *Dios y del mundo*, y el otro llamado del *Mayor fin del entendimiento, del amor y del honor*, que dirijió al primer sacerdote de la ley mahometana en aquel pais, á quien dá el nombre Alcadio: últimos y elocuentes rasgos de la fecunda

(1) En una nota coetánea que inserta el P. Custurer en sus disertaciones históricas se da cuenta de la partida de Raimundo del modo que sigue:

«Nota: vuy Dimars á 14 de Agost 1314 se embarcá Mestre Ramon Lull en una nau per transfretar, é anar en Bugia, en la qual embarcada tingué gran acompañament de gent, é particularment los Jurats, ço es; Luis de Sanct Marti, Andreu Roig, Juan Borras, Antoni Aguiló, Fr. Amador de Sta.... Fr. Antoni Ferrer, é molts altres, fent gran sentiment de la sua anada, é embarcament.»

(2) Hé aquí algunos fragmentos de la carta á que aludimos:

«Als magnifichs, é savis Senyors los Jurats de Mallorques. Sit nomen Dni. benedictum. Magnífichs, é savis Senyors, é germans en Christo. Faslos á saber de la nostra arribada en lo port segur de Bugia per la bontat, é gracia de mon Deu y Senyor, lo cual comensa á mostrarme... de son servici, en las quals pugue... é aprofitar al meu intent, y avenir las meuas cosas, per las quals he volgut pendre aquest meu passatje... porte las cosas á bon fi, em vulla donar gracia en tot, é acertar en aquest meu bo, é sanct intent.

pluma del eminente sabio que habia llenado el mundo de rayos luminosos de ciencia y de verdad.

Envolviendo su cuerpo con el alquicel de los árabes para mejor sustraerse de las escudriñadoras miradas de los curiosos, iniciaba ocultamente á muchos infieles en los rudimentos de la religion de Cristo y los resultados no dejaban de corresponder á sus esperanzas. Mas por circunstancias que nos son desconocidas hubo de abandonar á Túnez y trasladarse otra vez á Bugia, en cuya ciudad, adoptando todas las precauciones que el asunto reclamaba, con el objeto de que no se malograsen sus deseos, iba inoculando en el corazon de muchos mahometanos las dulzuras de la caridad cristiana y las verdades de la revelacion divina. No pudo pero ser tan oculta su escuela que no llegase en último resultado á descubrirse. Viéndose pues sorprendido en el secreto, rompió las barreras en que la prudencia encerrado le tenia; y considerando era llegada ya la hora de hacer el sacrificio de su vida en aras de la creencia por cuya exaltacion tanto habia trabajado, alzó su voz, y lleno de un ardor santo y de una invencible resolucion, hizo saber á aquella muchedumbre fanática, que él era el mismo Raimundo á quien en años anteriores espulsaron del reino; que habia vuelto para demostrarles la falsedad de la ley del Alcoran y la grandeza de la única verdadera del Salvador del mundo, con la esperanza de que con su palabra alcanzaria la conversion de los ilusos, ó de que estos le darian la palma gloriosa del martirio:

Nada mas importaba decir paraque se amotinase la plebe y pidiese con grande estrépito la muerte del orador que tan mal hablaba de la religion de sus mayores. Con los mas inicuos atropellos y afrentas llevároнle á la sala de justicia en donde le impusieron la última pena, y llenos de furor y crueldad condujéronle fuera de la poblacion, sin que perdiese Raimundo su entereza ni se abatiera su ánimo á la vista del suplicio

que le aguardaba; antes al contrario no cesó de esforzarse por el camino en amonestar al pueblo amotinado para que conociese la falsedad de su secta y abrazase la fe del Redentor. Seguido de una inmensa muchedumbre llegó al lugar destinado para ejecutar aquella sentencia tan cruel como bárbara, y atado el imperturbable y resignado Lulio á un poste que al objeto allí se colocara, fué herido por dos terribles golpes de alfange que le dió el verdugo en la cabeza; y abandonándole despues herido de muerte al furor y al encono del populacho, aquella muchedumbre feroz y desenfrenada descargó sobre el ensangrentado cuerpo del mártir una lluvia de piedras, con las cuales llegaron á cubrirle.

Se hallaban á la sazon en Bugia muchos mercaderes y marineros á quienes no eran desconocidas la prosapia, la ciencia ni las altas virtudes de Raimundo. Entre la piedad de los que presenciaron tan terrible ejecucion y heróico trance, se distinguió la de los dos genoveses Estéban Colon (1) y Luis de Pastorga que se arriesgaron á pedir á la autoridad de Bugia el permiso para recojer el cadáver del insigne mártir y trasladarlo á su nave. Alcanzado que hubieron esta gracia, cuenta la tradicion, que una luminosa pirámide que se elevaba en el sitio donde yacian los ensangrentados restos de Lulio, les condujo en la oscuridad de la noche hácia aquel monton de piedras que escondiera tan

(1). La coyuntura de llamarse Colon y de ser genovés el marinero que citamos, hace recordar al P. Antonio Raimundo Pascual en su tratado sobre el descubrimiento de la aguja náutica, que se llamaba tambien Colon y era asi mismo genovés el gran descubridor del Nuevo mundo. De aquí intenta deducir que Lulio pudo haber sido muy conocido de los autores de Cristóbal Colon, y que este leyó quizás en los muchos libros que dejó aquel en Génova en las casas de sus amigos, la teoría que le impulsó á emprender su aventurado viaje, puesto que es patente que Raimundo, doscientos años antes del descubrimiento de la América, dejó sentada en varias de sus obras la opinion de que en el hemisferio opuesto al nuestro, necesariamente habia de haber un estenso territorio capaz de mantener el mundo en equilibrio. Sea de esto lo que fuere nadie podrá negar á Lulio la gloria de ser el primero que indicó esta grande idea.

inapreciable tesoro. No obstante las horas trascurridas desde que el suplicio habia tenido lugar el infeliz Raimundo respiraba aun; y no es necesario ponderar el esmero con que aquellos piadosos marineros procuraron con todas veras la conservacion de una vida tan importante, tan estimada y tan llena de merecimientos.

Luego que le hubieron prodigado todos los cuidados y socorros que les fué dable, hiciéronse á la vela, dirigiendo su rumbo hácia Génova, ciudad en donde tanto apreciaron la abnegacion y la sabiduría del celoso apóstol. No permitió empero la justicia divina que fuese privada la isla de Mallorca de la envidiable ventura de poseer los restos del mas eminente de sus hijos, del primer sabio de su época. Así, no bien hubo tomado la nave su direccion hácia las costas de Italia, cuando se desencadenaron de tal modo y tan contrarios los vientos, que se vieron forzados los marineros á tomar puerto en la isla de Mallorca; y al dirijirse al de *Portopí*, en alta mar, á la vista de la ciudad de Palma, patria querida del inmortal Raimundo, rindió este su privilegiado espíritu el dia 30 de junio del año 1315.

Muy lejos estaban de presumir empero los compatricios del mártir bienaventurado que aquella nave que en el puerto se guarecia encerrase tesoro de tanta estima. No obstante el interes con que los genoveses procuraban quedase oculta la posesion de tan apreciables restos para que no les fuese impedida su traslacion á la ciudad de Génova que tenian resuelta, no estuvo en su mano evitar que se divulgase; y obligados á hacer la debida confesion del caso, restituyeron á Mallorca los venerables despojos. No bien se dijo á los mallorquines lo que ocurria, cuando acudieron llenos de piadoso entusiasmo al puerto de *Portopí*, para presenciar él desembarque del inanimado cuerpo de aquel mismo héroe que diez meses hacia de ellos se despidiera con tan sublime resolucion como inefable

ternura. Tampoco se hicieron esperar mucho en aquel punto las autoridades para asistir á la solemne procesion en que se llevó el cuerpo del mártir á la última morada. Triste al par que doloroso espectáculo fué ver el quebrantado cadáver de Raimundo, envuelto todavía en el mismo traje con que procuraba sustraerse de las miradas de los infieles cuya conversion tanto deseaba, cubierto de heridas y de sangre, y ostentando las terribles y espantosas huellas del mas cruel de los martirios. Silenciosos y llenos de la veneracion mas profunda desfilaron hácia la ciudad en piadosa procesion, y llevado en andas el estimado cuerpo, cerraban la fúnebre comitiva los jurados de la ciudad, el lugar teniente general del reino y el respetable prelado de la diócesis de Mallorca D. Guillermo de Vilanova. La muchedumbre veneró aquellas reliquias como las de un santo mártir, y es fama que depositadas en la sacristía del convento de San Francisco de Asis de la ciudad de Palma se obraron milagros sobre su tumba.

Un espantoso incendio ocurrido en aquel lugar pocos años despues de la inhumacion, estuvo á punto de arrebatar á su patria los restos del gran Lulio, y solo á un prodigio se atribuyó el haberse salvado de las voraces llamas, que ni hasta respetaron las alhajas, ni los ornamentos de los altares. A consecuencia de este suceso labró la piedad de los mallorquines á su compatricio una urna de piedra, que encerrando el venerable cuerpo de Raimundo, fué colocada en sitio preferente del templo. A medida que se estendia la fama de sus milagros crecia la devocion en que el pueblo tenia al cristiano mártir, la cual se tradujo muy luego en público y ferviente culto dispensándosele los obsequios que la iglesia rinde á los que cuenta en el catálogo de los santos; obsequios que no mereció de los isleños tan solo, sino aun de los fieles de otros puntos del continente español; y que ademas de ser autorizados por los diocesanos, lo fueron tambien por el papa Clemente XIII que, á conse-

cuencia de habérsele elevado una informacion, ordenó que respecto de ser inmemorial el culto del invicto Lulio no debia innovarse relativamente á él cosa alguna; siendo despues confirmada esta declaracion por el mismo pontífice y por la santidad de Pio VI. Y al concluir la reseña de los hechos del mas sabio y fecundo de los escritores de su época, del mas ardiente y celoso de los apóstoles de la religion católica, del varon mas asiduo en promover el bien de la Iglesia, no podemos resistir al deseo de insertar los bellísimos párrafos que el suntuoso sepulcro gótico en que descansan los restos del célebre Raimundo desde el año 1448, inspiró al delicado y profundo escritor catalan D. Pablo Piferrer en el tomo correspondiente á Mallorca de la magnífica obra *Recuerdos y bellezas de España.*

—«Es el interior de San Francisco, dice, una nave larga, proporcionada y elegante; y bien que una restauracion completa haya desterrado los antiguos altares, detras del mayor y á la izquierda del que entra, la devocion ha conservado en una capilla un monumento que por sí solo atraeria las visitas de los viajeros. Ocupa una de las paredes un gran sepulcro gótico, que á estar completo fuera una de las obras fúnebres mas notables, que del postrer período de aquel arte nos quedan. Es la base una línea de animales fantásticos, y sobre ella, formando siete nichos, levántanse bellos pilares que tambien ostentan animales en sus impostas. Bustos de singular espresion y con apariencia de letrados sostienen las repisas; y en el remate de cada nicho dos ángeles volando llevan una gran corona, en cuyos aros respectivos hay escritos estos nombres: *astrología*, *geometría*, *música*, *aritmética*, *retórica*, *lógica*, *gramática:* raros lemas en una sepultura de aquel género piadoso, que acostumbraba olvidar las grandezas terrenales al labrar sus vasos mortuorios por no esculpir en ellos sino lo que avivase la fé en Dios y la esperanza en la otra vida. Si estas

letras sorprenden al que examina el monumento, los espíritus de luz que sostienen las coronas revelan cierto aire simbólico, y sus grandes alas descollando sobre sus cabezas semejan á primera vista rayos místicos que les nacen de la frente. Pero faltan las estátuas que debian materializar aquellos nombres; y á haberse labrado, ellas serian un preciosísimo documento de la manera con que los artífices de aquellos tiempos sabian simbolizar la representacion viviente de las artes y de las ciencias. Sobre los ángeles y dentro de los nichos hay un calado casi enteramente desprendido de la pared; de cada corona brota un penacho; y todo este primer cuerpo remata en una gran faja de hojas elegantísimas. Dos pedestales, comienzo de dos grandes pilares que sin duda habian de levantarse hasta recibir la cornisa y cerrar la fábrica, se ven en los estremos laterales del segundo; y al lado de ellos dos grandes repisas sostenidas por bustos carecen de las estátuas á que se destinaban. En el centro ábrese un gran nicho mas profundo que ancho, cuyo interior lleva bóveda gótiga perfecta. Dentro hay una urna de alabastro; su parte inferior debe de llevar algunos relieves si hemos de atender á lo poco que se vé, pues la ocupan unas gradas postizas que convierten el nicho en retablo; y sobre la cubierta yace una estátua que viste el tosco sayal de ermitaño ó penitente. Su rostro respira tal gravedad, que trae recogimiento profundo al que lo contempla; y la luenga barba que baja á cubrirle el pecho claramente indica la áspera penitencia del difunto, y cuanto desatendió lo de la tierra por la fé de Cristo, por la caridad y por el estudio. Si la fama no te lo avisó antes, si aquellos letreros y aquellos relieves como simbólicos no te lo han revelado; sube, ó viajero, á leer la lápida que hay á un lado del monumento, y ella te dirá que allí se conservan los restos del gran Ramon Lull, honra de su patria Mallorca, lumbrera de su siglo, en la vida de mundo mal ejemplo de vanidad y sensualismo, en la vida contemplativa es-

pejo de caridad y continencia, mártir en Cristo, venerado en los altares.»

«En las capillas mas tristes de las naves desiertas hemos deletreado con mano segura las inscripciones de las tumbas, y junto á ellas apuntamos la descripcion de los monumentos y las impresiones que nos asaltaban á su vista. Las estátuas de los prelados, de los barones y de las damas al parecer nos han sonreido en nuestra tarea, y la tranquilidad de la muerte cristiana que resplandecia en sus semblantes mas de una vez despertó en nuestro corazon un sentimiento de pesar y de ternura, y una como aspiracion á un mundo mejor y mas duradero. Mas cuando entre el vislumbre del crepúsculo de la tarde, á la luz incierta de una lámpara y pendientes de una escala contemplamos aquella figura de pobre ermitaño y la severidad de aquel rostro aumentada por la luenga barba; una sensacion de terror detuvo nuestra mano, y nuestros ojos, apartándose del álbum, pasearon una mirada de azoramiento por la nave silenciosa y desierta. Al contacto del alabastro que encierra las reliquias santas, la miseria de nuestro ser hubo miedo y vergüenza como si sintiera la presencia del espíritu ardiente y puro, que buscó á Dios en la soledad y en la abnegacion, y por el conocimiento de Dios alcanzó la sabiduría que admiró al mundo. En las mudas facciones de la estátua buscamos atónitos la mirada que traspasó los espacios y ahondó las verdades del Arte y la Ciencia; y temor y respeto nos sobrecogieron al ver los movimientos que las oscilaciones de la lámpara fingian en aquellos párpados, al parecer prontos á abrirse. Y si por una parte el sentimiento religioso no sin gran conmocion y timidez nos permitia acercarnos á la urna del mártir, y nuestra veneracion nos recordaba la sabiduría de Raimundo; por otra la tradicion murmuró á nuestros oidos los misterios del alquimista, y las fórmulas cabalísticas de los iniciados por un momento se nos representaron y cruzaron ante los ojos del espíritu mágicas y

rodeadas de oscuridad y espanto. Tú, que dentro de tí mismo sientes arder la llama santa del entusiasmo; tú, cuya alma no está cerrada á las impresiones de las imágenes de la muerte, y de lo que recuerda la vida pasada; tú, que aprendiste á venerar, amar ó temer á los hombres que como puntos culminantes marcan la senda que la humanidad entera sigue en su marcha misteriosa: vé á la luz trémula de la lámpara, asido á una escala insegura, en una nave profunda y abandonada, vé á meditar junto al sepulcro de Lulio, á evocar la sombra del pasado; y la aparicion, que tú mismo llames, gigante y terrible con toda la fuerza de la santidad, de la ciencia y del misterio, desordenará tus ideas, ahogará tu memoria, y te forzará á cerrar los ojos á la vision de tu fantasía.»

II.

Espuestos y bosquejados en resúmen los hechos principales de la vida de Raimundo Lulio, séanos lícito, antes de entrar en el exámen de sus obras poéticas, pagar el tributo de admiracion que es debido á sus virtudes, y que se merece la utilidad que el mundo ha reportado de su celo, de su laboriosidad y de su ciencia: tributo que es de tanta mas justicia, cuanto ha sido tenaz la insistencia con que se atacara su doctrina por sistemáticos y violentos adversarios, y con que se ha herido su grande reputacion por enconados detractores. Así como la fama de sus virtudes vuela mas alta que el espíritu depresor de irascibles enemigos; las saludables máximas, los elevados preceptos de la moral mas pura, y el sentimiento evangélico mas acendrado que á raudales brotan de sus numerosas obras, le ponen á cubierto de los tiros que la male-

dicencia y la pasion de escuela, bañados no pocas veces en el veneno de la calumnia, han querido dirigirle. No acudiremos para vindicar á Lulio de las diatribas de sus perseguidores á los elocuentes testimonios de sus coetáneos, á la deferencia con que le trataron no pocos príncipes, al respecto que infundió á los sabios, y á la veneracion que inspiró á los pueblos, sino al trasunto de su corazon que donde quiera encontramos en las páginas de sus inmortales libros; al reflejo de aquella alma grande que llevaba por compañeras á la fé para creer en sus artículos y vencer á las tentaciones y á la ignorancia; á la esperanza para confiar en la fuerza y ayuda del Omnipotente; á la caridad para poderlo todo y todo vencerlo; á la justicia para verse obligado á dirigirse siempre á Dios; á la prudencia para conocer y menospreciar al mundo caduco y engañoso y anhelar la bienaventuranza eterna; á la fortaleza para dar aliento al corazon en sus penalidades y trabajos, y á la templanza para hacerla señora de su apetito (1).

En efecto, la fé resplandeció viva é incontrastable en el espíritu de Raimundo; ella estuvo á prueba no solo de las riquezas, de los honores y de todas las seducciones del mundo que en mas de una ocasion le ofrecieron por precio vil de su apostasía, sino de los mas crudos tormentos y afrentas con que fué perseguida su invencible firmeza. A la exaltacion de la fé católica hizo el sacrificio de su vida entera; por ella abandonó los bienes de la fortuna que le era próspera, hizo las peregrinaciones mas dilatadas y penosas, pasó largas horas en profunda meditacion, hizo correr su pluma con una actividad inaudita y se espuso á toda clase de derisiones y desengaños; por ella combatió sin descanso el cisma, las heregías, y todas las sectas enemigas del nombre cristiano, ya con la elocuencia de sus palabras, ya con la magia de su pluma, ofreciendo siem-

(1) Blanquerna, libro 1.° capítulo 8.

pre el mas palpitante ejemplo de abnegacion y heroismo; por ella en fin derramó su sangre y padeció martirio. Y ciertamente que abrasado en la fé habia de estar quien la consideraba como principio de la sabiduría y como escala por donde sube el entendimiento á penetrar los secretos de Dios (1); quien con tanta elevacion la comprendiera en los místicos vuelos de su alma al esclamar:—«Entró el amigo en un prado ameno en donde una multitud de doncelas hollando las flores del suelo, corrian en pos de un enjambre de mariposas; y observó que cuanta era su porfía en cojerlas á tanta mayor altura volaban. Esto hizo pensar al amigo que así les acontece á los atrevidos que con sutilezas creen haber comprendido á su amado, sin ver que este abre las puertas á los sencillos de corazon y las cierra á los presumptuosos, y que la fé es quien le hace visible en sus secretos por la ventana del amor (2).»

La esperanza de Raimundo no tenia límites, ni bastaron para agostarla todos los contratiempos que en varias ocasiones se conjuraron contra sus heróicos intentos. Las persecuciones bárbaras de los infieles, los desprecios y las burlas de los cortesanos, los peligros y las enfermedades que esperimentó en sus viajes, en vez de infundirle pavura y desaliento, no hacian mas que fortalecer su corazon, y aumentar los tesóros de su confianza en el poder supremo. Así no nos maravilla oirle esclamar, que en Dios habia misericordia y justicia, y que por esto quiso hospedarse entre el temor y la esperanza, porque la misericordia le obligaba á esperar y la justicia á temer; que la misericordia y la esperanza multiplicaban el perdon en la voluntad de Dios; que el amor le enseñaba á tener paciencia y que la sencillez de corazon es la que encomienda confiadamente á Dios todos los hechos (3). Y en otro lugar al

(1) Libro del amigo y del amado, vers. 297.—(2) Idem, vers. 70.—(3) Idem, vers. 98, 205, 335.

preguntarse: —«Díme, hombre perdido por amor, ¿Tienes dinero? ¿Tienes villas, castillos, ciudades, reinos, honores y dignidades?» su esperanza le hacia responder: —«Tengo á mi amado; tengo en él mi amor, mis pensamientos y mis deseos, por él lloro, sufro y padezco, y todo esto vale mas que poseer reinos é imperios (1).»

La caridad, esa virtud sublime esclusivamente hija del cristianismo, resplandeció en grado heróico en el alma de Raimundo, y fué el móvil principal de todos sus actos y sus pensamientos. Ella le hacia llorar amargamente la muerte de los que mueren en el error, en la ignorancia y en la culpa, y le daba aquella invencible y enérgica resolucion que arrostraba todos los peligros y triunfaba de todos los obstáculos. Abrasado en su llama repartia su fortuna entre los pobres, esquivaba en sus peregrinaciones la morada de los poderosos para tomar asiento entre la indigencia y en los hospitales, y consagraba su existencia á los mas asiduos trabajos para enderezar los pasos de los estraviados, guiar á los ignorantes, abrir los ojos del alma á los que vivian ciegos á la luz de la verdad, ó pedir el perdon de Dios para los obstinados en sus errores. Su vida no fué mas que un contínuo suspiro por el amor de los hombres, así como sus libros son en el fondo un ferviente tributo pagado á la mas eminente de las virtudes cristianas.

El amor divino encendió su corazon en santa llama elevando su espíritu á la mansion serena de los mas dulces trasportes. Desde la altura en que su alma se cernia, contemplaba el mundo, y veia en él un espejo en donde se reflejan la magestad y la grandeza de Dios, ante cuyos resplandores, dice, aparecen manchas en el sol (2). En la profundidad de los mares veia la del amor del amado; en la blancura de los lirios su pureza, y en el mayor encanto de las rosas entre las demas flo-

(1) Libro del amigo y del amado, vers. 178.—(2) Idem, vers. 307 y 273.

res su hermosura sobre todo lo que existe; en las virtudes de las criaturas los mas altos misterios de su divinidad y las perfecciones de su ser; y en el canto armonioso de las aves el dulcísimo idioma de su amor (1). En la soledad hallaba la compañía de Dios, y en el bullicio del mundo la soledad; y poseido de místico ardor parecíanle lecho de rosas las espinas en que caia por las sendas que andaba pensando en su amado (2). Con señas de temor, pensamientos, lágrimas y llanto correspondia al amor de su amado y le referia las angustias de su corazon; y al preguntarle que haria sin su amor, contestaba que le amaria para no morir puesto que el desamor es muerte y el amor es vida (3). Decia que la bienaventuranza era una tribulacion padecida por amor; que los suspiros y las lágrimas son mensajeros entre el amigo y el amado, paraque en los dos haya consuelo y compañía, amistad y benevolencia; que el amor ilumina el nublado interpuesto entre ambos y hace al amigo resplandeciente como la luna en la noche, como la estrella en la alborada, como el sol en el dia, como el entendimiento en la voluntad (4). Tenia por las tinieblas mayores la ausencia de su amado; manifestaba que como no podia ignorarle no le era posible tenerle en olvido; que acordándose de él olvidaba todas las cosas; que crió Dios la noche paraque en sus noblezas se pensara; y que si vestia tosco sayal, su alma iba adornada de agradables pensamientos (5). Si quereis fuego, añadia con dulzura, venid á mi corazon y encended en él vuestras lámparas; si quereis agua venid á las fuentes de mis ojos, que en lágrimas se deshacen; si quereis pensamientos de amor venid á tomarlos de mis recuerdos (6). Regaba el huerto del amor con cinco rios y con ello le hacia fertilísimo, y plantaba

(1) Libro del amigo y del amado, vers. 311, 266, 315 y 26.—(2) Idem, vers. 55 y 35.—(3) Idem, vers. 47 y 62.—(4) idem, vers. 65, 105 y 123.—(5) Idem, vers. 124, 134, 137, 149 y 151.—(6) Idem, vers. 174.

en él un árbol cuyo fruto sanaba todas las enfermedades; morir queria para los deleites de este mundo y los pensamientos de los malditos que ultrajan á Dios, de cuyos pensamientos nada queria puesto que no estaba en ellos el amado; aprendia del amor á tener paciencia, de la misericordia á esperar, de la justicia á temer, y á creer de la fé y todas estas virtudes le enseñaban á amar; tenia vendido su deseo á su amado por una moneda cuyo valor bastara para comprar el mundo entero; bebia amor en la fuente de su amado y se embriagaba de amor y lavábase en ella las manchas de la culpa; llamaba á Dios luz irradiante en todas las cosas, como el sol en todo el mundo, que retirando su resplandor lo deja todo en las tinieblas; y esplicaba el amor diciendo que es muerte de quien vive y vida de quien muere, alegría en la vida y en la muerte tristura, deleite y consuelo en la patria y melancolía en la peregrinacion, ausencia suspirada y presencia alegre y sin fin, dulzura amarga y amargura dulce; y que sus lágrimas eran testimonio de que aun para él no habia amanecido el dia, sino que guiado por el amor caminaba hácia su celeste patria en donde no puede haber noche (1). Respondiendo al llamamiento de Dios, dice con toda la efusion de su ternura—«¿Qué es lo que te place, amado mio, ojo de mis ojos, pensamiento de mis pensamientos, cumplimiento de mis perfecciones, amor de mis amores, y mas aun principio de mis principios? Por tu virtud soy, y por tu virtud vengo á tu virtud de donde tomo la virtud (2).» Agotando por último las palabras para espresar el amoroso incendio que devoraba su corazon, decia:—«Mi amante me ha robado la voluntad; yo le he dado mi entendimiento y solo me queda la memoria para acordarme de él» y contestándose á las preguntas que

(1) Libro del amigo y del amado, vers 239, 259, 285, 287, 291, 312, 320 y 321. —(2) Idem, vers. 304 y 305.

á sí mismo se dirigia, esclamaba: — «¿De quién eres? Del amor. ¿Quién te ha engendrado? El amor. ¿Dónde naciste? En el pais de amor. ¿Quién te crió? El amor. ¿De qué vives? De amor. ¿Como te llamas? Amor. ¿De dónde vienes? De amor. ¿A dónde vas? Hácia el amor. ¿En dónde habitas? Donde está el amor, y todas mis riquezas las poseo en el amor (1).»

Ofreció tambien al mundo nuestro heróico mártir el mas sublime ejemplo de humildad; y de ella son otros tantos testimonios su poesía titulada *Canto de Raimundo*, el poema el *Desconsuelo*, muchos pasajes de los diálogos del *Amigo y del Amado*, el libro *Phantasticus* que ya en otro lugar llevamos citado, el de *Contemplacion* que es tambien el de sus confesiones y otros muchos. No reparando en hacer públicos sus juveniles desvíos dice haber merecido por ellos la ira de Dios (2); confiesa la vanidad que en otro tiempo le ensoberbeciera, el mal que hizo, las culpas que cometió (3) y los desprecios con que sus proyectos mas tarde se recibieron (4). Recordando con dolor los años en que habia llevado una vida disipada y licenciosa, no reparaba en llamarse hombre mundano, y amigo de la liviandad (5); en considerar el poco fruto que habia alcanzado de sus penosos trabajos, como castigo de las ofensas que en la disipacion habia hecho á Dios (6), ni en esclamar que no habia hombre en quien cupiese mayor falsedad y vileza; que se admiraba de que en tan reducido cuerpo se encerrase tanto mal (7); que eran sin número las horas en que se rebelara contra Dios y se alejara de su servicio (8), é infinitas las injurias hechas á sus amigos (9); aseguraba que habia sido el mas grande pecador de su pueblo (10), nadando en el mar de la falsedad

(1) Libro del amigo y del amado, vers. 54, 98 y 202.—(2) Canto de Raimundo, estrofa 1.ª—(3) Desconsuelo, estrofa 2.ª—(4) Idem, estrofa 16.—(5) Phantasticus, prólogo.—(6) Idem.—(7) Libro de Contemplacion cap. 5.—(8) Idem cap. 22.—(9) Idem, cap. 23.—(10) Idem, cap. 17.

y la culpa como la rana en el agua (1); que su cuerpo, infecto por la inmundicia de las malas acciones (2), habia encerrado un alma enferma y llena de pecados (3); que fué tan grande la maldad en que la soberbia le tenia postrado, como lo era el tesoro de la humildad y misericordia de Dios; que á tanto esceso habia llegado su desvío que aun las cosas mas imposibles las acometiera y las tenia por fáciles (4); y dirigiéndose á Dios esclama: —«Grande esperanza pueden tener los humildes que sienten en sí el fuego de la caridad y de la justicia, porque si hasta á mí descendiste humildemente, Señor, que soy el mas pecador y miserable de los mortales, otorgándome las gracias que te pedí ¿quién ha de desconfiar de tu misericordia? (5).» Persuadido de sus flaquezas, decia que le era imposible vencer en la lucha que por honra de Dios emprendiera, á no ayudarle el amado y á no haberle enseñado sus noblezas y significado su voluntad (6); y por último añadia:—«Si vés á un amante cubierto de galas, honrado por vanidad y obeso por comer, beber y dormir, no encontrarás en él sino la condenacion y los tormentos (7).»

Tanto como habian sido deplorables los mundanales estravíos á que entregó Raimundo los mas bellos dias de su juventud, fueron ásperas las penitencias y las mortificaciones que despues se impuso y amargas las lágrimas de arrepentimiento que lloraron sus ojos. Gimiendo pedia á Dios sin consuelo que le diese fuerzas para sostener en el mundo una penitencia que fuese proporcionada á sus grandes agravios, que de tantos modos debia hacerla cuantos fueron los en que habia delinquido (8). Rogábale que ya que por sus culpas habia convertido en criatura despreciable su humana naturaleza, le redujese á tal estado que por las obras pudiese alcanzar otra vez á ser tan

(1) Libro de Contemplacion, cap. 48.—(2) Idem, cap. 126.—(3) Idem, cap. 132.—(4) Idem, cap. 142.—(5) Idem, cap. 92.—(6) Libro del amigo y del amado, vers. 140.—(7) Idem, vers. 145.—(8) Libro de Contemplacion, cap. 86.

noble como lo habia sido por la creacion (1): porque sin su ausilio y sin su amor temia perecer en el mar de sus culpas, como la nave combatida por la fuerza de las olas y la tempestad (2); con lágrimas en sus ojos le adoraba, le alababa y le bendecia, confiando en el ausilio con que conforta á los pecadores al emprender el camino de la penitencia (3); y pedíale que, así como armaba con la espada el brazo del caballero para defenderse de los enemigos, diera virtud y fuerza á su alma para defenderse de los suyos que sin cesar pugnaban para que le fuese infiel y desobediente (4). Decia que las sendas por donde se quiere encontrar á Dios son largas y peligrosas, llenas de consideraciones, lágrimas y suspiros: que para honrarle es necesario menospreciar el cuerpo y las riquezas, dejar las delicias del mundo y arrostrar la derision de las gentes: que le tenia sin consuelo la pérdida del tiempo pasado, porque era irreparable: que las vestiduras de su cuerpo eran de llanto y penalidades: que se entregaba á la soledad y agolpábanse pensamientos en su imaginacion, lágrimas en sus ojos, y en su cuerpo aflicciones y ayunos: que volviendo á la compañía de las gentes, desamparábanle pensamientos, llanos y penas, quedando solo entre la muchedumbre: y que en el amante con pobres vestidos, desdeñado de los demas, pálido y macilento por los ayunos y vigilias, se vé la bendicion y la bienaventuranza eterna (5). Tanto le consolaba la mortificacion que llamábala fragancia de flores suaves; á lo cual añadia, que en los trabajos se encuentra la vida, la muerte en los placeres y en el martirio la gloria; y ensalzando los frutos de la mortificacion, esclama:—«Sembraba el amado en el corazon del amigo deseos, suspiros, virtudes y amores, y regábalos este con lágrimas: sembraba el amado en el cuerpo del amigo trabajos, tribulaciones y enfermedades, y el amigo sanaba con esperanza, devocion, paciencia y consuelo» (6).

(1) Libro de Contemplacion, cap. 30.—(2) Idem, cap. 35.—(3) Idem, cap. 86.—(4) Idem, cap. 112.—(5) Libro del amigo y del amado, vers. 2, 11, 148, 151, 235, y 145.—(6) Idem, vers. 58, 197, 4 y 96.

Raimundo vivió tambien completamente desprendido de lo terreno. Sin mas norte que la voluntad divina, se mostraba indiferente á los caprichos de la suerte. Considerándose como peregrino en el mundo, no se dolia de los males que la adversidad hacinaba sobre su cabeza; no le tentó nunca la ambicion de las humanas riquezas, ni suspiró jamas para que le fuese próspera la fortuna: antes al contrario, renunciando al bienestar y al sosiego que se le ofrecian, quiso ser necesitado y pobre, y consintió en pasar por todas las penurias de la indigencia, ya mendigando hospitalidad en sus largas peregrinaciones, ya arrostrando todas las privaciones y peligros imaginables. Así es que adquirió aquella resignacion perseverante que le hacia esclamar, que entre los trabajos y los placeres que Dios le daba no conocia diferencia; que las penas y los goces se unian en él para ser una cosa misma en su voluntad; que no tenia otro alvedrío que el de obedecer á su Criador, y que no teniendo poder en su voluntad no podia ser impaciente (1). A esto añadia que de la paciencia nace la paz, que no tenia por pobre, sino aquel que lo era de virtudes; y que las riquezas no consistian sino en las buenas costumbres y en la caridad (2). Y considerándose rico en la posesion del afecto de Dios, decia que no anhelaba otra fortuna que los trabajos que por su amado padeciera, ni otro descanso que el desfallecimiento que su amor le ocasionaba; que su médico era la confianza que en Dios tenia puesta, y su maestro las significaciones que las criaturas le daban de su amado: y por último, esclamaba:—«Vestido estoy de vil sayal; mas el amor viste mi corazon de plácidos pensamientos (3).»

De la oracion á que por tan largas horas Raimundo se entregaba, decia que era nuncio veloz, diligente, sábio y fuerte entre Dios y el hombre; que quien ora está con Dios y Dios

(1) Libro del amigo y del amado, vers. 7, 197, 221 y 222.—(2) Libro de los mil provorbios, cap. 31, 50, 49 y 18.—(3) Libro del amigo y del amado, versículos 57 y 151.

con él; que es la senda perdurable de la beatitud; que ella dá al hombre sabiduría y fortaleza, amor y alegría, consuelo y resignacion, diligencia y sobriedad, devocion y riqueza, contricion y castidad y todas las virtudes juntas, al paso que aleja del alma todos los vicios (1). La consideraba como el puerto de la salud y como la alegría de los tristes, añadiendo que ella es quien ahuyenta la muerte, inspira amor á los que amar no saben, lava y purifica las manchas del pecado y hace al hombre desprendido, elocuente, audaz y fuerte contra sus mortales enemigos; exalta la memoria, el entendimiento y la voluntad; impulsa al agradecimiento y á honrar y bendecir á Dios, amarle y servirle; proporciona la paz y la quietud, y dá ánimo para emprender el bien y diligencia para evitar el mal; despierta el amor hácia los pobres, y es en fin la raiz, orígen y ocasion de todos los bienes y perfecciones (2). Asegura que la oracion tiene mas poder que el infierno junto; que vale mas que todos los bienes y las riquezas del orbe; y que es el consuelo mas dulce del pecador (3). Y por último, dando á comprender hasta donde se elevaba su espíritu en la contemplacion, esclama:—«La luz del aposento del amado vino á iluminar la estancia del amigo, alejando de ella las tinieblas y llenándola de placeres, deliquios y pensamientos de amor: y el amigo echó fuera de la estancia todas las cosas para que en ella descansase su amado (4)».

En los escarnios y vilipendios de que su celo infatigable le hacia blanco, y en las bárbaras persecuciones de que muchas veces era víctima, daba muestras de la mas bondadosa y pacífica tolerancia, hasta el punto de cantar con suavísimo plectro en medio de sus penalidades y trabajos:—«Los poderosos, los medianos y los pequeños se complacen en escarnecerme, y el amor, las lágrimas y los suspiros hacen languidecer mi corazon; mas al recordar el alma mia sus firmes propósitos,

(1) Libro de Contemplacion, cap. 360.—(2) Idem, idem.—(3) Libro de los mil proverbios, cap. 30.—(4) Libro del amigo y del amado. vers. 101.

siente gozosa acrecer en sí su celo, su inteligencia y su voluntad, lo cual le hace siempre gozar en el santo servicio de Dios (1).» ¿Y cómo no habia de estar adornado de esta tolerante suavidad quien amaba á su enemigo por la sola circunstancia de ser hechura del Todo-poderoso (2)?

La verdad fué siempre la estrella que le guió en sus hechos, y para que ella se propagara por todos los ámbitos del mundo, hizo el sacrificio de su bienestar y de su vida. Profesándole un culto constante, decia que ella no muere nunca; que quien la vende, vende á Dios; que constituye el mayor y mas precioso tesoro; y que el Eterno ayuda á quien la defiende (3). De la conciencia, decia que punza el alma como la espina en el pié; de la devocion, que dá llanto á los ojos y alegría al corazon; que si debilita el cuerpo, robustece el alma, qué es la mayor enemiga de la culpa y el mejor amigo que es dable encontrar (4); y de la piedad que eleva en sí misma el amor y convierte el llanto en un raudal de dulzura (5). Decia que el consuelo no es nunca pobre, que no sabe amar quien no se consuela, y que no hay para que estar inconsolable como no sea por la pérdida de Dios (6). De la obediencia aseguraba que es compradora de voluntad: de la perseverancia que es camino que conduce á lo que se desea; y de la cortesía que es signo de amables pensamientos (7). Inducia á su hijo con su elocuente ejemplo y su persuasiva palabra á ser limosnero para que se acostumbrase á esperar en Dios, á ser laborioso para alcanzar el bien inestimable de la salud, á ser obediente para no ser orgulloso, y á que hablase y tratase siempre con los ánimos nobles para adquirir audacia de noble corazon: y con toda la ternura de un padre añadia:—«Ten firmeza de ánimo, hijo mio, para que no hayas de arrepentirte; ten mesura en tus manos para que no seas pobre; escucha para oir, pregunta para saber, dá para que despues

(1) Véase la oda inserta en el capítulo último del libro Blanquerna.—(2) Libro de los mil proverbios, cap. 12.—(3) Idem, cap. 19.—(4) Idem, cap. 29.—(5) Doctrina pueril, cap. 36.—(6) Idem, cap. 32.—(7) Idem, cap. 33, 36 y 37.

encuentres, cumple tus promesas para ser leal, mortifica tu voluntad para que no llegues á ser sospechoso, acuérdate de la muerte para que no te entregues á la codicia, ten siempre la verdad en tus lábios para que no seas impúdico, ama la castidad para que tu alma sea cándida, sé temeroso para no perder la paz, y tén ardimiento para que no te prendan (1).»

Tanto como eran hermosos y vivos los colores con que Raimundo sabia pintar las virtudes y hacer agradables los sentimientos elevados y piadosos, eran terribles los rasgos con que anatematizaba los vicios y delineaba el abismo de la culpa y el mar revuelto de los desvíos humanos. Atacando la vida de los sentidos, esclamaba:—«Aspiró el amigo las flores y se acordó del hedor del rico avariento, del viejo concupiscente y del soberbio desagradecido: probó manjares dulces y encontró en ellos la amargura de los bienes temporales y la de la entrada y salida de este mundo: se entregó á los goces terrenos y apercibióse de lo fugaz de la existencia y del breve tránsito de la criatura sobre la tierra, y vino á su pensamiento el castigo eterno que ocasionan los materiales deleites; y de aquí el desprecio con que el amigo miraba todo goce sensual y mundano (2).» Y mirando por último las cosas terrenas como medios, no de dar satisfaccion y placer á sus sentidos, sino de elevar mas su pensamiento hácia el Dios que las criara, cantaba en otro pasaje:—«Preguntaron al amigo: ¿qué es el mundo? y respondia: Es un gran libro para los que en él saben leer. Preguntáronle si en él se encontraba al amado, y dijo que de igual manera que se encuentra el escritor en el libro. Y añadieron: ¿En quién está el libro? En el amado, respondió el amigo, porque en él se contienen todas las cosas, y así es que el mundo está en el amado y no el amado en el mundo (3)».

Hubiéramos de ser mas difusos de lo que conviene á nues-

(1) Doctrina pueril, cap. 93.—(2) Libro del amigo y del amado, vers. 328.—(3) Idem, vers. 307.

tro propósito, si cuando los actos mismos de la agitada al par que laboriosa vida de Raimundo no nos demostrasen el sublime temple de aquella alma verdaderamente estraordinaria, nos hubiésemos de detener en delinearla al trasluz con los rasgos mismos que dejó esparcidos en tantos y tan variados volúmenes. Arraigada profundamente en el *iluminado doctor* la verdad santa del dogma cristiano, y teniendo siempre á Dios por centro de todas sus aspiraciones, á la honra y servicio de este y á la mayor exaltacion de aquella consagraba sus facultades todas, conquistando por una parte con el poderío de su inteligencia los corazones á quienes no bastaba el heróico ejemplo que sus hechos ofrecian, y dando por otra á su siglo el doble espectáculo de la mas alta y sublimada virtud y de la mas inconmensurable sabiduría. Así, cuando consideramos en Raimundo Lulio al hombre y al sábio, no sabemos si debe sorprendernos mas el conjunto de los hechos de su vida heróica y de continuada abnegacion y sacrificio, ó el parto prodigioso de su vastísima inteligencia.

Si correspondiesen nuestras fuerzas al entusiasmo y admiracion que el genio del gran Lulio nos produce, hubieramos ensayado dar siquiera una idea aunque breve de la ciencia de tan célebre como quizás mal juzgado maestro; mas el círculo inmenso que abarcó su saber, y el tacto, detenimiento y profundísima comprension que para ello se requiere, cuando no fuese el fin concreto y limitado que nos hemos propuesto, nos harían desistir de semejante empresa; si bien juzgamos harto necesaria ya una razonada y digna vindicacion de los inmerecidos ataques de que ha sido objeto la doctrina del insigne mártir, unida á una sencilla y fundada esposicion de lo que acaso tenga de apasionado y fanático el encomio que sus apologistas han hecho hasta de los defectos de que su sistema adolece. Quizás de un concienzudo análisis de las estensas obras de Raimundo, vendriamos á deducir que ni uno ni otro bando ha juzgado sin pasion, y que si por una parte llegara el encono hasta el estremo de suponer á Lulio autor de proposiciones

heréticas y absurdas, y de permitirse adulterar y tergiversar los originales testos que se buscaban como comprobantes de sus asertos, se ha pecado por la otra por el lado opuesto de considerarle como infalible en sus opiniones. Pero en honor de la verdad sea dicho, en los encomiadores y apologistas de Lulio generalmente hemos observado un indisputable conocimiento del sistema sobre que discuten, al paso que no pocas veces en las diatribas de sus adversarios, vemos inexactitudes é inconsecuencias de tanto bulto, que mas presuponen el espíritu de secta ó de escuela, que un estudio profundo de los escritos del maestro cuyo mérito tratan de anular.

Pocos autores ha habido quizás en el mundo con mas ligereza y encarnizamiento censurados. A veces la lectura de uno solo de los compendios del esclarecido doctor, ha sido suficiente para que críticos, que en otras ocasiones dieran pruebas de sensatez y escelente juicio, se hayan creido autorizados para fulminar el anatema sobre la generalidad del arte de Raimundo; cuando los varones mas doctos en la ciencia luliana aseguran y con mucha razon, que no es posible formarse una idea exacta y cabal de semejante sistema, sin el estudio detenido de las estensas obras de su autor que vienen á formar como su gran comentario; y menos todavía sin un conocimiento perfecto del particular lenguaje que creó y adoptó para desenvolverle. Asi pues, muy frecuentemente, en los pasajes de difícil comprension ó de harta sutileza, han preferido sus adversarios ver mas bien embrollados dislates que entretenerse en desentrañar ó sondear el hondo pensamiento del filósofo, al mismo tiempo que sus admiradores se han valido de su misma oscuridad para dar á sus ideas mas visos de profunda. De todos modos, ni los primeros habian de haber olvidado en sus apreciaciones, que nunca el hombre, por muy elevado que sea su entendimiento, deja de pagar un tributo al carácter, circunstancias y preocupaciones de su siglo, ni los segundos de que no hay sistema humano que no esté sujeto á errores crasos que una generacion mas adelantada llegue despues á conocer y señalar.

Lulio apareció en el mundo literario en la época de los mayores delirios de la escolástica; época en que la argumentacion dialéctica y las aristotélicas sutilezas estaban entronizadas en todas las clases, y en que triunfaban hasta de la misma verdad la sofistería lógica y las cabilaciones de la metafísica; época en fin en que, segun espresion de Condillac, las escuelas no eran sino torneos, en los que la gloria estaba en el disputar y vencer á trueque de ensalzar el error. En medio de esta baraunda de la ciencia, y satisfaciendo su ardiente sed de saber en el abundante manantial de los autores arábigos que le apasionaron á sus misteriosas combinaciones y á la cábala, amen de la astrología y de la química, y que le condujeron tambien á toda la sutileza del escolasticismo, nada tiene de estraño que su entendimiento, aunque de suyo claro y penetrante, se inficionase con los defectos de su época, y que en el afan de hacerse invencible en la argumentacion ó en la polémica, su vigorosa y rica imaginacion buscase y concibiese aquel instrumento universal de la ciencia, que si no en todos los casos podia dar satisfactoria solucion á las cuestiones que se propusiesen, coordinaba al menos, robustecia y facilitaba las diferentes operaciones de la inteligencia, y subministraba palabras y conceptos para discurrir sobre ellas sin salir del rigorismo de la lógica que era á la sazon el arte supremo.

No seremos nosotros empero quienes nos convirtamos en ciegos apologistas del arte de Raimundo, ni en obcecados detractores de su admirable disposicion. Creemos un delirio reducir el entendimiento humano á semejante mecanismo, pero no nos cabe duda de que, con ayuda de su invencion brotaron de la mente de Raimundo principios fecundos en resultados, ideas grandes y luminosas, que si bien no han sido estudiadas como merecen, no han podido menos de llamar la atencion de grandes pensadores (1): y vivimos en la persuasion de que si

(1) Entre los filósofos y sábios modernos que han estudiado con muchísimo aprecio y veneracion varios tratados de Lulio, merecen especial mencion Leibnitz, Boherave, Hoffman y algunos otros.

se procediera al estudio analítico de los escritos del insigne mártir, prescindiéndose de la forma y del espíritu escolástico que reina en muchos de ellos, y dejándose á un lado los errores científicos y las varias creencias y preocupaciones propias de la época, no se vacilara en conceder á Raimundo Lulio uno de los primeros puestos entre los hombres que mas han influido en la marcha progresiva de la humanidad.

Sin embargo, no se negará que alzándose en atrevido vuelo, á una altura que nadie antes que él habia osado trepar, fiado únicamente en sus propias y gigantescas fuerzas, y abarcando la ciencia, no por partes, sino formando un todo indivisible, puso, para admiracion de los siglos posteriores, los vastos cimientos de una enciclopédia; y que cultivando á fondo todos los ramos de la inteligencia humana, dejó consignados sobre cada uno de ellos descubrimientos importantísimos, máximas imperecederas ó ideas generales, cuyo sello de grandeza envidiaran sin duda hasta los primeros sábios de nuestros tiempos.

La teología ó sea la verdad absoluta, era la cima á que le conducian de grada en grada, como al Dante, todas las demas ciencias; y en tan inmenso campo admira verle recorrer con firme y seguro paso y con su estraordinaria fuerza de pensamiento, los incomprensibles misterios de nuestro dogma, hasta el de la Concepcion inmaculada de la Vírgen María, cuya reciente declaracion ha venido á ser un triunfo póstumo para tan consumado teólogo. Y la copia de luz con que discurre en largos tratados sobre los artículos de la fé católica, y las célebres disputas con los averroistas, con los judíos, con los sarracenos y con todos los cismáticos y hereges de su tiempo, demuestran el caudal de ciencia teológica que atesoraba, cuan á fondo comprendia su entendimiento el espíritu de cada secta en particular, y cuan adiestrado habia de estar en la polémica para sacar incólume y triunfante el catolicismo de la contundente argumentacion de sus adversarios (1).

(1) Es inmenso el número de obras teológicas que nos ha dejado Lulio, pues ademas de las que van enumeradas en la relacion biográfica que hemos trazado,

Como escritor místico se elevó Raimundo á una altura que pocos han podido alcanzar. Dotado de un alma superlativamente contemplativa y dada al ascetismo, no podia mirar y discurrir sobre el órden majestuoso del universo ó sobre las maravillas del mundo, sin abismarse con íntimo y poético trasporte en la mas profunda y devota meditacion: así es, que hasta en sus obras científicas no pocas veces le vemos levantarse en alas de su inspiracion sagrada á las regiones mas encumbradas del misticismo. El gran tratado de *Contemplacion*, el precioso opúsculo de *Oraciones y contemplaciones*, el de *Alabanzas á la Vírgen María*, el del *Nacimiento del niño Jesus*, el devocionario que escribió para los reyes de Aragon, algunas de sus poesías, y el nunca bastantemente celebrado cántico del *Amigo y del Amado*, son otros tantos testimonios de la superioridad de su talento en la literatura mística, que le colocan en la esfera de San Juan de la Cruz, de Fr. Luis de Leon y de Santa Teresa.

Raimundo Lulio brilla tambien con viva luz como maestro en la predicacion. Su *Arte magna de predicar* que contiene un número crecido de sermones, es un escelente tratado, que si no se hace notar por su elocuencia, es provechoso por el órden y buen método con que trata de todas las materias predicables; á cuyo libro pueden añadirse los *Sermones sobre los diez preceptos*, el tratado sobre el *Padre nuestro*, el del *Ave María* y otros.

En la jurisprudencia tuvo miras metódicas y elevadas que le ponen en un lugar distinguido entre los juristas de su tiempo; y nos persuadimos de que las obras que sobre la materia dejó escritas acrecentaran su fama como maestro en la ciencia de la justicia, si fuesen aquellas mas leidas y analizadas; así

hay muchísimas otras que, por no constarnos la época en que el autor las escribió, no las comprendemos en la espresada relacion. El curioso que desee enterarse del largo catálogo que forman las obras de Lulio, podrá verlo en la Biblioteca antigua de D. Nicolas Antonio y en la edicion que de varios tratados de Raimundo, publicó en Valencia en el año 1515 Alfonso de Proaza y dedicó al cardenal Ximenez de Cisneros.

como sus tratados sobre la medicina, tanto en su parte especulativa como en sus operaciones prácticas, le han valido altísimos elogios de eminentes profesores así antiguos como modernos que en su estudio se han detenido, considerándole no solo como un consumado maestro en este ramo del saber humano, sino como uno de los escritores á quienes la ciencia debe importantes descubrimientos y señalados servicios. Sus *Principios sobre el derecho*, su *Ars juris*, su *Derecho natural*, su *Arte de aplicar la nueva lógica al derecho y á la medicina*; y por otra parte los libros titulados *Principios de la medicina*, de la *Levedad y peso de los elementos*, de la *Region de la salud y de las enfermedades*, el tratado sobre la *Fiebre*, el de la *Medicina teórica y práctica*, el *Arte curatoria* y otros muchos, bastan para conocer lo que se distinguió como jurisperito y como médico.

En la filosofía fué incomparable, dejando en su dilatado campo rayos de clarísima luz. En efecto, la lógica y la metafísica fueron tratadas por su fecunda pluma bajo un sistema nuevo y esclusivamente suyo. Sus libros de moral, entre los cuales van comprendidos el *Felix de las maravillas del mundo*, el *Arte de confesar*, el del *Régimen de los príncipes*, el del *Orden de caballería*, el otro del *Orden clerical*, el de los *Proverbios* y el *Blanquerna*, le ponen al lado de los primeros moralistas que haya tenido el mundo. Con respecto á la física, mientras los escolásticos divagaban en cuestiones embrolladas y estériles, es notabilísimo ver á Lulio establecer sobre la observacion y la esperiencia el estudio de la naturaleza, y entrar con toda la fuerza de su saber en las mas profundas investigaciones sobre las causas de los fenómenos naturales, y estenderse en juiciosas observaciones sobre la electricidad y el magnetismo; hablando ya en su libro de *Contemplacion*, escrito mas de treinta años antes que Flávio Gioja perfeccionase la brújula con la rosa náutica, y en otras muchas obras, de la direccion polar de la aguja *tacta á magnete;* y tratando de este asunto, antes que otro lo hiciese, de una manera verdaderamente

científica (1). Como matemático y astrónomo es sin disputa de los primeros de su tiempo, y son dignos de ser estudiados sus especiales tratados sobre estas materias, entre los que se notan la *Geometría nueva*, la *Geometría magna*, el *Arte de la aritmética*, la *Astronomía nueva*, el libro sobre los *Planetas* y otros muchos, sin contar lo que dejó esparcido con referencia á las mismas, en las obras que se ocupan del *Arte general*. Y por último la química es quizás el mejor título de la gloria y la inmortalidad de Raimundo. Impulsado al estudio y á las operaciones de esta ciencia por su contemporáneo Arnaldo de Vilanova, durante la permanencia de ámbos en Nápoles, hácia el año de 1293, y aficionado á la misma por la lectura de Geber y otros alquimistas árabes, pudo colocarse en mejor lugar tal vez que su propio maestro y que cuantos le habian precedido. Bajo éste punto de vista, que es indudablemente el en que ha sido mas y mejor estudiado por los estranjeros, Lulio aparece como una gran figura, pues mucho es lo que la ciencia le debe en sentir de todos. El descubrimiento del ácido nítrico, de cuyo reactivo describe la preparacion, las importantes observaciones sobre el aguardiente, sobre las sales y sobre la calcinacion y la destilacion, y los esperimentos notables que dejó consignados en sus escritos, son hechos que le acreditan como el primer químico de su tiempo. El célebre Boherave le cita como uno de los que mejor han esplicado la índole de los cuerpos naturales; y para concluir trascribiremos lo que estampa un autor frances al hacerse cargo de los conocimientos de nuestro autor en el ramo que nos ocupa.—«Citaré entre otras, dice, dos ideas generales que son sorprendentes. La ciencia tendia en aquella época á buscar la *quinta esencia* en todas las materias, que era una especie de principio sútil, ageno de toda mezcla, y arquitipo, por decirlo así, del cuerpo que representa y del cual posee todas las propiedades ó

(1) Véanse sobre el particular las disertaciones sobre el descubrimiento de la aguja náutica que publicó en Madrid en 1793 el P. Antonio Raimundo Pascual, monje cisterciense.

las *virtudes*, segun la espresion de aquel tiempo, en una intensidad absoluta. Raimundo Lulio buscó esta *quinta esencia* ontológica en todos los cuerpos, no solo en los minerales, sino en los vegetales y animales. Curioso es ver como la ciencia actual aplica en pequeño, en sus terapéuticas aplicaciones de la química vegetal-animal, la idea fecunda, aunque quimérica, que la ciencia del siglo XIII, tan poética en su cuna, se creia en estado de aplicar desde luego al conjunto de los fenómenos de la naturaleza. Nada mas parecido á la *quinta esencia* de Raimundo Lulio, que esas modernas operaciones de la química farmacéutica, que anda buscando la morfina en el ópio, la quinina en la quina, el yodo en las plantas marinas, etc., como arquitipos que encierran en muy pequeño volúmen las mas visibles propiedades y las acciones mas intensas.»—«Otra idea hay de Raimundo Lulio que no es menos notable. De algunos pasajes, quizás algo difusos y algun tanto oscuros, se puede inferir claramente que segun él la forma es la cualidad mas esencial de la materia, y que ella influye mucho en la composicion química. La ciencia actual no está acorde con esto; mas de cada dia alcanza resultados que no dejan de tener alguna analogía con la opinion de Lulio. Hace ya mucho tiempo que los fisiologistas han notado, que en la organizacion el elemento de la forma tiene mas importancia que el de la composicion, cosa que se comprende muy fácilmente: basta en efecto considerar cuan poco varía en cada especie la forma vegetal ó animal, por muchas que sean las modificaciones á que se vé sometido el ser organizado segun el clima, la estacion, la alimentacion, el aire y demas circunstancias que influyen sobre la composicion química. Un hecho análogo se observa en la química mineral. Se sabe en efecto que el cristal de una sal, por ejemplo, de forma determinada, persiste en ella en muchos casos, aun cuando vaya mezclada con otras sustancias análogas y aunque sean estas á veces en porcion bastante considerable. La nueva teoría de las sustituciones, introducida recientemente en la química, dá tambien este singular resultado: en una composi-

cion de muchas sustancias puede un cuerpo en cierta manera ser sustituido por su análogo, sin que las propiedades físicas y químicas de la composicion se alteren en lo mas mínimo (1).»

Raimundo Lulio ocupa tambien un puesto muy distinguido en la ciencia de la estratéjia militar, y en la de la navegacion. Para convencerse de sus admirables disposiciones en la primera, no hay sino leer su libro sobre la *Conquista del Santo Sepulcro* y otro sobre el mismo objeto que intituló del *Fin*; y prueba son de sus inmensos conocimientos en la segunda y de los sólidos principios en que fundaba el estudio de la náutica, lo que dejó sentado en varias de sus obras, y entre ellas en su *Geometría* y en su *Arte general último*, ya que su precioso libro titulado *Arte de navegar* desgraciadamente se ha perdido. El acierto con que discurre, estudiando prácticamente sobre los terrenos, acerca del modo como habia de operar un ejército para apoderarse de la Siria, es digno de los mejores y mas esperimentados capitanes; y en cuanto á los conocimientos náuticos de Lulio, bastará que trascribamos lo que manifiesta en una de sus escelentes memorias el concienzudo escritor D. Martin Fernandez de Navarrete.—«Para evitar ó minorar en lo sucesivo tales acontecimientos, reduciendo á un sistema de doctrina náutica las prácticas usadas y las observaciones hechas por los marinos de levante y del océano, combinándolas con los principios de las ciencias exactas, especialmente de la astronomía, que tanto habian cultivado los árabes y rabinos españoles, escribió el portentoso Raimundo Lulio varios tratados científicos, y entre ellos un *Arte de navegar*, que citan D. Nicolas Antonio y otros escritores. Si esta obra hubiese llegado á nuestros dias, pudiéramos examinar y conocer el método con que trató ciertos puntos fundamentales de la navegacion, ó averiguar si acaso fué un mero recopilador de lo que dejaron escrito los antiguos. Pero juzgando por la

(1) Delécluze. Revue des deux mondes. Nov. de 1840.

doctrina que vertió en otras misceláneas y matemáticas, no podemos dejar de admirar los sólidos principios en que fundaba el estudio de la náutica. En una de ellas, publicada en 1286, trató de los vientos y de las causas que los producen: en otra del año 1295, dió escelentes documentos sobre la necesidad que tenia el marinero de considerar el tiempo para navegar, los puertos á donde debia refugiarse, y sobre la estrella y el iman, los rumbos y distancias que andaba, y finalmente sobre cuanto correspondia á su profesion. Dijo en su *Geometría*, que de ella depende la náutica, y entre sus figuras se nota un astrolábio para conocer las horas de la noche, que dice es de mucha utilidad para los navegantes; y en su *Arte general última*, no solo puso un compendio de ciertas instrucciones para que los marineros ejecutasen con arte lo que obraban por pura rutina y esperiencia, sino que trató espresamente de la navegacion (1), sentando que desciende y procede de la geometría y aritmética; y en comprobacion de ello traza una figura dividida en cuatro triángulos y constituida en ángulos rectos, agudos y obtusos á semejanza de los *quattieres*, que hoy sirven tanto para la práctica de la navegacion, declarando por medio de esta invencion, cuanto anda una nave segun el viento que sopla y el rumbo que sigue respecto á los cuatro puntos cardinales; de lo cual deduce el lugar ó paraje del mar en que se halla á una hora ó momento determinado; y trata ademas en aquella obra, de los vientos y de las señales para pronosticar su direccion. Si por esta muestra y otras semejantes que ofrecen los voluminosos escritos de Lulio, hemos de juzgar del mérito de su tratado de náutica y de sus conocimientos en esta materia con relacion á su siglo, no podremos menos de maravillarnos de su instruccion cuasi universal, de su ingenio original y penetrante, y de su talento vasto y combinador en descubrir las relaciones que tienen entre sí todas las

(1) *Ars generalis ultima*, obra que empezó en 1305 y acabó en 1308, part. X, cap. 14, art. 26 *De navigationa*.

ciencias y aplicarlas recíproca y oportunamente para dar un impulso favorable á sus adelantamientos y facilitar los métodos de su enseñanza (1). De aquí puede inferirse naturalmente que si el primer tratado de náutica en la media edad se debe á un español, fué tambien consecuencia de lo mucho que este peregrinó entre las naciones de Europa, Asia y Africa, con motivo de promover las cruzadas; cuyas espediciones anteriores, fomentando la navegacion é ilustrando la geografía, al paso que multiplicaron los intereses y las relaciones de los pueblos entre sí, hicieron tambien recíprocos sus conocimientos, principalmente los que se dirigian á facilitar mas estas comunicaciones por mar, disminuyendo los riesgos y peligros que la ignorancia hacia tan comunes y repetidos.»

Contra los que cultivaban la astrología judiciaria y la nigromancia, escribió Lulio tambien escelentes tratados, siendo de notar lo que en el tantas veces citado cántico del *Amigo y del amado* espresa con referencia al particular, para confusion de los que confundiendo al filósofo con el impío escritor de su tiempo llamado Raimundo de Tárraga, le han supuesto autor de las heréticas blasfemias que este estampó en sus libros.—«Encontró el amigo, dice, á un astrólogo adivino, y preguntóle qué cosa era su astrología; á lo que contestó que era ciencia que enseñaba á leer el porvenir. Errado vás, le replicó el amigo, que lo que tú dices no es sino engaño, ciencia de fingidos, fatídicos y mentirosos profetas, que infaman la obra del soberano maestro; ciencia reprobada por la providencia de mi amado, que promete dar el bien y no el mal con que aquella amenaza.»—«Con altas voces iba el amigo diciendo: ¡Oh qué vanos son muchos hombres que se dejan dominar por la curiosidad y la presuncion! Por la curiosidad caen en la mayor de las impiedades, abusando del nombre de Dios, invocando con encantos y deprecaciones los espíritus malos, y profanando las

(1). Nicol. Ant. Bibl. vet., tom. II, pág. 122 y sig.—Pascual, *Aguja náutica*, pág. 5, §§. 1, 3 y 4.—Fr. Bartolomé Fornés, *Apolog. contra Feijoó*, Dist. 3, c. 6.

cosas santas con caractéres, figuras é imágenes: por la presuncion se han esparcido tantos errores como hay en el mundo. Con vivas lágrimas lloró el amigo las muchas injurias que cometen los hombres contra su amado (1)».

En las letras fué tambien Raimundo notabilísimo. Ademas de sus varias obras sobre gramática que le acreditan de muy sábio en el arte, como preceptor ó humanista escribió un libro de *Retórica*, que ha sido muy encomiado por los inteligentes; al paso que su estilo es puro, y su diccion espresiva y elegante, quedando sin disputa el primer hablista lemosin entre sus contemporáneos. La ignorancia de muchos que sin antecedentes se han creido bastantemente autorizados para tratar á su manera del gran maestro, ha tachado de bárbaro el latin de sus obras; mas tales críticos debian haber tenido presente que es muy dudoso que Lulio escribiese en latin ninguno de sus libros, y que el defecto que le censuran no es suyo, sino de sus traductores, que no daban en escribir muy correctamente el idioma de Marco Tulio en la época de su mayor corrupcion.

Por último, hasta en la música fué Raimundo en estremo hábil y perito tratando de ella con la ciencia y fijeza con que discurria siempre sobre todos los ramos de la inteligencia. Varias son las obras en que se ocupó, aunque no esclusivamente, de este arte delicioso, y mucho nos engañamos si no es de su mano el escelente libro manuscrito titulado *Arte de cantar*, que hemos tenido ocasion de ver, aunque no le encontramos continuado en ninguno de los largos catálogos de las obras de nuestro autor.

No acabariamos nunca si hubiésemos de hacer mencion espresa de todo lo que fué objeto de los profundos estudios ó de las continuas meditaciones de Raimundo. Ninguna ciencia humana de las que estaban al alcance de su época, dejó de encontrar su lugar en el gran círculo que abarcaba su genio; ningun fenómeno de los que se presentaron á su siglo con el

(1) Libro del Amigo y del amado, vers. 347 y 348.

incentivo de la novedad, dejó de ser objeto de las hondas investigaciones del gran filósofo. Su talento eminentemente combinador y universal forma época en la historia del progreso humano. La fecundidad de su pluma asombra, como asombran los numerosos viajes que emprendió, las multiplicadas aventuras que le acontecieron, las continuas diligencias que hizo para la realizacion de sus santos proyectos, y las predicaciones asíduas que llevaba á cabo para la conversion de los infieles. Un hombre de grande ingenio con dos siglos de existencia no hubiera podido hacer lo que Lulio en los cincuenta años que mediaron desde su conversion hasta su glorioso martirio. Con la relacion sola de su vida podria haber llenado volúmenes enteros; sus escritos forman diez tomos de gran tamaño en la edicion moguntina, ordenada desde 1721 hasta 1749 por su admirador el esclarecido Ibo Zalzinger, si bien ella no llega á comprender la mitad de las obras de Raimundo. Muchos tratados permanecen todavía inéditos, otros se han perdido por desgracia de la ciencia y de las letras.

Ademas de tanta inteligencia, tan vasto saber, y tantas virtudes juntas, reunia Raimundo una fuerza de ánimo invencible que le hacia arrostrar todas las dificultades para la divulgacion y enseñanza de su *Arte* que consideraba como destinado á entronizar la verdad en todos los ámbitos del mundo, y triunfar de todos sus adversarios. Y con esa firmeza, á la que se unia la novedad que su sistema ofrecia, logró que el orbe todo se llenara al punto de su ciencia, de su doctrina y de su nombre. Mas no se contentaba solamente con el fruto que podia dar la propagacion de su sistema en las escuelas, sino que para estirpar los errores que se multiplicaban en el mundo en medio del cual vivia, ofreció por una parte á la Santa Sede y al colegio de cardenales su *Arte general*, y emprendió por otra largos viajes para desempeñar el mas penoso apostolado. En medio de estas tareas no olvidaba el negocio de la conquista de los Santos Lugares, que fué el pensamiento que á todas horas le dominaba, y para cuyo objeto agotó todos los recur-

sos de su pluma y todo el tesoro de su infinita paciencia, ya trazando planes y proyectos para facilitar la empresa, ya interesando en ella á los grandes poderes de la tierra; y si unas veces logró el placer de ser escuchado y en parte secundado en sus miras, otras tuvo que sufrir con toda la resignacion de un cristiano la mofa y el desprecio en recompensa de sus laudables afanes. ¡Cuánto hubiera cambiado quizás la faz del mundo á haberse llevado á feliz término los vastos proyectos del gran pensador de su siglo! ¡Y cuántos beneficios no hubiera reportado con ello la causa del catolicismo! Mas Raimundo halló tibios á sus contemporáneos, y sus exhortaciones se estrellaron contra la irresistible fuerza de las circunstancias que le fueron siempre adversas.

Aunque fué mucho empero el celo y la firmeza con que Lulio ponia en ejecucion sus ideas, duélenos tener que confesarlo, no anduvo siempre acertado en los medios que escojitaba para llevarlas adelante, ni eran siempre tan oportunas como convenia. Y no dejó de contribuir ciertamente á esta falta de tacto con que en determinadas ocasiones procediera, la poca atencion que prestaba por desgracia á los acontecimientos políticos de su tiempo, en los cuales no se instruia lo bastante, estraño como se mantuvo siempre á toda asociacion civil ó religiosa, y ocupado como estaba tan asíduamente en sus estudios y combinaciones científicas.

Mas en vano se han levantado envidiosos contra la santidad y heroismo de la vida del eminente mártir, y contra la doctrina del célebre filósofo. En vano el vehemente y bilioso inquisidor Nicolas de Aymerich, que hubo de ser espulsado del reino de Aragon por sus demasías, lanzó contra Lulio las diatribas mas furibundas, tildando de heréticas muchas de sus máximas que adulteraba á su antojo, y suponiendo condenados sus libros por una bula pontificia cuya autenticidad no pudo nunca justificar; la fama del mártir ha quedado ilesa, y los merecidos elogios que de sus actos y de su ciencia han hecho millares de sábios, son un elocuente y magnífico con-

trapeso á las decepciones que solo la ponzoña de las malas pasiones ha podido dictar contra el mas celoso de los apóstoles y el mas esclarecido de los sábios de la edad media, radiante sol en la ciencia y espejo purísimo de todas las virtudes.

III.

Los que suponen, para dar al hecho mas visos de sobrenatural, que Raimundo Lulio despues de su conversion, así como pasó desde la vida sensual y mundana á la espiritual y contemplativa, desde la vanidad y los devaneos á la virtud mas sublimada, pasó tambien de la ignorancia al grado de la mas alta sabiduría, cometen un error harto visible. No es justo que el afan de hacer ver que la gloriosa era de su sabiduría empezó por un milagro, así como la de su libertinaje habia acabado por un desengaño, haya de apartar nuestros ojos de los testimonios que el mismo Raimundo nos dá de lo que fuera él durante su vida cortesana y caballeresca. Si su inteligencia apareció como iluminada prodigiosamente por un destello de clara luz, no es que el sacro fuego no estuviese depositado en el fondo de su alma grande, creada para altísimos fines, sino que su ardor permanecia como estinguido bajo el peso de su misma degradacion moral, y ahogado al parecer por la indómita carne que le envolvia. ¡Qué mucho pues que al recibir el doble y continuo incentivo de la contemplacion y del estudio, no radiase en poco tiempo y se convirtiese en una antorcha de claridad vivísima y deslumbrante!

Raimundo, ademas de nacer con el privilegio del genio estampado en su frente, recibió una educacion la mas esmerada que en aquellos tiempos podia apetecerse, al lado de la nobleza y entre los mas altos príncipes de la época: y si bien á las

armas se habia propuesto consagrar toda su existencia, no por eso dejó de alternar en este noble ejercicio con el de las letras, para ser mas tarde un caballero tan apto para defender á su patria con su brazo, como para aconsejar á su rey con su saber. A pesar de lo independiente de su carácter y de lo indómito de sus pasiones, contra las cuales, segun el mismo manifiesta, no bastaban palabras ni astucias, castigos ni halagos, el jóven Raimundo se hizo uno de los donceles de mas inteligencia y talento de la corte aragonesa. La instruccion en los negocios de estado, el conocimiento de la índole, usos y costumbres de los pueblos, el arte de la guerra, la política, la cosmografía, la historia y las letras, venian á formar los mas bellos adornos de su espíritu, en términos de que por lo claro de su entendimiento tanto quizás como por su hidalguía, y por los servicios que prestara su padre al rey Don Jaime el Conquistador en sus bélicas espediciones, le escogió este de entre la muchedumbre que formaba la nobleza de su reino, para senescal de su hijo el príncipe Don Jaime, mas tarde rey de Mallorca.

Tan alto y distinguido empleo no era á la verdad propio de sus juveniles años, pero lo que le sobraba en talento suplia lo que en años le faltaba; y tan á gusto de su señor desempeñó en palacio su cometido, que conquistó enteramente su afecto y se grangeó por do quiera las mas vivas simpatías. Tratando con los mas altos y distinguidos personajes adquiria mayor esperiencia, asi como en los viajes en que acompañaba á su príncipe se hacia con mayor instruccion. Por eso en los comienzos de su vida contemplativa pudo escribir aquellos preciosos y ya citados libros sobre el *Régimen de príncipes* y del *Orden de caballería*, y mas tarde su *Arte política* que cita Alfonso de Proaza en su catálogo de las obras de Lulio, fruto de su esperiencia y de sus observaciones durante su existencia palaciega.

Una de las tareas literarias empero que mas ocupaban los ócios de su brillante juventud, fué el dulce estudio de la

poesía. Aspirando al título de trovador, con que se habian honrado hasta los Alfonsos y los Pedros de Aragon, y que tanto habia ennoblecido desde antiguo la proteccion que los Berengueres de Barcelona dispensaron á la *gaya ciencia*, poco costó sin duda á su rica imaginacion hacerse el mejor lugar entre los que ocupaban entonces la atencion general. Y el aura popular de que le rodeara la viveza de su ingenio y la gracia de sus trovas, haciéndole objeto del amor de las damas y del respeto de los caballeros, fué quizás lo que contribuyó á que despertase su corazon á los malos instintos de la vanidad y á que se rindiese á las seducciones de la vida galante y sensual que acabaron por conducirle á los mayores estravíos.

Mas aunque despues, tal vez á pesar suyo, hubo de abandonar la corte aragonesa que tantos incentivos ofrecia á su espíritu, para pasar á Mallorca con el infante Don Jaime á quien servia; ni la vista de su nativo suelo, ni el reposo á que la pacífica isla le brindaba, pudieron desviarle de la existencia inquieta y aventurera á que se habia lanzado. Sus devaneos se hicieron públicos, sus amoríos llegaron al escándalo y sus compatricios no veían ya en él sino á un loco disipado á quien la providencia habia concedido un talento que deplorablemente malograba. Así como en Barcelona la emulacion y la sed de gloria literaria le dictaron tal vez mas de un *lais* para aspirar á la violeta de oro que en premio se ofrecia en los poéticos certámenes al que mejor rimaba, en Mallorca destinó solamente el habla divina de la poesía con que el cielo le dotara, para cantar por las noches lánguidos suspiros de amor bajo la reja de desdeñosa doncella, ó para insinuar con la mágia de su poder en el alma de cándidas vírjenes el sensualismo que le estaba devorando.

Por desgracia de las letras mallorquinas estos rasgos de la pluma juvenil de Raimundo se han perdido. Toda aquella vida de exaltacion y de amorosa fiebre, de quejas y suspiros, de temores y desdenes, de exijencias y reproches, de placeres

y orgías que estampaba en el papel en armoniosas consonancias el mas ardiente y mejor hablista de los trovadores lemosines de su época, ha quedado envuelta en las tinieblas de los siglos; ó quizás las aniquiló el remordimiento del poeta sin dejar de ellas rastro alguno, al aniquilar en su propio corazon hasta el mas mínimo rastro de sensacion mundana y de profano sentimiento. Ay! ¿Quién pudiera tener en sus manos uno solo de aquellos inspirados cantares del amante trovador, una sola de las concepciones poéticas que trazara aquella imaginacion poderosa, aquella alma de fuego, cuando concentrada toda en el amor, por el amor vivia, por el amor deliraba y de amor enloquecia! ¡Quién pudiera tener en sus manos aquel precioso romance que, en medio del despecho amoroso que le produjera el mas terrible de los desengaños, escribia para dar salida á los sollozos de su corazon dilacerado, poco antes de representarse á sus abrasados ojos la figura del Redentor, para que tras él emprendiese el camino de la virtud! ¡Quién pudiera fijar una mirada sobre aquellos sentidos versos con que se despedia de un amor que tan cruelmente le habia desengañado, y de la idolatrada hermosura que de tan terrible manera le habia hecho comprender lo falaz y miserable de los placeres del mundo (1)!

Ni una cancion siquiera de las que escribió Lulio durante su existencia de corte ha llegado á nuestros dias; y si el autor coetáneo de su vida y el poeta mismo en varios pasajes de sus obras no nos dijese que en escribirlas se ocupó mucho durante su estraviada juventud, creyéramos sin duda que su aficion á la rima y su arte en manejarla, fué uno de tantos re-

(1) Hay diverjencia entre los biógrafos de Lulio acerca el nombre de la bellísima genovesa que tan amorosamente perdido tenia á Raimundo, y que en tan gran manera contribuyó á su conversion, haciéndole ver la repugnante enfermedad que corroía su seno, y mostrándole que solo lo eternamente bello é incorruptible era digno de ser amado. Leonora es el nombre que unos dan á tan interesante hermosura; otros, y entre ellos Solerio, asegura que se llamaba Ambrosia del Castello.

sultados que alcanzó su entendimiento luego de entregarse á la contemplacion y al estudio.

Sin embargo ha habido biógrafos estrangeros que han trascrito una version, sino del poético billete con que Raimundo declaraba á su dama la pasion que le devoraba, de la contestacion que la bella hizo llegar á sus manos. He aquí como cuenta uno de dichos biógrafos la singular aventura.—«Costumbre era entre los poetas catalanes celebrar en sus versos la belleza, objeto de su adoracion. En una trova que Raimundo Lulio dirigió á Ambrosia, hizo grande elogio del seno de la hermosa dama, pintando la admiracion y el ardiente amor que le inspiraba. La trova no ha llegado á nuestros tiempos, pero sí la contestacion de Ambrosia, cuya lectura ofrece algun interes. «Señor, dice, los versos que me habeis dirigido, si bien demuestran la escelencia de vuestro espíritu, hacen ver al mismo tiempo el error, cuando no la debilidad de vuestro juicio. No es estraño que pinteis con tan vívidos colores la hermosura, cuando sabeis embellecer aun la fealdad misma. Mas ¿cómo consentís en serviros de vuestro divino ingenio para prodigar alabanzas á un poco de arcilla coloreada con el tinte de la rosa? Emplear debierais toda vuestra habilidad en ahogar el amor que os consume en vez de declararle. No es que no os considere digno del aprecio de las damas mas distinguidas, mas sin duda desmereceríais mucho ante ellas si persistiéseis en servir á la menor de todas. Así, no es regular que un alma esclarecida como la vuestra, creada únicamente para Dios, se ciegue hasta el estremo de adorar una criatura. Olvidad, pues, una pasion que degrada vuestra nobleza, y no espongais por tan poco vuestra reputacion: que si continuais en tan loco empeño me veré en la necesidad de desengañaros, haciéndoos ver que lo que forma el objeto de vuestro entusiasmo no debe serlo sino de vuestra aversion. Me decís en vuestros versos que mi seno os ha flechado el corazon! Bien, yo convengo en descubríroslo para curar vuestra llaga. Mas en el ínterin podeis estar seguro de que os tengo tanto amor,

como aparento no amaros.» Raimundo Lulio, como amante, interpretó estas líneas enigmáticas en favor de su pasion, y se enamoró mas locamente de Ambrosia. Seguíala á todas horas, y tal era su frenético afan de verla, que un dia cabalgando Raimundo por la plaza mayor de Palma, en el momento mismo en que Ambrosia se dirigia á la catedral, llevado de su ciega pasion la siguió montado hasta el interior del templo. Aunque esta estravagancia fué objeto de burla y de muchos comentarios en toda la ciudad, Raimundo llevó á tal estremo su indiscrecion, que la dama, que en lo que menos pensaba era en tal amor, resolvió poner fin á un asunto cuyos resultados podian llegar á ser desagradables. Con posterioridad á la carta que habia enviado á Lulio, ni las manifestaciones mas visibles de desagrado ni hasta los desdenes que empleó la linda genovesa, pudieron contener á su constante perseguidor. Cansada en fin de tan inútiles medios, se decidió, acorde con su esposo, á emplear el último recurso. Escribió á Raimundo y le dió en su casa una cita; acudió volando á ella el jóven amante, quien no pudo menos de conmoverse, viéndose en presencia del objeto que adoraba, y al notar la calma, la gravedad y el sello de tristeza que se vislumbraba en su semblante. La dama fué la que rompió el silencio preguntándole el motivo porque tan obstinadamente la perseguia; á cuyas palabras Raimundo, mas insensato que nunca, le dijo que siendo ella la criatura mas hermosa de la tierra le era imposible no adorarla, ó dejar de seguirla. Hallándose pues en su tema favorito de la belleza de su ídolo, no vaciló en loar con entusiasmo los hechizos que le habian inspirado sus versos. Entonces la infeliz Ambrosia decidióse á sanar á Raimundo de su amorosa locura. «Vos me creeis, le dijo, la mas bella de las mujeres; ¡cuánto os engañais! Mirad, añadió, mirad lo que tanto amais, mirad lo que causa vuestro delirio; y le descubrió su seno que un espantoso mal estaba devorando. Pensad en la podredumbre de este pobre cuerpo que alimenta vuestras esperanzas, y aviva vuestros deseos. Ah! esclamó Ambrosia

no pudiendo comprimir sus lágrimas, dirijid á mejor fin vuestra pasion, y en vez de amar á una imperfecta criatura que se consume, amad á Dios que es perfecto é incorruptible.» Apenas hubo Ambrosia proferido estas palabras, cuando se dirijió al interior de su estancia, dejando solo á Raimundo entregado á sus reflexiones.»—

Sea como fuere, nosotros deseáramos que los que estampan palabras tan testuales, hubiesen dado pruebas de su autenticidad, trascribiéndonos el original de tan interesante carta, ó citándonos el cronista del sentido coloquio. Por lo demas es lo cierto que esta aventura al mismo tiempo que puso término á los amoríos y locuras de Raimundo, dió fin tambien á sus apasionadas trovas; y que conduciendo el alma del amante á mas elevadas regiones, dió á su estro un carácter sublime, grave y severo.

Si en este cambio vino á ganar ó no la poesía de Lulio no es fácil determinarlo cuando no hay posibilidad de comparar; sin embargo es de creer que perdiese en la forma y en la gracia de la espresion lo que por otra parte ganaba en elevacion y grandeza: pues como sus galantes y amorosos versos tenian por objeto esclusivo deleitar con su armonía á las beldades que le inspiraban para hacer mas fácil la conquista de su corazon, ó lucir quizás sus dotes poéticas en los concurridos certámenes, era regular fuesen escritos con mas esmero todavía que aquellos en que, prescindiendo algun tanto de semejante atractivo, se dirigian noblemente á mas altos fines y á mayores empresas. La guerra abierta que declaró á cuanto pudiese dar el menor halago á los sentidos, al mismo tiempo que le circunscribió á un género de vida estremadamente ríjido, le hizo adoptar hasta en sus escritos un lenguaje ajeno de todo artificio, si bien puro y agradable; y á tal estremo llevó su severidad, que hasta se duele en varios pasajes de sus obras de que sus contemporáneos gustasen de las pinturas y vanos adornos en los libros y prescindiesen del espíritu que en ellos se encerraba.

Su devocion le aficionó á los asuntos místicos y religiosos; sus contratiempos le hicieron á veces plañidero y elegíaco; la magnitud de sus proyectos le dió atrevimiento y osadía en sus versos de circunstancias; su fé, caridad y amor al prójimo le convirtió en cantor de la moral mas pura y de las escelencias de Dios; y la idolatría con que amaba la ciencia le hizo poeta didáctico: y así como durante los desvíos de su juventud, segun el mismo manifiesta, la hermosura de las mugeres era el iman de sus ojos; mas tarde lo fueron de su corazon la poética figura de María, bajo cuyo manto procuraba conducir á los que vivian en las tinieblas del error, la imágen sagrada de la religion por la que tanto se desvelaba, y la majestad sublime de la sabiduría de que quiso ser hijo predilecto.

Remordiéndole la conciencia por el sensualismo de las profanas canciones que habia escrito, cuyos consonantes exhalaban, dice, el hedor de la concupiscencia (1), quiso espiar su falta dedicándose á los asuntos místicos y escribiendo lleno de devocion y en sentidos versos una bella composicion elegíaca sobre el *Llanto y dolores de María*, y otra que tituló las *Horas de la Vírgen*; para inmortalizar sus infortunios nos dejó el *Canto de Raimundo* y el *Desconsuelo*; para alentar á la cristiandad en los grandes proyectos que tenia meditados compuso el *Concilio;* para que la criatura conociese los misterios y las grandezas del Todo-poderoso trazó su *Dictado de Raimundo* y los *Cien nombres de Dios*; para inculcar los sanos principios de la moral cristiana y enseñar á aborrecer el vicio puso en rimas el estenso libro que llamó *Medicina del pecado;* y para la mejor aplicacion de su doctrina, delineó un poema sobre la *Lógica*, y otro sobre las *Reglas para la aplicacion del Arte general.*

---

(1) Teniendo presente Lulio sus pasadas trovas escribia en el libro de Contemplacion, que fué uno de los primeros que compuso en su retiro:—«Luxuria fa, Senyor, fer cançons, dançes, é voltas, é lays als trobádors é cantadors. On ¿qu'els val, Senyor, loament de fayçons, ni de agensament de paraules, pus que la obra per la qual son cantadors es tota plena de pudors é de suciletats?»—Cap. 143.

Siendo pues la poesía nuestro esclusivo objeto, ocuparémonos de cada una de estas obras en particular, por el órden cronológico con que fueron escritas, y darémos de las mismas los testos originales, inéditos todavía (1), con toda la exactitud que nos sea dable, prefiriendo siempre en los pasajes que nos han parecido oscuros, trascribirlos letra por letra y tal como están en los antiguos códices que poseemos, antes que alterar en lo mas mínimo ni la idea ni la espresion del autor, y notando las principales variantes que nos resulten del minucioso cotejo de ámbos códices; mas no consentimos en dar fin á nuestro bosquejo sin que insertemos un fragmento de la carta que por via de nota acompaña la bellísima *Descripcion histórica artística del castillo de Bellver*, escrita por el célebre Jovellanos.—«El solo nombre de Lull, dice, vale por cuantos testimonios se pudieran alegar en favor de Mallorca. En la esfera inmensa de sus escritos se descubre un amor decidido, y un felicísimo talento para la poesía. Han perecido á la verdad los innumerables versos de amor y galanterías que confiesa haber escrito en su estraviada juventud, y aun yacen olvidados muchos de sus poemas piadosos; pero bastan los que se conocen para prueba de que ningun trovador del siglo XIII le igualó ni en hermosura de diccion, ni en pureza de estilo. Lo mas digno de notar es, que mientras los demas trovadores envilecian su profesion y númen, copiándose y repitiéndose unos á otros ideas lúbricas y pensamientos frívolos, solo Lull levantándose en las alas de la filosofía y de la religion, consagraba su estro ora á la espresion de las ideas mas sútiles y abstractas, tal como en su lógica y retórica en metro catalan, ora á los pensamientos mas sublimes y piadosos, como en su patético poema del *Desconort*, y en los que escribió sobre los cien nom-

(1) No sabemos que se haya impreso en su original ninguna de las obras poéticas de Raimundo Lulio. Algunas lo han sido en latin por algunos amantes de las glorias de nuestro célebre paisano. D. Nicolas de Pax publicó en el siglo XVII una traduccion castellana del *Desconort* que se ha reproducido en nuestros dias.

bres de Dios y sobre el órden del mundo. De forma que si V. considera que Lull nació en Mallorca dos años despues de la conquista; que recibió en ella su educacion, y que pasó su juventud en la corte de sus reyes, no solo hallará que la musa balear ganó por él un puesto muy distinguido en el Parnaso catalan, sino que á él le deben la lengua y la poesía catalana su majestad y esplendor.»

Yo no sé si esta fué la razon que tuvo el docto Mariana para decir que los poetas de la corte de Don Juan I componian y trovaban en lenguaje mallorquin; pero el suyo fué siempre muy exacto, y sus frases siempre muy pensadas, para que creamos que asentó aquella sin alguna buena razon. Lo que no tiene duda es que el ilustre ejemplo de Lull no fué perdido para su patria. Si el descuido ha dejado olvidar en ella como en otras partes las producciones de sus trovadores, la frecuente residencia de los reyes de Mallorca en Cataluña y Francia; la gran cabida que tuvieron los mallorquines, así en su corte como en la de Aragon; su aficion constante á los buenos estudios, y el genio que en ellos acreditaron, y que se podria comprobar con muchos y buenos testimonios, no permite que se les escluya de la participacion de esta gloria, cuanto menos constándonos el aprecio que siempre hicieron de los escritos de su ilustre paisano, cuyos libros andaban á todas horas en sus manos, y el esplendor con que sus discípulos cultivaban todavía la poesía nacional en el siglo XV y á la entrada del XVI.

EL LLANTO

DE LA VÍRGEN.

Esta composicion poética no es la primera que escribió Raimundo Lulio despues de su conversion. Antes que poeta místico, abandonado que hubo las quimeras del mundo y su estro de trovador, se ejercitó en la poesía didáctica, rimando un tratado de *Lógica* que citan D. Nicolas Antonio en su *Biblioteca antigua española*, el P. Pascual en sus *Vindicias lulianas* y otros autores. El mismo Lulio nos habla de este poema en su *Doctrina pueril*, de cuya obra al parecer formaba aquel un apéndice. Despues de inducir á su hijo, para quien escribió la *Doctrina*, á que se dedicase al estudio de la lógica para venir en conocimiento de la verdad, le dirije las siguientes palabras.—«Antes de estudiar la lógica en latin, apréndela en lengua vulgar y en rima, así como se contiene al final de este libro, lo cual te aconsejo para que de este modo la puedas despues entender mejor, mediante la ayuda de Dios.»

Lulio á imitacion de los árabes, que tanto estudiaba, se aficionó á la didáctica, y así como ellos hacian objeto de sus poemas todas las ciencias por sútiles y abstractas que fuesen, nuestro autor no se arredró ante la dificultad de emplear su

númen, en rimar una *Lógica* y mas tarde unas *Reglas para la aplicacion del arte general*, materias de suyo aridísimas para la poesía. Mas nada podemos decir con respecto al mérito de la primera porque no ha llegado á nuestros dias; pero á juzgar por lo demas que de poesía didáctica nos ha dejado Raimundo, nos inclinamos á creer que no seria sin duda la mejor hoja del lauro poético del autor.

Hácia la misma época empero, ó sea en el espacio que media entre los años de 1275 á 1282, en que escribió Lulio el tratado de *Lógica* en verso, parece que trazó tambien su elegía titulada *Llanto de la Vírgen*. Durante este tiempo pasó Raimundo retirado en el colegio de *Miramar* cuya fundacion habia promovido, los dias mas sosegados de su existencia: calma breve sí, pero fructífera, y á la que debemos escelentes libros. En la tranquilidad de aquel retiro fué pues donde Raimundo, al mismo tiempo que escribia el precioso opúsculo de *Oraciones* y *Contemplaciones*, elevada su alma en alas de su devocion, trazaba el canto elegíaco de que nos ocupamos, dirijido á pintar la desolacion de María al presenciar la angustiosa pasion y muerte de su divino hijo.

Esta composicion está escrita con pureza, y sus versos son muy sentidos. Bellos son los apóstrofes que dirije la madre del Salvador á Júdas que tan traidoramente vendió á su maestro; bella la queja que dirije al Eterno Padre por la deslealtad de los judíos.—«Cómo á tanto te atreviste? dice al Iscariote. ¿Cómo tu boca asquerosa se atrevió á besar á mi hijo, tan cumplido en todo, y cuyos lábios manan el aroma de la verdad, y la dulzura de los buenos consejos? ¡Cuánto le has ofendido con tu repugnante contacto!»—No son menos notables las esclamaciones de María al verse desamparada de todo el mundo, y las que le inspira la negacion de San Pedro:—Preso está mi hijo, dice; llévanselo los judíos sin que nadie levante una palabra en su defensa; sin que yo, pobre y desvalida mujer, pueda estorbarlo. ¿Y no hay uno siquiera entre vosotros que le ayude?»—»Amedrentado por los judíos ha negado San Pe-

dro á Jesus. ¿Y cómo no hubo mas temor de mi hijo, que es su Dios y Criador? Y eres tú, Pedro, aquel á quien confió el cuidado de su rebaño, y á quien hizo pastor de sus ovejas! Tan atribulada me tienes por el poco amor que á tu maestro has demostrado, que no cesa de plañir mi boca, ni mis ojos de llorar.»—Despues se dirije á la muchedumbre y dice:—«¿No hay nadie entre vosotros que tenga compasion del que tanto nos ha dado, y que tanto sufre por nosotros?»—Al ver escarnecido á Jesus á quien escupian los judíos en el rostro, esclama:—»Oh cara gloriosa, cuya vista tanto placer me daba! ¡cuánto me holgaria de poder enjugarte siquiera!»—Y en otra parte se plañe de este modo:—«Desnudado han á mi divino hijo. Aquel que señor es de la tierra y de los mares, no tiene un miserable harapo con que cubrirse! Ay triste! Cuando veo caer sobre él tantos vituperios, mi razon se desvanece y mi pecho estalla de dolor. Señor, tomad ese mi velo para cubrir vuestras carnes, ya que vuestros enemigos escucharme no quieren.«—Y al espirar el Salvador, vueltos los ojos al cielo, esclama fuera de sí:—«Miguel, Querubin, Serafin, Gabriel y Rafael, bajad y horrorizaos de la muerte que dan los infieles á su Salvador! Mirad como espira sediento, sin mas refrigerio en su boca que hiel y vinagre! ¡Ni Cain fué mas impío con Abel que estos malvados!»—

La elegía que nos ocupa abunda en bellezas y es una de las del autor escritas con mas pasion. Hubiéramos de traducirla entera para indicar todos los pasajes que nos parecen notables: mas consideramos inútiles las citas cuando puede quien quiera formar su juicio con la lectura del original que trascribimos.

PLANT DE NOSTRA DONA

SANCTA MARÍA.

I.

ANAVA ab gran gaug la verge María
A veser (1) son Deu fill que haút havía,
Per lo Sant Esperit sens d' home paría,
E car son Deu fill é home sabía
Lo gran gaug, e' l plaer que per ell sentía
No es quil pogués dir; mas gens no sabía
L' ira n' el desconort en qu' esdevenia,
Car Judas Schariot concebut havía
En trahir Jesu-Christ qui morir volía
Per nosaltres á salvar, é per donar vía
Com mays l' hom servescha é que cascun sia
Seu per compra de mort, car per nos moría.

II.

—Judas Schariot! tú has mon fill venút,
Lo qual mays val que tot quant n' has haút;
Donat has per argent lo senyor de virtud;
Tú eres per mon fill é per mí molt volgut;
Mí has fals enganada é tú n' est deçebut:
E si eu ne son trista, tú ne serás perdut.
Fals! ¿com has pogut vendre cell qui es mays temut
Qui en home é Deu, é rey es de salut?
Jo' n romanch dolorosa: é tu n' est abatut!
¡Judas fals é traydor! mon cor has combatut
Ab ira é dolor aytant com has pogut,
Perqu' en serás en infern combatut é vençut.

III.

Senyor! á tuyt mi clam de la gran trayció
Que han fayt á mon fill li fals jueu falló,
Qui en mí s' es fayt home per lur salvació,
E tots temps ha fayt bé é falliment nó (2).
Ara lo m' han trahit, é l' han mes en presó.
Ah jueus traydors! ¿per qual intenció (3).
Avets trahit mon fill que del linatge fó
De Davit é Moyses segon profeció?
D' aquest tan gran trayment, lassa, irada' n só
Tan fort, que tota ' m sent en consumació.,
E tot quant ha en mí tot está en passió;
D'aquest mal qui n'es fayt ¿qui' n trobará perdó?

IV.

Judas! fals enemich de tot defalliment!
¿Com fuyts hanc tan ardit? ¿qual boca tan pudent
Basist mon Deu fill é amich de compliment,
Qui ha boca olent ab tan bell parlament
Que hanc mays no mentí n' en perlá 'n falliment,
Ans en diu veritat tan virtuosament,
Que null hom viciós ne qui' n sia mintent
No la deuria haysar per negun trayment?
E tú fals, ergullos, has donat haysament
A mon fill qui es Deu é home exament,
Lo qual soven haysaba tan amorosament!
Ah fals! ¿com l'has trayt per ton vil tocament?

V.

Judas! tú has donat un hays per senyal fal
Per portar à mort lo meu fill que tant val,
E qui encresía de persona leal,
Enemich de virtud é en tot ple de mal,
Car has fayt fals senyal, tú n' haurás tal trebal
Que tostemps n' estarás en lo foch infernal:
Trista hanc mays no fó segons dret natural
Que ab falsa semblança hom visques en l' hostal
Mostrar veritat de nulla re corporal,
E aysó mateix es de causa spiritual;
E tú, fals mostrador, has mostrat hom vidal
Qui en cuant es Deu no pot esser mortal.

VI.

Dolenta marrida, lo meu fill está pres;
Menenlosen jueus sens qu' ell no es defes
Ne eu que som fembra no y poria fer res.
¿Há negú entre vos qu' ajudar y pogues?
Anava la puella pres son fill é espes
Demandava ajuda é tirava ses manes,
Sos cabells é sa cara rompia, é no es
Qui li donás ajuda, com si res no valgués
Ella ne son Deu fill, perque pietat es
Ausír lo desconort en lo qual ella s' mes:
E com foren ves ella, vilá é descortes
Tuyt li seu companyón el juden mal apres (4).—

VII.

Estava la regina molt fortment irada
Com per los seus si era desamparada,
Car sino Sant Johan per tots fó lexada;
Crídava la dançella:—Lassa! ¿on es anada
La nostra companya qui m' ha deshonrada,
Car m' han jaquida sola ab tant vil maynada?
Maynada del demoni, é qui m' ha donada
Tanta de pressura, é tanta de bocada
Que apenas mí sostench, tant fort son cascada. (5)
Lassa! é ja era per los meus aviada:
E si que hanc no fui en vers ells errada,
¿E per qual raysó m' han donchs exoblidada?

VIII.

Negat ha Sant Pere lo meu fill per pahor,
La qual hac dels jueus: ¿é no la hac major
De mon fill glorios qui es son creador?
E tú, Pere, qui eres un pobre pescador,
¿Has negat lo meu fill qui t' es honrat Senyor
E qui tú ha elet esser procurador
De totes ses ovellás, de qui t' ha fet pastor?
—Pere, dix la regina é dona de valor,
Tant fort mí has treballada per la pauca amor
Que aguist á mon fill per pauca de temor
De presó ó de mort; per qu' em planch é' m plor,
. . . . . .

IX.

Estava lo meu fill entre' els jueus cluchat;
Cascún colps li donava, dient:—¿quí t'ha tochat?
Pus que tu 't fas profeta, devina veritat.—
Estava lo meu fill pacient é sanat
Per donarnos eximpli de gran humilitat
E de gran paciencia; perque fa gran pecat
Qui no pren son eximpli qui tant li ha costat
E qui no fa ço que pot com él sia honrat.
Ah senyors! com son trista com tant pauch es amat
Lo meu fill Deus, qui nos ha tant donat,
E que per nosaltres es tan fort avilat.
¿Ha negun entre vos qui n' haja pietat?

X.

Pres es estat mon fill é per villanía;
En la sua cara cascun li escopía;
Cara de Deu é home é on tot bé havía
En que veig escopir si ella podía
En ella escopir negú no y jaquía
E tant estava gran la inmundicia
Qu' en ella pausavén, que com la vesia
D' ella no'm venia lo gaug que solía;
E car a ella, lassa, venir no podia
E que la denejás un pauch no moría.
Ah cara gloriosa, d' on joy me venia!
E com gran gaug hauria si tocar vos podia!

XI.

Per la cara e' l coll veig lo meu fill ferir
Ab las mans, é no 's mou, tant ama soferir
E seu trista é esper quant s' en volrán jaquir.
¡Ah cara á qui tany honrament é servir
E que hom vos deman perdó de son fallir,
Que en axí vos veig colpejar é 'scarnir
Per tant malvat jueu! ¿com se pot abstenir
Que no plor é no faça mant amargós sospir?
Ah coll tan pacient! ¿com podets sostenir
Tan spés feriment, ni eu com puch vivir
Vesentvos per tant hom tan fort envilanir,
Ni los malvats jueus no ugar de ferir?

XII.

Ah trista de mon fill! ¿é con es deshonrats
Entre los mals jueus é homens armats
Qui l' escarnexen com si hagués peccats!
Ah jueus plens de mal é no escarniscats!
Aquel per qui serets jutjats é flastomats
Lo dia del judici per ço col deshonrats
Quant adonchs vos dirá:—Anats, malavirats,
En lo foch infernal, on tots temps estiats,
Car mi encolpavets de ço d' on sots nafrats!—
Ah fill! per piétat un pauc mi esguardats,
E ab vostre veser á ma pena ajudats,
Car en vos scarnir es mon cor treballats.

XIII.

Despullat es mon fill é tot quant ha li par,
Cell qui es ver Senyor de terra é de mar,
No ha un petit drap de qu' es puscha abrigar.
Ah lassa! tant lo veig en aysi nutz estar,
E per los fals jueus tant fort vituperar,
Ab pauch no pert lo seny é' l cor vol esclatar;
—Senyors! aquest meu vel placiaus en él pausar.
Cells com á enemichs no 'm volen escoltar.
Ah fill gloriós! pus vos lexats despullar,
De vostra ignocencia nos vullats adossar:
Car eu no payria l' escarns qu' eus veig far (6),
Ne car eu, lasseta, nous puch abraçar.—

XIV.

Trista fui é marrida quant viu lo meu fill ligat,
Fill qui está Senyor de tot quant es creat;
Fill que hanc mays no feu falliment ni pecat;
En aysi com anyell que hom ha degollat,
Qui en res no 's defen é 's mon fill sanujat
Per pendre é ligar á la lur volentat,
Los braços tant forts ab un filet delgat: (7)
Mas açó ell soferia per sa humilitat
La divina natura qui tant l' ha exalçat,
Que tot quant ha creat á ell ho ha donat
E ab ell ajustada es hom é deytat.—

XV.

Estaba Jesu-Christ á un pilar ligat
E per dos forts ribaúts fortment era açotat,
Que lo cuyr dels costats n' havian tot levát.
Cridava la doncella:—¿Ahont es pietat?
Ah jueus traidors! é com es gran crueltat
En lo vostre coratge ple de gran falsedat!—
Cridava la regina en alts crits á Pilat,
Que falsament havia son fill á mort jutjat:
Car en null falliment no l' havia trobat.
—Ah fill! dix la doncella, é com sots malmenat!
E com lo meu cor ab qu'eus he tant amat
Está en gran dolor é per vos treballat!

XVI.

De dos grans fusts fo fayt un molt greu bastiment
Per ço que lo meu fill en ell sofris turment,
Fayta' n fó la crotz on pren reperament
Trastot l' humá genre (8), é per avilament
Sobr' el coll de mon fill lo posaren vilment,
Com si ell fos bastax li feren manament
Que ell portás la crotz qui pesa malament,
E per lo greu pes é per lo greu bastiment
Del seu cors glorios de tot mal ignocent.
E eu, lassa, qu' havia fort gran pesament
Cridava als senyors:—Fayts li'n tost acorriment!

XVII.

Com mon fill fó al loch on fó crucificat,
E en subines ells l' hagueren envessat,
E ab tres claus en la crotz forment lagron clavat
E de cascuna part cascú clau rebavat
Per ço que la pena fos en majoritat,
Car envers la terra estaba regirat (9),
La sanch qui' s decorría tot era calcigat,
Cascun son peu torcava é era despagat,
Com á la sanch de mon fill l' havia acostat,
Sanch qui de font exia de home deytat,
E quant eu lo volia baysar era' m vedat;
Ah lassa! ¿com no muyr ó no m' est ajudat?

XVIII.

Per ço que al meu fill fos donat gran turment
E que fos escarnit per trastota la gent,
Ab corona d' espinas é cascuna punyent
Coronaren mon fill quax qui fa honrament
A rey pér son regisme com pren honrament;
E cascuna espina entrava tant fortment
Per lo cap de mon fill que tot era sanguent,
E per tota la cara era decorriment,
Del cap tro als peus, mas la angoxos turment
Que eu, lassa, havia no es home vivent
Qui lo pogués pensar, car sols l' esguardament
Que mon fill me fasía m' era quax foch ardent.

XIX.

Com dreçaren la crotz é mon fill pendut vi
En aquell punt un gran colp en mon cor sentí
De tant gran dolor que un pauc no' m morí:
E la sanch e suor que d' aquell cors exí
Reguá lo payment, perqu' eu adonchs n' haguí
E bayselo molt car, mes per ço nos pertí
La ira ne dolor, ans tota me scarní
Quant sentí aquell sanch que Deus volch pendre en mí.
De mentre que mon fill penjava (10) en axí,
Cascun lo deshonrá é cascun lo escarní;
E 'l meu fill callava, é 'l cap tenia clí
E al peu de la crotz Sant Johan era ab mí.—

XX.

Esguardá Jesu-Christ sa mayre é Sant Johan,
Ab esguart angoxós com á hom engoxán,
E dix á Sant Johan:—Ma mayre te común;
Ella sia' n ta guarda duy may en avánt:
E vos, mayre é dona, prenets per fill Johan.—
Trista quant eu viu que de mí feu común
Cell qui no' m lexava nulla hora en quan,
Adonchs mi sentí sola e pensí en están
Que lo meu fill moría é que en gran afan
En aquest mon viuría, on visquí beneran
E 'n estar ab mon fill al qual dix en plorán,
—¡Ah fill! menem ab tú, per mercé t'ho demán!—

XXI.

De mentre Jesu-Christ en la crotz pendía,
En alts crits cridá que gran sed havía,
Car tota humiditat de son cors exía,
En sanch é en suor é per villanía;
Beuratje molt amar que sed no 'n havía
De sutja é de fel vinagre on metía
En la sua boca que mal no desía,
Boca douça d' amor é qui no mentía.
Ah, lassa marrida! ¿com tanta aygua sia,
Que es aço que mon fill, pus tant lo volía
No 'n pogué gens haver pus creada l' havía?
Trista fui quant no li 'n poguí dar aquell dia!

XXII.

Sentia Jesu-Christ en la crotz gran turment
Per las nafres dels peus, é per lo posament
De la sua persona, car en dislungament
Era de sos nirvis è p' el coronament
De cascuna espina que era trop punyent
En cara que havía aytant gran sentiment
De pena é dolor, com fó lo falliment
De tot l' humá linatge é de li primer parent,
Per ço que en fos fayt nostre reperament,
Altre dolor havía Christ en son pensament
Quant vesia sa mayre en tan gran languiment,
Encara que son cors mays fort n' era sintent.

XXIII.

Sentia nostra dona per son fill grans dolors,
Tant que tota estava en sospirs é en plors:
E en axí temblava com fembra per pahors (11)
Lo seu cors sant verge tot era 'n grans suors,
E lo cor se depertia per força de langors,
Tant gran dolor havía que hanc no' n fó majors.
Las suas mans torcía, é cridava:—Senyors!
Volentera morría, car les grans deshonors
E la pena que dats á mon fill, qui amors
Lo fan morir en crotz per tuyts li peccadors,
Mi costrenyen tant fort mon cor ab amargors
Que tot se desleya e' s baxa en dolors (12).

XXIV.

Levava nostra dona les mans é 'ls uyls al cel,
En altes votz cridava:—L'arcangel Sant Miquel, (13)
Cherubin, Seraphin, Gabriel é Raphael,
Avallats é vejats esta mort tan cruel,
La qual fan á mon fill li malvat infael,
Sens que ell no ha colpa, ans es estat feel
Al payre qui 'l tramés en mí per Gabriel:
Veus com mor de séd é donenlí de fel
Ab sutja é vinagre, pus contrari á mel
Que no es foch ardent á pluja ni á gel.
Ah Senyor! ajudats, car hanc Cayn d' Abel
No hac mes crueldat com han aquest infael.

XXV.

Cridava lo Senyor qui morí en la crotz
Al seu payre Deu, é gitava sanglotz
Per angoxa de mort que soferia per tots:
—Oh Sant Pare, mon Deu! Vos qui tan bell sots
Pren lo meu esperit car mudar lo pots
D' Adam é los prophetes é desligaralnots
Del pecat original qui estava en tots.
Ah Payre gloriós! vullats ausír ma vots
E perdonats est layre qui pres mi es en crotz,
Car en mí se confia que eu lo guart de lots
Hon estan li demoni en l' abís mays de sots,
Los quals tracten ma mort é fan d' ira fals mots.

XXVI.

Extremis Jesu-Christ è reclamet Ely,
Qui es entrepetat: «Tú qui est Deu de mí, (14)
Deus de l' humanitat la cual el relinquí,
En lexarla morir mas d' ella no 's partí (15),
Mas volch que morís per ço que hagués fi
L' original peccat que per sa mort delí.»
E adonchs Jesu-Christ espirá é morí.
En lo punt de la mort lo sol s' escuray
E si 's feu la luna, é 'l temple s' estomí;
Morí en quant hom, no en quant era daví:
Sa mayre qui 'l viu mort al soll casi se jaquí,
E dix á la mort:—Ah mort! portatsne á mí!

XXVII.

Al cors de Jesu-Christ estava restaurat
Un fort petit de sanch per ço que calcigat
No fos per els jueus; mas Longí al costat
Lo ferí ab la lansa é ha lo cor trancát
D' on exí aygua é sanch que ha Longí tocat
En los ulls perque ha son vesér recobrat,
E d' aygua é de sanch fó lo payment rosat.
Maravellás Longí quant vi la claredat,
E de la mort de Christ hac molt gran pietat,
E penedís molt fort com lo hac nafrát,
E eu, lassa, com viu que Longí fo sanát,
Dix als jueus:—Vejats com havets trop errat!

XXVIII.

Quant viren los jueus que Christ fo trespassats,
Cascun lo lexá, é fó acompanyats
De sa mayre é Johan é no d' altre home nats.
Lo dól qu' abdos fasien no pot esser comptats:
De mentre axí ploraven é mitg jorn fo passats
Joseph d' Arimatias qui era molt privats
De Jesu-Christ, demaná á Pilats
Lo cors de Jesu-Christ é ha lí atorgats:
Si qu' ell é Sant Johan de la crotz l' han levats
E la douça puella prenlo en los seus brats,
E 'n un nou moniment l' han tots tres pausats,
Ab una nova tela en ell l' han soterrats.

XXIX.

Maria Magdalena vench al moniment
On trobá la regina en desconsolament,
E si 's feu Sant Johan é pregá humilment
La puella d' amor que vingués mantinent,
Al hostal é prengués un pauch de recreament (16).
—Ah! dix la regina, tan greu depertiment
Es aquest que eu fas de mon fill, car no sent
Virtut ne força en anant ne en sient.—
E adonch la regina donant baysament
A la peyra del vás ab tal suspirament,
Que pauch no fó son cor ab gran esclatament,
Vench ab Magdalena en ella sustinent.

XXX.

Quant abdos foren vengudes á maysó,
Maria Cleofé é María Salomó
Estaven en la cambra en desconsolació;
Quant veren la regina que no'ls dix oc ni no (17),
Car quax morta estava, mudaren lo sermó
Que elles li dixeren, no doná responsó,
Car pres era de mort per la greu passió
Que membret de son fill que á greu tort mort fó,
E' sguardá la regina ça ella enviró
Si veuria son fill rey de la mar é l' tro.

. . . . . .

. . . . . .

XXXI.

De mentre nostra dona estava en plorar
E en torcer ses mans é en suspirs gitar,
A l' hostal vench Johan é volc la consolar.
La regina que plorava hanc no 's pot star (18)
Que ab ella no plorás é si volch esforçar;
Dix á la regina que no volgués membrar
Lo seu fill é sa mort per ço que repausar
Poguessen, car no ho poría molt durar.
—Ah Johan! dix la donçella, no sabs be consolar
Car en membrar mon fill mort no'm pot sobrar (19)
E si lo oblidava fallir mi ha amar,
Perque eu te prech fill qu'em vulles d' ell perlar.

XXXII.

Finit es aquest plant qui es tan dolorós,
De la Verge regina mayre de peccadors,
Lo qual vol que canten los grans é los menors
La douça donçella qui es dòna d' amors;
Perque eu *Ramon Lull* qui del cant ay dolors
Do als uns é als altres per ço qu' els langors
Membren de nostra dona é la gran deshonors
Qu' es fayta á son fill per Prelats é Senyors,
Car en la Terra Sancta no fan dir lausors;
E si nostra dona hagués ara dolors
Quant tant pauch honren son fill, les hagrá majors.
A vos Verge regina coman est cant d' amors.

VARIANTES.

(1) En veser son Deu fill que haút havia,
(2) E tots temps ha fayt bé é falliment no fó.
(3) Ah Judas traidor! ¿per qual intenció
(4) Tuyt li seu companyon e 'l jueu mal apres.
(5) Que apenas mi sostench, tan fort son castada.
(6) Car eu no poria l' escarns qu' eus veig far,
(7) Los braços tant forts ab un filet ligat.
(8) Trastot l' humá linatje, é per avilament
(9) Car envers la terra estava regitat,
(10) De mentra que mon fill pendia en axí,
(11) E enaxi semblava com fembre per pahors
(12) Que tot se desfasia e 's baxa en dolors.
(13) En altas votz cridava:—L' angel Sant Miquel,
(14) Qui es interpretat: «Tu qui est Deu de mi
(15) En lexarse morir mas d' ella no partì,
(16) Al hostal é presés un pauch de recreament.
(17) Quant vereu la regina que no 'ls dix oc, no,
(18) La regina que plorava mic no 's pot estar
(19) Car en membrar mon fill, la mort no 'm pot sobrar,

Las estrofas VIII y XXX están incompletas en los dos códices que tenemos á la vista.

LAS HORAS DE LA VIRGEN.

Hácia el mismo tiempo en que escribió Raimundo la elegía que acabamos de insertar, compuso el otro poema dedicado á la Reina de los cielos, que intituló las *Horas de la Vírgen*. Tiene por objeto cantar las alabanzas de la madre del Salvador. Dividiólo el poeta en siete partes, formando cada cual una de las horas canónicas, que á su vez están tambien divididas en siete estrofas de doce versos. La primera parte comprende la hora de *maitines*, la segunda la de *prima*, la tercera la de *tercia*, la cuarta la de *sesta*, la quinta la de *nona*, la sesta la de *vísperas* y la séptima la de *completas*. Empieza con una esposicion, á la que sigue una plegaria para cantarse antes de cada una de las horas. La de *maitines* dedica una estrofa á *Dios*, otra al *Dios padre*, otra al *Dios hijo*, otra al *Dios Espíritu Santo*, y las tres restantes tienen por objeto el *Criador*, el *Recreador* y el *Glorificador*, hablando en cada una, de la Vírgen María Madre de Dios, á quien llama *guía de los pecadores; consejo, confortamiento, gozo y amor de los mortales; salvacion del género humano, salud de todos los que la aman y gloria de los cielos todos*.

La hora de prima se ocupa en sus siete estrofas de la *en-*

carnacion del Verbo en el seno de María, doncella de tanta virtud, que otra mas perfecta no pudiera hacer el mismo Dios; del *nacimiento* de Jesus y del placer que esperimentó la Vírgen al ser madre; de la *pasion* y de los dolores que traspasaron su corazon al ver las afrentas que Jesus sufrió y la muerte que le dieron; del *descendimiento á los infiernos* para libertar triunfante y victorioso á Adan y á los patriarcas; de la *resurreccion* y del gozo de la Vírgen al ver á Jesus que ya no podia morir; de la *ascension* á los cielos, dejando Jesus á su madre en el mundo para ejemplo de las criaturas é intercesora de los pecadores; y del *juicio final* que ha de dar el premio á los buedos y el castigo á los malos.

En la hora de *tercia* habla de la *sabiduría,* cuyo don concedió el Espíritu Santo á María, para que pudiese escribir en el nuevo libro los nombres de los que la alaben y ensalzen; del *entendimiento* que la Vírgen dá á los que le son fieles, para que puedan conocer á Dios; del *consejo* de que está dotada para llevar el mundo por el camino de la salud; de la *fuerza* que da á los humildes y temerosos de ofender al Todopoderoso; de la *ciencia* que concede al hombre, para que columbre el refugio en donde ha de encontrar merced; de la *piedad* que encuentra el culpable cuando confia en la coronada Vírgen; y del *temor* que ella inspira al hombre para impedirle caer en pecado.

Trata la hora de *sesta* del don de la *justicia* con que embelleció Dios el alma de María, para que juzgase á los arrepentidos y les otorgase el perdon; de la *prudencia*, luz que muestra al hombre el puerto de la salud y los caminos de la muerte eterna, y con que dota la Vírgen á sus devotos; de la *fortaleza* de los que aman á la madre de Dios; de la *templanza* que quiere la valerosa Señora tenga el hombre por su amor; de la *fé* que debe haber el que quiera conservarse en la gracia de la escelsa Reina; de la *esperanza* que salva á los que en la Vírgen la tienen puesta; y de la *caridad* que considera como la mayor de las virtudes.

La hora de *nona* la consagra el autor á los siete pecados capitales, diciendo: que la dulce María no puede tener afecto á quien en vez de atesorar amor á Dios en su corazon, recoje con *avaricia* las mundanales riquezas; que menos concede el delicioso sabor de los lícitos placeres á quien se entrega á la *gula;* que la *concupiscencia* es el pecado que mas aborrece la celestial doncella, esbelto palacio de virginidad, suave aroma de la flor blanca del amor; que esta borra de su memoria al que por *soberbia* quiere en alto levantarse sobre los demas; que con la *pereza*, orígen de la villanía y de todos los pecados, pierde el mortal á su abogada en el cielo; que la *envidia* es enemiga de todas las virtudes y de toda plegaria á la mas amorosa de las madres; y que la *ira* nos enemista con ella, nos roba la libertad, encadena nuestro alvedrío y ofusca nuestro entendimiento.

Los siete sacramentos de la iglesia son el objeto de la hora de *vísperas*. Dice que el *matrimonio* place á la madre de Dios, para que sean los fieles engendrados sin culpa; que le place el *bautismo* porque es imágen del de sangre con que Cristo nos lavó y regeneró desde la cruz, y la *confirmacion* porque en la fé con que ha entrado en la vida se afirma el cristiano; de la *eucaristía* manifiesta que tiene tal virtud que no hay hombre que pueda espresarla, y que es indecible el gozo que ocasiona á María cuando un ministro justo es quien celebra el santo sacrificio; que la bendicion de la Vírgen recae sobre el varon que aspira al *órden sacerdotal*; que nunca niega aquella su perdon al que se entrega á la *penitencia;* y concluye ponderando la eficacia de la *postrera uncion*.

Y por último en la hora de *completas* dice que la *memoria* de los grandes dones, de la esperanza y del perdon nos hace valientes, francos, alegres y virtuosos en todos nuestros actos, y que se alcanza el amor de Dios dedicando al divino hijo de María la flor de nuestros recuerdos, que es la de hacerle presente nuestra frivolidad: que el *entendimiento* hace comprender verdaderamente el pecado, despertando luego el

temor y la contricion, al paso que María no permite que en culpa mueran los arrepentidos; que quien ama con toda su *voluntad* á la augusta princesa del cielo, tiene tan noble amor que en todo acierta, en nada yerra; luego dice á los *ánjeles* que no importa rueguen á su reina para que nos ame, pues tanto es el amor que nos tiene que es innecesaria su intercesion; pues si entrañablemente no nos amase, nadie pudiera evitar las infernales penas, ni alcanzar los placeres del cielo; que al *imaginar* los terribles y eternos castigos llénasele el corazon de tristeza y miedo, hasta que se acuerda de la madre del amor; y al hablar de los *sentidos*, esclama:—«Cuando tiendo una mirada por la tierra, el mar y el cielo; cuando oigo el canto de los pájaros; cuando aspiro el perfume de las flores; cuando percibo el delicado sabor de los manjares; y toco ricas telas, preciosas maderas, oro y rubíes, y hablo entretanto con recojimiento con la Señora de los cielos; cuando á ella me entrego en cuerpo y alma; ay! siento entonces tanta dulzura en mi corazon, que nunca igual la esperimento.»—Y dá fin Raimundo á su poema ensalzando los efectos de la verdadera *oracion*.

Esta hermosa poesía está escrita en versos pareados, fáciles y flúidos y en esmerado lenguaje; y contiene no pocas bellezas literarias, ya en lo que mira á su esencia, ya en lo que atañe á su forma.

HORAS DE NOSTRA DONA

SANCTA MARIA.

Deus, en vostra virtud comença Ramon aquestas horas de nostra dona Sancta María é cántense al só dels hymnes.

A honor del major Senyor
Jesu-Christ, vull far per s' amor
Set horas de sua mayre
Que es de peccats repayre,
Per esperança é perdó;
Las set horas aquestas só:
Maytinas, prima, tercia,
Mitg dia, nona y sia
Vespres, completas, é si y fós
Altre hora fora joyós.
Cascuna es de setenas
Qui son de oracions plenas:
L' hora qui es de maytinas
Es de personas divinas:
Prima es de la humanitat
Ab que Deus ha el mon creat (1):

Tercia del Esperit Sant
Qui set dons dona en amant;
Mitg dia de set virtuts
Qui son carreras de saluts (2):
Contra los set peccats mortals
Está nona hora cabals:
Vespres son dels set sagraments
Qui de la fe son ornaments:
De set cosas es completa
Ab qui los Sants fan colleta
De sanctitat perpetual
En gloria celestial.

DE LA CONFESSIÓ QUE HOM DEU FER Á CASCUNA HORA ANS QUE LA DIGA.

A vos mayre de pietat
Me confes de tot mon peccat
Ab dolor é contricció,
Volent far satisfacció
A mon poder del falliment
Qu' ay fayt ves vos é mante gent:
E vos, dona, per pietat
Prenets esta hora en grat;
La qual dic per vostra lausor
E p' el vostro fill Salvador.
Ave María alegramen
Diga hom al començamen.

DE MATINAS.

I.

De un Deu.

Es un Deu é una dona
Qui sobre totas es bona;
De aquests dos es trastot lo mon
En lonch, pregon, ample é redon;
La dona es Sancta María
Qui á fill sens d' hom paria,
E es un fill home é Deu;
E çell qui tot vol esser séu
No hage pahor á la mort,
Que lo mal esperit l' emport;
Car Deus lo vol al cel haver
Pus tot s' es dat á son voler.

II.

De Deu pare.

En la divina natura
Es un payre sens mesura;
En la natura humana
Una dona es qu' hom reclama;
Nostra dona mayre de Deu
Qui es filla de l' hom fill seu,
E del payre é la mayre fó (3)
Mercé, pietat é perdó.
Amdos están en aquel port
On hom no mor á mala mort;
Lo payre é la mayre amdos
Sien payre é mayre de nos.

III.

De Deu fill.

Es un fill Deu en Deitat
Fill de sa filla Christ nomenat (4),
Qui es trames per son payre
Per esser nostre Salvayre.
Aquel fill ha tan gran virtut
Que sens ell hom no ha salut;
E té per sa mayre perdó
E no diu á null hom de no
De neguna perdonança
Si en sa mayre ha fiança;
Aytal fill sia conegut
Per tot lo mon é car tengut.

IV.

De Sant esperit.

De Deu payre é fill amant
Hix un esperit qui es sant,
E es creayre é senyor,
E vol la puella d' amor
Mays que quant ha creat sajus
E l' ha sus enfora Jesus;
E quant prega hom la puella (5)
Que li ajut li consella,
Que á son fill ella deman
Só de que hom la vá pregan,
Puys l' ha fayta mayre d' honor
E refugi de peccador.

V.

De creador.

Lo mon ha sol un creador
Qui l' ha creat per far honor
A la puella sa mayre
De los peccadors guiayre
Com son en tribulació,
E pregon ella que lur dó
Conçell, confort, gaug é amor,
Com servesquen nostre Senyor
Ab tot quant han á lur poder
E de lurs peccats dol haver;
Aquella puella es cabal
De tot ço perque amor val.

VI.

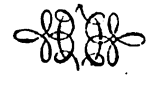
De recreador.

Un recreador de quant es
En una verge home se fes,
Ab una tal condició
Que vengués á salvació
L' humá genre qu' era perdut,
E que la verge fos salut
De tots aquells que l' amarán,
E qu' el creayre en istán
Complesca sua demanda,
Pus sa mayre ho comanda,
Perque 's confort tot peccador
Si ama la dona meyllor.

VII.

De glorificador.

Gloria nostra dona 'l cel
Ab l' ángel Sant Gabriel
E ab tots los sants que la y son
En veser son fill desiron,
Qui 'els dona gloria tan gran
En membrant, entenent é amas,
E ab un tal sguardament
Que no es nengun hom vivent
Qui la pogués dir ni pensar:
—Fill, dix la Verge, pus poch dar
En est loch tal gloriament
Veng' on say tuyt nostro 'n parent.



DE PRIMA.

A vos mayre de pietat.

I.

De la sua concepció.

Ah Deus! ¿con gran maravella
Es que regina puncella
Haje ver home conçebut
Qui ver Deus sia sdevengut?
Emper no 'n so y maravellat
Pus que fo per lo esperit Sant,
Qui pot complir quant vol haver,
Si voluntat ha, ab son pòder (6).
Mas la virtut d' on fó plena
Quant li fó fayta estrena
De fill Deu home qui fos seu
No la pográ far major Deu.

II.

De la nativitat.

Quant consir la nativitat
Qu' home ver pusca esser nat
De fembre verge é passar
Un cors per altre sens trencar,
Molt stay en gran spaven
Tro que pens lo conçebimen
Qui fó per miracle complit
Per lo Senyor Sant Esperit;
Mas quant consir lo gran plaer
Que la Verge hac sens doler
En enfantar home é Deu,
Me maravell sobre 'l seyn meu.

III.

De la passió.

Anc pasio de passió
Ne de neguna acció
Poch sofrir cos ne pensament,
Com soferí la Verge humilment,
Quant vi son fill tant ahontat
Sus en la crotz mort é penjat;
E adonchs desirá morir
Car no 's podia sostenir;
Mas car havia gran plaer
En son amorós fill veser
No la podia pendre mort,
Estava en guayg é desconort.

IV.

Devallá als inferns.

Quant Jesu-Christ fó mes al vas,
Dix la regina:—¿Qué farás?
Irás á mayso per morír,
O estarás say per vivir
En veent aquest moniment?—
De mentra era en est pensament
L' arma de son fill devallá
En infern, de lo qual gitá
Adam é tots sos companyons
Per victoria é perdons.
—Ah! dix Abraham, de ma cusina,
E com es de nos medicina!

V.

De resurrecció.

Jesus resucitat, sentit
Recobrá é virtut l' esperit
De la regina en plaer:
On fo conformat sens doler;
E dix á son fill en rien:
—¿Que s' es feta soptosamen
La greu dolor qu' eu suy sentir!
E vos fill ¿podets may morir?—
E quant recobrá son scient,
E conech manifestament
Que son fill fó resucitat,
Null gaug al seu es comparát.

VI.

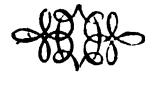
Del pujament de Jesu-Christ al cel.

Quant Jesus hac son fayt complit
Al payre, al Sant Esperit
En est mon, ab san Gabriel
E ab tots los ángels del cel,
Puja el sen á son payre,
Al cel qui es son repayre;
E sa mayre 'n lo mon lexet
En qui molt paubrement visquet,
Per ço que gran eximpli fós
A hom rich, avar é ergullós,
E que tots jorns son fill pregás
Que als peccadors perdonás.

VII.

Del dia del judici.

Resucitará tota gent
E venrá á lo jutjament
De Jesu-Christ qui es Senyor,
Qui dirá á li peccador:
—Anats á lo foch infernal
A haver dolor perpetual.—
E dirá á la puncella:
—Mayre! vostres fills apella
A la gloria eternal,
E dona lur juy per cabal (7)
A tota la lur voluntad,
Pus que per ells m' has tant pregat.



DE TERCIA.

A vos mayre.

I.

De saviesa.

A la mayre del gran Senyor,
Mayre de valor é d' amor,
Ha donat lo Sant Esperit
Un dó qui está molt complit,
Apellat sapiencia,
Per ço que aquel hom sia
En lo seu libre nou escrit,
Qui haurá d' ella gran bé dit;
Perque diguen bé de s' amor
Tuyt li just é li peccador:
Car ella 'ls dará tal saber
Que poran lo seu fill veser.

II.

De enteniment.

L' Esperit Sant enteniment
Dona qu' hom sia conexent (8)
De ço que es bé é es mal;
E la regina atretal
Lo dóna á çells qui son seus,
Per ço qu' ells coneguen Deus;
E la regina á l' esperit
Ha un gran orde establit,
Qu' hom entena son fill amán (9)
Ab contricció é plorán,
Que lur perdó culpas é torts
E que los guard de malas morts.

III.

De consell.

Dona Sant Esperit consell
A la regina, que capdell
Lo mon á via de salut (10);
Mas hom s' es tant desconegut
Que no 's vol lexar capdellar
A la regina, ne pregar
Que lo consell quant es vençut,
E 'n mortal peccat cahut,
E está tot desemparat,
Com á home desconsellat;
E si la regina no pregás
Son fill, fora 'l mon en mal cas.

IV.

De força.

Sant Esperit dona força
A tot hom qui bé s' esforça
A reclamar quant es cuytat (11)
La regina de pietat,
Qu' enfortex tot pensament
Qui sia humil é tement
Contra falliment é peccat;
E télo tan fort esforçat
Si es pacient per sa' amor,
Qui tuyt li demoni major
No 'l poden pendre ne forçar,
Car al seu fill lo fa guardar.

V.

De sciencia.

Sciencia es donada
Per Sant Esperit, pausada
En la douça dona d' amor
Qui la dóna al peccador,
Per ço que sapia on es
Socors, pietat é mercés;
E que á ella los deman,
Car del donar ha gran talan,
E dona sciencia infusa,
E quant hom li quer no s' escusa;
Ans lo te fortment á mal
A çells á qui saber no cal.

VI.

De pietat.

Pietat! quius ha donada
A la Verge coronada,
Haus donada al Sant Esperit,
Per ço que no sian punit
Li peccador qu' han fiança
En la Verge quins avança
En tal granea é bontat
Que per vos son tuyt salvat,
E estors á foch qui mays no mor.
Pietat! venits á mon cor,
E fayts n' exir suspirs é plors
Membrant la regina d' amors!

VII.

De temor.

Temor! d' amor sots venguda
De la regina quins ajuda;
Sots per l' esperit tramesa,
De Deu é d' amor dexesa,
Per ço que tots comunament
Temem á fayre falliment
Contra la douça puncella
Que ab amor nos apella:
Çella é 'l Sant Esperit
En nos no han re depertit:
Temor! ab vos mercé deman
A la regina en ploran!

DE SEXTA.

A vos regina.

I.

De justicia.

Justicia es ço perque just
Fa ver judici : é al fust
Pujá á morir lo Salvador
Per desliurar li peccador,
E per donar justicia
A sa mayre verge pia;
Per ço que faça jutjament
De tot hom qui es penedent (12),
Qui de peccats demán perdó
Prometent satisfacció ,
Que si 's jutje sia jutjat
E 'l peccat sia perdonat.

II.

De prudencia.

Prudencia es la virtud
Perque hom eleig salut,
E fuyg á mal é peccat,
E es donada de bon grat
Per nostra dona á son amich,
Com per altre mal se castich,
E sapia el bé que pot far
E lo mal que pot esquivar;
Perque prudencia es luts
Que mostra vías de saluts,
E mostra carreras de mort,
E aporta hom á bon port.

III.

De fortitudo.

Fortitudo es tal virtud
Que conforta cor combatut
Contra malvestat é engan
Ab esperança, é 'en pregan
La regina que li ajut,
Com l' enemich sia vençut
Ab fortitudo, que es port
En qui cascun hom es tan fort,
Que vens é no está sobrat;
E qui es bé enamorat
De la Verge, mayre é flor,
Sia forts contra fals amor.

IV.

De temprança.

Temprança es virtud cabal,
E 'n sanitat mays qu' altre val;
Es virtud que soven dona
Bons mérits á la persona;
Fa viure mesuradament
Menjant, parlant é en vistent;
E vol la dona de valor
Que hom l' haje per sa amor;
Car ella la hac en est mon,
Perque tots aquells d' ella son,
Qui de temprança son vestit
E ab ella son be noyrit.

V.

De fe.

Fe es virtud ab que enten
Veritat nostre entenimen
Com enten sobre son poder;
E qui la fe vol mantener
Dels articles e 'l sagrament,
Será en lo manteniment
De la Verge, qui fe amá
Quant Gabriel la saludá;
La nostra fe 'n ella romás
Quant Jesu-Christ passá p' el pas
De la mort qu' hay gran dolor,
Car la fe no ha mays d' honor.

VI.

De esperança.

Es esperança la virtut
Ab qu' hom espera la salut
Que vé de merce é perdó,
E mou la Verge á rahó,
Que deja á son Deu fill pregar
Que tots aquells vulla salvar
Que en ella han bon esper,
Perque esperança, car tener
La deu tot hom pus que tant val,
E que la tenga per censal
De la Verge que li consent
A tot lo seu requeriment.

VII.

De caritat.

Caritat es virtut major
Ab que hom ama 'l Deu d' amor,
En aman son prohisme é sé,
E la regina qui la té,
Per ço que la dó á tot for
E 'n puscha hom complir son cor,
Aytant quant l' hom volrá complir
E ab gaug viure é morir;
E qui caritat vol haver
Faça á la Verge son plaer,
Car sens ella no 's pot donar
Vendra, comprar ne autrejar.

DE ROMA.

A vos mayre.

I.

De avaricia.

Avaricia es çell peccat
Qui es mays contra caritat,
Contra larguea é perdó;
Espera 'n satisfacció
E no 's sadolla hom de res,
Ans lo sotsmet á tot quant es,
E pert n' hom la Verge d' amor
Qui no prega nostre Senyor
Per negun hom que sia avar,
Car per re no' l pot amar;
Pus que de diners fa tresor
E no del fill seu en son cor.

II.

De glotonia.

Glotonia es çell peccat
Perque vè ans paupertat,
E perque hom es soven mal sá
E en sas paraulas vilá;
E aquell hom que es golós
Mays que altre hom es pererós;
E quant no menja es irat,
E trist está quant ha menjat:
En la dona, flor de amor,
Hom golós no troba sabor,
Perque la Verge no 'l requer
Que li faça negun plaer.

III.

De luxuria.

Luxuria es pudent peccat
Qui en hom consuma sanitat;
E es peccat que mays desplau
A nostra dona, qui 's palau
De virginitat é odor
Que hix de blanca flor d' amor.
E aquell hom luxuriós
Es trop vilá é ergullós,
Si nostra dona vá pregan
Que sia 'n re d' ell membran,
Car dos contraris no estan
En un acort ne en un talan.

IV.

De ergull.

Ergull es peccat qui en alt
Vol estar, e 'n jus pren tal salt,
Que negun home ergullós
No ha amichs ne companyos.
Ergull no hac la plasenta
Quant dix:—Vet mala sirventa (13)
Del Senyor, fasse 'n son plaer.
E hom que orgull vol haver
No es per la Verge membrat
A la mort quant será jutjat;
Ans lo lexa anar á la sort
Del demoni á mala mort.

V.

De accidia.

Accidia es neglegiment
En far bé, é es amament
De falliment é de tot mal;
Perque accidia no val,
Ans desval tant, que tol valor
E' n pert hom la dona de amor,
Qui ama bé en tot quant es,
Perque es vilá é descortés
Vays la Verge é accidiós,
E mays que altre es anujós,
E ja la Verge no 'l valrá
A la mort quant ops li será.

VI.

De enveja.

Enveja es desijament
De castell, fembra ó argent,
Contra caritat é rahó
Volent hom la possessió
D' altruy, sent que no' y ha null dret;
Perque enveja lo sotsmet
A ira é á dampnació;
E já no fa sa oració
A nostra dona que l' ajut;
Car envejós no ha virtut
Que sia exoit ne entés,
Car ab peccat null bé no es.

VII.

De ira.

Ira es trista passió
E voler contra elecció
De lexar mal é pendre 'l bé;
Perque hom irat no reté
En son voler sa libertat;
Car ira lo té carçerat,
E torba son enteniment,
E fa 'l fer mal soptosament;
Perque null hom qui es irat
En la Verge ha amistat;
Ans es per ella mal volgut,
Pus que per ira es vençut.

DE VASPRES.

A vos mayre.

I.

De matrimoni.

Matrimoni es sagrament
Que fa cópula carnalment
D' hom é fembra, é es amat
Per la Verge, que castedat
Ama, car está ajustat (14)
Seguents l' orde que fó pausat
En na Eva é en Adam;
E tot hom que castedat am
Sech lo primer ordonament,
E es á la Verge plasent,
Que vol que hom sia engendrat
Ordenadament sens peccat.

II.

De baptisma.

Baptisma es lo lavament
Del peccat qu' el primer parent
Han sobre tots homens sembrat,
Peccat original nomnat (15);
Lo cual baptisma ha en grat
Nostra dona, car començat
Fó per son fill en la crotz;
Quant ab sa sanch nos lavá á tots,
E 'n flom Jordá fó batejats,
Per Sant Esperit saludats;
Gran fó lo seu baptisament (16),
Car molt hom n' ha salvament.

III.

De confirmació.

Confirmar es lo sagrament
Que confirma el batejament
Que han fayt del petit infan,
Lo cual atorga cuant es gran,
Ab voluntat é enteniment:
E Christ fó lo confirmament
Sus en la crotz ab sa greu mort,
Ab la qual mort son say estort
De mal peccat original;
E la regina qui mays val
Vol que hom sia confirmat,
Pus que en vera fe es entrat.

IV.

De la misa.

Lo sant sagrament del altar
Es dó á qui Deus no pot dar
A paraula mays de poder,
Ab la cual Christ fa son cors fer
Ab lo prevera en traspassan
Pa é vi, en carn é sanch
Que es de nostron rey Jesus
Ell estant al cel é sajus.
La virtut de aquell sagrament
No la pot dir hom vivent,
N' el gaug que nostra dona n' ha,
E majorment si hom just lo fa.

V.

De orde.

Orde d' acolit, diaque,
Prevera é subdiaque,
Es sagrament per Deu servir
En cantant é la missa dir,
E en infants á batejar,
E 'n matrimoni, confessar,
E lo prevera que perdó,
E faça estrema-unció,
E sia vicari de Deu,
E beneescha tot hom seu,
D' aquest sagrament fa plaer
A la Verge qui 'l vol haver.

VI.

De penitencia.

Penitencia es sagrament
Per qui hom fa dejunament,
E 's penet é requer perdó,
E hom fa satisfacció
De sos torts contra greus peccats,
E vol qu' hom sian carçerats
En temor e' n aflicció,
Ab dolor é contricció;
Aytal sagrament ha virtut
Qui mou la dona de salut
A una tal devoció,
Qu' á penedent no diu de no.

VII.

De extrema-unció.

Es la extrema-unció
Sagrament de querer perdó
A la fi assumadament
E qu' hom faça confirmament
De la fe en que ha estat,
E cascun s' en sia untat
Ab crisma com ver christiá;
E fo fayt en Christ quant penjá
En la crotz ab sanch é suor,
E en la regina ab plor,
Car ab negun sen no peccá (17)
Mays que nostres peccats plorá.

DE COMPLETAS.

A vos mayre.

I.

De membrança.

Membrança de gran dó
De esperança é de perdó
Fa coratje franch é joyós
E' n tots los fayts virtuós,
Per virtut del remembrament,
Si hom membre la pus plasent
Qui de membrar es joy é flor,
E fa membrar per nostr' amor
A son fill nostra frevoltat,
Per ço que haje pietat,
E per res no 's pot abstener
Que nos am ab tot son poder.

II.

De entendre.

Çell qui enten ab veritat
Son falliment é son peccat
Ab contricció é temor
A la mort no hage pahor,
De son falliment é peccat
Si enten la gran pietat
Que ha de tots los peccadors
La douça dona de valors,
Que no sofer qu' hom sia mort
Ab neguna colpa é tort;
Pus que hom sa valor enten
E 's penet de son fallimen.

III.

De voluntat.

Qui ha veraya voluntat
A nostra dona de bon grat,
Hà un tant noble amament
Que en tota res es avinent,
Leyal, humil, franch é cortes
E no falla 'n neguna res;
Car nostra dona el té tan car
Que no 'l lexa en res errar.
Amem donchs la Verge molt fort
Car ella es de tot gaug port,
Ont hom está segurament
E no tem nulla re vivent.

IV.

De angels.

Senyors ángels, nous cal pregar
La regina qu' ens vulla amar,
Car ella ens ha tan gran amor
Que no y ha master pregador;
E vos senyor Sant Gabriel,
Michael, Seraphin, Raphael,
Fayts li 'n gracias é merces,
Car nostra advocada es;
Car si per sa amor no fós
Ja no pográ negú de nos
Fugir á pena infernal
Ni haver gaug celestial.

V.

De imaginar.

Gay só quant vull imaginar
En la Verge gloriejar,
Que ha al cel imperial.
Imaginar mays me val
Que tot quant hay sentit de sá;
Car tots los sants que son d' allá
Canten de la sua valor,
Pregant per li peccador.
Mays quant imagin lo turment
Qu' en infern están longament,
Adonchs suy trist é hay pahor
Trò membr' á la dona d' amor.

VI.

De sentir.

Quant veig la terra é la mar,
Lo cel, é aug aucells cantar,
E sent de las flors lur odor,
E de las viandas sabor,
E toch drap, fust, aur, é rubís,
Per la dona de paradís
Ab la qual parle en pregan;
Quant l' arma é 'l cors li coman,
Adonchs sent al cor tal douçor
Que hanc no la sentí major,
E dich á la Verge ploran:
—«Veus me dona 'n vostre coman (18).»

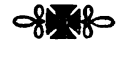
VII.

De pregar.

Aquell qui bé volrá pregar
La meyllor dona, é orar,
Acus se de son falliment,
Desix aytant jutjament
Contra sí com ama perdó;
Car pus ell se pos en rahó,
No 'l pot la dona de no dir
De res qui si vulla querir;
Mays çell qui ama mays salut
Qu' el judici per Deus volgut,
No fa oració leyal,
Ans ho té la dona á mal.

De la fi de aquest llibre.

Las set horas son finidas
E per Ramon proferidas;
A la douça dona d' amor
Pregon per él li peccador.



VARIANTES.

(1) Ab que Deus ha 'l mon recreat:
(2) Qui son de creaturas saluts:
(3) E del payre é la mayre só
(4) Fill de sa filla Deu nomnat,
(5) E quant prego 'n la puella
(6) La voluntat ab son poder.
(7) E doner lur mi per cabal
(8) Dona com sia conexent
(9) Com entena son fill aman
(10) Lo mon havia de salut;
(11) A reclamar quant es izut
(12) De tot lo mon qui 'a penedent,
(13) Quant dix:—Vetme la sirventa
(14) Ama, car está amistat
(15) Peccat original nomenat
(16) Gran fó lo seu banyament,
(17) Car ab negun seu no peccá
(18) —«Deus me dos en vostre comman.»

AL SER SUPREMO.

El distinguido teólogo aleman Mr. Heine que hace algunos años estuvo en esta isla donde hizo provechosas investigaciones bibliográficas, encontró en la ciudad de Coimbra la plegaria que nos ocupa, debida á la pluma de Raimundo Lulio. Segun tenemos entendido, la letra del códice, si no era coetánea, á lo menos no se alejaba mucho del siglo en que Lulio floreciera: sin embargo no hay absolutamente autor alguno que dé noticia de semejante composicion. Ni el P. Pascual ni Don Nicolas Antonio, que son los que han escrito los índices ó catálogos mas detallados de las obras de nuestro autor, hacen la menor alusion á la existencia de esta pieza poética. Solo á una casualidad debemos poseer un cortísimo fragmento de ella, respecto de que aquel sabio aleman no permitió á nadie copiarla, con el fin de poderla llevar inédita y desconocida á la biblioteca de Berlin, donde creemos que la depositó con otras adquisiciones que hizo durante su viaje á España. Sentimos no nos sea dable insertar de esta obra sino una parte tan diminuta, pues á juzgar por los pocos versos que forman sus dos primeras estrofas, no vacilamos en decir que es una de las mejores de Lulio, tanto por su lenguaje y muy esmerada versifica-

cion, en lo cual escede á las demás que de él poseemos, como por su entonacion robusta y elevada; pues á no llevar en su mismo contesto el irrefragable testimonio de su autenticidad, la creyéramos algo posterior al siglo XIII, tanto supera á las otras en mérito literario.

Colocamos este fragmento despues de las dos poesías anteriores, porque creemos escrita la composicion de que forma parte en la misma época. La alusion que en él se hace de los siervos de Dios establecidos en el colegio de *Miramar*, cuya fundacion habia sido iniciada por Lulio, nos hace presumir que este la escribiria cuando reciente aun la ereccion de aquel colegio.

A VOS, DEUS GLORIOS!

I.

Alt en lo cel, hont es la cort divina,
Ma pensa veu, ab fervor inflamat,
Que vos, Senyor, plorau de la ruina
Del mal etern, á hont lo mon camina
Y est gran mal vos té granment irat.

II.

Plorau, Senyor, que mos uylls plorarán,
E ab dolrós plant vos farán compaynia:
Senyor, plorau, que á *Miramar* irán
Fels servents, que per vos penarán,
Portant silicis, dejunant cada dia.

III.

Mirau, Senyor, las nafres cançeradas,
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

EL PECADO DE ADAN.

Regresaba Raimundo Lulio por el año 1282 de la mas larga peregrinacion quizás que emprendiera durante su vida. Para trazar el plan de la cruzada que meditaba y escribir con datos su libro sobre la *Conquista del Santo Sepulcro*, habia pasado de la Alemania al Oriente, atravesado la Palestina é internádose hasta la India; y recorriendo el Egipto y la Etiopia, Marruecos y Berbería, y tocando por otros puntos, se detuvo en Perpiñan donde compuso efectivamente la obra meditada.

Hallábase á la sazon en aquella ciudad, dependiente entonces de la corona de Mallorca, el hábil y bondadoso monarca Don Jaime II, de quien Raimundo durante sus mocedades turbulentas habia sido senescal y mayordomo. Aquel rey que profesó siempre el mayor cariño á Lulio, era en estremo aficionado á las ciencias y á las letras. Placíale tener amenos y provechosos coloquios con los sabios de su reino, entablando controversias sobre algun punto científico, teológico ó literario. Durante la permanencia de Raimundo en Perpiñan no perdió la ocasion de tratar con su antiguo senescal, cuyo elevado talento y saber admiraba; y de proponerle la solucion de algunas dudas ó cuestiones.

La única que ha llegado hasta nuestros dias es la que sabiamente le solventó Raimundo en doscientos versos acerca el pecado de nuestro primer padre. Versa sobre el motivo que tuviese Dios para prohibir á Adan que comiese de la fruta del árbol vedado, siendo así que sabia que habia de caer en la culpa; y sobre la causa porque Dios, siendo como es infinitamente bueno, no impidió el pecado de nuestros primeros padres á fin de que todos los hombres consiguieran la eterna bienaventuranza.

Raimundo en los doscientos versos fáciles y castizos que contiene la composicion poética, dá completa y acabada solucion á tan difíciles preguntas, con el ingenio y la fuerza de pensamiento que le caracteriza en todas las obras de polémica teológica.

LO PECCAT DE N' ADAM.

A requesta del rey de Malorcha, feu Ramon aquests rims en la vila de Perpinyá, sobre 'l precepta pausat per Deus á n' Adam, éll scient havia de traspassar lo seu mandament, é que per ço sdevendria la dampnació de mante gent.

Un senyor rey qui bé enten,
  Se maravella molt sovén,
Que Deus qui es bò en quant es
  No fallís en neguna res,
Quant fé á Adam lo mandament
  Qu' el fruit no menjás, éll scient (1)
Que Adam faría lo peccat,
  D' ont mant hom seria dampnat
Havent tot temps pena é mal;
  Car no par raysó natural
Que Deus faés tal mandament
  D' ont se seguís lo falliment
Qui no fóra si éll no manás
  A n' Adam qu' el fruyt no menjás.
Empero el rey diu que enten
  Que Deus no feu may fallimén (2):

Car qui ha bontat infinida
  E eternal no pot far fallida;
E esta en sol maravellar (3)
  Com Deus se sapia escusar
Que no haja colpa del mal
  Que han en lo foch infernal
Tant hom per aquell mandament,
  Lo qual mal par fóra nient (4)
Si 'l mandament no fós estat;
  E car par gran tort é peccat
Fer mandament d' ont isca mal,
  Vol lo rey saber Deus per qual
Raysó se poch d' aysó escusar:
  E car á mí l' escusa apar,
Clara á mon entenimen
  Si tot con hom qui pauc entén (5)
Al senyor rey si eu dich lo vér (6)
  Per lo ver dir, hagen plaér,
No per çell qui 'l diu, car pauc val:
  L' escusa deym que es aytal.

—

Deus infinidament enten
  E ha infinit amamen;
E infinit bonificar,
  E per ço no pot ignorar,
Ni amar mal, ni far peccat.
  Ha donchs Deus per infinitat
Poder perqu' es poch escusar
  Que no consentis al peccar
De Adam ni en la greu dolor
  Qu' en infern han li peccador.
E si Deus nos pot escusar,
  Son poder no poch abastar
A l' escusar é es finit;
  E car finit é infinit
No pogren esser un poder,
  Anem mostrar donchs lo dever
Perque Deus pot escusa haver,
  E mostrem com la escusa es.

—

Deus quant consirá que dixés
  A n' Adam qu' el fruit no menjás,

Posá orde en aquell pás
  Ab ço que n' Adam hac pausat,
Ço es la francha libertad (7)
  Que li doná per far lo bé;
E car Adam fó de no re (8),
  Per natura d' aquell no res
Hac libertad perque pogués
  Fer lo falliment é peccat;
En axí fó en libertad
  Que no menjás ó que menjás,
E 'n egualtat foren li pas
  On estava sa libertat,
Car per lo bé qui 'l fó donat (9)
  A far lo bé é no forçat
En creant sentí libertad,
  Com estigués obedient;
E car fó vengut de nient
  Sentia en sí libertat
Perque s' enclinás á peccat
  Com sia ço que peccat es
Contra ço qui deu esser res;
  Hac donchs Adam elecció
En far lo mal contra raysó
  De far bé qui 's cové ab res
E volch s' enclinar á no res,
  Qui 's contra res qui es lo bé,
E la natura d' ont be' n vé
  Esquiva á natura pres (10)
A fer ço qui no está res;
  Ço es peccat qui no ha sort
Qui 'n ço qui es haja null port;
  E seguí ço d' ont fó vengut
Contra ço perque era haút,
  Ço es far bé á qui 's cové
Que éll sia alcuna re
  Per Deus conexer é honrar;
En est pas apar l' escusar,
  Que Deus ha, pus que Adam pogués
Far lo bé si éll se valgués (11),
  Per natura del bé qui fó
En ell per la creació,
  D' aquell bé qui li fó donat

Ab que pogra contra peccat;
  E si Adam volch lo mal far
De lo qual se pogra escusar (12),
  E volch seguir lo seu nient
Per lo qual poch far falliment,
  E en farlo no fó forçat,
Ans lo fé ab la libertat
  De son nient, segons que es dit,
E fé lo peccat ab delit (13);
  No fé donchs Deus lo falliment
Si á Adam fé lo mandament;
  Ja sia ço que Deus sabés
Ans que lo manament faés,
  Que Adam faria lo peccat
D' ont mant hom serian dampnat,
  Pus que Adam poch far lo bé
Lo qual Deus totas vets sab bé (14)
  Que Adam lo bé pogra far
Ab lo bé que en ell volch crear,
  Perque hac raysó en far bé (15),
Aixi com desraysó de sé (16)
  Hac en far lo mal per nient,
Segons que havem dit clarament.
  Es donchs manifest é provat
Com Deus está ben escusat
  Del peccat que Adam ha fet,
E que Deus lo puní per dret
  E puneix tots sos consequens
Per dret, com ço qui es niens,
  Ço es peccat fan sostentar
En l' esser que Deus volch crear
  Qui ab null peccat no 's cové.

—

Emperó encara reté
  Lo rey son bò maravellar;
E volch encara demanar (17)
  Com Deu sia bò vas tots lats
Perque no esquiva peccats,
  Tant que hom no 'n faés negú
E que gloria hagués cascú (18)
  E no fós pena per peccat,
Per ço que divina bontat

Esquivas pena é peccat
En ángels, é 'n tot home nat,
E que negú no fós perdut,
Mas que tuyt haguessen salut,
Pus que la divina bontat
Es gran é no vol null peccat;
E car la demanda es formada
Sobre gran bé, cové esser dada
Responsió: Per la gran bontat
De Deus qui ha el mon ordenat
A far gran bé qui conegut
No fora si no fós haút
Peccat é pena per peccat,
Car no fóra remunerat
Gran bé si hom no pogués far (19)
Pecat, ni per éll pena dar;
Car no pogr' esser libertat
En far lo bé ó lo peccat;
E Deus no pogra gran bé far
A l' hom, pus no pogués peccar
E ab libertat Deus amar,
Obeir, servir é honrar:
Car tot hom l' amara forçat
Perque no li 'n conegra grat (20),
E ja Deus no pogra formar
En paradís gloriejar;
Car si hom mal far no pogués
E que franchament no volgués
Deus obeir, servir, é amar,
Ni Deus no pogra res jutjar
Ni igualar, donar negun bé,
Ni pogra perdonar en re,
E bontat no hagra ab que (21)
Pogués far en home gran bé:
Fora donchs ligat lo poder
De Deu qui no pogra bé fer
Gran ni petit per jutjament,
E fóra estat lo ligament
Per ço que hom mal no sentis.
E si Deus en ço consentis
Ligara son res ab no res,
Del qual no res tot home es

Ab que pogra contra peccat;
  E si Adam volch lo mal far
De lo qual se pogra escusar (12),
  E volch seguir lo seu nient
Per lo qual poch far falliment,
  E en farlo no fó forçat,
Ans lo fé ab la libertat
  De son nient, segons que es dit,
E fé lo peccat ab delit (13);
  No fé donchs Deus lo falliment
Si á Adam fé lo mandament;
  Ja sia ço que Deus sabés
Ans que lo manament faés,
  Que Adam faria lo peccat
D' ont mant hom serian dampnat,
  Pus que Adam poch far lo bé
Lo qual Deus totas vets sab bé (14)
  Que Adam lo bé pogra far
Ab lo bé que en ell volch crear,
  Perque hac raysó en far bé (15),
Aixi com desraysó de sé (16)
  Hac en far lo mal per nient,
Segons que havem dit clarament,
  Es donchs manifest é provat
Com Deus está ben escusat
  Del peccat que Adam ha fet,
E que Deus lo puni per dret
  E puneix tots sos consequens
Per dret, com ço qui es niens,
  Ço es peccat fan sostentar
En l' esser que Deus volch crear
  Qui ab null peccat no 's cové.

—

Emperó encara reté
  Lo rey son bò maravellar;
E volch encara demanar (17)
  Com Deu sia bò vas tots lats
Perque no esquiva peccats,
  Tant que hom no 'n faés negú
E que gloria hagués cascú (18)
  E no fós pena per peccat,
Per ço que divina bontat

Esquivas pena é peccat
En ángels, é 'n tot home nat,
E que negú no fós perdut,
Mas que tuyt haguessen salut,
Pus que la divina bontat
Es gran é no vol null peccat;
E car la demanda es formada
Sobre gran bé, cové esser dada
Responsió: Per la gran bontat
De Deus qui ha el mon ordenat
A far gran bé qui conegut
No fora si no fós haút
Peccat é pena per peccat,
Car no fóra remunerat
Gran bé si hom no pogués far (19)
Pecat, ni per éll pena dar;
Car no pogr' esser libertat
En far lo bé ó lo peccat;
E Deus no pogra gran bé far
A l' hom, pus no pogués peccar
E ab libertat Deus amar,
Obeir, servir é honrar:
Car tot hom l' amara forçat
Perque no li 'n conegra grat (20),
E ja Deus no pogra formar
En paradís gloriejar;
Car si hom mal far no pogués
E que franchament no volgués
Deus obeir, servir, é amar,
Ni Deus no pogra res jutjar
Ni igualar, donar negun bé,
Ni pogra perdonar en re,
E bontat no hagra ab que (21)
Pogués far en home gran bé:
Fora donchs ligat lo poder
De Deu qui no pogra bé fer
Gran ni petit per jutjament,
E fóra estat lo ligament
Per ço que hom mal no sentis.
E si Deus en ço consentis
Ligara son res ab no res,
Del qual no res tot home es

E fera contrā sí peccat,
Lo qual fora infinitat
En cascuna de ses virtuts,
E tot si hagra deçebuts
Per ço que hom no hagués mal,
No par donchs raysó natural
Que Deus qui es bé infinit
Per bé finit sia fallit,
Ligat é prés contra son bé.
Veus donchs, senyor rey, perque vé
En hom peccat, pena é dolor
Per çó que el bé sia major;
E com lo puscha far de grat
E 'l be 'n sia remunerat
E pot esser, pus que Deus es
Escusat, segons que dit es.

—

Finit está aquest escrit
A honor del Sant Esperit;
Lo qual me 'scalf en la calor
De s' amor, á mí peccador.

VARIANTES.

(1) Qu' el fruit no menjás, éll sabent
(2) Que Deus no y feu fallimen :
(3) Esta heu sol maravellar
(4) Lo qual par no fora nient
(5) Si tot som hom qui pauc enten
(6) El senyor rey si eu dich lo ver
(7) Ço es la francha volentat
(8) E car Adam fón de non re
(9) Car per lo bé qui l' fon donat
(10) Esquiva é natura pres
(11) Fer lo bé si ell se volgués,
(12) Del qual se poguera escusar,
(13) E fó lo peccat ab delit ;
(14) Lo qual Deus totas vets sabé
(15) Perque hac rahó en far bé,
(16) Així com desrahó de só
(17) E volch encare demandar
(18) E que gloriejás cascú
(19) Gran bé si no es pogués far
(20) Car no li 'n convengra grat,
(21) Ab bontat no hagra ab que.

A LA VIRGEN MARIA.

En el capítulo LXXXIII del libro titulado *Blanquerna*, que escribió Raimundo Lulio en la ciudad de Montpeller hácia los años 1282 y 1283, se lee una trova dirigida á la vírgen María, que puso el autor en boca de uno de los personajes que en la obra figuran. Es una composicion corta, de bellas formas é ingeniosos y elevados conceptos, que nos dá una idea del atractivo que debieron tener los *lais* ó *tensiones* del enamorado trovador.—«A vos, Señora, santa vírgen María, dice, á vos doy todo mi alvedrío, y con tanto ardor quiere de vos enamorarse, que sin vos en nada anhela fijar sus deseos ni su amor: porque el amor que á vos se dirije, que sois madre del amor, es el mas fino y elevado de todos los amores; y quien sin vos amar intenta, malogra infelizmente el amor de su corazon. Y pues ya que quereis, escelente reina, toda mi voluntad, os quiero tambien hacer presente de mi memoria y de mi inteligencia, porque sin voluntad ¿qué haria de ellas, Señora? Mas ay, si os place, madre mia, recordad y haced entender á toda la clerecía cuanto se os honrara si emprendiesen unos el camino de la Tierra-Santa para predicar la divina palabra á los infieles y convertirles á la fé cristiana, y sembrasen otros la paz entre las ovejas de Jesus: que muchos son los

que se jactan de que arrostrarian la muerte por vuestro hijo, si ocasion se ofreciera; mas pocos los que emprendan el apostolado, pues el temor de morir les hace andar remisos y negligentes.»—

En la version que en 1521 se publicó en Valencia del *Blanquerna*, aparece tambien traducida la trova que nos ocupa, aunque en diferente metro; y si bien en la traduccion observamos el lenguaje mas culto del siglo XVI, en nuestro concepto no iguala al original. A continuacion de este insertamos aquella para que el lector juzgue por sí mismo.

A LA VERGE SANCTA MARIA.

A vos, dona verge sancta María,
Dó mon voler, qui 's vol enamorar
De vos tant fort, quí sens vos no volria
En nulla rè desirar ni amar.
Car tot voler ha melloria
Sobre tot altre que no sia
Volent en vos, qui est mayre d' amar;
Qui vos no vol no 's pot enamorar.

Pus mon voler vol vostre senyoria,
Lo meu membrar é 'l saber vos vuyll dar;
Car sens voler, dona, ¿eu qu 'els faria?
E, vos dona, si us play façats membrar
E entendre, mayre, á clereçia,
Per ço que vagen en Suría
Als infaels convertir é preycar,
E 'els christians fassen pacificar.

Mant hom se vana que murria
Per vostre fill si loch venia;
Mays pauchs son çells qui 'l vagen preycar
Als infaels, car mort los fá duptar.

(Version de 1521.)

A vos, mare verge, excelsa María,
Lo meu voler done qu' es vol enamorar
De vos á qui 'm postre, sens quí no volria
Alguna altra cosa desirar ni amar.
Qu' en vos quant s' endreça té, cert, milloria
Sobre 'l que no era ni esser poria;
Puix sou en nosaltres d' amor vera mare:
Y á vos qui nous ama no 'l vòl l' Etern pare.

Puix mon voler prompte voleu, reyna pia,
La mia memoria é 'l saber vos vull dar:
Car sens voler, dea ¿yo qué d' ells faria?
Mas qu' es recordassen d' entendre y amar,
Excelsa princessa, á vos si plahía,
Tots vostres bons clergues d' amar en Suria
A tots los heretges infaels predicar;
Y 'ls crestians fessen prest pacificar.

Mas l' hom perdra 'l viure per vos se gloría
Y 'l vostre fill sacre si 'l cas se seguia;
Y pochs son qui vagen la fe predicar
Als infaels heretges per mort reçelar.

REY GLORIOSO!

En el final del mismo libro *Blanquerna* se lee otra poesía que no es de menor mérito que la anterior, ya se atienda á la elegancia de su forma, ya á la elevacion de las ideas que encierra. Antes que citar los conceptos que nos parecen notables, preferimos traducirla entera.—«Rey glorioso, dice, Señor Dios verdadero, que quisiste por nosotros humanarte, acuérdate de tus leales servidores que por tu amor hacen el sacrificio de su vida. Dáles esfuerzo para que puedan con desvelo honrarte, servirte y cantar tus alabanzas, pues tanto te place su santo celo y buena voluntad.—Renace hoy nuevo fervor en el mundo, y torna aquella edad en que los apóstoles corrian gustosos á la muerte para predicar tus grandezas. Quien sienta pues el santo fuego del amor divino en su corazon, marche delante y publique tu escelso poderío, á fin de que el hombre movido por la palabra aprenda á amarte y á servirte.—Recordado han los religiosos menores al Salvador que quiso vestir nuestra carne; y al alto y amoroso rey de Mallorca hicieron fundar el colegio de *Miramar*, desde donde irán á convertir los infieles para complacer á Dios, que por nuestro rescate sufrió la muerte.—«¿Por qué tardan pues los nuevos apóstoles, si tanto aman á Dios y desean honrarle? ¿Por qué no abandonan los

priores, abades y prelados sus bienes y su fortuna para el servicio del Omnipotente? ¿Qué haceis, ó príncipes de la tierra? ¿Pensais conquistar el paraiso y la inefable dicha de la presencia de Dios, viviendo adormecidos en las delicias mundanales?—Los poderosos, los medianos y los pequeños se complacen en escarnecerme; y el amor, las lágrimas y los suspiros hacen languidecer mi corazon; mas al recordar el alma mia sus firmes propósitos, siente gozosa acrecer en sí su celo, su inteligencia y su voluntad, lo cual le hace siempre gozar en el santo servicio de Dios.—Servir pues quiero con todas veras á la dulcísima Vírgen que me inspira tan plácidos deseos y me infunde tan bella esperanza. Blanquerna, ¿quién podrá decirme dónde tienes tu retirada celda? Feliz si alcanzase vivir siempre en ella sin mas compañía que la de Dios y la tuya!»—

Estas bellas estrofas se hallan tambien traducidas en lenguaje lemosin del siglo XVI en la edicion gótica publicada en Valencia que hemos citado; cuya version insertamos asímismo despues del original.

REY GLORIOS!

Senyor ver Deus, rey gloriós,
Qui ab vos volgueus hom unir;
Membreus dels vostres servidós
Qui per vos volen mort sofrir;
E fayts los ardits lausadós
En vos honrar é obeyr
De lur poder;
Car vos ets plasent douç desir
De lur voler.

Nada es novella fervós,
E renovellon li desir
Dels apostols, qui lausant vos
Anaven mort plasent sentir;
E donchs qui es veray é bos
Metas avant é vage á dir
Lo gran poder
De Deus, que hom fé sdevenir
En son saber.

Remembrat han frares menós
Lo Salvadors, qui volch vestir
Ab si lo sant religiós;
E han fayt *Miramar* bastir
Al rey de Malorcha amorós.

Yrán sarrahins convertir
Per far plaer
A Deus, qu' á mort volch venir
Per nos haver.

E donchs ¿qué fan preycadors
Pus aman tant en Deus servir?
Ni qué fan abats, ni priors,
Avesques, prelats, qu' enantir
Aman tant lurs possessiós?
¿Ni qué fan reys que ab dormir
E ab haver
Cuydon á paradís tenir
E Deus veser.

Menors, é mitjans é majors
Han plaer en mí escarnir,
E amors, lágremes é plors
E sospirs fan mon cors languir;
E' n m' ánima crex son joyós
Remembrement é son albir,
E son voler
En Deus, qui 'm fa y tots jorns jausir
En son dever.

La douça Verge vuyl servir
De mon poder;
Car say m' ha trames douç desir
E bò esper.
Blanquerna; ¿qui 'en sabria dir
Hont dey tener
Vays vostre cetla, ont desir
Sol Deus haver?

(Version de 1521.)

Rey poderós de l' alta cort divina,
Qu' el frágil hom volgués ab vos unir;
Teniu recort dels qui trista ruina
De mort cruel en esta vall mesquina
Volen per vos passar y sofferir:
Datslos sforç d' honrar y venerarvos,
Y ab alta veu tostemps glorificarvos.

Nova fervor, apostólica, fina,
Naix en lo mon, per vos sempre servir;
Aquí la fe ab caritat inclina
Ab gran ardor, que en vos los cors afina,
Penosa mort alegrament sentir:
Poses avant donchs qui vòl decorarvos,
Y diga com devem magnificarvos.

Frares menors, ab veu clara, argentina,
Recordats ja de qui 's volgué vestir
La nostra carn, obrint del cel la mina,
A *Miramar* à la gent mallorquina,
Y al seu gran rey, han fet prest construir:
Aquests, Senyor, irán tots per loarvos
A convertir los moros en amarvos.

¿Qué tarden donchs de sonar lur botzina
Los precadors que volen Deu servir;
Bisbes, abats, priors qui 'en la fusina
Daquest mon trist, per l' or fan contramina
Los pobres tots dexant de fam perir?
¿Qué fan los reys, que tarden en mostrarvos
Que 'l seu tresòr es sols en exalçarvos?

Grans, y mitjans, y chichs dins la cortina
D' oprobis grans, me volen escarnir;
Y amor ab plors, y greus suspirs refina
Mon esperit en vos qui sou la tina
Del meu cos trist, que 's vòl en vos languir,
L' enteniment voler en recordarvos
Aumenten ja, y en tot temps desitjarvos.

Servir donchs vull, l' humil verge María,
De mon poder, puis desitg esperança
Prest m' ha trames. Blarquerna: ¿qui 'm sabria
Dir hont teniu la vostra cetla pia,
Perque y servís l' Etern yo sens tardança,
Y 'l meu desitg pogués tot saciarse
En éll, en quí tot sol pot alegrarse?

LOS CIEN NOMBRES DE DIOS.

La estensa obra que bajo este título escribió Raimundo Lulio en Roma por el año de 1285, se compone de cien salmos hechos quizás para el canto plano, puesto que si bien sus versos no carecen de rima dejan de guardar órden en la medida ó en el número de sus sílabas. El prólogo en prosa que el autor colocó al frente del poema nos esplica el objeto con que Lulio lo compusiera, dispensándonos por consiguiente de entrar en ulteriores observaciones.

Algunos han querido deducir del contesto del citado prólogo que Lulio no poseia el latin, puesto que dirije su voz al Santo Padre de la Iglesia y á los cardenales para que dispongan una version latina del poema. Mas sobre no probar esto la suposicion, consta por otra parte de datos positivos, que Raimundo no solo sabia escribir en aquel idioma, sino que en él esplicaba su *Arte general* en la Universidad de Paris y en muchas de las escuelas en que le enseñó; y aun manifiesta que le fué necesario introducir en el poema algunas voces latinas para esplicar mas propiamente los conceptos; por consiguiente, aquel dicho en que se apoyan los antagonistas de Lulio, que se empeñan deprimir su saber, no justifica otra cosa, sino que deseaba que el poema se pusiese en un latin castizo, bello y

elegante; cosa á decir verdad no muy asequible en aquel tiempo en que tanto se habia barbarizado el idioma de Horacio.

Lo que hace á veces pesada la lectura de esta obra es la circunstancia de estar trazada en muchas de sus partes, segun el método de su *Arte demostrativo*: de modo que llega á menudo á una sutileza casi incomprensible, mas regular en los tratados escolásticos que en la poesía. Sin embargo el carácter que domina por lo general en la composicion es el sentencioso, y de ella pudieran entresacarse un sin número de máximas de la moral mas esquisita.—«Poner en obra, dice, un amor virtuoso, y una inteligencia sin vanidad, vale mas que edificar altas torres ó soberbios castillos.—Poco sabe la naturaleza del amor quien ama á Dios para salvarse ó para evitar los eternales castigos.—El hombre á quien el pecado esclaviza no tiene franca la voluntad, porque la justicia se la aprisiona.—Santo es Dios en sí mismo, y de él no puede venir mal, antes santifica á quien le sigue.—Quien vilmente vive, muere cada dia.—La virtud tiene mas valor que cualquier tesoro, porque ella es la mejor defensa del hombre contra su enemigo.—La verdad hace al hombre rico de bondad y de espíritu, al paso que la mentira le hace mendigo.—La verdad se encuentra en el dadivoso y no en el avaro, porque la verdad es amiga de dar.—La justicia hace humilde á la criatura y le inspira piedad, misericordia y amor; y el que á sí mismo se juzga, está próximo á ser perdonado y tiene los piés en el camino de la salvacion.—El que se defiende con lealtad, rectitud y verdad, se defiende mejor que el que vá armado.—Mas vale defenderse con la virtud que con escudo y lanza, porque con ella mejor se levanta el hombre cuando caido.—Quien tuviere el entendimiento enfermo, ponga en alto sus pensamientos y lo sanará; quien tuviere enfermo el amor, diríjalo á Dios con todo su entendimiento y su memoria.—No es esforzado ni valiente quien no cumple con sus deberes, pues el mal obrar hace cobardes.—La caridad está vestida de suavidad.—Mejor sirve el hombre á Dios con pensamientos leales y humildes

que con lanza y riquezas: y vale mas la buena intencion que todo el oro y la fortuna que tuvieron Salomon y Alejandro.»—

Cuando no brotan del talento fecundo de Raimundo las ideas sentenciosas, ó no divaga en deducciones teológicas segun su sistema, toma á veces la obra un carácter individual al par que elegíaco.—»Con grande tristeza estoy, esclama, cuando veo que la trinidad del Dios omnipotente es ignorada y no amada de todos. Tú eres, ó Dios, mi padre, porque de la nada me criaste; mas yo no soy hijo tuyo porque estoy en pecado.——Ah Espíritu Santo, que por el amor fuiste concebido! tuyo es el mundo, que casi perdido está porque poco te ama y te conoce. Por tí se unen grandeza y bondad por naturaleza de amante, amable y amado, une pues en nosotros piedad y misericordia.—Dios mio! tú que oyes las súplicas de cada uno de los mortales para el bien especial, ¿por qué no me oyes á mí que te ruego para el bien general, que vale mas que todo? Pídote que infundas á los hombres saber y voluntad para que te sirvan, y no sé si querrás escucharme; y con suspiros y lágrimas te imploro la gracia de que me dés predicadores celosos que publiquen tus escelencias.—Dios me ha dado gran fuerza de voluntad para hacer bien, mas por castigo de mis culpas no me ha dado gran poder para ejecutarlo.—Largo tiempo há que soy procurador de Cristo para que se le ensalze y se le honre por toda la faz de la tierra; mas por desgracia no encuentro quien me ayude.»—

Como ejemplo de inspiracion melancólica es notable, entre otros, el salmo XLIV, que no podemos menos de traducir en su mayor parte.—«Dios, dice, dá consuelo al hombre culpable, cuando le representa en su memoria la penosa pasion que quiso sufrir por el amor que nos tiene; mas, ay! yo no puedo consolarme cuando veo el menospreció en que al Criador se tiene por los hombres en el mundo. ¿Y quién no ha de dar rienda suelta á sus lágrimas al ver cuán poco es el amor que le dispensan aquellos que tanto le deben? Dia y noche estoy sumido en la mas profunda afliccion si considero las

ofensas que recibe, y los eternos castigos que aguardan á los que así le ultrajan con sus pecados. Quien se consuela cuando vé á su Señor vituperado por sus mismos servidores, no sabe ni conoce la fuerza del amor. Dios consuela al hombre con los dones de amor y de esperanza, con el perdon y dádivas de inestimable precio. La paciencia y la piedad, la justicia y la lealtad consuelan al que se vé sumido en las amarguras del vilipendio. Y á quien tiene abierto á Dios su corazon, poco le importa la pérdida de todos los bienes mundanales, porque Dios satisface completamente todas las necesidades; ni cabe ya el consuelo en quien está sumido en el lodazal del pecado, porque el culpable desespera siempre de la divina misericordia.»—

Seriamos difusos en las citas si hubiésemos de detenernos en los pasajes dignos de mentarse por el mérito de los conceptos, así como lo fuéramos tambien si debiésemos tildar todos aquellos de pesada y fastidiosa lectura. Mas de todos modos tenemos por resultado que el poema de los *Cien nombres de Dios*, á pesar de que contiene no pocas bellezas, es seguramente la obra poética de Lulio que menos gloria reporta á su autor, si bien es la que con mas frecuencia ha corrido en manos de los aficionados al estudio de las obras del célebre mártir. Varias son las copias que andan manuscritas de este poema, debidas á la avidez sin duda con que han procurado proporcionárselo los adeptos de Lulio; lo cual no ha dejado de contribuir á que fuese mas generalmente conocido, aun en perjuicio de las otras poesías de un mérito mayor, muchas de las cuales no sabemos que existan mas que en los códices que tenemos la fortuna de poseer. Y visto esto, ya no es estraño que algunos escritores al tratar de hacer mencion de Lulio, considerado como poeta, le designen con el nombre de *el autor de los Cien nombres de Dios*, como si no tuviera títulos mejores y mas valederos para alcanzar la fama poética de que generalmente se ha querido prescindir al tratar de tan gran maestro.

No concluiremos empero sin hacer observar al lector las palabras que Raimundo Lulio estampa en el prólogo del poema, repetidas en muchísimas obras de su pluma, y que se refieren al Padre Santo y á la Iglesia, á cuya correccion somete completamente el escrito por si acaso contiene algunos errores. Esta humilde sumision en un poema de moralidad sin tacha, fruto de la mas cristiana y ardorosa fe y del mas acendrado catolicismo, demuestra la injusticia y la sinrazon con que se han ensañado contra Lulio sus contrarios, al contar en el catálogo de los heresiarcas al mas celoso apóstol de la doctrina de Cristo, y al mas entusiasta por la dilatacion de la fe católica.

ELS CENT NOMS DE DEU.

Deus, ab ta virtud comença Ramon aquest libre qui es del Cent noms teus.

Com los sarrayns entenen provar lur lley esser donada per Deus, per ço car l'Alcorá es tan bell dictat que no 'l poria fer null hom semblant d' éll, segons que ells dien; eu, *Ramon* indigne, me vull esforçar ab ajuda de Deus, de fer aquest libre, en qui ha meyllor materia que en l' Alcorá é á significar que en axí com eu fas libre de meyllor materia que en l' Alcorá, pot esser altre home que aquest pos en axí bell dictat com l'Alcorá. E aço fas que hom puscha arguir los sarrayns que l' Alcorá no es dat de Deus; jat sia aço que sia bell dictat. Empero deim que aquest libre é tot bé es donat de Deus, segons que dir se cové. Perque eu, *Ramon*, supplich al sant Pare Apostolich é als senyors Cardenals qu' el fassen pausar en lati, car eu no li sabria pausar, per ço car ignor grammática. E si eu en alguna cosa erre en aquest libre contra la fe, sotmet lo dit libre á correcció de la santa Esgleya romana.

Los sarrayns dien que en l' Alcorá son noranta nou *Noms de Deus*, é qui sabria lo centé sabria totes coses, perque eu fas aquest libre de [illegible], los quals sé. E per tot ço no 's segueix que sapia totes coses; é aço fas á rependre lur falsa opinió. En aquest dictat pos mols noms que son pus propris á Deus, que alguns qu' els sarrayns á Deus apropien. La manera que propós tenir en aquest libre es que parla naturalment dels *noms de Deus* qui simplament á éll se pertanyen; é que de aquells noms qui á Deus se pertanyen parle segons esguardament de creatura é segons ço que als *Noms de Deus* se pertanyen. En cascun dels *Noms de Deus* posam X versos, los quals hom pòt cantar segons que els psalms se canten en la Esgleya. E aço fem per ço car los sarrayns canten l'Al-

corá en lur mesquita. Aquest libre es bon á contemplar é á conexer Deus é á provar la fe christiana, segons que en éll appar. E es libre de gran conselació é plaer, é es bon á preycar. En aquest libre ceven usar de alguns vocables que son en latí, sens los quals no'l poriam tan bellament no bon á fer. Lo primer *Nom* es *Deus*, lo segon *Essencia*, é axí dels altres segons que en las rubriques appar. Com Deus haja pausada virtud en paraules, pedres, é en herbes, quant mes donchs la ha pausada en los seus noms. Perque en conseyl que hom cascun dia diga los CENT NOMS DE DEUS, è ab si escrits los aport. Com haurá dit un capitol diga aquella *Laor* en loch de *Gloria Patri*, la qual es escrita avall en la fi de aquest libre. Aquests versos arrimam per ço que hom los puscha mils saber de còr. E no fem força si en alguns versos ha mes sillabes que en altres, per ço que meyllor materia puscham pausar en aquest libre. E ha major dificultat pausar tan subtil materia en rims, que no es pausar l' Alcorá en lo dictat que es pausat.

I.

¡O DEUS!

¡O Ens divinal! tú est Deus per obrar,
Que en tú has axí com est Deus per estar,
Perque en tú null accident no y pot estar.
Si no fosses Deus en obrant
E que fosses Deus en estant,
Fóres menor Deus en amant.
Tú est Deus per ta bontat,
E ta bontat per deitat,
E est Deus per lur unitat.
Si en bondat no fós deificar,
E si en deitat no fós bonificar,
Deus no fóre Deus per son obrar.
Tú est un Deus per unitat,
Si com est Deus per deitat,
Est amorós per voluntat.
Infinit bé en Deus no pogra estar
Si en sa bontat no hagués bonificar,
Per natura de entendre é de amar.
Aquell Ens qui es Deus appellat,
Cové que sia sens peccat,
Sens temps é sens quantitat.
Si en Deus fós ociositat,
De sa granea é bontat,
Covengra que en éll fós peccat.
Tant es Deus larch del nom seu
Que home Christ fa nomnar Deu,
Al qual present tot mí é 'l meu.
Aorte Deus en ta majestat,
De deificant, deificable, deificat,
Distincts tots tres en trinitat.

II.

¡O ESSENCIA!

¡O Essencia, qui est eternal é infinida
E qui estas de tot ben cumplida!
Tú est mon conort, gaug é ma vida.
¡O Essencia paternal, filial, espirital!
Tú ets tres en nombre personal,
E estás una en nombre substancial.
Tú, Essencia, estás sens ociositat
De bontat, infinitat, eternitat;
De essenciant, essenciar, essenciat.
Si tú, Essencia, fosses sens essenciar,
Bona é gran fóres en ton amar,
E no bona ne gran en substanciar.
Si Essencia no fós luny á minoritat
Per essenciant, essenciar, essenciat,
Fóre prop á no esser per ociositat.
Essencia divina! tú estás aytant infinidament
Per infinit, infinir, infinient,
Com fas per amant, amable, é amament.
Tú, Essencia, estás indistincta en trinitat,
Qui está distincta proprietat,
De tú, Essencia, en personalitat.
Si tú, Essencia, no fósses en essenciar,
No pogres esser en concordança ni en concordar,
Ne egualtat, egualar no pogra en tú estar.
O esser qui est de tot altre esser senyor!
Esdevengut es lo meu esser peccador,
Perque 't prec te membres esser perdonador.
¡O esser infinit, tan luny á peccat,
Que peccàt en sí no pot haver entitat,
Per ço que en res no 't sia assemblat!

III.

¡O UNITAT!

Eternitat é infinitat
Son un esser en singularitat,
Lo qual esser es Deus appellat.
Si fossen molts Deus ó fóre la U termenat,
O fóre l' altre en infinitat,
Qui no fóre en gran singularitat.
Cové donchs que sia un Deus tan solament,
Per ço que sia gran bé é gran compliment,
E en sa Unitat omnipotent.
Granea de la divina Unitat,
Es que en sí haja gran unificat,
Distinct de unificant, unificar en trinitat.
Si en divina Unitat no fós unificar,
No hagra gran poder, saber é amar,
E pogra en sí mateixa ociosa estar.
Enaxí se han Unitat é unir,
Com se han compliment é son complir,
Perque Unitat é unir no 's poden departir (1).
Major poder ha Unitat en unir,
Que no ha sensualitat en sentir,
Ne volentat d' home en desir.
Tan gran poder ha divina Unitat,
Que pot estar en distincta trinitat,
E romanir U en substancialitat.
Enaxí 's coven que en Deus U sia de un,
Com se coven que éll sia un,
Per ço que en éll sia propri é comun.
Volch Deus mostrar lo poder de sa Unitat
E en esser home unit ab divinitat,
Una persona de deitat é humanitat.

IV.

¡O TRINITAT!

¡O divina molt alta Trinitat!
Enaxí es per tú tota pluralitat,
Com es unitat creada per divina unitat.
Si Deus no fós en distincta Trinitat,
No fóren en éll concordança, concordar é egualtat,
E fóre prop á contrariar, desagualar, é contrariat.
Estan en Deus divinas proprietats,
Per ço que en éll sian entenduts é amats,
Actus distincts de deitat no separats.
Está Trinitat deitat divina en paternitat,
Filiació, espirabilitat,
E totes tres están una essencia en una deitat.
En Deus no pot quaternitat estar,
Pus que á deitat poren bastar,
Deificant, deificable é deificar.
Sens Trinitat no pogra deitat
Estar en natura de amable, amant é amat,
Sens los quals fóre en vacuitat.
Si no fós distincció entre entenent, entendre é entes,
No pogra Deus saber negun dels tres qual es,
Ne infinit é eternat no pogra esser nulla res.
En tristicia estich é en pensament,
Car la Trinitat de Deus omnipotent
No es amada é sabuda per tota gent.
Cell qui sab Trinitat é no la vol mostrar
A aquells qui la porian saber é amar,
No par que de colpa se puscha escusar.

V.

¡O PARE!

¡O Deus Pare, qui est molt gloriós!
Tú, has fill Deus ab qui est poderós,
En espirar Sant Esperit d' amdós.
Deus es Pare en sa substancialitat
Entenent sa gran potestat,
En engenrar lo fill de sa deitat.
Es de Deus Pare fill Deu,
Al qual ha dat lo esser seu,
Al qual fa esser Deus meu.
Es Deus Pare en singularitat,
Per ço que á una paternitat
Abast una infinitat.
Deus es Pare en engenrant,
Entenent que éll pot en aytant,
Com es son poder en estant.
Es Deus Pare en comensamen,
En qui done esser é no 'l pren
D' altre perque Pare s' enten.
Aytant es Deus Pare substancialment,
Com está Pare relativament,
E per ço está Pare sens negun accident.
Si fós Deus Pare per sola relació,
Sens deitat, pogren dir que no
Es tan gran Pare com per creacio.
Tú est, Deus, mon Pare en creant,
Mas eu no son ton fill en peccant,
Fem donchs ton fill mercé clamant.
Si tú est Pare bò, sávi é virtuós,
Eu so fill, mal fill é viciós,
Quit clam Pare just é misericordiós.

VI.

¡O FILL!

¡O Deus Fill! Per ço estás sens quantitat,
Car est Fill en infinitat é eternitat,
De infinida é eternal paternitat.
Tú est, Fill, per ço que pare puscha estar,
E que tú é éll Deus posqués donar,
Que es Sant Esperit per espirar.
Car entre pare é Fill se pertany major volentat,
Major poder é major egualtat,
Son pare é Fill en Deus de necessitat.
Si en Deus pare é Fill no poguessen estar,
No pogra en Deus estar major concordar
Per natura de entendre é de amar.
E están lo pare é lo Fill en unitat
De natura, essencia é deitat,
E son distincts en natura de engenrant é engenrat.
Está lo Fill en lo pare per amor,
El pare, el Fill per ardor d'amor,
Ix d'amdós espirant Deus d'amor.
Deus, qui es Fill de Deitat,
Es pare de home deificat,
Per ço que en deificar sia al pare ressemblat.
Si el Fill de Deus en home no fós encarnat,
Mes pogra home de Deus pendre bontat,
Que no li 'n volgra dar divina volentat.
Car Fill eternal é Fill creat
Están en major proporcionitat;
No fó lo pare n' el Sant Esperit encarnat.
A tú, Fill home Deus encarnat,
Dó mon enteniment é ma volentat,
Si 't plau qu' els muts de pena é de peccat.

VII.

¡O SANT ESPERIT!

¡O Sant Esperit, qui estás espirat
De engenrant é de engenrat,
Hages merce de nos é pietat!
Es Sant Esperit per ço que complir
Puscha infinitat lo seu infinir,
E divina amor lo seu desir.
Car lo pare é 'l fill s' han gran volentat,
Espiren Sant Esperit qui es proprietat,
En qui s'ha fina natura d' amor é d'amistat (2).
Axí com lo pare ha lo fill entenent conçebut,
Han lo pare é 'l fill lo Sant Esperit volgut,
Amantlo un é l' altre ab granea de virtut.
Si el amar qu' el pare é 'l fill s'han no fós personat
En natura de infinitat é eternitat,
Fóre lur amar finit ab quantitat.
Tant s' aman lo pare é 'l fill en unitat,
Que amdos han una sola espiritivitat,
En espirar una sola espirabilitat.
¡O Sant Esperit, en qui's complex lo nombre de trinitat,
Per ço car no espires, estás espirat,
Espira á nos á fer ta volentat!
Entre 'l pare é 'l fill cové esser espirar,
Per ço que en amdós sia gran concordar
Per natura d' amor é d' amar.
Ah Sant Esperit, qui per amor est conçebut!
Lo mon es teu, é es tot quaix perdut,
Per ço est poch amat é conegut.
Com per tú, Sant Esperit, sian conjuntes granea é bontat,
E aço per natura d' amant, amable é amat,
Conjuny per nos misericordia é pietat.

VIII.

¡O SINGULAR!

¡O Ens, qui estás Singular
En infinir é eternar!
A tú tot sol dó mon amar.
Molt major es eternitat
Si está 'n singularitat
Que si fós en dualitat.
Axi com Deus es Singular en infinitat,
Cové que sia Singular en eternitat.
Per ço que en éll haja egualtat.
Singular es Deus en infinir,
En eternitat é en complir,
E en deificar é en unir.
En Deus poder, saviesa é volentat
Están en singularitat,
En quant ensemps son una unitat.
Amar es Singular en amor
De amable é de amador,
E axí mateix es de lausor.
Singularment es granea bona per bontat,
E singularment es amada per volentat,
E materialment es creació de creat.
Deus ha presa una humanitat,
Per ço que en una singularitat
Encarnació haja mays de bontat.
Si en Deus no fós singularitat,
De propria proprietat,
No fóra gran sa unitat.
Car Deus es Singular en valor,
A éll pertany singular honor
Que sia á totas major.

IX.

¡O ESTANT!

¡O rey qui est Deus en Estant!
Tú estás Deus en engenrant,
E estás Deus en espirant.
Enfre Estant é estar
Está molt gran concordar
De entificant é entificar.
Está poder en amar,
Está amar en possificar,
Está infinit en infinitar.
Poder, saber, é volentat
Están en Deus en unitat
De essencia, natura é deitat.
Está granea en bontat,
Está bonea en eternitat,
Está Deus bò, eternal en infinitat.
Deus está aondós
De gloria é de gloriós,
A la qual gloria ha creat nos.
Car en Deus está jutjar,
Pietat é perdonar,
Devem estar en temor é en esperar.
Com en Deus estiga veritat,
Home estant en falsetat
No pot estar en amabilitat.
Car en Deus está egualtat
De intelligibilitat é amabilitat,
A amar é à entendre es hom obligat.
Está mon cor en tristor,
Car no pusch empetrar honor
A Deu digne de lausor.

X.

¡O FAENT!

Deus pare obra en virtut,
  Fill qui d' éll es conçebut,
  Esperit Sant d' amdos produt.
Obrant, obrable é obrar
  Fan la trinitat estar
  Per natura de' entendre é d' amar.
Obra que sia de bontat,
  De infinitat é eternitat,
  No ha de rè necessitat.
Si en Deus no fós obrar
  De infinit é eternar,
  Falliment en éll pogra estar.
Bon fa de veritat
  Verificable, verificat
  Ab verificar qui ix d' amich é d' amat.
Obrar amar que sia virtuós,
  E entendre que no sia ergullós,
  Val mes que obrar castells ne tors.
Deus ha obrat hom ab bontat,
  E hom mal obra ab peccat,
  Mal dir é mala volentat.
Si no fós Deus per son obrar,
  Fóre major per son estar
  Que per son entendre é amar.
Obrá sens fe é caritat
  Esperança é fermetat,
  Es obra de mal é peccat.
Mes val haver bon pensament
  Que guessanyar aur ne argent,
  Ne haver fills ne honrament.

XI.

¡O QUS NECESSARI!

Deus, qui est de necessitat,
  Per çó car est infinitat é eternitat,
  Tú sias conegut, amat é honrat.
En infinitat es necessarí infinir,
  Axí com en compliment complir,
  Sens lo qual compliment no 's pogra sofferir.
Si no fós eternitat
  Seguir es de necessitat
  Que çó qui es, fós per si començat.
Necessari es que en Deus sia poder,
  E qu' en volentat se puschan saber,
  Amant, amable é voler.
En Deus poder, saviesa é volentat,
  Son una natura de necessitat,
  Per ço que éll sia infinit en unitat.
Necessari es que en Deus obrar
  Sia aytant gran com son estar,
  Perqu' en Deus puscha esser deitar.
En Deus es necessari concordar,
  Distinccionar é egualar,
  Per ço que ociós no puscha estar.
No ha Deus fora sí necessitat,
  Car complit es de tota bontat,
  Perque ha en sí obra é obrat.
Deus es nostra necessitat,
  Car sens Deus no fóre ens sustentat,
  Ne á neguna fí menat.
Necessari es á hom Deus amar,
  Conexer, servir é honrar,
  E bé está en Deus mercé é perdonar.

XII.

¡O PERSEITAT!

Deus está per sí en poder,
En volentat é en saber,
E pot en tot quant vol haver.
Es Deus causa é no causat,
Perque tot hom es obligat
A obeir sa volentat.
Deus está per sí aondós,
E assí mateix ha creat nos,
Aytal per sí es gloriós.
Es Deus per sí paternitat,
Filiació, espirabilitat,
Es donchs per sí en trinitat.
Deus está per sí en bontat,
Infinitat é eternitat,
Donchs deu esser per sí amat.
Qui ama Deus per sí salvar,
E que infern puscha esquivar,
Poch sab de natura d' amar.
Null hom pot per sí estar,
Ne pot per sí negun bé far,
Perque no 's deu en sí fiar.
Per sí no es null hom senyor,
Perque no li tany servidor,
Pus que per sí no há honor.
Pus que per mí no son creat,
Tort ay é fas gran peccat
Si per mí vull esser honrat.
Per sí está hom peccador,
E enemich de bona amor,
Perque de mí ay gran pahor.

XIII.

¡O LIBERTAT!

Franch es Deus en son estar,
E es franch en son obrar,
Ab possificant, possificable, possificar.
Poder franch ha Deus en sa bontat,
De bonificant, bonificar é bonificat,
E aço mateix en infinitat é eternitat.
Deus es pus franch en son poder
Que no es home en son voler:
Sa Libertat ¿quí la poria saber?
Está Deus franch en infinir,
En eternar é en complír,
A Deus no pot rè contradir.
Mays val franquea en voler,
En remembrar é en saber,
Que en regnar ne en haver.
Creá Deus hom franch en virtut,
Mays hom es servu esdevengut,
Per ço car s' es desconegut.
Tot hom pot Libertat haver
En amar Deus é car tener,
Car Deus no força null voler.
Hom qui es servu de peccat,
No está franch en volentat,
Car justicia l' ha encarçerat.
No está servu hom ab virtut,
Ne está franch home caút
En peccat trò s' es conegut.
Mays val servitut en turment
Ab que hom hi sia justament,
Que Libertat en honrament.

XIV.

¡O SIMPLE!

Car Deus es sa simplicitat,
Es aytant Simple en trinitat,
Com es Simple en Unitat.
En Deus está simplificar,
Per engenrar é espirar,
E en éll compost no pot estar.
Deus de la sua simplicitat,
Simplifica simplificat,
En simplificat engenrat.
Está Deus Simple en estant,
E está Simple en obrant,
Car no ha detrás ne davant.
Está en Deus Simple poder,
Simple saber, Simple voler,
E per ço pot Simple haver.
Simplement están en bontat,
Bonificant, bonificat,
Ab bonificar espirat.
Concordança é egualtat
Están en Deus simplicitat,
Per natura de trinitat.
A vos, ver Deus omnipotent,
Me dó enaxí simplement,
Que d' altre no vull honrament.
Aquell que ha Simple saber,
Simple membrar, Simple voler
En honrar Deus, no pot caer.
Aquell ama Deus simplement
Qui fá per éll principalment
Tot ço que fá á son scient.

XV.

¡O SANCT!

¡O Sanct dels sancts qui est sanctetat!
A tú dó tota ma entitat
E tú donem paciencia é caritat.
Deus es Sanct en sí mateix,
E d' éll negun mal no 's segueix,
E es tot hom Sanct qui 'l serveix.
Car Deus es Sanct, se cové
Qu' en éll sia Sanct de bé
E que 'l Sanct sia de sé.
Sanct está Deus en amar,
E Sanct está en son jutjar,
E Sanct está en perdonar.
Qui ha bona volentat
Está fill de sanctetat,
Qui 'l vest de sa puritat.
Mays val home per sanctetat,
Que per emperi ne regnat,
Per vida é sanitat.
Sanctetat fa hom humil,
E li fa fér fayts gentil,
E 'l guarda de mal é peril.
Sanctetat fa humilitat,
Mesura gran é leyaltat,
E aporta de Deus bon grat.
Mays val en sanctetat morir
Que tostemps viure sens finir,
Ço que val Sanct ¿qui ho pot dir?
Esguardats els sancts qui son passats
Per quants homens son remembrats,
E los no sants com son oblidats.

XVI.

¡O VIDA!

¡O divina, eternal é sancta Vida!
En tú viu bonea infinida,
De bonificant, bonificable, bonificar complida.
Viu Deus en amant, amable é amar,
Vivificant, vivificable é vivificar,
Per natura de engenrar é espirar.
Deus es viu sens mortalitat,
E en éll viuen misericordia é pietat,
Perque null hom no deu esser descesperat.
Viu bon entendre de bon amar,
E viu amar de bon cogitar,
E viuen entendre é amar de bon membrar.
Viu bonea de magnificar,
E viu granea de bonificar,
E mòr bonea en malificar.
Aquell viu qui ha bon pensament,
E aquell mòr qui fá falliment,
E aquell viu qui ama mes Deus que son parent.
Qui vol viure per haver honrament,
Fá com muyra en foch ardent,
Deshonrat perpetualment.
Mays val morir honradament
Que longa vida croyament,
Car tots jorns mòr qui viu vilment.
Hom qui ben viu no pot morir,
Ne qui mal viu no pot servir
A Deus, ne á vida venir.
No deu hom viure per menjar,
Per honrament, per sajornar,
Mays per servir Deus é honrar.

XVII.

¡O INFINITAT!

¡O Deus qui estás Infinit,
En Pare, Fill é Sanct Esperit!
Mal fá aquel qui t' ha en oblit.
Deus es Infinit en estar,
E Infinit en son obrar,
Per engenrar é espirar.
No pogra esser Infinitat
Sino en singularitat,
En qui no sia quantitat.
Infinit es Deus en bontat,
Ab bonificant, bonificat,
E ab bonificar eternat.
Si en Deus no fós Infinir,
No pográ son poder complir
De Infinitat nostre desir.
Poder, saber, é volentat,
Son Infinits en unitat,
De natura é deitat.
Deus pare infinidament
Infinix fill extensament,
Sens quantitat é moviment.
Infinit es de Infinitat,
Sens la qual fóre termenat,
En poder, temps é quantitat.
Plasent causa es consirar
Infinit d' entendre é d' amar,
En eternitat sens cessar.
Be n' es foll é desconexent
Qui ama mays petit movent
Que Infinit sens mudament.

XVIII.

¡O ETERNITAT!

Si fós ver que no fós Eternitat,
  Ço qui es fóre per sí comensat,
  E fóre no res sa potencialitat.
Es donchs Eternitat sens dubtar,
  En la qual covenen estar
  Eternant, eternable, eternar.
Si eternar en Eternitat no fós,
  Fóre per son poder avar é ociós,
  E no fóre amable ne gloriós.
Eternar cové esser de Eternitat,
  Sens la qual no poria esser abastat,
  Eternat de entendut é d' amat.
Plasent causa es membrar
  En Eternitat, eternar,
  Engenrar é espirar.
Greu causa es consirar
  En foch eternal estar,
  E 'n ira de Deus sens perdonar.
Deus pot de sa Eternitat
  Plus en sa natura de bontat,
  Que en tot ben que haja creat.
Si fós ver que Eternitat hagués par,
  No fóre per ella Deus singular,
  E infinir valgra plus que eternar
No ha conexensa de Eternitat,
  Qui diu qu' el mon no es creat,
  Ne de Eternitat é infinitat sab egualtat.

XIX.

¡O TOT!

¡O Deus, qui est Totalitat
De ta essencia é de ta bontat!
Tú est Tot sens divissibilitat.
No fóre Deus tota essencia de bontat,
Si no fós bonificant, bonificar, bonificat,
Perque cové en éll esser trinitat.
En Deus poder es Tot saber,
E en Deus saber es Tot poder,
E per ço pot en Tot quant vol, voler.
Poder, saber é volentat
No están en tota bontat
Si donchs no son en una unitat.
Deus ama ab Tot son voler,
Axí com sab ab Tot son saber,
Amemló donchs ab Tot nostre poder.
Sens distincció é concordar,
Començament é egualar,
Totalitat de bé no pot estar.
Tot está Deus en unitat,
E Tot está en trinitat
Per natura de infinitat.
Aquell qui 's dona Tot á Deu,
Pot dir que Deus está Tot seu,
Perque eu li dó Tot mí é 'l meu.
Cascun hom pot Deus Tot haver,
Ab que l' am de Tot son poder,
Car Deus no 's frany ans es sencer.
Deus está Tot en veritat,
Perque no ha gens falsetat,
Ni es enemich de leyaltat.

XX.

¡O BÓ!

Deus es Bò é es sa bontat
En qui es bona unitat,
Trinitat é Deus incarnat.
Deus pot mes en sa gran bontat
Que no fá en quant ha creat
Per engenrat é espirat.
En ens que sia infinit
Por estar mes de bé complit,
Que en bé termenat é partit.
Tant ha Deus bona volentat,
Que per bonea s' es donat
A esser hom crucificat.
Mays val bontat en bon amar
Que en aur, argent é honrar,
E viure en delitar.
Bonea fá home plasent,
Humil, franch é conexent,
E guarda hom de falliment.
Deus ha creat hom per ben far.
Per ço que si puscha donar
A cells qui bé 'l volrán amar.
Foll es qui cuyda mes servir
Deus ab bé que 's puscha sentir,
Que ab bon saber é bon desir.
Home pot en bé espirital
Haver gran é segur cabal,
Lo qual no ha en terrenal.
Mays val amar bé que sia publich
Que 'l ben qui está en especifich,
Perque á amar bé publich me oblich.

XXI.

¡O GRAN!

¡O Deus qui es aytant Gran en magnificant,
Com es infinit é eternal en estant!
Tú est Gran, complit en obrant é en estant.
Gran es granea en donar
Son magnificar á bonificar,
Per ço que bonea puscha Gran estar.
Gran está granea per concordar,
Magnificant, magnificable, magnificar,
Defora per vivificant, per vivificable, per vivificar (3),
Gran é granea qui hagen egualtat
En poder, saviesa é volentat,
De negun bé poren haver necessitat.
Deus es tan Gran en poder, saber é voler,
Que tot quant sab pòt per sí mateix haver,
Ab que sia plaent á son saber é voler.
Si en granea no fós començar,
No pogra poder de granea obrar,
E fóre granea pauca en magnificar.
Major está granea en bontat,
De saviesa é de volentat,
Qui d' aur, ni d' emperi é regnat.
Gran es quí per Deus es amat,
E pauc es qui está en peccat,
E pauc es qui es tròp honrat.
Volentat está Gran en enteniment,
E entendre es Gran en amament,
E Gran está amor per remembrement.

XXII.

¡O POTESTAT!

¡O Deus qui est Poder per poderós!
  Ja no fóres Deus gloriós
  Si Poder en tú fós ociós.
Poder qui puscha de bontat,
  De infinitat é eternitat,
  No ha terme ne quantitat.
Poder qui no pot començar
  De començament bonificar,
  No pot á bonea bastar.
Poder, saber é volentat
  Son en Deus una deitat,
  Hon es pogut deificat.
Com en poder sia possificar,
  Si en deitat no fós deificar,
  Poder no pogra Deus estar.
Poder qui está espirital
  Pot sobre Poder sensual,
  Car éll pot sobrenatural.
Mays val Poder qui es d' amar
  Que de veer, de imaginar,
  Perque 'l deu hom tenir pus car.
Poder val mes en nudriment,
  De bon voler é membrament,
  Que no fá en aur ni en argent.
Deus aytant com pot se volch dar
  A nostre entendre é amar,
  E per ço se volch encarnar.
Lo poder que Deus ha volgut dar
  Per lo sagrament del altar,
  ¿Qui 'l poria aesmar (4)?

XXIII.

¡O SAVIESA!

¡O Deus qui est Saviesa é saber!
Tú volria amar é car tener
D' aço que ma volentat pot voler.
Deus está tot son pur enteniment,
E per ço en tot quant es es entenent (5),
Aytant com es son estament.
Deus enten se granea é bontat,
E per ço enten bonificabilitat,
Qui es bona é gran per intelligibilitat.
Enten Deus que per sí es entes,
E enten que l' entes personat és,
Per ço que en éll son entendre sia estes.
En entendre no pot estar intenció,
Si enfre entenent é entes no ha distincció,
Per ço que fi d' entendre sia ab perfecció.
Si per entendre no 's segueix nulla res,
No fóre honea de entenent é entes,
E bé en ignorancia fóre mes.
Entendre per distincció cové estar,
Per ço qu' en éll puscha esser concordar,
Per lo qual sia luny á contrariar.
Aquell hom qui es deificat,
Ha de bé major intelligibilitat,
Que tot lo remanent qui es creat.
Per ço que Deus fós per hom molt entes,
La natura humana per ço pres,
Entenemlo donchs mes que res.
Aytant gran es en Deus intelligibilitat
Com es la sua intellectivitat
Car ensemps han egual granea é bontat.

XXIV.

¡O AMOR!

¡O Deus qui estás volentat é Amor!
Sias membrant del teu servidor
Qui aytant com pot tracta ta honor.
Enaxí ha Deus granea en volentat,
De amant, amable é amat,
Com en magnificant, magnificar, magnificat.
Car volentat val mes per amar
Que no fá per son desamar;
En Deus desamar no pot estar.
Granea es de veritat
Que en ella sia amat
Verificar é verificat.
Axí com saviesa ha compliment en saber
Bonea, granea, eternitat é poder,
Ha compliment volentat com los pot voler.
Tant ha volgut Deus home amar,
Per ço que 'ns pogués enamorar,
Que per home s' es volgut donar.
Qui en volentat sab concordar
Natura d' amant, amable é amar,
De tot vici se sabria guardar.
Mays val bon amar en volentat,
E bon membrar per amistat,
Que tot lo bé qui es çensat.
Aquell qui bé sab de volentat usar
Nulla re nol pot enganar,
Ne de negun bén pot freturar.
Negun no pot mays donar
Que cell qui dóna son amar,
Sens intenció de peccar.

XXV.

¡O VIRTUT!

¡O Deus qui est complida Virtut!
Tú est gaug, vida é salut
De tots aquells per qui est volgut.
Divina Virtut aytant bona es per obrar
Com es per poder possificar,
Per ço que infinida puscha estar.
Deus ha aytant gran Virtut en bontat,
Com ha en saviesa é volentat,
Perque en bontat ha Deus bonificat.
Aquell qui ha en sí virtuificar,
Es luny de fretura é de peccar,
E va en gloria tostemps estar.
Bontat pot per granea Virtut haver,
E granea per bontat é poder
Pot haver Virtut per saber.
Tant es Virtut bona en gran quantitat,
Que tot hom la pot haver á sa volentat,
E qui mays n' ha, mays está en Deus honrat.
Virtut no 's guanya ab haver,
Mays ab leyaltat é bon voler,
E per ço pot la tot hom haver.
Mays val Virtut que aur, ne parent,
Car ab Virtut hom se defent
Del enemich é de turment.
De Virtut se pot hom mills ornar
Que de sendat, color é fresar,
De çella, escut é pentinar.
Aquell qui á Deus no demana Virtut,
No tem pena ne ama salut,
E está de Deus mal volgut.

XXVI.

¡O VERITAT!

¡O Deus qui verifiques ton poder
Com lo fas amar é saber!
Verifica en amar lo meu voler.
Aytant ama Deus verificar
En infinir é eternar,
Com fá en saber é amar.
Veritat fá home cortés,
Vertader, franch é ben apres,
E fa 'l ardit mays que altre res.
Qui no ama Deus ab Veritat
Enaxí fá tort é peccat
Com si á Deus ha mala volentat.
Tant ama Deus sa Veritat,
Que enaxí se ha á verificat,
Com se ha per amor é amat.
Qui sab Veritat é no la vol dir
Vehí está prop de mentir,
Pus que se 'n puscha ben seguir.
Mays val Veritat en amar,
Que en sermó paraules ornar,
Ne que en vendre ne comprar.
Per ver dir está hom rich
De bontat é de esperit,
E per mentir es hom mendich.
Hom pot Veritat atrobar
En hom larch, no en avar,
Car molt se assaute de donar (6).
Mays val Veritat en morir
Que no fá viure en mentir,
Ne negun plaer en sentir.

XXVII.

¡O GLORIA!

¡O Gloria qui est granea é poder!
Tú pots en tú aytant Gloria haver,
Com la pot gran amar lo teu voler.
Deus es Gloria en gloriejant,
Gloriable é en amant
Gloriejar en Esperit Sanct.
Si en Gloria no fós gloriejar
De un en altre per amar,
No poria Gloria plena estar.
Si Deus no pogués sí mateix tot donar,
No hagra Gloria en larguejar,
En egualar, concordar é començar.
Bontat ha Gloria en bonificar,
E granea en magnificar,
E eternitat en eternar.
Gloria ha bontat en magnificar,
E Gloria ha granea en bonificar,
E per ço está Gloria en obrar.
Per ço que sentir fós guardonat
A hom en Deus gloriejat,
Volch esser Deus home encarnat.
Qui es Gloria é es de gloriós,
E es gloriejar, no es freturós
De Gloria, á la qual Deus aport nos.
En tristicia hay estat longament,
Car tants homens van en turment,
Qui per haver Gloria han haút començament.
Mills está Gloria en leyaltat,
Que no fá conciencia en peccat,
Ne plaer en sensualitat.

XXVIII.

¡O JUSTICIA!

¡O Deus qui has ver jutjament!
Quant remembre mon falliment
Estaig concirós é tement.
Está Deus Just de son poder,
A sa volentat é saber,
Qui n' han quant voleñ haver.
Aytant dona Deus á bontat
De bonificar bonificat,
Com fa d' amar á volentat.
Si Deus fós en sí ociós,
No fóre Just é gloriós,
Ni á poder de poderós.
Just está Deus et jutjar,
E Just está en perdonar,
E Just amdós egualar.
Si Deus no fós en home encarnat,
No fóre Just á gran larguetat,
De creador en ens creat.
Justicia aporta humilitat,
Misericordia é pietat,
E fá home enamorat.
Cell qui sí mateix vol jutjar
Molt está prop á perdonar,
E es en via de salvar.
Mays val á hom just membrament,
Just amar é just cogitament,
Que no fá aur ne honrament.
A Justicia me dó é 'm coman,
Que de mí fassa á son talan,
E á ella mercé deman.
De Justicia é pietat
Han fayta gran societat,
Merce è bona volentat.

XXIX.

¡O LARGUEA!

¡O Deus! car est infinida liberalitat,
Es en tú infinida liberativitat,
Per ço que infinit dó sia donat.
Aytant es Deus larch per donar
Com es poderós en amar,
Per ço que en Larguea no sia ociar.
Si Deus no poria donar son poder,
Sa saviesa é son voler,
Gran Larguea no poria haver.
Deus dona amar á volentat,
E li dona amable é amat,
Per ço que d' ella sia gran larguetat.
Tant ha Deus gran plaer en donar,
Que tot se dona per amar
Que sia franch, humil é sens peccar.
Deus dona granea á bontat,
E dona bonea á magnificat,
E á infinir infinitat.
A fi ha Deus donat començament,
E á començament, compliment,
E amdós concordament.
Deus s' es donat á hom servir
En quant se volch ab hom unir,
E restaurar hom per morir.
Lo mon ha Deus á hom donat,
E ha li dada libertat,
Per ço que no am Deus forçat.
Deus ha donat á hom remembrament,
E volentat, saber é sentiment,
Que val mays que aur ne argent.

XXX.

¡O FORMA!

¡O divina Forma qui est actual,
En qui no ha ens material!
Perdonens é guardens de mal.
Está Deus Forma en bontat,
Per enformar é enformat
De bonea bonificat.
Ja no fóre Forma amor,
Si estigués sens amador
Que fós de la sua amor.
Enformat ha Deus tot lo mon
En lonch, ample é pregon,
E en cercle qui es redon.
Deus ha enformat tot quant es
En la natura que d' home pres,
Per la qual creá tota res.
Si Deus no 's volgués encarnar
Ja no pogren reposar
Ses dignitats en son crear.
Ja Forma no pogra fallir
Si de sí formas son complir,
Eternalment en infinir.
Si Forma fós gran en estant,
E que fós pauca en obrant,
Ja no fóre gran en formant.
Mays val formar bon pensament
Que guanyar aur ne argent,
Ni vestir noble vestiment.
Null ens ha Forma ni faysó
En que no sia acció,
E que y sia ab distincció.

XXXI.

¡O PRODUCCIÓ!

¡O Deus qui has produit de no res
Tot quant en creació has mes!
Tú vull amar sobre tot quant es.
De bonificable é bonificativitat
Cové produir bonificar de necessitat,
Pus que bonificant, bonificable han entitat.
Si sens produir estegués poderós,
En eternitat fóre ociós,
E falliren en éll bonea é amors.
En negun ens no pot esser Producció,
Si en sí no ha distincció,
E poder de individuació.
En entendre de granea é bontat,
Que sia de magnificar é bonificat,
Cové esser Producció de necessitat.
Sens produir no pot null hom amar,
Ne pot entendre ne membrar,
Ne ha hom poder de sentir é estar.
Si produir no fós en infinitat
Ja no fóra en granea de bontat,
Car finida fóre en operabilitat.
Si no fós Producció enfre entenent é entés,
Ja no pogren entendre esser nulla res,
Ne fi d' entendre fóre aço que es.
Produir amar d' amich é d' amat.
Qui son eguals en granea è bontat,
Es produir que complex volentat.
Produir entendre de necessitat,
Es mays amable que d' auctoritat,
Per ço car mays presenta veritat.

XXXII.

¡O BELL!

¡O Deus que has bellea en virtut
De produent, produir é produt!
Tú est beutat de nostra salut.
La major bellea que pot haver eternitat
Es de eternant, eternar é eternat,
E que ab tots tres haja una entitat.
Si no fós bellea infinir,
Fóre bella causa finir,
Privació, malea é fallir.
Si bonificar fós legea en bontat,
No fóre bellea d' amich é d' amat,
E pogra esser en copa bell escaravat.
Esta amar Bell en bonificar,
Está bellea bona en bon amar,
Está amor letja en malificar.
Bella está amor en leyaltat,
E letja está en falsetat,
E bella está en honestat.
No está beutat tan bella en color,
Com fá en volentat de bon senyor,
E en memoria de bon servidor.
Molt es pus Bell en home bon pensament,
Qu' en son dors haver bell vestiment,
E en la taula copa d' aur é d' argent.
Cell qui s' assaute de gran beutat
Sia plasent, cortés é ensenyat,
Car Bell será en esser amat.
Mays val bellea per bé far,
Per entendre é per membrar,
Que per sentir ne per ornar.

XXXIII.

¡O JESUS!

¡O Jesus en Betlem nat!
  Tú est home deificat
  E est Deus homenificat.
Jesus es home é deitat,
  Per ço que Deus participat
  Estia en tot quant ha creat.
¡Jesus per Esperit Sanct conçebut!
  Tú has per mort en la crotz remut
  L' human genre qui estava perdut.
Jesus, tú est ressucitat,
  En lo cel t' en est pujat,
  E jutjarás tot home nat.
Jesus, en ta divinitat (7)
  Haurá gloria home salvat,
  Veent ton còrs deificat.
Jesus, per tú principalment
  Es lo mon creat de nient,
  Per ço car te tany honrament.
Jesus, qui estás personat
  De home é de deitat,
  Hages de nos gran pietat.
Jesus, prenguet de nos dolor,
  Car tuyt estám quaix en error,
  E exellats de bona amor.
Jesus, no 'ns gits en exeller,
  Pus que tú haurias plaer
  Con tuyt te poguessem veer.
Jesus, tú est bò á-nomenar,
  A entendre é á remembrar,
  A servir é á enemorar.

XXXIV.

¡O CREADOR!

Deus, per la sua memorabilitat,
Intelligibilitat é amabilitat,
Bonificativitat ha lo mon creat.
Creat ha Deus lo mon de no re,
Per ço que hom conega lo seu be,
E la gran obra que ha en se.
Deus creá lo mon ab sa bontat,
E per ço ha lo mon bonificat,
Mays hom l' afolla ab son peccat.
Car Deus creá lo mon ab gran potestat,
Ab gran saber é ab gran volentat,
Fó lo mon en gran fi pausat.
Lo mon no fóre en gran bé pausat,
Si no fós per home deificat,
En qui Deus sia homenificat.
Si Deus no volgués lo mon crear,
No volguera de la sua bonea donar,
E fóre ociós é avar.
Dóna Deus bé, pus lo pot dar,
Lo qual ha donat per crear,
E ha 'l donat per sí honrar.
A hom ha Deus lo mon creat,
E aquell hom á sí donat
En quant de sí l' ha ocitat (8).
Deus no pogra crear peccat,
Car no es sa proprietat
Que puscha crear sens bontat.
Deus ha poder tant fort estes
Que pot en res é en no res,
Perque es cert qu' el mon creat es.

XXXV.

¡O RECREADOR!

Peccaren li primer parent,
  Perque en peccat estech tota gent,
  Per lo qual han corrumpiment.
Si hom sens mortal peccat
  Estigués, en mortalitat
  No haguera Deus home jutjat.
Es donchs peccat original
  Perque hom ha pena é mal,
  Del qual al fill de Deus molt cal.
Volch Deus per nos donchs recrear,
  En la Verge si encarnar,
  Per ço que nos pogués salvar.
Salvar nos volch ab gran turment,
  Del qual hac major sentiment,
  Qu' el universal falliment.
Per ço car mays fó la dolor
  Que Christ sofferí per nostra amor
  Qu' el peccat fó Recreador.
La pena que Christ volch sofferir
  Per nostra amor ¿quí la pot dir?
  Car tota colpa ne pot delir.
Batistiri es sagrament
  Per ço qu' el recreament
  Haja subject é fundament.
¡Ah, las! ¡E com hay gran tristor
  Com tan pauch pream la dolor
  Qui Christ sofferí per nostra amor!
Si hom hagués gran pietat
  De Christ, qui per nos fó penjat,
  Per tot lo mon l' agrem lausat.

XXXVI.

¡O GLORIFICADOR!

Glorifica Deus tot home bo,
E fa 'l de sí son companyó
Ab gracia é ab perdó.
Per ço car Deus ha larguetat,
Justicia é pietat,
Vòl que hom sia gloriejat.
Deus es gloria eternal,
La qual dona eviternal
A cells qui 's guarden de fer mal.
Gloria done Deus á la volentat
En quant li fá amar sa divinitat,
E al sentir la done ab sa humanitat.
La gloria qu' els sancts han en remembrar,
Com tostemps estarán en gloriejar,
¿Quí la poria escriure ne recomptar?
La pena que haurá cascú damnat
Es pensar horribilitat,
Car en ella será eviternat.
La major pena que haurá hom damnat
Estará en ço qu' es sabrá privat
De aquella fi hon ha estat creat.
Cascuna part d' home qui no sia perdut
Haurá instinct natural á sa salut,
E haurá lo contrari en home cahút.
Pena haurá la memoria en membrar,
E pena haurá la volentat en amar,
E pena haurá l' enteniment en cogitar.
Pena haurá lo cor en sentir,
E pena haurá en vivir,
E pena haurá tostemps sens morir.

XXXVII.

¡O RESSUCITADOR!

Car Deus es justicia, es just en jutjar,
  Perque volrá los homens ressucitar,
  Per ço que de cascú puscha per dret usar.
Si no fós ressucitament,
  Ja no fóre ver jutjament
  Del home qui fá falliment.
Ressucitará Deus tota gent,
  Per ço que sia salvament
  De bons, é de mals perdiment.
Ressucitarán li bò é el mal,
  Per ço qu' el poder divinal
  Faça sobre 'l còrs natural.
Per ço car home fó creat
  Per l' altra vida, fóre peccat
  Si hom no fós ressucitat.
Ressucitará home salvat
  En la pus perfecta edad,
  E de tot mal será mundat.
Ressucitará home peccador
  Ab tristicia é ab dolor,
  E de Deus haurá gran pahor.
Aquell qui será ressucitat,
  Per ço que sia infernat,
  ¿No valguera que jamays fós nat?
Deus dirá als homens salvats:
  —¡Venits vosaltres benavirats
  En mí estar gloriejats!
Dirá Deus als homens damnats:
  —Vosaltres sots de mí privats,
  Anats en fòch eviternats!

XXXVIII.

¡O SALVADOR!

¡O Deus qui estás Salvador
De tot home qui 't porta amor!
Perdona é salva li peccador.
Null hom no 's pot sí mateix salvar,
Car lo bé que fá no pot abastar
Al bé qui está en perpetuar.
Cové dònchs que Deus dó lo compliment
Qui es necessari á salvament;
Lo qual Deus done volenterosament.
Salva Deus home en donar
Si mateix é 'n gloriejar
Aquell qui bé 'l volrá honrar.
Qui vol haver gran salvament,
Faça á Deus gran honrament,
E faça 'l amar á la gent.
Car Deus ha proprietat
Que salva home ab bontat,
Hom mal no pot esser salvat.
Pus que Deus salva ab perdonar,
Null hom nos deu desesperar,
Ans deu á Deus merce clamar.
Car Deus salva los homens ab turment,
Bé son folls cells qui ab delicament
Cuyden haver salvament.
Deus es aytan just com perdonador,
Perque devem li peccador
De Deus haver molt gran pahor.
Salva Deus aquell qui 's sotsmet
A judici é qui 's penet,
Per ço que mercé haje á dret.

XXXIX.

¡O EDIFICADOR!

Edifica Deus tot quant es
En la natura que d' hom pres,
Per ço que la obra mes valgués.
Per ço car fi está fundament
De mitjá é començament,
Li pertany molt gran bastiment.
Sobre la fi perque Deus es honrat
E per lo quál es homenificat,
Ha Deus bastit hom deificat.
Aquest hom es Christ appellat,
E ha en sí edificat
Com tot hom sia salvat.
Qui Jesu-Christ no ama ne enten
Pauc sab de gran bastiment,
Ne en gran fe ha fundament.
Edificada ha Deus fe en veritat,
Ab bonea, granea, saviesa é volentat,
A creure Deus en trinitat é encarnat,
Deus ha bastit sobre lo humá enteniment
Franch entendre per necessari argument,
A destruir la error en que están li menys creent.
En bonea ha Deus bastit é edificat
Bonificant, bonificar, bonificat,
Per ço que d' ella sia lo bé obrat.
Null hom no pot negun bé bastir
De mal amar, d' engany é de mentir;
Car de bontat, bé no 's pot partir.
Qui vol bastir bon amar,
Bon entendre é bon membrar,
No faça mal é vulla bén far.

XL.

¡O SOSTENIDOR!

Car per la fí per la qual ha Deus hom creat
Está en granea de poder é bontat,
Es en aquella fí tot lo mon sustentat.
Aquella fí es Deus membrar,
Conexer, amar é honrar,
E per home deificar.
Per aytal fí ha home sosteniment
En virtut contra falliment,
E está en vía de salvament.
Cell qui vol son amar sostenir
En bé far no vulla fallir,
Car falliment fá amar consumir.
Hom sosté son bon membrament
Per entendre é amament,
En qui no fá null falliment.
Ja no 's poria sostenir gran bontat,
Sens bonificant, bonificar, bonificat.
Que sian de sa essencialitat.
En egualtat de bon amich é de bon amat
Está amar mills sustentat,
Que no fá en lur desagualtat.
Fe, esperança é caritat,
Justicia, paciencia é pietat,
Sostenen hom en virtut contra peccat.
Aquell sosté son bon pensament
Qui está leyal á tota gent,
E qui 's jutje com fá falliment.
L' home qui es deificat
Está en Deus fill sustentat,
Per ço que en éll sia personat.

XLI.

¡O EXOIDOR!

¡O Deus, qui exoeis tots aquells qui 't preguen ab bontat!
Exoeix mí qui 't deman volentat
Com puscha procurar que tú sias honrat.
Tú, Deus, qui exoeis de bé especial,
Exoeix mí qui 't prech de bé general,
Lo qual en tota rè mays que éll val.
Jo prech Deus que 's faça servir
A las gens per saber é desir,
E non scé si me 'n volrá exoir.
Ab sospirs, lágremas é plors
Prech Deus que 'm dó preycadors
Qui per tot lo mon preyquen sas valors.
Deus exoeix aquells qui 'l preguen ab veritat,
Amor, temor, paciencia é humilitat,
Penediment, contricció é pietát.
Exoeix Deus en perdonán,
E exoeix en donán,
Ab que hom lo prech sens engán.
Deus exoeix com es pregat
Per Christ home deificat,
Car de tot fá á sa volentat.
Exoeix Christ sa mayre volenter,
Qui per nos tots jorns li requer
Que 'ns guard de mal pus que ho pot fer.
Cascú de nos haja son sanct
Que sia per cascú pregant,
Car molt fá Deus á lur talant.
Deus exoeix ans l' hom gentil
Si 'l prega ab cor humil,
Que no fá l' home qui es vil.

XLII.

¡O ORDENADOR!

¡O Deus! A tú pertany trinitat,
Per ço que 'n tú sias ordenat,
Com á payre, fill é espirat.
Ja no fóre en bontat ordinació
Sens bonificant, bonificable, bonificació,
Car per tots tres está en operació.
Ordenada está bontat en bonificar,
Ab magnificar, entendre é amar,
E ab virtut concordar é differenciar.
Deus gloriós ha tot lo mon ordenat
A esser membrat, conegut é amat,
Car per aytal fi l' ha de no rè creat.
Ha Deus lo mon ordenat per ço que s' encarnás
E 'n que la carn que pres en órde trobás,
Ab lo qual órde á gloria nos manás.
Qui vòl ordenar son pensament
Començ Deus amar primerament,
E guard son pensar de falliment.
Aquell ordena son amar,
Qui 'l posa en verificar
Ab natura d' entendre é membrar.
Hom ordena son parlar
Ab volentat de gran bé far,
Pausant en bé gran concordar.
Mays val órde en religió
Per consciencia é devoció
Que per silenci ne per gran caperó.
Ah Deus! ¡E com seria gran bé ordenar
Que homens sancts anassen guardar
Las ovelles dels lóps qui les volen menjar!

XLIII.

¡O VISITADOR!

¡O Deus, qui est bon Visitador!
Visitens ab amor é temor,
Per ço que no siam peccador.
Si Deus visitás tant los mals ab temor
Com visita los bons ab amor,
No fóren tants li peccador.
Deus visita los homens ab humilitat,
En quant fá esser si mateix membrat
Que en la crotz fó per nos crucificat.
Visita Deus bon pensament
Ab prosperitat, honrament,
Per ço que hom sia conexent.
Deus visita hom ab turment,
Per ço que sia pacient,
E que sapia Deus omnipotent.
Visita Deus home rich
Ab home pobre son amich,
Per ço que ab éll lo castich.
Deus visita bon amar
Ab bon entendre é membrar,
Per ço que hom vulla bé far.
Visita Deus home leyal
Ab veritat qu' es son cabal,
Tan bò que negun aur no 'l val.
Deus visita hom ab jutjar,
E visita ab perdonar,
E ab sospirs é ab plorar.
Adonchs com hom bò es temptat,
Deus lo visita ab fermetat
De abstinencia é de caritat.

XLIV.

¡O CONSOLADOR!

Deus consola hom peccador
  Quant li remembra la dolor
  Qne volch sofferir per nostre amor.
Mays eu no pusch haver consolament,
  Per ço car veig tant gran deshonrament
  Far en lo mon á Deus per tanta gent.
¿Qui 's pot abstenir de plorar
  Quant veu Deus tant petit amar
  Per aquells que éll vol honrar?
Tots jorns estaig desconsolat,
  Car veig tants homens en peccat
  Qui van á foch perpetuat.
Qui 's consola de bon senyor
  Quant pe 'ls seus es en deshonor
  No sab que es força d' amor.
Deus consola hom per amar,
  Per esperar é perdonar,
  E consola hom ab donar.
Paciencia é pietat,
  Justicia é leyaltat
  Consolan hom injuriat.
Cell qui 's pensa qu' es amat
  Per Deus, si es desconsolat,
  De sol Deus no 's té per pagat (9).
Cell qui ha Deus en son cor mes
  ¿Qué li cal si pert nulla res
  Pus que Deus basta á quant es?
No 's tany que sia consolat
  Cell qui está en son peccat,
  E de Deus es desesperat.

XLV.

¡O CONSELLADOR!

Deus es bò Consellador
D' aquells qui de Deus han pahor
E qui fan bé per sa amor.
Deus consella ab leyaltat,
Ab saber, bona volentat,
E qui éll creu no es enganat.
Consella Deus al home bé far,
Per ço que li puscha donar
Multiplicar en gloriejar.
Deus consella ab libertat
A hom que no faça peccat,
Per ço que no s' en leix forçat.
No deu hom consell demanar
A altre com puscha mal far,
Mays com s' en puscha mills estar
Demanar consell á qui no 'l sab
Fá contra sí molt gran peccat,
E ha consell injuriat.
Cell qui consell vol atrobar
En hom savi lo vaja cercar,
Qui nos assaute de mal far (10).
Molt m' assaut de Consellador
Qui consella mes per amor
Que per diners ne per honor.
Qui bon consell volrá donar
En Deus lo cové començar,
E á éll lo consell ordenar.
Qui vol esser bé consellat
Consell deman ab veritat,
Leyaltat é humilitat.

XLVI.

¡O CONFORTADOR!

Deus es confort del homens ab concordar
De bonea, granea, poder é durar,
Saber, virtut, veritat, gloria é amar.
Confort requer gran leyaltat,
Paciencia, justicia, humilitat,
Qui de Deus aportan bon grat.
Deus conforta los homens en la mort
Qui han molt gran contricció é fort,
Car han fayt á Deus algun tort.
Conforta Deus home com es en tribulació
En quant li fá membrar la greu passió
Que volch sofferir per nostra redempció.
Deus conforta en los homens bon amar
Ab natura de bon entendre é membrar,
En la gran volentat que éll ha en perdonar.
Conforta Deus los homens qui son peccadors,
Com los fa penedir é els fá estar en plors,
E proposen esser tostemps sos servidors.
Conforta Deus gran amar ab magnificar,
E conforta bon amar ab bonificar,
E conforta hom ardit ab esperar.
Qui pèrt petit é ha molt guanyat,
Contra 'l guasany fá tort é peccat,
Si per poch perdre está desconfortat.
Cell qui vol esser molt coratjós
Membre soven li fayt cabalós
E no consir lo perill venturós.
Mays val confort en home forçat
Que sia forts contra malvestat,
Que no fá plaer en hom honrat.

XLVII.

¡O DEFENSOR!

Deus defen los homens de peccat
Ab poder, granea é bontat,
Quant li aportan bona volentat.
Cell qui ha bon proposament
En servir Deus, de mal se defent,
Car Deus lo guarda de falliment.
Deus ha bon eximpli donat
Com nos defenam de peccat,
En quant per home fó crucificat.
Hom se defen de mal pensar,
De mal oir, de mal parlar,
Com á Deus dona son amar.
Hom se defen de temptació
Com á Deus fá oració,
E li quer de son peccat perdó.
Bon nodriment en bon castich
Defenen hom del inimich,
E fánli desirar bé publich.
Qui vòl esser de mal defes
Am Deus mays que nulla res,
E sia humil é cortes.
Cell qui 's defen ab leyaltat,
Ab dretura é veritat,
Se defen mills que no hom armat.
Vanagloria ne honor
No fán home defensador,
De malvestat ne de fallor.
Mays val defenció per virtut,
Que per lança ne per escut,
Car mills s' en leva hom cahút.

XLVIII.

¡O SANADOR!

Hom qui es malalt per peccat
Deus lo sana ab pietat,
Ab perdonar é caritat.
Cell qui vòl si mateix sanar
Vulla Deus servir é amar,
E no vulla tròp sajornar.
Hom pot sanar malalt amar
Ab bon entendre é membrar,
E que á Deus lo vulla dar.
Qui ha malalt enteniment,
Si vol que haja sanament
Poslo en bon cogitament.
Cell qui vol sanar malalt membrar,
Ab bon entendre é amar
Lo pot leugerament sanar.
A malaltia intellectual
Se cové cura espiritual,
E á corporal sensual.
Hom sana ab major bontat
Dels majors mals, car potestat
Ha major bé sobre peccat.
Malalt estaig per amor
Com consir la gran deshonor
Que hom fá á nostre Senyor.
Jerusalem é son termenat
Es malalt, car oblidat
Es lo loch hon Jesus fó nat.
Hom sana de contrariar
Com sab las virtuts concordar,
E un bé ab altre mesclar.

XLIX.

¡O CASTIGADOR!

Deus castiga hom peccador
  Quant li fá membrar la dolor
  Que volch sofferir per nostre amor.
Castiga Deus home ab turment,
  Per ço que sia penedent
  Car ha fayt ves Deus falliment.
Deus es tant bò Castigador
  Que castiga hom ab amor,
  E car li fá haver temor.
Null hom no sab bé castigar
  Si no castiga ab donar,
  Ab tolre é ab manegiar.
No castiga qui hom repren
  Quant no fá negun fallimen,
  Car á ira 'l mou é l' encen.
Cell qui altre vol castigar
  Castich anans lo seu amar,
  E 'l seu cogitar é parlar.
Ab bonea é veritat,
  Penediment é caritat
  Pot hom esser ben castigat.
Hom pot ans sí mateix castigar
  Que altre qui bé vol consirar
  Lo mal que Deus á hom pot dar.
Cell qui no 's castiga per gran amor,
  E qui 's castiga per gran pahor
  Tost retorna á fayre follor.
Hom deu algun temps assajar
  En hom malvat á castigar,
  Sino leixlo del tot anar.
Car Deus no leixa son jutjament
  Qui d' éll no pren castigament,
  Leixel estar en puniment.

L.

¡O NODRIDOR!

Deus dona á hom bon nodriment
  Quant li dona bon amament,
  Bon entendre é bon membrament.
Qui vol sí mateix bé nodrir
  Guardse que no vulla mentir,
  Ne de Deus se vulla partir.
Es nodriment espiritual
  En pensament qui es leyal
  D' on vé nodriment corporal.
Mays val á fill bon nodriment
  Que no fá l' aur ne l' argent
  Que li poren dar sey parent.
Ab amor deu hom començar
  Nodrir altre, per ço que amar
  Lo faça estar de mal far.
Qui no pot nodrir ab amor
  Nodresca, si pot, ab pahor,
  Car pahor empatxa follor.
Hom nodreix si mateix leyals
  Quant consira los bens cabals,
  E consira qu' es mortals.
Qui per altre pren castigament,
  Sab nodrir si mateix bellament,
  E está savi é conexent.
Qui vol nodrir ab sermonar
  E ço que diu no vulla far,
  No sab sí nodrir ne amar.
Nodriment que es començat
  Ab esperança é leyaltat
  En bon fundament es pausat.
Hom qui sia molt ben nodrit
  En tot loch troba bon amich,
  E no ha pahor de enemich.

LI.

¡O ENDREÇADOR!

Aquells homens qui volen Deus amar,
  Éll los endreça ab ben far,
  Ab bon entendre é membrar.
Deus endreça bon pensament
  Com pensa lo començament
  E 'l mijá, d' hon vé compliment.
Qui vol esser bé endreçat,
  Endréç son cor ab caritat,
  A paciencia é humilitat.
Aquell endreça bon amar
  Qui endreça á consirar
  Com faça Deus á home honrar.
Endreça home son poder
  Com lo posa en gran voler,
  En gran bonea é saber.
Hom endreça sa bontat
  Si la posa en leyaltat,
  En justicia é veritat.
Qui vol bonea endreçar,
  Prenga d' ella bonificar,
  E meta 'l en magnificar.
Cell qui s' endreça á virtut,
  Endreça sí á la salut
  D' entendre, membrat é volgut.
Qui 's desvia de malvestat,
  S' endreça á felicitat,
  E á virtut de volentat.
Endreçar hom á veritat
  E desviar de falsetat
  Es compliment de bontat.
Christ ha cascun hom endreçat,
  Per l' eximpli que ha donat,
  Mays l' eximpli es oblidat.

LII.

¡O EMPERADOR!

Deus es molt gran Emperador,
  Qui mana á hom per amor,
  Que honre molt sa gran valor.
Ha Deus per ço fayt manament
  Que hom sia obedient,
  E que de Deus sia tement.
Deus mana que hom l' am mays que re,
  Per ço que l' amar sia ple
  D' esperança, caritat é fe.
Mana Deus que hom sia leyal,
  Per ço que no faça null mal,
  Car leyaltat fá hom cabal.
Deus mana que hom sia cortes
  Humil, franch, plasent é entes,
  Per ço que no fall en nulla res.
Mana Deus á home que encontinent
  Faça lo bé que pot sens falliment,
  Per ço que tost sia obedient.
Deus ha fayt manament á la volentat
  Que am bé far de tota sa potestat,
  Per ço que en re no haja ociositat.
Cell qui á Deus es obedient,
  Deus lo fá estar alegrament
  En gloria eternalment.
Qui á Deus no vol obeir,
  Deus lo fá servir sens finir
  En foch d' hon no porá exir.
Christ feu á Sanct Pere manament
  Que á las ovelles donás paximent,
  Qui las auciu no es obedient (11).

LIII.

¡O ELEGIDOR!

Deus es molt bò elegidor,
Car éll eleig á sa honor
Li bò qui no son peccador.
D' aquells qui están en peccat,
Eleig Deus á esser salvat
Ab merce é ab pietat.
Está Deus franch en elecció,
E eleig qui 's vòl á salvació
Ab gracia é á perdó (12).
Molt nos fá Deus maravellar,
Car enaxí nos vol tirar
Ab donar é ab perdonar.
Cell qui eleig malvat prelat,
Eleig falliment é peccat,
E leixa virtut é bontat.
Qui eleig anans plasent sentiment,
Que bon amar é bon cogitament,
Pauc ha apres de bon elegiment.
En aquest mon hom ha libertat
Que ab Deus elige virtut é bontat (13),
E sens Deus vici é malvestat.
Cell qui ab Deus no pren amistat
En elegir sa salvetat,
Ab l' enemich se eleig dampnat.
Molt val mays elecció
Per humilitat é perdó,
Que per ergull dampnació.
Elegir home que sia bé acustumat
A esser senyor ha si elet é pausat,
Com ab éll sia en gran libertat.

LIV.

¡O FAEDOR!

¡O Deus qui estás Faedor
De bontat, virtut é amor!
Fé mí esser ton servidor.
Tú fás en bontat bonificar,
De bonificant, bonificable, é sabs far
De granea, magnificar.
Deus fá de justicia jutjar,
E de misericordia perdonar,
E fá en home temor é amar.
No fá Deus home pererós,
Ne no fá home ergullós
Mays que fá home piadós.
Deus fá home de cors mortal,
E d' ánima racional,
E fá 'l virtuós é leyal.
No fá Deus bé de malvestat,
Ne fá falliment ne peccat,
Car tot es ple de gran bontat.
Aquell es meyllor Faedor
Qui fá amar de bona amor,
Que cell qui fá castell ne torr.
Cell qui no fá ço que deu far
E fá peccat é mal estar,
Pauc sab de natura d' obrar.
Qui de bé sab far altre bé,
E qui no vol far mal per re,
En tot quant fá bé se capté.
Aquell sab bona obra far
Qui fá Deus servir é honrar,
E á Deus se fá molt amar.

LV.

¡O VALOR!

Deus es Valor, perque mays val
  Que tot quant es, é es cabal
  A hom de valor natural.
Valor es ço qui val per bé,
  E ço ab que hom se capté,
  E ab que hom no falla en re.
Cell qui ab valor vol valer,
  Nò faça á Deus null desplaer,
  E faça bé ab tot son poder.
Valor es de bonificar,
  De bon entendre é amar,
  De mercé é de perdonar.
Null hom no pot valor haver
  Qui fall contra negun dever,
  Car falliment no pot valer.
Valor null hom no pot comprar
  Si no' s guarda de mal far,
  E que faça 'l bé que porá far.
Mays val valor en pensament
  Humil, leyal, franch, conexent,
  Que en parents ni en argent.
Cell qui no val é vòl valer
  Estant malvat, ja conquerer
  No porá valor ne bé haver.
Está Valor en bon començament,
  En bon mijá é en bon affinament,
  E 'n aytals lochs se dona mantinent.
Nulla re no val mays que Valor,
  Ne re menys val que hom peccador,
  Car á Valor fá deshonor.

LVI.

¡O SENYORETJADOR!

Deus es Senyor de tot ço qui es
  Creat é produt de no res,
  Car sens éll no fóre já mes.
Está Deus Senyor de no re,
  Car tot ço prodúu que 's cové,
  E es Senyor de ço que no é.
Deus es Senyor del firmament,
  Dels ángels é del element
  E de temps futur é de present.
Es Deus Senyor de bon amar,
  E está Senyor ab donar
  Ab jutjament é ab perdonar.
Deus es Senyor de libertat
  Creada, car ha obligat
  A far bé sens malvestat.
Deus es Senyor per dret é per honrament;
  E qui vol esser senyor ab falliment,
  En servitut está deshonradament.
Senyoria es ocasió de mal,
  Com está en hom vil é desleyal,
  Car á sí mateix ne á altre re no val.
Molt está pus prop á valor
  Senyoría qui está per amor,
  Que senyoría qui está per paior.
Esser senyor de son voler,
  De son membrar é de son saber,
  Es senyoría de plaer.
Per ço es Senyor atrobat,
  Car es esdevengut peecat,
  Lo qual Senyor es obligat.

LVII.

¡O VENÇEDOR!

Deus pot vençra malea é peccat,
  Mays no pòt vençre libertat
  Qui estiga en bona volentat.
Si en peccador no 's pogués vençre libertat,
  No 'l pogra Deus ab justicia tenir encarcerat,
  Perque mercé leva hom cahút en peccat.
Çell qui volrá vençre Deus ab merce,
  Faça per éll aytant com pot de bé,
  Car negun bé ab Deus no 's descovè.
Molt fá meyllor vençre Deus ab bona amor
  Com lo moua á esser perdonador,
  Que vençre son enemich, castell, ciutat ne torr.
Hom pot vençre sa mala volentat
  Ab paciencia, consciencia é caritat,
  Car Deus li ajuda ab merce é pietat.
Cell qui vol vençre ab malea bontat,
  Ne ab ergull, valor, humilitat,
  Venç sí mateix en mal é en peccat.
Hom venç peccat ab contrició,
  Confessió é satisfacció,
  Oració é querre perdó.
Si hom no pogués vençre ab saviesa falsedat,
  Ab veritat é bona volentat,
  Pogra falsedat vençre ab Deus veritat.
Aquell venciment es bò per qui hom ha salut,
  E aquell es mal per qui hom es perdut,
  E aquell val mays per qui Deus es conegut.
Christ vençé son cors en la crotz ab la mort,
  Ab lo qual vençé lo perillós é mal port,
  Hont Adam estava en gran desconort.

LVIII.

¡O GRACIA!

Car Deus ha franca libertat
  En donar é perdonar de grat,
  Es Deus Gracia apellat.
Deus fá gracia á hom com lo vol crear,
  Car home per sí no es digne de estar,
  Car qui es de no re no pòt sí mateix meritar.
Als homens qui son peccadors é están en peccat,
  Qui son per justicia á dampnació jutjat,
  Fá Deus gracia com los met en salvetat.
Deus fá gracia á qui 's vòl, é no deu esser blasmat
  Si la fá á un é no á altre, car faria peccat
  Si en sí constrenyia sa franca volentat.
Hom pòt per sa libertat ordenar com reba gracia del Senyor;
  Mays no pòt forçar Deus, car gracia se fá per amor,
  E per Ço devem estar en esperansa é en pahor.
Qui vol esser ordenat á esser agraciat
  En aquell orde que pren es ja agraciat,
  Car sens gracia no poria esser ordenat.
Ço que gracia es, apenas ho porem consirar,
  Car no es obra qui 's puscha sentir ne imaginar,
  Ne fora la libertat de Deus no la porem affermar.
No havem altre consell si gracia volem haver,
  Mays que amem é serviscam Deus á nostre poder,
  Segons que nostra libertat ho porá sostener.
Cell qui está en gracia es á éll gracia tan bell cabal,
  Que tot Ço qui 's pòt sentir á éll tant no val;
  Foll es donchs qui la pert per null plaer sensual.
¡Ah, las! com consir la gracia que Deus fá á cells á qui 's leixa (amar,
  Ne quants son aquells á qui no 's leixa servir ne honrar,
  Adonchs enten que gracia es dó qui 's molt car.

LIX.

¡O MISERICORDIANT!

Deus ha Misericordia de li peccador,
  Per ço que á sa factura aport gran amor,
  E per ço que home lo conega gran donador.
Deus perdona ab granea de bontat,
  E per ço justicia consent á perdonabilitat,
  E fá ab Misericordia societat.
Tant ha Deus gran volentat en perdonar,
  Que á justicia fá mercé amar,
  Car ab mercé pòt peccadors salvar.
Misericordia es mare de li peccador,
  La qual mare ama sos fills per l' amor
  Que han á Deus Pare qui es perdonador.
Molt es Misericordia hom á membrar
  Ab granea d' entendre é de amar,
  Car esperança aporta contra peccar.
Aquell blastoma Deus é son gran voler
  Qui de sa Misericordia no ha negun esper,
  Car mays pot Deus amar que hom peccat haver.
Misericordia es dona qui perdona de grat,
  Perque cové que hom am la sua libertat,
  Per ço que per ella sia membrat é amat.
Cell qui de Deus Misericordia vol haver,
  Sia humil, leyal, é vertader,
  E faça aytant de bé com porá fer.
Qui no fá tot lo bé que poria far
  No es semblant que molt am per donar,
  Perque Deus dona mays que hom no pot pensar.
Ah! com consir que eu só gran peccador,
  Adonchs m' albir que 'm cové haver gran amor
  A Deus qui es tan gran perdonador.

LX.

¡O PIADÓS!

Car Deus ha les homens començats,
Per ço que élls sian salvats,
Quant peccan ha d' ells pietats.
Piadós es Deus per força d' amor,
E per ço cové que li peccador
Amen Deus é la sua honor.
Ja peccador no será perdonat
Si de sí mateix no ha pietat,
E á son prohisme caritat.
Home qui sia piadós
Ama á Deus é es d' éll temerós,
Perque á Deus está molt graciós.
Qui pietat no vol haver,
No vol Deus amar ne molt temer,
Ans lo gita en exeller (14).
Home qui sia piadós
Tan tost que fall es vergonyós,
E plora é es temerós.
Mays val á home pietat
Que senyoría de regnat,
Ne amistat de hom honrat.
Ab pietat poren los homens querir
A Deus qu 'els perdó lur fallir,
Als quals Deus no pot de no dir.
Home qui no es piadós
Está cruel é ergullós,
E ama homens traydors.
Deus hac de nos tal pietat
Que volch esser mòrt é penjat,
E de espinas coronat.

LXI.

¡O ABUNDÓS!

Deus es Abundancia de plaer,
  Car de Deus pot tot hom haver
  Aytant com han mester á son voler.
Es Deus Abundancia d' enteniment,
  Lo qual fá de sí mateix tan conexènt,
  Que se 'n pòt guardar de falliment.
Abunda Deus ab bon remembrament,
  Quant li fá membrar lo greu turment
  Que volch sofferir per tota gent.
Deus es Abundós á home per sentir,
  En quant volch hom esdevenir
  Per nostres peccats á delir.
Es Deus Abundós en poder,
  Saviesa é bon voler,
  Perque 'ns ahonda de bon esper.
Deus es Abundós en perdonar,
  En donar é en esperar
  Los peccadors á confessar.
Deus es Abundós à bondat,
  De bonificant, bonificar, bonificat,
  Los quals son de sa entitat.
Es Deus Abundós en tot bé
  Perque tot hom mal se capté
  Qui fá contra éll nulla re.
Mays val esser abundós de leyaltat,
  De esperança é caritat,
  Que de castells, diners ne blat.
Cell qui es abundós de virtut,
  Está abundós de salut,
  E no plany si res ha perdut

XLII.

¡O REY!

¡O Rey de creada virtut!
  Tú est Rey de tot ço qui es pogut,
  Perque hom es esdevengut.
Deus es Rey ab altetat,
  E es Rey ab humilitat,
  Ab libertat é caritat.
Car Deus es Rey de començament,
  De mitjá é d' affinament,
  Fá sobre cors naturalment.
Aquell es Rey qui Deus serveix,
  E aquell es Rey qui sí coneix,
  E Rey es qui no 's desconeix.
Mays val esser Rey de voler
  Que de regnat ne d' haver,
  Car ab voler per Deus haver (15).
Rey es per fer jutjament,
  E si en jutjar fá falliment,
  Lo nom de Rey en sí desment.
Null hom no es rey per menjar,
  Per caçar, ne per sajornar,
  Mays per son poble á guardar.
Tot rey es servú de son regnat,
  Perque fá gran tort é peccat,
  Si vol esser en libertat.
A tot rey se pertany donar,
  Ver dir, jutjar, á perdonar,
  E per ço no pot franch estar.
Ah! qui pogués tal Rey trobar
  Que á tot son regne fés honrar,
  Deus molt faria á loar!

LXIII.

¡O HUMIL!

Deus no hagra major humilitat
Si no hagués home deificat,
E que per home no fós mort é penjat.
Per ço que Deus major humilitat pogués haver,
E qu' els homens pausás en major esper,
Volch esser hom é per éll gran treball sostener.
Aquella humilitat está major
Que fá devallar lo major valor,
A honorificar lo major peccador.
Aquell fó lo major pecoat
Que per Adam fó en tuyt originat,
E fó vençut per major humilitat.
Aquell home qui está major al mon,
E qui devallá á mercé pus pregon,
Ha de humilitat major dón.
Major ergull é major humilitat,
Estegren adonchs en contrarietat,
Quant Christ fó prés, venút, mòrt, é penjat.
Molt me sembla home ergullós
Aquell qui está vergonyós
En fár bé é en querre perdós.
Cell qui per ergull vol esser honrat,
No sab que s' es humilitat
E qui li fá honor no li 'n ha grat.
Aquell ama humilitat
Qui n' ha plaer quant es blasmat,
Falsament contra veritat.
Aquel sab pauc de humilitat,
Qui per saber está inflat
E qui 'l toca tost es irat.

XLIV.

¿QUAU?

Deus es Suau de sa bontat,
De son saber é sa volentat,
E de tota sa potestat.
Cell qui es Suau per dever,
E per virtuts á conquerer,
Ha Suau saver é voler.
Hom es suau ab pietat,
Humilitat é leyaltat,
Justicia é caritat.
Deus qui ha tan gran potestat,
Ama tan gran suavetat
Que volch esser pres é ligat.
Esser suau quant es irat
Es hábit de suavetat
D' hon es vestida caritat.
Hom suau pot deliberar
Com justament puscha parlar,
E de mal se puscha guardar.
Hom suau á negun no toll,
Ne té negun per foll,
E á tot home pára son coll.
Suavetat fá home abstenir
De crueltat é de maldir,
E fá per bé tots mals sofferir.
Cell qui es Suau en amar,
En entendre é membrar,
Suavetat lo fá honrar.
Qui per suavetat es pres,
En carçre d' amor es mes
Qui 'l consola en tota res.

LXV.

¡O REMEMBRAT!

Deus qui estás Remembrat
No 'ns remembres en nostre peccat,
Mays membranos en pietat.
Molt es gran bé en Deus membrar,
Justicia é perdonar,
Car hom se guard de mal far.
Membrar com Deus es poderós,
De bé fár volenterós,
Es membrar que fá hom joyós.
Qui membra Deus per ço qu' éll dó
Mays que per ço car éll es bo,
No membra Deus segons rahó.
Qui membra Deus per sa bontat
Mays que per sa felicitat,
Per Deus es amat é membrat.
Aquell pot membrar granea de bontat
Qui en ella remembra bonificat,
E bonificar qui d' amdós es dat.
Aquell ha major membrament
Qui membra major operament,
Major voler, major entenimment.
Qui en deitat no membra deificar,
E en Deus no membra bonificar,
No pot en Deus molt estendre son membrar.
Cell qui no membra son peccat
Penedent, no será membrat
En la mort hont será jutjat.
Molt val mays membrar per amor
Que membrar qui us per pahor,
Car l' ú es servú l' altre senyor.

LXVI.

¡O LOAT!

¡ O Deus qui est Loat per ta unitat,
Trinitat é car est incarnat,
E car est Creador, tú sias amat!
Es Deus Loat car es infinit,
E car es de tot bé complit,
E car en re no ha fallit.
Aytant es Deus digne de laor
Per son amar com per sa amor,
Car ensemps han igual valor.
Loada es eternitat
Per eternant é eternat,
Eternar d' amdós espirat.
Deus es Loat de tal poder,
Que sobre natura pòt fer
Tot ço que li es de plaer.
Loat es Deus de major veritat,
Major virtut é caritat,
E de tota majoritat.
Aquells no saben Deus loar,
Qui no 'l loan per deitar,
Per engenrar é espirar.
Mays val una laor per infinitar,
Que per tot quant se poria crear,
Car infinit no poria estar.
Nos poria bonea loar ab majoritat
Si no havia bonificant é bonificat,
E bonificar qui sia de sa entitat.
Si Deus no hagués presa humanitat
No fóre Loat en majoritat
D' amor, enfre causant é causat.

LXVII.

¡O NOMENAT!

Lo nom de Deus es unitat,
  Trinitat é infinitat,
  Jesus granea de bontat.
Per molts vocables pòt hom Deus nomenar;
  Ço es Deus, deitat é deitar,
  Infinitat, amar é eternar.
Tot nom per qui Deus sia Nomenat,
  Covè que sia de gran sanctetat,
  Virtut, valor é humilitat.
Qui nomena Deus sens gran amor,
  Del nom no sab sa gran valor,
  Car no li fá neguna honor.
Aytant covè esser Deus Nomenat
  Per deitar, com es per deitat,
  Perque ab obrar es Nomenat.
De creat et de creador
  Se covè un hom qui major
  Sia en lo anomenador.
Mays val nomenar Deus soven ab paupertat,
  Que nomenarlo tard ab riquetat,
  Qui 'l nom de Deus té deshonrat.
Lo nom de Deus es tan honrat,
  Que qui 'l nomena ab peccat
  Lo nom de Deus té deshonrat.
Al nom de Deus fá gran honor
  Cell qui 'l nomena ab gran amor
  E qui no 'l desment per nulla pabor.
Aquells qui nomenan Deus é han en lo nom plaer,
  Fan honor al nom é poren haver
  Honor de Deus é bon esper.
Tot ço ab que 'l nom de Deus se pot nomenar,
  Deuria hom tant fòrt guardar é honrar,
  Que no dixes ne fés null mal estar.

LXVIII.

¡O HONRAT!

Deus es honrable ab honrament
E no ab viltat é falliment,
Ab qu' el cuyden honrar molta gent (16).
Hom deu honrar Deus ab son cogitar,
Ab virtut d' entendre é d' amar,
D' humilitat é de membrar.
No honra Deus qui en cantán
Nomena Deus é va pensán.
En vils fayts d' hon es desirán.
Qui per petit vol Deus jurar
E jurant se vol perjurar,
No sab lo nom de Deus honrar.
¡Ah, las! E tant ha Deus home honrat
En est mon, qui 'l té deshonrat
En son saber é volentat.
A Deus se pertany tal honor
Que de totas sia major,
Ço es, que muyra per sa amor.
Aquell fá á Deus gran viltat
Qui no 'l ama mays que peccat,
Qui no ha neguna bontat.
Mays val de Deus un honrament,
Qu' el honrament de tota gent,
Lo qual torna á nient.
Qui volria Deus molt honrar,
Sovén deuria remembrar
L' honor qu' ens feu per encarnar.
Cell qui poria per tot lo mon Deus fár honrar,
Car no ho fá, en gran pahor deuria estar,
Car al judici no se poria escusar.

LXIX.

¡O RECLAMAT!

Deus es reclám dels peceadors,
  Quant son en perill é en plors
  E á Deus demanan socors.
Es Deus reclám d' hom qui 's penet,
  E qui ab bé far se sotsmet
  A satisfacció é á dret.
Car Deus ha los homens creats,
  E 'ls porta bona volentats,
  Vol per éll esser reclamats.
Reclamar á Deus que li ajut
  Com puscha guanyar virtut,
  Es reclám per Deus molt volgut.
Tantost com Deus es Reclamát,
  Es l' hom per éll ajudat,
  Ab qu' el reclám ab leyaltat.
Qui reclama Deus per haver,
  Per viure é honor haver,
  No es reclam de gran plaer.
Cell qui reclama Deus en la mort
  Que li remeta pena é tòrt,
  Cové qu' el reclám molt fort.
Molt fá meyllor Deus reclamar,
  Per ço qu' el puscha molt honrar,
  Que per ço qu' éll vulla salvar.
Segurament pot reclamar
  Aquell qui Deus vol molt honrar,
  Car Deus no 's pot á éll negar.
Tú, Señor Deus, est mon recorriment,
  Perqu' eu te prech humilment
  Que m' ajuts á ton honrament.

LXX.

¡O BENEÍT!

Es Deus nostra benedicció,
  Nostre gaug, nostra salvació,
  Preguemlo donchs qu' ell nos perdó.
Deus beneeix los homens á veer
  Sa gloria é éll haver
  Eternalment á son plaer.
A Deus pertany hom beneir,
  E á hom pertany Deus servir,
  Amar, honrar é car tenir.
Deu beneix bòn començament,
  Bòn mitjá, bòn affinament,
  En home de bòn nodriment.
Beneescam tuyt lo nom de Deu,
  E tot home qui sia seu,
  Qui de son amar li faça seu.
Beneir Deus per sa bontat,
  Per infinir eternat,
  Es beneir per Deus amat.
Mays val per almoyna Deus beneir,
  Que per honrament é enrequeir
  Son fill qui Deus no vol servir.
Beneint á Deus sostenent passió,
  Es á Deus plasent benedicció,
  E aporta d' éll gran perdó.
Beneir Deus en son amar,
  En son entendre é membrar,
  Es beneir qui fá bé far.
Cell qui 'l nom de Deus no vòl honrar,
  E 'l fá mal dir é blastomar (17),
  Maleit lo covedrá estár.

LXXI.

¡O SERVIT!

¡O Deus, qui has home servit
En quant en home est unit!
Tú sias loat é beneit.
Hom es creat per Deus servir,
Amar, honrar é beneir,
No per parents enrequeir.
Mills serveix hom ab pensament
Humil, leyal é conexent,
Que ab lança ne ab argent.
Servir Deus car es bò,
Es servir de major raysó
Que servirlo per ço qu' éll dó.
Mills serveix cell qui vol donar,
Que no fá cell qui vol prestar,
Ne cell qui serveix sens amar.
Aquell está bon servidor,
Qui 's fá servú de bona amor,
Bon membrar é bona valor.
No sab servir tant ne quant
Cell qui serveix ab mal talant,
Car soven hi vá falsejant.
Molt val mays servir per amor.
Que no fá servir per pahor,
Car mays n' es honrat lo Senyor.
Servir Deus per sa amor,
Es servir qui honra 'l Senyor,
E qui honra lo servidor.
Mays val servir home humil,
Que no fá servir hom gentil,
Qui en sos affers sia vil.

LXXII.

¡O TEMUT!

Per ço car Deus es tot amor,
No pot en éll esser temor,
Perque de ré no ha pahor.
No pòt esser major senyor
Aquell qui ha de ré pahor,
Car pahor es de ens menor.
Temor es consequencia d' amor,
Com la temor es de bò é de ver servidor
Qui tem falliment de son honrat senyor.
Mays val que hom haja temor,
Que no fallesca á son senyor,
Que tembre pena ne dolor.
Home qui tema que Deus sia deshonrat,
Ha temor de gran felicitat,
E está ple de leyaltat.
No tem qui no li fá honor,
E qui no 'l tem no li porta amor,
Ans es plé de gran deshonor.
Aytant val temor per bontat,
Com fá per possibilitat,
Car eguals están en l' amat.
Aytant deu hom tembre jutjar,
Com Deus amar per perdonar,
Car eguals están en l' amar.
Temor ha home conexent,
E multiplica amament,
E guarda hom de falliment.
Temor val mays en sanitat
Que no fá en enfermetat,
Car mays hi ha de libertat.

LXXIII.

¡O PREGAT!

No vòl justicia injuriar
Cell qui prega Deus aytant per jutjar,
Com lo prega per peccats perdonar.
Pregar Deus que li dó volentat
En la cual lo tenga honrat,
Es pregar de gran sanctetat.
Cell qui sos prechs sab ordonar,
Prega mays Deus per éll honrar
Que per sí mateix salvar.
Qui bé sabia Deus pregar,
Ja no 's poria fadigar,
D' aço que li vòl demanar.
Segons que hom es peccador,
Deu hom pregar nostre Senyor
Que sia gran perdonador.
Deus se leixa á hom pregar
Qui 'l prega que li dó amar,
Ab lo qual lo puscha honrar.
Cell qui prega Deus en la mort
Que li perdó culpa é tòrt,
Cové que haja amat fort.
Mays val pregar Deus com es sá,
Que no fá quant malalt será,
Car molt mills lo exoirá.
Aquell fá molt gran malvestat
Qui prega Deus ab cor irat,
Sens pietat é caritat.
Cell que prega Deus per mal far,
Fá ab sos prechs Deus deshonrar,
Al qual Deus no 's leixa pregar.

LXXIV.

¡O DISTINCCIÓ!

Per ço que bontat sia raysó,
A bò fá Deus Distincció
Entre bontat é bonificació.
Per ço que en amor no sia ociositat,
Ha Deus amar distinccionat
En amor d' amant é d' amat.
No pogren bonea é granea raysons estar,
Si en ellas no fós distinccionar,
Per bonificar é magnificar.
Deus ab la sua Distincció
Ha donada multiplicació
A la sua creació.
Si enfre primera é segona intencio
No hagués Deus pausada Distinccio,
De tot quant es estegre unió.
Si en tot ço qui 's pogués differenciejar,
Se pogués estendre concordar,
No pográ esser res contrariar.
Aquell fá bò departiment
Qui fá estar en amament
De virtuts gran ajustament.
Mays val á home departir
Lo bé del mal, que romanir
En mal d' hon no 's pòt bé seguir.
Aquell no sab departiment
Qui vol dar á mal compliment,
E á bé donar falliment.

LXXV.

¡O CONCORDANÇA!

Deus es Concordança é concordar;
Concordant, concordable per amar,
Perqu' en contrariar no pòt estar.
Concorda Deus en granea de bontat;
Bonificant, bonificar, bonificat
Infinidament en eternitat.
Deus concorda bonificar é magnificar,
Possificar, entendre é amar,
Per çó que sa obra complida puscha estar.
Deus é home son sí concordat
En tan gran granea de unitat,
Que ensemps están un personat.
Jesu-Christ es aquell Senyor
Hon ha concordança major
De creatura é de creador.
Cell qui en bé é en magnificar
Sab concordar son bò é gran amar,
Sab un bé ab altre mesclar.
Molt val mays bò concordament
De volentat é d' enteniment,
Que no fá de veer ne d' oyment.
Qui concorda una virtut
Ab altre, es per Deus volgut;
E vá al regna de salut.
Tristicia 'm fá sovén plorar,
Car no puch molts homens concordar
Que als infaels vagen Deus mostrar.
Deus m' ha donada gran volentat
En fer bé, mas per mon peccat
No m' en es dada gran potestat.

LXXVI.

¡O EGUAL!

Está Deus en egualtat
De bonificant, bonificar, bonificat,
E d' amant, amable é amat.
Si entre bonea é amor
No hagués egualtat valor,
Valgren hi major é menor.
En egualtat de bonificar é amar
No pot null falliment estar,
Car no ho consent magnificar.
En egualtat de fi é començament
Ha mitjá tal affinament,
Que de tot bé ha compliment.
Car egualtat pòt esser sens minoritat,
E no ho poria ser majoritat,
Ha egualtat major granea de entitat.
Mays val egualar en amar
Justicia é perdonar,
Que perdonar é esperar.
Home vil que vulla esser egual
A home gentil qui mays qu' éll val,
Egual sab éll en esser leyal.
Hom ergullòs no vol egual,
E per ço menys que altre val,
Car null major no vol egual.
Car en Deus está egualtat
E no ho fá majoritat,
Ha egualtat mays de bontat.

LXXVII.

¡O INNOCENT!

Per ço está Deus Innocent
  Car es ço qui es compliment
  De bontat é de jutjament.
Innocencia é sanctetat
  Ab justicia é pietat,
  Han fayta gran societat.
Está Deus Innocent de volentat,
  Car null temps no ama peccat
  Ne contra virtut fó irat.
Car Deus es infinit poder
  De bonea é de valer,
  No pot per rè culpa haver.
Si Deus no obrás de bontat
  Aytant com de volentat,
  De bonea hagra peccat.
Qui pot entendre é no entén
  Quant fá peccat é fallimén,
  A son entendre es noen.
Aquell no ou á sa volentat
  Qui 'n vol falliment é peccat,
  Falsía é desleyaltat
Tot hom está asi noent,
  Qui ama mays aur ne parent
  Que bon membrar é enteniment.
Noyment qui es espiritual,
  Molt es major que corporal,
  Car mays hi pert hom de cabal.
Qui pòt á Deus fer honrament,
  E no li fá, está noent
  A sí mateix é á la gent.

LXXVIII.

¡O ALT!

Deus está en Alt sobre tot quant es,
  Car tot ho mesura é ho té comprés,
  Perque ab alta amor amable es.
Es Deus Alt en altea de bontat,
  Ab magnificant, magnificar, magnificat,
  Qui están alts en infinita eternitat.
Deus ha en sa altea exalçat
  Aquell home en qui s' es homenificat,
  Car sobre tots ens creats l' ha honrat.
Com Deus estia en tan alta virtut,
  Deu esser per Alt enteniment entendut,
  E per alta volentat deu esser volgut.
Si enteniment humá no pogués alt pujar,
  Ne la volentat no pogués alt amar,
  No pogra la memoria de Deus altas cosas membrar.
Mays val en Deus un alt enteniment,
  Que no fan en creatura cinquanta ó cent,
  E aço mateix de membre é amament (18).
Hom exalça en alt son enteniment,
  Quant sab en Deus engenrament é espirament
  E de Deus é de home personal ajustament.
Null hom no pot haver a Deus molt alta amor,
  Si no puja son entendre en lausor,
  Que Deus ha en sí mateix per entendre é amor.
En quant Deus per home s'es volgut encarnar,
  Ha donada á home manera de pujar
  A sí s' amor, son entendre é membrar.
Aquell puja á bontat son enteniment,
  Qui enten bonificant, bonificat, bonificament,
  E qui 's guarda que no faça negun falliment.

LXXIX.

¡O SIGNIFICANT!

Deus significa sa trinitat,
En quant ha nombre eternal honrat,
Sobre tot altre nombre nombrat.
Per ço car á granea poren bastar
Magnificant, magnificat, magnificar,
Fá granea trinitat en Deus significar.
Significa bonea que Deus es bò
En ço que en bé fàr está rahó,
E no en rè hon no sia perfecció.
La natura humana que Deus pres,
Significa que Deus pòt de quant es,
E que hom faça bé é no falle en res.
Per ço car bontat é esser han concordament
E malea é no esser exament,
Es significat que Deus es sens deffalliment.
Home qui no fá bé dementre que es sá,
E qui espera que á la mort ho fará,
Significa que exoit no será.
Aquell hom á qui Deus ha dada gran potestat,
Ab la qual fá molt de mal é de peccat,
Significa que Deus l' ha airat.
Cell qui diu que hom faça bé é no peccat,
E éll fá lo contrari, ha significat
Que mays ama mentir que dir veritat.
Aquell qui comença ab bon començament,
E qui persevera en bontat longament,
Significa que haurá bontat afinament.
Per ço car Deus es en aquest temps pauc hourat,
E de Jerusalem son christians gitat,
Es significat qui per Deus som pauc amat.

LXXX.

¡O PERSEVERANT!

Deus es Perseverant per la fi d' amor,
En la qual fá perseverar bò amador
Ab leyaltat, paciencia é temor.
Persevera amor en amar,
En bonea bonificar,
En granea magnificar.
Cell qui en virtuts volrá perseverar,
Vulla sovén entendre é membrar
Lo mal é 'l bé que Deus á hom pot dar.
Hom persevera en bé far,
Com lo sab molt magnificar,
Ab ço d' hon pòt lo mal privar.
Perseverança es camí
De començament, mitjá é fi,
Perque am á altre é á sí.
Molt fá meyllor perseverar
En membrar Deus é éll amar,
Que en sí mateix á honrar.
Perseverança de bontat
En la qual hom ha molt estat,
No fá á vendre per peccat (19).
Aquell ha perseverança en mal,
Qui ama mays lo bé sensual
Que no fá lo bé qu' es espiritual.
Hom persevera en leyaltat,
Paciencia é humilitat,
En Deus é en la sua caritat.
Qui perseverança vòl haver,
En bé far haja plaer,
E com veurá altre bé captener.

LXXXI.

¡O EXIMPLIFICAT!

Deus ha dat eximpli de sa unitat
En triar un ens individuat,
Axí com un setgle, un hom, un vegetat.
Ha Deus creada en las substancias pluralitat,
Per donar eximpli de la sua trinitat,
En forma, materia é conjuncionat.
Es substancia una é en tres, segons que havem dit,
A eximpli de un Deus Pare, Fill é Sanct Esperit,
E tots tres son un Deus simple no departit.
Ha Deus donat á home eximpli de gran amistat,
En quant es volgut esser ab home un personat,
Unit de natura humana é de deitat.
Deus ha dat eximpli á home qui per la sua amor
Vulla sofferir treball, pus éll per home lo sofferí major,
Mays d' aytal eximpli no han cura li peccador.
Christ ha donat eximpli de gran humilitat,
De paciencia é de leyaltat
E complí per obra ço que hac preycat.
Deus done eximpli de bontat ab bonificar,
E done eximpli de granea ab magnificar,
E no' ns dona eximpli de malea ab malificar.
Aquell dona eximpli com Deus no sia honrat,
En quant es avar, ergullós é mal ensenyat,
E ama mays sa honor que de Deus amistat.
Per mal eximpli se multiplica é s' estén peccat,
E per bon eximpli se multiplica merce é caritat,
Perque son mals aquells qui mal eximpli han donat.
Lo dan qui per mal eximpli se pot seguir,
No es negun hom qui 'l puscha restituir,
Perque mal eximpli es molt gran fallír.

LXXXII.

¡O MOVENT!

Deus es movedor de tota re,
Ab virtut, bontat, poder é bé,
Perque de Deus tort ne peccat no vé.
Mou Deus bonea en bonificar,
De bonificant, bonificat é amar,
E mou amat, amable, per bé far.
Deus mou en home aquella libertat
Que ha en fer bé com ha caritat,
Mays no la mou en home qui fá mal é peccat.
En ço que Deus volch esser home é per home morir,
Mou home just á pena é treball sofferir
Per la sua amor é qu' el puscha servir.
Justicia mou l' home just ab jutjar,
E bonea mou home bò ab bonificar,
E amor mou los homens á enamorar.
Mays val moviment en bon pensament,
Ab bon membrar é ab bon amament,
Que no fá lo moviment del firmament.
Hom qui se absté en son natural moviment,
Lo qual ha tocant, gustant, parlant é veent,
Mou si mateix ab bon cogitament.
Aquell mou á Deus á pietat é á dó
Qui en son cor ha gran contricció,
E prega á Deus que li perdó.
Hom ha per lo cors un moviment corporal,
E ha per l' ánima un moviment espiritual,
E han altre per Deus qui mays que abdós val.
Aquell qui no leixa á Deus moure sa volentat,
Qui la vol moure, per ço qu' en sia amat,
Fá contra Deus injuria é peccat.

LXXXIII.

¡O COMPRENENT!

Deus pren home caritatiu ab amar,
E pren home just é peccador ab jutjar,
E pren home peccador ab merce é perdonar.
Deus pren de home bò tot ço que li vòl donar,
Mas de home qui li vulla donar ab peccar
No vòl neguna res aceptar.
Car Deus no pren de home nulla res sens amor,
Sens libertat, veritat é valor,
No vòl pendre los dóns que li donan li peccador.
Aquell qui vòl Deus pendre en son amar,
Ab justicia, caritat é esperar,
Fá á Deus pendre tot ço que li vòl donar.
Hom pòt de Deus pendre aytant com ne vòl amar,
Per ço car Deus ab bona amor nos pòt defensar,
Prengamne donchs en nostre amar, entendre é membrar.
Mays val de Deus pendre un bon membrament,
Que no fá pendre tot bon sentiment,
Ne tota la honor que pòt esser fayta per la gent.
Aquell es franch qui está pres per amor,
Per veritat, justicia é temor;
El contrari se seguex en home peccador.
Estar pres en carçre de mal é peccat,
Es presó mala é sens nulla libertat;
D' aytal presó nos guard Deus per la sua pietat.
Estar pres per pauca occasio,
E haver esperança de merce é perdó,
No es presó qui dó gran passió.
Estar en carçre, en lo qual enten l' enteniment
Que jamays no haurá bé, ans haurá tot deffalliment,
Es carçre de molt gran ira é espaventament.

LXXXIV.

¡O DIGNE!

Deus es Digne de molt gran honor,
E per ço fan mal li peccador
Qui en nulla re li fan honor.
A Deus fá gran deshonrament,
Qui ama mays aur ó parent,
Que Deus Digne de compliment.
Deus es Digne que sia mays amat
Que tot quant pòt esser creat;
Qui mays no 'l ama fá gran folletat.
Tant es Deus Digne que sia amat,
Que creada nos ha libertat
Per honrar sa gran dignitat.
Quant consir que Deus es Digne de gran honor,
E 'm membre que gran es la deshonor
Que li fem, molt hay gran pahor.
Com Deus haja tan gran dignitat (20)
En esser servit é honrat,
Qui 'l desama fá gran peccat.
Qui Deus no honra é no 'l fá honrar
En sí é en altre, no 's pòt escusar
De vilanía é de peccar.
Deus es Digne de perdonar,
De donar é de jutjar,
Pus que es Digne de crear.
Mays val en Deus una dignitat,
Que no fá en quant ha creat:
¿Per qué 'l tenim donchs deshonrat?
A la dignitat de Deus fá deshonor
Qui no l' ama mays per sa amor,
Que per ço que ha d' ella pahor.

LXXXV.

¡O ESPERAT!

¡O Deus, qui est esperança de justs é de peccadors!
Tú vull esperar ab gran temor é amors,
Contricció, satisfacció é plors.
Qui espera Deus ab bontat,
Veritat é humilitat,
Aconsegueix felicitat.
Aytant deu hom esperar de justicia jutjament,
Com de misericordia perdonament,
Perque de justicia deu esser hom tement.
Qui de Deus no espera perdó,
No ha esperança en son dó,
Qui es major que la sua fallió.
Cell qui fá mal é cuyda bé far,
Ignorança lo fá esperar
En justicia sens perdonar.
Tot hom qui vulla bé far,
Deu de nostre Senyor esperar
Son judici é son perdonar.
De molt hom me maravell molt fòrt
Com se desespera de Deus á la mòrt,
Car Deus no fá á perdó negun tòrt.
Aquell qui fá mal é ha confiament
Que de Deus haja perdonament,
No presa Deus é son jutjament (21).
Com Deus sia per hom ligat,
Venut, batut, mort é penjat,
¿Donchs qui deu esser desesperat?
A hom pertany penediment é esperar,
E á Deus amament é perdonar,
Per qu' ens devem molt alegrar.

LXXXVI.

¡O MAJOR!

Deus es Major que tot quant es
En bontat é en tota res,
Car en infinit es estes.
Es Deus Major que tot lo mon
En lonch, ample é pregon,
Car no ha quantitat ne on.
Deus es Major en perdonar,
Que home no es peccar,
Car éll perdona ab son amar.
L' amar de Deus está Major
Que la culpa del peccador;
Donchs qui 's penet no ha pahor.
Tant ama Deus major creatura en bontat,
Que pausada le 'ns ha en majoritat
En ço que home ha deificat.
Deus no ha en sí essencial majoritat,
Mays que ha home majorificat,
Ab quant lo convenç ab sa deitat.
No participaran major ne menor,
Si no fos unit un ens major
De creatura é de creador.
Ja no pogra esser major bontat
Sens bonificant, bonificar, bonificat,
E aço mateix de tota altra dignitat.
Si bonea no fós ens substancial,
Fóre Major en ens accidental,
E menor en ço que mays val.
Aquell será majorificat
Qui haurá major volentat
Que Deus sia entes é amat.

LXXXVII.

¡O AMICH!

¡Deus, qui ets Amich molt leyal!
Tú est tot lo nostre cabal
En tot ço que amor val.
Deus es Amich en lo començament,
En lo mitjá é en l' affinament,
Car éll ama ab tot compliment.
Es Deus Amich car vòl amar,
E vòl donar é perdonar,
E vòl en còr de home estar.
Deus es Amich qui es molt fòrt,
Car en nulla rè no pòt fer tòrt
A hom qui 'l prech en la mòrt.
Es Deus Amich ab veritat,
Paciencia é pietat,
E ab tot quant es de bontat.
Es Deus Amich axi cortes
Que á null hom no s' es deffes
Qui ab virtut li haja quest res.
Deus es Amich tan abundonat,
Que tot sí mateix ha donat
A cell per qui es molt amat.
Aquell es bò é gran Amich
En qui en res hom no 's fadich,
E qui vòl pendre done castich.
Amich d' altre en sa prosperitat,
No es axí amich provat,
Com cell qui acorra en necessitat.
Amistat d' amich é d' amat
Val mays que tot l' aur monedat,
Com se aman ab gran caritat.

LXXXVIII.

¡O DESITJAT!

Deus es desig de bona amor,
Desig honrat é de valor,
Desig que no pòt esser major.
Hom desitja Deus car es bô,
E car compleix en hom rahó,
La qual guarda de fallió.
Desitjar ço quí es molt car,
Multiplica en hom amar,
E fá home molt alegrar.
Desig qui sia ab languiment
Aporta tristor é torment,
E de còrs consumament.
Mays val per Deus haver desir
Si tot lo còrs n' es en languir,
Que tots temps viure sens morir.
Aquell es útil desitjament
Qui aporta gran languiment,
Per ço que Deus haja honrament.
Null hom no deu molt desitjar
Rè pus que se 'n puscha hujar,
Car compliment no pòt donar.
De virtut no 's pòt hom hujar,
Perque la fá bon desitjar,
E en amar multiplicar.
Cell qui de vici ha desig,
Perverteix desig en fastig
De desir no sab se eleig.
Cell qui ha desig en mal far
Mays que en Deus servir é honrar,
No sab que val desirar.

LXXXIX.

¡O CONSTANT!

¡O Deus qui est tan ferm en amar
  Que en nulla rè que vulles far
  Hom no 't poria desviar!
Tú estás ferm en granea de bontat,
  Ab bonificant, bonificar, bonificat,
  E aço mateix de la sua gran veritat.
Per ço car Deus ama en justicia jutjar,
  Ferma jutjar tan fòrt en son amar,
  Qu' en fora mercé no 'l poria forçar.
Deus es tan ferm en perdonar,
  Que d' éll res no 's pòt desviar,
  Si donchs no ho fá desesperar.
Aquell qui ama Deus é tem,
  Está en virtut tant ferm,
  Que de negun bé no está sem.
Qui sab fermar la sua volentat
  Ab paciencia é caritat,
  No ha pahor de negun hom nat.
Aquell ferma bé son voler
  Qui 'l pausa en bon esper,
  E qui á Deus fá son plaer.
Mays val en poder fermetat
  Ab leyaltat é veritat,
  Que emperi ne regnat.
Hom está ferm per bona fí,
  Pus fòrt que per aur ne cusí,
  Per qui hom falle ser é matí (22).
Qui está ferm contra malvestat,
  Es ab totas virtuts ligat,
  E no ment ne ha cor irat.

XC.

¡O LEYAL!

¡O Deus, qui has tan gran leyaltat
Ab poder, saviesa é volentat,
Que negun hom no has enganat!
Está Deus Leyal ab veritat,
Ab justicia é pietat
A home just é á home malvat.
Hom es leyal á son senyor
Com ama la sua honor,
E ha de falliment pahor.
En hom leyal no fall bontat,
Justicia é pietat,
Valor, honor é caritat.
Aquell ama molt leyalment
Que no falle per aur ne argent,
Ne per fembra ne per parent.
Molt val mays honrament é leyaltat,
Que no fá en parents ne en regnat,
Car per élls fá hom gran malvestat.
Leyaltat es tan gran virtut,
Que ab ella null hom es vençut,
Deshonrat ne recregut.
Leyaltat es tan gran tresòr,
Que apres la mort viu é no mòr
Sa bona fama á null fòr.
Hom qui vòl esser leyal
Se sab defendre de tot mal,
E en tot fayt mays que altre val.
Molt val mays pobrea ab leyaltat,
Que gran riquea ab falsetat,
Ne gran honor ab desleyaltat.

XCI.

¡O PRESENT!

¡O Deus qui estás infinidament!
No ha de tú vergonya qui fá falliment,
Car á tot quant fá estás Present.
Deus está Present ab la sua bontat,
Ab sa justicia, veritat é pietat,
A tot hom qui faça nulla malvestat.
Está Deus Present á hom ab sa bontat,
Per ço que hom no faça malvestat,
E si la 'n fá qu' en sia despagat.
Deus está ab hom ab veritat Present,
Per ço que si l' hom fá null falliment
Que no 'l puscha negar ab negun sagrament.
En presencia de jutjament
Falle aquell qui fá falliment,
Perqu' es tany que sia tement.
En presencia de pietat
Falle hom quant fá peccat,
Donchs ¿per qué es desesperat?
Presencia de bon amar,
De bon entendre é membrar,
Fan á Deus á hom presentar.
Mays val de Deus representament
En membrar, amar é entenent,
Que de null fill é honrament.
Voler fer bé ò falliment,
Está á libertat present,
Per ço qu' en sia jutjament.
Aquell qui vòl alcun bé fâr,
Bona fí lo fá començar,
E 'l bé far li fá presentar.
Qui leixa 'l bé é fá lo mal
Peccat representa tal cabal
Que haurá en foch infernal (23).

XCII.

¡O NOBLE!

Deus es Noble antigament,
E es Noble ab honrament,
Ab valor é ab compliment.
No 's tany noblea sens virtut,
Car home noble en vici cahút
No 's tany que sia car tengut.
Mays val noblea per bé far,
E per lo mal esquivar,
Que no fá per ans quitar (24).
Está noblea en bontat,
Per bonificant, bonificat,
Ab bonificar d' antiquitat.
Mays val noblea en present
Que no fá en traspassament,
Car pus luny está á nient.
Home noble pòt esser vil,
E home vil pòt esser gentil,
Si es leyal, franch é humil.
Per ço car Deus s' es encarnat,
Ha dada gran nobilitat
A home ab sa deitat.
Hom es pus noble per la encarnació
Que Deus pres per la sua passió,
Que per antiquitat ne per promissió.
Hom es pus noble per saber,
Que per aur ne per haver,
Ab qu' el haja ab bon voler.
En alt, en baix é environ
Ha de nobilitat ahon
Aquell que menysprea aquest mon.

XCIII.

¡O INTENCIÓ PRINCIPAL!

Deus es Principal Intenció,
Car tot quant está en intenció
Es per conexer Deus esser bò.
Es una Intenció qui es major,
E es ne altra qui es menor,
La una es vasall, é l' altre senyor.
Aquella Intenció que mays val
Es de causa espiritual,
E la serva de la corporal.
Viure es per primera intenció,
É menjar es per la segona é son amdues per ço
Que hom sia bò.
Aquell qui ha á Deus major amor
Per si salvar que per farli honor,
Ama Deus ab intenció menor.
En bonea es bonificació
Per la primera Intenció,
E en la misericordia perdó.
En Deus se covén egualar
Intencions de jutjar é perdonar,
Per ço que esper é temor pusquen estar.
Aquell qui ha bona intenció,
Com vòl fer mal punylo contricció
Que faça 'l bé é no la fallió.
Molt val mays bona intenció
Que no fá tot l' aur que hac fó
D' Alexandre ne de Salamó.
Bona intenció se vòl guardar
Ab bon entendra é membrar,
Ab leyaltat é ab bé far.

XCIV.

¡O PROCURADOR!

Deus Fill fó Procurador tant bò
A Deus Pare é Sanct Esperit, que fó
Encarnat é mort per nostra redempció.
Creá Deus lo mon per aquella humanitat
Que pres, ab la qual ha procurat
Com molt sia conegut, servit é amat.
Procurá Christ com Deus fós honrat,
E procura que home sia salvat,
E la procuració fó de gran humilitat.
Null hom es bò procurador
Si vòl mays honrar sí que son senyor,
E qui fá lo lop de las ovelles pastor.
Qui vòl procurar gran honrament
Fent mal é ab traiment,
Pauc sab de bon procurament.
Ab bonificar é magnificar,
Possificar, entendre é amar,
Poren los homens gran bé procurar.
Procuració com sia perdonat
A home son mortal peccat,
Cové que sia procuració de veritat.
Procurar que son fill sia rich,
E que dels mals que fá no 'l castich,
Procura com sia paubre é mendich.
Lonch temps há qu' eu só procurador
Que Christ hagués per tot lo mon honor,
E no tròb qui 'm sia ajudador.
Aquell qui volria procurar
En la Terra Sancta á recobrar,
No deuria tròp dormir ne sajornar.

XCV.

¡O ADVOCAT!

Deus es lo nostre Advocat,
Qui advoca contra peccat
Ab mercé é ab pietat.
Deus bò, gran, es per ço encarnat
Que sia lo nostre Advocat,
Pus que ab nos está participat.
Car home está en gran frevoltat,
Está Deus nostre Advocat
Ab poder é ab caritat.
Bonea, veritat, saviesa é virtut
Son en advocació lança é escut,
Per qui tot mal plét cové esser vençut.
Si Christ hagués bons advocats,
Per tot lo mon fóre loats,
E coneguda sa veritats.
Aquell home qui ha contricció
E prega Deus que li perdó,
Misericordia es sa advocació.
Advocat qui per pauc d' argent
Falsament dona perdiment,
Apella Deus á jutjament.
Es Advocat per ço que sia jutjar,
E no es per ço que sia injuriar,
Per que advocat deu leyal estar.
Mays val una advocació
Qui vaja per má de raó,
Que no fá tot l' aur qui hanc fó.
Ab mercé é ab pietat
Sia Deus nostre Advocat
A la mòrt hon serem jutjat.

XCVI.

¡O INVISIBLE!

Deus no ha visibilitat
  Que sia de corporalitat,
  Mays de intelligibilitat
Deus no ha còrs perque no 's pòt veer,
  Mays pòtlo hom en son enteniment haver
  Entenent son complit poder.
Mays val una intellectivitat
  E de Deus una intelligibilitat,
  Que de còrs tota visibilitat.
Visible es la deitat
  En aquell home Christ appellat,
  Lo qual hom es just deificat.
Segons natura de cogitar,
  Se pòt Deus veer en l' amar,
  En lo qual lo fá honrat estar.
Veer Deus ab vista espiritual,
  Es veer que mays que altre val,
  E qui mays guarda hom de tot mal.
Veer Christ estar sobre el trò,
  E sa companya enviró,
  Está vista de perfecció.
Saber en dona de falliment (25),
  E veerla ab gran ornament,
  Es vista á hom desplasent.
Mays val veer hom pobre malvestit
  Qui de virtuts sia molt rit,
  Que veer hom rich mal nodrit.
Aquell qui ha molt gran contricció
  Com fá neguna fallió,
  En misericordia veu perdo.

XCVII.

¡O INMORTAL!

En Deus no pot esser nulla mortalitat,
  Pus que es en infinitat é eternitat
  De poder, saviesa é volentat.
Es Deus Inmortal en sa volentat,
  Per ço car ab ella no vòl null peccat,
  Ans ne vòl tot ço qui 's covè ab bontat.
Aquell qui es sens corrumpiment,
  E qui de tota rè ha compliment,
  Covè que sia tostemps vivent.
Molt es pitjor mortalitat
  Que sia per mortal peccat,
  Que mort de corporalitat.
Aquell fá amar inmortal
  Qui ama Deus ab còr leyal,
  E qui per res no vòl fer mal.
Aquell no pòt per res morir
  Qui no está pres de finir,
  E qui ha en Deus son desir.
Qui fá injuria é tòrt,
  Está veçi de la greu mòrt
  Qui porta hom á mal pòrt.
Cell qui no vòl esser mortal
  De mòrt qui es espiritual,
  Fá de son còr á Deus hostal.
De mortalitat fá estar
  Cell qui per res no 's vol leixar
  De mal pensar é de mal far.
Si no fós inmortalitat
  En home qui es infernat,
  No fóre gran culpa peccat.

XCVIII.

¡O INFALLIBLE!

Com Deus sia avenir,
No pòt en nulla rè fallir,
Ne falliment no li pòt contradir.
Enfre aveniment é deffalliment
Está molt gran contrariajament,
Perque en Deus no pòt esser negun errament.
Avenitivitat é infallibilitat
Son per essencia una unitat
Disparada á tota fallibilitat.
Deus ha infinit é eternal poder
En bontat, saviesa é voler,
Perque en res falliment no pòt haver.
Deus aven en lo començament,
En lo mitjá é en l' affinament
De tot ço qui es son operament.
Aven Deus ab la sua gran volentat,
Per ço car ha amant, amar é amat,
Qui han una mateixa substancialitat.
Null hom en mal pòt ben avenir,
Car mal es subject de fallir,
Qui es contra bé far é complir.
Molt val mays un bò aveniment
Per entendre, amar é membrament,
Que sentir no farian mil sentiment.
Aquell falle qui posa denant son voler
A son membrar, son saber é temer,
Car no sab ordenar son poder.
Cell qui no vòl en nulla rè fallir,
Desira tan fòrt honrar Deus é servir,
Que per la sua amor vòl morir.

XCIX.

¡O PRINCIPI!

Car Deus es començament eternal,
  Cové qu' el començable sia tal,
  Que ab lo començament sia egual.
Egual ab éll no pòt per res estar,
  Si d' éll é del començament no es eternar,
  Essencialment sens negun accidentar.
Ja no pogra esser gran començament,
  Si 'l mitjá é l' affinament
  No haguessen un naturament.
Deus començara lo mon en minoritat,
  Si éll en home no fós encarnat,
  Car major poder no fóre mostrat.
Tot ço que Deus ha començat,
  Començа per ço que sia amat,
  Remembrat, entes é honrat.
Per ço que Deus contra granea no haja contrarietat,
  Començа aytant per magnificabilitat,
  Com per entendre é amabilitat.
Cové donchs que Deus haja lo mon començat
  En major granea de creabilitat,
  Perque convench que éll mateix fós encarnat.
Ah, las! E com Deus haja hom començat,
  Per ço que éll sia molt amat,
  ¿Qui es aquell hon no sia culpa ne peccat?
Jesu-Christ é los mártirs fóren de nostre fe començament,
  Ab preycar veritat, humilitat, treballs é moriment,
  No ab cavalls, diners, delits ne guanyament.
Aquell qui vòl be començar,
  Ans que començ deu consirar
  Si la fi es de mal estar.

C.

¡O Fí!

Deus es Fí é compliment
De tot ço qui es del començament
Trò á la fí per concordament.
No pot Fí en complir
Sens complent, complit é unir
En qui no 's pusquen consumir.
Ja no pogra esser Fi en bontat,
Si en sí no hagués bonificat
Qui fós de sa essencialitat.
Deus ha tot lo mon affinat,
Car l' ha ab sí participat,
En quant s' es en home encarnat.
Aquell qui en la fí no pren
Ço hon ha mays de compliment,
No sab que es elegiment.
Qui en la fí vòl elegir
Ço que ha mays en son desir,
Ab mitjá ho pòt conseguir.
Fí ha tan gran abundament
De bonea é compliment,
Que no hi cab mal ne falliment.
La major fí que hom pòt pensar
Es en deitat deitar,
E en volentat bòn amar.
Aquell qui ama major fí
En Deus que en argent ne cosí,
Vá á la fí per dret camí.
Ah, las! mant hom veig desviar
De la fí, car no vòl honrar
Deus qui prega tant solament de amar!

De la fi de aquest libre.

Finit es aquest bon dictat,
Lo qual sia per Deus guardat,
Car per éll l' havem començat.
Deus amors, digne de amar,
A tots cells qui volrán cantar
Los teus noms, vulles perdonar.
Qui aquest xant vòl soven cantar,
Amar hi pòt multiplicar,
En conexer Deus é honrar.
Qui ha d' amor deffalliment
Cant aquest xant alegrament,
Et creixará son amament.
A vos, mayre de Deus, present
Aquest xant, qui novellament
Es fayt á vostre honrament.

LA LAOR DE CASCUN PSALM.

Laor é honor á la essencia de Deus, é á las divines personas, é á les dignitats de aquellas; é recordem é amem á Jesus Natzaret, é á Maria verge mare de aquell; é esperem é desitjem de la carn resurreeció, é en lo cel devant Deus gran é sempiternal glorificació en resurreeció. Amen.

VARIANTES.

(1) Perque unitat é unir no 's poden partir.
(2) En qui s' afina natura d' amor é d' amistat.
(3) Defora parinficant, parinficable, parinficar.
(4) ¿Qui 'l poria asmar?
(5) E per ço en tot quant es enten,
(6) Hom pot veritat atrobar
En hom qu' es larch, no en avar,
Car molt se asauta de donar.
(7) Jesus, en ta sensualitat
(8) A hom ha Deus lo mon creat,
E aquell hom al donat
En quant de si l' ha deytat.
(9) De sols Deus no 's té per pagat.
(10) Qui no s' asauta de mal far.
(11) E qui las auciu no es obedient.
(12) Ab gracia é ab perdó.
(13) Que ab Deus elegesca virtut é bontat,
(14) Ans lo gita anaxaller
(15) Car ab voler pot Deus haver.
(16) Ab qu' el cuiden honrar mante gent.
(17) E 'l fá maldir é blastomar,
(18) E ço mateix de membrar é amament.
(19) No fá avendre per peccat.
(20) Com Deus hage tan gran dignat
(21) No presa á Deus é son jutjament.
(22) Per qui hom fall ser é matí.
(23) Qui leixa 'l bé é fá lo mal
Peccat representa tan cabal
Que n' haurá foch infernal.
(24) Que no fá per ansquitar.
(25) Saber en dona deffalliment,

NOTA. Si bien en el prólogo de este poema manifiesta el autor que cada *nombre*, ó sea cada salmo, consta de diez versículos (de tres versos cada uno), observamos que algunos pocos constan de once y otros de nueve. Esta particularidad se nota no solo en los códices que tenemos á la vista, sino tambien en el que existe de esta obra en la biblioteca de San Juan de Barcelona. En el códice catalan se observa ademas que los títulos de cada salmo están en latin. Los salmos se hallan repartidos de manera que cada dos de ellos forman una parte del rezo: así el primero y segundo pertenecen á la primera feria y hora de *maitines*, el tercero y cuarto á la de *prima*, el quinto y sesto á la de *tercia*, el séptimo y octavo á la de *sesta*, el noveno y décimo á la de *nona*, el undécimo y duodécimo á la de *visperas*, el décimo tercero y décimo cuarto á la de *completas*, luego vuelve á empezar, y así sucesivamente.

LA ALQUIMIA.

Esta composicion forma parte de un antiguo códice de letra del siglo XIV ó últimos del XIII, que perteneció á la biblioteca del convento de Santo Domingo de Palma, y se halla hoy dia en la del Instituto Balear: en cuyo códice se lee tambien el poema *el Desconsuelo*, y algunas obras en prosa de Lulio. Aun prescindiendo de su valor, esta poesía, desconocida de todos los autores y bibliógrafos que han hablado de Raimundo, se hace reparable por el objeto á que vá dirigida. Ella es la prueba mas patente é irrecusable de la sinrazon con que los mas ardientes admiradores de las virtudes y de la ciencia del bienaventurado doctor, han tratado de negar á este la gloria de haberse dedicado al estudio y á la práctica de las operaciones de la alquimia, la de haber escrito sobre esta ciencia los voluminosos tratados que bajo su nombre corren y han corrido, y la mas alta todavía de haber hecho importantísimos descubrimientos y sentado luminosos principios en este ramo del humano saber, como si la ciencia del alquimista fuese incompatible con la aureola del mártir. El libro llamado de *Quinta esencia*, que es uno de los consagrados á la alquimia que mas se hacen notar entre los de Lulio, se omite en varios de los catálogos de las obras de éste, así como los demas de igual naturaleza y ob-

jeto. Mas la poesía de que nos ocupamos, cuya autenticidad no puede ponerse en duda, viene á demostrar cuán errados anduvieron, si es que por una preocupacion tan mal entendida como censurable no cerraron sus ojos á la evidencia, los que no convencidos de los inmensos conocimientos químicos de Raimundo Lulio por las pruebas que dió de ellos en muchas de sus obras sobre el *Arte general,* negaron la autenticidad de sus especiales tratados sobre la materia.

Colocamos en este lugar la indicada poesía, que no lleva fecha, atendida la probabilidad que hay de que la escribiese Raimundo durante la época de 1293 en que, residiendo en Nápoles, escribió el libro sobre la *Levedad y peso de los elementos*, y otros, y aun quizás el de *Quinta esencia*; época en que mayores y mas íntimas relaciones tuvo con el célebre alquimista Arnaldo de Villanueva, y en que con tanta asiduidad se dedicó á las esperiencias y á la parte especulativa de la alquimia.

El contenido de esta pieza, que se presenta de suyo algo oscuro, nos hace presumir si ella mas bien que una composicion suelta y aislada, es la introduccion de un poema didáctico de mayores dimensiones, ó de otra obra en prosa sobre el arte á que va dirigida.

L' ART DE LA ALQUIMIA.

Cobles, las quals feu mestre Ramon Lull sobre l' Art de la Alquimia, de la qual Art feu un libre apellat de la *Quinta essencia*.

Amor me fay ayço rimar,
Ab corrupció porás saber,
Càr sens ella no 's pòt liar
Generació de son esser;
Essencia fá quinta obrar
Si unitat vols d' aço fer,
E no 't vuyl pas mays declarar
Covet plural amor haver.

D' aço 't daray cesta semblança,
Conexerás per l' ens extens
Del simple per concordança
L' altre qu' apeyla hom intens;
Saber haurás ab dessemblança,
D' ayre será congelaments
Qu' amor fá ab concordança
Per concordar li elemens.

Vosaltres ab li ens concrets
Per fantastiga criatura,
Si lo genus aver volets
Dels ens reals haurets mesura,

Si ens abstrachs sercar devets
Del faedor per la factura,
Especialment ho trobarets
Conexent sa propia natura.

Ab obra artificial
D' ira farás tornar amor,
Tú hi mesclant la natural
La ira fará amador;
Mas si natura no ti val
Ja tú no serás sabidor,
Per ignorar l' art altre tal
De transsubstanciar l' humor.

D' essencia é d' accident
Ab totas ses parts substancials,
Cové esser lo trasmudament
E semblantment accidentals;
Apres qu' en sia novament
Renunciant als altres senyals
Convertint en altre essent
De sos graus elementals.

Ab accident esser noveyl
Adonchs l' art no pot defaylir
Que no siá de altre peyl,
Mas defaylex per fals cosir;
Si vols entrar per est porteyl
Per tal que bé 't sapias regir,
Obs te fará portar capdeyl
Que pusques entrar é axir.

EL DESCONSUELO.

Es el *Desconsuelo* uno de los poemas mas inspirados y espontáneos que haya escrito Lulio. Treinta años de viajes, de penalidades, de instancias y de alternativas; treinta años de la mas ardorosa fé en sus proyectos y de solemnes promesas, sin que pudiera conseguir la realizacion de sus constantes aspiraciones, no habian logrado arrancar del corazon del laborioso Raimundo la esperanza firme que abrigaba de ver un dia entronizada su doctrina por todo el orbe, dispuesta la predicacion del catolicismo por entre las numerosas hordas agarenas, y puesta en pié la cruzada que debia restaurar el trono cristiano en la ciudad santa. Mas cuando en 1295 no encontró en Roma mas respuesta á sus ardientes súplicas que la mofa y el escarnio de los poderosos; mas apoyo á su ciencia que el indiferentismo de la ignorancia, incapaz de comprender las concepciones de su espíritu privilegiado; no es estraño que aquella incontrastable firmeza cayese en el desaliento, y que preñados los ojos de lágrimas, y lleno el corazon de amargura, buscara su alivio el desengañado Lulio en la reconcentracion de su alma y en las íntimas y solitarias fruiciones del saber y de la poesía. Hijo de este estado interior de nuestro poeta es la obra de que nos ocupamos.

Bello es el exordio con que dá principio á su melancólico

desahogo, describiendo la flaqueza de su corazon, el duelo de su alma, y el triste desamparo de los hombres que le obligaba á mirar á Dios como al único amigo capaz de consolarle. Bellos los recuerdos que dedica á los desvíos de su juventud y á la beatífica aparicion que le apartó del camino de la culpa; y sentidos los versos en que hace alusion al estado del mundo, al poco fruto que alcanzara de sus trabajos, á las lágrimas que estos pensamientos arrancaban á sus ojos, y á lo poco que Dios escucha á veces á los justos y á los pecadores que anhelan verle honrado y ensalzado. Despues empieza un interesante diálogo con un ermitaño que se le aparece en el bosque y que le exhorta á que abra su corazon para socorrerle con la suavidad y eficacia de su doctrina; diálogo tierno y patético en verdad, cuando en él se duele de la poca atencion que á sus palabras se prestaba, del concepto pobre en que la ignorancia de su tiempo le tenia, del menosprecio que por premio de sus afanes alcanzara de los que podian ayudarle en sus empresas, y de la superficialidad con que juzgaban su célebre *Arte* en que tanta fé tenia; despues de haberse privado de su familia y de su hacienda por el bien del género humano, de haber vuelto la espalda á las seducciones mundanales, y de haber corrido todas las naciones del orbe conocido, sin encontrar compañero que participara de su santo ardor. El ermitaño á su vez procura enjugar sus lágrimas con toda la ternura del alma cristiana, discurriendo ámbos sobre el órden del mundo, sobre la exaltacion de la fé católica, y conversion de los infieles; y tocando con alta sabiduría profundas cuestiones de moral y ciencia teológica.

Sin embargo empero de la suavidad evangélica que fluye de todas las páginas de este inspirado poema, y del espíritu eminentemente católico que le caracteriza, fué una de las obras que escogieron violentos censores y adversarios de la doctrina luliana, para llevar á cabo su persistente y encarnizada idea de hacer ver al mundo que el venerable Lulio era autor de máximas heréticas y anti-cristianas, valiéndose de la calumnia, de

la falsía y de la impostura. Indigna ver la superficialidad con que interpretaban y analizaban los tiernos conceptos del poeta, y la mala fé con que, en defecto de razones, tergiversaban y alteraban el sentido de los testos originales, si es que originales alguna vez los vieron. El encono de los adversarios de Lulio, nacido en su mayor parte de la ardorosa defensa que hizo del misterio de la Inmaculada Concepcion de María, llegó á tan alto grado, que acudian hasta á los medios mas reprobados para empañar con absurdas ficciones la pureza de su vida; valiéndose ya de una palabra mal sonante de los traductores del gran maestro, sin cuidarse de acudir á los testos lemosines para su comprobacion, ya de los mismos sofismas que Lulio ponia en boca de los antagonistas del dogma católico en sus libros dialogados de polémica, que truncaban á su antojo, para regalar al venerable mártir el dictado de hereje.

La publicacion empero del original lemosin es la mejor vindicacion de tan injustas como apasionadas diatribas; y en obsequio á la obra añadimos una traduccion castellana, que hemos arreglado sobre la que hizo el célebre profesor de la doctrina luliana D. Nicolas de Pax, especial amigo del cardenal Cisneros; cuya traduccion demostrará á los que no estén versados en la lectura del lemosin, con cuanta injusticia se cebaban los adversarios de Lulio sobre el mas dulce, el mas tierno y el mas sentido de los desahogos de su alma verdaderamente grande, y nos dispensará al mismo tiempo de estendernos en citar sus pasajes mas notables, como hemos hecho con respecto á las demas composiciones; pues en verdad ¿cómo no trascribir el poema entero cuando se trata de hacer ver las bellezas de que está sembrado? ¿Cómo citar un pasaje sin hacer agravio á los que pasáramos en silencio? ¿Qué estrofa hay que no sea interesante, ya por uno ya por otro concepto?

En este poema, escrito en Roma hácia el año 1295, ó sea diez años despues de haber dejado Lulio aquella ciudad para residir en Paris, Montpeller, Génova, Túnez y Nápoles, se hace mencion de los *Cien nombres de Dios*, obra que cita

tambien en otros tratados, sin duda por ser uno de los que su autor mas apreciaba, prueba evidente y otro de los muchos ejemplos que la historia nos ofrece, de lo que se engañan los escritores en el juicio de sus propias obras:—»¡Oh ermitaño! dice, cansado estoy de tratar con la córte romana, sin que ninguna cosa haya podido alcanzar, y si vos quereis trabajar por la santa causa de nuestro Señor Jesucristo en la metrópoli, y en ella hacer despacio y con diligencia cuanto os sea dado, quizás este negocio llegára á su fin, si os quieren escuchar el santo Padre y los cardenales; ó sino haceos juglar en la córte y cantad los *Cien nombres de Dios*, que escribí en rimas para que cantar se pudiesen. Aunque bien mirado no os doy este consejo, porque no hagais menospreciar los libros que Dios me hizo concebir.»—

Por fortuna podemos ofrecer al lector el testo original de este poema con mayor correccion que el de los anteriores, lo cual se debe á las muchas copias que hemos tenido ocasion de consultar. Ademas de las modernas que han llegado á nuestras manos, y de un códice del siglo XV y otro del XVI ó principios del XVII que tenemos á la vista, hemos examinado la copia hecha por mano de D. Nicolas de Pax, existente en la biblioteca del Instituto Balear, y la que forma parte del antiguo códice que perteneció á la librería del convento de dominicos de Palma y que dejamos citado al hacernos cargo de la anterior composicion sobre la *Alquimia*. Con la minuciosa comparacion de todos estos códices hemos logrado restablecer el sentido de un crecido número de pasajes que aparecia dudoso, y dejar mas correcto el lenguaje, alterado en algunos puntos, y mas exacta la medida de los versos.

Notaráse sin duda alguna diferencia en la ortografía, entre este poema y los demás que van trascritos, principalmente el de los *Cien nombres de Dios*. Los copistas muchas veces, si eran exactos en la conservacion de los vocablos anticuados, no lo eran en lo que atañia á la parte ortográfica de las palabras: así es que en las copias mas modernas encontramos muy no-

tables diferencias en el modo de escribirlas. Si se mira con alguna detencion el poema de los *Cien nombres de Dios*, se conocerá que el códice de donde lo hemos tomado es de fecha posterior al que nos ha servido para la publicacion de las otras composiciones; y si en la que nos ocupa se observan algo mas anticuados algunos vocablos, débese á la circunstancia de haber podido hacer comparaciones con códices de mas remota fecha, y á que, como era natural, nos ha merecido siempre mas fé lo que mas se acerca á la época en que floreciera el autor. Ásí no debe estrañar el lector ver escrito con frecuencia en este poema *eyl* por *éll*, *fayliment* por *falliment*, *con* por *com*, *aqueyls* ó *aceyls* por *aquells*, *foylament* por *follament*, *esperital* ó *spirital* por *espiritual*, *nuyl* por *null*, *ceyl* por *cell*, y así de otras muchas palabras que fuera prolijo enumerar.

EL DESCONORT.

Aquest es lo *Desconort* que mestre Ramon Lull feu en sa vellessa, com viu que lo papa ne los altres senyors del mon, no volgueren metre orde en convertir los infaels, segons que éll los requerí moltes é diverses vegades.

I.

Deus, ab vostra virtut, començ est desconort,
Lo qual fas en xantant, per ço que m'en conort,
E que ab eyl recompte lo fayliment é 'l tort
Que hom fá en vers vos qui 'ns jutjats en la mort.
E con mays mi conort é menys hay lo còr fort (1),
Car d' ira é dolor faç mon coratge port;
Perque el conort me torna en molt gran desconort;
Per ayçó eu estich en trebayl é en deport,
E no hay nuyl amich qui negun gaug m' aport,
Mas tansolament vos, per qu' eu lo fax aport,
En casent é levant, é suy say en tal port,
Que res no veyg ne aug d' on me vinga confort.

EL DESCONSUELO.

Este es el *Desconsuelo* que Raimundo Lulio compuso en su vejez, al ver que el papa y los señores de la tierra se negaban á acceder á sus reiteradas súplicas en órden á la conversion de los infieles.

I.

Dios, con vuestra virtud, comienzo este desconsuelo, el cual canto para consolarme, y para publicar la grande sinrazon y el agravio que los hombres os hacen á vos, Señor, que en el angosto paso de la muerte nos juzgais. Y cuanto mas me consuelo, mayor flaqueza siento en mi corazon, porque hago mi alma puerto de enojo y dolor; por lo cual el consuelo se me trueca en muy grande desconsuelo; y así estoy en placer de una parte y de otra en trabajo. No tengo amigo que me consuele, sino vos solo, Señor, por quien sufro este gran peso; y ora cayendo, ora levantándome, hállome de manera que no veo ni oigo cosa que pueda darme aliento.

II.

Quant fuy grans é sentí del mon sa vanitat,
Comencey á far mal é entrey en peccat,
Oblidam lo ver Deus seguent carnalitat;
Mas plach á Jesu-Christ per sa gran pietat
Qu' es presentech á mi cinch vets crucificat,
Per ço qu' el remembrés é 'n fós enamorat,
Et que eu procurés com éll fós ben preycat
Per tot lo mon, é que fós dita veritat
De sa gran trinitat é com fó encarnat;
Per qu' eu suy inspirat é 'n tan gran volentat,
Que res als no amé mays que éll fos honrat:
E lá donchs comença con lo servís de grat.

III.

Quant pris á consirar del mon son estament,
Com son pauchs christians é molts lí descresent,
Adonchs en mon coratge haych tal conçebiment
Que anés á prelats é á reys exament
E á religioses, ab tal ordenament (2)
Que s' en seguís passatje é tal preycament,
Que ab ferre é fust é ab ver ergument
Se des á nostra fe tan gran exalçament,
Que 'ls infaels venguessen á ver convertiment (3).
Et eu hay ço tractat trenta anys, é verament (4)
No n' hay res obtengut perqu' eu n' estaig dolent
Tant, que 'n plore sovén é 'n suy en languiment.

IV.

Dementra qu' eu axí estava en tristor,
E consirán sovén en la gran deshonor
Que Deus pren en lo mon per sofratxa d' ámor,
Com á home irat qui fuyg á mal senyor,
Me 'n aney al boscatje, on estava ab plor
Tan fort desconortat, qu' el còr n' haich gran dolor;
Mas per ço car plorava é sentia dolçor,
E car ab Deus parlava faent á eyl clamor
Con tan pauch exauseix li just é 'l peccador,
Quant la horon é 'l creon en tractar sa honor;
Car si mays los donava d' ajuda è fervor,
Pus tost convertirien lo mon á sa valor.

II.

Cuando fuí de edad crecida, sentí la vanidad del mundo, y empezé á hacer mal, y á entrar en pecado; y olvidado del Dios verdadero, seguí los carnales apetitos; pero Jesucristo por su gran piedad quiso cinco veces aparecérseme crucificado, para que me acordara de él, le amase y procurara fuese conocido por todo el mundo; y que la verdad infalible de la Santísima Trinidad y de la Encarnacion gloriosa fuese predicada y enseñada: y así yo me sentí inspirado, y tuve tan grande amor á Dios, que jamás amé otra cosa, sino que él fuese honrado; y entónces empezé á servirle de buena voluntad.

III.

Cuando despues consideré el estado del mundo, y cuán pocos son los cristianos y muchos los incrédulos é infieles, conmovido mi corazon me hizo concebir el pensamiento de acudir á los prelados, reyes y religiosos; demostrándoles los medios de pasar á los dominios de los moros y como con predicaciones, argumentos y armas se pudiera dar tal ensalzamiento á nuestra santa fe católica, que los infieles viniesen á verdadera conversion. En este santo negocio me he ocupado por espacio de treinta años, y en verdad que nada he podido alcanzar; y por eso estoy tan triste, y tan á menudo lloro, que me veo reducido á grande flaqueza.

IV.

Miéntras que yo me abandonaba de esta manera á mis tristes pensamientos, considerando con frecuencia los grandes ultrajes que á Dios se hacen en el mundo por falta de amor, como hombre enojado y descontento que huye de su mal señor, fuíme al bosque, en donde me puse á llorar tan desconsolado, que estallaba de dolor mi corazon : mas llorando hablaba yo con Dios y hallaba en esto dulzura y remedio. Quejábame de que tan poco oiga á los justos y pecadores, cuando tratan de su honor divino; porque si mas les ayudase y favoreciese, mas pronto convertirian el mundo á la fé.

V.

Enaxí com estava ab malencolía,
A luny guardí é viu un home qui venia
Ab bastó en sa má; gran barba havía;
En son dors selici portech; pauch valia;
Segons son captener ermitá paria (5),
E quant fó pres de mí, dixme: —Qué havia,
Ne lo dòl qu' eu menava de hont me venia,
Ne s' eyl per nulla res ajudar m' en podia.—
E s'eu, las, resposlí:—Que tan mal me sentia (6),
Que per éll ni altre no 'm consolaria;
Car segons que hom pert creix la fellonía,
E ço qu'eu perdut hay ¿é dar quiu poria?

VI.

—Ramon! dix l' ermitá, vos ¿qué havets perdut?
Perque nous consolats en lo Rey de salut,
Qui basta á tot çò qui per éyl es vengut?
Mas aquell qui éll pert no pòt haver virtut
En esser consolat, car tròp es abatut;
Et si vos no havets nuyl amich quius ajut,
Digatsme vostre còr ne que havets haút;
Car sí flac còr havets, ne si sots deçebut,
Be 'n poria esser qu' eus fós acorregut
Per la mia doctrina, tant que si sots vençut,
Qu' eus mostrará á vençre vostre còr combatut
De ira é dolor ab qui Deus hi ajut.

VII.

—N' ermitá! s'eu pogués portar á compliment
La honor que eu tracta per Deu tan longuament,
No hagra re perdut ne 'n fará clamament,
Ans guasanyara tant, que á convertiment
Ne vengron li errat, é lo sanct moniment
Hagran los christians; mas per deffayliment
D' aqueyls á qui Deus ha donat mays d' honrament,
Qui no'm volen ausir, ans tenen á nient,
Mi é mes paraules con hom qui foylament,
Parla é res no fá, segons entendiment,
Perqu 'eu per éyls pert tot lo procurament
Que fás per honrar Deu é d' homens salvament.

V.

Estando así abismado en honda melancolía, miré léjos, y ví llegar un hombre con un cayado en la mano, luenga la barba y vestido de cilicio; y segun su gesto parecíame ermitaño. Y acercándose á mí, díjome:—Qué causa era la de mi duelo y de mis lágrimas, y si en algo podíame ayudar.—Respondí, que yo tenia y sentia tal mal, que ni él, ni otro podian darme consuelo; porque el enojo es grande, á proporcion de lo que perdemos; y dije, que nadie en el mundo podia darme ya lo que perdido habia.

VI.

—Raimundo! dijo el ermitaño: ¿Qué habeis perdido? ¿por qué no os consolais con Dios omnipotente, el cual á todas las criaturas es cumplimiento? Quien pierde á Dios, es quien no puede tener virtud de consolacion, porque está muy perdido. Y si vos no teneis amigos que os ayuden, abridme vuestro corazon y decidme lo que teneis; porque si flaqueza de corazon ó entendimiento es en vos, bien podrá ser que por mi doctrina seais socorrido: y si os vence la pasion de ánimo, mostraros he, con la ayuda de Dios, á vencer vuestra alma combatida por el enojo y el dolor.

VII.

—O ermitaño! si yo pudiese llevar á feliz término lo que respecto de Dios tan largamente he tratado, no perdiera yo cosa alguna, ni ménos me quejara: ántes ganaria tanto, que los que viven en las sombras del error vendrian á convertirse, y los cristianos poseerian el Santo Sepulcro de Jesucristo. Mas por culpa de aquellos á quienes Dios honra mas, los que no solo no quieren oirme, sino que me tienen á mí y á mis palabras en nada, como á hombre que habla néciamente y sin discrecion, pierdo el trabajo que hago por honra de Dios y bien de las gentes.

VIII.

Encare 'us dich, que pòrt una *Art general*
Qui novament es dada per dó esperital,
Perque hom pòt saber tota res natural,
Segons qu' entendiment ateyn lo sensual;
Al dret é medicina é á tot saber val,
Et á theología, la qual m' es mays coral:
A sòlre questions nuyla *Art* tant no val,
Ne errors destruir per raysó natural;
E tenchla per perduda, car quax á hom no 'n cal,
Perqu' eu ne planch, é' n plor, é n' hay ira mortal:
Car nuyl hom qui perdés tan precios cabal,
No poria haver gaug may de res terrenal.

IX

—Ramon, si vos fayts ço, que á vos se cové,
En procurar honor á Deus, é far gran bé,
E no sots escoltat ni ajuda nous vé
D' ayceyls qu' han lo poder, ges per ço nous cové
Qu' en siats despagat, car ceyl que tot ho vé
Vos n' ha aytant de grat com si es complís de sé
Tot çò que demandats; car hom qui bé es capté
A tractar sa honor, aconseguex en sé
Mèrit é esmenda, dó, pietat, é merce;
Perque fá gran peccat qui en son còr reté
Ira ne desconort faent á eyl Deus bé,
Qui 's concorda ab gaug, esperança é fe.

X.

Ramon, de vostre *Art* no siats consirós,
Ans ne siats alegre é estatsne joyós,
Car pus Deus l' haus ha dada, justicia é valors
La multiplicarán en leyals amadors;
E si vos en est temps ne sentits amargórs,
En altre temps meylor haurets ajudadors,
Tals, qui les apendrán, é' n vençrán les errors
D' aquest mon, é' n farán molt bon fayt cabalors;
Perqu' eus prech, mon amich, conort sia ab vos,
E duy may no plorets contra fayt virtuós;
Enants vos alegrats contra fayt viciós,
Et esperats de Deu gracia é secórs.

VIII.

Por eso os digo, ermitaño, que traigo una *Arte general*, que me fué inspirada por el Espíritu santo, por medio de la cual puede el hombre saber todas las cosas naturales, segun la comprension del entendimiento por los sentidos: sirve para aprender el derecho, la medicina y todas las ciencias; y asimismo para aprender la teología, ciencia para mí la mas estimada. No hay otro *Arte* que tanto valga para resolver cuestiones, y para destruir errores por la razon natural; y téngola por perdida, porque casi nadie la entiende ni la aprecia, y por esto lloro, y estoy en mortal tristeza, porque cualquiera que perdiese caudal tan precioso, no podria gozar de cosa alguna de este mundo.

IX.

—Raimundo, si vos haceis lo que os toca por la honra de Dios y por el bien del género humano, y no sois escuchado ni alcanzais ayuda de aquellos que pueden ayudaros, por eso no debeis estar tan descontento. Quien todo lo vé os lo agradece, tanto como si de hecho se cumpliera lo que demandais: porque el que bien procura que á Dios se honre, consigue en efecto mérito, piedad y merced. Y por esto peca mucho el que guarda enojo en su corazon y se entrega al pesar y al desconsuelo, cuando Dios le hace gracia de un bien que tanto se aviene con el gozo, la fé y la esperanza.

X.

Raimundo, de vuestra *Arte* no tengais cuidado; ántes alegraos de ella, que pues Dios os la dió, justicia y esfuerzo la multiplicarán en leales amadores. Y si vos ahora por ella sentís adversidades, vendrá otro tiempo mejor en que tengais ayudadores tales que la estudien y aprendan, y en que con ella venzan los errores de este mundo, y hagan muchos actos provechosos. Por esto os ruego, amigo mio, que os consoleis, que enjugueis vuestras lágrimas y que os alegreis contra los vicios, esperando de Dios merced y socorro.

XI.

Ramon, ¿per qué plorats é no 'm fayts béll semblant?
¿E com no 'us conortats del vostre mal talant?
Per aquesta raysó me fayts estar dubtant
Que stiats en peccat mortal tan mal estant,
Perque siats indigne á far res ben estant;
Car Deus no' s vòl servir per nuyl hom en peccant,
Et sí no vé á fi ço que desirats tant,
No es colpa d' aqueyls de qui 'us anats clamant;
Car no vòl Deus que vostre fayt vaja en avant (7)
Si estats en peccat; car de bé tant ni quant
No pòt hom peccador, d' éyl esser començant,
Car lo bé é 'l peccat en res no han semblant.

XII.

—N' ermitá, no m'escús que no haja peccat
Mortalment mantes vets, de qu'em som confessat:
Mas depuys Jesu-Christ á mi's fó revelat
En la crotz, segons que desus vos hay contat,
Et haguí en s' amor mon voler confermat,
No pequí á scient en nuyl mortal peccat;
Mas poria esser en ço qui es passat
Quant era cécb del mon amant sa vanitat,
Que no 'm sia per Christ en far bé ajudat;
Empero si no 'u era, tòrt faria é peccat,
Si éyl no mi ajudava depuys qu' el hay amat,
E per la sua amor lo mon desamparat.

XIII.

—Ramon, hom negligent no sab bé procurar,
Estant si negligent; car molt no vòl membrar
Ço qu' enten acabar, perqu' em fayts molt dubtar
Que lo púbblich negoci que volets acabar,
Ab los molt grans senyors qui no 'us volen aydar;
Car ab paucha amor gran fayt no 's pot menar;
E si est pererós de tú 't deus rancurar,
Et de ton fayliment no deus altre encolpar.
Ne tu estant occiós no 't deus desconortar,
Per altre, mas per tú qui no 't vòls esforçar,
En far tot ton poder com Deus puschas honrar.

XI.

Raimundo, ¿por qué llorais y no me mostrais alegre y sereno el rostro? ¿Cómo no os consolais en vuestro mal? Dudar me haceis si por ventura estando vos en pecado mortal, seais indigno de hacer cosa buena, porque Dios no quiere ser servido por hombre culpable. Y si no veis realizados vuestros deseos no es por falta de aquellos contra los cuales dirigís vuestros clamores. Si en culpa estais no querrá Dios que vaya adelante vuestro negocio, pues hombre pecador no puede ser principio de tanto bien; porque el bien y el mal nunca concuerdan.

XII.

—Ermitaño, no digo que no haya pecado mortalmente muchas veces, pero heme confesado de ello. Desde la hora en que Jesucristo se me apareció crucificado, segun tengo dicho, y confirmó mi querer con su amor, no caí jamas á sabiendas en pecado mortal. Puede ser que por lo que hice siendo ciego y amante de las vanidades del mundo, no me vea ahora ayudado por Jesucristo en el bien que proyecto: empero injuria me haria Dios si no me ayudase, porque le amo, y por su amor he dejado el mundo.

XIII.

—Raimundo, el hombre negligente no es buen procurador, si de lo que quiere acabar se olvida. Por eso me haceis dudar del éxito del negocio que tratais de llevar adelante con los grandes señores, que por otra parte se niegan á ayudaros; porque con poco fervor no se puede tratar de tan alta empresa. Si vos sois flojo, quejaos de vos mismo, y no culpeis á los demas. Y andando, vos, tan remiso, no os debeis desconsolar por la falta agena, sino por la vuestra, que no quereis esforzaros en hacer cuanto os es dable por la honra de Dios.

XIV.

—N' ermità, vos vejats si eu suy occiós
En tractar púbblich bé de justs et peccadors (8),
Car muller n' hay lexada, fills é possessiós,
Et n' hay estat trenta anys en trebayls é langors (9),
E cinch vets en la córt am mies messiós (10)
N' hay estát, é encare ab los Presicadors,
A generals capitols tres é enquer als Menors
Altres tres generals capitols; é si vos
Sabiets que n' hay dit á reys et á senyors,
Ne com hay trebaylat, no seriets dubtós
En mí que sia estát en est fayt pererós,
Ans n' hauriets pietat si sots hom piadós.

XV.

—Ramon, tot hom qui vol adur á compliment
Algun fayt que sia de molt gran estament,
Cové qu' el sapia tractar discretament;
Mas si vos no sots hom discret ni entenent,
Segons que al fayt cové e 'n fayts rancurament,
Rancurastvos á tòrt é sotsne reprendent
D' aqueyls qui son discrets é fan saviament,
Ço qui 'n fayt vos cové é al exalçament
De la fe christiana; perque 'us conseyl breument
Qu' estiats consolat en vostre fayliment,
Consirant que no sots en lo fayt covinent,
Et estats entre vos humil é pascient.

XVI.

—N' ermitá, s' eu no ço d' aytal discreció
Qu' en fayt tant cabalós no abast ma raysó,
E si eu ignorant vas éyl fas faylió,
Per soffratxa d' entendre é car discret no só,
Segons que 'l fayt, es gran, per ço vuyl companyó
Qui m' ajut á complir; mas no 'm val pauch ni pró
Requerir companya, ans suy sols abandó;
Com los guart en la cara é' ls vuyl dir ma raysó,
No' m volon escoltar, ans disen que fat só,
Los dames, per ço car los dich aytal sermó:
Pero parrá 'l judici qui haurá discreció,
Ne qui de sos peccats atrobará perdó.

XIV.

—Ermitaño, mirad si cuando se trata del bien público, del bien de justos y pecadores, soy en algo negligente: sabed que dejé por esto esposa, hijos y heredades, y que pasé treinta años de trabajos y congojas. Cinco veces fuí á la córte romana á mis espensas: he asistido á tres capítulos generales de Predicadores, y otros á tres capítulos generales de Menores: y si supieseis lo que he dicho á reyes y á grandes señores, y cuanto he trabajado, no dudarais de mi constancia, ni me tuvierais por negligente en este negocio; ántes me compadeciérais, si es que seais hombre piadoso.

XV.

—Raimundo, el hombre que quiere llevar á feliz término una empresa de tanta importancia, conviene que con discrecion la haga comprender. Mas si vos no sois tan discreto y sabio como el negocio requiere, y al mismo tiempo venís con quejas; con injusticia os quejais de los que obrando con prudencia y sabiduría, hacen lo que pertenece y lo que conviene á la exaltacion de la fé cristiana. Por eso brevemente os aconsejo, que os consoleis con vuestra falta, pensando que á tal empresa no sois bastante; y habed en vos humildad y paciencia.

XVI.

—Ermitaño, si tan poco discreto soy, que mi razon no baste á cosa tan provechosa; si yo en mi ignorancia, falto por defecto de entendimiento y discrecion, por eso demando compañeros que me ayuden en la empresa; mas no los puedo hallar ni pequeños ni grandes, ántes me encuentro solo y desamparado. Y cuando les miro cara á cara, y les quiero esponer mis razones, no me quieren escuchar, y los mas me dicen que soy necio cuando les esplico mi proyecto. Mas en el dia del juicio se verá quien habrá sido discreto y quien alcanzará perdon de sus pecados.

XVII.

—Ramon, l' hom qui's avar é vol alcun fayt far,
Ço que vòl no ho pòt complir ni acabar;
Hon si vos sots avar é no volets donar
Del vostre, per ço que Deus ne façats honrar,
De vostre cobeytat vos deuriets clamar;
Car ella vos empatxa lo bon fayt procurar.
O si dar no podets, paupertat pòt estar
Contra vostre negoci, é deuriets pensar
Qu' els senyors mays s' enclinon per dar que per preycar,
E los prechs qu' hom los fá; perqu' eus vuyl consellar
Que si donar podets, pensets tost del anar;
Car per donar porets, tota res acabar.

XVIII.

—N' ermitá, cert siats que hanc mays cobeytat
De diners ne d' honors en mí no ha habitat;
Et en aquest negoci de mon patrimonat
Hay tota vets despes é hay tant larguejat,
Que tuyt li meu infant n' estan en paupertat;
D'hon de avaricia no' n dey esser reptat,
Ne donar eu no pusch á los homens de grat,
Car no suy home rich ne senyor de ciutat;
Perque no m' encolpets, ans m' hajats escusat;
Be 'us dich, s' eu fós senyor d' emperi ó regnat
Tant del meu hi donara trò que fós acabat;
Mas home qui pauch dona no es bé escoltat.

XIX.

—Ramon, gloria vana fá hom á sí amar,
Et per ço que hom faça las gents de sí parlar
Dient de hom lausors, per ço qu'els sia car,
E que l' amen é l'honren en soven nomenar;
Hon si vos trebaylats per vos mateix lausar,
Erguyl, gloria vana vos fan tant menysprear,
Que no 'us denyen veser ne' us volen escoltar (11),
Car nuyl fayt tan honrat vil hom no deu menar:
Et tot home es vil é está en peccar,
Qui mays que no li'n tayn se vuyla far honrar;
Perque de vostre tòrt vuylats nuyl encolpar.

XVII.

—Raimundo, hombre avaro no puede dar cumplimiento á lo que quiere: por esto si vos sois codicioso, y no consentís en dar de lo vuestro por honra de Dios, quejaros debeis tan solo de vuestra avaricia; porque ella os impide hacer la buena obra. Y si nada podeis dar, la pobreza puede contrariar vuestro intento, porque habeis de tener presente que los grandes señores mas se inclinan por dádivas, que por palabras ó por ruegos. Por esto os digo que si teneis algo que dar, vivid persuadido que presto será la ida, porque dando podreis llevar á cabo cuanto quisiereis.

XVIII.

—Ermitaño, estad seguro de que codicia de dinero y de honra en mí nunca halló cabida; muy al contrario, he siempre gastado en este negocio de mi caudal con tanta largueza, que por esto mis hijos quedan empobrecidos, por lo que no debeis calificarme de avaro. Ni podria yo dar mucho á los hombres, porque no soy rico, ni soy señor de villas ni de ciudades. Asi pues, no me inculpeis, ántes tenedme por escusado. Y os aseguro que si empuñaran mis manos cetro de reino ó de imperio, no dejaria de dar hasta que fuese acabada la empresa. Pero hombre que poco da no es oido.

XIX.

—Raimundo, la vanagloria hace tener al hombre mucho amor propio y le hace trabajar para que de él se hable y pregone la fama sus alabanzas, y le estimen y honren, y le tengan las gentes en su memoria. Si vos pues trabajais por honra propia, la soberbia y la vanagloria tanto os rebajan que ni se dignarán miraros las gentes, ni escucharos, porque hombre vil no debe tratar cosa de tanta honra. Y vil es y está en pecado, quien mas gloria quiere que la que le pertenece. Por esto, de vuestra sinrazon no querais á nadie culpar.

XX.

—N' ermitá, eu no say per qual entenció
Vos havets de mí tanta mala estimació;
Car ans deu hom haver bona presumpció
D' home qui no coneix, que mala oppinió.
¿Et perque no'us pensats que á fayt qui es tan bò
Se puscha tot donar home qui pauch ni pro (12)
Ne vayla en lo fayt? Car si eu tot mal so
Segons que ho requér natura é raysó,
Tractara lo contrari. E si Deus mi perdó,
Hanch mays en mon coratje entenció no fó
Que per haver lausors parles d' aytal sermó;
Car en hom peccador nuyl laus pòt esser bò.

XXI.

—Ramon, per aventura vos no sots conegut,
Et per ço podets esser en lo fayt desçebut;
Car nuyl tresor quí sia en terra abscondut
No cové ges que sia desirat ni volgut;
Hon si vostre sauber no es aperçebut
Cous pensats, que per ço ne siats cresegut:
Mas mostrats que saubets per ço que vos ajut
Vostra *Art* é sauber; car hom desconegut
No há per ignorar honrament ne virtut;
E si vos, mon amich, amats d' homens salut
E de Deus honrament é no sia perdut,
Fayts que vostre sauber sia bé conegut.

XXII.

—N' ermitá, ¿cous pensats qu' eu tal sauber çelás
Ab lo qual nostra fe tant forment se provás,
Als homens qui errats son, per ço que 'ls salvás
Deus, lo qual tant desir que tot home l' amás?
Ans siats ben segúr que en demostrar son las:
Mas si hom en mos libres forment estudiás,
Et per altre sauber en re no 'ls oblidás,
Yo 'n fóra conegut; mas si com gat qui pas
Tost per brases los ligen, perque ab eyls no fás
Quax res de mon negoci; mas si fos qui 'ls membrás
Et qui be 'ls entenés é en res no duptás,
Pogra hom per mos libres metre el mon en bon cás.

XX.

—Ermitaño, yo no sé por cuál intencion me teneis vos en tan mal concepto: porque de hombre no conocido, ántes se debe presumir bien que mal. Pero ¿por qué no creeis que para hecho tan bueno se pueda encontrar hombre de mucho valer? Si segun imaginais, yo fuese mal hombre en todo, razon y naturaleza me aconsejaran lo contrario de lo que hago. Asi Dios me perdone, como nunca en mí hubo intencion de hablar de este negocio por alabanza mia, la cual no parece bien en hombre pecador como yo.

XXI.

—Raimundo, por ventura vos no sois bastante conocido, y por eso en el negocio pudierais ser engañado. Ningun tesoro oculto debajo de la tierra puede ser deseado ni querido; por eso, si no conocen las gentes vuestra ciencia, nunca se os tendrá por lo que sois. Mostrad lo que sabeis; mostrad vuestra *Arte* y ciencia, y os darán ayuda, porque hombre no conocido, no es honrado ni reputado; y si vos, mi amigo, amais la honra de Dios y la salud de los hombres, haced que vuestra ciencia se estienda á fin de que no se pierda.

XXII.

—Ermitaño, ¿cómo pensais que yo esconda tal ciencia, cuando con ella se puede incontestablemente probar nuestra fé? ¿Cómo pensais que la oculte á los hombres errados, que por mi saber pueden alcanzar la salvacion de Dios, á quien quisiera tanto amasen? Aseguroos que estoy cansado ya de enseñar; y si los hombres muy de veras estudiasen en mis libros, y por otra doctrina no los olvidaran, yo fuera conocido; pero léenlos algunos como gato que pasa por brasas encendidas; por eso casi nada alcanzo con ellos en este negocio. Mas si hubiese algunos que de mi *Arte* se acordasen y la comprendiesen, y en nada de ella quedasen dudosos, podríase por mis libros poner el mundo en buen estado.

XXIII.

—Ramon, ço que dich fas per vos aconortar;
Mas perque no'us volets asbtenir de plorar,
Porá esser ben leu que me' n vulla hujar;
Empero escoltats é vejats si 's pòt fár
Ço que vos demandats al papa; car no par
Que sia possible la nostra fe provar,
Ne que home pogués aytals homens trobar,
Que si mateixs donesson á greu marturiar
Als malvats sarrahins per eyls á presicar.
On per aço, amich, no 'us devets maravellar,
Si 'l papa é' ls cardenals nous volon atorgar
Ço que los demandats, pus que no si pòt fár.

XXIV.

—N' ermitá, si la fe hom no pogués provar,
Donchs Deus als christians no pográ encolpar
Si á los infaels no la volon mostrar;
Els infaels se pogren de Deus per dret clamar;
Car major veritat no lax argumentar,
Perque l' entendiment ajut á nostra amar,
Con mays am trinitat é de Deus l' encarnar,
E á la falsetat mays puscha contrastar;
Escrit hay lo passatje on hay mostrat tot clar,
Com lo molt Sant Sepulcre se puscha recobrar,
Et con hom atrop homens qui vajon presicar
La fe sens pahor de mòrt é qui ho saubra fár.

XXV.

—Ramon, si hom pogués demostrar nostra fe,
Hom perdera mèrit; é per ço no 's cové
Qu' es puscha demostrar; pus que s' en perdés bé;
Car en perdre lo bé, fóre lo mal de se
Causa al demostrar, qui contra el mèrit vé,
Lo qual hom ha per creure veritat, qui no 's vé
Per força d' argument, ans solament per fé,
Encara qu' el humá entendre no conté,
Tota virtut de Deu qu' infinida es manté,
Tant, que causa finida tota ella no té;
Perque vostra raysó no par que vayla re,
E car no' us consolats, fayts ço qui 's descové.

XXIII.

—Raimundo, dígoos lo que os digo para consolaros; mas si no quereis dar fin á vuestro llanto, no es estraño que me canse. Escuchad, y mirad bien si lo que demandais al sumo Pontífice puede llevarse adelante; porque imposible me parece demostrar con razones nuestra fé, y que se hallasen hombres de tanta abnegacion que se ofrecieran á padecer el cruel martirio que los malvados infieles les dieran en su predicacion. Por esto, amigo mio, no os debeis maravillar, si el Papa y los cardenales no os quieren conceder lo que pedís, puesto que es imposible.

XXIV.

—Ermitaño, si no fuese posible probar nuestra fé, pudiera Dios culpar á los cristianos si no la demostrasen á los infieles, los cuales se podrian quejar justamente de Dios, si no permitiera que la mayor verdad se probase, para que el entendimiento ayude á amar la santa Trinidad, la Encarnacion, y los otros artículos; y entendiéndolos puede el hombre mejor resistir á la falsedad. Escrito tengo ademas y demostrado claramente el modo como el Santo Sepulcro se puede recobrar y el medio de hallarse hombres que supieran predicar la santa fé sin temor de la muerte.

XXV.

—Raimundo, si el hombre pudiese demostrar nuestra fé, perderia el mérito de la fé: y por eso no conviene que se pueda demostrar, pues perderia aquel bien; y perdiéndose aquel bien, seria tal demostracion causa de mal, contrario al mérito que se gana creyendo la verdad, no por fuerza de argumentos, sino por la fé. Y aun mas os digo, que el entendimiento humano no comprende todas las verdades de Dios, las cuales son infinitas; pues cosa finita no las puede contener todas; por lo cual vuestra razon es nula, y no consolándoos, haceis lo que no es debido.

XXVI.

—N' ermitá, si hom fós á sí mateix creat,
Ço qu' entenets provar contengra veritat;
Mas car Deus crea home, per qu' en sia honrat,
Qui es pus noble fi, é ha mays d' altetat,
Que la fi que hom ha en esser gloriat:
D' hon no val tal raysó, é já es demunt provat,
Que la fe 's pòt provar, si bé havets membrat;
E si bé 's pòt provar, no 's segueix que creat
Contengua é comprena trestòt l' ens increat;
Mas qu' en enten aytant, com en éyl s' en es dat;
Per ço que hom haja de Deus plena bontat,
Son membrar, é entendre, poder é volentat.

XXVII.

—Ramon; ¿com vos pensats, que hom per presicar
Pogués los sarrahins adur á batejar (13),
Car segons *Mafumet* ha volgut ordonar,
Qui diu mal de sa ley, no puscha escapar (14),
E que aytals raysons no vuylan disputar.
Perque á mí no par utilitat lo anar (15);
Enquer qu' hom no saubria la lur lengua parlar (16),
Qui es lenguatje arabich; é per enterpretar
No poria ab éyls negun bé enantar (17).
Si hom apremia 'l lenguatje poria tròp tardar;
Perqu' eus dó de conseyl, que anets Deus pregar
En un' alta muntanya é ab mí Deus contemplar.

XXVIII.

—N' ermitá, els sarrahins son en tal estament,
Que cells qui son savis, per força d' argument
No creen *Mafumet*; ans tenen á nient
L' Alcorá, per ço car no visch honestament;
Perque aqueyls vendrian tost á convertiment,
Si hom ab eyls estava en gran disputament,
Et la fe los mostrava per força d' argument;
Et aqueyls convertits, convertrian la gent;
Et en apendre lur lenguatje hom no está longuament (18);
Ne no cal qu' hom blastom *Mafumet* mantinent.
Et qui fá ço que pòt, lo Sanct Spirament
Fa ço que á éyl cové donant lo compliment.

XXVI.

—Ermitaño, si el hombre fuese criado para sí mismo, fuera verdad lo que decís; mas como Dios crió al hombre para que le honrase, lo cual es mas noble y mas alto fin que la gloria que el mortal anhela procurarse; síguese que vuestra razon nada vale. Y tengo ya manifestado, que la fé se puede probar, si lo recordais; y aunque se puede probar, no se deduce de aquí que la cosa creada contenga ni comprenda la cosa increada; pero entiéndese tanto cuanto le es concedido, para que el hombre reciba de Dios plena gracia en el entender, memorar, poder y querer.

XXVII.

—Raimundo, ¿cómo pensais que por la predicacion pudiese el hombre conducir los moros al bautismo? Segun la ley que Mahoma dejó escrita, les está prohibido disputar con los cristianos, y debe ser penado quien mal dijere de la ley mahometana; y por eso me parece que no fuera muy útil ir allá. Ademas, no seria fácil encontrar hombres que supiesen el idioma arábigo, y poco se alcanzaria si tuviesen que valerse de intérpretes. Si algunos hubiera que quisiesen aprender aquella lengua, tardarian mucho en saberla; por lo mismo os aconsejo, que nos vayamos los dos á una alta montaña para contemplar á Dios.

XXVIII.

—Ermitaño, en tal estado se hallan los moros, que muchos de sus sábios por razon natural no creen en Mahoma, ántes hacen muy poco aprecio del Alcorán, porque Mahoma vivió deshonestamente. Por este motivo no fuera difícil la conversion de aquellos, si les patentizasen con buenos argumentos las verdades de nuestra fé; y despues los convertidos reducirian el vulgo á la misma creencia. Ni es cierto ademas que se necesite mucho tiempo para aprender la lengua arábiga, ni es necesario decir desde luego mal de Mahoma. Y á quien hace lo que puede, el Espíritu santo le ayuda, y dá cumplimiento á su buen propósito.

XXIX.

—Ramon, quant Deus volrá qu' el mon sia convertit,
Lavors dará lenguatges per lo Sanct Sperit,
A convertir lo mon, segons que havets ausit
De Christ, é d'els apostols, d' hon es fayt mant escrit;
Lo qual convertiment será p' el mon sentit,
Tant, que en una fe serán tot li home unit;
La qual may no será en est mon departit;
Aqueyl será nostre é per Deus departit;
Et jamay nuyl peccat no'y será consentit;
Et car en aquest temps cascun hom ha faylit
Tan forment, que no vòl que sia exausit.

XXX.

—N' ermitá, en tots temps ama Deus veritat,
Et vòl esser per home conegut, et amat;
Et per ço en tots temps ha home libertat
En far bé é no mal; é seria forçat,
Si en est temps hon som no havia potestat
En tractar honrament á Deus é charitat
A son prohisme, ver perqu' eu no son pagat
De ço que dit havets; d' hon havets gran peccat
En ço que affermats, que tot ens es ligat;
E 'n est temps hom no pòt convertir li errat,
Ni per Deu pòt esser á sa honor ajudat;
Perqu' en vostre parlar estich desconsolat.

XXXI

—Ramon, molt meylor seny es qui sap retenir (19)
Ço que es guasanyat, que anar convertir (20)
Los sarrahins malvats, pus no volon ausir;
Perque als christians deu hom tant de bé dir
De Deus en preycant, qui 'ls faça Deus servir;
Encara qu' hom no sap si bé se pòt seguir
D' anar als sarrahins; car poria y faylir,
En tant que éyls volguesen hom axí destruir;
Et aço que mays es no poden devenir
Nuyl temps bons christians; car no 's poden partir
D' aço qu' han costumat: perqu' ens playa jaquir
Vostra ira, é mudats aylor vostre desir (21).

XXIX.

—Raimundo, cuando Dios quiera la entera conversion dél mundo, entónces dará las lenguas por el Espíritu Santo para predicar, asi como sucedió con los apóstoles de Jesucristo, segun queda escrito; y será oida la predicacion por todo el orbe, y todos los hombres estarán unidos en una misma fé, la cual jamás será en este mundo disipada, y jamás el pecado consentido. Mas ahora no hay hombre mortal que no tenga faltas, por eso Dios no los quiere oir.

XXX.

—Ermitaño, Dios siempre quiere que el hombre le ame y conozca la verdad. Por esto le ha dado el libre alvedrío, así para hacer el bien, como para dejar de practicar el mal; y forzado obrara si en nuestros tiempos no pudiese amar á su prójimo, y á Dios, procurando su honra. Así pues, lo que decís no me satisface, ántes pecais mucho al asegurar que todas las cosas están ligadas, que en la actualidad no es posible la conversion de los infieles, y que Dios no puede ayudarles en el negocio de su honra: por lo cual vuestro hablar mucho me desconsuela.

XXXI.

—Raimundo, mucho mejor es conservar lo que se ha ganado, que ir á convertir á los malvados sarracenos que no quieren entrar en razon. Por eso vale mas que cuidemos de los cristianos, manifestándoles las escelencias de Dios por medio de la predicacion del Evangelio, á fin de que quieran hacerse sus leales servidores. Ademas, ¿quién sabe si se lograria el bien que pensais con respecto á los infieles? ¿Quién sabe si ellos pervirtieran á los que les predicasen? Y lo peor es, que nunca fueran ellos buenos cristianos; porque no es fácil que se olvidasen de su creencia y de sus costumbres. Así pues, dejad vuestro enojo y trocad ese deseo en cosa mejor.

XXXII.

—N' ermitá, si fóssen pauch li presicador,
Et li clergue setglar et li frayre menor,
Et encara li monge, tant abat é prior,
Ço que vos havets dit fóre conseyl meylor.
Mas car en nostra fe ha mant hom de valor
Qui desiren morir per far á Deus honor,
Et quí poren bastar á tuyt nos é á llor;
Per ço hay desplaser, car ceyls qui son major
No fan ço que deven en dar á Deu lausor;
Si 'ls payres convertits no han la fe en cor,
Hauranle lurs enfans; é disets gran follor,
Car nuyl hom res no pèrt si mòr pe 'l Creador.

XXXIII.

—Ramon, segons qu' aug dir, mant home es anat
Presicar als sarrahins et hàn pauch avançat (22),
Et encara als tartres, d' hon son maravellat
Com axí estats fòrts en vostra volentat;
Car de tot fayt que hom se sia fadigat,
Et majorment com vets que tants l' an asajat,
Bé deu hom departir pus sia assenat (23),
Et si no s'en parteix, fás hom tenir per fat;
Perqu' eus conseyl, germá, que hajats pietat
De vostre còrs mateix que tant havets hujat;
Et estats en un loch hon siats repausat (24),
Et dels vostres dampnatges estiats consolat.

XXXIV.

—N' ermitá, ceyl qui vol molt servir é honrar
Son bòn senyor, no l' deu per nuyla res lexar,
Ne d' eyl bé á servir no 's deu may anujar;
Mas car en vostre còr ha fretura d' amar,
No saubets vos mateix ne altre consolar;
Car si hom en un temps no pòt fayt acabar,
En altre ho porá far, si bé lo sab menar;
Et qui bon fayt comença no' l ha á començar;
E si 'ls primers fan pauch, altres porán molt far,
Perqu' eus prech per mercé que mi lexets estar;
Car no' m par que ab vos pogués res guasanyar,
Ans hon mays me disets, mays mi fayts entristar.

XXXII.

—Ermitaño, si los religiosos, predicadores, menores, clérigos, seglares, monges, abades y priores fuesen pocos, seria mas prudente y acertado lo que me decís; mas en nuestra santa religion cristiana hay muchos hombres valerosos, dispuestos á morir por la honra de Dios; y ellos bastan para nosotros, y para los infieles: por esto duélome de que los príncipes de la fé cristiana, no hagan lo que deben por la gloria del Supremo Ser. Si los moros convertidos no tienen fé verdadera y de corazon, sus hijos la tendrán. Así pues, errado andais, porque nada pierde quien muere por su Criador.

XXXIII.

—Raimundo, oigo decir que muchos han ido á predicar á los moros y á los tártaros, y han aprovechado poco. Maravíllome pues, de que tan recio persistais en vuestro propósito; porque en cosa por otros tentada, y de que se han fatigado, no debe el hombre empeñarse; y si permanece firme en su propósito, dá pruebas de poco juicio. Por esto, suplícoos, hermano, que de vuestro mismo cuerpo tan cansado hayais piedad, y retiraos en un lugar donde podais reposar y os remedieis de los daños que habeis esperimentado.

XXXIV.

—Ermitaño, el que de veras quiere servir y honrar á su buen señor, por ninguna cosa debe dejarse, ni cansarse de bien servirle. Por la falta de amor que hay en vuestro corazon, no os sabeis consolar á vos mismo, ni á otro. Lo que no es dable en un tiempo llevar á cabo, si bien se sabe gestionar, en otro se podrá hacer: á quien empieza buena obra, no le queda por hacer tanto: y si los primeros hacen poco, los otros podrán hacer mas. Así pues, os ruego por merced, que me dejeis, ya que en vos no puedo cosa alguna alcanzar; que mayor tristeza me causais, cuanto mas me decís.—

XXXV.

Ramon s' enfayloní, et no volía ausir
L' ermità, qui 'l pregava còm se degués jaquir
Del gran dòl que menava, et començet á dir:
—Senyor Deus gloriós! ¿Ha al mon tal martír
Com aquest que sostench, còm tú no puix servir,
Et no hay qui m' ajut? ¿Cóm puscha romanir
Esta *Art* que m' has dada, d' hon tant bé es pòt seguir,
La qual tem que es perdra aprés lo meu finir?
Car nuyl hòm no la sab bé segons mon albir,
Ne eu no pusch forçar nuyl hòm de la ausir.
¡Ay, las! ¿Si ella 's pèrt á tú qué poray dir
Qui la m' has comanada per ella enantir?

XXXVI.

—Ramon, li philosoph qui fòren antigament,
De esta *Art* que tú has, no fóren conexent,
Perque apar no sia de gran profitament;
Car si ella fós vera, fóre al començament
Per éyls atrobada; car lur entendiment
Fó pus alt que lo teu; empero si eu ment
Et que l' hages haúda de Deus, fas fayliment,
Com tems qu' aprés ta mòrt ella vayla nient;
Car tot ço que Deus dóna vé á bon compliment,
Encara qu' els antichs, de mentre qu' eron vivent,
Las *Arts* que éyls fassion no hagren estament,
Enans son exalçades per li altre seguent.—

XXXVII.

Consolar se vòl Ramon, empero felló fó,
Quant vé que l' ermitá havia oppinió
Qu' els philosophs antichs, en los quals fe no fó,
Sian estats començ de tot ço qui es bo,
Conexent Trinitat é Encarnació;
Car philosoph antich no hac oppinió
Que en Deus fós trinitat, et ab hom unió (25);
Ne l' obra que ha en si Deus per producció
No amet, ne conech; é donchs ¿per qual raysò
Li philosoph antich hagron mays d' avisó
En lur entendiment, que aquells qui pres só,
Que han lig é creença de resurecció?

XXXV.

Entónces Raimundo se enojó y no queria oir al ermitaño, que le rogaba se consolase en el dolor que le oprimia; y esclamó:—O Señor glorioso! ¿Hay en el mundo martirio como el que sufro, cuando veo que no os puedo servir, ni tengo quien me ayude? ¿Cómo quedará esta *Arte* que me disteis, de la cual puede seguirse tanto bien? Mucho temo que despues de mi muerte, no se pierda; porque segun veo, ningun hombre la sabe cual yo quisiera, sin que pueda obligar á que la oigan. ¡Ay triste de mí! Si ella se pierde, ¿qué os podré decir, Señor, á vos, que me la disteis, para que la estendiese?

XXXVI.

—Raimundo, los filósofos antiguos no tuvieron noticia de vuestra *Arte*, lo que prueba no ser ella de gran provecho; porque si ella fuese verdadera, la hubieran concebido, siendo como era su entendimiento mas alto que el vuestro. Pero si la recibisteis de Dios, no haceis bien en haber temor de que despues de vuestros dias se pierda: porque cuanto Dios dá, viene á cumplido fin; y aun os digo, que, en vida de los autores, sus *Artes* fueron tan poco favorecidas, como despues han sido ensalzadas.—

XXXVII.

Queria consolarse Raimundo; pero enojóse, viendo que el ermitaño opinaba que los antiguos filósofos, en los cuales no hubo fé, habian sido principio de todo lo que es bueno, para conocer la santa Trinidad y la Encarnacion: siendo así que ellos no creyeron que Dios fuese trino en personas, ni que se quisiese humanar; ni conocieron la produccion que Dios tiene en sí; luego ¿por cuál razon los filósofos antiguos tuvieron mayor aviso en su entendimiento que los que despues fueron, los cuales tuvieron ley y creencia de resurreccion?

XXXVIII.

—Ramon, no pusch dir res d'hon sias consolat;
Entén estas raysós et no sias irat (26),
¿En que n' es Deus si l' mon no es en bòn estat?
Car no leva ne baxa á éyl quant es creat,
Com sia en sí complit, no havent necessitat
De nuyla creatura, d' hon deus esser pagat
Del compliment que Deus há en sí per sa bontat.
Et tú, foyl, estás trist quax si Deus fós mirvat
Per lo mal estament en qu' el mon es trobat:
¡Foyl! ¿còm no t' alegras en plena deytat,
Et gita et no cura tot ço que es creat,
Per ço que ton còr bast Deus complit no mirvat?

XXXIX.

—N' ermitá, mal me fá lo vostre consolar,
E fó fòrt aycell punt hon vos poguí trobar;
Et si no fós que tem vergonya é mal estar,
De huy mays en avant ab vos volgra parlar;
Et donchs ¿còm podets dir qui 'm puscha consolar
En ver Deus á unir, no servir, ni membrar,
Conexer, ne amar? E si bé pòt bastar
Tot Deus per sí mateix, á mon còr per amar
No 'm basta, car no 'l vey molt forment bé honrar;
E car per tan vils causas lo vey tant menyspressar,
Estaig en desconort, é no' m pusch alegrar;
Mas en ço que Deus es estaig en confortar.

XL.

—Ramon, tot quant Deus fá tot ho fá justament,
Et si met en infern li malvat descresent,
No 'n devets per tot ço haver desolament (27).
Et car vos sots ayrat, car Deus fá jutjament,
Vostra ira es peccat, é faylits malament
Contra Deu, é amats aqueyls qui falsament
Creen contra ver Deu estant desobecnt;
Et si en vos fós bò ne leyal amament
Vos seriets pagat; car Deus dona turment
A ceyls qui tot dia fan vas eyl fayliment;
Car home qui bé am, no fá rancurament
De ço que fá l' amat pus que ho fá dretament.

XXXVIII.

—Raimundo, ¿nada puedo decir con que podais recibir consuelo? atended á esta razon, y no permanezcais enojado. ¿Qué le importa á Dios si el mundo no está en buen órden? Cierto es que ninguna cosa criada realza ni rebaja á Dios; pues él es en sí cumplido, sin necesidad de la criatura. Por tanto debeis estar contento del cumplimiento que Dios tiene en sí mismo por su bondad. ¿Porqué, vos solo, habeis locamente de entristeceros de esto, como si Dios recibiese diminucion por el mal estado del mundo? Insensato sois, cuando no os alegrais en la plenitud de bienes que Dios tiene. Echad la tristeza, y no cureis de lo criado; para que Dios, cumplido y no imperfecto, llene el deseo de vuestro corazon.

XXXIX.

—Ermitaño, mal me hace vuestra consolacion· ¡Desdichada fué la hora en que me ví con vos! Y si no me refrenase temor de vergüenza, de hoy en adelante jamás volveria á hablaros. ¿Cómo podeis decirme que reciba consuelo, cuando veo que Dios no es oido, servido, acatado, conocido ni amado? Aunque Dios por sí mismo baste al amor de mi corazon, faltame verle honrado, en vez de verle en menosprecio por cosas tan viles, de lo cual estoy muy triste, sin poderme alegrar. Mas en lo que Dios es, estoy bien consolado.

XL.

—Raimundo, en todo cuanto Dios obra hay el sello de su divina justicia, y si condena á las penas del infierno á los incrédulos, no debeis por eso desconsolaros, así como no debeis enojaros de lo que Dios obra justamente; pues pecado es vuestro enojo, y con él errais malamente contra Dios, amando aquellos que falsamente creen contra la verdad del Eterno, y le son inobedientes. Si en vos hubiera bueno y leal amor, no os descontentara que Dios dé tormentos á los que cada dia le ofenden; porque el hombre que bien ama, no tiene cuidado ni pesar de lo que su amado hace, porque Dios obra siempre con justicia.

XLI.

—N' ermitá, eu no 'm duyl per ço que fá 'l Senyor,
Ans en tot ço que fá lo laus bé é l'.aor;
Mas per ço car volria qu' hom li faés honor,
Et que sobre quant es hom li hagués amor,
Me duyl molt, é 'm complanch, é n' estich en tristor;
Et car vos no sabets d' hon vé ma greu dolor,
No saubets conortar ne dar negun secor;
Perqu' es bò que 'm lexets estar en ira é en plor,
Et aprendets còm siats meylor consolador;
Car fòrt pauch ne saubets é já li peccador
Per vos mays no valrán, car no havets vas lor (28),
Caritat, còm Deus sia d' eyls gran perdonador.

XLII.

—Ramon, per ço car am que en gaug estiats
Et que ira ne dòl en nuyla res hajats,
Vos vuyl bé consolar é prechvos que augats.
Deus soffer que lo mon sia axí malvats,
Per ço que éyl mils puscha perdonar á tots lats;
Car hon mays éyl perdona mays ha de pietats,
Et mays li 'n cové grat; perque segur siats (29)
Que Deus ha á son pobble tan alta caritats,
Que en quax tots los homens del mon serán salvats;
Car si mays no eran li salvats que 'ls dampnats,
Seria sa mercé sens gran caritats:
Perque 'en la gran mercé de Deu vos consolats.

XLIII.

—N' ermitá, tot dia me tenits en parlament,
Et no 'm lexats membrar mon engoxós turment,
Et fayts ho per ço com git á oblidament (30)
L' ira é l' desconort d' hon me vé languiment;
Mas res no acabats é fayts avocament,
Mays de gran pietat que de gran jutjament;
Perque 'en axò errats, car en Deu egualment
Son jutjar é perdonar, segons ordonament
De las suas virtuts; car nuyla no consent
Qu'en sa justicia haja nuyl minvament;
Perque deu peccador haver gran spavent,
Et es ço perqu' eu plòr, car no ha honrament.

XLI.

—Ermitaño, no me duele lo que mi Señor hace, ántes le adoro y alabo en cuanto hace; mas como quisiera que le honrasen y amasen sobre todas las cosas, no dejo de lamentarme y de estar triste; y no me consolais ni me socorreis, porque no sabeis de donde viene el dolor mio. Por eso convendria que me dejaseis á solas con mi pesar y mis lágrimas. Aprended á ser mejor consolador; porque poco sabeis consolar con vuestras palabras. Jamás los pecadores os querrán, porque no teneis caridad con ellos, estando como está Dios siempre dispuesto á perdonarles.

XLII.

—Raimundo, pues por cuanto quisiera que os consolaseis y en nada recibieseis duelo y enojo, ruégoos que me oigais. Dios sufre que el mundo sea malvado, como lo es, para que él pueda ejercer su misericordia y perdonar mejor por do quiera; pues cuanto mas perdona, mayor piedad ejerce y mas le es agradecido. Asi, vivid en la persuasion de que Dios tiene tanta caridad con su pueblo, que casi todos los hombres del mundo lograrán la salvacion; porque si no son mas los salvados que los condenados, fuera su misericordia sin grandeza de caridad. Consuéleos pues la divina misericordia.

XLIII.

—Ermitaño, todo el dia me entreteneis con palabras, y no me dejais recordar mi hondo y angustioso pesar. Quizás lo haceis para que destierre de mí el desconsuelo que tanto me acongoja; pero nada venís á conseguir, contando mas con la gran misericordia de Dios que con su gran justicia. Andais muy equivocado si creeis que la misericordia de Dios no ha de ser igual á su justicia, segun el órden de sus dignidades, de las cuales ninguna consiente que la divina justicia sea diminuta. De esto el pecador debiera espantarse: y cuando veo que no se tributa á Dios el honor que le es debido, mis ojos se inundan de lágrimas.

XLIV.

—Ramon, aqueyls homens qui son predestinat,
Covê per gran força que élys sian salvat;
Car si no ho eron, poria esser mudat
Lo sauber que Deus ha en contrarietat;
En lo qual mudament no está possibilitat.
Car si estar hi podia, no seria acabat
Lo sauber que Deus há, é seria minvat;
Et car está complit, siats donchs consolat
En lo seu compliment, contr' el qual fayts peccat,
En quant no' us conortats en ço qui 's ja jutgat,
E per voler de Deus en axí oltrejat,
Con ho sab son sauber é ho fá ver veritat.

XLV.

—N' ermitá, si fossets home prou ben letrat,
Mils sauberets parlar d' home predestinat;
Ne agrets en oblit de Deus sa libertat,
La qual ha en sí leix é en quant ha creat;
Per la qual ha á hòm donada libertat (31),
Col vuyla molt servir, no qu' en sia forçat,
Com Deus sia tan bò qu' es deu servir de grat;
Lo qual servir no pòt si de necessitat
Per hòm predestinat fós servit é amat,
Et fóre hom salvat et no fóre jutjat;
Car judici no pòt esser sens libertat,
Ne libertat constreyn precís ne predestinat.

XLVI.

—Ramon, si en vos fós molt gran sperança,
Si tot lo mon está en molt greu balança,
Del seu mal estament no hagrets malanança;
Car Deus qui es tot ple de gran pietança,
Aportarà lo mon en breu en bonança,
Tant, que cascun home n' haurá alegrança,
Et que ayço sia ver hajats hi fiança;
Per ço car Deus doná á home començança,
Ab mercé é bondat que ha en sa semblança;
Et si vos per ayço no lexats la tristança,
No haurets ab bontat mercé ni confianza,
Et serets contra Deus é la sua amistança.

XLIV.

—Raimundo, los predestinados de necesidad y conveniencia es que se salven: porque si no se salvasen el saber de Dios pudiera ser mudado por contrariedad, cuya mutacion es imposible, porque si posible fuera, la sabiduría divina no fuera perfecta. Mas, siendo como es perfecta, consolaos en su cumplimiento, contra el cual pecais si no recibís consuelo en lo que Dios ha ya juzgado, en lo que ha ordenado segun su saber y alvedrío, y en lo que su verdad pone en verdad.

XLV.

—Ermitaño, si fueseis hombre entendido, supiérais hablar mejor de la predestinacion del hombre, y no tuvierais en olvido la libertad que Dios tiene en sí y en las criaturas, por la cual dió al hombre el alvedrío de poder servirle sin forzar su voluntad; porque Dios es tan bueno, que debe ser servido voluntariamente. Así, Dios no fuera servido de libre voluntad por el hombre predestinado, si este por necesidad le amase y sirviese. El hombre fuera salvado sin ser juzgado: y juicio no puede haber sin que el que es juzgado haya libertad, la cual no constriñe al prescrito ni al predestinado.

XLVI.

—Raimundo, si en vos hubiese gran esperanza, poco cuidado os diera que el mundo estuviese en mal estado, porque Dios tan piadoso como es, pondrá en breve el mundo en mejor camino, y todos los hombres se alegrarán de ello. Tened firme confianza de que esto acontecerá, porque el hombre tomó principio de Dios por gracia, piedad y bondad, semejantes á él. Y si por lo que os digo no dejais la tristeza, demostrais desconfiar de su bondad y misericordia, y que sois contrario de Dios y de su amor.

XLVII.

—N' ermitá, ans qu' el mon sia 'n bon estament,
Será fayt al ver Deu molt gran avilament;
Encara que no veyg far nuyl ordonament
Com lo temps sia pròp; car ço que en córt present,
Lo papa é 'ls cardenals no 'm prenen mantiment,
Ans ho van alongant, d' hon hay gran marriment,
Tant, que no 'n pusch haver negun consolament;
Car ço qu' eu los present, mostra tot clarament
L' ordonament del mon, qui 's pòt fár molt breument,
Et no 'u tenon á rè, ans s' en fan gaubament,
Com s'eu fós home fát qui parlás foylament (32);
Perque d' aytals homens hay desesperament.—

XLVIII.

Consirá l' ermitá si per res poria
Aconortar Ramon, qui tan fòrt playnia;
Per ço dix á Ramon:—Que sancta María,
Et ab eyla ensemps cascuna gerarchía
Dels ángels é los sancts, preguen nuyt é dia
A Jesu-Christ son fill, que per merce sia
Que en breu dó al mon ordonament é via,
En sí honrar, servir; per que ço'us deuria (33)
Vos consolar Ramon; car Jesu-Christ tota vía
Fá ço d'hon es pregat per sa mayre pia,
Per los ángels é'ls sancts: perque 'us prech ço sia
Conort vostre, é gaug ab vos duy may estía.

XLIX.

—N' ermitá, quant consir que la dòna d' amor
Et dòna de valor, de just, de peccador,
Et cascú dels sancts, preguen nostro Senyor
Con tot lo mon faça á Jesu-Christ honor,
Et veig qu' el mon li fá tanta de deshonor,
Adonchs eu cuyt morir d' ira é de dolor;
Et car son tant indigne li malvat peccador,
Que Deus quax no sosté que hòm pregue per lor;
Et enaxí lo mon roman en sa error.
Et quax no es qui de Deus vuyla donar lausor,
Ans lausa sí mateix, son fill, et son austor;
Donchs ¿qui deurá haver nuyl gaug sino tristor?

XLVII.

—Ermitaño, ántes que el mundo venga á buen estado, será hecha gran deshonra al Dios verdadero; mas os digo que no veo hacerse ordinacion que indique la proximidad de tal tiempo. Lo que yo suplico y espongo á la corte de Roma, al papa y á los cardenales no lo ejecutan, ántes me lo dilatan; por esto siento tal dolor, que no puedo en cosa alguna alegrarme. En mis súplicas y peticiones les manifiesto el modo de poner el mundo en buen órden con brevedad; mas en tan poco me tienen que se burlan de mí como de un loco que habla néciamente; de manera que en tales hombres tengo ya perdida la esperanza.—

XLVIII.

Consideró el ermitaño si por alguna manera podria dar consuelo á Raimundo, que tan dolorosamente se plañía, y díjole:—Raimundo, no dudeis de que la vírgen María y todas las gerarquías de los ángeles y de los santos ruegan de dia y de noche á Jesucristo su único Hijo, para que por su misericordia ponga muy presto órden en el mundo y dé camino paraque sea servido y honrado; y esto, Raimundo, os debe consolar, pues Jesucristo por su gran piedad hace siempre lo que le ruegan los ángeles, los santos y su piadosa Madre. Ruégoos por tanto que esto sea vuestro consuelo, y que de hoy en adelante os mostreis alegre.

XLIX.

—Ermitaño, cuando pienso que la Señora, llena de amor y valor, dueña de justos y de pecadores, y que todos los santos ruegan á nuestro Señor, paraque todo el mundo honre á Jesucristo, y veo que el mundo le hace tanta deshonra; entónces me siento morir de pesar y tristeza. Imagino que por ser los hombres tan malvados é indignos, Dios casi no quiere ya que nadie ruegue por ellos; y de esta manera queda el mundo en su deplorable error; y no se halla apénas hombre alguno sobre la tierra que quiera alabar á Dios; ántes cada uno se alaba solo á sí mismo, á su hijo, á su caballo, á su halcon y á sus cosas; ¿quién, pues, podrá alegrarse de cosa alguna? Quién podrá dejar de entristecerse?

L.

—Ramon, á mí no par siats hòm pascient,
Per ço car no per rè volets consolament.
¿Et com no remembrats Job, qui tant fó perdent,
Et qui en sa persona sostench tant de turment;
Et esdevench tan paubre, que en sí no hac nient?
Empero consolás, é vos per res vivent
No 'us volets consolar, é estats sanament,
Et havets heretat, diners é vestiment,
Infans é d' altres causes, d'hon hòm ha pagament (34);
Et car á Deus no plats home impacient,
No sosté que per vos venga á compliment
Lo seu fayt que menats, que haja honrament.

LI.

—N' ermitá, no es molt si hom es consolat
En perdre sos infans, diners ó heretat,
Et estar malalt, pus que á Deus vé de grat.
Mays ¿qui's consolará, que Deus sia oblidat,
Meynspreat, blastomat, é tan fòrt ignorat,
Et com de tot ço sia Deus fortment despagat?
Enquer que no saubets com eu suy meynspreat
Per Deu, ferit, maldit, é greument blastomat,
Et en perill de mòrt, é per barba tirat,
Et per virtut de Deus pascient suy estat.
Mays que Deus sia 'l mon tant pauch grayt honrat,
No es hòm en lo mon qui m'en fés conortat.

LII.

—Ramon, segons que 'm par tú fás tot ton poder
Con Deus per tot lo mon honor pogués haver.
Perque Deus just t' en deu aytant de grat haver,
Com si 'l fayt se complía, per que' t deurá valer
Ayço aconsolar et ton dòl romaner.
Car mèrit n' haurás gran, et pòts n' haver esper
De molt gran guasardó, et gita á no'n caler
Lo fayliment dels foyls qui á Deus fán desplaer.
Et alegrat en tú et en ton captener
Et no sias tròp fòrts en ço que vols haver,
Ne en ço car los altres no fán á ton voler;
Et á tú abast Deus per amar et temer (35).

L.

—Raimundo, paréceme que no sois hombre paciente, porque veo que por ninguna cosa os quereis aquietar. Acordaos de Job, que perdió tantas cosas, que sufrió en su persona tantos tormentos y vino á tanta pobreza, que no tuvo cosa alguna; y sin embargo aquel recibió consuelo, y vos por ninguna cosa del mundo os quereis consolar: y eso que estais sano, teneis heredades, dinero, vestidos, hijos y otras cosas de que los hombres reciben contentamiento. No place á Dios hombre impaciente, por eso no sufre que por medio vuestro venga á feliz término el negocio que tratais en honra suya.

LI.

—Ermitaño, no es mucho sufrir resignado la pérdida de hijos, salud y fortuna cuando lo quiere Dios. Mas ¿quién podrá jamás consolarse al ver el olvido y el menosprecio en que á Dios se tiene, al oir blasfemado su nombre é ignorado su ser, cuando esto tanto le agravia? Y aun no sabeis vos lo mucho que por su amor fuí escarnecido, golpeado, maldecido, tirado por las barbas y puesto en peligro de muerte; á todo lo cual por su virtud me he resignado. No hay hombre empero en el mundo que pueda consolarme, cuando veo lo poco que se le honra sobre la tierra.

LII.

—Raimundo, paréceme que vos haceis cuanto está á vuestro alcance para que Dios sea honrado en todas partes, lo cual Dios justo os lo agradece, tanto como si lo que deseais tuviese efecto; y esto os debiera consolar en vuestro duelo; y mérito en ello alcanzarais, y aun pudierais esperar galardon. No seais pues como los necios que desplacen á Dios: alegráos en vuestro espíritu; no seais porfiado en lo que quereis acabar, ni en lo que los otros no hacen á vuestro gusto; contentaos con amar y reverenciar al Criador.

LIII.

—N' ermitá, no es hòm creat principalment
Per ço que haja gran mèrit é gloriejament:
Ans es per ço que Deus haja gran honrament
En lo mon per son pobble, perqu' eu no suy jausent
Si hay gran gasardó, ne no estich dolent
Si n' hay pauch, car no es ço mon començament.
Ans es tota ma ira, é mon dòl é marriment,
Car no es en lo mon fayt tal ordonament
Com Deus fós mays amat é honrat per tota gent,
Et que tot home fós en fe de salvament.
Et car vos me volets donar consolament
D' aço d' hon nos pòt dar, parlatsme per nient.

LIV.

—Ramon, ¿qual es lo fayt que vos tant desirats
Per lo qual en lo mon fos Deus tant fòrt honrats?
Car poría bé esser qu' en lo fayt no siats,
Et que altre sia al fayt que vos procurats,
Per lo qual lo mon sia á bona fí menats.
Car si altre es lo fayt, per nient trebaylats,
E podets trebaylar si mil anys viviats,
Et no vendrets á fí d' aço hon trebaylats (36);
Car hòm no pòt complir fayts hon es dampnitats.
Perque 'us prech que lo fayt clarament me digats,
Et que ab duy vejam si'l fayt hon vos estats,
Es aqueyl perque Deu pòt esser mays amats.

LV.

—N' ermitá, la manera còm Deus fós mays amat,
Ja la' us hay recomptada, si bé havets membrat;
Ço es, qu' el papa hagués mant valent hom letrat,
Qui volguesson per Deu esser marturiat,
Per ço que 'n tot lo mon fós entes et honrat;
Et á cascú d' aqueyls lenguatge fós mostrat,
Segons que á *Miramar* ha estat ordonat,
Et conciencia n' haja qui ho ha afoylat;
Et qu' es fés lo passatje é 'l desé hi fós dat
De tot quant possehissen li clergue é 'l prelat:
Et ayçó tant durás, trò que fós conquistat
Lo Sepulcre. D' ayço libre n' hay ordenat.

LIII.

—Ermitaño, no somos criados principalmente para alcanzar grandes méritos ni gloria; sino paraque procuremos que Dios sea en el mundo honrado por su pueblo: y por esta razon no me alegro del premio que pueda alcanzar, ni me duelo de que sea escaso, porque no soy criado para ese fin; empero me pesa mucho de que no se haga ordenacion, para que Dios sea mas amado y honrado por todo el mundo, y para que todas las naciones abrazen la fé salvadora. Y cuando vos me quereis consolar con lo que no puede dar consolacion, hablais en vano.

LIV.

—Raimundo, ¿qué cosa es la que tanto deseais, y por la cual en el mundo á Dios tanto se honrara? Pudiera acontecer que no fuese lo que vós procurais lo que condujera el orbe á buen fin: pues no siendo lo que pensais, trabajariais en vano, y si mil años vivieseis no llegariais tal vez á lo que quereis, porque nadie puede acabar cosa perjudicial y dañosa. Por eso os ruego que claramente me digais el negocio, y que ámbos miremos si aquello en que tanto perseverais, es cosa tal, que con ella pueda Dios ser amado y servido.

LV.

—Ermitaño, ya os dije, si os acordais, la manera con que Dios fuera mas amado y servido; esto es, que el Sumo Pontífice buscase muchos hombres esforzados y entendidos que arrostrasen las penas del martirio por nuestro Señor, trabajando paraque por todo el mundo fuese conocido y amado; y que cada cual le fuese enseñada la lengua de los infieles, así como en el colegio de *Miramar* estuvo ordenado (perdone Dios á quien despues lo perturbó) y que el papa hiciese la espedicion, dando para la conquista general, la décima de cuanto poseen los clérigos y prelados; y que esto durase hasta que el santo Sepulcro fuese conquistado. Sobre este asunto tengo escrito ya un libro.

LVI.

N' ermitá, es encara altre ordonament
Qui será al passatje molt gran enantiment (37),
A destruir l' error hon está mante gent;
Que lo papa faés que á son uniment
Venguesson cismátichs, per gran disputament;
Del qual bon disputar havem fayt tractament;
E 'ls cismátichs cobrats, qui son mant hòm vivent,
No es hom qui pogués contrastar malament
A l' esgleya, per ferre ne per nuyl argument;
Et del Temple é Espital fós fét un uniment,
Et que lur major fós Rey del sanct moniment;
Perque á honrar Deus no say tal tractament.

LVII.

Consirá l' ermitá si Ramon deya veritat
Et entre sí mateix estech molt apensat,
Et no pòch atrobar pus profitós tractat,
Que ceyl qui diu Ramon d' hon li pres pietat;
Et penedís molt fòrt com tant l' hac trebaylat,
Ab Ramon vòlch esser trist é desconsolat,
E pregua 'l carament que li fós perdonat,
En plorán, sospirán, é dix:—Ah veritat,
Devoció et caritat! ¿Et vays hon es anat
Lo hon grat que á Deu deuria esser donat?—
Quant Ramon l' ermitá viu ab sí acordat,
Adonchs lo vá baysar: ensemps han molt plorat.

LVIII.

—Ramon, dix l' ermitá, ¿cóm poriem móver
Lo papa, é 'ls cardenals, et lo fayt obtener?
Car en tan nobble fayt vuyl totstemps romaner,
Et á éyl á tractar vuyl far tot mon poder;
Car fayt es perque l' hom porá molt mays valer;
Et car abans no 'l ví hayne molt gran desplaer:
Car si ans l' hagués vist res no'm pogra tener
Que no prengués arábich et lo vostre sauber,
Per anar als sarrahins per la fe mantener,
Sens pahor de la mòrt, et gran plaser haver
En morir per Jesus, honrar é cartener,
Car mays val per éyl morir que per sí vida haver.

LVI.

Ermitaño, otra ordinacion pudiera hacerse todavía para llevar á cabo la espedicion santa, y para destruir el error en que vive tanta gente: esto es, que el santo Padre hiciese que todos los cismáticos por medio de argumentos viniesen á convertirse y á aunarse con los fieles, sobre cuya razonada discusion tengo escrito un tratado; y ganados los cismáticos, que son muchos, no hubiera quien con armas ni con sofismas pudiese contrastar á la santa Iglesia. Y así mismo, que se hiciese una sola órden de las del Temple y de los Hospitalarios, y que su gran maestre fuese hecho rey del santo Sepulcro. En verdad, no sé cosa mejor para honrar á Dios.—

LVII.

Consideró el ermitaño si Raimundo tenia razon, reflexionó mucho consigo mismo, y no pudo hallar mas provechoso negocio que el que Raimundo le esponia. Compadecióle, y arrepintióse mucho de haberle tanto enojado. Quiso dolerse y desconsolarse con Raimundo, y rogóle eficazmente que le perdonase; y con suspiros y lágrimas, dijo:—Oh! verdad, devocion y caridad! ¿dónde está el agradecimiento que los hombres deberian tener á Dios?—Y cuando Raimundo vió al ermitaño consigo reconciliado, le besó y lloró mucho con él.

LVIII.

—Raimundo, dijo el ermitaño, ¿cómo podriamos inducir al papa y á los cardenales á que hagan lo que deseamos? yo en tan noble negocio quiero siempre entender; y quiero en ello esforzarme, por ser cosa que mucho ha de enaltecer al hombre. Pésame de que ántes no lo conociera, pues á conocerlo me hubiera apresurado á aprender la lengua arábiga y la ciencia vuestra, para ir á tierra de moros en defensa de la santa fé, sin temor de la muerte. Pues gran placer hubiera sido para mí morir por la honra y amor de Jesucristo; que mas vale morir por él que para sí mismo vivir.

LIX.

—N' ermitá, eu suy las d' aquest fayt amenar
En la córt, pus no' y pux nuyla rè acabar,
E si vos voliets en la cort procurar
Aquest fayt de Jesu-Christ é vostre poder far
En la cort longuament, bé poria estar
Que el fayt vengués á fí si' us volen escoltar
Lo papa é 'ls cardenals; sino que quax jutglar
Vos fessets en la córt, et los *Cent noms* cantar,
Los quals hay fayts *de Deu* et pausats en rimar,
Per ço que'ls hi cantés é parlés sens duptar;
Mas no 'u hay de conseyl, per ço que meynsprear
No faés los meus libres que Deus m' ha fayts trobar.

LX.

—Ramon, s' eu en la córt estich, ¿vos, hon irets?
¿Ne perque l' hay ab mí vos no procurarets
Lo fayt de Jesu-Christ, pus que mogut l' havets?
Ne si hòm vos escarnex, é vos ¿en qu' en serets?
¿Vos mandats á mí fár ço que far no volets?
Perque 'm par que 'n est fayt ni en altre no valets.
Mas anem á la córt, é en res no duptets,
Et no siats d' aqueyls qui dison:—Senyors, fets 38()
Ço que eyls no farion.—Perque d' ayço devets
Esser envergoynit, é escusa no havets;
Ans fayts hypocresía, de que peccats havets,
Et lo bé que havets fayt per vergonya 'l perdets.

LXI.

—N' ermitá, eu hay prepaus als sarrahins tornar,
Per ço que á la fe los puscha aportar;
Et vaig sens pahor de mort, que fá pus greu portar,
Que vergonya soffrir per Jesu-Christ honrar,
La qual en res no tem, ans la deu hòm amar.
Mas per ço que ma *Art* no faça meynsprear
En tenir la manera que tenon li jutglar:
Enquer qu'en altre loch crech mays de bé á far:
Perque ades no propòs á la córt retornar.
Et car vos tan forment me volets encolpar,
Pòt esser que ho façats per vos á escusar
Al anar á la córt; per que'u lexem estar.—

LIX.

—Ermitaño, cansado estoy de tratar con la corte romana, sin que ninguna cosa haya podido alcanzar; y si vos quereis trabajar por la santa causa de nuestro Señor Jesucristo en la metrópoli, y en ella hacer, despacio y con diligencia cuanto os sea dado, quizás este negocio llegará á su fin, si os quieren escuchar el santo Padre y los cardenales; ó sino haceos juglar en la córte, y cantad los *Cien nombres de Dios*, que escribí en rimas paraque cantar se pudiesen. Aunque bien mirado no os doy este consejo, porque no hagais menospreciar los libros que Dios me hizo concebir.

LX.

—Raimundo, si yo voy á la córte, vos ¿á donde iréis? ¿Por qué no procurais conmigo la causa de Jesucristo, pues la movisteis? Y si hacen burla y escarnio de mí, ¿á dónde estareis vos? ¿Pretendeis acaso que yo haga lo que vos no quereis hacer? Paréceme que no me deseais mucho á mí ni á otro en este negocio. Ea, pues, vamos á Roma, no vacileis en nada; no seais de aquellos que dicen:—Señores, haced lo que yo no haria.—Avergonzado debiérais estar de esto; que no teneis escusa, ántes pecais por hipocresía: y lo que hasta aquí lográsteis, lo perdeis por vergüenza.

LXI.

—Ermitaño, propóngome volver á los moros, para reducirles á la fé; y voy sin temor á la muerte, que arredra mas que cualquiera escarnio sufrido por la honra de Jesucristo. Yo no la temo, porque el hombre debe desearla. Mas á fin de que no haga yo menospreciar mi *Arte*, obrando á manera de juglar; y porque en otra parte pienso hacer mayor bien, no determino volver á la córte. Cuando veo la insistencia con que de todos modos me culpais, sospecho si lo haceis para escusaros de ir á Roma; por eso dejémoslo estar.—

LXII.

Penedis l'ermitá con hac Ramon représ,
Et dixli, que per ço que ab éyl en córt estes,
L' havia tant forment en axí escomes.
—Ramon, dix l' ermitá, dos ayns prepaus ó tres
A estar en la córt, sotsposat que no res
Mi faça; mas aprés prepaus que entengués
En menar aquest fayt d' hon m' havets escomes.
Mas volgra qu' en mon loch altr' en córt estigués,
Et que tot enaxí, un tal clergue s' en fes,
Trò que aquest gran fayt á la córt se presés.

LXIII.

—N' ermitá, dix Ramon, bé havets consirat;
Car per aytal clergue pòt esser acabat
Lo fayt, qué's bò é gran á la christiandat;
Et digats çá é lá á reys é á prelat,
Que si' l fayt tòst no 's pren, que ja es ordonat
P' els sarrahins que' ls tartres á éyls se son girat.
Et já n' han convertits una gran quantitat,
E 'ls tartres convertits en lur sarrahinat
Leu porán destruir quax tota christiandat (39);
En tant, que no será christiá ab regnat,
Ne nuyl prelat haurá cavayl gras sojornat.
Vejats donchs, n' ermitá, lo mon en qu' es tornat (40).

LXIV.

—Ramon, dix l' ermitá, fòrt volria sauber
Per qual raysó se vòl Deus axí captener
Del mon, do qual es seu, é gita 'l á no caler
De la sua bontat; ¿còm ho pòt sostener
Que tant peccador vá en infern mal haver?
Perque jo'us prech, Ramon, que m' en digats lo ver:
Car hon mays me direts, mays saubray retener,
Et lo fayt que' m liurats mils poray mantener.
Car pus qu' el mon fós fayt, trò ara á mon parer,
Si es un hòm salvat, mil ne son en doler
En infern per totstemps, é ayço ¿cos pòt fer
Que l'esgleya ne hòm no' y fá tot son poder?

LXII.

El ermitaño se arrepintió de haber reprendido á Raimundo, y manifestóle que le habia hablado así, para determinarle á que emprendiese con él el camino de la córte.—Raimundo, añadió entónces el ermitaño, dos ó tres años quiero permanecer en Roma, aunque nada pueda alcanzar, y despues deseo entender en el negocio de que me habeis hablado; mas quisiera que despues otro en mi lugar fuese allá; y que de tales hombre se estableciera una órden religiosa, hasta que tan grande beneficio fuese comprendido y debidamente apreciado por la córte romana.

LXIII.

—Ermitaño, contestó Raimundo, bien pensasteis: porque con esa órden fácil fuera se llevase á ejecucion cosa tan grande y provechosa para el cristianismo. Decid por todas partes á reyes y á prelados que se apresuren á hacerlo, pues los moros han pervertido ya á los tártaros, los cuales convertidos á la secta mahomética y unidos á los sarracenos, podrán destruir toda la cristiandad; tanto, que no se hallará cristiano que sea señor de reino, ni habrá prelado que tenga caballo grueso. Mirad, pues, ermitaño, á qué es venido el mundo.

LXIV.

—Raimundo, mucho deseo saber ¿por qué causa Dios quiere así olvidarse del mundo que es suyo, y porque lo deja de modo que no tiene semejanza de su bondad? Y ¿cómo puede sufrir que tantos pecadores vayan al infierno? Ruégoos, Raimundo, que me digais la verdad y la causa de todo esto; porque cuanto mas me digais, de mas cosas me acordaré, y mejor defenderé el negocio que me encomendais. Segun me parece, desde el principio del mundo hasta nuestros dias, si un hombre se salva, mil se condenan en el infierno. Y ¿cómo es que la Iglesia ni nadie se esfuerza en dar á esto remedio?

LXV.

—N' ermitá, já' us hay dit, si bé vos pòt membrar,
Que Deus mays creá hòm per sí servir é honrar,
Que per ço que en hòm hagués gloriejar.
Et car hòm no está en la fi de crear,
En quant mays desira per á sí procurar
Salvació, que Deu honrar é ben estar;
Et per ayço aytal hòm no pòt en grat estar,
Ans está en peccat assís en l' abissar,
Perque lo mon se pèrt, é no's vòl despertar,
E gés no 'm maraveyl si Deus no 'l vòl amar;
Ne si leixa 'l demoni en lo mon tan mal far,
Perque del tòrt que pren, se puscha fòrt venjar.

LXVI.

L' ermitá é Ramon preserent comiat (41),
Et sonse en plorant baysat é abraçat,
Et cascú dix á l' altre, que á Deu fós comanat,
Et en oració l' un per l' altre membrat.
Al partir se sguardaron ab molt gran caritat,
Pietat é dolor, é ab lo gynoyl ficat,
Cascú senyet á l' altre é puys agraciat.
Lo hu 's pertí del altre ab mant sospir gitat,
Car may no proposaven que fóssen assenblat
En est mon, mas en l' altre, si á Deu ven de grat.
Et quant lá un de l' altre se fó un pauch lunyat,
Tantost foron cascú per l' altre desirat.

LXVII.

L' ermitá, remembret lo trebayl é l' afayn
En que Ramon havía estat trist en mant ayn,
Et enquer qu' es metia en perill qu' es molt gran,
Al cel levá sos uyls, mans juntes, jonoylan,
Ab gran çel é amor á Deu dix en plorán:
—Ah! Deu gran, piadós! Per mercé vos demán
Que ab vos sia Ramon, é qu'el guardets de dan:
A vos, Deus poderós, á amich Ramon coman (42).
Et al mont trametets homens qu' hajon talan
De mòrt per vostre amor, é que vajon mostran
Veritat de la fe, per lo mon preycan,
Segons que ja Ramon ho va bé començan.

LXV.

—Ermitaño, si bien lo recordais, ya os dije que Dios crió al hombre, mas para que le sirviera y honrara, que para que alcanzase gloria. Los hombres no cumplen el fin de la creacion, cuando mas desean y procuran su salvacion que la honra de Dios: por eso no pueden tales hombres estar en gracia de Dios, ántes viven en pecado. Este es el abismo, por el cual va deslizándose el mundo, y el mundo no quiere despertar de su letargo. Por eso no me maravillo si Dios no le ama, y si deja hacer al espíritu maligno tanto mal, en venganza de las ofensas que recibe.—

LXVI.

El ermitaño y Raimundo mútuamente se despidieron, y llorando se abrazaron y besaron; y el uno dijo al otro, que á Dios le encomendaba, y que por él en sus oraciones rogaria. Al separarse miráronse con mucho amor, piedad y sentimiento, é hincadas al suelo las rodillas, cada uno al otro santiguaba y bendecia; y despues partieron exhalando ámbos tiernos suspiros, porque creian no volverse á ver mas en este mundo, sino en el cielo, mediante la voluntad de Dios. Y cuando estuvieron algo distantes los dos se desearon mucho.

LXVII.

El ermitaño se acordaba del trabajo y las fatigas que Raimundo habia, durante tantos años, arrostrado, y de que aun iba á ponerse en gran peligro. Alzó los ojos al cielo, y de rodillas, con las manos juntas, y con ardiente celo, caridad y lágrimas, dijo:—O Dios piadoso! por merced os pido que no desampareis á Raimundo y que le guardeis de mal. A vos, poderoso Señor, os lo encomiendo; enviad al mundo hombres dispuestos á morir como él por vuestro amor, y que como él vayan mostrando la verdad de la santa fé, predicando por todo el orbe.

LXVIII.

Quant Ramon remembret la molt gran tempestat
En la qual longuament hac estat tabuxat,
Et membret l' ermitá qui á éyl s' era dat:
Adonchs ploret molt fòrt, é hach d' eyl pietat,
Et dix á Jesu-Christ, mans juntes, jonoylat:
—¡O vos, ver Deus é hòm, per quí eu hay trebaylat,
Con fossets per lo mon conegut é amat,
Si á dretura plau que vos m' en hajats grat,
Playa'us que l' ermitá sia remunerat,
Pus que s' es mes tant fòrt en ma societat,
Et fayts per éyl complir ço en qu' hay pauch avançat,
Et á mí ajudats á avançar christiandat.—

LXIX.

Fenit es lo *Desconort* que Ramon ha escrit;
E en lo qual del mon l' ordonament ha dit;
Et en rimas pausat per tal que no s' oblit.
Car poria esser que mant hòme ardit
Se metra en lo fayt, trò que sia complit
Ço que tant ha Ramon al papa requerit,
Car si per lo papa lo fayt s'era stablit,
E que li cardenal hi hajon consentit,
Porán esser del mon tot li mal departit,
Et tot lo mon será á Deu tan abeylit,
Que á la fe christiana no será contradit:
Aquest beyl *Desconort* dó al Sanct Spirit.

LXVIII.

Cuando Raimundo recordó la gran tempestad que por tanto tiempo le combatiera, y pensó en que el ermitaño se habia puesto de su parte, lloró mucho, y hubo compasion de él, y dijo á Jesucristo con las manos juntas y arrodillado:—¡O verdadero Dios y hombre, por quien tanto he trabajado, para que seais de todos conocido y amado! Si á vuestra justicia place que esto me agradezcais, plázcaos tambien que por ello sea remunerado el ermitaño, ya que lealmente se puso en mi compañía; haced que por él se acabe lo que yo he encaminado y adelantado; y ayudadme á mí para que pueda trabajar por la prosperidad del reino cristiano.—

LXIX.

Acabado es el *Desconsuelo* que Raimundo ha escrito, en el cual ha manifestado el órden del mundo. Lo ha compuesto en rimas para que mejor pueda conservarse en la memoria; que bien pudiera acontecer que algun varon animoso y esforzado emprendiese este negocio, hasta que fuera cumplido lo que Raimundo ha tanto suplicado al santo Pastor de la Iglesia; porque si Su Santidad lo ordenare, con asentimiento de los cardenales, se diera fin á los males de este mundo; y el orbe todo fuera ennoblecido á los ojos de Dios; y la fé cristiana se viera felizmente libre de todos sus contrarios. Encomiendo este triste llanto y *Desconsuelo* al Espíritu Santo.

VARIANTES.

(1) E hon mays mi conort é menys hay lo còrt fòrt,
(2) E á religiosos, ab tal ordenament
(3) Tant qu' els infaels venguessen á ver convertiment.
(4) Eu hay aço tractat trenta anys ha é verament
(5) Segons son captener un ermitá paría,
(6) E s' eu, las, resposlí:—Que tal mal sentia,
(7) Car no vòl Deus que vostre fayt vaja ges avant
(8) En tractar púbblich bé de justs é de poccadors,
(9) Et n' hay estat trentá anys en sospirs é langors,
(10) E cinch vets á la córt ab mies messiós
(11) Que no'us devien vesér ne'us volen escoltar,
(12) Se puscha pus donar hòme qui pauch ni pro
(13) Pogués los sarrahins adur é batiar,
(14) Qui diu mal de sa ley, no puxa escapar,
(15) Porque á mí no apar utilitat lo anar;
(16) Enquer còm no sabria la lur lengua parlar,
(17) No porian ab ells negun be enantar.
(18) Et en pendre lur lenguatje hòm no está longament;
(19) Ramon, molt meylor seny es en qui sab tenir
(20) Ço que es guasanyat, que en amar convertir
(21) Vostra ira, é mudats millor vostre desir.
(22) Preycar als sarrasins é han pauch avantat,
(23) Bé deu hòm departir pus sia ensenyat,
(24) E estats en un loch hon sia repausat,
(25) Que en Deus fós trinitat, ni ab hòm unió;
(26) Enten esta raysós é no sias errat,
(27) No 'n devets per tot ço haver desconsolament.
(28) Per vos mays no valrán, car no havets valor,
(29) E mays li'n cové grat; perque segur estats
(30) E fayts ho per ço que git á oblidament
(31) Per la qual ha donada á hòm se libertat,
(32) Car s' eu fós home fat qui parlás follament;
(33) En sí honrar, servir; perque cous deuria
(34) Infans é d' altres cosas, d' hon hòm ha pagament;
(35) E á tú abast Deu per amar é tener.
(36) Et no vendriets á fi d' aço hon trebaylats;
(37) Qui será el pasatje molt gran é mantinent,
(38) Et no siats d' aqueyls qui diuen:—Senyors, fets
(39) Leu porán destruir quax tot christiandat;
(40) Vejats donchs, n'ermitá, lo mon á qu' es tornat.
(41) N' ermitá é Ramon pregueren comiat,

CANTO DE RAIMUNDO.

Los mismos desengaños que habian inspirado á Lulio en Roma el poema que tituló *Desconsuelo,* le dictaron las escelentes estrofas del *Canto* que nos ocupa, hácia el año 1299, miéntras residia en la capital de la Francia. Es la mas sentida de las composiciones cortas del poeta, y ella nos ofrece el retrato cabal de aquel privilegiadísimo ser. Despues de recordar sus juveniles desvíos, la vision que tuvo de Jesus crucificado, su perseverancia en la virtud por divina merced, la fundacion del colegio de *Miramar* que á sus instancias se habia realizado, el amor de Dios que inflamaba su corazon, los esfuerzos que habia hecho en demostracion de la Trinidad Santísima, y de los misterios de nuestra santa religion, y el juicio final en que juzgará Dios á los buenos y á los malos, dice que ha inventado una nueva ciencia por medio de la cual puede el hombre encontrar la verdad y destruir el error, y que como inspirada por Dios ella convertirá á la fé de Cristo á los sarracenos, á los tártaros, á los judíos y á todos los que viven en las tinieblas de la falsedad; que tomada la cruz, y lleno de afecto á la Vírgen, que es el amparo de los pecadores, le ha pedido ayuda y so-

corro, y su corazon se ha convertido en casa de amores, y sus ojos en fuentes de lágrimas; y que esto le hace estar entre el dolor y el gozo. Se duele de su vejez, menta su pobreza y el menosprecio en que se le tiene; de que no haya hombre nacido que le ayude; y de que no obstante de haber procurado la realizacion de grandes hechos, de haber investigado grandes cosas en el mundo, y de haber dado altos ejemplos de abnegacion, apénas se le conozca y se le ame. Añade despues que quiere morir surcando el piélago del amor, y que no hay hora en que no deplore el agravio que hacen á Dios aquellos señores que contribuyen á que el mundo permanezca en la oscuridad de la ignorancia. Despues ruega á Dios que permita que con celo, conviccion y sabiduría vayan misioneros á predicar la fé cristiana y que le liberte de la eterna condenacion; y ofreciendo elevado ejemplo de humildad, se dá por indigno de alabar y ensalzar á Dios, tanto tiene en su imaginacion sus pasadas culpas.

La fluidez de los versos de esta hermosa composicion y la correccion y pureza de su lenguaje por lo que mira á la forma, y el sentimiento que en ella domina por lo que respecta á su fondo, hacen del *Canto de Raimundo* la composicion de mas agradable lectura entre todas las de su autor.

LO CANT DE RAMON.

Son creat é esser m' es dat
A servir Deu que fós honrat,
E son cahút en mant peccat;
En ira de Deu fuí pausat,
Jesus me vench crucificat,
Volch que Deu fós per mi amat.

Matí ané querre perdó
A Deu, é prís confessió
Ab dolor é contricció;
De caritat, oració,
Esperança, devoció,
Deus me feu conservació.

Lo monastir de *Miramar*
Fiu á frares menors donar,
Per sarrahins á preycar;
Enfre la vinya'l fenollar,
Amor me pres fe'm Deus amar,
Enfre suspirs é plòrs estar.

Deus Pare, Fill, Deus espirat,
De qui es Sancta Trinitat,
Tracte com fóssen demostrat,
Deus Fill del cèl es devellat,
De una Verge es estat nat,
Deu é hòme, Christ appellat.

Lo mon era en dampnacló,
Morí per dar salvació
Jesus, per qui 'l mon creat fó;
Jesus pujá al cèl sobre el trò,
Venrá á jutjar lo mal é 'l bò;
No valrán plors querre perdó.

Novell saber hay atrobat,
Pot n' hòm coneixer veritat,
E destruir la falsetat;
Sarrahins serán batetjat,
Tartres, jueus é mant errat,
Per lo saber que Deus m' ha dat.

Pres hay la crotz, tramet amors
A la Dòna de peccadors
Que d' élla m' apòrt gran soccors;
Mon còr está casa d'amors,
E mos uyls fontanyes de plors;
Entre gaug estaig é dolors.

Son hòm veyll, paubre, meynspreat;
No hay ajuda d' hòme nat,
E hay tròp gran fayt emperat;
Gran res hay del mon cercat,
Mant bòn eximpli hay donat,
Pauch son conegut é amat.

Vull morir en pelech d' amor;
Per esser gran no 'n hay pahor
De mal príncep ne mal pastor;
Tots jorns consir la deshonor
Que fan á Deu li gran senyor,
Qui meten lo mon en error.

Prech Deus trameta misagés,
Devots, scients é vertadés,
A conexer que Deu home es,
La Verge hon Deus hòm se fés
E tots los sancts d' ella sotsmes,
Prech que en infern no sia mes.

Laus, honor al major Senyor,
Al qual tramet la mia amor,
Que d'él reeba resplandor;
No son digne de fer honor
A Deu, tan fòrt son peccador;
E son de libres trovador.

Hon que vage cuyt gran bé far,
E á la fi res no' y puch fár,
Perque n' hay ira é pesar;
Ab contricció é plorar
Vull tant á Deu mercé clamar,
Que mos libres vulla exalçar.

Sanctetat, vida, sanitat,
Gaug me dó Deus é libertat,
E guardme de mal é peccat;
A Deu me son tot comenat;
Mal sperit ne hòm irát
No hagen en mí potestad.

Man Deus als cels é' ls elements
Plantas é totas res vivents,
Que no fassen mal ni turments;
Do' m Deus companyós conexents,
Devots, leyals, humils, tements,
A procurar sos honraments.

DICTADO DE RAIMUNDO.

Dirigíase Lulio desde Paris á Mallorca á fines del año 1299, cuando habiéndose detenido en Barcelona, escribió la poesía á que dió el nombre de *Dictado*, ó sea *manera de conocer á Dios en el mundo*. Dedica el autor esta composicion, como se lee en su final, á san Luis rey de Francia, y al rey Jaime de Aragon á quien ruega que preste atencion á las razones que se comprenden en este opúsculo, para disputar contra los infieles y demostrar la verdad de los misterios de nuestra fé, que promueva en su reino las discusiones dogmáticas con asistencia de los prelados, religiosos menores y predicadores y todas las personas distinguidas y de elevado entendimiento, y que á ellas sean invitados los judíos y sarracenos, á fin de convencerles de la verdad de nuestra religion y de la falsedad de sus respectivas sectas. Y pídele ademas le conceda facultad para congregar á los infieles por todo el reino y sus condados, castillos, villas y ciudades, con el objeto de disputar con ellos sobre la materia contenida en el *Dictado*.

Divide Lulio la composicion en seis partes. En la primera

prueba la existencia de Dios por la necesidad que hay de que este mismo Dios exista, pintando el desórden en que estuviera la naturaleza si no hubiera Dios. En la segunda dá pruebas sólidas de la *unidad de Dios*, así como en la tercera las dá de la *trinidad*, y habla en las tres restantes de la *encarnacion*, de la *creacion del mundo*, y de la *resurreccion de la carne*.

El estilo de la composicion es conciso y enérgico; encierra grandes y concluyentes argumentos en pocos versos, y reducidas cláusulas; argumentos esplanados despues en otras de sus obras así en prosa como en verso, y de que Lulio indudablemente hizo uso en las polémicas que frecuentemente sostenia contra los judíos y mahometanos, así de Cataluña como de Mallorca y otros puntos.

LO DICTAT DE RAMON.

De conexer Deu en lo mon
Comença lo dictat, Ramon.

A cells que dien que provar
  Hòm no pòt la fé, ni donar
Null necessari argument,
  Volem donar ensenyament
De sèt artícles principals,
  Los quals per raysons naturals
Provám per nous començaments (1),
  Qui mostran inconvenients
Esser en Deu sens unitat,
  Sens Trinitat, sens encarnat,
Sens crear, sens resucitar (2).

  Encara volem demostrar
Deus esser de necessitat.
  Empero est nostre dictat
Requer haver ensenyador,
  Qui mostre la força major
Qui está per los consequents
  Que ixen dels antecedents,
Nous començaments appellats (3).
  Començem donchs á la clardats

Del Sant Spirit gloriós,
  Qui complesca nostres raysós
E enlumin hòm obstinat,
  Qui no pòt veser la clardat,
Sotsposant que no's puscha far
  Que nostra fe 's puscha provar.

Provém enans que Deus es,
  Ea après que sols un Deus es,
Puis provarem pluralitat
  Que en Deus mostra trinitat,
E que Deu ha volgut mostrar
  Sa bontat volentse encarnar,
E qu' el mon nou es començat,
  E com hòm será resusitat
A gloria ó á turment,
  Per Deu qui es omnipotent.
Are començem en axí (4)
  Per provar Deu com prometí (5).

I.

Que Deus sia de necessitat.

Mays se val esser compliment (6)
  Que esser é deffalliment.
Si no es esser infinit,
  Ço qui mays es es mays finit.
Si ens infinit no pòt estar,
  Ço qui es fenit ho fayt fár (7).
Sens infinit é eternal (8)
  No es tant de bé com de mal.
Si Deus no es, no está fí,
  E no y ha dia, vespre, matí (9).
Si Deus no es, privació
  Es fí de generació.
Si Deus no es, infinitat
  Es sola en eternitat.
Si Deus no es, no es peccat,
  Ni negun bé 's remunerat.
Si Deus no es, mays val bondat (10)
  Per durar que per sanctetat.
Si Deus no es fí, es obrar,
  E no fí está en estar.
Si Deus no es, fals pensar val
  Mays que ver esser qu' es reyal.
Si Deus no es, tot quant es ple
  D' açò que no val nulla re.
Si Deus no es, tot quant es tòrt
  E tot lo bé 's pèrt en la mòrt.
Si Deus no es, car éll no es
  Se pèrt lo bé de tot quant es (11).

Si Deus no es, no valem res,
  E per no res es tot quant es.
Si Deus no es, mays val sentir
  Que raysó, mèrit, ni desir (12).
Si Deus no es, no cal bé far,
  E hòm deu viure per manjar.
Si Deus no es ¿é quí ha mes
  Tant béll órdre en ço que es?
Si Deus no es, donchs ¿quí ha mes,
  Que sia amat mays que quant es?
Si no 's ver Deus, lo firmament (13),
  Es fals Deus ab defalliment.
Provat es donchs é demostrat
  Que Deus es de necessitat.

II.

Que sia un Deus.

Si es sol un Deu possificar
  Pòt en éll infinit estar.
Si son duas infinitats,
  Ço que hom enten no es vertats.
Si estàn dos Deus infinits,
  Ço qu' es poder está finits (14).
Si son dos Deus ó tres ó plus,
  Cascú es desus é dejus.
Si son dos Deus, eternitat
  No pòt haver prioritat.
Si son dos Deus, estan mesclat
  En loch finit no eternat.
Si son dos Deus, cascú requer
  Haver sobre l' altre poder.
Si son dos Deus, cascú ha mon
  Que fá buyr de fòrts en redon (15).
Si son molts Deus, no han ab que
  Se pusquen convenir en re.
Si son molts Deus, un valgra mes,
  Car pogra en tot ço que es.
Si son molts Deus, tuyt son finit,
  E lur nombre es infinit.
Si son molts Deus, é mí é vos
  N'amám meyns lo Deus qui 's de nos (16).
Si son molts, lo un é l'altre val (17),
  E no n' han qui 'ls faça egal,
Si son molts Deus, cascú enten
  Que no han en sí complimen.

Si son molts Deus, pòt envejar
  Lo un á l'altre é pòt peccar.
Si son molts Deus, no es compliment
  En un ni en tots exament.
Si son molts Deus, no es un fi,
  E tot quant es, es pelegrí.
Si son molts Deus, nulla valor
  Está digne de gran lausor.
Si son molts Deus, cascú tot sòl
  Pòt far del altre ço qu'es vòl,
Si son molts Deus ¿é qui ha mes (18)
  Qu' en finit ens no sia res?
Es donchs un Deus tan solament,
  Qui de quant es, es compliment.

III.

Que Deus sia en pluralitat.

Deus es ens qui defora se,
  No ha master neguna re.
Essencia d' hon res no es;
  No ha valor en nulla res,
Si á unitat no tayn unir (19),
  Ni á volentat tayn desir.
Sens naturant é naturar,
  Nulla natura pòt estar.
Si finit finir han semblan,
  Mays infinit infinir l' han.
Qui no pòt de se, be 's segueix
  Que no sia de sí mateix (20).
Tot ço cové ser de Deus dit (21),
  Sens que no pòt esser complit.
Qui no vòl esser molt amat,
  Es contra s' amabilitat.
Negú ens pòt estar complit,
  Si en complir no ha delit.
A infinit tayn infinir,
  Mays que crear ni res fenir.
Mays es cell qui es é qui fá,
  Qui cell qui es é res no fá.
L' enteniment ha natura,
  Ab entendre é dretura.
Qui res de sí no vòl donar,
  Pigre avar se fay estar.
Qui no ha propri ni comú,
  No es compliment de negú.

Sens granea é magnificar,
  Negú esser pòt gran estar.
Tot ens cové esser finit,
  Qui no pòt dar ens infinit (22).
Negú ens es bò sens far bé,
  E tot ens es mal d' hon mal vé.
Poder qui dins sí no pòt res,
  No es defora sí estes (23).
En ens hon fi no ha poder,
  Cové vacuytat caber.
Tot poder está passió (24)
  Qui no pòt de perfecció.
Provat havem pluralitat,
  Que significa Trinitat.

IV.

Que Deus sia encarnat.

Mays val un hòm deificar,
  Que mil milia mons crear.
La fí qu' en crear es major
  Cové amar nostre Senyor.
Poder absolut en crear,
  No ha órde sens encarnar (25).
La major fí de tota gent,
  Es Deus esser nostro 'n parent.
En fí hon Deus mays no pòt dar,
  Han ses dignitats repausar.
Car Deus s' es homenificat,
  Es mays entés é mays amat.
Si Deus no faés home sí,
  Null ens hagra en éll sa fí (26).
Per natura é per crear,
  Volch Deus ab nos participar.
Infinit ha proporció,
  Ab nos per encarnació.
Deus fóre ociós é avar,
  Si 'l major bé no volguès dar.
De ens creat pòt Deus mays far
  En sí qu' en als sens comparar.
A Deus cové atribuir
  Ço perqu' hom lo pòt mays servir.
Si Deus é hom no fóssen ú,
  No fóre ço qu' es mays comú.
Ab l' encarnar ha Deus mostrat
  L' obra que há en trinitat.

Per ço car Deus s' es encarnat,
  Es mays son judici temprat.
Si Deus no 's volgués encarnar,
  Legut fóre desesperar.
No pogra Deus lo mon complir,
  Si ab hom no 's volgués unir.
Ço perque Deus pòt mays amar
  L' obra cové en éll estar.
Deus no pòt major fi saber,
  Que cella que ama son voler.
Car Deus creá á fi lo mon (27),
  De sí mateix li dá ahon.
Es donchs manifest é provat
  Que Deus cové ser encarnat.

V.

Qu' el mon sia creat.

Si 'l mon no es començat,
  Sola fi es eternitat.
Poder no poria eternar,
  Sens infinit possificar.
No 's covè sian cominal
  En eternitat bé é mal.
Aquel ha poder pus estes,
  Qui pòt de res é de no res.
Cell qui crea é qui manté,
  Mays fá que aquel qui sosté.
Si 'l mon no pogués començar,
  No hagra natura de privar.
Tot ço covè esser causat (28)
  Hon Deus pòt esser mays lausat.
En Deus cascuna dignitat
  Ab l' altra ha egualtat.
Eternal revolució
  Es si lo mon creat no fó.
Si 'l mon no es creat,
  Deus fá contra s' amabilitat.
Es donchs manifest é provat
  Que lo mon es nou é creat.

VI.

Que sia resurrecció.

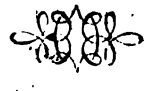
Si en hom no es resucitar,
  Null hom porá Deus molt amar.
Si no es resurrecció,
  Lo mon no ha perfecció.
Mays val un hom eviternar,
  Que tots sens resucitar.
No fóre fi de sentiment,
  Si no fós resucitament.
Aquel covê esser jutjat,
  Qui fá lo bé é lo peccat.
Si hom no es resucitat,
  En altre mon pèrt la meytat.
Si no es resucitament,
  En est mon ha hom compliment.
En efectu, qui es pus ple
  Influeix é causa mays de bé.
Hon mays de bé 's perpetuat,
  Mays ne pòt Deus esser lausat.
Deus no minva null compliment (29),
  Ans hi met multiplicament.
Aytant col mon está major,
  Fay hom á Deu de bé lausor.
A Deu pertayn molt perdonar,
  E á home mercé clamar.
Mostrat havem per gran raysó
  Que sia resurrecció.

A honor del Sanct Spirit
  Començá é finí son escrit,
RAMON, en vinent de Paris;
  El comana á Sanct Loys,
E al noble rey d' Aragó
  Jacme, en l' encarnació
De Christ M.CC.XC nòu.
  Plasia ausír est nostre mòu
Lo qual haven en disputar
  Contr' els infaels, é mostrar
De nostra fe la veritat;
  E que y sian li prelat,
Preycadors, frares menors,
  E atresí li grans senyors,
Qui han enteniment levat;
  E sian jueus apellat,
E sarrahins al disputar;
  E adonchs mostrarém tot clar
Que nostre fe es veritat,
  E qu' els infaels son errat.
E si, eu, Senyor, mostr' el ver,
  Placiaus qu' en donets poder
Per vostres regnes é contats,
  Castells, vilas, é ciutats,
Qu' els sarrahins faça justar,
  E los jueus al disputar
Sobr' est novell nostre dictat;
  E, Senyor, per gran caritat,
Humil rey d' alta corona,
  Començem en Barcelona,
E sia Jesu-Christ lausat,
  Car vostres gents vos han cobrat
Sa alegre é ab dever
  Hon havets fayt vostre poder.

VARIANTES.

A.

(1) Provám per nou començaments,
(2) Sens morir, sens resucitar.
(3) Nou començaments apellats.
(4) Are començarem enaxí
(5) Per lausar Deu qu' hanc no 'n menti.
(6) Mays fan esser é compliment
(7) Ço qu' es finit ho fá istar.
(8) L' ens infinit é eternal
(9) En mitg dia, vespre, matí.
(10) Si Deus no es, menys val bontat
(11) Se pèrt cèrt lo bé de tot quant es.
(12) Que raysó, morir, ni desir.
(13) Si Deus no es, lo firmament
(14) Ço que poden estar finits.
(15) Que fà buyr d' affers en redon.
(16) Amàm meyns lo Deus qui 's de nos.
(17) Si son molts Deus, lo un é l' altre val.
(18) Si son molts, ¿é qui ha mes
(19) Si á unitat no tayn tenir,
(20) Que no vé de sí mateix.
(21) Tot ço covè esser en Deu dit,
(22) Qui no pòt de ens infinit
(23) No és defòre si ges estes.
(24) Tot poder està en passió
(25) No ha adò sens encarnar.
(26) Null còs hagra en éll sa fi.
(27) Car Déus creá á sí lo mon,
(28) Tot ço covè esser cómentat
(29) Deus no mirva null compliment,



APLICACION DEL ARTE GENERAL.

No bien hubo Raimundo Lulio puesto los piés en Mallorca á principios del año 1300, cuando desplegando en la isla aquella actividad que no podian contrastar reveses ni contratiempos, señaló la época de su permanencia entre sus conciudadanos, con una porcion de escritos de sumo interés y de nó ménos valor. Entre estos se notan los que compuso en verso, titulados *Aplicacion del Arte general* y *Medicina del pecado*.

Concretándonos ahora al primero, puede asaltar la duda de si esta obra didáctica, que D. Nicolas Antonio señala con el nombre de *Arte general rítmica*, es la misma que el P. Pascual titula *Reglas introductorias al Arte demostrativa*, y que dice estar asi mismo escrita en verso lemosin; aunque la circunstancia de suponer esta última compuesta en el año 1283, y la de continuar despues la que nos ocupa entre las obras de Lulio escritas en el de 1300, nos hace estar en la persuasion de que ámbas piezas fueron conocidas del autor de las *Vindicias Lulianas*, aunque no hayamos de ningun modo podido dar con la del año 1283.

El poema de que tratamos tiene por objeto, como su mismo título indica, enseñar el modo como se ha de hacer aplicacion del *Arte general* á cada una de las ciencias en particular, entre las cuales comprende Lulio la *teología*, la *filosofía*, la *lógica*, el *derecho*, la *medicina*, la *retórica* y la *moral*. Es poco ménos que imposible entender perfectamente el testo de la obra á los que no están algun tanto versados en el mecanismo de la gran máquina del raciocinio á que llamó Lulio *Arte general*, ni en la disposicion de sus varias y bien combinadas tablas y figuras, el uso de las cuales esplica y enseña. Y esto hace que sea mas pesada su lectura, ya de suyo poco amena por la índole esclusivamente didáctica del poema.

Esta obra no puede considerarse como un monumento poético, pues en verdad su asunto no es nada adecuado á los vuelos de la poesía. La intencion de Raimundo no fué tampoco la de escribir un poema, sino la de ayudar á la memoria por medio de la rima, para que pudiesen fijarse en ella las principales reglas que se han de tener presente para la aplicacion de su *Arte*; y bajo este punto de vista cumple este opúsculo perfectamente su objeto; porque á pesar de la aridez de su asunto, campea en él suma facilidad en la versificacion, circunstancia inherente á todas las obras rimadas del autor.

APLICACIÓ DE L' ART GENERAL.

Deus gloriós! per vostr' amar
  Est' *Art general* aplicar
Volem á les especials
  Sciencias, qui son aytals:
Una es Theología,
  Altre n' es Philosofía,
Lògica, Dret é Medicina,
  E que Retòrica y sia,
E Moralitats hi metrem,
  Per ço que lo ver en mostrem.
E aço fem per tal raysó
  Que mostrem la aplicació
Del *Art general* en cascuna,
  Que á totas está comuna;
É per ellas poden haver
  En breu de temps et retener;
Et en las sis distinccions
  Fassem de cascuna sermons.

DE LA THEOLOGÍA.

I.

DE LA PRIMERA DISTINCCIÓ.

Theología es saber
  Ab lo qual de Deu hòm diu ver.
Coneix hòm sa essenciá
  Per la primera figurá,
Fá en cercle d' una en una
  E totes sian en cascuna.
Son donchs: granea et bondats,
  E las altres proprietats,
Essencia de Deu, pus son
  L' una, l' autre et en viron,
Están en un esser divinal
  Ensemps, et cascuna cabal;
La qual essencia es el som,
  E mí é quant es de lá som.

II.

DE LA SEGONA FIGURA.

Ab la segona figura
  Atrobarás la natura
Que há l' essencia de Deu;
  E la trobar te será leu
Si en Deu es devoció,
  E sabs posar distincció
En la divinal gran bondat
  En qui está bonificat,
  De bonificant engenrat
Ab bonificar eternal,
  Que d' amdós está natural
Obrar per tota la bondat
  Que es l' obrant, é es l' obrat,
Et es l' obrar et son egual
  Una bondat essencial.

E ço mateix pòts consirar
De granea ab magnificar,
Magnificant, magnificat,
Que son distincts per Trinitat,
Per natura et naturar;
E ço mateix es d' eternar,
De eternant et eternat,
E de cascuna dignitat;
Car cascuna natura há
Perque no sia ociosá
E que 'n sí haja concordar,
Ab que 's luny á contrariar;
E haja 'n sí començament,
Mijá é fi, tot egualment,
Eternalment et infinida,
Sens qui no pòt esser complida.
Havémte donchs mostrat tot clar
Com Deus ha en sí naturar,
De naturant et naturat
Per cascuna proprietat;
Per tal natura l' hòm enten (1)
Que Deus ha en sí complimen
Per naturant et naturat,
Naturar en eternitat,
Et en totes ses dignitats
Sens que ociós fóre 'stats
Eternalment et infinida,
E no pogra esser complida
Neguna de ses dignitats,
Pus hi fós ociositats.

III.

DE LA TERÇA FIGURA.

Porás per la terça figura
Parlar de Deu, et ab mesura
Egual de cada dignitat,
Segons que n' es significat
Cascun en l' autra assajada

Com hic será acordada,
Segons essencia natura
E lur obra qui totstemps dura,
Affirmant lur acordament,
Negant tot contrariament.
Per aytal mòu pòts concluir
De Deu totas vets et ver dir.

IV.

DE LA CUARTA FIGURA.

Per la quarta figura par
Com sapias montiplicar
Moltas raysons al concluir,
E ja no hi porás fallir
Si coneix lo significat
Per cascuna cambra donat
Vint vets, é las cambras son nòu,
E cascuna en sí son mòu
Per lo qual porás lo ver dir
Ab que no vulles consentir,
E 'n negun mòu contrariar;
Ans los faças tots acordar
En ço que volrás concluir
De Deu, é no vulles mentir.
E si vòls mays montiplicar
Raysons, fay los cercles virar,
E consint als significats
De las cambras, de lats en lats.
E aço fay á ton plaer;
Car tantas raysons pòts haver,
Con farás lo revolviment
De'ls cercles é 'l discorriment
Trò á la cambra de h, i, k,
E no pas mays de qui en llá;
Car en ella es afinat
Lo descorre et termenat.

V.

DE LA SEGONA DISTINCCIÓ.

Parlar pòts de Deu per reglas
  Discorrent lurs especias,
En tot çó que de Deu dirás;
  Et en cascuna trobarás
Ço que de Deu volrás provar,
  Ab que sapias acordar
Las reglas ab ço que dirás
  De Deu, guardant de pas en pas
Especias de cascuna
  Sens contrariar de neguna
En la sua conclusió.
  E si es feta questió
  Per utrum, fé responsió,
Per la primera reglada (2)
  Segons que es ordenada.
E si *de que* questió has,
  Ab la segona respondrás,
E d' escaló en escaló,
  Trò veges la conclusió
Clara, senes negú dubtar;
  Et enaxí porás parlar
De Deu, é veras causas dir,
  Ab que l' órdre sapias tenir
Qui per las reglas es mostrat,
  Siguent lo lur significat,
Segons que demunt havem dit
  A honor del Sanct Spirit.

VI.

DE LA TERÇA DISTINCCIÓ.

Si vòls de Deu res concluir
  Ajudet ab lo diffinir
Que es de ses proprietats,
  E sia lo test conservats

Que es de cada dignitat;
  Car éll está necessitat,
En quant que no 's pòt destroir
  Si per éll hòm vòl lo ver dir.
E si 'ls termens no 't son donats
  En las divinas dignitats,
De'ls quals está la questió,
  Sapias virar lo sermó
A las divinas dignitats,
  Hon los termens son emplegats;
E ab ellas pòts concluir
  Segons que es lur diffinir;
Lo qual diffinir fé ligar
  Ab affermár ó ab negar,
Segons lur diffinició,
  E dirás de Deu ver sermó
Concordant cascú diffinir
  Ab l' autre, sens null contradir.
E si no pòts ton affermar
  Ab lur diffinir concordar,
Viret á la negació
  Segons la diffinició
Qui es de cada dignitat,
  Car dar en saubrás la vertat.

VII.

DE LA CUARTA DISTINCCIÓ.

Ab las condicions
  Haurás moltas raysons
De Deu, com está ordenats,
  Segons qu' es condicionats
Ab la granea et bondat
  Per different et concordat,
Magnificar, bonificar.
  Aço mateix porás trobar
Ab granea, eternitat,
  E bonea et potestat;
Et enaxí de cascuna

Ab quí Deus d' una en una,
Ab qui Deus fá tot ço que fá
En sí et en creatura,
En quant que en trestòt avé
E no li falle 'n nulla re (3),
Tant es bé condicionat.
Pòts, donchs, de Deu saber vertat
Per las suas condicions
Que ensemps están companyons
A far lo bé complidament.
Pòts, donchs, fár lo concluiment
De Deu, segons que t' hay mostrat
Ab ço perque es ordenat.

VIII.

DE LA QUINTA DÍSTINCCIÓ.

Per la taula porás trobar
Con sapias de Deu parlar,
De coronell en coronell,
E no está negun capdell
De fil tant fortment enplegat,
Com es de mant significat
La taula tota complida,
Per qui porás sens fallida
Parlar de Deu, et tan estes,
Que t' abastará 'n tota res
La taula en quant volrás dir
De Deu, sí sabs lo ver jausir,
Ab ço qui t' es significat
Per cada lletra, et mostrat
Segons qu' es son alfabet;
Perque no pòts esser constret
Per deffalliment de raysons,
Car la taula ha tants d' escalons
En pujar alt ton consirar,
Que mays que no porás parlar
De Deu están li escaló.
Vet, donchs, la ordenació

De la taula á ton plaer,
  Con de Deu sapias dir ver,
E mant ver á ta voluntat
  Si segueix lo significat
De las lletras, en qui estada (4)
  Tanta veritat plegada,
Que tota hom no pòt sauber
  En esta vida, ni veer.
Pòtsne, donchs, tanta atrobar
  Com pòts haver lo ensercar,
Ab que enserchs sáviament
  Siguent lo significament
Qui' en la taula es enplegat
  En tot quant pòt esser parlat.

DE LA SISENA DISTINCCIÓ.

Per sisena distincció
  Porás de Deu far mant sermó,
Que en ella está plegat,
  E appar lo significat,
Segons qu' es fayta questió
  De Deu et la solució;
Car per aquell mòu pòts provar
  De Deu ço qu' en volrás parlar,
Prenent semblant d' altre semblant,
  E conexent lo dessemblant
Qui está en las questions
  Et en las lurs solucions
Qui son escritas, et si't fan
  Questions, pren lo lur semblan,
E respon per assemblament,
  E seguescas l' ordonament
De que t' havem ja doctrinat,
  Aplicant cada dignitat
De Deu et ta responsió,
  Ordenadament per raysó,
E per lo lur significat.
  De Theología parlat
N' havem assats et dit lo ver,

E mostrat havem lo dever
Com l' *Art* qui general está
Puscha esser aplicadá
A Theología, et dir ver
De Deu, d' hon hòm haja sauber
D' aço que es et ço que fá;
Empero la sua ajudá
Hi cové totas vets estar,
Car sens ella hòm no pòt far
Nulla vera conclusió,
Ni atrobar vera raysó.

DE LA PHILOSOFÍA.

I.

PRIMERA DISTINCCIÓ.

Per la primera et segona figura
  Porás saber la natura
Dels generals començaments,
  D' ángels, del cèl, é d' elements,
E de tot ço qui es creat
  En qui está significat;
Si 'ls començaments sabs mesclar
  Lo ú, en l' autre, et guardar (5)
Qui appar de lur mesclament
  Per natura d' enteniment,
Segons lo ver que vòls sauber;
  Lo qual ver porás conquerer
Ab affermar ó ab negar
  Per la natura de mesclar,
  Bonificant, bonificar.
Et enaxí de ú en ú
  D'els altres, car dar t' ha cascú
De sí mateix significat,
  Perque lo ver será trobat
De ço que volrás concluir,
  Et en aço no pòts fallir,
Si sabs be 'n far lo mesclament
  Que fan tuyt li començament.
E ab la terça figura
  Conexerás la natura
Que han cascun començament,
  Com fá ab l'autre justament;
Car bondat há un naturar
  Ab granea, autre ab durar,
E autre n' ha ab lo poder,
  E autre n' ha ab lo sauber;
Et enaxi de ú en tots
  Lo ú dessus, l' autre de sots,
Segons qu' appar en la figura
  Hon ú ab altre fá mesura.

E tú segons lur mesurar,
  Lur natura, et lur obrar,
Pren lur significació
  E fé d' élls la conclusió.
Appar en quarta figura
  Co' s fá montiplicadura
De tres et tres començaments,
  D' hon venen significaments,
Segons que está l' ajustar:
  E tú sí ho sabs consirar
Atrobarás ço que querrás;
  E atrobar tú ho porás,
Si mous los cercles enviró,
  Tant, que significació
Te venga de ço que querrás,
  Anant ton entendre de pas
Per significar tan soven,
  Car per aytal anar éll pren
Ço que desiras atrobar
  Per affermar ó per negar.

II.

DE LA SEGONA DISTINCCIÓ.

Ab las reglas pòts atrobar
  La natura é 'l naturar
Qui es de las creaturas
  En sercant las lurs naturas,
Si son? ¿Qué son? Et de qué son?
  Quánt son? Quáls son? Et per qué son?
Et enaxí de cascuna
  Regla, de una en una,
Trò venga lo significat
  De regla 'n regla, et sercat
Per cascuna especia
  E que 'ls significat sia
Ab la regla tan acordant,
  Qu' en res no y vages dubtant
Per affermar ó per negar.

Enaxí porás atrobar
Los secrets de las naturas,
Si ab las reglas las mesuras,
Los significats que't darán
Sí ab ellas los vas cercán,
Con sía ço que tot creat
En las reglas sian plegat (6).

III.

DE LA TERÇA DISTINCCIÓ.

Guarda com están diffinit
Li terme, et sia ton dit
Segons lur diffinició,
E faças la conclusió,
Segons que diffinit están,
En afferman ó en negan;
Car natura no contradits
Ço que d'ells está diffinits.
Aysò mateix del naturar,
E ab lo diffinir acordar;
E si 's á la essencia (7)
De tot ço qui creat sia
Vet, donchs, com porás ensercar
Per diffinir, et atrobar
Tot ço qui es significat
Per diffinir é demostrat.

IV.

DE LA QUARTA DISTINCCIÓ.

A ensercar la veritat
Guarda com está ajustat
Li terme per condicions,
E sia fayt li teu sermons
Segons qu' es la condició
Del terme per tot enviró;

Car quant li terme son justat
  Donan de sí significat,
Per natura de l' ajustar;
  Car l' ú per l' autre 's mostra clar,
Segons qu' es lur condició,
  E fá significació
A l' enteniment de son ver,
  Per ço qu'es faça conexer.
E tu prin lo significat
  Segons qu'es condicionat,
E quant conclusió vòls far
  Per affermar ó per negar;
Et ab aytal acordament
  Com mostra 'l significament
De ens é d' aço qui d' éll es,
  E no hi fallirás en res.

V.

DE LA SINQUENA DISTINCCIÓ.

Ab la taula porás trobar
  Ço que natura pòt mostrar
De sí mateixa veritat
  Significant sa entitat,
E ço qui d'ella pòt exir.
  Movent tant los cercles en gir,
Trò n' isca lo significar
  De l' ens que volrás atrobar.
E quant lo ver haurás trobat,
  Si vòls sia montiplicat,
Montiplica 'l per cascuna
  De las cambras d'una en una,
Volvent los cercles mantinent;
  E per aquell revolviment
Montiplicarás tas raysóns
  A cascuna conclusions;
En tant que per totas vias
  Te guardarás de dir falsías,
E concluirás veritats
  Mostradas per significats.

VI.

DE LA SISENA DISTINCCIÓ.

La sisena distincció
  Es de practica per raysó
Que hom seguesca lo seu mòu,
  Si la questió fás de nòu,
Car fár porás conclusió,
  Segons la comparació
De ço qui es ja conclnit,
  El significar no 't oblit
Qui 't vé de la distincció;
  E segueix la condició
En las novellas questions
  De escalons en escalons,
De las questions antigas;
  E si en aço te fatigas,
No sabs pendr'els significats
  De las antigas vas tots lats;
Car un semblant ab altres pren (8)
  Con l' entenament las enten,
Per força del significar
  Que l' un de l' altre pòt donar.
Mostrat havem, donchs, l' enseroar
  Con hòm sabia philosofar
Per la sciencia general
  En philosofia especial.

DE LA LÓGICA.

I.

DE LA PRIMERA DISTINCCIÓ.

Lògica es sciencia
  Per la qual home sapia
Parlar assuffismadament,
  E fer ver é fals argument.
E lògica 's d'universals,
  E ab las figuras hòm sab quals
Están en lo lur mesclament
  Las res d'hon hòm fá l' argument;
Com bontat qui es general,
  Bonea gran especial;
E pòtsne far divisió
  Per proprietat et veus só,
La bonea de voluntat
  Es á ella proprietat,
E bonea 's proprietat
  Per sí mateixa et qualitat;
E bonea es accident
  Per color et per moviment.
Vet, donchs, los sinch universals
  Qui 'n lògica son principals
Començaments, que son trobat
  En las figuras et mesclat.
Con d' ellas en fás mesclaments,
  Per tots los lurs començaments,
Substancia et accident
  D' hón son li deu predicament,
Pòts en las figuras trobar
  Si 'ls començaments sabs mesclar.

II.

DE LA SEGONA DISTINCCIÓ.

Los sinch universals sercats
  Ab las reglas serán trobats,
E tuyt li deu predicament,

Si ab las reglas los vas quirent,
Car un no t'en pòt escapar;
E ab las reglas porás dar
Conexença del predicat
Ab lo sobjet; é si's girat
Lo sobjet, coneixer porás
Ab lo predicat; et si fás
Ab las reglas comparament
Substancial ó d' accident,
La comparació saubrás
Ab las reglas per tots los pas.
Aço mateix d' affirmativa
Universal ó negativa,
E autre sí particular
Ab las reglas porás trobar;
Si fás ver ó fals argument
E 'ls individus exament.
Ab las reglas porás trobar
Aquells qui están per comptar,
E aquells qui son differents
Per especies examents.
Ab las reglas pòts impossibol
Coneixer et ço qui 's possibol;
E autre sí necessitat
E contingent serán mostrat;
E autre sí falaciá
Ab las reglas se trobará.
E si 'l mitjá de las figuras
Tres ab las reglas tú mesuras,
Saubrás formar la figura;
Si vòls cercar la mesura
De materia d' argument,
Fé per reglas l' ensercament.
Preposició conjuntiva,
E autre sí de disjuntiva,
Ab las reglas la pòts trobar
Si ab totas las vòls sercar;
E ayço mateix tant con dura
Lògica porás per mesura
En las reglas tota trobar,
Si ab ellas sabs ensercar (9).

III.

DE LA TERÇA DISTINCCIÓ.

Ab aquesta distincció
  Saubrás far diffinició
De tuyt li sinch universals;
  D' els predicaments autre tal,
Car negun d'élls no pòts sauber
  Fora bonea ni poder,
Ni dels altres començaments.
  Vet, donchs, per qual ensenyaments
Saubrás far diffinicions
  Siguent las comparacions
Que per l' *Art general* se fan,
  E qui en sos termens están
Tan generals, que tota art
  Ne pòt haver en sí sa part.

IV.

DE LA QUARTA DISTINCCIÓ.

Si mesclas las condicions
  De lògica et sos sermons
Ab condicions qui están
  En esta *Art*, coneixer s' han;
Car tuyt li condicionar
  Qui son en li particular;
Cové que sian derivat
  Universal et atrobat.
Pòts, donchs, en lògica formar
  Condició particular
Ab condició general,
  Hon particulars han hostal,
E per ella están reglades;
  E si pecan á vegades,
Retornalas á lur hostal
  D' hon derivan é han senyal.

E ab éll formalas en ver
  E porás n' haver conquerer.

V.

DE LA SINQUENA DISTINCCIÓ.

En la taula atrobarás
  Los significats que volrás
A lògica atribuir;
  Car si á b, c, d, venir
Vòls, et als altres coronells,
  No fó hanc en null capdells
Negú fil tant fòrt enplegat,
  Com están li significat
En la taula, per demostrar
  Ço que t'en porás aplicar
A lògica argumentant.
  Vet, donques, qu'es et per qual semblant
Pòts de la taula derivar
  A lògica mant consirar,
Mante materia venir
  A ço que volrás concluir
Per lo molt gran abundament
  Vengut per significament
De las cambras, si'l sabs trobar
  E à lògica aplicar.

VI.

DE LA SISENA DISTINCCIÓ.

Per sisena distincció
  Respondrás á la questió
Que per lògica hòm te pòt far,
  Ab que sapias pendr' exemplar
De las questions qui están
  En esta *Art*, et qu' el semblan
Prengas en ta responsió;

Car pus que están companyó
Universal, particular,
Per ayço 't porás ajudar
En lògica ab l' universal,
Con sia raysó natural
Que d' aço qui 's mays venga 'l ver
A ço qui s' menys. Pòts, donchs, sauber
Aplicar l' *Art general*
A lògica; et farás mal
Si no ho fás, é l' has mester,
Et fias tròb en ton sauber.

DEL DRET.

I.

PRIMERA DISTINCCIÓ.

Retra á cascú ço quí seu es
  Es dret, é qui sauber bé lo volgués,
Aplich hi l' *Art general*;
  Car las figuras son portal
Per lo qual lo pòts tot sauber,
  E sa natura retener
Per lo mesclar de las figuras,
  Qui 't mostrarán á far dreturas
Segons granea de bontat,
  De poder, durabilitat,
E dels altres començaments,
  Qu' apar en los mesclaments;
E car tuyt li començament
  Se fán ensemps responiment,
E mostron los significat,
  E com per dret hòm sia jutjat,
Concordant li començament
  Ab raysó per ordenament,
De l' ú en l'autre, é si ho fás
  Ço qui dret es atrobarás,
E ço qui es tòrt atresí
  Si sabs tenir lo dret camí
De dret ab los començaments
  En qui es aplicadaments,
E ixne con los fás mesclar
  Per cap, et en porás jutjar.

II.

DE LA SEGONA DISTINCCIÓ.

Ab las reglas porás trobar
  Dret, si ab ellas lo vòls sercar,
Car ellas te dirán: si es?

Qué es? Et ço de que éll es?
Et enaxí de cascuna;
Car totas de una en una
E totas á dret aplicadas,
Te mostrarán las encontradas
Hon está dret, et con s' enten,
Ab que faças discorrimen
D' éll per las reglas veramen,
Segons que es la lur natura
Car sens ellas null dret no dura
Ni pòt esser ben conegut.
Veges, donchs, com han gran virtut
Las reglas en ço qui dret es,
E com ab ellas lo sabes.

III.

DE LA TERÇA DISTINCCIÓ.

Per la terça distincció
Hon son li diffinició
Porás ço qui 's dret diffinir
Si ab ellas lo sabs querir,
E ab ellas querir saubrás
Dret, si está ton aplicars
Segons que tuyt son diffinit
Li començament, d'hon bastit
Está tot ço qui es en dret;
E per ço esta *Art* sotsmet
Assí las diffinicions
Qui son de dret, et sas raysons;
Car las suas son generals,
E de dret son especials;
E car especial está
Dejus cell d' hon ha sa formá,
Pòt per éll esser conegut
Pus per éll es esdevengut.

IV.

DE LA QUARTA DISTINCCIÓ.

Per la quarta distincció
  Es de dret sa condició,
Empero si es natural;
  Car lo positiu no es tal
Que seguesca condició,
  Ni necessaria raysó:
E no ha lança ni escút
  Mays de voler perqu' es haút.
Mays lo dret qui natural es
  Ab condició ligat es;
E per ço la condició
  D' est' Art te mostra la raysó
Per qui drets han establiment,
  E per qu' hòm en fay jutjament.

V.

DE LA SINQUENA DISTINCCIÓ.

En la taula 's significat
  Dret còm sia atrobat;
Car b, c, d, te mostran vèr,
  E b, c, e, á mon parer,
E tuyt li autre coronell
  Con faças dret d' aquell castell,
D' aquell cavall, d' aquell molí,
  E de tot quant es atresí.
E aysó pe 'l significar
  Que de las lletras pots gitar,
Concordant li significat
  Ab justicia de la bontat,
E dels altres començaments
  Si per élls fás discorriments,
Ensercant dret ab lur mesclar;
  E segueix lur significar
En tot quant farás jutjament,

E ab élls fay acordament
Contra enjuria et peccat,
E sias ben acustumat.

VI.

DE LA SISENA DISTINCCIÓ.

Tú saubrás questions formar
E lurs solucions donar
De dret, siguent l'ordenament,
Siguent lo questionament
Qui 's en esta distincció,
Siguent sa ordenació
Per affermar ó per negar,
Segons que no la veus usar;
E fé la applicació
A ayço d' hon retrás raysó,
Segons l' eximpli que n'es dat
En esta *Art* per veritat;
Car si tú segueix son sender,
Porás per dret raysons haver,
Ab las quals solrás questions,
Faent veras solucions
De dret, si tú las has formadas,
Segons que 'n est' *Art* son mostradas.
Aplica la solució
Qui es per comparació
Semblant á las solucions
D' estar et de ses questions.

DE LA MEDICINA.

I.

DE LA PRIMERA DISTINCCIÓ.

Medicina es natura
  Ab qu' hom sanitat procura:
E pòt esser procurada
  Ab figuras, et mostrada
Ensercant la malautía
  Ab lurs termens tota via
Different et concordant
  Lur termens et élls mesclant,
Lo ú en l' autre en qui par
  Ab lo lur significar,
Con bontat que es malauta
  Con per los termens no sauta,
E granea autre tal.
  Qui 's malauta con no val
A bonea et potestat
  Que sian magnificat;
E de tots ayço vull dir,
  Car quant son de gir en gir,
La ú en l' autre remesclat (10),
  Adonchs está sanitat
  En quant están tuyt mesclat
Ab ordonat mesclament:
  Autre sí li element
Com han mesclar ordenat,
  Adonchs ha 'l cors sanitat.
E per ço 'l començament (11)
  Ordenats per mesclament,
Significon lo mesclar
  Co'ls metges sabion sanar.

II.

DE LA SEGONA DISTINCCIÓ.

Ab las reglas pòts ensercar
  La sanitat, et atrobar

Ço que malautía es,
  En apres, ço de qué es?
Perqué es? et quanta n' ha?
  Quál es? ni quánt finirá?
Ni hon está 'l sanament?
  Ni con fá 'l discurriment?
Ni ab que hom sabs sanar?
  Ab que sapias mesclar
Las reglas d' una en una,
  Ni ab que vé la fortuna
Per cap els pòt trobar
  Lo mal é 'l bé procurar.

III.

DE LA TERÇA DISTINCCIÓ.

Si bé 'n sabs diffinicions,
  Sabrás las condicions
De medicina; car sercar
  Ab ellas porás atrobar
Lo mal et la sanitat,
  Qui están significat,
Segons qu' están diffinit
  Li començament, et dit
Ço que son per diffinir;
  E si tú vòls hòme guerir,
Guarda la decocció
  Faent diffinició
De ço de que la vòls far,
  E ab que la vòls ordenar;
Car sens lur diffiniment
  De las res d'hon fas engüent,
Exaròp, bany ò sagnía,
  No porás trobar la via
Com sapias practicar
  Per sanitat procurar.

IV.

DE LA QUARTA DISTINCCIÓ.

Condicions fan mostrar
  Ab lo lur significar
Com están li element
  Ab condicionament;
E la lur condició
  Está la procuració
De sanitat, tota via
  Contra la greu malautía;
Saubrás, donchs, far banyament,
  Exaròp, dictament,
Ab general exemplar
  Qui 's de condicionar
Condicions especial
  Qui á sanitat molt val;
Car general condició
  D' est *Art* hí es occasió
D' haver la particular,
  Ab la qual sapias sanar
Aplicant l' universal
  A la sua especial.

V.

DE LA SINQUENA DISTINCCIÓ.

Ab esta distincció
  Ab los cercles enviró
Montiplica l' ensercar
  Co 'l malaut volrás sanar;
E guarda 'ls significats
  Qui mostran proprietats
De las herbas é 'ls engüents,
  Ab que fás lo sanaments,
Car b, c, d, te dirán
  Segons ço perque están,
E tuyt l' autre coronell,
  Com sia lo teu capdell

En procurar sanitat
  Per lo lurs significat,
Qui es tant montiplicat,
  Qu' en pòt esser atrobat
Lo mitjá qui destreu mal
  E qui á sanitat val:
Lo qual mitg es general
  Al mal que es especial,
Et encara al sanar
  Qui está particular.

VI.

DE LA SISENA DISTINCCIÓ.

Ab esta distincció
  Farás comparació
De las tuas questions
  E de lurs solucions,
Ab questions generals,
  E 'l solviment autre tals,
A qui sian aplicadas,
  E ayçò tantas vegadas,
Trò que sian acordan
  Ab çò que vás demanan,
Com faças lo sanament
  Ab emplastre ó engüent.
E si ayçò sabs seguir,
  E 'l significat cullir
Qui 's d' esta distincció,
  Ton emplastre será bò
E la tua medicina,
  Car per aytal mòu s' afina.

DE RHETÓRICA.

I.

DE LA PRIMERA DISTINCCIÓ.

Rhetòrica es parlament
  Fayt ab béll ordonament;
E pòtla hom avenir
  Ab esta *Art*, et fromir
Mesclant los començaments,
  D' hon ix tan béll dictament,
Que rhetòrica n' es feta
  Dient d' élls paraula dreta,
Embellida ab bontat,
  Granea et potestat,
E l' autre començament
  Quant hom ne fá mesclament
Con granea qui' s ornada,
  Con está bonificada;
Axí con li adjectiu
  Qui ornan li substantiu,
Con de élls se fá mesclaments
  Per tots los començaments,
E 'l vocable masculí
  Estía breu en la fi,
E 'l femení allongat
  Car pus béll ne 's lo dictat;
El mitg é 'l començament
  Sian d' aquell ornament,
E fé la divisió
  Ab natura de raysó,
Per quí está ornament
  Béll, ab tal concordament,
Que paraula n' es ornada
  Et en béll estil pausada,
E n' es major et cabal.
  E si' ls vocables egal
Están per béll ornament,
  Lo parlar n' es pus plasent
Contra contrari et menor,

D' hon s' alegra lo senyor.
E si fás accusament,
Fé 'l ab bell comparament.
E si 'l senyor vòls llausar,
Llausaló ab béll mesclar
De tuyt li començament,
Perque'ls dits sion plasent.
Vet, donchs, con te pòts aydar
Ab est' *Art* en ton parlar.

II.

DE LA SEGONA DISTINCCIÓ.

Si vòls far béll dictament,
Fé ton parlar discorrent
Per las reglas d' una en una;
Car ornar lo t' ha cascuna,
Si ensemps las sabs mesclar
Mostrant lur significar,
Ab lo qual porás ornar
Tes paraulas, et dir ver;
Car lo que 't fará parer
Çò que del dir en volrás
Ab qu' el parlar ornarás,
Coneixent ço que deus dir,
E ço de que abellir
Fará lo teu parlament
Si d' éll has coneixement;
E autre sí de perqué
Del qual gran ornament vé
A la fi de ton parlar;
Ab lo qual pòts acabar
Ço que quers á ton major,
Lo qual t' haurá gran amor
Si 'n la fi fás ornament
De bélls dits ab lausament,
E ton parlar sia gran
Com requer lo teu deman,
E sia ab qualitats

Ornadas lo teu dictats,
E propria qualitat
Fá estar pus béll dictat,
Que no fá appropriada;
E guarda temps et vegada
Ab que paraula es ornada,
Ço 's diu al temps qui 's cové,
Car ab éll sorn es manté
El loch hon tú parlarás;
Cells per qui oit serás,
Guarda lur condició,
E segons élls fé le sermó.
E segons ço cáu en grat,
Car sermó pauch es preat
Con no 's entés ni volgut,
E tant hom diu es perdut:
Emperò 'l gran ornament
Del parlar mudá 'l talent
Dels oents, pe 'l béll parlar,
Ayço que vòls acabar,
Acordant ton béll dictat
Ab cascun per voluntat
De tú et li ausidor,
E faças força major
En haver mòu en parlar,
Car sens mòu no pòts ornar
Ton parlar, et lo ab que
Ab que béll parlament vé,
Es materia en parlar;
Car sens éll no 's pòt formar
Ni abellir á la gent.
Vet, donchs, lo discurriment
De las reglas en parlar
Ab lo qual lo pòts ornar.

III.

DE LA TERÇA DISTINCCIÓ.

Ab las diffinicions
Embellirás tos sermons,

Diffinent cascun vocable
  Segons que éll es estable
Per esser et per natura,
  Segons bella parladura;
De la qual te 's dat senyal
  Per esta *Art general*,
Qui mostra á diffinir,
  E 'l diffinir abellir
Fá ço qui es diffinit
  Ab veritat et bastit,
E sens qui no es ornada
  Paraula, ni bé 'scoltada.
E sí tú vòls accusar
  Altre, et tú escusar,
Feu ab tal diffiniment
  Hon sia béll ornament;
Car bellea de dictat
  Fay estar hom escusat,
E á tú sól desamat
  Contra qui fás béll dictat.

IV.

DE LA QUARTA DISTINCCIÓ.

Ab esta distincció
  Hon son li condiciò
General, pòts aplicar
  Ornament á ton parlar;
Car ab ço qui 's general
  Orna hom l' especial,
Con ne fá acordament
  Per tuyt li començament,
Mesclant lurs condicions,
  L' un en l' autre per raysons,
Con es fayt béll mesclament
  D' antecedent, consequent;
E si hay devoció,
  Si si tany contricció,
E si es devensiment (12)

Que fás, parla en rient.
E si en res has errat
Parla ab humilitat.
E si parlas ab major
O ab egual, fé tú menor;
Car ornat n' has ton parlar.
E si menor vòls pregar,
Eguala la sua' amor
Ab la tua en valor;
E no parlas si 's irat,
Car ira fay leig dictat;
E guardet de dir falsía
Qui mant bèll dictat desvia
De la fi perqu' es trobat;
Parla, donchs, ab veritat.
Anans que vullas parlar
Comença á consirar
Las paraulas que vòls dir,
E com las faças grasir
Per bellea de dictar,
E per verament parlar.
Vets, donchs, las condicions
Qui 's pertanyen als sermons,
Qui son bellament dictats
Dits ab bona volentats.

V.

DE LA SINQUENA DISTINCCIÓ.

Ab esta distincció
Montiplica ton sermó;
Car causa significats
Que 'n pòts moltas novetats
Aplicar á ton parlar,
Ab las quals lo pòts ornar;
Car quant hom au res nòu dir (13)
L' ausir ne pren abellir;
E si 's fará lo parlar
Qui 's fará tant escoltar,

Com serán las novetats
  Que metrás en tos dictats;
Car si vas a, b, c, d,
  Et encara b, c, e,
E á las altres colones
  E 'ls significats sermones,
Tants n' haurás á ton plaer,
  E tants d' élls porás dir ver,
Que 'l ver ton dir ornará
  A cell qui l' escoltará.

VI.

DE LA SISENA DISTINCCIÓ.

Si en questió vòls formar
  Novetat per ornat parlar,
Sic l' órde en ton parlament
  Qui es el questionament
D' est' *Art*, et ornen ton dictament
  Prenent d' éll lo comparament.
Car la veritat que hi está
  Lo teu dictament ornará;
Car béll hi está de bontat,
  De granea, d' eternitat,
E de tuyt li començament,
  Ab la qual farás ornament
Per tuas novas questions,
  Enquer per lurs solucions,
E la bellea de cascú
  Montiplica de ú, en ú,
E quant será montiplicada
  Será ta paraula ornada,
Si ab ella fás questió
  E autresí responsió.
Vet, donchs, com rhetòrica 's dada
  Per aquesta *Art* et mostrada.

DE MORALITATS.

I.

PRIMERA DISTINCCIÓ.

Está sciencia moral
  Ço perque hom es ver et leyal,
Virtuós et digne de bé.
  Esta sciencia á hom vé
Ab mesclar los començaments,
  E hom ne fá aplicaments
A la sciencia moral,
  Qui sots éll es especial,
Axí con bontat ta virtut,
  Con á bonificar cregut,
Ab saviesa et amor,
  Veritat, gloria major,
Començament, mitjá é fi
  Ab las quals te son dret camí
A honrar Deu et sa bontat,
  Sa granea, é trinitat,
Son sauber, poder, et s' amor,
  E fay home bon servidor.

II.

DE LA SEGONA DISTINCCIÓ.

Ab las reglas virtut querrás,
  Car áb ellas l' atrobarás,
E mostrar t' han ço qu' ella es,
  E autresí çò de que es,
E si es ó no, et perque
  Es virtut, et trò hon s' esté.
Ab la regla qui de qual es,
  Coneixerás qual virtut es.
Ab la regla de temps, saubrás
  Virtut quant la començarás.
Ab la regla qui es de lòch,

Saubrás virtut de qual lòch mòch,
Ni hon está, ni à qui vé,
E la manera com se té
Contra vicis coneixerás
Ab esta *Art*, é si ho fás
Haurás ab que l' atrobarás,
E ab que mèrit tú haurás,
Perque sias remunerat
E ab que vençrás ton peccat.

III.

DE LA TERÇA DISTINCCIÓ.

Si tú vòls virtut conseguir,
Consegueixla ab diffinir,
Segons que 't n'es exempli dat
En esta *Art* et demostrat.
Car segons que son diffinit
En esta *Art* et establit
Li començament general,
Diffinirás l' especial
Virtut, si fás concordament
D' especial diffiníment
Ab cell qui está general.
Vet, donchs, est' *Art* et quant te val
A ensercar morals virtuts,
E per ellas haver saluts.

IV.

DE LA QUARTA DISTINCCIÓ.

Si las virtuts vòls atrobar
Qui son carreras de salvar,
Guarda las lurs condicions
E fayne applicacions
Ab condicions, qui están
En est' *Art* qui vá mostrán

Condicions especials
  Ab suas qui son generals;
Car per lo lur significat
  Atrobarás moralitat
De justicia, temprança,
  Fe, caritat et esperança,
Prudencia et fort coratge,
  Pasciencia et vassalatge,
Humilitat et pietat,
  Costancia et castetat;
E' n axí de cascuna
  Virtut, d' una en una,
Porás atenyer lur dever
  Ab est' *Art* et conquerer.

V.

DE LA SINQUENA DISTINCCIÓ.

Ab aquesta distincció
  Montiplicarás abandó
Virtuts, si 'ls cercles sabs virar
  E coneix lur significar;
Lo qual aplich á la virtut
  Per la qual vòls haver salut, (14),
E 'ls significats qui son tants,
  Dar t' han de virtuts tants semblants,
Que moltas ne porás atenyer
  Si los semblants sabs depenyer.
E lo depenyer saubrás fár
  Si segueix lo significar
Que 't fá cambra de b, c, d,
  E autra si de b, c, e;
Et enaxí de cascuna,
  E tú segueix de una en una
Ço qui es lur significar
  Per virtuts á montiplicar.

VI.

DE LA SISENA DISTINCCIÓ.

Si questió particular
  Moral vòls far ó ensercar,
Membret de las universals
  Questions, qui están hostals
Hon particulars son trobadas,
  Covén ellas son ensercadas
Concordant las especials
  Solucions ab generals,
Abstraent lo especial
  Significat, del general:
Car per aytal abstracció
  Saubrás solre la questió
Qu' et farán de moralitat.
  Vet, donchs, et com t' es donat
Sauber en las causas morals
  Ab est' *Art* qui es generals.

De la fi d' aquest libre.

Finí Ramon aquest escrit
  A honor del Sanct Espirit;
Escrit ab qu' hom sab aplicar
  A general significar,
Significar especial
  Qui es de general senyal.
Es en Maylorca la ciutat
  Aquest nòu escrit acabat,
Al nombre d' encarnació
  Mil et trescents con Deu hom fó,
Al mes de mars, é 's comenat
  A la divina Trinitat.

VARIANTES.

(1) Per tal natural hom enten,
(2) Per la primera regla da
(3) E no li fall en nulla re,
(4) De las letras, en qui 's estada
(5) La ú en l' altre, et guardar
(6) En las reglas sia enplegat.
(7) E si s' ha la essencia
(8) Car un semblant ab altre es pren
(9) En las reglas tot atrobar,
Si ab ellas ho sabs sercar.
(10) La ú ab l' autre rè mesclat,
(11) E per sol començament
(12) O si es devensiment
(13 Cay quant hom au res nòu dir
(14) Per la quals vòls haver salut

LA MEDICINA DEL PECADO.

Este poema lo escribió Raimundo en Mallorca en el mes de julio del año 1300, y es el mismo que algunos mencionan con el nombre de *Libro ó tratado sobre la contricion, confesion, satisfaccion, tentacion y oracion* que, segun el autor espresa en su introduccion, son la medicina ó ungüento para sanar el alma de la enfermedad de la culpa, forman el camino de la salud, y dan fortaleza al ánimo para que pueda levantarse el hombre caido en el abismo de la muerte del pecado.

Divídese pues el tratado en cinco partes. En la primera, que es la de *contricion*, habla del *amor* que arranca al corazon el llanto del arrepentimiento; del *temor* que hace amar á Dios y anhelar al pecador el perdon de sus culpas; del *dolor* que ayuda á vencer el pecado; del *valor* sin el cual nada vale el hombre; de la *eleccion* que debe este hacer entre el bien y el mal; del *arrepentimiento* con el cual se alcanza la divina misericordia y el perdon; de la *culpa* que llena el corazon de mortal tristeza; de la fuerza que impele ú *obliga* nuestra voluntad; de la *desobediencia* al Criador, que hace al hombre vil en todo; de la *vergüenza* que debe refrenar la voluntad cuando el alma se siente inclinada á hacer mal; de la *mentira* que ar-

rebata el reposo al hombre haciéndole estar inquieto como la hoja del árbol agitada por el viento; del *engaño* que se engaña á sí mismo olvidando que un dia la lealtad habrá de juzgarle; de la *crudeza* que es la mayor enemiga del hombre; y de la *desesperacion* que es el infierno del alma. Habla de los males del *perjurio;* de la *infamia*, dice que ocasiona grandes daños, porque el calumniador no puede restituir la honra á la persona infamada por la calumnia; de la *escusa*, que es ineficaz para sanar al alma enferma; de la *impaciencia*, que borra de la memoria los efectos de la contricion; de la *deslealtad*, que aleja para siempre el corazon de Dios; y del *descanso* que apetece el hombre en este mundo mas que la gloria eterna. Al ocuparse de la *ociosidad*, recuerda que la vida es el camino que nos conduce apresuradamente á la muerte, y que al llegar á esta no puede el hombre alegar mérito alguno si no ha practicado con diligencia el bien; dice que la *sensualidad* se convertirá en dolor en la otra vida; y despues de ocuparse de los *pensamientos* inútiles, de las *palabras* vanas y perjudiciales, y de las *obras* ó acciones viciosas, orígen y ocasion de tantos males, hace mencion de las tortuosas *sendas* que nos ofrece la vida y que debemos evitar para llegar al buen fin qne deseamos. Luego trata del *corazon*, de la *imaginacion*, del modo de recobrar el bien *perdido*, del *mal ejemplo*, de la *discrecion* y del *olvido*.

En la segunda parte que es la de la *confesion*, trata de *Dios*, confesándose pecador á su *unidad*, á su *trinidad*, *bondad*, *grandeza*, *eternidad*, *poder*, *sabiduría*, *voluntad*, *virtud*, *verdad*, *gloria*, *justicia* y *misericordia*, y por último á su divina *humanidad*, á su gloriosa *pasion* y á su escelsa *señoría*. Luego se dirige á la Santísima madre del Salvador, á la que hace símbolo de la *santidad*, de la *alteza*, de la *nobleza*, de la *virginidad*, de la *constancia*, de la *humildad*, de la *esperanza*, de la *maternidad*, y de la *piedad*; y concluye ocupándose de los *ángeles*, de los *profetas*, de los *apóstoles*, de los *mártires* y de los *confesores*, para que intercedan por el perdon de sus pecados.

En la tercera parte del tratado, que es la de *satisfaccion*, dedica un capítulo á cada uno de los diez preceptos del decálogo, esténdiendose en consideraciones de la moral mas pura, deshaciéndose su corazon en piadosas lágrimas y elevando su alma á las regiones de la oracion mas fervorosa. Despues dedica del mismo modo otro capítulo á cada uno de los cinco sentidos corporales, otro al don de la *palabra*, en el cual cita á su tratado sobre los *Cien nombres de Dios*, otro á la *imaginacion*, otro á cada una de las potencias del alma, otro á cada una de las virtudes cardinales y á cada una de las teologales, y á la *castidad, humildad, diligencia, lealtad* y *paciencia*.

La cuarta parte que es la que se ocupa de la *tentacion*, es la mas estensa del vasto poema. Empieza tratando del *ángel bueno* y del *ángel malo*, y despues de haber discurrido sobre la *Esencia de Dios*, dedica un largo capítulo á su *santísima Trinidad* (1), en donde aduce larga copia de sólidas razones para probar este incomprensible misterio. Estiéndese despues en estensas consideraciones sobre la *creacion*, deshaciendo los sofismas que levanta contra ella la tentacion del maligno espíritu; practicando lo mismo con respecto al misterio de la *encarnacion*. Afirma luego la fé y creencia del cristiano en los tormentos que sufrió el Salvador en su acerbísima *pasion* y *muerte*, estendiendo mas adelante sus consideraciones á su gloriosa *resurreccion*. Habla asímismo razonadamente de la *eucaristía*, y de las *llaves* del reino de los cielos entregadas por el Redentor á san Pedro, elegido para que fuese la piedra angular de la Iglesia, á lo cual añade algunas consideraciones sobre la *muerte*. Se ocupa seguidamente de la *tentacion* en el *ver*, en el *oir*, en el *oler*, en el *gustar*, en el *tocar*, en el *hablar*, en el *imaginar*, en el *memorar*, en el *entender* y en el *querer*; y concluye tratando en capítulos separados de lo que llama las *diez*

(1) De este capítulo, incluido en el poema que nos ocupa, tenemos una copia manuscrita por separado. Algunos le consideran por sí solo como un opúsculo aparte: en varios catálogos le vemos continuado con el título de *Dictado sobre la Trinidad*.

razones naturales del hombre, que enumera con los nombres de *bondad*, *grandeza*, *duracion*, *poder*, *virtud*, *verdad*, *gloria*, *belleza*, *libertad* y *perfeccion*.

Forma la quinta y última parte del poema el tratado de *Oracion*, que D. Nicolas Antonio continúa en su catálogo como una obra distinta y separada. Divídese en nueve capítulos. El primero trata de la *esencia de Dios* eterna é infinita, á la cual debemos pedir misericordia y perdon, porque en ella hay un inmenso tesoro de caridad, bondad, poder, virtud, amor, sabiduría, verdad, gloria y grandeza. El segundo trata de las preces que deben dirigirse á Dios, de donde emana Dios y de quien es Dios; al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, que son de un ser infinito, de una bondad, de una grandeza, de un poder, de un amor y de una sabiduría eternas; á Dios en quien no cabe culpa ni nada que sea limitado y temporal ó perecedero; padre de sí mismo, y cuyo orígen no puede imaginarse porque es incomensurable; y de la humildad con que á Dios debe dirigirse el hombre vestido de podredumbre y pasto de gusanos. En el tercero adora á Dios, por quien es todo cuanto en el universo existe, bueno por su bondad, eterno por su eternidad, sabio por su sabiduría, amoroso por voluntad, virtuoso por su virtud, verdadero por su verdad, Dios por su deidad y glorioso por su gloria; cuya bondad vale mas que todo el bien que ha criado y cuyo amor es tan grande, que aunque le desamemos, no deja de amarnos ni nos quita nada de su amor. En el cuarto, que titula de la *Oracion de cantidad*, dice que debemos multiplicarla con la bondad y la razon, la virtud y la perfeccion. En el quinto se ocupa de la *Oracion de cualidad*, que concluye con este hermoso pasaje:—«Quiero esforzarme á ser bueno por el amor, y dolerme de mis culpas, pues mi Dios así lo desea; quiero deshacerme en llanto y suspiros para amar y arrepentirme, porque con el amor y el arrepentimiento puede el pecador alcanzar la divina misericordia. ¿Quién sino él ha podido nunca crear cosa alguna ni perdonar el pecado? ¿Quién sino él puede destruir el mundo con un soplo? ¿Quién sino él

puede hacer florecer los campos, granar las sementeras y hasta resucitar al muerto? ¿Quién sino él dá gloria y esplendor al cielo? ¿Dónde hay amigo mas fiel y verdadero? ¿Quién sino él puede salvar al hombre, derramar la lluvia sobre la tierra, y hacer relumbrar los relámpagos en el espacio? ¿Quién sino él puede llamarse Señor poderoso y Rey de emperadores, que lanza á los condenados á un abismo de fuego eterno? Unicamente él es quien puede hacer cuanto digo, aquel que es Dios de amor, aquel ante el cual caigo postrado, y á quien ruego me dé el premio á que aspiro y me perdone las culpas de que me arrepiento.»—En el capítulo sexto trata de la oracion que llama de *tiempo*, el cual dice que no existe para Dios porque es eterno, esclamando mas adelante.—«Ah, Señor! ¿porqué no me fué dado vivir en aquellos dias en que nacisteis, para poderos ver tierno niño, echado en humilde lecho, sin que vuestros escasos pañales bastasen á cubrir la desnudez en que estabais, vos tan poderoso y rico de bondad? ¡Cómo me hubiera enamorado de vos si hubiera podido veros, tocaros y abrazaros, humillando mi necio orgullo al mirar el rey del cielo yacer en tan pobre cuna!»—¡Cuándo vendrá el tiempo en que el hombre os amará, honrará y servirá, sufriendo toda clase de trabajos, mas para dar ejemplo de buen pastor que por honra propia y de su pariente!—Malhadado es el tiempo en que vivo, puesto que no lo empleo en serviros, Dios mio, apesar de que veo adelantarse la muerte paso á paso, sin saber la hora en que llegará ni si alcanzaré vuestro perdon.»—El capítulo séptimo se titula *de Oracion de lugar*, en el cual dice, que Dios está en todo lo criado y que cree en él, le ama y le adora; que el cielo imperial es lugar de gloria, de valor inconcebible, en donde habita el celeste coro que rodea el trono esplendente de Jesus, y el de su madre la vírgen María que está junto al de su hijo; que Jesus con su claridad eterna llena de tanto resplandor al cielo, á los ángeles y á todos los bienaventurados, que Dios no puede crearlo mayor; que adora el rey del cielo y pide á los santos intercesores que rueguen al Señor que le vis-

ta de eterna y vívida luz en el paraiso; implora el martirio por amor á Dios, y anhela la suerte que cabe á los que mueren por él. Añade que el rostro divino de Jesus es lo mejor que pudo crearse, porque viéndole se satisfacen todos los deseos; que su palabra llena el cielo de dulzura y de una armonía arrebatadora; y por último hace de los goces eternos del cielo una relacion tan bella, como es terrible la de los tormentos del infierno con que dá fin al capítulo. En el octavo trata de las condiciones de la oracion y de los objetos en que el hombre debe tener puesta su imaginacion al orar, para enamorarse mas de Dios.—«Imagine el hombre al orar, dice, el dolor que Cristo padeció en la cruz y al pié de ella la amargura que sintió su Santísima Madre.—Imagínese á Dios sentado en su celeste trono, rodeado de todos los santos y de todos los fieles bienaventurados; y despues de haber suspirado y vertido un raudal de lágrimas, eleve á la mas grande altura su entendimiento, su amor y su memoria; póngase en silenciosa y profunda meditacion, cierre sus ojos y sus oidos y tenga tan embargado su pensamiento en los misterios de la divinidad, que otra cosa no considere, ni otra cosa desee mas que Dios. Ame á su criador por su bondad, no por los beneficios que de él recibe, no por el perdon que le otorga de sus culpas, no porque le libra de los tormentos eternos del infierno.»—Y por último el capítulo noveno se ocupa de los medios de que se ha de valer el hombre para orar. Dice que debe hacer oracion con la boca pidiendo á Dios perdon, hablando de Dios, y enumerando sus escelencias; á lo cual añade, que se adora á Dios no dando abrigo en el corazon mas que á los buenos deseos; haciendo limosna y absteniéndose de toda accion vil y censurable; elevando su entendimiento en alas del amor y del saber; olvidando la pasada culpa; amando la castidad; suspirando llenos los ojos de lágrimas contritas, y amando á su Criador mas que á sí mismo; y concluye sometiendo humildemente el tratado á la debida correccion por las faltas ó errores que acaso contenga, y dedicándole á la Vírgen María.

Este vasto poema está lleno de máximas saludables, de bellos conceptos y de profundos rasgos. Si aquí se remonta á las sutilezas de la mas alta teología ó en las regiones de la moral mas pura; allá vuela el poeta por la atmósfera de la imaginacion y de la poesía, ostentando siempre una diccion tan pura y una versificacion tan fácil de que no pueden ofrecerse muchos ejemplos en la literatura lemosina de últimos del siglo XIII.

MEDICINA DE PECCAT.

Deus, ab vostra gran pietat,
Fás medicina de peccat.

Contricció, confessió,
  Encara satisfacció,
  E la bona temptació,
E oració exament,
  Son medicina é ongent
  Contra peccat é falliment:
E d' estas sinch fás est tractat,
  Lo qual vull que sia rimat;
  Car mils pòt esser decorat.
E est tractat est depertit,
  Segons que demunt havem dit;
  E sia pe 'l Sanct Esperit
Donat é per mant hom sabut,
  Car carrera es de salut:
  E leva tot hom cahút
En peccat de la mala mòrt,
  Si lo tractat ama molt fòrt,
  E aporta gaug é confòrt.

De la primera part de est libre, qui es de contricció.

I.

D' AMOR.

¡Ah bon amor! ¿E per qual tòrt
  Qu' eus haja fayt á mala mòrt
Ma acusat la mala amor,
  Qui'm fá estar xi peccador,
Qu' eu pauch no son desesperat?
  Car home qui es en peccat
E qui mal amor lo té pres,
  Sens contricció no fá res.
¡Ah bon amor! ¿porets me dar
  Contricció de mon mal far,
Per ço que fuja mal amors
  Qui procura plòrs é dolors,
E 'n infern mal tots temps haver,
  Per ço car fan á son voler?
¡Ah bon amor! tant mal me sent,
  Car vas vos hay fayt falliment;
Mòrt só si de mí nous sové,
  E que venga á vostra mercé.

II.

DE TEMOR.

Temor d' amor fine, leyal,
  Contricció en vostr' hostal
Es medicina de dolor
  Qui fá plorar li pecador

Per la pahor qui res no val,
  E tots los seus gita á mal;
E car vas vos fá tant d' engan,
  No'm tench per seu d' aqui avan,
E maldich lo jórn que l' ampres (1);
  Car li Senyor de tot quant es
No hay tant temut, còm lo mon
  Qui de null bé no ha ahon.
¡Ah temor d'hom enamorat
  Qui tem é plora son peccat!
A vos deman contricció
  Ab qui puscha trobar perdó,
E qui'm faça sovén plorar
  Los meus peccats é Deus amar;
E qui vos no há, res no val,
  Ni fá d' amor son còr hostal.

III.

DE DOLOR.

¡Ah! còm es douça la dolor
  Que sostenon li peccador,
Quant serveixen contricció
  E de peccats queren perdó!
¡Ah dolor de bon' amistat!
  Aydatsme á vençre lo peccat
Qui mi ha vençut tant espes;
  Car al rey qui per mí mòrt pres
E 's fó per mi home carnal (2),
  Son estat fals é desleyal;
Car no havia greu dolor,
  Quant vehía la deshonor
Que li fahien li malvat
  Qui son per éll tant fòrt honrat.
¡Ah dolor d' hon venon li plor
  Qui plaen á nostre Senyor!
Venits ab tal contricciò
  Perque puscha trobar perdó;
E faytsme doler tant sovén
  Que tots jorns estía temén.

IV.

DE VALOR.

¡Ah! ¿Qué val sovén Deu pregar
  Que peccats vulla perdonar
Si hom no ha contricció?
  ¿Qué val á procurar perdó?
Contricció, pus tant valets
  Contra peccat, tot me prenets,
Lo còr é 'ls uylls é li sospir;
  Car li plòr me farán ansir
Sus en lo cèl al creador,
  Qui'm trametrá per vostr' amor
Sajus pietat é perdó,
  E una tal devoció
Que no pòt qui la ha fallir,
  E pòt hom tot peccat delir.
Contricció, vostre valor
  Fá valer home peccador,
Qui sens vos en res no val,
  Ans está digne de tot mal:
E qui vos ha está complit
  De virtut é Sanct Esperit.

V.

DE ELEGIMENT.

Contricció, quius ha electa
  Bé pòt estar á cara dreta
Devant la crotz querre perdó;
  Car ja Deus no dirá de nó
A null home si 's vostr' amich.
  Contricció, á vos ublich
Lo còr á sovén suspirar,
  E 'ls uylls á lágremes gitar;
E eleyg vos contra peccat
  E dona de ma volentat;
E vull vos esser tant sotsmes,
  Que sens vos no préch Deus de res.

E pus vos som si obligat,
  Procuratsme tal pietat
Que sia elet ab los salvats,
  E de los libres dels dampnats
Sia dampnat, hon son escrit
  Aytantas vets com hay fallit.
Ah! ¡Cóm es fòl é pauch de sen
  Qui lexa 'l bé é lo mal pren!

VI.

DE PENEDIMENT.

Contricció, penediment
  Sots quant home fá errament
Contra Deu, é ha gran dolor
  E penetse fòrt per s' amor.
Si sovent, vos, contricció,
  Me donavets compulsió
Al còr, tement fòch infernal,
  Ja no faria tant de mal,
E penedirmia soven
  Quant faria lo fallimen.
Penediment, cell quius haurá
  Apres lo mal que fayt haurá,
Vos estarets losanament
  Contra 'l peccat, é mantinent
Serán en él suspir é plor
  E s' acusará peccador (3).
Penediment, contricció,
  Aportatsme de Deu perdó,
Car tot lo meu còr vos sotsmet;
  Velvos á des ¡é qu' es penet!

VII.

DE FALLIMENT.

Contricció, mercé vos rent,
  Car me fayts estar tant dolent
Del greu falliment que hay fet,
  Car per vos, dona, me' n penet,

Car hon mays vos volets dar
  A mon còr, mays me fayts plorar
E sanar de mon falliment,
  Per qui' m fayts trist é penedent;
Lo qual penedir é tristor
  Me fan gitar suspir d' amor,
Perque mi fayts acordament
  De tristor é d' alegrament,
Lo qual atorch, am é desir;
  Car falliment no 'm pòt venir
Quant só enaxí meytadat,
  Car si 'm vòl alegrar peccat,
Tristor m' ajuda encontinent,
  E si 's fá bò alegrament;
Car tristor me vòl enganar
  E vòl que no puscha amar.

VIII.

DE OBLIGAMENT.

Si com home enamorat
  Qui obliga á son amat
La libertat de son voler
  En servirlo á son plaser,
Hay obligada á peccat
  La mia francha volentat,
Tant que n' está en servitut
  E per Deu ne son mal volgut;
Car él me doná libertat,
  Per ço que no l'amás forçat,
Car força d' amor no val res.
  E car eu mateix me son pres,
No pusch exir de mon peccat
  Si Deus no 'm rent la libertat
Que'm doná ab contricció
  De còr, ab tal compulsió
Que tot m' ho tenga per fallit,
  Clamant: —Mercé, Sanct Esperit!—
Ab còr contrit, enamorat,
  Qu' él me renda ma libertat.

IX.

DE DESOBEDIENCIA.

Desobeir á son senyor
  Qui 's vòl servir á bon amor,
Es desobeir descortes,
  E fá hom vil en tota res.
Vil suy eu, donchs, qu' hay obeit
  A senyor de mal esperit,
Qui' s vòl servir á mal amor,
  Qui 'n infern met son servidor;
Perqu' eu me tench molt per falit,
  Car á mal senyor hay servit;
E si no' m val contricció
  Qui de Deu m' apòrt gran perdó;
Estaray de tot bé faydit,
  E de tota pena vestit.
Contricció no' m pòt valer
  Si 'n mon còr no hay gran doler,
E tan gran qu' en git mant suspir,
  E que 'm ublich á Deu servir
Tant, que mala occasió
  No faça vas él falió.

X.

DE VERGONYA.

Qui ha vergonya de far bé,
  Ha vergonya que no val re.
E aquel es desvergonyat,
  Qui ha plaer en fer peccat;
Perqu' eu son trist é vergonyos
  Com hay estát tant viciós
Contra vergonya, qui 's donada
  Per ço que 'n sia refrenada
La volentat quant vòl far mal.
  E per ço vergonya moral
Es á home bona virtut,
  Perqu' eu me tench per desçebut;

Car ab vergonya no 'm tinch pres
  Tant fòrt que no falís en res;
E virme á contricció,
  Penedent de la falió,
Ab tal compulsió de còr,
  Que àm mays vergonya que òr;
Car vergonya fá consirar
  Lo mal ans que hom lo vulla far.

XI.

DE MENTIR.

Si com la fulla qui p' el vent
  A' totas parts está movent,
Está movent hom mentider;
  Car falsía 'l té en poder,
Contra veritat, leyaltad.
  E car mentider son estat,
Hayne 'l còr molt gran dolor;
  Perque 'l prech qu' als uyls me dó plor
Que sia douç, gran é amar,
  E que no cés de suspírar;
Douç sia per querre perdó,
  E amar per contriccio.
E vos, boca, cerrats las dents,
  Tant que mays no siats mintents.
E vos, dona contricció,
  Senyoretjats tant ma raysó
Que' n totas mes parts sia pres
  E á veritat tot sotsmes;
E faytsme veritat servir,
  E enemich de tot mentir.

XII.

DE ENGAN.

Ah engan! ¡Qué vos enganats!
  Per leyaltat serets jutjats

A un tant greu costreyniment,
  Que tots n' estarets en turment;
E es gran dret que ho façats,
  Car vos mateix vos infernats.
¡Ah, las! á mi mateix menaç,
  Car eu estar en aquel cas,
E son aquel enganador
  Qui hay enganada valor
En tot ço perqu' en mí no val;
  Car de mon còr fayt hay hostal
A engan é á trayment,
  Perque á leyaltat me rent
Ab contricció é ab plòr
  Com á home gran peccador.
E vos, leyaltat, no perdets (4)
  Si de mí pietat havets,
E faytsme estar home leyal
  E enemich de tot fayt mal.

XIII.

DE CRUELTAT.

¡Ah crueltat!
Tant fòrt hay errat
Per la vostra mala amistad!
  E quant consir
Qu' hòm vos fá mal servir
E hòm s' en fá per vil tenir,
  Molt me penet,
Car per vos hay nelet,
E coven me 'n estar á dret
  De jutjament,
E ja acorriment
De vos hauray mas noyment.
  Contricció,
Estatsme 'n á raysó
A una tal compulsió
  De còr amar
Ab suspirs é plorar,
Que crueltat puscha sobrar.

XIV.

DE DESESPERAR.

Jens no 's cové (5)
Que ço qui de no re
Es vengut, hom hage gran fe,
E en lo bé
Qui es estat ja se
Hom haja desesper de re.
¡Ah desesper,
Qui fayts infern haver!
Ja nous pogués en mi saber.
¡Ah penedir
Que fayts suspirs exir
Del còr, é'l còrs fortment languir!
Faytsme doler
A tot vostron poder;
Car hanc hay haút desesper
Per mon peccat
De la gran pietat
D' aquel Senyor qui m' ha creat.

XV.

DE JURAR.

¡Ah de jurar!
E còm fá mant mal far!
E majorment quant perjurar
Fá á scient
Lo mon mintent
Per un pauch de cobejament
Qui petit val,
E fá esser gran mal
Quant hom jura «si Deus me sal»
«O 'l cap de Deu»
¡Ah falliment tan greu!
Tant home fayts esser romeu
A mala mòrt,
E estar en tal pòrt

Hon ha tots temps mal sens conòrt!
  Contricció,
Faytsme querre perdó
Dels juraments hon perjur só.

XVI.

DE INFAMIA.

  ¡Ah! tant mal fá
Qui á tòrt afamá
La persona qui virtud ha;
  Car satisfer
No li pòt per haver,
Porqu' eu deig gran ira haver;
  Car blastomament
Per la gola mintent
Contra mante femma valent
  E hom leyal,
Hay donat, perque mal
Greu é pesant eviternal
  Ne dey portar,
Pus no pòt recobrar
Fama bona cell qu' afamar
  Fás contra ver.
Si no 'm donas doler,
Contricció, no hagré esper.

XVII.

DE ESCUSACIÓ.

  Jens escusar
No pòt home sanar,
Ans fá 'l peccat montiplicar,
  Si contra ver
Hom vòl escus haver,
Perqu' eu n' hay en mon còr doler;
  Car falsament
Hay fayt escusament
De mon mortal greu faliment;

Perque mes greu
Que de ma colpa leu
Nuyl temps la gran ira de Deu;
Donchs quer perdó
E ajut te contricció
Qui delex escusació
Quant es en plor,
E dona 'l còr dolor
E humilia lo senyor.

XVIII.

DE IMPASCIENCIA.

Impascient
No ha remembrament
Del piadós recorriment,
Que passió
Fá ab contricció
A hom qui demana perdó;
Donchs, pascient
Ateñy perdonament
Quant ama haver languiment
Per son nalet;
E car de si fá dret,
Pasciencia 'l té tan dret,
Que tot tòrt vens
E nulla re vivens
No 'l pòt forçar á ponimens;
Perqu' eu m' en dó,
Per dret á passió,
E ajutme contricció.

XIX.

DE DESLEYALTAT.

Desleyaltat,
Qui ha vostra amistat,
Ja no será per Deu amat;

E qui vos vòl,
Durará tant co 'l sòl
En el marriment, pena é dòl.
E car eu só
Lo vostre companyó,
Tement que Deus jamays mí perdó,
Perque 'm partray
De vos, é per jamay
En vostra amistat no seray;
Mas jens no só
Sens contricció
Poderós de querre perdó,
Ni vos lexar;
Perque 'm vull tot donar
A contricció é plorar.

XX.

DE SEJORNAR.

Bé es malvat
Hom pres en peccat,
Car ama estar sejornat;
Car cell qui vá
En infern hon haurá
Pena que jamay no morrá,
No deu dormir,
Ni cessar que querir
Ab contricció, penedir,
A Deu perdó,
Plorant sa fallió
Ab una tal compulsió,
Que mant suspir
De son còr faça exir,
Tant que quant venrá al fenir
La pietat
Qu' haurá 'l tenga trebaylat,
Lo tenga delay repausat.

XXI.

DE OCIOSITAT.

Hom ociós,
¿Perque est pererós,
Pus que á la mòrt fás ton cós?
Quant mòrt serás,
¿De qué merit haurás
Si desá negun bé no fás?
¡Ah las! eu só
Ociós de rahó,
Car no 'm vir á contricció,
E á suspir,
E a mercé querir,
Car eu no só say per vivir;
Emper ja sé,
Ni que no faça re,
Ans só creat á fayre bé,
E cessar mal;
E si d' asò no 'm cal.
Estaray en foch infernal.

XXII.

DE SENTIR.

¡Oh tú qui sents
Viandes, estruments,
Odors, paraules, tocaments!
Quant mòrt serás
Delay ¿é que sintrás
Dels plaers que say sentits has?
Sintrás dolor
Si feneix peccador,
La cual dolor será major
Que tot plaer
Qui 's puscha desay haver (6),
Si no 't vires á greu doler
Desay sentir,
E á mercé querir,

Per ço que puschas far delir
  Lo faliment
Qu' has fayt, en sintent
Ab contricció penedent.

XXIII.

DE COGITAR.

  ¡Ah cogitar!
E per nient pensar,
¿Perqu' el vòls en ton còr posar?
  Car per nient
Ha hom cogitament,
Si cogita á no scient;
  Ans s' en sech mal,
Car ço que re no val
A pá, ne á ví, ne á sal,
  Tòl bon pensar,
D' hon se pòt gran bé far,
Perqu' eu deuria fòrt plorar;
  Car longament
Sens nuyll profitament
Hay cogitat á no scient,
  E certament
Fí mant cogitament;
Mal perqu' en só molt penedent.

XXIV.

DE PARLAR.

Per erguyllós é mal parlar
  Tantas vets m' havets fayt peccar,
Afermant ço qui 's falsetat
  E negant ço qui 's veritat.
¡Ah mal parlar tant neleytós!
  ¡E tant home fayts viciós!

Ab contricció é plorar (7)
  Poray ja perdó trobar
De tan malvat greu parlament
  Ab que hay fayt tan faliment,
Estant vilá é descortes
  En mon parlar en tota res,
Nomnant noms de gran sutzetat
  Qui son gran horribilitat.
¡Ah boca sutza é pudent!
  ¡Ah lengua mala é mintent!
Recorrets á contricció
  E demanats á Deu perdó,
E ajutvos mercé clamar
  Ab greus suspirs é plorar.

XXV.

DE OBRAR.

¡Ah mal viciós obrar!
  Ja nous pogués mays atrobar
En mes mans, hon tant faliment
  Ay fayt á tòrt á mante gent!
¡Ah mal obrar que res no val!
  Per vos me venrá tant de mal,
Si contricció no 'm secor
  Ab mant suspir é ab mant plor!
¡Ah mans malas plenas de mal!
  Si anats en fòch infernal,
¿Qu' eus valrá quant havets obrat
  En esta vida ab peccat?
Car d' ella no haurets poder
  En neguna bona obra fer,
Ans estarets co 'l pex nadant
  En flama de fòch, tròp cremant.
Fayts, donchs, de say quant bé porets,
  Car si ho fayts mercé trobarets,
E lo bé que no porets far,
  Faytslo al còr molt desirar.

XXVI.

DE CARRERAS.

¡Ah peus! é tant havets errat
  En tot quant havets pasetjat!
En anys, setmanes é dias
  Anavets per malas vias,
Perque 's tayn que siats cremats;
  Car ab vos ay fayts mants peccats.
E si per un peccat d' Adam
  Tuyt en malas vias estam,
Quant mays vá cascú á gran mal
  Quant fá mant peccat actual:
Perqu' eu vull virar lo camí,
  Per ço que vinga á bona fi. (8)
Mas cové que lo virador
  Haje contricció major
Que los peccats, si 'l vòl virar
  Al pòrt hon se puscha salvar,
E que y ajut suspir é plòr,
  E mercé de nostro Senyor.

XXVII.

DEL CÒR.

¡Ah còr malvat é mal hostal
  En qui alberga hom tant de mal (9),
E qui de vos havets gitat
  Deus, qui 'n vos no sia amat!
Ah! en tan mal hostal anats,
  Si donchs molts suspirs no gitats,
E que molta ayga 'ls uylls donets,
  Per ço que ploren mantes vets.
Encareus cové penedir
  De tot vostre malvat consir,
E qu' els umplats de bon amor
  Amant Deu vostre creador;
E si tot aço no vos val,

Trametets un suspir coral
A la regina de valor
Qui munda còr de peccador,
Si á ela 's rent per hostal,
E de suspirs li fá sensal,
E molta ayga 'ls uylls vulla dar,
Per ço que molt puschan plorar.

XXVIII.

DE IMAGINACIÓ.

¡Ah mala imaginació!
Si no havets contricció
De tant peccat imaginat
Per vos cregut é procurat,
Imaginarets vostre mal
Tots temps en lo fòch infernal,
Hon haurets mant malvat turment,
Si no imaginats forment
Say pietat, contricció,
Misericordia é perdó,
Imaginació, ¿quéus val
Imaginar ço queus fá mal,
E no ço quius es garisó,
E qui mòu la contricció
A moure en lo còr sospirs
E en la volentat desirs,
E mòu los uylls á molt plorar
E las mans mòu á molt bé far,
Cóm Deu sia servit, honrat,
E tot lo peccat perdonat?

XXIX.

DE PERDRE.

¡Ah, las! mesqui! tant has perdut
De granea é de virtut,

Car has gitat á no caler
  Ço perque pográs bé haver,
E jamays ço que perdut has
  En aquel nombre cobrarás;
Mas si has gran contricció
  E que 't vinga de Deu perdó,
Bé porás cobrar son semblant
  Per ço qui vé d' aqui avant;
Mas lo bé que pogres haver
  No venrá mays en ton poder,
E esne 'l teu peccat cregut
  En quant tú l' has á tú perdut.
Veges, donchs, cóm es hom malvat,
  Car has de tú tant bé privat,
E privarás si no 't sotmets
  A contricció é á drets
De tot quant Deus en volrá fer,
  E que de tòt n' hages plaer.

XXX.

DE MAL EXIMPLI.

¡Ah eximpli de gran peccat
  Per gran senyor ó per prelat,
O per tot altre home vivent!
  Tant gran será lo poniment
Qui venrá per la vostra sòrt
  En aquels qui á mala mòrt
Venrán per vos si no secor
  La pietat de lo Senyor,
Ab contricció é suspir
  E ab plorar é penedir.
¡Ah mal eximpli qui segnal
  Sots perque hom fá tan de mal!
E car vos tant home movets
  A far lo mal, per ço es drets
Que l' hom en qui sots sustentat
  Sia per vos tant turmentat

Co 'l dan d' hon sots occasió,
  Si donchs no y val contricció,
E qu' hom vuyla molt desirar
  Con bò eximpli pogués dar.

XXXI.

DE INDISCRECIÓ.

¡Ah, las, de indiscreció!
  Poram aydar contricció,
Com sia tant gran faliment
  Qui fal contra enteniment,
Per ira ó per gran desir
  Ni per la pahor de morir,
E per molts d' altres mals asatz
  Mants jorns indiscret suy estatz;
E si no 'm val contricció
  A recobrar discreció,
Moray en greu peccat mortal
  Car terra de fòch infernal (10),
Car á la mòrt discreció
  No 'm valrá, pus contr' ela só,
Car á hom qui 's rent bestial,
  Discreció en res no val,
Perqu' eu prechvos, contricció,
  Que 'm rendats ma discreció,
E ab ella venga 'l servir,
  E 'm faça molt fòrt penedir.

XXXII.

DE OBLIDAR.

Oblidar son leyal amich
  E remembrar son enemich,
No es membrar bò ne cortes
  E son oblidar de mal es;
E oblidar contricció

Com hom ha fayta falió,
Es oblidament desleyal
D' hon se pòt seguir tant de mal,
Qu' el jorn de lo jutjament
Membrará Deus lo faliment
Sens membrança de perdonar
E ab membrança del jutjar.
Perqu' eu qui tant ay oblidat
Deu é la sua gran bontat,
E 'l bé que per él m' es vengut,
Me tench tot per desconegut;
E vuyl membrar contricció,
E de Deu gracia é perdó,
E vuyl membrar son gran jutjar,
Per ço que fòrt tema peccar.

De la segona part de aquest libre, qui es de confessió.

I.

DE DEU.

Quant m' enamor
E comença l' amor,
Me confés al major Senyor
Quins ha creats,
De tots mos greus peccats;
E sia á sa volentats
O que 'm perdó
O 'm jutge per raysó,
Car tot ço que 'n fará es bò.
E est tractat,
Segons qu' es rubricat
Porats saber co's ordenat
E tot complit
Per lo Sanct Esperit,
Digne es que molt sia servit,
E ab dolor,
Com home peccador,
Me confés per la sua amor.

II.

DE LA UNITAT DE DEU.

A la divina unitat
Me confés de tot lo peccat
Que ay fayt per manera d' ú
En amant mays que Deus alcú.

Car aquel fá un altre Deu
  Si ama sí mateix ó 'l seu
Aytant ó mays qu' el Creador,
  Perque eu acús mi é m' amor,
A vos unitat de mon Deu;
  Car vas vos ay peccat molt greu,
Perqu' eu quant un á vos me acús,
  Car mantes causas ay sajus
Mays amades que lo Senyor
  Còm hom fals é traydor;
E ab totas mes unitats
  Ay fayts mants greus mortals peccats;
E es bò qu' en sia punit
  A honor del Sanct Esperit,
O 'n sia el peccat perdonat
  A honor de sa pietat.

III.

DE TRINITAT.

  En Trinitat
M' ha lo Senyor creat,
Car d' ánima é còrs m' ajustat,
  E encare só
De lur conjuncció,
E ab tots tres fi faliò
  Vas lo senyor,
Perque n' ay gran dolor,
Tant, qu' en suspir, en planch, é 'n plòr,
  E me 'n confès
Ab voler que ja mes
No faça per neguna res
  Negun peccat
Contra la Trinitat
De lo Senyor, qui m' ha creat
  A son semblant,
E 'n tot quant son trinant
M' acús penedent en plorant.

IV.

DE BONTAT.

Car Deus es bò, ha bé creat
  E al naturalment pausat
En tots los homens qui son nats;
  E car eu contra las bontats
Qui en mí estan naturals
  Ay fayts molts de peccats tròp mals,
Suy esdevengut home mal,
  E estay fals é desleyal
Contra la divina bontat,
  E 'l bé qu'en mí ha naturat;
Contra mant altre gran bé
  Ay fayt molt de mal ben sové;
E de tot est mal me penet (11),
  Encare que pogre haver fet
Molt bé, é cessat molt de mal,
  Perque n'ay gran ira mortal;
D' hon me confés á la bontat
  De Deu, en tot quant ay errat,
E de mon còr faray hostal
  A Deu, é fineray á mal.

V.

DE GRANEA.

  La granea
No posa poquea
En neguna vinentea
  Contra virtud,
Si es empero de salut;
Mas granea d' hon son perdut
  Lo peccador
Qui no han confessor
Ni del gran Señor han pahor,
  Ço té á mal (12),
Quant granea moral
Qui contra mortals peccats val,

Hom vòl amar,
Ni si al confessar
Se vòl de grans tòrts acusar;
Perqu' eu m' acús
De mos peccats sajus
À la granea mays dessus.

VI.

DE ETERNITAT.

Eternitat,
Contra vos ay errat
Mant temps en mant mortal peccat,
D' hon me penet
E mí adret sotsmet,
Per ço que n' aya meylor dret.
Confessió,
Pietat é perdó,
Si eu hay fayta falió
En mays amar
Ço que no pòt durar
Tant com lo vostre eternar,
Gran dolor n' ay,
E jamays no ho faray.
E vos, eternitat, sius play,
D' huy may mandats
Ço queus venga en grats,
Que 'n vos honrar ay volentats.

VII.

DE PODER.

Poder de Deu, confessió
A vos fás de ma falió
Qu' ay fayta contra lo poder
Que vos m' havets dat á bé fer;

E s' eu ay ne fayt mant greu mal,
  Com hom fals é desleyal;
E si 'n vos no fós pietat,
  Forau contra mí tan irat,
Que no 'm fera confessió,
  Ni esperara de vos perdó;
Lo qual esper à mon poder,
  Per ço queus en faça plaer;
E vos, poder, pus tant vos dats
  A mercé é á pietats (13),
Tenits d' uy mays tant fòrt al fre (14)
  Que no 'm lexets far nulla re
Que sia contra vostra amor,
  Car en tot vos am é 'us aor,
E lo poder que m' havets dat
  Sia de vostra potestat.

VIII.

DE SAVIEA.

  Saviea,
Pus gran en bonea,
Vas vos ay fayta pegea,
  Com hom sens sen
Qui fal á son scien,
Perqu' eu son trist é temen (15);
  Car quant hom fá
Vos ó sabets, é ja
Per tot aço no 'm romanrá,
  Que no m' acús
A vos de mon mal us,
Qu' aytant com hom gamus,
  E no far bé
Fallent en mante re;
E si 'm volets pendra mercé,
  No faray mal,
E si no atretal
Me serets per tots temps coral.

IX.

DE VOLENTAT.

Vos, volentat, contra peccat
  De vos vuyll esser confessat;
E car estats dona d' amor,
  Amant oyats est peccador
De sos faliments é peccats
  Que ha fets ab sa volentats;
Si empero 's vòl confessar,
  Si es que no vuylla enganar
Lo vostre leyal confessor;
  Car qui 's confessa ab fals amor
Moltiplica lo seu peccat,
  E deune ser á mòrt jutjat;
Mas pus que 'm confés ab dolor
  De còr, é suspirant, é 'n plòr,
Vejats de mí que devets far,
  Pus qu' eu me vuyll á dret pausar;
E' us clam mercé com peccador
  Qui desira vostra honor:
Si 'm volets mal ¿quin dret haurá
  La raysó qui jutjar me fá?

X.

DE VIRTUT.

  A vos, virtut
De Deu, rey de salut,
Me confés, car tant hay viscut
  Hom viciós,
En bé far pererós,
E' n far lo mal volenterós;
  Hay greu fallit
E deune esser punit;
Empero lo Sanct Esperit
  Qui es pietat,
Vòl que hom sia ajudat,
Si ab virtut diu son peccat.

E vos, virtut,
D' hon tot bé es vengut,
Ajats mercé d' home cahut
Ab gran dolor,
Suspirant é 'n plòr
Prometent per la vostra amor
Contra peccat
A vostra volentat
Far satisfacció de grat.

XI.

DE VERITAT.

A vos, divina veritat,
Me confés de tot mon peccat,
E míus present
Qu' em façats puniment,
Car molt ay viscut falsament
En cogitar é en parlar;
E puis que m' en vuyll confessar
E penedir,
No me vullats punir.
E si ho fayts ¿qué porán dir
De vos aquels qui verament
Dien de vos gran lansament?
Car pus qu' eu fas
Ço que pusch é dich: —Las
Per nulla res no mentirás.—
¡Ah veritat!
No hajats còr irat
Contra home bé confessat.

XII.

DE GLORIA.

A vos, gloria eternal,
M' acús com hom qui res no val;
Car peccats m' han tant abatut
Que tròp son vil esdevengut;

Perque nous tayn qu' eu sia ab vos
  Que sots loch d' home virtuos;
Empero en vos es mercé,
  Pietat, caritat é se,
Que si bé m' acús confessan
  E que á vos perdó deman,
Que vos já no 'm direts de no,
  Pus que en vos está perdó;
Perqu' eu fás ma confessiò
  Enfre jutjament é perdó;
E per justicia promet
  Que faré ço queus tany per dret;
E per perdó mercé deman,
  E vos faytsne vostre coman;
Car mi sotsmet á vos grair
  En tot ço qui 'm volrets punir.

XIII.

DE JUSTICIA.

  ¡Ah justicia
De Deu! ¿còm puria
Que no 'm fossets enemia
  Per mon peccat,
Tan gran malvat?
¿Poriaus vençre ab pietat
  Mercé claman,
Penedent, confessan?
Pus que pietat es tan gran
  Per lo perdó,
Com es vostra raysó
Que havets contra ma falió,
  Que vos enpar,
Car eu no ho say jutjar:
Car cascú damdós se pòt far
  Qu' es que en sia
Lo perdó volria
Si 's pòt far sens injuria.

XIV.

DE MISERICORDIA.

A vos, misericordia
De Deu, al qual injuria
Ay fayta mantes vets peccan,
Me vuyll confessar en ploran.
Mantes vets suy desesperat
E estava á ser ho obstinat (16),
Que no 'm podia penedir
Nius volia mercé querir,
Perqu' en son ara penedent,
E clamvos mercé humilment.
E si 's pòt far que 'm perdonets,
En mí gran eximpli darets
De perdó é de pietat;
Car home só de gran peccat,
E tal haurá 'n vos esperança
Si 'm donats vostra perdonança;
Qne si no 'm volets exoir,
Nous volrá mays mercé querir.
E vos, dona, no esquivets
Nuyll hom, pus perdonar volets.

XV.

DE LA HUMANITAT DE JHESU-CHRIST.

Humanitat
De Christ honrat,
Qui sots de molt gran sanctetat,
Darmets perdó
Sius fás confessió
Ab dolor é contricció
De mon peccat
Horrible é malvat,
Ab lo qual vos ay fals estat;
Si 'm perdonats
E gloria 'm donats,
De mercé gran fama hauriats;

E de donar
Con que sia la far (17),
A vos, dona, 'm vuyll acusar
E penedir,
E volriaus servir
Tant fòrt qu' en volria morir.

XVI.

DE LA PASSIÓ DE JHESU-CHIST.

A l' angoxosa passió
Qui sobre totas major fó
En lo rey del cel é del tro,
Dich mos peccats,
Qui son molts é malvats;
E si tot só desvergonyats
Com los nomen,
Pus qu' els dich peneden,
La passió no m' en repren;
Car molt amá confessió,
Per ço que puscha dar perdó,
E de Jhesu-Christ un tal dó
Eviternal
Qui sobre tot dó val
En gloria celestial;
Perque fás ma confessió
A la pena qui 'n la cròts fó,
Per la nostra redempció.

XVII.

DE SENYORIA.

A vos, de tot lo món Senyor,
Se penet vostre servidor,
E confesses per vostra amor
Mays que per sí,
E si vas vos fallí
Quant de sos tòrts no 's penedí,

Are s' en penet tant forment,
Que per jamays á son scient
Vas vos no fará falliment;
E perdonats,
Pus qu' ens amats,
E 'n la crots per vos fóm comprats;
E en tres vets
Serem vostres per drets,
Si 'ns perdonats nostres nalets;
Las quals tres vets, segons que 'm par,
Son per crear é recrear,
E car nos volets perdonar.

DE SANCTA MARIA.

XVIII.

DE SANCTETAT.

A vos, dona de Sanctetat,
Me confés tement de bò grat;
Car qui 's confessa per pahor
E no per la vostr' amor,
No fá sancta confessió;
E no 's tayn que venga á perdó
Per temor qui 'n re tant no val,
Com fá amor ver é leyal.
Confesme, donchs, per vostra amor,
Com home sutz é peccador,
Que de peccats ha ensutzat
Lo còrs é 'l còr, mas ay plorat
Ab contricció penedent,
Per ço que sia lavament
La vostra pura sanctetat,
Ab perdó é ab pietat;
La qual munda hom peccador,
Quant se confessa ab dolor
De còr, gitant suspirs é plòrs,
E espera vostre secórs.

XIX.

DE ALTETAT.

Com hom qui d' alt es bax cahut,
  E remembra l' alta virtut
De vos, dona de peccadors,
  Qui estats alta en valors,
En pietat é en amor,
  En membrança de peccador,
Ab suspirs é cahut sajus
  En peccat, del qual no m' escús,
Leu las mans é los uylls al cel
  Ab còr amar pus que feel,
Consirán que vos sots ahon
  A tot home qui de pregon (18)
Suspira é plany son peccat,
  Si bé estats en altetat
D' hon vos devalla peccador
  Quant á vos puja sa amor,
En confessan é en ploran,
  Dient soven;—Mercé deman,
A la regina de perdó,
  Qui de mercé no diu de no.—

XX.

DE NOBILITAT.

Negú rey n' imperador,
  Enfora Christ nostre Senyor,
No hac tanta nobilitat
  Com la dona de pietat;
Car tant es noble en amor,
  Que valer fá tot peccador,
Pus que á ella s' es confessat (19)
  Conexent sa nobilitat;
Lo qual peccador no volch res
  Ans qu' es confessás, é james
No pogra valer sens perdó
  De la cosina Salamó;

E verament parenta es
De Deu qui 'n ella hom se fés;
Perque á sa nobilitat
M' acús com hom de gran viltat,
Home vil de nient vengut
Qui no es digne de salut;
Empero un pauch es sotspes,
Pus de la regina 's confés.

XXI.

DE VIRGINITAT.

Virginitat,
Dona de castetat,
Ha en vos tant gran pietat,
Qu' est peccador
Quius vòl per confessor,
Eus trament suspirant é 'n plòr (20)
Devoció
Ab contriccció,
Deynets ausir é dar perdó,
Que vay errat
Contra virginitat
De mí ó d' altre castigat
Sabiats qu' en só,
Pus qu' en deman perdó;
E las virginitats qui só
Per vos estan,
E prechvos en ploran
Que neguna 'm sia 'n mon dan.

XXII.

DE CONSTANÇA.

A constança
Qu' está fermança
De tota bona esperança

En la meylor
Verge, dona d' amor,
De confessat é confessor,
E á confessar,
M' acús de mon peccar;
E l' acusament vuyl fermar
En son poder,
Qu' en faça son voler
E qu' ela no 'm puscha retrer
Al punt de mòrt,
Hon hom cáu en la sòrt
Qui es de bò ó de mal pòrt;
E car suy ferm,
En quant el emferm,
Prech sa confessió ó 'm conferm.

XXIII.

DE HUMILITAT.

L' humilitat,
Dona é caritat,
Prengaus de mí gran pietat;
Car humilment
Membre 'l responiment
Que fees al saludament
De Gabriel,
E car no havets fèl
Perqu' em dejats esser cruel,
Car tota sots humilitat,
Pasciencia é caritat,
Ajats d' est home pietat,
A vostro honor
Suspirant é 'n plòr,
E qui 's penet per vostr' amor,
E qui no ama erguyllós
E vas vos es tant temerós,
Con si tot fós suspirs é plòrs.

XXIV.

DE ESPERANÇA.

Quant par l' estela en l' albor,
E s' apareylon tuyt li flor,
Qu' el sòl montiplich lur color
De esperança,
Mi vest alegrança
D' una douçor confiança
Qu' ay en la dona d' amor;
E adonchs deman confessor,
A tuyt m' acús per peccador,
E qu' el me man
Que reta tot lo dan
Qu' ay donat gran en peccan
A cells qui estan servidors
De la regina de valors,
Per ço qu' en esper tal secórs,
Que á nuyll peccat
No sia obligat
Pus qu' en sia bé confessat.

XXV.

DE MATERNITAT.

Si com l' infant qui ha talent
E á sa mayre ploratment
Significa son faliment,
Suspir é plòr
A la mayre d' amor
Qui de sos infants ha dolor,
Adonchs com están en peccar,
Qu' ella me vuylla aydar
Al confessar,
Cridant:—«Mercé! mercé! mercé!
Ajats, mayre hon tot bé vé,
De vostro fill quius ame é 'us cre,

E qui es vençut
Per peccat é cahut
E no pòt haver qui l' ajut
Mas vos qui sots son compliment,
Son gaug é son restaurament,
E quius quer mercé penedent.»—

XXVI.

DE PIETAT.

Si com cell qui vens son peccat
Quant de son prohisme ha pietat,
Me vuyll vençre quant hay errat,
E confessan,
Penedent é ploran,
E á la regina deman
Que ades m' ajut,
Ans qui sia vençut,
Ab pietat, qui es salut,
E majorment quant d' ela vé;
Car sa pietat home té
En sos afars tant fòrt al fre
Si 'l vòl amar,
Que no 'l lexa peccar,
E fá 'l tant piadós estar,
Que no ha gens de crueltat,
Ans es tant franch é ensenyat
Que de tot hom ha pietat.

XXVII.

DE ÁNGELS.

Una confessió fés céll
Fás á tots los ángels del cel,
E majorment á Gabriel
Qui les saluts
D' hon tuyt son remuts,
Dix á la dona de virtuts.
E vosaltres, ángels d' amor,

Dejats ausir est peccador,
Pus que s' ho tenra á honor (21)
La regina
Qui es medicina
De tuyt acell qui s' enclina
Per s' amor á confessió,
Demanant á ella perdó,
E sius ay fayta falió;
Car del consell
Qu' em donavets tan bell,
Nous ay creyut mí vos n' apell (22).

XXVIII.

DELS PROPHETES.

¡Oh, vos, Adam,
E Jacob, é Abraham,
E Isach! mercé vos clam
Qu' em confessets,
E tant fòrt m' ajudets
A delir los meus greus nalets,
E confessan,
Que d' aquí en avan
Jhesu-Christ mos tòrts no deman;
E 'l confessar
Si no lo say formar
Ab suspirar é en plorar
E penedir,
Ab tristor é languir,
E tots mos peccats descobrir,
Vuyllats forçar
E tant bé ordenar,
Que peccat no y puscha estar.

XXIX.

DE APOSTOLS.

A vos, sant Pere, sant Andreu,
Sant Johan, é sant Bartomeu,

E tuyt vostre companyó,
  Fás en plorant confessió
De tots quants peccats ay obrats;
  E prengaus de mí pietats
Qui estáy en pòrt perillós.
  E si vosaltres sots joyós
En paradis é no 'ns membrats,
  Pus que per mí n' estats pregats,
Tendra ço nostra dona á mal,
  Qui sens pregar tots jorns nos val,
E majorment quant la pregam;
  Car ella es nostre reclam.
E li senyor qui gloria han,
  Si 'ls servidors ván oblidan,
No son conexent ni cortes,
  E de membrar no saben res;
E car sots say per nos membrats,
  Siem per vosaltres aydats.

XXX.

DE MÁRTIRS.

  A sant Laurens,
Esteven é Vìcens
E tot mártirs examens
  Me confés say;
E ells qui son delay
De mos peccats m' augen si 'ls play;
  E si ells fòrts
Estegren á la mòrts
On venseron colpes é tòrts,
  Eu suy say nat
E tant fòrt carregat
De peccats envolopat,
  Que si no ay
Secórs, já no veuray
Nostre Senyor per nuyl temps may;
  Perque prech vosaltres senyors,
Pus fós tan bons combatedors,
Que haja say vostre secórs.

XXXI.

DE CONFESSORS.

Oh, vos, senyor sant Agustí,
Sant Gregori é Jeroni,
E als altres confésme clí (23),
E dich en plòr:
—Aujats est peccador,
E diats á nostre Senyor
Que li perdó,
Pus que ha gran raysó
Per la vostra confessió
Qu' él vos fá molt penedent;
E car vos fá confessament,
Metvos en tal obligament,
Que far cové
Que procurets son bé,
Tant, que no fall en nuyla re;
Car confessor
Está procurador
Del confessat per sa valor.—

De la terça part de est libre, qui es de satisfacció.

I.

DE UN DEU.

Al manament del rey major
  Qui vòl esser tot sòl Senyor,
Ay á far satisfacció
  Si d' éll vuyl atrobar perdó,
En tant que no haja altre Deu
  E que vulla tot esser seu,
E tot ço que m' ha comanat
  Li reta com sia honrat.
E de tot ço que l' ay fayt tòrt (24)
  Que 'n haja contricció fòrt,
Ab suspirs, lágremes é plòrs,
  Clamant mercé com peccadors
Qui de mants Deus s' es fayt sirvent
  Amant mays que l' aur é parent;
Car aquel hom fá altre Deu
  Qui ama mays que Deus lo seu.
Encare es mester que m' ajut
  Al satisfer la gran virtut,
Car qui fal contra infinit
  No li satisfá ab finit.

II.

DE COLRE FESTA.

En la setmana es un jorn
  En lo quàl vòl Deus que sejorn
Lo còrs del home qui 's viats
  En los dias qui son passats,

E l' ánima que fòrt consir
  En son peccat é penedir,
E que estia 'n sejornar
  De suspirs, lágremes gitar,
E 'n membrar de Deu salvetat,
  E pensar co 'l tenga honrat.
E car eu ay en tot falit,
  Clam mercé al Sanct Esperit,
Que 'm dó tant gran contricció
  Que 'n mova satisfacció (25),
Segons qu' eu n' auray poder;
  E aquel dia tant coler,
Que no fal en lo mandament;
  E que n' apòrt perdonament,
E que faça tot mon poder
  Com lo faça amar é temer.

III.

NO PENRÁS LO NÒM DE DEU EN VÁ.

¡Ay, lás! tant dia ay jurat
  Falsament á tòrt é peccat,
—«Si m' ajut Deus é no m' ajut»—
  Jurant sa sanch, fetge é virtut,
Perque son desobedient
  Estat á son gran mandament;
Perque prech ma contricció
  Que 'm faça satisfacció,
Firent ma bòca ab ma má,
  Dient que mays no jurará;
Lo qual hi met que jura á Deu (26),
  Ni metrá en vá lo nòm seu,
Cridará donchs:—Mercé, Senyor,
  Hajats d' est home peccador,
E siaus mi restituit
  Per lo vostre Sanct Esperit,
Qui complex satisfacció,
  Con hom vos demana perdó
De Jhesu-Christ, ni má ni peu
  Ne jurant mays dirá:—«per Deu!»—

IV.

NO FARÁS FALS TESTIMONI.

Aquel fá fals testimoni (27),
  Qui ab conseyl del demoni
Infama son amich leyal,
  E son enemich atretal;
E car fá contra lo manament
  De Deu, qui es adretament,
Será punit infernalment,
  Si no fá restituiment;
E car eu só aquel malvat
  Qui fals testimoni ay dat,
Vuyl ne far satisfacció,
  En tant que tot aquels me dó,
Contra los quals ay molt errat,
  E qu' en fassen lur volentat;
Encare qu' els demán perdó
  E que 'm desmenta p' el mentó,
Pregán Deu que á éls ajut
  Del dan qui per mí 'ls es vengut;
E si en res los vòl punir
  Qu' á mí faça aquel mal sofrir.

V.

HONRARÁS TON PAYRE É TA MAYRE.

Deus es payre celestial,
  E sa mayre á tuyt moral
Es mayre de gran pietats;
  E car no 'ls ay tenguts honrats
En mon còr, amant mays mon òr,
  Mon caval, mon aur é austor,
Ay contra 'l manament falit;
  Perque 's tany qu' en sia punit
O 'n faça satisfacció,
  En tant que á éls tot me dó;
A vos mon payre natural (28),
  E la mia mayre atretal

Ay falit, car no 'ls ay honrats
  Tant com dey, pus m' han engenrats,
Perqu' en fás satisfacció
  En quant prech Deus que m' ho perdó,
E vuyl los mays que mí honrar
  E á éls servir me vuyl donar,
E fassen de mí com senyor
  E sá eu vas á éls com servidor (29).

VI.

NO FARÁS LADRONÍA.

A vos, mon Deu, ay mi emblat,
  E son me donat á peccat.
A vos ay emblat honrament,
  E ay lo dat á mon parent.
E d' altres res ay embladas
  A homens mantes vegadas.
Encare que mí ay emblat
  En quant al demoni só dat (30),
E en tot aquest emblament
  Ay trencat vostre manament;
Perque no ay altre conòrt
  Mas que me 'n peneda molt fòrt,
E que reta ço qu' ay emblat
  De mon poder, é pietat
Me reta á vos ab tal perdó,
  Que venga á salvació;
E retaus de mon còr suspirs,
  E de ma volentat desirs,
E de mos uyls lágremes, plòrs
  E penedir de mos errors.

VII.

NO FARÁS HOMICIDI.

Aquel qui sí matex té 'n mòrt (31)
  En peccant fá á Deu gran tòrt;

Car de Deu es per creament,
  Per ço que li faça honrament;
Lo qual no 's pòt far ab morir
  En peccant, mas á bé vivir
En virtuts é en sanctetat,
  Contra tot vici é peccat;
E si altre home ha mòrt,
  Fá á Deu d' aquel home tòrt;
E aquel tòrt es doblement,
  Perque li 'n tayn doble turment;
E no 'n fá satisfacció,
  Si no 'n requer doble perdó,
E que vença la mala mòrt
  Ab contricció é conòrt,
E 'n la merce del Creador,
  Mayre de just é peccador,
La qual vivifica home mòrt
  Quant de peccats se penet fòrt.

VIII.

NO LUTXURIARÁS.

Car Deus vòlch fós matrimoni,
  Es contra él lo demoni,
Qui contra Deu fá son poder;
  E car Deus contra él vòl fer
E mostrar que él es Senyor
  De tuyt li just é 'l peccador,
Está contra lutxuria,
  Qui 'l matrimoni desvia
De la fi perqu' es honestat;
  Perque Deus ha manament dat
Contra lutxuria, é vòl
  Qui aquela fá que 'n haja dòl,
E que lo prech que lí perdó
  Faentli satisfacció
De contricció é plorar,
  Que sia angoxós é amar,
E que sia molt pascient
  Si 'n fá d' él negun venjament;

Perqu' eu satisfás á mercé
Me castetat, penedentme.

IX.

NO COBEJARÁS LA MULLER DE TON VEHÍ.

Caritat es venjança
Bona de bé comensança,
E muler es per ço dada
Que sia d' Adam lyvada,
Posada en ordenament;
E per ço fá Deus manament
Que hom no sia cobeytòs
Contra orde, car no es hós
Nulla res que contra orde 's fá;
E qui lo manament desfá,
Es contra Deu tròp erguylós,
E son cás es tant perillós,
Que si no demana perdó
E no fá satisfacció
Ab caritat é honestat,
En infern será soterrat,
Infern hon mays dolor no mòr,
Ni consciencia de còr;
La qual remòrt ab tal turment,
Qu' espina no es tant punyent.

X.

NO COBEJARÁS LOS BENS DE TON VEHÍ.

Deus ha vòlgut far mandament
Que possessions ni argent
No cobeeg de son vehí,
Per ço qu' él sia amich fí,
E qu' en Deu hage esperança
E 'n homes sia amistança;
Mays eu n' ay Deus desobeit,
Perque m' en tench fòrt per faydit,

E fásne satisfacció
  Ab caritat é ab perdó:
Ab caritat car vuyl amar
  Mon prohisme, servir é honrar,
Qui es mon vehí en quant hom es
  E en una especia ab mí m' es,
Ab perdó demanant perdó
  A Deu ab tal contricció,
Qu' en hage en mon còr dolor
  Qui dó suspirs é als uyls plòr,
E tot á caritat me rent
  Que faça de mí son talent.

XI.

DE VEER.

Aquest veer que Deus m' ha dat
  Ay mantes vets tòlt é emblat
A Deu, á mí é mon parent,
  En quant n' ay fayt mant faliment;
Car li uyl say qui son forat
  D' hon entra en lo còrs peccat,
Obrat ay ab éls en veent
  Peccats, per lo conçebiment
Del còr, desirant vanitat,
  Per ço que los uyls han guardat;
E car ab los uyls ay mal fet,
  Coven qu' éls n' estian á dret,
A tal qu' éls ne ploren sovén,
  E 'l còr ne sia peneden,
E que no vengo 'n vanitat
  Del món, é quant haurán plorat
Ab dolor é contricció,
  Será la satisfacció,
Ab qui ha fet mal á volentat (32)
  E ab élls nuyl temps faça peccat.

XII.

DE OYR.

Oyr es per oyr parlar
De Deu, é 'ls seus nòms presentar
Al còr que los vuyla amar,
E la memoria membrar,
E entendre l' enteniment,
E que Deus haja honrament;
Mas eu ay mon oyr girat
A malvestat é á peccat,
E fás d' él satisfacció
A judici é á perdó,
E prengalo qui mays hi ha (33),
Car ço que 'n farán me playrá;
E si es jutjat á turment,
Vuyl ne estar humil, pascient;
E si lo vòl pendre perdó,
Vuyl fer com sia ab él bò
En tot ço que per él auray;
E á perdó lo grayray (34),
Lausant Deu que lo ha creat
E penedir m' ay de peccat.

XIII.

DE ODORAR.

Está odór per odorar,
E odórs per lo còr alegrar,
E que lo vidal esperit
Ab odorar sia nodrit;
Car la odór que de fòrs vé,
Refresca lo còr é revé,
Vivificant dins l' esperit,
Si no es de subjet pudrit;
Mays eu ay ab odorament
Fayt mant peccat é faliment;
Car quant odorava la flor
E degra lausar lo Senyor

Qui ha donat plasent sentir
  En odorar, per él grayr,
Desirava fornicament
  Qui es peccat vil é pudent;
Perque fás satisfacció
  Odorant, sotsmetent la raysó
E qu' él faça venjament,
  E que ús d' él honestament.

XIV.

DE GUSTAR.

Gustar está per bò menjar
  Ab qu' el còrs puscha sostentar;
E Deus ay posada sabor,
  Per ço qu' el home s' enamor
A menjar causes de bò grat,
  E que Deus ne sia lausat.
Mas eu lausava la sabor
  E l' amava mays qu' el Senyor;
Perque n' ay fayt mortal peccat,
  E per dejuni sadollat,
E ab viandes de sabor,
  No lo perdona lo Senyor;
Perqu' eu vuyl dejunar tan fòrt
  Que lo còrs gran pena en pòrt,
Car aytal satisfacció
  Aporta de Deu lo perdó,
Lo qual tramet Deus de bò grat
  A hom qui ha dejunat,
No á aquel que umpl el carner,
  Tant, que no n' hi pòt mes caber.

XV.

DE TOCAR.

En tocar á Deus dar plaer
  Per ço que hom lo vuyla haver

Ordonadament per s' amor;
  Mas eu ne só fayt peccador,
Car ab plaer desordonat
  Ay fayt mant jorn mortal peccat,
Car mays ay amat lo tocar
  Qu' el Senyor que l' ha volgut dar;
E no 'n trobaray ja perdó
  Si no 'n fás satisfacció
Ab tocar d' hon haja turment
  Lo còrs que hac delicament,
Tant, qu' en senta calt é fredor,
  El còr suspir é li uyl plòr;
E si fás aytal tocament,
  Al còrs venrán de mantinent
De la gracia del Senyor,
  Pietat, perdó é amor,
Qui farán satisfacció
  De mon tocar, clamant perdó.

XVI.

DE AFFAR.

Affar es sen perque parlar
  Significa ço que hom vòl far;
E es sen de nòu conegut,
  E mays que altre ha virtut
En fer conexer lo Senyor
  E en procurar sa honor;
Car él mostre 'l concebiment
  Qu' hom ha, é 'l cogitament,
E mòu la boca Deu lausant,
  E als seus *cent nòms* nomenant,
Los quals escrivim en rimar,
  E al Papa els volguem donar,
E molt altre bé vé d' affar
  A hom que bé ve sáb usar.
Mas eu, las, ay ira mortal,
  Car de Deu ay dit molt de mal,

E fásne satisfacció
  Lausant Deu, parlant que 'm perdó,
E lausant sa gran pietat,
  E acusant mí de peccat.

XVII.

DE IMAGINACIÓ.

Está imaginació
  Per pendre ço que en lo sen fá
Sentit per los sis sentiments (35),
  Per ço que sia membraments,
De ço que es en temps passat;
  Car si no fós imaginat,
No fóra fayt remembrament,
  Ni hom haguera moviment
A certa obra ni á cert loch,
  E fora perdut tot lo joch,
E 'l delit que se 'n pòt haver.
  Mas eu, las, me dey fòrt doler,
Car ma imaginació
  Ay virada en falió
Contra Deu, perqu' en son irat
  E ja no 'n será perdonat
Si no 'n fás satisfacció,
  Pregan lo Senyor que 'm perdó,
E que 'm ajuden á pregar
  Contricció é suspirar.

XVIII.

DE MEMORIA.

Memoria es per Deus membrar,
  E es ço qui fá retornar
A la volentat son amat,
  Lo qual amá en temps passat (36),
E la memoria lo té
  En temps present com lo sové.

Creá Deus la memoria,
  Per ço que él membrat sia
E que hom se guart de falir
  En temps present é á venir.
Mas eu ay ab membrar errat
  En temps present é en passat,
En mays membrar falsa amor
  Que bòn amor de mon Senyor;
Perque me 'n tench fòrt per faydit
  E son fayt de mí enemich,
De mon prohisme é del Senyor,
  Perqu' en suspir, en planch é 'n plòr,
E fásne satisfacció
  Aytant com pusch, clamant perdó.

XIX.

DE ENTENIMENT.

Enteniment es lum qui pren
  Aquela causa qu' hom enten:
E está lum esperital
  Que vál molt mays qu' el corporal.
Aquest lum ha 'l Senyor creatz
  A tots qu' en siam luminatz
Tot lo bé qu' ens ha volgut dar,
  E lo mal vullam esquivar;
E vòl que ab él sia entes
  Lo bé que fá é ço que es.
Mas eu m' ho tench tot per peccat,
  Car tantes vetz l' ay ignorat;
E qui es peccat ¿qué fará?
  Ni lo Senyor ¿cóm m' entendrá? (37)
¿Es nuyl hom qui consel me dó
  Cóm pogués atrobar perdó?
No say als mas en quant pusch dar
  A Deus mon entendre é amar,
E pusch á él clamar perdó,
  E haver gran contricció.

XX.

DE VOLENTAT.

Volentat es flama qu' encen
  En còr d' hom enamoramen:
E es flama espirital
  Qui vàl mays que tot corporal.
Ha Deus creada volentat,
  Per ço que ab ella sia amat,
E ha la posada al còr,
  E vòl que sia el seu tresòr.
Mas eu n' ay lo tresòr pertit,
  E ay lo de peccats complit;
Per qu' eu me 'n tench tant per errat,
  Que si no m' en es ajudat,
De lo Senyor seray faydit,
  E seray de mal esperit.
Recorreray, donchs, á perdó
  E faray satisfacció
Al Senyor de ma volentat,
  Qui lo dó á sa pietat
O á son judici leyal,
  E pórt la mon suspir coral.

XXI.

DE JUSTICIA.

Justicia es ço qui fá
  Far bé á hom qui bé amá,
E mal á home qui ha tòrt;
  E está una virtut fòrt,
Tant gran, que no 's lexa forçar,
  Mas ab penedir é esperar
De Deus pietat é perdó,
  Ab suspirar contricció.
Contra justicia ay errat
  Mantes vetz ab mortal peccat,
E vuyl cobrar sa amistat
  Ab esperança, pietat,

Faentli satisfacció
  D' humilitat, contricció,
De pasciencia, obeir,
  De caritat é penedir;
E si no m' ho vòl pendre á grat,
  Fará vas mi tòrt é peccat,
Car pus qu' en son volgut jutjar,
  No 'm pòt segons dret nuyl mal far.

XXII.

DE PRUDENCIA.

La virtut qu' es prudencia
  Es ço qui fá que hom sia
Savi en pendr' el major bé,
  E lo mal esquivar de se.
Contr' aytal virtut ay errat,
  Lo qual errament es peccat.
Cové, donchs, ab ella gitar
  De mí 'l peccat si ho pusch far:
Far no ho pusch si no 'm vé perdó
  De Deus ab satisfacció:
Satisfacció no faray
  Si no propòs nuyl temps may
No faça vas Deus faliment,
  Ni vas mí ni vas mon parent:
Lo proposit no pusch haver
  Si en mon còr no 'n ay doler,
Tant, qu' en suspir, en planch, é 'n plòr
  Em tenga fòrt per peccador:
Ni 'l doler jámays no 'm venrá,
  Si Deus de mí mercé no ha.

XXIII.

DE FORTITUDO.

Fortitudo es la virtut
  Que té hom fòrt combatut

Ab tentació de mal far,
  E per res no laxa errar,
Ans lo fá esser vençedor,
  E esser fòrt combatedor.
Aytal virtut ay perduda
  Mantz ayns, é si no 'm ajuda (38),
En perdrela estay perdut,
  E com á home recrehut;
E hom vensut ¿qué porá far
  Si no s' ajuda ab plorar,
Ab suspirar, ab penedir,
  E que vuyla molt Deus servir?
E tot aço no li val rè
  Si de Deus no li vé merce;
E si vé ¿ahon estará
  En home hon tant peccat há?
Noy say consell, mas que esper
  Que 'n faça Deus á son plaer.

XXIV.

DE TEMPRANÇA.

Temprança es virtut de bò grat
  Per la qual está sanitat;
E dona mérits molt sovén,
  E parla hom sabiamen
Quant ha menjat é no es ples,
  E pren aquel qui tròp ha mes
De viandes en son mentó,
  Reprenentlo de son sermó;
Perque temprança mays qu' aur val
  A fer bé é esquivar mal.
E car vas ela faydit só,
  Vuy li far satisfacció
Ab dejunis é penedir,
  Car vas ela ay volgut falir;
E vuyl estar en sa presó,
  E molt pregar Deus que 'm perdó,

E que temprança hem vuyla dar
  Contra gola, qui fá menjar
Tant, qu' hom n' es vil é descortes,
  E n' es mal sá en tota res.

XXV.

DE FE.

Fe es virtut ab que entenen
  Sobre si nostr' entendimen,
Creent de Deu sa unitat,
  Encarnació, trinitat,
Creador, recreació (39),
  Passió, gloriació,
Devalá é resucitá,
  Pujá, é jutjarnos vendrá.
Aquesta fe está tresòr
  De ver sperit en lo còr.
Qui ella pren ab caritat,
  Ab entendre mortificat
Sobre sa natura é saber,
  E qui no la fá mantener
Per tot lo món, pus poder n' ha,
  En gran judici n' estará.
Contra tal fe suy peccador,
  Car no ay tractada sa honor,
E fásne satisfacció
  En quant á honrar ela 'm dó (40).

XXVI.

DE ESPERANÇA.

Esperança es la virtut
  Qui alegra home cahút
En peccat, é membr' el perdó
  De Deus ab gran contricció.
Aquesta virtut vá é vé
  Ab pietat é ab mercé;

E vassen ab contricció
  E torna ab mercé é perdó;
E pòtne tot hom haver
  Quant en volrá á son plaer,
Ab que li vuyla satisfar
  De suspirar é de plorar,
De penedir, mercé querir,
  E que no propós mays falir.
Contra aytal virtut ay falit
  Mant jorn, perque n' estay marrit;
Car faent mal la vulle haver,
  Perque m' en cové satisfer
A Deus que li deman perdó,
  E qu' hem sotsmeta á raysó.

XXVII.

DE CARITAT.

Virtut que fá comunitat
  De propis bens es caritat,
E está font de bò amar
  E sens mijá é contra avar (41)
Vestit de avaricia
  Qui mays aur que deu volria,
Perque avar no 's pòt satlar
  En nuyla res, ans ha estar
En fòch é 'n la ira de Deu,
  En que negú bé está seu,
Enans es sotmes á tot mal,
  Lo qual haurá eviternal.
¿Qué farás, donchs, tú, hom avar?
  ¿Porás te, donchs, ab Deu posar?
Satisfé contra ton peccat
  Pregant Deus que 't dó caritat
Que es contra avaricia,
  E es corda ab que hom lia
Sa volentat á bon amor,
  E á mercé del Salvador.

XXVIII.

DE CASTETAT.

Castetat es aquel habit
De que matrimoni es vestit,
E per ella es ordenat,
Contra la qual ay fòrt errat
Ab lutxuria malament,
Perque 'n estay trist é tement
De lo gran judici de Deu,
Car trahit ay lo castel seu,
Lo qual doná á castetat;
El qual á ela ay emblat
E á lutxuria l' ay dat,
Qui mantz jorns n' ha pressa postat,
Còrs ¿qué faray pus qu' eu no 't he
Car lutxuria tot te té?
Porat ajudar castetat
Si dó á Deus ma volentat,
E ella fá tos uyls plorar,
E al teu còr suspirs gitar,
E que deman per tú perdó,
E 't faça estar á talió.

XXIX.

DE HUMILITAT.

Humilitat es la virtut
Qui fá hom erguylós vençut,
E quant dexe 'n puja en sús
En caritat é en bò ús;
E lo contrari fá erguyl,
Perque deuen plorar mei uyl,
E mon còr deu haver dolor;
Car eu com malvat peccador
Ay desamat humilitat,
E ab erguyl fi amistat;
Perque en son d' alt tant baix cahút
Que no ay força ni virtut;

Car qui càu de l' alta amor
De Deu, no es crebant major.
¡Ah, las! ¿é com hi pujaray
Pus que 'n erguyl cahút som say?
Car ab erguyl hom en jus vá,
E cell qu' el Senyor no amá,
Tot' hora càu, si lo perdó
No ha ab satisfacció.

XXX.

DE DILIGENCIA.

¡Ah Deus de diligencia!
¡E cóm es contra accidia!
Car ela la lessa é la pren
Quant home está diligen
En honrar lo molt alt Senyor;
E está tan bò vençedor
Qu' á son prohisme ha caritat (42)
E de son mal es despagat;
E jamays home accidiós
No será mays son companyós;
Car accidiós ha plaer
Quant veu altre hom dexaser,
E es irat si 'l veu honrat;
Perque eu me tench per enganat,
Car no som estat diligent
Con Deus haja gran honrament;
E som estat accidiós
Contra mon prohisme savaylós,
Mas don ma satisfacció (43)
De esperança é de perdó.

XXXI.

DE LEYALTAT.

¡Ah leyaltat! ¡é cóm sots vos
Contra enveja, fayt virtuos!
Car aquel queus ha en poder,
Nuyla enveja vòl haver,

Ni nuyl home l' haja de vos,
  Car qui 'us vòl no es envejós.
¡Ah leyaltat! tan mal mí vá (44),
  Car tan pauch vos he amadá,
E d' enveje son tant amich,
  Que de vos son paubre é mendich;
Perque, leyaltat, vos requir
  Que me 'n jutjets à tal punir
Qu' en haja gran afflicció,
  O 'n fassa satisfacció
Del tòrt queus ay é del peccat,
  Car d' enveje ay estat privat;
¡Ah, leyaltat! poray trobar
  Ab molts suspirs, ab molt plorar,
E ab vera contricció,
  En Deu pietat é perdó.

XXXII.

DE PASCIENCIA.

¡Ah Deus de pasciencia!
  ¡E cóm ha poder á ira! (45)
Car ira no ha nuyl poder
  En home que la vòl haver,
E cell qui ira volrá sobrar
  Ab vos lo covenrà parlar.
¡Ah pasciencia d' amor
  De home just é peccador!
De mí qu' eus he pauch amada,
  ¿Volrietz esser privada,
Sius fás gran satisfacció
  En esperar de Deus perdó
Per vostra amor, é que turment
  Mon còr en mant suspirament,
E mos uyls en sovén plorar,
  E ma bòca en mercé clamar,
E mes oreyles en oyr
  Quant de vos ausirán mal dir,
E mes mans contraligar,
  E mos peus vòs per tot sercar?

De la quarta part de est libre, qui es de temptaciò.

I.

DE MAL ÁNGEL É BÒ.

Temptació
De mal ángel é bò
Vuyl ensercar en est sermó;
Car vuyl mostrar
Com se puscha hom guardar
Al començement, com vòl far
Alquna re;
E si li vé de bé
Sabga que de bòn ángel vé (46)
Lo pensament
Que en lo far consent,
E si 's fá de él exament
Tant qu' am d' uy ço
En lo fayt companyó;
E si 'l consel no es del bò
Ángel, ans es
De maligne, per res
No faça el fayt, é demá n' es (47)
Lo dessemblant,
De ço que cogitant
Pensa, faça lo seu talant
Molt desirós,
Perque es preciós
Aquest tractat qu' els fayts amdós
Vòl ensenyar;
E per molts móus sercar,
Per ço qu' ensèny á contrastar

A conseyl mal
D' esperit desleyal,
E qu' el bòn conseyl é cabal
Sia autreyatz,
E que començ viatz
Ço que li será autreyatz.

II.

DE ESSER DEUS.

Deus es, é hom no 'y dupte 'n res,
Si ço que es sentit no es;
Car Deus no es ens corporal,
Enans es causa sperital,
E que no 's pòt veer, tocar,
El mal sperit fá duptar
Que Deus sia neguna res
Al home qui savi no es;
E si ho fay autreyar
Leugerament lo fá peccar;
Car qui no tem fòch infernal
Leugerament s' enclina á mal.
Mas lo conseyl del ángel bò
Significa Deus per raysó;
E vuylvos ho ades mostrar,
Si bé ó sabetz consirar.
Si no es Deus, es mayor mal
Lo seu no esser, é no val
Tot ço qui es en negun bé,
Tant com defal en tota re;
Car mays está hom trist que gay,
El bò no son tant co 'l savay,
El viu no son tant com li mòrt,
Ni negu no es en est pòrt
Que viva tant com será mòrts;
E si no es Deus es la sòrts
Mala en infinidamen,
E bona termenadamen,
E valgrá mays que tot quant es
Que no fós estat nuyla res.

E aço no 'n consent raysó
  Qu' el mon hon ha tant esser bò,
Sia mays per mal que per bé;
  Car mal ab esser no 's cové,
E que fós bé esser no res
  Ço que será é passat es,
Qui es mays que ço en que som,
  E que lo mal sia el sóm,
El bé en jús; perque 's cové
  Que Deus sia alcuna ré,
Per qui sia altra vida
  Qui de bé sia complida,
E que per ella sia ést mon,
  E que tuyt li home qui son
E serán é son já passat
  Sian de lá eviternat;
E qui es bò que haja bé,
  E 'l mal que haja mal jassé.
Enaxi es ordonat
  Tot ço qui es pus qu' es vertat,
Que Deus es el Angel qui 's bò,
  Conseyla á hom per raysó
Que lax lo mal é faça 'l bé,
  E de Deus no dupte en ré,
Jatsia no sia sentit;
  Car ço qu' él es, es esperit,
Lo qual no 's pòt pendre ab sen,
  Mas ab nostre entenimen,
E ab membrar é ab amar,
  No gens á veer ne tocar.

III.

DE TRINITAT.

Contra la summa Trinitat (48)
  Ha lo demoni conseyl dat,
E tots jorns lo dóne soven
  A home qui molt no enten,
Quant en ela vòl consirar (49)
  E per necessitat provar,
Conseylantli que Deus no es (50),

Car si ho fós vir á pales (51)
Ço que no pót bé declarar,
E per est móu fá lo duptar (52)
Per ço que sia descreent,
E que lo pórt en fòch ardent (53).
Mas l' ángel bò fá cogitar (54)
Que hom no vuyla declarar
La causa qu' entendre no pren
Per força de nuyl argumen,
Mas que la cresa verament (55)
Captivant son enteniment.
Empero si es hom subtil
E ha enteniment humil,
Conseylalí que lo Senyor
Que sobre tots está major,
Deman qu' el dó certenitat
De sa gran sancta Trinitat,
De la qual vos vuyl un pauch dir
E temera el dir falir,
Si duptás que Deus no 'm aydas;
E si 'n res hi fal, no dich pas
Qu' en só que 'y fal sia creutz,
Ans só d' aytant apercebutz,
Que sotsmet á corregiment
Est dictat al Pape valent,
E á tots los seus companyós
E del falir deman perdós,
Si y es, car no 'l dich á scient;
E prench aytál començament.
Deus es, segons que provat es,
E es complit é no 'l fal res,
E en si ha moltas raysós,
Perque está complit é bós;
Ço es, bontat, infinitat,
Poder, saber, eternitat,
Voler, virtut é veritat,
E de gloria es bastat,
E d' altres mantes dignitats
Está Deus complit é bastats,
Les quals no poria nomnar;
E car lo fayt vuyl abreujar,

Passem á aço que direm :
  E primerament començem
A provar per l' entenimen
  De Deu, qui sí matex enten,
Entenent tot ço que 'n sí ha
  E de ses raysos natura ha,
Que li fan axí consirar
  En bò obrar é en bé far (56),
Con ha per sí metex poder (57);
  Lo qual poder vòl son voler
Qu' en produir sia hi tant gran,
  Com es son esser en están;
Car si en están era major
  Qu' en obrar sia, ja valor (58)
De son obrar seria gran,
  Car no seria egualan
Lo seu obrar al seu estar,
  E 'n l' obrar seria mirvar
De bonea, qui tant no fá
  De bé com en son esser há.
Aço matex d' infinitat,
  S' infinit no era obrat;
E si 'n eternitat no fós,
  Fóra Deus en sí ociós,
Eternalment de eternitat,
  A la qual féra gran peccat (59);
Pus que d' éla pogués bé far
  Per manera de eternar (60).
Aço metex es de poder,
  De saviesa, de voler (61),
Virtut, gloria, veritat,
  Contra les quals féra peccat (62)
Si 'n lurs obras fós ociós;
  E car Deus no es injuriós (63),
A sí metex ni á altre re,
  Fá en sí metex tant de bé
Con abasta á son poder,
  E son voler en vòl haver,
E' n pòt atenyer son sauber,
  E cascún hi fá son dever.
El produir en ayço 's pren

Del fil e 'l sanct espiramen,
Entenén Deus que ha poder,
E Deus te en far son dever,
Segons que ja ho ha jutjat
Cascuna de sa dignitat (64).
Car la bonea vòl bè far,
E eternitat eternar,
E infinitat infinir,
E lo poder ho vòl complir;
E tal complir no 'l pòt donar
A nuylla causa per crear,
E nuylla causa creada
Pòt esser infinitada,
Si no pòt esser eternal (65).
Cové á Deus, donchs, complir tal
Com requeren ses dignitats.
Cové, donchs, que sian donats
De las matexes lo complir;
Lo qual apelam produir
Un d' altre infinidament,
Hon sia bonificament,
Eternar, possificament,
E entendre é amament,
Vertuificar, verificar,
E complir é gloriejar (66).
Enaxi es lo bastament,
De la essencia el agent,
Del natural el naturant
Qui es eternal eternant,
Del unible el unitat,
Del agible el naturat;
E aquel qui es produent
Es lo payre omnipotent,
Qui produí de sí ço qu' entén
Qu' en pòt produir francamen (67)
Segons qu' ho volen ses raysons (68)
Per mòu de generacions,
Engenrantse hi el fil seu.
E engenrá 'l axi en Deu (69),
E molt mils com es engenrat
Un hom d' altr' en humanitat.

E car es de infinitat,
  L' engenrant es infinitat;
E car Deus es en unitat
  Estant ab él ens unitat (70).
E car es de eternitat,
  Está l' engenrat eternat,
  E es bò car es de bontat.
E axí de cada raysó,
  E aquel fil está tant bò,
Tant infinit, tant eternal,
  Com lo payre é aytant val;
Pus que de tot él está nat
  E tot quant ha li ha donat,
Enfóra sa paternitat;
  Per ço qu' el tenga eternat,
En esser fil eternalment,
  Sens negú altre mudament;
Lo qual hagra si 's pogués far
  D' altre payre é eternar,
E fora 'n contradicció,
  En esser payre, payre no,
E pogra suffrir eternar
  Que 'n el fil se pogués camiar (71),
En esser payre d' alcú;
  E enaxí de ú en ú,
Trò qu' el primer payre no fós
  Del segon fil é ses raysòs,
Ne consent que payre infinit,
  Cové esser en Deus complit.
Amem, donchs, un payre, no dos,
  E un fil qui es cabalós,
E no requer que sia payre,
  Per ço que no sia mutayre,
Ni contra son payre en res,
  Pus que per él es ço que es.
E vuyl provar tot exament
  Ço per qu' es payre el produent,
E 'l product es fil apellat.
  E si havetz humilitat
En ço queus en volray provar,
  Entendre ho poretz tot clar;

Car tot ço que altre tramet
De tot sí matex es per dret
Fil, si 'n s' especia es mes,
Axí com lo leó qui es
En la leonitat trames,
La qual sa especia es
Per lo leó qui 'l ha engenrat,
E en sa especia posat;
Perque 'l product per fil está
E 'l produent payre se 'n fá.
Es, donchs, Deus payre é fil Deu,
Segons l' eximpli, é say eu
Que si 'l leó tan solament
Fesés lo fil eternalment,
Que molt mils hagra nom payre,
Que quant d' altre fil vòl fayre (72):
Encare que sol un leó
No es payre de tots quants só,
Ni es payre en eternitat (73),
Mas en lo temps que es passat;
Perque en causa creada
No es tant apropiada
Filiació, paternitat,
Com en la suma Trinitat;
Car lo payre tant solament
Prodúu de sí eternalment
Lo fil, é no 'y vòl companyó.
E assi virám lo sermó
A provar lo sanct Spirit,
Lo qual tenga mon dir complit,
Per ço car ho dich á s' honor,
E qu' hom l' entena é l' aor.
Deus payre é Deus fil están
En una natura amán
La un á l' altre eternalment (74);
E cové esser l' amament
Aytant gran com estan amdós;
Car si tant gran com éls no fós
Fóra menor, é 'ls fóran gran,
E pogren esser rancuran
Cascuna de ses dignitats,

Que no sostenen que mermats
Qu' en qui sia menoritat (75),
Sia de la lur entitat
Qu' es tota infinitat,
Tota bonea, eternitat.
Cové, donchs, que aquel amar
Qu' eus ay dit, sia en eternàr,
En bonificar, infinir,
Per ço qu' es pusca 'n tant complir
De essencia é natura,
Que sia graa sens mesura;
E qu' ab açeylls d' hon es ixent
En amant, haja egalment
Ab éls en granea, bontat,
En tota altre dignitat,
E en essencia é natura;
E si n' ha no s' en rancara (76)
Negú *actu* de dignitat.
Cové, donchs, de necessitat
Qu' el amar sia Deus complit,
E que sia Sanct Spirit;
Sanct es, per ço car innocent
Son lo payre é 'l fil exament
En produir aquel amar (77)
En tot quant poden abastar
De lurs raysons al produir;
Perque l' amar cové exir
Simplement tot en sanctetat,
Com amar que ix enamorat,
Pus que no es defaliment,
E es ixent en compliment
Del payre é 'l fil qui son complit,
E está per ço espirit;
Car está espirat d' amar,
E no per via d' engenrar,
Qui es per mòu de cogitar
De Deus é 'n lo bé que pòt far
En sí, segons racionar,
Qui es obra de ses raysós
Per ço que no sia ociós.
Es, donchs, sanct Spirit provat

E provada es Trinitat;
E está el Sanct Spirit
Nombre de tres, tant fòrt complit,
Qu' él en sí matex no sostè
Que sia en quart nombre per re;
Car segons que havets ausit,
Axí abasta un Spirit (78)
En la divina Trinitat,
Com fá una paternitat
E una filiació,
Pus aytant com ella es bò.
Es, donchs, en tres nombre complit,
E per ço está establit
En tot ço que Deus ha creat,
Que lo nombre de Trinitat
Ha molt major perfecció;
E es en tota rè pus bò,
Segons ço qui es natural;
E perque natura mays val,
Com de materia formá
E conjuncció demestrá
Tot ço qui es substanciat;
Axí com en humanitat (79),
En qui ha còrs é ánima há (80),
E ço perqu' el ú en l' altre está,
De tots tres es home unit.
Ayço matex del spirit
Del home qui está de tres,
Segons qu' entendre pòts ades,
En saviea hon son tres (81),
Entenent, entendre, entes;
E no cal que ni haja més.
E si 'l un dels tres no 'y fós
Ja no fora ens cabalós;
Saviea é volentat
Ha en sí amant é amat,
E amar é en tot ço qui es
Está complit nombre en tres (82);
Lo qual nombre ha Deus creat
Significant sa Trinitat;
Per ço que sia conegude

Per lo nombre é volguda.
Son, donchs, en Deu tres persones
Qui de dignitat son plenes (83),
Qui son en una natura,
Distinctàs sensa mesura;
E per ço disem, payre Deu (84),
E disem que lo fil es Deu (85),
E Deus está Spirit Sanct,
E no son tres Deus tant ne quant;
Ans están un Deu solament
No compòst, enans simplement;
Car una es la deitat
E son d' una simpicitat;
Enaxí com en vera amor
En qui está un l' amador
E altre cell qui es amat (86),
E l' amar d' altre é tocat (87)
No son de compulsió,
Car tots tres d' un amor só.
E ço perqu' en nombre están
Es car la un está aman,
E l' altre qui está amat
El amar d' amdós es donat.
E car tots tres en nombre só,
Están segons relació
Cascú 'n si matex, l' altre no,
Per nombre é distincció,
Nombre de tres no 'y seria,
Si distincció no 'y havia.
E car la un es d' altre nat,
El altre es d' amdós donat,
Per una amor sens mesura,
Son tots tres una natura (88),
Una essencia, un póder (89),
Una bontat é un dever,
Un saber, una volentat,
Una granea, eternitat.
E car en una unió (90)
De natura é de raysó
Están tots tres, son apelat
Un Deu, no molts per l' unitat

Qne damuut havem récomptat:
Car l' una raysó l' altre es,
En quant un Deu solament es.
E car cascun *actu* complit,
Han per ço ensemps establit
Que sia la distincció
Solament per relació,
Lo payre, 'l fil é l' esperit,
No está l' ú d' altre pertit,
Pus qu' han una natura;
Car la natura una dura
Eternalment é infinida,
Perque no pòt esser complida:
Car axí com en simple amor
Está l' amat en l' amador,
E l' amador en son amat,
E l' amar hon están liat,
Enaxí en la deitat
L' ú de l' altre no es gitat,
Ni l' ú al altre es derrer;
Car eternitat no soffer
Que y sian primer ne derrer,
Car ab éls no poria esser (91),
Axí com en la simple amor,
Hon l' amat, amar, amador
Están en un temps egualment,
Sens primer é derrerament.
Asatz havem mostrat tót clar
De Trinitat ço qu' ens en par;
E si nuyl home es temptat
Per mal esperit, est tractat
Lisca, é porá tòst veer (92),
Si es home qui haja saber,
De la Trinitat veritat,
Tant, que n' estará consolat.

IV.

DE CREACIÓ.

Fá 'l demoni temptació
Que no sia creació,

E qu' 'l món sia eternal,
  E aço fá per nostre mal;
Car si lo món no fós creat,
  No fóra primer hom format,
Ni fóra res nostra fe
  Qui d' encarnació nos vé;
Car no fóra Deus encarnat,
  Per ço que 'l món fós recreat,
Ne fóra peccat general,
  Ne altre vida atretal.
Car si lo món eternal fós,
  Ja no fóra cascú de nòs
Resucitat, car abastar
  No pogra la terra á donar
Sí matexa á cascú còrs;
  Car infinit nombre á tot fòrs
Fóra de còrses renovatz,
  Qui en lonch, pregon, ni en latz
No pogren negun loch haver
  En que tots poguessen caber,
E aydas hi lo cèl é la mar,
  Ans covengren ultra passar
Lo cèl infinidamen;
  E ço nuyla raysó no pren
Que loch sostenen infinit (93),
  Qui sia de còrses complit.
Veus, donchs, per qual entenció
  Fá 'l demoni temptació,
Per ço qu' ens git de nostra fe.
  Encara diu que de no ré
Deus nuyla causa pòt far,
  E que eternal covè estar
  Lo món, pus no 'l puscha crear.
Encara diu que ociòs
  Fóra Deus, si lo món no fós
Eternal, car si començat
  Fós ans que él l' hagues creat,
No hagra Deus en que obrás;
  E per ço que mays no cessás,
Vòl qu' el món sia eternal.
  Vejatz com sa raysó no val,

Car en Deus segons son dever,
  Poder, saber é son voler,
Han un matex *actu* complit,
  E l' ú en l' altre 's infinit;
Car aytant pòt lo seu poder,
  Com son saber ho pòt saber;
E aytant ama son voler,
  Com poden poder é saber (94);
Car en tot quant son están egal.
  Vejatz com ment lo desleyal,
Car si 'l voler vòl de no re
  Crear lo món, pòt ho de se,
Pus que 's aytant gran son poder
  Com está gran lo seu voler.
Vòl, donchs; é si vòl, ha pogut
  Sabé que volch sabe pugut:
E que 'us iria als dien
  Del Rey del cèl omnipoten;
Car si 'n mí era unitat,
  De poder, saber, volentat,
No sòl puria 'l món crear,
  Que de mí puria Deus far
Si volia qu' eu fós Deu,
  Car puria ho 'l poder meu,
Pus ho volgués lo meu voler
  E ho sabés lo meu saber.
E tot ayço 's poria far,
  Pus que fossen en egualar,
E que de tots tres fós un fayt.
  Vejats, donchs, é á qual agayt
Vos vòl aportar lo savay;
  Encara que vos mostraray
Que Deus no fóra ociós,
  Quant diu que si eternal no fós
Lo mon, no hagre 'n que obrar;
  Car segons qu' eus pòt remembrar,
Provada havem Trinitat,
  La qual está en eternitat
Produent lo payre é fil de Deu;
  Al qual doná tot ço del seu,
E d' amdós ix l' Espenit Sanct,

Lo qual se dona en amant;
Perqu' en l' obra qu' en sí ha,
Deus gens ociós no está;
Car obra es de Trinitat
E de cascuna dignitat.
No cal, donchs, sia eternat
Lo món, per ço qu' haja obrat,
Qui ha él sia eternal (95);
Car dintre sí l' ha qui mays val (96)
E qui es de sa entitat,
Ço es lo fil é l' espirat,
En qui están bonificant,
Bonificar é car amant,
Bonificar, amar, amat
E aço en eternitat.
E pus havem tot clar mostrat
Que 'l temptar no es veritat,
Manifestament vuyl mostrar
Qu' el món no pòt per res estar
Eternal; é veus la raysó:
Es Deus, é él está tant bò,
E es tant alt en summitat,
Que res no ha ab él egaltat;
E si 'l món era eternal,
Seria en durar egual
A Deu, per la duració;
Perque no seria raysó
Que Deus estés en summitat
A cell qui ha ab él egaltat;
E aço 's seguex del poder
De Deu, qui pòt egal haver;
Car si 'l mon ha eternitat,
Son poder pòt esser durat
Aytant com lo poder de Deu;
E ayço matex del bé seu.
Car lo poder é lo durar
Covenen en bontat estar;
Perqu' está del món sa bontat
Ab la de Deus en egaltat.
Veus, donchs, si 'l mon es eternals,
Qu' en tres causes está egals

A Deus; qui son: durar, poder,
  Bontat, ¿perque no ha de ver
Deu que sia del món Senyor,
  Si per tot no está major
Que lo món, é cascú es Deu
  E de Deu no está 'l món séu?
Car Deu, no 'l es en tot dessus,
  El món está en part dejus
A Deu, car no es tant finit
  Estensament, ans es finit
En quant está lo cèl redon;
  E tot ço qui 'n redon contorn,
Cové se que sia finit,
  Encara que no es complit
En totes ses pertes si tot sal (97)
  Qui no enten membrant ni val,
Ni la pera qui 's part del món,
  Ni l' arbre, ni l' ayga, ni 'l jorn;
Perque el món no está egal
  En tot á Deu, perque no val
Tant com Deu, mas en altre res
  Tant com él val, pus egal es
En alcu bé, poder, durar;
  Perque no cové autreyar
  Qu' el món puscha eternal estar,
Per lo gran inconvenient
  Qui está manifestament,
Segon que ja vos havem dit.
  E puria 'l mal esperit
Per altre mòu home temptar,
  Dient que Deu ha pugut dar
  A lo món que puscha durar
Eternalment é ben complit,
  En quant está ple d' infinit
Durar, é ayço del poder;
  Mas Deus d' ayço no ha leer,
  Car no ho pót voler son voler,
Pus vòl qu' en tot Deus sia sus
  E 'l món sia en tot dejus.
O sino covéns autreyar
  Qu' el voler de Deus vòl amar

Aytant lo món con sí matex;
  E si 'l voler ayço seguex,
Cové que sabga lo saber,
  E que ho puscha son poder,
Segons que ho vòl la volentat,
  E tots tres serán tòrt é peccat (98),
  Si 'n res se fan ab lo causat
Eguals, car en res no 's cové
  Que ço qui no está per se,
Ab son senyor haja egal
  En nula re, si 'n tot no val
Aytant com él; é no 's pòt far
  Que Deus se vuylan injuriar,
Com sia sabi é complit;
  E jamays lo mal esperit
Creyats, si 'n res vos vòl temptar;
  Que 'l món puscha eternal estar;
  E si ho fá, anatz consiurar
Ço que vos en haurem mostrat.
  Cové, donchs, sia 'l món creat,
E esdevengut ha de no ré (99);
  Car si fós d' als, fóra jassé
Aquel altre ens eternal,
  E fóra temptar atretal,
Segons que damont ha estat (100).
  Es, donchs, lo món de nòu creat,
E Deus está son creador,
  Son Senyor, son governador:
E ha lo món per ço creat,
  Que per home sia amat,
Entes, membrat, é car tengut;
  E que Deus l' apòrt à salut
En paradís, hon gaug no mòr;
  E gens lo món per negun fòr,
No pogra sí metex crear;
  Car nuyl ens pòt sí matex far;
Car sí matex far se pogués,
  Fóra la gent ans que fós res.
Mas aço no soffer raysó,
  E fóra contradicció,
En quant fóra é no fóra res.

Passem avant car bé 's cntcs
Que 'l món de nòu está creat
Per lo Senyor, ple de bontat.

V.

DE ENCARNACIÓ.

A provar encarnació
Cové qu' hom ús fòrt de raysó;
E que sia hom fòrt subtil
E enteniment haja humil,
Aquel qui entendre volrá
La provació qual será;
E que sguart el començament
Del malvat amonestament
Que fá lo malvat esperit,
Qui 'l ver vòl posar en ublit
D' aquel qui escolta lo sermó,
E donalí temptació.
Anem avant é començem,
E de Deu gracias petem
Que 'ns endreç la provació
Que fem de s' encarnació.
Si com la divina bontat
Fó raysó á lo bé creat (101),
E la granea ha gran bé (102),
La saviea qui tot vé
Diu qual bé pòt esser major
Creat, é la sua amor
Volch amar aquel major bé,
El poder lo pòch, car es ple
De saviea é de amor;
E si no creás lo major
Bé que pòt saber é amar,
No 's pogren en Deu egalar
La granea, ni la bontat,
Virtut, gloria, é veritat
Ab son saber, poder, voler;
Car no volgra tan gran bé fer,
Com lo ateny lo seu saber,

E com lo poder lo pòt far.
  Fóra, donchs, Deus de bé avar
Per poder, saber, volentat,
  Contra granea é bontat,
Virtut, gloria é veritat,
  Ab qui hagra fet gran peccat;
E fóra estat ociós
  Contra las suas raysós;
E car en res no pòt errar,
  Volchse per açò encarnar,
Per ço que creás lo major
  Que pòt atenyer sa amor,
E qui está en son poder,
  E ateyne per son saber;
E es aquel major nomnat
  Home qui está deitat,
E es pujat en tal ausor
  Que no la pòt Deus far major,
Ni 'n pòt amar major amar,
  Ni granea major formar,
Ni lo saber major en sab;
  Car aquel hom covè esser cab
De tot ço qui está creat,
  Pus que Deus l' ha en sa deitat,
Tant, que está home é Deu,
  E tot ço qui 's creat es seu,
E 'l poder, saber, volentat,
  Han satisfet á la bontat,
Granea, virtut, veritat,
  Gloria é eternitat,
Qu' en sí fá durar home é Deu,
  Sens que no hí pèrt res del seu,
Enans n' es mostrada major,
  En quant fá estar creador
Ço qui de nòu está creat
  En un supòsit unitat,
E durar dues naturas,
  Un supósit sens mesuras
Distintas, en ú unidas
  Están en ú establidas,
Qui es Jhesu-Christ apelat,

Un supòsit, un personat,
E no en terç nombre passat,
Car es les dues naturas;
E ayço car sens mesuras
Es fayta la conjunció,
Perqu' es conserva la unió
En propi nòm de cascuna;
Car de la natura, neguna
Está camiat son estament;
Perque está Deu hom verament,
E verament hom está Deu,
E ço entendre fóra greu
Qui no consirás lo poder,
La volentat é lo saber
De Deu, é con vòl egualar
Ses dignitats en son crear;
Pus qu' ensemps son començament
Del món é de son creament.
Avem, donchs, demostrat tot clar
Ço perqu' es vlòch Deus encarnar;
E per molta altre raysó
Provarem l' encarnació.
Mas, car d' als havem á parlar,
Volem lo sermó abreviar;
Empero aujats un petit
Com tempta lo mal esperit
Los homens contra veritat
En ço que havem recomptat;
Car diu que ço qu' es infinit
E finit, son tant depertit,
Que no 'n pòt esser ajustat.
Ara vejats com diu falsetat
Contra lo divinal poder,
E saviea é voler;
Car jo qui só home creat
De no res, ay l' unir amat;
E aquel uniment enten,
E d' él pusch haver menbramen,
Donchs, quant mays lo pòt Deus amar
E lo seu saber consirar;
E si 'l pòt saber é amar,

Bé es sech qu' el pòt possificar,
Perque ha poder infinit;
Lo qual no hagra, si finit
Poder li pogués contrastar
A la unió d' encarnar.
Per altre mòu pòt hom temptar
Lo demoni, quant consirar
Fá, que Deus de mantes naturas
Qui están en las creaturas,
Pogr' haver mants encarnamens;
Mas tú 'n pòts far responimens,
Qu' enaxí com en deitat
Abasta una paternitat,
Un fil é un Sanct Sperit,
Per ço car cascú es complit,
Abasta una encarnació
A quant es per creació;
Car si una no 'y abastás,
Un encarnat no fóra pas
Complit en l' encarnació,
E fóra aquel unió
De complit é de no complit,
E hagra en l' unit falit
Contra granea de bontat,
Poder, saber, volentat,
Veritat, gloria, virtut;
E no hagra 'l mal conegut,
E fóra 'n son sobre mermar (103);
Lo qual mirmament no 's pòt far.
Vet, donchs, com t' ay mostrat tot clar
Que lo demoni falsament
T' ha donat lo cogitament,
Per ço que 't puscha far duptar,
E de la tua fe privar;
Encare 't puyn molt subtilment
Temptar, que lo encarnament
No val tant com fóra estat,
Si Deus se fós angelicat,
Com sia home mays compòst
Que ángel, é còrs corrump tòst,
E ángel sens corrompiment

Estará perpetualment.
Veges, donchs, é com t' ha mentit,
Car per home es establit
Que tota causa corporal,
Cèl, terra, mar, planta, sal,
Ausels, bestias, é quant es
Corporal, á hom es sotsmes
Per lo Senyor qui 'n ha creat
E á home ho ha donat;
Encara que li ha donada
Anima racional nomnada,
Qui en natura spirital
Aytant com negú ángel val;
Encara que 'n angelicar
No pogra Deus participar
Ab totes les creaturas;
Car ángel no ha conjuncturas (104)
A nuyla causa corporal,
Car en tot está spirital.
Mas, car Deus pres humanitat,
Participa ab tot creat,
En proprietat é natura,
Car en home han conjunctura
Las naturas de tot quant es,
En las quals hom está sotsmes;
Car hom en quant es corporal,
Participa ab celestial,
Ab elements, é vejetat,
Ab sentiment, imaginat,
E en quant está de raysó
Ab l' esperital; é veus co
Vòl demoni home temptar.
E encare 'us vuyl ensenyar
Com dóna altre temptació,
En quant diu que Christ nat no fó
De fembra verge, car no par
Que còrs per còrs puscha passar,
Si en aquel no ha pes trencat,
E qu' es perda virginitat
D' aquela fembra de que nax.
Ara vejats com ment p' el quax;

Car á poder qui 's infinit
  No pòt esser res contradit;
Car si res li pòt contrastar
  Contra ço qu' él en volrá far,
No porá esser infinit;
  E d' ayço asatz n' hajam dit.
Car per aço que dit vos n' ay (105),
  Pòt hom conexer lo savay
Concel de lo mal sperit,
  Que dona de dia é de nit,
E lo concel del ángel bò,
  Si vos virats á la rayso
Per la qual vos havem provat
  Qu' el creador es encarnat.
Encar' altre eximpli us en dó,
  Que Deus sab que seria bò,
Si fayia rey d' en Berenguer;
  Lo qual rey él no volrá fer
Sitot son poder lo pòt far;
  E en ayço vuyl vos temptar
Contra prima provació
  Que fem de l' encarnació,
Allegant que gens no 's seguex,
  Que Deus faça de home pex;
Si bé ho sab lo seu saber
  Que ho pòt far lo seu poder;
E respon al seu argument,
  Dient, que Deus fá faliment
Si no fá tot ço que deu far
  De bé é lo mal esquivar,
Segons judici ordenat,
  E sia proporcionat
  A Jhesu-Christ quant ha creat,
No pas que faça 'n Guilemó
  Rey, contr' él be den Ferreró,
Si per dret li ha el regne dat;
  Car faria tòrt é peccat;
  Lo qual no vòl sa volentat,
Contra la cual no pòt poder,
  E ayço matex del saber;
E si Deus está encarnat

Sens que no fá tòrt é peccat
E fá 'l major bé que pòt far,
Cové qu' el bé vuyla amar,
Per ço que haja amar major
En esser major creador;
Lo qual major no pogr' estàr
S' incarnar no volgués amar.

VI.

DE LA PASSIÓ DE JHESU-CHRIST.

Si tú has negú temptament
Que Jhesu-Christ no pres turment,
Pus qu' es de Deu é de hom unit,
No 'n crees lo mal sperit;
Car no fóra el món recreat
Si no fós mòrt é turmentat
Per satisfer á nostra mòrt,
Qui estava en mala sòrt
Per lo peccat original,
Provat en l' *Arbre general*,
Arbre de sciencià dit,
Qu' en Roma havem fayt é escrit.
E si divina natura
Honra l' humana sens mesura,
En quant ab ella s' ajusta,
Be 's seguex que la humana
Natura la divina honrás
Aytant com pòt, é li donás (106)
Ab sa mòrt, é lo món qui perdut
Era de via de salut,
Com mays pena volch sofrir
Lo payre lo dech mays grair,
E de tot ço no l' hagra grat
Si per s' amor no fós nafrat
E mòrt; encara es temptat
Per lo mal sperit malvat,
Que Christ no pòch per res morir;
Car Deus no pòt pena sofrir,
Perque Christ qui ver Deus está

No fó hanc mòrt ni 'n cròts penjá (107).
Mas tú deus axí consirar
Si lo demoni et vòl temptar,
Que Christ duas naturas ha,
Ço es, divina é humana:
En quant divina no morí,
Axí com si mòr en Martí (108)
Mòr lo còrs é l' ánima no,
Car gens no ha corrupció,
Perqu' éla está inmortal;
Morí 'l còrs de Christ atretal,
Lo qual vòlch l' ánima morís
Per ço qu' ab él Deus sen servis
Per tot lo món á recrear
E per Deu servir é honrar.

VII.

DE RESURRECCIÓ.

¡Quant hom ha gran temptació
Que sia resurrecció!
Car per natura no 's conex
Depuis que lo còrs d' hom podrex,
E en pòls lo vent scampa
A cascuna part sá é llá,
Que mays se puscha ajustar
E en aquell nombre tornar,
El qual era ans de la mòrt.
E tú, qui dupte, faleix fòrt,
Car no sovéns lo gran poder,
Lo gran saber, lo gran voler
Que Deus ha infinidament,
Ni membres lo seu jutjament
Qui es tal, que res no 'l fa tòrt;
Lo qual penria si 'n la sòrt
E en lo nombre, com se mòr
No retornava á tot fòr,
Per ço que lo puscha jutjar
Del bé ó del mal que vòlch far;
E 'l seu judici es pugut,

Pus que per él está volgut,
El seu saber sab qual será,
E sab l' home en qui caurá,
Si bé está son còrs pudrit,
Car son saber es infinit,
Car sab totes les partides
Qui del còrs li son exides;
E' naxí com les pòt saber,
Les pòt retornar son poder:
E 'l retornar sa volentat
Vòl, per ço que sia jutjat
Aquel home qui hará fet
Bé ó mal, car no fóra dret
Si 'l home qui fá 'l mal ó 'l bé
No fós jutjat, pus que 's cové
Qu' aquel qui fá 'l bé ó 'l mal
Haja judici; é no val
Si dius que Deus jutg anima
Del mal ó bé que fét haurá,
Car ánima part d' home es;
E car home está sotsmes
Al mal si 'l fá, ó si 'l fá 'l bé,
Lo judici sobre hom vé,
Encara qu' hom ha servit
Ab son còrs Deus ó desaunit (109),
Perqu' en deu haver jutjament.
Veus, donchs, con declarament
Per argument havem provat
Qu' hom será resucitat,
Per ço que venga 'l jutjament.
Encara fá altre temptament
Lo demoni sús á la mòrt,
Lo qual temptar está molt fòrt
Si hom no 's sab bé aydar;
Car quant hom vé al espirar
E mòr hon no veu d' él exir
La ánima, car no 's pòt sentir,
Car no está còrs ni figura
Qui haje ample, lonch, mesura,
Color, car sperital es
Perque no 's pòt veer per res;

E si tú vòls saber que es
Anima, porás ho saber
Si bò entendre pòts haver.
Consira en tú ton membrar,
Ton entendre, ton amar,
E tot ço perqu' entens raysó,
E ço perqu' has perfecció
En ton cogitar é parlar,
E en virtuts á gasanyar
O á perdre, é com pòts peccar;
E si per natura pixar
Requer ton còrs no ho porá far
Per ço car no ho vòl ton voler,
Qui s' acorda ab ton saber,
En quant farias mal estar
Si vòls denant home pixar;
E enaxí per mantes res
Pòts saber ánima que es;
La qual ánima de ço está
Perqu' hom membrar, saber ha,
Voler, é qu' enten raysó,
E fá lo bé ó falió;
E de lá 't fá temptació (110)
Lo demoni, que al finir,
Quant no veus ánima exir
Del còrs, qu' éla sia finida,
E que no sia altre vida,
E qu' á Deus no deman perdó.
Vet, donchs, cò 't fá temptació,
De la qual te porás guardar,
Si ço que t' ay dit sàbs membrar.

VIII.

DEL SAGRAMENT DEL ALTAR.

Si lo demoni et vòl temptar
De lo sagrament del altar,
Temptar t' ha per aquest semblant;

Car no par sian trepassant
Sens nuyla vegetació
Lo pá é 'l ví qu' en còrs no só
D' home, quant está en l' altar,
E que de pá se puscha far
Carn, é sanch qu' es fassa de ví,
E Christ sia al cèl é aysí
En un temps, é puscha saber
En la ostia é voler
Haver tan gran humilitat
Qu' el sagrament sia menjat,
E lo seu sanch sia begut,
Per tant malvat clergue perdut,
Qui li fán molt gran deshonor,
E 'n quant él están peccador
El temps que fán lo sagrament.
Encara fá altre temptament,
Con diu:—¿aquela carn qu' es fá?
Pus qu' en Christ no multiplicá,
E hom ne pòt viure com pá;
E per moltas d' altres raysós
Te pòt dar grans temptaciós
Lo demoni, del sagrament.
Mas tú t' en pòts guardar leument,
Segons qu' eu t' ho volray mostrar:
Deus vòl tant fòrt participar
Ab home, que á él se vòl donar
En la virtut del sagrament,
Per tal qu' hom ne sia vivent
Segons esperital menjar;
E car Deus pòt tota res far,
Pòt far aquel traspasament
De pá é ví al sagrament,
En la carn é la sanch de Christ;
Per ço que ab tú sia amist (111)
E 't puscha de peccats mundar
Per lo esperital menjar;
E pus ho vòl no deus pensar
Que res ho puscha contradir,
Car pòder ha é infinir;
E qui ha poder infinit

Bé pòt far de poder finit
Tot quant ne vòl á son plaer;
E car diu que no pòt caber
Lo còrs de Christ en tant pòch pá,
Ne 'n un temps pòt esser lá
E sá, gens per ço no diu ver,
E retorna á lo poder
Qui en Deu está infinit,
Lo qual fá de ço qu' es finit
Tot quant ne vòl far son voler (112).
E car diu que no vòl haver
Jhesús tant gran humilitat
Qu' el sagrament sia menjat
Per malvat clergue peccador,
Veges é com diu gran error
Contra major humilitat,
E per donar major peccat (113)
Si hom li vòl mercé querir;
Encara que no 's pòt sofrir
Que nos dó aytant co 's pót dar
A menjar é á ministrar,
E que hom ús del seu poder
En tot quant vòl á son plaer;
Car tot es ple de libertat,
De mercé, é d' humilitat;
E car diu ¿ahon es anat
Lo carn tant sanct que has menjat
De Christ, é 'l sanch que n' has begut?
¿E com pá é ví n' has viscut?
Consira que p' el sagrament
En Christ no 's fá nuyl adiment,
Car en tota res está ple
De compliment é de tot bé;
Mas cell qui pren lo sagrament,
Pren per él esperitalment
Enadiment contra peccat,
E lo sagrament consumat
Que ab l' ánima has menjat
D' axo que lexa pòts vivir
Corporalment, per qu' el falir
Del demoni, qu' ab mentir

Te vòl de la fé desviar,
  No vuylas pendre ni amar;
E lausa lo senyor major
  Qui nos porta tant gran amor,
Que son poder nos vòl mostrar
  En lo sagrament del altar;
  E aquel poder vòl donar
Al prevere ministrador,
  E vòl qu' ab él li peccador
Laven é munden lo peccat;
  E per aço es atrobat
Lo sanct sagrament del altar,
  Sens lo qual no pogra mostrar
Deus á home son gran poder,
  Ni tant d' humilitat haver,
Ni l' obra dins significar;
  La qual ha en fil engenrar,
E 'n spirar Sanct Sperit,
  En qui lòch no es estabit (114),
Ni cantitat, ni moviment;
  Car l' obra 's infinidament (115),
E está en eternitat.
  E tot ayçò es significat
En lo sagrament del altar,
  Hon no está moltiplicar
Si moviment del cèl sajús,
  En lo qual cèl está Jhesús,
Si bé está el sagrament,
  E aytal afigurament
Es sagel de la Trinitat,
  Lo qual membres com est temptat.

IX.

DELS CLAUS DE SENT PERE.

Está lo Papa veguer
  De sent Pere, é pòt tant fer
Com sent Pere per officí,

Car Deus enaxí ho establí,
Per ço que fós successió
Del offici qui es molt bò;
E car es bò, vòlte temptar
Lo demoni, per enganar
Tú, é que no hajes virtut
Per l' offici, ne d' él salut,
Ne sias en successió
De la fé, é en falió
Te puscha portar á la mòrt,
E que en los inferns t' empòrt.
Gardet, donchs, de aytal temptar,
E leugerament pòts pensar
Axi com rey que fá veguer,
Al qual ha donat son poder,
Per ço que li puscha aydar
A son poble á governar;
Lo qual no 'l poria aydar
Si poder no 'l volia dar,
E si 'l poder dava á alcú
E que no 'l donás d' ú á ú,
Segons que ho vòl successió,
Seria en privació
La vegueria; é no par
Que Deus vuyla lo procurar
De sent Pere en res destruir,
E lo princep puscha jaquir
Successió de son poder,
E no sent Pere qui pòt fer
Mays de causa esperital
Que princep de res eternal.
No consirs, donchs, successió
De un Papa é d' altre no;
E gardet del malvat engan
Qu' el demoni et vòl fer temptan;
Car lo Papa te pòt ligar,
E si 's vòl pòt te perdonar,
Segons que Christ vòlch establir
En sent Pere, quant depertir
Se vòlch d' est món, é al cél pujar,
E ab son pare vòlch estar.

X.

DE MÒRT.

Quant hom esdevé á la mòrt,
  Lo demoni tempta hom fòrt;
E mostralí los grans peccats,
  Perque sia desesperats
De Deu é de son gran perdó;
  Perqu' eu aytal conseyl te dó,
Que quant tú venrás al fenir,
  Qu' et vuylas molt fòrt penedir
De tos peccats, é qu' et confés
  De ço on Deu haurás offes
Ab contricció verament;
  E si pux te vé el temptament
Qu' el demoni te volrá dar,
  No 't cal als mes vuylas membrar
Que tú estás bé confessats,
  E has los teus peccats plorats
Ab vera gran contricció,
  Pregant Deus que t' haja perdó,
O qu' él te jutja á son plaer,
  E de tot ço qu' él volrá fer
Sia de punir ó perdó,
  Que á tú sia plasent é bò.
E si tú en ayço estás (116)
  E tú matex jutjat haurás,
Justicia no 't pòt far tòrt
  E no temes que lá t' empòrt
Lo demoni, que ab molts se 'n vá;
  E á negun d' éls no ha má (117)
Que sia de sos tòrs punit,
  Mes que sia tantòst delit,
Quant d' est món de lá passará,
  Perque al judici tòrt fá;
Car si hi era volentat (118)
  En res no seria jutjat,
Perque mercé no 'l pòt valer,
  Pus que á Deu fá desplaer.
Mas si 's jutja, car ha peccat,

E que Deus ne faça son grat,
Car el ho vòl tot sostenir,
Per ço que á Deus puscha obeir,
Tantòst mercé t' haurá en grat,
E ab justicia amistat;
E no porás en res errar
Si amdues les sabs honrar.

XI.

DE DÉU COMENÇAMENTS RADICALS.

Contra dèu parts é radicals,
Contra qui 't tempta 'l desleyals,
Las sis, son sis sens sensuals,
E tres virtuts racionals,
Deene 's imaginació (119).
E cò 's fá la temptació,
Vuylte cascuna demostrar
Per ço que t' en sabges gardar;
E vuylte dir la natura
De cascú, é la ventura
Qui vé per la temptació.
Mes cové qu' entendre hajes bò;
Car s' eu te parle é no m' entens,
Tot ço qu' eu te dich es niens,
E fás en tú vá món parlar.
Mas eu n' ay mèrit del mostrar,
E tú has còlpa del oyr;
E si tú t' en volrás jaquir,
Haurásne còlpa si ho fás.
Vejes, donchs, é qual en penrás,
No has conseyl, m' has d' escoltar (120),
E que 't vuyles fòrt esforçar
Com entens á ton poder,
E tal entenció haver
Que del ausir hajes profit,
E no 't noga 'l mal esperit,
Quit nòu, en quant no vòls amar
Ço ab que t' en pusques gardar.

XII.

DE VEER EN TEMPTACIÓ.

Tú has veer, per ço qu' el vist
  T' ajut á servir Jhesu-Christ;
E tú veer natura ha,
  Que quant ne veus causa belá (121),
Qu' ab él et fá alegrar ton còr,
  Per tal que Christ áms á tot fòr,
Del qual es tot ço que vist has,
  E que 'l laus en quant vist haurás;
Car tot es fayt á sa lausor
  E vòl que ton còr s' enamor
D' él, é de tot ço que volrá,
  E de tot ço que á tú fá.
De mentre stás en alegrar
  De bella causa esguardar,
Lo demoni vé 'y lentament (122),
  E toca ton alegrament,
E vòlte mòure al amor
  Qui no está per lo Senyor;
Ans es per tú é ton parent.
  E quant tú sents lo tocament,
  Si tú consents à son talent,
Tú desvias ço que has vist
  De la honor de Jhesu-Christ,
Com si no fós fayta per eyl;
  E si tú de mí prens conseyl,
Quant te sintrás axí temptat,
  Tantòst muda ta volentat
A la fi de ço que has vist,
  Qui es per servir Jhesu-Christ
May que per tú ni ton parent,
  Car delen tots generalment;
E si ayço fás, haurás vençut
  Lo demoni é combatut,
E del veer mèrit haurás,
  E del vençre; é en est pas
Pòts conexer acordament
  D' ánima é de còrs verament;

Car per lo còrs está 'l veer,
  E per veser vé el plaer
Qui está per la volentat;
  Perque 'l demoni es sobrat
Per l' ánima é per lo còrs,
  E tú guanyes tan gran tresòrs,
Que nuyla ciutat no lo val,
  Car tots temps es perpetual.
E si veus lega figura
  En animal ó en pintura,
E lo demoni et vòl temptar
  Que fòrt t' en vuylas entristar,
Per ço que t' en faça pahor,
  E de ton còr tola amor
Que 'y haurá mes lo bel veer
  Per honrar Deu é cartener,
Gardet, no sias desçebut;
  Car ceyl qui tem tòst es vençut;
E vira aquel desplaser
  Qu' haurás per lo leg veser,
Contra faliment é peccat;
  Qui cascú está disformat,
E cascú fá pus leg veer,
  Quant lo còrs ha en éls plaer;
Que no es nulla sutzura
  De hom, fembre é vestidura.
E si enaxí vòls cogitar,
  Porás gran mèrit gasanyar,
E haurás duas vets vençut
  Lo demoni é desçebut.

XIII.

DE OYR EN TEMPTACIÓ.

Deus t' ha lo teu oyr donat,
  Per ço que quant será nomnat
Lo seu sanct nóm molt gloriós,
  Per tú oyt é amorós
Sia, é ton còr en Deu amar (123),

Tant, que quant oyrás parlar
De nuyla res, ó aus cantar
Li clergue, aucel, é li juglar,
E 'l sò qu' els árbres fá lo vent,
O la mar quant es fòrt brugent.
Tot ho aplica á Deus amar,
Qui t' ha ton ausir volgut dar,
Per ço qu' en tot quant ausirás
Per Deu ho auges; é si ho fás,
Soven haurás d' él membrament,
Enteniment é amament.
E si 'l demoni et vòl temptar
Per ço que ausirás parlar,
E fá á ton còr tocament,
Farásli lo responiment
Com á home enamorat
De Deu é de sa gran bontat.
E si 'l demoni et troba ple
D' enteniment é de mercé,
Altre vets no 't volrá tocar;
Car pena li es acostar
A còr d' home enamorat,
En qui Deus está albergat.
Mas si ton còr no es complit
De Deu en ço que has oyt,
En aquel buyt él pòt posar
Un pauch de vanagloriar
Per cantar ó per preycar,
O per vanitats escoltar.
Si él umpl aquel lòch petit,
Tantòst ne será Deus exit;
E pòts hi metra á ton plaer
Lo mal; é com lo volrás trer,
No 'l ni pòts trer si Deus no 'y mets;
E del entrar Deus, no es drets
Qui l' on pusques ab mal forçar (124).
En aquest pas porás pensar
Com hom peccador está pres,
Si no s' ajuda ab merces,
E ab ausir per Deu servir,
E penedent de son falir.

XIV.

DE ODORAR EN TEMPTACIÓ.

¿Sabs tú perque has la odor
  Que 't vé de la novela flòr,
Del ámbre, ó d' altre odorament?
  Perque tú sias servent,
Adonchs com sintrás lo bòn odor
  Qui mòu lo còr ab bòn amor,
Segons la fí perqu' es creat (125)
  L' odor, é fás de Deu amat.
Mas lo demoni 't fá falir
  Quant odoras la flòr de lir,
Si t' en mòus á ta jausiment
  D' hon perdes ton bòn estament;
E veges com fás gran peccat:
  Que l' odor que Deus ha creat
  Per alegrar còr, hon amat
Vòl estar ab alegrament,
  Dónas á fayt qui es pudent (126).
Desira com se puscha far,
  Donchs, quant has pres l' odorar (127)
Ab ajuda del esperit
  Qui alegra ton còr, vestit
De mal habit, drap de peccat;
  E gires lo drap blanquejat,
En sutzetat é en pudor,
  A deshonor del creador,
Qui vòl que causa mal olent
  Sia á tú figurament
Que com sintrás mala odor,
  Que d' infern hajes gran pahor,
E de tot fayt desconexent (128),
  Lo qual pút al enteniment
Del home, qui ha leyaltat
  E son còr ha en sanctetat (129).
E si 'l demoni 'l vòl temptar
  Ab mala odor é desirar
Lo mal plaer d' hon éla vé,
  E aquel temptar tant sosté,

Trò que ha apres á consirar (130)
  L' engan qu' el demoni vòl far
Servent que causa mal olent
  Significa naturalment
Qu' hom son peccat plange é plòr,
  El en fer mal senta pudor
Al còr, é douçor en far bé;
  La qual bòn odor li sové,
Per ço que lo bé vuyla far;
  Axí com pudor, qui membrar
Deu far á home faliment,
  Per ço que li sia pudent.

XV.

DE GUSTAR EN TEMPTACIÓ.

Quant vòls gustar per sustentar
  Ton còrs, no per sabor cercar,
De ton gustar usas molt bé.
  E quant lo demoni ho ve
Ab saviesa sperital,
  Qui en tot bòn ús pren seyal (131),
Car ab él no 's pòt concordar
  Lo seu ús, qui está en mal far,
Car fás lo bé, ha 'n desplaer (132),
  E tempta 't com te puscha fer
Desirar sabor é 'l manjar,
  Per ço qu' et puscha trastornar
De bòn ús, en cell qui es mal;
  Car sabor á viure no val
Tant com fá ço en que está,
  E la sabor mant home fá
Tròp beure é massa menjar;
  E fá molt home enbriagar,
E mant home rich, en paupertat
  Douça sabor ha aportat.
Enaxí endúute á peccar
  Si per la sabor vòls menjar;
E si 't sobra alguna ré
  De la qual bona sabor vé,

Volrásne encara menjar,
  Ans que ella se dega gastar;
E venrá ' t' en samfuniment
  Qui es pijor qu' el gustament
De la causa qui 't romá.
  Veges, donchs, l' engan com se fá;
E si enaxí est temptat
  Recurri á ta libertat,
E esguarda lo faliment
  Qui vé per la saborament,
A cells qui li han mas d' amor (133),
  E qui son tròp gran menjador,
Qu' á la fí perque está,
  Ço es que hom per el haja
Diligencia á menjar,
  Per ço qu' el còrs puscha durar;
E veen tú 'l desviament
  On te vòl metre el temptament,
Haurás manera de sobrar
  Lo temptador, qui 't vòl temptar;
  E haurás mèrit é amar,
Qui será noble é virtuós,
  E de Deu serás graciós,
E á molt mal pas fugirás;
  E si 'l contrari d' ayço fás (134),
Serás vençut é mal apres,
  E á judici escomes,
E pauch viurás, ne serás sá,
  E molt altre mal te venrá
Per sabor en tú é el teu,
  Encara mays si en pèrts Deu.

XVI.

DE TOCAR EN TEMPTACIÓ.

Quant te toca calor, fredor,
  Còlpa ó alcuna dolor,
En tractar á Deu honrament,
  Tantòst te dará temptament
Lo demoni, á esquivar

Tota passió de tocar,
Perque Deu haja honrament,
E moura 't á altre tocament
Ab que li faças deshonor,
E tú ne sias peccador
Tocant alcú carnal delit.
E si li estás obeit,
Serás á Deu molt desplaent;
E si estás enfortidament
Contra 'l tocament del malvat,
Serás per Deu é 'ls sants amat,
E 'n libre de vida escrit,
On te scriurá Sanct-Sperit.
E veges, donchs, qual te val may,
O 'l tocament de lo veray,
O 'l tocament de lo savay
Qui del cèl cahút stay
En turment qui tostemps está,
En lo qual tot home caurá
Qui 'l vuyla creure per tocar;
Lo qual fá á contrariar
De ço qui es bé é es mal
El tocar es esperital,
E fálo ab consentiment
D' aquel qui son conçebiment
Consent al malvat senyal
Que l' enemich pren en l' hostal
On lo conçebiment está.
Car si 'l malvat lá dins intrá
El conex qu' hom li consent,
E montiplica 'l tocament,
E fá d' home tot ço qu' en quer;
Mas si él está en derrer
Qui dintre no puscha entrar,
Adonchs conex qu' hom en bé far
Está, pus no li consent.
Vet, donchs, qual es lo tocament,
E vet com ten porás gardar,
Si ço que t' ay dit sabs membrar;
E com de Deu grat póts haver
E tú é altre complaer.

XVII.

DE PARLAR EN TEMPTACIÓ.

Adonchs com tú has ton affar
  En Deu servir é en honrar,
Lo demoni no 't ha plaser.
  E veges com ho pòt saber
Si bé ho volrás consirar,
  Quant él ausirá ton parlar
Ab oreyles d' enteniment,
  Temptar si él ha pagament (135)
De ço que tú fás en parlar,
  Si el de Deu no pòt res far,
Él conex que lo parlament
  Es virtuós, é sent turment
En quant á tú se vòl acostar;
  E enaxí conex lo bé far,
  Si bé no òu lo teu parlar
Ab oreyles corporalment,
  Mas ab ceylas del temptament (136);
Las quals demunt dites haven.
  Mas si él te tròba minten
E parlas erguylosament,
  Haurá á tú acostament,
  Del qual no sintrá lo turment
Que sent quant no pòt trastornar;
  Enaxí conex ton mal far,
E tú pòts saber exament
  Com está participament
De ton affar el seu saber.
  Car si has en l' affar plaer,
E l' affar está virtuós,
  E 't toca pensar viciós
Qu' es contra la virtut d' affar,
  Adonchs pòts saber é provar
  Que lo demoni 't vòl temptar,
Com per l' affar sias lausats
  E no per l' affar Deus honrats,
Mas tú per ton bel parlament.
  E si 't vires en continent

Com per l' affar sia honrat
  Aquel senyor qui 'l t' ha donat,
  Haurás combatut é sobrat
L' esperit qui fá lo temptar,
  E sintrás ton còr alegrar,
Com cavaler qui ha vençut
  E cobrat lo qui ha perdut.

XVIII.

DE IMAGINACIÓ EN TEMPTAR.

Lo demoni te vòl temptar
  En totas causas é sobrar;
E comença temptació
  En ta imaginació,
Per aquest mòu ul' ta pales (137),
  Imagina alcuna res
Per alcu bé ó per mal far,
  O per la un l' altre mesclar,
O imagina á no scient,
  E 'n ests cuatre mòus verament
Pòts conexer temptació,
  Car si has bona entenció
En ço que vòls imaginar,
  Adonchs com volrás ordonar
Ton sentiment á la raysó,
  La tua imaginació
Sintrás en estar libertat
  Si farás ço que has pensat,
O si lo contrari farás;
  Si sents qu' el bé far pena haurás,
O desplaer en alcuna re,
  Adonchs te tempta en ço que
Estás tement de lo bé far;
  Car de mentre te fá duptar,
Mortifica aquel amar
  Qui mòu lo teu imaginar,
Quant comença en far lo bé;
  E dementre enaxí 'l retè
Representet alcuna re

Qui es peccat ó es mercé,
Qui per altre mòu se pòt far,
Per ço que 't faça oblidar
Lo bé qu' en lo començament
Imaginest á ton scient.
E si 'n aço 't pòt trastornar,
Asatz te fará amusar;
Car pasarán horas é mes
Que d' ela far no farás res (138);
E si imaginas á scient,
Com faças alcú faliment,
L' ángel bò te vòl conseylar
Que tú no vuyles lo mal far,
Ni lo pòs en elecció,
Si farás bé ó mal; car no
Conseyla qu' hom faça lo mal.
Mas l' ángel qui es desleyal,
Fá lo contrari en lo temptar,
E toca ton imaginar
A començar tantòst lo mal;
E si aquel tocar no 'l val,
El aporta alcú semblant
De bé on no ha tant ni quant,
Per ço qu' ab él te meta avant
A lo mal far sens alonger;
E si tú consents al sender
En lo qual él te vòl menar,
Si hi entres no porás tornar;
Car el sender estarás pres (139),
Si donchs no t' ajuda mercés
E que tú á Deus la demans;
E car te vòl fer altr' engans,
Adonchs, quant vás imaginans
En far alcuna mercé
E representarte de se (140)
Qu' á far lo bé te cové far
Alcú mal que t' hi pòt aydar,
E que lo mal començ enans,
E haurá pres en tú enans
Cran si á ayço 't pòt aportar (141),
Car pus que vòls imaginar

En far lo bé, nuyl faliment
  Del faliment te vé á talent (142);
E pus que lo t' ha fet amar,
  De tú asaig ja pòt far
En mudar ta entenció
  En far alcuna falió,
Feént lo bé oblidar
  Que primerament volguist far;
  E pus qu' axí 't pòt trastornar,
Tú est seu é en peccat cahút;
  E si no es qui t' ajút,
Mòrt est en peccat, é dret vas
  En infern, hon no exirás.
  Encara 't vòl per altre cas
Metre á mòrt é peril fòrt,
  Com te duga de tòrt en tòrt;
Adonchs quant ociós serás,
  E no imagines nuyl cas
Bò ni mal á negú scient;
  E adonchs vé de lent en lent
E mostra alcuna faysó
  A ta imaginació,
E far parer alcuna ré (143)
  En qui porias fayre bé;
Lo qual bé per aquela res
  Qu' él te mostra, no pòts ades
Començar, car no es de sa sòrt,
  Car éla comença ab tòrt
Dóna 'y peccat é faliment (144).
  E car á tú está plasent
Aquela res imaginar,
  A excitar lo teu amar,
El teu entendre, é membrar
  En ço qui vòls imaginar,
E per lo gran enantament
  Qu' ha ton imaginament,
Començe 'l far d' imaginar;
  E car bé no 'y pòt començar,
Comença 'y mal é ha 't conques
  Lo demoni, per cela res
  On ha ton imaginar mes,

Membrant, amant é entenent,
  Sens que de Deu no es tement.

XIX.

DE MEMORIA.

Tot hom que sia 'n vetlant,
  Covè que membre tant ó quant;
Car home no poria vetlar
  Si no estava membrar
Alcuna causa qual que fós,
  Ab la qual causa 'l netleytós
Vòl temptar á mal mí é vos,
Per molt malvat remembrament.
  E vuyl t' ho mostrar clarament
Ab que hi vuyles veer clar,
  Quant tú vòls causa remembrar,
Segons deu é contra far bé,
  Lo demoni qui vá é vé
De mal en mal, vòl asajar
  Si son membrar pòt acordar
Ab lo teu, en ço que 't sové;
  E en ayço á est me té (145),
E quant sent que son membrament
  Ab lo teu ha acordament (146),
Conex que 'l teu membrar es mal,
  E apres en cerqua equal
E 's la causa que tú sové;
  E si encontinent no la ve,
El qui en tot mòlt subtil es,
  En pòchs temps membra tantes rès,
Que aquela qu' has membrada
  En aquel es atrobada;
E vet còm se fá l' atrobar;
  E quant él la membra sens posar (147)
Son membrar en acordament
  Del teu membrar, encontinent
Conex ço on es ton membrar;
  E quant ho ha conegut clar,
Pensa com faça 'l temptament,

E assoptila 's tant forment
Que moltas vias él n' enten,
E comença á temptar len
Perque no sias conexen
D' aquel engan qu' él te vòl far;
Car molt mils te pòt enganar;
E si tú has bó membrament
D' alcuna res á honrament,
Adonchs tira tant fòrt, volvent
A sá é lá lo teu membrar,
Trò que 'l te faça trastornar
En membrar mal contre lo bé;
E si en ayço no avé,
Temptar t' ha per entenció,
Conseylante que tú es bò,
Que sias honrat per la gent,
E faças honrar ton parent,
Per aquel bé qui volguist far;
Primerament al començar,
Quant membravas fayre honor
Per alcu bé á ton Senyor;
E si 'l vira ta entenció,
Lo teu membrar ja no es bò;
Car tú no deus nuyl bé membrar
Per tú ni per altre honrar,
Mas per lo Senyor solament
Que tú ha format de nient.
E si 'l ne vòl dar honrament
A tú é al teu parent,
Adonchs te pòts per dret amar,
E ayço matex de ton par.
Vòlte encara per als temptar
Segons natura d' amament,
Quant toca á ton membrament,
Ab que no y sia enteniment (148)
Qui conex lo mal é lo bé,
E disponte alcuna ré
Qui está útil á membrar,
La qual utilitat amar
La fá tant fórt á lo voler,
Qu' el demoni no ha poder

Que puscha lo hé desviar.
  Mas quant pòt l' entendre privar
  De bò membrament é amar,
E fá membrar hom sens scient,
  Tòst l' endúu á mal amament;
Car no ha prior ni patró
  Qui los gart de far falió;
E quant han pres enlassament (149)
  E vòl entrar l' enteniment,
Estant en el vici, cregut (150)
  Que l' entendre está vençut,
E no 'y pòt far acoriment,
  E car desira acordament
Ab éls, é no vòl ignorar,
  Vòl consentir al mal á far;
E vet é com t' ha desçebut.
  Si vòls qu' él sia vençut,
Fé lo contrari exament
  De ço on es lo temptament,
E esta regla es general (151)
  Qui contra temptació val.

XX.

DE ENTENIMENT.

Dóna al enteniment
  Lo demoni gran temptament,
Per ço que l' enduga á peccat (152).
  E vet com comença el malvat
A temptar per mantes vias
  En momens, horas é dias.
Si has enteniment humil
  E qu' él sia fòrt subtil
Ab erguyl en lo començar,
  No 'l te volrá per res temptar,
Car tòst seria conegut
  L' engan, é hauries vertút
A él á vençre é sobrar,
  Car un contrari vénç son par
Si en alcú enantament (153)

El contrast sia simplement;
Mas si est home pauch entes
E ton entendre humil es,
Ab erguyl bé 't volrá temptar
Adonchs quant res volrás parlar
Consirant molt sia adret
E per los oénts molt grait,
Per ço que 'n hajas vanitat
E ton entendre sia fat
Erguylós, vilá, obtinat;
E pus que axí t' haja ligat,
Haurá á tú tòlt tú é Deu
E en erguyl serás tot seu.
Mas si est home bé entes
E ton entendre humil es,
Temptará ta humilitat
Ab erguyl mas alt é peccat
Que no sia de dret en dret
Contra humilitat, é ret
Lo temptar en gran lentetat;
Car si tempta ta humilitat
Ab tròp menjar é sejornar,
Ton entendre no está clar,
E puys fer lo t' ha erguylós,
Pus que en res l' atròb viciós (154),
Car ab un vici altre en pren (155)
Contra virtut entendre fòrt;
E si empero te troba sórt,
Qu' ab menjar, ni sajornar,
Ni ab erguyl puscha temptar
Ton entendre, ni far falir,
Tocará 'l voler á desir
D' alcuna res contra vertut;
E si 'l entendre es desçebut
Que no consir aquela res
Qui pe 'l voler amada es,
Ni sa fí es de bé ó mal,
Enganar t' ha lo desleyal;
Car pus que l' object él ha amat (156)
Sens entendre, es obstinat
L' enteniment, car pres está

Sotz lo voler qui aferma
O nega en tot ço que 's vòl ;
Car tot l' enteniment ho tòl.
Enaxí está obtinat
E no está raubonat
Segons moral virtut, ans es
Tant fòrt engruxat é conques,
Que si volets argumentar
E per raysó lo ver provar,
Ja no consintrá la major
Preposició ni menor,
Ans estará en posició
Consirada sens raysó ;
E pus porets asatz parlar
Qu' en res nous volrá escoltar,
E será vas vos erguylós
Mintén, vila é viciós.
E si enaxí nous pòt forçar,
E queus en sapiats guardar,
Posant vostre entendre clar
Devant vostre desirar ;
Per ço queus mostre la raysó
Si 'l desirar es mal ó bò,
Virás vos ha vas altre pás
Per sus que puscha metr' el lás,
Axí com si vòl presentar
A vostre entendre é consirar
Alcuna causa qui pauch val,
E apres altre atretal,
Tant, que d' escaló en escaló
Entendrets sens discreció
Entenció á no scient
En causes sens profitament.
E adonchs vostre enteniment
Irá com la fulla qu' el vent
La mena vas la part on vé,
E pus que ociós vos té
Son entendre ment él lá sòl (157)
Vostre entendre en ço que 's vòl
E veus lo peccat conçebut (158),
E vejats com hi es vengut.

Moltas d' altres raysós poria
  Mostrar, mes esquivar volria
Prolixitat eu, stant mostrat (159)
  Del entendre com es temptat;
Que per ço que oyt n' havets,
  Vos porets aydar, tòts vets
Que lo demoni eus vuyla far
  Per vostr' entendre, res errar.

XXI.

DE VOLENTAT.

¡O tú qui tót bé vòls amar!
  Vejes é com te vòl temptar
Lo fals temptador desleyal,
  Virante á especial
Amar, qui no está tan gran
  Com lo general, ni val tan.
E vegés, tant hom n' ha vençut;
  Car apenas es hom sabut
Qui de publich bé sia amich;
  Ans es publich bé tan mendich,
Qu' apenas ha nuyl servidor;
  Car quax tots se fán amador
D' especial bé, qui no val
  Tant com val lo bé general.
Enaxí no ha gran amar
  Gran subject on puscha estar;
E per ço car es ociós
  En granea, es viciós
En amar bé especial,
  E per ço gitalo á mal
Lo demoni ab son temptar,
  Que d' alt en bax lo fá estar;
E pus no 'l tròba ab gran virtut (160),
  Tòst l' ha combatut é vençut,
E no 'l porás já esforçar,
  Trò qu' en sús lo vuylas pujar
Al general bé on fó mes
  Segons caritat, é james

Si 'n aquel grau lo fás estar
  Lo demoni no 't pòt sobrar
De donar negú temptament;
  Car tant es gran l' acorriment
Qu' et fá Deus, natura é raysó,
  Que lo teu amar es bò
E está embegut de vertut,
  E venç é no está vençut
Per pòch amar desconexent.
  E fá encare altre temptament
Lo demoni á ton amar,
  Per ço qu' et puscha far peccar;
Car si amas ton bòn Senyor,
  Per ço car es digne d' amor,
Per senyoría é bontat,
  Conseyla 't que l' ams, car t' ha dat,
No pas per ço car él es bò;
  Enaxí gita 't de raysó,
E pus qu' amas contra dever
  En tota res pren ton voler
A vilanía é peccat;
  E si amas hom malvat,
  Per ço car t' ha alcuna res dat,
E desamas cell qui es bò,
  Car ab él ha contenció (161),
Pòts conexer que es errat
  E per lo demoni enganat;
Car ab donar est amador
  De malvestat contra valor;
E valgre 't mays res no 't fós dat
  E que haguesses bò amat;
Car aquel es en gran destrich
  Qui pren d' home mal enemich;
Car sovén ha gran passió
  Qui ama hom qui no es bò;
E mòuli mas aquel turment,
  Que no li val l' aur ni l' argent,
Lo qual ha pres d' home malvat.
  Encara 't fá estar temptat
Si vòls mays esser desirat,
  E mays obeit é honrat

Que Deu, ne que meylor que tú,
  Car en ton voler no ha ú
Qui seguexca vera amor,
  Qui fá per ço ver amador;
Car li fá mays amar meylor
  Que cell qui menys val; car lausor
D' amor no poria estar,
  Si no era el major amar
En la causa qui es meylor;
  E per ço son li peccador
Qui aman ço qui tant no val,
  Mays que ço qui es pus cabal.
Vet te una altre raysó
  En qu' et fá la temptació.
Si tú vòls alcú bé gran far,
  E sens pauch bé no 'l pòts menar
A fi ni á perfecció,
  Temptar t' ha 'l bé que pauch es bò (162),
Com per sí lo vuyles amar,
  E que lex lo gran bé estar;
  Car tròp es greu de procurar
E passar qu' has ab bé menor (163):
  Vet com te fá l' enganador
Exir de perseverança,
  De fortitudo, esperança,
E de la major caritat;
  E pus ha ton voler mermat,
  Ja lo t' ha enduit á peccat;
E puys de grau en escaló
  Metrá 'l en tal condició,
Que quant será afrevolit,
  Que la vertut é l' esperit
Falirán en lo bé amar,
  E porá en ton còr entrar
  Mal amor é mal desirar,
E será peccat ton amar,
  E tú enemich de bé far.
E per molt d' altre occasió
  Te pòt donar temptació;
Mas tú t' en porás ajudar,
  Si ço que t' ay dit sàbs membrar.

XXII.

DE DEU RAHONS NATURALS D' HOME.

Com encara altres partidas (164)
  Qui en home son establidas,
Ab que home está ordenat
  Subject de la mortalitat,
Qui está via de salut,
  Contre les quals es combatut
Per lo demoni é temptat;
  La primera está bontat
E les altres ausir porets,
  E lo demoni mantes vets
De la forma qui 's natural
  A produir virtut moral,
Vòl que ajust á moralitat (165),
  E veus n' exempli en bontat
E en las altres atresí;
  E qui ha enteniment fí
Consir alcuna humilitat
  Que pòt haver per est tractat.

XXIII.

DE BONTAT.

Tot ço qui 'n home está creat,
  Está naturat en bontat;
Car Deus no creá nulla re
  Que no sia covinent ab bé.
E ço es car no pòt crear
  Neguna causa ab mal far;
E car creat está en bé,
  Per ayço natura li vé
Que deja fer bé é no mal.
  Mas veus que fá lo desleyal
Esperit, qui no vòl sofrir
  Que un bé d' altre puscha exir,
Ans tempta hom qui isca mal
  Del bé creat é natural,

Lo qual mal es tòrt é peccat,
  Que vir contra moralitat
De la bontat qui 's natural (166),
  Qui de bé moral fá sensal
A Deu en home virtuós.
  Mas lo malvat vòl viciós
Sensal así per far lo mal
  Contra lo sensal qui mòlt val;
E per ço si vòls nuyl bé far
  Per ço qu' et puscha enganar,
Aportar t' ha mant argument
  Que d' aquel far vé faliment,
Per ço que tú sias tement
  En far lo mal; é continent
Tantòst quant t' haurá fayt duptar,
  Te fará altré bé consirar;
Del qual no est fòrt coratjós.
  E si 'l vòls far, dar t' ha raysòs (167)
Que aquel bé no 'l deus tòst far:
  E quant t' haurá fayt sperar,
Metrá 't devant un bé petit
  Que no está de gran profit
E 'n lo far mostrarte destrich (168)
  Trò que del far sias enemich (169);
E quant t' haurá fayt ociós
  En far lo bé é pererós,
Assatz atrobará engans,
  Horas, dias, mesos, anys,
Cò 't faça estar en gran mal
  Contra lo teu bé natural
Qui 'n portará pena mortal
  Si en infern vá per fer lo mal;
Car molt está gran desraysó
  Que home sia creat bò
E per bontat deja bé far,
  E aquel servir á mal percar
Contra ço que de bontat té;
  Car lo fòch qui 's cált, no sostè
Que per calor sia fredor:
  Adonchs bé fal lo peccador
Qui de bé fá lo mal exir.

Vejatz é com fá á punir,
Car no 'l soffir ni escoltar (170)
Que de bé vuyla mal usar,
Ço que no fá fòch ni moltó,
Árbre, ausel, aur, ni pexó,
Mas tansolament hom malvat
Qu' en sí ha mays bé naturat
Que tot lo romanent del món,
En qui sia lonch ni pregon.
E tot est falir li avé,
Car escolta 'l demoni en re,
Mas que faça 'l bé que pòt far,
E vét lo mal que pòt vedar,
E sia fòrts combatedor
Ab ço que li vé del Senyor,
E de la natura atresí.
E si no 's combat enaxí,
Drets es qu' él sòl sia cahút,
Pus qu' él metex se té vençut;
E maraveylme per ma fé,
Car ha esperança en bé (171),
Usant de sí sens raysó
Ni d' on li vé clamar perdó.

XXIV.

DE GRANEA.

Ço perque home está gran
E 'n virtut mays glorifican,
Segons ha virtut natural (172),
Desira granea moral
En virtut contra tot pexat.
Mas adonchs l' esperit malvat
Vòl virar aquel desirer
En granea, d' on no 's pòt fer
Virtut moral, mas falsment;
E fá adonchs lo temptament
Que hom sia gran en poder,
En saber, amichs é haver,
En far grans fayts é grans messiòs,

E que granea de raysós
Ab que están vertuts morals
No sia á home corals,
Tant com granea sensual,
E tant com de vertuts no val;
E en est pas se fá lo mal:
Car home estant en procurar
Com sia gran en ajustar
Dinés, honors é honraments,
Amichs é d' altres manaments,
No pòt procurar caritat,
Justicia, humilitat,
E las altres vertuts morals;
E passa hom de un en als,
Tant, que granea corporal
Ama hom mays que sperital.
E enaxí es desçebutz
Per l' enemich é está cahutz
En peccat, é no 's pòt levar,
Si no trastorna son amar
A la granea sperital,
E que ám mays esser leyal,
Savi, just, humil, vertader,
Ab granea de son dever,
Que esser gran en honrament
En amichs, delitz, é argent.
Car ab aytal granea stada
Plasent á Deu qui la ha donada,
Virtut pus gran á hom leyal,
Qui es gran per virtut moral,
Que al cèl, ni al element,
Ni á castel, ni á honrament (173).
Perque si tú vòls bé far
En gran virtut á conquistar,
Tantòst lo fals te vé devant,
E diu que lo magnificant
Que aplega molt gran tresòr,
Gran honrament, es á tot fòr
Per tota gent molt nomenat,
E sobre los altres posat (174);
E car en lo magnificar

D' honraments, dinés ajustar,
Consent granea de ton còrs,
Si 'l creus faste star gran defòrs
Granea de moral vertut,
E dedins estás embegut
De gran vicis, mals é peccats.
E covenrá 't esser jutjats
Ab gran puniment, é es dret;
Car cell qui dins vici met
E gran vertut posa el còrs
E gran vertut gita defòrs,
No es amich á Deu façèl,
Ni ab él deu estar al cèl.

XXV.

DE DURACIÓ.

Si com hom es bò per bontat
E vertader per veritat,
Dura per la duració
Que pres en sa creació;
E per ayço vòl hom durar
En viure é honor delitar,
Segons natura corporal
E natura esperital.
E en est pás vé lo temptar,
Car l' enemich te vòl virar
A desirar gran durament
De corporal delitament,
En menjant, bevent, honrament,
E en solas de ton parent,
Qu' en durar qui es de raysó;
Car mas val ú amar qui 's bò,
Que tota la duració
Qui es de causa corporal.
E per ayço lo desleyal
Vòl que tú desirs molt durar
Per molt menjar é sejornar;
No pas per durar bò amar,
Bò entendre é bò membrar,

E la obra de ton bé far
Vas Deu, vas tú é ton parent;
Car él per aytal durament
No pòt temptar ni enganar.
Mas car te mòu á desirar
Durament de delitament,
Mostra 't aquel durar plasent
Per tantas maneras, trò t' ha
De tot en tot pres en sa má.
E quant tú ne cuydes exir,
El te fá mant delict venir,
En qui 's está acustumat
E qui en tú has molt durat;
E han tant gran enlassament
Per raysó del gran durament,
Que pres estás é pererós
Estás á privar vicios
Membrar, entendre é amar (175)
E bò parlar, imaginar
De tú é lo bò conquerir.
E enaxí no pòts fugir,
Si no fás un gran durament
De ton membrar, enteniment,
En consirar Deu é sa honor
Tant trò que te venga amor
E temor de ton faliment,
E que desirs lo durament
De bona custuma molt mays
Que de mala; é lo savays
Per aquest mòu vençre porás
E de ses mans escaparás;
E Deu á la tua part haurás
E ab él tostemps estarás
En lo cèl, si sàbs elegir
Que mays desir lo teu desir
Lo durament esperital,
Que lo durament corporal;
Car tòst es per vici vençut.
Mas l' esperital ha virtut
Tant gran, que no lo vénç peccat
Ab que sia bé ajudat (176)

Per justicia, prudencia,
  Fortitudo, tempransia,
Fe, esperança, caritat,
  E faça tot quant pòt peccat
E tots los demonis que 'y son;
  Car tant no 't irán environ,
Que no 't porán en res sobrar,
  Si virtuts fás en tú durar.

XXVI.

DE PODER.

Tot home qui viu ha poder,
  En lo qual pòt esser haver;
Lo qual poder li es natural,
  E per él pòt poder moral
Haver, é vertuts gasanyar
  Contra malvestat é peccar.
E veus com vé lo temptament
  Per lo malvat espirament,
Qui ha poder de conseylar
  Mal far é lo bé esquivar:
Tú has poder de libertat
  Qui está enfre bé é peccat;
E 'l latz vas qual está lo bé
  Lo demoni no tempta re,
Car á él no 's pòt acostar,
  Car lo bé no 'l lexa entrar,
Pus qu' él es mas é vòl mal far
  El demoni vas acordar (177)
  Ab altre latz on pòts peccar;
Lo qual en tú está plantat,
  Car de no res estás creat,
Car de no re no vé per se
  Negú poder plantat en bé,
Car já fóre alcuna res
  Si per él poder bé pogués.
E car no re bé no pòt far,
  Pòt per no ré hom franch estar
  A fer lo mal, tòrt é peccar,

Per ço com es pòt estar
  Franch á far bé si lo vòl far.
E deu lo far, pus es creat
  De no re á far re bontat,
E si no 'l fá, pus n' ha poder,
  Es contra Deu é son dever.
Veus, donchs, qui al poder esquerre
  Vé, lo demoni el requerre
Que li ajút á fer ló mal;
  E si al dret poder no cal (178),
Lo qual está plantat en bé
  Si tot es creat de no re,
Lo demoni t' ha abatut;
  Car lo franch poder es vençut,
Pus que tú t' enclinas á mal
  Poder, qui ha ab lo desleyal
Acordament contra vertut;
  E si no est aperçebut (179),
Pus qu' el malvat en tú part pren,
  Será lo montiplicamen
  De tú é 'l mal espiramen,
E la part que pòts en bé far
  Está presa, pus que ajudar
Vòls al poder de far lo mal,
  Creure vòls lo desleyal;
Assatz pòts cridar, trebaylar,
  Que já no 't porás desliar,
Pus que tú 't ligas á mal far.
  Mas si d' ayço te vòls aydar,
Viret al latz on pòts bé far (180),
  E comença á reclamar
A Deu, ab contricció gran,
  Molt humilment é en ploran,
Que de tú haja pietat,
  Trò haja 'l poder desliurat
Ab qui pòts far bé contra mal;
  E puys fé contr' el desleyal
Tot quant porás ab lo poder
  Que Deus t' ha donat, per dever
Far ço qui á bòn hom pertayn;
  E 'n ayço está jórn, més, ayn,

Tant trò que del latz viciós
  No faças al malvat secós,
Ni per él puscha en tú entrar.
  E vuylas tant acustumár
Lo poder qu' has en bé far,
  Que quant lo poder de errar
Te volrá en res abelir,
  Qu' ab l' altre vuyle 't tant punir,
Que tota hora sia son pres,
  E sias franch ó bé apres
Vas Deus é tú é ton amich;
  E no creas lo fals mendich
Conseyl del malvat esperit (181);
  E sias fòrt ó bé norrit.
Encara 't fará mants barats,
  Si no 't gardas, lo fals malvats;
Car dirt' ha tú has gran poder (182)
  D' alcuna causa gran á fer,
E tú pòts ayço far durar;
  Car son saber é amar
En tota res te consintrá,
  Si en la far peccat está.
E en est pas conexerás
  La temptació qu' haurás,
Que á nuyla hora no consintrá (183)
  Tant noyra á sá ni lá
Que tú en gran far pòs lo bé;
  Car seria hi vertut de se,
Ni en durar ni en saber.
  E si axí 't vòls captener,
Estar has tostemps de sús
  E far l' has tenir per gamús.

XXVII.

DE VIRTUT.

Contra vertut es combatut
  Per lo demoni é vençut,
Quant home per lo temptament
  Que li dona, faent parvent

Que ço qu' es vertut sia mal;
  E veus com ho fá 'l desleyal:
Si havets volentat pia,
  Membrar vos ha justicia,
Per ço que no façats perdós
  E que jutjets com hom irós;
E quant volrets per dret jutjar,
  Remembrar vos ha perdonar;
E far vos ha en ayço estar (184)
  Trò queus haja fayt oblidar
La una é l' altre, é de se
  Ab un altre pensar vos vé
Apparent que sia vertut,
  On será peccat escondut;
E fará 'l vos tant consirar,
  Trò queus enduga á peccar.
E si volets vertuts amar,
  Faráus aquelas desirar,
Per tal que ne siats lausats;
  E pus qu' él vos haja virats,
Per ço á las vertuts haver,
  Qu' hom vos en deja cartener (185),
Sotz hypocrit esdevengut
  E en molt greu peccat cahút;
En lo qual caen tanta gent.
  E fará altre temptament,
Car si vuyl haver caritat,
  Virar m' ha á tal volentat,
Qui la caritat vulla amar (186)
  Per parays á conquistar,
E fugir á fòch infernal;
  Perque la caritat no val,
Si no la ám per lo Senyor
  Mays que per mí; car peccador
Es tot hom qui ama alcú bé
  Mays per sí que per cell d' on vé,
Digne de la major amor,
  Per ço car es major Senyor.
Encara 't dona altre temptar
  En aquel bé que volrás far;
Car semblar t' ha que per lo bé

Deus te deja haver mercé
D' alcú peccat que fayt haurás,
Sens que satisfer no 'l volrás;
E já lo bé no te valrá
Qu' en gloria n' hages de lá,
Si no 't penets de ton peccat,
Segons que t' ho havem mostrat,
Per contricció, confessar
E satisfer, merce clamar.
E si de tot te vòls gardar,
Fé lo contrari del tocar
Qu' et fará lo mal esperit,
E lig sovén en est escrit.

XXVIII.

DE VERITAT.

Veritat es ço per que haver
Es que tú has ausir veer.
D' esta veritat natural
Deus tú far exír ver moral,
Per ço que amduas veritats
Te façan hom contra peccats.
Mas lo demoni 't vòl temptar
Contra veritat, é mostrar
Que lo qu' es fals sia ver;
E quant t' haurá en son poder,
Ferte amar la falsetat
E desamar la veritat.
Mas tú 't garda del temptament;
E darte n' ay ensenyament.
Com te parrá que ver será
Ço que 't dirá, tú assaja
Aquela causa ab bontat,
Justicia é caritat,
E á cascuna altre vertut;
E adonchs será conegut
Aquel engan que 't volrá far,
Car falsetat no pòt estar
En concordança ab vertut;

Car veritat vést la vertut,
E la vertut la veritat.
Empero si estás irát
O has tròp menjat ó begut,
Falirás en haver vertut,
A conexer ço qu' es ver;
Perqu' el demoni son poder
Fá que faça temptació,
Quant fá la disposició
A conexer lo seu temptar,
E que tú no vulles jutjar
En nuyla res, sino estás
Ab tot ton sen; é si ho fás,
Tal vetz cuydarás dir veritat,
Que dirás molt gran falsetat.
Encare 't volrá enganar
En ço que volrás recomptar;
Car el ver fará 'l fals caber
Si 'y afigs ço qui no es ver,
O si viras aquel sermó
A vanagloria, on ço
Per ver ditas mantes veritats,
E vestidas de grans peccats,
Estant en lo còr veritat
E en la boca falsetat:
O la boca dirá lo ver
E 'l còr lo fals volrá ver.
E que 't iria als dient,
Mas que si 't vé lo temptament
Que de ver te virs á mentir,
E diges que enans vòls morir,
Que viure home mentider
Qui no ha via ni sender.

XXIX.

DE GLORIA.

En hom gloria natural
Es una part substancial,

Per qual te vé naturalment
  Desig de gloriajament;
E lo desig es depertit
  En sentir é 'n esperit;
E en est desig te dará
  Temptació tant com porá
Lo demoni; car si plaer
  Has en gloria ab Deu haver,
E ab los sants qui ab él son,
  Mostrar t' ha del món son sejorn,
  E la gloria d' aquest mon,
E 'l plaser que hom ha en veser
  Bés, les causes, é fama haver
De grans fayts é de missions,
  De vestirs, anels é cordons,
E de parents richs é honrats.
  E tú qui est dins natura hats (187)
A estas res á desirar,
  Volrá 't ab élas trastornar
En la gloria del sentir,
  E la del esperit jaquir,
Dient que bé porás haver
  Est món é l' altre á ton plaer.
É si ton pensament respon
  A ayço on él es jausion (188),
En mòu que él n' haja plaer,
  El conex que tú vóls haver
En este món gloriajament,
  E crexerá 't lo temptament
Tant d' una causa é d' altra,
  Qu' en ton còr no romandrá
Desig de gaug esperital.
  Enaxí irá tot á mal
La natura del esperit;
  Mas si tú téns ton còr garnit
De natura de bon amor,
  E desiras mays lo Senyor
Veer, haver, é los seus sants,
  E consiras com malenants
Son en infern li peccador
  Qui amaren haver honor

En est món é gloria haver,
  Mays que far á Deu son plaer,
  La natura de ton voler
T' ajudará tan fortment
  Contra el malvat temptament,
Que mas amarás say estar
  En trebayl, dolor, que lexar
La gloria esperital,
  E ab Deu haver un hostal,
E ab los ángels atressí.
  Perque, si 't defens enaxí,
Tota hora vençrás l' enemich
  E de bòs fayts estarás rich;
Dels quals mays de gloria haurás
  Que de quanta per lo mòn has.

XXX.

DE BELEA.

Hom ha belea natural,
  E ha belea qui 's moral.
La belea d' on est format
  Es natural, é hom pintat (189)
Ha belea qui es moral (190);
  E cascuna es corporal,
E 'n cascuna estás temptat.
  Per ço que tú faças peccat
Contra belea natural
  E corporal, lo desleyal
Te tempta á erguyl haver,
  E á lutxuria mover.
Mas tú te 'n pòts bé ajudar,
  Si consiras lo començar
De ton esser nativitat,
  Vengut del món gran sutzetat,
E que la belea se 'n irá,
  E 'l còrs en terra pudrirá,
E ayço será en breument,
  E l' erguyl perpetualment

En tú cólpa fará estar,
  D' on haurás pena aportar,
Si d' erguyl no t' has confessat
  E lutxuriós est estat
Per ta belea ó d' altruyl,
  Que en tú has tan gran erguyl
Qui á Deu no requers perdó;
  Perque si 't vé temptació
Per veer bela figura
  Qu' et mova á lutxuria,
Consira la gran sutzetat
  De lutxuria é 'l peccat,
E hajes gran meraveyla
  Com est mogut per belea
A causa de gran sutzetat,
  De la qual serás tòst hujat.
La belea esperital,
  La qual en tú es natural,
Com belea d' enteniment,
  De volentat é membrament,
Requer defores son semblant;
  Ço es, qu' en tot quant vás pensant,
Haje belea de vertut
  Moral, é sies combatut (191)
Per l' enteniment, qu' el honrament
  Qui vé per vertut moralment,
Dònchs orna lo teu consirar,
  Vòl destruir é desformar,
  Per ço que hajes leg membrar,
Leg entendre, é leg voler;
  Per ço car fás contra dever,
Viret á lo informament
  De la ánima, com moralment
Se fá lega en son mal far,
  E desama lo informar,
E ama bel remembrament,
  Bel entendre, é amament,
Mas que aur, castel, ne ciutat,
  En qui no ha tant gran vertat,
Com en un pauch de membrament
  Qui es per vertut moralment.

XXXI.

DE LIBERTAT.

Deus t' ha donada libertat
  Com faças lo bé de bò grat;
Car far bé deu esser elet
  Per voler franch é no costret;
Car lo bé ha tan gran valor,
  Que no deu haver amador
Qui aquel ám sens libertat;
  Car aquel qui ama forçat
Per paòr ò per altre re,
  D' aquel amar mèrit no 'l ve;
E per aço la libertat,
  Estrument de ta volentat,
Vòl lo demoni fals ligar,
  Per ço que puscha desviar
La volentat en amar bé
  Ab libertat; é 'l temptar vé,
Vet còm, si ho sàbs bé pensar.
  Quant tú volrás alcú bé far,
  El te volrá altre res mostrar
Qui es contrari d' aquel bé,
  De la qual alcú delit vé;
E si 'l te pòt far desirar,
  Ab aquel desir te fará ligar
La volentat contra lo bé,
  Tant, que libertat no val re;
Pus qu' el mal plaer vòl amar,
  E fá á tú matex liar
La libertat qui de Deu vé,
  La qual t' ha donada á far bé;
E met te en altre libertat,
  Ab la qual fás lo mal de grat,
E aquela vé 't de no re,
  Per ço que ta natura té
Aço on fó 'l començament,
  Quant Deus te creset de nient;
Al qual nient serias leu,
  Si no volia tenir Deu

Ço que de nient ha creat.
  E pus que t' has axí liat
E sécs lo córs on est vengut,
  Estás vençut é combatut,
Axí com ayga qui dexent
  Segons son córs, naturalment
Te vás en jus á lo mal far.
  Mas si tú t' en vòls desliyar,
E requers cella libertat
  Que Deus dona á la volentat,
  Per ço qu' el bé sia amat,
E prega Deus qu' á tú perdó
  E que 't dó la contricció
Que de sus já dita havem;
  E Deus que vòl que él preguem,
No fá contra á la libertat (192)
  Que t' ha donada, ne ligat
Vòl que sias per lo malvat;
  Car tòrt te faria é peccat
  Si 't tolia ço que t' ha dat,
Pus qu' en proposes ben usar;
  Car contra bé no pòt estar
Deus, pus qu' él fá esser lo bé
  E á mal no s' acosta en re.
Está libertat estrument
  Com sia franch l' enteniment
A conexer lo bé é 'l mal;
  E si no era natural
La libertat que ha 'n raysó,
  No seria l' entendre bò
Per vertut del enteniment,
  E seria 'l costreyniment
Ligament del enteniment;
  E no seria conexent
Per sí mas per alcuna res;
  E no seria ço que es.
Vet, dònchs, que t' havem demostrat,
  Que l' enteniment libertat
Ha en fayre elecció
  A conexer qu' es mal é bò,
Que 't cové, é lo temptament

Del malvat á l' enteniment,
Qui vòl liar sa libertat,
Per ço que entena forçat
Lo bé é 'l mal ab libertat,
Qui ha natura de nient;
Ab la qual li fá ligament
Si pòt liar la volentat,
Segons que já havem contat.
Car axí com l' enteniment
La volentat lassa é pren
Ab consciencia, raysó,
En voler lo bé é 'l mal no,
Ab ver de amabilitat
E ab ver d' odibilitat;
Enaxí mòu la volentat
L' enteniment á son obtat,
Segons que aquel vòl amar,
O segons qu' el vòl ayrar;
Perque l' enteniment costret,
Entens ho, aquel el sotsmet,
E 'nsemps han una libertat (193);
Mas l' ús que 'n han está virat (194),
Segons que natura ho requer
E que l' object puscha haver
Cascú usant de libertat;
Perque 'l demoni té forçat
L' enteniment, si lo voler
Pòt liar ab lo seu plaser;
Car la volentat qui mal fá,
Lo fá entendre sá é lá,
E mene 'l, xí com fulla 'l vent,
A la natura de nient,
E lunya lo á la raysó;
E si vòl far nuyl mal sermó,
Fá 'l á l' enteniment pensar
Sens que no li pòt contrastar,
Si dònchs no 's pren á desliar
E sa libertat recobrar,
Tant, que ab ella faça estar
Si franch en tot ço que enten,
Sens que no faça addimen

De sa libertat al voler,
  Mas que vuyla en sí haver
Aytanta quant n' ha volentat;
  Car á sí tórt fá é peccat,
Si ublida sa libertat
  A cella de la volentat;
Si dònchs la volentat volren (195)
  Aquel matex ubligamen
E que hajen societat
  Egalment en la libertat;
Car Deus l' ha dada francament
  A cascú é al membrament;
E si tots tres han egaltat
  En ço que fan en libertat,
No 't nourá já temptació (196);
  Car franch estarás en raysó,
E franch serás en ton amar,
  Membrar, é vuyl te abreviar.
Tú si sábs egalment partir
  Ta libertat é ton desir,
En ton entendre é membrar,
  Lo demoni no 't pòt soptar
Per neguna temptació.
  Mas si sents que egals no só
En libertat lo teu amar
  E entendre, é ton membrar,
Sapies que tú estás temptat
  E vestit d' habit de peccat;
E haver est ensenyament
  Val mays que tot l' aur é argent
Que hac lo savi Salamó,
  Car mas ha temptació.

XXXII.

DE PERFECCIÓ.

Negú ha perfet compliment,
  Mas lo Senyor omnipotent;
E car es ple de caritat
  E vòl mostrar sa gran bontat,

Creada ha perfecció,
  Segons que pòt la passió
Creada aquela haver (197);
  Car si ni pogués mes caber,
Deus ni creara mays gran re;
  La perfecció vet d' on vé;
  Qui ens creat sia per se
Nombre complit, com la luna,
  Ton còrs, caval é cascuna
Causa qui es establida,
  Havent vida é no vida,
O on haja ser apropiat,
  Ha Deus altre compliment dat,
Qui es per manera d' obrar,
  Axí com compliment d' amar
E compliment qu' es per sentir
  E per comprar, vendre ó bastir.
Enaxí de cascuna re
  Compliment en dues vets vé;
La una es de part l' estar,
  E l' altre es de part l' obrar.
Aquela qu' es de part l' estar
  Lo demoni et vòl temptar
Ab aquela qu' es de obrar.
  E vet com t' ho mostra tot clar:
Si vòls haver complidament
  Vertut ó alcú nudriment,
Temptar t' ha lo mal esperit,
  Dir t' ha no 'l pòts haver complit
Si alcú vici no 'y metz;
  E ayço dirá tantas vetz,
Trò que t' ho faça consentir;
  E si 'l seu conseyl vóls seguir,
Ab lo vici no pòts haver
  Lo compliment, car no 's pòt fer
Que venga negú compliment
  Ab vici ni ab faliment.
E pus lo vici haurás pres,
  En tú lo tendrá tant estes,
Trò que no 'y romanga vertut,
  E 'n serás en peccat cahút.

E si d' ayço te vòls gardar
  En ço que volrás acabar,
Garda las parts de compliment (198)
  Si l' una 'l altre has tú vivent (199);
E si son de naturament,
  Per lo qual está compliment,
E adonchs pòts seguir obrar,
  Si bé sàbs las parts acordar (200).
Si alcuna part no t' ho consent,
  Prin lo contrari mantinent
D' aquela part, car ella es
  Del compliment en tota res;
E quant haurás lo fayt complit,
  Venrá 't temptar mal esperit
Qu' el fayt no está acabat;
  E tocará ta volentat
Qu' en lo fayre hac d' alcuna re (201),
  La qual en lo fayt no 's cové;
Ans es per éla desformat.
  E tú qui 'l fayt veurás errat,
  Haurás já major volentat
A alcuna res en él pausar;
  E 'n aysó te fará estar
Tant trò tot sia destruit.
  Vet, donchs, com-lo mal esperit
Te tempta per via d' obrar;
  Lo qual obrar fá consumar
  L' esser qui está per estar,
E es sobjèct del obrament.
  Mostrat t' ay, dònchs, lo faliment
Lo qual vé per mòu de temptar.
  Ara 't vuyl mostrar mòu d' orar.

De la cinquena part de est libre, qui es de oració.

I.

Vuyl departir oració
  En nòu maneres é veus co.
Primera, d' ayço *que* Deus es,
  Segona, d' ayço *de que* es,
Terça, de *perque* estará,
  Quarta, de *quantitat* dirá,
Cuiquena, es de *qualitats*,
  Sisena, de *temps*, ço sapiats,
Setena, de *loch* se dirá,
  Vuytena, es de *manera*,
Novena, dirá et *ab que*
  Pòt hom á Deu querre merce.
Per estes nòu vá tot quant es,
  Segons que 'n l' *Art general* es
Exemplificat é mostrat.
  E Deu per sa gran pietat
Havia nostra oració (202)
  Ab pietat et ab perdó,
En tant que siam exoit;
  E ajut nos Sanct Spirit.

II.

DE ORACIÓ QUE.

A vos, essencia de Deu,
  Dó tot mí é tot ço qui 's meu;
E vos aor ab còr aman,
  En ploran é en sospiran,

Car vos essencia estats
  Eternal é infinitats,
E tot ço qui es comprenets,
  Clam vos merce que 'm perdonets,
Pus que vos sots Deus é bontat,
  Caritat, merce, pietat,
E vos é esser una re (203)
  Estats, perqu' eus aor é 'us cre.
Aor vos, Deus, en unitat,
  Per qui sots ú no termenat,
E per qui sots ú Deu tot sòl
  Vos, unitat, aor é còl;
Car vos sots una gran bontat,
  Un poder, una infinitat,
Una vertut é una amor,
  Una saviesa major,
E infinida veritat
  E autresí eternitat,
Totas son per vos singulars;
  Perqu' eus clam merce ab plorars.
E vos, unitat, tant aor,
  Que de vos sola m' enamor.
Aor vos, Deus, car sots bontat,
  Infinitat é eternitat,
Poder, saviesa é amor,
  Vertut, veritat é valor,
Gloria é tot compliment,
  Perque à vos me dó é 'm rént.
E vos, Senyor, pus sots bontat,
  Donats me bé d' hon sots bastat;
E pus que vos, Senyor, sots gran,
  Engranits me en vos aman:
E car vos sots eternitat,
  Sia món viure alargat;
Per ço que mays puscha servir
  Vos qui sots poder é complir.
En vos Senyor vostra bontat
  Es vostra gran infinitat,
Vostre poder, vostre saber,
  Vostra virtut, vostre voler,
E éla es eternitat,

E no mal, perque no 's covê
Que vuylats bé é que yo mal,
Pus que havets dret natural
En mí, qui sens vos no son res,
E tot ço que só es sotsmes
A voler ço que vos volrets;
E encara que havets drets
Tants é tants, car m' havets creat,
E car vas vos ay tant errat.
E vos qui havets tot lo bé
qui es creat, hajats merce,
E donats bé, pus tant n' havets;
E aquel bé que vos darets,
Sia gran, pus que vos sots gran.
¡Ah Senyor Deus! á vos ploran
Deman pietat é merce,
E valam, pus vos mí sovê (211).
¡Ah Deus! é con gran potestat
Havets en quant havets creat!
Car vostre poder posseex
Tant mí, que no ay mí matex;
Vostra granea mí compren
En vostre saber dretemen (212)
Per totas vostras dignitats
Estaig compres é termenats.
E dònchs, pus qu' enaxí pregon
Havets mí donassets me hon
De vostras tantas dignitats
Ab que enaxí m' environats,
Com per cascuna puscha far
Bé é no mal; é vuyl plorar
Per ço que n' hajats pietat,
E vos en siats mils pregat.

III.

DE ORACIÓ DE QUE.

Senyor ver Deus, d' on m' enamor,
Vos aor, suspirant é 'n plòr,

Per ço car sots de vos matex,
  E car de vos Deus payre nex
Eternal fil é infinit,
  E espirats Sanct Espirit,
De vos matex eternalment
  E lo fil ab vos exament.
Aor, dònchs, Deus, de qui es Deu,
  E aor Deu qui es de Deu;
Aor Deu en comunitat,
  De qui es sancta trinitat,
E Trinitat creu é aor
  De qui es Deus lo creador
Deus payre, fil, sanct espirit
  Qui son d' un esser infinit,
D' una bonea eternal,
  D' una granea autretal.
Ayço matex de un poder,
  D' un amor, é de un saber,
E de las altres dignitats
  Qui están d' éla deitats;
Aor é si 'm fas deitat
  Qui está de sa gran bontat,
De sa granea eternal.
  E car en Deu *de que* tant val,
Lo meu *de que* d' él enamor,
  E sia seu per servidor
Lo meu *de que* qui 's son sotsmes,
  Lo qual ha creat de no res.
Car Deus es bò de sa bontat,
  E 's infinit de infinitat;
L' aor, el creu, é 'l vuyl amar;
  E car es son bonificar,
Del bonificant qui 's bontat,
  E de bonificar engeanat.
Ayço matex dich d' infinir,
  De eternar et de complir,
De possificar é saber,
  De entendre é de voler,
E tot ço qui 'n Deu de Deu es
  Vuyl amar sobre tot quant es,
E al *de que* qui es Senyor,

Món *de que* coman per s' amor.
Aor vos, Deus, pus que no es
De vos nuyl faliment en res,
Car tant sots bò de gran bontat,
Que de vos no es nuyl peccat;
E tant sots ple de compliment,
Que de vos no es falíment;
E tant sots gran d' infinitat,
Que no sots en loch termenat;
De eternitat sots eternal,
De vos no es res temporal.
Car Deus fil es Deus per saber (213),
No pòt ignorancia haver;
Deus sanct esperit es d' amor,
Perque está gran donador;
Car Deus payre es de sí matex,
De tot ço qui es se servex.
¡Ah Deus! ¿é qui poria dir (214)
Vostre *de que* ni escrivir?
Car tot está infinitat
En compliment é en bontat,
Perqu' eus aor é 'us vuyl servir
E 'n totas causas obeir;
Clam vos merce per gran amor
Que 'l vostre *de que* m' enamor,
E 'm faça estar obedient,
E gart me de tot faliment.
Deus fé mí *de que* molt nomnat,
De sí é de humanitat,
Qui es Christ ver home é Deu;
E aquel *de que* aor eu,
Con ha *de que* qui 's exalçat (215)
Sobre tot ço qui es creat;
E está éns é persona (216),
E en tal altea cumuna,
Que la fi de quant es creat,
Está de jús sa potestat;
Perqu' eu aquel *de que* aor,
Qui 's de creat é creador;
E d' él esper tal caritat,
Que 'm sia peccat perdonat.

E vos *de que* qui 'm fayts estar
  D' ánima é de còrs, fayts me far
Tal *de que* qui 'm puscha delir
  Tots mos peccats é vos servir.
Senyor Deus! quant bé mi consir (217)
  Ço *de que* son per vos servir,
Molt me tench per fort obligat
  A servir vos de volentat,
De memoria, entenimenl,
  De imaginar é sentiment;
Car d' estas parts m' havets format,
  Edificat é compilat,
En tant que d' ánima é de còrs
  Me fayts esser hom á tots fòrs,
Per vos membrar, entendre, amar
  E sentir é imaginar
Las corporals creaturas,
  Qui son las vostras facturas.
E car eu, Senyor, ay falit
  Ab tot ço d' hon m' havets vestit,
Ay ne tristor é marriment
  E á vos colpable mi sent;
E á vos fás oració
  En ploran, é deman perdó,
Per mes parts qui son d' elements
  De vegetar, de sentiments,
D' imaginar é de membrar
  E de entendre é d' amar:
E vos, Senyor, per pietat
  Prenets ma oració de grat.
Quant pens *de que* só conçebut
  E 'l ventre ma mayre viscut (218);
E ço *de que* era vestit
  Com de ma mayre fuy exit,
Aquel *de que* 'n fá consirar
  Ço *de que* 'n vé humiliar;
E quant consir ço *de que* só
  Menjar per putrefacció
De vermens é de pudriment,
  Adònchs son humil et tement;
Car hom qui d' aytal cosa es

No ha *de que* s' erguyl en res;
Perque al Deu qui de Deu es,
Segons que demunt já dit es,
Recorre é deman perdó;
Car hom qui de vil causa fó
E de vil causa menjar es,
No degra falir per james
Contra Deu qui de Deu está,
En qui nuyl faliment no ha;
Ans es complit de compliment
E está vida é enguent
De peccador qui bé 's penét
E de sí matex li fá dret
En servir lo ab còr leyal,
E que 'l guart de peccat mortal (219).

IV.

DE ORACIÓ PERQUE.

Aor vos, Deus, pus que vos sots
Perque á nuyl no sots désots.
E car per vos es tot quant es,
Vos aor, é 'us ám mes que res,
Vos sots un Deu per unitat,
E sots bò per vostra bontat,
E per granea estats gran,
Perque vos aor é 'us reclam
Per eternitat eternal;
E estats etern sens temporal,
Per saviesa savi sots,
Per volentat amoròs sots,
Virtuós estats per vertut,
Vos sots gaug de nostra salut,
Vertader sots per veritat
E Deus estats per deitat,
Per gloria sots gloriós
E per compliment aondós.
Aor, donchs, lo vostre *perque*.
E ám lo mays que nuyla re;
Per ço car sots bò fayts lo bé,

E car sots gran, á vos cové
Que vostras obras sian grans
En tant que sian abastans
A vostra granea é bontat,
Eternitat é potestat,
Saviesa, veritat, amor;
Perque vos reclam é aor.
Car per aytant com vos estats,
Vostras obras magnificats (220),
Per vostra sancta trinitat
Hon ha payre fil engenrat,
E sanct esperit qui ix d' amdós;
E cascú es Deus gloriós,
Infinidament eternal;
Vostre *perque* mays qu' altre val,
Car en aytant com vos estats
Vostre *perque* 's infinitats,
E per ço no sots ociós
De res d' on siats poderós;
Perque vos aor é 'us deman
Que mon *perque* façats tant gran,
Que 'm faça far tot mon poder
En vos honrar é cartener.
En vos granea é bontat,
Poder, saber, eternitat,
Veritat, vertut, é amor,
E tot quant pertany á valor,
Son en vos una unitat,
Cascuna es l' altre per vertat;
Perque pus la una l' altre es,
Estats Deus, á qui no fal res,
Ans estats en tant abastat,
Com pòt voler la volentat;
E aytant com podets saber,
Podets en tota res haver;
E per ço podets Deus estar,
En vos matex deificar
Deu fil é Deu sanct sperit,
Vos, Deu payre, qui sots complit,
E ab lo fil vos espirats
Sanct sperit enamorats:

Perque prech vostres dignitats,
  Pus tant son grans en unitats,
E en una comunitat,
  Qu' en sots un Deu en trinitat,
Qu' em donen gracia é bé,
  Que á vos dò tot mon *perque*.
Deus es Deus per sa natura,
  Per son esser é dretura;
E es Deus per deificar,
  Per ço que s' obra puscha estar
Aytant gran en sa deitat,
  En sa bonea infinitat,
Com es Deus gran per son estar;
  E per ço Deus segons que 'm par,
Devem en dos mòus adorar,
  Honrar, servir é reclamar;
La ú es per ço car Deus es
  Si matex, per ço qu' en sí es (221);
L' autre es ço que Deus es Deu,
  Per ço que Deu sia de Deu.
Adorem, dónchs, Deu per ço qu' es,
  E car de Deu, Deu se seguex
Per engenrar é espirar,
  Per los dos mòus vuyl dònchs orar;
Per ço que puscha tant pregar
  Deus per s' obra, com per estar.
Aorte, Deus, per ta bontat,
  Mays que per ço que m' has donat,
Ni per tot quant me pòts donar;
  Car ta bontat, sens comparar,
Val mays que tot lo bé creat,
  Perque deus esser mays amat
Per ta bontat que per ton dó,
  Per ta gracia é perdó.
E qui per tú te vòl amar
  Mays que per sí, fàsli estar
S' amor en tant gran fermetat,
  Que si li tòls no t' ha desgrat:
E si li dones mays d' haver,
  D' honor è ço que vòl haver (222),
No t' ama mays, car no ho pòt far,

Pus que son voler fás estar
En amar tú, per ço car es
Bé còmplit en tot quant es (223):
Perque 't prech que 'm faças amar
Mays tú per tú, que per donar
Parais ni nuyl altre bé;
Perqu' eu t' aor é t' ám, é cre (224);
Primerament per tú tot sòl,
E puys per mí é mon augòl;
E per lo bé que fás de lá,
E tot lo bé que fás de sà,
Segons que está ordenat
Per ton saber é volentat.
Deus m' ha donat enteniment,
Volentat é remembrament,
Veer, oir, é odorar,
Palpar, gustar, imaginar,
Per ço que 'n sia son sirvent,
En orar é en loament.
E eu ab tots ay fòrt errat,
Perqu' eu estaig en greu peccat (225);
Car lo contrari del *perque*
Ay fet en mí en tota re;
Perque á vos, Deus, me penet
E tot mí á dret em sotsmet,
En tant que si 'm volets dampnar,
Que lòu é ám vostre jutjar;
Car mon voler p' el vostre es
E que vos ám en tota res
Mays que mí, segons havem dit (226).
Empero si 'l Sanct Sperit
Ab merce se vòl acordar,
Que 'm vuyla peccats perdonar,
E dar la joya de vertut,
Sa pietat lòu é salut (227).
E vuyl plorar é suspirar,
E d' él mon còr enamorar,
Tant, que d' él estia tot ple
E á él dò tot mon *perque*.

V.

DE ORACIÓ DE QUANTITAT.

Aor vos, Deus infinitat,
  Qui infinit sots sens *quantitat.*
Sens *quantitat* vos entenets,
  E sens *quantitat* vos podets;
Sens *quantitat*, vostra bontat
  Ha en sí un bonificat,
Un bonificant infinit,
  Un bonificar é complit;
E tots tres sens *quantitat*,
  Son distincts en una bontat.
Ayço metex es de poder,
  De granea é de saber,
De veritat é volentat,
  De tota vostra dignitat,
Engenrant Deu, Deu infinit,
  Ixent d' amdós Sanct Sperit,
On *quantitat* no pòt estar;
  Pus l' obra es de eternar,
De infinir é de complir,
  Aytal obrar ám é desir,
A éla dó ma *quantitat*
  De mon saber, ma volentat,
De ma memoria, membrar,
  Per ço que puscha contemplar
Obra qui es de infinir,
  De eternar é de complir,
On no abasta imaginar
  Ni ab *quantitat* consirar;
Perque cové esser exalçat,
  Consirar sobre *quantitat*
En contemplar Deu engenrat,
  Infinitat é eternat;
Lo qual consirar es tròp greu,
  Mas fá 's ab l' ajuda de Deu.
Hom qui fá breu oració
  E ab poca devoció,
Car pauch mesura é pauch pren

De Deu, car pauch n' ama é 'n enten,
De *quantitat* es ociós,
D' hon es avar et pererós.
E qui 'n orar met *quantitat*
Aytant com pòt per potestat,
Per membrar, amar é saber,
Car de sí fá Deu son dever,
Montiplica oració
Ab bonea é ab raysó,
Ab virtut é ab compliment
En qui está alegrament (228).
E cell qui aora petit (229),
En la oració es marrit;
Car Deus se lunya de s' amor,
Perque no pòt haver sabor
En Deu pregar; pus *quantitat*
Té ociosa é bontat,
Volentat, saber é membrar,
En qui *quantitat* pòt entrar
Aytanta com ne vòl haver
En pregar Deu é cartener.
E per ço, Senyor Deus cortes,
Qui abundats en tota res,
Montiplicats en mon membrar,
Mon entendre é mon amar,
Quantitat en oraciò
En vos loar, querre perdó;
Qu' en vos pregar deu tot hom far
Son poder é 'n vos contemplar,
E ab tant gran devoció,
Qu' en res no li digats de no.
¡Ah Senyor Deus! molt ay falit
Contra vos, perque son marrit,
Perque m' es obs molt vos pregar,
Molt vetlar é pauch sejornar,
Consirant co 'us puscha servir (230)
Ab imaginar é sentir,
E ab tot quant ay en poder;
E dementre que n' ay leer,
Car mon temps say que 's termenat.
E vos, Senyor, per pietat,

Donats me, Senyor, per merce
  La *quantitat* del temps que 'm vé (231)
En vos servir, en vos honrar (232);
  E que tot lo bé que pusch far,
Faça, sens que no falle en res.
  ¡Ah Senyor Deus! merce! merces!

VI.

DE ORACIÓ DE QUALITAT.

Aor vos, Deus, qui sots un *qual*,
  Que sobre tot quant es mays val.
Vos sots un *qual* en deitat
  Per propria paternitat,
  E sots altre *qual* engenrat
Per propria filiació
  E sancta espiració;
E 's una altre proprietat
  Qui es altre *qual* espirat,
E tots tres *quals* un Deu están,
  Lo qual aor é él reclam;
Car él es un *qual* qui 's bontat,
  Infinitat, eternitat.
En bontat un *qual* es entes
  Qui propi bonificant es;
Un *qual* qui es bonificat,
  Propriament fil apelat;
E 'l bonificar per amor (233)
  Es altre *qual* é que aor;
Car dels dos *quals* está exit
  Perfet Deu é Sanct Sperit.
Per estas tres proprietats
  Substancials no qualitats,
Pòt hom entendre en bontat
  Que un es lo bonificat,
E altre es lo bonificant,
  E 'l bonificar qui es sanct,
E 'l Esperit d' amdós vengut (234),
  E sens los *quals* no es legut
Que Deus enteses en bontat,

Bonificant, bonificat,
  Bonificar s' y fós mesclat
Cascú ab l' altre convertent,
  E que no fóssen different.
Mas car la ú, l' altre no es,
  Pòt Deus saber cascú *qual* es
En sa bontat, en son poder,
  En sa essencia é saber,
E en cascuna dignitat;
  E per ço es en trinitat,
La *qual* beneesch é reclam
  Que 'm perdó é que 'm guart de dam.
Es un altre *qual* Christ apelat,
  En qui están *quals* ajustat;
Un *qual* es aquel qui es nat
  De Deu payre per deitat;
Altre *qual* es cell qui hom es,
  E cascú d' amdós Jhesus es;
E Jhesus está lo cascú,
  Aytal qual no fó hanc negú;
Car cascú tot, lo tot está,
  Car la divina persona
Es Deu é home, é hom es
  Deu, é ayço en Jhesus es (235),
Lo *qual* es Deu viu, eternal,
  E qui en est món fó mortal,
En él Deus es propriament,
  Qui apropria verament
A sí l' humanitat que pres,
  Per la *qual* veray home es
E ha 'l home apropriada
  Sa deitat é donada,
Per ço que l' home sia Deu;
  E l' apropiar no es greu
A Deu, pus que n' ha volentat
  Ab granea, humilitat,
E poder qui es infinit,
  E obra de Sanct Esperit.
Empero gran miracle es,
  Lo major qui esser pogués:
Perqu' eus aor, Senyor Jhesus,

Qui sots per alt é per en jús
Senyor de tot quant es creat;
E á vostra humanitat
Ha Deus creat trestot quant es,
Perqu' eus vuyl amar mays que res;
Car vos sots *qual* de deitat (236)
De creada humanitat.
Aquel *qual* qui está al cèl,
Senyor del ángel Gabriel
E de tots los ángels qui só,
E mòu lo cèl, l' ayre, é 'l trò (237),
La mar é la terra sosté,
E qui creá, é qui manté
Tot ço qui es, ám é aor,
E per él planch, sospir é plòr;
Car molt lo volria amar
E molt só tengut d' él honrar,
E vas él ay fortment falit;
Perqu' eu prech lo Sanct Esperit
Que 'm dó per s' amor tal saber,
Tal gracia é tal poder,
Tal virtut é tal volentat,
Que tot sia enamorat
De tractar tot son honrament,
E que sia molt penedent,
Car vas él ay tant fòrt falit;
E d' ayço lo Sanct Esperit
Sia lo meu procurador,
E que ho sia dó li m' amor.
Aquel *qual* qui no pòt morir
Ni en neguna res falir;
E *qual* que hom no pòt enganar,
Forçar, ni nuyla res celar;
E *qual* qui nos tots jutjará,
E tot ço que 'n volrá será;
E *qual* qui ama fòrt perdó,
E ama mays donar gran dó
Que petit, reclam é aor;
E vuylme esforçar per s' amor
A esser bò, pus qu' él ho vòl,
E de mos peccats haver dòl.

E vuyl plorar é suspirar
  Per penedir é per amar;
Car per est dos pòt peccador,
  Haver gracia del Senyor.
¿Quí es qui puscha res crear
  Ni negun peccat perdonar?
¿Quál es cell qui pòt destruir
  En un punt lo món é delir?
¿Quí fá florir é fá granar?
  ¿E quí pòt hom ressucitar?
¿E quí dona gloria 'l cèl?
  ¿E quí es ver amich faèl?
¿E quí pòt los homens salvar? (238)
  ¿E quí fá ploure é lampagar?
¿E quí es rey d' emperadors?
  ¿E quí es senyor de valors?
¿E qui fá estar los dampnats
  En mortal fòch perpetuats?
¿E quí es qui ha sí matex
  Ni per bò dret ha nuyla res? (239)
No es mas sòl un qui qu' eu say
  Qui ha tot quant dich, encar may;
Aquel qui es bò Deu d' amor,
  Lo qual prech, reclam é aor,
Que 'm dó sa joya è 'm perdó
  Mos peccats on penedent só (240).

VII.

DE ORACIÓ DE TEMPS.

Aor vos, Deus, hon *temps* no es,
  Car eternal sots per james.
¡Ah, Senyor Deus! ¿é quant será
  Aquel *temps* que hom vos veurá
En gloria perpetuat,
  Veent la vostra trinitat
Ab vista de enteniment?
  Veent lo sanct engenrament

Aquest *temps* en que m' havéts mes,
Car no 'l despen en vos servir,
E veigme á la mòrt venir,
E no 'n scé lo *temps* que morré,
Ne si de mí haurets merce.
¡Ah, Senyor Deus! tant gran esglay
Ay, que *temps* no 'm defala say;
Car si eu muyr sens vos amar,
Sens penedir, sens reclamar,
E que no 'm sia confessat
De mon faliment é peccat,
Iray en *temps* hon fòch no mór
En qui hom está tan en plòr,
Que mil vets porá 'y mas plorar (244),
Qu' aygaa no ay en fònts ni mar (245),
E qu' el compte renovelás
De lágremes é retornás
Lo compte infinidament,
Porá esser lo nombrament
De cascuna gota de mar.
¡Ah, Senyor Deus! quant vuyl pensar
Lo *temps* en que están li peccador
En infern, é pens la dolor
Que haurán, del pensar son lás.
E quant pens quant están li lás
Ab qu' el demoni lase é pren (246),
Per ço que vagen al turmen,
No 'm pusch abstenir de plorar;
Perqu' eus volria demanar
Tal *temps* en est món, hon estés
Axí fermat per tot quant es,
Trestot mon esser corporal
E mon esser espiritual,
Que per tot ço qu' en lo món es
No faés faliment en res;
E qu' amás mays oració
Que honrament ni l' aur qui fó
Ni qui es ni jamés será.
¡Ah, Senyor Deus! ¿é quant veyrá
Aquel jórn lo vostre sotsmes,
Qu' ám mays orar que nuyla res!

E car grans dóns donats de grat,
Ay en lo dón esperança (242)
E d' él tots jórns n' ay membrança (243).
Jhesu-Christ, Senyor, ¡ah, quí fós
En aquel *temps* que nasqués vos!
E vos vesés infant petit,
Vostres carns nues é poch lit,
Pobre de draps, ple de bontat!
¡Ah! ¡còm fóra enamorat
En vos veser, tenir, tocar,
E contra erguyl contrestar,
Veent lo rey d' el cèl, é 'l trò,
Jaer en paubre liteló!
¡Ah! ¡qui fós en cell *temps* nuyrit
Que Jhesús fó infant petit!
E com tots jórns ab él anás,
Ab él estés, ab él jugás!
¡Ah, còm fóra gaug de plaer!
¡Ah, ¿quí volgra als mays haver?
E quant Jhesus hac sa etat,
Que hom lo servís á son grat!
E quant él fó liat é pres,
Que hom son companyó estés
En tota la greu passió,
E 'n la greu mòrt, hanc gaug no fò
Major que cell que hom pogra haver!
Ah! Jhesus, per vostre plaer,
Fayts me vos veer en lo cèl
On vos adora Gabriel,
Michael, Seraphin, Raphael.
E s' eu en est món vos aor,
Tant, qu' en suspir é plòr.
¡Ah, Senyor Jhesus! ¿quant serà
Aquel *temps* que hom mays amarà
Vos amar, honrar, servir,
E per vos trebals sostenir
Per eximpli de bò pastor,
Que per sí matex é s' honor,
Per son parent, é son castel,
Per bén menjar é bon mantel?
¡Ah, Senyor Deus! é tant mal es

Aquest *temps* en que m' havéts mes,
Car no 'l despen en vos servir,
E veigme á la mòrt venir,
E no 'n scé lo *temps* que morré,
Ne si de mí haurets merce.
¡Ah, Senyor Deus! tant gran esglay
Ay, que *temps* no 'm defala say;
Car si eu muyr sens vos amar,
Sens penedir, sens reclamar,
E que no 'm sia confessat
De mon faliment é peccat,
Iray en *temps* hon fòch no mór
En qui hom está tan en plòr,
Que mil vets porá 'y mas plorar (244),
Qu' aygaa no ay en fònts ni mar (245),
E qu' el compte renovelás
De lágremes é retornás
Lo compte infinidament,
Porá esser lo nombrament
De cascuna gota de mar.
¡Ah, Senyor Deus! quant vuyl pensar
Lo *temps* en que están li peccador
En infern, é pens la dolor
Que haurán, del pensar son lás.
E quant pens quant están li lás
Ab qu' el demoni lase é pren (246),
Per ço que vagen al turmen,
No 'm pusch abstenir de plorar;
Perqu' eus volria demanar
Tal *temps* en est món, hon estés
Axí fermat per tot quant es,
Trestot mon esser corporal
E mon esser espiritual,
Que per tot ço qu' en lo món es
No faés faliment en res;
E qu' amás mays oració
Que honrament ni l' aur qui fó
Ni qui es ni jamés será.
¡Ah, Senyor Deus! ¿é quant veyrá
Aquel jórn lo vostre sotsmes,
Qu' ám mays orar que nuyla res!

VIII.

DE ORACIÓ DE LOCH.

Aor vos, Deus, qui 'n vos estats,
E en tot quant havets creats,
Estats en *loch* é fòra *loch*,
E vostre esser nuyl temps no 's mòch;
Car negun esser infinit
No es mogut ni departit;
Perqu' eus aór, eus clám, eus cre,
De mos peccats demán merce.
Está lo cèl imperial
Loch de gloria, qui mays val;
Loch de Jhesu-Christ apelat,
On está lo còr ordenat;
E 'l trò. Jhesús en mig está,
E pres d' él sancta María;
Jhesus resplán ab sa clardat
Trestot lo cèl é li salvat,
E 'ls ángels, de tal resplandor,
Que Deus no 'n pòt crear major:
Car resplandor qu' ix d' home Deu
Es tant gran, que no la pòt Deu
De nuyl altre còrs far exir
Tant gran, é quant bé m' ho albir (247)
Con la resplandor fòrt resplan,
Ni la gloria qu' els sants n' han,
Desir com pogués esser lay,
E no preu res que sia say (248).
Perqu' eu aor lo rey Jhesus,
E prech los sants qui son lá sus,
Que per mí pregon lo Senyor
Que 'm vesta de sa resplandor
En parais per sa merce,
E que de sá faça tant bé,
Qu' él ne sia amat é honrat,
E qu' eu ne fós marturiat:
Car cell qui mòr per Deu honrar,
En parais será pus clar
Que negú qui no sia mòrt.

¡Ah! ¡com será bona la sòrt
A tots cells qui per él morrán!
Car d' aquel drap vestit serán,
On Jhesus ab sa resplandor
D' el qual vest qui mòr per s' amor.
La cara de Jhesus *loch* es
Tot lo meylor que esser pogués;
Car en veser éla haurá
Hom tot ço que haver en volrá (249).
Ela es *loch* de compliment,
On ha repos tot sentiment,
E tota imaginació
D' aquels qu' haurán salvació.
Aquela cara ám é aor,
Qui dóna gloria major
Que tot ço qui 's porá véser,
E per éla hom ha poder
Com pas son entendre, membrar (250),
Son amar, en Deu consirar,
Com está en sa trinitat,
Essencia é unitat,
E com es bò é poderós
E en sí matèx glóriós.
Aquela cara eu aor,
E ma cara mul per s' amor
De lágremes é plòr soven;
E d' éla say merce aten.
La boca de Jhesus es *loch*
On en parlar se fá tal tóch,
Que tot ço qui 's per oimen,
Ne 'stá el cèl en complimen;
Car qui òu Jhesu-Christ parlar,
No cal de beure ni menjar,
Ni de tocar nuyl sentiment;
Car tot quant say ha tocament,
No 's una glan á comparar (251)
Vas ço, com ausir á parlar
A Jhesus lo major Senyor,
Qui parla ab tant gran douçor,
Que Deus no pòt posar major
En nuyla causa corporal.

¡Ah, Jhesus! vostre parlar val
Tant, qu' hom no ho poria dir,
Perqu' eu él aor é desir;
E datsme força é poder,
Com tots temps sia vertader
Per amor de vostre parlar,
E ab ver dir volria honrar (252).
Parais es *loch* assignat
On estarán tuyt li salvat,
Aytant de temps com Deus será;
E 'n aquel *loch* cascú haurá
En Jhesus tot ço que volrá.
Loch á on hom ausirá cantar
Ángels é sants, é tant fort clar
Lausant de Deu sa unitat,
Sa trinitat é sa bontat,
E cascuna sa dignitat;
Encara la humanitat
Perque Deus ver home está,
On tot lo bé que sia sá,
No val tant com sòl un cantar
Del menor sant, car no 's pòt far
Que causa qui tòst es passada,
Vala tant com perpetuada.
Perqu' eu de sá cant é aor
Per amor del major Senyor,
Quant pens lo *loch* que 'n infern es,
D' el qual hom no ixirá mes:
Loch tenebrós, negra, pudent,
On hom está en cremament;
Loch qui de tot bé ha fretura,
E *loch* en qui tots temps mal dura;
Tot estaig trist é son tement
Que no vaja en fòch ardent,
Estar tots temps pres é liats
Per raysó de mos greus peccats.
E s' eu vay lay será raysó,
Pus que ay fayta falió
Contra Deu, qui bò me creá
E ab sa sanch me recreá.
Perqu' eu me sotsmet á raysó,

Que 'l payre fá de son fil car?
  Ni veser lo sanct espirar
Del Sanct Esperit gloriós;
  Car aquel veser es joyós,
E es veser esperital,
  Qui veu infinit eternal
Produiment é iximent?
  Que hom veyrá manifestament
Sens tot mija é la bontat
  Infinitat é eternitat,
Poder, saviea é amor,
  Virtut, veritat é valor,
Gloria é tot compliment?
  Hom veurá manifestament;
Veent vostre bonificar,
  Vostre entendre, eternar,
E de cascuna dignitat?
  Hom veyrá s' obra per vertat?
Aquel veser tant bél será,
  Tant gloriós é tant valrá,
Que boca no ho poria dir.
  ¡Ah, Senyor Deus! é tant desir
Aquel *temps*, qu' eu pogués veser
  Vostra essencia, vostre esser;
Car no pòt haver marriment
  Qui éla veu, car compliment
Ha hom en éla tant gran,
  Que tot quant vòl ha á son talan.
Perque l' aor, el ám é 'l cre;
  Desir la veser mays que re.
¡Ah, Jhesu-Christ! ¿quánt vos veuray
  En parais hon jòy estay
Tant gran, que dóna compliment
  A seny é imaginament,
E á sentiment corporal,
  Tant gran, que nuyl bé temporal (241)
No pòt donar tant de placer,
  Com hom ha en vostre veser?
Perque vos aor é 'us reclam,
  E per merce, pus que tant ám
Vostre veser, siam donat;

E car grans dóns donats de grat,
Ay en lo dón esperança (242)
E d' él tots jórns n' ay membrança (243).
Jhesu-Christ, Senyor, ¡ah, quí fós
En aquel *temps* que nasqués vos!
E vos vesés infant petit,
Vostres carns nues é poch lit,
Pobre de draps, ple de bontat!
¡Ah! ¡còm fóra enamorat
En vos veser, tenir, tocar,
E contra erguyl contrestar,
Veent lo rey d' el cèl, é 'l trò,
Jaer en paubre liteló!
¡Ah! ¡quí fós en cell *temps* nuyrit
Que Jhesús fó infant petit!
E com tots jórns ab él anás,
Ab él estés, ab él jugás!
¡Ah, còm fóra gaug de plaer!
¡Ah, ¿quí volgra als mays haver?
E quant Jhesus hac sa etat,
Que hom lo servís á son grat!
E quant él fó liat é pres,
Que hom son companyó estés
En tota la greu passió,
E 'n la greu mòrt, hanc gaug no fó
Major que cell que hom pogra havër!
Ah! Jhesus, per vostre plaer,
Fayts me vos veer en lo cèl
On vos adora Gabriel,
Michael, Seraphin, Raphael.
E s' eu en est món vos aor,
Tant, qu' en suspir é plòr.
¡Ah, Senyor Jhesus! ¿quant será
Aquel *temps* que hom mays amará
Vos amar, honrar, servir,
E per vos trebals sostenir
Per eximpli de bò pastor,
Que per sí matex é s' honor,
Per son parent, é son castel,
Per bén menjar é bon mantel?
¡Ah, Senyor Deus! é tant mal es

Aquest *temps* en que m' havets mes,
Car no 'l despen en vos servir,
E veigme á la mòrt venir,
E no 'n scé lo *temps* que morré,
Ne si de mí haurets merce.
¡Ah, Senyor Deus! tant gran esglay
Ay, que *temps* no 'm defala say;
Car si eu muyr sens vos amar,
Sens penedir, sens reclamar,
E que no 'm sia confessat
De mon faliment é peccat,
Iray en *temps* hon fòch no mór
En qui hom está tan en plòr,
Que mil vets porá 'y mas plorar (244),
Qu' aygaa no ay en fònts ni mar (245),
E qu' el compte renovelás
De lágremes é retornás
Lo compte infinidament,
Porá esser lo nombrament
De cascuna gota de mar.
¡Ah, Senyor Deus! quant vuyl pensar
Lo *temps* en que están li peccador
En infern, é pens la dolor
Que haurán, del pensar son lás.
E quant pens quant están li lás
Ab qu' el demoni lase é pren (246),
Per ço que vagen al turmen,
No 'm pusch abstenir de plorar;
Perqu' eus volria demanar
Tal *temps* en est món, hon estés
Axí fermat per tot quant es,
Trestot mon esser corporal
E mon esser espiritual,
Que per tot ço qu' en lo món es
No faés faliment en res;
E qu' amás mays oració
Que honrament ni l' aur qui fó
Ni qui es ni jamés será.
¡Ah, Senyor Deus! ¿é quant veyrá
Aquel jórn lo vostre sotsmes,
Qu' ám mays orar que nuyla res!

VIII.

DE ORACIÓ DE LOCH.

Aor vos, Deus, qui 'n vos estats,
E en tot quant havets creats,
Estats en *loch* é fòra *loch*,
E vostre esser nuyl temps no 's mòch;
Car negun esser infinit
No es mogut ni departit;
Perqu' eus aór, eus clám, eus cre,
De mos peccats demán merce.
Está lo cèl imperial
Loch de gloria, qui mays val;
Loch de Jhesu-Christ apelat,
On está lo còr ordenat;
E 'l trò. Jhesús en mig está,
E pres d' él sancta María;
Jhesus resplán ab sa clardat
Trestot lo cèl é li salvat,
E 'ls ángels, de tal resplandor,
Que Deus no 'n pòt crear major:
Car resplandor qu' ix d' home Deu
Es tant gran, que no la pòt Deu
De nuyl altre còrs far exir
Tant gran, é quant bé m' ho albir (247)
Con la resplandor fòrt resplan,
Ni la gloria qu' els sants n' han,
Desir com pogués esser lay,
E no preu res que sia say (248).
Perqu' eu aor lo rey Jhesus,
E prech los sants qui son lá sus,
Que per mí pregon lo Senyor
Que 'm vesta de sa resplandor
En parais per sa merce,
E que de sá faça tant bé,
Qu' él ne sia amat é honrat,
E qu' eu ne fós marturiat:
Car cell qui mòr per Deu honrar,
En parais será pus clar
Que negú qui no sia mòrt.

Aquest *temps* en que m' havets mes,
Car no 'l despen en vos servir,
E veigme á la mòrt venir,
E no 'n scé lo *temps* que morré,
Ne si de mí haurets merce.
¡Ah, Senyor Deus! tant gran esglay
Ay, que *temps* no 'm defala say;
Car si eu muyr sens vos amar,
Sens penedir, sens reclamar,
E que no 'm sia confessat
De mon faliment é peccat,
Iray en *temps* hon fòch no mór
En qui hom está tan en plòr,
Que mil vets porá 'y mas plorar (244),
Qu' aygaa no ay en fònts ni mar (245),
E qu' el compte renovelás
De lágremes é retornás
Lo compte infinidament,
Porá esser lo nombrament
De cascuna gota de mar.
¡Ah, Senyor Deus! quant vuyl pensar
Lo *temps* en que están li peccador
En infern, é pens la dolor
Que haurán, del pensar son lás.
E quant pens quant están li lás
Ab qu' el demoni lase é pren (246),
Per ço que vagen al turmen,
No 'm pusch abstenir de plorar;
Perqu' eus volria demanar
Tal *temps* en est món, hon estés
Axí fermat per tot quant es,
Trestot mon esser corporal
E mon esser espiritual,
Que per tot ço qu' en lo món es
No faés faliment en res;
E qu' amás mays oració
Que honrament ni l' aur qui fó
Ni qui es ni jamés será.
¡Ah, Senyor Deus! ¿é quant veyrá
Aquel jórn lo vostre sotsmes,
Qu' ám mays orar que nuyla res!

VIII.

DE ORACIÓ DE LOCH.

Aor vos, Deus, qui 'n vos estats,
E en tot quant havets creats,
Estats en *loch* é fòra *loch*,
E vostre esser nuyl temps no 's mòch;
Car negun esser infinit
No es mogut ni departit;
Perqu' eus aór, eus clám, eus cre,
De mos peccats demán merce.
Está lo cèl imperial
Loch de gloria, qui mays val;
Loch de Jhesu-Christ apelat,
On está lo còr ordenat;
E 'l trò. Jhesús en mig está,
E pres d' él sancta María;
Jhesus resplán ab sa clardat
Trestot lo cèl é li salvat,
E 'ls ángels, de tal resplandor,
Que Deus no 'n pòt crear major:
Car resplandor qu' ix d' home Deu
Es tant gran, que no la pòt Deu
De nuyl altre còrs far exir
Tant gran, é quant bé m' ho albir (247)
Con la resplandor fòrt resplan,
Ni la gloria qu' els sants n' han,
Desir com pogués esser lay,
E no preu res que sia say (248).
Perqu' eu aor lo rey Jhesus,
E prech los sants qui son lá sus,
Que per mí pregon lo Senyor
Que 'm vesta de sa resplandor
En paràis per sa merce,
E que de sá faça tant bé,
Qu' él ne sia amat é honrat,
E qu' eu ne fós marturiat:
Car cell qui mòr per Deu honrar,
En parais será pus clar
Que negú qui no sia mòrt.

Que no es la oració,
  Fá contra l' autre falió,
E l' orar á èl res no val,
  Pus que 'y fá peccat mortal;
Car aur, cosí ne honrament
  No val tant com bò orament.
Cell qui prega mays per pahor
  Que de Deu conquerir amor,
No ha *ab que* puscha pregar;
  Car hom no deu adenantar
Lo petit contra lo major,
  A qui pertany tota honor;
E qui ho fá prega á son dan (271).
  ¡Ah, Senyor Deus! fòrt vos reclam
Que 'm donets *ab que* 'us aor,
  E *ab que* vos faça honor;
E quant vos pregaré de re,
  Qu' en pregar ám mes vos que me.

A honor del Sanct Esperit
  Ramon ha fenit son escrit,
En Maylorca, dins la ciutat,
  El nombre que Deus fó encarnat
Mil é trescents, el mes juylòl.
  Qui es en peccat é ixir en vòl,
Am est escrit á son poder;
  Car ab él porá mantener
La fí á la qual es creat,
  E 'n sabrá ixir de peccat.
El tractat sia corrigit
  Si en res eu ay falit;
Sia á sancta María dat,
  E per sa amor sia amat.

¡Ah, Jhesus! vostre parlar val
Tant, qu' hom no ho poria dir,
Perqu' eu él aor é desir;
E datsme força é poder,
Com tots temps sia vertader
Per amor de vostre parlar,
E ab ver dir volria honrar (252).
Parais es *loch* assignat
On estarán tuyt li salvat,
Aytant de temps com Deus será;
E 'n aquel *loch* cascú haurá
En Jhesus tot ço que volrá.
Loch á on hom ausirá cantar
Àngels é sants, é tant fòrt clar
Lausant de Deu sa unitat,
Sa trinitat é sa bontat,
E cascuna sa dignitat;
Encara la humanitat
Perque Deus ver home está,
On tot lo bé que sia sá,
No val tant com sòl un cantar
Del menor sant, car no 's pòt far
Que causa qui tòst es passada,
Vala tant com perpetuada.
Perqu' eu de sá cant é aor
Per amor del major Senyor,
Quant pens lo *loch* que 'n infern es,
D' el qual hom no ixirá mes:
Loch tenebrós, negra, pudent,
On hom está en cremament;
Loch qui de tot bé ha fretura,
E *loch* en qui tots temps mal dura;
Tot estaig trist é son tement
Que no vaja en fòch ardent,
Estar tots temps pres é liats
Per raysó de mos greus peccats.
E s' eu vay lay será raysó,
Pus que ay fayta falió
Contra Deu, qui bò me creá
E ab sa sanch me recreá.
Perqu' eu me sotsmet á raysó,

(27) Cell qui fá fals testimonï.
(28) E vos mon payre natural,
(29) E vas á éls com servidor.
(30) Quant al demoni me só dat,
(31) Cell qui sí matex té en mòrt
(32) Ab qui ha fet mala volentat
(33) E prengalo qui mays ya
(34) E á perdó lograyray,
(35) Sentit per lo sis sentiments,
(36) Lo qual amar en temps passat,
(37) Ni lo Senyor ¿cóm entendrá?
(38) Mantz anys, é no haúda,
(39) Creador é recreació,
(40) En quant éla honrar hem dó.
(41) E sens mija contra avar
(42) Qu' á son prohisme caritat
(43) Mas dónme á satisfacció
(44) Ah leyaltal! ta mal mi vá,
(45) ¡E cóm apodera ira!
(46) Sapia que de bòn ángel vé
(47) No faça 'l fayt é demanes
(48) Contra la sancta Trinitat
(49) Con en éla vòlch consirar
(50) Concellalí que Deus no es res,
(51) Car si ho fós vira pales
(52) E per ayço fá lo duptar
(53) E qu' el pòrt en lo fòch ardent.
(54) Mas l' ángel lo fá cogitar
(55) Mas que la crea verament
(56) En ben obrar é en ben far,
(57) Con ha en sí matex poder;
(58) Que en obrar sí, ja valor
(59) A la qual fóra gran peccat;
(60) Per manera de termenar.
(61) De savicsa é voler,
(62) Contra las quals fóre 'n peccat
(63) Car Deus no es injuriós,
(64) E ha cascuna de sa dignitat. (*)
(65) Ni pòt esser eternal.
(66) Complir é gloriejar.
(67) Qu' en produir francamen
(68) Segons que 'u volen sens rahons
(69) El s' engenra 'l axí en Deu,
(70) Están ab éll ens unitat.
(71) Que 'n éll fill se pogués canyar,
(72) Que quant d' altre si vòl fayre;
(73) Ni el payre en eternitat,

(*) En otro códice se lee:
E acascuna de sa dignitat.

(74) La ú l' altre eternalment; (*)
(75) En qui sia menoritat,
(76) E si 'n ha no s' en rancura (**)
(77) E per produr aquel amar
(78) Axí abast un esperit
(79) Axí con es humanitat
(80) En qui ha còrs et ánima, (***)
(81) En saviesa, hom son tres;
(82) Está complit nombre de tres;
(83) Qui de dignitats son plenes, (****)
(84) E per ço deim, payre Deus,
(85) E deim que lo fil es Deus,
(86) E altre acell qui 's amat
(87) E l' amat altre é tocat (*****)
(88) Son tots tres en una natura,
(89) Una essen, un póder,
(90) E car una unió
(91) Car en élls no poria esser,
(92) Lija é porá tòst veser,
(93) Que lòch sostena 'n infinit,
(94) Com pòt en poder é saber;
(95) Qui á él sia eternal;
(96) Car dintre sí la qui mays val
(97) En totas ses parts sitot sal
(98) Tots tres serán tòrt é peccat,
(99) E esdevengut de no re;
(100) Segons que demunt ha estat.
(101) Fó raysó ha lo bé creat,
(102) E la granea á gran bé,
(103) E fóra 'n son obrar mermar;
(104) Car àngel no ha conjuntures
(105) Car per ço que dit vosc n' ay,
(106) Aytant com pòch, é li donás
(107) No fó hanc mòrt ni cròts penjá.
(108) Axí com si 's mòr en Martí
(109) Ab son cór Deus ó desunit,

(*) En otro códice se lee:

La un ha l' altre eternalment;

(**) En otro códice:

E si n' ha no s' en retura

(***) En otro códice:

En qui ha còrs é s' ànima

(****) En otro códice:

Qui de dignitats son bones,

(*****) En otro códice:

E l' amar altre é tocat

(110) E d' éla 't fá temptació
(111) Per ço que ab tú sía mist
(112) Tot quant vòl far son voler.
(113) E perdonar major peccat
(114) En qui lòch no es establit,
(115) Car l' obrás infinidament,
(116) E si tú en yço estás
(117) E á nengun d' éls no ama
(118) Car si era volentat
(119) Deen es imaginació.
(120) No has conseyl, mas d' escoltar,
(121) Que quant en veus causa bela,
(122) Lo demoni veylentament,
(123) Sia ton còr en Deu amar,
(124) Que l' on puschas ab mal forçar.
(125) Segons la fí perque creat
(126) D' on es afait qui es pudent.
(127) Dònchs, quant es pres l' odorar
(128) E de ton fayt desconexent,
(129) A son còr á en sanctetat.
(130) Trò que apres á consirar (*)
(131) Qui en ton bòn ús pren senyal,
(132) Car fás lo bé, an despiaer,
(133) E cells qui li han mas d' amor,
(134) E si lo contrari d' ayço fás,
(135) Tempta si él ha pagament
(136) Mas ab celas del temptament,
(137) E per est mòu ul 'ta pales, (**)
(138) Que del afar no farás res;
(139) Car al sender estarás pres
(140) E representar t' ha de se
(141) Cras si ayço 't pòt aportar,
(142) Del faliment te vé talent;
(143) E fá parer alcuna re
(144) D' on ha 'y peccat é faliment.
(145) E en ayço ha est me té,
(146) Ab lo teu acordament,
(147) E quant él la membra sens presar (***)
(148) Ab que ny sia enteniment

(*) Léese en otro códice:

Trò que apres ha consirar

(**) No comprendemos el sentido del vocablo *ul 'ta;* le hemos trascrito exactamente tal cual está en el original. Quizás el copista quiso escribir *ultra;* mas si así fuese el signo de la abreviatura estaria mal colocado.

(***) En otro códice se lee:

E quant él la membra sens passar

(149) E quant han pres en lassament
(150) Estant en éls vici cregut
(151) E está regals general
(152) Per ço que l' on duga á peccat.
(153) Si 'n alcú enantament ,
(154) Pus que en res la tròb viciós, (*)
(155) Car ab un vici altre 'n pren
(156) Car pus que l' object é l' amat (**)
(157) Son entendre ment ella sòl
(158) E vens lo peccat conçebut,
(159) Prolixitat eus tant mostrat
(160) E pus no 'l tròp ab gran virtud,
(161) Car ab él acontenció, (***)
(162) Temptar tal bé que panch es bò,
(163) E passar cas ab bè menor:
(164) Com encare ha altres partidas
(165) Vòl que vista moralitat,
(166) De la bontas qui 's natural,
(167) E si 'l vòls far, darte raós
(168) En lo far mostrar t' ha ades crich (****)
(169) Trò que del fer sis enemich;
(170) Car no 'l sosfir ni escoltar
(171) Car á esperança en bé,
(172) Segons á vertut natural,
(173) Car ab aytal granea, estada
Plasent á Deu qui l' ha donada,
Vertut pus gran ha hom leyal,
Qui gran es per vertut moral,
Que ha 'l cèl, ni ha l' element,
Ni ha castel, ni ha homrament.
(174) E sobre los altres presat;
(175) E embrar, entendre é amar
(176) Ab que sia bò ajudat
(177) Pus qu' él es mal é vòl mal far
El demoni vas á acordar
(178) Veus, dònchs, qui ha 'l poder esquerre,
Vé lo demani é el requerre
Que li ajut á far lo mal;
E si ha 'l dret poder no cal,

(*) En otro códice se lee:

Pus que en res l' ha tròp viciós,

(**) En otro códice:

Car pus que l' objet elamat

(***) En otro códice:

Car abel acontenció,

(****) En otro códice:

En lo far mostrarta descrich

(179) E si no es aperçebut,
(180) Viret ab latz on pòts bé far,
(181) Consel del malvat esperit;
(182) Car dirta tú as gran poder
(183) Ca mula hora no consintrá
(184) E farvosa n' ayço estar
(185) Com vos en deja cartener,
(186) Qui la caritat amar
(187) E tú qui es dins natura atz
(188) Aço on él es jausion,
(189) Es natural, é hon pintat
(190) A bele qui es moral;
(191) Moral é si es combatut
(192) No fá contra la libertat
(193) Ensemps an una libertat;
(194) Mas lus quen an está virat,
(195) Si dònchs la volentat vòl ren
(196) Tot nourá já temptació;
(197) Creada ha aquela haver; (*)
(198) Carda las parts de compliment
(199) Si l' una 'l altras tú vivent;
(200) Si bé sab las parts acordar.
(201) Qu' en lo fayt hac d' alcuna re,
(202) Avii á la nostra oració
(203) E vos esser una re
(204) Qui produit fill engenrant
(205) E pòtne eximpli esser donat,
(206) E Senyor, segons que vos sots
(207) E fayts com molt siats honrats,
(208) Entes é per tot hom ben dit;
(209) En hostal on vos siats
(210) En aquest mon ço que volets,
(211) E valem, pus vos mí sové.
(212) En vostre saher determen
(213) Car Deus fil es Deu de poder,
(214) ¡Ah, Deus! ¿é qui porá dir (**)
(215) Con ha de que qui 's exaltat
(216) E está entes é persona,
(217) Senyor Deus! també mí consir
(218) E 'l ventre de ma mayre he viscut,
(219) E que 's guart de peccat mortal.
(220) Vostras obras magnificats,
(221) Sí matex per ço qu' en sies;
(222) D' honor ó ço que vòl haver,

(*) En otro códice se lee:

Creat ha aquel haver;

(**) En otro códice:

¡Ah, Deus! ¿quí poria dir

(223) Bó é complit en tot quant es:
(224) Perqu' eu t' aor, é tem, é cre;
(225) Perqu' eu estaig en gran peccat;
(226) Mays que mí, segons qu' havem dit.
(227) E dar la joya de salut,
Sa pietat illòu é virtut.
(228) E qui está alegrament.
(229) E celi qui ora petit,
(230) Consirant com puscha servir
(231) La *quantitat* del temps que n' he
(232) En vos servir, en vos orar;
(233) E 'l bonificar per s' amor
(234) Esperit Sanct d' amdos vengut,
(235) Deu, car ço en Jhesus es,
(236) Car vos sots qual deitat
(237) E mòu lo cèl, l' ángel, é 'l trò,
(238) ¿E quí pòt los homens sanar?
(239) Ni per bòn dret á nulla res?
(240) Mos peccats d' on penedent só.
(241) Tan gran que nengun temporal
(242) Ay en lo dó gran esperança
(243) E d' él tots jórns n' ay remembrança. (*)
(244) Que nul vets porá mays plorar,
(245) D' aigua que no ha 'n fònts ni mar,
(246) Ab que el demoni lassa pren,
(247) Tan gran, é quant bé mo albir
(248) E no pren res que sia say.
(249) Hom tot ço que haver volrá.
(250) Com pòs son entendre, membrar,
(251) No 's un aglan á comparar
(252) E ab ver dir volria orar.
(253) Que Deus ha ab hom en orar.
(254) Mas que imagin en lo gran mal
(355) E si bé 'n vá imaginan,
(256) Apres imagen en lo trò
(257) On Jhesus es, et enviró (**)
(258) Los sants en ran dona 'l cèl, (***)
(259) A Deu é sancta trinitat,
(260) E si 'n orar amor ni val,
(261) Que de Deu servit, entes, amat,
(262) Un Deu qui es cada dignat;

(*) En otro códice se lee:

E del tots jòrns ay remembrança

(**) En otro códice vemos escrito:

On Jhesus està é enviró

(***) En otro códice se lee:

Los sants enran donalcel,

(263) Qu' hom no 'y poria enadir
(264) Com amás tal oració.
(265) A Deu veray oració,
(266) Mays puja sus l' enteniment.
(267) Ab cascun sant hom pòt pregar,
(268) Ab qu' hom lo sant vulla orar;
(269) Sap que pòt Deus molt pregar;
(270) Per ço car hom s' en ha logat,
(271) E qui ho fá prega son dan.

EL CONCILIO.

La noticia divulgada por la Europa de que la iglesia iba á celebrar en Viena un concilio general por el año 1311, durante el pontificado de Clemente V, inspiró al gran Lulio el poema de que nos ocupamos, entre otras obras en las que en tal ocasion manifestó un ardiente celo por la estirpacion de los errores, la conversion de los infieles, la conquista de los Santos Lugares, y la dilatacion del dogma católico. En Paris, en vísperas de emprender el viaje hácia la gran ciudad del imperio aleman para echarse á las plantas del gefe de la grey cristiana, fué donde trazó Lulio en enérgicos versos lo que aquel gran acontecimiento hacia concebir á su infatigable imaginacion. La esperanza que tenia en los resultados de aquella asamblea, encendió en su corazon la llama del entusiasmo que rebosa en los versos de la obra *El Concilio*. El objeto que en ella se propuso era escitar á los poderosos para que emprendiesen el recobro del Santo Sepulcro, y hacerles presente las virtudes de que debia estar adornado el corazon de los que habian de tomar parte en tan trascendentales deliberaciones, y los vicios que en ellas deben alejar de sí.

Divídese la obra en once capítulos. El primero consiste en

una introduccion, en la que manifiesta el objeto de la composicion, y exhorta á los que han de concurrir al concilio, á que no sean en él avaros ni perezosos, á que sean esforzados y cumplidos de amores, de suspiros y lágrimas, para que Dios les haga llevar á feliz término la santa empresa del honor divino.—«Aconsejaos, esclama, de hombres de entendimiento esclarecido no de artificiosos y astutos, porque el que vá vestido de vicios y mala intencion vá mal apuesto; á lo cual añade: que quien está negativo en el concilio, niega al Señor, que espiró en la cruz; y concluye diciendo:—«Ayudeos Dios en el concilio, porque mucho temo que se os engañe. Antes que hableis mirad por donde empezais; no os fieis de todo el mundo, porque hay muchos de intencion torcida. En el concilio el astuto cordero burla al lobo y al leon, y la zorra se rie de la raposa. El *si* es peor á veces que el *no*, y si no andais con prevencion sereis engañados y escarnecidos. Tened presente siempre que vuestro objeto es Dios, via por la cual ascendemos al cielo; y si persistís dia y noche en el concilio, no os vendrá daño, antes estareis seguros y sereis perfectos.

El segundo capítulo vá dirigido al *Sumo Pontífice* Clemente V, á quien arenga para que no ande remiso en la celebracion del concilio, para que le honre con su presencia, y haga en él cuanto pueda por la fé de Jesu-Cristo; diciéndole, que si así no lo practica será blasfemado y aborrecido de las gentes, y que Dios le pedirá estrecha cuenta de su conducta. Aconséjale que léjos de ser orgulloso y altivo en el concilio, que es el camino por dónde con fina y perseverante voluntad se llega á buen término, sea noble y use de largueza en sus concesiones. Indúcele tambien á que haga predicar la fé católica y probarla con razones concluyentes, para atraer los infieles al bautismo y á la salvacion eterna; y concluye en estos términos: —«Si el concilio no se celebra ó no tiene buen éxito, miedo he de que gran mal nos sobrevenga; mas quien ante el daño permanezca indiferente, irá á hospedarse en mala casa, para padecer eternamente males sin cuento y sin que sienta el con-

suelo de los que se arrepienten. Rogad á Dios, alto pontífice, que en este gran suceso seais ayudado, que el Espíritu-Santo os ilumine, que la escelsa reina de los cielos os tenga siempre en su memoria y que el Dios del amor os preste el necesario ausilio en el gran negocio de su honra.»—

Dirígese á los *cardenales* en el tercer capítulo, como consejeros que son del Sumo Pontífice; á los cuales recuerda el grande premio que alcanzarán de Dios, si cooperan al buen éxito del concilio; y amenázales con la cólera divina, si en él promueven obstáculos. Les ruega que escojan buenos caballeros para emprender la reconquista de los Santos Lugares, y continúa diciéndoles:—«El que no haga todo el bien que le será dable, atraerá sobre sí la venganza celeste; pues con no hacer el bien, hará mal; al paso que no hará mal procurando hacer el bien; y pues en vuestras manos reside el poder, sed amigos del bien.»—«Consagrad á Dios el poder que de Dios habeis recibido, porque si no lo haceis, vais á escitar su enojo y os sobrevendrán grandes males.»—«Vuestra decidida voluntad puede conquistar y llevar á buen fin el orbe todo, con solo dedicar á Dios el poderío que teneis. Contribuid, pues, á los buenos resultados del concilio, que valen mas que todos los tesoros imaginables, y que el descanso y las vanas comodidades del mundo.»—

Los *príncipes* son objeto del capítulo cuarto, y es uno de los mas enérgicos é inspirados de la obra. Despues de alentar á los reyes y barones para que levanten su bandera, dice:—«Caballero que bien sabe amar, no debe permanecer indeciso un solo momento en emprender la gloriosa conquista de la Siria. Armense, pues, para la honra de Dios, con vigor y esfuerzo, reyes y emperadores. Pronto veremos quienes serán los buenos, quienes harán de la razon bandera, y armadura del amor Dios; y quienes los prelados que dispuestos á la santa empresa, darán la señal, diciendo:—Prontos estamos: sús, bravos paladines!»—«Al buen caballero cúmplele cabalgar, embrazar el escudo, empuñar la espada ó enristrar la lanza;

cúmplele amar á Dios para dedicarse á su servicio, emprender la conquista del Santo Sepulcro y alcanzar el perdon de sus culpas. Mucho avergonzaréis, ó príncipes, al gefe de la iglesia, si mostrándoos dispuestos á acometer la santa empresa, no os ayuda ni favorece.»—«No es cortés el caballero que no ama á Dios sobre todas las cosas; ni sabe dar buenos mandobles en su servicio quien se encenaga en el pecado. ¡Ah, caballero! corre con todo tu brío y tu voluntad á servir á tu Dios.»—«El caballero que á Dios sirve no conoce el miedo, porque Dios le dá esfuerzo, y el santo amor le alienta. ¡Ah, caballero! Ama la caridad y el bien de tu prógimo, si quieres merecer el nombre de valiente. No hay caballero esforzado si no se adorna de virtudes, ni lo es el que con falso amor se olvida, descansando en su lecho, de la honra de Dios.»—«El buen caballero ha de servir á la justicia, ha de perseguir la sinrazon y el mal, para que el bien pueda entronizarse.»—«Mas vale el paladin aventurero para el servicio de Dios, que el malvado que desama á su Criador y no llora sus desvíos. ¡Ah caballeros! Pronto veremos cuales serán los primeros, cuales serán los mas esforzados!»—

El capítulo quinto se ocupa de los *prelados*, á quienes encarga que no sean desidiosos ni amigos de la molicie y que dén lo que reciben, en pró de la santa conquista; que empleen todo su poder y valimiento en hacer bien; y que ofrezcan á Dios cuanto tengan, puesto que en dar hacen una buena obra, avisándoles de que si así no lo practican, verán cuán tremendo les parecerá el juicio de Dios.—«Prelado, dice, considera lo honrado te vés por Jesucristo, y cuán poco le amas, no procurando el recobro de su santo sepulcro; vé pues á honrarle sin mezquinidad de corazon; vé á ser una de sus colúmnas en el concilio.»—«¿Qué harás de la gran potestad que has recibido? ¿La emplearás en el servicio de Dios? Si así no lo haces, ¿qué es lo que dirás al parecer ante el tribunal de la justicia divina, cuando aquel juez recto esclame: —Puesto que quisiste mi mal, vé á los eternos tormentos.—

«No imagines que puedas engañar á Dios, ni que puedas torcer sus justos juicios; si nada quieres hacer por él, te espones á ser blanco de la ira celeste; si no practicas el bien, no creas encontrar escusa á los ojos de tu Criador.»—«Despues dirígeles consejos é infúndeles el temor de Dios, y les asegura el menosprecio de los hombres sino procuran el buen éxito del concilio; y concluye diciendo:—«¿Qué vale, ó prelados, vuestro anillo, vuestro soberbio caballo, vuestro rico manto, vuestro séquito de apuestos donceles, si en vuestros hechos no hay discrecion, si cuando es oportuno no hay ardimiento en vuestro espíritu, no hay nobleza en vuestro corazon?»—

Trata en el siguiente capítulo de los *religiosos*. Díceles que exhorten al Papa y le aconsejen, y que prediquen la cruzada; y les advierte que el que vaya contra el concilio, bajo su hábito vá vestido de mal y no procede con lealtad. Añade que el religioso contemplativo hace su lecho de temor de Dios, que no se arredra por amenazas ni contrariedades, y que el que quiere servir á Dios debe sacrificar por él su existencia, predicando su santa ley, y enseñándola á los infieles; porque mucho complace á Dios el que muere para sostener la verdad; y concluye diciendo:—«Religioso, si el Papa vá á la conquista de Ultra-mar, todos le seguirán, y el triunfo indudablemente coronará la empresa: si tienes, pues, ardimiento, clama, predica con valor. Tú sabes que el perro ladra para que el hombre despierte y evite el mal que amenaza; ladremos, pues, para despertar aquellos que pueden contribuir á la santa empresa. Cubrirte has con el hábito del bien y del buen ejemplo; el amor verdadero debe hacerte esforzado; y sin miedo has de elevar tu voz para predicar las escelencias del Señor.»—

El capítulo séptimo está dedicado á la *contriccion*, la que desea hiera los corazones, para que brote de ellos el amor, los suspiros y las lágrimas en satisfaccion de los pecados. Dice, entre otras cosas, que la contriccion pierde su nombre, si no hay verdadero arrepentimiento, si no llora amargamente su pecado; y si no tiene éxito el concilio, será porque muchos se

vestirán con paño de falsedad, puesto que la hipocresía vá en torno á veces de la contriccion, levantándola el traidor amenudo por enseña; siendo en el fondo maldad lo que nos parece bueno en el esterior; aunque otros de mas elevado ánimo, hacen de la contriccion su cota de malla y su manto; á todo lo cual añade:—«A tí me entrego, ó contriccion; y con tal que inspires la devocion, que induzcas á la celebracion del gran concilio, y que alejes de todos la perfidia, contigo iré á la Tierra Santa para la exaltacion del bien; porque el que se arrepiente, pronto queda perdonado, en todo obra con justicia, en todo anda derecho, y es valeroso, porque tras tí se guarece.»—

El octavo capítulo se ocupa de la *satisfaccion*, á la que llama casa donde no habita mal alguno. Y despues de varios conceptos, esclama:—«Si no eres partidario del concilio, te haces enemigo de la santidad y tendrás la ira de Dios suspendida sobre tu cabeza.»—«Considera todo cuanto Dios te ha dado, los bienes de que te colma, y todo cuanto le robaste, y si de ello no has razon, en mala hora naciste.»—«Si en este mundo no das la debida satisfaccion de tu culpa, irás á las profundidades del infierno, asediado de toda clase de males, sin que conozcas el bien. ¡Ah, caballero! Sé bueno y valiente paladin, y acude el primero á donde Dios te llama.»—

La *devocion* es el objeto del capítulo noveno, que empieza con estas palabras:—«Devocion, ¿á dónde estás? ¿No nos es dado saber si irás al concilio, si le quieres, ó si dirás al Padre Santo y á los cardenales que señora eres de su albergue?»—Dícele que sea amiga de la bondad, del entendimiento y de la voluntad, á lo cual añade:—«Las consideraciones, los suspiros y las lágrimas te piden un amor ardiente. ¡Ojala que vayas á la gran conquista, que prelados y barones te abriguen en su pecho para cobrar en tí aliento y ardor, y que seas puerto de consolacion? Ahora se verá lo que valen tus lágrimas; y si nada consiguen ¿quién te creerá de hoy en adelante? ¿Quién creerá ya con las palabras y el llanto de Raimundo?»—«Ahora

es tiempo de que con el papa Clemente dés comienzo á la alta empresa, y que todo el mundo reciba de ello contento; de lo contrario ¿quién creerá despues en tu lloro, en tu palabra y en tus elocuentes razonamientos?—¿De qué sirve que ciña el yelmo una cabeza sin devocion?»—«Llorando me iré al concilio á exhortar á los grandes señores. Vén conmigo y ayúdame; y levantarémos hasta el cielo nuestra voz, hasta que hayamos conseguido nuestro intento.»—

La *oracion* dá materia al capítulo décimo, á la cual dice personificándola:—«Vén en nuestra compañía y predicarás al Dios de bondad, para que nos ayude á honrarle y á dar término al concilio, disponiendo la santa conquista de Ultra-mar. Ruega al Todo-Poderoso que dé esfuerzo y voluntad al Papa, á los cardenales, á los prelados, á los barones y á todas las órdenes religiosas para acometer grandes empresas.»—Y entre otros conceptos, añade:—«Oracion, si mientras tus lábios murmuran la plegaria, forjas el mal en el fondo de tu corazon ó imaginas el modo de practicarlo, mucho yerras y nada vales.» —«Oracion, óigote cantar y veo que operas milagros, mas poco basta para estraviarte, hasta el punto de que parezca que tienes mas grande amor á las riquezas, al ócio y á los placeres de los sentidos, que al Dios á quien te diriges. Si no tienes firmeza en tu voluntad, no vayas al concilio, puesto que en él perderia el Señor sus derechos; mas si te sientes inspirada por el amor, Dios te ayudará, el concilio llegará á su término y de él emanarán grandes bienes. Mas todo cuanto á Raimundo es dable hacer para ordenarlo, es levantar su bandera y exhortar con el ejemplo de un amor grande á todos los que habiendo recibido del Todo-Poderoso el mundanal poder, puedan contribuir á su feliz éxito.»—

Por último constituye el capítulo undécimo una plegaria ó himno, dirigido al Ser Supremo, para que dé á los padres del concilio, por consejeros á la justicia y á la prudencia, á la fortaleza por ayuda y por tesoro á la templanza; para que en él la fé tenga amigos, la esperanza infunda aliento, y la caridad

encienda los corazones en santa llama; y por último para que aleje de su recinto la avaricia, la gula, la soberbia, la pereza, la envidia y la ira.

Abundan en esta poesía, que puede colocarse entre las escogidas del poeta, los rasgos valientes y los elevados conceptos. Como está dedicada al asunto que fué el móvil constante de todas las acciones, peregrinaciones y trabajos de Lulio, está llena de inspiracion y entusiasmo; á todo lo cual se unen una diccion esmerada y una versicacion que nada deja que desear.

EL CONSILI.

Del *Consili* qui feu mestre Ramon Lull malorquí.

I.

Un consili vuyl començar
En mon coratge, é xantar,
Per ço que faça enamorar
Tots cells qui ho poden far
Per Deu servir,
E lo sepulcre conquerir:
Molt ho desir.

En consili tan gran siats,
E tan bellament ordenats,
Que Deus ne sia molt honrats
E mant hom ne sia salvats,
E tot lo mon
En lònch, ample é pregon (1)
Haja ahon.

En consili no façats fòr
Per argent, castell ne per òr;
Temets ho cóm seny si que mòr;
Car si havets bò é gran còr,
¡Ah! ¿qué dirán
Juseu, sarrahí, crestian,
Tártes é mày?

En consili no siats duptós,
Avár, ni trist, ne pererós;
Tant fòrts siats complits d' amors,
De suspirs, lágremes é plòrs,
Per bòn amar
Que Deus vos faça acabar
Lo seu honrar.

En consili hajats consell
Ab hom ardit é no volpell,
A consellar per bòn capdell (2),
E si 'u havets serets molt bell;
Car hom vestit
De vicis é mal sperit,
Es mal garnit.

En consili qui 'us diu de no,
De no diu al Senyor del trò,
Qui per amor en la creu fó:
Si éll lo lexa abandó
Al diable,
Infern será son stable
Turmentable.

En consili Deus vos ajut;
Temme no siats desçebut,
Car mant home ha leu volgut
Alcú bé far qui es recregut
Al començar;
Prech Deus qu' eus vulla amparar
Ab bò amar.

En consili ans que parlets,
Guardats en quals començarets;
En tots homens non vos fiets,
Car mant home no está drets.
¡Ah, bòn amich!
Savi 's qui per altre 's castich
E tem destrich.

En consili lo péch moltó
Engana 'l lop é lo leó,
E la volp engana al rapó (3),
E mant hoc es pijor que no.
Si no 'us guardats,
Per mant hom serets enganats
E meynspreats.

En consili guardats la fí
De Deu, qui está lo camí
De paradis, veray fí;
E si hi anats vespre é matí (4),
Segur irets,
Barat ne tòrt, mal no tembrets (5);
Perfayt serets (6).

II.

DEL PAPA.

Senyor en Papa *quint Clement*,
Qui estats Senyor de tanta gent!
Fayts qu' el consili sia breument;
Si tròp hi fayts delongament
Parrá barat,
E Deus vos en haurá desgrat (7);
Serets jutjat.

Senyor en Papa! ¿qué farets?
¿Vostre consili honrar lets?
Si no 'y fayts tot quant porets,
Per tot lo món blasmat serets,
E mal volgut;
Mostrarets siats recresut,
E es perdut.

Senyor en Papa! ¿qué fará
Lo gran poder qui 'n vos está?
Si no 'l fayts far tot quant porá (8),
A Jhesu-Christ s' en clamará
Fortment de vos;
E car no vòl sia occiós,
E es raysós.

Senyor en Papa! tal vos riu,
Que volria no fossets viu;
Guardats que no siats altiu
Al consili, qui está riu
E bòn camí,
Perque hom vá á bona fi
Ab voler fi.

Senyor en Papa! per lo món
En lònch, ample é pregon,
Vostre poder hi es en tòrn;
Perque sant Pere n' ha sejòrn (9),
Hajats l' on vos,
No siats avar, pererós,
Mas larch é pròs.

Senyor en Papa! fayts preycar
La sancta fé é mostrar clar,
Perque vengon á batejar
Tuyt l' infesel, é per salvar;
E eu say raysons,
Contra que no vál lurs sermons;
Dats hi perdons.

Senyor en Papa! eu m' escús
Al bòn rey, salvayre Jhesus (10);
Qu' eu vos ne pregat sajus
Qu' el consili pujets en sús;
Al jutjament
Diray que al Papa *Clement*
Ho fuy dient.

Si el consili no es ni val,
Pahor ay qu' en ischa gran mal;
E qui dirá: —«Res no m' en cal»—
Crey que iray en mal hostal
Tots mals sofrir,
Pena é dan sens penedir,
E sens exir.

Senyor en Papa! Deus pregats
Que en est pas siats aydats,
P' el Sanct Sperit spirats,
Per nostra dona remenbrats;
E 'l Deu d' amor
Ajút á la cuyta major,
Per sa honor.

III.

DELS CARDENALS.

Cardenal, es bò cardenil
De gran porta bòna, humil,
Per la qual entra hom gentil,
Que ço que fá tot va á fil.
¡Ah, gran nom ha!
Cardenal, lo poder que ha
¡Ah! ¿qu' en fará?

Cardenal, es lo conseller
Del Papa, é ha lo poder
Que ha 'l Papa en son mester;
E ço que ensemps poden fer,
¿A qual punir
Si élls no volen Deu servir?
¡Ah! ¿quí 'l pòt dir?

Si 'ls cardenals han bòn consell
Qu' el consili sia bò é bell,
Cascú ab gran gaug s' aparell;
Car Deus será totstemps ab éll
Sus en lo cèl,
Cherubin, Seraphin, Michael,
E Gabriel.

Cardenal que vòl destorbar
Qu' el consili no 's puscha far,
Lo consili s' irá clamar
A Deu, qui 'l venjará ben car.
¡Lás! ¿qu' es fará,
Car no li 'n valrá puig ne plá
Ne tot quant ha?

Senyors cardenals! ordenats
Que cavaller sia triats
Religiosos, é si los dats
Ço del temple, é les potestats
D' altres maysós
De las altres religiós,
Cavallers bos.

Tal cavaller vaja estar
Per totstemps may en Ultra-mar;
La décima li fayts donar
Per lo Sepulcre cobrar;
Lo gran poder
Qui haurá ¿quí lo pòt saber?
Vullats ho fer.

Cell qui no fá 'l bé que porá,
Sapia que Deus s' en venjará;
Car en no far bé, mal fará,
E en far bé nuyl mal fará.
E, dónchs, senyors,
Puis qu' el poder está en vos,
Estiats bos.

Senyors cardenals! dats á Deu
Lo vostre poder qui es seu;
Si no ho fayts seralí greu;
Porie 'us en venir mal leu.
¡Ah! bé 'us guardats
Que son poder no li tollats;
Car es venjats (11).

Senyors cardenals! ab voler
Podets tot lo món conquerer,
Ab que donets vostre poder
A Deu, é podets ho leu fer,
Pus que 'us vullats:
Si no ho fayts será car comprats.
¡Ah! bé 'us guardats.

Senyors cardenals! lo consili
Fayts per venir á bona fí,
Que val mays que argent ne cosí,
Ne sejorn, vespre ne matí.
¡Ah, Deus amat!
Ha son orde cardenalat (12);
Qu' en sia honrat.

IV.

DELS PRINCEPS.

Senyors princeps, duchs é marques!
Sapiats gran maravella es
Si 'l consili no 's fá ades,
E lo millor que parria mes;
Tan bò que no fó,
Cascú meta son ganfanó,
Per gran perdó.

Cavaller qui bé sàb amar
En conquerir tot Ultra-mar,
En nuyla res no deu duptar;
Pensar pòt que Deus vòl aydar
A sa honor.
Vagen, dónchs, rey, emperador
Ab gran vigor.

Rey, emperayre é baró!
Cras veyrem si serán bò,
Ne de raysó fán ganfanó,
E del amor de Deu gonilló;
E quals prelats
Diguen:—Nos som aparellats;
Senyors, anats!—

Al cavaller tayn cavalçar,
Escut é sella, é brochar
Espasa é llança, é còlps dar;
E taynli atresí amar,
Per conquerir
Lo Sepulcre, per Deu servir;
Peccats delir.

Senyors príncops! si prometets
Al Papa que trestuyt irets
E que 'y farets tot quant porets,
En gran vergonya lo metrets,
Si no 'us vòl dar
Per lo Sepulcre acobrar.
Vets l' on pregar.

Cavaller no tinch per cortes,
Si Deus no ama mes que res;
No sàb fer còlps á manes (13)
D' amor, si gran peccador es;
¡Ah, cavaller!
En Deu servir fay ton poder
E volenter.

Cavaller qui es servidor
De Deu, no ha de res pahor,
Car conforte 's en son Senyor,
E en força de bòn amor.
¡Ah, cavaller!
Si tú vòls esser bòn guerrer
Ama bé fer.

Nuyl cavaller está ardit,
Si de virtuts no es complit,
E falsa amor sia 'n son llit (14)
E que lo honor de Deu l' oblit
¡Ah, gran baró!
Mit tota ta entenció
Que sias bò.

Cavaller es per dret servir
E que lo mal faça fugir,
Perque lo bé puscha venir,
E que lo dó per obeir
Al Deu d' amar,
Ab que vaja en Ultra-mar
Bé exalçar.

May vai cavaller pasejats,
Per tal que Deus sia honrats,
Que malvat viu é desamats
Per Deu, é no plòr sos peccats.
¡Ah, cavallers!
Cras veyrem quals son primers
E bòns guerrers.

V.

DELS PRELATS.

Remembrar vuyl á los prelats,
Qui per Deu estan tan bastats,
Que no sian tróp sejornats,
E que donen ço que 'ls es donats,
A conquistar
Tota la terra d' Ultra-mar,
Pus qu' es pòt far.

Prelat! tant quant ha de poder
En far bé, lo bé li quer
Que dó á Deu de son haver;
E lo donar es son bé fer
En son bòn lòch;
Sino delay no 'ls parra jòch.
¡Ah! fòrt los tòch!

Prelat! guarda quant est honrat
Per Jhesu-Christ, molt deshonrat;
Car per tú está pauch amat,
E p' el Sepulcre no cobrat.
¡Ah! vay l' honrar
Per lo consili emparar.
Sens còr avár.

Senyors prelats! ¿é qué farets
De lo gran poder que havets?
¿A Deu honrar dar lo volrets?
Si no ho fayts, ¡ah! ¿qué direts
Al jutjament,
Quant Deus dirá:—«Mon malvolent!
Vay á turment!»—

Prelat! no pòts Deus enganar,
Ne en res no lo pòts forçar;
E si del seu no li vòls dar,
De tú 's porá fortment venjar;
Si no est bò,
No haurás escusació;
Dir t' ha de no.

Senyors prelats! bé 'n son certá (15)
Que si lo consili no 's fá',
Vos hi metrets la vostra má;
Aquella má on fugirá
A greu dolor
Perpetual, per qui 'l Senyor
Ha deshonor.

Senyors prelats! tal mal me sent (16),
Car vey alcú ensenyament,
Que el consili no sia nient (17);
E si ho es ha defalliment (18)
Pena é mal,
De qui serets perpetual
Malvat hostal.

Senyors prelats! bé 'us es vèngut
Si fayts consili é rebut;
Si no 'l fayts mal vos es cresut,
Lo consili no fós sabut,
Ne nomenats;
Per mant home serets blasmats
E meynspreats.

Senyors prelats! no es leó
Qui no faça tembre el moltó;
E diets hòc, puis diu de no (19)
De ço en qui ha gran raysó,
Pauch es temut;
Bò li fóra que estés mut,
No recreut.

Senyors prelats! no val anell
Ne gran cavall, ne bél mantell,
Ne gran flocha de mant donçell (20),
Si en sos fayts no ha capdell,
Discreció,
E que sia ardit é prò
Quant es raysó.

VI.

DELS RELIGIOSOS.

Religiós! fayts monastir,
Per tal que 'y puscats Deu servir;
Si en Ultra-mar l' anats bastir,
P' el consili podets venir (21),
E preycar,
E per lo Papa á pregar,
E consellar.

Religiós bò se sotsmet
A servir Deu quant éll vá dret;
E si contra el consili es met,
Sots son habit está nelet,
Habit de mal;
Sots lo qual habit no val
Ni es leyal.

Religiós contemplatiu
Temor de Deu está son niu;
No tem menaças ne nuyl briu,
Ne no vòl esser sejorniu:
Vay preycar
Que anem tuyt en Ultra-mar
Per Deus honrar!

Religiós! entiame bé;
Si contra Deu fay nuyla re,
Molt pus gran pena te cové;
Car fenys te que faças mays bé
Que altre, é par
Que mays que altre 't deus guardar
En lo mal far.

Religiós! si vòls servir
Molt Deu, vay per s' amor morir,
E de la sancta fé ver dir
Als infaels, per convertir;
Car gran plaer
Ha Deu d' hom qui vòl sostener
Mòrt per dir ver.

Religiós! oració
Fay á Deu molt gran, qu' él nos dó
Consili verdader é bò,
E qu' el Papa dó gran perdó
Ab gran tresòr;
Car l' un é l' altre han lo fòr.
E mal hi mòr.

Religiós bò es presich
Que faça á l' hom que se castich (22),
E que dó á cell qui te rich;
E pus que t' es mes en oblit,
Vay preycar
Lo Papa, que vuyla passar
En Ultra-mar.

Religiós! si 'l papa vá
En Ultra-mar, tot hom irá,
Tota la terra conquerrá.
Religiós! si en tú ha
Gran ardiment,
Crida, preyca valentment
E mantinent.

Religiós! tú sáps qu' el chá,
Tant ladre, qu' hom s' en despertá,
E fuyg lo mal é lo bé fá.
¿Quál de nosaltres ladrará,
Per despertar
Aquells qui poden gran bé far
En Ultra-mar?

Religiós! lo teu habit
Deu esser de molts béns complit,
E de bòns eximplis guarnit,
Per ver amor esser ardit;
E sens pahor
Deu esser gran preycador
Per lo Senyor.

VII.

DE CONTRICCIÓ.

Contricció, á mon albir (23)
Tròp vos delicats en dormir (24),
¿Per qué no anats còr ferir
Del qual façats amor exir,
E gran amar,
Dolor, sospirs é molt plorar,
Per satisfar?

Contricció, cell qui no 'us vòl
Sens fina amor está tot sòl;
E si lo còr contrit no 's dòl,
De tot en tot serets en sòl;
Ja gras capó (25)
No 'us valrá á dampnació,
Préchs ni perdó.

Contricció, lo nòm perdrets,
Si dels peccats dòl no havets;
E que 'ls peccats tant no plorets,
Com sabets que gran scarn fets;
Si no 'ls mundats,
Plena estarets de barats
E falsetats.

Contricció, hipocrita
Vos vá en torn, é si no 's fá
Lo consili, vostra lana
De falsetat mant hom vestrá,
Per destruir
Lo consili, fá jaquir
Deus á servir.

Contricció, vostre panó
Alcuna vets es tracio;
Car ço que defòra eus per bò,
De dins es mal é falió
E gran peccat;
Perque havets lo nòm mudat
Per gran barat.

Contricció, cota é mantell
Fán de vos mant hom gran é bell;
E si vos sots de bòn capdell,
Deus vòl que hajats mant donçell
E mant cavall,
A destruir mal en vall
D' on mal tresall.

Contricció, no 'us vuyl mentir;
No 'm play ab vos en lur dormir,
¿D' on fayts devocio exir
Si 'l consili fayts er jaquir (26)?
E car plorats
Per ço que façats grans barats,
Mal vos n' es dats.

Contricció, á vos me dó,
Ab que amets devoció,
E far consili gran é bò,
Fòra de tota tracio
E mal pensar;
Ab vos iray en Ultra-mar,
Bé exalçar.

Contricció, qui bé es penet,
Tantost es exit de nelet;
E en tot ço qui es ha dret,
E per tot vá cap dret (27)
E es ardit,
Pus que está de mal exit,
Per vos guarnit.

Contricció, lo dejunar
Que fayts, el sospir é plorar,
Oració é lo cantar,
Tot se coneix al satisfar
De qual part vé;
Car luny está lo mal al bé,
Ço leu hom ve (28).

VIII.

DE SATISFACCIÓ.

Satisfacció es hostal
En qui no está negun mal,
Ne tem menaçes ne destral,
Car satisfer es son cabal;
Perque Deus há
Qui li ajuda ça é llá,
Segur está.

Satisfarás á ton voler
Del mal que has fayt, ab bé fer;
Satisfarás á ton saber,
A ton membrar é á ton poder,
Que 'ls dóns á Deu,
Per ço que trestot sia seu
Ab tot son feu.

Satisfarás á ton sentir
A imaginar é consir
En ayço que no deus tenir,
Ab còr contrit é ab sospir
De lo mal far,
E gran sia lo desirar
En Deus honrar.

Satisfé consili á Deu
En tot ço que 'y sia seu;
Si no ho fas mal ten vendrá leu
En tot quant has, é será 't greu.
¡Oh, consili!
No 't valdrá tresòr ne cosí
A mala fi.

Si lo consili bò no 't sáb,
De sanctetat te farás gàb (29);
Nuyl bé menjarás en ton màb,
Ira de Deu será en ton càp.
¡Ah, robador!
No faças á Deu deshonor,
Lo teu Senyor.

Consira quant t' ha Deus donat,
E com te fá estar bastat,
E quant es ço que 'l has emblat;
Si no ho sàbs, mala fuist nat.
Hages consell
Ab virtuts, no 't dóns del coltell,
Hages capdell.

Si no satisfás en aquest món,
En infern irás tan pregon,
Que de tot mal haurás ahon,
E nuyl bé no 't será en torn.
¡Ah, cavaller!
Sias bò é valent guerrer,
E vay primer.

Si satisfás á ton parent
De ayço en que no has nient,
No satisfás, mas fentement (30)
Sabrás ho al traspassament,
Quant Deus dirá:
—«Qui no satisfá ço que ha,
Dampnat será.»—

Si satisfás á ta honor
Mays que á Deu, car es millor;
Si á éll satisfás amor,
Ell te dará lo dó major
De salvament,
Hon estarás eternalment
Alegrament.

Qui satisfá sí ha raysó,
No está pech, ne es moltó;
Si al consili diu de no,
No estará veray ne bò,
E tot lo mal
Que li vendrá, será hostal
De mal cabal.

IX.

DE DEVOCIÓ.

Devoció! ¿é hon estats?
¿Poriem saber si vendriats
A est consili, si 'l amats?
E que al Papa tòst digats
E al cardenal
Que dòna sots de lur hostal,
Perfayt cabal (31)?

Devoció de volentat,
Siats cosina de bontat,
D' enteniment é de bòn grat,
E que no 'y sia nuyl barat
Ne dir de no
Al consili, com sia bò
De gran perdó.

Devoció, lo consirar
E li sospir é li plorar
Requeren á vos gran amar.
Prelats, barons á escalfar
Cascú vos pòrt
En Ultramar, é siats pòrt
De bòn conòrt.

Devoció, tot quant havets,
Sia amor, lausor é prets;
E si no fayts quant far porets,
Fals é debades planyerets (32):
Vostre plorar,
E 'ls sospirs fayts per enganar
Contra bé far.

Devoció, are 's parrá
Si lo vostre plorar valrá;
E si no vál, ¡ah! ¿quí creyrá
Vos é Ramon per paraulá
E per plorar?
Anats los altres enganar
E baratar.

Devoció, ara es temps
Que per vos sia tal comèns,
E per lo Papa *quint Clemens*,
Tot lo món ne sia jausens;
E si fallits,
¿Qui 'us creyrá per plòrs ne per crits
Vostres bélls dits?

¡Ah! ¿é qué vál gran caparó
En càp sens devoció?
¿Ne qué val menjar gras capó
Emblat á son bòn companyó,
Per Deus honrat,
Qui ab hom s' es aparentat
Per amistat?

Devoció, iray plorar
E al consili preycar
Als senyors qui lo poden far;
E si vos hi volets anar
E m' ajudats,
Cridarem trò sia altrejats
Bé ordenats.

Devoció sens ardiment,
Discreció, bò estament,
E sens manera d' ardiment,
No valrá 'l consili nient.
¿Qué nos farem?
De bòns fayts nos aparellem,
Quant hi irem.

Qui bé ama, no ha pahor,
Ne res no 's té á deshonor;
Pus que de Deus es servidor,
Al nostro hostal lexem pahor (33);
E ardiment
Sia nostre pà é piment,
E bòn talent.

A

DE ORACIÓ.

Oracio! venits ab nos,
E que siam bòns companyós;
Vos preyrets Deus qui es bòs
Que ajut á fayre s' honors
Per sí honrar,
E lo consili acabar
Per Ultra-mar.

Oració, á Deu pregats
Que al Papa dó volentats,
Com es lo poder que 'ls ha dats
Als cardenals é als prelats,
E los barons
E a totas religions,
Per far fayts bòns.

Oracio, qui prega Deu
Que li perdo los peccats leu
El do e no vòl esser seu,
Lo consili li es molt greu;
Va per camí
A hostal greu de mala fi
Vespre é matí.

Oració, en mant hom sots,
Qui Deus prega per ço desots,
Plora, suspira al sanglots,
E de Deu no 'l cal una crots (34),
Perque fallits;
Car ets en homens mal nudrits (35)
De bòn fayts dits.

Oració, si com pregats
Ço que en boca vos formats,
En vostre còr mal pensats,
Com lo façats greument errats,
Res no valets;
Car no fayts lo bé que parlets,
E mal volets.

Oració, Deus diu de no
A qui 'l prega ab tracció,
Ab sacrifici qui es bò
Mala lo met en son mentó.
Anats dormir;
Mantes vets m' havets fayt fallir,
Deus escarnir.

Oració, al hom pech
Diu hom cauech bauech (36):
—E com vos estats fals alberch!
Bè 'us fá qui 'us diu qui 's famech.—
Oració,
Lo mal puja è lo bé no;
Deus vos perdó (37).

Los apòstols preycaven,
Deus los dava que volien,
Los infaels convertien,
E per amar élls morien,
E per honrar;
Tròp vos havets venuda car
Per oblidar.

Oració, veig vos xantar,
Molt é petits miracles far;
Ab petit vos veig destorbar;
Par que no hajats gran amar,
Mays en cosí,
En sejornar, é en bòn ví (38),
E en aur fí.

Oració, ja no anets
Al consili si no volets;
Car Deus hi perdrá sos drets.
E si vos molt amar volets,
Deus vos valrá;
Per vos lo consili es fará,
E 'l bé 'n vendrá (39).

Ramon, tot ço que pòt far
Per bòn consili ordenar,
Ab la senyera é preycar,
Aquells qui 'l poden ordenar
Per gran amor,
E qui han la força mayor
Per lo Senyor.

XI.

Senyor Deus! pluja,
Perque el mal fuja,
Car peccat puja!

Senyor, tal pluja donats,
Que en amor, Papa, prelats,
El Sepulcre sia cobrats,
E lo gran nòm vostre honrats.
Senyor Deus! pluja,
Perque el mal fuja,
Car peccat puja!

Quant el consili es justats (40),
Ver Deus, justicia donats
Per conseller á los prelats;
Car no 'y será nuyl barats.
Al consili ver Deus ajudats (41).
Senyor Deus! pluja,
Perque el mal fuja,
Car peccat puja!

Prudencia sia conseller,
Que consella fayt vertader;
A lo consili es mester;
Sens ella no valrá diner.
Senyor Deus! pluja,
Perque el mal fuja,
Car peccat puja!

Fortitudo de gran confòrt
De lo consili sia pòrt;
Si no ho es já me 'n desconòrt,
Car lo bé hi perdrá son sòrt (42).
Senyor Deus! pluja,
Perque el mal fuja,
Car peccat puja!

Si lo consili ha son fòr,
Temprança gran será el tresòr;
Car tot será vestit d' òr,
E de virtuts, é de bòn còr.
Senyor Deus! pluja,
Perque el mal fuja,
Car peccat puja!

Si la fé grans amichs no há
A lo consili ¿qué fará?
Lo consili es clamará
A Deu, car la fé no 'y valrá.
Senyor Deus! pluja,
Perque el mal fuja,
Car peccat puja!

Qui 'l consili volrá honrar,
Esperança vuyla menar;
Car ab ella es porá acabar (43),
Fals hom no 'y porá contrastar.
Senyor Deus! pluja,
Perque el mal fuja,
Car peccat puja!

Caritat venits aydar
Al consili, per lo bé far,
E 'l Papa enamorar
E cardenals aconsellar.
Senyor Deus! pluja,
Perque el mal fuja,
Car peccat puja!

Avaricia es camí
Per qui hom vá á mala fi;
Si ella es al consili
Ell no valrá un peytani (44).
Senyor Deus! pluja,
Perque el mal fuja,
Car peccat puja!

Glotonía es destral
Ab còlp mortal;
Si al consili ha hostal,
Lo consili en res no vál.
Senyor Deus! pluja,
Perque el mal fuja,
Car peccat puja!

Si al consili vá ergull
Ab nuyl hom, ne en éll l' acull,
Tot hi será de mal escull;
No 'y cal anar RAMON LULL.
Senyor Deus! pluja,
Perque el mal fuja,
Car peccat puja!

Accidia é neglijar
De far bé é destorbar,
Si al consili pót entrar,
No 'y cal nuyl hom bò anar.
Senyor Deus! pluja,
Perque el mal fuja,
Car peccat puja!

Enveja es desijament
De fembra, castell é argent;
Si lo consili es son parent,
Tot será vestit de nient.
Senyor Deus! pluja,
Perque el mal fuja,
Car peccat puja!

Ira es trista passió;
D' ella no vé consell bò:
Si al consili ha maysó,
Lo consili no será bò.
Senyor Deus! pluja,
Que RAMON *s' huja,*
Car lo mal puja!

VARIANTES.

(1) En lònch é ample é 'n pregon
(2) Aconsellar per bòn capdell,
(3) E la vòlp cigana al capó (*)
(4) E si anats vespre, matí,
(5) Barat ne tòrt, mal no pendrets;
(6) Per fayt secrets.
(7) E Deus vos haurá desgrat;
(8) Si no li fayts far quant porá,
(9) Perque sant Pere ne sejorn,
(10) Ab bòn Rey, salvayre Jhesus;
(11) Car envenjats.
(12) A son orde cardenalat;
(13) No sàb fer còlps amanés
(14) E falsa amor si en son llit
(15) Senyors prelats! Bé 'n son cèrt; ah!
(16) Senyors prelats! tan mal me sent,
(17) Que el consili no si ment;
(18) E si 'u es ha defalliment
(19) Qui no 'n faça tembre un moltó;
E qui diu hoc é puis diu no
(20) Ne gran flota de mant donçell,
(21) Al consili podets venir,
(22) Que fas à l' hom que se castich,
(23) Contricció, es á men albir
(24) Tròp vos delitats en dormir,
(25) J' agras capó
(26) Si 'l consili fayts en jaquir?
(27) E per tot và cap aret
(28) Coleu hom ve.
(29) De seendat te farás gàb;
(30) No satisfás, mas fen tament
(31) Per fayt cabal.
(32) Fals adebadas planyerets:
(33) Al nostre hostal lexem pahor;
(34) E de Deu no 'l cal una nots, (**)

(*) En el testo dice *rapó* en vez del vocablo *capó* (capon) de la variante. La palabra *rapó* no la hemos visto usada por ningun autor lemosin; ni sabemos, si es que no sea equivocacion de copista, su equivalencia castellana, aunque hayamos usado en el estracto que vá al frente de la composicion de la palabra *raposa*, para no dejar intraducido el pasaje.

(**) En otro códice se lee:

E de Deu no 'l cal una tiots,

(35) Car ets en homens mal noyrits
(36) Diu hom cavech bavech :
(37) Deus vos ho perdó.
(38) E en sejornar, é en bon ví,
(39) E 'l ben venrá
(40) Quant al consili er justats,
(41) Al consili ver Deus aydats.
(42) Car lo bé hi perdrá son fòrt.
(43) Car ab ella es porá cobrar,
(44) Ell no vairá un peytavi.

LA CONQUISTA DE MALLORCA.

La composicion que bajo este título ofrecemos al lector, cuyo hallazgo debemos al diligente anticuario D. Joaquin María Bover, no constituye por desgracia mas que un fragmento. Sea que el autor dejase truncada ó sin concluir la relacion de los hechos de la célebre espedicion de Don Jaime I, sea que falten hojas en el códice de donde la sacó el Sr. Bover, lo cierto es, que en ella quedan omitidas las principales hazañas que distinguieron aquella grande empresa del siglo XIII, tan dignamente contada por el mismo conquistador, por Marsilio, Desclot y otros muchos cronistas lemosines. Este poema, que tiene por objeto un asunto verdaderamente épico, empieza con una bella introduccion en la que recuerda el autor su insuficiencia para relatar la renombrada conquista, echando menos el éstro con que Ovidio cantó los *Fastos*, y con que Horacio se elevó en alas de su entusiasmo; ó la energía y entonacion de Bertran de Born, príncipe de los poetas provenzales. Ábrese despues el poema, aumentando la medida de sus versos, con la narracion del viaje de la numerosa armada hácia Mallorca, sujeta á la sazon al poderío de los mahometanos. Habla de la tormenta que se desencadenara entonces y que estuvo á punto

de destruir las naves espedicionarias; de las oraciones con que el rey y la hueste imploraban la ayuda de Dios en tan duro trance; de su feliz arribo á la Palomera; de la entrevista que tuvo Don Jaime I con el moro Alí que le predice sus triunfos; de su desembarco; de la deslealtad del caballero Gil de Alagon; del ardor belicoso del rey y de la batalla en que perecieron los nobles caudillos Guillén y Ramon de Moncada en el terrible encuentro de la Porrasa. Aquí queda sin duda alguna truncada la obra, faltando por consiguiente los detalles de aquel sangriento combate; la relacion de los funerales de los Moncadas en el campamento, de las palabras que vertiera el rey en aquellos solemnes instantes, y de las lágrimas que derramó sobre los inanimados restos de aquellos dos héroes; de la marcha del ejército hácia la ciudad, de las operaciones del sitio, de la alianza del moro Benabet, y de tantos y tantos hechos heróicos que en aquella ocasion tuvieron lugar. Despues de tan inmenso vacío, siguen algunas estrofas, con las cuales termina el poema. Hácese mencion del caudillo moro Infantilla, vencido por los cristianos, pero nada se dice del asalto general de la ciudad y de la entrada en ella de los sitiadores hasta clavar el pendon aragones en las torres del palacio de la Almudayna.

Mucho sentimos en verdad la pérdida de tan gran parte de este precioso monumento, doblemente importante por su interes histórico al par que literario; monumento desconocido hasta ahora é ignorado de todos cuantos se han desvivido para restituir á Lulio toda su gloria que en dias de ignorancia y ciega parcialidad se quiso poner en tela de juicio. ¡Ojalá que las investigaciones que nos proponemos hacer en honra y prez de nuestra patria, nos diesen algun dia por resultado feliz el hallazgo de todo lo que nos falta de esta antigua y notable epopeya de los siglos medios.

Duélennos tambien las adulteraciones que ha debido sufrir el testo, pues se hace necesario suponérlas en vista de las palabras oscuras que en él encontramos, y en presencia de

otras, cuyas terminaciones no son propias del siglo en que el poema hubo de ser escrito. Continuamos la obra tal cual la hemos encontrado; y la creemos de Lulio porque así lo espresa el título «De Lulli» que leemos á su frente, y porque hasta en cierto modo nos lo indica su mismo estilo. No sabemos la fecha en que la escribió, mas la cita de un autor provenzal y de dos poetas latinos que observamos en su introduccion, nos hace presumir si la escribiria Lulio antes de su conversion, antes de entregar completamente su éstro á la poesía mística y á la didáctica, cuando es muy regular estuviese familiarizado con las epopeyas de la antigüedad y con las producciones de los trovadores provenzales.

Los notables rasgos que en este fragmento descubrimos, no nos hacen posible resistir al deseo de ofrecer á nuestros lectores un ensayo de traduccion que colocamos á la vista del mismo original. No pretendemos haber atinado en todos los pasajes la verdadera equivalencia de las palabras; la adulteracion y oscuridad que observamos en algunos vocablos, nos lo han hecho á veces poco menos que imposible, sin embargo hemos procurado conservar cuanto nos ha sido dable el verdadero sentido de la frase y hasta la grandiosa sencillez del original.

DE RULLI.

LO CONQUERIMENT DE MAYLORCHA (1).

Si huy xant lo fayt gotjós,
Si huy, donchs, ay pausament
Per xantar al conquerós
En Jacques, l' hom portentós,
Que mays feu tant en Pelós (2)
Ab els maures esquarment;

Es perque en l' esvesiment
De Maylorcha, fon trobada,
Sa maravela bassent (3),
Par la má de Deus scient,
En son laus omnipotent,
Conquerent yla argentada.

DE LULIO.

LA CONQUISTA DE MALLORCA.

Si hoy canto con placer la grande empresa; si hoy hallo ocasion para cantar al rey Don Jaime el Conquistador, al varon portentoso que siendo terror y escarmiento de los moros, dejó atrás las gloriosas hazañas de Wifredo el Velloso;

Es porque con la toma de Mallorca fué encontrada una maravilla; maravilla que la sabiduría inmensa de Dios y su omnipotente poder, permitió que se descubriese al conquistarse una isla de plata.

Unitat, donchs, mant levada;
Trò qu' eu puscha ben xantar,
¿Dariatzme ben pleguada
D' Abú-Soleyman (4) vessada
L' ira é la má coretjada
Per eu má pensa escampar?

De ferre é de sanch parlar,
Placia á Deus en mon pregon,
En mon pregon consirar;
Vos volria eu donar
Els fayts grans que vá ordonar
N' Ovide per tot lo mon.

Donchs, xantar per eu no son
Els pus grans esvesiments,
Que xantar pogrés l' enton
De n' Horace é B. de Bon (5)
E d' altre nuyl compaynon;
Els fayts eu xantats sovens (6).

Unidad, que te sientas en el lugar mas elevado; para que mi canto sea digno ¿por qué no reunes en mí la ira tremenda, y el esforzado brazo de Abu-Soleyman, y haré que mi pensamiento se dilate del uno al otro confin del mundo?

Pluguiese á Dios que me fuese dado hablar en estilo digno del estruendo de las armas y de la sangre que se vierte en los combates; y que estendiéndome en hondas consideraciones, os pudiese ofrecer una obra que rivalizara con la de los *Fastos* con que Ovidio dotó al orbe.

Mas ya que no son para mi éstro las mas grandes conquistas del mundo, dignas tan solo del númen de Horacio ó de Bertran de Born y tantos otros poetas insignes; recuerdo en mi canto los hechos siguientes.

I.

Ab son stòl de navyls pus armats
Ix á la mar lo Jacques ab desir;
Ab sos barons, donçeyls é lurs prelats (7)
Qui brochan mils, qui volen acorrir
A lur desir mantz benaventurats.

II.

E cant fó exit lo stòl de mil galeas (8)
Vas en la mar, feent pònt de sas fustas,
Cell qui los cèls té é 'l trò sens maleas,
Lança en lo mon é en nostras ribeas
D' ayre é de fòch é de maleas muytas (9).

III.

La nau lavors qui guia á son desir
A l' alt en Jacq á lur conqueriment,
Cridá lo stòl qui devesit consir:
Mays ja lo stòl nient pòt acorrir
A son desir del gran esvesiment.

IV.

Lavors lo rey endreça á Deus sa pensa,
E plòrs é plants, ab muyta de tristança:
—«Senyor! vuylatz acorrir ma partensa
Per vos honrar, com Nabuch é Faruensa (10);
Datz lum al cèl, datz á la mar bonança.»

I.

Inflamado por el deseo de la conquista, sale el rey Don Jaime á la mar con su armada compuesta de numerosas naves: acompáñanle sus barones, donceles y prelados, los mejores guerreros de su tiempo, los cuales secundan con ardor el bienaventurado deseo de su monarca.

II.

Flotaba la armada de mil galeras, formando sobre las ondas un puente de madera, cuando aquel que tiene en el cielo su esplendente trono, lanzó sobre nuestras riberas y nuestros mares todos los horrores de los vientos desencadenados, del rayo y de la tempestad.

III.

La nave que á su placer conduce el esclarecido rey á la gran conquista, hizo sus señales para reunir la armada que consideraba ya estraviada y perdida; mas la flota no puede favorecer el gran deseo del rey para llevar á cabo la atrevida empresa.

IV.

Dirigió entonces el rey su pensamiento á Dios, y sollozando y vertiendo lágrimas, dijo con mucha tristeza:—«Señor! dignaos prestarme vuestro ausilio en este viaje, que emprendí por honra vuestra, así como protegiste á Nabucodonosor y á Faraon despues de haberlos castigado; restituid la luz al cielo y al mar la calma.»

V.

«Senyor! placiatz qu' es puscha ben complir
Per exalçar la cròtz de vostre axyll;
Placiatz, Senyor, qu' es faça mon desir,
E que puscatz de Maylorches ausir
Als infaels, sens que no spectetz nuyll (11).»—

VI.

Pausá lavors de Christ el ganfaró;
Pausá lavors d' en Jacques la senyera
Lo gran estòl; trastot sens d' avisó
Perdut se ha; mays quax perdut, no fó
A Deus plasent; á Deus qui d' Aragó
Ubert tenia de los cèls la quarrera (12).

VII.

Tantost la mar que devesit havia
Lo stòl d' en Jacq qui Maylorcha vessaba,
Torná á son point, é donchs bé tot cell dia
De Deus el brás tendut pus fòrt tenia;
E lum é soyl de sus lo cèl envia,
Laus, no trestura, ja tot lo stòl guardava.

VIII.

Dix en Bonet (13), que guia la gran nau,
Que ab crits é laus á lo Jacques venia:
—«A Deus ja plach, guardau, Senyor, guardau
El vostre stòl; é si voletz anau
Sens triguá nient, virant vers de mitj dia.»—

IX.

Cant viu lo rey lo stòl tant desirats,
Dix ab plòrs muytz, ab muyta de tristança:
—«Senyor! lo stòl que vos me havetz tornats
Irá vers vos á metra sotterrats
Dins los inferns dels maures l' adunança.»—

V.

«Plázcaos que pueda llevar á feliz término el hecho que emprendí, para ensalzar la cruz donde espirasteis en el destierro de este mundo. Plázcaos, Señor, que se cumpla mí deseo, á fin de que no oigais mas á los infieles de Mallorca sin que nada de ellos podais esperar.»—

VI.

Entonces el rey hizo enarbolar en el mástil de su nave el pendon de Jesu-Christo, y en los bajeles apareció la bandera aragonesa. Casi toda la armada habia estado á punto de perecer, mas no plugo esto á Dios, que habia abierto á las armas de Aragon el camino de la gloria.

VII.

Las ondas del mar que enfurecidas habian desbaratado aquel inmenso escuadron de naves, recobró su perdida calma. Las cumbres de la isla aparecian ya á los ojos de los conquistadores: y el brazo de Dios que durante aquel dia tan adverso se habia mostrado, hizo aparecer en el cielo la luz del sol, y la armada toda trocó en alegría su tristeza.

VIII.

Entonces el almirante Bonet que guia la nave mayor, con gritos de alegría se acercó á la galera del rey y le dijo:—«Ya plugo á Dios por fin! Mirad, señor, mirad otra vez reunida vuestra flota, y si es la voluntad de mi rey, dirijámonos sin tardanza hácia la parte de mediodía.»—

IX.

Cuando el rey vió todas sus naves, que en tanto cuidado le habian tenido, dijo pesaroso, derramando lágrimas de ternura:—«Señor! la grande armada que habeis querido restituirme, salva de los horrores de la tormenta, os prometo que irá por vos á lanzar en las profundidades del infierno el coaligado poder de los mahometanos.»—

X.

Dementre en Jacq al cèl sos uyls tenia
E nuyl repòs, consirant son dampnatje,
En Nono (14) víu, que vers de cyl venia,
E dix lavors ab gaug é ab alegria:
—«Senyor en rey! ¡Placiatz fer lo viatje!»—

XI.

Alors d' en Jacq la nau pausá senyera,
E tot lo stòl son ganfaró pausá;
Bonança el mar, del cèl la lumanera
Fá pus suau á lo stòl sa quarrera;
Partech lo stòl, cridant d' esta manera:
—«¡Assatz, assatz! á maures massacrá!»—

XII.

Pauch consiron dementre es fá la via,
E cant lo gaug de tròp lo stòl estava;
En Nono dix, ab sos uyls vers mitj dia:
—«Senyor en rey! Si 'us plau bé se poria
Auració fer á la dona María.»—
Donchs de Maylorcha lo menaret vessaba (15).

XIII.

Plach á lo rey cant en Nono ha parlat;
Pausá senyera d' en Jacques la gran nau;
Son ganfaró tot lo stòl ha pausat;
Lavors lo rey, é l' avesque (16), é l' abat (17),
Ab dolent còr sa pensa han endreçat,
E auració á tot lo stòl fer plau.

XIV.

Lavors l' avesque ab veu pus tremolosa
Dix d' *Ave maris* (18) á la dona est xant;
E li prelat, é lo rey fervorosa
Auració dix, xantant ab veu penosa
E ab devoció suau maraveylosa
De dona sancta lo *Kyrieley* xantant.

X.

Y en tanto que así hablaba el rey, con sus ojos fijos en el cielo, inquieto por el daño que habia sufrido su flota, vió al bajel de Don Nuño que hácia él se adelantaba, y díjole el esforzado caudillo con el gozo y la alegría pintados en su semblante:—«Señor rey! plázcaos seguir adelante en vuestro viaje.»—

XI.

Entonces la nave real hizo seña, á la cual respondieron todos los bajeles, levantando en alto sus confalones. El mar acabó de serenarse, y la brillante lumbrera del cielo hacía mas agradable el camino que la flota seguia; y esta continuó su curso gritando todos:—«Sús! sús! guerra á muerte á los moros!»—

XII.

La flota se desliza rápidamente sobre las aguas sin que apenas lo adviertan los guerreros, entregados todos á la alegría. Don Nuño esclama, fijando sus ojos á la parte de mediodía y distinguiendo los elevados minaretes de la isla:—«Señor rey! si os place, pudiéramos dirigir nuestras preces á la vírgen María.»—

XIII.

Plugo al rey lo que Don Nuño proponia; la nave real dió aviso por medio de sus señales, y la flota contestó levantando en alto sus confalones. Entonces el rey, el obispo y el abad, con ánimo contrito, dirigieron su pensamiento al cielo y la hueste toda se puso en oracion.

XIV.

Y el obispo, con voz trémula, entonó el *Ave-Maris* en honor de la reina de los cielos, y todos los prelados juntamente con el rey, puestos en fervorosa oracion, cantaron devotamente y con voz triste el *Kirieleyson*.

XV.

—«Senyor en rey! ja poretz desirar,
En Nono dix, cant huy se puscha fer
Per lo començ, si volets conquerar
De maures buckrs, donchs ja deixam la mar,
E de Maylorches lo pòrt poretz prener.»—

XVI.

Consira en Jacq cant fer huy se poria:
Dix á l' avesque, é dix á lo Guastó (19):
—«Un gualeot si 'us par eu trametria
Per aguayt far dementre ix lo dia,
E per guardar lo lòchs seretz meyló.»—

XVII.

—«Si 'us plau, en rey, l' avesque li respòs,
Pora 'y anar den Bonet lo navyll,
Per enquerir lo lòch meyns perylós,
Hont tot lo stòl pendre puscha redós,
E vostras gents entrar sens gran peryll.»—

XVIII.

Plach á lo rey é dix á n' en Bonets:
—«Alors, alors, ab vostra nau ixquiu,
E de Maylorches lo point hon bé porets
Cercats sens triguá nient, é tornarets
Per dir si un bon point prest haurets viu.»—

XIX.

—«Senyor en rey! li dix á sa requesta
L' hom de la mar, cant bé ensercatz havia,
Pendrer no 's pòt lòch nient per aquesta
Meytat de l' yla pus brossa é enquesta (20);
Si 'us plau, virar poretz vers de mitj dia.»—

XV.

Entonces D. Nuño esclamó:—«Señor rey! puesto que ya dejamos la mar y nos es necesario tomar puerto en Mallorca, pensad en lo que debemos hacer para dar comienzo á nuestra empresa, si os place batallar con la odiosa horda sarracena.»—

XVI.

Reflecsiona el rey lo que en tal ocasion conviene hacer, y dice al obispo y á D. Gaston:—«Si os parece, podríamos enviar un galeote hácia la costa para esplorarla, en tanto que el dia amanece, y elegir el lugar mejor en donde pueda dar fondo nuestra flota.»—

XVII.

—«Si lo teneis á bien, le respondió el obispo, podria prestar este servicio la nave del almirante Bonet, el mas apto para inquirir el sitio, en el cual con menos peligro la armada toda pueda guarecerse, y que ofrezca mayores ventajas para el desembarco de vuestro ejército.»—

XVIII.

Plugo al rey cuanto propuso el obispo y dijo al almirante Bonet:—«Vamos! vamos! adelantáos con vuestro bajel y buscad sin tardanza el punto de la costa mallorquina mas apropósito para nuestro objeto, y volved enseguida á decírnoslo, si habeis conseguido encontrarle.»—

XIX.

Cuando con su nave el intrépido marino hubo hecho la esploracion que se le habia confiado, volvióse á la flota y dijo al rey:—«Señor! por esta mitad de la isla no es posible tomar puerto, porque la costa es brava y escarpada. Si os place podremos dirigirnos hácia la parte de mediodía.»—

XX.

De los barons ab seny lo stòl viraba,
E vench lo rey en vers la Palomera (21);
E cant en Jacq tots sos navyls vesaba,
Las mans é 'ls uyls lavors al cèl levaba,
E dix:— «Aydatzme, Deus, en la quarrera.»—

XXI.

E vench n' Alí (22) del rey en la galea,
E dix an Jacq ab lo ginoyl ficat:
—«Cuytatz, senyor, corretz á la ribea,
Vostr' es, en rey, cesta yla sens malea:
Ma mayre ho dix, ma mayre ho ha trobat (23).»—

XXII.

Ab tant lo rey dix á ceyls dels navils;
—«Façetz camí cant la nuyt será entrada;
Gardatz lo lòch hon exir fora mils.»—
E 'nsemps volgren anar á lo perils
En Nono Sanç é 'n R. de Monchada (24).

XXIII.

E lurs navyls ab muyt de caylament
Tuyta la nuyt faéren lur aguayt;
E cant exí lo jórn vers l' orient,
En Nono dix:—«Senyor, no tembretz nient!
Dessá ví lòch hon l' exir fora fayt (25).»—

XXIV.

E tuyt lo stòl ensemps é sens brugit
En vers lo pòrt la lur quarrera féu;
Mays li paguá trò 'l cèl levá lur crit,
E 'n Jacques dix, coratjós é ardit:
—«Tòst, companyon! anem en nom de Deu!»—

XX.

Con acuerdo de los barones y ricos hombres del ejército, la armada cambió de rumbo, hasta anclar en el lugar llamado la Palomera; y cuando el rey vió allí reunidas todas sus naves, elevó sus ojos y sus manos al cielo, esclamando:—«Ayudadme, ó Dios, en esta grande empresa!»—

XXI.

Y entonces vino el moro Alí en la galera real, y prosternándose de rodillas ante el rey Don Jaime, esclamó:—«Apresuráos, señor! corred hácia la ribera! vuestra es esta preciosa isla en donde el mal nunca se albergó! Así me lo ha dicho mi anciana madre, que escrito lo encontró en el libro de los destinos.»—

XXII.

Mientras esto acontecia, el rey dijo á los marineros:—«Seguid el camino tan luego como entre la noche; y observad cual sea el lugar mejor para nuestro desembarco.»—Y émulos en gloria y valor D. Nuño Sanz y D. Ramon de Moncada, quisieron lanzarse juntos al lugar del peligro.

XXIII.

Y sus naves con mucho silencio y cautela esploraron la costa durante toda la noche, y estuvieron en acecho, y cuando el albor de la mañana apareció en el oriente, dijo D. Nuño al rey:—«Señor! nada temais: por esta parte encontré lugar donde pudiéramos desembarcar felizmente.»—

XXIV.

Y la armada entera levó las anclas sin hacer el menor ruido, y se encaminó hácia el punto designado. Mas los paganos no bien de ello se hubieron apercibido, cuando levantaron hasta el cielo su gritería: y entonces el rey Don Jaime dijo, lleno de ardimiento y valor:—«Pronto, compañeros! adelante en nombre de Dios!»—

XXV.

E 'n Nono Sanç, é 'n Pònç (26) é 'n Cerveyló (27)
Volgren exir en terra deventers;
Et en Guilem (28) de tot son còr hi fó;
E lo Ramon son frare (29) é lo Guastó (30),
E puis lo rey, barons é cavaylers.

XXVI.

Dementre en Jacq de lur navyl ixia,
Los sarrahins ferí lo de Monchada;
E ab los lurs pus fòrt escometia;
E 'spahordit tuyt li maure fugia;
E á negun la vida fon lexada (31).

XXVII.

Cant viu lo rey ja fayta la bataya,
Irat eyl dix:—«Fortment nos en dolem!
Bataya 's féu, é 's féu sens nos! Malhaya!
¡Ah, cavaylers! á nos seguir eus playa;
Dels maures buckrs la sanch veser volem (32).»—

XXVIII.

E 'n son cavayl lo rey bé cavalcant,
Ab mantz dels lurs entrassen en la terra,
De çá é lá de son còr massacrant;
Et enapres ardits, de bò talant,
Vaéren tuyt li maur sus en la serra (33).

XXIX.

Lavors lo rey un maure viu armat,
Et en vers d' eyl ab lança s' endreçava;
E li dixqué lo rey:—«Réntte, malvat!»—
E 'l maur respòs:—«Hanc no me só rendat.»—
E un cavayler, de mòrt lo colpejava (34).

XXV.

Obedientes á esta voz D. Nuño Sanz, D. Ponce Hugo y D. Gerardo de Cervellon quisieron los primeros saltar en la enemiga tierra, y D. Guillen de Moncada lo hizo con la mayor decision y denuedo, y trás él su hermano D. Ramon con D. Gaston de Bearne, y luego el rey con todo su séquito de barones y ricos hombres.

XXVI.

Y en tanto que Don Jaime saltaba á tierra, D. Ramon de Moncada acometió valerosamente al enemigo, y con los bravos soldados de su mesnada arrolló las contrarias filas. Espantados los moros con el fuerte empuje, huyeron despavoridos y en desórden, y no hubo sarraceno que quedase con vida de cuantos estuvieron al alcance de las armas cristianas.

XXVII.

Cuando el rey hubo puesto pié á tierra y encontró ganado el primer encuentro, dijo enojado:—«Mucho nos duele! Batalla travóse sin que nos estuviésemos en ella! Malhaya! ¡Sús, caballeros! Seguidme, que tengo afan de ver sangre musulmana.»—

XXVIII.

Y montando Don Jaime á caballo, entróse tierra adentro con varios de los suyos, persiguiendo á los fugitivos. Peleando á derecha y siniestra, muchos fueron los enemigos que cayeron bajo el filo de su espada. Poco despues el monarca y los que le seguian vieron con placer la hueste numerosa de los sarracenos que se habia tomado posicion sobre un cerro.

XXIX.

Entónces distingue el rey á un moro armado de piés á cabeza que hácia él se dirigia, amenazándole con la punta de su lanza. Al columbrarle el rey, le dijo:—«Ríndete, malvado!»—Y el sarraceno respondió:—«Jamas estuve acostumbrado á rendirme!»—Y en tanto un caballero del séquito del rey le hirió de muerte.

XXX.

E cant lo rey pus luny viu en la terra
A Mem-Ladró (35) ab els maures combatre,
Dix an en Nono:—«Féu aguayt en la serra
Ab n' Alagó (36) é n' Arnau Finisterra (37),
Dementr' eu ixq per III maures abatre.»—

XXXI.

Mays n' Alagó á lo rey descresent,
Ab còlps de mayns nafrá á II maurs lo càp;
Lavors lo rey á n' Alagó vinent,
Li dixqué:—«Dònchs ¿no sàp l' ordonament
De bon donçeyl, l' ordonament no sàp?»—

XXXII.

Dix n' Alagó:—«Senyor en rey! sapietz
Qu' eu som açi per maures massacrá;
Poretz si 'us platz si als res ne voletz,
A mal baró cant vos l' ordonaretz
Maleficar, é bon donçeyl no irá (38).»

XXXIII.

«Donchs n' Alagó nient vostre servey,
E 'ls maures vos massacraretz, si 'us platz,
Que donçeyl bon il vostre stòl ferrey
Lurs guarretjiers, quax n' Alagó porrey.»—
E lo rey dix:—«Anatz, pelós, anatz! (39)»—

XXXIV.

E 'n vers lo còyl la hòst aná lavòrs
Firent li maur, faéntli gran dampnatje;
Entrò de M. lá sus ne foren mòrs,
E 'spahordits ab critz, sospirs é plòrs,
Fugiren tuyt en vers de lo boscatje.

XXX.

Y cuando Don Jaime vió mas léjos en el campo á Mem-Ladron que combatia con los sarracenos, dijo á D. Nuño:—«Acechad trás ese collado con Gil de Alagon y Arnaldo de Finisterra, en tanto que voy á vencer aquellos tres moros que mas allá distingo.»—

XXXI.

Mas, Gil de Alagon, desobedeciendo las órdenes del rey, se precipitó sobre dos sarracenos, hiriéndoles el rostro con sus puños, y Don Jaime entónces corriendo hácia D. Gil, le dijo: —«¡Qué! ¿Acaso no sabe el de Alagon el ordenamiento de buen doncel?»—

XXXII.

Y D. Gil de Alagon contestó:—«Señor rey! Sabed que aquí vine para matar infieles. Si es otra vuestra voluntad, podeis reprender al mal baron cuando os desobedece, pero no ofender de tal modo al buen doncel.»

XXXIII.

«Y sabed tambien que Gil de Alagon se separa desde ahora de vuestro servicio. Sarracenos matareis vos si os place; y donceles hay que sabrán batir á los guerreros de vuestro ejército, y aun á Gil de Alagon le será dado hacerlo.»—Y el rey le replicó:—«Id, miserable, id enoramala.»—

XXXIV.

Y la hueste se dirigió entónces hácia el collado cargando sobre los moros, y haciéndoles gran destrozo. Muy cerca de mil de los sarracenos cayeron allí sin vida; y espantados los demas, dando alaridos, huyeron internándose por la selva.

XXXV.

Lo rey torná 's á lo camp ab plaer,
E 'nfaylonit Ramon dix ab raysós:
—«¿E qu' havetz fayt, en rey? ¿voletz perdrer
A vos mateix é 'l vostre cavayler?
E vos perdut ¿é quí viurá de nos? (40)» —

XXXVI.

E no respós lo rey á lo sermó,
E 'n Guilem dix:—«Gran eximpli 'ns donatz
De bon guerrer, qu' altre semblant no 'n fó;
Mas foylament vos havetz fayt en ço;
Pus no ho façatz, en rey, pus no ho façatz! (41)»—

XXXVII.

E cant la nuyt lo cèl escurahia,
Tuyt li baró lurs aguaytas pausá;
Dementre 'l xech (42) ab tota l' hòst ixia
De la ciutat pus bela qu' es vesia;
En sús de Portupí s' apareylá (43).

XXXVIII.

Per ço qu' el rey saubes la gran noveyla,
Lo Mem-Ladró trameslí missatger;
L' alba levá 's é l' hòst levá 's ab eyla;
A missa el rey tuyt li guerrer apeyla;
E lavòrs dix l' avesque en Berenguer:

XXXIX.

—«Anatz, barons! pus per l' honor de Deus
Armada havetz ab ferre vostra má,
Deus es en vos, é tuyts eus ha per seus;
¡Ah, bons guerrers! feritz ab còlps pus greus,
N' haurá lo cèl lo qui de vos morrá (44)»—

XXXV.

Y luego el rey volvióse al campo muy satisfecho de la jornada, y al verle Ramon de Moncada le dijo con razon y enojado:—«¿Qué hicisteis, señor rey? ¿Os habeis acaso propuesto perderos y perdernos á todos? Si lanzándoos al peligro sucumbierais, ¿quién de nosotros escaparia con vida de esta tierra?»—

XXXVI.

Guardó silencio el rey á estas palabras, y añadió D. Guillen de Moncada:—«En verdad que nos demostrais ser modelo de caballeros. Sin duda que ninguno hay tan valiente y esforzado como vos; mas con poco seso procedeis esponiéndoos así al peligro. No obreis otra vez así, señor rey, no obreis otra vez así.»—

XXXVII.

Y cuando la noche empezaba á difundir la sombra por el cielo, todos los barones pusieron en el campo sus avanzadas; y en tanto el xeque de Mallorca salia con toda su hueste de la capital, que hermosa aparecia en lontananza; y allí sobre los cerros de Portopí se preparó para dar la gran batalla.

XXXVIII.

Apresuróse Mem-Ladron á dar noticia de esto al rey, enviándole desde luego mensajeros. Entretanto vino la luz del alba y con ella se levantó la hueste toda. Llama el rey á los guerreros para que asistan al santo sacrificio de la misa que ordena celebrar; y acabado que fué, dijo el obispo D. Berenguer:

XXXIX.

—«Marchad, barones! puesto que vuestra mano ha empuñado las armas por la honra de Dios, Dios os acompañará en el combate y á todos os tendrá por suyos. Adelante, paladines! herid con golpes fuertes y certeros, que alcanzará el cielo el que de vosotros muera por la fe de Jesu-Cristo.»—

LX.

Et en Guilem é 'n Ramon de Monchada
Ixen denant abduy ab li templer (45);
E lá, detrás lo còyl, la vil maynada
Dels descresents pus tòst fó ben vesada,
E ab gran brugit faé de son poder (46).

XLI.

Al sarrahi noent, la deventera
Ben guerretjá lá sús per son Salvayre (47);
E lá 'n Guilem fení la lur quarrera (48),
E lo Ramon deffenent lur senyera (49),
Et en Desfar (50), é n' Huch lo bèn trovayre (51).

XLII.

. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . (52).

* * *

De n' Infantyl (53) lo stòl pus abatut,
Dels maures buckrs víu d' en Jacques lo ferra
Pauchs environ; à lo Deus ha plascut
Donar de mayll lo phloch que fóu digut;
E dix lo rey:—«Presem pus prest la terra! (54)»—

* * *

E d' Aragó se víu prest la senyera,
De *Mafumet* se víu trestot cremat;
E 'n Nono dix ab gaug pus vertadera
—«Senyor en rey! acesta es la quarrera
De vostra terra, presetzla la primera.»—
E de Maylorcha rey fó prest cridat (55).

XL.

Y en seguida empezó á moverse la vanguardia, que se componia de los soldados de D. Guillen y D. Ramon de Moncada y de los templarios; y pronto se distinguió tras el collado á la horda sarracena, preparada para el combate; y dada la señal, con pavoroso estrépito se trabó la lid, haciendo cada parte cuanto podia.

XLI.

La vanguardia hizo esperimentar grandes daños al enemigo, porque los cristianos peleaban con denuedo por la fe de Cristo. Mas allí acabó peleando D. Guillen de Moncada su gloriosa carrera; allí murió tambien D. Ramon de Moncada como un héroe defendiendo su estandarte, y con ellos el valiente Desfar y Hugo de Mataplana, el buen trovador.

XLII.

. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

***

Hallábase ya derrotado y vencido el ejército de Infantilla, y las armas de la hueste del rey Don Jaime apenas encontraban ya enemigos que vencer por aquellos alrededores. Plugo á Dios dar á los infieles el castigo que merecian, y dijo el valeroso monarca:—«Entremos en la ciudad!»—

***

Y pronto se vió tremolar sobre las torres de sus muros el pabellon aragonés, y reducido á cenizas el de Mahoma: y D. Nuño, con muestras de verdadero gozo, dijo á Don Jaime:—«Señor rey! esta es la puerta de la ciudad que ya os pertenece, tomadla ante todo, y sed vos el primero que entre por ella.»—Y en seguida fué aclamado y victoreado por rey de Mallorca.

***

—«Alors! alors! dix en Jacques cant víu
De Maylorches la vila mant dampnada,
A sos prelats é sos barons; porriu
L' esgard haver (56), dònchs huy bé la teniu
La vila ferma, é lexatz lo morriu (57);
Dònchs plach á Deus, Maylorqu' es conquerada (58).»—

***

E lavors lo rey per haver refòrs
De fatigues greus, de tants maleficis,
Levant lo dur èlm, despuylant lo còrs,
Levá tot son ferre é dixqué lavòrs
—«Honrem á Maylorcha ab molts beneficis (59).»—

***

E dònchs que lo rey leixant ferramentas
Qu' á vostron servey havian honrat;
E dònchs, alt Senyor, las lanças luentas
Leixadas están, sens plaurs ne lamentas,
Huy los meus bordons, huy s' han acabat (60).

—«Adelante! adelante! dijo Don Jaime á sus prelados y barones, cuando vió á la hermosa ciudad llena de escombros, estended vuestras miradas; y pues tenemos segura la posesion de la capital, podeis desceñiros el casco, que con el ausilio de Dios, está ya conquistada la isla de Mallorca.»—

***

Y entonces el rey para descansar de las fatigas de aquel dia, y para reponerse del daño que habia esperimentado, se quitó el yelmo, depuso su espada y se desnudó de su armadura. Y luego esclamó:—«Honremos á Mallorca, colmándola de beneficios.»—

***

Y ya que el rey, ó Dios mio, ha dejado las armas que con tanto esfuerzo ha empleado en honra y servicio vuestro; ya que las afiladas lanzas están descansando sin que arranquen á los combatientes lágrimas ni lamentos, razon es que suspenda mis versos y dé fin á mi canto.

NOTAS.

(1)

Lo conqueriment de Maylorcha.

Es la conquista de Mallorca por las armas de Don Jaime el Conquistador, entre los hechos de aquellos belicosos siglos, el que quizás mas se presta á las bellas descripciones y elevados rasgos de la epopeya. Espedicion marítima al par que militar, abunda en sucesos é incidentes tan variados y poéticos, en aventuras tan interesantes y caballerescas, que hasta al referirlos sencillamente los antiguos cronistas, trazaron sin quererlo mas bien un poema que una crónica, tanto les brindaban los hechos mismos á los adornos de la oratoria, á la brillantez y viveza en el estilo, y á los bellos matices de la poesía. Aun el mismo rey Don Jaime, cuya vida constituye una série de triunfos y conquistas, recordó siempre la de Mallorca con singular predileccion y complacencia, porque con ella iban tambien unidos los bellos recuerdos del ardor de su juventud. No es estraño pues que la imaginacion ardiente de Lulio, escitada por el amor á su patria, se elevase en alas del entusiasmo al oir contar á su padre, que tomó parte en aquella grande y caballeresca empresa, las proezas de los conquistadores, y que fundado en la tradicion y en las relaciones de los mismos testigos oculares, trazase el bello poema que solo poseemos en fragmento, si es que no hubiese en el contesto de la crónica del mismo rey Don Jaime, que atribuyéndose á la pluma del gran conquistador, quizás llegaria á manos de Lulio, tratando como trataba tan de cerca á la familia real aragonesa. ¡Lástima grande es empero no poder leer en bellos versos mas que una pequeña parte del conjunto de todos los hechos heróicos que tanto nos halaga en las sencillas descripciones de la crónica del mismo monarca, en las de Marsilio, Desclot y cuantos se ocuparon de esta gloriosa conquista!

(2)

Que mays feu tant en Pelós

Bajo el adjetivo *Pelós*, que equivale al adjetivo castellano *Velloso*, quiso designar seguramente el autor al célebre conde de Barcelona llamado Wifredo el Velloso. Fué hijo y sucesor en el condado de Wifredo I, quien habia perdido sus estados, muriendo á manos de Salomon conde de Cerdeña, que le asesinó alevosamente para usurpárselos. Como Wifredo II (el Velloso) era menor de edad cuando le fué restituido el condado por Cárlos el Calvo, tuvo por regente á Balduido, primer conde de Flandes y yerno de aquel monarca. Contaba 22 años cuando para vengar la muerte de su padre, la dió á Salomon de Cerdeña. En 873 se halló en las guerras de Francia contra los Normandos, donde fué gravemente herido, lo que le valió, segun afirman varios autores, adquirir el blason de las cuatro barras encarnadas en campo de oro, que fueron despues el distintivo de la casa aragonesa, con motivo del casamiento del conde D. Ramon Berenguer IV con D.ª Petronila, heredera de aquel reino. Así que Wifredo II tuvo

(874) el mando soberano de su condado, sin necesidad de regente, se dedicó esclusivamente á limpiarlo de moros, sosteniendo con ellos reñidas y sangrientas guerras, hasta ahuyentarlos enteramente de sus estados. Fué príncipe al par que valiente y guerrero, muy piadoso, pues en 888 fundó el monasterio de Ripoll, segun lo asegura el P. Villanueva, en el que hizo vestir el hábito á su hijo mayor Rodulfo, que fué su abad, y despues obispo de Urgel. Tuvo otros hijos: Wifredo III, que le sucedió: Suñer, conde de Urgel; y Miron, que tambien fué conde de Barcelona. Murió Wifredo II en el año 906 ó 912 segun otros autores y fué sepultado en el monasterio de Ripoll.

(3)

Sa maravela bassent,

Ignoramos la equivalencia castellana de la palabra *bassent;* y no comprendemos lo que con ella quiso significar el autor, si es que no sea error del copista. Por lo demas, el calificativo de maravilla que dá Lulio á la isla, prueba que en aquellos tiempos no era Mallorca menos admirada y codiciada que en el dia, en que tantos y tan ilustres viajeros han ensalzado sus bellezas naturales. Véase sino la hermosa descripcion de la Balear mayor que el cronista Marsilio pone en boca de Pedro Martell, quien cuenta con entusiasmo al rey Don Jaime la hermosura del pais que le induce á conquistar; y ella en verdad dice tanto como pueden decir los modernos viajes que de Mallorca han escrito elegantes plumas é inteligentes artistas. Dice el pasaje de la crónica á que nos referimos:

«Mes la major yla es aquela que Malorcha es apeylada, com es major en quantitat é major en senyoria; la qual la divina saviea de las pregontats de las ayguas feu levar per só que de totas ses parts fós als navegants en refugi é defeniment; é de aquen los homens d' aquela art aquela apeylan *cap de Creus,* com d' aquela á cascunas parts navegar pus cuvinentment es vist; é aquels qui tornan de lunyadanas parts, trencats d' aytals trabays, banyats de plujas, turmentats de tempestats d' aer, consumats d' estiu é de calor, é 'ls torbats de poca jornada, á aquela sian sadolats é recreats, é de grat hi venen per só que en lurs trabays sian consolats. E provehí lo sobirá maestre de tots de pòrts en aquela en tutela é defensió dels perilants ó navegants; de part oriental lo pòrt d' Alcudia, de part occidental lo pòrt de la Palomera é de Andraig, é de part d' aquiló lo pòrt de Soyler, ó de part austral lo pòrt de Manachor é de Porto-Colom é de Porto-Petro. E de totas parts ha molts pòrts pochs, los quals los mariners apeylan *esparagols,* á salvar los lenys menors. E aquesta yla es revironada de montanyas molt altas d' aquela part que es opposada á Cathalunya, en tan neix son altas, que á aquels qui naufragan son en mòrt é als navegants en horror. Mes de part austral que es opposada á Affrica no ha montanyas axí altas, jatsia só que de rochas sia tota plena, é son aquelas montanyas pedregosas, no cuvinents á neguna semen, sechas, nuas, sens fruyt, sens utilitat, si donques no son dadas als habitadors á garda é defensió.»

«E com aquela yla haja moltas parts, ha XVI parts; las tres en montanyas é en lo peu de las montanyas lo qual apeylan *Rayguer,* en las quals ha pobles ó vilas delectables; aquí ha oliveras fructuosas, aquí ha abundancia de vinyas é abundancia de diversas fruytas, vergers molt agradables, fonts de cascuna part corrents; é lá on hom se pensa que montanyas molt altas s' ajusten é que no sia sino soledad degastable, aquí se amagan vals molt delitables, de arbres fructuosas, bé assegudas é plenas d' ayguas de fonts, en tot delit é puritat d' aer

donadas. Las altres XIII parts son pobladas, las quals son planas é son lunj de montanyas, é son molt bonas per blats, molt han de forment é d' ordí, quays han fretura de fruytas, oliveras no han, nodreixen pocas vinyas, son ricas d' oveyas é d' altres bestiars; de pous beuen é moltas vegadas de ayguas recebudas en cisternas é en en fossàs en temps de plujas, per só que dretament sian semblants á las parts d' Urgel en moltas de cosas.»

«Mes la ciutat es asseguda é sitiada prop la mar, havent planea de costa sí de XII milas, de val ample é pregon revironada, garnida é defesa de espessa de torres é de mur, de bel antemural coronada, no sabent barri, com tots los reeb dins sí ab tres portals ab portas de ferre, edificadà é feta de casteyl molt beyl dins sí prop de la mar é en pla, enriquehida de lonquea, de beylea de carrers é de dreta agradable, de amplaria de plassas plahent, de font per mitj corrent delitable, de beylea d' orts axí dins com deforas acompanyada; ha mirador molt beyl de mar, lo qual s' esten XV milas, de duas bocas ó caps grans de rochas es termenada, é es luny boca ó cap de boca ó cap quays per XX milas. Aquests dos caps contre si posats en fas de la ciutat, fan gran cala abundant é plena de peixos, é á naus é á tots altres vaxells navegants molt profitosa, com per tot morden las ánchoras: é encare tot lo temps de primavera é de estiu tots los lenys é naus se ferman é stan devant la ciutat à una mila; mes el temps de autumne acostant, se recuylen al pòrt, lo qual es luny de la ciutat duas milas é mitja, lo qual ha nom Portopí, quays *pòrt de pí*, com aquí havia un molt beyl pí dont lo pòrt hach é pres nom. E ha aquesta ciutat defora tres casteyls molt fòrts asseguts é sitiats en molt altas montanyas; lo un contra la part de Cathalunya lo qual es dit é nomenat de Polensa, l' altre contre la part de Affrica lo qual es apeylat de Santueri, altre dintre terra qui no es pót combatre lo qual es apeylat Alaró. L' aer hi es molt temprat, com d' ivern apenas ó quays nuyl temps no gita neu; é si algunas vegadas s' esdevé, las gents ho han per joch: glas nuyl temps quays hi appar; é en temps de estiu de tercia é d' aquí avant del vent embat apeylat es temprade.»

(4)

D' Abú-Soleyman vessadà

En las cronologías de los emires ó gobernadores mahometanos bajo el imperio de los califas, figura al tratarse del reino de las islas Baleares, el nombre de Abu-Rabi-Suleyman, que en el año de la égira 508, fué sucesor de Mubashsher (Nasiru-d-Daulah) que fué al parecer el último de aquellos gobernadores. Quizás aluda Lulio á este personaje en el verso que comentamos.

(5)

De n' Horace é B. de Bon

Sin duda se refiere Lulio en este pasaje á Bertran de Born vizconde de Hautefort y castellano del castillo de Perigord que encerraba unos 1000 hombres de guarnicion. Fué uno de los trovadores mas célebres de su tiempo. Pudiendo por su posision elevada tomar parte activa en los negocios políticos de la época, se entretenia en suscitar discordias entre los reyes de Francia y de Inglaterra, á quienes tildaba de cobardes cuando se mantenian en paz, tributándoles los mayores elogios cuando empuñaban las armas. Declaróse enemigo de Ricardo *corazon*

de leon, y partidario de Enrique II su hermano, á quienes designaba con los nombres de *Si* y *No*. Venciólo Ricardo y llegó á hacerle su prisionero y á posesionarse de su castillo de Hautefort; pero obrando aquel monarca, que aspiró tambien al renombre de trovador provenzal, con clemencia y generosidad con el poeta vencido, le perdonó la vida y le restituyó sus bienes. Aunque fué Bertran, como todos los trovadores de su época, cantor de los amores y de la hermosura, se distinguió mas especialmente por sus poesías heróicas ó guerreras. Hé aquí una de sus mas notables producciones:

Bé 'm play lo douz temps de pascor
Que fay fuelhas é flors venir,
E play mí quant aug la baudor
Dels auzels que fan retentir
Lo chan per lo boscatge;
E play me quant vey sus el pratz
Tendas é pavallos fermatz;
E play m' en mon coratge,
Quant vey per campanhas rengatz
Cavalliers ab cavals armatz.

E play mí quant li corredor
Fan las gens é 'ls avers fugir;
E play me quant vey aprop lor
Gran ren d' armatz ensems brugir;
Et ay gran alegratge,
Quant vey fortz castelhs assetjatz,
E murs fondre é derrocatz,
E vey l' ost pel ribatge
Qu' es tot entorn claus de fossatz
Ab lissas de fortz pals serratz.

Atressi m' play de bon senhor
Quant es primiers á l' envazir
Ab caval armat, ses temor;
C' aissi fay los sieus enardir
Ab valen vassallatge;
E quant él es el camp intratz,
Quascus deu esser assermatz,
E segr' el d' agradatge,
Quar nulhs hom non es ren prezatz
Trò qu' á manhs còlps pres é donatz.

Lansas é brans, elms de color,
Escutz trancar é desguarnir
Veyrem á l' intrar de l' estor,
E manhs vassalhs ensems ferir,
Don anaran á ratge
Cavalhs dels mòrtz é dels nafratz;
E ja pus l' estorn er mesclatz,
Negus hom d' aut paratge
Non pens mas d' asclar caps é bratz,
Que mays val mòrtz que vius sobratz.

Be us dic que tan no m' á sabor
Manjars ni beure ni dormir,
Cum á quant aug cridar: A lor!
D' ambas las partz; é aug aguir
Cavals voitz per l' ombratge
E aug cridar; Aidatz! aidatz!
E vey cazer per los fossatz
Paucs é grans per l' erbatge,
E vey los mòrtz que pels costatz
An los tronsons outre passatz.

Baros, metetz en gatge
Castels é vilas é ciutatz,
Enans q' usquecs no us guerreiatz.
Papiol, d' agradatge
Ad Oc é No t' en vay viatz,
Dic li que tròp están en patz.

TRADUCCION.—Mucho me place la dulce estacion de la primavera que hace brotar las hojas y las flores; me place oir el gorgeo de los pájaros cuando hacen resonar su canto por el bosque. Agrádame ver colocados á lo largo de las praderas tiendas y pabellones; y me deleita ver alineados en campaña caballeros armados cabalgando en sendos caballos.

Me place ver los esploradores cuando ahuyentan las gentes y los rebaños, y ver como en pos de ellos los hombres de armas se mueven con grande estrépito. Esperimento mucha alegría cuando veo sitiar fuertes castillos, cuando se hunden los descuajados muros y la hueste cerca el recinto defendido por hondos fosos y cerrado por empalizadas guarnecidas con fuertes postes.

Gozo cuando veo al buen señor que se lanza el primero al combate con caballo armado, sin conocer el miedo, infundiendo con su ejemplo y su brío valor á sus vasallos. Y cuando entra en el campo, todos deben reunirse en torno suyo y seguirle con voluntad decidida, porque de ningun hombre se hace aprecio si no ha dado y recibido muchos y buenos mandobles.

Veremos las lanzas y las espadas romper y desguarnecer los yelmos y los escudos, desde luego de entrar en batalla, y herirse mútuamente los combatientes. Entonces veremos correr al acaso los caballos de los muertos y de los heridos, y cuando confundidos todos, en lo mas récio de la pelea, no habrá hombre de alta prez que tenga otro pensamiento que el de cortar cabezas y brazos, pues vale mas morir que vivir vencido.

Os lo aseguro: no me es tan grato el comer, beber y dormir, como oir esclamar por ambas partes: ¡A ellos! y escuchar el relincho de los caballos desmontados que corren por la selva, y el grito de ¡Socorro, socorro! mientras caen señores y vasallos por los fosos sobre la yerba, y se ven los muertos atravesados sus flancos por las astillas de las lanzas.

Barones, empeñad castillos, villas y ciudades antes de que otro alguno os haga la guerra.

Y tú, Papiol, corre pronto á ver á *Sí* y *No* y diles que hace ya demasiado tiempo que están en paz.

(6)

Els fayts eu xantats sovens.

Quizás haya en este verso equivocacion del copista. Parece que se diera á la frase mejor sentido gramatical, sustituyendo el *xantats* participio pasado de *xantar*, con el *xantant* gerundio del mismo verbo.

(7)

Ab sos barons, donçeyls é lurs prelats

Para dar una idea de los barones principales que tomaron parte en la conquista de Mallorca insertamos los siguientes párrafos que con el mismo objeto trascribe el conocido historiador D. José Maria Quadrado en uno de sus apéndices á la parte de las crónicas de Marsilio y Desclot referente á la espresada conquista, que publicó en el año 1850.

«Era D. Nuño Sanchez de real estirpe nieto del conde Ramon Berenguer que casó con la heredera de Aragon, y primo del padre de nuestro monarca. Su padre D. Sancho hijo tercero del conde de Barcelona heredó el condado de Cerdaña en sustitucion de su hermano Pedro, y obtuvo en feudo el de Rosellon de su hermano mayor Alfonso II, á quien lo habia legado el conde Gerardo á falta de sucesion; de suerte que su cuna y poderío le permitieron casi nivelarse con el trono. De su esposa Sancha hija del conde D. Nuño de Lara hubo á D. Nuño, que tomó el nombre de su abuelo materno y que combatió al lado de su padre en las Navas de Tolosa donde fué armado caballero. Su tardanza en acudir al socorro de Pedro II, ó la impaciencia de este en no aguardarle, contribuyó al infeliz éxito de la batalla de Muret donde feneció el rey de Aragon; pero unido con los Moncadas y otros nobles, hostilizó á las tropas de Monfort, obligándole por fin á devolverles el hijo del difunto soberano á quien el vencedor retenia cautivo en su poder. Ignórase hasta que punto secundó D. Nuño las ambiciosas miras de su padre, que aspiraba no solo á la tutela del niño Jaime, sino á usurparle la corona; solo es notorio que tuvo sobrada parte en las turbulencias de aquella agitada minoría. Disgustado con Guillermo de Moncada su íntimo amigo hasta entonces, á causa de un azor que este le negó, llegaron ambos á estrepitoso rompimiento; y aunque el rey en Monzon se declaró abiertamente á favor de D. Nuño, y sostuvo una larga y terrible guerra contra Moncada para vengar los agravios de su pariente, mostrósele este tan ingrato que se entendió con su competidor para apoderarse del jóven soberano en Alagon y retenerle como prisionero dentro de Zaragoza, gobernando ambos en su nombre y repartiendo los feudos á su capricho. Hácia este tiempo por muerte de D. Sancho heredó D. Nuño los condados de Cerdaña y Rosellon con el señorío de Vallespir y Conflent, y dejando en paz la monarquía ausilió al rey de Francia Luis VIII en su guerra contra los albigenses, de quien recibió en recompensa algunas tierras. La espedicion á Mallorca formó el periodo mas brillante de la vida de D. Nuño, mostrándose tan intrépido en los combates como espléndido y bienhechor en la multitud de fundaciones que dejó en el suelo reconquistado. Despues de contribuir á la toma de Iviza y de asistir con el rey al sitio de Valencia, falleció sin hijos en 1241, y fueron agregados á la corona sus vastos dominios y las propiedades que le cupieron en Mallorca é Iviza. En 1215 casó con Petronila hija del

conde de Cominges, pero habiéndosela arrebatado el conde de Monfort para casarla con su hijo, D. Nuño en vez de pedirle cuenta de su inaudito agravio contrajo segundas nupcias con Teresa Lopez. La especie de que murió canónigo de Elna no aparece bien probada, á menos que esta dignidad eclesiástica no anduviera aneja á sus títulos seglares, de lo que se hallan hartos ejemplos en la edad media.»

«De nobilísima familia enlazada desde muy antiguo con la condal de Barcelona descendia Guillermo de Moncada vizconde de Bearne. Á mediados del siglo XI un Raimundo de Moncada concurrió á la formacion de los *Usages* de Cataluña por Ramon Berenguer *el viejo;* otro Guillen Ramon, con el sobrenombre ó empleo de *Dápifer* vinculado en su estirpe, acompañó al conde de Barcelona y á los pisanos en su gloriosa espedicion á Mallorca; y Guillen Ramon se llamaba tambien el senescal de Cataluña, que caido en desgracia de su príncipe y refugiado á la corte de Aragon, agenció el dichoso enlace de Ramon Berenguer con Petronila. Su hijo heredó el nombre, el título y la influencia, y apenas hay hecho ilustre ó acto solemne en la última mitad del siglo XII á que no se le encuentre asociado; mancha empero su memoria la sacrílega muerte que dió en 1194 al arzobispo de Tarragona D. Berenguer de Vilademuls, sin que se sepan las causas ni las consecuencias del delito.»

«La semejanza de nombres y la multitud de ramas en que se dividió la familia de Moncada, no permiten deslindar los hechos que á cada individuo pertenecen, ni averiguar su recíproco parentesco, ni asegurarse siquiera de la identidad ó diversidad de las personas: sábese únicamente que el mas ilustre y poderoso de todos, que regó con su sangre nuestra isla, fué hijo de un Guillen Ramon y de Guillerma de Castelveyl. Guillermo de Moncada no empieza á figurar sino en el reinado de Jaime I cuya coronacion y libertad promovió eficazmente; pero desvanecido con el poder y opulencia que le añadió su casamiento con Garsendis heredera del vizcondado de Bearne é irritado contra el conde de Rosellon, desechó la mediacion del monarca é invadió á sangre y fuego los estados de su enemigo. Mientras que todo lo arrollaba y se abria paso hasta Perpiñan, derrotando á sus habitantes y prendiendo al gefe de ellos Gisperto de Barberá, sus propias fortalezas en número de 130 cayeron en poder del jóven rey que penetró en sus dominios con poderosa hueste; y el orgulloso baron hubo de acudir á su defensa, encerrándose con sus numerosos amigos y deudos en el inespugnable castillo de Moncada. Al cabo de tres meses de sitio se vió precisado Jaime I á levantarlo por no contar bastante con la fidelidad de los demas nobles; Moncada se reconcilió con D. Nuño para oprimir de comun acuerdo al soberano, y en vez de temer el castigo, le arrancó la indemnizacion de los daños que le habia causado en la pasada guerra. No tardó el inquieto vizconde en confederarse de nuevo con el infante D. Fernando en contra de D. Nuño y de los Folch de Cardona rivales eternos de los de Moncada, sublevando las ciudades aragonesas y esponiendo á duros trances el poder real; pero al fin buscó avenencia, y en una entrevista que tuvieron con el rey él y sus compañeros no lejos de Pertusa, reconoció humildemente su error y juró para lo sucesivo inviolable fidelidad. Trocado desde entonces en firme apoyo del trono que antes habia conmovido, confióle el rey la empresa de poner á doña Aurembiax en posesion del condado de Urgel que injustamente ocupaba Gerardo de Cabrera; y en breve la llevó á cabo con su acostumbrado esfuerzo. Tan generoso en ofrecer como pronto en cumplir, sincero en la reconciliacion, velando por su rey con paternal cariño, ardiente en su fé, tierno en su piedad, víctima de su brioso valor mal secundado, Guillermo de Moncada aparece en la poética espedicion de

Mallorca como el héroe mas interesante despues de Jaime I. La infelicidad y revueltas de los tiempos esplican bastante su pasado proceder, y su sangre mezclada con las lágrimas de su rey le absuelve y purifica. Dejó de tierna edad por sucesor de sus estados á su hijo Gaston, cuya primogénita Constanza casó en 1260 con el primogénito del rey D. Jaime, el malogradó infante D. Alfonso, fallecido entre los festejos de la boda.»

«Raimundo de Moncada, compañero de Guillermo en la campaña de Urgel y en el glorioso fin que les aguardaba sobre las playas de Mallorca, era sin duda su pariente muy cercano; pero ni en las crónicas ni en los documentos aparece indicio alguno que confirme la opinion vulgar de que ambos eran hermanos, concebida sin mas fundamento que el de su comun familia y recíproco afecto. Zurita, sí, nombra repetidas veces á Raimundo como hermano de Guillen Ramon seneseal de Cataluña casado con Constanza hija natural de Pedro II, del cual no consta que viniese á Mallorca, aunque á veces por la semejanza del nombre se le confunde con los otros dos. Hijo de Guillen Ramon fué Pedro de Moncada que heredó la senescalía de Cataluña, y de Raimundo lo fué Guillermo que obtuvo en Mallorca los heredamientos que al difunto magnate correspondien; acompañó este al monarca en sus campañas por el interior de la isla, y luego en las de Valencia, y se le dió en 1255 el señorío de la villa de Fraga, trasmitiéndolo á su hijo llamado Raimundo como el abuelo. En el libro del *repartimiento* figura otro Berenguer de Moncada á quien concedió el rey algunas propiedades.»

«Apesar de ser el conde de Ampurias uno de los príncipes iguales un tiempo en soberanía, ya que no en poder, á los condes de Barcelona, con quienes á menudo combatieron sus antecesores, en esta espedicion le vemos eclipsado por su pariente el vizconde de Bearne, cediéndole en todo el primer puesto. Hugo descendia por línea recta de una série de condes, que llevaron todos el mismo nombre alternando con el de Ponce Hugo, y que siguieron despues de él durante algunas generaciones; su parentesco con los Moncadas debió de ser estrecho segun su adhesion á aquella familia, en la cual refundia su causa y su persona. Es probable que fuera este el conde que asistió al glorioso combate de las Navas; de todas maneras le honra mucho el no hallarle ni una vez mentado en las turbulentas ligas y reyertas de los barones que afligieron la menor edad de Jaime I. Carbonell alaba al conde Hugo de muy noble caballero y de haber regido con gran prudencia su condado: su esposa llamábase María. Al tratarse de la conquista de Mallorca distinguióse sobre todos por su caballeresco ardor en secundar la empresa, como luego por su sombría perseverancia en el sitio de la ciudad: no esperaba hallar tan pronto en ella su sepulcro sorprendido por la peste en brazos de la victoria. El necrologio de la catedral de Gerona, de la cual era canónigo como conde de Ampurias, pone su fallecimiento á 23 de febrero de 1230.»

«Guillermo de Clarmunt, Ramon Alamany y Gerardo de Cervellon, todos eran retoños del árbol nobilísimo de Moncada, planetas que giraban en torno del nuevo vizconde de Bearne é iluminados con el reflejo de su esplendor. Sus abuelos se hallan mencionados al principio de los *usages* de Cataluña entre los barones que formaban la corte de Ramon Berenguer *el viejo;* pero aunque fueran señores con casa y estados propios, en cualesquiera bandos y empresas siguieron la voz y la suerte de Guillermo de Moncada. Los nombres de Clarmunt y Alamany van siempre unidos como por un lazo indisoluble; sobrino del segundo era Gerardo de Cervellon hijo de Guillermo hermano de Alamany cuyo verdadero apellido debió ser asimismo Cervellon. La peste arrebató á los tres, apenas

cumplido su juramento de vengar la muerte de los Moncadas con la toma de la ciudad.»

«Por deudo ó por amistad hallábase tambien unido á los anteriores el opulento Bernardo de Santa Eugenia, tanto que se encerró con el vizconde de Bearne en el castillo de Moncada para defenderlo contra el soberano. Era señor de Torrella de Muntgrí, de donde algunos le atribuyen el apellido de Torrella y le suponen arbitrariamente hermano de Raimundo primer obispo de Mallorca. Despues de la partida del rey quedó por gobernador de la isla durante algun tiempo; y en 1235 junto con su hermano Ponce Guillen y con Guillermo de Muntgrí sacrista de Gerona solicitó del rey facultad para conquistar á Iviza. Poseia este baron una galera que juntó con otra de Pedro Martel, de quien se habla al principio del texto, fué tomada á sueldo por el rey estando sobre Burriana para la espedicion de Valencia.»—QUADRADO, Apéndice 1.º á las crónicas de Marsilio y Desclot.

Y por último en la escritura de concordia que se celebró entre el rey Don Jaime y los magnates sobre la espedicion á la isla de Mallorca y en otros documentos, se continuan, entre los que quedan ya enumerados, los nombres de Raimundo Berenguer de Ager, Hugo Desfar, Assalito de Gudal, Hugo de Mataplana, Ferrer de San Martí, Gilaberto de Croyles, Galceran de Pinos y otros muchos de elevada alcurnia, ademas del templario Fr. Bernardo de Champans comendador de Miravete que llevando la voz de su órden ofreció ayudar en la empresa con treinta caballeros.

En cuanto á los prelados que secundaron al rey Don Jaime en la espedicion, aparecen en primer término Spárrago de Barca arzobispo de Tarragona y Berenguer de Palou obispo de Barcelona. Aquel era primo del rey Don Jaime, como afirma el cronista Marsilio; en 1212 era ya obispo de Pamplona y en 1215 fué electo arzobispo de Tarragona. Contribuyó á la restitucion que hizo Simon de Monfort del niño Jaime (despues el Conquistador) y teniéndole en sus brazos lo presentó en las Córtes de Lérida. Tomó gran parte en las deliberaciones sobre la conquista de Mallorca y contribuyó en favor de la empresa, segun el cronista Desclot, en mil marcos de plata, gran cantidad de trigo, cien caballeros y mil peones pagados por él, con el correspondiente armamento. Murió en 3 de marzo de 1233.

El obispo de Barcelona fué el prelado que mas se distinguió por sus hechos en la conquista que nos ocupa. Habiendo sido antes canónigo de la catedral de Barcelona, era ya pastor de aquella diócesis en el año 1212 en que prestó obediencia al arzobispo de Tarragona. Fué prelado ilustre en paz y guerra y, segun espresion del P. Villanueva, así manejó la espada como el báculo, siendo su pontificado el mas distinguido de aquella iglesia. Acompañó al rey D. Pedro II en la célebre espedicion de Ubeda en 1212, donde el rey le dió en premio de sus servicios la propiedad *Solario:* en 1214 fundó el monasterio de Junqueras (religiosas Benedictinas), y en 1219 el de Dominicos que hizo venir desde Bolonia. Celebró varios sinodos é hizo muchas constituciones, prestó servicios de gran importancia en la conquista de Mallorca, contribuyendo en favor de la empresa con cien caballos armados, y con mil peones mantenidos todos á sus espensas. Asistió tambien á la conquista de Valencia, y fué despues arzobispo de Tarragona, eleccion que no aprobó el Papa por lo necesaria que era su presencia en Barcelona. Murió en 1.º de setiembre de 1241.

Otro de los prelados que asistieron tambien á la gloriosa espedicion fué Guillermo Cabanellas, obispo de Gerona. Era ya canónigo de aquella iglesia en 1214, y siendo arcediano de la Selva fué elegido obispo por el año 1227 y prometió

contribuir, como contribuyó en favor de la empresa, con treinta caballeros y trescientos peones mantenidos á sus espensas. Murió en 24 de noviembre de 1245.

Asistió así mismo á la conquista el abad de San Felio de Guixols, llamado Bernardo, que fué el primero á quien el rey presentó en 1232 para la silla episcopal de Mallorca, cuya eleccion recayó por el año 1235 en el pavorde de Tarragona Ferrario de San Martí, y despues en 1239 en D. Raimundo de Torrella por no haber tenido resultado las dos primeras presentaciones. Contribuyó en favor de la empresa con cuatro caballeros y una galera armada. Murió en 1253.

Y por último asistieron igualmente á la espedicion Guillermo de Montgrí sacrista de Gerona que contribuyó con diez caballeros y muchos infantes, y que despues de haber hecho renuncia del arzobispado de Tarragona y fundado la cartuja de San Pol de Maresmes, murió en 1273: Bernardo de Villagrama arcediano de Barcelona que ofreció diez caballeros y doscientos peones: el sacrista de la misma catedral Pedro Centelles que contribuyó con quince caballeros: y el paborde de Saxona, el de Tarragona y el sacrista de Urgel que tambien contribuyeron con caballeros y peones en favor de la conquista.

(8)

E cant fó exit lo stòl de mil galeas

Componiase la armada segun Marsilio y los otros cronistas incluso el mismo rey Don Jaime de 155 buques grandes, ademas de las barcas de menor porte, esto es; 25 naves mayores, 18 *taridas*, 12 galeras y 100 embarcaciones grandes llamadas *trabuces* y galeotas.

(9)

Cell qui los cèls té é 'l trò sens maleas,
Lança en lo mon é en nostras ribeas
D' ayre é de fòch é de maleas muytas.

Todas las crónicas que se ocupan de la conquista de Mallorca hablan detenidamente de la gran tempestad que sufrió la flota de Don Jaime durante la travesía: la de Marsilio se espresa en estos términos, al hacer mencion de este suceso:

«Entre hora de nona é vespres cresqué lo vent, é fòrt horriblement la mar se inflá: muntan las ondas é complexen bé la tersa part de la galea, é la mar prova é assatja los ventres dels novels peregrins é encara dels antichs mariners; tots los peus los vecillan é 'ls caps han torbats. . . . . .

«Dels fets no remembrables de la tempestat passada, feta la mar suau, é navegants ab vent cuvinent envés Pollensa, apparech una nuu fòrt espaventable de part d' aguiló del vent de la Prohensa, la qual nuu enfosquehí de molt desplaer las caras dels mariners. Mes un mariner, en la sua art savi é discret é bé sabent é apareylat, per nom Berenguer Guayrán, que era cómit é regidor d' aquela galea, alta veu dix: «Nom plau aquela nuu que à nos se mostra de part del vent aguiló de la Prohensa: estats apareylats, estats tots, é acóstense alcuns á las cordas qui son fermadas á la popa, é altres vajan á la proha, é 'ls altres sian de prop las cordas costeras, persó que si mester es pus tòst sia baxada la vela.» E donques la galea per totas cosas, en quant aquela art pòt garnir é apareylar, fó ordonada, soptosament vench vent fòrt, derrocá é gitá la vela á dors,

é present peril de mòrt menassá. Veus donava en trò al cèl en Berenguer, sovent repetent: *baxa la vela*, *baxa la vela*, la qual cosa per gracia de Deu fó feta: mes los lenys é las naus é las galeas, per só com mes eran estadas soptadas, hagueven major afany á baxar las velas, é grans crits é veus confusas cridavan la present angustia é trabayl. La mar se inflá masse á la contrarietat dels vents, é la galea del rey é tots los lenys eran sens velas, é sofferian gran feriment de las ones, é los timons no usavan de lur offici; rodavan los lenys en gir, é indicis é presumpcions de mòrt significavan. Havia gran tristor en las galeas é caylament; jahien homens de subines é cap cubert, de lur vida d' aquí avant poch confiants. Leva 's lo rey, é aquestas cosas temé molt fòrt per sí é per los seus.»—MARSILIO, lib. II, cap. XVI y XVII.

(10)

. . . . . com Nabuch é Faruensa;

El nombre de *Faruensa*, unido al del personaje bíblico Nabucodonosor, nos hace estar en la persuacion de que el poeta ha querido aludir á Faraon rey de Egipto, cuyo nombre alteró en su terminacion por licencia poética obligado por la rima.

(11)

. . . . . sens que no spectetz nuyll.

Así la crónica Real, como la de Marsilio, insertan la oracion que dirigió el rey Don Jaime al cielo al ver combatida la flota por la tempestad. Hé aquí como transcribe la citada plegaria la primera de las mencionadas crónicas:

«Senyor Deus, bé conexem quens has feyt rey de la terra, é dels bens que nostre pare tenia per la tua gracia: é hach no començ gran feyt, ne perills trò aquesta saho, é jatsia que la ajuda vostra hajam sentida del nostre naziment en trò ara, é hajats nos honrrat dels nostres homens mals qui ab nos volien contrastar: ara Senyor é Creador meu, ajudats me si á vos vé de plaer en aquest tan gran peril, que tan bon feyt com yo he començat nol puixca perdre car nol perdria yo tant solament, ans lo perdrets majorment vos: car yo valg en aquest viatge per exalçar la fe que vos nos havets donada, é per baixar é destruyr aquells qui no creuen en vos. E dons, ver Deus é poderos, vos me podets guardar d' aquest peril, é fer servir la mia volentat, que he per servir á vos. E deu vos membrar de nos que hanch nula re nous clamam merce que no le troba sens vos, é aquells majorment quius han en còr de servir, é traen mal per vos, é yo só d' aquells. E, Senyor, membreus de tanta gent qui vá en mí per servirvos. E vos, mare de Deus, qui sou pònt é pas dels pecadors, prech vos per las set alegries, é per les set dolors que hagues del fill de Deus queus membre de mí en pregar á vostre fill que ell me storça d' esta pena, é d' aquest peril en que yo son, é aquells qui van ab mi.»—CRÓNICA DEL REY DON JAIME, cap. LV.

(12)

. . . . . á Deus qui d' Aragó
Ubert tenia de los cèls la quarrera.

Las crónicas omiten los hechos continuados en esta estancia. Nada hablan

de la alegría que tuvo el rey despues de calmada la tempestad que puso en tan grave peligro á la flota; alegría que manifestó á todos los suyos enarbolando en su nave la enseña de Jesu-Cristo, y á la que contestaron todas las naves izando en sus mástiles el pendon aragonés, que tanta gloria obtuvo en la conquista que el numeroso ejército de Jaime I habia emprendido.

(13)

Dix en Bonet, que guia la gran nau,

La crónica real y la de Marsilio designan al entendido marino que tan ventajosamente figura en la conquista, con el nombre y apellido de Nicolas Bouet, y no *Bonet* como le han llamado algunos y le llama el poema que nos ocupa. Quizás la costumbre de leer Bonet en algunos historiadores hizo equivocar al Sr. Bover la *u* con la *n* al copiar el poema, puesto que en la copia que nos ha facilitado se lee *Bonet*. Segun el citado cronista Marsilio, parece montaba este esperimentado marino la nave que servia de guia á toda la flota y en la cual iba D. Guillen de Moncada.

«Ans que donassen las velas (dice el cronista citado) ordoná lo rey de lur orde é volch que anás primera la nau den Nicholau Bouet en la qual era en G. de Monchada, é que portás lanterna encesa persó que guiás totas las altres seguents; mes que la nau den Carrós anás derrera havent lanterna per semblant manera, é tot l' aparalament de las naus en lo mitj, é las galeas á cascun costat é defora, persó que si galeas alcunas de enemichs de qualque part s' acostassen pus tost trobassen contrast.»—Crónica de marsilio, parte 2.ª, cap. XV.

«Enans que moguessem l' estòl ordenam en qual manera iria. E primerament que la nau den Nicolau Bouet en que anava en G. de Muncada, que guiás é que portás un faro de llanterna: é la den Carrós que tingués la reguarda, é que llevás altre faro de llanterna: é las galeas que anassen entorn del stòl, é que si nenguna galea vingués al stòl que s' encontrás ab las nostres galeas.»—Crónica real, 2.ª parte, cap. LIV.

(14)

En Nono vín, que vers de eyl venia,

Véase sobre D. Nuño Sanz lo que vá trascrito en la nota número 7. Por lo demas el encuentro de la galera del rey con la de D. Nuño durante la travesía, y las palabras que este dirije á D. Jaime en estas circunstancias, están omitidos así en la crónica real como en la de Marsilio y la de Desclot.

(15)

Donchs de Maylorcha lo menaret vessaba.

No es fácil determinar el lugar donde se elevaria el minarete que veia D. Nuño sobre las montañas de la isla, cuya vista le alegrara en términos de inducirle á proponer se hiciese oracion á la Vírgen Santísima en accion de gracias. Las crónicas citadas dicen que serenado el mar y vencida la tormenta, apareció la isla á la vista de las naves y se divisaron distintamente la Palomera, Sóller y Almalutx. Quizás pertenecia á alguna de estas poblaciones el minarete que alcanzaba D. Nuño desde su nave.

(16)

Lavors lo rey é l'avesque . . . . . .

Refiérese probablemente el autor al obispo de Barcelona D. Berenguer de Palou, que era el que comunmente llevaba la voz entre los prelados en los asuntos árduos de la espedicion, y el que de ellos arengaba é infundia aliento al ejército cristiano. Véase lo que vá trascrito sobre este personaje en la nota número 7.

(17)

. . . . . é l'abat,

Quizás se alude en este pasaje al abad de San Felio de Guixols. Véase la misma nota número 7 en la parte que se refiere á este prelado.

(18)

Lavors l'avesque ab veu pus tremblosa
Dix d'*Ave maris* á la dona est xant;

Las crónicas mencionadas solo hablan de la plegaria del rey Don Jaime despues de la tempestad sufrida, pero no de la oracion que á la Reina de los cielos dirigió todo el ejército cristiano en medio de las ondas del mar, entonando el poético himno de *Ave maris stella,* y la letanía de la Vírgen; pasaje lleno de la fé y fervorosa piedad de aquellos tiempos, oracion la mas propia en boca de marineros y soldados que acababan de correr el peligro de ser sepultados por aquel piélago del cual es *rutilante estrella* la madre del Salvador por cuya enseña iban á combatir y á hacer si era necesario el sacrificio de su vida.

(19)

Consira en Jacq cant fer huy se poria:
Dix á l'avesque, é dix á lo Guastó:

Alúdese aquí probablamente á D. Gaston de Moncada, vizconde de Bearne, hijo de D. Guillermo de Moncada, muerto en la encarnizada batalla de «la Porrassa» y de la vizcondesa doña Garsendis. El Sr. Quadrado al ver firmados como testigos del primer privilegio concedido por Don Jaime I á los pobladores de Mallorca, á los jóvenes conde de Ampúrias y vizconde de Bearne, se espresa en estos términos:

«Seis dias antes (de la fecha del privilegio) habia fallecido el valiente conde de Ampúrias, á cuya muerte asistió su hijo y sucesor Ponce Hugo, ya sea que le hubiese acompañado en la espedicion, ya se le hubiese reunido despues de tomada la ciudad. Lo mismo debe pensarse del jóven Gaston, vizconde de Bearne que acudió en persona á recojer la pingüe porcion que su padre le habia adquirido con sus servicios y con su propia sangre.»

El pasaje que comentamos en un poema que á mas de su valor literario no puede negársele el histórico por ser escrito poco despues de la conquista, prueba

que no solo asistió D. Gaston de Bearne á la gloriosa espedicion, sino que merecia en alto grado la predileccion del rey.

(20)

Pendrer no 's pòt lòch nient per aquesta
Meytat de l' yla pus brossa é enquesta;

La parte de la isla á que se refiere el esperimentado marino Nicolas Bouet, es efectivamente peñascosa y escarpada en su costa, y era difícil en ella el desembarco del ejército; por lo demas las crónicas difieren algun tanto del poema en el suceso á que la estancia se refiere, pues en los primeros no se menta en tal ocasion á Bouet, sino á otro inteligente marino llamado Berenguer Guayrán, ni se atribuye la variacion del propósito de ir á desembarcar por la parte de Pollensa á las condiciones poco adecuadas para ello de aquella costa, sino á la contrariedad del viento que reinaba. Hé aquí como dá cuenta Marsilio de las circunstancias que precedieron á la llegada de la flota á la Palomera:

«Aquestas cosas ditas, vench en pensa del rey per los nobles é per los mariners deliberat conseyl de applegar é anar envés Pollensa, é cridá:—«¿Ha aqui alcun entre vosaltres qui sia estat á Malorques é sapia la yla?»—E respòs en Berenguer Guayrán demunt dit:—«Jo, senyor, son estat aquí.»—E el rey dix:—«¿Ha hi pòrts ne quins ves la ciutat de la part de Cathalunya?»—E dix:—«Ha hi un puig qui ret yla luny de la ciutat per quatre leguas é per mar XXX milas, lo qual es apeylat la Dragonera, é ha pou d' aygua de la qual los meus mariners ne portaren una vegada á la mia nau; é aquel puig á la terra ret pòrt major, é al mitj de la mar ha un puig poch qui ret pòrt luny de la terra un jet de balesta, lo qual es apeylat Pantaleu.»—E el rey alegrat dix:—«¿Qué demanam ne perqué som torbats per Pollensa la qual no podem haver ab aquest vent? Nos anam á pòrt ont ha aygua, é ont porán recrear los cavals á mal grat de sarrahins, é al qual pòrt tot nostre navili sens difficultat porá anar, é d' aquen porem elegir part la qual á nos sia vista pus cuvinent á intrar á la terra.»—El rey maná donar la vela, durant é guiant lo vent de aguiló á la Prohensa, é acostá 's á una galera companyona que manás á las naus donar las velas é seguir la galea del rey qui volia applegar al pòrt de la Palomera. E donaren tots las velas, é la primera feria VI, só es lo primer divenres de setembre vench lo rey à la Palomera, é per tot lo dissapte tots los altres foren venguts. Beneyta sia la gloria del nostre Senyor del seu lòch, com ab aquel vent no podian applegar ne acostar á Pollensa de la qual era estat determenat, é podian venir á la Palomera; é en tan gran peril no s' ha seguit dan á negú; é só que era vijarés que 's fahés en dampnatje de la host é en alongament, fó fet en gran prosperitat é ajuda.»—Crónica de Marsilio, 2.ª parte, cap. XVII.

(21)

De los barons ab seny lo stòl viraba,
E vench lo rey en vers la Palomera.

Está situado el lugar de la Palomera en la costa de Andraitx, frente á la isla Dragonera. Parece existia antiguamente en él una poblacion con el mismo nombre, de la cual era señor en tiempo de los árabes Alí mayordomo del jeque ó walí de Mallorca. Sin embargo ella se habia arruinado ó decaido mucho á

últimos del siglo XIII, puesto que vemos que el rey Don Jaime II de Mallorca mandó se edificase en el mismo sitio una poblacion de treinta casas cercada de muralla, mediante letra real dada en Perpiñan á 10 de las kalendas de abril de 1303.

(22)

E vench n' Alí del rey en la galea,

Alúdese aquí á Alí de la Palomera, á quien se refiere la nota anterior.

(23)

Ma mayre ho dix, ma mayre ho ha trobat.»—

Hé aquí como cuenta el poético episodio que comentamos el cronista Desclot, que es el que mas detalles nos dá sobre el particular:

«Diu lo conte, que quant lo navili fó ajustat á la Palomera, é lo rey fó exit en la ylla de Pantaleu ab molts de richs barons é d' altres gents per deportar ó per sejornar, persó car la mar los havia traballats, assó fó un dicmenja maytí, qu' els sarrahins de la terra se foren ajustats devant la ylla de Pantaleu, trò á XV milia sarrahins á cavall é á peu ab llurs armas. Del quals sarrahins sen partí un é gitá 's en mar, é nadá, é vench á la ylla hon lo rey d' Aragó era, é quant fó exit de la mar vench devant lo rey é agenollá 's á ell é saludá 'l en son latí. El rey feu li donar vestiduras, é puis demaná 'l del feyt de la terra é del rey sarrahí. E el sarrahí dix li:—«Senyor, sapias per cert que aquesta terra es tua é á ton manament, que ma mare pregá que jo vingués á tú é que t' ho digués; que ella es molt savia fembra, é ha conegut en la sua art de astrenomia que aquesta terra deus tú conquerir.» E dix lo rey:—«¿Cóm has tu nom?»—«Senyor, dix lo sarrahí, Alí m' apella hom; son majordom del rey de Mallorcas.»—«Diguesme ¿lo rey hon es ne que fa?»—«Senyor, dix lo sarrahí, lo rey es en la ciutat, é ha ajustat per scrit, que jo 'ls he tots comptats XLII milia homens armats, del quals ni ha V milia á cavall, é los altres son bons servents é molt valents é ardits, é cuydan te vedar que no prenas terra en negun lòch de Mallorcas; perque ferás bé si 't cuytas de pendra terra al pus tòst que puxas abans que ells sian exits de la ciutat.»—«Amich, dix lo rey, bé sias tú vengut; sapias que jo 't feré gran bé á tú é á ta mare é á tos fills en tal manera que t' en tendrás per pagat.»—Bernardo Desclot, XXVII.

(24)

E 'nsemps volgren anar á lo perils
En Nono Sanç é 'n R. de Monchada.

La crónica real trascribe el hecho de esta manera:

«Quant vench lo dissapte enviam per nostres nobles, ço es per don Nuno, é per lo compte d' Ampuries, é per en G. de Muncada é per los altres qui eran en la hòst: é haguem dels còmits de les naus de aquells qui eran de major autoritat. E fó consell aytal, que enviassem don Nuno en una galea qui era sua, é en Ramon de Muncada en la galea de Tortosa: é que anassen ribe mar, com qui vá contra Mallorques. E allí hon élls stimarien que fós bò al stòl arribar, que allí arribassen.»—Crónica del rey Don Jaime, 1.ª parte, cap. LVII.

(25)

En Nono dix:—«Senyor, no tembretz nient!
Dessá ví lóch hon l' exir fora fayt.»—

«E anants (D. Nuño Sanz y D. Ramon de Moncada) en axí aquel dissapte tornaren el vespre é digueren:—«Nos havem trobat lòch de costa la mar lo qual ha nom Sancta Ponsa, é es lòch á nostre vijarés cuvinent á anar ó á applegar; é aqui de costa ha un puig poch, en lo qual si havia D. homens dels nostres, nul temps no pendrian lo lòch ans seria venguda tota la host.»—E plach á tots só que es dit per los demunt dits, é elegiren lo lòch ab consentiment; mes volgren el dicmenje reposar en aquel mont retent yla, só es lo Pantaleu.»—CRÓNICA DE MARSILIO, 2.ª parte, cap. XVIII.

(26)

. . . . . é 'n Ponç . . . . . .

Alúdese aquí á Hugo Ponce conde de Ampúrias. Véase sobre este magnate lo que vá trascrito en la nota número 7.

(27)

. . . . . é 'n Cerveyló

Refiérese Lulio á D. Gerardo de Cervellon. Véase lo que sobre este caudillo vá continuado en la nota número 7.

(28)

Et en Guilem de tot son còr hi fó;

D. Guillen de Moncada vizconde de Bearne. Véase la misma nota número 7.

(29)

E lo Ramon son frare . . . . . .

D. Ramon de Moncada. Véase la espresada nota número 7. El poema confirma la opinion de varios historiadores y la tradicion constante de que D. Guillen y D. Ramon de Moncada, á quienes cupo igual suerte en la reñida batalla de la Porrasa, eran hermanos, en contra del sentir que manifiesta el Sr. Quadrado en sus párrafos insertos en la citada nota número 7.

(30)

. . . . . é lo Guastó,

D. Gaston de Moncada vizconde de Bearne. Véase la nota número 19.

(31)

E á negun la vida fon lexada.

La crónica real dá cuenta de esta primera refriega en los términos que siguen:

«E vench en R. de Muncada é dix queis smaria, é anasen sols, é dix:—«No vaja alcú ab mí.»—E quant fó prop d' éllis demaná los nostres, é quant éllis foren venguts, éll dix:—«Firam en éllis, qui no son re.»—E el primer qui hanc los aná á ferir fó éll: é quant foren tant prop los christians dels moros com serien quatre hastes de llança de llonch giraren los moros las testes é fugiren, é éllis pensaven de donar en éllis, é moriren dels sarrahins mes de M. D. si que ningú no volia retenir á presó, é tornarensen quant aço agren fet al ribatge de la mar.»—Crónica del rey Don Jaime, 1.ª parte, cap. LVIII.

(32)

Dels maures buckrs la sanch veser volem.»—

Está bellísima estrofa está llena de energía y ardor guerrero. Ella supera á todo cuanto han dicho los cronistas al hacerse cargo del descontento que manifestó el jóven y belicoso monarca por no haberse podido encontrar en la primera refriega habida en la isla entre cristianos y sarracenos. Para que pueda hacerse comparacion véase como Marsilio el mas elocuente de los cronistas de la espedicion, dá cuenta de las palabras del rey:

«E exí lo rey de la mar é atrobá lo seu cavayl de totas cosas aparcylat, é los cavalers de Aragó qui de una tarida del rey eran exits; é atrobat so que s' era fet, hach goig lo rey de la victoria, mes sabé li greu é hach dolor com tant s' era trigat, é girant se als cavalers de Aragó dix:—«Mal sia á nos! la primera victoria es feta en Malorcha é la primera bataya, é 'ls nostres han hauda victoria, é nos no hi som estats. ¿Serán vuy las nostres mans sens sanch? ¿Ha hi neguns cavalers entre vosaltres qui 'ns vuylan seguir?»—Crónica de Marsilio, 2.ª parte, cap. XIX.

(33)

Vaéren tuyt li maur sus en la serra.

Los cronistas hacen tambien mencion espresa del suceso á que se refiere este pasaje del poeta. Dice la crónica real:

«E aquells qui foren apparellats anaren ab nos é fom trò á XXV. E ixquem trotant é dariot contra alli hon era stada la batalla: é veem sus en una serra de CCC trò á quatrecents peons de sarrahins, é entant éllis veeren nos é devallaren de aquella serra en que eran, é volien pujar en una altre serra que hi havia. E dix un cavaller d' aquels d' Ahe qui son naturals de Taust:—«Senyor, si 'ls volets attenyer cuytemnos.»—E nos cuytamnos, é al venir que nos faem matam trò á V. E entant anaven hi é venien los nostres é mataven é derrocaven dels moros alli hon los trobaven.»—Crónica del rey Don Jaime, 1.ª parte, cap. LVIII.

«E axí (dice Marsilio) anaven el rey é alcuns pochs á major pas, é fórenne mòrts V (sarracenos); é els altres qui venian apres lo rey é qui havian los cavayls febles per la mar, espahatjavan dels sarrahins aytants com ne podian atrobar.»—Crónica de Marsilio, 2.ª parte, cap. XIX.

(34)

E un cavayler, de mòrt lo colpejava.

La misma crónica real cuenta tambien detalladamente el episodio á que se refiere la estancia del poema:

«E nos (dice) ab tres cavallers qui anaven ab nos trobam nos ab un cavaller á peu, é tench son scut abraçat é sa llança en la má, é la spasa cinta, é son elm çaragoçá en son cap é son perpunt vestit: é dixem li qu' es rendés, é éll girás á nos ab la llança dreta, é hanch nons volch parlár; é nos dixem:—«Barons, los cavalls valen molt en esta terra, é cascú non ha sino hú, é val mes un cavall que vint sarrahins: é yo mostrar los he á matar, é metam nos tòts en torn d'é li, é quant á la hú adreçarà la llança, l' altre vinga é firel per les spalles é derrocar l' em en terra, é axí no porá fer mal á algú.»—E tantost nos apparellam nos aço fer, è vench don P. Lobera é lexá 's correr al sarrahí, é el sarrahí que 'l veu venir dreçali la llança, é donalí tal còlp per los pits del cavall que bé li mes mija braça, é éll donali dels pits del cavall, é derrocá 'l: é éll volch se llevar, é mes mà á la spasa, é entant nos fom sobre éll, é hanch nos volch retre trò que morí; é com li deyem, rentte, éll deya: «le mulex», que vol dir no senyor: é morirenni d' altres bé trò á LXXX, é tornam nos á la host.»—Crónica del rey Don Jaime, 1.ª parte, cap. LVIII.

(35)

A Mem-Ladró ab els maures combatre,

En las crónicas vemos figurar á un noble aragonés llamado D. Ladron, que segun el Sr. Quadrado fué hijo de D. Pedro Ladron oriundo de Navarra, y persona de nobilísimo linaje que acompañó fielmente al rey en todo tiempo. En la estancia XXXVIII vemos figurar otra vez á D. Ladron, quien al descubrir desde su nave la hueste del jeque de Mallorca que se acampaba en los cerros de Portopí, envió mensajeros al rey Don Jaime que pusiesen el hecho en su noticia, lo cual está acorde con lo que cuentan los cronistas. Sin embargo no sabemos como conciliar esto con lo manifestado en la estrofa que comentamos, pues al parecer D. Ladron no habia desembarcado aun cuando ocurrian los hechos á que se refiere el pasaje que nos ocupa.

(36)

Dix an en Nono:—«Féu aguayt en la serra
Ab n' Alagó. . . . . .

Alúdese en este pasaje á Gil de Alagon, noble del ejército de Don Jaime, á quien nombran las crónicas.

(37)

. . . . . é n' Arnau Finisterra,

Personaje desconocido, cuyo nombre no vemos figurar en ninguno de los cronistas de la espedicion.

(38)

A mal baró cant vos l' ordonaretz
Maleficar, é bon donçeyl no irá.»

La redaccion de este pasaje nos parece algo confusa. Sentimos no poder consultar el códice original para ver si nos era dado esclarecer algo su sentido. En la traduccion hemos procurado adivinar lo que el autor quiso decir al insolentarse contra el rey el indócil y desleal soldado.

(39)

E lo rey dix:—«Anatz, pelós, anatz!»—

Sobre este interesante episodio nada dicen los cronistas. Gil de Alagon aparece en la crónica real y en la de Marsilio, por primera vez, durante el sitio de la capital, haciendo causa comun con los sarracenos, apóstata de su fé, y sustituido su noble apellido con el de Mahomet, para negociar una capitulacion no muy digna ni admisible para los cristianos; y despues reaparece, conquistada ya la capital, como partícipe muy favorecido del botin que recogieron los conquistadores, lo que induce á creer que habia vuelto á su religion y á la gracia de su soberano. Hé aquí los pasajes de la crónica de Marsilio que se refieren á este soldado aventurero:

«Apres alcun espay en P. Corneyl qui era estat en lo conseyl dix al rey:—«Senyor, en Gil d' Alagó, qui fó crestiá é cavaler é are es sarrahí é renegat de la fe é ha nom Mahomet, ha trameses á mí ja dos missatjes que volia ab mí parlar; donchs si vos me 'ns dats licencia parlaré ab eyl com per aventura vol me dir é revelar alcuna cosa profitosa.»—El rey consentí li, é ana hi, é l' endemá com fos vengut dix al rey que anassen defora deportant cavalcant, com eyl volia parlar ab eyl é dix li:—«Aquestas son las paraulas den Gil d' Alagó: jo tractaré ab lo rey de Malorques é ab los veyls de la ciutat é de la terra, que donarán al rey d' Aragó é pagarán totas las despesas las quals eyl é 'ls nobles seus han fetas en aquest fet, é que sals é segurs s' en vajan; é asso fermarian en tal manera que tots ne porian esser bé pagats.»—A las quals paraulas lo rey en continent pie de felonía respòs:—«O en P. Corneyl, de vos nos maraveylam fòrt com aytal pati pacientament havets ohit d' aquel renegat ó de tot altre; com nos prometem á Deu per la fe la qual nos ha donada é en la qual vivem é 'ns esperam salvar, que si hom nos donava tan d' argent com poria caber del lóch de las tendas entro á las montanyas, nos no rehebríam ni pendriam alcuna covinensa ó pati quant que quant sia plasent á nos, si aquesta vegada no prenem la ciutat é 'l regne; ans vos deym una cosa, que nuyl temps en Cathalunya no tornarem, si donchs per mitj de la ciutat no fem passatje. E ades de present vos manam sots pena de la nostra gracia é amor, que d' aquí avant no 'ns digats aytals cosas que á nos no plaben.»—Crónica de Marsilio, 2.ª parte, cap. XXVIII.

«E axí presa la ciutat é de tot en tot despuyada, dixeren los prelats é nobles que las personas é las cosas à pública venda fossen posadas é mesas; la qual cosa no plach al rey, ans dix:—«Aquesta pública venda molts temps requerrá, mes partescam las cosas ó robas, é puys anem contra els sarrabins qui en las montanyes s' amagan é pahor los ha esvahits, é ab menor difficultat ne serán trets.»—E dixeren los dits prelats é nobles:—«¿E en qual manera las cosas se

partirian?»—Respòs lo rey:—«Per sòrts; é si ades partim los sarrahins é las robes, las gents ne serán pagadas, é el temps será de VIII dias, é encontinent irem contra els sarrahins de fora, é obtendrem é estojarem la moneda per galeas. E aquest concyl es solament sá; ¿é en qual manera las gents esperarán tant espaciosa é longa venda de las cosas?»—Mes en Nuno é en Bernat de Sancta Eugenia é 'l biabe de Barchelona é el Sagrista volian aytal esposició de las cosas perso que enganassen los altres, car en assó eran pus aguts é pus enginyoses. E el rey dix:—«Assó no es venda, mes decepció ó engan; é temem que 'ls sarrahins de fora no s' enforteseau entretant, é que aquesta triga no sia dampnosa.»—E aquels contrastant lassá 's lo rey de la sua importunitat, é fó feta la esposició de las cosas de la Dominica primera de caresma entro á Pascha. E els cavalers é homens de poble creyan haver part de las cosas axí dadas á vendre, é compravan ne aytant com los era vijarés que 'n deguessen aconseguir per lur part, é feta la venda no volian pagar las cosas ja compradas. E ajustaranse los cavalers ab lo poble, é torbadament anavan per la ciutat dients:—«Mal es fet assó, mal es fet.»—E soptosament levá 's entre eyls una veu:—«Robem la casa den Gil d' Alagó.»—E anaren hi é axí ho feren. E com lo rey corrent fos vengut, é ja haguessen de tot la casa despuyada, dix los:—«¿Quius ha dada licencia de devastar la casa de negun noble nos assí presents, no fet á nos alcun clam?»—E cridant dixeren:—«Nos devem haver part en totas les cosas presas axí com los altres é no ho haxem, ans morim de fam é volem tornar en nostra terra, é per assó las gents han fet so que han fet.»—E el rey dix los:—«Cové vos penedir é castigar d' aquestas cosas é abstenir de tot en tot d' aytals cosas, sino convendria nos de vos fer justicia, é hauriam desplaher de vostre greuje, é convendria vos doire de la pena.»—Crónica de Marsilio, 2.ª parte, cap. XXXV.

Los dos pasajes que de la crónica de Marsilio van trascritos motivaron la siguiente nota del Sr. Quadrado:

«Hé aquí uno de los mas misteriosos personajes de esta épica historia. ¿Qué aventuras habian traido á la isla sarracena como cautivo ó como refugiado á un noble de la esclarecida estirpe de Alagon? ¿Qué peligros, qué venganzas, qué crímenes ó pasiones le precipitaron en vergonzosa apostasía, hollando su fé de cristiano y sus blasones de caballero? Sus tratos con Pedro Cornel indican que no habia olvidado del todo los recuerdos de su cuna y las amistades primeras; pero lo mezquino é inadmisible de las condiciones por él ofrecidas, á las cuales dió el rey tan digna y enérgica respuesta, muestran hasta que punto habia identificado su causa con la de su nueva ley y de su nueva patria. Despues de tomada la ciudad reaparece para colmo de estrañeza Gil de Alagon, reconciliado sin duda con el rey y con la iglesia, como uno de los barones mas favorecidos en la distribucion del botin; puesto que su casa fué saqueada ante todas por el pueblo y los caballeros quejosos de la desigualdad del reparto é indignados tal vez de que se prodigaran á un renegado semejantes recompensas.»

Creemos que el pasaje que comentamos aclara bastante el misterio en que aparecia envuelto el nombre del caballero Gil de Alagon, cuya deslealtad promovió el enojo de su rey, al ver que acudia á la repróbada idea de faltar á sus juramentos como caballero y hasta á su fé como cristiano.

(40)

E vos perdut ¿é qui viurá de nos?

Marsilio habla de este poético suceso en estos términos, dignos de la epopeya:

«Lo sòl era pòst; el rey tornava á sas tendas, tement que no hagués offesos é agraujats sos nobles en tan perilosa cavalcada é quays del torneament del vespre, é esperava fortment esser repres. E exiren á eyl á peu en G. é en R. de Monchada ab alcuns cavalers, é el rey vehent aqueis devayla é volch sen intrar à peu; mes com eyl hagués esguardat, en G. de fit en fit guardà lo rey, é fantament é lenta ris se, lo qual riure agradà molt al rey dient entre sí:—«No 'ns dirà paraulas aspres en G. que ris s' ha.»—Mes no ho poch sofferir en Ramon de Monchada, é ab cara feylona dix:—«Senyor, qué havets fet? qué havets fet? Nós salvats per Deu é scapats en los perils de la mar é aportats assi salvament é segura á la terra la qual desitjats, are volets aucire vós matex é nos? ¿No sabets que 'l vostre peril no es de una persona sola, mes de tota la host? ¿E quin ardiment es aquex, no digne de neguna labor, no companyó de nenguna proheu ab seny, que vos á tan gran judici ó peril de certa sciencia vos metets? En poch vuy no sots perdut, é si tant negre dia los nostres lums hagués escurchits, ¿qual apres vos haguera volgut viure? qual volgra tornar als seus lochs? en quant fora estat divulgat per infamis lo conseyl de vostres nobles! Cóm suspitosa guarda! E cert millor fora als morients que aqueis qui de la yla ne portarian novas á nostres amichs: é certes aquest tant gran negoci per algun altre princep no s' acabaria, com mes aportaria temor que amor.»—Crónica de Marsilio, 2.ª parte, cap. XX.

«E en Ramon de Moncada dix nos:—«Qué havets feyt? volets ocire nos é vós, que si per nostra mala ventura vós perderets é sots anat arresch de perdre la host, é tot l' als seria perdut é aquest tan bon feyt nos fará puys per nul hom del mon.»—Crónica del rey Don Jaime, 1.ª parte, cap. LVIII.

Estos pasajes, enteramente conformes con lo que espresa la estancia que comentamos, motivan estas oportunas reflecsiones del Sr. Quadrado:

«Un rey mozo casi avergonzado de su victoria y espiando con inquietud las miradas de sus nobles temeroso de ser reprendido, unos campeones que se creen en el caso de reprimir su temerario valor y en cuyos severos cargos traspira un celo tan paternal á par de tan sumisa abnegacion, son caracteres de belleza inimitable; y la impaciencia de Raimundo y la indulgente benignidad de Guillermo acaban de realzar el cuadro con su contraste.»

(41)

Pus no ho façatz, en rey, pus no ho façatz!»—

«Las quals cosas totas ohidas (continúa Marsilio), lo rey no respòs res; mes en G. pacificant lo rey é en partida punyent dix:—«O Remon, lo rey ha feta gran folia; mes una cosa nos conforta, com vuy havem provat com havem senyor valent en armas, lo qual planyent com en la primeva bataya no es estat, per si é tot sol ha bataya procurada, jatsia que sia en peril de si é dels seus. No 's sia fet d' aqui avant, senyor rey, no sia fet, com en vostra vida es la nostra, é en la vostra mòrt es la nostra. Ne à vos no cal axi cuytar las cosas que fer se deuen, mes ab fermetat pus maduramenl fer; com pus que en la yla sots, rey sots de Malorcha; é si per ordinació de Deu no per defaliment de vostre conseyl s' esdevenia vos morir, la vostra fama no hauria dampnatge de la mòrt, com tot lo mon vos apeylaria lo melor hom d' aquest mon é 'us planyeria.»—E si constrenyement dels nervis vos tenia en el lit é à las armas vos fahen no poderós, encare aquesta terra assi es vostra sols que vos viscats.»—Crónica de Marsilio, 2.ª parte, cap. XX.

(42)

Dementre 'l xech ab tota l' hòst ixia

Reina mucha confusíon acerca el nombre del que era jeque ó walí de Mallorca en la época de la conquista. El rey Don Jaime en su crónica, y tras él otros historiadores, le llaman Retabohibe; Marsilio le apellida Abohebie, corrupcion quizás de Abu-Yahie, y los cronistas árabes dicen gobernaba la isla en aquella sazon Seid ben Alhakem Aben Otman el Koraischi de Tabira de Algarbe. Sea como fuere pertenecia á la dinastía de los Almohades que en 1208 habian destronado en Mallorca á la de los Almoravides.

(43)

En sus de Portupí s' apareylá.

«E las nostras naus (dice la crónica real) ab bé CCC cavallers que havia dedins, é els cavalls aytambe al cap de la borrasca, veeren la host del rey de Mallorques al vespre que fó exida en la serra del pòrt de Portupí. E D. Ladró un rich hom d' Aragó qui era ab nos, bach acòrd ab los cavallers qui eran en la nau, qu' ens enviassen un missatje en una barca per mar, qu' ens feyen saber que 'l rey de Mallorques ab sa hòst era en la serra de Portupí, é tendas que hi havian parades, é que estiquessen apercebuts. E aquest missatje vench á nos á mija nuyt, que era nuyt del dimecres que devia esser aevant. E nos tantost enviam ho á dir en G. de Muncada, é á D. Nuno, é als richs homens de la hòst: é ab tot aço nons llevarem trò en l' alba. E quant vench en l' alba llavàm nos tots é oym nostra missa en la tenda nostra.»—Crónica del rey Don Jaime, 1.ª parte, cap. LVIII.

(44)

N' haurá lo cèl lo qui de vas morrá.»—

Aunque en el fondo esté conforme la arenga del obispo de Barcelona á la que trascriben los cronistas, creemos que por su concision y energía supera la del poema á la que aquellos ponen en boca del venerable y valiente prelado. Hé aquí la que inserta la crónica real:

—«Barons, no es hora are de llònch sermó á fer car la materia no 'ns ho dona, que aquest feyt en que el rey nostre senyor es, é nosaltres, es obra de Deus, que no es pas nostra: é devets fer aquest compte, que aquells qui en aquest feyt pendran mòrt, que la pendran per nostre Senyor, é que haurán paradis, hon haurán gloria durable tots temps: é aquells qui vinrán haurán honor, é preu en lur vida, é bona fi á la mòrt. E barons, conortats vos per Deus, car lo rey nostre senyor, é nos é nosaltres volem destruir aquells qui renegnan la fé é el nom de Jesu-Christ. E tot hom se deu penser, é pot, que Deus é la sua mare nos partrá hoy de nos, ans nos dará victoria, perque devets haver bon còr que tot ho vencerem: car la batalla deu ser hoy, é conortets vos que ab senyor hò é natural anám: é Deus qui es sobre éll, é sobre nos ajudar nos ha.»—Crónica del rey Don Jaime, parte 1.ª, cap. LVIII.

(45)

Et en Guilem é 'n Ramon de Monchada
Ixen denant abduy ab li templer;

El poeta omite aquí algunos episodios muy notables al par que poéticos que no descuidaron los cronistas. Tales son el acto de recibir D. Guillen de Moncada la sagrada comunion antes de marchar al combate; la singularísima devocion con que recibió el cuerpo de Jesucristo y las lágrimas de piadosa ternura que derramó durante este solemne acto, presentimiento quizás de su próximo y desgraciado fin; las palabras que dirigió á D. Nuño, y la delicada generosidad de ambos caudillos en cederse recíprocamente los honores de dirigir la vanguardia, y otras circunstancias dignas de mentarse. Por lo demas el poema está acorde con las crónicas en cuanto á que D. Guillen y D. Ramon de Moncada guiaron la vanguardia unidos con los templarios, á los cuales se agregó el conde de Ampúrias.

(46)

E ab gran brugit faé de son poder.

Es sensible que el poeta no se estendiese como era regular en la descripcion de la batalla que se empeñó en los campos de la Porrasa y en la cual arrollaron los cristianos al enemigo, obligándole á encerrarse en los muros de la capital, suceso que se prestaba grandemente á los rasgos elevados y animadas pinturas de la epopeya. Los cronistas en este particular se muestran menos parcos, siendo sobradamente interesantes los capítulos que á este objeto dedicaron y á los cuales remitimos el lector.

(47)

Al sarrahí noent, le deventera
Ben guerretjá lá sús per son Salvayre;

Véanse en los citados cronistas las vivas é interesantes descripciones de la batalla de la «Porrassa».

(48)

E lá 'n Guilem fení la lur quarrera,

El cronista Desclot dá cuenta en estos términos de la muerte de D. Guillen de Moncada:

«Ab tant los crestians punyren ves los sarrahins é anaren ferir en éils, si que 'ls esvahiren é passaren oltra, mes tant era la gran pressa dels sarrahins que no sen pogueren tornar al puig á 'n G. de Muncada. Els sarrahins muntaren al puig, é 'n Guillem de Muncada qui 'ls veu venir volch los seapar, persó car no era que ab un cavaller é no poch devallar á cavall, que la muntanya era arrocada, é torná atras perque volch pendre altre carrera; mes los sarrahins lo soptaren tant fòrt de totas parts que nos poch defendre, é pres un colp per la cama tal que 'l peu li cahech en terra; é puys occiurenli lo cavall, é cahech de tot en terra, é aquí morí. Lo cavaller qui ab éll era, mentre los cavallers se combatian ab en G. de Muncada, defensá 's al mils que posch é puys com viu que son senyor

fó mòrt scapá als sarrahins malament nafrat en lo cap é en la cara, é torná sen vas los crestians.»—Crónica de Bernardo Desclot, XXXIII.

(49)

E lo Rámon deffenent lur senyera,

Con respecto á la muerte de D. Ramon de Moncada dice el mismo cronista Desclot:

«Ab tant en R. de Muncada segui la senyera, é aná avant firent é donant de grans còps; lo cavall ensepegá é cabech en la pressa que hi era mòlt gran, é aqui morí.»—Crónica de Bernardo Desclot, XXXIII.

(50)

Et en Desfar . . . . . .

Aludese á Hugo Desfat, caballero del séquito de los Moncadas, que murió con ellos en la misma batalla de la Porrassa.

(51)

. . . . . é n' Huch lo bòn trovayre.

Refiérese sin duda el autor á Hugo de Mataplana, caballero tambien del séquito de los Moncadas, que pereció así mismo con ellos en batalla. Fué trovador muy célebre. Sus trovas se leen en algunos códices que existen hoy dia en la biblioteca vaticana.

(52)

. . . . . .

Aquí corresponde indudablemente el gran vacío que observamos en el poema y al que hemos hecho referencia en las líneas que preceden á la composicion.

(53)

De n' Infantyl lo stòl pus abatut,

Alude este pasaje al caudillo moro Infantilla ó Ifantilla, ó mejor Fatilla, como le llama Desclot, que reuniendo un respetable ejército, compuesto de los sarracenos de las montañas de la isla, peleó encarnizadamente con los sitiadores. El cronista Marsilio, á propósito de este caudillo, dice:

«Levá 's un fil del diable per nom Ifantilla, é ajustá tots aquels qui estavan per las montanyas, é foren bé V milia á peu é C á cavayl; é vengueren á un puig assats fòrt qui es sobre la fònt qui entra en la ciutat; é aqui volent fer nom aparayla bé XL tendas, é trencá lo lòch per ont l' aygua era amenada, é feu desviar l' aygua de la host, é per lo mitj d' un torrent la perdia. Mes persó com la fretura é minva d' aquesta aygua era no sostenedora als crestians, coneguda la occasió d' aquesta cosa, bach deliberació lo rey de trametre contra aquel un cap ó dos ab CCC cavalers é que ab aquels se combatessen é l' aygua tan necessaria

recobrassen. E fó manat an Nuno é fó fet cap é guiador dels trameses, é foren hi trameses sots eyl CCC cavalers, no empero tots seus, mes ajustats alcuns als seus. E parti 's d' aquí, é 'ls sarrahins volgren lo puig que havian pres deffendre, mes los crestians muntaren contra eyls ab maravelosa cavalcada, é venceren los en lo puig. E vench en las mans d' aquels lo dit Ifantilla qui era cap ó guiador dels sarrahins, é sens misericordia fó matat, é foren ne privats de vida ab eyl bé D. Los altres fugients á las montanyas escaparen, é las tendas d' aquels foren dadas á robería é las robas á partió. Mes lo cap de Ifantilla portaren al rey en testimoni de la cosa feta, lo qual lo rey feu posar en la fona del giny é en la ciutat trametre é gitar á terror é pahor dels sarrahins. E fó retuda la aygua en aquesta guisa á la host, del recobrament de la qual tots agren gran goig, com gran fretura sofferian.»—CRÓNICA DE MARSILIO, 2.ª parte, cap. XXV.

(54)

E dix lo rey:—«Presem pus prest la terra!»—

Despues de la derrota de Ifantilla duraron todavía mucho tiempo las operaciones del sitio. No se trató de asaltar desde luego la capital como el poema quiere indicar. Suprímense desgraciadamente en este todas las grandiosas hazañas del cerco, sin que sepamos si esta falta es del autor ó del antiguo copista, que al parecer omitió visiblemente muchos pasajes como se vé claramente por el gran vacío que hemos hecho observar en la nota número 52. Destruida la hueste de Ifantilla, acontecieron grandes sucesos segun los cronistas. Tales son la alianza de los cristianos con el poderoso Benhabet, señor de Alfavia, por cuya mediacion se sometieron al rey Don Jaime muchas de las comarcas de la isla; los notables hechos de armas con que el ejército se distinguió durante el asedio; las proposiciones del jeque para arreglar la paz; la energía de Raimundo Alamany y de los deudos de los Moncadas en los consejos, clamando se vengase la sangre cristiana vertida por los sarracenos, y la prudencia y madurez del jóven monarca en esta ocasion; la famosa arenga del walí á su pueblo rotas ya las negociaciones; el juramento solemne de los sitiadores antes de dar el asalto general; la toma de la ciudad y la milagrosa aparicion de san Jorge; la entrada triunfante de la cruz en el recinto de la Almudayna; la prision del wali; el saqueo de la ciudad; el botin recogido por los cristianos, y tantos otros hechos gloriosos que eran los que mas se prestaban al poeta, y que no es regular pasase en silencio en una obra que tenia por objeto esclusivo cantar las hazañas de los conquistadores.

(55)

E de Maylorcha rey fó prest cridat.

No consta en las crónicas esta manifiesta aclamacion de Don Jaime por rey de Mallorca.

(56)

. . . . . porria
L' esgard haver, ...

Véanse en la traduccion castellana las palabras con que hemos traducido este pasaje, para nosotros oscuro é ininteligible.

(57)

. . . . . é lexatz lo morriu.

No respondemos de haber atinado en la verdadera equivalencia de la palabra «mérriu» en la traduccion castellana del poema, puesto que nos es desconocido este vocablo.

(58)

Donchs plach á Deus, Malorqu' es conquerada.»—

Conquistada la capital todavía le quedó mucho por hacer al ejército cristiano, pues hubo de reducir á los moros montañeses que en gran número, y acaudillados por Xuayp amenazaban arrebatar al rey Don Jaime el precioso fruto de su conquista.

(59)

Honrem á Maylorcha ab molts beneficis.

El rey Don Jaime en efecto atendió con un celo verdaderamente paternal al engrandecimiento y prosperidad de la isla, promoviendo en ella infinitas mejoras, fomentando su naciente comercio y concediendo ventajosos privilegios á sus pobladores.

(60)

Huy los meus bordons, huy s' han acabat.

Raimundo Lulio termina bellamente el poema. La conclusion es digna del Tasso. Nada mas natural que al dejar las armas los guerreros, dé fin el poeta á sus versos.

RECTIFICACIONES.

Del exámen, que concluida esta impresion, hemos podido hacer de ciertas composiciones de Lulio, esparcidas en uno que otro códice, nos han resultado algunas variantes notables que hacen necesarias en el testo impreso las siguientes rectificaciones, puesto que aclaran muchos de los pasajes que aparecen en él oscuros é inintelegibles:

Página del testo impreso.	Línea.	Dice.	Léese en los códices nuevamente consultados.
137	7	sanat	ça nat
138	33	é 's mon fill sanujat	es mon fill anujat
144	11	ça ella	ça é llá
153	23	l' ha sus	lá sus
153	27	Só	Ço
154	18	dona 'l	dona ha 'l
154	29	veng' on	vengon
156	15	guayg é desconort.	guayg descónort.
160	9	quius	qui 's
168	19	Es dó á qui Deus	Es dó qui Deus
180	4	E está en sol	E está en ço 'l
180	14	se poch	se pòt
180	28	es póch	es pòt
180	33	no poch	no pòt
288	11	no es peccar,	no es en peccar,
318	31	fará	féra
334	21	ver perqu' eu	vet perqu' eu
340	21	á unir	ausir
344	19	la qual ha en sí leix	la qual ha 'n sí matex
400	16	veus só	veus cò
415	9	sorn es	s' orna é 's
418	18	et ornen ton	et orn ton
435	24	losanament	lo sanament
536	2	dar	donar
441	13	Perqu' eu	Perqu' en
442	2	Perque mes	Perque m' es
443	26	cessar que querír	cessar de querir
454	5	E al naturalment	E ha 'l naturalment
454	35	Ço té á mal,	S' ho té á mal,
461	3	Con que sia	Qu' hon que sia
465	15	En quant el emferm,	En quan ela 'm ferm,
465	16	sa confessió ó 'm conferm,	sa confessió 'm conferm,
472	6	de Deu salvetat,	de Deu sa bontat,
474	35	En peccat	E 'n peccat
491	18	Tant qu' am duy ço	Tant qu' amduy só
494	23	Qu' en só	Qu' en ço
512	19	A nuyla causa	Ha nuyla causa
516	37	E mòr hon	E mòr hom
529	18	veen	vé en
539	32	Entendrets	En tendrets
544	24	E 'n lo far	En lo far
569	21	están d' ela	están de lá

GLOSARIO.

ADVERTENCIA.

La multitud de voces desusadas ya en el dia que emplea Lulio en sus producciones, y cuya significacion ha de ser sin duda ignorada de todos aquellos que no se hallan versados en la lectura del lemosin, nos ha determinado á arrostrar dificultades y ofrecer al lector un *Glosario* en donde pudiese fácilmente hallar la equivalencia castellana de aquellos vocablos. Tarea es esta harto ímproba, atendida la circunstancia de tratarse de un idioma tan poco estudiado como digno de llamar la atencion del mundo científico y literario, y por consiguiente tan escaso de autoridades donde acudir en los casos de duda ó perplejidad. Así pues, solos en el piélago inmenso de dificultades que nos ha rodeado, no hemos tenido con frecuencia mas medio de salir de él, que la escrupulosa comparacion de unos mismos vocablos entre sí atendiendo al buen sentido de las frases, y andar á la luz de nuestro caudal de lectura lemosina. En estas circunstancias no creemos haber hecho un trabajo completamente exento de errores, pero sí haber prestado un corto servicio siquiera á esa rica literatura destinada á figurar un dia entre las mas notables de Europa.

En este *Glosario* continuamos todas las palabras que en el

dia han caido ya en desuso y las que si bien se usan aun, escríbense con distinta ortografía. Como hay tambien alguna diferencia entre la conjugacion antigua de los verbos y la moderna, continuamos para la mejor inteligencia del testo, todos aquellos, sea cual fuere el tiempo en que están usados, cuyas terminaciones antiguas de sus mismos tiempos difieran algo de las modernas; p. e. el verbo *acabar* es de bastante uso todavía en el lemosin moderno, pero de ninguna manera se emplea el vocablo *acabats* por *acabais* segunda persona del plural del presente de indicativo; y no pudiendo el lector echar mano de gramática alguna, se veria á cada momento dudoso y perplejo si no continuásemos en los diferentes tiempos en que los hemos hallado todos aquellos verbos que aunque iguales á los modernos en su modo infinitivo ofrecen diferencia en la manera de conjugarse.

Incluimos tambien los nombres que si bien están hoy en uso, tienen una acepcion distinta de la que tenian en el siglo XIII; pero omitimos los diferentes tiempos de los verbos antiguos que están continuados en su modo infinitivo, mientras su conjugacion sea regular; asi como tambien, por cuanto no tienen equivalencia castellana, todas aquellas palabras esclusivamente propias del arte luliano, y que creó nuestro autor para el mejor desarrollo y mas fácil aplicacion de su sistema. No abultaremos por consiguiente este *Glosario* con el largo catálogo de las palabras que solo Lulio emplea y que no se encuentran en ningun autor lemosin, como p. e. los vocablos *essenciant*, *essenciar*, *essencial*; *infinir*, *infinient*; *entificant*, *entificar*; *eternant*, *eternable*, *eternal*; *possificant*, *possificable*, *possificar*; *espirabilitat*, *espirativitat*, *infinitar*, *intelligibilitat*, *deitar*, *bonificable*; *maleficar*, *virtuificar*, *bonificativitat*, *bonificació*, *majorificat*, *complent*, *magnificabilitat*, *naturant*, *naturar*, *angelicar*, y otros muchos, intraducibles como no sea castellanizándoles de este modo: *esenciante*, *esenciar*, *esenciado*; *infinir*, *infiniente*; *entificante*, *entificar*; *eternante*, *eternable*, *eternado*; *posificante*, *posificable*, *posificar*; *espirabilidad*, *es-*

piratividad, infinitar, inteligibilidad, deitar, bonificable, maleficar, virtuificar, bonificatividad, bonificacion, mayorificado, cumpliente, magnificabilidad, naturante, naturar y angelicar.

Por último es necesario advertir que Lulio hace uso muy amenudo de licencias poéticas, obligado de la rima. Asi es que muchas veces se vé empleado el singular por el plural y vice-versa, infinitivos por sustantivos, y asi de otras varias. Nosotros continuaremos la equivalencia que tenga absolutamente en sí la palabra, no la que tenga con referencia al pasaje en que está usada.

dia han caido ya en desuso y las que si bien se usan aun, escríbense con distinta ortografía. Como hay tambien alguna diferencia entre la conjugacion antigua de los verbos y la moderna, continuamos para la mejor inteligencia del testo, todos aquellos, sea cual fuere el tiempo en que están usados, cuyas terminaciones antiguas de sus mismos tiempos difieran algo de las modernas; p. e. el verbo *acabar* es de bastante uso todavía en el lemosin moderno, pero de ninguna manera se emplea el vocablo *acabats* por *acabais* segunda persona del plural del presente de indicativo; y no pudiendo el lector echar mano de gramática alguna, se veria á cada momento dudoso y perplejo si no continuásemos en los diferentes tiempos en que los hemos hallado todos aquellos verbos que aunque iguales á los modernos en su modo infinitivo ofrecen diferencia en la manera de conjugarse.

Incluimos tambien los nombres que si bien están hoy en uso, tienen una acepcion distinta de la que tenian en el siglo XIII; pero omitimos los diferentes tiempos de los verbos antiguos que están continuados en su modo infinitivo, mientras su conjugacion sea regular; asi como tambien, por cuanto no tienen equivalencia castellana, todas aquellas palabras esclusivamente propias del arte luliano, y que creó nuestro autor para el mejor desarrollo y mas fácil aplicacion de su sistema. No abultaremos por consiguiente este *Glosario* con el largo catálago de las palabras que solo Lulio emplea y que no se encuentran en ningun autor lemosin, como p. e. los vocablos *essenciant*, *essenciar*, *essenciat*; *infinir*, *infinient*; *entificant*, *entificar*; *eternant*, *eternable*, *eternat*; *possificant*, *possificable*, *possificar*; *espirabilitat*, *espirativitat*, *infinitar*, *intelligibilitat*, *deitar*, *bonificable*, *maleficar*, *virtuificar*, *bonificativitat*, *bonificació*, *majorificat*, *complent*, *magnificabilitat*, *naturant*, *naturar*, *angelicar*, y otros muchos, intraducibles como no sea castellanizándolos de este modo: *esenciante*, *esenciar*, *esenciado*; *infinir*, *infiniente*; *entificante*, *entificar*; *eternante*, *eternable*, *eternado*; *posificante*, *posificable*, *posificar*; *espirabilidad*, *es-*

piratividad, infinitar, inteligibilidad, deitar, bonificable, maleficar, virtuificar, bonificatividad, bonificacion, mayorificado, cumpliente, magnificabilidad, naturante, naturar y angelicar.

Por último es necesario advertir que Lulio hace uso muy amenudo de licencias poéticas, obligado de la rima. Asi es que muchas veces se vé empleado el singular por el plural y vice-versa, infinitivos por sustantivos, y asi de otras varias. Nosotros continuaremos la equivalencia que tenga absolutamente en sí la palabra, no la que tenga con referencia al pasaje en que está usada.

ESPLICACION

DE LAS ABREVIATURAS QUE SE HALLAN EN ESTE

GLOSARIO.

adj.	adjetivo.	pl.	plural.
adv. . . .	adverbio.	prep. . . .	preposicion.
art.	artículo.	pron. . . .	pronombre.
conj. . . .	conjuncion.	sust. c. . .	sustantivo comun.
int.	interjeccion.	sust. p. . .	sustantivo propio.
modo inf. .	modo infinitivo.	term. fem.	terminacion femenina.
part. a. . .	participio activo.	term. mas.	terminacion masculina.
part. pas. .	participio pasado.	v.	verbo.
p. e. . . .	por ejemplo.	V.	Véase.

GLOSARIO.

A.

A. prep. *á.*—A veces *de*, p. e: no l' ha á començar: *no lo ha de empezar*. A veces *por*, p. e: perdonar á tots lats: *perdonar por todos lados*. Otras veces *para*, p. e: á procurar: *para procurar*.

AB. prep. *Con, con tal.*

ABANDÓ. sust. c. *Abandono.*—A veces *abandonado, con abandono.*

ABASTANS. part. a. de «abastar». *Bastantes.*

ABASTAR. v. modo inf. *Bastar, abastecer.*

ABASTAT. part. pas. de «abastar». *Bastado, abastecido.*

ABATRE. v. modo inf. *Abatir, vencer.*

ABDÓS. V. AMDÓS.

ABDUY. V. AMDÓS.

ABELIR. v. modo inf. *Embellecer.*

ABELIRSE. v. modo inf. *Embellecerse.*

ABELLIR. V. ABELIR.

ABEYLIT. part. pas. de «abeylir». *Embellecido, ennoblecido.*

ABÍS. sust. c. *Abismo.*

ABISAR. v. modo inf. *Abismar.*—A veces significa tambien *abismo*, p. e: assis en l' abisar: *sentado en el borde del abismo.*

AB QUE. *Con tal que.*

ABRAÇAT. part. pas. de «abraçar». *Abrazado, embrazado.*

ABREUJAR. v. modo inf. *Abreviar.*

ABSCONDÚT. part. pas. de «abscondir». *Escondido, oculto.*

ABSÍ. pron. *Consigo.*

ABSTÉ. v. *Abstiene.*

ABSTENER. V. ABSTENIR.

ABSTENIMENT. sust c. *Abstinencia.*

ABSTENIR. v. modo inf. *Abstener.*—Úsase comunmente como recíproco.

ABSTRACCIÓ. sust. c. *Abstraccion.*

ABSTRACTS. adj. *Abstractos.*

ABSTRAENT. v. *Abstrayendo.*

ABUNDAMENT. sust. c. *Abundancia.*

ABUNDATS. v. *Abundais.*

ABUNDONAT. adj. *Abundante, abundoso.*

ABUNDÓS. adj. *Abundoso.*

ACABAT part. pas. de «acabar». *Acabado, llevado á ejecucion.*

ACABATS. v. *Acabais.*

ACCIDENTAR. v. modo inf. *Accidentar.* Essencialment sens negun accidentar: *esencialmente sin ningun accidente.*

ACCIDIA. sust. c. *Pereza, mala voluntad.*

ACCIDIÓS. adj. *Perezoso, de mala voluntad.*
ACCUSAMENT. sust. c. *Acusacion.*
ACCUSAR. v. modo inf. *Acusar.*
ACELL. pron. *Aquel.*
ACESTA. pron. *Esta.*
ACOBRAR. v. modo inf. *Recobrar.*
ACOMPANYAT, DA. part. pas. de «acompanyar». *Acompañado, da.*
ACONORTAR. v. modo inf. *Consolar.*
ACONSEGUEIX. v. *Consigue.*
ACONSEGUEX. V. ACONSEGUEIX.
ACONSEGUIR. v. modo inf. *Conseguir.*
ACONSELLAR. v. modo inf. *Aconsejar.*
ACONSOLAR. v. modo inf. *Consolar.*
ACORD. V. ACÒRT.
ACORDAMENT. sust. c. *Acuerdo, concordacion, concordancia.*
ACORDÁN. V. ACORDANT.
ACORDANT. adj. *Acorde, conforme, correspondiente.*
ACORDANT. v. gerundio de «acordar». *Conviniendo, acordando, concordando, poniendo acorde.*
ACORDAR. v. modo inf. *Convenir, poner acorde, acordar, concordar.*—Úsase comunmente como recíproco.
ACORDAT. part. pas. de «acordar». *Convenido, acordado, concordado.*
ACORRE. v. *Socorre, ayuda, ampara.*
ACORREGUT. part. pas. de «acorrir». *Socorrido, ayudado, amparado.*
ACORRIMENT. sust. c. *Socorro, ayuda, amparo.*
ACORRIR. v. modo inf. *Socorver, ayudar, amparar.*
ACORT. sust c. *Acuerdo.*
ACOSTÁ 'S. v. *Se acercó, se arrimó.*
ACOSTAMENT. sust. c. *Arrimo.*
ACTU. Palabra latina. *Acto.*
ACULL. v. *Acojé.*
ACUSTUMAR. v. modo inf. *Acostumbrar.*
ACUSTUMAT. part. pas. de «acustumar». *Acostumbrado.*—Ben acustumat: *de buenas costumbres.*
AÇEYLLS. pron. *Aquellos.*
AÇI. adv. *Aquí.*
AÇO. pron. *Esto.*
AÇO 'S. *Esto se, esto es.*
AÇO 'T. *Esto te.*
ADDIMEN. sust. c. *Adicion.*
ADEBADAS. *En vano, inútilmente.*
ADENANTAR. v. modo inf. *Adelantar, llevar adelante.*
ADES. adv. *Desde luego, enseguida.*
ADIMENT. V. ADDIMEN.
ADONCH. V. ADONCHS.
ADONCHS. adv. *Entonces.*
ADOSSAR. v. modo inf. *Cubrir.*
ADREÇARÁ. v. *Enderezará, dirigirá.*
ADRET ó À DRET. *A derecho, con justicia; derecho, justo.*
ADRETAMENT. adv. *Derechamente, con justicia.*
ADUNANZA. sust. c. *Union, congregacion, coalicion.*
ADUR. v. modo inf. *Llevar, traer.*
ADVOCA. v. *Advoca.*
ADVOCACIÓ. sust. c. *Advocacion.*
AER. sust. c. *Aire, viento.*
AESMAR. V. ASMAR.
AEVANT. V. AVANT.
AFAMA. v. *Infama, difama.*
AFAMAR. v. modo inf. *Infamar, difamar.*
AFANY. sust. c. *Afan, fatiga.*
AFARS. V. AFFERS.
AFAYN. V. AFANY.
AFERMA. v. *Afirma.*
AFERMANT. V. AFFERMANT.
AFFAR. sust. c. *Conversacion.*
AFFERMANT. v. gerundio de «affermar». *Afirmando.*
AFFERMAR. v. modo inf. *Afirmar.*
AFFERMATS. v. *Afirmais.*
AFFERS. sust. c. plural. *Negocios.*
AFFINAMENT. sust. c. *Fin.*
AFFINAT. part. pas. de «affinar». *Acabado, concluido, finalisado.*
AFFIRMANT. v. gerundio de «affirmar». *Afirmando.*
AFIGS. v. *Añade.*
AFIGURAMENT. sust. c. *Figura, representacion.*
AFINA. v. *Afina, refina, encuentra.*
AFINAT. part. pas. de «afinar». *Afinado, refinado, encontrado.*
AFOLLA. *Maltrata, daña, echa á perder.*

AFOYLAT. part. pas. de «afoylar». *Dañado, maltratado, echado á perder.*
AFREVOLIT. part. pas. de «afrevolir». *El que ó lo que se ha hecho fútil, el que ó lo que se ha hecho frívolo.*
AGAYT. sust. c. *Lazo, acechanza, emboscada.*
AGENOLLÁ'S. v. *Arrodillóse.*
AGENSAMENT. sust. c. *Adorno, compostura, arreglo.*—Agensament de paraulas: *adorno, compostura, órden ó buena disposicion de palabras.*
AGENT. sust. c. *Agente.*
AGLAN. sust. c. *Bellota.*
AGRACIAT. part. pas. de «agraciar». *Favorecido, agraciado.*
AGRAUJATS. part. pas. de «agraujar.» *Agraviados.*
AGREM. V. HAGREM.
AGREN. v. *Hubieron, tuvieron.*
AGRETS. V. HAGRETS.
AGUAYT. sust. c. *Acecho.*
AGUAYTAS. sust. c. pl. *Vigias, centinelas.*
AGUÍ. v. *Hube, tuve.*
AGUILÓ. sust. c. *Aquilon, viento.*
AGUIST. V. HAGUIST.
AHON. adv. *A donde.*
AHÓN. sust. c. *Abundancia.*
AHONDA. v. *Abunda, llena, colma.*
AHONTAT. part. pas. de «ahontar». *Afrentado, avergonzado, puesto á la vergüenza.*
AIRAT. V. AYRAT.
AJATS. v. *Tened, habed; tengais, hayais.*
AJUDADOR. sust. c. *El que ayuda.*
AJUDANT. part. a. *Ayudante, el que ayuda.*
AJUDATS. v. *Ayudais, ayudad.*—AJUDATSME. *Ayudadme.*
AJUDETS. v. *Ayudeis.*
AJUST. v. *Junto, reuna; junte, reuna.*
AJUSTA. v. *Junta, reune, ajusta.*
AJUSTÁ. v. *Juntó, reunió.*
AJUSTAMENT. sust. c. *Conjunto, union, reunion.*
AJUSTAR. v. modo inf. *Juntar, reunir* y alguna vez *ajustar.*
AJUSTÁRENSE. v. *Juntáronse.*
AJUSTAT. part. pas. de «ajustar». *Juntado, reunido* y alguna vez *ajustado.*
AJUT. v. *Ayudo, ayude.*
AJUTME. *Ayúdome, ayúdeme.*
AJUTS. v. *Ayudes.*
AJUTTE. *Ayúdote, ayúdete.*
AJUTVOS. *Os ayudo, os ayude.*
ALARGAT. part. pas. de «alargar». *Alargado.*
ALBA. sust. c. *Alba, aurora.*
ALBERGA. v. *Alberga.*
ALBERGAT. part. pas. de «albergar». *Albergado.*
ALBERGON. v. *Albergan.*
ALBIR. sust. c. *Alvedrío* y otras veces *opinion, parecer propio.*
ALBOR. sust. c. *Albor, alborada.*
ALCORÁ. sust. p. *Koran, Alcoran.*
ALCÚ. pron. *Alguno.*
ALCUN, NA. pron. *Algun, na.*
ALGÚ. V. ALCÚ.
ALEGRAMEN. adv. *Alegremente.*
ALEGRAMENT. sust. c. *Alegria, contento.*
ALEGRANÇA. sust. c. *Alegria.*
ALEGRAT. v. *Alégrate.*
ALEGRATS. v. *Alegrais.*
ALEXANDRE. sust. p. *Alejandro.*
ALFABET. sust. c. *Alfabeto.*
ALMOYNA. sust. c. *Limosna.*
ALONGAMENT. sust. c. *Dilacion.*
ALONGANT. v. gerundio de «alongar». *Alargando, dilatando.*
ALONGER. sust. c. *Dilacion.*—Te meta á lo mal far sens alonger: *te induzca á que sin dilacion hagas el mal.*
ALORS. adv. *Entonces.*
ALORS! esclamacion que equivale á *Adelante! vamos!*
ALQUNA. V. ALCUNA.
ALS. *Otra cosa.*
ALS. *Á los.*
ALTEA. sust. c. *Alteza, elevacion*
ALTETAT. sust. c. *Alteza, altura, elevacion.*
ALTR'. síncope de «altre». *Otro, otra.*
ALTREJATS. V. AUTREJATS.
ALTR'EN. *Otro en.*
ALTRE'S. *Otro es, otro se.*
ALTRE'T. *Otro te.*
ALTRUY. V. ALTRUYL.

ALTRUYL. pron. *Otro.*
ALLONGAT. part. pas. de «allongar». *Alargado, dilatado.*
AM. prep. V. AB.
AM. v. *Ame.*
AMABILITAT. sust. c. *Amabilidad.*
AMADOR. sust. c. *Amador.*
AMAMENT. sust c. *Amor.*
AMAN V. AMANT.
AMANT. v. gerundio de «amar». *Amando.*
AMANT. part. a. de «amar». *Amante.*
AMAR. v. modo inf. *Amar.*
AMAR. adj. *Amargo.*
AMARGÓS. adj. *Amargo.*
AMARGOR. sust c. *Amargura.*
AMAT, DA. part. pas. de «amar». *Amado, da.*
AMATS. v. *Amais, amad.*
ÁMBRE. sust. c. *Ámbar.*
AMDÓS. adj. *Ambos.*
AMDUAS. adj. pl. term. fem. *Ambas.*
AMDUES. V. AMDUAS.
AMÉ. v. *Amé, he amado.*
AMENADA. part. pas. de «amenar». *Llevada, conducida.*
AMENAR. v. modo inf. *Llevar, conducir,* y á veces *agenciar.*
AMET. v. *Amó,*
AMETS. v. *Ameis.*
AMIST. V. MIST.
AMISTANÇA. sust. c. *Amistad.*
AMISTAT. part. pas. de «amistar». *Amistado, reconciliado.*
AMONESTAMENT. sust. c. *Amonestacion.*
AMPRÉS. Variante de «ha 'm pres». *Me ha preso, me ha sujetado, me ha aprisionado.*
AMS. v. *Ames.*
AMUSAR. v. modo inf. *Divertir.*—Úsase como recíproco.
AN. síncope de «á en». *Á don.*—An Jacques: *á don Jaime.*
AN. V. HA 'N.
ANANS. adv. *Antes.*
ANANTS. v. gerundio de «anar». *Yendo.*
ANAR. v. modo inf. *Ir.*
ANATS. v. *Vais, id.*
ANATZ. V. ANATS.
ANAVETS. v. *Ibais.*
ANAXALLER. Variante de «en exeller». *En destierro.*
ANÇ. V. HANC.
ÀNCHORAS. sust. c. pl. *Ancoras.*
ANÉ. v. *Fuí, he ido.*
ANELS. sust. c. pl. *Anillos.*
ANÉS. v. *Fuese, anduviese.*
ANETS. v. *Vayais.*
ANEY. V. ANÉ.
ANGOXA. sust. c. *Angustia, congoja.*
ANGOXANT. v. gerundio de «angoxar». *Angustiando, acongojando.*
ANGOXAR. v. modo inf. *Angustiar, acongojar.*
ANGOXÓS, SA. adj. *Angustioso, sa, congojoso, sa.*
ANOMENADOR. sust. c. *El que nombra.*
ANS. adv. *Antes, antes bien.*
ANTIQUITAT. sust. c. *Antigüedad.*
ANUJAR. v. modo inf. *Enojar.*
ANUJAT. part. pas. de «anujar». *Enojado, resentido.*
ANUJÓS. adj. *Enojoso.*
ANYELL. sust. c. *Cordero.*
ANYOR. sust. c. Palabra que no tiene equivalencia castellana y que significa el *Sentimiento de la ausencia* ó *nostalgia.*
ANYS. sust c. pl. *Años.*
AONDÓS. adj. *Abundoso.*
AOR. v. *Adoro.*
AORTE. *Adórote, te adoro.*
AORVOS. *Os adoro.*
APAR. v. *Parece, aparece.*
APARALAMENT. sust. c. *El acto de aprontar, de preparar.*
APARAYLÀ. V. APAREYLÁ.
APARELL. v. *Preparo, apronto, aparejo; prepare, apronte, apareje.*
APARELLATS. part. pas. pl. de «aparellar». *Prontos, preparados, aparejados.*
APARELLEM. v. *Preparemos, aprontemos, aparejemos.*
APARENTAT. part. pas. de «aparentar». *Emparentado.*
APAREYLÀ. v. *Preparó, aprontó, aparejó.*
APAREYLAR. v. modo inf. *Aparejar, aprontar, disponer, preparar.*

APAREYLAT. part. pas. de «apareylar». *Aparejado, pronto, dispuesto.*
APAREYLON. v. *Preparan, aprontan, aparejan, alavian.*
APELAM. v. *Llamamos.*
APELAT. V. APELLAT.
APELL. v. *Llamo, llame.*
APELLA. v. *Llama.*
APELLAT. part. pas. de «apellar». *Llamado.*
APENDRE. V. APENDRER.
APENDRER. modo inf. *Aprender.*
APENDRETS. v. *Aprendereis.*
APENSAT. adj. *Pensativo, reflecsivo, meditabundo.*
APERÇEBUT. part. pas. de «apercebrer». *Prevenido, apercibido, percibido.*
APEYLA. v. *Llama.*
APEYLADA. part. pas. de «apeylar» term. fem. *Llamada.*
APEYLAN. v. *Llaman.*
APEYLARIA. v. *Llamaria.*
APEYLAT. part. pas. de «apeylar». *Llamado, nombrado.*
APLICADAMENTS. sust. c. pl. *Aplicaciones.*
APLICAMENTS. V. APLICADAMENTS.
APLICARS. sust. c. pl. *Aplicaciones.*
APORT. v. *Traigo, conduzco; traiga, conduzca; llevo, lleve.*
APORTAR. v. modo inf. *Traer, conducir, llevar.*
APORTAT. part. pas. de «aportar». *Traido, conducido, llevado.*
APORTATSME. *Traeisme, llevaisme; traedme, llevadme.*
APPAR. V. APAR.
APPARECH. v. *Apareció.*
APPARELLAM. v. *Aparejamos, aprontamos, dispusimos.*
APPARELLATS. part. pas. pl. de «apparellar. *Aparejados, prontos, dispuestos.*
APPARENT. v. gerundio de «apparer ó apparexer». *Pareciendo, apareciendo.*
APPELLAT. V. APELLAT.
APPROPIADA. part. pas. term. fem. de «appropiar». *Apropiada.*
APRÉS. adv. *Despues.*
APRES. part. pas. de «aprendrer». *Aprendido.*
APROPRIA. v. *Apropia.*
APROPRIADA. part. pas. term. fem. de «apropriar». *Apropiada.*
APROPIAR. v. modo inf. *Apropiar.*
AQUEL, LA. pron. *Aquel, lla.*
AQUELS. pron. pl. de «aquel». *Aquellos.*
AQUEYLS. V. AQUELS.
AQUEN. adv. *Aqui, aquende.*
ARABICH. adj. *Arábigo.*
ARA 'T. *Ahora te.*
ARBRE. sust. c. *Árbol.*
ARDIMENT. sust. c. *Ardimiento, audacia, osadia.*
ARDIT. adj. *Audaz, osado, atrevido, animoso.*
ARE 'S. *Ahora es, ahora se, ahora os.*
ARGENT. sust. c. *Plata, dinero.*
ARGENTADA. adj. term. fem. *Argentada, plateada.*
ARGENTINA. adj. term. fem. *Argentina.*
ARGUIR. v. modo inf. *Arguir, argumentar.*
ARGUMEN. sust. c. *Argumento.*
ARMA. sust. c. *Alma.*
ARRESCH. *A riesgo.*
ARRIMAM. v. *Rimamos.*
ARROCADA. adj. term. fem. *Peñascosa.*
ASAIG. v. *Ensayo, pruebo.*
ASAJAR. V. ASSAJAR.
ASAJAT. part. pas. de «asajar». *Ensayado, probado, tentado.*
ASATZ. V. ASSATS.
ASAUTA. V. ASSAUTE.
ASMAR. v. modo inf. *Pensar, considerar, reflecsionar.*
ASO. pron. *Esto.*
ASSAJADA. past. pas. term. fem. de «assajar». *Ensayada, probada.*
ASSAJA. V. ASSATJE.
ASSAJAR. v. modo in. *Ensayar, probar.*
ASSATJA. v. *Ensaya, prueba.*
ASSATS. adv. *Asaz, bastante, suficiente.*
ASSATZ. V. ASSATS.—Esta palabra equivale tambien en algunos casos, segun parece, al HUARA de las lenguas del norte.

ASSAUT. v. *Agrade, plazca.*
ASSAUTE. v. *Agrada, place.*
ASSEMBLAMENT. sust. c. *Semejanza, reunion.*
ASSEMBLAT. part. pas. de «assemblar». *Parecido, reunido.*
ASSENAT. adj. *Sensato, de buen entendimiento ó de buen criterio.*
ASSÍ. adv. *Así, aquí.*
ASSIGNAT. part. pas. de «assignar». *Asignado, señalado, marcado.*
ASSÍS. part. pas. de «asseurer» ó de «assentar». *Sentado.*
ASSO. pron. *Esto.*
ASSOPTILA. v. *Sutiliza.*
ASSOPTILA 'S. v. *Se sutiliza.*
ASSUFISMADAMENT. adv. *Sofisticamente.*
ASSUMADAMENT. adv. *De una manera suprema ó estrema; en su totalidad.*
ASTRENOMIA. sust. c. *Astronomía.*
ATEN. v. *Espera, aguarda, atiende.*
ATENY. v. *Alcanza.*
ATENYER. v. modo inf. *Alcanzar.*
ATEYN. V. ATENY.
ATEYNE. *Alcanza (de ello).*
ATORCH. v. *Otorga, otorgue.*
ATORGAR. v. modo inf. *Otorgar.*
ATORGATS. part. past. pl. de «otorgar». *Otorgados.*
ATRÀS. adv. *Atrás.*
ATRESÍ. adv. *Otro sí, ademas de esto.*
ATRETAL. adv. *Otro tal.*
ATRIBUIM. v. *Atribuímos.*
ATROB. v. *Encuentro, hallo; encuentre, halle.*
ATROBAR. v. modo inf. *Encontrar, hallar.*
ATROBAT, DA. part. pas. de «atrobar». *Encontrado, da; hallado, da.*
ATROP. V. ATROB.
AU. v. *Oye, escucha.*
AUCEL. sust. c. *Pájaro.*
AUCIU. v. *Mata.*
AUCIURE. v. modo inf. *Matar.*
AUCTORITAT sust. c. *Autoridad.*
AUG. v. *Oigo, escucho.*
AUGA. v. *Oiga.*
AUGATS. v. *Oigais, escuchels.*
AUGEN. v. *Oigan, escuchen.*
AUGES. v. *Oigas, escuches.*
AUGOL. sust. c. Palabra para nosotros desconocida y que no hemos visto usada en autor alguno. Quizás sea derivada del verbo latin *augeo*, que significa: *aumentar, acrecentar, añadir, multiplicar, adelantar, ampliar, engrandecer, enriquecerse;* en cuyo caso el vocablo correspondería á los castellanos, *aumento, acrecentamiento, prosperidad, engrandecimiento riqueza.*
AUJATS. v. *Oid, escuchad.*
AUR. sust. c. *Oro.*
AURACIÓ. sust. c. *Oracion.*
AURAY. v. *Habré, tendré.*
AUS. v. *Oyes, escuchas.*
AUSELS. sust. c. pl. *Pájaros.*
AUSIDOR. sust. c. *Oidor, oyente.*
AUSIR. v. modo inf. *Oir, escuchar.*
AUSIT. part. pas. de «ausir». *Oido, escuchado.*
AUSOR. sust. c. *Altura, elevacion.*
AUSTOR. sust. c. *Azor.*
AUTORITAT. V. AUCTORITAT.
AUTRA. pron. *Otra.*
AUTRE. pron. *Otro.*
AUTREJAR. V. AUTREYAR.
AUTREJATS. V. AUTREYATZ.
AUTRESÍ. *Otro sí.*
AUTRE TAL. *Otro tal.*
AUTRETALS. V. AUTRE TAL.
AUTREYAR. v. modo inf. *Otorgar, acordar, dar, permitir, conceder.*
AUTREYATZ. part. pas. pl. de «autreyar». *Otorgados, acordados, dados, permitidos.*
AUTUMNE. sust. c. *Otoño.*
AVALLATS. v. *Bajad, bajais.*
AVAN. adv. *Adelante.*—D' aqui en avan: *de aquí en adelante.*
AVANÇAR. v. modo inf. *Avanzar, adelantar.*
AVANÇAT. part. pas. de «avançar». *Avanzado, adelantado.*
AVANT. adv. *Delante, adelante.*
AVANTAT.—Variante de «avançat». V. AVANÇAT.
AVAR. adj. *Avaro.*
AVÉ. v. *Acierta, sobreviene, acontece, concuerda, aviene.*

AVEM. v. *Hemos, habemos, tenemos.*
AVEN. V. AVÉ.
AVENDRE. v. modo inf. *Acertar, sobrevenir, acontecer, concordar.*
AVENIMENT. sust. c. *Acierto, acontecimiento, avenencia.*
AVENIR. V. AVENDRE.
AVENTURA. sust. c. *Ventura.*—Per aventura: *por ventura.*
AVER. V. HAVER.
AVESQUE. sust. c. *Obispo.*
AVETS. V. HAVETS.
AVIADA. part. pas. de «aviar» term. fem. *Encaminada, dirigida, dispuesta para el camino.*
AVÍI. v. *Dirija, encamine.*
AVILAMENT. sust. c. *Desprecio, envilecimiento, vilipendio.*
AVILAT. part. pas. de «avilar» *Despreciado, envilecido, vilipendiado.*
AVINENT. part. a. de «avenir». *El que acierta, el que se aviene, conviene ó concuerda.*
AVISÓ. sust. c. *Avizor, perspicacia.*
AVOCAMENT. sust. c. *Avocacion.*
AXIR. v. modo inf. *Salir.*
AXI'T. *Así te.*
AXYLL. sust. c. *Destierro.*
AY. V. HAY.
AYA. v. *Haya, tenga.*
AYCELL. pron. *Aquel.*
AYCEYLS. pron. *Aquellos.*
AYÇO. pron. *Esto, eso.*
AYÇO'S. *Esto es, esto se.*
AYÇO'T. *Esto te.*
AYDAR. v. modo inf. *Ayudar.*
AYDAT, AYDATS. part. pas. de «aydar». *Ayudado, os.*
AYDATSME. v. *Ayudadme.*
AYDATZME. V. AYDATSME.
AYGA. sust. ç. *Agua.*
AYGA'LS. *Agua á los.*
AYGUA. V. AYGA.
AYLOR. adv. *Entonces.*
AYN. sust. c. *Año.*—Mant ayn: *muchos años.*
AYRAR. v. modo inf. *Airar, enojar.*
AYRAT. part. pas. de «ayrar». *Airado, enojado.*
AYSI. adv. *Así.*
AYSO. V. AYÇÓ.
AYTAL. adj. relativo. *Tal.*
AYTAMBÉ. adv. y conj. *Tambien.*
AYTAN. V. AYTANT.
AYTANT. adj. *Tanto, tan.*
YATANTA. *Tanta.*

B.

BALANÇA. sust. c. *Balanza.*
BALESTA. sust. c. *Ballesta.*
BANY. sust. c. *Baño.*
BANYAMENT. V. BANY.
BAPTISAMENT. sust. c. *Bautizo.*
BAPTISMA. sust. c. *Bautismo.*
BARAT. sust. c. *Engaño, embuste, falsía, fraude, dolo, supercheria, doblez.*
BARATAR. v. modo inf. *Engañar, mentir, proceder con fraude, dolo ó doblez.*
BARCHINONE. sust. p. *Barcelona.*
BARÓ. sust. c. *Baron.*
BARRI. sust. c. *Arrabal, barrio.*
BASIST. v. *Besó.*
BASSENT. palabra para nosotros desconocida y que no encontramos usada por otro autor. Quizás equivalga a gerundio *Viendo.*
BASTAMENT. sust. c. *Abastecimiento, abundancia.*
BASTAT. part. pas. de «bastar». *Abastecido, abundante.*
BASTIMENT. sust. c. *Edificio, obra, fábrica.*
BASTIR. v. modo inf. *Edificar, construir, fabricar, obrar, fundar, establecer.*
BASTIT. part. pas. de «bastir». *Edificado, construido, fabricado, fundado, establecido.*
BATAYA. sust. c. *Batalla.*
BATAYA'S. *Batalla se.*
BATEJAMENT. V. BAPTISAMENT.
BATEJAR. v. modo inf. *Bautizar.*

dia han caido ya en desuso y las que si bien se usan aun, escríbense con distinta ortografía. Como hay tambien alguna diferencia entre la conjugacion antigua de los verbos y la moderna, continuamos para la mejor inteligencia del testo, todos aquellos, sea cual fuere el tiempo en que están usados, cuyas terminaciones antiguas de sus mismos tiempos difieran algo de las modernas; p. e. el verbo *acabar* es de bastante uso todavía en el lemosin moderno, pero de ninguna manera se emplea el vocablo *acabats* por *acabais* segunda persona del plural del presente de indicativo; y no pudiendo el lector echar mano de gramática alguna, se veria á cada momento dudoso y perplejo si no continuásemos en los diferentes tiempos en que los hemos hallado todos aquellos verbos que aunque iguales á los modernos en su modo infinitivo ofrecen diferencia en la manera de conjugarse.

Incluimos tambien los nombres que si bien están hoy en uso, tienen una acepcion distinta de la que tenian en el siglo XIII; pero omitimos los diferentes tiempos de los verbos antiguos que están continuados en su modo infinitivo, mientras su conjugacion sea regular; asi como tambien, por cuanto no tienen equivalencia castellana, todas aquellas palabras esclusivamente propias del arte luliano, y que creó nuestro autor para el mejor desarrollo y mas fácil aplicacion de su sistema. No abultaremos por consiguiente este *Glosario* con el largo catálago de las palabras que solo Lulio emplea y que no se encuentran en ningun autor lemosin, como p. e. los vocablos *essenciant*, *essenciar*, *essencial*; *infinir*, *infinient*; *entificant*, *entificar*; *eternant*, *eternable*, *eternal*; *possificant*, *possificable*, *possificar*; *espirabilitat*, *espirativitat*, *infinitar*, *intelligibilitat*, *deitar*, *bonificable*, *maleficar*, *virtuificar*, *bonificativitat*, *bonificavió*, *majorificat*, *complent*, *magnificabilitat*, *naturant*, *naturar*, *angelicar*, y otros muchos, intraducibles como no sea castellanizándoles de este modo: *esenciante*, *esenciar*, *esenciado*; *infinir*, *infiniente*; *entificante*, *entificar*; *eternante*, *eternable*, *eternado*; *posificante*, *posificable*, *posificar*; *espirabilidad*, *es-*

piratividad, infinitar, inteligibilidad, deitar, bonificable, maleficar, virtuificar, bonificatividad, bonificacion, mayorificado, cumpliente, magnificabilidad, naturante, naturar y angelicar.

Por último es necesario advertir que Lulio hace uso muy amenudo de licencias poéticas, obligado de la rima. Asi es que muchas veces se vé empleado el singular por el plural y vice-versa, infinitivos por sustantivos, y asi de otras varias. Nosotros continuaremos la equivalencia que tenga absolutamente en sí la palabra, no la que tenga con referencia al pasaje en que está usada.

ESPLICACION

DE LAS ABREVIATURAS QUE SE HALLAN EN ESTE

GLOSARIO.

adj.	adjetivo.	pl.	plural.
adv. . . .	adverbio.	prep. . . .	preposicion.
art.	artículo.	pron. . . .	pronombre.
conj. . . .	conjuncion.	sust. c. . .	sustantivo comun.
int.	interjeccion.	sust. p. . .	sustantivo propio.
modo inf. .	modo infinitivo.	term. fem.	terminacion femenina.
part. a. . .	participio activo.	term. mas.	terminacion masculina.
part. pas. .	participio pasado.	v.	verbo.
p. e. . . .	por ejemplo.	V.	Véase.

GLOSARIO.

A. prep. *á.*—A veces *de*, p. e: no l' ha á començar: *no lo ha de empezar.* A veces *por*, p. e: perdonar á tots lats: *perdonar por todos lados.* Otras veces *para*, p. e: á procurar: *para procurar.*

AB. prep. *Con, con tal.*

ABANDÓ. sust. c. *Abandono.*—A veces *abandonado, con abandono.*

ABASTANS. part. a. de «abastar». *Bastantes.*

ABASTAR. v. modo inf. *Bastar, abastecer.*

ABASTAT. part. pas. de «abastar». *Bastado, abastecido.*

ABATRE. v. modo inf. *Abatir, vencer.*

ABDÓS. V. AMBÓS.

ABDUY. V. AMBÓS.

ABELIR. v. modo inf. *Embellecer.*

ABELIRSE. v. modo inf. *Embellecerse.*

ABELLIR. V. ABELIR.

ABEYLIT. part. pas. de «abeylir». *Embellecido, ennoblecido.*

ABÍS. sust. c. *Abismo.*

ABISAR. v. modo inf. *Abismar.*—A veces significa tambien *abismo*, p. e: assis en l' abisar: *sentado en el borde del abismo.*

AB QUE. *Con tal que.*

ABRAÇAT. part. pas. de «abraçar». *Abrazado, embrazado.*

ABREUJAR. v. modo inf. *Abreviar.*

ABSCONDÚT. part. pas. de «abscondir». *Escondido, oculto.*

ABSÍ. pron. *Consigo.*

ABSTÉ. v. *Abstiene.*

ABSTENER. V. ABSTENIR.

ABSTENIMENT. sust c. *Abstinencia.*

ABSTENIR. v. modo inf. *Abstener.*—Úsase comunmente como recíproco.

ABSTRACCIÓ. sust. c. *Abstraccion.*

ABSTRACTS. adj. *Abstractos.*

ABSTRAENT. v. *Abstrayendo.*

ABUNDAMENT. sust. c. *Abundancia.*

ABUNDATS. v. *Abundais.*

ABUNDONAT. adj. *Abundante, abundoso.*

ABUNDÓS. adj. *Abundoso.*

ACABAT part. pas. de «acabar». *Acabado, llevado á ejecucion.*

ACABATS. v. *Acabais.*

ACCIDENTAR. v. modo inf. *Accidentar.* Essencialment sens negun accidentar: *esencialmente sin ningun accidente.*

ACCIDIA. sust. c. *Pereza, mala voluntad.*

dia han caido ya en desuso y las que si bien se usan aun, escríbense con distinta ortografía. Como hay tambien alguna diferencia entre la conjugacion antigua de los verbos y la moderna, continuamos para la mejor inteligencia del testo, todos aquellos, sea cual fuere el tiempo en que están usados, cuyas terminaciones antiguas de sus mismos tiempos difieran algo de las modernas; p. e. el verbo *acabar* es de bastante uso todavía en el lemosin moderno, pero de ninguna manera se emplea el vocablo *acabats* por *acabais* segunda persona del plural del presente de indicativo; y no pudiendo el lector echar mano de gramática alguna, se veria á cada momento dudoso y perplejo si no continuásemos en los diferentes tiempos en que los hemos hallado todos aquellos verbos que aunque iguales á los modernos en su modo infinitivo ofrecen diferencia en la manera de conjugarse.

Incluimos tambien los nombres que si bien están hoy en uso, tienen una acepcion distinta de la que tenian en el siglo XIII; pero omitimos los diferentes tiempos de los verbos antiguos que están continuados en su modo infinitivo, mientras su conjugacion sea regular; asi como tambien, por cuanto no tienen equivalencia castellana, todas aquellas palabras esclusivamente propias del arte luliano, y que creó nuestro autor para el mejor desarrollo y mas fácil aplicacion de su sistema. No abultaremos por consiguiente este *Glosario* con el largo catálago de las palabras que solo Lulio emplea y que no se encuentran en ningun autor lemosin, como p. e. los vocablos *essenciant*, *essenciar*, *essencial*; *infinir*, *infinient*; *entificant*, *entificar*; *eternant*, *eternable*, *eternal*; *possificant*, *possificable*, *possificar*; *espirabilitat*, *espirativitat*, *infinitar*, *intelligibilitat*, *deitar*, *bonificable*, *maleficar*, *virtuificar*, *bonificativitat*, *bonificavió*, *majorificat*, *complent*, *magnificabilitat*, *naturant*, *naturar*, *angelicar*, y otros muchos, intraducibles como no sea castellanizándolos de este modo: *esenciante*, *esenciar*, *esenciado*; *infinir*, *infiniente*; *entificante*, *entificar*; *eternante*, *eternable*, *eternado*: *posificante*, *posificable*, *posificar*; *espirabilidad*, *es-*

piratividad, infinitar, inteligibilidad, deitar, bonificable, maleficar, virtuificar, bonificatividad, bonificacion, mayorificado, cumpliente, magnificabilidad, naturante, naturar y angelicar.

Por último es necesario advertir que Lulio hace uso muy amenudo de licencias poéticas, obligado de la rima. Asi es que muchas veces se vé empleado el singular por el plural y vice-versa, infinitivos por sustantivos, y asi de otras varias. Nosotros continuaremos la equivalencia que tenga absolutamente en sí la palabra, no la que tenga con referencia al pasaje en que está usada.

dia han caido ya en desuso y las que si bien se usan aun, escríbense con distinta ortografía. Como hay tambien alguna diferencia entre la conjugacion antigua de los verbos y la moderna, continuamos para la mejor inteligencia del testo, todos aquellos, sea cual fuere el tiempo en que están usados, cuyas terminaciones antiguas de sus mismos tiempos difieran algo de las modernas; p. é. el verbo *acabar* es de bastante uso todavía en el lemosin moderno, pero de ninguna manera se emplea el vocablo *acabats* por *acabais* segunda persona del plural del presente de indicativo; y no pudiendo el lector echar mano de gramática alguna, se veria á cada momento dudoso y perplejo si no continuásemos en los diferentes tiempos en que los hemos hallado todos aquellos verbos que aunque iguales á los modernos en su modo infinitivo ofrecen diferencia en la manera de conjugarse.

Incluimos tambien los nombres que si bien están hoy en uso, tienen una acepcion distinta de la que tenian en el siglo XIII; pero omitimos los diferentes tiempos de los verbos antiguos que están continuados en su modo infinitivo, mientras su conjugacion sea regular; asi como tambien, por cuanto no tienen equivalencia castellana, todas aquellas palabras esclusivamente propias del arte luliano, y que creó nuestro autor para el mejor desarrollo y mas fácil aplicacion de su sistema. No abultaremos por consiguiente este *Glosario* con el largo catálago de las palabras que solo Lulio emplea y que no se encuentran en ningun autor lemosin, como p. e. los vocablos *essenciant*, *essenciar*, *essenciat*; *infinir*, *infinient*; *entificant*, *entificar*; *eternant*, *eternable*, *eternat*; *possificant*, *possificable*, *possificar*; *espirabilitat*, *espirativitat*, *infinitar*, *intelligibilitat*, *deitar*, *bonificable*; *maleficar*, *virtuificar*, *bonificativitat*, *bonificació*, *majorificat*, *complent*, *magnificabilitat*, *naturant*, *naturar*, *angelicar*, y otros muchos, intraducibles como no sea castellanizándolos de este modo: *esenciante*, *esenciar*, *esenciado*; *infinir*, *infiniente*; *entificante*, *entificar*; *eternante*, *eternable*, *eternado*; *posificante*, *posificable*, *posificar*; *espirabilidad*, *es-*

piratividad, infinitar, inteligibilidad, deitar, bonificable, maleficar, virtuificar, bonificatividad, bonificacion, mayorificado, cumpliente, magnificabilidad, naturante, naturar y angelicar.

Por último es necesario advertir que Lulio hace uso muy amenudo de licencias poéticas, obligado de la rima. Asi es que muchas veces se vé empleado el singular por el plural y vice-versa, infinitivos por sustantivos, y asi de otras varias. Nosotros continuaremos la equivalencia que tenga absolutamente en sí la palabra, no la que tenga con referencia al pasaje en que está usada.

ESPLICACION

DE LAS ABREVIATURAS QUE SE HALLAN EN ESTE

GLOSARIO.

adj.	adjetivo.	pl.	plural.
adv. . . .	adverbio.	prep. . . .	preposicion.
art.	artículo.	pron. . . .	pronombre.
conj. . . .	conjuncion.	sust. c. . .	sustantivo comun.
int.	interjeccion.	sust. p. . .	sustantivo propio.
modo inf. .	modo infinitivo.	term. fem.	terminacion femenina.
part. a. . .	participio activo.	term. mas.	terminacion masculina.
part. pas. .	participio pasado.	v.	verbo.
p. e. . . .	por ejemplo.	V.	Véase.

GLOSARIO.

A. prep. *á.*—A veces *de*, p. e: no l' ha á començar: *no lo ha de empezar.* A veces *por*, p. e: perdonar á tots lats: *perdonar por todos lados.* Otras veces *para*, p. e: á procurar: *para procurar.*

AB. prep. *Con, con tal.*

ABANDÓ. sust. c. *Abandono.*—A veces *abandonado, con abandono.*

ABASTANS. part. a. de «abastar». *Bastantes.*

ABASTAR. v. modo inf. *Bastar, abastecer.*

ABASTAT. part. pas. de «abastar». *Bastado, abastecido.*

ABATRE. v. modo inf. *Abatir, vencer.*

ABDÓS. V. AMDÓS.

ABDUY. V. AMDÓS.

ABELIR. v. modo inf. *Embellecer.*

ABELIRSE. v. modo inf. *Embellecerse.*

ABELLIR. V. ABELIR.

ABEYLIT. part. pas. de «abeylir». *Embellecido, ennoblecido.*

ABÍS. sust. c. *Abismo.*

ABISAR. v. modo inf. *Abismar.*—A veces significa tambien *abismo*, p. e: assis en l' abisar: *sentado en el borde del abismo.*

AB QUE. *Con tal que.*

ABRAÇAT. part. pas. de «abraçar». *Abrazado, embrazado.*

ABREUJAR. v. modo inf. *Abreviar.*

ABSCONDÚT. part. pas. de «abscondir». *Escondido, oculto.*

ABSÍ. pron. *Consigo.*

ABSTÉ. v. *Abstiene.*

ABSTENER. V. ABSTENIR.

ABSTENIMENT. sust c. *Abstinencia.*

ABSTENIR. v. modo inf. *Abstener.*—Úsase comunmente como recíproco.

ABSTRACCIÓ. sust. c. *Abstraccion.*

ABSTRACTS. adj. *Abstractos.*

ABSTRAENT. v. *Abstrayendo.*

ABUNDAMENT. sust. c. *Abundancia.*

ABUNDATS. v. *Abundais.*

ABUNDONAT. adj. *Abundante, abundoso.*

ABUNDÓS. adj. *Abundoso.*

ACABAT part. pas. de «acabar». *Acabado, llevado á ejecucion.*

ACABATS. v. *Acabais.*

ACCIDENTAR. v. modo inf. *Accidentar.* Essencialment sens negun accidentar: *esencialmente sin ningun accidente.*

ACCIDIA. sust. c. *Pereza, mala voluntad.*

ACCIDIÓS. adj. *Perezoso, de mala voluntad.*
ACCUSAMENT. sust. c. *Acusacion.*
ACCUSAR. v. modo inf. *Acusar.*
ACELL. pron. *Aquel.*
ACESTA. pron. *Esta.*
ACOBRAR. v. modo inf. *Recobrar.*
ACOMPANYAT, DA. part. pas. de «acompanyar». *Acompañado, da.*
ACONORTAR. v. modo inf. *Consolar.*
ACONSEGUEIX. v. *Consigue.*
ACONSEGUEX. V. ACONSEGUEIX.
ACONSEGUIR. v. modo inf. *Conseguir.*
ACONSELLAR. v. modo inf. *Aconsejar.*
ACONSOLAR. v. modo inf. *Consolar.*
ACORD. V. ACÒRT.
ACORDAMENT. sust. c. *Acuerdo, concordacion, concordancia.*
ACORDÁN. V. ACORDANT.
ACORDANT. adj. *Acorde, conforme, correspondiente.*
ACORDANT. v. gerundio de «acordar». *Conviniendo, acordando, concordando, poniendo acorde.*
ACORDAR. v. modo inf. *Convenir, poner acorde, acordar, concordar.*—Úsase comunmente como recíproco.
ACORDAT. part. pas. de «acordar». *Convenido, acordado, concordado.*
ACORRE. v. *Socorre, ayuda, ampara.*
ACORREGUT. part. pas. de «acorrir». *Socorrido, ayudado, amparado.*
ACORRIMENT. sust. c. *Socorro, ayuda, amparo.*
ACORRIR. v. modo inf. *Socorrer, ayudar, amparar.*
ACORT. sust c. *Acuerdo.*
ACOSTÀ 'S. v. *Se acercó, se arrimó.*
ACOSTAMENT. sust. c. *Arrimo.*
ACTU. Palabra latina. *Acto.*
ACULL. v. *Acojé.*
ACUSTUMAR. v. modo inf. *Acostumbrar.*
ACUSTUMAT. part. pas. de «acustumar». *Acostumbrado.*—Ben acustumat: *de buenas costumbres.*
AÇEYLLS. pron. *Aquellos.*
AÇI. adv. *Aquí.*
AÇO. pron. *Esto.*
AÇO 'S. *Esto se, esto es.*
AÇO 'T. *Esto te.*
ADDIMEN. sust. c. *Adicion.*
ADEBADAS. *En vano, inútilmente.*
ADENANTAR. v. modo inf. *Adelantar, llevar adelante.*
ADES. adv. *Desde luego, enseguida.*
ADIMENT. V. ADDIMEN.
ADONCH. V. ADONCHS.
ADONCHS. adv. *Entonces.*
ADOSSAR. v. modo inf. *Cubrir.*
ADREÇARÀ. v. *Enderezará, dirigirá.*
ADRET ó À DRET. *A derecho, con justicia; derecho, justo.*
ADRETAMENT. adv. *Derechamente, con justicia.*
ADUNANZA. sust. c. *Union, congregacion, coalicion.*
ADUR. v. modo inf. *Llevar, traer.*
ADVOCA. v. *Advoca.*
ADVOCACIÓ. sust. c. *Advocacion.*
AER. sust. c. *Aire, viento.*
AESMAR. V. ASMAR.
AEVANT. V. AVANT.
AFAMA. v. *Infama, difama.*
AFAMAR. v. modo inf. *Infamar, difamar.*
AFANY. sust. c. *Afan, fatiga.*
AFARS. V. AFFERS.
AFAYN. V. AFANY.
AFERMA. v. *Afirma.*
AFERMANT. V. AFFERMANT.
AFFAR. sust. c. *Conversacion.*
AFFERMANT. v. gerundio de «affermar». *Afirmando.*
AFFERMAR. v. modo inf. *Afirmar.*
AFFERMATS. v. *Afirmais.*
AFFERS. sust. c. plural. *Negocios.*
AFFINAMENT. sust. c. *Fin.*
AFFINAT. part. pas. de «affinar». *Acabado, concluido, finalizado.*
AFFIRMANT. v. gerundio de «affirmar». *Afirmando.*
AFIGS. v. *Añade.*
AFIGURAMENT. sust. c. *Figura, representacion.*
AFINA. v. *Afina, refina, encuentra.*
AFINAT. part. pas. de «afinar». *Afinado, refinado, encontrado.*
AFOLLA. *Maltrata, daña, echa á perder.*

AFOYLAT. part. pas. de «afoylar». *Dañado, maltratado, echado á perder.*

AFREVOLIT. part. pas. de «afrevolir». *El que ó lo que se ha hecho fútil, el que ó lo que se ha hecho frívolo.*

AGAYT. sust. c. *Lazo, acechanza, emboscada.*

AGENOLLÁ 'S. v. *Arrodillóse.*

AGENSAMENT. sust. c. *Adorno, compostura, arreglo.*—Agensament de paraulas: *adorno, compostura, órden ó buena disposicion de palabras.*

AGENT. sust. c. *Agente.*

AGLAN. sust. c. *Bellota.*

AGRACIAT. part. pas. de «agraciar». *Favorecido, agraciado.*

AGRAUJATS. part. pas. de «agraujar.» *Agraviados.*

AGREM. V. HAGREM.

AGREN. v. *Hubieron, tuvieron.*

AGRETS. V. HAGRETS.

AGUAYT. sust. c. *Acecho.*

AGUAYTAS. sust. c. pl. *Vigias, centinelas.*

AGUÍ. v. *Hube, tuve.*

AGUILÓ. sust. c. *Aquilon, viento.*

AGUIST. V. HAGUIST.

AHON. adv. *A donde.*

AHÓN. sust. c. *Abundancia.*

AHONDA. v. *Abunda, llena, colma.*

AHONTAT. part. pas. de «ahontar». *Afrentado, avergonzado, puesto á la vergüenza.*

AIRAT. V. AYRAT.

AJATS. v. *Tened, habed; tengais, hayais.*

AJUDADOR. sust. c. *El que ayuda.*

AJUDANT. part. a. *Ayudante, el que ayuda.*

AJUDATS. v. *Ayudais, ayudad.*—AJUDATSME. *Ayudadme.*

AJUDETS. v. *Ayudeis.*

AJUST. v. *Junto, reuna; junte, reuna.*

AJUSTA. v. *Junta, reune, ajusta.*

AJUSTÀ. v. *Juntó, reunió.*

AJUSTAMENT. sust. c. *Conjunto, union, reunion.*

AJUSTAR. v. modo inf. *Juntar, reunir* y alguna vez *ajustar.*

AJUSTÁRENSE. v. *Juntáronse.*

AJUSTAT. part. pas. de «ajustar». *Juntado, reunido* y alguna vez *ajustado.*

AJUT. v. *Ayudo, ayude.*

AJUTME. *Ayúdome, ayúdeme.*

AJUTS. v. *Ayudes.*

AJUTTE. *Ayúdote, ayúdete.*

AJUTVOS. *Os ayudo, os ayude.*

ALARGAT. part. pas. de «alargar». *Alargado.*

ALBA. sust. c. *Alba, aurora.*

ALBERGA. v. *Alberga.*

ALBERGAT. part. pas. de «albergar». *Albergado.*

ALBERGON. v. *Albergan.*

ALBIR. sust. c. *Alvedrío* y otras veces *opinion, parecer propio.*

ALBOR. sust. c. *Albor, alborada.*

ALCORÀ. sust. p. *Koran, Alcoran.*

ALCÚ. pron. *Alguno.*

ALCUN, NA. pron. *Algun, na.*

ALGÚ. V. ALCÚ.

ALEGRAMEN. adv. *Alegremente.*

ALEGRAMENT. sust. c. *Alegria, contento.*

ALEGRANÇA. sust. c. *Alegria.*

ALEGRAT. v. *Alégrate.*

ALEGRATS. v. *Alegrais.*

ALEXANDRE. sust. p. *Alejandro.*

ALFABET. sust. c. *Alfabeto.*

ALMOYNA. sust. c. *Limosna.*

ALONGAMENT. sust. c. *Dilacion.*

ALONGANT. v. gerundio de «alongar». *Alargando, dilatando.*

ALONGER. sust. c. *Dilacion.*—Te meta á lo mal far sens alonger: *te induzca á que sin dilacion hagas el mal.*

ALORS. adv. *Entonces.*

ALORS! esclamacion que equivale á *Adelante! vamos!*

ALQUNA. V. ALCUNA.

ALS. *Otra cosa.*

ALS. *Á los.*

ALTEA. sust. c. *Alteza, elevacion*

ALTETAT. sust. c. *Alteza, altura, elevacion.*

ALTR'. síncope de «altre». *Otro, otra.*

ALTREJATS. V. AUTREJATS.

ALTR'EN. *Otro en.*

ALTRE 'S. *Otro es, otro se.*

ALTRE 'T. *Otro te.*

ALTRUY. V. ALTRUYL.

ALTRUYL. pron. *Otro.*
ALLONGAT. part. pas. de «allongar». *Alargado, dilatado.*
AM. prep. V. AB.
AM. v. *Ame.*
AMABILITAT. sust. c. *Amabilidad.*
AMADOR. sust. c. *Amador.*
AMAMENT. sust c. *Amor.*
AMAN V. AMANT.
AMANT. v. gerundio de «amar». *Amando.*
AMANT. part. a. de «amar». *Amante.*
AMAR. v. modo inf. *Amar.*
AMAR. adj. *Amargo.*
AMARGÓS. adj. *Amargo.*
AMARGOR. sust c. *Amargura.*
AMAT, DA. part. pas. de «amar». *Amado, da.*
AMATS. v. *Amais, amad.*
ÀMBRE. sust. c. *Ámbar.*
AMDÓS. adj. *Ambos.*
AMDUAS. adj. pl. term. fem. *Ambas.*
AMDUES. V. AMDUAS.
AMÉ. v. *Amé, he amado.*
AMENADA. part. pas. de «amenar». *Llevada, conducida.*
AMENAR. v. modo inf. *Llevar, conducir,* y á veces *agenciar.*
AMET. v. *Amó,*
AMETS. v. *Ameis.*
AMIST. V. MIST.
AMISTANÇA. sust. c. *Amistad.*
AMISTAT. part. pas. de «amistar». *Amistado, reconciliado.*
AMONESTAMENT. sust. c. *Amonestacion.*
AMPRÉS. Variante de «ha 'm pres». *Me ha preso, me ha sujetado, me ha aprisionado.*
AMS. v. *Ames.*
AMUSAR. v. modo inf. *Divertir.*—Úsase como recíproco.
AN. síncope de «á en». *Á don.*—An Jacques: *á don Jaime.*
AN. V. HA 'N.
ANANS. adv. *Antes.*
ANANTS. v. gerundio de «anar». *Yendo.*
ANAR. v. modo inf. *Ir.*
ANATS. v. *Vais, id.*
ANATZ. V. ANATS.
ANAVETS. v. *Ibais.*
ANAXALLER. Variante de «en exeller». *En destierro.*
ANC. V. HANC.
ÀNCHORAS. sust. c. pl. *Ancoras.*
ANÉ. v. *Fuí, he ido.*
ANELS. sust. c. pl. *Anillos.*
ANÉS. v. *Fuese, anduviese.*
ANETS. v. *Vayais.*
ANEY. V. ANÉ.
ANGOXA. sust. c. *Angustia, congoja.*
ANGOXANT. v. gerundio de «angoxar». *Angustiando, acongojando.*
ANGOXAR. v. modo inf. *Angustiar, acongojar.*
ANGOXÓS, SA. adj. *Angustioso, sa, congojoso, sa.*
ANOMENADOR. sust. c. *El que nombra.*
ANS. adv. *Antes, antes bien.*
ANTIQUITAT. sust. c. *Antigüedad.*
ANUJAR. v. modo inf. *Enojar.*
ANUJAT. part. pas. de «anujar». *Enojado, resentido.*
ANUJÓS. adj. *Enojoso.*
ANYELL. sust. c. *Cordero.*
ANYOR. sust. c. Palabra que no tiene equivalencia castellana y que significa el *Sentimiento de la ausencia ó nostalgia.*
ANYS. sust c. pl. *Años.*
AONDÓS. adj. *Abundoso.*
AOR. v. *Adoro.*
AORTE. *Adórote, te adoro.*
AORVOS. *Os adoro.*
APAR. v. *Parece, aparece.*
APARALAMENT. sust. c. *El acto de aprontar, de preparar.*
APARAYLÀ. V. APAREYLÁ.
APARELL. v. *Preparo, apronto, aparejo; prepare, apronte, aparejo.*
APARELLATS. part. pas. pl. de «aparellar». *Prontos, preparados, aparejados.*
APARELLEM. v. *Preparemos, aprontemos, aparejemos.*
APARENTAT. part. pas. de «aparentar». *Emparentado.*
APAREYLÀ. v. *Preparó, apronto, aparejó.*
APAREYLAR. v. modo inf. *Aparejar, aprontar, disponer, preparar.*

APAREYLAT. part. pas. de «apareylar». *Aparejado, pronto, dispuesto.*
APAREYLON. v. *Preparan, aprontan, aparejan, alavian.*
APELAM. v. *Llamamos.*
APELAT. V. APELLAT.
APELL. v. *Llamo, llame.*
APELLA. v. *Llama.*
APELLAT. part. pas. de «apellar». *Llamado.*
APENDRE. V. APENDRER.
APENDRER. modo inf. *Aprender.*
APENDRETS. v. *Aprendereis.*
APENSAT. adj. *Pensativo, reflecsivo, meditabundo.*
APERÇEBUT. part. pas. de «apercebrer». *Prevenido, apercibido, percibido.*
APEYLA. v. *Llama.*
APEYLADA. part. pas. de «apeylar» term. fem. *Llamada.*
APEYLAN. v. *Llaman.*
APEYLARIA. v. *Llamaria.*
APEYLAT. part. pas. de «apeylar». *Llamado, nombrado.*
APLICADAMENTS. sust. c. pl. *Aplicaciones.*
APLICAMENTS. V. APLICADAMENTS.
APLICARS. sust. c. pl. *Aplicaciones.*
APORT. v. *Traigo, conduzco; traiga, conduzca; llevo, lleve.*
APORTAR. v. modo inf. *Traer, conducir, llevar.*
APORTAT. part. pas. de «aportar». *Traido, conducido, llevado.*
APORTATSME. *Traeisme, llevaisme; traedme, llevadme.*
APPAR. V. APAR.
APPARECH. v. *Apareció.*
APPARELLAM. v. *Aparejamos, aprontamos, dispusimos.*
APPARELLATS. part. pas. pl. de «apparellar. *Aparejados, prontos, dispuestos.*
APPARENT. v. gerundio de «apparer ó apparexer». *Pareciendo, apareciendo.*
APPELLAT. V. APELLAT.
APPROPIADA. part. pas. term. fem. de «appropiar». *Apropiada.*
APRÈS. adv. *Despues.*
APRES. part. pas. de «aprendrer». *Aprendido.*
APROPRIA. v. *Apropia.*
APROPRIADA. part. pas. term. fem. de «apropriar». *Apropiada.*
APROPIAR. v. modo inf. *Apropiar.*
AQUEL, LA. pron. *Aquel, lla.*
AQUELS. pron. pl. de «aquel». *Aquellos.*
AQUEYLS. V. AQUELS.
AQUEN. adv. *Aqui, aquende.*
ARABICH. adj. *Arábigo.*
ARA 'T. *Ahora te.*
ARBRE. sust. c. *Árbol.*
ARDIMENT. sust. c. *Ardimiento, audacia, osadia.*
ARDIT. adj. *Audaz, osado, atrevido, animoso.*
ARE 'S. *Ahora es, ahora se, ahora os.*
ARGENT. sust. c. *Plata, dinero.*
ARGENTADA. adj. term. fem. *Argentada, plateada.*
ARGENTINA. adj. term. fem. *Argentina.*
ARGUIR. v. modo inf. *Arguir, argumentar.*
ARGUMEN. sust. c. *Argumento.*
ARMA. sust. c. *Alma.*
ARRESCH. *A riesgo.*
ARRIMAM. v. *Rimamos.*
ARROCADA. adj. term. fem. *Peñascosa.*
ASAIG. v. *Ensayo, pruebo.*
ASAJAR. V. ASSAJAR.
ASAJAT. part. pas. de «asajar». *Ensayado, probado, tentado.*
ASATZ. V. ASSATS.
ASAUTA. V. ASSAUTE.
ASMAR. v. modo inf. *Pensar, considerar, reflecsionar.*
ASO. pron. *Esto.*
ASSAJADA. past. pas. term. fem. de «assajar». *Ensayada, probada.*
ASSAJA. V. ASSATJE.
ASSAJAR. v. modo in. *Ensayar, probar.*
ASSATJA. v. *Ensaya, prueba.*
ASSATS. adv. *Asaz, bastante, suficiente.*
ASSATZ. V. ASSATS.—Esta palabra equivale tambien en algunos casos, segun parece, al HUARA de las lenguas del norte.

ACCIDIÓS. adj. *Perezoso, de mala voluntad.*
ACCUSAMENT. sust. c. *Acusacion.*
ACCUSAR. v. modo inf. *Acusar.*
ACELL. pron. *Aquel.*
ACESTA. pron. *Esta.*
ACOBRAR. v. modo inf. *Recobrar.*
ACOMPANYAT, DA. part. pas. de «acompanyar». *Acompañado, da.*
ACONORTAR. v. modo inf. *Consolar.*
ACONSEGUEIX. v. *Consigue.*
ACONSEGUEX. V. ACONSEGUEIX.
ACONSEGUIR. v. modo inf. *Conseguir.*
ACONSELLAR. v. modo inf. *Aconsejar.*
ACONSOLAR. v. modo inf. *Consolar.*
ACORD. V. ACÒRT.
ACORDAMENT. sust. c. *Acuerdo, concordacion, concordancia.*
ACORDÀN. V. ACORDANT.
ACORDANT. adj. *Acorde, conforme, correspondiente.*
ACORDANT. v. gerundio de «acordar». *Conviniendo, acordando, concordando, poniendo acorde.*
ACORDAR. v. modo inf. *Convenir, poner acorde, acordar, concordar.*—Úsase comunmente como recíproco.
ACORDAT. part. pas. de «acordar». *Convenido, acordado, concordado.*
ACORRE. v. *Socorre, ayuda, ampara.*
ACORREGUT. part. pas. de «acorrir». *Socorrido, ayudado, amparado.*
ACORRIMENT. sust. c. *Socorro, ayuda, amparo.*
ACORRIR. v. modo inf. *Socorrer, ayudar, amparar.*
ACORT. sust c. *Acuerdo.*
ACOSTÀ'S. v. *Se acercó, se arrimó.*
ACOSTAMENT. sust. c. *Arrimo.*
ACTU. Palabra latina. *Acto.*
ACULL. v. *Acojé.*
ACUSTUMAR. v. modo inf. *Acostumbrar.*
ACUSTUMAT. part. pas. de «acustumar». *Acostumbrado.*—Ben acustumat: *de buenas costumbres.*
AÇEYLLS. pron. *Aquellos.*
AÇI. adv. *Aquí.*
AÇO. pron. *Esto.*
AÇO'S. *Esto se, esto es.*
AÇO'T. *Esto te.*
ADDIMEN. sust. c. *Adicion.*
ADEBADAS. *En vano, inútilmente.*
ADENANTAR. v. modo inf. *Adelantar, llevar adelante.*
ADES. adv. *Desde luego, enseguida.*
ADIMENT. V. ADDIMEN.
ADONCH. V. ADONCHS.
ADONCHS. adv. *Entonces.*
ADOSSAR. v. modo inf. *Cubrir.*
ADREÇARÀ. v. *Enderezará, dirigirá.*
ADRET ó À DRET. *A derecho, con justicia; derecho, justo.*
ADRETAMENT. adv. *Derechamente, con justicia.*
ADUNANZA. sust. c. *Union, congregacion, coalicion.*
ADUR. v. modo inf. *Llevar, traer.*
ADVOCA. v. *Advoca.*
ADVOCACIÓ. sust. c. *Advocacion.*
AER. sust. c. *Aire, viento.*
AESMAR. V. ASMAR.
AEVANT. V. AVANY.
AFAMA. v. *Infama, difama.*
AFAMAR. v. modo inf. *Infamar, difamar.*
AFANY. sust. c. *Afan, fatiga.*
AFARS. V. AFFERS.
AFAYN. V. AFANY.
AFERMA. v. *Afirma.*
AFERMANT. V. AFFERMANT.
AFFAR. sust. c. *Conversacion.*
AFFERMANT. v. gerundio de «affermar». *Afirmando.*
AFFERMAR. v. modo inf. *Afirmar.*
AFFERMATS. v. *Afirmais.*
AFFERS. sust. c. plural. *Negocios.*
AFFINAMENT. sust. c. *Fin.*
AFFINAT. part. pas. de «affinar». *Acabado, concluido, finalizado.*
AFFIRMANT. v. gerundio de «affirmar». *Afirmando.*
AFIGS. v. *Añade.*
AFIGURAMENT. sust. c. *Figura, representacion.*
AFINA. v. *Afina, refina, encuentra.*
AFINAT. part. pas. de «afinar». *Afinado, refinado, encontrado.*
AFOLLA. *Maltrata, daña, echa á perder.*

AFOYLAT. part. pas. de «afoylar». *Dañado, maltratado, echado á perder.*

AFREVOLIT. part. pas. de «afrevolir». *El que ó lo que se ha hecho fútil, el que ó lo que se ha hecho frívolo.*

AGAYT. sust. c. *Lazo, acechanza, emboscada.*

AGENOLLÁ 'S. v. *Arrodillóse.*

AGENSAMENT. sust. c. *Adorno, compostura, arreglo.* — Agensament de paraulas: *adorno, compostura, órden ó buena disposicion de palabras.*

AGENT. sust. c. *Agente.*

AGLAN. sust. c. *Bellota.*

AGRACIAT. part. pas. de «agraciar». *Favorecido, agraciado.*

AGRAUJATS. part. pas. de «agraujar.» *Agraviados.*

AGREM. V. HAGREM.

AGREN. v. *Hubieron, tuvieron.*

AGRETS. V. HAGRETS.

AGUAYT. sust. c. *Acecho.*

AGUAYTAS. sust. c. pl. *Vigias, centinelas.*

AGUÍ. v. *Hube, tuve.*

AGUILÓ. sust. c. *Aquilon, viento.*

AGUIST. V. HAGUIST.

AHON. adv. *A donde.*

AHÓN. sust. c. *Abundancia.*

AHONDA. v. *Abunda, llena, colma.*

AHONTAT. part. pas. de «ahontar». *Afrentado, avergonzado, puesto á la vergüenza.*

AIRAT. V. AYRAT.

AJATS. v. *Tened, habed; tengais, hayais.*

AJUDADOR. sust. c. *El que ayuda.*

AJUDANT. part. a. *Ayudante, el que ayuda.*

AJUDATS. v. *Ayudais, ayudad.*—AJUDATSME. *Ayudadme.*

AJUDETS. v. *Ayudeis.*

AJUST. v. *Junto, reuna; junte, reuna.*

AJUSTA. v. *Junta, reune, ajusta.*

AJUSTÁ. v. *Juntó, reunió.*

AJUSTAMENT. sust. c. *Conjunto, union, reunion.*

AJUSTAR. v. modo inf. *Juntar, reunir* y alguna vez *ajustar.*

AJUSTÁRENSE. v. *Juntáronse.*

AJUSTAT. part. pas. de «ajustar». *Juntado, reunido* y alguna vez *ajustado.*

AJUT. v. *Ayudo, ayude.*

AJUTME. *Ayúdome, ayúdeme.*

AJUTS. v. *Ayudes.*

AJUTTE. *Ayúdote, ayúdete.*

AJUTVOS. *Os ayudo, os ayude.*

ALARGAT. part. pas. de «alargar». *Alargado.*

ALBA. sust. c. *Alba, aurora.*

ALBERGA. v. *Alberga.*

ALBERGAT. part. pas. de «albergar». *Albergado.*

ALBERGON. v. *Albergan.*

ALBIR. sust. c. *Alvedrío* y otras veces *opinion, parecer propio.*

ALBOR. sust. c. *Albor, alborada.*

ALCORÁ. sust. p. *Koran, Alcoran.*

ALCÚ. pron. *Alguno.*

ALCUN, NA. pron. *Algun, na.*

ALGÚ. V. ALCÚ.

ALEGRAMEN. adv. *Alegremente.*

ALEGRAMENT. sust. c. *Alegria, contento.*

ALEGRANÇA. sust. c. *Alegria.*

ALEGRAT. v. *Alégrate.*

ALEGRATS. v. *Alegrais.*

ALEXANDRE. sust. p. *Alejandro.*

ALFABET. sust. c. *Alfabeto.*

ALMOYNA. sust. c. *Limosna.*

ALONGAMENT. sust. c. *Dilacion.*

ALONGANT. v. gerundio de «alongar». *Alargando, dilatando.*

ALONGER. sust. c. *Dilacion.*—Te meta á lo mal far sens alonger: *te induzca á que sin dilacion hagas el mal.*

ALORS. adv. *Entonces.*

ALORS! esclamacion que equivale á *Adelante! vamos!*

ALQUNA. V. ALCUNA.

ALS. *Otra cosa.*

ALS. *Á los.*

ALTEA. sust. c. *Alteza, elevacion*

ALTETAT. sust. c. *Alteza, altura, elevacion.*

ALTR'. síncope de «altre». *Otro, otra.*

ALTREJATS. V. AUTREJATS.

ALTR' EN. *Otro en.*

ALTRE 'S. *Otro es, otro se.*

ALTRE 'T. *Otro te.*

ALTRUY. V. ALTRUYL.

ESPLICACION

DE LAS ABREVIATURAS QUE SE HALLAN EN ESTE

GLOSARIO.

adj.. . . .	adjetivo.	pl.	plural.
adv. . . .	adverbio.	prep. . . .	preposicion.
art.. . . .	artículo.	pron. . . .	pronombre.
conj. . . .	conjuncion.	sust. c. . .	sustantivo comun.
int.. . . .	interjeccion.	sust. p. . .	sustantivo propio.
modo inf..	modo infinitivo.	term. fem.	terminacion femenina.
part. a.. .	participio activo.	term. mas.	terminacion masculina.
part. pas..	participio pasado.	v.	verbo.
p. e. . . .	por ejemplo.	V.	Véase.

GLOSARIO.

A. prep. *á.*—A veces *de*, p. e: no l' ha á començar: *no lo ha de empezar.* A veces *por*, p. e: perdonar á tots lats: *perdonar por todos lados.* Otras veces *para*, p. e: á procurar: *para procurar.*

AB. prep. *Con, con tal.*

ABANDÓ. sust. c. *Abandono.*—A veces *abandonado, con abandono.*

ABASTANS. part. a. de «abastar». *Bastantes.*

ABASTAR. v. modo inf. *Bastar, abastecer.*

ABASTAT. part. pas. de «abastar». *Bastado, abastecido.*

ABATRE. v. modo inf. *Abatir, vencer.*

ABDÓS. V. AMDÓS.

ABDUY. V. AMDÓS.

ABELIR. v. modo inf. *Embellecer.*

ABELIRSE. v. modo inf. *Embellecerse.*

ABELLIR. V. ABELIR.

ABEYLIT. part. pas. de «abeylir». *Embellecido, ennoblecido.*

ABÍS. sust. c. *Abismo.*

ABISAR. v. modo inf. *Abismar.*—A veces significa tambien *abismo*, p. e: assís en l' abisar: *sentado en el borde del abismo.*

AB QUE. *Con tal que.*

ABRAÇAT. part. pas. de «abraçar». *Abrazado, embrazado.*

ABREUJAR. v. modo inf. *Abreviar.*

ABSCONDÚT. part. pas. de «abscondir». *Escondido, oculto.*

ABSÍ. pron. *Consigo.*

ABSTÉ. v. *Abstiene.*

ABSTENER. V. ABSTENIR.

ABSTENIMENT. sust c. *Abstinencia.*

ABSTENIR. v. modo inf. *Abstener.*—Úsase comunmente como recíproco.

ABSTRACCIÓ. sust. c. *Abstraccion.*

ABSTRACTS. adj. *Abstractos.*

ABSTRAENT. v. *Abstrayendo.*

ABUNDAMENT. sust. c. *Abundancia.*

ABUNDATS. v. *Abundais.*

ABUNDONAT. adj. *Abundante, abundoso.*

ABUNDÓS. adj. *Abundoso.*

ACABAT part. pas. de «acabar». *Acabado, llevado á ejecucion.*

ACABATS. v. *Acabais.*

ACCIDENTAR. v. modo inf. *Accidentar.* Essencialment sens negun accidentar: *esencialmente sin ningun accidente.*

ACCIDIA. sust. c. *Pereza, mala voluntad.*

ESPLICACION

DE LAS ABREVIATURAS QUE SE HALLAN EN ESTE

GLOSARIO.

adj.	adjetivo.	pl.	plural.
adv. . . .	adverbio.	prep. . . .	preposicion.
art.	artículo.	pron. . . .	pronombre.
conj. . . .	conjuncion.	sust. c. . .	sustantivo comun.
int.	interjeccion.	sust. p. . .	sustantivo propio.
modo inf. .	modo infinitivo.	term. fem.	terminacion femenina.
part. a. . .	participio activo.	term. mas.	terminacion masculina.
part. pas. .	participio pasado.	v.	verbo.
p. e. . . .	por ejemplo.	V.	Véase.

GLOSARIO.

A.

A. prep. *á.*—A veces *de*, p. e: no l' ha á començar: *no lo ha de empezar*. A veces *por*, p. e: perdonar á tots lats: *perdonar por todos lados*. Otras veces *para*, p. e: á procurar: *para procurar*.

AB. prep. *Con, con tal.*

ABANDÓ. sust. c. *Abandono.*—A veces *abandonado, con abandono.*

ABASTANS. part. a. de «abastar». *Bastantes.*

ABASTAR. v. modo inf. *Bastar, abastecer.*

ABASTAT. part. pas. de «abastar». *Bastado, abastecido.*

ABATRE. v. modo inf. *Abatir, vencer.*

ABDÓS. V. AMDÓS.

ABDUY. V. AMDÓS.

ABELIR. v. modo inf. *Embellecer.*

ABELIRSE. v. modo inf. *Embellecerse.*

ABELLIR. V. ABELIR.

ABEYLIT. part. pas. de «abeylir». *Embellecido, ennoblecido.*

ABÍS. sust. c. *Abismo.*

ABISAR. v. modo inf. *Abismar.*—A veces significa tambien *abismo*, p. e: assís en l' abisar: *sentado en el borde del abismo.*

AB QUE. *Con tal que.*

ABRAÇAT. part. pas. de «abraçar». *Abrazado, embrazado.*

ABREUJAR. v. modo inf. *Abreviar.*

ABSCONDÚT. part. pas. de «abscondir». *Escondido, oculto.*

ABSÍ. pron. *Consigo.*

ABSTÉ. v. *Abstiene.*

ABSTENER. V. ABSTENIR.

ABSTENIMENT. sust c. *Abstinencia.*

ABSTENIR. v. modo inf. *Abstener.*—Úsase comunmente como recíproco.

ABSTRACCIÓ. sust. c. *Abstraccion.*

ABSTRACTS. adj. *Abstractos.*

ABSTRAENT. v. *Abstrayendo.*

ABUNDAMENT. sust. c. *Abundancia.*

ABUNDATS. v. *Abundais.*

ABUNDONAT. adj. *Abundante, abundoso.*

ABUNDÓS. adj. *Abundoso.*

ACABAT part. pas. de «acabar». *Acabado, llevado á ejecucion.*

ACABATS. v. *Acabais.*

ACCIDENTAR. v. modo inf. *Accidentar.* Essencialment sens negun accidentar: *esencialmente sin ningun accidente.*

ACCIDIA. sust. c. *Pereza, mala voluntad.*

ACCIDIÓS. adj. *Perezoso, de mala voluntad.*
ACCUSAMENT. sust. c. *Acusacion.*
ACCUSAR. v. modo inf. *Acusar.*
ACELL. pron. *Aquel.*
ACESTA. pron. *Esta.*
ACOBRAR. v. modo inf. *Recobrar.*
ACOMPANYAT, DA. part. pas. de «acompanyar». *Acompañado, da.*
ACONORTAR. v. modo inf. *Consolar.*
ACONSEGUEIX. v. *Consigue.*
ACONSEGUEX. V. ACONSEGUEIX.
ACONSEGUIR. v. modo inf. *Conseguir.*
ACONSELLAR. v. modo inf. *Aconsejar.*
ACONSOLAR. v. modo inf. *Consolar.*
ACORD. V. ACÒRT.
ACORDAMENT. sust. c. *Acuerdo, concordacion, concordancia.*
ACORDÁN. V. ACORDANT.
ACORDANT. adj. *Acorde, conforme, correspondiente.*
ACORDANT. v. gerundio de «acordar». *Conviniendo, acordando, concordando, poniendo acorde.*
ACORDAR. v. modo inf. *Convenir, poner acorde, acordar, concordar.*—Úsase comunmente como recíproco.
ACORDAT. part. pas. de «acordar». *Convenido, acordado, concordado.*
ACORRE. v. *Socorre, ayuda, ampara.*
ACORREGUT. part. pas. de «acorrir». *Socorrido, ayudado, amparado.*
ACORRIMENT. sust. c. *Socorro, ayuda, amparo.*
ACORRIR. v. modo inf. *Socorrer, ayudar, amparar.*
ACORT. sust c. *Acuerdo.*
ACOSTÀ'S. v. *Se acercó, se arrimó.*
ACOSTAMENT. sust. c. *Arrimo.*
ACTU. Palabra latina. *Acto.*
ACULL. v. *Acojé.*
ACUSTUMAR. v. modo inf. *Acostumbrar.*
ACUSTUMAT. part. pas. de «acustumar». *Acostumbrado.*—Ben acustumat: *de buenas costumbres.*
AÇEYLLS. pron. *Aquellos.*
AÇI. adv. *Aquí.*
AÇO. pron. *Esto.*
AÇO'S. *Esto se, esto es.*
AÇO'T. *Esto te.*
ADDIMEN. sust. c. *Adicion.*
ADEBADAS. *En vano, inútilmente.*
ADENANTAR. v. modo inf. *Adelantar, llevar adelante.*
ADES. adv. *Desde luego, enseguida.*
ADIMENT. V. ADDIMEN.
ADONCH. V. ADONCHS.
ADONCHS. adv. *Entonces.*
ADOSSAR. v. modo inf. *Cubrir.*
ADREÇARÁ. v. *Enderezará, dirigirá.*
ADRET ó Á DRET. *A derecho, con justicia; derecho, justo.*
ADRETAMENT. adv. *Derechamente, con justicia.*
ADUNANZA. sust. c. *Union, congregacion, coalicion.*
ADUR. v. modo inf. *Llevar, traer.*
ADVOCA. v. *Advoca.*
ADVOCACIÓ. sust. c. *Advocacion.*
AER. sust. c. *Aire, viento.*
AESMAR. V. ASMAR.
AEVANT. V. AVANT.
AFAMA. v. *Infama, difama.*
AFAMAR. v. modo inf. *Infamar, difamar.*
AFANY. sust. c. *Afan, fatiga.*
AFARS. V. AFFERS.
AFAYN. V. AFANY.
AFERMA. v. *Afirma.*
AFERMANT. V. AFFERMANT.
AFFAR. sust. c. *Conversacion.*
AFFERMANT. v. gerundio de «affermar». *Afirmando.*
AFFERMAR. v. modo inf. *Afirmar.*
AFFERMATS. v. *Afirmais.*
AFFERS. sust. c. plural. *Negocios.*
AFFINAMENT. sust. c. *Fin.*
AFFINAT. part. pas. de «affinar». *Acabado, concluido, finalizado.*
AFFIRMANT. v. gerundio de «affirmar». *Afirmando.*
AFIGS. v. *Añade.*
AFIGURAMENT. sust. c. *Figura, representacion.*
AFINA. v. *Afina, refina, encuentra.*
AFINAT. part. pas. de «afinar». *Afinado, refinado, encontrado.*
AFOLLA. *Maltrata, daña, echa á perder.*

AFOYLAT. part. pas. de «afoylar». *Dañado, maltratado, echado á perder.*

AFREVOLIT. part. pas. de «afrevolir». *El que ó lo que se ha hecho fútil, el que ó lo que se ha hecho frívolo.*

AGAYT. sust. c. *Lazo, acechanza, emboscada.*

AGENOLLÀ 'S. v. *Arrodillóse.*

AGENSAMENT. sust. c. *Adorno, compostura, arreglo.* — Agensament de paraulas: *adorno, compostura, órden ó buena disposicion de palabras.*

AGENT. sust. c. *Agente.*

AGLAN. sust. c. *Bellota.*

AGRACIAT. part. pas. de «agraciar». *Favorecido, agraciado.*

AGRAUJATS. part. pas. de «agraujar.» *Agraviados.*

AGREM. V. HAGREM.

AGREN. v. *Hubieron, tuvieron.*

AGRETS. V. HAGRETS.

AGUAYT. sust. c. *Acecho.*

AGUAYTAS. sust. c. pl. *Vigias, centinelas.*

AGUÍ. v. *Hube, tuve.*

AGUILÓ. sust. c. *Aquilon, viento.*

AGUIST. V. HAGUIST.

AHON. adv. *A donde.*

AHÓN. sust. c. *Abundancia.*

AHONDA. v. *Abunda, llena, colma.*

AHONTAT. part. pas. de «ahontar». *Afrentado, avergonzado, puesto á la vergüenza.*

AIRAT. V. AYRAT.

AJATS. v. *Tened, habed; tengais, hayais.*

AJUDADOR. sust. c. *El que ayuda.*

AJUDANT. part. a. *Ayudante, el que ayuda.*

AJUDATS. v. *Ayudais, ayudad.*—AJUDATSME. *Ayudadme.*

AJUDETS. v. *Ayudeis.*

AJUST. v. *Junto, reuno; junte, reuna.*

AJUSTA. v. *Junta, reune, ajusta.*

AJUSTÀ. v. *Juntó, reunió.*

AJUSTAMENT. sust. c. *Conjunto, union, reunion.*

AJUSTAR. v. modo inf. *Juntar, reunir* y alguna vez *ajustar.*

AJUSTÀRENSE. v. *Juntáronse.*

AJUSTAT. part. pas. de «ajustar». *Juntado, reunido* y alguna vez *ajustado.*

AJUT. v. *Ayudo, ayude.*

AJUTME. *Ayúdome, ayúdeme.*

AJUTS. v. *Ayudes.*

AJUTTE. *Ayúdote, ayúdete.*

AJUTVOS. *Os ayudo, os ayude.*

ALARGAT. part. pas. de «alargar». *Alargado.*

ALBA. sust. c. *Alba, aurora.*

ALBERGA. v. *Alberga.*

ALBERGAT. part. pas. de «albergar». *Albergado.*

ALBERGON. v. *Albergan.*

ALBIR. sust. c. *Alvedrío* y otras veces *opinion, parecer propio.*

ALBOR. sust. c. *Albor, alborada.*

ALCORÀ. sust. p. *Koran, Alcoran.*

ALCÚ. pron. *Alguno.*

ALCUN, NA. pron. *Algun, na.*

ALGÚ. V. ALCÚ.

ALEGRAMEN. adv. *Alegremente.*

ALEGRAMENT. sust. c. *Alegría, contento.*

ALEGRANÇA. sust. c. *Alegría.*

ALEGRAT. v. *Alégrate.*

ALEGRATS. v. *Alegrais.*

ALEXANDRE. sust. p. *Alejandro.*

ALFABET. sust. c. *Alfabeto.*

ALMOYNA. sust. c. *Limosna.*

ALONGAMENT. sust. c. *Dilacion.*

ALONGANT. v. gerundio de «alongar». *Alargando, dilatando.*

ALONGER. sust. c. *Dilacion.*—Te meta á lo mal far sens alonger: *te induzca á que sin dilacion hagas el mal.*

ALORS. adv. *Entonces.*

ALORS! esclamacion que equivale á *Adelante! vamos!*

ALQUNA. V. ALCUNA.

ALS. *Otra cosa.*

ALS. *Á los.*

ALTEA. sust. c. *Alteza, elevacion*

ALTETAT. sust. c. *Alteza, altura, elevacion.*

ALTR'. síncope de «altre». *Otro, otra.*

ALTREJATS. V. AUTREJATS.

ALTR'EN. *Otro en.*

ALTRE 'S. *Otro es, otro se.*

ALTRE 'T. *Otro te.*

ALTRUY. V. ALTRUYL.

ALTRUYL. pron. *Otro.*
ALLONGAT. part. pas. de «allongar». *Alargado, dilatado.*
AM. prep. V. AB.
AM. v. *Ame.*
AMABILITAT. sust. c. *Amabilidad.*
AMADOR. sust. c. *Amador.*
AMAMENT. sust c. *Amor.*
AMAN V. AMANT.
AMANT. v. gerundio de «amar». *Amando.*
AMANT. part. a. de «amar». *Amante.*
AMAR. v. modo inf. *Amar.*
AMAR. adj. *Amargo.*
AMARGÓS. adj. *Amargo.*
AMARGOR. sust c. *Amargura.*
AMAT, DA. part. pas. de «amar». *Amado, da.*
AMATS. v. *Amais, amad.*
ÁMBRE. sust. c. *Ámbar.*
AMDÓS. adj. *Ambos.*
AMDUAS. adj. pl. term. fem. *Ambas.*
AMDUES. V. AMDUAS.
AMÉ. v. *Amé, he amado.*
AMENADA. part. pas. de «amenar». *Llevada, conducida.*
AMENAR. v. modo inf. *Llevar, conducir,* y á veces *agenciar.*
AMET. v. *Amó.*
AMETS. v. *Ameis.*
AMIST. V. MIST.
AMISTANÇA. sust. c. *Amistad.*
AMISTAT. part. pas. de «amistar». *Amistado, reconciliado.*
AMONESTAMENT. sust. c. *Amonestacion.*
AMPRÉS. Variante de «ha 'm pres». *Me ha preso, me ha sujetado, me ha aprisionado.*
AMS. v. *Ames.*
AMUSAR. v. modo inf. *Divertir.*—Úsase como recíproco.
AN. síncope de «á en». *Á don.*—An Jacques: *á don Jaime.*
AN. V. HA 'N.
ANANS. adv. *Antes.*
ANANTS. v. gerundio de «anar». *Yendo.*
ANAR. v. modo inf. *Ir.*
ANATS. v. *Vais, id.*
ANATZ. V. ANATS.
ANAVETS. v. *Ibais.*
ANAXALLER. Variante de «en exeller». *En destierro.*
ANC. V. HANC.
ÀNCHORAS. sust. c. pl. *Ancoras.*
ANÉ. v. *Fuí, he ido.*
ANELS. sust. c. pl. *Anillos.*
ANÉS. v. *Fuese, anduviese.*
ANETS. v. *Vayais.*
ANEY. V. ANÉ.
ANGOXA. sust. c. *Angustia, congoja.*
ANGOXANT. v. gerundio de «angoxar». *Angustiando, acongojando.*
ANGOXAR. v. modo inf. *Angustiar, acongojar.*
ANGOXÓS, SA. adj. *Angustioso, sa, congojoso, sa.*
ANOMENADOR. sust. c. *El que nombra.*
ANS. adv. *Antes, antes bien.*
ANTIQUITAT. sust. c. *Antigüedad.*
ANUJAR. v. modo inf. *Enojar.*
ANUJAT. part. pas. de «anujar». *Enojado, resentido.*
ANUJÓS. adj. *Enojoso.*
ANYELL. sust. c. *Cordero.*
ANYOR. sust. c. Palabra que no tiene equivalencia castellana y que significa el *Sentimiento de la ausencia ó nostalgia.*
ANYS. sust c. pl. *Años.*
AONDÓS. adj. *Abundoso.*
AOR. v. *Adoro.*
AORTE. *Adôrote, te adoro.*
AORVOS. *Os adoro.*
APAR. v. *Parece, aparece.*
APARALAMENT. sust. c. *El acto de aprontar, de preparar.*
APARAYLÀ. V. APAREYLÁ.
APARELL. v. *Preparo, apronto, aparejo; prepare, apronte, aparejo.*
APARELLATS. part. pas. pl. de «aparellar». *Prontos, preparados, aparejados.*
APARELLEM. v. *Preparemos, aprontemos, aparejemos.*
APARENTAT. part. pas. de «aparentar». *Emparentado.*
APAREYLÀ. v. *Preparó, apronto, aparejó.*
APAREYLAR. v. modo inf. *Aparejar, aprontar, disponer, preparar.*

APAREYLAT. part. pas. de «apareylar». *Aparejado, pronto, dispuesto.*
APAREYLON. v. *Preparan, aprontan, aparejan, atavian.*
APELAM. v. *Llamamos.*
APELAT. V. APELLAT.
APELL. v. *Llamo, llame.*
APELLA. v. *Llama.*
APELLAT. part. pas. de «apellar». *Llamado.*
APENDRE. V. APENDRER.
APENDRER. modo inf. *Aprender.*
APENDRETS. v. *Aprendereis.*
APENSAT. adj. *Pensativo, reflecsivo, meditabundo.*
APERÇEBUT. part. pas. de «apercebrer». *Prevenido, apercibido, percibido.*
APEYLA. v. *Llama.*
APEYLADA. part. pas. de «apeylar» term. fem. *Llamada.*
APEYLAN. v. *Llaman.*
APEYLARIA. v. *Llamaria.*
APEYLAT. part. pas. de «apeylar». *Llamado, nombrado.*
APLICADAMENTS. sust. c. pl. *Aplicaciones.*
APLICAMENTS. V. APLICADAMENTS.
APLICARS. sust. c. pl. *Aplicaciones.*
APORT. v. *Traigo, conduzco; traiga, conduzca; llevo, lleve.*
APORTAR. v. modo inf. *Traer, conducir, llevar.*
APORTAT. part. pas. de «aportar». *Traido, conducido, llevado.*
APORTATSME. *Traeisme, llevaisme; traedme, llevadme.*
APPAR. V. APAR.
APPARECH. v. *Apareció.*
APPARELLAM. v. *Aparejamos, aprontamos, dispusimos.*
APPARELLATS. part. pas. pl. de «apparellar. *Aparejados, prontos, dispuestos.*
APPARENT. v. gerundio de «apparer ó apparexer». *Pareciendo, apareciendo.*
APPELLAT. V. APELLAT.
APPROPIADA. part. pas. term. fem. de «appropiar». *Apropiada.*
APRÉS. adv. *Despues.*
APRES. part. pas. de «aprendrer». *Aprendido.*
APROPRIA. v. *Apropia.*
APROPRIADA. part. pas. term. fem. de «apropriar». *Apropiada.*
APROPIAR. v. modo inf. *Apropiar.*
AQUEL, LA. pron. *Aquel, lla.*
AQUELS. pron. pl. de «aquel». *Aquellos.*
AQUEYLS. V. AQUELS.
AQUEN. adv. *Aqui, aquende.*
ARABICH. adj. *Arábigo.*
ARA 'T. *Ahora te.*
ARBRE. sust. c. *Árbol.*
ARDIMENT. sust. c. *Ardimiento, auducia, osadia.*
ARDIT. adj. *Audaz, osado, atrevido, animoso.*
ARE 'S. *Ahora es, ahora se, ahora os.*
ARGENT. sust. c. *Plata, dinero.*
ARGENTADA. adj. term. fem. *Argentada, plateada.*
ARGENTINA. adj. term. fem. *Argentina.*
ARGUIR. v. modo inf. *Arguir, argumentar.*
ARGUMEN. sust. c. *Argumento.*
ARMA. sust. c. *Alma.*
ARRESCH. *A riesgo.*
ARRIMAM. v. *Rimamos.*
ARROCADA. adj. term. fem. *Peñascosa.*
ASAIG. v. *Ensayo, pruebo.*
ASAJAR. V. ASSAJAR.
ASAJAT. part. pas. de «asajar». *Ensayado, probado, tentado.*
ASATZ. V. ASSATS.
ASAUTA. V. ASSAUTE.
ASMAR. v. modo inf. *Pensar, considerar, reflecsionar.*
ASO. pron. *Esto.*
ASSAJADA. past. pas. term. fem. de «assajar». *Ensayada, probada.*
ASSAJA. V. ASSATJE.
ASSAJAR. v. modo in. *Ensayar, probar.*
ASSATJA. v. *Ensaya, prueba.*
ASSATS. adv. *Asaz, bastante, suficiente.*
ASSATZ. V. ASSATS.—Esta palabra equivale tambien en algunos casos, segun parece, al NUBRA de las lenguas del norte.

ASSAUT. v. *Agrade, plazca.*
ASSAUTE. v. *Agrada, place.*
ASSEMBLAMENT. sust. c. *Semejanza, reunion.*
ASSEMBLAT. part. pas. de «assemblar». *Parecido, reunido.*
ASSENAT. adj. *Sensato, de buen entendimiento ó de buen criterio.*
ASSÍ. adv. *Así, aquí.*
ASSIGNAT. part. pas. de «assignar». *Asignado, señalado, marcado.*
ASSÍS. part. pas. de «asseurer» ó de «assentar». *Sentado.*
ASSO. pron. *Esto.*
ASSOPTILA. v. *Sutiliza.*
ASSOPTILA 'S. v. *Se sutiliza.*
ASSUFISMADAMENT. adv. *Sofisticamente.*
ASSUMADAMENT. adv. *De una manera suprema ó estrema; en su totalidad.*
ASTRENOMIA. sust. c. *Astronomía.*
ATEN. v. *Espera, aguarda, atiende.*
ATENY. v. *Alcanza.*
ATENYER. v. modo inf. *Alcanzar.*
ATEYN. V. ATENY.
ATEYNE. *Alcanza (de ello).*
ATORCH. v. *Otorga, otorgue.*
ATORGAR. v. modo inf. *Otorgar.*
ATORGATS. part. past. pl. de «otorgar». *Otorgados.*
ATRÀS. adv. *Atrás.*
ATRESÍ. adv. *Otro sí, ademas de esto.*
ATRETAL. adv. *Otro tal.*
ATRIBUIM. v. *Atribuímos.*
ATROB. v. *Encuentro, hallo; encuentre, halle.*
ATROBAR. v. modo inf. *Encontrar, hallar.*
ATROBAT, DA. part. pas. de «atrobar». *Encontrado, da; hallado, da.*
ATROP. V. ATROB.
AU. v. *Oye, escucha.*
AUCEL. sust. c. *Pájaro.*
AUCIU. v. *Mata.*
AUCIURE. v. modo inf. *Matar.*
AUCTORITAT sust. c. *Autoridad.*
AUG. v. *Oigo, escucho.*
AUGA. v. *Oiga.*
AUGATS. v. *Oigais, escucheis.*
AUGEN. v. *Oigan, escuchen.*
AUGES. v. *Oigas, escuches.*
AUGOL. sust. c. Palabra para nosotros desconocida y que no hemos visto usada en autor alguno. Quizás sea derivada del verbo latin *augeo*, que significa: *aumentar, acrecentar, añadir, multiplicar, adelantar, ampliar, engrandecer, enriquecerse;* en cuyo caso el vocablo correspondería á los castellanos, *aumento, acrecentamiento, prosperidad, engrandecimiento riqueza.*
AUJATS. v. *Oid, escuchad.*
AUR. sust. c. *Oro.*
AURACIÓ. sust. c. *Oracion.*
AURAY. v. *Habré, tendré.*
AUS. v. *Oyes, escuchas.*
AUSELS. sust. c. pl. *Pájaros.*
AUSIDOR. sust. c. *Oidor, oyente.*
AUSIR. v. modo inf. *Oir, escuchar.*
AUSIT. part. pas. de «ausir». *Oido, escuchado.*
AUSOR. sust. c. *Altura, elevacion.*
AUSTOR. sust. c. *Azor.*
AUTORITAT. V. AUCTORITAT.
AUTRA. pron. *Otra.*
AUTRE. pron. *Otro.*
AUTREJAR. V. AUTREYAR.
AUTREJATS. V. AUTREYATZ.
AUTRESÍ. *Otro sí.*
AUTRE TAL. *Otro tal.*
AUTRETALS. V. AUTRE TAL.
AUTREYAR. v. modo inf. *Otorgar, acordar, dar, permitir, conceder.*
AUTREYATZ. part. pas. pl. de «autreyar». *Otorgados, acordados, dados, permitidos.*
AUTUMNE. sust. c. *Otoño.*
AVALLATS. v. *Bajad, bajais.*
AVAN. adv. *Adelante.*—D' aqui en avan: *de aquí en adelante.*
AVANÇAR. v. modo inf. *Avanzar, adelantar.*
AVANÇAT. part. pas. de «avançar». *Avanzado, adelantado.*
AVANT. adv. *Delante, adelante.*
AVANTAT.—Variante de «avançat». V. AVANÇAT.
AVAR. adj. *Avaro.*
AVÉ. v. *Acierta, sobreviene, acontece, concuerda, aviene.*

AVEM. v. *Hemos, habemos, tenemos.*
AVEN. V. AVÈ.
AVENDRE. v. modo inf. *Acertar, sobrevenir, acontecer, concordar.*
AVENIMENT. sust. c. *Acierto, acontecimiento, avenencia.*
AVENIR. V. AVENDRE.
AVENTURA. sust. c. *Ventura.*—Per aventura: *por ventura.*
AVER. V. HAVER.
AVESQUE. sust. c. *Obispo.*
AVETS. V. HAVETS.
AVIADA. part. pas. de «aviar» term. fem. *Encaminada, dirigida, dispuesta para el camino.*
AVÍI. v. *Dirija, encamine.*
AVILAMENT. sust. c. *Desprecio, envilecimiento, vilipendio.*
AVILAT. part. pas. de «avilar» *Despreciado, envilecido, vilipendiado.*
AVINENT. part. a. de «avenir». *El que acierta, el que se aviene, conviene ó concuerda.*
AVISÓ. sust. c. *Avizor, perspicacia.*
AVOCAMENT. sust. c. *Avocacion.*
AXIR. v. modo inf. *Salir.*
AXI 'T. *Así te.*
AXYLL. sust. c. *Destierro.*
AY. V. HAY.
AYA. v. *Haya, tenga.*
AYCELL. pron. *Aquel.*
AYCEYLS. pron. *Aquellos.*
AYÇO. pron. *Esto, eso.*
AYÇO 'S. *Esto es, esto se.*
AYÇO 'T. *Esto te.*
AYDAR. v. modo inf. *Ayudar.*
AYDAT, AYDATS. part. pas. de «aydar». *Ayudado, os.*
AYDATSME. v. *Ayudadme.*
AYDATZME. V. AYDATSME.
AYGA. sust. ç. *Agua.*
AYGA 'LS. *Agua á los.*
AYGUA. V. AYGA.
AYLOR. adv. *Entonces.*
AYN. sust. c. *Año.*—Mant ayn: *muchos años.*
AYRAR. v. modo inf. *Airar, enojar.*
AYRAT. part. pas. de «ayrar». *Airado, enojado.*
AYSI. adv. *Así.*
AYSO. V. AYÇÓ.
AYTAL. adj. relativo. *Tal.*
AYTAMBÉ. adv. y conj. *Tambien.*
AYTAN. V. AYTANT.
AYTANT. adj. *Tanto, tan.*
YATANTA. *Tanta.*

B.

BALANÇA. sust. c. *Balanza.*
BALESTA. sust. c. *Ballesta.*
BANY. sust. c. *Baño.*
BANYAMENT. V. BANY.
BAPTISAMENT. sust. c. *Bautizo.*
BAPTISMA. sust. c. *Bautismo.*
BARAT. sust. c. *Engaño, embuste, falsía, fraude, dolo, supercheria, doblez.*
BARATAR. v. modo inf. *Engañar, mentir, proceder con fraude, dolo ó doblez.*
BARCHINONE. sust. p. *Barcelona.*
BARÓ. sust. c. *Baron.*
BARRI. sust. c. *Arrabal, barrio.*
BASIST. v. *Besó.*
BASSENT. palabra para nosotros desconocida y que no encontramos usada por otro autor. Quizás equivalga a gerundio *Viendo.*
BASTAMENT. sust. c. *Abastecimiento, abundancia.*
BASTAT. part. pas. de «bastar». *Abastecido, abundante.*
BASTIMENT. sust. c. *Edificio, obra, fábrica.*
BASTIR. v. modo inf. *Edificar, construir, fabricar, obrar, fundar, establecer.*
BASTIT. part. pas. de «bastir». *Edificado, construido, fabricado, fundado, establecido.*
BATAYA. sust. c. *Batalla.*
BATAYA 'S. *Batalla se.*
BATEJAMENT. V. BAPTISAMENT.
BATEJAR. v. modo inf. *Bautizar.*

ALTRUYL. pron. *Otro.*
ALLONGAT. part. pas. de «allongar». *Alargado, dilatado.*
AM. prep. V. AB.
AM. v. *Ame.*
AMABILITAT. sust. c. *Amabilidad.*
AMADOR. sust. c. *Amador.*
AMAMENT. sust c. *Amor.*
AMAN V. AMANT.
AMANT. v. gerundio de «amar». *Amando.*
AMANT. part. a. de «amar». *Amante.*
AMAR. v. modo inf. *Amar.*
AMAR. adj. *Amargo.*
AMARGÓS. adj. *Amargo.*
AMARGOR. sust c. *Amargura.*
AMAT, DA. part. pas. de «amar». *Amado, da.*
AMATS. v. *Amais, amad.*
ÁMBRE. sust. c. *Ámbar.*
AMDÓS. adj. *Ambos.*
AMDUAS. adj. pl. term. fem. *Ambas.*
AMDUES. V. AMDUAS.
AMÉ. v. *Amé, he amado.*
AMENADA. part. pas. de «amenar». *Llevada, conducida.*
AMENAR. v. modo inf. *Llevar, conducir,* y á veces *agenciar.*
AMET. v. *Amó.*
AMETS. v. *Ameis.*
AMIST. V. MIST.
AMISTANÇA. sust. c. *Amistad.*
AMISTAT. part. pas. de «amistar». *Amistado, reconciliado.*
AMONESTAMENT. sust. c. *Amonestacion.*
AMPRÉS. Variante de «ha 'm pres». *Me ha preso, me ha sujetado, me ha aprisionado.*
AMS. v. *Ames.*
AMUSAR. v. modo inf. *Divertir.*—Úsase como recíproco.
AN. síncope de «á en». *Á don.*—An Jacques: *á don Jaime.*
AN. V. HA 'N.
ANANS. adv. *Antes.*
ANANTS. v. gerundio de «anar». *Yendo.*
ANAR. v. modo inf. *Ir.*
ANATS. v. *Vais, id.*
ANATZ. V. ANATS.
ANAVETS. v. *Ibais.*
ANAXALLER. Variante de «en exoller». *En destierro.*
ANC. V. HANC.
ÀNCHORAS. sust. c. pl. *Áncoras.*
ANÉ. v. *Fuí, he ido.*
ANELS. sust. c. pl. *Anillos.*
ANÉS. v. *Fuese, anduviese.*
ANETS. v. *Vayais.*
ANEY. V. ANÉ.
ANGOXA. sust. c. *Angustia, congoja.*
ANGOXANT. v. gerundio de «angoxar». *Angustiando, acongojando.*
ANGOXAR. v. modo inf. *Angustiar, acongojar.*
ANGOXÓS, SA. adj. *Angustioso, sa, congojoso, sa.*
ANOMENADOR. sust. c. *El que nombra.*
ANS. adv. *Antes, antes bien.*
ANTIQUITAT. sust. c. *Antigüedad.*
ANUJAR. v. modo inf. *Enojar.*
ANUJAT. part. pas. de «anujar». *Enojado, resentido.*
ANUJÓS. adj. *Enojoso.*
ANYELL. sust. c. *Cordero.*
ANYOR. sust. c. Palabra que no tiene equivalencia castellana y que significa el *Sentimiento de la ausencia ó nostalgia.*
ANYS. sust c. pl. *Años.*
AONDÓS. adj. *Abundoso.*
AOR. v. *Adoro.*
AORTE. *Adórote, te adoro.*
AORVOS. *Os adoro.*
APAR. v. *Parece, aparece.*
APARALAMENT. sust. c. *El acto de aprontar, de preparar.*
APARAYLÀ. V. APAREYLÁ.
APARELL. v. *Preparo, apronto, aparejo; prepare, apronte, apareje.*
APARELLATS. part. pas. pl. de «aparellar». *Prontos, preparados, aparejados.*
APARELLEM. v. *Preparemos, aprontemos, aparejemos.*
APARENTAT. part. pas. de «aparentar». *Emparentado.*
APAREYLÀ. v. *Preparó, apronto, aparejó.*
APAREYLAR. v. modo inf. *Aparejar, aprontar, disponer, preparar.*

APAREYLAT. part. pas. de «apareylar». *Aparejado, pronto, dispuesto.*
APAREYLON. v. *Preparan, aprontan, aparejan, alavian.*
APELAM. v. *Llamamos.*
APELAT. V. APELLAT.
APELL. v. *Llamo, llame.*
APELLA. v. *Llama.*
APELLAT. part. pas. de «apellar». *Llamado.*
APENDRE. V. APENDRER.
APENDRER. modo inf. *Aprender.*
APENDRETS. v. *Aprendereis.*
APENSAT. adj. *Pensativo, reflecsivo, meditabundo.*
APERÇEBUT. part. pas. de «apercebrer». *Prevenido, apercibido, percibido.*
APEYLA. v. *Llama.*
APEYLADA. part. pas. de «apeylar» term. fem. *Llamada.*
APEYLAN. v. *Llaman.*
APEYLARIA. v. *Llamaria.*
APEYLAT. part. pas. de «apeylar». *Llamado, nombrado.*
APLICADAMENTS. sust. c. pl. *Aplicaciones.*
APLICAMENTS. V. APLICADAMENTS.
APLICARS. sust. c. pl. *Aplicaciones.*
APORT. v. *Traigo, conduzco; traiga, conduzca; llevo, lleve.*
APORTAR. v. modo inf. *Traer, conducir, llevar.*
APORTAT. part. pas. de «aportar». *Traido, conducido, llevado.*
APORTATSME. *Traeisme, llevaisme; traedme, llevadme.*
APPAR. V. APAR.
APPARECH. v. *Apareció.*
APPARELLAM. v. *Aparejamos, aprontamos, dispusimos.*
APPARELLATS. part. pas. pl. de «apparellar. *Aparejados, prontos, dispuestos.*
APPARENT. v. gerundio de «apparer ó apparexer». *Pareciendo, apareciendo.*
APPELLAT. V. APELLAT.
APPROPIADA. part. pas. term. fem. de «appropiar». *Apropiada.*
APRÈS. adv. *Despues.*
APRES. part. pas. de «aprendrer». *Aprendido.*
APROPRIA. v. *Apropia.*
APROPRIADA. part. pas. term. fem. de «apropriar». *Apropiada.*
APROPIAR. v. modo inf. *Apropiar.*
AQUEL, LA. pron. *Aquel, lla.*
AQUELS. pron. pl. de «aquel». *Aquellos.*
AQUEYLS. V. AQUELS.
AQUEN. adv. *Aqui, aquende.*
ARABICH. adj. *Arábigo.*
ARA 'T. *Ahora te.*
ARBRE. sust. c. *Árbol.*
ARDIMENT. sust. c. *Ardimiento, audacia, osadia.*
ARDIT. adj. *Audaz, osado, atrevido, animoso.*
ARE 'S. *Ahora es, ahora se, ahora os.*
ARGENT. sust. c. *Plata, dinero.*
ARGENTADA. adj. term. fem. *Argentada, plateada.*
ARGENTINA. adj. term. fem. *Argentina.*
ARGUIR. v. modo inf. *Arguir, argumentar.*
ARGUMEN. sust. c. *Argumento.*
ARMA. sust. c. *Alma.*
ARRESCH. *A riesgo.*
ARRIMAM. v. *Rimamos.*
ARROCADA. adj. term. fem. *Peñascosa.*
ASAIG. v. *Ensayo, pruebo.*
ASAJAR. V. ASSAJAR.
ASAJAT. part. pas. de «asajar». *Ensayado, probado, tentado.*
ASATZ. V. ASSATS.
ASAUTA. V. ASSAUTE.
ASMAR. v. modo inf. *Pensar, considerar, reflecsionar.*
ASO. pron. *Esto.*
ASSAJADA. past. pas. term. fem. de «assajar». *Ensayada, probada.*
ASSAJA. V. ASSATJE.
ASSAJAR. v. modo in. *Ensayar, probar.*
ASSATJA. v. *Ensaya, prueba.*
ASSATS. adv. *Asaz, bastante, suficiente.*
ASSATZ. V. ASSATS.—Esta palabra equivale tambien en algunos casos, segun parece, al HURRA de las lenguas del norte.

ACCIDIÓS. adj. *Perezoso, de mala voluntad.*
ACCUSAMENT. sust. c. *Acusacion.*
ACCUSAR. v. modo inf. *Acusar.*
ACELL. pron. *Aquel.*
ACESTA. pron. *Esta.*
ACOBRAR. v. modo inf. *Recobrar.*
ACOMPANYAT, DA. part. pas. de «acompanyar». *Acompañado, da.*
ACONORTAR. v. modo inf. *Consolar.*
ACONSEGUEIX. v. *Consigue.*
ACONSEGUEX. V. ACONSEGUEIX.
ACONSEGUIR. v. modo inf. *Conseguir.*
ACONSELLAR. v. modo inf. *Aconsejar.*
ACONSOLAR. v. modo inf. *Consolar.*
ACORD. V. ACÒRT.
ACORDAMENT. sust. c. *Acuerdo, concordacion, concordancia.*
ACORDÀN. V. ACORDANT.
ACORDANT. adj. *Acorde, conforme, correspondiente.*
ACORDANT. v. gerundio de «acordar». *Conviniendo, acordando, concordando, poniendo acorde.*
ACORDAR. v. modo inf. *Convenir, poner acorde, acordar, concordar.*—Úsase comunmente como recíproco.
ACORDAT. part. pas. de «acordar». *Convenido, acordado, concordado.*
ACORRE. v. *Socorre, ayuda, ampara.*
ACORREGUT. part. pas. de «acorrir». *Socorrido, ayudado, amparado.*
ACORRIMENT. sust. c. *Socorro, ayuda, amparo.*
ACORRIR. v. modo inf. *Socorrer, ayudar, amparar.*
ACORT. sust c. *Acuerdo.*
ACOSTÀ 'S. v. *Se acercó, se arrimó.*
ACOSTAMENT. sust. c. *Arrimo.*
ACTU. Palabra latina. *Acto.*
ACULL. v. *Acoje.*
ACUSTUMAR. v. modo inf. *Acostumbrar.*
ACUSTUMAT. part. pas. de «acustumar». *Acostumbrado.*—Ben acustumat: *de buenas costumbres.*
AÇEYLLS. pron. *Aquellos.*
AÇI. adv. *Aquí.*
AÇO. pron. *Esto.*
AÇO 'S. *Esto se, esto es.*
AÇO 'T. *Esto te.*
ADDIMEN. sust. c. *Adicion.*
ADEBADAS. *En vano, inútilmente.*
ADENANTAR. v. modo inf. *Adelantar, llevar adelante.*
ADES. adv. *Desde luego, enseguida.*
ADIMENT. V. ADDIMEN.
ADONCH. V. ADONCHS.
ADONCHS. adv. *Entonces.*
ADOSSAR. v. modo inf. *Cubrir.*
ADREÇARÀ. v. *Enderezará, dirigirá.*
ADRET ó À DRET. *A derecho, con justicia; derecho, justo.*
ADRETAMENT. adv. *Derechamente, con justicia.*
ADUNANZA. sust. c. *Union, congregacion, coalicion.*
ADUR. v. modo inf. *Llevar, traer.*
ADVOCA. v. *Advoca.*
ADVOCACIÓ. sust. c. *Advocacion.*
AER. sust. c. *Aire, viento.*
AESMAR. V. ASMAR.
AEVANT. V. AVANT.
AFAMA. v. *Infama, difama.*
AFAMAR. v. modo inf. *Infamar, difamar.*
AFANY. sust. c. *Afan, fatiga.*
AFARS. V. AFFERS.
AFAYN. V. AFANY.
AFERMA. v. *Afirma.*
AFERMANT. V. AFFERMANT.
AFFAR. sust. c. *Conversacion.*
AFFERMANT. v. gerundio de «affermar». *Afirmando.*
AFFERMAR. v. modo inf. *Afirmar.*
AFFERMATS. v. *Afirmais.*
AFFERS. sust. c. plural. *Negocios.*
AFFINAMENT. sust. c. *Fin.*
AFFINAT. part. pas. de «affinar». *Acabado, concluido, finalizado.*
AFFIRMANT. v. gerundio de «affirmar». *Afirmando.*
AFIGS. v. *Añade.*
AFIGURAMENT. sust. c. *Figura, representacion.*
AFINA. v. *Afina, refina, encuentra.*
AFINAT. part. pas. de «afinar». *Afinado, refinado, encontrado.*
AFOLLA. *Maltrata, daña, echa á perder.*

AFOYLAT. part. pas. de «afoylar». *Dañado, maltratado, echado á perder.*
AFREVOLIT. part. pas. de «afrevolir». *El que ó lo que se ha hecho fútil, el que ó lo que se ha hecho frívolo.*
AGAYT. sust. c. *Lazo, acechanza, emboscada.*
AGENOLLÁ 'S. v. *Arrodillóse.*
AGENSAMENT. sust. c. *Adorno, compostura, arreglo.* —Agensament de paraulas: *adorno, compostura, órden ó buena disposicion de palabras.*
AGENT. sust. c. *Agente.*
AGLAN. sust. c. *Bellota.*
AGRACIAT. part. pas. de «agraciar». *Favorecido, agraciado.*
AGRAUJATS. part. pas. de «agraujar.» *Agraviados.*
AGREM. V. HAGREM.
AGREN. v. *Hubieron, tuvieron.*
AGRETS. V. HAGRETS.
AGUAYT. sust. c. *Acecho.*
AGUAYTAS. sust. c. pl. *Vigias, centinelas.*
AGUÍ. v. *Hube, tuve.*
AGUILÓ. sust. c. *Aquilon, viento.*
AGUIST. V. HAGUIST.
AHON. adv. *A donde.*
AHÓN. sust. c. *Abundancia.*
AHONDA. v. *Abunda, llena, colma.*
AHONTAT. part. pas. de «ahontar». *Afrentado, avergonzado, puesto á la vergüenza.*
AIRAT. V. AYRAT.
AJATS. v. *Tened, habed; tengais, hayais.*
AJUDADOR. sust. c. *El que ayuda.*
AJUDANT. part. a. *Ayudante, el que ayuda.*
AJUDATS. v. *Ayudais, ayudad.*—AJUDATSME. *Ayudadme.*
AJUDETS. v. *Ayudeis.*
AJUST. v. *Junto, reuna; junte, reuna.*
AJUSTA. v. *Junta, reune, ajusta.*
AJUSTÀ. v. *Juntó, reunió.*
AJUSTAMENT. sust. c. *Conjunto, union, reunion.*
AJUSTAR. v. modo inf. *Juntar, reunir* y alguna vez *ajustar.*
AJUSTÁRENSE. v. *Juntáronse.*
AJUSTAT. part. pas. de «ajustar». *Juntado, reunido* y alguna vez *ajustado.*
AJUT. v. *Ayudo, ayude.*
AJUTME. *Ayúdome, ayúdeme.*
AJUTS. v. *Ayudes.*
AJUTTE. *Ayúdote, ayúdete.*
AJUTVOS. *Os ayudo, os ayude.*
ALARGAT. part. pas. de «alargar». *Alargado.*
ALBA. sust. c. *Alba, aurora.*
ALBERGA. v. *Alberga.*
ALBERGAT. part. pas. de «albergar». *Albergado.*
ALBERGON. v. *Albergan.*
ALBIR. sust. c. *Alvedrío* y otras veces *opinion, parecer propio.*
ALBOR. sust. c. *Albor, alborada.*
ALCORÁ. sust. p. *Koran, Alcoran.*
ALCÚ. pron. *Alguno.*
ALCUN, NA. pron. *Algun, na.*
ALGÚ. V. ALCÚ.
ALEGRAMEN. adv. *Alegremente.*
ALEGRAMENT. sust. c. *Alegria, contento.*
ALEGRANÇA. sust. c. *Alegria.*
ALEGRAT. v. *Alégrate.*
ALEGRATS. v. *Alegrais.*
ALEXANDRE. sust. p. *Alejandro.*
ALFABET. sust. c. *Alfabeto.*
ALMOYNA. sust. c. *Limosna.*
ALONGAMENT. sust. c. *Dilacion.*
ALONGANT. v. gerundio de «alongar». *Alargando, dilatando.*
ALONGER. sust. c. *Dilacion.*—Te meta á lo mal far sens alonger: *te induzca á que sin dilacion hagas el mal.*
ALORS. adv. *Entonces.*
ALORS! esclamacion que equivale á *Adelante! vamos!*
ALQUNA. V. ALCUNA.
ALS. *Otra cosa.*
ALS. *Á los.*
ALTEA. sust. c. *Alteza, elevacion*
ALTETAT. sust. c. *Alteza, altura, elevacion.*
ALTR'. síncope de «altre». *Otro, otra.*
ALTREJATS. V. AUTREJATS.
ALTR' EN. *Otro en.*
ALTRE 'S. *Otro es, otro se.*
ALTRE 'T. *Otro te.*
ALTRUY. V. ALTRUYL.

ALTRUYL. pron. *Otro.*
ALLONGAT. part. pas. de «allongar». *Alargado, dilatado.*
AM. prep. V. AB.
AM. v. *Ame.*
AMABILITAT. sust. c. *Amabilidad.*
AMADOR. sust. c. *Amador.*
AMAMENT. sust c. *Amor.*
AMAN V. AMANT.
AMANT. v. gerundio de «amar». *Amando.*
AMANT. part. a. de «amar». *Amante.*
AMAR. v. modo inf. *Amar.*
AMAR. adj. *Amargo.*
AMARGÓS. adj. *Amargo.*
AMARGOR. sust c. *Amargura.*
AMAT, DA. part. pas. de «amar». *Amado, da.*
AMATS. v. *Amais, amad.*
ÁMBRE. sust. c. *Ámbar.*
AMDÓS. adj. *Ambos.*
AMDUAS. adj. pl. term. fem. *Ambas.*
AMDUES. V. AMDUAS.
AMÉ. v. *Amé, he amado.*
AMENADA. part. pas. de «amenar». *Llevada, conducida.*
AMENAR. v. modo inf. *Llevar, conducir,* y á veces *agenciar.*
AMET. v. *Amó,*
AMETS. v. *Ameis.*
AMIST. V. MIST.
AMISTANÇA. sust. c. *Amistad.*
AMISTAT. part. pas. de «amistar». *Amistado, reconciliado.*
AMONESTAMENT. sust. c. *Amonestacion.*
AMPRÉS. Variante de «ha 'm pres». *Me ha preso, me ha sujetado, me ha aprisionado.*
AMS. v. *Ames.*
AMUSAR. v. modo inf. *Divertir.*— Úsase como recíproco.
AN. síncope de «á en». *Á don.*— An Jacques: *á don Jaime.*
AN. V. HA 'N.
ANANS. adv. *Antes.*
ANANTS. v. gerundio de «anar». *Yendo.*
ANAR. v. modo inf. *Ir.*
ANATS. v. *Vais, id.*
ANATZ. V. ANATS.
ANAVETS. v. *Ibais.*
ANAXALLER. Variante de «en exeller». *En destierro.*
ANC. V. HANC.
ÀNCHORAS. sust. c. pl. *Ancoras.*
ANÉ. v. *Fuí, he ido.*
ANELS. sust. c. pl. *Anillos.*
ANÉS. v. *Fuese, anduviese.*
ANETS. v. *Vayais.*
ANEY. V. ANÉ.
ANGOXA. sust. c. *Angustia, congoja.*
ANGOXANT. v. gerundio de «angoxar». *Angustiando, acongojando.*
ANGOXAR. v. modo inf. *Angustiar, acongojar.*
ANGOXÓS, SA. adj. *Angustioso, sa, congojoso, sa.*
ANOMENADOR. sust. c. *El que nombra.*
ANS. adv. *Antes, antes bien.*
ANTIQUITAT. sust. c. *Antigüedad.*
ANUJAR. v. modo inf. *Enojar.*
ANUJAT. part. pas. de «anujar». *Enojado, resentido.*
ANUJÓS. adj. *Enojoso.*
ANYELL. sust. c. *Cordero.*
ANYOR. sust. c. Palabra que no tiene equivalencia castellana y que significa el *Sentimiento de la ausencia ó nostalgia.*
ANYS. sust c. pl. *Años.*
AONDÓS. adj. *Abundoso.*
AOR. v. *Adoro.*
AORTE. *Adórote, te adoro.*
AORVOS. *Os adoro.*
APAR. v. *Parece, aparece.*
APARALAMENT. sust. c. *El acto de aprontar, de preparar.*
APARAYLÀ. V. APAREYLÁ.
APARELL. v. *Preparo, apronto, aparejo; prepare, apronte, apareje.*
APARELLATS. part. pas. pl. de «aparellar». *Prontos, preparados, aparejados.*
APARELLEM. v. *Preparemos, aprontemos, aparejemos.*
APARENTAT. part. pas. de «aparentar». *Emparentado.*
APAREYLÀ. v. *Preparó, apronto, aparejó.*
APAREYLAR. v. modo inf. *Aparejar, aprontar, disponer, preparar.*

APAREYLAT. part. pas. de «apareylar». *Aparejado, pronto, dispuesto.*
APAREYLON. v. *Preparan, aprontan, aparejan, atavian.*
APELAM. v. *Llamamos.*
APELAT. V. APELLAT.
APELL. v. *Llamo, llame.*
APELLA. v. *Llama.*
APELLAT. part. pas. de «apellar». *Llamado.*
APENDRE. V. APENDRER.
APENDRER. modo inf. *Aprender.*
APENDRETS. v. *Aprendereis.*
APENSAT. adj. *Pensativo, reflecsivo, meditabundo.*
APERÇEBUT. part. pas. de «apercebrer». *Prevenido, apercibido, percibido.*
APEYLA. v. *Llama.*
APEYLADA. part. pas. de «apeylar» term. fem. *Llamada.*
APEYLAN. v. *Llaman.*
APEYLARIA. v. *Llamaria.*
APEYLAT. part. pas. de «apeylar». *Llamado, nombrado.*
APLICADAMENTS. sust. c. pl. *Aplicaciones.*
APLICAMENTS. V. APLICADAMENTS.
APLICARS. sust. c. pl. *Aplicaciones.*
APORT. v. *Traigo, conduzco; traiga, conduzca; llevo, lleve.*
APORTAR. v. modo inf. *Traer, conducir, llevar.*
APORTAT. part. pas. de «aportar». *Traido, conducido, llevado.*
APORTATSME. *Traeisme, llevaisme; traedme, llevadme.*
APPAR. V. APAR.
APPARECH. v. *Apareció.*
APPARELLAM. v. *Aparejamos, aprontamos, dispusimos.*
APPARELLATS. part. pas. pl. de «apparellar. *Aparejados, prontos, dispuestos.*
APPARENT. v. gerundio de «apparer ó apparexer». *Pareciendo, apareciendo.*
APPELLAT. V. APELLAT.
APPROPIADA. part. pas. term. fem. de «appropiar». *Apropiada.*
APRÉS. adv. *Despues.*
APRES. part. pas. de «aprendrer». *Aprendido.*
APROPRIA. v. *Apropia.*
APROPRIADA. part. pas. term. fem. de «apropriar». *Apropiada.*
APROPIAR. v. modo inf. *Apropiar.*
AQUEL, LA. pron. *Aquel, lla.*
AQUELS. pron. pl. de «aquel». *Aquellos.*
AQUEYLS. V. AQUELS.
AQUEN. adv. *Aqui, aquende.*
ARABICH. adj. *Arábigo.*
ARA 'T. *Ahora te.*
ARBRE. sust. c. *Árbol.*
ARDIMENT. sust. c. *Ardimiento, audacia, osadia.*
ARDIT. adj. *Audaz, osado, atrevido, animoso.*
ARE 'S. *Ahora es, ahora se, ahora os.*
ARGENT. sust. c. *Plata, dinero.*
ARGENTADA. adj. term. fem. *Argentada, plateada.*
ARGENTINA. adj. term. fem. *Argentina.*
ARGUIR. v. modo inf. *Arguir, argumentar.*
ARGUMEN. sust. c. *Argumento.*
ARMA. sust. c. *Alma.*
ARRESCH. *A riesgo.*
ARRIMAM. v. *Rimamos.*
ARROCADA. adj. term. fem. *Peñascosa.*
ASAIG. v. *Ensayo, pruebo.*
ASAJAR. V. ASSAJAR.
ASAJAT. part. pas. de «asajar». *Ensayado, probado, tentado.*
ASATZ. V. ASSATS.
ASAUTA. V. ASSAUTE.
ASMAR. v. modo inf. *Pensar, considerar, reflecsionar.*
ASO. pron. *Esto.*
ASSAJADA. past. pas. term. fem. de «assajar». *Ensayada, probada.*
ASSAJA. V. ASSATJE.
ASSAJAR. v. modo in. *Ensayar, probar.*
ASSATJA. v. *Ensaya, prueba.*
ASSATS. adv. *Asaz, bastante, suficiente.*
ASSATZ. V. ASSATS.—Esta palabra equivale tambien en algunos casos, segun parece, al HURRA de las lenguas del norte.

ALTRUYL. pron. *Otro.*
ALLONGAT. part. pas. de «allongar». *Alargado, dilatado.*
AM. prep. V. AB.
AM. v. *Ame.*
AMABILITAT. sust. c. *Amabilidad.*
AMADOR. sust. c. *Amador.*
AMAMENT. sust c. *Amor.*
AMAN V. AMANT.
AMANT. v. gerundio de «amar». *Amando.*
AMANT. part. a. de «amar». *Amante.*
AMAR. v. modo inf. *Amar.*
AMAR. adj. *Amargo.*
AMARGÓS. adj. *Amargo.*
AMARGOR. sust c. *Amargura.*
AMAT, DA. part. pas. de «amar». *Amado, da.*
AMATS. v. *Amais, amad.*
ÁMBRE. sust. c. *Ámbar.*
AMDÓS. adj. *Ambos.*
AMDUAS. adj. pl. term. fem. *Ambas.*
AMDUES. V. AMDUAS.
AMÉ. v. *Amé, he amado.*
AMENADA. part. pas. de «amenar». *Llevada, conducida.*
AMENAR. v. modo inf. *Llevar, conducir,* y á veces *agenciar.*
AMET. v. *Amó.*
AMETS. v. *Ameis.*
AMIST. V. MIST.
AMISTANÇA. sust. c. *Amistad.*
AMISTAT. part. pas. de «amistar». *Amistado, reconciliado.*
AMONESTAMENT. sust. c. *Amonestacion.*
AMPRÉS. Variante de «ha 'm pres». *Me ha preso, me ha sujetado, me ha aprisionado.*
AMS. v. *Ames.*
AMUSAR. v. modo inf. *Divertir.*—Úsase como recíproco.
AN. síncope de «á en». *Á don.*—An Jacques: *á don Jaime.*
AN. V. HA 'N.
ANANS. adv. *Antes.*
ANANTS. v. gerundio de «anar». *Yendo.*
ANAR. v. modo inf. *Ir.*
ANATS. v. *Vais, id.*
ANATZ. V. ANATS.
ANAVETS. v. *Ibais.*
ANAXALLER. Variante de «en exeller». *En destierro.*
ANÇ. V. HANC.
ÀNCHORAS. sust. c. pl. *Áncoras.*
ANÉ. v. *Fuí, he ido.*
ANELS. sust. c. pl. *Anillos.*
ANÉS. v. *Fuese, anduviese.*
ANETS. v. *Vayais.*
ANEY. V. ANÉ.
ANGOXA. sust. c. *Angustia, congoja.*
ANGOXANT. v. gerundio de «angoxar». *Angustiando, acongojando.*
ANGOXAR. v. modo inf. *Angustiar, acongojar.*
ANGOXÓS, SA. adj. *Angustioso, sa, congojoso, sa.*
ANOMENADOR. sust. c. *El que nombra.*
ANS. adv. *Antes, antes bien.*
ANTIQUITAT. sust. c. *Antigüedad.*
ANUJAR. v. modo inf. *Enojar.*
ANUJAT. part. pas. de «anujar». *Enojado, resentido.*
ANUJÓS. adj. *Enojoso.*
ANYELL. sust. c. *Cordero.*
ANYOR. sust. c. Palabra que no tiene equivalencia castellana y que significa el *Sentimiento de la ausencia ó nostalgia.*
ANYS. sust c. pl. *Años.*
AONDÓS. adj. *Abundoso.*
AOR. v. *Adoro.*
AORTE. *Adórote, te adoro.*
AORVOS. *Os adoro.*
APAR. v. *Parece, aparece.*
APARALAMENT. sust. c. *El acto de aprontar, de preparar.*
APARAYLÀ. V. APAREYLÁ.
APARELL. v. *Preparo, apronto, aparejo; prepare, apronte, aparejo.*
APARELLATS. part. pas. pl. de «aparellar». *Prontos, preparados, aparejados.*
APARELLEM. v. *Preparemos, aprontemos, aparejemos.*
APARENTAT. part. pas. de «aparentar». *Emparentado.*
APAREYLÁ. v. *Preparó, apronto, aparejó.*
APAREYLAR. v. modo inf. *Aparejar, aprontar, disponer, preparar.*

APAREYLAT. part. pas. de «apareylar». *Aparejado, pronto, dispuesto.*
APAREYLON. v. *Preparan, aprontan, aparejan, atavian.*
APELAM. v. *Llamamos.*
APELAT. V. APELLAT.
APELL. v. *Llamo, llame.*
APELLA. v. *Llama.*
APELLAT. part. pas. de «apellar». *Llamado.*
APENDRE. V. APENDRER.
APENDRER. modo inf. *Aprender.*
APENDRETS. v. *Aprendereis.*
APENSAT. adj. *Pensativo, reflecsivo, meditabundo.*
APERÇEBUT. part. pas. de «apercebrer». *Prevenido, apercibido, percibido.*
APEYLA. v. *Llama.*
APEYLADA. part. pas. de «apeylar» term. fem. *Llamada.*
APEYLAN. v. *Llaman.*
APEYLARIA. v. *Llamaria.*
APEYLAT. part. pas. de «apeylar». *Llamado, nombrado.*
APLICADAMENTS. sust. c. pl. *Aplicaciones.*
APLICAMENTS. V. APLICADAMENTS.
APLICARS. sust. c. pl. *Aplicaciones.*
APORT. v. *Traigo, conduzco; traiga, conduzca; llevo, lleve.*
APORTAR. v. modo inf. *Traer, conducir, llevar.*
APORTAT. part. pas. de «aportar». *Traido, conducido, llevado.*
APORTATSME. *Traeisme, llevaisme; traedme, llevadme.*
APPAR. V. APAR.
APPARECH. v. *Apareció.*
APPARELLAM. v. *Aparejamos, aprontamos, dispusimos.*
APPARELLATS. part. pas. pl. de «apparellar. *Aparejados, prontos, dispuestos.*
APPARENT. v. gerundio de «apparer ó apparexer». *Pareciendo, apareciendo.*
APPELLAT. V. APELLAT.
APPROPIADA. part. pas. term. fem. de «appropiar». *Apropiada.*
APRÉS. adv. *Despues.*
APRES. part. pas. de «aprendrer». *Aprendido.*
APROPRIA. v. *Apropia.*
APROPRIADA. part. pas. term. fem. de «apropriar». *Apropiada.*
APROPIAR. v. modo inf. *Apropiar.*
AQUEL, LA. pron. *Aquel, lla.*
AQUELS. pron. pl. de «aquel». *Aquellos.*
AQUEYLS. V. AQUELS.
AQUEN. adv. *Aqui, aquende.*
ARABICH. adj. *Arábigo.*
ARA 'T. *Ahora te.*
ARBRE. sust. c. *Árbol.*
ARDIMENT. sust. c. *Ardimiento, audacia, osadia.*
ARDIT. adj. *Audaz, osado, atrevido, animoso.*
ARE 'S. *Ahora es, ahora se, ahora os.*
ARGENT. sust. c. *Plata, dinero.*
ARGENTADA. adj. term. fem. *Argentada, plateada.*
ARGENTINA. adj. term. fem. *Argentina.*
ARGUIR. v. modo inf. *Arguir, argumentar.*
ARGUMEN. sust. c. *Argumento.*
ARMA. sust. c. *Alma.*
ARRESCH. *A riesgo.*
ARRIMAM. v. *Rimamos.*
ARROCADA. adj. term. fem. *Peñascosa.*
ASAIG. v. *Ensayo, pruebo.*
ASAJAR. V. ASSAJAR.
ASAJAT. part. pas. de «asajar». *Ensayado, probado, tentado.*
ASATZ. V. ASSATS.
ASAUTA. V. ASSAUTE.
ASMAR. v. modo inf. *Pensar, considerar, reflecsionar.*
ASO. pron. *Esto.*
ASSAJADA. past. pas. term. fem. de «assajar». *Ensayada, probada.*
ASSAJA. V. ASSATJE.
ASSAJAR. v. modo in. *Ensayar, probar.*
ASSATJA. v. *Ensaya, prueba.*
ASSATS. adv. *Asaz, bastante, suficiente.*
ASSATZ. V. ASSATS.—Esta palabra equivale tambien en algunos casos, segun parece, al HURRA de las lenguas del norte.

ASSAUT. v. *Agrade, plazca.*
ASSAUTE. v. *Agrada, place.*
ASSEMBLAMENT. sust. c. *Semejanza, reunion.*
ASSEMBLAT. part. pas. de «assemblar». *Parecido, reunido.*
ASSENAT. adj. *Sensato, de buen entendimiento ó de buen criterio.*
ASSÍ. adv. *Así, aquí.*
ASSIGNAT. part. pas. de «assignar». *Asignado, señalado, marcado.*
ASSÍS. part. pas. de «asseurer» ó de «assentar». *Sentado.*
ASSO. pron. *Esto.*
ASSOPTILA. v. *Sutiliza.*
ASSOPTILA 'S. v. *Se sutiliza.*
ASSUFISMADAMENT. adv. *Sofisticamente.*
ASSUMADAMENT. adv. *De una manera suprema ó estrema; en su totalidad.*
ASTRENOMIA. sust. c. *Astronomía.*
ATEN. v. *Espera, aguarda, atiende.*
ATENY. v. *Alcanza.*
ATENYER. v. modo inf. *Alcanzar.*
ATEYN. V. ATENY.
ATEYNE. *Alcanza (de ello).*
ATORCH. v. *Otorga, otorgue.*
ATORGAR. v. modo inf. *Otorgar.*
ATORGATS. part. past. pl. de «otorgar». *Otorgados.*
ATRÀS. adv. *Atrás.*
ATRESÍ. adv. *Otro sí, ademas de esto.*
ATRETAL. adv. *Otro tal.*
ATRIBUIM. v. *Atribuímos.*
ATROB. v. *Encuentro, hallo; encuentre, halle.*
ATROBAR. v. modo inf. *Encontrar, hallar.*
ATROBAT, DA. part. pas. de «atrobar». *Encontrado, da; hallado, da.*
ATROP. V. ATROB.
AU. v. *Oye, escucha.*
AUCEL. sust. c. *Pájaro.*
AUCIU. v. *Mata.*
AUCIURE. v. modo inf. *Matar.*
AUCTORITAT sust. c. *Autoridad.*
AUG. v. *Oigo, escucho.*
AUGA. v. *Oiga.*
AUGATS. v. *Oigais, escucheis.*
AUGEN. v. *Oigan, escuchen.*
AUGES. v. *Oigas, escuches.*
AUGOL. sust. c. Palabra para nosotros desconocida y que no hemos visto usada en autor alguno. Quizás sea derivada del verbo latin *augeo*, que significa: *aumentar, acrecentar, añadir, multiplicar, adelantar, ampliar, engrandecer, enriquecerse;* en cuyo caso el vocablo correspondería á los castellanos, *aumento, acrecentamiento, prosperidad, engrandecimiento riqueza.*
AUJATS. v. *Oid, escuchad.*
AUR. sust. c. *Oro.*
AURACIÓ. sust. c. *Oracion.*
AURAY. v. *Habré, tendré.*
AUS. v. *Oyes, escuchas.*
AUSELS. sust. c. pl. *Pájaros.*
AUSIDOR. sust. c. *Oidor, oyente.*
AUSIR. v. modo inf. *Oir, escuchar.*
AUSIT. part. pas. de «ausir». *Oido, escuchado.*
AUSOR. sust. c. *Altura, elevacion.*
AUSTOR. sust. c. *Azor.*
AUTORITAT. V. AUCTORITAT.
AUTRA. pron. *Otra.*
AUTRE. pron. *Otro.*
AUTREJAR. V. AUTREYAR.
AUTREJATS. V. AUTREYATZ.
AUTRESÍ. *Otro sí.*
AUTRE TAL. *Otro tal.*
AUTRETALS. V. AUTRE TAL.
AUTREYAR. v. modo inf. *Otorgar, acordar, dar, permitir, conceder.*
AUTREYATZ. part. pas. pl. de «autreyar». *Otorgados, acordados, dados, permitidos.*
AUTUMNE. sust. c. *Otoño.*
AVALLATS. v. *Bajad, bajais.*
AVAN. adv. *Adelante.*—D'aqui en avan: *de aquí en adelante.*
AVANÇAR. v. modo inf. *Avanzar, adelantar.*
AVANÇAT. part. pas. de «avançar». *Avanzado, adelantado.*
AVANT. adv. *Delante, adelante.*
AVANTAT.—Variante de «avançat». V. AVANÇAT.
AVAR. adj. *Avaro.*
AVÉ. v. *Acierta, sobreviene, acontece, concuerda, aviene.*

AVEM. v. *Hemos, habemos, tenemos.*
AVEN. V. AVÉ.
AVENDRE. v. modo inf. *Acertar, sobrevenir, acontecer, concordar.*
AVENIMENT. sust. c. *Acierto, acontecimiento, avenencia.*
AVENIR. V. AVENDRE.
AVENTURA. sust. c. *Ventura.*—Per aventura: *por ventura.*
AVER. V. HAVER.
AVESQUE. sust. c. *Obispo.*
AVETS. V. HÁVETS.
AVIADA. part. pas. de «aviar» term. fem. *Encaminada, dirigida, dispuesta para el camino.*
AVÍI. v. *Dirija, encamine.*
AVILAMENT. sust. c. *Desprecio, envilecimiento, vilipendio.*
AVILAT. part. pas. de «avilar» *Despreciado, envilecido, vilipendiado.*
AVINENT. part. a. de «avenir». *El que acierta, el que se aviene, conviene ó concuerda.*
AVISÓ. sust. c. *Avizor, perspicacia.*
AVOCAMENT. sust. c. *Avocacion.*
AXIR. v. modo inf. *Salir.*
AXI'T. *Así te.*
AXYLL. sust. c. *Destierro.*
AY. V. HAY.
AYA. v. *Haya, tenga.*
AYCELL. pron. *Aquel.*
AYCEYLS. pron. *Aquellos.*
AYÇO. pron. *Esto, eso.*
AYÇO'S. *Esto es, esto se.*
AYÇO'T. *Esto te.*
AYDAR. v. modo inf. *Ayudar.*
AYDAT, AYDATS. part. pas. de «aydar». *Ayudado, os.*
AYDATSME. v. *Ayudadme.*
AYDATZME. V. AYDATSME.
AYGA. sust. ç. *Agua.*
AYGA'LS. *Agua á los.*
AYGUA. V. AYGA.
AYLOR. adv. *Entonces.*
AYN. sust. c. *Año.*—Mant ayn: *muchos años.*
AYRAR. v. modo inf. *Airar, enojar.*
AYRAT. part. pas. de «ayrar». *Airado, enojado.*
AYSI. adv. *Así.*
AYSO. V. AYÇÓ.
AYTAL. adj. relativo. *Tal.*
AYTAMBÉ. adv. y conj. *Tambien.*
AYTAN. V. AYTANT.
AYTANT. adj. *Tanto, tan.*
YATANTA. *Tanta.*

B.

BALANÇA. sust. c. *Balanza.*
BALESTA. sust. c. *Ballesta.*
BANY. sust. c. *Baño.*
BANYAMENT. V. BANY.
BAPTISAMENT. sust. c. *Bautizo.*
BAPTISMA. sust. c. *Bautismo.*
BARAT. sust. c. *Engaño, embuste, falsía, fraude, dolo, supercheria, doblez.*
BARATAR. v. modo inf. *Engañar, mentir, proceder con fraude, dolo ó doblez.*
BARCHINONE. sust. p. *Barcelona.*
BARÓ. sust. c. *Baron.*
BARRI. sust. c. *Arrabal, barrio.*
BASIS'T. v. *Besó.*
BASSENT. palabra para nosotros desconocida y que no encontramos usada por otro autor. Quizás equivalga a gerundio *Viendo.*
BASTAMENT. sust. c. *Abastecimiento, abundancia.*
BASTAT. part. pas. de «bastar». *Abastecido, abundante.*
BASTIMENT. sust. c. *Edificio, obra, fábrica.*
BASTIR. v. modo inf. *Edificar, construir, fabricar, obrar, fundar, establecer.*
BASTIT. part. pas. de «bastir». *Edificado, construido, fabricado, fundado, establecido.*
BATAYA. sust. c. *Batalla.*
BATAYA'S. *Batalla se.*
BATEJAMENT. V. BAPTISAMENT.
BATEJAR. v. modo inf. *Bautizar.*

BATEJATS. part. pas. pl. de «batejar». *Bautizados.*
BATETJAT. part. pas. de «batetjar». *Bautizado.*
BATISTIRI. sust. c. *Batisterio.*
BAUECH. V. BAVECH.
BAVECH. sust. c. *Hablador, charlatan, necio.*
BAYS. sust. c. *Beso.*
BAYSAMENT. sust. c. *Beso, el acto de dar besos.*
BAYSAR. v. modo inf. *Besar.*
BAYSAT. part. pas. de «baysar». *Besado.*
BÉ. sust. c. *Bien.*
BE. adv. *Muy.*
BÉ APRES. V. BENAPRES.
BEL, LA. adj. *Bello, lla; hermoso, sa.*
BELEA. V. BELLEA.
BELESA. V. BELLEA.
BELLEA. sust. c. *Belleza.*
BELLS. adj. term. mas. pl. *Bellos, hermosos.*
BÉ 'LS. *Bien los, bien les.*
BEN. sust. c. *Bien.*
BENAPRES. adj. *Atento, civil, urbano, de buen proceder, de buenas maneras, de buen trato.*
BENAVIRATS. adj. pl. term. mas. *Bienaventurados.*
BENDIT. part. pas. de «beneir». *Bendecido, bendito.*
BENEDICCIÓ. sust. c. *Bendicion.*
BENEESCAM. v. *Bendigamos.*
BENEESCH. v. *Bendigo.*
BENEESCHA. v. *Bendiga.*
BENEEIX. v. *Bendice.*
BENEINT. v. gerundio de «beneir». *Bendiciendo.*
BENEIR. v. modo inf. *Bendecir.*
BENEIT. part. pas. de «beneir». *Bendito.*
BENEIX. V. BENEEIX.
BENERAN. Palabra para nosotros desconocida. Quizás equivalga á la castellana *bien.*
BÉS. sust. c. pl. *Bienes.*
BÉ 'S. *Bien es, bien se.*
BÉ 'T. *Bien te.*
BEUBATJE. sust. c. *Bebida, pocion, brevaje.*
BÉ 'US. *Bien os.*
BEUTAT. sust. c. *Beldad, belleza, hermosura.*
BEYL. V. BEL.
BEYLEA. sust. c. *Belleza.*
BLANQUEJAT. part. pas. de «blanquejar». *Blanqueado.*
BLASMAT. part. past. de «blasmar». *Vituperado, condenado, reprobado, reprendido.*
BLASTOMAMENT. sust. c. *El acto de blasfemar ó maldecir, blasfemia, maldicion.*
BLASTOMAR. v. modo inf. *Blasfemar, maldecir.*
BLASTOMAT. part. pas. de «blastomar». *Blasfemado, maldecido.*
BÓ. sust. c. *Bueno.*—El bò: *el bueno.* Li bò: *los buenos.*
BO. adj. term. mas. *Bueno.*
BOCADA. Palabra para nosotros de dudosa significacion. Tal vez equivalga á las castellanas *golpe, bofeton.*
BONANÇA. sust. c. *Bonanza.*
BONANÇA. v. *Serena, apacigua.*
BONEA. sust. c. *Felicidad, ventura, dicha.*
BONIFICAR. v. modo inf. *Bonificar.*
BONTAT. sust. c. *Bondad.*
BORDONS. sust. c. pl. *Versos.*
BOS. sust. c. pl. *Los buenos.*
BOS. adj. pl. *Buenos.*
BOSCATJE. sust. c. *Selva, bosque.*
BOTZINA. sust. c. *Bocina.*
BRATS. sust. c. pl. *Brazos.*
BRAÇA. sust. c. *Brazada.*
BREUMENT. adv. *Brevemente, en breve.*
BRIU. sust. c. *Brio.*
BROCHAR. V. BROXAR.
BROSSA. adj. singular, term. fem. *Espesa, llena de maleza.*
BROXAR. v. modo inf. *Combatir, pelear, lidiar.*
BRUGENT. adj. *Ruidoso, ruidosa.*
BRUGIT. sust. c. *Ruido.*
BUYR. v. modo inf. Quizás significa lo mismo que «abuyr» que equivale generalmente al verbo castellano *abundar.*
BUYT. adj. *Vacío.*

ÇA. adv. *Aquí.*
CAB. sust. c. *Cabeza.*
CAB. v. *Cabe.*
CABAL. sust. c. *Caudal.*
CABAL. *Cabal, completo.*
CABALORS. V. CABALÓS.
CABALÓS. adj. *Caudaloso, provechoso, cabal, cumplido.*
CABER. v. modo inf. *Caber.*
CAÇAR. v. modo inf. *Cazar.*
CAEN. v. *Caen.*
CAER. v. modo inf. *Caer.*
CAHECH. v. *Cayó.*
CAHUT. part. pas. de «caer». *Caido.*
CAL. *Importa.*—No cal; *no importa.*—Molt cal; *mucho importa.*—Que li cal; *que le importa.*—No 't cal; *no te importa, no te es necesario.*
CALCIGAT. part. pas. de «calcigar». *Hollado, pisado, pisoteado.*
CALER. v. modo inf. *Ser necesario, importar.*
CALT. sust. c. *Calor.*
CALT. adj. *Cálido, caliente.*
CAMIAR. v. modo inf. *Cambiar, trasformar, trocar.*
CAMIAT. part. pas. de «camiar». *Cambiado, trasformado, trocado.*
CANCERADAS. adj. term. pl. fem. *Canceradas, cancerosas.*
CANT. adv. *Cuando, cuanto.*
CANTAR. V. XANTAR.
CANTÉS. v. *Cantase.*
CANTITAT. sust. c. *Cantidad.*
CANYAR. Veriante de «camiar». V. esta palabra.
CAP. sust. c. *Caudillo, gefe, capitan, cabeza.*
CAPARÓ. sust. c. *Capucha, caperuza, cogulla.*
CAPDELL. V. CAPDEYL.
CAPDELL. v. *Guie, dirija.*
CAPDELLAR. v. modo inf. *Guiar, dirigir.*
CAPDEYL. sust. c. *Direccion, guia, ovillo.*
CAPERÓ. V. CAPARÓ.
CAPTÉ. *Gobierna.*—Usado como recíproco: *se gobierna, se porta bien, procede bien.*
CAPTENER. sust. c. *Buen trato, buen porte, buen aspecto.*
CAPTENER. v. *Gobernar.*—Usado como recíproco: *gobernarse, portarse bien.*
CAPTIVANT. v. gerundio de «captivar». *Cautivando.*
CAR. *Porque.*
CAR. adj. *Caro, querido, estimado.*
CAR. adv. *Caramente.*
ÇARAGOÇÀ. adj. *Zaragozano.*
CARÇERAT. part. pas. de «carçerar». *Encarcelado, sujeto, aprisionado.*
CARÇRE. sust. c. *Cárcel, prision.*
CARDENALAT. sust. c. *Cardenalato.*
CARDENIL. sust. c. *Cardenal.*
CARESMA. sust. c. *Cuaresma.*
CARNALITAT. sust. c. *Carnalidad.*
CARNER. sust. c. *Sepultura.*—En sentido figurado, *estómago, vientre.*—Aquel que umpl el carner: *aquel que llena el estómago.*
CARRERA. sust. c. *Camino.*
CARTENER. v. modo inf. *Amar, querer, tener en mucho.*
CARTENIR. V. CARTENER.
CARTENGUT. part. pas. de «cartener». *Querido, amado, tenido en mucho.*
CASCU, NA. *Cada uno, cada una.*
CASCUN. *Cada uno.*
CASCUNAS PARTS. *Cada una de las partes.*
CAHUT. v. gerundio de «caer». *Cayendo.*
CASTEL. sust. c. *Castillo.*
CASTEYL. V. CASTEL.
CASTETAT. sust. c. *Castidad.*
CASTICH. sust. c. *Castigo, correccion, leccion, aviso.*
CASTIGAMENT. V. CASTICH.
CAUSA. sust. c. *Causa, cosa.*
CAUSANT. sust. c. *Causante.*

CAUSAT. sust. c. *Efecto.*
CAUSAT. past. pas. de «causar». *Causado.*
CAUT. V. CAHUT.
CAVAL. V. CAVAYL.
CAVALCADA. sost. c. *Cabalgata.*
CAVALCANT. v. gerundio de «cavalcar». *Cabalgando.*
CAVALCAR. v. modo inf. *Cabalgar.*
CAVALER. V. CAVAYLER.
CAVAYL. sust. c. *Caballo.*
CAVAYLER. sust. c. *Caballero.*
CAUECH. V. CAVECH.
CAVECH. adj. Palabra cuya significacion desconocemos. Tal vez equivalga á las castellanas *caduco, perecedero.*
CAYLAMENT. sust. c. *Silencio, callamiento.*
CECH. adj. *Ciego.*
CEL. V. CEYL.
ÇEL. sust. c. *Celo.*
CELA. pron. *Aquella.*
CELAR. v. modo inf. *Celar, esconder, ocultar.*
CELL. V. CEYL.
CELLA. pron. V. CELA.
ÇELLA. sust. c. *Silla de caballo.*
CELLS. V. CEYLS.
ÇENSAT. Palabra cuya significacion no conocemos. Quizás equivalga á *limitado á los sentidos.*
CENTÉ. *Centésimo.*
CERCATS. v. *Buscais, buscad.*
CERCLE. sust. c. *Círculo.*
CERQUA. v. *Busca.*
CERTÁ. adj. *Cierto, seguro.*
CERTENITAT. sust. c. *Certeza.*
CERTES. adv. *Ciertamente.*
CÉS. v. *Cese.*
CESTA. pron. *Esta.*
CESSAT. past. pas. de «cessar». *Cesar, impedir.*—Pogre haver fet molt bé, é cessat molt de mal: *pudiera haber hecho mucho bien, é impedido mucho mal.*
CEYL. pron. *Aquel.*
CEYLAS. pron. *Aquellas.*
CEYLS. pron. *Aquellos.*
CHÁ. sust. c. *Perro.*
CHARITAT. sust. c. *Caridad.*
CHICHS. adj. pl. *Pequeños.*
CHRIST. sust. p. *Cristo.*
CHRISTIÁ. adj. *Cristiano, na.*
CHRISTIANDAT. sust. c. *Cristiandad.*
CINQUENA. nombre numeral. *Quinta.*
CINTA. part. pas. de «ceñir». *Ceñida.*
CLAM. sust. c. *Clamor, súplica.*
CLAM. v. *Clamo, clame; suplico, suplique.*
CLAMAMENT. sust. c. *Clamor, súplica.*
CLAMAR. v. modo inf. *Pedir, implorar, clamar, suplicar.*
CLAMOR. sust. c. *Clamor, súplica.*
CLAMVOS. *Os suplico, os ruego.*
CLAR. adj. *Claro.*
CLARDAT. *Claridad, luz, resplandor.*
CLAUSA. v. *Cierre.*
CLEMENS. sust. p. *Clemente.*
CLERECIA. sust. c. *Clerecía.*
CLERGUE. sust. c. *Clérigo.*—Li clergue: *los clérigos.*—Li clergue seglar: *los clérigos seglares.*—Significa tambien: *órden religiosa;* p. e: un tal clergue s' en fés: *se estableciera de ello una órden religiosa.*
CLÍ. adj. *Inclinado, postrado.*
CLUCHAT. part. pas. de «cluchar». *Con los ojos tapados ó cerrados.*
CO. adv. *Como.*
ÇO. pron. *Esto, lo, cuanto.*—Per ço: *para esto, para que, con motivo de.*
COBEEG. *Desee, codicie.*
COBEJAMENT. sust. c. *Deseo, codicia* y alguna vez *abrigo.*
COBETJAR. v. modo inf. *Desear, codiciar, cobijar.*
COBEYTAT. sust. c. *Codicia, deseo.*
COBEYTÓS. adj. *Deseoso, codicioso, avaro.*
COBRAR. v. modo. inf. *Recobrar, cobrar, obtener.*
COBRAT. part. pas. de «cobrar». *Recobrado, cobrado, obtenido.*
COGITAMENT. sust. c. *Reflexion, pensamiento.*
COGITANT. v. gerundio de «cogitar». *Pensando, reflexionando, concibiendo.*
COGITAR. v. modo inf. *Pensar, reflexionar, concebir.*

COGITAT. part. pas. de «cogitar». *Pensado, reflecsionado, concebido.*
COL. *Como el, como lo; cuando el, cuando lo.*
COL. v. *Reverencia, venera, celebra, adora, honra.*
CO 'L. *Como el, como lo.*
COLER. v. modo inf. *Reverenciar, venerar, celebrar, adorar, honrar.*
COLLETA. *Colacion, colecta, oracion hecha colectivamente.*
COLÓNES. sust. c. pl. *Columnas.*
COLP. sust. c. *Golpe.*
COLPA. sust. c. *Culpa.*—Alguna vez *golpe.*
COLPABLE. adj. *Culpable.*
COLPEJAR. v. modo inf. *Golpear, herir.*
COLRE. V. COLER.
COLS. *Como los.*
COLTELL. sust. c. *Cuchillo.*
COM. adv. *Como,* y otras veces *cuando.*
COMANDA. v. *Encargo, encomienda.*
COMBATEDOR. sust. c. *Combatiente.*
COMBATUT. part. pas. de «combatre». *Combatido.*
COMENÇ. sust. c. *Principio, comienzo.*
COMENÇ. v. *Empiezo, comienzo; empiece, comience.*
COMENÇABLE. adj. *Lo que puede empezarse.*
COMENÇA 'L. *Empieza el.*
COMENÇAMEN. V. COMENÇAMENT.
COMENÇAMENT. sust. c. *Principio.*—Generals començaments: *principios generales.*
COMENÇAN. V. COMENÇANT.
COMENÇANT. part. a. *El que comienza.*
COMENÇANT. v. gerundio de «començar». *Empezando, comenzando.*
COMENÇANÇA. sust. c. *Principio, comienzo.*
COMENÇAR. v. modo inf. *Empezar, comenzar.*
COMENÇARETS. v. *Empezareis.*
COMENÇAT. part. pas. de «començar». *Empezado, comenzado.*
COMENÇEMENT. V. COMENÇAMENT.
COMENCET. v. *Empezó.*
COMENCEY. v. *Empecé.*
COMENS. V. COMENÇ.
COMIAT. sust. c. *Permiso, licencia.*
COMINAL. Derivado de la palabra latina «comes». *Compañero, compañeros; junto, juntos.*
COMIT. sust. c. *Cómitre.*
COMPANYA. sust. c. *Compañía.*
COMPANYÓ. sust. c. *Compañero.*
COMPANYON. V. COMPAYNON.
COMPANYÓS. sust. c. pl. *Compañeros.*
COMPARAMENT. sust. c. *Comparacion.*
COMPAYNYA. V. COMPANYA.
COMPAYNON. sust. c. *Compañeros.*
COMPILAT. part. pas. de «compilar». *Compuesto, reunido, compilado.*
COMPLAER. v. modo inf. *Complacer.*
COMPLANCH. v. *Duelo, conduelo.*
COMPLEXEN. v. *Llenan.*
COMPLIMEN. V. COMPLIMENT.
COMPLIMENT. sust. c. *Cumplimiento, perfeccion.*
COMPLIDAMENT. adv. *Cumplidamente, con perfeccion.*
COMPLIR. v. modo inf. *Cumplir, llenar, perfeccionar.*
COMPLIT. part. pas. de «complir». *Cumplido, llenado, perfeccionado.*
COMPLIT. adj. *Lleno, perfecto.*
COMPRENA. v. *Comprenda.*
COMPRENENT. part. a. *El que comprende.*
COMPRENENT. v. gerundio de «comprener». *Comprendiendo.*
COMPRENETS. v. *Comprendeis.*
COMPTAR. v. modo inf. *Contar.*
COMPTATS. part. pas. pl. de «comptar». *Contados, referidos, relatados.*
COMPTATS. sust. c. pl. *Condados.*
COMPTE. v. *Cuenta.*
COMPTE. sust. c. *Conde* y otras veces *cuenta.*
COMPULSIÓ. sust. c. *Compulsion, fuerza que obliga á hacer alguna cosa.*
COMUN. adj. *Comun.*
COMUNAMENT. adv. *Comunalmente.*
COMUNITAT. sust. c. *Comunidad, comunion.*
CON. *Como, cuando.*
CON. *Que donde, que do quiera.*

CONCEBIMENT. sust. c. *Concepcion, idea, pensamiento.*
CONÇEBUT. part. pas. de «conçebrer». *Concebido.*
CONCEL. sust. c. *Consejo.*
CONÇELL. V. CONCEL.
CONCELL. V. CONCEL.
CONCIRÓS. adj. *Pensativo, reflecsivo, meditabundo.*
CONCLUIMENT. sust. c. *Conclusion.*
CONCLUIR. v. modo inf. *Concluir.*
CONCORDA. v. *Concuerda, acuerda, aviene.*
CONCORDABLE. adj. *Concordable.*
CONCORDAMENT. sust. c. *El acto de acordar ó de concordar; acuerdo, concordancia.*
CONCORDANÇA. sust. c. *Concordancia.*
CONCORDANT. v. gerundio de «concordar». *Concordando.*
CONCORDANT. part. a. de «concordar» *El que concuerda.*
CONCORDAR. v. modo inf. *Concordar, poner acorde, armonizar.*
CONCORDAT. part. pas. de «concordar». *Concordado.*
CONDICIONAMENT. sust. c. *El acto de convenir una cosa con otra.*
CONDICIONAR. v. modo inf. *Convenir una cosa con otra.*
CONDICIONAT. part. pas. de «condicionar». *Condicionado, convenido.*
CONECH. v. *Conoció.*
CONEGRA. v. *Conociera.*
CONÉX. v. *Conoce.*
CONEXENÇA. sust. c. *Conocimiento.*
CONEXENSA. V. CONEXENÇA.
CONEXÉN. V. CONEXENT.
CONEXENT. sust. c. *Conocedor, el que conoce.*
CONEXENT. adj. *Agradecido.*
CONFERM. v. *Confirmo, confirme.*
CONFERMAT. part. pas. de «confermar». *Confirmado.*
CONFÉSME. v. *Confésome.*
CONFESSAMENT. sust. c. *Confesion.*
CONFESSAN. v. gerundio de «confessar». *Confesando.*
CONFÉSSES. v. *Confésase.*
CONFESSETS. *Confeseis.*
CONFIANÇA. sust. c. *Confianza.*
CONFIAMENT. V. CONFIANÇA.
CONFIRMAMENT. *Confirmacion.*
CONFORT. sust. c. *Aliento, fortaleza, fuerza, ánimo.*
CONFORTA. v. *Fortalece, anima.*— Conforta's: *se conforta, se fortalece.*
CONFORTADOR. *El que conforta ó fortalece.*
CONFORTAR. v. modo inf. *Fortalecer, confortar.*
CONGELAMENS. sust. c. pl. *Congelaciones.*
CONJUNCCIÓ. sust. c. *Junta, union, conjuncion.*
CONJUNCIONAT. part. pas. de «conjuncionar». *Juntado, unido.*—Úsase a veces como sustantivo, en cuyo caso equivale á la palabra CONJUNCCIÓ.
CONJUNTES. adj. term. fem. pl. *Unidas, conjuntas.*
CONJUNTIVA. adj. *Conjuntiva.*
CONJUNCTURA. sust. c. *Union.*
CONJUNY. v. *Une.*
CONORT. sust. c. *Consuelo.*— Me'n conort: *me consuelo (de ello).*
CONORTAR. v. modo inf. *Consolar.*
CONORTAT. part. pas. de «conortar». *Consolado.*
CONORTATS. v. *Consolais.*
CONORTATS VOS. *Consolaos.*
CONQUERADA. part. pas. de «conquerar». *Conquistada.*
CONQUERAR. V. CONQUERIR.
CONQUERENT. v. gerundio de «conquerir». *Conquistando.*
CONQUERER. V. CONQUERIR.
CONQUERIMENT. sust. c. *Conquista.*
CONQUERIR. v. modo inf. *Conquistar.*
CONQUERÓS. sust. c. *Conquistador.*
CONQUERRÁ. v. *Conquistará.*
CONQUÉS. part. pas. de «conquerir». *Conquistado.*
CONSEL. V. CONCEL.
CONSELL. V. CONCEL.
CONSELL. v. *Aconsejo, aconseje.*
CONSELLADOR. sust. c. *El que aconseja.*
CONSELLAR. v. modo inf. *Aconsejar.*

CONSELLAT. part. pas. de «conseliar». *Aconsejado.*
CONSELLER. sust. m. *Consejero.*
CONSEQUENS. sust. c. pl. *Consiguientes.*
CONSEYL. sust. c. *Consejo.*
CONSEYL. v. *Aconsejo.*
CONSEYLA. v. *Aconseja.*—Conseylali: *aconséjale.*
CONSEYLANTE. *Aconsejándole.*
CONSEYLANTLI. v. *Aconsejándole.*
CONSEYLAR. v. modo inf. *Aconsejar.*
CONSEYLA 'T. *Te aconseja.*
CONSILI. sust. c. *Concilio.*
CONSINT. v. *Consiente.*
CONSINTRÀ. v. *Consentirá.*
CONSIR. v. *Considero, reflecsiono; considero, reflecsiono.*—A veces *considerar.*
CONSIR. sust. c. *Consideracion, pensamiento, reflecsion.*
CONSIRÀ. v. *Consideró.*
CONSIRADA. part. pas. de «consirar». term. fem. *Considerada.*
CONSIRAN. V. CONSIRANT.
CONSIRANT. v. gerundio de «consirar». *Considerando.*
CONSIRAR. v. modo inf. *Considerar, reflecsionar.*
CONSIRAT. part. pas. de «consirar». *Considerado, pensado, reflecsionado.*
CONSIRON. v. *Consideran.*
CONSIRÓS. V. CONCIRÓS.
CONSIRS. v. *Consideres.*
CONSIURAR. V. CONSIRAR.
CONSOLACIÓ. sust. c. *Consuelo, consolacion.*
CONSOLADOR. sust. c. *El que consuela.*
CONSOLAMENT. sust. c. *Consuelo.*
CONSOLA 'S. v. *Se consoló.*
CONSOLATS. v. *Consolats.*
CONSTRENYA. v. *Constreñia.*
CONSTRENYEMENT. sust. c. *El acto de constreñir.*
CONSTRET. part. pas. de «constrenyar» *Constreñido.*
CONSUMA. v. *Consuma.*
CONSUMACIÓ. sust. c. *Consuncion, consumacion.*
CONSUMAMENT. V. CONSUMACIÓ.
CONSUMATS. part. pas. pl. de «consumar». *Consumidos, consumados.*
CONTATS. sust. c. pl. *Condados.*
CONTE. sust. c. *Cuento.*
CONTÉ. v. *Contiene.*
CONTENCIÓ. sust. c. *Contienda, lucha, pelea, batalla.*
CONTENGRA. v. *Contuviera.*
CONTENGUA. v. *Contenga.*
CONTINENT. adv. *Desde luego.*
CONTORN. sust. c. *Contorno.*
CONTRADIT. part. pas. de «contradir». *Contradicho.*
CONTRADIT. sust. c. *Contradiccion.*
CONTRADITS. v. *Contradices, contradeis.*
CONTRA 'L. *Contra el.*
CONTRALIGAR. v. modo inf. *Entrelazar.*—Las mans contraligar: *entrelazar las manos, ó darse las manos.*
CONTRAMINA. sust. c. *Contramina.*
CONTRARIAJAMENT. sust. c. *El acto de contrariar, contradiccion.*
CONTRARIAMENT. sust. c. *Contradiccion.*
CONTRARIAR. v. modo inf. *Contrariar.*
CONTRARIETAT. sust. c. *Contrariedad.*
CONTRAST. sust. c. *Resistencia, lucha.*
CONTRASTANT. v. gerundio de «contrastar». *Contrastando, resistiendo, luchando.*
CONTRASTAR. v. modo inf. *Contrastar, resistir, luchar.*
CONTR' AYTAL. *Contra tal.*
CONTR' EL. *Contra él.*
CONTR' ELS. *Contra los.*
CONTRESTAT. part. pas. de «contrestar». *Contrastado, resistido.*
CONTRIT. adj. *Contrito.*
CONVENÇ. v. *Convence.*
CONVENGREN. v. *Convinieran.*
CONVERTENT. v. gerundio de «convertir». *Convirtiendo.*
CONVERTIMENT. sust. c. *Conversion.*
CONVERTRIAN. v. *Convertirian.*
CÓPULA. sust. c. *Cópula.*
COR. sust. c. *Corazon, coro.*
CORAL. adj. *Cordial, intimo, sincero.*

CORATJE. sust. c. *Coraje, valor, ánimo.*
CORATJÓS. adj. *Valiente, valeroso.*
CORETJADA. adj. term. fem. *Valerosa, esforzada.*
CORONELL. sust. c. *Corona, círculo, cerco.*
CORPORALITAT. sust. c. *Corporalidad.*
CORREGIMENT. sust. c. *Correccion.*
CORRETZ. v. *Corred.*
CORRIGIT. part. pas. de «corrigir». *Corregido.*
CORROMPIMENT. sust. c. *Corrupcion.*
CORRUMP. v. *Corrompe.*
CORS. sust. c. *Cuerpo, curso, camino.*
CORSES. sust. c. pl. *Cuerpos.*
COS. *Como es, como se.*
COS. sust. c. V. CORS.
CO 'S. *Como es, como se.*
ÇO 'S. *Esto es, esto se.*
COSÍ. sust. c. *Primo, pariente; manjar, plato, vianda.*
COSIR. v. modo inf. *Coser.*
COSTANÇA. sust. c. *Constancia.*
COSTRENY. v. *Constriñe.*
COSTRENYEN. v. *Constriñen.*
COSTRET. part. pas. de «costrenyer». *Constreñido.*
COSTREYNIMENT. sust. c. *El acto de constreñir.*
COSTUMAT. part. pas. de «costumar». *Acostumbrado.*
CO 'T. *Como te.*
ÇO 'US. *Esto os.*
COUS. *Como os.*
COVÉ. v. *Conviene.*
COVEDRÀ. v. *Convendrá.*
COVEN. v. *Conviene.*
COVENCH. v. *Convino.*
COVENEN. v. *Convienen.*
COVENGRA. v. *Conviniera.*
COVENRÀ. V. COVEDRÀ.
COVENRAT. *Te convendrá.*
COVENS. V. COVÈ.
COVET. v. *Te conviene.*
COVINENSA. sust. c. *Convenio, trato, convencion, conveniencia.*
COVINENT. adj. *Conveniente.*
COYL. sust. c. *Collado.*
CRAN. Palabra cuya equivalencia desconocemos. Quizás significa lo mismo que CRAS.
CRAS. adv. *Pronto, presto.*
CRE. v. *Cree, creo.*
CREABILITAT. sust. c. *La cualidad ó circunstancia de ser creable.*
CREADOR. sust. c. *Criador.*
CREAMENT. sust. c. *Creacion.*
CREATS. part. pas. pl. de «crear». *Creados.*
CREATURA. sust. c. *Criatura.*
CREATZ. V. CREATS.
CREAYRE. V. CREADOR.
CREBANT. sust. c. *Caida, choque, sacudida.*
CREEN. v. *Creen.*
CREENT. sust. c. *Creyente.*
CREJENÇA. sust. c. *Creencia.*
CREER. v. modo inf. *Creer.*
CREES. v. *Creas.*
CREIXARÀ. v. *Crecerá.*
CREMAMENT. *El acto de quemar ó arder.*
CREON. v. *Creen.*
CRESA. v. *Crea.*
CRESEGUT. V. CRESUT.
CRESET. v. *Crió.*
CRESTIÀ. sust. c. *Cristiano.*
CRESTIAN. V. CRESTIÀ.
CRESUT. part. pas. de «creer». *Creido.*
CREU. v. *Creo, cree.*
CREUTZ. part. pas. pl. de «creer». *Creidos.*
CREXERÀ 'T. *Te crecerá.*
CREY. v. *Creo.*
CREYATS. v. *Creais.*
CREYRÀ. *Creerá.*
CREYUT. V. CRESUT.
CRICH. Vocablo que encontramos en una variante y que aun hoy dia es de algun uso. Actualmente equivale á la palabra castellana *avaro.*
CRITZ. sust. c. *Gritos.*
CROTS. V. CROTZ.
CROTZ. sust. c. *Cruz.*
CROYAMENT. adv. *Villanamente, con maldad, villanamente, con deshonra.*
CRUELTAT. sust. c. *Crueldad.*
CUIDEN. v. *Piensan, procuran.*
CULLYR. v. modo inf. *Cojer.*
CUMUNA. adj. *Comun.*

CURA. sust. *Cuidado, solicitud, diligencia, inquietud, zozobra.*
CURANT. v. gerundio de «curar». *Curando, poniendo cuidado.*
CURAR. v. modo inf. *Curar, poner cuidado.*
CUSÍ. V. cosí.
CUSINA. sust. c. *Prima, parienta.*
CUSTUMA. sust. c. *Costumbre.*
CUVINENT. *Conveniente.*
CUVINENTMENT. adv. *Convenientemente.*
CUYDAR. v. *Creer, pensar, imaginar, proyectar.*
CUYR. sust. c. *Pellejo, cuero.*
CUYT. v. *Creo, pienso, imagino.*
CUYTA. sust. c. *Prisa.*
CUYTAMNOS. v. *Apresurámonos, nos dimos prisa.*
CUYTAR. v. modo inf. *Apresurar, dar prisa.*
CUYTAS. v. *Apresuras, das prisa.*
CUYTAT. part. pas. de «cuytar». *Cuitado, apresurado.*
CUYTATZ. v. *Apresuraos.*
CUYTEMNOS. v. *Apresurémonos, démonos prisa* y alguna vez *apresurámonos.*

D.

D' AÇO. V. D' AYÇO.
D' AÇO 'T. *De esto te.*
D' AQUEYLS. *De aquellos.*
D' ALCÚ. *De alguno, de alguien.*
D' ALS. *De otra cosa.*
D' ALT. *De arriba.*
D' ALTA. *De alta.*
D' ALTRE. *De otro.*
D' ALTR' EN. *De otro en.*
D' ALTRUY. *De otro.*
D' ALTRUYL. V. D' ALTRUY.
DAM. V. DAN.
DAMDÓS. *De ambos.*
D' AMDÓS. V. DAMDÓS.
DAMÉS. *Demas.*
DAMNAR. v. modo inf. *Condenar.*
DAMNAT. part. pas. de «dampnar». *Condenado.*
DAMONT. adv. *Encima, sobre.*
DAMPNACIÓ. sust. c. *Condenacion.*
DAMPNADA. part. pas. de «dampnar» term. fem. *Dañada, perjudicada, destruida, condenada.*
DAMPNAT. part. pas. de «dampnar». *Condenado.*
DAMPNATJE. sust. c. *Daño, perjuicio.*
DAMPNITATS. sust. c. pl. *Daños, perjuicios.*
DAMPNOSA. adj. *Dañosa, perjudicial.*
DAN. sust. c. *Daño, mal.*
DAQUEST. V. D' AQUEST.
D' AQUEST. *De este.*
D' AQUI. *De aquí.*
DARAY. v. *Daré.*
DARETS. v. *Dareis.*
DARIATZME. v. *Dariaisme.*
DARLOT. *A galope.*—Trotant é darlot: *al trote y á galope.*
DARMETS. *Me habeis de dar.*
D' ASO. V. D' AÇO.
DATS. v. *Dad, dais.*
DATSLOS. *Dadles.*
DATSME. *Dadme, daisme.*
DATZ. V. DATS.
DAVÍ. adj. *Divino.*
D' AXO. *De esto.*
D' AYÇO. *De esto, de eso.*
D' AYSO. V. D' AYÇO.
D' AYTALS. *De tales.*
D' AYTANT. *De tanto.*—A veces: *de ello.*
DE. prep. *De.*—A veces á, p. e: no es qui de Deus vuyla donar lausor: *no hay quien á Dios quiera alabar.*
DEÇEBUT. part. pas. de «deçebrer». *Engañado.*
DECEPCIÓ. sust. c. *Decepcion, engaño.*
DECH. v. *Debió.*
DECLARAMENT. adv. *Claramente.*
DECORARVOS. v. *Honraros.*
DECORAT. part. pas. de «decorar». *Decorado, honrado.*

DECORRIMENT. sust. c. *Corriente ó curso de algun líquido.*
DECORRIA. v. *Corria.*
DEEN. *Décimo.*
DEENE. *Décima.*
DEENE 'S. *Décima es.*
DEFAL. v. *Falta, delinque, falla; falte delinca, falle.*
DEFALA. v. *Falte.*
DEFALIMENT. sust. c. *Falta. culpa.*
DEFALLIMENT. V. DEFALIMENT.
DEFAYLEX. v. *Falta, delinque.*
DEFAYLIR. v. modo inf. *Faltar, delinquir.*
DEFEN. v. *Defiende.*
DEFENAM. v. *Defendamos.*
DEFENCIÓ. sust. c. *Defensa.*
DEFENDRE. v. modo inf. *Defender.*—Úsase á veces como recíproco.—En algunos casos significa *librarse.*
DEFENEN. v. *Defienden.*
DEFENIMENT. sust. c. *Defensa.*
DEFENS. v. *Defiendes.*
DEFENSADOR. sust. c. *Defensor.*
DEFENSA 'S. v. *Defendióse.*
DEFENSIÓ. V. DEFENCIÓ.
DEFENT. v. *Defiende.*
DEFES, SA. adj. *Defendido, da.*
DEFFALLIMENT. V. DEFALIMENT.
DEFFAYLIMENT. V. DEFALLIMENT.
DEFFENDRE. V. DEFENDRE.
DEFFENENT. v. gerundio de «deffendrer». *Defendiendo.*
DEFFES. V. DEFES.
DEFORA. adv. *Fuera.*—Defora se: *fuera de sí.*
DEFORAS. *A fuera. de fuera, por de fuera, en el esterior.*
DEFORES. V. DEFORAS.
DEFORS. V. DEFORAS.
DEGASTABLE. adj. *Desierta, desolada, abandonada.*
DEGRA. v. *Debiera.*
DEIFICAR. v. modo inf. *Deificar.*
DEIFICAT. part. pas. de «deificar». *Deificado.*
DEIG. v. *Debo.*
DEITAT. sust. c. *Deidad.*
DEIXAM. v. *Dejamos.*
DEJA. v. *Deba.*
DEJAM. v. *Debamos.*
DEJATS. v. *Debais.*
DEJUNIS. sust. c. pl. *Ayunos.*
DEJUNAMENT. sust. c. *Ayuno.*
DEJUS. adv. *Debajo.*
DE 'L. *De él.*
DE LÀ. V. DELAY.
D' ELA. *De ella.*
DELAY. adv. *De allí, en la otra vida, allí.*
DELECTABLE. adj. *Deleitable, delicioso.*
DELEN. v. *Borran, destruyen.*
DELEX. v. *Borra, destruye.*
DELGAT. adj. *Delgado.*
DELÍ. *Borró, destruyó.*
DELICAMENT. sust. c. *Deleite.*
DELICATS. v. *Deleitais.*
DELICT. V. DELIT.
DELIR. *Borrar, destruir.*
DELIT. sust. c. *Deleite.*
DELIT. part. pas. de «delir». *Borrado, destruido.*
DELITABLE. V. DELECTABLE.
DELITAMENT. sust. c. *Deleite.*
DELITAR. v. modo inf. *Deleitar.*
DELITATS. v. *Deleitais.*
DELITZ. sust. c. pl. *Deleites.*
DELS. *De los, de las.*—Dels claus de Sent Pera: *de las llaves de San Pedro.*
D' ELS. *De ellos.*
DE 'LS. *De los.*
DELONGAMENT. adv. *Largamente.*
D' ÉLL. *De él.*
DEMAN. sust. c. *Petición, demanda, súplica.*
DEMANA 'L. v. *Le pidió.*
DEMANÂN. v. gerundio de «demanar». *Pidiendo.*
DEMANATS. V. DEMANDATS.
DEMANDA. sust. c. *Súplica, petición.*
DEMANDATS. v. *Pedis, pedid; demandais, demandad.*
DEMANDAVA. v. *Pedia, demandaba.*
DEMANS. v. *Pides.*
DEMENTRA. *Mientras, mientras tanto, mientras que, entretanto.*
DEMENTR' EU. *Mientras yo.*
DEMONI. sust. c. *Demonio.*
DEMONI 'L. *Demonio le, demonio el.*
DEMONI 'T. *Demonio te.*

DE 'N. *De don.*—De 'n Jacques: *de don Jaime.*
DENEJAR. v. modo inf. *Limpiar.*
DENANT. adv. *Delante, antes.*
DENYEN. v. *Dignan.*—No 'us denyen veser: *no se dignan veros.*
DEPARTIR. v. modo inf. *Partir, dividir, separar, esplicar.*
DEPARTIT. part. pas. de «depertir». *Partido, dividido, separado, esplicado.*
DEPENYER. v. modo inf. *Representar, describir, pintar, designar.*
DEPERTIMENT sust. c. *Particion, separacion, division.*
DEPERTIR. V. DEPARTIR.
DEPERTIT. V. DEPARTIT.
DEPORT. sust. c. *Recreacion, placer, diversion, reposo, descanso.*
DEPORTANT. v. gerundio de «deportar». *Descansando.*
DEPORTAR. v. modo inf. *Descansar.*
DEPUIS. adv. *Despues.*
DEPUYS. adv. *Despues, despues que.*
DERROCAR. v. *Derrocar, derribar.*
DERROCAVEN. v. *Derrocaban, derribaban.*
DERROCA 'L. *Le derrocó, le derribó.*
DES. v. *Diese.*
DESÀ. V. DESAY.
DESAGUALAR. v. modo inf. *Desigualar.*
DESAGUALTAT. sust. c. *Desigualdad.*
DESAMAR. v. modo inf. *Desamar, aborrecer.*
DESAMAT. part. pas. de «desamar». *Desamado, aborrecido.*
DESAUNIT. part. pas. de «desaunir». *Desunido.*
DESAY. adv. *De aquí, en esta vida, aquí.*
DESÇEBUT. part. pas. de «desçebre». *Engañado.*
DESÇEBUTZ. part. pas. pl. de «desçebre». *Engañados.*
DESCONEIX. v. *Desconoce.*
DESCONEXENT. sust. c. *El que desconoce.*
DESCONFORTAT. part. pas. de «desconfortar». *Desanimado, debilitado, privado de fuerza.*
DESCONORT. sust. c. *Desconsuelo.*
DESCONORTAR. v. modo inf. *Desconsolar.*
DESCONORTAT. part. pas. de «desconortar». *Desconsolado.*
DESCONSELLAT. part. pas. de «desconsellar». *Malaconsejado, desaconsejado.*
DESCONSOLACIÓ. sust. c. *Desconsuelo.*
DESCONSOLAMENT. sust. c. *Desconsuelo.*
DESCORRE. v. modo inf. *Discurrir.*
DESCORTES. adj. *Descortés.*
DESCOVÉ. v. *Desconviene.*
DESCREENT. adj. *Descreido, incrédulo.*
DESCRESENT. v. gerundio de «descreser». *Descreyendo.*
DESE. *Décimo, diezmo.*
DESESPER. sust. c. *Desesperacion.*
DESESPERAMENT. sust. c. *Desconfianza, desesperacion.*
DESFORMAR. v. modo inf. *Desfigurar.*
DESFORMAT. part. pas. de «desformar». *Desfigurado.*
DESGRAT. sust. c. *Desagrado.*
DESHONRADAMENT. adv. *Deshonradamente.*
DESHONRAMENT. sust. c. *Deshonra.*
DESIA. v. *Decia.*
DESIG. sust. c. *Deseo.*
DESIJAMENT. V. DESIG.
DESIR. v. *Deseo.*
DESIRÁN. v. gerundio de «desirar». *Deseando.*—Úsase alguna vez este gerundio como adjetivo p. e: en vils fayts d' hon es desirán: *en viles hechos de que está deseoso.*
DESIRANT. V. DESIRÁN.
DESIRAR. v. modo inf. *Desear.*
DESIRAT. part. pas. de «desirar». *Deseado.*
DESIRATS. v. *Deseais.*
DESIREN. v. *Desean.*
DESIRER. V. DESIRAR.
DESIRON. V. DESIREN.
DESIRÓS. adj. *Deseoso.*
DESITJATS. V. DESIRATS.
DESLEYA. *Deslie, disuelve, diluye.*

CAUSAT. sust. c. *Efecto.*
CAUSAT. past. pas. de «causar». *Causado.*
CAUT. V. CAHUT.
CAVAL. V. CAVAYL.
CAVALCADA. sust. c. *Cabalgata.*
CAVALCANT. v. gerundio de «cavalcar». *Cabalgando.*
CAVALCAR. v. modo inf. *Cabalgar.*
CAVALER. V. CAVAYLER.
CAVAYL. sust. c. *Caballo.*
CAVAYLER. sust. c. *Caballero.*
CAUECH. V. CAVECH.
CAVECH. adj. Palabra cuya significacion desconocemos. Tal vez equivalga á las castellanas *caduco, perecedero.*
CAYLAMENT. sust. c. *Silencio, callamiento.*
CECH. adj. *Ciego.*
CEL. V. CEYL.
ÇEL. sust. c. *Celo.*
CELA. pron. *Aquella.*
CELAR. v. modo inf. *Celar, esconder, ocultar.*
CELL. V. CEYL.
CELLA. pron. V. CELA.
ÇELLA. sust. c. *Silla de caballo.*
CELLS. V. CEYLS.
ÇENSAT. Palabra cuya significacion no conocemos. Quizás equivalga á *limitado á los sentidos.*
CENTÉ. *Centésimo.*
CERCATS. v. *Buscais, buscad.*
CERCLE. sust. c. *Círculo.*
CERQUA. v. *Busca.*
CERTÁ. adj. *Cierto, seguro.*
CERTENITAT. sust. c. *Certeza.*
CERTES. adv. *Ciertamente.*
CÉS. v. *Cese.*
CESTA. pron. *Esta.*
CESSAT. past. pas. de «cessar». *Cesar, impedir.*—Pogre haver fet molt bé, é cessat molt de mal: *pudiera haber hecho mucho bien, é impedido mucho mal.*
CEYL. pron. *Aquel.*
CEYLAS. pron. *Aquellas.*
CEYLS. pron. *Aquellos.*
CHÁ. sust. c. *Perro.*
CHARITAT. sust. c. *Caridad.*
CHICHS. adj. pl. *Pequeños.*
CHRIST. sust. p. *Cristo.*
CHRISTIÁ. adj. *Cristiano, na.*
CHRISTIANDAT. sust. c. *Cristiandad.*
CINQUENA. nombre numeral. *Quinta.*
CINTA. part. pas. de «ceñir». *Ceñida.*
CLAM. sust. c. *Clamor, súplica.*
CLAM. v. *Clamo, clame; suplico, suplique.*
CLAMAMENT. sust. c. *Clamor, súplica.*
CLAMAR. v. modo inf. *Pedir, implorar, clamar, suplicar.*
CLAMOR. sust. c. *Clamor, súplica.*
CLAMVOS. *Os suplico, os ruego.*
CLAR. adj. *Claro.*
CLARDAT. *Claridad, luz, resplandor.*
CLAUSA. v. *Cierre.*
CLEMENS. sust. p. *Clemente.*
CLERECIA. sust. c. *Clerecía.*
CLERGUE. sust. c. *Clérigo.*—Li clergue: *los clérigos.*—Li clergue seglar: *los clérigos seglares.*—Significa tambien: *órden religiosa;* p. e: un tal clergue s' en fés: *se estableciera de ello una órden religiosa.*
CLÍ. adj. *Inclinado, postrado.*
CLUCHAT. part. pas. de «cluchar». *Con los ojos tapados ó cerrados.*
CO. adv. *Como.*
ÇO. pron. *Esto, lo, cuanto.*—Per ço: *para esto, para que, con motivo de.*
COBEEG. *Deseo, codicie.*
COBEJAMENT. sust. c. *Deseo, codicia* y alguna vez *abrigo.*
COBETJAR. v. modo inf. *Desear, codiciar, cobijar.*
COBEYTAT. sust. c. *Codicia, deseo.*
COBEYTÓS. adj. *Deseoso, codicioso, avaro.*
COBRAR. v. modo. inf. *Recobrar, cobrar, obtener.*
COBRAT. part. pas. de «cobrar». *Recobrado, cobrado, obtenido.*
COGITAMENT. sust. c. *Reflecsion, pensamiento.*
COGITANT. v. gerundio de «cogitar». *Pensando, reflecsionando, concibiendo.*
COGITAR. v. modo inf. *Pensar, reflecsionar, concebir.*

COGITAT. part. pas. de «cogitar». *Pensado, reflecsionado, concebido.*
COL. *Como el, como lo; cuando el, cuando lo.*
COL. v. *Reverencia, venera, celebra, adora, honra.*
CO 'L. *Como el, como lo.*
COLER. v. modo inf. *Reverenciar, venerar, celebrar, adorar, honrar.*
COLLETA. *Colacion, colecta, oracion hecha colectivamente.*
COLÓNES. sust. c. pl. *Columnas.*
COLP. sust. c. *Golpe.*
COLPA. sust. c. *Culpa.*—Alguna vez *golpe.*
COLPABLE. adj. *Culpable.*
COLPEJAR. v. modo inf. *Golpear, herir.*
COLRE. V. COLER.
COLS. *Como los.*
COLTELL. sust. c. *Cuchillo.*
COM. adv. *Como,* y otras veces *cuando.*
COMANDA. v. *Encargo, encomienda.*
COMBATEDOR. sust. c. *Combatiente.*
COMBATUT. part. pas. de «combatre». *Combatido.*
COMENÇ. sust. c. *Principio, comienzo.*
COMENÇ. v. *Empiezo, comienzo; empiece, comience.*
COMENÇABLE. adj. *Lo que puede empezarse.*
COMENÇA 'L. *Empieza el.*
COMENÇAMEN. V. COMENÇAMENT.
COMENÇAMENT. sust. c. *Principio.*—Generals començaments: *principios generales.*
COMENÇAN. V. COMENÇANT.
COMENÇANT. part. a. *El que comienza.*
COMENÇANT. v. gerundio de «començar». *Empezando, comenzando.*
COMENÇANÇA. sust. c. *Principio, comienzo.*
COMENÇAR. v. modo inf. *Empezar, comenzar.*
COMENÇARETS. v. *Empezareis.*
COMENÇAT. part. pas. de «començar». *Empezado, comenzado.*
COMENÇEMENT. V. COMENÇAMENT.
COMENCET. v. *Empezó.*
COMENCEY. v. *Empecé.*
COMENS. V. COMENÇ.
COMIAT. sust. c. *Permiso, licencia.*
COMINAL. Derivado de la palabra latina «comes». *Compañero, compañeros; junto, juntos.*
COMIT. sust. c. *Cómitre.*
COMPANYA. sust. c. *Compañía.*
COMPANYÓ. sust. c. *Compañero.*
COMPANYON. V. COMPAYNON.
COMPANYÓS. sust. c. pl. *Compañeros.*
COMPARAMENT. sust. c. *Comparacion.*
COMPAYNYA. V. COMPANYA.
COMPAYNON. sust. c. *Compañeros.*
COMPILAT. part. pas. de «compilar». *Compuesto, reunido, compilado.*
COMPLAER. v. modo inf. *Complacer.*
COMPLANCH. v. *Duelo, conduelo.*
COMPLEXEN. v. *Llenan.*
COMPLIMEN. V. COMPLIMENT.
COMPLIMENT. sust. c. *Cumplimiento, perfeccion.*
COMPLIDAMENT. adv. *Cumplidamente, con perfeccion.*
COMPLIR. v. modo inf. *Cumplir, llenar, perfeccionar.*
COMPLIT. part. pas. de «complir». *Cumplido, llenado, perfeccionado.*
COMPLIT. adj. *Lleno, perfecto.*
COMPRENA. v. *Comprenda.*
COMPRENENT. part. a. *El que comprende.*
COMPRENENT. v. gerundio de «comprener». *Comprendiendo.*
COMPRENETS. v. *Comprendeis.*
COMPTAR. v. modo inf. *Contar.*
COMPTATS. part. pas. pl. de «comptar». *Contados, referidos, relatados.*
COMPTATS. sust. c. pl. *Condados.*
COMPTE. v. *Cuenta.*
COMPTE. sust. c. *Conde* y otras veces *cuenta.*
COMPULSIÓ. sust. c. *Compulsion, fuerza que obliga á hacer alguna cosa.*
COMUN. adj. *Comun.*
COMUNAMENT. adv. *Comunalmente.*
COMUNITAT. sust. c. *Comunidad, comunion.*
CON. *Como, cuando.*
CON. *Que donde, que do quiera.*

CONCEBIMENT. sust. c. *Concepcion, idea, pensamiento.*
CONÇEBUT. part. pas. de «conçebrer». *Concebido.*
CONCEL. sust. c. *Consejo.*
CONÇELL. V. CONCEL.
CONCELL. V. CONCEL.
CONCIRÓS. adj. *Pensativo, reflecsivo, meditabundo.*
CONCLUIMENT. sust. c. *Conclusion.*
CONCLUIR. v. modo inf. *Concluir.*
CONCORDA. v. *Concuerda, acuerda, aviene.*
CONCORDABLE. adj. *Concordable.*
CONCORDAMENT. sust. c. *El acto de acordar ó de concordar; acuerdo, concordancia.*
CONCORDANÇA. sust. c. *Concordancia.*
CONCORDANT. v. gerundio de «concordar». *Concordando.*
CONCORDANT. part. a. de «concordar» *El que concuerda.*
CONCORDAR. v. modo inf. *Concordar, poner acorde, armonizar.*
CONCORDAT. part. pas. de «concordar». *Concordado.*
CONDICIONAMENT. sust. c. *El acto de convenir una cosa con otra.*
CONDICIONAR. v. modo inf. *Convenir una cosa con otra.*
CONDICIONAT. part. pas. de «condicionar». *Condicionado, convenido.*
CONECH. v. *Conoció.*
CONEGRA. v. *Conociera.*
CONÉX. v. *Conoce.*
CONEXENÇA. sust. c. *Conocimiento.*
CONEXENSA. V. CONEXENÇA.
CONEXÉN. V. CONEXENT.
CONEXENT. sust. c. *Conocedor, el que conoce.*
CONEXENT. adj. *Agradecido.*
CONFERM. v. *Confirmo, confirme.*
CONFERMAT. part. pas. de «confermar». *Confirmado.*
CONFÉSME. v. *Confésome.*
CONFESSAMENT. sust. c. *Confesion.*
CONFESSAN. v. gerundio de «confessar». *Confesando.*
CONFÉSSES. v. *Confésase.*
CONFESSETS. *Confeseis.*
CONFIANÇA. sust. c. *Confianza.*
CONFIAMENT. V. CONFIANÇA.
CONFIRMAMENT. *Confirmacion.*
CONFORT. sust. c. *Aliento, fortaleza, fuerza, ánimo.*
CONFORTA. v. *Fortalece, anima.*—Conforta's: *se conforta, se fortalece.*
CONFORTADOR. *El que conforta ó fortalece.*
CONFORTAR. v. modo inf. *Fortalecer, confortar.*
CONGELAMENS. sust. c. pl. *Congelaciones.*
CONJUNCCIÓ. sust. c. *Junta, union, conjuncion.*
CONJUNCIONAT. part. pas. de «conjuncionar». *Juntado, unido.*—Úsase a veces como sustantivo, en cuyo caso equivale á la palabra CONJUNCCIÓ.
CONJUNTES. adj. term. fem. pl. *Unidas, conjuntas.*
CONJUNTIVA. adj. *Conjuntiva.*
CONJUNCTURA. sust. c. *Union.*
CONJUNY. v. *Une.*
CONORT. sust. c. *Consuelo.*—Me'n conort: *me consuelo (de ello).*
CONORTAR. v. modo inf. *Consolar.*
CONORTAT. part. pas. de «conortar». *Consolado.*
CONORTATS. v. *Consolais.*
CONORTATS VOS. *Consolaos.*
CONQUERADA. part. pas. de «conquerar». *Conquistada.*
CONQUERAR. V. CONQUERIR.
CONQUERENT. v. gerundio de «conquerir». *Conquistando.*
CONQUERER. V. CONQUERIR.
CONQUERIMENT. sust. c. *Conquista.*
CONQUERIR. v. modo inf. *Conquistar.*
CONQUERÓS. sust. c. *Conquistador.*
CONQUERRÀ. v. *Conquistará.*
CONQUÈS. part. pas. de «conquerir». *Conquistado.*
CONSEL. V. CONCEL.
CONSELL. V. CONCEL.
CONSELL. v. *Aconsejo, aconseje.*
CONSELLADOR. sust. c. *El que aconseja.*
CONSELLAR. v. modo inf. *Aconsejar.*

CONSELLAT. part. pas. de «conseliar». *Aconsejado.*
CONSELLER. sust. m. *Consejero.*
CONSEQUENS. sust. c. pl. *Consiguientes.*
CONSEYL. sust. c. *Consejo.*
CONSEYL. v. *Aconsejo.*
CONSEYLA. v. *Aconseja.*—Conseylali: *aconséjale.*
CONSEYLANTE. *Aconsejándole.*
CONSEYLANTLI. v. *Aconsejándole.*
CONSEYLAR. v. modo inf. *Aconsejar.*
CONSEYLA 'T. *Te aconseja.*
CONSILI. sust. c. *Concilio.*
CONSINT. v. *Consiente.*
CONSINTRÀ. v. *Consentirá.*
CONSIR. v. *Considere, reflecsione; considero, reflecsiono.*—A veces *considerar.*
CONSIR. sust. c. *Consideracion, pensamiento, reflecsion.*
CONSIRÀ. v. *Consideró.*
CONSIRADA. part. pas. de «consirar». term. fem. *Considerada.*
CONSIRAN. V. CONSIRANT.
CONSIRANT. v. gerundio de «consirar». *Considerando.*
CONSIRAR. v. modo inf. *Considerar, reflecsionar.*
CONSIRAT. part. pas. de «consirar». *Considerado, pensado, reflecsionado.*
CONSIRON. v. *Consideran.*
CONSIRÓS. V. CONCIRÓS.
CONSIRS. v. *Considores.*
CONSIURAR. V. CONSIRAR.
CONSOLACIÓ. sust. c. *Consuelo, consolacion.*
CONSOLADOR. sust. c. *El que consuela.*
CONSOLAMENT. sust. c. *Consuelo.*
CONSOLA 'S. v. *Se consoló.*
CONSOLATS. v. *Consolais.*
CONSTRENYA. v. *Constreñia.*
CONSTRENYEMENT. sust. c. *El acto de constreñir.*
CONSTRET. part. pas. de «constrenyer» *Constreñido.*
CONSUMA. v. *Consume.*
CONSUMACIÓ. sust. c. *Consumacion, consumacion.*
CONSUMAMENT. V. CONSUMACIÓ.
CONSUMATS. part. pas. pl. de «consumar». *Consumidos, consumados.*
CONTATS. sust. c. pl. *Condados.*
CONTE. sust. c. *Cuento.*
CONTÉ. v. *Contiene.*
CONTENCIÓ. sust. c. *Contienda, lucha, pelea, batalla.*
CONTENGRA. v. *Contuviera.*
CONTENGUA. v. *Contenga.*
CONTINENT. adv. *Desde luego.*
CONTORN. sust. c. *Contorno.*
CONTRADIT. part. pas. de «contradir». *Contradicho.*
CONTRADIT. sust. c. *Contradiccion.*
CONTRADITS. v. *Contradices, contradecis.*
CONTRA 'L. *Contra el.*
CONTRALIGAR. v. modo inf. *Entrelazar.*—Las mans contraligar: *entrelazar las manos, ó darse las manos.*
CONTRAMINA. sust. c. *Contramina.*
CONTRARIAJAMENT. sust. c. *El acto de contrariar, contradiccion.*
CONTRARIAMENT. sust. c. *Contradiccion.*
CONTRARIAR. v. modo inf. *Contrariar.*
CONTRARIETAT. sust. c. *Contrariedad.*
CONTRAST. sust. c. *Resistencia, lucha.*
CONTRASTANT. v. gerundio de «contrastar». *Contrastando, resistiendo, luchando.*
CONTRASTAR. v. modo inf. *Contrastar, resistir, luchar.*
CONTR' AYTAL. *Contra tal.*
CONTR' EL. *Contra el.*
CONTR' ELS. *Contra los.*
CONTRESTAT. part. pas. de «contrestar». *Contrastado, resistido.*
CONTRIT. adj. *Contrito.*
CONVENÇ. v. *Convence.*
CONVENGREN. v. *Convinieran.*
CONVERTENT. v. gerundio de «convertir». *Convirtiendo.*
CONVERTIMENT. sust. c. *Conversion.*
CONVERTRIAN. v. *Convertirian.*
CÓPULA. sust. c. *Cópula.*
COR. sust. c. *Corazon, coro.*
CORAL. adj. *Cordial, íntimo, sincero.*

BATEJATS. part. pas. pl. de «batejar». *Bautizados.*
BATETJAT. part. pas. de «batetjar». *Bautizado.*
BATISTIRI. sust. c. *Batisterio.*
BAUECH. V. BAVECH.
BAVECH. sust. c. *Hablador, charlatan, necio.*
BAYS. sust. c. *Beso.*
BAYSAMENT. sust. c. *Beso, el acto de dar besos.*
BAYSAR. v. modo inf. *Besar.*
BAYSAT. part. pas. de «baysar». *Besado.*
BÉ. sust. c. *Bien.*
BE. adv. *Muy.*
BÉ APRES. V. BENAPRES.
BEL, LA. adj. *Bello, lla; hermoso, sa.*
BELEA. V. BELLEA.
BELESA. V. BELLEA.
BELLEA. sust. c. *Belleza.*
BELLS. adj. term. mas. pl. *Bellos, hermosos.*
BÉ 'LS. *Bien los, bien les.*
BEN. sust. c. *Bien.*
BENAPRES. adj. *Atento, civil, urbano, de buen proceder, de buenas maneras, de buen trato.*
BENAVIRATS. adj. pl. term. mas. *Bienaventurados.*
BENDIT. part. pas. de «beneir». *Bendecido, bendito.*
BENEDICCIÓ. sust. c. *Bendicion.*
BENEESCAM. v. *Bendigamos.*
BENEESCH. v. *Bendigo.*
BENEESCHA. v. *Bendiga.*
BENEEIX. v. *Bendice.*
BENEINT. v. gerundio de «beneir». *Bendiciendo.*
BENEIR. v. modo inf. *Bendecir.*
BENEIT. part. pas. de «beneir». *Bendito.*
BENEIX. V. BENEEIX.
BENERAN. Palabra para nosotros desconocida. Quizás equivalga á la castellana *bien.*
BÉS. sust. c. pl. *Bienes.*
BÉ 'S. *Bien es, bien se.*
BÉ 'T. *Bien te.*
BEUBATJE. sust. c. *Bebida, pocion, brevaje.*
BÉ 'US. *Bien os.*
BEUTAT. sust. c. *Beldad, belleza, hermosura.*
BEYL. V. BEL.
BEYLEA. sust. c. *Belleza.*
BLANQUEJAT. part. pas. de «blanquejar». *Blanqueado.*
BLASMAT. part. past. de «blasmar». *Vituperado, condenado, reprobado, reprendido.*
BLASTOMAMENT. sust. c. *El acto de blasfemar ó maldecir, blasfemia, maldicion.*
BLASTOMAR. v. modo inf. *Blasfemar, maldecir.*
BLASTOMAT. part. pas. de «blastomar». *Blasfemado, maldecido.*
BÓ. sust. c. *Bueno.*—El bò: *el bueno.* Li bò: *los buenos.*
BO. adj. term. mas. *Bueno.*
BOCADA. Palabra para nosotros de dudosa significacion. Tal vez equivalga á las castellanas *golpe, bofeton.*
BONANÇA. sust. c. *Bonanza.*
BONANÇA. v. *Serena, apacigua.*
BONEA. sust. c. *Felicidad, ventura, dicha.*
BONIFICAR. v. modo inf. *Bonificar.*
BONTAT. sust. c. *Bondad.*
BORDONS. sust. c. pl. *Versos.*
BOS. sust. c. pl. *Los buenos.*
BOS. adj. pl. *Buenos.*
BOSCATJE. sust. c. *Selva, bosque.*
BOTZINA. sust. c. *Bocina.*
BRATS. sust. c. pl. *Brazos.*
BRAÇA. sust. c. *Brazada.*
BREUMENT. adv. *Brevemente, en breve.*
BRIU. sust. c. *Brio.*
BROCHAR. V. BROXAR.
BROSSA. adj. singular, term. fem. *Espesa, llena de maleza.*
BROXAR. v. modo inf. *Combatir, pelear, lidiar.*
BRUGENT. adj. *Ruidoso, ruidosa.*
BRUGIT. sust. c. *Ruido.*
BUYR. v. modo inf. Quizás significa lo mismo que «abuyr» que equivale generalmente al verbo castellano *abundar.*
BUYT. adj. *Vacio.*

ÇA. adv. *Aquí.*
CAB. sust. c. *Cabeza.*
CAB. v. *Cabe.*
CABAL. sust. c. *Caudal.*
CABAL. *Cabal, completo.*
CABALORS. V. CABALÓS.
CABALÓS. adj. *Caudaloso, provechoso, cabal, cumplido.*
CABER. v. modo inf. *Caber.*
CAÇAR. v. modo inf. *Cazar.*
CAEN. v. *Caen.*
CAER. v. modo inf. *Caer.*
CAHECH. v. *Cayó.*
CAHUT. part. pas. de «caer». *Caido.*
CAL. *Importa.*—No cal; *no importa.*—Molt cal; *mucho importa.*—Que li cal; *que le importa.*—No 't cal; *no te importa, no te es necesario.*
CALCIGAT. part. pas. de «calcigar». *Hollado, pisado, pisoteado.*
CALER. v. modo inf. *Ser necesario, importar.*
CALT. sust. c. *Calor.*
CALT. adj. *Cálido, caliente.*
CAMIAR. v. modo inf. *Cambiar, trasformar, trocar.*
CAMIAT. part. pas. de «camiar». *Cambiado, trasformado, trocado.*
CANCERADAS. adj. term. pl. fem. *Canceradas, cancerosas.*
CANT. adv. *Cuando, cuanto.*
CANTAR. V. XANTAR.
CANTÉS. v. *Cantase.*
CANTITAT. sust. c. *Cantidad.*
CANYAR. Veriante de «camiar». V. esta palabra.
CAP. sust. c. *Caudillo, gefe, capitan, cabeza.*
CAPARÓ. sust. c. *Capucha, caperuza, cogulla.*
CAPDELL. V. CAPDEYL.
CAPDELL. v. *Guie, dirija.*
CAPDELLAR. v. modo inf. *Guiar, dirigir.*
CAPDEYL. sust. c. *Direccion, guia, ovillo.*
CAPERÓ. V. CAPARÓ.
CAPTÉ. *Gobierna.*—Usado como recíproco: *se gobierna, se porta bien, procede bien.*
CAPTENER. sust. c. *Buen trato, buen porte, buen aspecto.*
CAPTENER. v. *Gobernar.*—Usado como recíproco: *gobernarse, portarse bien.*
CAPTIVANT. v. gerundio de «captivar». *Cautivando.*
CAR. *Porque.*
CAR. adj. *Caro, querido, estimado.*
CAR. adv. *Caramente.*
ÇARAGOÇÁ. adj. *Zaragozano.*
CARÇERAT. part. pas. de «carçerar». *Encarcelado, sujeto, aprisionado.*
CARÇRE. sust. c. *Cárcel, prision.*
CARDENALAT. sust. c. *Cardenalato.*
CARDENIL. sust. c. *Cardenal.*
CARESMA. sust. c. *Cuaresma.*
CARNALITAT. sust. c. *Carnalidad.*
CARNER. sust. c. *Sepultura.*—En sentido figurado, *estómago, vientre.*—Aquel que umpl el carner: *aquel que llena el estómago.*
CARRERA. sust. c. *Camino.*
CARTENER. v. modo inf. *Amar, querer, tener en mucho.*
CARTENIR. V. CARTENER.
CARTENGUT. part. pas. de «cartener». *Querido, amado, tenido en mucho.*
CASCU, NA. *Cada uno, cada una.*
CASCUN. *Cada uno.*
CASCUNAS PARTS. *Cada una de las partes.*
CAHUT. v. gerundio de «caer». *Cayendo.*
CASTEL. sust. c. *Castillo.*
CASTEYL. V. CASTEL.
CASTETAT. sust. c. *Castidad.*
CASTICH. sust. c. *Castigo, correccion, leccion, aviso.*
CASTIGAMENT. V. CASTICH.
CAUSA. sust. c. *Causa, cosa.*
CAUSANT. sust. c. *Causante.*

CAUSAT. sust. c. *Efecto.*
CAUSAT. past. pas. de «causar». *Causado.*
CAUT. V. CAHUT.
CAVAL. V. CAVAYL.
CAVALCADA. sust. c. *Cabalgata.*
CAVALCANT. v. gerundio de «cavalcar». *Cabalgando.*
CAVALCAR. v. modo inf. *Cabalgar.*
CAVALER. V. CAVAYLER.
CAVAYL. sust. c. *Caballo.*
CAVAYLER. sust. c. *Caballero.*
CAUECH. V. CAVECH.
CAVECH. adj. Palabra cuya significacion desconocemos. Tal vez equivalga á las castellanas *caduco, perecedero.*
CAYLAMENT. sust. c. *Silencio, callamiento.*
CECH. adj. *Ciego.*
CEL. V. CEYL.
ÇEL. sust. c. *Celo.*
CELA. pron. *Aquella.*
CELAR. v. modo inf. *Celar, esconder, ocultar.*
CELL. V. CEYL.
CELLA. pron. V. CELA.
ÇELLA. sust. c. *Silla de caballo.*
CELLS. V. CEYLS.
ÇENSAT. Palabra cuya significacion no conocemos. Quizás equivalga á *limitado á los sentidos.*
CENTÉ. *Centésimo.*
CERCATS. v. *Buscais, buscad.*
CERCLE. sust. c. *Círculo.*
CERQUA. v. *Busca.*
CERTÁ. adj. *Cierto, seguro.*
CERTENITAT. sust. c. *Certeza.*
CERTES. adv. *Ciertamente.*
CÉS. v. *Cese.*
CESTA. pron. *Esta.*
CESSAT. past. pas. de «cessar». *Cesar, impedir.*—Pogre haver fet molt bé, é cessat molt de mal: *pudiera haber hecho mucho bien, é impedido mucho mal.*
CEYL. pron. *Aquel.*
CEYLAS. pron. *Aquellas.*
CEYLS. pron. *Aquellos.*
CHÁ. sust. c. *Perro.*
CHARITAT. sust. c. *Caridad.*
CHICHS. adj. pl. *Pequeños.*
CHRIST. sust. p. *Cristo.*
CHRISTIÁ. adj. *Cristiano, na.*
CHRISTIANDAT. sust. c. *Cristiandad.*
CINQUENA. nombre numeral. *Quinta.*
CINTA. part. pas. de «ceñir». *Ceñida.*
CLAM. sust. c. *Clamor, súplica.*
CLAM. v. *Clamo, clame; suplico, suplique.*
CLAMAMENT. sust. c. *Clamor, súplica.*
CLAMAR. v. modo inf. *Pedir, implorar, clamar, suplicar.*
CLAMOR. sust. c. *Clamor, súplica.*
CLAMVOS. *Os suplico, os ruego.*
CLAR. adj. *Claro.*
CLARDAT. *Claridad, luz, resplandor.*
CLAUSA. v. *Cierre.*
CLEMENS. sust. p. *Clemente.*
CLERECIA. sust. c. *Clerecía.*
CLERGUE. sust. c. *Clérigo.*—Li clergue: *los clérigos.*—Li clergue seglar: *los clérigos seglares.*—Significa tambien: *órden religiosa;* p. e: un tal clergue s' en fés: *se estableciera de ello una órden religiosa.*
CLÍ. adj. *Inclinado, postrado.*
CLUCHAT. part. pas. de «cluchar». *Con los ojos tapados ó cerrados.*
CO. adv. *Como.*
ÇO. pron. *Esto, lo, cuanto.*—Per ço: *para esto, para que, con motivo de.*
COBEEG. *Desee, codicie.*
COBEJAMENT. sust. c. *Deseo, codicia* y alguna vez *abrigo.*
COBETJAR. v. modo inf. *Desear, codiciar, cobijar.*
COBEYTAT. sust. c. *Codicia, deseo.*
COBEYTÓS. adj. *Deseoso, codicioso, avaro.*
COBRAR. v. modo. inf. *Recobrar, cobrar, obtener.*
COBRAT. part. pas. de «cobrar». *Recobrado, cobrado, obtenido.*
COGITAMENT. sust. c. *Reflecsion, pensamiento.*
COGITANT. v. gerundio de «cogitar». *Pensando, reflecsionando, concibiendo.*
COGITAR. v. modo inf. *Pensar, reflecsionar, concebir.*

COGITAT. part. pas. de «cogitar». *Pensado, reflecsionado, concebido.*
COL. *Como el, como lo; cuando el, cuando lo.*
COL. v. *Reverencia, venera, celebra, adora, honra.*
CO 'L. *Como el, como lo.*
COLER. v. modo inf. *Reverenciar, venerar, celebrar, adorar, honrar.*
COLLETA. *Colacion, colecta, oracion hecha colectivamente.*
COLÓNES. sust. c. pl. *Columnas.*
COLP. sust. c. *Golpe.*
COLPA. sust. c. *Culpa.*—Alguna vez *golpe.*
COLPABLE. adj. *Culpable.*
COLPEJAR. v. modo inf. *Golpear, herir.*
COLRE. V. COLER.
COLS. *Como los.*
COLTELL. sust. c. *Cuchillo.*
COM. adv. *Como,* y otras veces *cuando.*
COMANDA. v. *Encargo, encomienda.*
COMBATEDOR. sust. c. *Combatiente.*
COMBATUT. part. pas. de «combatre». *Combatido.*
COMENÇ. sust. c. *Principio, comienzo.*
COMENÇ. v. *Empiezo, comienzo; empiece, comience.*
COMENÇABLE. adj. *Lo que puede empezarse.*
COMENÇA 'L. *Empieza el.*
COMENÇAMEN. V. COMENÇAMENT.
COMENÇAMENT. sust. c. *Principio.*—Generals començaments: *principios generales.*
COMENÇAN. V. COMENÇANT.
COMENÇANT. part. a. *El que comienza.*
COMENÇANT. v. gerundio de «començar». *Empezando, comenzando.*
COMENÇANÇA. sust. c. *Principio, comienzo.*
COMENÇAR. v. modo inf. *Empezar, comenzar.*
COMENÇARETS. v. *Empezareis.*
COMENÇAT. part. pas. de «començar». *Empezado, comenzado.*
COMENÇEMENT. V. COMENÇAMENT.
COMENCET. v. *Empezó.*
COMENCEY. v. *Empecé.*
COMENS. V. COMENÇ.
COMIAT. sust. c. *Permiso, licencia.*
COMINAL. Derivado de la palabra latina «comes». *Compañero, compañeros; junto, juntos.*
COMIT. sust. c. *Cómitre.*
COMPANYA. sust. c. *Compañía.*
COMPANYÓ. sust. c. *Compañero.*
COMPANYON. V. COMPAYNON.
COMPANYÓS. sust. c. pl. *Compañeros.*
COMPARAMENT. sust. c. *Comparacion.*
COMPAYNYA. V. COMPANYA.
COMPAYNON. sust. c. *Compañeros.*
COMPILAT. part. pas. de «compilar». *Compuesto, reunido, compilado.*
COMPLAER. v. modo inf. *Complacer.*
COMPLANCH. v. *Duelo, conduelo.*
COMPLEXEN. v. *Llenan.*
COMPLIMEN. V. COMPLIMENT.
COMPLIMENT. sust. c. *Cumplimiento, perfeccion.*
COMPLIDAMENT. adv. *Cumplidamente, con perfeccion.*
COMPLIR. v. modo inf. *Cumplir, llenar, perfeccionar.*
COMPLIT. part. pas. de «complir». *Cumplido, llenado, perfeccionado.*
COMPLIT. adj. *Lleno, perfecto.*
COMPRENA. v. *Comprenda.*
COMPRENENT. part. a. *El que comprende.*
COMPRENENT. v. gerundio de «comprener». *Comprendiendo.*
COMPRENETS. v. *Comprendeis.*
COMPTAR. v. modo inf. *Contar.*
COMPTATS. part. pas. pl. de «comptar». *Contados, referidos, relatados.*
COMPTATS. sust. c. pl. *Condados.*
COMPTE. v. *Cuenta.*
COMPTE. sust. c. *Conde* y otras veces *cuenta.*
COMPULSIÓ. sust. c. *Compulsion, fuerza que obliga á hacer alguna cosa.*
COMUN. adj. *Comun.*
COMUNAMENT. adv. *Comunalmente.*
COMUNITAT. sust. c. *Comunidad, comunion.*
CON. *Como, cuando.*
CON. *Que donde, que do quiera.*

CONCEBIMENT. sust. c. *Concepcion, idea, pensamiento.*
CONÇEBUT. part. pas. de «conçebrer». *Concebido.*
CONCEL. sust. c. *Consejo.*
CONÇELL. V. CONCEL.
CONCELL. V. CONCEL.
CONCIRÓS. adj. *Pensativo, reflecsivo, meditabundo.*
CONCLUIMENT. sust. c. *Conclusion.*
CONCLUIR. v. modo inf. *Concluir.*
CONCORDA. v. *Concuerda, acuerda, aviene.*
CONCORDABLE. adj. *Concordable.*
CONCORDAMENT. sust. c. *El acto de acordar ó de concordar; acuerdo, concordancia.*
CONCORDANÇA. sust. c. *Concordancia.*
CONCORDANT. v. gerundio de «concordar». *Concordando.*
CONCORDANT. part. a. de «concordar» *El que concuerda.*
CONCORDAR. v. modo inf. *Concordar, poner acorde, armonizar.*
CONCORDAT. part. pas. de «concordar». *Concordado.*
CONDICIONAMENT. sust. c. *El acto de convenir una cosa con otra.*
CONDICIONAR. v. modo inf. *Convenir una cosa con otra.*
CONDICIONAT. part. pas. de «condicionar». *Condicionado, convenido.*
CONECH. v. *Conoció.*
CONEGRA. v. *Conociera.*
CONÉX. v. *Conocé.*
CONEXENÇA. sust. c. *Conocimiento.*
CONEXENSA. V. CONEXENÇA.
CONEXÉN. V. CONEXENT.
CONEXENT. sust. c. *Conocedor, el que conoce.*
CONEXENT. adj. *Agradecido.*
CONFERM. v. *Confirmo, confirme.*
CONFERMAT. part. pas. de «confermar». *Confirmado.*
CONFÉSME. v. *Confésome.*
CONFESSAMENT. sust. c. *Confesion.*
CONFESSAN. v. gerundio de «confessar». *Confesando.*
CONFÉSSES. v. *Confiésase.*
CONFESSETS. *Confeseis.*
CONFIANÇA. sust. c. *Confianza.*
CONFIAMENT. V. CONFIANÇA.
CONFIRMAMENT. *Confirmacion.*
CONFORT. sust. c. *Aliento, fortaleza, fuerza, ánimo.*
CONFORTA. v. *Fortalece, anima.*— Conforta's: *se conforta, se fortalece.*
CONFORTADOR. *El que conforta ó fortalece.*
CONFORTAR. v. modo inf. *Fortalecer, confortar.*
CONGELAMENS. sust. c. pl. *Congelaciones.*
CONJUNCCIÓ. sust. c. *Junta, union, conjuncion.*
CONJUNCIONAT. part. pas. de «conjuncionar». *Juntado, unido.*—Úsase á veces como sustantivo, en cuyo caso equivale á la palabra CONJUNCCIÓ.
CONJUNTES. adj. term. fem. pl. *Unidas, conjuntas.*
CONJUNTIVA. adj. *Conjuntiva.*
CONJUNCTURA. sust. c. *Union.*
CONJUNY. v. *Une.*
CONORT. sust. c. *Consuelo.*—Me'n conort: *me consuelo (de ello).*
CONORTAR. v. modo inf. *Consolar.*
CONORTAT. part. pas. de «conortar». *Consolado.*
CONORTATS. v. *Consolais.*
CONORTATS VOS. *Consolaos.*
CONQUERADA. part. pas. de «conquerar». *Conquistada.*
CONQUERAR. V. CONQUERIR.
CONQUERENT. v. gerundio de «conquerir». *Conquistando.*
CONQUERER. V. CONQUERIR.
CONQUERIMENT. sust. c. *Conquista.*
CONQUERIR. v. modo inf. *Conquistar.*
CONQUERÓS. sust. c. *Conquistador.*
CONQUERRÀ. v. *Conquistará.*
CONQUÉS. part. pas. de «conquerir». *Conquistado.*
CONSEL. V. CONCEL.
CONSELL. V. CONCEL.
CONSELL. v. *Aconsejo, aconseje.*
CONSELLADOR. sust. c. *El que aconseja.*
CONSELLAR. v. modo inf. *Aconsejar.*

CONSELLAT. part. pas. de «conseliar». *Aconsejado.*
CONSELLER. sust. m. *Consejero.*
CONSEQUENS. sust. c. pl. *Consiguientes.*
CONSEYL. sust. c. *Consejo.*
CONSEYL. v. *Aconsejo.*
CONSEYLA. v. *Aconseja.*—Conseylali: *aconséjale.*
CONSEYLANTE. *Aconsejándole.*
CONSEYLANTLI. v. *Aconsejándole.*
CONSEYLAR. v. modo inf. *Aconsejar.*
CONSEYLA 'T. *Te aconseja.*
CONSILI. sust. c. *Concilio.*
CONSINT. v. *Consiente.*
CONSINTRÁ. v. *Consentirá.*
CONSIR. v. *Considero, reflecsione; considero, reflecsiono.*—A veces *considerar.*
CONSIR. sust. c. *Consideracion, pensamiento, reflecsion.*
CONSIRÁ. v. *Considerá.*
CONSIRADA. part. pas. de «consirar». term. fem. *Considerada.*
CONSIRAN. V. CONSIRANT.
CONSIRANT. v. gerundio de «consirar». *Considerando.*
CONSIRAR. v. modo inf. *Considerar, reflecsionar.*
CONSIRAT. part. pas. de «consirar». *Considerado, pensado, reflecsionado.*
CONSIRON. v. *Consideran.*
CONSIRÓS. V. CONCIRÓS.
CONSIRS. v. *Consideres.*
CONSIURAR. V. CONSIRAR.
CONSOLACIÓ. sust. c. *Consuelo, consolacion.*
CONSOLADOR. sust. c. *El que consuela.*
CONSOLAMENT. sust. c. *Consuelo.*
CONSOLA 'S. v. *Se consoló.*
CONSOLATS. v. *Consolais.*
CONSTRENYA. v. *Constreñia.*
CONSTRENYEMENT. sust. c. *El acto de constreñir.*
CONSTRET. part. pas. de «constrenyer» *Constreñido.*
CONSUMA. v. *Consume.*
CONSUMACIÓ. sust. c. *Consuncion, consumacion.*
CONSUMAMENT. V. CONSUMACIÓ.
CONSUMATS. part. pas. pl. de «consumar». *Consumidos, consumados.*
CONTATS. sust. c. pl. *Condados.*
CONTE. sust. c. *Cuento.*
CONTÉ. v. *Contiene.*
CONTENCIÓ. sust. c. *Contienda, lucha, pelea, batalla.*
CONTENGRA. v. *Contuviera.*
CONTENGUA. v. *Contenga.*
CONTINENT. adv. *Desde luego.*
CONTORN. sust. c. *Contorno.*
CONTRADIT. part. pas. de «contradir». *Contradicho.*
CONTRADIT. sust. c. *Contradiccion.*
CONTRADITS. v. *Contradices, contradecis.*
CONTRA 'L. *Contra el.*
CONTRALIGAR. v. modo inf. *Entrelazar.*—Las mans contraligar: *entrelazar las manos, ó darse las manos.*
CONTRAMINA. sust. c. *Contramina.*
CONTRARIAJAMENT. sust. c. *El acto de contrariar, contradiccion.*
CONTRARIAMENT. sust. c. *Contradiccion.*
CONTRARIAR. v. modo inf. *Contrariar.*
CONTRARIETAT. sust. c. *Contrariedad.*
CONTRAST. sust. c. *Resistencia, lucha.*
CONTRASTANT. v. gerundio de «contrastar». *Contrastando, resistiendo, luchando.*
CONTRASTAR. v. modo inf. *Contrastar, resistir, luchar.*
CONTR' AYTAL. *Contra tal.*
CONTR' EL. *Contra él.*
CONTR' ELS. *Contra los.*
CONTRESTAT. part. pas. de «contrestar». *Contrastado, resistido.*
CONTRIT. adj. *Contrito.*
CONVENÇ. v. *Convence.*
CONVENGREN. v. *Convinieran.*
CONVERTENT. v. gerundio de «convertir». *Convirtiendo.*
CONVERTIMENT. sust. c. *Conversion.*
CONVERTRIAN. v. *Convertirian.*
CÓPULA. sust. c. *Cópula.*
COR. sust. c. *Corazon, coro.*
CORAL. adj. *Cordial, íntimo, sincero.*

CONCEBIMENT. sust. c. *Concepcion, idea, pensamiento.*
CONÇEBUT. part. pas. de «conçebrer». *Concebido.*
CONCEL. sust. c. *Consejo.*
CONÇELL. V. CONCEL.
CONCELL. V. CONCEL.
CONCIRÓS. adj. *Pensativo, reflecsivo, meditabundo.*
CONCLUIMENT. sust. c. *Conclusion.*
CONCLUIR. v. modo inf. *Concluir.*
CONCORDA. v. *Concuerda, acuerda, aviene.*
CONCORDABLE. adj. *Concordable.*
CONCORDAMENT. sust. c. *El acto de acordar ó de concordar; acuerdo, concordancia.*
CONCORDANÇA. sust. c. *Concordancia.*
CONCORDANT. v. gerundio de «concordar». *Concordando.*
CONCORDANT. part. a. de «concordar» *El que concuerda.*
CONCORDAR. v. modo inf. *Concordar, poner acorde, armonizar.*
CONCORDAT. part. pas. de «concordar». *Concordado.*
CONDICIONAMENT. sust. c. *El acto de convenir una cosa con otra.*
CONDICIONAR. v. modo inf. *Convenir una cosa con otra.*
CONDICIONAT. part. pas. de «condicionar». *Condicionado, convenido.*
CONECH. v. *Conoció.*
CONEGRA. v. *Conociera.*
CONÉX. v. *Conoce.*
CONEXENÇA. sust. c. *Conocimiento.*
CONEXENSA. V. CONEXENÇA.
CONEXÉN. V. CONEXENT.
CONEXENT. sust. c. *Conocedor, el que conoce.*
CONEXENT. adj. *Agradecido.*
CONFERM. v. *Confirmo, confirme.*
CONFERMAT. part. pas. de «confermar». *Confirmado.*
CONFÉSME. v. *Confiésome.*
CONFESSAMENT. sust. c. *Confesion.*
CONFESSAN. v. gerundio de «confessar». *Confesando.*
CONFÉSSES. v. *Confiésase.*
CONFESSETS. *Confeseis.*
CONFIANÇA. sust. c. *Confianza.*
CONFIAMENT. V. CONFIANÇA.
CONFIRMAMENT. *Confirmacion.*
CONFORT. sust. c. *Aliento, fortaleza, fuerza, ánimo.*
CONFORTA. v. *Fortalece, anima.*—Conforta's: *se conforta, se fortalece.*
CONFORTADOR. *El que conforta ó fortalece.*
CONFORTAR. v. modo inf. *Fortalecer, confortar.*
CONGELAMENS. sust. c. pl. *Congelaciones.*
CONJUNCCIÓ. sust. c. *Junta, union, conjuncion.*
CONJUNCIONAT. part. pas. de «conjuncionar». *Juntado, unido.*—Úsase a veces como sustantivo, en cuyo caso equivale á la palabra CONJUNCCIÓ.
CONJUNTES. adj. term. fem. pl. *Unidas, conjuntas.*
CONJUNTIVA. adj. *Conjuntiva.*
CONJUNCTURA. sust. c. *Union.*
CONJUNY. v. *Une.*
CONORT. sust. c. *Consuelo.*—Me'n conort: *me consuelo (de ello).*
CONORTAR. v. modo inf. *Consolar.*
CONORTAT. part. pas. de «conortar». *Consolado.*
CONORTATS. v. *Consolais.*
CONORTATS VOS. *Consolaos.*
CONQUERADA. part. pas. de «conquerar». *Conquistada.*
CONQUERAR. V. CONQUERIR.
CONQUERENT. v. gerundio de «conquerir». *Conquistando.*
CONQUERER. V. CONQUERIR.
CONQUERIMENT. sust. c. *Conquista.*
CONQUERIR. v. modo inf. *Conquistar.*
CONQUERÓS. sust. c. *Conquistador.*
CONQUERRÁ. v. *Conquistará.*
CONQUES. part. pas. de «conquerir». *Conquistado.*
CONSEL. V. CONCEL.
CONSELL. V. CONCEL.
CONSELL. v. *Aconsejo, aconseje.*
CONSELLADOR. sust. c. *El que aconseja.*
CONSELLAR. v. modo inf. *Aconsejar.*

CONSELLAT. part. pas. de «conseliar». *Aconsejado.*
CONSELLER. sust. c. *Consejero.*
CONSEQUENS. sust. c. pl. *Consiguientes.*
CONSEYL. sust. c. *Consejo.*
CONSEYL. v. *Aconsejo.*
CONSEYLA. v. *Aconseja.*—Conseylali: *aconséjale.*
CONSEYLANTE. *Aconsejándote.*
CONSEYLANTLI. v. *Aconsejándole.*
CONSEYLAR. v. modo inf. *Aconsejar.*
CONSEYLA 'T. *Te aconseja.*
CONSILI. sust. c. *Concilio.*
CONSINT. v. *Consiente.*
CONSINTRÀ. v. *Consentirá.*
CONSIR. v. *Considero, reflecsiono; considero, reflecsiono.*—A veces *considerar.*
CONSIR. sust. c. *Consideracion, pensamiento, reflecsion.*
CONSIRÀ. v. *Consideró.*
CONSIRADA. part. pas. de «consirar». term. fem. *Considerada.*
CONSIRAN. V. CONSIRANT.
CONSIRANT. v. gerundio de «consirar». *Considerando.*
CONSIRAR. v. modo inf. *Considerar, reflecsionar.*
CONSIRAT. part. pas. de «consirar». *Considerado, pensado, reflecsionado.*
CONSIRON. v. *Consideran.*
CONSIRÓS. V. CONCIRÓS.
CONSIRS. v. *Consideres.*
CONSIURAR. V. CONSIRAR.
CONSOLACIÓ. sust. c. *Consuelo, consolacion.*
CONSOLADOR. sust. c. *El que consuela.*
CONSOLAMENT. sust. c. *Consuelo.*
CONSOLA 'S. v. *Se consoló.*
CONSOLATS. v. *Consolais.*
CONSTRENYA. v. *Constreñia.*
CONSTRENYEMENT. sust. c. *El acto de constreñir.*
CONSTRET. part. pas. de «constrenyer» *Constreñido.*
CONSUMA. v. *Consume.*
CONSUMACIÓ. sust. c. *Consumcion, consumacion.*
CONSUMAMENT. V. CONSUMACIÓ.
CONSUMATS. part. pas. pl. de «consumar». *Consumidos, consumados.*
CONTATS. sust. c. pl. *Condados.*
CONTE. sust. c. *Cuento.*
CONTÉ. v. *Contiene.*
CONTENCIÓ. sust. c. *Contienda, lucha, pelea, batalla.*
CONTENGRA. v. *Contuviera.*
CONTENGUA. v. *Contenga.*
CONTINENT. adv. *Desde luego.*
CONTORN. sust. c. *Contorno.*
CONTRADIT. part. pas. de «contradir». *Contradicho.*
CONTRADIT. sust. c. *Contradiccion.*
CONTRADITS. v. *Contradices, contradecis.*
CONTRA' L. *Contra el.*
CONTRALIGAR. v. modo inf. *Entrelazar.*—Las mans contraligar: *entrelazar las manos, ó darse las manos.*
CONTRAMINA. sust. c. *Contramina.*
CONTRARIAJAMENT. sust. c. *El acto de contrariar, contradiccion.*
CONTRARIAMENT. sust. c. *Contradiccion.*
CONTRARIAR. v. modo inf. *Contrariar.*
CONTRARIETAT. sust. c. *Contrariedad.*
CONTRAST. sust. c. *Resistencia, lucha.*
CONTRASTANT. v. gerundio de «contrastar». *Contrastando, resistiendo, luchando.*
CONTRASTAR. v. modo inf. *Contrastar, resistir, luchar.*
CONTR' AYTAL. *Contra tal.*
CONTR' EL. *Contra el.*
CONTR' ELS. *Contra los.*
CONTRESTAT. part. pas. de «contrestar». *Contrastado, resistido.*
CONTRIT. adj. *Contrito.*
CONVENÇ. v. *Convence.*
CONVENGREN. v. *Convinieran.*
CONVERTENT. v. gerundio de «convertir». *Convirtiendo.*
CONVERTIMENT. sust. c. *Conversion.*
CONVERTRIAN. v. *Convertirian.*
CÓPULA. sust. c. *Cópula.*
COR. sust. c. *Corazon, coro.*
CORAL. adj. *Cordial, íntimo, sincero.*

CORATJE. sust. c. *Coraje, valor, ánimo.*
CORATJÓS. adj. *Valiente, valeroso.*
CORETJADA. adj. term. fem. *Valerosa, esforzada.*
CORONELL. sust. c. *Corona, círculo, cerco.*
CORPORALITAT. sust. c. *Corporalidad.*
CORREGIMENT. sust. c. *Correccion.*
CORRETZ. v. *Corred.*
CORRIGIT. part. pas. de «corrigir». *Corregido.*
CORROMPIMENT. sust. c. *Corrupcion.*
CORRUMP. v. *Corrompe.*
CORS. sust. c. *Cuerpo, curso, camino.*
CORSES. sust. c. pl. *Cuerpos.*
COS. *Como es, como se.*
COS. sust. c. V. CORS.
CO 'S. *Como es, como se.*
ÇO 'S. *Esto es, esto se.*
COSÍ. sust. c. *Primo, pariente; manjar, plato, vianda.*
COSIR. v. modo inf. *Coser.*
COSTANÇÀ. sust. c. *Constancia.*
COSTRENY. v. *Constriñe.*
COSTRENYEN. v. *Constriñen.*
COSTRET. part. pas. de «costreuyer». *Constreñido.*
COSTREYNIMENT. sust. c. *El acto de constreñir.*
COSTUMAT. part. pas. de «costumar». *Acostumbrado.*
CO 'T. *Como te.*
ÇO 'US. *Esto os.*
COUS. *Como os.*
COVÉ. v. *Conviene.*
COVEDRÀ. v. *Convendrá.*
COVEN. v. *Conviene.*
COVENCH. v. *Convino.*
COVENEN. v. *Convienen.*
COVENGRA. v. *Conviniera.*
COVENRÀ. V. COVEDRÀ.
COVENRAT. *Te convendrá.*
COVENS. V. COVÈ.
COVET. v. *Te conviene.*
COVINENSA. sust. c. *Convenio, trato, convencion, conveniencia.*
COVINENT. adj. *Conveniente.*
COYL. sust. c. *Collado.*
CRAN. Palabra cuya equivalencia desconocemos. Quizás significa lo mismo que CRAS.
CRAS. adv. *Pronto, presto.*
CRE. v. *Cres, creo.*
CREABILITAT. sust. c. *La cualidad ó circunstancia de ser creable.*
CREADOR. sust. c. *Criador.*
CREAMENT. sust. c. *Creacion.*
CREATS. part. pas. pl. de «crear». *Creados.*
CREATURA. sust. c. *Criatura.*
CREATZ. V. CREATS.
CREAYRE. V. CREADOR.
CREBANT. sust. c. *Caida, choque, sacudida.*
CREEN. v. *Creen.*
CREENT. sust. c. *Creyente.*
CREENÇA. sust. c. *Creencia.*
CREER. v. modo inf. *Creer.*
CREES. v. *Creas.*
CREIXARÀ. v. *Crecerá.*
CREMAMENT. *El acto de quemar ó arder.*
CREON. v. *Creen.*
CRESA. v. *Crea.*
CRESEGUT. V. CREBUT.
CRESET. v. *Crió.*
CRESTIÀ. sust. c. *Cristiano.*
CRESTIAN. V. CRESTIÀ.
CRESUT. part. pas. de «creer». *Creido.*
CREU. v. *Creo, cree.*
CREUTZ. part. pas. pl. de «creer». *Creidos.*
CREXERÀ 'T. *Te crecerá.*
CREY. v. *Creo.*
CREYATS. v. *Creais.*
CREYRÀ. *Creerá.*
CREYUT. V. CREBUT.
CRICH. Vocablo que encontramos en una variante y que aun hoy dia es de algun uso. Actualmente equivale á la palabra castellana *avaro.*
CRITZ. sust. c. *Gritos.*
CROTS. V. CROTZ.
CROTZ. sust. c. *Cruz.*
CROYAMENT. adv. *Villanamente, con maldad, villanamente, con deshonra.*
CRUELTAT. sust c. *Crueldad.*
CUIDEN. v. *Piensan, procuran.*
CULLYR. v. modo inf. *Cojer.*
CUMUNÀ. adj. *Comun.*

CURA. sust. *Cuidado, solicitud, diligencia, inquietud, zozobra.*
CURANT. v. gerundio de «curar». *Curando, poniendo cuidado.*
CURAR. v. modo inf. *Curar, poner cuidado.*
CUSÍ. V. cosí.
CUSINA. sust. c. *Prima, parienta.*
CUSTUMA. sust. c. *Costumbre.*
CUVINENT. *Conveniente.*
CUVINENTMENT. adv. *Convenientemente.*
CUYDAR. v. *Creer, pensar, imaginar, proyectar.*
CUYR. sust. c. *Pellejo, cuero.*
CUYT. v. *Creo, pienso, imagino.*
CUYTA. sust. c. *Prisa.*
CUYTAMNOS. v. *Apresurámonos, nos dimos prisa.*
CUYTAR. v. modo inf. *Apresurar, dar prisa.*
CUYTAS. v. *Apresuras, das prisa.*
CUYTAT. part. pas. de «cuytar». *Cuitado, apresurado.*
CUYTATZ. v. *Apresuraos.*
CUYTEMNOS. v. *Apresurémonos, démonos prisa* y alguna vez *apresurámonos.*

D.

D' AÇO. V. D' AYÇO.
D' AÇO 'T. *De esto te.*
D' AQUEYLS. *De aquellos.*
D' ALCÚ. *De alguno, de alguien.*
D' ALS. *De otra cosa.*
D' ALT. *De arriba.*
D' ALTA. *De alta.*
D' ALTRE. *De otro.*
D' ALTR' EN. *De otro en.*
D' ALTRUY. *De otro.*
D' ALTRUYL. V. D' ALTRUY.
DAM. V. DAN.
DAMDÓS. *De ambos.*
D' AMDÓS. V. DAMDÓS.
DAMÉS. *Demas.*
DAMNAR. v. modo inf. *Condenar.*
DAMNAT. part. pas. de «dampnar». *Condenado.*
DAMONT. adv. *Encima, sobre.*
DAMPNACIÓ. sust. c. *Condenacion.*
DAMPNADA. part. pas. de «dampnar» term. fem. *Dañada, perjudicada, destruida, condenada.*
DAMPNAT. part. pas. de «dampnar». *Condenado.*
DAMPNATJE. sust. c. *Daño, perjuicio.*
DAMPNITATS. sust. c. pl. *Daños, perjuicios.*
DAMPNOSA. adj. *Dañosa, perjudicial.*
DAN. sust. c. *Daño, mal.*
DAQUEST. V. D' AQUEST.
D' AQUEST. *De este.*
D' AQUI. *De aquí.*
DARAY. v. *Daré.*
DARETS. v. *Dareis.*
DARIATZME. v. *Dariaisme.*
DARLOT. *A galope.*—Trotant é darlot: *al trote y á galope.*
DARMETS. *Me habeis de dar.*
D' ASO. V. D' AÇO.
DATS. v. *Dad, dais.*
DATSLOS. *Dadles.*
DATSME. *Dadme, daisme.*
DATZ. V. DATS.
DAVÍ. adj. *Divino.*
D' AXO. *De esto.*
D' AYÇO. *De esto, de eso.*
D' AYSO. V. D' AYÇO.
D' AYTALS. *De tales.*
D' AYTANT. *De tanto.*—A veces: *de ello.*
DE. prep. *De.*—A veces á, p. e: no es qui de Deus vuyla donar lausor: *no hay quien á Dios quiera alabar.*
DEÇEBUT. part. pas. de «deçebrer». *Engañado.*
DECEPCIÓ. sust. c. *Decepcion, engaño.*
DECH. v. *Debió.*
DECLARAMENT. adv. *Claramente.*
DECORARVOS. v. *Honraros.*
DECORAT. part. pas. de «decorar». *Decorado, honrado.*

DECORRIMENT. sust. c. *Corriente ó curso de algun líquido.*
DECORRIA. v. *Corria.*
DEEN. *Décimo.*
DEENE. *Décima.*
DEENE 'S. *Décima es.*
DEFAL. v. *Falta, delinque, falla; falte delinca, falle.*
DEFALA. v. *Falte.*
DEFALIMENT. sust. c. *Falta. culpa.*
DEFALLIMENT. V. DEFALIMENT.
DEFAYLEX. v. *Falta, delinque.*
DEFAYLIR. v. modo inf. *Faltar, delinquir.*
DEFEN. v. *Defiende.*
DEFENAM. v. *Defendamos.*
DEFENCIÓ. sust. c. *Defensa.*
DEFENDRE. v. modo inf. *Defender.*—Úsase á veces como recíproco.—En algunos casos significa *librarse.*
DEFENEN. v. *Defienden.*
DEFENIMENT. sust. c. *Defensa.*
DEFENS. v. *Defiendes.*
DEFENSADOR. sust. c. *Defensor.*
DEFENSA 'S. v. *Defendióse.*
DEFENSIÓ. V. DEFENCIÓ.
DEFENT. v. *Defiende.*
DEFES, SA. adj. *Defendido, da.*
DEFFALLIMENT. V. DEFALIMENT.
DEFFAYLIMENT. V. DEFALLIMENT.
DEFFENDRE. V. DEFENDRE.
DEFFENENT. v. gerundio de «deffendrer». *Defendiendo.*
DEFFES. V. DEFES.
DEFORA. adv. *Fuera.*—Defora se: *fuera de sí.*
DEFORAS. *A fuera. de fuera, por de fuera, en el esterior.*
DEFORES. V. DEFORAS.
DEFORS. V. DEFORAS.
DEGASTABLE. adj. *Desierta, desolada, abandonada.*
DEGRA. v. *Debiera.*
DEIFICAR. v. modo inf. *Deificar.*
DEIFICAT. part. pas. de «deificar». *Deificado.*
DEIG. v. *Debo.*
DEITAT. sust. c. *Deidad.*
DEIXAM. v. *Dejamos.*
DEJA. v. *Deba.*
DEJAM. v. *Debamos.*
DEJATS. v. *Debais.*
DEJUNIS. sust. c. pl. *Ayunos.*
DEJUNAMENT. sust. c. *Ayuno.*
DEJUS. adv. *Debajo.*
DE 'L. *De él.*
DE LÀ. V. DELAY.
D' ELA. *De ella.*
DELAY. adv. *De allí, en la otra vida, allí.*
DELECTABLE. adj. *Deleitable, delicioso.*
DELEN. v. *Borran, destruyen.*
DELEX. v. *Borra, destruye.*
DELGAT. adj. *Delgado.*
DELÍ. *Borró, destruyó.*
DELICAMENT. sust. c. *Deleite.*
DELICATS. v. *Deleitais.*
DELICT. V. DELIT.
DELIR. *Borrar, destruir.*
DELIT. sust. c. *Deleite.*
DELIT. part. pas. de «delir». *Borrado, destruido.*
DELITABLE. V. DELECTABLE.
DELITAMENT. sust. c. *Deleite.*
DELITAR. v. modo inf. *Deleitar.*
DELITATS. v. *Deleitais.*
DELITZ. sust. c. pl. *Deleites.*
DELS. *De los, de las.*—Dels claus de Sent Pera: *de las llaves de San Pedro.*
D' ELS. *De ellos.*
DE 'LS. *De los.*
DELONGAMENT. adv. *Largamente.*
D' ÉLL. *De él.*
DEMAN. sust. c. *Petición, demanda, súplica.*
DEMANA 'L. v. *Le pidió.*
DEMANÁN. v. gerundio de «demanar». *Pidiendo.*
DEMANATS. V. DEMANDATS.
DEMANDA. sust. c. *Súplica, petición.*
DEMANDATS. v. *Pedís, pedid; demandais, demandad.*
DEMANDAVA. v. *Pedía, demandaba.*
DEMANS. v. *Pides.*
DEMENTRA. *Mientras, mientras tanto, mientras que, entretanto.*
DEMENTR' EU. *Mientras yo.*
DEMONI. sust. c. *Demonio.*
DEMONI 'L. *Demonio 'le, demonio el.*
DEMONI 'T. *Demonio 'te.*

DE 'N. *De don.*—De 'n Jacques: *de don Jaime.*
DENEJAR. v. modo inf. *Limpiar.*
DENANT. adv. *Delante, antes.*
DENYEN. v. *Dignan.*—No 'us denyen veser: *no se dignan veros.*
DEPARTIR. v. modo inf. *Partir, dividir, separar, esplicar.*
DEPARTIT. part. pas. de «depertir». *Partido, dividido, separado, esplicado.*
DEPENYER. v. modo inf. *Representar, describir, pintar, designar.*
DEPERTIMENT sust. c. *Particion, separacion, division.*
DEPERTIR. V. DEPARTIR.
DEPERTIT. V. DEPARTIT.
DEPORT. sust. c. *Recreacion, placer, diversion, reposo, descanso.*
DEPORTANT. v. gerundio de «deportar». *Descansando.*
DEPORTAR. v. modo inf. *Descansar.*
DEPUIS. adv. *Despues.*
DEPUYS. adv. *Despues, despues que.*
DERROCAR. v. *Derrocar, derribar.*
DERROCAVEN. v. *Derrocaban, derribaban.*
DERROCA 'L. *Le derrocó, le derribó.*
DES. v. *Diese.*
DESÁ. V. DESAY.
DESAGUALAR. v. modo inf. *Desigualar.*
DESAGUALTAT. sust. c. *Desigualdad.*
DESAMAR. v. modo inf. *Desamar, aborrecer.*
DESAMAT. part. pas. de «desamar». *Desamado, aborrecido.*
DESAUNIT. part. pas. de «desaunir». *Desunido.*
DESAY. adv. *De aquí, en esta vida, aquí.*
DESÇEBUT. part. pas. de «desçebre». *Engañado.*
DESÇEBUTZ. part. pas. pl. de «desçebre». *Engañados.*
DESCONEIX. v. *Desconoce.*
DESCONEXENT. sust. c. *El que desconoce.*
DESCONFORTAT. part. pas. de «desconfortar». *Desanimado, debilitado, privado de fuerza.*
DESCONORT. sust. c. *Desconsuelo.*
DESCONORTAR. v. modo inf. *Desconsolar.*
DESCONORTAT. part. pas. de «desconortar». *Desconsolado.*
DESCONSELLAT. part. pas. de «desconsellar». *Malaconsejado, desaconsejado.*
DESCONSOLACIÓ. sust. c. *Desconsuelo.*
DESCONSOLAMENT. sust. c. *Desconsuelo.*
DESCORRE. v. modo inf. *Discurrir.*
DESCORTES. adj. *Descortés.*
DESCOVÉ. v. *Desconviene.*
DESCREENT. adj. *Descreido, incrédulo.*
DESCRESENT. v. gerundio de «descrecer». *Descreyendo.*
DESE. *Décimo, diezmo.*
DESESPER. sust. c. *Desesperacion.*
DESESPERAMENT. sust. c. *Desconfianza, desesperacion.*
DESFORMAR. v. modo inf. *Desfigurar.*
DESFORMAT. part. pas. de «desformar». *Desfigurado.*
DESGRAT. sust. c. *Desagrado.*
DESHONRADAMENT. adv. *Deshonradamente.*
DESHONRAMENT. sust. c. *Deshonra.*
DESIA. v. *Decia.*
DESIG. sust. c. *Deseo.*
DESIJAMENT. V. DESIG.
DESIR. v. *Deseo.*
DESIRÁN. v. gerundio de «desirar». *Deseando.* — Úsase alguna vez este gerundio como adjetivo p. e: en viis fayts d' hon es desirán: *en viles hechos de que está deseoso.*
DESIRANT. V. DESIRÁN.
DESIRAR. v. modo inf. *Desear.*
DESIRAT. part. pas. de «desirar». *Deseado.*
DESIRATS. v. *Deseais.*
DESIREN. v. *Desean.*
DESIRER. V. DESIRAR.
DESIRON. V. DESIREN.
DESIRÓS. adj. *Deseoso.*
DESITJATS. V. DESIRATS.
DESLEYA. *Deslie, disuelve, dilue.*

DESLEYAL. adj. *Desleal.*
DESLEYALTAT. sust. c. *Deslealtad.*
DESLIAR. v. modo inf. *Desligar, desatar, librar, libertar.*
DESLIGARALNOTS. v. *Librárnoslo.*
DESLIURAR. v. modo inf. *Libertar, librar.*
DESLIURAT. part. pas. de «desliurar». *Libertado.*
DESLIYAR. v. *Desligar, desatar, ó diluir, desleir, disolver.*
DESOBEENT. adj. *Desobediente.*
DESOLAMENT. sust. c. *Desolacion.*
DESORDONAT. part. pas. de «desordonar». *Desordenado.*
DESOTS. adv. *Debajo.*
DESPAGAT. part. pas. de «despagar». *Poco satisfecho, descontento.*
DESPEN. v. *Gasta, espende, emplea.*
DESPES. part. pas. de «despendrer». *Espendido, gastado.*
DESPLAENT. adj. *Desagradable.*
DESPLAER. sust. c. *Desplacer, desagrado.*
DESPLASENT. V. DESPLAENT.
DESPLASER. sust. c. *Desplacer, desagradar.*
DESPLAU. v. *Desplace, desagrada.*
DESPULLAR. v. modo inf. *Desnudar, despojar.*
DESPUYLANT. v. gerundio de «despuylar». *Despojando, desnudando.*
DESRAHÓ. V. DESRAYSÓ.
DESRAYSÓ. sust. c. *Sinrazon.*
DESSÁ. *Aquí, por esta parte, en esta parte.*
DESSEMBLANÇA. sust. c. *Desemejanza.*
DESSEMBLANT. adj. *Desemejante, contrario.*
DESSUS. adv. *Encima, sobre.*
D' EST. *De este.*
DESTREU. v. *Quita, saca, arranca, estrae.*
DESTRICH. *Embarazo, obstáculo, desestimacion, apuro, angustia.*
DESTRUA. v. *Destruya.*
DESTRUYR. v. modo inf. *Destruir.*
DESUS. V. DESSUS.
DESVAL. v. *No vale.*
DESVERGONYATS. part. pas. de «desvergonyar». *Desvergonzado.*
DESVIAMENT. sust. c. *Desvío.*
DESVIAR. v. modo inf. *Desviar.*
DETERMEN. Variante de «dretamen». *Derechamente, con justicia.*
DETERMENAT. v. part. pas. de «determenar». *Determinado.*
DETRAS. adv. *Detras.*
DEUNE. *Debe (de ello ó por ello).*
DEURIETS. v. *Deberiais.*
DEUS. v. *Debes.*
DEUS. sust. pr. *Dios.*
DEVALÁ. v. *Bajó, descendió.*
DEVASTAR. v. modo inf. *Devastar.*
DEVAYLÁ. V. DEVALÁ.
DEVEN. v. *Deben.*
DEVENIR. v. modo inf. *Empezar á ser una cosa diversa de lo que era; hacerse, volverse diferente, convertirse.*
DEVENSIMENT. sust. c. Quizás signifique *el acto de vencer.*
DEVENTERA. sust. c. *Delantera, vanguardia.*
DEVENTERS. adj. pl. *Delanteros, los que pertenecen á la vanguardia.*
DEVESIT. part. pas. de «devesir». *Dividido.*
DEVETS. v. *Debais.*
DEVINA. v. *Adivina, acierta.*
DEXASER. adj. Quizás equivalga á las palabras castellanas *defectuoso, indolente, pecador, engañoso, vicioso.*
DEXENT. v. *Desciende.*
DEXESA. sust. c. *Diosa.*
DEY. v. *Debo.*
DEYA. v. *Decia.*
D' EYL. *De él.*
DEYM. v. *Decimos.*
DEYNETS. v. *Dignaos.*
DEYTAT. sust. c. *Deidad.*
D' HON. *De donde, de que.*
DIATS. v. *Decid.*
DICMENGA. sust. c. *Domingo.*
DICTAMÉN. V. DICTAT.
DICTAMENT. sust. c. *Dictamen.*
DICTAR. v. modo inf. *Dictar.*
DICTAT. part. pas. de «dictar». *Dictado.*
DICTAT. sust. c. *Lo que se ha dictado ó lo que se ha dicho, escrito ó hablado.*

DIEN. v. *Dicen.*
DIÉN. V. DIÉNT.
DIENT. v. gerundio de «dir». *Diciendo.*
DIETS. v. *Decís.*
DIFFERENCIAR. v. modo inf. *Diferenciar, distinguir.*
DIFFERENCIEJAR. V. DIFFERENCIAR.
DIFFERENT. adj. *Diferente.*
DIFFICULTAT. sust. c. *Dificultad.*
DIFFINENT. v. gerundio de «diffinir». *Definiendo.*
DIFFINICIÓ. sust. c. *Definicion.*
DIFFINIMENT. V. DIFFINICIÓ.
DIFFINIR. v. modo inf. *Definir.*
DIFFINIT. part. pas. de «diffinir». *Definido.*
DIGATS. v. *Decid, digais.*
DIGATSME. *Decidme.*
DIGES. v. *Di.*
DIGNAT. Variante. V. DIGNITAT.
DIGNITAT. sust. c. *Dignidad, mérito.*
DIGUT. part. pas. de «dever». *Debido.*
DILIGÉN. adj. *Diligente.*
DINTRE. adv. *Dentro.*
DIRAY. v. *Diré.*
DIRETS. v. *Direis.*
DIRT' HA. *Te ha de decir.*
DISCORRIMÉN. V. DISCORRIMENT.
DISCORRIMENT. sust. c. *Discurso, reflecsion, el acto de discurrir.*
DISCORRENT. v. gerundio de «discorrer». *Discurriendo, reflecsionando.*
DISCURRIMENT. V. DISCORRIMENT.
DISEM. v. *Decimos.*
DISEN. v. *Dicen.*
DISETS. v. *Decís.*
DISFORMAT. part. pas. de «disformar». *Desfigurado.*
DISJUNTIVA. adj. term. fem. *Disyuntiva.*
DISLUNGAMENT. sust. c. *Dislocacion.*
DISON. V. DISEN.
DISPUTAMENT. sust. c. *Disputa, argumentacion, controversia.*
DISTINCCIONAR. v. modo inf. *Distinguir, hacer distincion.*
DISTINCCIONAT. part. pas. de distinccionar». *Distinguido.*
DISTINCS. adj. pl. *Distintos.*
DIT. sust. c. *Dicho, palabra.*
DITS. part. pas. pl. de «dir». *Dichos.*
DIVINITAT. sust. c. *Divinidad.*
DIVISIBILITAT. sust. c. *Divisibilidad.*
DIX. v. *Dijo.*
DIXEREN. v. *Dijeron.*
DIXÉS. v. *Dijese.*
DIXLI. v. *Dijole.*
DIXME. v. *Dijome.*
DIXQUÉ. v. *Dijo.*
DÓ. v. *Doy, dé.*
DÓ. sust. c. *Don, donativo, presente, dádiva.*
DOCTRINAT. part. pas. de «doctrinar». *Adoctrinado.*
DOLÇOR. V. DOUÇOR.
DOLEM. v. *Dolemos.*
DOLENT. adj. *Doliente, afligido.*
DOLER. v. modo inf. *Doler.*
DOLRE. V. DOLER.
DOLRÓS. adj. *Doloroso.*
DÓ 'M. *Déme, doyme.*
DON. sust. c. *Don, dádiva, presente.*
D' ON. V. D' HON.
DONA. sust. c. *Señora, dama.*
DONADOR. sust. c. *El que dá, dadivoso, amigo de dar.*
DONALI. *Dále.*
DONÀLI. *Le dió.*
DONÀN. V. DONANT.
DONANT. v. gerundio de «donar». *Dando.*
DONASSETS. v. *Dieseis.*
DONATS. v. *Dais, dad.*
DONATS. part. pas. pl. de «donar». *Dados.*
DONATSME. v. *Dadme.*
DONATZ. V. DONATS.
DONAVETS. v. *Dabais.*
DONÇELL. sust. c. *Doncel.*
DONÇEYL. V. DONÇELL.
DONCHS. adv. *Pues, entonces.*
DONE. v. *Doy, dá.*
DONESSON. v. *Diesen.*
DONETS. v. *Deis.*
DONME. v. *Dóyme, entrégome.*
DONQUES. V. DONCHS.
DONS. v. *Dés.*
DONS. sust. c. pl. *Dones, presentes, donativos.*

DONS. adv. V. DONCHS.
D' ONT. V. D' HON.
DORS. adv. *Detrás.*
DORS. sust. c. *Dorso, espalda.*
DOUÇ, ÇA. adj. *Dulce.*
DOUÇOR. sust. c. *Dulzura.*
DOUS, SA. V. DOUÇ.
DREÇALÍ. *Le dirigió, le enderezó.*
DREÇAR. v. modo inf. *Enderezar, dirigir.*
DRET. sust. c. *Derecho, justicia.*—Se pogren de Deus per dret clamar: *pudieran con justicia clamar á Dios.*
DRETAMENT. adv. *Derechamente, justamente, con justicia.*
DRETEMENT. V. DRETAMENT.
DRETS. adj. pl. *Justos.*—No está drets: *no es justo.*
DRETURA. sust. c. *Derechura, rectitud, justicia.*
DUALITAT. sust. c. *La cualidad de ser una cosa dual.*
DUCHS. sust. c. pl. *Duques.*
DUPTE. v. *Dude.*
DUPTETS. v. *Dudeis.*
DUPTÓS. adj. *Dudoso, perplejo.*
DURABILITAT. sust. c. *La cualidad que hace una cosa durable.*
DURABLE. adj. term. fem. *Duradera, durable.*
DURAMENT. sust. c. *Duracion.*
DUY. *De hoy, desde hoy.*
DUYL. v. *Duelo.*—No 'm duyl: *no me duelo.*
DUYMAY. V. D' UY MAYS.
D' UY MAYS. *De hoy mas.*

E. conj. *Y.*
E. v. *Es.*
EDIFICADOR. sust. c. *El que edifica.*
EFECTU. Palabra latina. *Efecto.*
EGAL. V. EGUAL.
EGALAR. V. EGUALAR.
EGALMENT. V. EGUALMENT.
EGALTAT. V. EGUALTAT.
EGUAL. adj. *Igual.*
EGUALAN. v. gerundio de «egualar». *Igualando.*—Alguna vez se usa como adjetivo, p. e: no seria egualan lo seu obrar al seu estar: *no seria igual su obrar á su ser.*
EGUALAR. v. modo inf. *Igualar.*
EGUALMENT. adv. *Igualmente.*
EGUALTAT. sust. c. *Igualdad.*
E 'L. *Y el.*
ELA. pron. *Ella.*
ELA 'M. *Ella me.*
ELAS. pron. *Ellas.*
ELA 'S. *Ella es, ella se.*
ELA 'T. *Ella te.*
ELECTA. part. pas. de «elegir». term. fem. *Elegida, escogida.*
ELEGIMENT. sust. c. *Eleccion.*
ELEGIDOR. sust. c. *Elegidor, el que elije.*
ELEIG. v. *Elije, escoje.*
ELET. part. pas. de «elegir». *Electo, elegido.*
ELEYG. V. ELEIG.
ELIGE. v. *Elija, escoja.*
ELLA 'S. *Ella se, ella es.*
ELM. sust. c. *Yelmo.*
ELS. pron. *Ellos.*
E 'LS. *Y les, y los.*
EM. pron. *Me.*
E 'M. *Y me.*
EMBLAMENT. sust. c. *Robo, hurto.*
EMBLAT, DA. part. pas. de «emblar». *Robado, da; hurtado, da.*
EMFERM. sust. c. *Enfermo.*
EMPARAR. v. modo inf. *Impedir.*
EMPATXA. v. *Impide, obsta.*
EMPATXATS. part. pas. de «empatxar». *Impedidos.*
EMPATXEN. v. *Impiden, obstan.*
EMPER. *Pero, empero.*
EMPERAT. part. pas. de «emperar». *Impedido, evitado.*
EMPERAYRE. sust. c. *Emperador.*
EMPERI. sust. c. *Imperio.*
EMPERO 'S. *Empero es, empero se.*
EMPERO 'L. *Empero el, empero le, empero lo.*

EMPETRAR. v. modo inf. *Impetrar, pedir.*
EMPLASTRE. sust. c. *Cataplasma, emplasto.*
EMPLEGATS. part. pas. pl. de «emplegar». *Empleados, juntos, mezclados,* y quizás tambien *esplicados.*
EMPORT. v. *Lleve.*
EN. Palabra que equivale al *Don* castellano.—En Nono; *don Nuño:* en Jacques: *don Jaime.*
EN. prep. *En.*—A veces *á,* p. e: d' alt en bax; *de arriba abajo.*
E 'N. *Y en.*
ENADIMENT. sust. c. Quizás signifique lo mismo que ADIMENT, que corresponde á las palabras castellanas, *aumento, adicion, añadidura.*
ENADIR. v modo inf. Quizás equivalga al verbo castellano *añadir.*
ENAMORAMEN. sust. c. *Enamoramiento.*
ENANS. adv. *Antes, antes bien.*
ENANTAR. v. modo inf. *Adelantar, avanzar, celebrar.*
ENANTAMENT. V. ENANTIMENT.
ENANTIMENT. sust. c. *Adelanto, ventaja, provecho, utilidad, gracia, honra*
ENANTIR. v. modo inf. *Celebrar, loar, alabar, avanzar, adelantar, realzar, exaltar.*
ENANTS. V. ENANS.
ENAPRES. adv. *Despues.*
EN AVAN. *En adelante.*
ENAXÍ. *Así, de esta manera.*
E 'NAXÍ. *Y así, y de esta manera.*
ENAXÍ 'L. *Así el, así le, así lo.*
ENBEGUT. part. pas. de «embeurer». *Embebido, empapado.*
ENBRIAGAR. v. modo inf. *Embriagar.*
ENCAR. adv. *Aun.*
ENCAR' ALTRE. *Aun otro.*
ENCARA 'S. *Aun es, aun hay, aun existe.*
ENCARA 'T. *Aun te.*
ENCARÇERAT. part. pas. de «encarcerar». *Encarcelado, preso, aprisionado, sujeto.*
ENCARE 'T. V. ENCARA 'T.
ENCAREUS. *Aun os.*
ENCARE 'US. V. ENCAREUS.
ENCARNAMENT. sust. c. *Encarnacion.*
ENCLINA. v. *Inclina.*—S' enclina: *se inclina.*
ENCLINAS. v. *Inclinas.*
ENCLINÀS. v. *Inclinase.*
ENCLINON. v. *Inclinan.*—S' enclinon: *se inclinan.*
ENCOLPAR. v. modo inf. *Culpar, inculpar.*
ENCOLPAVETS. v. *Inculpabais.*
ENCOLPETS. v. *Inculpeis, culpeis.*—No m' encolpets: *no me culpeis.*
ENCONTINENT. adv. *Inmediatamente, desde luego, en seguida.*
ENCONTRADES. sust. c. pl. *Encuentros.*
ENCRESIA. v. *Creia.*
ENDREÇA. v. *Dirije, endereza.*
ENDREÇADOR. sust. c. *El que dirije, el que endereza.*
ENDREÇAR. v. modo inf. *Dirigir, enderezar.*
ENDREÇAT. part. pas. de «endreçar». *Dirigido, enderezado.*
ENDREÇ. v. *Dirijo, dirija.*
ENDUGA. v. *Induzca.*
ENDUIT. part. pas. de «enduire». *Inducido.*
ENDÚU. v. *Induce.*—L' endúu: *le induce.*
ENDÚUTE. *Te induce.*
ENEMIA. sust. c. *Enemiga.*
ENEMICH. sust. c. *Enemigo.*
ENFANS. sust. c. pl. *Infantes, hijos.*
ENFANTAR. v. modo inf. *Parir.*
ENFAYLONÍ. v. *Enojó.*—S' enfayloní: *se enojó.*
E 'NFAYLONIT. *Y enojado.*
ENFERMETAT. sust. c. *Enfermedad.*
ENFORA. adv. *Escepto, con esclusion de.*
ENFORTEIX. v. *Robustece, fortalece.*
ENFORTIDAMENT. adv. *Fuertemente, tenazmente, firmemente.*
ENFOSQUEHÍ. v. *Oscureció.*
ENFRE. adv. *Entre.*
ENGANA 'L. *Engaña el, engaña lo.*
ENGANATS. v. *Engañais, engañad.*
ENGANS. sust. c. pl. *Engaños.*

ENGANY. sust. c. *Engaño.*
ENGENRÁ 'L. *Le engendró, lo engendró.*
ENGENRAMENT. sust. c. *Concepcion, el acto de engendrar.*
ENGENRANT. part. a. de «engenrar». *El que engendra.*
ENGENRANT. v. gerundio de «engenrar». *Engendrando.*
ENGENRANTSE. v. *Engendrándose.*
ENGENRAR. v. modo inf. *Engendrar.*
ENGENRAT. part. pas. de «engenrar». *Engendrado.*
ENGINYOSES. adj. pl. *Ingeniosos.*
ENGOXANT. V. ANGOXANT.
ENGOXOS, SA. adj. *Angustioso, sa.*
ENGRANITS. v. *Engrandeced.* — Engranitsme; *engrandecedme.*
ENGRUXAT. adj. *Grosero.*
ENGUENT. sust. c. *Ungüento.*
EN ISTAN. *Al instante, al momento, desde luego.*
ENJURIA. sust. c. *Injuria.*
EN JUS. adv. *Debajo.*
ENLASSAMENT. sust. c. Quizás equivalga á las palabras castellanas *lasitud, flojedad, descaecimiento, tibieza.*
ENLUMIN. v. *Ilumino, ilumine.*
EN PAR. *Me parece.*
ENPLEGAT. part. pas. de «enplegar». *Empleado.*
ENQUER. adv. *Aun.*
ENQUERIR. v. modo inf. *Buscar, inquirir.*
ENQUESTA. part. pas. term. fem. de «enquerir». *Inquirida.*
EN REDON. adv. *Al rededor.*
ENREQUEIR. v. modo inf. *Enriquecer.*
ENRIQUEHIDA. part. pas. term. fem. de «enriquehir». *Enriquecida.*
ENS. sust. c. *Ente.*
E 'NS. *Y nos.*
ENSEMPS. adv. *Juntos, juntamente una cosa con otra.*
E 'NSEMPS. *Y juntos.*
ENSENY. v. *Enseño, enseñe.*
ENSENYADOR. sust. c. *El que enseña.*
ENSENYAMENT. sust. c. *Enseñanza.*
ENSENYAR. v. modo inf. *Enseñar.*
ENSENYAT. part. pas. de «ensenyar». *Enseñado, cuerdo.*
ENSERCADAS. part. pas. de «ensercar». term. fem. pl. *Buscadas.*
ENSERCAMENT. sust. c. *El acto de buscar.*
ENSERCANT. v. gerundio de «ensercar». *Buscando.*
ENSERCAR. v. modo inf. *Buscar.*
ENSERCAT. part. pas. de «ensercar». *Buscado.*
ENSERCATZ. V. ENSERCAT.
ENSERCHS. v. *Busques.*
ENSUTZAT. part. pas. de «ensutzar». *Ensuciado.*
ENTANT. *En tanto.*
ENTENA. v. *Entienda.*
ENTENCIÓ. sust. c. *Intencion.*
ENTENDIMÉN. V. ENTENIMEN.
ENTENDRETS. v. *Entendereis.*
ENTENDUT. part. pas. de «entendrer». *Entendido.*
ENTENEN. v. gerundio de «entendre». *Entendiendo.*
ENTENÉS. v. *Entendiese.*
ENTENETS. v. *Entendeis.*
ENTENIMEN. sust. c. *Entendimento.*
ENTERPRETAR. v. modo inf. *Interpretar.*
ENTESÉS. v. *Entendiese.*
ENTINME. v. *Entiéndeme, óyeme.*
ENTITAT. sust. c. *Entidad.*
ENTON. sust. c. *Entonacion, estro poético, inspiracion.*
ENTORN. adv. *En torno, en derredor.*
ENTRASSEN. v. *Entróse.*
ENTREPETAT. part. pas. de «entrepetar». *Interpretado.*
ENTREY. v. *Entré.*
ENTRISTAR. v. modo inf. *Entristecer, contristar.*
ENTRO. adv. *Hasta, cerca.*
ENVEJAR. v. modo inf. *Envidiar.*
ENVELOPAT. part. pas. de «envelopar». *Envuelto.*
ENVERGOYNIT. part. pas. de «envergoynir». *Avergonzado.*
ENVERS. adv. *Hácia, con respecto á.*
ENVES. V. ENVERS.
ENVESSAT. part. pas. de «envessar». *Vejado, hostigado, oprimido, molestado.*
ENVILANIR. v. modo inf. *Envilecer.*

ENVIRÓ. adv. *En rededor, al rededor.*
ENVIRON. V. ENVIRÓ.
ENVIRONATS. v. *Rodeais, circuis.*—M' environats: *me rodeais, me circuis.*
EQUAL. V. EGUAL.
ER. v. *Será.*
ERGULÓS. V. ERGUYLÓS.
ERGULL. sust. c. V. ERGUYL.
ERGULLÓS. V. ERGUYLÓS.
ERGUMENT. sust. c. *Argumento.*
ERGUYL. sust. c. *Orgullo.*
ERGUYL. v. *Enorgullezca.*—S' erguyl en res: *se enorgullezca de nada.*
ERGUYLÓS. adj. *Orgulloso.*
ERGUYLOSAMENT. adv. *Orgullosamente.*
ERGUYLLÓS. V. ERGUYLÓS.
ERON. v. *Eran.*—Qu' eron: *que eran.*
ERRA. sust. c. *Error, yerro.*
ERRA. v. *Yerra.*
ERRAMENT. sust. c. *Yerro, error.*
ERRATS. v. *Errais.*
ERRE. V. ERRA.
ERROR. sust. c. *Error.*
ES. pron. *Se.*
ES. v. *Es, está.*—Alguna vez *existe*, p. e: si Deus no es: *si Dios no existe.*
E 'S. *Y se.*
ESCALF. v. *Caliente.*
ESCALFAR. v. modo inf. *Calentar, enardecer.*
ESCARAVAT. sust. c. *Escarabajo, insecto.*
ESCARNIR. V. SCARNIR.
ESCARNISCATS. v. *Escarnezcais.*
ESCLATAMENT. sust. c. *El acto de rebentar.*
ESCOLTATS. v. *Escuchad, escuchais.*
ESCOMES. part. pas. de «escometre». *Acometido.*
ESCOMETIA. v. *Acometia.*
ESCONDUT. part. pas. de «escondir». *Escondido.*
ESCRIBIM. v. *Escribimos.*
ESCRIVIR. v. modo inf. *Escribir.*
ESCULL. sust. c. *Escollo.*
ESCURAHIA. v. *Oscurecia.*
ESCUREHITS. part. pas. de «escurehir». *Oscurecidos.*
ESCÚS. sust. c. *Escusa.*
ESCUSACIÓ. V. ESCÚS.
ESCURAY. v. *Oscureció.*
ESCUSAMENT. V. ESCÚS.
ESDEVÉ. v. *Acaece, acontece, sucede.*
ESDEVENCH. v. *Sucedió, aconteció, acaeció.*—Alguna vez *volvió*, p. e: et esdevench tan paubre: *y se volvió tan pobre ó vino á tanta pobreza.*
ESDEVENDRIA. v. *Sucederia, aconteceria, acaeceria.*
ESDEVENGUT. part. pas. de «esdevenir». *Sucedido, acontecido, acaecido.*
ESDEVENIR. v. modo inf. *Acontecer, suceder, acaecer.*
ESFORÇ. sust. c. *Esfuerzo.*
ESFORÇAR. v. modo inf. *Esforzar.*
ESFORÇAT. part. pas. de «esforçar». *Esforzado.*
ESGART. sust. c. Desconocemos la significacion de esta palabra como no sea un derivado del verbo provenzal ESGAUZIR, que significa *regocijar, felicitar.*
ESGLAY. sust. c. *Espanto.*
ESGLEYA. sust. c. *Iglesia.*
ESGUARD. sust. c. *Mirada.*
ESGUARDAMENT. V. ESGUARD.
ESGUARDAR. v. modo inf. *Mirar.*
ESGUARDARON. v. *Miraron.*—S' esguardaron: *se miraron.*
ESGUARDAT. part. pas. de «esguardar». *Mirado.*
ESGUARDATS. v. *Mirad.*
ESMENDA. sust. c. *Enmienda.*
ESNE. v. *Es (de ello).*
ESPAHATJABAN. v. *Despachaban.*
E 'SPAHORDIT. *Y espantado.*
ESPAVENTABLE. adj. *Espantoso, sa.*
ESPAVENTAMENT. sust. c. *Espanto.*
ESPER. v. *Espero.*
ESPER. sust. c. *Esperanza.*
ESPERANÇA. V. ESPER.
ESPERATS. v. *Esperais.*
ESPERIT. sust. c. *Espíritu.*
ESPERITAL. adj. *Espiritual, inmaterial.*
ESPERITALMENT. adv. *Espiritualmente.*
ESPES. adj. *Frecuente, amenudo.*—Mi ha vençut tant espes: *me ha vencido tan amenudo.*

ESPIRACIÓ. sust. c. *Inspiracion, animacion.*
ESPIRAMENT. V. ESPIRACIÓ.
ESPIRANT. v. gerundio de «espirar». *Inspirando, animando.*
ESPIRAR. v. modo inf. *Inspirar, animar.*
ESPIRAT. part. pas. de «espirar». *Inspirado, animado.*
ESPIRATS. v. *Inspirais, animais.*
ESPIRIT. V. ESPERIT.
ESPIRITAL. V. ESPERITAL.
ESPITAL. sust. c. *Hospital.*—Significa tambien la *órden hospitalaria de San Juan de Jerusalen.*
ESQUARMENT. sust. c. *Escarmiento.*
ESQUERRE. adj. *Izquierdo, siniestro.*
ESQUIVAR. v. modo inf. *Esquivar.*
ESQUIVETS. v. *Esquiveis.*
ESSENCIALITAT. sust. c. *La naturaleza y condicion de lo que es esencial.*
ESSENT. v. gerundio de «esser». *Siendo, estando, existiendo.*
ESSER. sust. c. *Ser.*
ESSER. v. *Ser, estar.*
EST. v. *Eres, estás, existes.*
EST. pron. *Este.*
ESTÀ. v. *Es, está.*
ESTABIT. V. ESTABLIT.
ESTABLIT. part. pas. de «establir». *Establecido.*
ESTAICH. V. ESTAIG.
ESTAIG. v. *Estoy.*
ESTA 'L. *Está el, es el.*
ESTAMENT. sust. c. *Estado, condicion de una cosa ó persona, importancia,* p. e: algun fayt que sia de molt gran estament: *algun hecho ó empresa que sea de grande importancia.*
ESTÀN. V. ESTANT.
ESTAN. v. *Son, están, existen.*
ESTAN. sust. c. *Instante.*
ESTANT. v. gerundio de «estar». *Siendo, estando.*
ESTAR. v. modo inf. *Ser, estar,* y alguna vez *es, está.*—En otros lugares *existir.*
ESTARAY. v. *Seré, estaré.*
ESTARETS. v. *Estareis, sereis.*
ESTÀS. v. *Estás, eres.*
ESTAT, DA. part. pas. de «estar». *Sido, estado, da.*—Alguna vez se lee ESTADA por ESTÁ.
ESTATS. v. *Sed, sois; estad, estais.*
ESTATSME. v. *Sedme, estadme.*
ESTATSNE. v. *Estad (de ello).*
ESTAY. v. *Soy, estoy,* y á veces *es, está.*
ESTATZ. V. ESTATS.
ESTÉ. v. *Estiende.*
ESTECH. v. *Estuvo.*
ESTEGRE. v. *Estuviera.*
ESTEGREN. v. *Estuvieron, existieron.*
ESTEGUÉS. v. *Estuviese.*
ESTELA. sust. c. *Estrella.*
ESTÉS. v. *Fuese, estuviese.*
ESTÉVEN. sust. p. *Estéban.*
ESTIA. v. *Esté.*
ESTIA 'N. *Este en.*
ESTIAN. v. *Estén.*
ESTIATS. v. *Seais, esteis; sed, estad.*
ESTOL. V. STOL.
ESTOMÍ. v. *Hundió, cayó, arruinó.*
ESTORS. part. pas. pl. de «estorçre ó estorcer». *Arrancados, estraidos, libertados.*
ESTORT. part. pas. de «estorçre». *Arrancado, estraido, libertado.*
ESTRENA. sust. c. *Presente, estreno de una cosa, regalo.*
ESTRUMENT. sust. c. *Instrumento, instrumento de música.*
ESTS. pron. *Estos.*
ESVAHIREN. v. *Conquistaron.*
ESVAHITS. part. pas. pl. de «esvahir». *Conquistados.*
ESVESIMENT. sust. c. *Conquista.*
ET. conj. *Y.*
ET. pron. *Te.*
E 'T. *Y te.*
ETAT. sust. c. *Edad.*
ETERNAL. adj. *Eternal.*
ETERNALMENT. adv. *Eternalmente.*
ETERNAR. v. modo inf. *Eternizar.*
ETERNAT. part. pas. de «eternar». *Eternizado.*
ETERNITAT. sust. c. *Eternidad.*
ETS. v. *Eres.*
EU. pron. *Yo.*

EUS. pron. *Os.*
E 'US. *Y os.*
EVITERNAL. sust. c. *Salvacion eterna.*
EVITERNAR. v. modo inf. *Dar la salvâcion eterna.*
EVITERNATS. part. pas. pl. de «eviternar». *Salvados en la eternidad.*
EXALÇADES. adj. *Ensalzadas.*
EXALÇAMENT. sust c. *Ensalzamiento*
EXALÇAR. v. modo inf. *Ensalzar.*
EXALÇAT. part. pas. de «exalçar». *Ensalzado.*
EXAMENT. adv. *Juntamente.*
EXAMENTS. V. EXAMENT.
EXAUSEIX. v. *Escucha, oye.*
EXAUSIT. part. pas. de «exausir». *Oido, escuchado.*
EXCITAR. v. modo inf. *Escitar.*
EXELLATS. part. pas. pl. de «exellar». *Desterrados.*
EXELLER. sust. c. *Destierro.*
EXEMPLI. V. EXIMPLI.
EXEMPLIFICAT. part. pas. de «exemplificar». *Puesto en ó por ejemplo.*
EXÍ. v. *Salió.*
EXIDES. sust. c. pl. *Salidas.*
EXIMPLI. sust. c. *Ejemplo.*
EXIMPLI 'NS. *Ejemplo nos.*
EXIMPLIFICAR. v. modo inf. *Poner en ó por ejemplo.*
EXIR. v. modo inf. *Salir.*
EXIT. part. pas. de ««exir». *Salido.*
EXOBLIDAR. v. modo inf. *Olvidar.*
EXOEIS. v. *Escuchas, oyes.*
EXOEIX. V. EXAUSEIX.
EXOIDOR. sust. c. *El que escucha.*
EXOIMENT. sust. c. *El acto de escuchar.*
EXOIR. v. modo inf. *Escuchar, oir.*
EXOIT. part. pas. de «exoir». *Escuchado, oido.*
EYL. pron. *El.*
EYLA. pron. *Ella.*
EYLS. pron. pl. *Ellas.*

FAÇ. v. *Hago.*
FAÇA. v. *Haga.*
FAÇA 'L. *Haga el, haga al.*
FAÇAN. v. *Hagan.*
FAÇAS. v. *Hagas.*
FAÇATS. v. *Haced, hagais.*
FAÇEL. adj. *Fiel.*
FAÇETS. v. *Haced.*
FACTURA. sust. c. *Hechura.*
FADICH. adj. *Engañado, frustrado.*
FADIGAR. v. modo inf. *Reusar, desechar, escasear, frustar.*
FADIGAT. part. pas. de «fadigar». *Reusado, desechado, escaseado, frustrado.*
FAÉ. v. *Hizo.*
FAEDOR. sust. c. *Hacedor.*
FAEL. sust. c. *Fiel.*—Li fael: *los fieles.*
FAEM. v. *Hacemos.*
FAENT. v. gerundio de «fer, far ó fayre». *Haciendo.*
FAENT. part. a. de «fer, far ó fayre». *El que hace.*
FAENTLI. v. *Haciéndole.*
FAEREN. v. *Hicieron.*
FAÉS. v. *Hiciese.*
FAHÉS. V. FAÉS.
FAHIEN. v. *Hacian.*
FAL. v. *Falta, delinque, yerra; falto, delinco, yerro.*
FA 'L. *Hace el, le hace, lo hace.*
FALACIA. sust. c. *Engaño, falacia.*
FALÇETAT. sust. c *Falsedad.*
FALEIX. v. *Faltas, delinques, yerras.*
FALIMENT. sust. c. *Culpa, falta, error, falta de una cosa.*
FALIÓ. V. FAYLIÓ.
FALIR. v. modo inf. *Faltar, delinquir, errar.*
FALÍS. v. *Faltase, errase, delinquiese.*
FALIT. adj. *Culpable.*
FALIT. part. pas. de «falir». *Faltado, delinquido, errado.*
FALO. v. *Lo hace.*
FALS. adj. *Falso.*
FALSEDAD. V. FALSETAT.
FALSEJANT. v. gerundio de «falsejar». *Falseando, con falsedad, con perfidia, con engaño.*

FALSETAT. sust. c. *Falsedad, perfidia.*
FALSIA. sust. c. *Falsia, engaño, artimaña.*
FALL. v. *Falte, delinque, yerra.*
FALLA. v. *Yerra, falta, delinque.*
FALLE. v. *Falta, falte; delinque, delinca; yerra, yerre.*
FALLE 'N. *Falta en.*
FALLENT. v. gerundio de «fallir». *Faltando, delinquiendo, errando.*
FALLESCA. v. *Falte, delinca, yerre.*
FALLÍ. v. *Faltó, delinquió, erró.*
FALLIBILITAT. sust. c. *Culpabilidad.*
FALLIDA. sust. c. *Falta, culpa, error.*
FALLIMEN. V. FALIMENT.
FALLIMENT. V. FALIMENT.
FALLIÓ. V. FALLIDA.
FALLIR. V. FALIR.
FALLIREN. v. *Faltaron, delinquieron, erraron.*
FALLIS. V. FALÍS.
FALLIT. part. pas. de «fallir». *Faltado, delinquido, errado.*—A veces se usa como sustantivo comun equivalente á *culpa, falta, error.*
FALLITS. v. *Faltais, delinquis, errais.*
FALLÓ. adj. *Malo, culpable.*
FALLOR. sust. c. *Culpa, falta, delito, error.*
FAMECH. adj. *Hambriento, famélico.*
FANLI. *Le hacen.*
FANTASTIGA. adj. *Fantástica.*
FAR. v. modo inf. *Hacer.*
FARÁ 'L. *Hará el, hará al.*
FARÁ 'L VOS. *Os lo hará.*
FARÀSLI. *Le harás.*
FARÀUS. *Os hará.*
FARAY. v. *Haré.*
FARETS. v. *Hareis.*
FARION. v. *Harian.*
FARLI. v. *Hacerle.*
FARLO. v. *Hacerlo.*
FARO. sust. c. *Faro.*
FAS. sust. c. *Faz.*—En fas; *cara á cara, frente á frente*
FA 'S. *Se hace.*
FASIA. v. *Hacia.*
FASCIEN. v. *Hacian.*
FASLI. *Le haces.*
FASEN. v. *Hago (de ellos.)*
FASSA. v. *Haga.*
FASSION. V. FASCIEN.
FASTE. v. *Te haces.*
FAT. adj. *Necio, fátuo, loco, ignorante, imbécil.*
FASTIG. sust. c. *Fastidio, hastio, disgusto, repugnancia.*
FATIGAS. v. *Cansas, fatigas.*
FATIGUES. sust. c. pl. *Fatigas.*
FAY. v. *Hace, haz.*
FAX. sust. c. *Carga, peso.*
FAYÇO. sust. c. *Faccion, fisonomía, forma, figura, imágen, manera.*
FAYDIT. part. pas. de «faydir». *Desterrado, proscrito, privado de una cosa.*
FAYIA. V. FASIA.
FAYLIMENT. V. FALIMENT.
FAYLIÓ. V. FALLIDA.
FAYLIR. V. FALIR.
FAYLIT. V. FALIT.
FAYLITS. v. *Faltais.*
FAYNE. *Haz (de ello); hago (de ello).*
FAYRE. V. FAR.
FAYSÓ. V. FAYÇO.
FAYT. sust. c. *Hecho, empresa, negocio.*
FAYT, TÀ. part. pas. de «far, fer ó fayre». *Hecho, hecha.*
FAYTS. v. *Haced, haceis.*
FAYTSLA. *Hacedla.*
FAYTSLO. v. *Hacedlo, haceislo.*
FAYTSME. v. *Hacedme, haceisme.*
FÉ. V. FAÉ.
FEBLES. adj. pl. *Flébiles, débiles.*
FEEL. sust. c. *Hiel.*
FEEL. adj. *Fiel.*
FEENT. v. gerundio de «fayre ó fer». *Haciendo.*
FEÉS. v. *Hiciese.*
FEHEN. v. *Hacian.*
FEL. V. FEEL.
FÉ 'L. v. *Hazlo.*
FELICITAT. sust. c. *Felicidad.*
FLELÓ. adj. *Enojado, descontento.*
FELLONIA. sust. c. *Felonia, enojo.*
FEM. v. *Hacemos.*
FÈ 'M. v. *Hizome.*
FEMBRA. sust. c. *Hembra, muger.*
FEMBRE. V. FEMBRA.
FEMMA. sust. c. *Muger, hembra.*

FENEIX. v. *Fines, acabas, mueres.*—Si feneix peccador: *si mueres en pecado.*
FENÍ. v. *Acabó.*
FENIR. V. FINIR.
FENIT. V. FINIT.
FENOLLAR. sust. c. *Campo de hinojo.*
FENTAMENT. adv. *Disimuladamente, con fingimiento, sin dudar, sin perplejidad, sin dificultad.*
FENTEMENT. V. FENTAMENT.
FENYS. v. *Finje, aparenta, dá á entender.*—Fenys te: *te finje, te dá á entender.*
FERA. v. *Hiciera.*
FÉRIA. sust. c. *Féria.*
FERIMENT. sust. c. *El acto de herir ó de golpear.*
FERITZ. v. *Herid, heris, arremeted, arremeteis.*
FERM. adj. *Firme.*
FERMA. v. *Ata.*
FERMANÇA. sust. c. *Firmeza, seguridad, garantia.*
FERMAR. v. modo inf. *Afirmar, asegurar, fortalecer, atar.*
FERMAT. part. pas. de «fermar». *Afirmado, asegurado, fortalecido, atado.*
FERME. adj. *Fuerte, firme.*
FERMETAT. sust. c. *Firmeza.*
FERRA. V. FERRE.
FERRAMENTAS. sust. c. pl. *Armas, armaduras.*
FERRE. sust. c. *Hierro.*—En sentido figurado *arma.*
FERRERÓ. Diminutivo del nombre propio Ferrer ó Ferrario.
FERREY. v. Desconocemos la significacion de este vocablo, como no sea uno de los tiempos del verbo «ferir», que equivale á los castellanos *herir, dar con alguna cosa, embestir en una refriega.*
FERTE. v. *Hacerte.*
FERVÓS. sust. c. *Fervor.*
FES. *Se hizo, hiciese.*
FESÈS. v. *Hiciese.*
FESSETS. v. *Hicieseis.*
FETS. v. *Haceis, haced.*
FEU. sust. c. *Feudo.*
FEU. v. *Haced* y otras veces *hizo.*
FEYLONA. adj. term. fem. *Iracunda, enojada.*
FEYT. sust. c. *Hecho.*
FEYT. part. pas. de «fer ó far». *Hecho.*
FÍ. sust. c. *Fin, final, objeto.*
FI. v. *Hice.*
FI. adj. *Fino, verdadero.*
FIANÇA. sust. c. *Fianza, confianza, seguridad, garantia.*
FICAT. part. pas. de «ficar». *Hincado.*—Ginoyl ficat: *hincada la rodilla.*
FIETS. v. *Fieis.*
FIL. sust. c. *Hijo* y tambien *hilo.*
FINERAY. v. *Finiré, acabaré.*
FINÍ. v. *Concluyó, finió, acabó.*
FINIR. v. modo inf. *Acabar, finir, finalizar, concluir.*—A veces *morir,* p. e: apres lo meu finir: *despues de mi muerte.*
FINIT, DA. part. pas. de «finir». *Acabado, da; finido, da; concluido, da; finalizado, da.*
FIRAM. v. *Embistamos, arremetamos.*
FIRÈL. v. *Le hiera, le embista, le arremeta.*
FIRENT. v. gerundio de «ferir». *Hiriendo, embistiendo, arremetiendo.*
FIRMAMENT. sust. c. *Firmamento.*
FIT. sust. c. *Hito.*—De fit en fit: *de hito en hito.*
FIU. v. *Hice.*
FLAMA. sust. c. *Llama.*
FLOCHA. sust. c. *Copete, penacho.*
FLOM. sust. c. *Rio.*
FÓ. v. *Fué, estuvo,* y á veces *existió.*
FOL. V. FOLL.
FÓ 'L. *Fué el.*
FOLIA. sust. c. *Locura, estravagancia.*
FOLL. sust. c. *Loco, insensato.*
FOLLAMENT. V. FOYLAMENT.
FOLLETAT. V. FOLIA.
FOLLOR. V. FOLIA.
FOM. v. *Fuimos.*
FÓN. v. *Fué.*
FONA. sust. c. *Honda.*
FONTANYES. sust. c. pl. *Fuentes.*
FOR. sust. c. *Fuero, justicia, tribunal, ley, uso, manera, curso, precio.*
FORA. adv. *Fuera, escepto.*

FORA. v. *Fuera.*
FORA 'L. *Fuera el, fuera al, escepto el.*
FORA 'N. *Fuera en.*
FORAU. v. *Fuerais.*
FORÇA. v. *Fuerza, obliga.*
FORÇA. sust. c. *Fuerza.*
FORÇAR. v. modo inf. *Forzar, obligar.*
FORÇAT. part. pas. de «forçar». *Forzado, obligado.*
FORE. V. FORA.
FORE 'N. *Fuera en, estuviera en.*
FORENNE. *Fueron (de ellos ó algunos de ellos).*
FORES. v. *Fueras.*
FORMATS. v. *Formais.*
FORMENT. sust. c. *Trigo.*
FORMENT. adv. *Fuertemente, mucho.*
FORNICAMENT. sust. c. *Fornicacion.*
FORON. v. *Fueron.*
FORS. adv. *Afuera.*—De fors: *afuera, de afuera.*
FORT. adv. *Muy, mucho.*
FORT. adj. *Fuerte, esforzado.*
FORTMENT. adv. V. FORMENT.
FORTITUDO. sust. c. *Fortaleza.*
FOS. v. *Fuese, hubiese.*
FOSSAS. sust. c. pl. *Charcos, pantanos.*
FOSSETS. v. *Fueseis.*
FOU. V. FÓN.
FOYL. V. FOLL.
FOYLAMENT. adv. *Locamente.*
FRANCHA. adj. term. fem. *Franca.*
FRANCHAMENT. adv. *Francamente.*
FRAGIL. adj. *Frágil.*
FRANQUEA. sust. c. *Franqueza.*
FRANY. sust. c. *Fracmento.*
FRARE. sust. c. *Hermano, fraile.*
FRAYRE. sust. c. *Fraile.*—Li frayre: *los frailes.*
FRE. sust. c. *Freno, brida.*
FRESAR. v. modo inf. *Bordar, recamar, adornar con galones.*
FRETURA. sust. c. *Falta.*
FRETURAR. v. modo inf. *Faltar, hacer falta.*
FRETURÓS. adj. *El que hace falta.*
FREVOLTAT. sust. c. *Frivolidad, fragilidad, debilidad.*
FROMIR. v. Desconocemos la significacion de este vocablo. Quizás equivalga á los verbos castellanos *ordenar, disponer, componer, redactar, escribir, castigar el estilo, limarle, pulirle,* y demas significaciones del verbo latino *formo, as, are.*
FRUCTUOSAS. adj. pl. *Fructíferas.*
FUGIENS. adj. pl. *Fugitivos.*
FUGIR. v. modo inf. *Huir.*
FUI. v. *Fui.*
FUIG. v. *Huye.*
FUIST. v. *Fuiste.*
FULLA. sust. c. *Hoja.*
FULLA 'L. *Hoja al.*
FUSINA. sust. c. Quizás equivalga á la palabra castellana *confusion.*
FUST. sust. c. *Leño, madero.*
FUY. v. *Fui, estuve.*
FUYG. V. FUIG.
FUYST. V. FUIST.

GAB. sust. c. *Burla, mofa, habladuría, jactancia* y significa tambien *bufon, hablador.*
GALEA. sust. c. Cierta especie de embarcacion. *Galera.*
GAMÚS. adj. *Bobo, embobado, nécio.*
GANFANÓ. sust. c. *Confalon, bandera, estandarte.*
GANFARÓ. V. GANFANÓ.
GARDA. sust. c. *Guarda, custodia.*
GARDAR. V. GUARDAR.
GARDARSE. v. modo inf. *Guardarse, abstenerse.*
GARDAS. v. *Guardas.*
GARDATZ. V. GUARDATZ.
GARDET. v. *Guárdate.*
GARNIDA. part. pas. term. fem. de «garnir». *Guarnecida, ornada.*
GARNIR. v. modo inf. *Guarnecer, equipar, ornar, brillar, municionar, pertrechar, proveer.*
GARISÓ. sust. c. *Cura, curacion.*

GARNIT. part. pas. de «garnir». *Guarnecido, equipado, ornado, municionado, pertrechado, provehido.*
GARTME. v. *Guárdeme.*
GASANYAR. V. GUASANYAR.
GASARDÓ. V. GUASARDÓ.
GAUBAMENT. sust. c. *Burla, derision, mofa.*
GAUG. sust. c. *Gozo.*
GAY. adj. *Alegre, plaçentero.*
GENERE. V. GENRE.
GENRE. sust. c. *Género.*
GENS. sust. c. pl. *Gentes.*
GENTIL. adj. *Noble, gentil.*
GENUS. Palabra latina. *Género.*
GERARCHIA. sust. c. *Gerarquía.*
GÉS. Palabra que no tiene equivalente castellano y que espresa el hecho de no haber de una cosa la parte mas mínima.
GINOYL. V. GYNOYL.
GINY. sust. c. *Ingenio, máquina.*
GIR. adv. *Rededor.*—En gir: *En rededor, al rededor.*
GIRÁS. v. *Volviese, rodase.*
GIRAT. part. pas. de «girar». *Volver, rodar.*
GIT. v. *Lance, eche.*
GITALO. *Lo lanza, lo echa.*
GITAR. v. modo in. *Lanzar, echar.*
GITÁ 'S. v. *Echose, lanzóse.*
GITA 'T. *Lánzate, échate.*
GITAT. part. pas. de «gitar». *Lanzado, echado.*
GITATS. v. *Lanzais, echais; lanzad, echad.*
GITS. v. *Lances, eches.*
GLAN. V. AGLAN.
GLAS. sust. c. *Hielo.*
GLORIABLE. adj. *Lo que es digno de ser glorificado.*
GLORIAJAMENT. sust. c. *El acto de glorificar.*
GLORIAMENT. sust. c. *Gloria.*
GLORIAT. part. pas. de «gloriar». *Gloriado, glorificado.*
GLORIEJAMENT. GLORIAJAMENT.
GLORIEJANT. part. a. de «gloriejar». *El que glorifica.*—Usado como adjetivo: *glorioso.*
GLORIEJAR. v. modo inf. *Gloriar, glorificar.*
GLORIEJAT. part. pas. de «gloriejar». *Gloriado, glorificado.*
GLORIFICAN. part. a. de «glorificar». *El que glorifica.*
GLOTONIA. sust. c. *Gula, glotonería.*
GOLA. sust. c. *Gola, garganta.*
GONILLÓ. sust. c. *Túnica, ropaje talar, vestidura.*
GOTJÓS. adj. *Gozoso.*
GRAIR. V. GRAYR.
GRAIT. V. GRAYT.
GRAMMATICA. sust. c. *Gramática.*
GRANAR. v. modo inf. *Granar.*
GRANEA. sust. c. *Grandeza.*
GRANMENT. adv. *Grandemente, mucho.*
GRANIR. v. modo inf. *Agradar, placer, ser agradable, ser gracioso.*
GRANS. adj. *Grande, crecido.*
GRAT. sust. c. *Agradecimiento, reconocimiento, grado.*—T' en deu aytant de grat haver: *te debe estar tan agradecido.*—De bon grat: *de buen grado.*
GRATS. sust. c. *Grado.*—Quens venga en grats: *que os venga de grado.*
GRAYR. v. modo inf. *Agradecer, reconocer.*
GRAYRAY. v. *Agradeceré, reconoceré.*
GRAYT. part. pas. de «grayr». *Agradecido, reconocido.*
GREU. adj. *Grave, difícil, penoso, duro, pesado.*
GREUGE. sust. c. *Daño, perjuicio, agravio.*
GREUMENT. adv. *Gravemente, difícilmente, con pena.*
GUAYG. sust. c. *Llanto.*
GUALEOT. sust. c. Especie de embarcacion. *Galeota.*
GUANYA. v. *Gana.*
GUANYAMENT. sust. c. *Ganancia, producto.*
GUANYAR. v. modo inf. *Ganar.*
GUANYAT. part. pas. de «guanyar». *Ganado.*
GUANYES. v. *Ganas.*
GUARDA. v. *Mira.*
GUARDÁ. v. *Miró.*
GUARDAR. v. modo inf. *Mirar, guardar.*
GUARDAT. part. pas. de «guardar».

ENGANY. sust. c. *Engaño.*
ENGENRÀ 'L. *Le engendró, lo engendró.*
ENGENRAMENT. sust. c. *Concepcion, el acto de engendrar.*
ENGENRANT. part. a. de «engenrar». *El que engendra.*
ENGENRANT. v. gerundio de «engenrar». *Engendrando.*
ENGENRANTSE. v. *Engendrándose.*
ENGENRAR. v. modo inf. *Engendrar.*
ENGENRAT. part. pas. de «engenrar». *Engendrado.*
ENGINYOSES. adj. pl. *Ingeniosos.*
ENGOXANT. V. ANGOXANT.
ENGOXOS, SA. adj. *Angustioso, sa.*
ENGRANITS. v. *Engrandeced.* — Engranitsme; *engrandecedme.*
ENGRUXAT. adj. *Grosero.*
ENGUENT. sust. c. *Ungüento.*
EN ISTAN. *Al instante, al momento, desde luego.*
ENJURIA. sust. c. *Injuria.*
EN JUS. adv. *Debajo.*
ENLASSAMENT. sust. c. Quizás equivalga á las palabras castellanas *lasitud, flojedad, descaecimiento, tibieza.*
ENLUMIN. v. *Ilumino, ilumine.*
EN PAR. *Me parece.*
ENPLEGAT. part. pas. de «enplegar». *Empleado.*
ENQUER. adv. *Aun.*
ENQUERIR. v. modo inf. *Buscar, inquirir.*
ENQUESTA. part. pas. term. fem. de «enquerir». *Inquirida.*
EN REDON. adv. *Al rededor.*
ENREQUEIR. v. modo inf. *Enriquecer.*
ENRIQUEHIDA. part. pas. term. fem. de «enriquehir». *Enriquecida.*
ENS. sust. c. *Ente.*
E 'NS. *Y nos.*
ENSEMPS. adv. *Juntos, juntamente una cosa con otra.*
E 'NSEMPS. *Y juntos.*
ENSENY. v. *Enseño, enseñe.*
ENSENYADOR. sust. c. *El que enseña.*
ENSENYAMENT. sust. c. *Enseñanza.*
ENSENYAR. v. modo inf. *Enseñar.*
ENSENYAT. part. pas. de «ensenyar». *Enseñado, cuerdo.*
ENSERCADAS. part. pas. de «ensercar». term. fem. pl. *Buscadas.*
ENSERCAMENT. sust. c. *El acto de buscar.*
ENSERCANT. v. gerundio de «ensercar». *Buscando.*
ENSERCAR. v. modo inf. *Buscar.*
ENSERCAT. part. pas. de «ensercar». *Buscado.*
ENSERCATZ. V. ENSERCAT.
ENSERCHS. v. *Busques.*
ENSUTZAT. part. pas. de «ensutzar». *Ensuciado.*
ENTANT. *En tanto.*
ENTENÀ. v. *Entienda.*
ENTENCIÓ. sust. c. *Intencion.*
ENTENDIMÉN. V. ENTENIMEN.
ENTENDRETS. v. *Entendereis.*
ENTENDUT. part. pas. de «entendrer». *Entendido.*
ENTENEN. v. gerundio de «entendre». *Entendiendo.*
ENTENÉS. v. *Entendiese.*
ENTENETS. v. *Entendeis.*
ENTENIMEN. sust. c. *Entendimento.*
ENTERPRETAR. v. modo inf. *Interpretar.*
ENTESÉS. v. *Entendiese.*
ENTINME. v. *Entiéndeme, óyeme.*
ENTITAT. sust. c. *Entidad.*
ENTON. sust. c. *Entonacion, estro poético, inspiracion.*
ENTORN. adv. *En torno, en derredor.*
ENTRASSEN. v. *Entróse.*
ENTREPETAT. part. pas. de «entrepetar». *Interpretado.*
ENTREY. v. *Entré.*
ENTRISTAR. v. modo inf. *Entristecer, contristar.*
ENTRO. adv. *Hasta, cerca.*
ENVEJAR. v. modo inf. *Envidiar.*
ENVELOPAT. part. pas. de «envelopar». *Envuelto.*
ENVERGOYNIT. part. pas. de «envergoynir». *Avergonzado.*
ENVERS. adv. *Hácia, con respecto á.*
ENVES. V. ENVERS.
ENVESSAT. part. pas. de «envessar». *Vejado, hostigado, oprimido, molestado.*
ENVILANIR. v. modo inf. *Envilecer.*

ENVIRÓ. adv. *En rededor, al rededor.*
ENVIRON. V. ENVIRÓ.
ENVIRONATS. v. *Rodeais, circuis.*—M' environats: *me rodeais, me circuis.*
EQUAL. V. EGUAL.
ER. v. *Será.*
ERGULÓS. V. ERGUYLÓS.
ERGULL. sust. c. V. ERGUYL.
ERGULLÓS. V. ERGUYLÓS.
ERGUMENT. sust. c. *Argumento.*
ERGUYL. sust. c. *Orgullo.*
ERGUYL. v. *Enorgullezca.*—S' erguyl en res: *se enorgullezca de nada.*
ERGUYLÓS. adj. *Orgulloso.*
ERGUYLOSAMENT. adv. *Orgullosamente.*
ERGUYLLÓS. V. ERGUYLÓS.
ERON. v. *Eran.*—Qu' eron: *que eran.*
ERRA. sust. c. *Error, yerro.*
ERRA. v. *Yerra.*
ERRAMENT. sust. c. *Yerro, error.*
ERRATS. v. *Errais.*
ERRE. V. ERRA.
ERROR. sust. c. *Error.*
ES. pron. *Se.*
ES. v. *Es, está.*—Alguna vez *existe*, p. e: si Deus no es: *si Dios no existe.*
E 'S. *Y se.*
ESCALF. v. *Caliente.*
ESCALFAR. v. modo inf. *Calentar, enardecer.*
ESCARAVAT. sust. c. *Escarabajo, insecto.*
ESCARNIR. V. SCARNIR.
ESCARNISCATS. v. *Escarnezcais.*
ESCLATAMENT. sust. c. *El acto de rebentar.*
ESCOLTATS. v. *Escuchad, escuchais.*
ESCOMES. part. pas. de «escometre». *Acometido.*
ESCOMETIA. v. *Acometia.*
ESCONDUT. part. pas. de «escondir». *Escondido.*
ESCRIBIM. v. *Escribimos.*
ESCRIVIR. v. modo inf. *Escribir.*
ESCULL. sust. c. *Escollo.*
ESCURAHIA. v. *Oscurecia.*
ESCUREHITS. part. pas. de «escurehir». *Oscurecidos.*
ESCÚS. sust. c. *Escusa.*
ESCUSACIÓ. V. ESCÚS.
ESCURAY. v. *Oscureció.*
ESCUSAMENT. V. ESCÚS.
ESDEVÉ. v. *Acaece, acontece, sucede.*
ESDEVENCH. v. *Sucedió, aconteció, acaeció.*—Alguna vez *volvió*, p. e: et esdevench tan pauhre: *y se volvió tan pobre ó vino á tanta pobreza.*
ESDEVENDRIA. v. *Sucederia, aconteceria, acaeceria.*
ESDEVENGUT. part. pas. de «esdevenir». *Sucedido, acontecido, acaecido.*
ESDEVENIR. v. modo inf. *Acontecer, suceder, acaecer.*
ESFORÇ. sust. c. *Esfuerzo.*
ESFORÇAR. v. modo inf. *Esforzar.*
ESFORÇAT. part. pas. de «esforçar». *Esforzado.*
ESGART. sust. c. Desconocemos la significacion de esta palabra como no sea un derivado del verbo provenzal ESGAUZIR, que significa *regocijar, felicitar.*
ESGLAY. sust. c. *Espanto.*
ESGLEYA. sust. c. *Iglesia.*
ESGUARD. sust. c. *Mirada.*
ESGUARDAMENT. V. ESGUARD.
ESGUARDAR. v. modo inf. *Mirar.*
ESGUARDARON. v. *Miraron.*—S' esguardaron: *se miraron.*
ESGUARDAT. part. pas. de «esguardar». *Mirado.*
ESGUARDATS. v. *Mirad.*
ESMENDA. sust. c. *Enmienda.*
ESNE. v. *Es (de ello).*
ESPAHATJABAN. v. *Despachaban.*
E 'SPAHORDIT. *Y espantado.*
ESPAVENTABLE. adj. *Espantoso, sa.*
ESPAVENTAMENT. sust. c. *Espanto.*
ESPER. v. *Espero.*
ESPER. sust. c. *Esperanza.*
ESPERANÇA. V. ESPER.
ESPERATS. v. *Esperais.*
ESPERIT. sust. c. *Espíritu.*
ESPERITAL. adj. *Espiritual, inmaterial.*
ESPERITALMENT. adv. *Espiritualmente.*
ESPES. adj. *Frecuente, amenudo.*—Mi ha vençut tant espes: *me ha vencido tan amenudo.*

ESPIRACIÓ. sust. c. *Inspiracion, animacion.*
ESPIRAMENT. V. ESPIRACIÓ.
ESPIRANT. v. gerundio de «espirar». *Inspirando, animando.*
ESPIRAR. v. modo inf. *Inspirar, animar.*
ESPIRAT. part. pas. de «espirar». *Inspirado, animado.*
ESPIRATS. v. *Inspirais, animais.*
ESPIRIT. V. ESPERIT.
ESPIRITAL. V. ESPERITAL.
ESPITAL. sust. c. *Hospital.*—Significa tambien la órden *hospitalaria de San Juan de Jerusalen.*
ESQUARMENT. sust. c. *Escarmiento.*
ESQUERRE. adj. *Izquierdo, siniestro.*
ESQUIVAR. v. modo inf. *Esquivar.*
ESQUIVETS. v. *Esquiveis.*
ESSENCIALITAT. sust. c. *La naturaleza y condicion de lo que es esencial.*
ESSENT. v. gerundio de «esser». *Siendo, estando, existiendo.*
ESSER. sust. c. *Ser.*
ESSER. v. *Ser, estar.*
EST. v. *Eres, estás, existes.*
EST. pron. *Este.*
ESTÁ. v. *Es, está.*
ESTABIT. V. ESTABLIT.
ESTABLIT. part. pas. de «establir». *Establecido.*
ESTAICH. V. ESTAIG.
ESTAIG. v. *Estoy.*
ESTA 'L. *Está el, es el.*
ESTAMENT. sust. c. *Estado, condicion de una cosa ó persona, importancia,* p. e: algun fayt que sia de molt gran estament: *algun hecho ó empresa que sea de grande importancia.*
ESTÁN. V. ESTANT.
ESTAN. v. *Son, están, existen.*
ESTAN. sust. c. *Instante.*
ESTANT. v. gerundio de «estar». *Siendo, estando.*
ESTAR. v. modo inf. *Ser, estar,* y alguna vez *es, está.*—En otros lugares *existir.*
ESTARAY. v. *Seré, estaré.*
ESTARETS. v. *Estareis, sereis.*
ESTÁS. v. *Estás, eres.*
ESTAT, DA. part. pas. de «estar». *Sido, estado, da.*—Alguna vez se lee ESTADA por ESTÁ.
ESTATS. v. *Sed, sois; estad, estais.*
ESTATSME. v. *Sedme, estadme.*
ESTATSNE. v. *Estad (de ello).*
ESTAY. v. *Soy, estoy,* y á veces *es, está.*
ESTATZ. V. ESTATS.
ESTÉ. v. *Estiende.*
ESTECH. v. *Estuvo.*
ESTEGRE. v. *Estuviera.*
ESTEGREN. v. *Estuvieron, existieron.*
ESTEGUÉS. v. *Estuviese.*
ESTELA. sust. c. *Estrella.*
ESTÉS. v. *Fuese, estuviese.*
ESTÉVEN. sust. p. *Estéban.*
ESTIA. v. *Esté.*
ESTIA 'N. *Este en.*
ESTIAN. v. *Estén.*
ESTIATS. v. *Seais, esteis; sed, estad.*
ESTOL. V. STOL.
ESTOMÍ. v. *Hundió, cayó, arruinó.*
ESTORS. part. pas. pl. de «estorçre o estorcer». *Arrancados, estraidos, libertados.*
ESTORT. part. pas. de «estorçre». *Arrancado, estraido, libertado.*
ESTRENA. sust. c. *Presente, estreno de una cosa, regalo.*
ESTRUMENT. sust. c. *Instrumento, instrumento de música.*
ESTS. pron. *Estos.*
ESVAHIREN. v. *Conquistaron.*
ESVAHITS. part. pas. pl. de «esvahir». *Conquistados.*
ESVESIMENT. sust. c. *Conquista.*
ET. conj. *Y.*
ET. pron. *Te.*
E 'T. *Y te.*
ETAT. sust. c. *Edad.*
ETERNAL. adj. *Eternal.*
ETERNALMENT. adv. *Eternalmente.*
ETERNAR. v. modo inf. *Eternizar.*
ETERNAT. part. pas. de «eternar». *Eternizado.*
ETERNITAT. sust. c. *Eternidad.*
ETS. v. *Eres.*
EU. pron. *Yo.*

EUS. pron. *Os.*
E 'US. *Y os.*
EVITERNAL. sust. c. *Salvacion eterna.*
EVITERNAR. v. modo inf. *Dar la salvacion eterna.*
EVITERNATS. part. pas. pl. de «evi-ternar». *Salvados en la eternidad.*
EXALÇADES. adj. *Ensalzadas.*
EXALÇAMENT. sust c. *Ensalzamiento*
EXALÇAR. v. modo inf. *Ensalzar.*
EXALÇAT. part. pas. de «exalçar». *Ensalzado.*
EXAMENT. adv. *Juntamente.*
EXAMENTS. V. EXAMENT.
EXAUSEIX. v. *Escucha, oye.*
EXAUSIT. part. pas. de «exausir». *Oido, escuchado.*
EXCITAR. v. modo inf. *Escitar.*
EXELLATS. part. pas. pl. de «exellar». *Desterrados.*
EXELLER. sust. c. *Destierro.*
EXEMPLI. V. EXIMPLI.
EXEMPLIFICAT. part. pas. de «exemplificar». *Puesto en ó por ejemplo.*
EXÍ. v. *Salió.*
EXIDES. sust. c. pl. *Salidas.*
EXIMPLI. sust. c. *Ejemplo.*
EXIMPLI 'NS. *Ejemplo nos.*
EXIMPLIFICAR. v. modo inf. *Poner en ó por ejemplo.*
EXIR. v. modo inf. *Salir.*
EXIT. part. pas. de «exir». *Salido.*
EXOBLIDAR. v. modo inf. *Olvidar.*
EXOEIS. v. *Escuchas, oyes.*
EXOEIX. V. EXAUSEIX.
EXOIDOR. sust. c. *El que escucha.*
EXOIMENT. sust. c. *El acto de escuchar.*
EXOIR. v. modo inf. *Escuchar, oir.*
EXOIT. part. pas. de «exoir». *Escuchado, oido.*
EYL. pron. *El.*
EYLA. pron. *Ella.*
EYLS. pron. pl. *Ellos.*

F.

FAÇ. v. *Hago.*
FAÇA. v. *Haga.*
FAÇA 'L. *Haga el, haga al.*
FAÇAN. v. *Hagan.*
FAÇAS. v. *Hagas.*
FAÇATS. v. *Haced, hagais.*
FAÇEL. adj. *Fiel.*
FAÇETS. v. *Haced.*
FACTURA. sust. c. *Hechura.*
FADICH. adj. *Engañado, frustrado.*
FADIGAR. v. modo inf. *Reusar, desechar, escasear, frustar.*
FADIGAT. part. pas. de «fadigar». *Reusado, desechado, escaseado, frustrado.*
FAÉ. v. *Hizo.*
FAEDOR. sust. c. *Hacedor.*
FAEL. sust. c. *Fiel.*—Li fael: *los fieles.*
FAEM. v. *Hacemos.*
FAENT. v. gerundio de «fer, far ó fayre». *Haciendo.*
FAENT. part. a. de «fer, far ó fayre». *El que hace.*
FAENTLI. v. *Haciéndole.*
FAEREN. v. *Hicieron.*
FAÉS. v. *Hiciese.*
FAHÉS. V. FAÉS.
FAHIEN. v. *Hacian.*
FAL. v. *Falta, delinque, yerra; falto, delinco, yerro.*
FA 'L. *Hace el, le hace, lo hace.*
FALACIA. sust. c. *Engaño, falacia.*
FALÇETAT. sust. c. *Falsedad.*
FALEIX. v. *Faltas, delinques, yerras.*
FALIMENT. sust. c. *Culpa, falta, error, falta de una cosa.*
FALIÓ. V. FAYLIÓ.
FALIR. v. modo inf. *Faltar, delinquir, errar.*
FALÍS. v. *Faltase, errase, delinquiese.*
FALIT. adj. *Culpable.*
FALIT. part. pas. de «falir». *Faltado, delinquido, errado.*
FALO. v. *Lo hace.*
FALS. adj. *Falso.*
FALSEDAD. V. FALSETAT.
FALSEJANT. v. gerundio de «falsejar». *Falseando, con falsedad, con perfidia, con engaño.*

FALSETAT. sust. c. *Falsedad, perfidia.*
FALSIA. sust. c. *Falsia, engaño, artimaña.*
FALL. v. *Falte, delinque, yerra.*
FALLA. v. *Yerra, falta, delinque.*
FALLE. v. *Falta, falte; delinque, delinca; yerra, yerre.*
FALLE 'N. *Falta en.*
FALLENT. v. gerundio de «fallir». *Faltando, delinquiendo, errando.*
FALLESCA. v. *Falte, delinca, yerre.*
FALLÍ. v. *Faltó, delinquió, erró.*
FALLIBILITAT. sust. c. *Culpabilidad.*
FALLIDA. sust. c. *Falta, culpa, error.*
FALLIMEN. V. FALIMENT.
FALLIMENT. V. FALIMENT.
FALLIÓ. V. FALLIDA.
FALLIR. V. FALIR.
FALLIREN. v. *Faltaron, delinquieron, erraron.*
FALLIS. V. FALÍS.
FALLIT. part. pas. de «fallir». *Faltado, delinquido, errado.*—A veces se usa como sustantivo comun equivalente á *culpa, falta, error.*
FALLITS. v. *Faltais, delinquis, errais.*
FALLÓ. adj. *Malo, culpable.*
FALLOR. sust. c. *Culpa, falta, delito, error.*
FAMECH. adj. *Hambriento, famélico.*
FANLI. *Le hacen.*
FANTASTIGA. adj. *Fantástica.*
FAR. v. modo inf. *Hacer.*
FARÁ 'L. *Hará el, hará al.*
FARÁ 'L VOS. *Os lo hará.*
FARÁSLI. *Le harás.*
FARÁUS. *Os hará.*
FARAY. v. *Haré.*
FARETS. v. *Hareis.*
FARION. v. *Harian.*
FARLI. v. *Hacerle.*
FARLO. v. *Hacerlo.*
FARO. sust. c. *Faro.*
FAS. sust. c. *Faz.*—En fas; *cara á cara, frente á frente*
FA 'S. *Se hace.*
FASIA. v. *Hacia.*
FASCIEN. v. *Hacian.*
FASLI. *Le haces.*
FASEN. v. *Hago (de ellos.)*
FASSA. v. *Haga.*
FASSION. V. FASCIEN.
FASTE. v. *Te haces.*
FAT. adj. *Necio, fátuo, loco, ignorante, imbécil.*
FASTIG. sust. c. *Fastidio, hastio, disgusto, repugnancia.*
FATIGAS. v. *Cansas, fatigas.*
FATIGUES. sust. c. pl. *Fatigas.*
FAY. v. *Hace, haz.*
FAX. sust. c. *Carga, peso.*
FAYÇO. sust. c. *Faccion, fisonomía, forma, figura, imágen, manera.*
FAYDIT. part. pas. de «faydir». *Desterrado, proscrito, privado de una cosa.*
FAYIA. V. FASIA.
FAYLIMENT. V. FALIMENT.
FAYLIÓ. V. FALLIDA.
FAYLIR. V. FALIR.
FAYLIT. V. FALIT.
FAYLITS. v. *Faltais.*
FAYNE. *Haz (de ello); hago (de ello).*
FAYRE. V. FAR.
FAYSÓ. V. FAYÇO.
FAYT. sust. c. *Hecho, empresa, negocio.*
FAYT, TA. part. pas. de «far, fer ó fayre». *Hecho, hecha.*
FAYTS. v. *Haced, haceis.*
FAYTSLA. *Hacedla.*
FAYTSLO. v. *Hacedlo, haceislo.*
FAYTSME. v. *Hacedme, haceisme.*
FÉ. V. FAÉ.
FEBLES. adj. pl. *Flébiles, débiles.*
FEEL. sust. c. *Hiel.*
FEEL. adj. *Fiel.*
FEENT. v. gerundio de «fayre ó fer». *Haciendo.*
FEÉS. v. *Hiciese.*
FEHEN. v. *Hacian.*
FEL. V. FEEL.
FÉ 'L. v. *Hazlo.*
FELICITAT. sust. c. *Felicidad.*
FLELÓ. adj. *Enojado, descontento.*
FELLONIA. sust. c. *Felonía, enojo.*
FEM. v. *Hacemos.*
FÉ 'M. v. *Hizome.*
FEMBRA. sust. c. *Hembra, muger.*
FEMBRE. V. FEMBRA.
FEMMA. sust. c. *Muger, hembra.*

FENEIX. v. *Fines, acabas, mueres.*—Si feneix peccador: *si mueres en pecado.*
FENÍ. v. *Acabó.*
FENIR. V. FINIR.
FENIT. V. FINIT.
FENOLLAR. sust. c. *Campo de hinojo.*
FENTAMENT. adv. *Disimuladamente, con fingimiento, sin dudar, sin perplejidad, sin dificultad.*
FENTEMENT. V. FENTAMENT.
FENYS. v. *Finje, aparenta, dá á entender.*—Fenys te: *te finje, te dá á entender.*
FERA. v. *Hiciera.*
FÉRIA. sust. c. *Féria.*
FERIMENT. sust. c. *El acto de herir ó de golpear.*
FERITZ. v. *Herid, heris, arremeted, arremeteis.*
FERM. adj. *Firme.*
FERMA. v. *Ata.*
FERMANÇA. sust. c. *Firmeza, seguridad, garantía.*
FERMAR. v. modo inf. *Afirmar, asegurar, fortalecer, atar.*
FERMAT. part. pas. de «fermar». *Afirmado, asegurado, fortalecido, atado.*
FERME. adj. *Fuerte, firme.*
FERMETAT. sust. c. *Firmeza.*
FERRA. V. FERRE.
FERRAMENTAS. sust. c. pl. *Armas, armaduras.*
FERRE. sust. c. *Hierro.*—En sentido figurado *arma.*
FERRERÓ. Diminutivo del nombre propio Ferrer ó Ferrario.
FERREY. v. Desconocemos la significacion de este vocablo, como no sea uno de los tiempos del verbo «ferir», que equivale á los castellanos *herir, dar con alguna cosa, embestir en una refriega.*
FERTE. v. *Hacerte.*
FERVÓS. sust. c. *Fervor.*
FES. *Se hizo, hiciese.*
FESÉS. v. *Hiciese.*
FESSETS. v. *Hicieseis.*
FETS. v. *Haceis, haced.*
FEU. sust. c. *Feudo.*
FEU. v. *Haced* y otras veces *hizo.*
FEYLONA. adj. term. fem. *Iracunda, enojada.*
FEYT. sust. c. *Hecho.*
FEYT. part. pas. de «fer ó far». *Hecho.*
FÍ. sust. c. *Fin, final, objeto.*
FI. v. *Hice.*
FI. adj. *Fino, verdadero.*
FIANÇA. sust. c. *Fianza, confianza, seguridad, garantía.*
FICAT. part. pas. de «ficar». *Hincado.*—Ginoyl ficat: *hincada la rodilla.*
FIETS. v. *Fieis.*
FIL. sust. c. *Hijo* y tambien *hilo.*
FINERAY. v. *Finiré, acabaré.*
FINÍ. v. *Concluyó, finió, acabó.*
FINIR. v. modo inf. *Acabar, finir, finalizar, concluir.*—A veces *morir,* p. e: apres lo meu finir: *despues de mi muerte.*
FINIT, DA. part. pas. de «finir». *Acabado, da; finido, da; concluido, da; finalizado, da.*
FIRAM. v. *Embistamos, arremetamos.*
FIRÉL. v. *Le hiera, le embista, le arremeta.*
FIRENT. v. gerundio de «ferir». *Hiriendo, embistiendo, arremetiendo.*
FIRMAMENT. sust. c. *Firmamento.*
FIT. sust. c. *Hito.*—De fit en fit: *de hito en hito.*
FIU. v. *Hice.*
FLAMA. sust. c. *Llama.*
FLOCHA. sust. c. *Copete, penacho.*
FLOM. sust. c. *Rio.*
FÓ. v. *Fué, estuvo,* y á veces *existió.*
FOL. V. FOLL.
FÓ 'L. *Fué el.*
FOLIA. sust. c. *Locura, estravagancia.*
FOLL. sust. c. *Loco, insensato.*
FOLLAMENT. V. FOVLAMENT.
FOLLETAT. V. FOLIA.
FOLLOR. V. FOLIA.
FOM. v. *Fuimos.*
FÓN. v. *Fué.*
FONA. sust. c. *Honda.*
FONTANYES. sust. c. pl. *Fuentes.*
FOR. sust. c. *Fuero, justicia, tribunal, ley, uso, manera, curso, precio.*
FORA. adv. *Fuera, escepto.*

FALSETAT. sust. c. *Falsedad, perfidia.*
FALSIA. sust. c. *Falsia, engaño, artimaña.*
FALL. v. *Falte, delinque, yerra.*
FALLA. v. *Yerra, falta, delinque.*
FALLE. v. *Falta, falte; delinque, delinca; yerra, yerre.*
FALLE 'N. *Falta en.*
FALLENT. v. gerundio de «fallir». *Faltando, delinquiendo, errando.*
FALLESCA. v. *Falte, delinca, yerre.*
FALLÍ. v. *Faltó, delinquió, erró.*
FALLIBILITAT. sust. c. *Culpabilidad.*
FALLIDA. sust. c. *Falta, culpa, error.*
FALLIMEN. V. FALIMENT.
FALLIMENT. V. FALIMENT.
FALLIÓ. V. FALLIDA.
FALLIR. V. FALIR.
FALLIREN. v. *Faltaron, delinquieron, erraron.*
FALLIS. V. FALÍS.
FALLIT. part. pas. de «fallir». *Faltado, delinquido, errado.*—A veces se usa como sustantivo comun equivalente á *culpa, falta, error.*
FALLITS. v. *Faltais, delinquis, errais.*
FALLÓ. adj. *Malo, culpable.*
FALLOR. sust. c. *Culpa, falta, delito, error.*
FAMECH. adj. *Hambriento, famélico.*
FANLI. *Le hacen.*
FANTASTIGA. adj. *Fantástica.*
FAR. v. modo inf. *Hacer.*
FARÁ 'L. *Hará el, hará al.*
FARÁ 'L VOS. *Os lo hará.*
FARÁSLI. *Le harás.*
FARÁUS. *Os hará.*
FARAY. v. *Haré.*
FARETS. v. *Hareis.*
FARION. v. *Harian.*
FARLI. v. *Hacerle.*
FARLO. v. *Hacerlo.*
FARO. sust. c. *Faro.*
FAS. sust. c. *Faz.*—En fas; *cara á cara, frente á frente*
FA 'S. *Se hace.*
FASIA. v. *Hacia.*
FASCIEN. v. *Hacian.*
FASLI. *Le haces.*
FASEN. v. *Hago (de ellos.)*
FASSA. v. *Haga.*
FASSION. V. FASCIEN.
FASTE. v. *Te haces.*
FAT. adj. *Necio, fátuo, loco, ignorante, imbécil.*
FASTIG. sust. c. *Fastidio, hastio, disgusto, repugnancia.*
FATIGAS. v. *Cansas, fatigas.*
FATIGUES. sust. c. pl. *Fatigas.*
FAY. v. *Hace, haz.*
FAX. sust. c. *Carga, peso.*
FAYÇO. sust. c. *Faccion, fisonomía, forma, figura, imágen, manera.*
FAYDIT. part. pas. de «faydir». *Desterrado, proscrito, privado de una cosa.*
FAYIA. V. FASIA.
FAYLIMENT. V. FALIMENT.
FAYLIÓ. V. FALLIDA.
FAYLIR. V. FALIR.
FAYLIT. V. FALIT.
FAYLITS. v. *Faltais.*
FAYNE. *Haz (de ello); hago (de ello).*
FAYRE. V. FAR.
FAYSÓ. V. FAYÇO.
FAYT. sust. c. *Hecho, empresa, negocio.*
FAYT, TA. part. pas. de «far, fer ó fayre». *Hecho, hecha.*
FAYTS. v. *Haced, haceis.*
FAYTSLA. *Hacedla.*
FAYTSLO. v. *Hacedlo, haceislo.*
FAYTSME. v. *Hacedme, haceisme.*
FÉ. V. FAÉ.
FEBLES. adj. pl. *Flebiles, débiles.*
FEEL. sust. c. *Hiel.*
FEEL. adj. *Fiel.*
FEENT. v. gerundio de «fayre ó fer». *Haciendo.*
FEÉS. v. *Hiciese.*
FEHEN. v. *Hacian.*
FEL. V. FEEL.
FÉ 'L. v. *Hazlo.*
FELICITAT. sust. c. *Felicidad.*
FLELÓ. adj. *Enojado, descontento.*
FELLONIA. sust. c. *Felonía, enojo.*
FEM. v. *Hacemos.*
FÉ 'M. v. *Hizome.*
FEMBRA. sust. c. *Hembra, muger.*
FEMBRE. V. FEMBRA.
FEMMA. sust. c. *Muger, hembra.*

FENEIX. v. *Fines, acabas, mueres.*—Si feneix peccador: *si mueres en pecado.*
FENÍ. v. *Acabó.*
FENIR. V. FINIR.
FENIT. V. FINIT.
FENOLLAR. sust. c. *Campo de hinojo.*
FENTAMENT. adv. *Disimuladamente, con fingimiento, sin dudar, sin perplejidad, sin dificultad.*
FENTEMENT. V. FENTAMENT.
FENYS. v. *Finje, aparenta, dá á entender.*—Fenys te: *te finje, te dá á entender.*
FERA. v. *Hiciera.*
FÉRIA. sust. c. *Féria.*
FERIMENT. sust. c. *El acto de herir ó de golpear.*
FERITZ. v. *Herid, heris, arremeted, arremeteis.*
FERM. adj. *Firme.*
FERMA. v. *Ata.*
FERMANÇA. sust. c. *Firmeza, seguridad, garantia.*
FERMAR. v. modo inf. *Afirmar, asegurar, fortalecer, atar.*
FERMAT. part. pas. de «fermar». *Afirmado, asegurado, fortalecido, atado.*
FERME. adj. *Fuerte, firme.*
FERMETAT. sust. c. *Firmeza.*
FERRA. V. FERRE.
FERRAMENTAS. sust. c. pl. *Armas, armaduras.*
FERRE. sust. c. *Hierro.*—En sentido figurado *arma.*
FERRERÓ. Diminutivo del nombre propio Ferrer ó Ferrario.
FERREY. v. Desconocemos la significacion de este vocablo, como no sea uno de los tiempos del verbo «ferir», que equivale á los castellanos *herir, dar con alguna cosa, embestir en una refriega.*
FERTE. v. *Hacerte.*
FERVÓS. sust. c. *Fervor.*
FES. *Se hizo, hiciese.*
FESÉS. v. *Hiciese.*
FESSETS. v. *Hicieseis.*
FETS. v. *Haceis, haced.*
FEU. sust. c. *Feudo.*
FEU. v. *Haced* y otras veces *hizo.*
FEYLONA. adj. term. fem. *Iracunda, enojada.*
FEYT. sust. c. *Hecho.*
FEYT. part. pas. de «fer ó far». *Hecho.*
FÍ. sust. c. *Fin, final, objeto.*
FI. v. *Hice.*
FI. adj. *Fino, verdadero.*
FIANÇA. sust. c. *Fianza, confianza, seguridad, garantia.*
FICAT. part. pas. de «ficar». *Hincado.*—Ginoyl ficat: *hincada la rodilla.*
FIETS. v. *Fieis.*
FIL. sust. c. *Hijo* y tambien *hilo.*
FINERAY. v. *Finiré, acabaré.*
FINÍ. v. *Concluyó, finió, acabó.*
FINIR. v. modo inf. *Acabar, finir, finalizar, concluir.*—A veces *morir,* p. e: apres lo meu finir: *despues de mi muerte.*
FINIT, DA. part. pas. de «finir». *Acabado, da; finido, da; concluido, da; finalizado, da.*
FIRAM. v. *Embistamos, arremetamos.*
FIRÉL. v. *Le hiera, le embista, le arremeta.*
FIRENT. v. gerundio de «ferir». *Hiriendo, embistiendo, arremetiendo.*
FIRMAMENT. sust. c. *Firmamento.*
FIT. sust. c. *Hito.*—De fit en fit: *de hito en hito.*
FIU. v. *Hice.*
FLAMA. sust. c. *Llama.*
FLOCHA. sust. c. *Copete, penacho.*
FLOM. sust. c. *Rio.*
FÓ. v. *Fué, estuvo,* y á veces *existió.*
FOL. V. FOLL.
FÓ 'L. *Fué el.*
FOLIA. sust. c. *Locura, estravagancia.*
FOLL. sust. c. *Loco, insensato.*
FOLLAMENT. V. FOYLAMENT.
FOLLETAT. V. FOLIA.
FOLLOR. V. FOLIA.
FOM. v. *Fuimos.*
FÓN. v. *Fué.*
FONA. sust. c. *Honda.*
FONTANYES. sust. c. pl. *Fuentes.*
FOR. sust. c. *Fuero, justicia, tribunal, ley, uso, manera, curso, precio.*
FORA. adv. *Fuera, escepto.*

FORA. v. *Fuera.*
FORA 'L. *Fuera el, fuera al, escepto el.*
FORA 'N. *Fuera en.*
FORAU. v. *Fuerais.*
FORÇA. v. *Fuerza, obliga.*
FORÇA. sust. c. *Fuerza.*
FORÇAR. v. modo inf. *Forzar, obligar.*
FORÇAT. part. pas. de «forçar». *Forzado, obligado.*
FORE. V. FORA.
FORE 'N. *Fuera en, estuviera en.*
FORENNE. *Fueron (de ellos ó algunos de ellos).*
FORES. v. *Fueras.*
FORMATS. v. *Formais.*
FORMENT. sust. c. *Trigo.*
FORMENT. adv. *Fuertemente, mucho.*
FORNICAMENT. sust. c. *Fornicacion.*
FORON. v. *Fueron.*
FORS. adv. *Afuera.*—De fors: *afuera, de afuera.*
FORT. adv. *Muy, mucho.*
FORT. adj. *Fuerte, esforzado.*
FORTMENT. adv. V. FORMENT.
FORTITUDO. sust. c. *Fortaleza.*
FOS. v. *Fuese, hubiese.*
FOSSAS. sust. c. pl. *Charcos, pantanos.*
FOSSETS. v. *Fueseis.*
FOU. V. FÓN.
FOYL. V. FOLL.
FOYLAMENT. adv. *Locamente.*
FRANCHA. adj. term. fem. *Franca.*
FRANCHAMENT. adv. *Francamente.*
FRAGIL. adj. *Frágil.*
FRANQUEA. sust. c. *Franqueza.*
FRANY. sust. c. *Fracmento.*
FRARE. sust. c. *Hermano, fraile.*
FRAYRE. sust. c. *Fraile.*—Li frayre: *los frailes.*
FRE. sust. c. *Freno, brida.*
FRESAR. v. modo inf. *Bordar, recamar, adornar con galones.*
FRETURA. sust. c. *Falta.*
FRETURAR. v. modo inf. *Faltar, hacer falta.*
FRETURÓS. adj. *El que hace falta.*
FREVOLTAT. sust. c. *Frivolidad, fragilidad, debilidad.*
FROMIR. v. Desconocemos la significacion de este vocablo. Quizás equivalga á los verbos castellanos *ordenar, disponer, componer, redactar, escribir, castigar el estilo, limarle, pulirle,* y demas significaciones del verbo latino *formo, as, are.*
FRUCTUOSAS. adj. pl. *Fructíferas.*
FUGIENS. adj. pl. *Fugitivos.*
FUGIR. v. modo inf. *Huir.*
FUI. v. *Fuí.*
FUIG. v. *Huye.*
FUIST. v. *Fuiste.*
FULLA. sust. c. *Hoja.*
FULLA 'L. *Hoja al.*
FUSINA. sust. c. Quizás equivalga á la palabra castellana *confusion.*
FUST. sust. c. *Leño, madero.*
FUY. v. *Fuí, estuve.*
FUYG. V. FUIG.
FUYST. V. FUIST.

GAB. sust. c. *Burla, mofa, habladuría, jactancia* y significa tambien *bufon, hablador.*
GALEA. sust. c. Cierta especie de embarcacion. *Galera.*
GAMÚS. adj. *Bobo, embobado, nécio.*
GANFANÓ. sust. c. *Confalon, bandera, estandarte.*
GANFARÓ. V. GANFANÓ.
GARDA. sust. c. *Guarda, custodia.*
GARDAR. V. GUARDAR.
GARDARSE. v. modo inf. *Guardarse, abstenerse.*
GARDAS. v. *Guardas.*
GARDATZ. V. GUARDATZ.
GARDET. v. *Guárdate.*
GARNIDA. part. pas. term. fem. de «garnir». *Guarnecida, ornada.*
GARNIR. v. modo inf. *Guarnecer, equipar, ornar, brillar, municionar, pertrechar, proveer.*
GARISÓ. sust. c. *Cura, curacion.*

GARNIP. part. pas. de «garnir». *Guarnecido, equipado, ornado, municionado, pertrechado, provehido.*
GARTME. v. *Guárdeme.*
GASANYAR. V. GUASANYAR.
GASARDÓ. V. GUASARDÓ.
GAUBAMENT. sust. c. *Burla, derision, mofa.*
GAUG. sust. c. *Gozo.*
GAY. adj. *Alegre, plaçentero.*
GENERE. V. GENRE.
GENRE. sust. c. *Género.*
GENS. sust. c. pl. *Gentes.*
GENTIL. adj. *Noble, gentil.*
GENUS. Palabra latina. *Género.*
GERARCHIA. sust. c. *Gerarquía.*
GÉS. Palabra que no tiene equivalente castellano y que espresa el hecho de no haber de una cosa la parte mas mínima.
GINOYL. V. GYNOYL.
GINY. sust. c. *Ingenio, máquina.*
GIR. adv. *Rededor.*—En gir: *En rededor, al rededor.*
GIRÁS. v. *Volviese, rodase.*
GIRAT. part. pas. de «girar». *Volver, rodar.*
GIT. y. *Lance, eche.*
GITALO. *Lo lanza, lo echa.*
GITAR. v. modo in. *Lanzar, echar.*
GITÀ 'S. v. *Echose, lanzóse.*
GITA 'T. *Lánzate, échate.*
GITAT. part. pas. de «gitar». *Lanzado, echado.*
GITATS. v. *Lanzais, echais; lanzad, echad.*
GITS. v. *Lances, eches.*
GLAN. V. AGLAN.
GLAS. sust. c. *Hielo.*
GLORIABLE. adj. *Lo que es digno de ser glorificado.*
GLORIAJAMENT. sust. c. *El acto de glorificar.*
GLORIAMENT. sust. c. *Gloria.*
GLORIAT. part. pas. de «gloriar». *Gloriado, glorificado.*
GLORIEJAMENT. GLORIAJAMENT.
GLORIEJANT. part. a. de «gloriejar». *El que glorifica.*—Usado como adjetivo: *glorioso.*
GLORIEJAR. v. modo inf. *Gloriar, glorificar.*
GLORIEJAT. part. pas. de «gloriejar». *Gloriado, glorificado.*
GLORIFICAN. part. a. de «glorificar». *El que glorifica.*
GLOTONIA. sust. c. *Gula, glotonería.*
GOLA. sust. c. *Gola, garganta.*
GONILLÓ. sust. c. *Túnica, ropaje talar, vestidura.*
GOTJÓS. adj. *Gozoso.*
GRAIR. V. GRAYR.
GRAIT. V. GRAYT.
GRAMMATICA. sust. c. *Gramática.*
GRANAR. v. modo inf. *Granar.*
GRANEA. sust. c. *Grandeza.*
GRANMENT. adv. *Grandemente, mucho.*
GRANIR. v. modo inf. *Agradar, placer, ser agradable, ser gracioso.*
GRANS. adj. *Grande, crecido.*
GRAT. sust. c. *Agradecimiento, reconocimiento, grado.*—T' en deu aytant de grat haver: *te debe estar tan agradecido.*—De bon grat: *de buen grado.*
GRATS. sust. c. *Grado.*—Quens venga en grats: *que os venga de grado.*
GRAYR. v. modo inf. *Agradecer, reconocer.*
GRAYRAY. v. *Agradeceré, reconoceré.*
GRAYT. part. pas. de «grayr». *Agradecido, reconocido.*
GREU. adj. *Grave, difícil, penoso, duro, pesado.*
GREUGE. sust. c. *Daño, perjuicio, agravio.*
GREUMENT. adv. *Gravemente, difícilmente, con pena.*
GUAYG. sust. c. *Llanto.*
GUALEOT. sust. c. Especie de embarcacion. *Galeota.*
GUANYA. v. *Gana.*
GUANYAMENT. sust. c. *Ganancia, producto.*
GUANYAR. v. modo inf. *Ganar.*
GUANYAT. part. pas. de «guanyar». *Ganado.*
GUANYES. v. *Ganas.*
GUARDA. v. *Mira.*
GUARDÀ. v. *Miró.*
GUARDAR. v. modo inf. *Mirar, guardar.*
GUARDAT. part. pas. de «guardar».

Mirado.—Los uyls han guardat: *los ojos han mirado.*

GUARDATS. v. *Mirad, mirais; guardad, guardais.*

GUARDATZ. V. GUARDATS.

GUARDETS. v. *Guardeis.*

GUARDENS. v. *Guárdanos.*

GUARDÍ. v. *Miré.*

GUARDME. v. *Guárdeme.*

GUARDONAT. part. pas. de «guardonar». *Galardonado.*

GUARDSE. v. *Guárdese.*

GUARRETJIERS. sust. c. pl. *Guerreros.*

GUARNIT. V. GARNIT.

GUART. v. *Guardo, guarde; miro, mire.*—Com los guart en la cara: *cuando les miro de cara.*

GUASANY. sust. c. *Ganancia, producto.*

GUASANYAR. v. modo inf. *Ganar.*

GUASANYAT. part. pas. de «guasanyar». *Ganado.*

GUASARDÓ. sust. c. *Galardon.*

GUASSANYAR. V. GUASANYAR.

GUASTÓ. sust. p. *Gaston.*

GUESSANYAR. V. GUASANYAR.

GUERIR. v. modo inf. *Sanar, curar.*

GUERRER. sust. c. *Guerrero.*—Li guerrer: *los guerreros.*

GUERRETJÁ. v. *Guerreó.*

GUIADOR. sust. c. *El que guia.*

GUIAYRE. sust. c. *Guia, conductor.*

GUILEM. sust. p. *Guillen.*

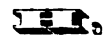
GUILEMÓ. sust. p. Diminutivo de «Guilem». *Guillermo.*

GUISA. adv. *Manera, guisa.*

GUSTANT. v. gerundio de «gustar». *Gustando.*

GUSTAMENT. sust. c. *El acto de gustar.*

GYNOYL. sust. c. *Rodilla.*



HA. v. *Tiene, ha.*

HABIT. sust. c. *Hábito, vestido.*

HAC. V. HACH.

HACH. v. *Tuvo, hubo.*

HAGE. v. *Haya, tenga.*

HAGES. v. *Hayas, ten, tengas.*—L' hages: *le tengas, la tengas.*

HAGRA. v. *Hubiera, tuviera.*

HAGRA 'L. *Hubiera el, tuviera el.*

HAGRAN. v. *Hubieran, tuvieran.*

HAGRE. v. *Hubiere, tuviere.*

HAGREM. v. *Hubiéramos, tuviéramos.*

HAGREN. v. *Hubieron, tuvieron.*

HAGRETS. v. *Hubierais, tuvierais.*

HAGRON. V. HAGREN.

HAGUEM. v. *Hubimos, tuvimos.*

HAGUERA. V. HAGRA.

HAGUÉS. v. *Hubiese, tuviese; hubiste, tuviste.*

HAGUESSEN. v. *Hubiesen, tuviesen.*

HAGUÍ. v. *Hubo, tuve.*

HAGUIST. v. *Hubiste, tuviste.*

HAICH. V. HAYCH.

HAJA. v. *Haya, tenga.*—T' haja: *te haya, te tenga.*

HAJAM. v. *Hayamos, tengamos.*

HAJA 'N. *Haya en, tenga en.*

HAJATS. v. *Hayais, tengais; tened, habed.*

HAJE. v. *Haya, tenga.*

HAJON. v. *Hayan, tengan.*

HA 'L. *Lo ha, le ha; ha el, tiene el.*

HA' M. *Me ha.*—Ha 'm pres: *me ha preso, se ha apoderado de mi.*

HAN. v. *Tienen, han.*

HA 'N. *Ha en, tiene en; ha (de ello), tiene (de ello).*—Ha 'n desplaer: *tiene en ello desplacer.*

HANC. adv. *Nunca.*

HAS. v. *Has, tienes.*

HASTAS. sust. c. *Astas.*

HA 'T. *Te ha, te tiene.*

HATS. v. *Has, tienes.*

HAURÁ. v. *Habrá, tendrá.*

HAURANLE. *Habrán la, tendrán la.*

HAURÁS. v. *Tendrás, habrás.*

HAURASNE. *Habrás, tendras, (de ello ó de alguna cosa).*

HAURAY. v. *Habré, tendré.*

HAUREM. v *Habremos, tendremos.*

HAURETS. v. *Habreis, tendreis.*
HAURIATS. v. *Habriais, tendriais.*
HAURIES. v. *Habrias, tendrias.*
HAURIETS. V. HAURIATS.
HAUS. *Oh ha.*
HAUT, DA. part. pas. de «haver». *Habido, da; tenido, da.*
HAVEM. v. *Hemos, habemos, tenemos.*
HAVEMTE. *Te hemos, te habemos, te tenemos.*
HAVEN. V. HAVEM.
HAVER. sust. c. *Haber.*
HAVER. v. modo inf. *Haber, tener.*
HAVETS. v. *Habeis, teneis.*
HAVETZ. V. HAVETS.
HAVIA. v. *Tenia, habia* y alguna vez *dirigia.*
HAVII. v. *Dirija, encamine.*
HAY. v. *He, tengo.*—T' hay: *te tengo.*
HAYCH. v. *Tuve, hube.*
HAYNE. *Tengo (de ello).*—Hayne molt gran desplaer: *tengo (de ello) gran disgusto.*
HE. v. *Tengo, he.*
HEM. pron. *Me.*
HI. V. Y.
HIC. adv. *Asi, aquí.*
HIX. V. IX.
HÓ. art. *Lo.*
HOC. adv. *Si.*
HO 'L. *Lo, el.*—Puria ho 'l poder meu: *podrialo el poder mio.*
HOM, HOME. sust. c. *Hombre.*
HOMENIFICAT. part. pas. de «homenificar». *Humanado, hecho hombre.*
HOMES. sust. c. pl. *Hombres.*
HOMENS. V. HOMES.
HON. adv. *Adonde, donde quiera,* y otras veces *cuanto.*—Hon que vaja: *donde quiera que vaya.*—Hon mays vos volets dar á mon còr, mays me fayts plorar: *cuanto mas os quereis entregar á mi corazon, mas me haceis llorar.*
HONESTAT. sust. c. *Honestidad.*
HONRABLE. adj. *Lo que es digno de honra ó de ser honrado.*
HONRADAMENT. adv. *Honradamente*
HONRAMENT. sust. c. *Honra, servicio.*
HONRATS. part. pas. pl. de «honrar». *Honrados.*
HONRRE. v. *Honre.*
HONT. adv. *Donde, porque, para que.*
HORACE. sust. p. *Horacio.*
HORON. V. ORON.
HORRIBILITAT. sust. c. *Horribilidad.*
HOSPITAL. V. ESPITAL.
HOST. sust. c. *Hueste.*
HOSTAL. sust. c. *Casa, albergue, hosteria.*
HÚ. Nombre numeral. *Uno.*
HUCH. sust. p. *Hugo.*
HUGAR. V. HUJAR.
HUJAR. v. modo inf. *Cansar.*—Úsase con mas frecuencia como recíproco.—S' huja; *se cansa.* S' en puscha hujar; *pueda cansarse (de ello).*
HUJAT. part. pas. de «hujar». *Cansado.*
HUMAN. adj. *Humano.*—Human genre: *género humano.*
HUMANITAT. sust. c. *Humanidad.*
HUMIDITAT. sust. c. *Humedad.*
HUMIL. adj. *Humilde.*
HUMILIAR. v. modo inf. *Humillar.*
HUMILITAT sust. c. *Humildad.*
HUMILMENT. adv. *Humildemente.*
HU 'S. *Uno se.*
HUY. sust. c. *Hoy.*
HYMNE. sust. c. *Himno.*
HYPOCRESÍA. sust. c. *Hipocresia.*

I.

IÇO. V. AÇO.
IGNORANÇA. sust c. *Ignorancia.*
IMAGINAMENT. sust. c. *El acto de imaginar.*
IMAGINANS. v. gerundio de «imaginar». *Imaginando.*
IMAGINARETS. v. *Imaginareis.*
IMAGINATS. v. *Imaginais.*
IMAGINEST. v. *Imaginaste.*
IMPASCIENCIA. sust. c. *Impaciencia.*
IMPASCIENT. adj. *Impaciente.*
IMPERADOR. sust. c. *Emperador.*

IMPORTUNITAT. sust. c. *Importunidad.*
IMPOSIBOL. adj. *Imposible.*
INCREAT. part. pas. de «increar». *Increado.*
INDISTINCTA. adj. *Indistinta.*
INDIVIDUACIÓ. sust. c. *Individualizacion.*
INDIVIDUAT. part. pas. de «individuar». *Individualizar.*
INDIVIDUS. sust. c. pl. *Individuos.*
INFAEL. adj. *Infiel.*
INFALLIBLE. adj. *Infalible.*
INFAN. sust. c. *Infante, hijo, niño.*
INFERNALMENT. adv. *De la manera propia del infierno.*
INFERNAT. part. pas. de «infernar». *Condenado al infierno.*
INFERNATS. v. *Condenais al infierno.*
INFESEL. V. INFAEL.
INFINIDA. adj. *Infinita.*
INFINIDAMENT. adv. *Infinitamente.*
INFINITADA. adj. *Lo que es ó se ha hecho infinito.*
INFINITAT. sust. c. *Infinidad.*
INFINIX. v. *Hace infinito.*
INFORMAMENT. sust. c. *El acto de informar.*
INSTINCT. sust. c. *Instinto.*
INTELLECTIVITAT. sust. c. *Intelectualidad.*
INTELLIBILITAT. sust. c. *Inteligencia.*
INTELLIGIBILITAT. sust. c. *Facilidad de entenderse una cosa ó de ser entendida.*
INTENS. adj *Intenso.*
INTRÀ. v. *Entró.*
INTRAR. v. modo inf. *Entrar.*
ISCA. v. *Salga.*
ISCHA. V. ISCA.
ISTAN. sust. c. *Instante.*
ISTAR. v. modo inf. *Estar.*
IRA. sust. c. *Ira.*
IRÀ. v. *Irá.*
IRÁN. v. *Irán.*
IRAR ó IRÀ. v. modo inf. *Airar, enojar.*
IRÁS. v. *Irás.*
IRAT, DA. part. pas. de «irar». *Airado, da; enojado, da.*
IRAY. v. *Iré.*
IREM. v. *Iremos.*
IRETS. v. *Ireis.*
IRIA. v. *Iria.*
IRÓS. adj. *Iracundo.*
IX. v. *Sale.*—Ix á la mar: *sale al mar.*
IXEN. v. *Salen.*
IXENT. part. a. de «exir». *El que sale, saliente.*
IXENT. v. gerundio de «exir». *Saliendo.*
IXIA. v. *Salia.*
IXIMENT. sust. c. *Salida.*
IXIR. v. modo inf. *Salir.*
IXNE. v. *Sale (de ello, de alguna parte).*
IXQ. v. *Salgo.*
IXQUEM. v. *Salimos.*
IXQUIU. v. *Salid.*

J.

JACME. sust. p. *Jaime.*
JACQ. Contraccion de JACQUES.
JACQUES. sust. p. *Jaime.*
JAER. v. modo inf. *Yacer, estar echado.*
JAHIA. v. *Yacía.*
JAMAY. adv. *Nunca, jamas.*
JAMAYS. V. JAMAY.
JAMES. V. JAMAY.
JAQUIR. v. modo inf. *Dejar, abandonar.*
JASSE. adv. *Desde luego, inmediatamente, con certeza.*
JATSIA. *Ya sea.*
JA 'US. *Ya os.*
JAUSENT. adj. *Gozoso, alegre.*
JAUSIMENT. sust. c. *Goce, placer, felicidad.*
JAUSION. adj. *Gozoso, alegre, dichoso.*
JAUSIR. v. modo inf. *Gozar, disfrutar.*
JENS. V. GÉS.
JÉT. sust. c. *Tiro.*—Jét de ballesta: *tiro de ballesta.*
JHESU-CHRIST. sust. p. *Jesu-Cristo.*

JO. pron. *Yo.*
JOHAN. sust. p. *Juan.*
JO 'LS. *Yo les, yo los.*
JONOYLAN. v. gerundio de «jonoylar». *Arrodillándose.*
JONOYLAT. part. pas. de «jonoylar». *Arrodillado.*
JORN. sust. c. *Dia.*
JORNADA. sust. c. *Jornada, comida.*
JO 'US. *Yo os.*
JOY. sust. c. *Gozo, alegría, felicidad.*
JOYA. sust. c. *Joya, premio, suerte.*
JOYOS. V. JAUSENT.
JUEU. sust. c. *Judío.*
JUS. adv. *Bajo.*
JUSEU. V. JUEU.
JUSTAMENT. sust. c. *Union, junta.*
JUSTAR. v. modo inf. *Juntar.*
JUSTAT. part. pas. de «justar». *Juntado, reunido.*
JUTG. v. *Juzgo, juzgue.*
JUTGAT. V. JUTJAT.
JUTGE. v. *Juzgue, juzga.*
JUTGLAR. sust. c. *Juglar.*—Li jutglar: *los juglares.*
JUTJAMENT. sust. c. *Juicio.*
JUTJAR. v. modo inf. *Juzgar.*
JUTJARNOS. v. *Juzgarnos.*
JUTJAT. part. pas. de «jutjar». *Juzgado.*
JUTJATS. v. *Juzgais.*
JUTJETS. v. *Juzgueis.*
JUY. sust. c. *Juicio.*
JUYLOL. sust. p. *Julio (mes).*

L.

LÀ. *Allí.*
L' ACULL. *Le acoje, la acoje.*
LADRARÀ. v. *Ladrará.*
LADRE. v. *Ladra.*
LADRÓ. sust. p. *Ladron.*
LADRONIA. sust. c. *Robo, hurto.*
LÀGREMAS. V. LAGREMES.
LÀGREMES. sust. c. pl. *Lágrimas.*
LAGRON. *Le hubieron.*
LAHOR. sust. c. *Alabanza.*
LAIS. sust. c. Composicion poética. *Canto.*
L' ALBA. *La aurora.*
L' ALS. *Lo otro, lo demas.*
L' ALT, TA. *El alto, la alta.*
L' ALTRE. *El otro.*
L' AMÀS. *Le amase, la amase.*
L' AMS. *Le ames, la ames.*
LAMENTAS. sust. c. *Lamentos.*
LAMPEGAR. v. modo inf. *Relampaguear.*
LA 'N. *Le han.*
LANA. sust. c. *Lana.*
L' ANATS. *Lo vais.*—L' anats bastir: *lo vais á edificar.*
LANÇA. sust. c. *Lanza.*
LANÇA. v. *Lanza, echa.*
LANGOR. sust. c. *Languidez, padecimiento lento, pena, desmayo.*
LANGUIMENT. V. LANGOR.
LANGUIR. v. modo inf. *Languidecer, desmayar, padecer lentamente, penar.*
LAOR. sust. c. *Loor, alabanza.*
L' AOR. *Le adore, le adoro.*
LARCH. adj. *Largo, dadivoso.*
LARGUEA. sust. c. *Largueza.*
LARGUEJAR. v. modo inf. *Ser largo, ser dadivoso, derrochar.*
LARGUEJAT. part. pas. de «larguejar». *Derrochado, sido dadivoso.*
LARGUETAT. V. LARGUEA.
LAS. sust. c. *Lazo.*
LAS, SSA. adj. *Abatido, da; débil, cansado, da; fatigado, da.*—Àh las! *Ay de mí!*
LASE. v. *Ata, deja.*
LASSA. v. *Deja.*
LASSÀ 'S. *Déjose.*
LASSETA. Diminutivo de LASSA.
LA SUS. *Allí arriba.*
LA 'T. *Allí te.*—E de la 't fa temptació: *y desde allí te tenta.*
LATÍ. sust. c. *Latin.*
L' ATROB. *Le encuentro, le encuentre.*
LATS. sust. c. pl. *Lados.*—De lats en lats: *de lado á lado.*
LAURENS. sust. p. *Lorenzo.*
LAUS. sust. c. *Alabanza.*

LAUS. v. *Alabo, alabes.*—Lo laus: *lo alabo.*
LA 'US. *La os.*
LAUSADOR. sust. c. pl. *Los que alaban.*
LAUSAMENT. sust. c. *Alabanza.*
LAUSANT. v. gerundio de «lausar». *Alabando.*
LAUSAR. v. modo inf. *Loar, alabar.*
LAUSAT. part. pas. de «lausar». *Loado, alabado.*
LAUSOR. sust. c. *Alabanza, loor.*
L' AUTRA. *La otra.*
L' AUTRE. *El otro.*
L' AUTRE 'S. *El otro se, el otro es, la otra se, la otra es.*
LAVÀ. v. *Lavó.*
LAVAMENT. *Lavatorio, el acto de lavar, ablucion.*
LAVEN. v. *Laven.*
LAVORS. adv. *Entonces.*
LAX. v. *Deja, deje.*—No lax argumentar: *no deja argumentar.*—Que lax lo mal é façe 'l be: *que deje el mal y haga el bien.*
LAXA. v. *Deja.*
L' AY. *Le he, le tengo; lo he, lo tengo.*
LAY. adv. *Allí.*
LAYRE. sust. c. *Ladron.*
LEER. sust. c. *Medio, permiso, ócio.*
LEG, GA. adj. *Feo, a.*
LEGEA. sust. c. *Fealdad.*
LEGUAS. sust. c. *Leguas.*
LEGUT. adj. *Lícito, permitido.*
LEIG. adj. *Feo.*
LEIX. v. *Deje.*
LEIXA. v. *Deja.*
LEIXADA. V. LEXADA.
LEIXANT. v. gerundio de «lexar». *Dejando.*
LEIXEL. *Lo deje.*
LEIXLO. *Déjelo.*
L' EMPORT. *Le lleve.*
LENDEMÀ. *El dia siguiente.*
LENGUA. sust. c. *Lengua.*
LENGUATJE. sust. c. *Lenguaje, idioma.*
LE 'NS. *Nos la.*—Le 'ns ha: *nos la ha.*
LENT. adj. *Lento.*—De lent en lent: *poco á poco.*
LENTETAT. sust. c. *Lentitud.*
LEÓ. sust. c. *Leon.*
LEONITAT. sust. c. *Lo que es propio de la naturaleza del leon.*
LESSA. v. *Deja.*
LETJA. adj. *Fea.*
LETRAT. adj. *Entendido, sábio, hombre de letras.*
LETS. v. *Le habeis.*
LEU. adj. *Fácil, leve, ligero, pronto, listo, desembarazado, cómodo.*
LEU. v. *Levanto.*—Leu las mans é los uyls: *levanto las manos y los ojos.*
LEUGERAMENT. adv. *Ligeramente* y en algunos casos *fácilmente.*
LEUMENT. adv. *Levemente, ligeramente, facilmente, prontamente.*
LEVA. v. *Levanta, realza.*
LEVÀ. v. *Quitó, elevó, levantó.*
LEVABA. v. *Levantaba, elevaba, quitaba.*
LEVADA. part. pas. de «levar». term. fem. *Elevada, levantada, quitada.*
LEVANT. v. gerundio de «levar». *Quitando, elevando, levantando.*
LEVAR. v. modo inf. *Alzar, levantar, elevar, quitar.*
LEVÀS. *Levantóse.*
LEVAT. part. pas. de «levar». *Levantado, elevado.*
LEX. V. LEIX.
LEXA. V. LEIXA.
LEXADA. part. pas. de «lexar». term. fem. *Dejada.*
LEXAR. v. modo inf. *Dejar, abandonar.*
LEXA 'S. *Se dejó.*
LEXATS. v. *Dejais, dejad.*
LEXATZ. V. LEXATS.
LEXEM. v. *Dejemos.*
LEXET. v. *Dejó.*
LEXETS. v. *Dejeis.*
LEYAL. adj. *Leal.*
LEYALMENT. adv. *Lealmente.*
LEYALTAT. sust. c. *Lealtad.*
L' HA. *Le ha, le tiene; lo ha, lo tiene; la ha, la tiene.*
L' HAJA. *La haya, la tenga; le haya, le tenga; lo haya, lo tenga.*
L' HAS. *Le has, le tienes.*
L' HAUS. *Os la.*
L' HOM. *El hombre.*

L' HOST. *La hueste.*
LI. *Le, los.*—Li perdó, *le perdone.*—Li peccador: *los pecadores.*
LIA. v. *Ata, ligá.*
LIAR. V. LIGAR.
LIAT. V. LIGAT.
LIBRE. sust. c. *Libro.*
LIBERTAT. sust. c. *Libertad.*
LIBERALITAT. sust. c. *Liberalidad.*
LIG. v. *Lee.*
LIG. sust. c. *Ley, fé, creencia religiosa.*
LIGAMENT. sust. c. *Lazo, el acto de enlazar ó de ligar.*
LIGEN. v. *Leen.*
LIGAR. v. modo inf. *Ligar, atar.*
LIGAT. part. pas. de «ligar». *Enlazado, ligado, atado.*
LIJA. v. *Lea.*
LI 'N. *Le (por ello).*—Li 'n tany: *le pertenece (por ello).*
LIR. *Lirio.*—Flor de lir: *flor de lirio ó flor de lis.*
LISCA. v. *Lea.*
LIT. sust. c. *Cama, lecho.*
LITELÓ. sust. c. *Cuna.*
LIURATS. v. *Libertais, salvais, encomendais, poneis en mis manos.*
LO. art. *Lo, le, el.*
LOS. art. pl. *Los, les.*
LOAMENT. sust. c. *Alabanza, loor, el acto de alabar.*
LOAR. v. modo inf. *Alabar, loar.*
LOARVOS. v. *Alabaros.*
LOAT, DA. part. pas. de «loar». *Loado, da; alabado, da.*
L' OBRE 'S. *La obra es.*
LOCH. sust. c. *Lugar, sitio.*—En loch: *en ninguna parte.*
LÓGICA. sust. c. *Lógica.*
LOGAT. part. pas. de «logar». *Alquilado, dado ó tomado en conduccion.*
L' ÓN. *Lo, le.*
LONCH. adj. *Largo.*—Como sust. c. *Longitud.*
LONGA. adj. term. fem. *Larga.*
LONGAMENT. adv. *Largamente, por mucho tiempo.*
LONGUAMENT. V. LONGAMENT.
LONGUEA. sust. c. *Longitud.*
LOP. sust. c. *Lobo.*
LOR. pron. *Ellos.*
LOTS. sust. c. *Lugares.*
LOU. v. *Alabo.*
LOYS. sust. p. *Luis.*
L' Ú. *El uno.*
LUENTAS. adj. term. fem. *Relucientes.*
LUM. sust. c. *Luz.*
LUMANERA. sust. c. *Lumbrera.*
LUMINATS. part. pas. de «iluminar ó enluminar». *Iluminados.*
LUNA. sust. c. *Luna.*
LUNY. adv. *Léjos.*
LUNYA. v. *Aleja.*
LUNYADANAS. adj. term. fem. *Lejanas*
LUNYALO. *Aléjalo.*
LUNYAT. part. pas. de «lunyar» *Alejado.*
LUR. *Su* y alguna vez *le.*
LURS. pron. *Sus.*
L' US. *El uso.*
LUTS. sust. c. *Luz.*
LUTXURIA. sust. c. *Lujuria.*
LUTXURIARÀS. v. *Serás lujurioso.*
LUTXURIÓS. adj. *Lujurioso.*
L' YLA. *La isla.*
LYVADA. sust. c. No estamos seguros de la verdadera equivalencia castellana de este vocablo. Quizás signifique *alivio, solaz.*

LL.

LLÀ. adv. *Allí.*
LLANÇA. sust. c. *Lanza.*
LLAUSALÓ. *Alábalo.*
LLAUSAR. V. LAUSAR.
LLAVAMNOS. *Nos levantamos.*
LLEVAR. v. modo inf. *Levantar.*
LLEVAREM. v. *Levantamos.*
LLEVARSE. v. recíproco, modo inf. *Levantarse.*
LLEVÁS. *Quítase, levantase.*
LLONCH. adj. *Largo.*
LLOR. pron. *Ellos.*
LLOU. V. LOU.
LLURS. V. LURS.

M.

MA. pron. *Mi.*

MAB. sust. c. Desconocemos la significacion de esta palabra que no hemos visto usada hasta aquí por otro autor alguno lemosin. Quizás Lulio obligado de la rima varió la letra última consonante de la palabra, y dijo MAB, por MAS, que como sustantivo significa *casa, habitacion.* Esto empero no pasa de una conjetura muy aventurada.

MAESTRE. sust. c. *Maestro.*

MAFUMET. sust. p. *Mahoma.*

MAGNIFICAR. v. modo inf. *Magnificar, ensalzar.*

MAGNIFICARVOS. v. *Magnificaros, ensalzaros.*

MAITÍ. sust. c. *Mañana.*

MAJORITAT. sust. c. *Mayoría.*

M' AJUT. *Me ayude.*

MAL. sust. c. *Mal, malo, perverso.*—El mal: *el malo.*—Li mal: *los malos.*

MAL. adj. *Malo.*

MALAMENT. adv. *Malamente, con maldad.*

MALANANÇA. sust. c. *Malandanza.*

MAL APRES. adj. *Incivil, salvaje, descortés, de mal proceder, de mal trato.*

MALAUT, TA. sust. c. *Enfermo, ma.*

MALAUTIA. sust. c. *Enfermedad.*

MALAVIRATS. adj. pl. *Malaventurados, desventurados.*

M' ALBIR. *Me parece.*

MALDIR. v. modo. inf. *Maldecir.*

MALDIT. part. pas. de «maldir». *Maldecido, maldito.*

MALEA. sust. c. *Maldad, mal.*

MALEFICAR. v. modo inf. *Dañar, perjudicar, causar daño.*

MALEFICIS. sust. c. pl. *Daños, perjuicios.*

MALENANTS. sust. c. pl. *Malandantes.*

MALENCOLIA. sust. c. *Melancolía.*

MALENSENYAT. part. pas. de «malensenyar». *Mal enseñado, mal aconsejado, ignorante.*

MALHAYA! int. *Malhaya!*

MALIGNE. adj. *Maligno.*

MALORCHA. sust. p. *Mallorca.*

MALORQUES. V. MALORCHA.

MALS. sust. c. pl. *Males.*—Como adj. *malos.*

MALVAT. adj. *Malvado.*

MALVESTAT. sust. c. *Maldad, ruindad, malignidad, malicia.*

MALVOLENT. adj. *Malévolo.*

MALVOLGUT. part. pas. de «malvoler». *Malquistado, malquisto, desamado, aborrecido.*

MAN. adv. *Muy, mucho.*

MAN. v. *Mande.*

MANAMENTS. sust. c. pl. *Mandamientos.*

MANDAMENT. sust. c. *Mandamiento, precepto, mandato, órden.*

MANDATS. v. *Mandais, mandad; ordenais, ordenad.*

MANEJIAR. v. modo inf. *Manejar.*

MANES. sust. c. *Manos.*

MANES. adv. *Prontamente, enseguida, sin detenerse.*

MANIFESTAMEN. V. MANIFESTAMENT.

MANIFESTAMENT. adv. *Manifestamente.*

MANT. adv. *Mucho, tanto, harto.*

MANTE. adv. *Mucha, tanta.*

MANTÉ. v. *Mantiene.*—Úsase como recíproco.

MANTEL. sust. c. *Manto.*

MANTELL. V. MANTEL.

MANTENER. v. modo inf. *Mantener, conservar, defender.*

MANTES. adv. *Muchas, tantas.*

MANTENIMENT. sust. c. *Mantenimiento, conservacion.*

MANTINENT. adv. *Ahora, al presente, hoy, hoy dia, desde luego.*

MANTS. V. MANTZ.

MANTZ. adv. *Muchos, tantos.*

M' APORT. *Me traiga.*

MARAVELA. sust. *Mc. aravilla.*

MARAVELOSA. adj. term. fem. *Maravillosa.*

MARAVELL. v. *Maravillo.*—Úsase como recíproco.—Me maravell: *me maravillo.*
MARAVELLAR. v. modo inf. *Maravillar.*—Úsase como recíproco.
MARAVELLÁS. v. *Maravillose.*
MARAVELLAT. part. pas. de «maravellar». *Maravillado.*
MARAVEYL. v. *Maravillo.*
MARAVEYLA. sust. c. *Maravilla.*
MARAVEYLAM. v. *Maravillamos.*
MARAVEYLOSA. V. MARAVELOSA.
MARQUES. sust. c. *Marques.*—Úsado como plural: *marqueses.*
MARRIMENT. sust. c. *Tristeza, aflicción, pena.*
MARRIT. part. pas. de «marrir». *Entristecido, afligido.*
MARTIR. sust. c. *Martirio.*
MARTURIAR. v. modo inf. *Martirizar.*
MARTURIAT. part. pas. de «marturiar». *Martirizado.*
MAS. adv. *Mas.*
MASSACRÀ. v. modo inf. *Matar.*
MASSACRANT. v. gerundio de «massacrar». *Matando.*
MASSACRARETZ. v. *Mataréis.*
MASTER. sust. c. *Menester.*
MATEXES. pron. *Mismas.*
MATEIXA. pron. *Misma.*
MATEIXES. pron. *Mismas.*
MATERNITAT. sust. c. *Maternidad.*
M' AUGEN. *Me oyen.*
MAUR. V. MAURE.
MAURE. sust. c. *Moro.*—Li maure: *los moros.*
MAY. adv. *Nunca* y alguna vez *mas.*
M' AY. *Me he, me tengo.*
MAYLORCA. V. MALORCHA.
MAYLORCHA. V. MALORCHA.
MAYLORCHES. V. MALORCHA.
MAYLL. sust. c. Palabra cuya significacion ignoramos. Quizás esté adulterada en el códice.
MAYNADA. sust. c. *Manada, cohorte, mesnada, tropa, compañía, sociedad, familia.*
MAYNS. sust. c. pl. *Manos.*
MAYOR. adj. *Mayor.*
MAYRE. sust. c. *Madre.*
MAYS. adv. *Nunca, mas.*
MAYSÒ. sust. c. *Casa, mansion, morada.*
MAYTINAS. sust. c. pl. *Maytines.*
ME. pron. *Mí.*
MEDECINA. sust. c. *Medicina.*
MEI. pron. *Mis.*—Mey uyl: *mis ojos.*
MELLORÍA. sust. c. *Mejoría.*
MEMBR. v. *Recuerdo.*
MEMBRAMEN. sust. c. *Recuerdo.*
MÉMBRAN. V. MEMBRANT.
MEMBRANÇA. sust. c. *Recuerdo, memoria.*
MEMBRANOS. v. *Recuérdanos.*
MEMBRANT. v. gerundio de «membrar». *Recordando.*
MEMBRAR. v. modo inf. *Recordar, memorar.*
MEMBRAT, DA. part. pas. de «membrar». *Recordado, da; memorado, da.*
MEMBRATS. v. *Recordais, recordad.*
MEMBRE. v. *Recuerdo, memoro; recuerda, memora.*
MEMBR' EL. *Recuerda el.*
MEMBRES. v. *Acuerdas, acuerdes; recuerdas, recuerdes; memoras, memores.*
MEMBRET. v. *Recordó* y otras veces *acuérdate.*
MEMBREUS. v. *Acordaos.*
ME 'N. *Me (de ello).*—Me 'n peneda: *me arrepienta de ello.*
MENAÇ. v. *Amenazo.*
MENAÇAS. sust. c. pl. *Amenazas.*
MENAÇES. V. MENAÇAS.
MENAR. v. modo inf. *Llevar, llevar á cabo, conducir, gestionar, dirigir.*
MENARET. sust. c. *Minarete.*
MENÀS. v. *Llevase, condujese.*
MENASSÀ. v. *Amenazó.*
MENAT. part. pas. de «menar». *Conducido, llevado.*
MENATS. v. *Llevais, conducís.*
MENDICH. sust. c. *Mendigo.*
MENE. v. *Conduce, lleva.*—Mene 'l: *le conduce, le lleva.*
MENEM. v. *Llévame, conúceme.*
MENORITAT. sust. c. *Minoridad, minoría.*
MENÓS. V. MENORS.
MENORS. adj. *Menores, órden de menores.*

MENTÓ. sust. c. *Barba.*
MENTRE. adv. *Mientras, entretanto.*
MENYS. adv. *Menos.*
MENYSPREAR. v. modo inf. *Menospreciar.*
MENYSPRESSAR. *V.* MENYSPREAR.
MERCE. sust. c. *Gracia, merced.*
MERMAT. part. pas. de «mermar». *Disminuido, mermado.*
MERITAR. v. modo inf. *Merecer.*
MES. adv. *Mas.*
MES. pron. *Mis.*
MES. part. pas. de «metrer». *Puesto, metido, colocado.*—Alguna vez significa *metió, puso.*
MES. Alguna vez equivale á *me es.*
M' ES. *Me es.*
MESCLAMENT. sust. c. *Mezcla, el acto de mezclar ó mezclarse las cosas.*
MESCLAR. v. modo inf. *Mezclar.*
MESCLAT. part. pas. de «mesclar». *Mezclado, confundido.*
MESQUÍ, NA. adj. *Mezquino, na.*
MESQUITA. sust. c. *Mezquita.*
MESSIÓS. sust. c. pl. *Espensas, gastos, costas.*—Ab mies messiós: *á mis costas, á mis espensas.*
MESTER. adv. *Menester, necesario.*
MESURA. sust. c. *Medida.*
MESURA. v. *Mide.*
MESURADAMENT. adv. *Mesuradamente.*
MESURAR. v. modo inf. *Medir.*
MET. v. *Mete, coloca, pone.*
META. v. *Meta, coloque, ponga.*
METAL. v. *Métalo, póngalo.*
METAM. v. *Pusimos, metimos.*
METAS. v. *Póngase.*
METEN. v. *Meten, ponen, colocan.*
METETS. v. *Poneis, meteis, colocais.*
METEX. pron. *Mismo.*—Per sí metex: *por sí mismo.*
METIA. v. *Ponia, metia, colocaba, introducia.*
METRA. v. modo inf. *Poner, meter, colocar.*
METRA. v. *Metiera, pusiera, colocara.*
METRÀ. v. *Meterá, colocará, pondrá.*—Metrá 'l: *le pondrá.*—Metrá 't: *te pondrá.*
METRE. V. METRA.
METRE 'L. *Meter el, colocar el, poner el.*
METREM. v. *Meteremos, pondremos, colocaremos.*
METRETS. v. *Pondreis, metereis, colocareis.*
METS. v. *Metes, pones, colocas.*
MET TE. *Te mete, te pone, te coloca.*
METVOS. *Os pone, os mete, os coloca.*
METZ. V. METS.
MEYLÓ. V. MEYLOR.
MEYLOR. adj. *Mejor.*
MEYLLOR. V. MEYLOR.
MEYNS. adv. *Menos.*
MEYNSPREAR. V. MENYSPREAR.
MEYNSPREAT. part. pas. de «meynsprear». *Menospreciado.*
MEYTAT. sust. c. *Mitad.*
MEYTADAT. part. pas. de «meytadar». *Partir por mitad, repartir por mitad.*
M' HA. *Me ha.*
M' HAN. *Me han.*
M' HAS. *Me has.*
M' HO. *Me lo.*
MI. pron. *Mi, me* y á veces *yo.*—Ab mi: *conmigo.*—No res mi faça: *nada haga yo.*
MICHAEL. sust. p. *Miguel.*
MIES. pron. *Mis, mias.*
MIG. adv. *Medio.*—En mig: *en medio.*
MIJÀ. adj. *Mediano.*
MIJA. adv. *Media.*
MI 'L. *Mi el.*
MILA. sust. c. *Milla.*
MILIA. *Miles ó millares.*—Mil milia mons crear: *crear mil millares de mundos.*
MILS. adj. y adv. *Mejor.*
MI 'LS. *Mi les.*—Qui per mi 'ls es vengut: *que por mi les ha venido.*
MILLORÍA. V. MELLORÍA.
MILLS. V. MILS.
MINISTRADOR. sust. c. *El que ministra ó administra.*
MINISTRAR. v. modo inf. *Ministrar.*
MINORITAT. V. MENORITAT.
MINTEN. V. MINTENT.
MINTENT. v. gerundio de «mentir». *Mintiendo.*
MINTENT. adj. *Mentiroso, el que miente*
MINVA. v. *Disminuye, merma, menguo*

MINVA. sust. c. *Disminucion.*
MINVAMENT. sust. c. *Disminucion, merma.*
MINVAT. part. pas. de «minvar». *Disminuido, mermado, menguado.*
MIRMAMENT. sust. c. *Diminucion.*
MIRVAR. v. modo inf. *Diminuir, mermar, menguar.*
MIRVAT. part. pas. de «mirvar». *Diminuido, mermado.*
MISAGES. sust. c. pl. *Mensajeros.*
MISATJE. sust. c. *Mensajero.*
MISERICORDIANT. adj. *Misericordioso.*
MISSATGER. sust. c. *Mensajero, enviado.*
MISSIONS. sust. c. pl. *Misiones, embajadas.*
MIST. adj. *Misto, mezclado.*
MIT. v. *Mete, pone, coloca* y alguna vez *pon.*
MITJÁ. V. MIJÁ.
MITJANS. adj. pl. *Medianos.*
MIUS. *A mi mismo os.*—Mius present: *os presento á mi mismo.*
MOCH. v. *Movió* y alguna vez *vino.*
MOGUT. part. pas. de «mover». *Movido.*
MOLTIPLICAR. v. modo inf. *Multiplicar, aumentar considerablemente.*
MON. pron. *Mi.*—Mon parer: *mi parecer.*
MONASTIR. sust. c. *Monasterio.*
MONEDAT. adj. *Hecho moneda.*—Aur monedat: oro *amonedado.*
MONGE. sust. c. *Monge.*—Li monge: *los monges.*
MONIMENT. sust. c. *Monumento, sepulcro.*—Sanct moniment: *santo sepulcro.*
MONT. sust. c. *Monte* y alguna vez *mundo.*
MONTANYAS. sust. c. pl. *Montañas.*
MONTIPLICADURA. sust. c. *Aumento considerable, multiplicacion.*
MONTIPLICAL. *Multiplica el.*
MONTIPLICA 'L. *Auméntale, multiplícale.*
MONTIPLICAMENT. sust. c. *El acto multiplicar ó de aumentar.*
MONTIPLICAR. v. modo inf. *Aumentar considerablemente, multiplicar.*
MONTIPLICAT, DA. part. pas. de «montiplicar». *Aumentado, da considerablemente; multiplicado, da.*
MONTIPLICATS. v. *Multiplicad, multiplicais.*
MONTIPLICH. v. *Aumente mucho, multiplique.*
MOR. v. *Muere.*
MORALITAT. sust. c. *Moralidad.*—Moralitats: *ciencia moral.*
MORAY. v. *Moriré.*
MORDEN. v. *Muerden.*
MORIENTS. sust. c. *Muertos, los que mueren.*
MORI 'L. *Murió el.*
MORIMENT. sust. c. *Muerte, el acto de morir.*
MORIRÉNNI. *Murieron allí.*
MORRÁ. v. *Morirá.*
MORRÁN. v. *Morirán.*
MORRÉ. v. *Moriré.*
MORRIA. v. *Moria, moriria.*
MORRIU. sust. c. Palabra para nosotros desconocida.—Véase la nota 57 de la pág. 609.
MORS. sust. c. pl. *Muertos.*
MORT. sust. c. *Muerto.*—Li mort: *los muertos.*
MORTALITAT. sust. c. *Mortalidad.*
MORTS. sust. c. *Muertos,* y á veces *muerte.*
MOS. pron. *Mis.*
MOSTRADA. part. pas. de «mostrar». *Demostrada, mostrada, enseñada.*
MOSTRALI. *Enséñale.*
MOSTRÁN. v. gerundio de «mostrar». *Mostrando, demostrando, enseñando.*
MOSTRARAY. v. *Mostraré, enseñaré, demostraré.*
MOSTRARETS. v. *Mostrareis, demostrareis, enseñareis.*
MOSTRAT. part. pas. de «mostrar». *Demostrado, enseñado.*
MOSTRA 'T. *Te muestra.*
MOSTRATS. v. *Mostrais, mostrad; demostrais, demostrad.*
MOSTRE. v. *Muestre, enseñe, demuestre.*
MOSTR' EL. *Muestro el, demuestro el.*

MOSTRON. v. *Muestran, demuestran, enseñan.*
MOU. sust. c. *Modo.*
MOU. v. *Mueve, escita, induce.*
MOUA. v. *Mueva, induzca, escite.*
MOULI. v. *Muévele.*
MOURAT. *Te moverá, te inducirá, te escitará.*
MOURE. V. MOVER.
MOUS. v. *Mueves.*
MOVA. V. MOUA.
MOVEDOR. sust. c. *El que mueve.*
MOVENT. part. a. de «mover». *El que se mueve.*—Usado como sustantivo: *agitacion, movimiento.*
MOVER. v. modo inf. *Mover, agitar, retirar, quitar, escitar, venir.*
MOVETS. v. *Moveis.*
MUDAMENT. sust. c. *Mutacion, cambio, variacion.*
MUDATS. v. *Mudad, mudaïs.*
MUL. v. *Baño, mojo.*
MULER. V. MULLER.
MULTIPLICAMENT. sust. c. *El acto de multiplicar, multiplicacion.*
MULLER. sust. c. *Mujer, consorte.*
MUNDAR. v. modo inf. *Lavar, limpiar.*
MUNDAT. part. pas. de «mundar». *Lavado, limpiado.*
MUNDATS. v. *Lavais, limpiais.*
MUNDEN. v. *Laven, limpien.*
MUNTANYA. sust. c. *Montaña.*
MUR. sust. c. *Muro, muralla.*
MURRIA. v. *Moriria.*
MUTAYRE. adj. *Variable.*
MUYR. v. *Muero.*
MUYRA. v. *Muera.*
MUYT, TA. adj. y adv. *Mucho, cha.*
MUYTZ. *Muchos.*

N.

NAFRÀ. v. *Hirió, llagó.*
NAFRAT. part. pas. de «nafrar». *Herido, llagado.*
NAIX. v. *Nace.*
NALET. V. NELET.
N' APORT. *Lleve (de ello ó por ello), consiga (de ello ó por ello).*
NASQUÉS. v. *Nacisteis, naciese.*
NATIVITAT. sust. c. *Nacimiento, natividad.*
NATURA. sust. c. *Natura, naturaleza.*
NATURAMENT. sust. c. *Naturaleza.*
NATURAR. v. modo inf. *Naturalizar.*
NATURAT. part. pas. de de «naturar». *Naturalizado.*
NATZARET. sust. p. *Nazaret.*
NAU. sust. c. *Nave.*
N' AURAY. *Tendré, habré (de ello ó por ello).*
NAVILI. sust. c. *Nave.*
NAVILS. V. NAVYLS.
NAVYLS. sust. c. *Navios, embarcaciones, buques.*
NAVYLL. V. NAVILI.
NAX. V. NAIX.
NAXIMENT. V. NATIVITAT.
NE. *Ni.*
NECESITAT. sust. c. *Necesidad.*
NEGACIÓ. sust. c. *Negacion, negativa.*
NEGÁN. v. gerundio de «negar». *Negando.*
NEGLEGIMENT. sust. c. *Negligencia, descuido, abandono.*
NEGLIGENT. adj. *Negligente, descuidado, abandonado.*
NEGLIJAR. v. modo inf. *Descuidar.*
NEGÚ. pron. *Ningun, ninguno, nadie.*
NEGUN. pron. *Ningun, ninguno.*
NEGUNA. pron. *Ninguna.*
N' EL. *Ni el.*
NELET. sust. c. *Falta, culpa, indiferencia, negligencia.*
NELEYTÓS. adj. *Culpable, lo que es digno de censura, lo que es vituperable.*
NE 'N. *Ni en.*
NENGUN. V. NEGUN.
N' ES. *Es (de ello ó por ello).*—Hom n' es vil: *el hombre por ello es vil.*
NE 'STÀ. *Está (de ello).*

N' ESTAY. *Estoy (de ello ó por ello).*—Perque n'estay marrit: *porque por ello estoy triste.*
NETLEYTÒS. V. NELEYTÓS.
NE 'US. *Ni os.*
NEX. v. *Nace.*
N' HA. *Ha (de ello), tiene (de ello).*—Pus poder n' ha: *pues de ello tiene ó recibe poder.*
N' HAS. *Has (de ello), tienes (de ello).*—N' has viscut: *has de ello vivido.*
NICHOLAU. sust. p. *Nicolas.*
NIENS. V. NIENT.
NIENT. adv. *Nada, ningun, ninguno.*
NI 'L. *Ni el.*
NI 'N. *Ni en.*
NIUS. *Ni os.*
NOBBLE. adj. *Noble.*
NOBILITAT. sust. c. *Nobleza.*
NOBLEA. V. NOBILITAT.
NO CAL. *No es necesario, no importa.*
NODREIX. v. *Nutre.*
NODRESCA. v. *Nutra.*
NODREXEN. v. *Nutren.*
NODRIDOR. sust. c. *El que nutre.*
NODRIMENT. V. NUDRIMENT.
NODRIR. v. modo inf. *Nutrir.*
NODRIT. part. pas. de «nodrir». *Nutrido.*
NOÉN. V. NOENT.
NOENT. adj. *Dañoso, nocivo, el que ó lo que daña.*
NOENT. gerundio de «noure». *Dañando.*
NOGA. v. *Daño.*
NOGA 'L. *Daño el.*
NOL. *No le, no lo.*
NO 'L. *No el, no lo, no le.*
NO 'LS. *No los, no les.*
NO 'L TE. *No te lo.*
NOM. sust. c. *Nombre.*
NOM. V. NO 'M.
NO 'M. *No me.*
NOMBRAT. part. pas. de «nombrar». *Numerado.*
NOMBRE. sust. c. *Número.*
NOMEN. v. *Nombre.*
NOMENANT. v. gerundio de «nomenar». *Nombrando.*
NOMENAR. v. modo inf. *Nombrar.*
NOMENARLO. v. *Nombrarlo.*
NOMENAT. part. pas. de «nomenar». *Llamado, nombrado.*
NOMNANT. v. gerundio de «nomnar». *Nombrando.*
NOMNAR. v. modo inf. *Llamar, nombrar.*
NOMNAT, DA. part. pas. de «nomnar». *Llamado, da; nombrado, da.*
NON. adv. *No*
NO 'N. *No (de ello).*—No 'n fà: *no hace de ello.*—No 'n ay doler: *no tengo de ello pesar.*
NONO. sust. p. *Nuño.*
NONS. V. NO 'NS.
NO 'NS. *No nos.*
NORRIT. part. pas. de «norrir». *Nutrido.*
NOS. pron. *Nos, nosotros.*—Qui 's de nos: *que es de nosotros, ó que es nuestro.*
NOS. V. NO 's.
NO 'S. *No es, no se.*
NOSALTRES. pron. *Nosotros.*
NOSTR'. *Nuestro.*
NOSTRA. pron. *Nuestra.*
NOSTRE. pron. *Nuestro.*
NOSTRON. pron. *Nuestro.*
NOSTRO 'N. V. NOSTRON.
NO 'T. *No te.*
NOU. Nombre numeral. *Nueve.*
NOU. adj. *Nuevo.*
NOU. v. *Daña.*
NO 'U. *No lo.*
NOURÀ. v. *Dañará.*
NOUS. adj. *Nuevos.*
NOUS. *No os.*
NO 'US. *No os.*
NOVELA. sust. c. *Noticia, nueva.*
NOVELA. adj. *Temprana, nueva, reciente.*
NOVELS. adj. pl. *Noveles, nuevos.*
NOVELL. adj. *Nuevo.*
NOVELLA. V. NOVELA.
NOVELLAMENT. adv. *Nuevamente.*
NOVELLES. sust. c. pl. *Nuevas, noticias.*
NOVETAT. sust. c. *Novedad.*
NOVEYL. NOVELL.
NOVEYLA. sust. c. *Noticia, nueva.*
NOY. *No sé (en ello).*—Noy say conselk: *no sé dar en ello consejo.*

MENTÓ. sust. c. *Barba.*
MENTRE. adv. *Mientras, entretanto.*
MENYS. adv. *Menos.*
MENYSPREAR. v. modo inf. *Menospreciar.*
MENYSPRESSAR. *V.* MENYSPREAR.
MERCE. sust. c. *Gracia, merced.*
MERMAT. part. pas. de «mermar». *Disminuido, mermado.*
MERITAR. v. modo inf. *Merecer.*
MES. adv. *Mas.*
MES. pron. *Mis.*
MES. part. pas. de «metrer». *Puesto, metido, colocado.*—Alguna vez significa *metió, puso.*
MES. Alguna vez equivale á *me es.*
M' ES. *Me es.*
MESCLAMENT. sust. c. *Mezcla, el acto de mezclar ó mezclarse las cosas.*
MESCLAR. v. modo inf. *Mezclar.*
MESCLAT. part. pas. de «mesclar». *Mezclado, confundido.*
MESQUÍ, NA. adj. *Mezquino, na.*
MESQUITA. sust. c. *Mezquita.*
MESSIÓS. sust. c. pl. *Espensas, gastos, costas.*—Ab mies messiós: *á mis costas, á mis espensas.*
MESTER. adv. *Menester, necesario.*
MESURA. sust. c. *Medida.*
MESURA. v. *Mide.*
MESURADAMENT. adv. *Mesuradamente.*
MESURAR. v. modo inf. *Medir.*
MET. v. *Mete, coloca, pone.*
META. v. *Meta, coloque, ponga.*
METAL. v. *Métalo, póngalo.*
METAM. v. *Pusimos, metimos.*
METAS. v. *Póngase.*
METEN. v. *Meten, ponen, colocan.*
METETS. v. *Poneis, meteis, colocais.*
METEX. pron. *Mismo.*—Per si metex: *por sí mismo.*
METIA. v. *Ponia, metia, colocaba, introducia.*
METRA. v. modo inf. *Poner, meter, colocar.*
METRA. v. *Metiera, pusiera, colocara.*
METRÀ. v. *Meterá, colocará, pondrá.*—Metrá 'l: *le pondrá.*—Metrá 't: *te pondrá.*
METRE. V. METRA.
METRE 'L. *Meter el, colocar el, poner el.*
METREM. v. *Meteremos, pondremos, colocaremos.*
METRETS. v. *Pondreis, metereis, colocareis.*
METS. v. *Metes, pones, colocas.*
MET TE. *Te mete, te pone, te coloca.*
METVOS. *Os pone, os mete, os coloca.*
METZ. V. METS.
MEYLÓ. V. MEYLOR.
MEYLOR. adj. *Mejor.*
MEYLLOR. V. MEYLOR.
MEYNS. adv. *Menos.*
MEYNSPREAR. V. MENYSPREAR.
MEYNSPREAT. part. pas. de «meynsprear». *Menospreciado.*
MEYTAT. sust. c. *Mitad.*
MEYTADAT. part. pas. de «meytadar». *Partir por mitad, repartir por mitad.*
M' HA. *Me ha.*
M' HAN. *Me han.*
M' HAS. *Me has.*
M' HO. *Me lo.*
MI. pron. *Mi, me* y á veces *yo.*—Ab mi: *conmigo.*—No res mi faça: *nada haga yo.*
MICHAEL. sust. p. *Miguel.*
MIES. pron. *Mis, mias.*
MIG. adv. *Medio.*—En mig: *en medio.*
MIJÀ. adj. *Mediano.*
MIJA. adv. *Media.*
MI 'L. *Mi el.*
MILA. sust. c. *Milla.*
MILIA. *Miles ó millares.*—Mil milia mons crear: *crear mil millares de mundos.*
MILS. adj. y adv. *Mejor.*
MI 'LS. *Mi les.*—Qui per mi 'ls es vengut: *que por mi les ha venido.*
MILLORÍA. V. MELLORÍA.
MILLS. V. MILS.
MINISTRADOR. sust. c. *El que ministra ó administra.*
MINISTRAR. v. modo inf. *Ministrar.*
MINORITAT. V. MENORITAT.
MINTEN. V. MINTENT.
MINTENT. v. gerundio de «mentir». *Mintiendo.*
MINTENT. adj. *Mentiroso, el que miente.*
MINVA. v. *Disminuye, merma, mengua*

MINVA. sust. c. *Disminucion.*
MINVAMENT. sust. c. *Disminucion, merma.*
MINVAT. part. pas. de «minvar». *Disminuido, mermado, menguado.*
MIRMAMENT. sust. c. *Diminucion.*
MIRVAR. v. modo inf. *Diminuir, mermar, menguar.*
MIRVAT. part. pas. de «mirvar». *Diminuido, mermado.*
MISAGES. sust. c. pl. *Mensajeros.*
MISATJE. sust. c. *Mensajero.*
MISERICORDIANT. adj. *Misericordioso.*
MISSATGER. sust. c. *Mensajero, enviado.*
MISSIONS. sust. c. pl. *Misiones, embajadas.*
MIST. adj. *Misto, mezclado.*
MIT. v. *Mete, pone, coloca* y alguna vez *pon.*
MITJÁ. V. MIJÁ.
MITJANS. adj. pl. *Medianos.*
MÍUS. *A mí mismo os.*—Míus present: *os presento á mi mismo.*
MOCH. v. *Movió* y alguna vez *vino.*
MOGUT. part. pas. de «mover». *Movido.*
MOLTIPLICAR. v. modo inf. *Multiplicar, aumentar considerablemente.*
MON. pron. *Mi.*—Mon parer: *mi parecer.*
MONASTIR. sust. c. *Monasterio.*
MONEDAT. adj. *Hecho moneda.*—Aur monedat: *oro amonedado.*
MONGE. sust. c. *Monge.*—Li monge: *los monges.*
MONIMENT. sust. c. *Monumento, sepulcro.*—Sanct moniment: *santo sepulcro.*
MONT. sust. c. *Monte* y alguna vez *mundo.*
MONTANYAS. sust. c. pl. *Montañas.*
MONTIPLICADURA. sust. c. *Aumento considerable, multiplicacion.*
MONTIPLICAL. *Multiplica el.*
MONTIPLICA 'L. *Auméntale, multiplícale.*
MONTIPLICAMENT. sust. c. *El acto multiplicar ó de aumentar.*
MONTIPLICAR. v. modo inf. *Aumentar considerablemente, multiplicar.*
MONTIPLICAT, DA. part. pas. de «montiplicar». *Aumentado, da considerablemente; multiplicado, da.*
MONTIPLICATS. v. *Multiplicad, multiplicais.*
MONTIPLICH. v. *Aumente mucho, multiplique.*
MOR. v. *Muere.*
MORALITAT. sust. c. *Moralidad.*—Moralitats: *ciencia moral.*
MORAY. v. *Moriré.*
MORDEN. v. *Muerden.*
MORIENTS. sust. c. *Muertos, los que mueren.*
MORI 'L. *Murió el.*
MORIMENT. sust. c. *Muerte, el acto de morir.*
MORIRENNI. *Murieron allí.*
MORRÁ. v. *Morirá.*
MORRÁN. v. *Morirán.*
MORRÉ. v. *Moriré.*
MORRIA. v. *Moria, moriria.*
MORRIU. sust. c. Palabra para nosotros desconocida.—Véase la nota 57 de la pág. 699.
MORS. sust. c. pl. *Muertos.*
MORT. sust. c. *Muerto.*—Li mort: *los muertos.*
MORTALITAT. sust. c. *Mortalidad.*
MORTS. sust. c. *Muertos,* y á veces *muerte.*
MOS. pron. *Mis.*
MOSTRADA. part. pas. de «mostrar». *Demostrada, mostrada, enseñada.*
MOSTRALI. *Enséñale.*
MOSTRÁN. v. gerundio de «mostrar». *Mostrando, demostrando, enseñando.*
MOSTRARAY. v. *Mostraré, enseñaré, demostraré.*
MOSTRARETS. v. *Mostrareis, demostrareis, enseñareis.*
MOSTRAT. part. pas. de «mostrar». *Demostrado, enseñado.*
MOSTRA 'T. *Te muestra.*
MOSTRATS. v. *Mostrais, mostrad; demostrais, demostrad.*
MOSTRE. v. *Muestre, enseñe, demuestre.*
MOSTR' EL. *Muestro el, demuestro el.*

MOSTRON. v. *Muestran, demuestran, enseñan.*
MOU. sust. c. *Modo.*
MOU. v. *Mueve, escita, induce.*
MOUA. v. *Mueva, induzca, escite.*
MOULI. v. *Muévele.*
MOURAT. *Te moverá, te inducirá, te escitará.*
MOURE. V. MOVER.
MOUS. v. *Mueves.*
MOVA. V. MOUA.
MOVEDOR. sust. c. *El que mueve.*
MOVENT. part. a. de «mover». *El que se mueve.*—Usado como sustantivo: *agitacion, movimiento.*
MOVER. v. modo inf. *Mover, agitar, retirar, quitar, escitar, venir.*
MOVETS. v. *Moveis.*
MUDAMENT. sust. c. *Mutacion, cambio, variacion.*
MUDATS. v. *Mudad, mudaïs.*
MUL. v. *Baño, mojo.*
MULER. V. MULLER.
MULTIPLICAMENT. sust. c. *El acto de multiplicar, multiplicacion.*
MULLER. sust. c. *Mujer, consorte.*
MUNDAR. v. modo inf. *Lavar, limpiar.*
MUNDAT. part. pas. de «mundar». *Lavado, limpiado.*
MUNDATS. v. *Lavais, limpiais.*
MUNDEN. v. *Laven, limpien.*
MUNTANYA. sust. c. *Montaña.*
MUR. sust. c. *Muro, muralla.*
MURRIA. v. *Moriria.*
MUTAYRE. adj. *Variable.*
MUYR. v. *Muero.*
MUYRA. v. *Muera.*
MUYT, TA. adj. y adv. *Mucho, cha.*
MUYTZ. *Muchos.*

N.

NAFRÀ. v. *Hirió, llagó.*
NAFRAT. part. pas. de «nafrar». *Herido, llagado.*
NAIX. v. *Nace.*
NALET. V. NELET.
N' APORT. *Lleve (de ello ó por ello), consiga (de ello ó por ello).*
NASQUÉS. v. *Nacisteis, naciese.*
NATIVITAT. sust. c. *Nacimiento, natividad.*
NATURA. sust. c. *Natura, naturaleza.*
NATURAMENT. sust. c. *Naturaleza.*
NATURAR. v. modo inf. *Naturalizar.*
NATURAT. part. pas. de de «naturar». *Naturalizado.*
NATZARET. sust. p. *Nazaret.*
NAU. sust. c. *Nave.*
N' AURAY. *Tendré, habré (de ello ó por ello).*
NAVILI. sust. c. *Nave.*
NAVILS. V. NAVYLS.
NAVYLS. sust. c. *Navios, embarcaciones, buques.*
NAVYLL. V. NAVILI.
NAX. V. NAIX.
NAXIMENT. V. NATIVITAT.
NE. *Ni.*
NECESITAT. sust. c. *Necesidad.*
NEGACIÓ. sust. c. *Negacion, negativa.*
NEGÀN. v. gerundio de «negar». *Negando.*
NEGLEGIMENT. sust. c. *Negligencia, descuido, abandono.*
NEGLIGENT. adj. *Negligente, descuidado, abandonado.*
NEGLIJAR. v. modo inf. *Descuidar.*
NEGÚ. pron. *Ningun, ninguno, nadie.*
NEGUN. pron. *Ningun, ninguno.*
NEGUNA. pron. *Ninguna.*
N' EL. *Ni el.*
NELET. sust. c. *Falta, culpa, indiferencia, negligencia.*
NELEYTÓS. adj. *Culpable, lo que es digno de censura, lo que es vituperable.*
NE 'N. *Ni en.*
NENGUN. V. NEGUN.
N' ES. *Es (de ello ó por ello).*—Hom n' es vil: *el hombre por ello es vil.*
NE 'STÀ. *Está (de ello).*

N' ESTAY. *Estoy (de ello ó por ello).*—Perque n'estay marrit: *porque por ello estoy triste.*
NETLEYTÒS. V. NELEYTÓS.
NE 'US. *Ni os.*
NEX. v. *Nace.*
N' HA. *Ha (de ello), tiene (de ello).*—Pus poder n' ha: *pues de ello tiene ó recibe poder.*
N' HAS. *Has (de ello), tienes (de ello).*—N' has viscut: *has de ello vivido.*
NICHOLAU. sust. p. *Nicolas.*
NIENS. V. NIENT.
NIENT. adv. *Nada, ningun, ninguno.*
NI 'L. *Ni el.*
NI 'N. *Ni en.*
NIUS. *Ni os.*
NOBBLE. adj. *Noble.*
NOBILITAT. sust. c. *Nobleza.*
NOBLEA. V. NOBILITAT.
NO CAL. *No es necesario, no importa.*
NODREIX. v. *Nutre.*
NODRESCA. v. *Nutra.*
NODREXEN. v. *Nutren.*
NODRIDOR. sust. c. *El que nutre.*
NODRIMENT. V. NUDRIMENT.
NODRIR. v. modo inf. *Nutrir.*
NODRIT. part. pas. de «nodrir». *Nutrido.*
NOÉN. V. NOENT.
NOENT. adj. *Dañoso, nocivo, el que ó lo que daña.*
NOENT. gerundio de «noure». *Dañando.*
NOGA. v. *Dañe.*
NOGA 'L. *Dañe el.*
NOL. *No le, no lo.*
NO 'L. *No el, no lo, no le.*
NO 'LS. *No los, no les.*
NO 'L TE. *No te lo.*
NOM. sust. c. *Nombre.*
NOM. V. NO 'M.
NO 'M. *No me.*
NOMBRAT. part. pas. de «nombrar». *Numerado.*
NOMBRE. sust. c. *Número.*
NOMEN. v. *Nombre.*
NOMENANT. v. gerundio de «nomenar». *Nombrando.*
NOMENAR. v. modo inf. *Nombrar.*
NOMENARLO. v. *Nombrarlo.*
NOMENAT. part. pas. de «nomenar». *Llamado, nombrado.*
NOMNANT. v. gerundio de «nomnar». *Nombrando.*
NOMNAR. v. modo inf. *Llamar, nombrar.*
NOMNAT, DA. part. pas. de «nomnar». *Llamado, da; nombrado, da.*
NON. adv. *No*
NO 'N. *No (de ello).*—No 'n fá: *no hace de ello.*—No 'n ay doler: *no tengo de ello pesar.*
NONO. sust. p. *Nuño.*
NONS. V. NO 'NS.
NO 'NS. *No nos.*
NORRIT. part. pas. de «norrir». *Nutrido.*
NOS. pron. *Nos, nosotros.*—Qui 's de nos: *que es de nosotros, ó que es nuestro.*
NOS. V. NO 's.
NO 'S. *No es, no se.*
NOSALTRES. pron. *Nosotros.*
NOSTR'. *Nuestro.*
NOSTRA. pron. *Nuestra.*
NOSTRE. pron. *Nuestro.*
NOSTRON. pron. *Nuestro.*
NOSTRO 'N. V. NOSTRON.
NO 'T. *No te.*
NOU. Nombre numeral. *Nueve.*
NOU. adj. *Nuevo.*
NOU. v. *Daña.*
NO 'U. *No lo.*
NOURÀ. v. *Dañará.*
NOUS. adj. *Nuevos.*
NOUS. *No os.*
NO 'US. *No os.*
NOVELA. sust. c. *Noticia, nueva.*
NOVELA. adj. *Temprana, nueva, reciente.*
NOVELS. adj. pl. *Noveles, nuevos.*
NOVELL. adj. *Nuevo.*
NOVELLA. V. NOVELA.
NOVELLAMENT. adv. *Nuevamente.*
NOVELLES. sust. c. pl. *Nuevas, noticias.*
NOVETAT. sust. c. *Novedad.*
NOVEYL. NOVELL.
NOVEYLA. sust. c. *Noticia, nueva.*
NOY. *No sé (en ello).*—Noy say conselk: *no sé dar en ello consejo.*

MENTÓ. sust. c. *Barba.*
MENTRE. adv. *Mientras, entretanto.*
MENYS. adv. *Menos.*
MENYSPREAR. v. modo inf. *Menospreciar.*
MENYSPRESSAR. V. MENYSPREAR.
MERCE. sust. c. *Gracia, merced.*
MERMAT. part. pas. de «mermar». *Disminuido, mermado.*
MERITAR. v. modo inf. *Merecer.*
MES. adv. *Mas.*
MES. pron. *Mis.*
MES. part. pas. de «metrer». *Puesto, metido, colocado.*—Alguna vez significa *metió, puso.*
MES. Alguna vez equivale á *me es.*
M' ES. *Me es.*
MESCLAMENT. sust. c. *Mezcla, el acto de mezclar ó mezclarse las cosas.*
MESCLAR. v. modo inf. *Mezclar.*
MESCLAT. part. pas. de «mesclar». *Mezclado, confundido.*
MESQUÍ, NA. adj. *Mezquino, na.*
MESQUITA. sust. c. *Mezquita.*
MESSIÓS. sust. c. pl. *Espensas, gastos, costas.*—Ab mies messiós: *á mis costas, á mis espensas.*
MESTER. adv. *Menester, necesario.*
MESURA. sust. c. *Medida.*
MESURA. v. *Mide.*
MESURADAMENT. adv. *Mesuradamente.*
MESURAR. v. modo inf. *Medir.*
MET. v. *Mete, coloca, pone.*
META. v. *Meta, coloque, ponga.*
METAL. v. *Métalo, póngalo.*
METAM. v. *Pusimos, metimos.*
METAS. v. *Póngase.*
METEN. v. *Meten, ponen, colocan.*
METETS. v. *Poneis, meteis, colocais.*
METEX. pron. *Mismo.*—Per si metex: *por sí mismo.*
METIA. v. *Ponia, metia, colocaba, introducia.*
METRA. v. modo inf. *Poner, meter, colocar.*
METRA. v. *Metiera, pusiera, colocara.*
METRÀ. v. *Meterá, colocará, pondrá.*—Metrá 'l: *le pondrá.*—Metrá 't: *te pondrá.*
METRE. V. METRA.
METRE 'L. *Meter el, colocar el, poner el.*
METREM. v. *Meteremos, pondremos, colocaremos.*
METRETS. v. *Pondreis, metereis, colocareis.*
METS. v. *Metes, pones, colocas.*
MET TE. *Te mete, te pone, te coloca.*
METVOS. *Os pone, os mete, os coloca.*
METZ. V. METS.
MEYLÓ. V. MEYLOR.
MEYLOR. adj. *Mejor.*
MEYLLOR. V. MEYLOR.
MEYNS. adv. *Menos.*
MEYNSPREAR. V. MENYSPREAR.
MEYNSPREAT. part. pas. de «meynsprear». *Menospreciado.*
MEYTAT. sust. c. *Mitad.*
MEYTADAT. part. pas. de «meytadar». *Partir por mitad, repartir por mitad.*
M' HA. *Me ha.*
M' HAN. *Me han.*
M' HAS. *Me has.*
M' HO. *Me lo.*
MI. pron. *Mi, me* y á veces *yo.*—Ab mi: *conmigo.*—No res mi faça: *nada haga yo.*
MICHAEL. sust. p. *Miguel.*
MIES. pron. *Mis, mias.*
MIG. adv. *Médio.*—En mig: *en medio.*
MIJÀ. adj. *Mediano.*
MIJA. adv. *Media.*
MI 'L. *Mi el.*
MILA. sust. c. *Milla.*
MILIA. *Miles ó millares.*—Mil milia mons crear: *crear mil millares de mundos.*
MILS. adj. y adv. *Mejor.*
MI 'LS. *Mi les.*—Qui per mi 'ls es vengut: *que por mi les ha venido.*
MILLORÍA. V. MELLORÍA.
MILLS. V. MILS.
MINISTRADOR. sust. c. *El que ministra ó administra.*
MINISTRAR. v. modo inf. *Ministrar.*
MINORITAT. V. MENORITAT.
MINTEN. V. MINTENT.
MINTENT. v. gerundio de «mentir». *Mintiendo.*
MINTENT. adj. *Mentiroso, el que miente*
MINVA. v. *Disminuye, merma, menguа*

MINVA. sust. c. *Disminucion.*
MINVAMENT. sust. c. *Disminucion, merma.*
MINVAT. part. pas. de «minvar». *Disminuido, mermado, menguado.*
MIRMAMENT. sust. c. *Diminucion.*
MIRVAR. v. modo inf. *Diminuir, mermar, menguar.*
MIRVAT. part. pas. de «mirvar». *Diminuido, mermado.*
MISAGES. sust. c. pl. *Mensajeros.*
MISATJE. sust. c. *Mensajero.*
MISERICORDIANT. adj. *Misericordioso.*
MISSATGER. sust. c. *Mensajero, enviado.*
MISSIONS. sust. c. pl. *Misiones, embajadas.*
MIST. adj. *Mixto, mezclado.*
MIT. v. *Mete, pone, coloca* y alguna vez *pon.*
MITJÁ. V. MIJÁ.
MITJANS. adj. pl. *Medianos.*
MÍUS. *A mí mismo os.*—Míus present: *os presento á mí mismo.*
MOCH. v. *Movió* y alguna vez *vino.*
MOGUT. part. pas. de «mover». *Movido.*
MOLTIPLICAR. v. modo inf. *Multiplicar, aumentar considerablemente.*
MON. pron. *Mi.*—Mon parer: *mi parecer.*
MONASTIR. sust. c. *Monasterio.*
MONEDAT. adj. *Hecho moneda.*—Aur monedat: *oro amonedado.*
MONGE. sust. c. *Monge.*—Li monge: *los monges.*
MONIMENT. sust. c. *Monumento, sepulcro.*—Sanct moniment: *santo sepulcro.*
MONT. sust. c. *Monte* y alguna vez *mundo.*
MONTANYAS. sust. c. pl. *Montañas.*
MONTIPLICADURA. sust. c. *Aumento considerable, multiplicacion.*
MONTIPLICAL. *Multiplica el.*
MONTIPLICA 'L. *Auméntale, multiplícale.*
MONTIPLICAMENT. sust. c. *El acto multiplicar ó de aumentar.*
MONTIPLICAR. v. modo inf. *Aumentar considerablemente, multiplicar.*
MONTIPLICAT, DA. part. pas. de «montiplicar». *Aumentado, da considerablemente; multiplicado, da.*
MONTIPLICATS. v. *Multiplicad, multiplicais.*
MONTIPLICH. v. *Aumente mucho, multiplique.*
MOR. v. *Muere.*
MORALITAT. sust. c. *Moralidad.*—Moralitats: *ciencia moral.*
MORAY. v. *Moriré.*
MORDEN. v. *Muerden.*
MORIENTS. sust. c. *Muertos, los que mueren.*
MORI 'L. *Murió el.*
MORIMENT. sust. c. *Muerte, el acto de morir.*
MORIRÉNNI. *Murieron allí.*
MORRÀ. v. *Morirá.*
MORRÀN. v. *Morirán.*
MORRÉ. v. *Moriré.*
MORRIA. v. *Moria, moriria.*
MORRIU. sust. c. Palabra para nosotros desconocida.—Véase la nota 57 de la pág. 699.
MORS. sust. c. pl. *Muertos.*
MORT. sust. c. *Muerto.*—Li mort: *los muertos.*
MORTALITAT. sust. c. *Mortalidad.*
MORTS. sust. c. *Muertos,* y á veces *muerte.*
MOS. pron. *Mis.*
MOSTRADA. part. pas. de «mostrar». *Demostrada, mostrada, enseñada.*
MOSTRALI. *Enséñale.*
MOSTRÀN. v. gerundio de «mostrar». *Mostrando, demostrando, enseñando.*
MOSTRARAY. v. *Mostraré, enseñaré, demostraré.*
MOSTRARETS. v. *Mostrareis, demostrareis, enseñareis.*
MOSTRAT. part. pas. de «mostrar». *Demostrado, enseñado.*
MOSTRA 'T. *Te muestra.*
MOSTRATS. v. *Mostrais, mostrad; demostrais, demostrad.*
MOSTRE. v. *Muestre, enseñe, demuestre.*
MOSTR' EL. *Muestre el, demuestre el.*

ESPLICACION

DE LAS ABREVIATURAS QUE SE HALLAN EN ESTE

GLOSARIO.

adj.	adjetivo.	pl.	plural.
adv. . . .	adverbio.	prep. . . .	preposicion.
art.	artículo.	pron. . . .	pronombre.
conj. . . .	conjuncion.	sust. c. . .	sustantivo comun.
int.	interjeccion.	sust. p. . .	sustantivo propio.
modo inf. .	modo infinitivo.	term. fem.	terminacion femenina.
part. a. . .	participio activo.	term. mas.	terminacion masculina.
part. pas. .	participio pasado.	v.	verbo.
p. e. . . .	por ejemplo.	V.	Véase.

GLOSARIO.

A. prep. *á.*—A veces *de*, p. e: no l' ha á començar: *no lo ha de empezar*. A veces *por*, p. e: perdonar á tots lats: *perdonar por todos lados*. Otras veces *para*, p. e: á procurar: *para procurar*.

AB. prep. *Con, con tal.*

ABANDÓ. sust. c. *Abandono.*—A veces *abandonado, con abandono.*

ABASTANS. part. a. de «abastar». *Bastantes.*

ABASTAR. v. modo inf. *Bastar, abastecer.*

ABASTAT. part. pas. de «abastar». *Bastado, abastecido.*

ABATRE. v. modo inf. *Abatir, vencer.*

ABDÓS. V. AMDÓS.

ABDUY. V. AMDÓS.

ABELIR. v. modo inf. *Embellecer.*

ABELIRSE. v. modo inf. *Embellecerse.*

ABELLIR. V. ABELIR.

ABEYLIT. part. pas. de «abeylir». *Embellecido, ennoblecido.*

ABÍS. sust. c. *Abismo.*

ABISAR. v. modo inf. *Abismar.*—A veces significa tambien *abismo*, p. e: assis en l' abisar: *sentado en el borde del abismo.*

AB QUE. *Con tal que.*

ABRAÇAT. part. pas. de «abraçar». *Abrazado, embrazado.*

ABREUJAR. v. modo inf. *Abreviar.*

ABSCONDÚT. part. pas. de «abscondir». *Escondido, oculto.*

ABSÍ. pron. *Consigo.*

ABSTÈ. v. *Abstiene.*

ABSTENER. V. ABSTENIR.

ABSTENIMENT. sust c. *Abstinencia.*

ABSTENIR. v. modo inf. *Abstener.*—Úsase comunmente como recíproco.

ABSTRACCIÓ. sust. c. *Abstraccion.*

ABSTRACTS. adj. *Abstractos.*

ABSTRAENT. v. *Abstrayendo.*

ABUNDAMENT. sust. c. *Abundancia.*

ABUNDATS. v. *Abundais.*

ABUNDONAT. adj. *Abundante, abundoso.*

ABUNDÓS. adj. *Abundoso.*

ACABAT part. pas. de «acabar». *Acabado, llevado á ejecucion.*

ACABATS. v. *Acabais.*

ACCIDENTAR. v. modo inf. *Accidentar.* Essencialment sens negun accidentar: *esencialmente sin ningun accidente.*

ACCIDIA. sust. c. *Pereza, mala voluntad.*

ACCIDIÓS. adj. *Perezoso, de mala voluntad.*
ACCUSAMENT. sust. c. *Acusacion.*
ACCUSAR. v. modo inf. *Acusar.*
ACELL. pron. *Aquel.*
ACESTA. pron. *Esta.*
ACOBRAR. v. modo inf. *Recobrar.*
ACOMPANYAT, DA. part. pas. de «acompanyar». *Acompañado, da.*
ACONORTAR. v. modo inf. *Consolar.*
ACONSEGUEIX. v. *Consigue.*
ACONSEGUEX. V. ACONSEGUEIX.
ACONSEGUIR. v. modo inf. *Conseguir.*
ACONSELLAR. v. modo inf. *Aconsejar.*
ACONSOLAR. v. modo inf. *Consolar.*
ACORD. V. ACÒRT.
ACORDAMENT. sust. c. *Acuerdo, concordacion, concordancia.*
ACORDÁN. V. ACORDANT.
ACORDANT. adj. *Acorde, conforme, correspondiente.*
ACORDANT. v. gerundio de «acordar». *Conviniendo, acordando, concordando, poniendo acorde.*
ACORDAR. v. modo inf. *Convenir, poner acorde, acordar, concordar.*—Úsase comunmente como recíproco.
ACORDAT. part. pas. de «acordar». *Convenido, acordado, concordado.*
ACORRE. v. *Socorre, ayuda, ampara.*
ACORREGUT. part. pas. de «acorrir». *Socorrido, ayudado, amparado.*
ACORRIMENT. sust. c. *Socorro, ayuda, amparo.*
ACORRIR. v. modo inf. *Socorrer, ayudar, amparar.*
ACORT. sust c. *Acuerdo.*
ACOSTÀ 'S. v. *Se acercó, se arrimó.*
ACOSTAMENT. sust. c. *Arrimo.*
ACTU. Palabra latina. *Acto.*
ACULL. v. *Acoje.*
ACUSTUMAR. v. modo inf. *Acostumbrar.*
ACUSTUMAT. part. pas. de «acustumar». *Acostumbrado.*—Ben acustumat: *de buenas costumbres.*
AÇEYLLS. pron. *Aquellos.*
AÇI. adv. *Aquí.*
AÇO. pron. *Esto.*
AÇO 'S. *Esto se, esto es.*
AÇO 'T. *Esto te.*
ADDIMEN. sust. c. *Adicion.*
ADEBADAS. *En vano, inútilmente.*
ADENANTAR. v. modo inf. *Adelantar, llevar adelante.*
ADES. adv. *Desde luego, enseguida.*
ADIMENT. V. ADDIMEN.
ADONCH. V. ADONCHS.
ADONCHS. adv. *Entonces.*
ADOSSAR. v. modo inf. *Cubrir.*
ADREÇARÁ. v. *Enderezará, dirigirá.*
ADRET ó À DRET. *A derecho, con justicia; derecho, justo.*
ADRETAMENT. adv. *Derechamente, con justicia.*
ADUNANZA. sust. c. *Union, congregacion, coalicion.*
ADUR. v. modo inf. *Llevar, traer.*
ADVOCA. v. *Advoca.*
ADVOCACIÓ. sust. c. *Advocacion.*
AER. sust. c. *Aire, viento.*
AESMAR. V. ASMAR.
AEVANT. V. AVANT.
AFAMA. v. *Infama, difama.*
AFAMAR. v. modo inf. *Infamar, difamar.*
AFANY. sust. c. *Afan, fatiga.*
AFARS. V. AFFERS.
AFAYN. V. AFANY.
AFERMA. v. *Afirma.*
AFERMANT. V. AFFERMANT.
AFFAR. sust. c. *Conversacion.*
AFFERMANT. v. gerundio de «affermar». *Afirmando.*
AFFERMAR. v. modo inf. *Afirmar.*
AFFERMATS. v. *Afirmais.*
AFFERS. sust. c. plural. *Negocios.*
AFFINAMENT. sust. c. *Fin.*
AFFINAT. part. pas. de «affinar». *Acabado, concluido, finalizado.*
AFFIRMANT. v. gerundio de «affirmar». *Afirmando.*
AFIGS. v. *Añade.*
AFIGURAMENT. sust. c. *Figura, representacion.*
AFINA. v. *Afina, refina, encuentra.*
AFINAT. part. pas. de «afinar». *Afinado, refinado, encontrado.*
AFOLLA. *Maltrata, daña, echa á perder.*

AFOYLAT. part. pas. de «afoylar». *Dañado, maltratado, echado á perder.*
AFREVOLIT. part. pas. de «afrevolir». *El que ó lo que se ha hecho fútil, el que ó lo que se ha hecho frívolo.*
AGAYT. sust. c. *Lazo, acechanza, emboscada.*
AGENOLLÀ 'S. v. *Arrodillóse.*
AGENSAMENT. sust. c. *Adorno, compostura, arreglo.*—Agensament de paraulas: *adorno, compostura, órden ó buena disposicion de palabras.*
AGENT. sust. c. *Agente.*
AGLAN. sust. c. *Bellota.*
AGRACIAT. part. pas. de «agraciar». *Favorecido, agraciado.*
AGRAUJATS. part. pas. de «agraujar.» *Agraviados.*
AGREM. V. HAGREM.
AGREN. v. *Hubieron, tuvieron.*
AGRETS. V. HAGRETS.
AGUAYT. sust. c. *Acecho.*
AGUAYTAS. sust. c. pl. *Vigias, centinelas.*
AGUÍ. v. *Hube, tuve.*
AGUILÓ. sust. c. *Aquilon, viento.*
AGUIST. V. HAGUIST.
AHON. adv. *A donde.*
AHÓN. sust. c. *Abundancia.*
AHONDA. v. *Abunda, llena, colma.*
AHONTAT. part. pas. de «ahontar». *Afrentado, avergonzado, puesto á la vergüenza.*
AIRAT. V. AYRAT.
AJATS. v. *Tened, habed; tengais, hayais.*
AJUDADOR. sust. c. *El que ayuda.*
AJUDANT. part. a. *Ayudante, el que ayuda.*
AJUDATS. v. *Ayudais, ayudad.*—AJUDATSME. *Ayudadme.*
AJUDETS. v. *Ayudeis.*
AJUST. v. *Junto, reuna; junte, reuna.*
AJUSTA. v. *Junta, reune, ajusta.*
AJUSTÀ. v. *Juntó, reunió.*
AJUSTAMENT. sust. c. *Conjunto, union, reunion.*
AJUSTAR. v. modo inf. *Juntar, reunir* y alguna vez *ajustar.*
AJUSTÀRENSE. v. *Juntáronse.*
AJUSTAT. part. pas. de «ajustar». *Juntado, reunido* y alguna vez *ajustado.*
AJUT. v. *Ayudo, ayude.*
AJUTME. *Ayúdome, ayúdeme.*
AJUTS. v. *Ayudes.*
AJUTTE. *Ayúdote, ayúdete.*
AJUTVOS. *Os ayudo, os ayude.*
ALARGAT. part. pas. de «alargar». *Alargado.*
ALBA. sust. c. *Alba, aurora.*
ALBERGA. v. *Alberga.*
ALBERGAT. part. pas. de «albergar». *Albergado.*
ALBERGON. v. *Albergan.*
ALBIR. sust. c. *Alvedrío* y otras veces *opinion, parecer propio.*
ALBOR. sust. c. *Albor, alborada.*
ALCORÀ. sust. p. *Koran, Alcoran.*
ALCÚ. pron. *Alguno.*
ALCUN, NA. pron. *Algun, na.*
ALGÚ. V. ALCÚ.
ALEGRAMEN. adv. *Alegremente.*
ALEGRAMENT. sust. c. *Alegría, contento.*
ALEGRANÇA. sust. c. *Alegría.*
ALEGRAT. v. *Alégrate.*
ALEGRATS. v. *Alegrais.*
ALEXANDRE. sust. p. *Alejandro.*
ALFABET. sust. c. *Alfabeto.*
ALMOYNA. sust. c. *Limosna.*
ALONGAMENT. sust. c. *Dilacion.*
ALONGANT. v. gerundio de «alongar». *Alargando, dilatando.*
ALONGER. sust. c. *Dilacion.*—Te meta á lo mal far sens alonger: *te induzca á que sin dilacion hagas el mal.*
ALORS. adv. *Entonces.*
ALORS! esclamacion que equivale á *Adelante! vamos!*
ALQUNA. V. ALCUNA.
ALS. *Otra cosa.*
ALS. *Á los.*
ALTEA. sust. c. *Alteza, elevacion*
ALTETAT. sust. c. *Alteza, altura, elevacion.*
ALTR'. síncope de «altre». *Otro, otra.*
ALTREJATS. V. AUTREJATS.
ALTR' EN. *Otro en.*
ALTRE 'S. *Otro es, otro se.*
ALTRE 'T. *Otro te.*
ALTRUY. V. ALTRUYL.

ALTRUYL. pron. *Otro.*
ALLONGAT. part. pas. de «allongar». *Alargado, dilatado.*
AM. prep. V. AB.
AM. v. *Ame.*
AMABILITAT. sust. c. *Amabilidad.*
AMADOR. sust. c. *Amador.*
AMAMENT. sust c. *Amor.*
AMAN V. AMANT.
AMANT. v. gerundio de «amar». *Amando.*
AMANT. part. a. de «amar». *Amante.*
AMAR. v. modo inf. *Amar.*
AMAR. adj. *Amargo.*
AMARGÓS. adj. *Amargo.*
AMARGOR. sust c. *Amargura.*
AMAT, DA. part. pas. de «amar». *Amado, da.*
AMATS. v. *Amais, amad.*
ÁMBRE. sust. c. *Ámbar.*
AMDÓS. adj. *Ambos.*
AMDUAS. adj. pl. term. fem. *Ambas.*
AMDUES. V. AMDUAS.
AMÉ. v. *Amé, he amado.*
AMENADA. part. pas. de «amenar». *Llevada, conducida.*
AMENAR. v. modo inf. *Llevar, conducir,* y á veces *agenciar.*
AMET. v. *Amó,*
AMETS. v. *Ameis.*
AMIST. V. MIST.
AMISTANÇA. sust. c. *Amistad.*
AMISTAT. part. pas. de «amistar». *Amistado, reconciliado.*
AMONESTAMENT. sust. c. *Amonestacion.*
AMPRÉS. Variante de «ha 'm pres». *Me ha preso, me ha sujetado, me ha aprisionado.*
AMS. v. *Ames.*
AMUSAR. v. modo inf. *Divertir.*—Úsase como recíproco.
AN. síncope de «á en». *Á don.*—An Jacques: *á don Jaime.*
AN. V. HA 'N.
ANANS. adv. *Antes.*
ANANTS. v. gerundio de «anar». *Yendo.*
ANAR. v. modo inf. *Ir.*
ANATS. v. *Vais, id.*
ANATZ. V. ANATS.
ANAVETS. v. *Ibais.*
ANAXALLER. Variante de «en exclier». *En destierro.*
ANC. V. HANC.
ÀNCHORAS. sust. c. pl. *Áncoras.*
ANÉ. v. *Fuí, he ido.*
ANELS. sust. c. pl. *Anillos.*
ANÉS. v. *Fuese, anduviese.*
ANETS. v. *Vayais.*
ANEY. V. ANÉ.
ANGOXA. sust. c. *Angustia, congoja.*
ANGOXANT. v. gerundio de «angoxar». *Angustiando, acongojando.*
ANGOXAR. v. modo inf. *Angustiar, acongojar.*
ANGOXÓS, SA. adj. *Angustioso, sa, congojoso, sa.*
ANOMENADOR. sust. c. *El que nombra.*
ANS. adv. *Antes, antes bien.*
ANTIQUITAT. sust. c. *Antigüedad.*
ANUJAR. v. modo inf. *Enojar.*
ANUJAT. part. pas. de «anujar». *Enojado, resentido.*
ANUJÓS. adj. *Enojoso.*
ANYELL. sust. c. *Cordero.*
ANYOR. sust. c. Palabra que no tiene equivalencia castellana y que significa el *Sentimiento de la ausencia ó nostalgia.*
ANYS. sust c. pl. *Años.*
AONDÓS. adj. *Abundoso.*
AOR. v. *Adoro.*
AORTE. *Adórote, te adoro.*
AORVOS. *Os adoro.*
APAR. v. *Parece, aparece.*
APARALAMENT. sust. c. *El acto de aprontar, de preparar.*
APARAYLÁ. V. APAREYLÁ.
APARELL. v. *Preparo, apronto, aparejo; prepare, apronte, aparejo.*
APARELLATS. part. pas. pl. de «aparellar». *Prontos, preparados, aparejados.*
APARELLEM. v. *Preparemos, aprontemos, aparejemos.*
APARENTAT. part. pas. de «aparentar». *Emparentado.*
APAREYLÁ. v. *Preparó, aprontó, aparejó.*
APAREYLAR. v. modo inf. *Aparejar, aprontar, disponer, preparar.*

APAREYLAT. part. pas. de «apareylar». *Aparejado, pronto, dispuesto.*
APAREYLON. v. *Preparan, aprontan, aparejan, atavian.*
APELAM. v. *Llamamos.*
APELAT. V. APELLAT.
APELL. v. *Llamo, llame.*
APELLA. v. *Llama.*
APELLAT. part. pas. de «apellar». *Llamado.*
APENDRE. V. APENDRER.
APENDRER. modo inf. *Aprender.*
APENDRETS. v. *Aprendereis.*
APENSAT. adj. *Pensativo, reflecsivo, meditabundo.*
APERÇEBUT. part. pas. de «apercebrer». *Prevenido, apercibido, percibido.*
APEYLA. v. *Llama.*
APEYLADA. part. pas. de «apeylar» term. fem. *Llamada.*
APEYLAN. v. *Llaman.*
APEYLARIA. v. *Llamaria.*
APEYLAT. part. pas. de «apeylar». *Llamado, nombrado.*
APLICADAMENTS. sust. c. pl. *Aplicaciones.*
APLICAMENTS. V. APLICADAMENTS.
APLICARS. sust. c. pl. *Aplicaciones.*
APORT. v. *Traigo, conduzco; traiga, conduzca; llevo, lleve.*
APORTAR. v. modo inf. *Traer, conducir, llevar.*
APORTAT. part. pas. de «aportar». *Traido, conducido, llevado.*
APORTATSME. *Traeisme, llevaisme; traedme, llevadme.*
APPAR. V. APAR.
APPARECH. v. *Apareció.*
APPARELLAM. v. *Aparejamos, aprontamos, dispusimos.*
APPARELLATS. part. pas. pl. de «apparellar. *Aparejados, prontos, dispuestos.*
APPARENT. v. gerundio de «apparer ó appurexer». *Pareciendo, apareciendo.*
APPELLAT. V. APELLAT.
APPROPIADA. part. pas. term. fem. de «appropiar». *Apropiada.*
APRÈS. adv. *Despues.*
APRES. part. pas. de «aprendrer». *Aprendido.*
APROPRIA. v. *Apropia.*
APROPRIADA. part. pas. term. fem. de «apropriar». *Apropiada.*
APROPIAR. v. modo inf. *Apropiar.*
AQUEL, LA. pron. *Aquel, lla.*
AQUELS. pron. pl. de «aquel». *Aquellos.*
AQUEYLS. V. AQUELS.
AQUEN. adv. *Aqui, aquende.*
ARABICH. adj. *Arábigo.*
ARA 'T. *Ahora te.*
ARBRE. sust. c. *Arbol.*
ARDIMENT. sust. c. *Ardimiento, audacia, osadia.*
ARDIT. adj. *Audaz, osado, atrevido, animoso.*
ARE 'S. *Ahora es, ahora se, ahora os.*
ARGENT. sust. c. *Plata, dinero.*
ARGENTADA. adj. term. fem. *Argentada, plateada.*
ARGENTINA. adj. term. fem. *Argentina.*
ARGUIR. v. modo inf. *Arguir, argumentar.*
ARGUMEN. sust. c. *Argumento.*
ARMA. sust. c. *Alma.*
ARRESCH. *A riesgo.*
ARRIMAM. v. *Rimamos.*
ARROCADA. adj. term. fem. *Peñascosa.*
ASAIG. v. *Ensayo, pruebo.*
ASAJAR. V. ASSAJAR.
ASAJAT. part. pas. de «asajar». *Ensayado, probado, tentado.*
ASATZ. V. ASSATS.
ASAUTA. V. ASSAUTE.
ASMAR. v. modo inf. *Pensar, considerar, reflecsionar.*
ASO. pron. *Esto.*
ASSAJADA. past. pas. term. fem. de «assajar». *Ensayada, probada.*
ASSAJA. V. ASSATJE.
ASSAJAR. v. modo in. *Ensayar, probar.*
ASSATJA. v. *Ensaya, prueba.*
ASSATS. adv. *Asaz, bastante, suficiente.*
ASSATZ. V. ASSATS.—Esta palabra equivale tambien en algunos casos, segun parece, al HURRA de las lenguas del norte.

ASSAUT. v. *Agrade, plazca.*
ASSAUTE. v. *Agrada, place.*
ASSEMBLAMENT. sust. c. *Semejanza, reunion.*
ASSEMBLAT. part. pas. de «assemblar». *Parecido, reunido.*
ASSENAT. adj. *Sensato, de buen entendimiento ó de buen criterio.*
ASSÍ. adv. *Así, aquí.*
ASSIGNAT. part. pas. de «assignar». *Asignado, señalado, marcado.*
ASSÍS. part. pas. de «asseurer» ó de «assentar». *Sentado.*
ASSO. pron. *Esto.*
ASSOPTILA. v. *Sutiliza.*
ASSOPTILA 'S. v. *Se sutiliza.*
ASSUFISMADAMENT. adv. *Sofísticamente.*
ASSUMADAMENT. adv. *De una manera suprema ó estrema; en su totalidad.*
ASTRENOMIA. sust. c. *Astronomía.*
ATEN. v. *Espera, aguarda, atiende.*
ATENY. v. *Alcanza.*
ATENYER. v. modo inf. *Alcanzar.*
ATEYN. V. ATENY.
ATEYNE. *Alcanza (de ello).*
ATORCH. v. *Otorga, otorgue.*
ATORGAR. v. modo inf. *Otorgar.*
ATORGATS. part. past. pl. de «otorgar». *Otorgados.*
ATRÀS. adv. *Atrás.*
ATRESÍ. adv. *Otro sí, ademas de esto.*
ATRETAL. adv. *Otro tal.*
ATRIBUIM. v. *Atribuimos.*
ATROB. v. *Encuentro, hallo; encuentre, halle.*
ATROBAR. v. modo inf. *Encontrar, hallar.*
ATROBAT, DA. part. pas. de «atrobar». *Encontrado, da; hallado, da.*
ATROP. V. ATROB.
AU. v. *Oye, escucha.*
AUCEL. sust. c. *Pájaro.*
AUCIU. v. *Mata.*
AUCIURE. v. modo inf. *Matar.*
AUCTORITAT sust. c. *Autoridad.*
AUG. v. *Oigo, escucho.*
AUGA. v. *Oiga.*
AUGATS. v. *Oigais, escucheis.*
AUGEN. v. *Oigan, escuchen.*
AUGES. v. *Oigas, escuches.*
AUGOL. sust. c. Palabra para nosotros desconocida y que no hemos visto usada en autor alguno. Quizás sea derivada del verbo latin *augeo*, que significa: *aumentar, acrecentar, añadir, multiplicar, adelantar, ampliar, engrandecer, enriquecerse;* en cuyo caso el vocablo corresponderia á los castellanos, *aumento, acrecentamiento, prosperidad, engrandecimiento riqueza.*
AUJATS. v. *Oid, escuchad.*
AUR. sust. c. *Oro.*
AURACIÓ. sust. c. *Oracion.*
AURAY. v. *Habré, tendré.*
AUS. v. *Oyes, escuchas.*
AUSELS. sust. c. pl. *Pájaros.*
AUSIDOR. sust. c. *Oidor, oyente.*
AUSIR. v. modo inf. *Oir, escuchar.*
AUSIT. part. pas. de «ausir». *Oido, escuchado.*
AUSOR. sust. c. *Altura, elevacion.*
AUSTOR. sust. c. *Azor.*
AUTORITAT. V. AUCTORITAT.
AUTRA. pron. *Otra.*
AUTRE. pron. *Otro.*
AUTREJAR. V. AUTREYAR.
AUTREJATS. V. AUTREYATZ.
AUTRESÍ. *Otro sí.*
AUTRE TAL. *Otro tal.*
AUTRETALS. V. AUTRE TAL.
AUTREYAR. v. modo inf. *Otorgar, acordar, dar, permitir, conceder.*
AUTREYATZ. part. pas. pl. de «autreyar». *Otorgados, acordados, dados, permitidos.*
AUTUMNE. sust. c. *Otoño.*
AVALLATS. v. *Bajad, bajais.*
AVAN. adv. *Adelante.*—D'aqui en avan: *de aqui en adelante.*
AVANÇAR. v. modo inf. *Avanzar, adelantar.*
AVANÇAT. part. pas. de «avançar». *Avanzado, adelantado.*
AVANT. adv. *Delante, adelante.*
AVANTAT.—Variante de «avançat». V. AVANÇAT.
AVAR. adj. *Avaro.*
AVÉ. v. *Acierta, sobreviene, acontece, concuerda, aviene.*

AVEM. v. *Hemos, habemos, tenemos.*
AVEN. V. AVÈ.
AVENDRE. v. modo inf. *Acertar, sobrevenir, acontecer, concordar.*
AVENIMENT. sust. c. *Acierto, acontecimiento, avenencia.*
AVENIR. V. AVENDRE.
AVENTURA. sust. c. *Ventura.*—Per aventura: *por ventura.*
AVER. V. HAVER.
AVESQUE. sust. c. *Obispo.*
AVETS. V. HAVETS.
AVIADA. part. pas. de «aviar» term. fem. *Encaminada, dirigida, dispuesta para el camino.*
AVÍI. v. *Dirija, encamine.*
AVILAMENT. sust. c. *Desprecio, envilecimiento, vilipendio.*
AVILAT. part. pas. de «avilar» *Despreciado, envilecido, vilipendiado.*
AVINENT. part. a. de «avenir». *El que acierta, el que se aviene, conviene ó concuerda.*
AVISÓ. sust. c. *Avizor, perspicacia.*
AVOCAMENT. sust. c. *Avocacion.*
AXIR. v. modo inf. *Salir.*
AXI 'T. *Así te.*
AXYLL. sust. c. *Destierro.*
AY. V. HAY.
AYA. v. *Haya, tenga.*
AYÇELL. pron. *Aquel.*
AYCEYLS. pron. *Aquellos.*
AYÇO. pron. *Esto, eso.*
AYÇO 'S. *Esto es, esto se.*
AYÇO 'T. *Esto te.*
AYDAR. v. modo inf. *Ayudar.*
AYDAT, AYDATS. part. pas. de «aydar». *Ayudado, os.*
AYDATSME. v. *Ayudadme.*
AYDATZME. V. AYDATSME.
AYGA. sust. ç. *Agua.*
AYGA 'LS. *Agua á los.*
AYGUA. V. AYGA.
AYLOR. adv. *Entonces.*
AYN. sust. c. *Año.*—Mant ayn: *muchos años.*
AYRAR. v. modo inf. *Airar, enojar.*
AYRAT. part. pas. de «ayrar». *Airado, enojado.*
AYSI. adv. *Así.*
AYSO. V. AYÇÓ.
AYTAL. adj. relativo. *Tal.*
AYTAMBÈ. adv. y conj. *Tambien.*
AYTAN. V. AYTANT.
AYTANT. adj. *Tanto, tan.*
YATANTA. *Tanta.*

B.

BALANÇA. sust. c. *Balanza.*
BALESTA. sust. c. *Ballesta.*
BANY. sust. c. *Baño.*
BANYAMENT. V. BANY.
BAPTISAMENT. sust. c. *Bautizo.*
BAPTISMA. sust. c. *Bautismo.*
BARAT. sust. c. *Engaño, embuste, falsía, fraude, dolo, supercheria, doblez.*
BARATAR. v. modo inf. *Engañar, mentir, proceder con fraude, dolo ó doblez.*
BARCHINONE. sust. p. *Barcelona.*
BARÓ. sust. c. *Baron.*
BARRI. sust. c. *Arrabal, barrio.*
BASIST. v. *Besó.*
BASSENT. palabra para nosotros desconocida y que no encontramos usada por otro autor. Quizás equivalga a gerundio *Viendo.*
BASTAMENT. sust. c. *Abastecimiento, abundancia.*
BASTAT. part. pas. de «bastar». *Abastecido, abundante.*
BASTIMENT. sust. c. *Edificio, obra, fábrica.*
BASTIR. v. modo inf. *Edificar, construir, fabricar, obrar, fundar, establecer.*
BASTIT. part. pas. de «bastir». *Edificado, construido, fabricado, fundado, establecido.*
BATAYA. sust. c. *Batalla.*
BATAYA 'S. *Batalla se.*
BATEJAMENT. V. BAPTISAMENT.
BATEJAR. v. modo inf. *Bautizar.*

dia han caido ya en desuso y las que si bien se usan aun, escríbense con distinta ortografía. Como hay tambien alguna diferencia entre la conjugacion antigua de los verbos y la moderna, continuamos para la mejor inteligencia del testo, todos aquellos, sea cual fuere el tiempo en que están usados, cuyas terminaciones antiguas de sus mismos tiempos difieran algo de las modernas; p. é. el verbo *acaber* es de bastante uso todavía en el lemosin moderno, pero de ninguna manera se emplea el vocablo *acabats* por *acabais* segunda persona del plural del presente de indicativo; y no pudiendo el lector echar mano de gramática alguna, se veria á cada momento dudoso y perplejo si no continuásemos en los diferentes tiempos en que los hemos hallado todos aquellos verbos que aunque iguales á los modernos en su modo infinitivo ofrecen diferencia en la manera de conjugarse.

Incluimos tambien los nombres que si bien están hoy en uso, tienen una acepcion distinta de la que tenian en el siglo XIII; pero omitimos los diferentes tiempos de los verbos antiguos que están continuados en su modo infinitivo, mientras su conjugacion sea regular; asi como tambien, por cuanto no tienen equivalencia castellana, todas aquellas palabras esclusivamente propias del arte luliano, y que creó nuestro autor para el mejor desarrollo y mas fácil aplicacion de su sistema. No abultaremos por consiguiente este *Glosario* con el largo catálago de las palabras que solo Lulio emples y que no se encuentran en ningun autor lemosin, como p. e. los vocablos *essenciant*, *essenciar*, *essencial*; *infinir*, *infinient*; *entificant*, *entificar*; *eternant*, *eternable*, *eternat*; *possificant*, *possificable*, *possificar*; *espirabilitat*, *espirativitat*, *infinitar*, *intelligibilitat*, *deitar*, *bonificable*, *maleficar*, *virtuificar*, *bonificativitat*, *bonificació*, *majorificat*, *complent*, *magnificabilitat*, *naturant*, *naturar*, *angelicar*, y otros muchos, intraducibles como no sea castellanizándoles de este modo: *esenciante*, *esenciar*, *esenciado*; *infinir*, *infiniente*; *entificante*, *entificar*; *eternante*, *eternable*, *eternado*; *posificante*, *posificable*, *posificar*; *espirabilidad*, *es-*

piratividad, infinitar, inteligibilidad, deitar, bonificable, maleficar, virtuificar, bonificatividad, bonificacion, mayorificado, cumpliente, magnificabilidad, naturante, naturar y angelicar.

Por último es necesario advertir que Lulio hace uso muy amenudo de licencias poéticas, obligado de la rima. Asi es que muchas veces se vé empleado el singular por el plural y vice-versa, infinitivos por sustantivos, y asi de otras varias. Nosotros continuaremos la equivalencia que tenga absolutamente en sí la palabra, no la que tenga con referencia al pasaje en que está usada.

ESPLICACION

DE LAS ABREVIATURAS QUE SE HALLAN EN ESTE

GLOSARIO.

adj.	adjetivo.	pl.	plural.
adv. . . .	adverbio.	prep. . . .	preposicion.
art.	artículo.	pron. . . .	pronombre.
conj. . . .	conjuncion.	sust. c. . .	sustantivo comun.
int.	interjeccion.	sust. p. . .	sustantivo propio.
modo inf. .	modo infinitivo.	term. fem.	terminacion femenina.
part. a. . .	participio activo.	term. mas.	terminacion masculina.
part. pas. .	participio pasado.	v.	verbo.
p. e. . . .	por ejemplo.	V.	Véase.

GLOSARIO.

A. prep. *á.*—A veces *de*, p. e: no l' ha á començar: *no lo ha de empezar.* A veces *por*, p. e: perdonar á tots lats: *perdonar por todos lados.* Otras veces *para*, p. e: á procurar: *para procurar.*

AB. prep. *Con, con tal.*

ABANDÓ. sust. c. *Abandono.*—A veces *abandonado, con abandono.*

ABASTANS. part. a. de «abastar». *Bastantes.*

ABASTAR. v. modo inf. *Bastar, abastecer.*

ABASTAT. part. pas. de «abastar». *Bastado, abastecido.*

ABATRE. v. modo inf. *Abatir, vencer.*

ABDÓS. V. AMBÓS.

ABDUY. V. AMBÓS.

ABELIR. v. modo inf. *Embellecer.*

ABELIRSE. v. modo inf. *Embellecerse.*

ABELLIR. V. ABELIR.

ABEYLIT. part. pas. de «abeylir». *Embellecido, ennoblecido.*

ABÍS. sust. c. *Abismo.*

ABISAR. v. modo inf. *Abismar.*—A veces significa tambien *abismo*, p. e: assis en l' abisar: *sentado en el borde del abismo.*

AB QUE. *Con tal que.*

ABRAÇAT. part. pas. de «abraçar». *Abrazado, embrazado.*

ABREUJAR. v. modo inf. *Abreviar.*

ABSCONDÚT. part. pas. de «abscondir». *Escondido, oculto.*

ABSÍ. pron. *Consigo.*

ABSTÉ. v. *Abstiene.*

ABSTENER. V. ABSTENIR.

ABSTENIMENT. sust c. *Abstinencia.*

ABSTENIR. v. modo inf. *Abstener.*—Úsase comunmente como recíproco.

ABSTRACCIÓ. sust. c. *Abstraccion.*

ABSTRACTS. adj. *Abstractos.*

ABSTRAENT. v. *Abstrayendo.*

ABUNDAMENT. sust. c. *Abundancia.*

ABUNDATS. v. *Abundais.*

ABUNDONAT. adj. *Abundante, abundoso.*

ABUNDÓS. adj. *Abundoso.*

ACABAT part. pas. de «acabar». *Acabado, llevado á ejecucion.*

ACABATS. v. *Acabais.*

ACCIDENTAR. v. modo inf. *Accidentar.* Essencialment sens negun accidentar: *esencialmente sin ningun accidente.*

ACCIDIA. sust. c. *Pereza, mala voluntad.*

ACCIDIÓS. adj. *Perezoso, de mala voluntad.*
ACCUSAMENT. sust. c. *Acusacion.*
ACCUSAR. v. modo inf. *Acusar.*
ACELL. pron. *Aquel.*
ACESTA. pron. *Esta.*
ACOBRAR. v. modo inf. *Recobrar.*
ACOMPANYAT, DA. part. pas. de «acompanyar». *Acompañado, da.*
ACONORTAR. v. modo inf. *Consolar.*
ACONSEGUEIX. v. *Consigue.*
ACONSEGUEX. V. ACONSEGUEIX.
ACONSEGUIR. v. modo inf. *Conseguir.*
ACONSELLAR. v. modo inf. *Aconsejar.*
ACONSOLAR. v. modo inf. *Consolar.*
ACORD. V. ACÒRT.
ACORDAMENT. sust. c. *Acuerdo, concordacion, concordancia.*
ACORDÀN. V. ACORDANT.
ACORDANT. adj. *Acorde, conforme, correspondiente.*
ACORDANT. v. gerundio de «acordar». *Conviniendo, acordando, concordando, poniendo acorde.*
ACORDAR. v. modo inf. *Convenir, poner acorde, acordar, concordar.*—Úsase comunmente como recíproco.
ACORDAT. part. pas. de «acordar». *Convenido, acordado, concordado.*
ACORRE. v. *Socorre, ayuda, ampara.*
ACORREGUT. part. pas. de «acorrir». *Socorrido, ayudado, amparado.*
ACORRIMENT. sust. c. *Socorro, ayuda, amparo.*
ACORRIR. v. modo inf. *Socorrer, ayudar, amparar.*
ACORT. sust c. *Acuerdo.*
ACOSTÀ 'S. v. *Se acercó, se arrimó.*
ACOSTAMENT. sust. c. *Arrimo.*
ACTU. Palabra latina. *Acto.*
ACULL. v. *Acojé.*
ACUSTUMAR. v. modo inf. *Acostumbrar.*
ACUSTUMAT. part. pas. de «acustumar». *Acostumbrado.*—Ben acustumat: *de buenas costumbres.*
AÇEYLLS. pron. *Aquellos.*
AÇI. adv. *Aquí.*
AÇO. pron. *Esto.*
AÇO 'S. *Esto se, esto es.*
AÇO 'T. *Esto te.*
ADDIMEN. sust. c. *Adicion.*
ADEBADAS. *En vano, inútilmente.*
ADENANTAR. v. modo inf. *Adelantar, llevar adelante.*
ADES. adv. *Desde luego, enseguida.*
ADIMENT. V. ADDIMEN.
ADONCH. V. ADONCHS.
ADONCHS. adv. *Entonces.*
ADOSSAR. v. modo inf. *Cubrir.*
ADREÇARÀ. v. *Enderezará, dirigirá.*
ADRET ó Á DRET. *A derecho, con justicia; derecho, justo.*
ADRETAMENT. adv. *Derechamente, con justicia.*
ADUNANZA. sust. c. *Union, congregacion, coalicion.*
ADUR. v. modo inf. *Llevar, traer.*
ADVOCA. v. *Advoca.*
ADVOCACIÓ. sust. c. *Advocacion.*
AER. sust. c. *Aire, viento.*
AESMAR. V. ASMAR.
AEVANT. V. AVANT.
AFAMA. v. *Infama, difama.*
AFAMAR. v. modo inf. *Infamar, difamar.*
AFANY. sust. c. *Afan, fatiga.*
AFARS. V. AFFERS.
AFAYN. V. AFANY.
AFERMA. v. *Afirma.*
AFERMANT. V. AFFERMANT.
AFFAR. sust. c. *Conversacion.*
AFFERMANT. v. gerundio de «affermar». *Afirmando.*
AFFERMAR. v. modo inf. *Afirmar.*
AFFERMATS. v. *Afirmais.*
AFFERS. sust. c. plural. *Negocios.*
AFFINAMENT. sust. c. *Fin.*
AFFINAT. part. pas. de «affinar». *Acabado, concluido, finalizado.*
AFFIRMANT. v. gerundio de «affirmar». *Afirmando.*
AFIGS. v. *Añade.*
AFIGURAMENT. sust. c. *Figura, representacion.*
AFINA. v. *Afina, refina, encuentra.*
AFINAT. part. pas. de «afinar». *Afinado, refinado, encontrado.*
AFOLLA. *Maltrata, daña, echa á perder.*

AFOYLAT. part. pas. de «afoylar». *Dañado, maltratado, echado á perder.*

AFREVOLIT. part. pas. de «afrevolir». *El que ó lo que se ha hecho fútil, el que ó lo que se ha hecho frívolo.*

AGAYT. sust. c. *Lazo, acechanza, emboscada.*

AGENOLLÀ'S. v. *Arrodillóse.*

AGENSAMENT. sust. c. *Adorno, compostura, arreglo.*—Agensament de paraulas: *adorno, compostura, órden ó buena disposicion de palabras.*

AGENT. sust. c. *Agente.*

AGLAN. sust. c. *Bellota.*

AGRACIAT. part. pas. de «agraciar». *Favorecido, agraciado.*

AGRAUJATS. part. pas. de «agraujar.» *Agraviados.*

AGREM. V. HAGREM.

AGREN. v. *Hubieron, tuvieron.*

AGRETS. V. HAGRETS.

AGUAYT. sust. c. *Acecho.*

AGUAYTAS. sust. c. pl. *Vigias, centinelas.*

AGUÍ. v. *Hube, tuve.*

AGUILÓ. sust. c. *Aquilon, viento.*

AGUIST. V. HAGUIST.

AHON. adv. *A donde.*

AHÓN. sust. c. *Abundancia.*

AHONDA. v. *Abunda, llena, colma.*

AHONTAT. part. pas. de «ahontar». *Afrentado, avergonzado, puesto á la vergüenza.*

AIRAT. V. AYRAT.

AJATS. v. *Tened, habed; tengais, hayais.*

AJUDADOR. sust. c. *El que ayuda.*

AJUDANT. part. a. *Ayudante, el que ayuda.*

AJUDATS. v. *Ayudais, ayudad.*—AJUDATSME. *Ayudadme.*

AJUDETS. v. *Ayudeis.*

AJUST. v. *Junto, reuna; junte, reuna.*

AJUSTA. v. *Junta, reune, ajusta.*

AJUSTÀ. v. *Juntó, reunió.*

AJUSTAMENT. sust. c. *Conjunto, union, reunion.*

AJUSTAR. v. modo inf. *Juntar, reunir* y alguna vez *ajustar.*

AJUSTÀRENSE. v. *Juntáronse.*

AJUSTAT. part. pas. de «ajustar». *Juntado, reunido* y alguna vez *ajustado.*

AJUT. v. *Ayudo, ayude.*

AJUTME. *Ayúdome, ayúdeme.*

AJUTS. v. *Ayudes.*

AJUTTE. *Ayúdote, ayúdete.*

AJUTVOS. *Os ayudo, os ayude.*

ALARGAT. part. pas. de «alargar». *Alargado.*

ALBA. sust. c. *Alba, aurora.*

ALBERGA. v. *Alberga.*

ALBERGAT. part. pas. de «albergar». *Albergado.*

ALBERGON. v. *Albergan.*

ALBIR. sust. c. *Alvedrío* y otras veces *opinion, parecer propio.*

ALBOR. sust. c. *Albor, alborada.*

ALCORÀ. sust. p. *Koran, Alcoran.*

ALCÚ. pron. *Alguno.*

ALCUN, NA. pron. *Algun, na.*

ALGÚ. V. ALCÚ.

ALEGRAMEN. adv. *Alegremente.*

ALEGRAMENT. sust. c. *Alegria, contento.*

ALEGRANÇA. sust. c. *Alegria.*

ALEGRAT. v. *Alégrate.*

ALEGRATS. v. *Alegrais.*

ALEXANDRE. sust. p. *Alejandro.*

ALFABET. sust. c. *Alfabeto.*

ALMOYNA. sust. c. *Limosna.*

ALONGAMENT. sust. c. *Dilacion.*

ALONGANT. v. gerundio de «alongar». *Alargando, dilatando.*

ALONGER. sust. c. *Dilacion.*—Te meta á lo mal far sens alonger: *te induzca á que sin dilacion hagas el mal.*

ALORS. adv. *Entonces.*

ALORS! esclamacion que equivale á *Adelante! vamos!*

ALQUNA. V. ALCUNA.

ALS. *Otra cosa.*

ALS. *Á los.*

ALTEA. sust. c. *Alteza, elevacion*

ALTETAT. sust. c. *Alteza, altura, elevacion.*

ALTR'. síncope de «altre». *Otro, otra.*

ALTREJATS. V. AUTREJATS.

ALTR'EN. *Otro en.*

ALTRE'S. *Otro es, otro se.*

ALTRE'T. *Otro te.*

ALTRUY. V. ALTRUYL.

ALTRUYL. pron. *Otro.*
ALLONGAT. part. pas. de «allongar». *Alargado, dilatado.*
AM. prep. V. AB.
AM. v. *Ame.*
AMABILITAT. sust. c. *Amabilidad.*
AMADOR. sust. c. *Amador.*
AMAMENT. sust c. *Amor.*
AMAN V. AMANT.
AMANT. v. gerundio de «amar». *Amando.*
AMANT. part. a. de «amar». *Amante.*
AMAR. v. modo inf. *Amar.*
AMAR. adj. *Amargo.*
AMARGÓS. adj. *Amargo.*
AMARGOR. sust c. *Amargura.*
AMAT, DA. part. pas. de «amar». *Amado, da.*
AMATS. v. *Amais, amad.*
ÁMBRE. sust. c. *Ámbar.*
AMDÓS. adj. *Ambos.*
AMDUAS. adj. pl. term. fem. *Ambas.*
AMDUES. V. AMDUAS.
AMÉ. v. *Amé, he amado.*
AMENADA. part. pas. de «amenar». *Llevada, conducida.*
AMENAR. v. modo inf. *Llevar, conducir,* y á veces *agenciar.*
AMET. v. *Amó.*
AMETS. v. *Ameis.*
AMIST. V. MIST.
AMISTANÇA. sust. c. *Amistad.*
AMISTAT. part. pas. de «amistar». *Amistado, reconciliado.*
AMONESTAMENT. sust. c. *Amonestacion.*
AMPRÉS. Variante de «ha 'm pres». *Me ha preso, me ha sujetado, me ha aprisionado.*
AMS. v. *Ames.*
AMUSAR. v. modo inf. *Divertir.*—Úsase como recíproco.
AN. síncope de «á en». *Á don.*—An Jacques: *á don Jaime.*
AN. V. HA 'N.
ANANS. adv. *Antes.*
ANANTS. v. gerundio de «anar». *Yendo.*
ANAR. v. modo inf. *Ir.*
ANATS. v. *Vais, id.*
ANATZ. V. ANATS.
ANAVETS. v. *Ibais.*
ANAXALLER. Variante de «en exeller». *En destierro.*
ANÇ. V. HANC.
ÀNCHORAS. sust. c. pl. *Ancoras.*
ANÉ. v. *Fuí, he ido.*
ANELS. sust. c. pl. *Anillos.*
ANÉS. v. *Fuese, anduviese.*
ANETS. v. *Vayais.*
ANEY. V. ANÉ.
ANGOXA. sust. c. *Angustia, congoja.*
ANGOXANT. v. gerundio de «angoxar». *Angustiando, acongojando.*
ANGOXAR. v. modo inf. *Angustiar, acongojar.*
ANGOXÓS, SA. adj. *Angustioso, sa, congojoso, sa.*
ANOMENADOR. sust. c. *El que nombra.*
ANS. adv. *Antes, antes bien.*
ANTIQUITAT. sust. c. *Antigüedad.*
ANUJAR. v. modo inf. *Enojar.*
ANUJAT. part. pas. de «anujar». *Enojado, resentido.*
ANUJÓS. adj. *Enojoso.*
ANYELL. sust. c. *Cordero.*
ANYOR. sust. c. Palabra que no tiene equivalencia castellana y que significa el *Sentimiento de la ausencia* ó *nostalgia.*
ANYS. sust c. pl. *Años.*
AONDÓS. adj. *Abundoso.*
AOR. v. *Adoro.*
AORTE. *Adóroto, te adoro.*
AORVOS. *Os adoro.*
APAR. v. *Parece, aparece.*
APARALAMENT. sust. c. *El acto de aprontar, de preparar.*
APARAYLÀ. V. APAREYLÀ.
APARELL. v. *Preparo, apronto, aparejo; prepare, apronte, aparejo.*
APARELLATS. part. pas. pl. de «aparellar». *Prontos, preparados, aparejados.*
APARELLEM. v. *Preparemos, aprontemos, aparejemos.*
APARENTAT. part. pas. de «aparentar». *Emparentado.*
APAREYLÀ. v. *Preparó, aprontó, aparejó.*
APAREYLAR. v. modo inf. *Aparejar, aprontar, disponer, preparar.*

APAREYLAT. part. pas. de «apareylar». *Aparejado, pronto, dispuesto.*
APAREYLON. v. *Preparan, aprontan, aparejan, atavian.*
APELAM. v. *Llamamos.*
APELAT. V. APELLAT.
APELL. v. *Llamo, llame.*
APELLA. v. *Llama.*
APELLAT. part. pas. de «apellar». *Llamado.*
APENDRE. V. APENDRER.
APENDRER. modo inf. *Aprender.*
APENDRETS. v. *Aprendereis.*
APENSAT. adj. *Pensativo, reflecsivo, meditabundo.*
APERÇEBUT. part. pas. de «apercebrer». *Prevenido, apercibido, percibido.*
APEYLA. v. *Llama.*
APEYLADA. part. pas. de «apeylar» term. fem. *Llamada.*
APEYLAN. v. *Llaman.*
APEYLARIA. v. *Llamaria.*
APEYLAT. part. pas. de «apeylar». *Llamado, nombrado.*
APLICADAMENTS. sust. c. pl. *Aplicaciones.*
APLICAMENTS. V. APLICADAMENTS.
APLICARS. sust. c. pl. *Aplicaciones.*
APORT. v. *Traigo, conduzco; traiga, conduzca; llevo, lleve.*
APORTAR. v. modo inf. *Traer, conducir, llevar.*
APORTAT. part. pas. de «aportar». *Traido, conducido, llevado.*
APORTATSME. *Traeisme, llevaisme; traedme, llevadme.*
APPAR. V. APAR.
APPARECH. v. *Apareció.*
APPARELLAM. v. *Aparejamos, aprontamos, dispusimos.*
APPARELLATS. part. pas. pl. de «apparellar. *Aparejados, prontos, dispuestos.*
APPARENT. v. gerundio de «apparer ó apparexer». *Pareciendo, apareciendo.*
APPELLAT. V. APELLAT.
APPROPIADA. part. pas. term. fem. de «appropiar». *Apropiada.*
APRÉS. adv. *Despues.*
APRES. part. pas. de «aprendrer». *Aprendido.*
APROPRIA. v. *Apropia.*
APROPRIADA. part. pas. term. fem. de «apropriar». *Apropiada.*
APROPIAR. v. modo inf. *Apropiar.*
AQUEL, LA. pron. *Aquel, lla.*
AQUELS. pron. pl. de «aquel». *Aquellos.*
AQUEYLS. V. AQUELS.
AQUEN. adv. *Aqui, aquende.*
ARABICH. adj. *Arábigo.*
ARA 'T. *Ahora te.*
ARBRE. sust. c. *Árbol.*
ARDIMENT. sust. c. *Ardimiento, audacia, osadia.*
ARDIT. adj. *Audaz, osado, atrevido, animoso.*
ARE 'S. *Ahora es, ahora se, ahora os.*
ARGENT. sust. c. *Plata, dinero.*
ARGENTADA. adj. term. fem. *Argentada, plateada.*
ARGENTINA. adj. term. fem. *Argentina.*
ARGUIR. v. modo inf. *Arguir, argumentar.*
ARGUMEN. sust. c. *Argumento.*
ARMA. sust. c. *Alma.*
ARRESCH. *A riesgo.*
ARRIMAM. v. *Rimamos.*
ARROCADA. adj. term. fem. *Peñascosa.*
ASAIG. v. *Ensayo, pruebo.*
ASAJAR. V. ASSAJAR.
ASAJAT. part. pas. de «asajar». *Ensayado, probado, tentado.*
ASATZ. V. ASSATS.
ASAUTA. V. ASSAUTE.
ASMAR. v. modo inf. *Pensar, considerar, reflecsionar.*
ASO. pron. *Esto.*
ASSAJADA. past. pas. term. fem. de «assajar». *Ensayada, probada.*
ASSAJA. V. ASSATJE.
ASSAJAR. v. modo in. *Ensayar, probar.*
ASSATJA. v. *Ensaya, prueba.*
ASSATS. adv. *Asaz, bastante, suficiente.*
ASSATZ. V. ASSATS.—Esta palabra equivale tambien en algunos casos, segun parece, al HURRA de las lenguas del norte.

ASSAUT. v. *Agrade, plazca.*
ASSAUTE. v. *Agrada, place.*
ASSEMBLAMENT. sust. c. *Semejanza, reunion.*
ASSEMBLAT. part. pas. de «assemblar». *Parecido, reunido.*
ASSENAT. adj. *Sensato, de buen entendimiento ó de buen criterio.*
ASSÍ. adv. *Así, aquí.*
ASSIGNAT. part. pas. de «assignar». *Asignado, señalado, marcado.*
ASSÍS. part. pas. de «asseurer» ó de «assentar». *Sentado.*
ASSO. pron. *Esto.*
ASSOPTILA. v. *Sutiliza.*
ASSOPTILA 'S. v. *Se sutiliza.*
ASSUFISMADAMENT. adv. *Sofisticamente.*
ASSUMADAMENT. adv. *De una manera suprema ó estrema; en su totalidad.*
ASTRENOMIA. sust. c. *Astronomía.*
ATEN. v. *Espera, aguarda, atiende.*
ATENY. v. *Alcanza.*
ATENYER. v. modo inf. *Alcanzar.*
ATEYN. V. ATENY.
ATEYNE. *Alcanza (de ello).*
ATORCH. v. *Otorga, otorgue.*
ATORGAR. v. modo inf. *Otorgar.*
ATORGATS. part. past. pl. de «otorgar». *Otorgados.*
ATRÀS. adv. *Atrás.*
ATRESÍ. adv. *Otro sí, ademas de esto.*
ATRETAL. adv. *Otro tal.*
ATRIBUIM. v. *Atribuimos.*
ATROB. v. *Encuentro, hallo; encuentre, halle.*
ATROBAR. v. modo inf. *Encontrar, hallar.*
ATROBAT, DA. part. pas. de «atrobar». *Encontrado, da; hallado, da.*
ATROP. V. ATROB.
AU. v. *Oye, escucha.*
AUCEL. sust. c. *Pájaro.*
AUCIU. v. *Mata.*
AUCIURE. v. modo inf. *Matar.*
AUCTORITAT sust. c. *Autoridad.*
AUG. v. *Oigo, escucho.*
AUGA. v. *Oiga.*
AUGATS. v. *Oigais, escucheis.*
AUGEN. v. *Oigan, escuchen.*
AUGES. v. *Oigas, escuches.*
AUGOL. sust. c. Palabra para nosotros desconocida y que no hemos visto usada en autor alguno. Quizás sea derivada del verbo latin *augeo*, que significa: *aumentar, acrecentar, añadir, multiplicar, adelantar, ampliar, engrandecer, enriquecerse;* en cuyo caso el vocablo correspondería á los castellanos, *aumento, acrecentamiento, prosperidad, engrandecimiento riqueza.*
AUJATS. v. *Oid, escuchad.*
AUR. sust. c. *Oro.*
AURACIÓ. sust. c. *Oracion.*
AURAY. v. *Habré, tendré.*
AUS. v. *Oyes, escuchas.*
AUSELS. sust. c. pl. *Pájaros.*
AUSIDOR. sust. c. *Oidor, oyente.*
AUSIR. v. modo inf. *Oir, escuchar.*
AUSIT. part. pas. de «ausir». *Oido, escuchado.*
AUSOR. sust. c. *Altura, elevacion.*
AUSTOR. sust. c. *Azor.*
AUTORITAT. V. AUCTORITAT.
AUTRA. pron. *Otra.*
AUTRE. pron. *Otro.*
AUTREJAR. V. AUTREYAR.
AUTREJATS. V. AUTREYATZ.
AUTRESÍ. *Otro sí.*
AUTRE TAL. *Otro tal.*
AUTRETALS. V. AUTRE TAL.
AUTREYAR. v. modo inf. *Otorgar, acordar, dar, permitir, conceder.*
AUTREYATZ. part. pas. pl. de «autreyar». *Otorgados, acordados, dados, permitidos.*
AUTUMNE. sust. c. *Otoño.*
AVALLATS. v. *Bajad, bajais.*
AVAN. adv. *Adelante.*—D' aqui en avan: *de aqui en adelante.*
AVANÇAR. v. modo inf. *Avanzar, adelantar.*
AVANÇAT. part. pas. de «avançar». *Avanzado, adelantado.*
AVANT. adv. *Delante, adelante.*
AVANTAT.—Variante de «avançat». V. AVANÇAT.
AVAR. adj. *Avaro.*
AVÉ. v. *Acierta, sobreviene, acontece, concuerda, aviene.*

AVEM. v. *Hemos, habemos, tenemos.*
AVEN. V. AVÉ.
AVENDRE. v. modo inf. *Acertar, sobrevenir, acontecer, concordar.*
AVENIMENT. sust. c. *Acierto, acontecimiento, avenencia.*
AVENIR. V. AVENDRE.
AVENTURA. sust. c. *Ventura.*—Per aventura: *por ventura.*
AVER. V. HAVER.
AVESQUE. sust. c. *Obispo.*
AVETS. V. HAVETS.
AVIADA. part. pas. de «aviar» term. fem. *Encaminada, dirigida, dispuesta para el camino.*
AVÍI. v. *Dirija, encamine.*
AVILAMENT. sust. c. *Desprecio, envilecimiento, vilipendio.*
AVILAT. part. pas. de «avilar» *Despreciado, envilecido, vilipendiado.*
AVINENT. part. a. de «avenir». *El que acierta, el que se aviene, conviene ó concuerda.*
AVISÓ. sust. c. *Avizor, perspicacia.*
AVOCAMENT. sust. c. *Avocacion.*
AXIR. v. modo inf. *Salir.*
AXI 'T. *Así te.*
AXYLL. sust. c. *Destierro.*
AY. V. HAY.
AYA. v. *Haya, tenga.*
AYCELL. pron. *Aquel.*
AYCEYLS. pron. *Aquellos.*
AYÇO. pron. *Esto, eso.*
AYÇO 'S. *Esto es, esto se.*
AYÇO 'T. *Esto te.*
AYDAR. v. modo inf. *Ayudar.*
AYDAT, AYDATS. part. pas. de «aydar». *Ayudado, os.*
AYDATSME. v. *Ayudadme.*
AYDATZME. V. AYDATSME.
AYGA. sust. ç. *Agua.*
AYGA 'LS. *Agua á los.*
AYGUA. V. AYGA.
AYLOR. adv. *Entonces.*
AYN. sust. c. *Año.*—Mant ayn: *muchos años.*
AYRAR. v. modo inf. *Airar, enojar.*
AYRAT. part. pas. de «ayrar». *Airado, enojado.*
AYSI. adv. *Así.*
AYSO. V. AYÇÓ.
AYTAL. adj. relativo. *Tal.*
AYTAMBÉ. adv. y conj. *También.*
AYTAN. V. AYTANT.
AYTANT. adj. *Tanto, tan.*
YATANTA. *Tanta.*

B.

BALANÇA. sust. c. *Balanza.*
BALESTA. sust. c. *Ballesta.*
BANY. sust. c. *Baño.*
BANYAMENT. V. BANY.
BAPTISAMENT. sust. c. *Bautizo.*
BAPTISMA. sust. c. *Bautismo.*
BARAT. sust. c. *Engaño, embuste, falsía, fraude, dolo, supercheria, doblez.*
BARATAR. v. modo inf. *Engañar, mentir, proceder con fraude, dolo ó doblez.*
BARCHINONE. sust. p. *Barcelona.*
BARÓ. sust. c. *Baron.*
BARRI. sust. c. *Arrabal, barrio.*
BASIST. v. *Besó.*
BASSENT. palabra para nosotros desconocida y que no encontramos usada por otro autor. Quizás equivalga a gerundio *Viendo.*
BASTAMENT. sust. c. *Abastecimiento, abundancia.*
BASTAT. part. pas. de «bastar». *Abastecido, abundante.*
BASTIMENT. sust. c. *Edificio, obra, fábrica.*
BASTIR. v. modo inf. *Edificar, construir, fabricar, obrar, fundar, establecer.*
BASTIT. part. pas. de «bastir». *Edificado, construido, fabricado, fundado, establecido.*
BATAYA. sust. c. *Batalla.*
BATAYA 'S. *Batalla se.*
BATEJAMENT. V. BAPTISAMENT.
BATEJAR. v. modo inf. *Bautizar.*

BATEJATS. part. pas. pl. de «batejar». *Bautizados.*
BATETJAT. part. pas. de «batetjar». *Bautizado.*
BATISTIRI. sust. c. *Batisterio.*
BAUECH. V. BAVECH.
BAVECH. sust. c. *Hablador, charlatan, necio.*
BAYS. sust. c. *Beso.*
BAYSAMENT. sust. c. *Beso, el acto de dar besos.*
BAYSAR. v. modo inf. *Besar.*
BAYSAT. part. pas. de «baysar». *Besado.*
BÉ. sust. c. *Bien.*
BE. adv. *Muy.*
BÉ APRES. V. BENAPRES.
BEL, LA. adj. *Bello, lla; hermoso, sa.*
BELEA. V. BELLEA.
BELESA. V. BELLEA.
BELLEA. sust. c. *Belleza.*
BELLS. adj. term. mas. pl. *Bellos, hermosos.*
BÉ 'LS. *Bien los, bien les.*
BEN. sust. c. *Bien.*
BENAPRES. adj. *Atento, civil, urbano, de buen proceder, de buenas maneras, de buen trato.*
BENAVIRATS. adj. pl. term. mas. *Bienaventurados.*
BENDIT. part. pas. de «beneir». *Bendecido, bendito.*
BENEDICCIÓ. sust. c. *Bendicion.*
BENEESCAM. v. *Bendigamos.*
BENEESCH. v. *Bendigo.*
BENEESCHA. v. *Bendiga.*
BENEEIX. v. *Bendice.*
BENEINT. v. gerundio de «beneir». *Bendiciendo.*
BENEIR. v. modo inf. *Bendecir.*
BENEIT. part. pas. de «beneir». *Bendito.*
BENEIX. V. BENEEIX.
BENERAN. Palabra para nosotros desconocida. Quizás equivalga á la castellana *bien.*
BÉS. sust. c. pl. *Bienes.*
BÉ 'S. *Bien es, bien se.*
BÉ 'T. *Bien te.*
BEUBATJE. sust. c. *Bebida, pocion, brevaje.*
BÉ 'US. *Bien os.*
BEUTAT. sust. c. *Beldad, belleza, hermosura.*
BEYL. V. BEL.
BEYLEA. sust. c. *Belleza.*
BLANQUEJAT. part. pas. de «blanquejar». *Blanqueado.*
BLASMAT. part. past. de «blasmar». *Vituperado, condenado, reprobado, reprendido.*
BLASTOMAMENT. sust. c. *El acto de blasfemar ó maldecir, blasfemia, maldicion.*
BLASTOMAR. v. modo inf. *Blasfemar, maldecir.*
BLASTOMAT. part. pas. de «blastomar». *Blasfemado, maldecido.*
BÓ. sust. c. *Bueno.*—El bò: *el bueno.* Li bò: *los buenos.*
BO. adj. term. mas. *Bueno.*
BOCADA. Palabra para nosotros de dudosa significacion. Tal vez equivalga á las castellanas *golpe, bofeton.*
BONANÇA. sust. c. *Bonanza.*
BONANÇA. v. *Serena, apacigua.*
BONEA. sust. c. *Felicidad, ventura, dicha.*
BONIFICAR. v. modo inf. *Bonificar.*
BONTAT. sust. c. *Bondad.*
BORDONS. sust. c. pl. *Versos.*
BOS. sust. c. pl. *Los buenos.*
BOS. adj. pl. *Buenos.*
BOSCATJE. sust. c. *Selva, bosque.*
BOTZINA. sust. c. *Bocina.*
BRATS. sust. c. pl. *Brazos.*
BRAÇA. sust. c. *Brazada.*
BREUMENT. adv. *Brevemente, en breve.*
BRIU. sust. c. *Brio.*
BROCHAR. V. BROXAR.
BROSSA. adj. singular, term. fem. *Espesa, llena de maleza.*
BROXAR. v. modo inf. *Combatir, pelear, lidiar.*
BRUGENT. adj. *Ruidoso, ruidosa.*
BRUGIT. sust. c. *Ruido.*
BUYR. v. modo inf. Quizás significa lo mismo que «abuyr» que equivale generalmente al verbo castellano *abundar.*
BUYT. adj. *Vacio.*

C.

ÇA. adv. *Aquí.*
CAB. sust. c. *Cabeza.*
CAB. v. *Cabe.*
CABAL. sust. c. *Caudal.*
CABAL. *Cabal, completo.*
CABALORS. V. CABALÓS.
CABALÓS. adj. *Caudaloso, provechoso, cabal, cumplido.*
CABER. v. modo inf. *Caber.*
CAÇAR. v. modo inf. *Cazar.*
CAEN. v. *Caen.*
CAER. v. modo inf. *Caer.*
CAHECH. v. *Cayó.*
CAHUT. part. pas. de «caer». *Caido.*
CAL. *Importa.*—No cal; *no importa.*—Molt cal; *mucho importa.*—Que li cal; *que le importa.*—No 't cal; *no te importa, no te es necesario.*
CALCIGAT. part. pas. de «calcigar». *Hollado, pisado, pisoteado.*
CALER. v. modo inf. *Ser necesario, importar.*
CALT. sust. c. *Calor.*
CALT. adj. *Cálido, caliente.*
CAMIAR. v. modo inf. *Cambiar, trasformar, trocar.*
CAMIAT. part. pas. de «camiar». *Cambiado, trasformado, trocado.*
CANCERADAS. adj. term. pl. fem. *Canceradas, cancerosas.*
CANT. adv. *Cuando, cuanto.*
CANTAR. V. XANTAR.
CANTÉS. v. *Cantase.*
CANTITAT. sust. c. *Cantidad.*
CANYAR. Veriante de «camiar». V. esta palabra.
CAP. sust. c. *Caudillo, gefe, capitan, cabeza.*
CAPARÓ. sust. c. *Capucha, caperuza, cogulla.*
CAPDELL. V. CAPDEYL.
CAPDELL. v. *Guie, dirija.*
CAPDELLAR. v. modo inf. *Guiar, dirigir.*
CAPDEYL. sust. c. *Direccion, guia, ovillo.*
CAPERÓ. V. CAPARÓ.
CAPTÉ. *Gobierna.*—Usado como recíproco: *se gobierna, se porta bien, procede bien.*
CAPTENER. sust. c. *Buen trato, buen porte, buen aspecto.*
CAPTENER. v. *Gobernar.*—Usado como recíproco: *gobernarse, portarse bien.*
CAPTIVANT. v. gerundio de «captivar». *Cautivando.*
CAR. *Porque.*
CAR. adj. *Caro, querido, estimado.*
CAR. adv. *Caramente.*
ÇARAGOÇÁ. adj. *Zaragozano.*
CARÇERAT. part. pas. de «carçerar». *Encarcelado, sujeto, aprisionado.*
CARÇRE. sust. c. *Cárcel, prision.*
CARDENALAT. sust. c. *Cardenalato.*
CARDENIL. sust. c. *Cardenal.*
CARESMA. sust. c. *Cuaresma.*
CARNALITAT. sust. c. *Carnalidad.*
CARNER. sust. c. *Sepultura.*—En sentido figurado, *estómago, vientre.*—Aquel que umpl el carner: *aquel que llena el estómago.*
CARRERA. sust. c. *Camino.*
CARTENER. v. modo inf. *Amar, querer, tener en mucho.*
CARTENIR. V. CARTENER.
CARTENGUT. part. pas. de «carteneri». *Querido, amado, tenido en mucho.*
CASCU, NA. *Cada uno, cada una.*
CASCUN. *Cada uno.*
CASCUNAS PARTS. *Cada una de las partes.*
CAHUT. v. gerundio de «caer». *Cayendo.*
CASTEL. sust. c. *Castillo.*
CASTEYL. V. CASTEL.
CASTETAT. sust. c. *Castidad.*
CASTICH. sust. c. *Castigo, correccion, leccion, aviso.*
CASTIGAMENT. V. CASTICH.
CAUSA. sust. c. *Causa, cosa.*
CAUSANT. sust. c. *Causante.*

CAUSAT. sust. c. *Efecto.*
CAUSAT. past. pas. de «causar». *Causado.*
CAUT. V. CAHUT.
CAVAL. V. CAVAYL.
CAVALCADA. sust. c. *Cabalgata.*
CAVALCANT. v. gerundio de «cavalcar». *Cabalgando.*
CAVALCAR. v. modo inf. *Cabalgar.*
CAVALER. V. CAVAYLER.
CAVAYL. sust. c. *Caballo.*
CAVAYLER. sust. c. *Caballero.*
CAUECH. V. CAVECH.
CAVECH. adj. Palabra cuya significacion desconocemos. Tal vez equivalga á las castellanas *caduco, perecedero.*
CAYLAMENT. sust. c. *Silencio, callamiento.*
CECH. adj. *Ciego.*
CEL. V. CEYL.
ÇEL. sust. c. *Celo.*
CELA. pron. *Aquella.*
CELAR. v. modo inf. *Celar, esconder, ocultar.*
CELL. V. CEYL.
CELLA. pron. V. CELA.
ÇELLA. sust. c. *Silla de caballo.*
CELLS. V. CEYLS.
ÇENSAT. Palabra cuya significacion no conocemos. Quizás equivalga á *limitado á los sentidos.*
CENTÉ. *Centésimo.*
CERCATS. v. *Buscais, buscad.*
CERCLE. sust. c. *Círculo.*
CERQUA. v. *Busca.*
CERTÁ. adj. *Cierto, seguro.*
CERTENITAT. sust. c. *Certeza.*
CERTES. adv. *Ciertamente.*
CÉS. v. *Cese.*
CESTA. pron. *Esta.*
CESSAT. past. pas. de «cessar». *Cesar, impedir.*—Pogre haver fet molt bé, é cessat molt de mal: *pudiera haber hecho mucho bien, é impedido mucho mal.*
CEYL. pron. *Aquel.*
CEYLAS. pron. *Aquellas.*
CEYLS. pron. *Aquellos.*
CHÁ. sust. c. *Perro.*
CHARITAT. sust. c. *Caridad.*
CHICHS. adj. pl. *Pequeños.*
CHRIST. sust. p. *Cristo.*
CHRISTIÁ. adj. *Cristiano, na.*
CHRISTIANDAT. sust. c. *Cristiandad.*
CINQUENA. nombre numeral. *Quinta.*
CINTA. part. pas. de «ceñir». *Ceñida.*
CLAM. sust. c. *Clamor, súplica.*
CLAM. v. *Clamo, clame; suplico, suplique.*
CLAMAMENT. sust. c. *Clamor, súplica.*
CLAMAR. v. modo inf. *Pedir, implorar, clamar, suplicar.*
CLAMOR. sust. c. *Clamor, súplica.*
CLAMVOS. *Os suplico, os ruego.*
CLAR. adj. *Claro.*
CLARDAT. *Claridad, luz, resplandor.*
CLAUSA. v. *Cierre.*
CLEMENS. sust. p. *Clemente.*
CLERECIA. sust. c. *Clerecía.*
CLERGUE. sust. c. *Clérigo.*—Li clergue: *los clérigos.*—Li clergue seglar: *los clérigos seglares.*—Significa tambien: *órden religiosa;* p. e: un tal clergue s' en fés: *se estableciera de ello una órden religiosa.*
CLÍ. adj. *Inclinado, postrado.*
CLUCHAT. part. pas. de «cluchar». *Con los ojos tapados ó cerrados.*
CO. adv. *Como.*
ÇO. pron. *Esto, lo, cuanto.*—Per ço: *para esto, para que, con motivo de.*
COBEEG. *Deseo, codicie.*
COBEJAMENT. sust. c. *Deseo, codicia* y alguna vez *abrigo.*
COBETJAR. v. modo inf. *Desear, codiciar, cobijar.*
COBEYTAT. sust. c. *Codicia, deseo.*
COBEYTÓS. adj. *Deseoso, codicioso, avaro.*
COBRAR. v. modo. inf. *Recobrar, cobrar, obtener.*
COBRAT. part. pas. de «cobrar». *Recobrado, cobrado, obtenido.*
COGITAMENT. sust. c. *Reflexion, pensamiento.*
COGITANT. v. gerundio de «cogitar». *Pensando, reflexionando, concibiendo.*
COGITAR. v. modo inf. *Pensar, reflexionar, concebir.*

COGITAT. part. pas. de «cogitar». *Pensado, reflecsionado, concebido.*
COL. *Como el, como lo; cuando el, cuando lo.*
COL. v. *Reverencia, venera, celebra, adora, honra.*
CO 'L. *Como el, como lo.*
COLER. v. modo inf. *Reverenciar, venerar, celebrar, adorar, honrar.*
COLLETA. *Colacion, colecta, oracion hecha colectivamente.*
COLÓNES. sust. c. pl. *Columnas.*
COLP. sust. c. *Golpe.*
COLPA. sust. c. *Culpa.*—Alguna vez *golpe.*
COLPABLE. adj. *Culpable.*
COLPEJAR. v. modo inf. *Golpear, herir.*
COLRE. V. COLER.
COLS. *Como los.*
COLTELL. sust. c. *Cuchillo.*
COM. adv. *Como,* y otras veces *cuando.*
COMANDA. v. *Encargo, encomienda.*
COMBATEDOR. sust. c. *Combatiente.*
COMBATUT. part. pas. de «combatre». *Combatido.*
COMENÇ. sust. c. *Principio, comienzo.*
COMENÇ. v. *Empiezo, comienzo; empiece, comience.*
COMENÇABLE. adj. *Lo que puede empezarse.*
COMENÇA 'L. *Empieza el.*
COMENÇAMEN. V. COMENÇAMENT.
COMENÇAMENT. sust. c. *Principio.*—Generals començaments: *principios generales.*
COMENÇAN. V. COMENÇANT.
COMENÇANT. part. a. *El que comienza.*
COMENÇANT. v. gerundio de «començar». *Empezando, comenzando.*
COMENÇANÇA. sust. c. *Principio, comienzo.*
COMENÇAR. v. modo inf. *Empezar, comenzar.*
COMENÇARETS. v. *Empezareis.*
COMENÇAT. part. pas. de «començar». *Empezado, comenzado.*
COMENÇEMENT. V. COMENÇAMENT.
COMENÇET. v. *Empezó.*
COMENCEY. v. *Empecé.*
COMENS. V. COMENÇ.
COMIAT. sust. c. *Permiso, licencia.*
COMINAL. Derivado de la palabra latina «comes». *Compañero, compañeros; junto, juntos.*
COMIT. sust. c. *Cómitre.*
COMPANYA. sust. c. *Compañía.*
COMPANYÓ. sust. c. *Compañero.*
COMPANYON. V. COMPAYNON.
COMPANYÓS. sust. c. pl. *Compañeros.*
COMPARAMENT. sust. c. *Comparacion.*
COMPAYNYA. V. COMPANYA.
COMPAYNON. sust. c. *Compañeros.*
COMPILAT. part. pas. de «compilar». *Compuesto, reunido, compilado.*
COMPLAER. v. modo inf. *Complacer.*
COMPLANCH. v. *Duelo, conduelo.*
COMPLEXEN. v. *Llenan.*
COMPLIMEN. V. COMPLIMENT.
COMPLIMENT. sust. c. *Cumplimiento, perfeccion.*
COMPLIDAMENT. adv. *Cumplidamente, con perfeccion.*
COMPLIR. v. modo inf. *Cumplir, llenar, perfeccionar.*
COMPLIT. part. pas. de «complir». *Cumplido, llenado, perfeccionado.*
COMPLIT. adj. *Lleno, perfecto.*
COMPRENA. v. *Comprenda.*
COMPRENENT. part. a. *El que comprende.*
COMPRENENT. v. gerundio de «comprener». *Comprendiendo.*
COMPRENETS. v. *Comprendeis.*
COMPTAR. v. modo inf. *Contar.*
COMPTATS. part. pas. pl. de «comptar». *Contados, referidos, relatados.*
COMPTATS. sust. c. pl. *Condados.*
COMPTE. v. *Cuenta.*
COMPTE. sust. c. *Conde* y otras veces *cuenta.*
COMPULSIÓ. sust. c. *Compulsion, fuerza que obliga á hacer alguna cosa.*
COMUN. adj. *Comun.*
COMUNAMENT. adv. *Comunalmente.*
COMUNITAT. sust. c. *Comunidad, comunion.*
CON. *Como, cuando.*
CON. *Que donde, que do quiera.*

CONCEBIMENT. sust. c. *Concepcion, idea, pensamiento.*
CONÇEBUT. part. pas. de «conçebrer». *Concebido.*
CONCEL. sust. c. *Consejo.*
CONÇELL. V. CONCEL.
CONCELL. V. CONCEL.
CONCIRÓS. adj. *Pensativo, reflecsivo, meditabundo.*
CONCLUIMENT. sust. c. *Conclusion.*
CONCLUIR. v. modo inf. *Concluir.*
CONCORDA. v. *Concuerda, acuerda, aviene.*
CONCORDABLE. adj. *Concordable.*
CONCORDAMENT. sust. c. *El acto de acordar ó de concordar; acuerdo, concordancia.*
CONCORDANÇA. sust. c. *Concordancia.*
CONCORDANT. v. gerundio de «concordar». *Concordando.*
CONCORDANT. part. a. de «concordar» *El que concuerda.*
CONCORDAR. v. modo inf. *Concordar, poner acorde, armonizar.*
CONCORDAT. part. pas. de «concordar». *Concordado.*
CONDICIONAMENT. sust. c. *El acto de convenir una cosa con otra.*
CONDICIONAR. v. modo inf. *Convenir una cosa con otra.*
CONDICIONAT. part. pas. de «condicionar». *Condicionado, convenido.*
CONECH. v. *Conoció.*
CONEGRA. v. *Conociera.*
CONÉX. v. *Conoce.*
CONEXENÇA. sust. c. *Conocimiento.*
CONEXENSA. V. CONEXENÇA.
CONEXÉN. V. CONEXENT.
CONEXENT. sust. c. *Conocedor, el que conoce.*
CONEXENT. adj. *Agradecido.*
CONFERM. v. *Confirmo, confirme.*
CONFERMAT. part. pas. de «confermar». *Confirmado.*
CONFÉSME. v. *Confiésome.*
CONFESSAMENT. sust. c. *Confesion.*
CONFESSAN. v. gerundio de «confessar». *Confesando.*
CONFÉSSES. v. *Confiésase.*
CONFESSETS. *Confesels.*
CONFIANÇA. sust. c. *Confianza.*
CONFIAMENT. V. CONFIANÇA.
CONFIRMAMENT. *Confirmacion.*
CONFORT. sust. c. *Aliento, fortaleza, fuerza, ánimo.*
CONFORTA. v. *Fortalece, anima.*—Conforta's: *se conforta, se fortalece.*
CONFORTADOR. *El que conforta ó fortalece.*
CONFORTAR. v. modo inf. *Fortalecer, confortar.*
CONGELAMENS. sust. c. pl. *Congelaciones.*
CONJUNCCIÓ. sust. c. *Junta, union, conjuncion.*
CONJUNCIONAT. part. pas. de «conjuncionar». *Juntado, unido.*—Úsase a veces como sustantivo, en cuyo caso equivale á la palabra CONJUNCCIÓ.
CONJUNTES. adj. term. fem. pl. *Unidas, conjuntas.*
CONJUNTIVA. adj. *Conjuntiva.*
CONJUNCTURA. sust. c. *Union.*
CONJUNY. v. *Une.*
CONORT. sust. c. *Consuelo.*—Me'n conort: *me consuelo (de ello).*
CONORTAR. v. modo inf. *Consolar.*
CONORTAT. part. pas. de «conortar». *Consolado.*
CONORTATS. v. *Consolais.*
CONORTATS VOS. *Consolaos.*
CONQUERADA. part. pas. de «conquerar». *Conquistada.*
CONQUERAR. V. CONQUERIR.
CONQUERENT. v. gerundio de «conquerir». *Conquistando.*
CONQUERER. V. CONQUERIR.
CONQUERIMENT. sust. c. *Conquista.*
CONQUERIR. v. modo inf. *Conquistar.*
CONQUERÓS. sust. c. *Conquistador.*
CONQUERRÀ. v. *Conquistará.*
CONQUÉS. part. pas. de «conquerir». *Conquistado.*
CONSEL. V. CONCEL.
CONSELL. V. CONCEL.
CONSELL. v. *Aconsejo, aconseje.*
CONSELLADOR. sust. c. *El que aconseja.*
CONSELLAR. v. modo inf. *Aconsejar.*

CONSELLAT. part. pas. de «conseliar». *Aconsejado.*
CONSELLER. sust. c. *Consejero.*
CONSEQUENS. sust. c. pl. *Consiguientes.*
CONSEYL. sust. c. *Consejo.*
CONSEYL. v. *Aconsejo.*
CONSEYLA. v. *Aconseja.*—Conseylali: *aconséjale.*
CONSEYLANTE. *Aconsejándole.*
CONSEYLANTLI. v. *Aconsejándole.*
CONSEYLAR. v. modo inf. *Aconsejar.*
CONSEYLA 'T. *Te aconseja.*
CONSILI. sust. c. *Concilio.*
CONSINT. v. *Consiente.*
CONSINTRÀ. v. *Consentirá.*
CONSIR. v. *Considere, reflecsione; considero, reflecsiono.*—A veces *considerar.*
CONSIR. sust. c. *Consideracion, pensamiento, reflecsion.*
CONSIRÀ. v. *Consideró.*
CONSIRADA. part. pas. de «consirar». term. fem. *Considerada.*
CONSIRAN. V. CONSIRANT.
CONSIRANT. v. gerundio de «consirar». *Considerando.*
CONSIRAR. v. modo inf. *Considerar, reflecsionar.*
CONSIRAT. part. pas. de «consirar». *Considerado, pensado, reflecsionado.*
CONSIRON. v. *Consideran.*
CONSIRÓS. V. CONCIRÓS.
CONSIRS. v. *Consideres.*
CONSIURAR. V. CONSIRAR.
CONSOLACIÓ. sust. c. *Consuelo, consolacion.*
CONSOLADOR. sust. c. *El que consuela.*
CONSOLAMENT. sust. c. *Consuelo.*
CONSOLA 'S. v. *Se consoló.*
CONSOLATS. v. *Consolais.*
CONSTRENYA. v. *Constreñia.*
CONSTRENYEMENT. sust. c. *El acto de constreñir.*
CONSTRET. part. pas. de «constrenyer». *Constreñido.*
CONSUMA. v. *Consume.*
CONSUMACIÓ. sust. c. *Consumcion, consumacion.*
CONSUMAMENT. V. CONSUMACIÓ.
CONSUMATS. part. pas. pl. de «consumar». *Consumidos, consumados.*
CONTATS. sust. c. pl. *Condados.*
CONTE. sust. c. *Cuento.*
CONTÉ. v. *Contiene.*
CONTENCIÓ. sust. c. *Contienda, lucha, pelea, batalla.*
CONTENGRA. v. *Contuviera.*
CONTENGUA. v. *Contenga.*
CONTINENT. adv. *Desde luego.*
CONTORN. sust. c. *Contorno.*
CONTRADIT. part. pas. de «contradir». *Contradicho.*
CONTRADIT. sust. c. *Contradiccion.*
CONTRADITS. v. *Contradices, contradeis.*
CONTRA 'L. *Contra el.*
CONTRALIGAR. v. modo inf. *Entrelazar.*—Las mans contraligar: *entrelazar las manos, ó darse las manos.*
CONTRAMINA. sust. c. *Contramina.*
CONTRARIAJAMENT. sust. c. *El acto de contrariar, contradiccion.*
CONTRARIAMENT. sust. c. *Contradiccion.*
CONTRARIAR. v. modo inf. *Contrariar.*
CONTRARIETAT. sust. c. *Contrariedad.*
CONTRAST. sust. c. *Resistencia, lucha.*
CONTRASTANT. v. gerundio de «contrastar». *Contrastando, resistiendo, luchando.*
CONTRASTAR. v. modo inf. *Contrastar, resistir, luchar.*
CONTR' AYTAL. *Contra tal.*
CONTR' EL. *Contra él.*
CONTR' ELS. *Contra los.*
CONTRESTAT. part. pas. de «contrestar». *Contrastado, resistido.*
CONTRIT. adj. *Contrito.*
CONVENÇ. v. *Convence.*
CONVENGREN. v. *Convinieran.*
CONVERTENT. v. gerundio de «convertir». *Convirtiendo.*
CONVERTIMENT. sust. c. *Conversion.*
CONVERTRIAN. v. *Convertirian.*
CÓPULA. sust. c. *Cópula.*
COR. sust. c. *Corazon, coro.*
CORAL. adj. *Cordial, intimo, sincero.*

CORATJE. sust. c. *Coraje, valor, ánimo.*
CORATJÓS. adj. *Valiente, valeroso.*
CORETJADA. adj. term. fem. *Valerosa, esforzada.*
CORONELL. sust. c. *Corona, círculo, cerco.*
CORPORALITAT. sust. c. *Corporalidad.*
CORREGIMENT. sust. c. *Correccion.*
CORRETZ. v. *Corred.*
CORRIGIT. part. pas. de «corrigir». *Corregido.*
CORROMPIMENT. sust. c. *Corrupcion.*
CORRUMP. v. *Corrompe.*
CORS. sust. c. *Cuerpo, curso, camino.*
CORSES. sust. c. pl. *Cuerpos.*
COS. *Como es, como se.*
COS. sust. c. V. CORS.
CO 'S. *Como es, como se.*
ÇO 'S. *Esto es, esto se.*
COSÍ. sust. c. *Primo, pariente; manjar, plato, vianda.*
COSIR. v. modo inf. *Coser.*
COSTANÇÀ. sust. c. *Constancia.*
COSTRENY. v. *Constriñe.*
COSTRENYEN. v. *Constriñen.*
COSTRET. part. pas. de «costrenyer». *Constreñido.*
COSTREYNIMENT. sust. c. *El acto de constreñir.*
COSTUMAT. part. pas. de «costumar». *Acostumbrado.*
CO 'T. *Como te.*
ÇO 'US. *Esto os.*
COUS. *Como os.*
COVÉ. v. *Conviene.*
COVEDRÀ. v. *Convendrá.*
COVEN. v. *Conviene.*
COVENCH. v. *Convino.*
COVENEN. v. *Convienen.*
COVENGRA. v. *Conviniera.*
COVENRÀ. V. COVEDRÀ.
COVENRAT. *Te convendrá.*
COVENS. V. COVÈ.
COVET. v. *Te conviene.*
COVINENSA. sust. c. *Convenio, trato, convencion, conveniencia.*
COVINENT. adj. *Conveniente.*
COYL. sust. c. *Collado.*
CRAN. Palabra cuya equivalencia desconocemos. Quizás significa lo mismo que CRAS.
CRAS. adv. *Pronto, presto.*
CRE. v. *Cree, creo.*
CREABILITAT. sust. c. *La cualidad ó circunstancia de ser creable.*
CREADOR. sust. c. *Criador.*
CREAMENT. sust. c. *Creacion.*
CREATS. part. pas. pl. de «crear». *Creados.*
CREATURA. sust. c. *Criatura.*
CREATZ. V. CREATS.
CREAYRE. V. CREADOR.
CREBANT. sust. c. *Caida, choque, sacudida.*
CREEN. v. *Creen.*
CREENT. sust. c. *Creyente.*
CREENÇA. sust. c. *Creencia.*
CREER. v. modo inf. *Creer.*
CREES. v. *Creas.*
CREIXARÀ. v. *Crecerá.*
CREMAMENT. *El acto de quemar ó arder.*
CREON. v. *Creen.*
CRESA. v. *Crea.*
CRESEGUT. V. CRESUT.
CRESET. v. *Crió.*
CRESTIÀ. sust. c. *Cristiano.*
CRESTIAN. V. CRESTIÀ.
CRESUT. part. pas. de «creer». *Creido.*
CREU. v. *Creo, cree.*
CREUTZ. part. pas. pl. de «creer». *Creidos.*
CREXERÀ 'T. *Te crecerá.*
CREY. v. *Creo.*
CREYATS. v. *Creais.*
CREYRÀ. *Creerá.*
CREYUT. V. CRESUT.
CRICH. Vocablo que encontramos en una variante y que aun hoy dia es de algun uso. Actualmente equivale á la palabra castellana *avaro.*
CRITZ. sust. c. *Gritos.*
CROTS. V. CROTZ.
CROTZ. sust. c. *Cruz.*
CROYAMENT. adv. *Vilmente, con maldad, villanamente, con deshonra.*
CRUELTAT. sust. c. *Crueldad.*
CUIDEN. v. *Piensan, procuran.*
CULLYR. v. modo inf. *Cojer.*
CUMUNA. adj. *Comun.*

CURA. sust. *Cuidado, solicitud, diligencia, inquietud, zozobra.*
CURANT. v. gerundio de «curar». *Curando, poniendo cuidado.*
CURAR. v. modo inf. *Curar, poner cuidado.*
CUSÍ. V. cosí.
CUSINA. sust. c. *Prima, parienta.*
CUSTUMA. sust. c. *Costumbre.*
CUVINENT. *Conveniente.*
CUVINENTMENT. adv. *Convenientemente.*
CUYDAR. v. *Creer, pensar, imaginar, proyectar.*
CUYR. sust. c. *Pellejo, cuero.*
CUYT. v. *Creo, pienso, imagino.*
CUYTA. sust. c. *Prisa.*
CUYTAMNOS. v. *Apresurámonos, nos dimos prisa.*
CUYTAR. v. modo inf. *Apresurar, dar prisa.*
CUYTAS. v. *Apresuras, das prisa.*
CUYTAT. part. pas. de «cuytar». *Cuitado, apresurado.*
CUYTATZ. v. *Apresuraos.*
CUYTEMNOS. v. *Apresurémonos, démonos prisa* y alguna vez *apresurámonos.*

D.

D' AÇO. V. D' AYÇO.
D' AÇO 'T. *De esto te.*
D' AQUEYLS. *De aquellos.*
D' ALCÚ. *De alguno, de alguien.*
D' ALS. *De otra cosa.*
D' ALT. *De arriba.*
D' ALTA. *De alta.*
D' ALTRE. *De otro.*
D' ALTR' EN. *De otro en.*
D' ALTRUY. *De otro.*
D' ALTRUYL. V. D' ALTRUY.
DAM. V. DAN.
DAMDÓS. *De ambos.*
D' AMDÓS. V. DAMDÓS.
DAMÉS. *Demas.*
DAMNAR. v. modo inf. *Condenar.*
DAMNAT. part. pas. de «dampnar». *Condenado.*
DAMONT. adv. *Encima, sobre.*
DAMPNACIÓ. sust. c. *Condenacion.*
DAMPNADA. part. pas. de «dampnar» term. fem. *Dañada, perjudicada, destruida, condenada.*
DAMPNAT. part. pas. de «dampnar». *Condenado.*
DAMPNATJE. sust. c. *Daño, perjuicio.*
DAMPNITATS. sust. c. pl. *Daños, perjuicios.*
DAMPNOSA. adj. *Dañosa, perjudicial.*
DAN. sust. c. *Daño, mal.*
DAQUEST. V. D' AQUEST.
D' AQUEST. *De este.*
D' AQUI. *De aquí.*
DARAY. v. *Daré.*
DARETS. v. *Dareis.*
DARIATZME. v. *Dariaisme.*
DARLOT. *A galope.*—Trotant é darlot: *al trote y á galope.*
DARMETS. *Me habeis de dar.*
D' ASO. V. D' AÇO.
DATS. v. *Dad, dais.*
DATSLOS. *Dadles.*
DATSME. *Dadme, daisme.*
DATZ. V. DATS.
DAVÍ. adj. *Divino.*
D' AXO. *De esto.*
D' AYÇO. *De esto, de eso.*
D' AYSO. V. D' AYÇO.
D' AYTALS. *De tales.*
D' AYTANT. *De tanto.*—A veces: *de ello.*
DE. prep. *De.*—A veces á, p. e: no es qui de Deus vuyla donar lauser: *no hay quien á Dios quiera alabar.*
DEÇEBUT. part. pas. de «deçebrer». *Engañado.*
DECEPCIÓ. sust. c. *Decepcion, engaño.*
DECH. v. *Debió.*
DECLARAMENT. adv. *Claramente.*
DECORARVOS. v. *Honraros.*
DECORAT. part. pas. de «decorar». *Decorado, honrado.*

DECORRIMENT. sust. c. *Corriente ó curso de algun líquido.*
DECORRIA. v. *Corria.*
DEEN. *Décimo.*
DEENE. *Décima.*
DEENE 'S. *Décima es.*
DEFAL. v. *Falta, delinque, falla; falte delinca, falle.*
DEFALA. v. *Falte.*
DEFALIMENT. sust. c. *Falta. culpa.*
DEFALLIMENT. V. DEFALIMENT.
DEFAYLEX. v. *Falta, delinque.*
DEFAYLIR. v. modo inf. *Faltar, delinquir.*
DEFEN. v. *Defiende.*
DEFENAM. v. *Defendamos.*
DEFENCIÓ. sust. c. *Defensa.*
DEFENDRE. v. modo inf. *Defender.*—Úsase á veces como recíproco.—En algunos casos significa *librarse.*
DEFENEN. v. *Defienden.*
DEFENIMENT. sust. c. *Defensa.*
DEFENS. v. *Defiendes.*
DEFENSADOR. sust. c. *Defensor.*
DEFENSA 'S. v. *Defendióse.*
DEFENSIÓ. V. DEFENCIÓ.
DEFENT. v. *Defiende.*
DEFES, SA. adj. *Defendido, da.*
DEFFALLIMENT. V. DEFALIMENT.
DEFFAYLIMENT. V. DEFALLIMENT.
DEFFENDRE. V. DEFENDRE.
DEFFENENT. v. gerundio de «deffendrer». *Defendiendo.*
DEFFES. V. DEFES.
DEFORA. adv. *Fuera.*—Defora se: *fuera de sí.*
DEFORAS. *A fuera. de fuera, por de fuera, en el esterior.*
DEFORES. V. DEFORAS.
DEFORS. V. DEFORAS.
DEGASTABLE. adj. *Desierto, desolada, abandonada.*
DEGRA. v. *Debiera.*
DEIFICAR. v. modo inf. *Deificar.*
DEIFICAT. part. pas. de «deificar». *Deificado.*
DEIG. v. *Debo.*
DEITAT. sust. c. *Deidad.*
DEIXAM. v. *Dejamos.*
DEJA. v. *Deba.*
DEJAM. v. *Debamos.*
DEJATS. v. *Debais.*
DEJUNIS. sust. c. pl. *Ayunos.*
DEJUNAMENT. sust. c. *Ayuno.*
DEJUS. adv. *Debajo.*
DE 'L. *De él.*
DE LÀ. V. DELAY.
D' ELA. *De ella.*
DELAY. adv. *De allí, en la otra vida, allí.*
DELECTABLE. adj. *Deleitable, delicioso.*
DELEN. v. *Borran, destruyen.*
DELEX. v. *Borra, destruye.*
DELGAT. adj. *Delgado.*
DELÍ. *Borró, destruyó.*
DELICAMENT. sust. c. *Deleite.*
DELICATS. v. *Deleitais.*
DELICT. V. DELIT.
DELIR. *Borrar, destruir.*
DELIT. sust. c. *Deleite.*
DELIT. part. pas. de «delir». *Borrado, destruido.*
DELITABLE. V. DELECTABLE.
DELITAMENT. sust. c. *Deleite.*
DELITAR. v. modo inf. *Deleitar.*
DELITATS. v. *Deleitais.*
DELITZ. sust. c. pl. *Deleites.*
DELS. *De los, de las.*—Dels claus de Sent Pera: *de las llaves de San Pedro.*
D' ELS. *De ellos.*
DE 'LS. *De los.*
DELONGAMENT. adv. *Largamente.*
D' ÉLL. *De él.*
DEMAN. sust. c. *Peticion, demanda, súplica.*
DEMANA 'L. v. *Le pidió.*
DEMANÀN. v. gerundio de «demanar». *Pidiendo.*
DEMANATS. V. DEMANDATS.
DEMANDA. sust. c. *Súplica, peticion.*
DEMANDATS. v. *Pedis, pedid; demandais, demandad.*
DEMANDAVA. v. *Pedia, demandaba.*
DEMANS. v. *Pides.*
DEMENTRA. *Mientras, mientras tanto, mientras que, entretanto.*
DEMENTR' EU. *Mientras yo.*
DEMONI. sust. c. *Demonio.*
DEMONI 'L. *Demonio le, demonio el.*
DEMONI 'T. *Demonio te.*

DE 'N. *De don.*—De 'n Jacques: *de don Jaime.*
DENEJAR. v. modo inf. *Limpiar.*
DENANT. adv. *Delante, antes.*
DENYEN. v. *Dignan.*—No 'us denyen veser: *no se dignan veros.*
DEPARTIR. v. modo inf. *Partir, dividir, separar, esplicar.*
DEPARTIT. part. pas. de «depertir». *Partido, dividido, separado, esplicado.*
DEPENYER. v. modo inf. *Representar, describir, pintar, designar.*
DEPERTIMENT sust. c. *Particion, separacion, division.*
DEPERTIR. V. DEPARTIR.
DEPERTIT. V. DEPARTIT.
DEPORT. sust. c. *Recreacion, placer, diversion, reposo, descanso.*
DEPORTANT. v. gerundio de «deportar». *Descansando.*
DEPORTAR. v. modo inf. *Descansar.*
DEPUIS. adv. *Despues.*
DEPUYS. adv. *Despues, despues que.*
DERROCAR. v. *Derrocar, derribar.*
DERROCAVEN. v. *Derrocaban, derribaban.*
DERROCA 'L. *Le derrocó, le derribó.*
DES. v. *Diese.*
DESÁ. V. DESAY.
DESAGUALAR. v. modo inf. *Desigualar.*
DESAGUALTAT. sust. c. *Desigualdad.*
DESAMAR. v. modo inf. *Desamar, aborrecer.*
DESAMAT. part. pas. de «desamar». *Desamado, aborrecido.*
DESAUNIT. part. pas. de «desaunir». *Desunido.*
DESAY. adv. *De aquí, en esta vida, aquí.*
DESÇEBUT. part. pas. de «desçebre». *Engañado.*
DESÇEBUTZ. part. pas. pl. de «desçebre». *Engañados.*
DESCONEIX. v. *Desconoce.*
DESCONEXENT. sust. c. *El que desconoce.*
DESCONFORTAT. part. pas. de «desconfortar». *Desanimado, debilitado, privado de fuerza.*
DESCONORT. sust. c. *Desconsuelo.*
DESCONORTAR. v. modo inf. *Desconsolar.*
DESCONORTAT. part. pas. de «desconortar». *Desconsolado.*
DESCONSELLAT. part. pas. de «desconsellar». *Malaconsejado, desaconsejado.*
DESCONSOLACIÓ. sust. c. *Desconsuelo.*
DESCONSOLAMENT. sust. c. *Desconsuelo.*
DESCORRE. v. modo inf. *Discurrir.*
DESCORTES. adj. *Descortés.*
DESCOVÉ. v. *Desconviene.*
DESCREENT. adj. *Descreido, incrédulo.*
DESCRESENT. v. gerundio de «descrescer». *Descreyendo.*
DESE. *Décimo, diezmo.*
DESESPER. sust. c. *Desesperacion.*
DESESPERAMENT. sust. c. *Desconfianza, desesperacion.*
DESFORMAR. v. modo inf. *Desfigurar.*
DESFORMAT. part. pas. de «desformar». *Desfigurado.*
DESGRAT. sust. c. *Desagrado.*
DESHONRADAMENT. adv. *Deshonradamente.*
DESHONRAMENT. sust. c. *Deshonra.*
DESIA. v. *Decia.*
DESIG. sust. c. *Deseo.*
DESIJAMENT. V. DESIG.
DESIR. v. *Deseo.*
DESIRÁN. v. gerundio de «desirar». *Deseando.*—Úsase alguna vez este gerundio como adjetivo p. e: en vils fayts d' hon es desirán: *en viles hechos de que está deseoso.*
DESIRANT. V. DESIRÁN.
DESIRAR. v. modo inf. *Desear.*
DESIRAT. part. pas. de «desirar». *Deseado.*
DESIRATS. v. *Deseais.*
DESIREN. v. *Desean.*
DESIRER. V. DESIRAR.
DESIRON. V. DESIREN.
DESIRÓS. adj. *Deseoso.*
DESITJATS. V. DESIRATS.
DESLEYA. *Deslie, disuelve, dilue.*

BATEJATS. part. pas. pl. de «batejar». *Bautizados.*
BATETJAT. part. pas. de «batetjar». *Bautizado.*
BATISTIRI. sust. c. *Batisterio.*
BAUECH. V. BAVECH.
BAVECH. sust. c. *Hablador, charlatan, necio.*
BAYS. sust. c. *Beso.*
BAYSAMENT. sust. c. *Beso, el acto de dar besos.*
BAYSAR. v. modo inf. *Besar.*
BAYSAT. part. pas. de «baysar». *Besado.*
BÉ. sust. c. *Bien.*
BE. adv. *Muy.*
BÉ APRES. V. BENAPRES.
BEL, LA. adj. *Bello, lla; hermoso, sa.*
BELEA. V. BELLEA.
BELESA. V. BELLEA.
BELLEA. sust. c. *Belleza.*
BELLS. adj. term. mas. pl. *Bellos, hermosos.*
BÉ 'LS. *Bien los, bien les.*
BEN. sust. c. *Bien.*
BENAPRES. adj. *Atento, civil, urbano, de buen proceder, de buenas maneras, de buen trato.*
BENAVIRATS. adj. pl. term. mas. *Bienaventurados.*
BENDIT. part. pas. de «beneir». *Bendecido, bendito.*
BENEDICCIÓ. sust. c. *Bendicion.*
BENEESCAM. v. *Bendigamos.*
BENEESCH. v. *Bendigo.*
BENEESCHA. v. *Bendiga.*
BENEEIX. v. *Bendice.*
BENEINT. v. gerundio de «beneir». *Bendiciendo.*
BENEIR. v. modo inf. *Bendecir.*
BENEIT. part. pas. de «beneir». *Bendito.*
BENEIX. V. BENEEIX.
BENERAN. Palabra para nosotros desconocida. Quizás equivalga á la castellana *bien.*
BÉS. sust. c. pl. *Bienes.*
BÉ 'S. *Bien es, bien se.*
BÉ 'T. *Bien te.*
BEUBATJE. sust. c. *Bebida, pocion, brevaje.*
BÉ 'US. *Bien os.*
BEUTAT. sust. c. *Beldad, belleza, hermosura.*
BEYL. V. BEL.
BEYLEA. sust. c. *Belleza.*
BLANQUEJAT. part. pas. de «blanquejar». *Blanqueado.*
BLASMAT. part. past. de «blasmar». *Vituperado, condenado, reprobado, reprendido.*
BLASTOMAMENT. sust. c. *El acto de blasfemar ó maldecir, blasfemia, maldicion.*
BLASTOMAR. v. modo inf. *Blasfemar, maldecir.*
BLASTOMAT. part. pas. de «blastomar». *Blasfemado, maldecido.*
BÓ. sust. c. *Bueno.*—El bò: *el bueno.* Li bò: *los buenos.*
BO. adj. term. mas. *Bueno.*
BOCADA. Palabra para nosotros de dudosa significacion. Tal vez equivalga á las castellanas *golpe, bofeton.*
BONANÇA. sust. c. *Bonanza.*
BONANÇA. v. *Serena, apacigua.*
BONEA. sust. c. *Felicidad, ventura, dicha.*
BONIFICAR. v. modo inf. *Bonificar.*
BONTAT. sust. c. *Bondad.*
BORDONS. sust. c. pl. *Versos.*
BOS. sust. c. pl. *Los buenos.*
BOS. adj. pl. *Buenos.*
BOSCATJE. sust. c. *Selva, bosque.*
BOTZINA. sust. c. *Bocina.*
BRATS. sust. c. pl. *Brazos.*
BRAÇA. sust. c. *Brazada.*
BREUMENT. adv. *Brevemente, en breve.*
BRIU. sust. c. *Brio.*
BROCHAR. V. BROXAR.
BROSSA. adj. singular, term. fem. *Espesa, llena de maleza.*
BROXAR. v. modo inf. *Combatir, pelear, lidiar.*
BRUGENT. adj. *Ruidoso, ruidosa.*
BRUGIT. sust. c. *Ruido.*
BUYR. v. modo inf. Quizás significa lo mismo que «abuyr» que equivale generalmente al verbo castellano *abundar.*
BUYT. adj. *Vacio.*

ÇA. adv. *Aquí.*
CAB. sust. c. *Cabeza.*
CAB. v. *Cabe.*
CABAL. sust. c. *Caudal.*
CABAL. *Cabal, completo.*
CABALORS. V. CABALÓS.
CABALÓS. adj. *Caudaloso, provechoso, cabal, cumplido.*
CABER. v. modo inf. *Caber.*
CAÇAR. v. modo inf. *Cazar.*
CAEN. v. *Caen.*
CAER. v. modo inf. *Caer.*
CAHECH. v. *Cayó.*
CAHUT. part. pas. de «caer». *Caído.*
CAL. *Importa.*—No cal; *no importa.*—Molt cal; *mucho importa.*—Que li cal; *que le importa.*—No 't cal; *no te importa, no te es necesario.*
CALCIGAT. part. pas. de «calcigar». *Hollado, pisado, pisoteado.*
CALER. v. modo inf. *Ser necesario, importar.*
CALT. sust. c. *Calor.*
CALT. adj. *Cálido, caliente.*
CAMIAR. v. modo inf. *Cambiar, trasformar, trocar.*
CAMIAT. part. pas. de «camiar». *Cambiado, trasformado, trocado.*
CANCERADAS. adj. term. pl. fem. *Canceradas, cancerosas.*
CANT. adv. *Cuando, cuanto.*
CANTAR. V. XANTAR.
CANTÉS. v. *Cantase.*
CANTITAT. sust. c. *Cantidad.*
CANYAR. Variante de «camiar». V. esta palabra.
CAP. sust. c. *Caudillo, gefe, capitan, cabeza.*
CAPARÓ. sust. c. *Capucha, caperuza, cogulla.*
CAPDELL. V. CAPDEYL.
CAPDELL. v. *Guie, dirija.*
CAPDELLAR. v. modo inf. *Guiar, dirigir.*
CAPDEYL. sust. c. *Direccion, guia, ovillo.*
CAPERÓ. V. CAPARÓ.
CAPTÉ. *Gobierna.*—Usado como recíproco: *se gobierna, se porta bien, procede bien.*
CAPTENER. sust. c. *Buen trato, buen porte, buen aspecto.*
CAPTENER. v. *Gobernar.*—Usado como recíproco: *gobernarse, portarse bien.*
CAPTIVANT. v. gerundio de «captivar». *Cautivando.*
CAR. *Porque.*
CAR. adj. *Caro, querido, estimado.*
CAR. adv. *Caramente.*
ÇARAGOÇÀ. adj. *Zaragozano.*
CARÇERAT. part. pas. de «carçerar». *Encarcelado, sujeto, aprisionado.*
CARÇRE. sust. c. *Cárcel, prision.*
CARDENALAT. sust. c. *Cardenalato.*
CARDENIL. sust. c. *Cardenal.*
CARESMA. sust. c. *Cuaresma.*
CARNALITAT. sust. c. *Carnalidad.*
CARNER. sust. c. *Sepultura.*—En sentido figurado, *estómago, vientre.*—Aquel que umpl el carner: *aquel que llena el estómago.*
CARRERA. sust. c. *Camino.*
CARTENER. v. modo inf. *Amar, querer, tener en mucho.*
CARTENIR. V. CARTENER.
CARTENGUT. part. pas. de «cartener». *Querido, amado, tenido en mucho.*
CASCU, NA. *Cada uno, cada una.*
CASCUN. *Cada uno.*
CASCUNAS PARTS. *Cada una de las partes.*
CAHUT. v. gerundio de «caer». *Cayendo.*
CASTEL. sust. c. *Castillo.*
CASTEYL. V. CASTEL.
CASTETAT. sust. c. *Castidad.*
CASTICH. sust. c. *Castigo, correccion, leccion, aviso.*
CASTIGAMENT. V. CASTICH.
CAUSA. sust. c. *Causa, cosa.*
CAUSANT. sust. c. *Causante.*

CAUSAT. sust. c. *Efecto.*
CAUSAT. past. pas. de «causar». *Causado.*
CAUT. V. CAHUT.
CAVAL. V. CAVAYL.
CAVALCADA. sust. c. *Cabalgata.*
CAVALCANT. v. gerundio de «cavalcar». *Cabalgando.*
CAVALCAR. v. modo inf. *Cabalgar.*
CAVALER. V. CAVAYLER.
CAVAYL. sust. c. *Caballo.*
CAVAYLER. sust. c. *Caballero.*
CAUECH. V. CAVECH.
CAVECH. adj. Palabra cuya significacion desconocemos. Tal vez equivalga á las castellanas *caduco, perecedero.*
CAYLAMENT. sust. c. *Silencio, callamiento.*
CECH. adj. *Ciego.*
CEL. V. CEYL.
ÇEL. sust. c. *Celo.*
CELA. pron. *Aquella.*
CELAR. v. modo inf. *Celar, esconder, ocultar.*
CELL. V. CEYL.
CELLA. pron. V. CELA.
ÇELLA. sust. c. *Silla de caballo.*
CELLS. V. CEYLS.
ÇENSAT. Palabra cuya significacion no conocemos. Quizás equivalga á *limitado á los sentidos.*
CENTÉ. *Centésimo.*
CERCATS. v. *Buscais, buscad.*
CERCLE. sust. c. *Círculo.*
CERQUA. v. *Busca.*
CERTÁ. adj. *Cierto, seguro.*
CERTENITAT. sust. c. *Certeza.*
CERTES. adv. *Ciertamente.*
CÉS. v. *Cese.*
CESTA. pron. *Esta.*
CESSAT. past. pas. de «cessar». *Cesar, impedir.*—Pogre haver fet molt bé, é cessat molt de mal: *pudiera haber hecho mucho bien, é impedido mucho mal.*
CEYL. pron. *Aquel.*
CEYLAS. pron. *Aquellas.*
CEYLS. pron. *Aquellos.*
CHÁ. sust. c. *Perro.*
CHARITAT. sust. c. *Caridad.*
CHICHS. adj. pl. *Pequeños.*
CHRIST. sust. p. *Cristo.*
CHRISTIÁ. adj. *Cristiano, na.*
CHRISTIANDAT. sust. c. *Cristiandad.*
CINQUENA. nombre numeral. *Quinta.*
CINTA. part. pas. de «ceñir». *Ceñida.*
CLAM. sust. c. *Clamor, súplica.*
CLAM. v. *Clamo, clame; suplico, suplique.*
CLAMAMENT. sust. c. *Clamor, súplica.*
CLAMAR. v. modo inf. *Pedir, implorar, clamar, suplicar.*
CLAMOR. sust. c. *Clamor, súplica.*
CLAMVOS. *Os suplico, os ruego.*
CLAR. adj. *Claro.*
CLARDAT. *Claridad, luz, resplandor.*
CLAUSA. v. *Cierre.*
CLEMENS. sust. p. *Clemente.*
CLERECIA. sust. c. *Clerecía.*
CLERGUE. sust. c. *Clérigo.*—Li clergue: *los clérigos.*—Li clergue seglar: *los clérigos seglares.*—Significa tambien: *órden religiosa;* p. e: un tal clergue s' en fés: *se estableciera de ello una órden religiosa.*
CLÍ. adj. *Inclinado, postrado.*
CLUCHAT. part. pas. de «cluchar». *Con los ojos tapados ó cerrados.*
CO. adv. *Como.*
ÇO. pron. *Esto, lo, cuanto.*—Per ço: *para esto, para que, con motivo de.*
COBEEG. *Deseo, codicie.*
COBEJAMENT. sust. c. *Deseo, codicia* y alguna vez *abrigo.*
COBETJAR. v. modo inf. *Desear, codiciar, cobijar.*
COBEYTAT. sust. c. *Codicia, deseo.*
COBEYTÓS. adj. *Deseoso, codicioso, avaro.*
COBRAR. v. modo. inf. *Recobrar, cobrar, obtener.*
COBRAT. part. pas. de «cobrar». *Recobrado, cobrado, obtenido.*
COGITAMENT. sust. c. *Reflecsion, pensamiento.*
COGITANT. v. gerundio de «cogitar». *Pensando, reflecsionando, concibiendo.*
COGITAR. v. modo inf. *Pensar, reflecsionar, concebir.*

COGITAT. part. pas. de «cogitar». *Pensado, reflecsionado, concebido.*
COL. *Como el, como lo; cuando el, cuando lo.*
COL. v. *Reverencia, venera, celebra, adora, honra.*
CO 'L. *Como el, como lo.*
COLER. v. modo inf. *Reverenciar, venerar, celebrar, adorar, honrar.*
COLLETA. *Colacion, colecta, oracion hecha colectivamente.*
COLÓNES. sust. c. pl. *Columnas.*
COLP. sust. c. *Golpe.*
COLPA. sust. c. *Culpa.*—Alguna vez *golpe.*
COLPABLE. adj. *Culpable.*
COLPEJAR. v. modo inf. *Golpear, herir.*
COLRE. V. COLER.
COLS. *Como los.*
COLTELL. sust. c. *Cuchillo.*
COM. adv. *Como,* y otras veces *cuando.*
COMANDA. v. *Encargo, encomienda.*
COMBATEDOR. sust. c. *Combatiente.*
COMBATUT. part. pas. de «combatre». *Combatido.*
COMENÇ. sust. c. *Principio, comienzo.*
COMENÇ. v. *Empiezo, comienzo; empiece, comience.*
COMENÇABLE. adj. *Lo que puede empezarse.*
COMENÇA 'L. *Empieza el.*
COMENÇAMEN. V. COMENÇAMENT.
COMENÇAMENT. sust. c. *Principio.*—Generals començaments: *principios generales.*
COMENÇAN. V. COMENÇANT.
COMENÇANT. part. a. *El que comienza.*
COMENÇANT. v. gerundio de «començar». *Empezando, comenzando.*
COMENÇANÇA. sust. c. *Principio, comienzo.*
COMENÇAR. v. modo inf. *Empezar, comenzar.*
COMENÇARETS. v. *Empezareis.*
COMENÇAT. part. pas. de «començar». *Empezado, comenzado.*
COMENÇEMENT. V. COMENÇAMENT.
COMENCET. v. *Empezó.*
COMENCEY. v. *Empecé.*
COMENS. V. COMENÇ.
COMIAT. sust. c. *Permiso, licencia.*
COMINAL. Derivado de la palabra latina «comes». *Compañero, compañeros; junto, juntos.*
COMIT. sust. c. *Cómitre.*
COMPANYA. sust. c. *Compañia.*
COMPANYÓ. sust. c. *Compañero.*
COMPANYON. V. COMPAYNON.
COMPANYÓS. sust. c. pl. *Compañeros.*
COMPARAMENT. sust. c. *Comparacion.*
COMPAYNYA. V. COMPANYA.
COMPAYNON. sust. c. *Compañeros.*
COMPILAT. part. pas. de «compilar». *Compuesto, reunido, compilado.*
COMPLAER. v. modo inf. *Complacer.*
COMPLANCH. v. *Duelo, conduelo.*
COMPLEXEN. v. *Llenan.*
COMPLIMEN. V. COMPLIMENT.
COMPLIMENT. sust. c. *Cumplimiento, perfeccion.*
COMPLIDAMENT. adv. *Cumplidamente, con perfeccion.*
COMPLIR. v. modo inf. *Cumplir, llenar, perfeccionar.*
COMPLIT. part. pas. de «complir». *Cumplido, llenado, perfeccionado.*
COMPLIT. adj. *Lleno, perfecto.*
COMPRENA. v. *Comprenda.*
COMPRENENT. part. a. *El que comprende.*
COMPRENENT. v. gerundio de «comprener». *Comprendiendo.*
COMPRENETS. v. *Comprendeis.*
COMPTAR. v. modo inf. *Contar.*
COMPTATS. part. pas. pl. de «comptar». *Contados, referidos, relatados.*
COMPTATS. sust. c. pl. *Condados.*
COMPTE. v. *Cuenta.*
COMPTE. sust. c. *Conde* y otras veces *cuenta.*
COMPULSIÓ. sust. c. *Compulsion, fuerza que obliga á hacer alguna cosa.*
COMUN. adj. *Comun.*
COMUNAMENT. adv. *Comunalmente.*
COMUNITAT. sust. c. *Comunidad, comunion.*
CON. *Como, cuando.*
CON. *Que donde, que do quiera.*

CONCEBIMENT. sust. c. *Concepcion, idea, pensamiento.*
CONÇEBUT. part. pas. de «conçebrer». *Concebido.*
CONCEL. sust. c. *Consejo.*
CONÇELL. V. CONCEL.
CONCELL. V. CONCEL.
CONCIRÓS. adj. *Pensativo, reflecsivo, meditabundo.*
CONCLUIMENT. sust. c. *Conclusion.*
CONCLUIR. v. modo inf. *Concluir.*
CONCORDA. v. *Concuerda, acuerda, aviene.*
CONCORDABLE. adj. *Concordable.*
CONCORDAMENT. sust. c. *El acto de acordar ó de concordar; acuerdo, concordancia.*
CONCORDANÇA. sust. c. *Concordancia.*
CONCORDANT. v. gerundio de «concordar». *Concordando.*
CONCORDANT. part. a. de «concordar» *El que concuerda.*
CONCORDAR. v. modo inf. *Concordar, poner acorde, armonizar.*
CONCORDAT. part. pas. de «concordar». *Concordado.*
CONDICIONAMENT. sust. c. *El acto de convenir una cosa con otra.*
CONDICIONAR. v. modo inf. *Convenir una cosa con otra.*
CONDICIONAT. part. pas. de «condicionar». *Condicionado, convenido.*
CONECH. v. *Conoció.*
CONEGRA. v. *Conociera.*
CONÉX. v. *Conoce.*
CONEXENÇA. sust. c. *Conocimiento.*
CONEXENSA. V. CONEXENÇA.
CONEXÉN. V. CONEXENT.
CONEXENT. sust. c. *Conocedor, el que conoce.*
CONEXENT. adj. *Agradecido.*
CONFERM. v. *Confirmo, confirme.*
CONFERMAT. part. pas. de «conferm ar». *Confirmado.*
CONFÉSME. v. *Confiésome.*
CONFESSAMENT. sust. c. *Confesion.*
CONFESSAN. v. gerundio de «confessar». *Confesando.*
CONFÉSSES. v. *Confiésase.*
CONFESSETS. *Confeseis.*
CONFIANÇA. sust. c. *Confianza.*
CONFIAMENT. V. CONFIANÇA.
CONFIRMAMENT. *Confirmacion.*
CONFORT. sust. c. *Aliento, fortaleza, fuerza, ánimo.*
CONFORTA. v. *Fortalece, anima.*— Conforta's: *se conforta, se fortalece.*
CONFORTADOR. *El que conforta ó fortalece.*
CONFORTAR. v. modo inf. *Fortalecer, confortar.*
CONGELAMENS. sust. c. pl. *Congelaciones.*
CONJUNCCIÓ. sust. c. *Junta, union, conjuncion.*
CONJUNCIONAT. part. pas. de «conjuncionar». *Juntado, unido.*—Úsase a veces como sustantivo, en cuyo caso equivale á la palabra CONJUNCCIÓ.
CONJUNTES. adj. term. fem. pl. *Unidas, conjuntas.*
CONJUNTIVA. adj. *Conjuntiva.*
CONJUNCTURA. sust. c. *Union.*
CONJUNY. v. *Une.*
CONORT. sust. c. *Consuelo.*—Me'n conort: *me consuelo (de ello).*
CONORTAR. v. modo inf. *Consolar.*
CONORTAT. part. pas. de «conortar». *Consolado.*
CONORTATS. v. *Consolais.*
CONORTATS VOS. *Consolaos.*
CONQUERADA. part. pas. de «conquerar». *Conquistada.*
CONQUERAR. V. CONQUERIR.
CONQUERENT. v. gerundio de «conquerir». *Conquistando.*
CONQUERER. V. CONQUERIR.
CONQUERIMENT. sust. c. *Conquista.*
CONQUERIR. v. modo inf. *Conquistar.*
CONQUERÓS. sust. c. *Conquistador.*
CONQUERRÀ. v. *Conquistará.*
CONQUÉS. part. pas. de «conquerir». *Conquistado.*
CONSEL. V. CONCEL.
CONSELL. V. CONCEL.
CONSELL. v. *Aconsejo, aconseje.*
CONSELLADOR. sust. c. *El que aconseja.*
CONSELLAR. v. modo inf. *Aconsejar.*

CONSELLAT. part. pas. de «conseliar». *Aconsejado.*
CONSELLER. sust. m. *Consejero.*
CONSEQUENS. sust. c. pl. *Consiguientes.*
CONSEYL. sust. c. *Consejo.*
CONSEYL. v. *Aconsejo.*
CONSEYLA. v. *Aconseja.*—Conseylali: *aconséjale.*
CONSEYLANTE. *Aconsejándote.*
CONSEYLANTLI. v. *Aconsejándole.*
CONSEYLAR. v. modo inf. *Aconsejar.*
CONSEYLA 'T. *Te aconseja.*
CONSELI. sust. c. *Concilio.*
CONSINT. v. *Consiente.*
CONSINTRÀ. v. *Consentirá.*
CONSIR. v. *Considere, reflecsione; considero, reflecsiono.*—A veces *considerar.*
CONSIR. sust. c. *Consideracion, pensamiento, reflecsion.*
CONSIRÀ. v. *Considerró.*
CONSIRADA. part. pas. de «consirar». term. fem. *Considerada.*
CONSIRAN. V. CONSIRANT.
CONSIRANT. v. gerundio de «consirar». *Considerando.*
CONSIRAR. v. modo inf. *Considerar, reflecsionar.*
CONSIRAT. part. pas. de «consirar». *Considerado, pensado, reflecsionado.*
CONSIRON. v. *Consideran.*
CONSIRÓS. V. CONCIRÓS.
CONSIRS. v. *Consideres.*
CONSIURAR. V. CONSIRAR.
CONSOLACIÓ. sust. c. *Consuelo, consolacion.*
CONSOLADOR. sust. c. *El que consuela.*
CONSOLAMENT. sust. c. *Consuelo.*
CONSOLA 'S. v. *Se consoló.*
CONSOLATS. v. *Consolais.*
CONSTRENYA. v. *Constreña.*
CONSTRENYEMENT. sust. c. *El acto de constreñir.*
CONSTRET. part. pas. de «constrenyer» *Constreñido.*
CONSUMA. v. *Consume.*
CONSUMACIÓ. sust. c. *Consumacion, consumacion.*
CONSUMAMENT. V. CONSUMACIÓ.
CONSUMATS. part. pas. pl. de «consumar». *Consumidos, consumados.*
CONTATS. sust. c. pl. *Condados.*
CONTE. sust. c. *Cuento.*
CONTÉ. v. *Contiene.*
CONTENCIÓ. sust. c. *Contienda, lucha, pelea, batalla.*
CONTENGRA. v. *Contuviera.*
CONTENGUA. v. *Contenga.*
CONTINENT. adv. *Desde luego.*
CONTORN. sust. c. *Contorno.*
CONTRADIT. part. pas. de «contradir». *Contradicho.*
CONTRADIT. sust. c. *Contradiccion.*
CONTRADITS. v. *Contradice, contradecis.*
CONTRA 'L. *Contra el.*
CONTRALIGAR. v. modo inf. *Entrelazar.*—Las mans contraligar: *entrelazar las manos, ó darse las manos.*
CONTRAMINA. sust. c. *Contramina.*
CONTRARIAJAMENT. sust. c. *El acto de contrariar, contradiccion.*
CONTRARIAMENT. sust. c. *Contradiccion.*
CONTRARIAR. v. modo inf. *Contrariar.*
CONTRARIETAT. sust. c. *Contrariedad.*
CONTRAST. sust. c. *Resistencia, lucha.*
CONTRASTANT. v. gerundio de «contrastar». *Contrastando, resistiendo, luchando.*
CONTRASTAR. v. modo inf. *Contrastar, resistir, luchar.*
CONTR' AYTAL. *Contra tal.*
CONTR' EL. *Contra el.*
CONTR' ELS. *Contra los.*
CONTRESTAT. part. pas. de «contrestar». *Contrastado, resistido.*
CONTRIT. adj. *Contrito.*
CONVENÇ. v. *Convence.*
CONVENGREN. v. *Convinieran.*
CONVERTENT. v. gerundio de «convertir». *Convirtiendo.*
CONVERTIMENT. sust. c. *Conversion.*
CONVERTRIAN. v. *Convertirian.*
CÓPULA. sust. c. *Cópula.*
COR. sust. c. *Corazon, coro.*
CORAL. adj. *Cordial, íntimo, sincero.*

CORATJE. sust. c. *Coraje, valor, ánimo.*
CORATJÓS. adj. *Valiente, valeroso.*
CORETJADA. adj. term. fem. *Valerosa, esforzada.*
CORONELL. sust. c. *Corona, círculo, cerco.*
CORPORALITAT. sust. c. *Corporalidad.*
CORREGIMENT. sust. c. *Correccion.*
CORRETZ. v. *Corred.*
CORRIGIT. part. pas. de «corrigir». *Corregido.*
CORROMPIMENT. sust. c. *Corrupcion.*
CORRUMP. v. *Corrompe.*
CORS. sust. c. *Cuerpo, curso, camino.*
CORSES. sust. c. pl. *Cuerpos.*
COS. *Como es, como se.*
COS. sust. c. V. CORS.
CO 'S. *Como es, como se.*
ÇO 'S. *Esto es, esto se.*
COSÍ. sust. c. *Primo, pariente; manjar, plato, vianda.*
COSIR. v. modo inf. *Coser.*
COSTANÇA. sust. c. *Constancia.*
COSTRENY. v. *Constriñe.*
COSTRENYEN. v. *Constriñen.*
COSTRET. part. pas. de «costrenyer». *Constreñido.*
COSTREYNIMENT. sust. c. *El acto de constreñir.*
COSTUMAT. part. pas. de «costumar». *Acostumbrado.*
CO 'T. *Como te.*
ÇO 'US. *Esto os.*
COUS. *Como os.*
COVÉ. v. *Conviene.*
COVEDRÀ. v. *Convendrá.*
COVEN. v. *Conviene.*
COVENCH. v. *Convino.*
COVENEN. v. *Convienen.*
COVENGRA. v. *Conviniera.*
COVENRÀ. V. COVEDRÀ.
COVENRAT. *Te convendrá.*
COVENS. V. COVÈ.
COVET. v. *Te conviene.*
COVINENSA. sust. c. *Convenio, trato, convencion, conveniencia.*
COVINENT. adj. *Conveniente.*
COYL. sust. c. *Collado.*
CRAN. Palabra cuya equivalencia desconocemos. Quizás significa lo mismo que CRAS.
CRAS. adv. *Pronto, presto.*
CRE. v. *Cree, creo.*
CREABILITAT. sust. c. *La cualidad ó circunstancia de ser creable.*
CREADOR. sust. c. *Criador.*
CREAMENT. sust. c. *Creacion.*
CREATS. part. pas. pl. de «crear». *Creados.*
CREATURA. sust. c. *Criatura.*
CREATZ. V. CREATS.
CREAYRE. V. CREADOR.
CREBANT. sust. c. *Caida, choque, sacudida.*
CREEN. v. *Creen.*
CREENT. sust. c. *Creyente.*
CREENÇA. sust. c. *Creencia.*
CREER. v. modo inf. *Creer.*
CREES. v. *Creas.*
CREIXARÀ. v. *Crecerá.*
CREMAMENT. *El acto de quemar ó arder.*
CREON. v. *Creen.*
CRESA. v. *Crea.*
CRESEGUT. V. CRESUT.
CRESET. v. *Crio.*
CRESTIÀ. sust. c. *Cristiano.*
CRESTIAN. V. CRESTIÀ.
CRESUT. part. pas. de «creer». *Creido.*
CREU. v. *Creo, cree.*
CREUTZ. part. pas. pl. de «creer». *Creidos.*
CREXERÀ 'T. *Te crecerá.*
CREY. v. *Creo.*
CREYATS. v. *Creais.*
CREYRÀ. *Creerá.*
CREYUT. V. CRESUT.
CRICH. Vocablo que encontramos en una variante y que aun hoy dia es de algun uso. Actualmente equivale á la palabra castellana *avaro.*
CRITZ. sust. c. *Gritos.*
CROTS. V. CROTZ.
CROTZ. sust. c. *Cruz.*
CROYAMENT. adv. *Vilmente, con maldad, villanamente, con deshonra.*
CRUELTAT. sust. c. *Crueldad.*
CUIDEN. v. *Piensan, procuran.*
CULLYR. v. modo inf. *Coger.*
CUMUNA. adj. *Comun.*

CURA. sust. *Cuidado, solicitud, diligencia, inquietud, zozobra.*
CURANT. v. gerundio de «curar». *Curando, poniendo cuidado.*
CURAR. v. modo inf. *Curar, poner cuidado.*
CUSÍ. V. cosí.
CUSINA. sust. c. *Prima, parienta.*
CUSTUMA. sust. c. *Costumbre.*
CUVINENT. *Conveniente.*
CUVINENTMENT. adv. *Convenientemente.*
CUYDAR. v. *Creer, pensar, imaginar, proyectar.*
CUYR. sust. c. *Pellejo, cuero.*
CUYT. v. *Creo, pienso, imagino.*
CUYTA. sust. c. *Prisa.*
CUYTAMNOS. v. *Apresurámonos, nos dimos prisa.*
CUYTAR. v. modo inf. *Apresurar, dar prisa.*
CUYTAS. v. *Apresuras, das prisa.*
CUYTAT. part. pas. de «cuytar». *Cuitado, apresurado.*
CUYTATZ. v. *Apresuraos.*
CUYTEMNOS. v. *Apresurémonos, démonos prisa* y alguna vez *apresurámonos.*

D.

D' AÇO. V. D' AYÇO.
D' AÇO 'T. *De esto te.*
D' AQUEYLS. *De aquellos.*
D' ALCÚ. *De alguno, de alguien.*
D' ALS. *De otra cosa.*
D' ALT. *De arriba.*
D' ALTA. *De alta.*
D' ALTRE. *De otro.*
D' ALTR' EN. *De otro en.*
D' ALTRUY. *De otro.*
D' ALTRUYL. V. D' ALTRUY.
DAM. V. DAN.
DAMDÓS. *De ambos.*
D' AMDÓS. V. DAMDÓS.
DAMÉS. *Demas.*
DAMNAR. v. modo inf. *Condenar.*
DAMNAT. part. pas. de «dampnar». *Condenado.*
DAMONT. adv. *Encima, sobre.*
DAMPNACIÓ. sust. c. *Condenacion.*
DAMPNADA. part. pas. de «dampnar» term. fem. *Dañada, perjudicada, destruida, condenada.*
DAMPNAT. part. pas. de «dampnar». *Condenado.*
DAMPNATJE. sust. c. *Daño, perjuicio.*
DAMPNITATS. sust. c. pl. *Daños, perjuicios.*
DAMPNOSA. adj. *Dañosa, perjudicial.*
DAN. sust. c. *Daño, mal.*
DAQUEST. V. D' AQUEST.
D' AQUEST. *De este.*
D' AQUI. *De aquí.*
DARAY. v. *Daré.*
DARETS. v. *Dareis.*
DARIATZME. v. *Dariaisme.*
DARLOT. *A galope.*—Trotant é darlot: *al trote y á galope.*
DARMETS. *Me habeis de dar.*
D' ASO. V. D' AÇO.
DATS. v. *Dad, dais.*
DATSLOS. *Dadles.*
DATSME. *Dadme, daisme.*
DATZ. V. DATS.
DAVÍ. adj. *Divino.*
D' AXO. *De esto.*
D' AYÇO. *De esto, de eso.*
D' AYSO. V. D' AYÇO.
D' AYTALS. *De tales.*
D' AYTANT. *De tanto.*—A veces: *de ello.*
DE. prep. *De.*—A veces á, p. e: no es qui de Deus vuyla donar lauser: *no hay quien á Dios quiera alabar.*
DEÇEBUT. part. pas. de «deçebrer». *Engañado.*
DECEPCIÓ. sust. c. *Decepcion, engaño.*
DECH. v. *Debió.*
DECLARAMENT. adv. *Claramente.*
DECORARVOS. v. *Honraros.*
DECORAT. part. pas. de «decorar». *Decorado, honrado.*

ASSAUT. v. *Agrade, plazca.*
ASSAUTE. v. *Agrada, place.*
ASSEMBLAMENT. sust. c. *Semejanza, reunion.*
ASSEMBLAT. part. pas. de «assemblar». *Parecido, reunido.*
ASSENAT. adj. *Sensato, de buen entendimiento ó de buen criterio.*
ASSÍ. adv. *Así, aquí.*
ASSIGNAT. part. pas. de «assignar». *Asignado, señalado, marcado.*
ASSÍS. part. pas. de «asseurer» ó de «assentar». *Sentado.*
ASSO. pron. *Esto.*
ASSOPTILA. v. *Sutiliza.*
ASSOPTILA 'S. v. *Se sutiliza.*
ASSUFISMADAMENT. adv. *Sofisticamente.*
ASSUMADAMENT. adv. *De una manera suprema ó estrema; en su totalidad.*
ASTRENOMIA. sust. c. *Astronomía.*
ATEN. v. *Espera, aguarda, atiende.*
ATENY. v. *Alcanza.*
ATENYER. v. modo inf. *Alcanzar.*
ATEYN. V. ATENY.
ATEYNE. *Alcanza (de ello).*
ATORCH. v. *Otorga, otorgue.*
ATORGAR. v. modo inf. *Otorgar.*
ATORGATS. part. past. pl. de «otorgar». *Otorgados.*
ATRÀS. adv. *Atrás.*
ATRESÍ. adv. *Otro sí, ademas de esto.*
ATRETAL. adv. *Otro tal.*
ATRIBUIM. v. *Atribuimos.*
ATROB. v. *Encuentro, hallo; encuentre, halle.*
ATROBAR. v. modo inf. *Encontrar, hallar.*
ATROBAT, DA. part. pas. de «atrobar». *Encontrado, da; hallado, da.*
ATROP. V. ATROB.
AU. v. *Oye, escucha.*
AUCEL. sust. c. *Pájaro.*
AUCIU. v. *Mata.*
AUCIURE. v. modo inf. *Matar.*
AUCTORITAT sust. c. *Autoridad.*
AUG. v. *Oigo, escucho.*
AUGA. v. *Oiga.*
AUGATS. v. *Oigais, escuchels.*
AUGEN. v. *Oigan, escuchen.*
AUGES. v. *Oigas, escuches.*
AUGOL. sust. c. Palabra para nosotros desconocida y que no hemos visto usada en autor alguno. Quizás sea derivada del verbo latin *augeo*, que significa: *aumentar, acrecentar, añadir, multiplicar, adelantar, ampliar, engrandecer, enriquecerse;* en cuyo caso el vocablo corresponderia á los castellanos, *aumento, acrecentamiento, prosperidad, engrandecimiento riqueza.*
AUJATS. v. *Oid, escuchad.*
AUR. sust. c. *Oro.*
AURACIÓ. sust. c. *Oracion.*
AURAY. v. *Habré, tendré.*
AUS. v. *Oyes, escuchas.*
AUSELS. sust. c. pl. *Pájaros.*
AUSIDOR. sust. c. *Oidor, oyente.*
AUSIR. v. modo inf. *Oir, escuchar.*
AUSIT. part. pas. de «ausir». *Oido, escuchado.*
AUSOR. sust. c. *Altura, elevacion.*
AUSTOR. sust. c. *Azor.*
AUTORITAT. V. AUCTORITAT.
AUTRA. pron. *Otra.*
AUTRE. pron. *Otro.*
AUTREJAR. V. AUTREYAR.
AUTREJATS. V. AUTREYATZ.
AUTRESÍ. *Otro sí.*
AUTRE TAL. *Otro tal.*
AUTRETALS. V. AUTRE TAL.
AUTREYAR. v. modo inf. *Otorgar, acordar, dar, permitir, conceder.*
AUTREYATZ. part. pas. pl. de «autreyar». *Otorgados, acordados, dados, permitidos.*
AUTUMNE. sust. c. *Otoño.*
AVALLATS. v. *Bajad, bajais.*
AVAN. adv. *Adelante.*—D' aqui en avan: *de aqui en adelante.*
AVANÇAR. v. modo inf. *Avanzar, adelantar.*
AVANÇAT. part. pas. de «avançar». *Avanzado, adelantado.*
AVANT. adv. *Delante, adelante.*
AVANTAT.—Variante de «avançat». V. AVANÇAT.
AVAR. adj. *Avaro.*
AVÉ. v. *Acierta, sobreviene, acontece, concuerda, aviene.*

AVEM. v. *Hemos, habemos, tenemos.*
AVEN. V. AVÉ.
AVENDRE. v. modo inf. *Acertar, sobrevenir, acontecer, concordar.*
AVENIMENT. sust. c. *Acierto, acontecimiento, avenencia.*
AVENIR. V. AVENDRE.
AVENTURA. sust. c. *Ventura.*—Per aventura: *por ventura.*
AVER. V. HAVER.
AVESQUE. sust. c. *Obispo.*
AVETS. V. HAVETS.
AVIADA. part. pas. de «aviar» term. fem. *Encaminada, dirigida, dispuesta para el camino.*
AVÍI. v. *Dirija, encamine.*
AVILAMENT. sust. c. *Desprecio, envilecimiento, vilipendio.*
AVILAT. part. pas. de «avilar» *Despreciado, envilecido, vilipendiado.*
AVINENT. part. a. de «avenir». *El que acierta, el que se aviene, conviene ó concuerda.*
AVISÓ. sust. c. *Avizor, perspicacia.*
AVOCAMENT. sust. c. *Avocacion.*
AXIR. v. modo inf. *Salir.*
AXI 'T. *Así te.*
AXYLL. sust. c. *Destierro.*
AY. V. HAY.
AYA. v. *Haya, tenga.*
AYCELL. pron. *Aquel.*
AYCEYLS. pron. *Aquellos.*
AYÇO. pron. *Esto, eso.*
AYÇO 'S. *Esto es, esto se.*
AYÇO 'T. *Esto te.*
AYDAR. v. modo inf. *Ayudar.*
AYDAT, AYDATS. part. pas. de «aydar». *Ayudado, os.*
AYDATSME. v. *Ayudadme.*
AYDATZME. V. AYDATSME.
AYGA. sust. ç. *Agua.*
AYGA 'LS. *Agua á los.*
AYGUA. V. AYGA.
AYLOR. adv. *Entonces.*
AYN. sust. c. *Año.*—Mant ayn: *muchos años.*
AYRAR. v. modo inf. *Airar, enojar.*
AYRAT. part. pas. de «ayrar». *Airado, enojado.*
AYSI. adv. *Así.*
AYSO. V. AYÇÓ.
AYTAL. adj. relativo. *Tal.*
AYTAMBÉ. adv. y conj. *Tambien.*
AYTAN. V. AYTANT.
AYTANT. adj. *Tanto, tan.*
YATANTA. *Tanta.*

B.

BALANÇA. sust. c. *Balanza.*
BALESTA. sust. c. *Ballesta.*
BANY. sust. c. *Baño.*
BANYAMENT. V. BANY.
BAPTISAMENT. sust. c. *Bautizo.*
BAPTISMA. sust. c. *Bautismo.*
BARAT. sust. c. *Engaño, embuste, falsía, fraude, dolo, supercheria, doblez.*
BARATAR. v. modo inf. *Engañar, mentir, proceder con fraude, dolo ó doblez.*
BARCHINONE. sust. p. *Barcelona.*
BARÓ. sust. c. *Baron.*
BARRI. sust. c. *Arrabal, barrio.*
BASIST. v. *Besó.*
BASSENT. palabra para nosotros desconocida y que no encontramos usada por otro autor. Quizás equivalga a gerundio *Viendo.*
BASTAMENT. sust. c. *Abastecimiento, abundancia.*
BASTAT. part. pas. de «bastar». *Abastecido, abundante.*
BASTIMENT. sust. c. *Edificio, obra, fábrica.*
BASTIR. v. modo inf. *Edificar, construir, fabricar, obrar, fundar, establecer.*
BASTIT. part. pas. de «bastir». *Edificado, construido, fabricado, fundado, establecido.*
BATAYA. sust. c. *Batalla.*
BATAYA 'S. *Batalla se.*
BATEJAMENT. V. BAPTISAMENT.
BATEJAR. v. modo inf. *Bautizar.*

BATEJATS. part. pas. pl. de «batejar». *Bautizados.*
BATETJAT. part. pas. de «batetjar». *Bautizado.*
BATISTIRI. sust. c. *Batisterio.*
BAUECH. V. BAVECH.
BAVECH. sust. c. *Hablador, charlatan, necio.*
BAYS. sust. c. *Beso.*
BAYSAMENT. sust. c. *Beso, el acto de dar besos.*
BAYSAR. v. modo inf. *Besar.*
BAYSAT. part. pas. de «baysar». *Besado.*
BÉ. sust. c. *Bien.*
BE. adv. *Muy.*
BÉ APRES. V. BENAPRES.
BEL, LA. adj. *Bello, lla; hermoso, sa.*
BELEA. V. BELLEA.
BELESA. V. BELLEA.
BELLEA. sust. c. *Belleza.*
BELLS. adj. term. mas. pl. *Bellos, hermosos.*
BÉ 'LS. *Bien los, bien les.*
BEN. sust. c. *Bien.*
BENAPRES. adj. *Atento, civil, urbano, de buen proceder, de buenas maneras, de buen trato.*
BENAVIRATS. adj. pl. term. mas. *Bienaventurados.*
BENDIT. part. pas. de «beneir». *Bendecido, bendito.*
BENEDICCIÓ. sust. c. *Bendicion.*
BENEESCAM. v. *Bendigamos.*
BENEESCH. v. *Bendigo.*
BENEESCHA. v. *Bendiga.*
BENEEIX. v. *Bendice.*
BENEINT. v. gerundio de «beneir». *Bendiciendo.*
BENEIR. v. modo inf. *Bendecir.*
BENEIT. part. pas. de «beneir». *Bendito.*
BENEIX. V. BENEEIX.
BENERAN. Palabra para nosotros desconocida. Quizás equivalga á la castellana *bien.*
BÉS. sust. c. pl. *Bienes.*
BÉ 'S. *Bien es, bien se.*
BÉ 'T. *Bien te.*
BEUBATJE. sust. c. *Bebida, pocion, brevaje.*
BÉ 'US. *Bien os.*
BEUTAT. sust. c. *Beldad, belleza, hermosura.*
BEYL. V. BEL.
BEYLEA. sust. c. *Belleza.*
BLANQUEJAT. part. pas. de «blanquejar». *Blanqueado.*
BLASMAT. part. past. de «blasmar». *Vituperado, condenado, reprobado, reprendido.*
BLASTOMAMENT. sust. c. *El acto de blasfemar ó maldecir, blasfemia, maldicion.*
BLASTOMAR. v. modo inf. *Blasfemar, maldecir.*
BLASTOMAT. part. pas. de «blastomar». *Blasfemado, maldecido.*
BÓ. sust. c. *Bueno.*—El bò: *el bueno.* Li bò: *los buenos.*
BO. adj. term. mas. *Bueno.*
BOCADA. Palabra para nosotros de dudosa significacion. Tal vez equivalga á las castellanas *golpe, bofeton.*
BONANÇA. sust. c. *Bonanza.*
BONANÇA. v. *Serena, apacigua.*
BONEA. sust. c. *Felicidad, ventura, dicha.*
BONIFICAR. v. modo inf. *Bonificar.*
BONTAT. sust. c. *Bondad.*
BORDONS. sust. c. pl. *Versos.*
BOS. sust. c. pl. *Los buenos.*
BOS. adj. pl. *Buenos.*
BOSCATJE. sust. c. *Selva, bosque.*
BOTZINA. sust. c. *Bocina.*
BRATS. sust. c. pl. *Brazos.*
BRAÇA. sust. c. *Brazada.*
BREUMENT. adv. *Brevemente, en breve.*
BRIU. sust. c. *Brio.*
BROCHAR. V. BROXAR.
BROSSA. adj. singular, term. fem. *Espesa, llena de maleza.*
BROXAR. v. modo inf. *Combatir, pelear, lidiar.*
BRUGENT. adj. *Ruidoso, ruidosa.*
BRUGIT. sust. c. *Ruido.*
BUYR. v. modo inf. Quizás significa lo mismo que «abuyr» que equivale generalmente al verbo castellano *abundar.*
BUYT. adj. *Vacio.*

ÇA. adv. *Aquí.*
CAB. sust. c. *Cabeza.*
CAB. v. *Cabe.*
CABAL. sust. c. *Caudal.*
CABAL. *Cabal, completo.*
CABALORS. V. CABALÓS.
CABALÓS. adj. *Caudaloso, provechoso, cabal, cumplido.*
CABER. v. modo inf. *Caber.*
CAÇAR. v. modo inf. *Cazar.*
CAEN. v. *Caen.*
CAER. v. modo inf. *Caer.*
CAHECH. v. *Cayó.*
CAHUT. part. pas. de «caer». *Caído.*
CAL. *Importa.*—No cal; *no importa.*—Molt cal; *mucho importa.*—Que li cal; *que le importa.*—No 't cal; *no te importa, no te es necesario.*
CALCIGAT. part. pas. de «calcigar». *Hollado, pisado, pisoteado.*
CALER. v. modo inf. *Ser necesario, importar.*
CALT. sust. c. *Calor.*
CALT. adj. *Cálido, caliente.*
CAMIAR. v. modo inf. *Cambiar, trasformar, trocar.*
CAMIAT. part. pas. de «camiar». *Cambiado, trasformado, trocado.*
CANCERADAS. adj. term. pl. fem. *Canceradas, cancerosas.*
CANT. adv. *Cuando, cuanto.*
CANTAR. V. XANTAR.
CANTÉS. v. *Cantase.*
CANTITAT. sust. c. *Cantidad.*
CANYAR. Variante de «camiar». V. esta palabra.
CAP. sust. c. *Caudillo, gefe, capitan, cabeza.*
CAPARÓ. sust. c. *Capucha, caperuza, cogulla.*
CAPDELL. V. CAPDEYL.
CAPDELL. v. *Guie, dirija.*
CAPDELLAR. v. modo inf. *Guiar, dirigir.*
CAPDEYL. sust. c. *Direccion, guia, ovillo.*
CAPERÓ. V. CAPARÓ.
CAPTÉ. *Gobierna.*—Usado como recíproco: *se gobierna, se porta bien, procede bien.*
CAPTENER. sust. c. *Buen trato, buen porte, buen aspecto.*
CAPTENER. v. *Gobernar.*—Usado como recíproco: *gobernarse, portarse bien.*
CAPTIVANT. v. gerundio de «captivar». *Cautivando.*
CAR. *Porque.*
CAR. adj. *Caro, querido, estimado.*
CAR. adv. *Caramente.*
ÇARAGOÇÀ. adj. *Zaragozano.*
CARÇERAT. part. pas. de «carçerar». *Encarcelado, sujeto, aprisionado.*
CARÇRE. sust. c. *Cárcel, prision.*
CARDENALAT. sust. c. *Cardenalato.*
CARDENIL. sust. c. *Cardenal.*
CARESMA. sust. c. *Cuaresma.*
CARNALITAT. sust. c. *Carnalidad.*
CARNER. sust. c. *Sepultura.*—En sentido figurado, *estómago, vientre.*—Aquel que umpl el carner: *aquel que llena el estómago.*
CARRERA. sust. c. *Camino.*
CARTENER. v. modo inf. *Amar, querer, tener en mucho.*
CARTENIR. V. CARTENER.
CARTENGUT. part. pas. de «cartener». *Querido, amado, tenido en mucho.*
CASCU, NA. *Cada uno, cada una.*
CASCUN. *Cada uno.*
CASCUNAS PARTS. *Cada una de las partes.*
CAHUT. v. gerundio de «caer». *Cayendo.*
CASTEL. sust. c. *Castillo.*
CASTEYL. V. CASTEL.
CASTETAT. sust. c. *Castidad.*
CASTICH. sust. c. *Castigo, correccion, leccion, aviso.*
CASTIGAMENT. V. CASTICH.
CAUSA. sust. c. *Causa, cosa.*
CAUSANT. sust. c. *Causante.*

CAUSAT. sust. c. *Efecto.*
CAUSAT. past. pas. de «causar». *Causado.*
CAUT. V. CAHUT.
CAVAL. V. CAVAYL.
CAVALCADA. sust. c. *Cabalgata.*
CAVALCANT. v. gerundio de «cavalcar». *Cabalgando.*
CAVALCAR. v. modo inf. *Cabalgar.*
CAVALER. V. CAVAYLER.
CAVAYL. sust. c. *Caballo.*
CAVAYLER. sust. c. *Caballero.*
CAUECH. V. CAVECH.
CAVECH. adj. Palabra cuya significacion desconocemos. Tal vez equivalga á las castellanas *caduco, perecedero.*
CAYLAMENT. sust. c. *Silencio, callamiento.*
CECH. adj. *Ciego.*
CEL. V. CEYL.
ÇEL. sust. c. *Celo.*
CELA. pron. *Aquella.*
CELAR. v. modo inf. *Celar, esconder, ocultar.*
CELL. V. CEYL.
CELLA. pron. V. CELA.
ÇELLA. sust. c. *Silla de caballo.*
CELLS. V. CEYLS.
ÇENSAT. Palabra cuya significacion no conocemos. Quizás equivalga á *limitado á los sentidos.*
CENTÉ. *Centésimo.*
CERCATS. v. *Buscais, buscad.*
CERCLE. sust. c. *Círculo.*
CERQUA. v. *Busca.*
CERTÁ. adj. *Cierto, seguro.*
CERTENITAT. sust. c. *Certeza.*
CERTES. adv. *Ciertamente.*
CÉS. v. *Cese.*
CESTA. pron. *Esta.*
CESSAT. past. pas. de «cessar». *Cesar, impedir.*—Pogre haver fet molt bé, é cessat molt de mal: *pudiera haber hecho mucho bien, é impedido mucho mal.*
CEYL. pron. *Aquel.*
CEYLAS. pron. *Aquellas.*
CEYLS. pron. *Aquellos.*
CHÁ. sust. c. *Perro.*
CHARITAT. sust. c. *Caridad.*
CHICHS. adj. pl. *Pequeños.*
CHRIST. sust. p. *Cristo.*
CHRISTIÁ. adj. *Cristiano, na.*
CHRISTIANDAT. sust. c. *Cristiandad.*
CINQUENA. nombre numeral. *Quinta.*
CINTA. part. pas. de «ceñir». *Ceñida.*
CLAM. sust. c. *Clamor, súplica.*
CLAM. v. *Clamo, clame; suplico, suplique.*
CLAMAMENT. sust. c. *Clamor, súplica.*
CLAMAR. v. modo inf. *Pedir, implorar, clamar, suplicar.*
CLAMOR. sust. c. *Clamor, súplica.*
CLAMVOS. *Os suplico, os ruego.*
CLAR. adj. *Claro.*
CLARDAT. *Claridad, luz, resplandor.*
CLAUSA. v. *Cierre.*
CLEMENS. sust. p. *Clemente.*
CLERECIA. sust. c. *Clerecía.*
CLERGUE. sust. c. *Clérigo.*—Li clergue: *los clérigos.*—Li clergue seglar: *los clérigos seglares.*—Significa tambien: *órden religiosa;* p. e: un tal clergue s' en fés: *se estableciera de ello una órden religiosa.*
CLÍ. adj. *Inclinado, postrado.*
CLUCHAT. part. pas. de «cluchar». *Con los ojos tapados ó cerrados.*
CO. adv. *Como.*
ÇO. pron. *Esto, lo, cuanto.*—Per ço: *para esto, para que, con motivo de.*
COBEEG. *Deses, codicie.*
COBEJAMENT. sust. c. *Deseo, codicia* y alguna vez *abrigo.*
COBETJAR. v. modo inf. *Desear, codiciar, cobijar.*
COBEYTAT. sust. c. *Codicia, deseo.*
COBEYTÓS. adj. *Deseoso, codicioso, avaro.*
COBRAR. v. modo. inf. *Recobrar, cobrar, obtener.*
COBRAT. part. pas. de «cobrar». *Recobrado, cobrado, obtenido.*
COGITAMENT. sust. c. *Reflexion, pensamiento.*
COGITANT. v. gerundio de «cogitar». *Pensando, reflexionando, concibiendo.*
COGITAR. v. modo inf. *Pensar, reflexionar, concebir.*

COGITAT. part. pas. de «cogitar». *Pensado, reflecsionado, concebido.*
COL. *Como el, como lo; cuando el, cuando lo.*
COL. v. *Reverencia, venera, celebra, adora, honra.*
CO 'L. *Como el, como lo.*
COLER. v. modo inf. *Reverenciar, venerar, celebrar, adorar, honrar.*
COLLETA. *Colacion, colecta, oracion hecha colectivamente.*
COLÓNES. sust. c. pl. *Columnas.*
COLP. sust. c. *Golpe.*
COLPA. sust. c. *Culpa.*—Alguna vez *golpe.*
COLPABLE. adj. *Culpable.*
COLPEJAR. v. modo inf. *Golpear, herir.*
COLRE. V. COLER.
COLS. *Como los.*
COLTELL. sust. c. *Cuchillo.*
COM. adv. *Como,* y otras veces *cuando.*
COMANDA. v. *Encargo, encomienda.*
COMBATEDOR. sust. c. *Combatiente.*
COMBATUT. part. pas. de «combatre». *Combatido.*
COMENÇ. sust. c. *Principio, comienzo.*
COMENÇ. v. *Empiezo, comienzo; empiece, comience.*
COMENÇABLE. adj. *Lo que puede empezarse.*
COMENÇA 'L. *Empieza el.*
COMENÇAMEN. V. COMENÇAMENT.
COMENÇAMENT. sust. c. *Principio.*—Generals començaments: *principios generales.*
COMENÇAN. V. COMENÇANT.
COMENÇANT. part. a. *El que comienza.*
COMENÇANT. v. gerundio de «començar». *Empezando, comenzando.*
COMENÇANÇA. sust. c. *Principio, comienzo.*
COMENÇAR. v. modo inf. *Empezar, comenzar.*
COMENÇARETS. v. *Empezareis.*
COMENÇAT. part. pas. de «començar». *Empezado, comenzado.*
COMENÇEMENT. V. COMENÇAMENT.
COMENCET. v. *Empezó.*
COMENCEY. v. *Empecé.*
COMENS. V. COMENÇ.
COMIAT. sust. c. *Permiso, licencia.*
COMINAL. Derivado de la palabra latina «comes». *Compañero, compañeros; junto, juntos.*
COMIT. sust. c. *Cómitre.*
COMPANYA. sust. c. *Compañía.*
COMPANYÓ. sust. c. *Compañero.*
COMPANYON. V. COMPAYNON.
COMPANYÓS. sust. c. pl. *Compañeros.*
COMPARAMENT. sust. c. *Comparacion.*
COMPAYNYA. V. COMPANYA.
COMPAYNON. sust. c. *Compañeros.*
COMPILAT. part. pas. de «compilar». *Compuesto, reunido, compilado.*
COMPLAER. v. modo inf. *Complacer.*
COMPLANCH. v. *Duelo, conduelo.*
COMPLEXEN. v. *Llenan.*
COMPLIMEN. V. COMPLIMENT.
COMPLIMENT. sust. c. *Cumplimiento, perfeccion.*
COMPLIDAMENT. adv. *Cumplidamente, con perfeccion.*
COMPLIR. v. modo inf. *Cumplir, llenar, perfeccionar.*
COMPLIT. part. pas. de «complir». *Cumplido, llenado, perfeccionado.*
COMPLIT. adj. *Lleno, perfecto.*
COMPRENA. v. *Comprenda.*
COMPRENENT. part. a. *El que comprende.*
COMPRENENT. v. gerundio de «comprener». *Comprendiendo.*
COMPRENETS. v. *Comprendeis.*
COMPTAR. v. modo inf. *Contar.*
COMPTATS. part. pas. pl. de «comptar». *Contados, referidos, relatados.*
COMPTATS. sust. c. pl. *Condados.*
COMPTE. v. *Cuenta.*
COMPTE. sust. c. *Conde* y otras veces *cuenta.*
COMPULSIÓ. sust. c. *Compulsion, fuerza que obliga á hacer alguna cosa.*
COMUN. adj. *Comun.*
COMUNAMENT. adv. *Comunalmente.*
COMUNITAT. sust. c. *Comunidad, comunion.*
CON. *Como, cuando.*
CON. *Que donde, que do quiera.*

CONCEBIMENT. sust. c. *Concepcion, idea, pensamiento.*
CONÇEBUT. part. pas. de «conçebrer». *Concebido.*
CONCEL. sust. c. *Consejo.*
CONÇELL. V. CONCEL.
CONCELL. V. CONCEL.
CONCIRÓS. adj. *Pensativo, reflecsivo, meditabundo.*
CONCLUIMENT. sust. c. *Conclusion.*
CONCLUIR. v. modo inf. *Concluir.*
CONCORDA. v. *Concuerda, acuerda, aviene.*
CONCORDABLE. adj. *Concordable.*
CONCORDAMENT. sust. c. *El acto de acordar ó de concordar; acuerdo, concordancia.*
CONCORDANÇA. sust. c. *Concordancia.*
CONCORDANT. v. gerundio de «concordar». *Concordando.*
CONCORDANT. part. a. de «concordar» *El que concuerda.*
CONCORDAR. v. modo inf. *Concordar, poner acorde, armonizar.*
CONCORDAT. part. pas. de «concordar». *Concordado.*
CONDICIONAMENT. sust. c. *El acto de convenir una cosa con otra.*
CONDICIONAR. v. modo inf. *Convenir una cosa con otra.*
CONDICIONAT. part. pas. de «condicionar». *Condicionado, convenido.*
CONECH. v. *Conoció.*
CONEGRA. v. *Conociera.*
CONÉX. v. *Conoce.*
CONEXENÇA. sust. c. *Conocimiento.*
CONEXENSA. V. CONEXENÇA.
CONEXÉN. V. CONEXENT.
CONEXENT. sust. c. *Conocedor, el que conoce.*
CONEXENT. adj. *Agradecido.*
CONFERM. v. *Confirmo, confirme.*
CONFERMAT. part. pas. de «confermar». *Confirmado.*
CONFÉSME. v. *Confiésome.*
CONFESSAMENT. sust. c. *Confesion.*
CONFESSAN. v. gerundio de «confessar». *Confesando.*
CONFÉSSES. v. *Confiésase.*
CONFESSETS. *Confiseis.*
CONFIANÇA. sust. c. *Confianza.*
CONFIAMENT. V. CONFIANÇA.
CONFIRMAMENT. *Confirmacion.*
CONFORT. sust. c. *Aliento, fortaleza, fuerza, ánimo.*
CONFORTA. v. *Fortalece, anima.*—Conforta's: *se conforta, se fortalece.*
CONFORTADOR. *El que conforta ó fortalece.*
CONFORTAR. v. modo inf. *Fortalecer, confortar.*
CONGELAMENS. sust. c. pl. *Congelaciones.*
CONJUNCCIÓ. sust. c. *Junta, union, conjuncion.*
CONJUNCIONAT. part. pas. de «conjuncionar». *Juntado, unido.*—Úsase a veces como sustantivo, en cuyo caso equivale á la palabra CONJUNCCIÓ.
CONJUNTES. adj. term. fem. pl. *Unidas, conjuntas.*
CONJUNTIVA. adj. *Conjuntiva.*
CONJUNCTURA. sust. c. *Union.*
CONJUNY. v. *Une.*
CONORT. sust. c. *Consuelo.*—Me'n conort: *me consuelo (de ello).*
CONORTAR. v. modo inf. *Consolar.*
CONORTAT. part. pas. de «conortar». *Consolado.*
CONORTATS. v. *Consolais.*
CONORTATS VOS. *Consolaos.*
CONQUERADA. part. pas. de «conquerar». *Conquistada.*
CONQUERAR. V. CONQUERIR.
CONQUERENT. v. gerundio de «conquerir». *Conquistando.*
CONQUERER. V. CONQUERIR.
CONQUERIMENT. sust. c. *Conquista.*
CONQUERIR. v. modo inf. *Conquistar.*
CONQUERÓS. sust. c. *Conquistador.*
CONQUERRÁ. v. *Conquistará.*
CONQUÉS. part. pas. de «conquerir». *Conquistado.*
CONSEL. V. CONCEL.
CONSELL. V. CONCEL.
CONSELL. v. *Aconsejo, aconseje.*
CONSELLADOR. sust. c. *El que aconseja.*
CONSELLAR. v. modo inf. *Aconsejar.*

CONSELLAT. part. pas. de «conseliar». *Aconsejado.*
CONSELLER. sust. c. *Consejero.*
CONSEQUENS. sust. c. pl. *Consiguientes.*
CONSEYL. sust. c. *Consejo.*
CONSEYL. v. *Aconsejo.*
CONSEYLA. v. *Aconseja.*—Conseylali: *aconséjale.*
CONSEYLANTE. *Aconsejándole.*
CONSEYLANTLI. v. *Aconsejándole.*
CONSEYLAR. v. modo inf. *Aconsejar.*
CONSEYLA 'T. *Te aconseja.*
CONSILI. sust. c. *Concilio.*
CONSINT. v. *Consiente.*
CONSINTRÁ. v. *Consentirá.*
CONSIR. v. *Considero, reflecsiono; considero, reflecsiono.*—A veces *considerar.*
CONSIR. sust. c. *Consideracion, pensamiento, reflecsion.*
CONSIRÁ. v. *Consideró.*
CONSIRADA. part. pas. de «consirar». term. fem. *Considerada.*
CONSIRAN. V. CONSIRANT.
CONSIRANT. v. gerundio de «consirar». *Considerando.*
CONSIRAR. v. modo inf. *Considerar, reflecsionar.*
CONSIRAT. part. pas. de «consirar». *Considerado, pensado, reflecsionado.*
CONSIRON. v. *Consideran.*
CONSIRÓS. V. CONCIRÓS.
CONSIRS. v. *Consideres.*
CONSIURAR. V. CONSIRAR.
CONSOLACIÓ. sust. c. *Consuelo, consolacion.*
CONSOLADOR. sust. c. *El que consuela.*
CONSOLAMENT. sust. c. *Consuelo.*
CONSOLA 'S. v. *Se consoló.*
CONSOLATS. v. *Consolaia.*
CONSTRENYA. v. *Constreña.*
CONSTRENYEMENT. sust. c. *El acto de constreñir.*
CONSTRET. part. pas. de «constrenyer» *Constreñido.*
CONSUMA. v. *Consuma.*
CONSUMACIÓ. sust. c. *Consumacion, consumacion.*
CONSUMAMENT. V. CONSUMACIÓ.
CONSUMATS. part. pas. pl. de «consumar». *Consumidos, consumados.*
CONTATS. sust. c. pl. *Condados.*
CONTE. sust. c. *Cuento.*
CONTÉ. v. *Contiene.*
CONTENCIÓ. sust. c. *Contienda, lucha, pelea, batalla.*
CONTENGRA. v. *Contuviera.*
CONTENGUA. v. *Contenga.*
CONTINENT. adv. *Desde luego.*
CONTORN. sust. c. *Contorno.*
CONTRADIT. part. pas. de «contradir». *Contradicho.*
CONTRADIT. sust. c. *Contradiccion.*
CONTRADITS. v. *Contradice, contradecis.*
CONTRA 'L. *Contra el.*
CONTRALIGAR. v. modo inf. *Entrelazar.*—Las mans contraligar: *entrelazar las manos, ó darse las manos.*
CONTRAMINA. sust. c. *Contramina.*
CONTRARIAJAMENT. sust. c. *El acto de contrariar, contradiccion.*
CONTRARIAMENT. sust. c. *Contradiccion.*
CONTRARIAR. v. modo inf. *Contrariar.*
CONTRARIETAT. sust. c. *Contrariedad.*
CONTRAST. sust. c. *Resistencia, lucha.*
CONTRASTANT. v. gerundio de «contrastar». *Contrastando, resistiendo, luchando.*
CONTRASTAR. v. modo inf. *Contrastar, resistir, luchar.*
CONTR' AYTAL. *Contra tal.*
CONTR' EL. *Contra el.*
CONTR' ELS. *Contra los.*
CONTRESTAT. part. pas. de «contrestar». *Contrastado, resistido.*
CONTRIT. adj. *Contrito.*
CONVENÇ. v. *Convence.*
CONVENGREN. v. *Convinieran.*
CONVERTENT. v. gerundio de «convertir». *Convirtiendo.*
CONVERTIMENT. sust. c. *Conversion.*
CONVERTRIAN. v. *Convertirian.*
CÓPULA. sust. c. *Cópula.*
COR. sust. c. *Corazon, coro.*
CORAL. adj. *Cordial, intimo, sincero.*

CORATJE. sust. c. *Coraje, valor, ánimo.*
CORATJÓS. adj. *Valiente, valeroso.*
CORETJADA. adj. term. fem. *Valerosa, esforzada.*
CORONELL. sust. c. *Corona, círculo, cerco.*
CORPORALITAT. sust. c. *Corporalidad.*
CORREGIMENT. sust. c. *Correccion.*
CORRETZ. v. *Corred.*
CORRIGIT. part. pas. de «corrigir». *Corregido.*
CORROMPIMENT. sust. c. *Corrupcion.*
CORRUMP. v. *Corrompe.*
CORS. sust. c. *Cuerpo, curso, camino.*
CORSES. sust. c. pl. *Cuerpos.*
COS. *Como es, como se.*
COS. sust. c. V. CORS.
CO 'S. *Como es, como se.*
ÇO 'S. *Esto es, esto se.*
COSÍ. sust. c. *Primo, pariente; manjar, plato, vianda.*
COSIR. v. modo inf. *Coser.*
COSTANÇA. sust. c. *Constancia.*
COSTRENY. v. *Constriñe.*
COSTRENYEN. v. *Constriñen.*
COSTRET. part. pas. de «costrenyer». *Constreñido.*
COSTREYNIMENT. sust. c. *El acto de constreñir.*
COSTUMAT. part. pas. de «costumar». *Acostumbrado.*
CO 'T. *Como te.*
ÇO 'US. *Esto os.*
COUS. *Como os.*
COVÈ. v. *Conviene.*
COVEDRÀ. v. *Convendrá.*
COVEN. v. *Conviene.*
COVENCH. v. *Convino.*
COVENEN. v. *Convienen.*
COVENGRA. v. *Conviniera.*
COVENRÀ. V. COVEDRÀ.
COVENRAT. *Te convendrá.*
COVENS. V. COVÈ.
COVET. v. *Te conviene.*
COVINENSA. sust. c. *Convenio, trato, convencion, conveniencia.*
COVINENT. adj. *Conveniente.*
COYL. sust. c. *Collado.*
CRAN. Palabra cuya equivalencia desconocemos. Quizás significa lo mismo que CRAS.
CRAS. adv. *Pronto, presto.*
CRE. v. *Cree, creo.*
CREABILITAT. sust. c. *La cualidad ó circunstancia de ser creable.*
CREADOR. sust. c. *Criador.*
CREAMENT. sust. c. *Creacion.*
CREATS. part. pas. pl. de «crear». *Creados.*
CREATURA. sust. c. *Criatura.*
CREATZ. V. CREATS.
CREAYRE. V. CREADOR.
CREBANT. sust. c. *Caida, choque, sacudida.*
CREEN. v. *Creen.*
CREENT. sust. c. *Creyente.*
CREENÇA. sust. c. *Creencia.*
CREER. v. modo inf. *Creer.*
CREES. v. *Creas.*
CREIXARÀ. v. *Crecerá.*
CREMAMENT. *El acto de quemar ó arder.*
CREON. v. *Creen.*
CRESA. v. *Crea.*
CRESEGUT. V. CRESUT.
CRESET. v. *Crió.*
CRESTIÀ. sust. c. *Cristiano.*
CRESTIAN. V. CRESTIÀ.
CRESUT. part. pas. de «creer». *Creido.*
CREU. v. *Creo, cree.*
CREUTZ. part. pas. pl. de «creer». *Creidos.*
CREXERÀ 'T. *Te crecerá.*
CREY. v. *Creo.*
CREYATS. v. *Creais.*
CREYRÀ. *Creerá.*
CREYUT. V. CRESUT.
CRICH. Vocablo que encontramos en una variante y que aun hoy dia es de algun uso. Actualmente equivale á la palabra castellana *avaro.*
CRITZ. sust. c. *Gritos.*
CROTS. V. CROTZ.
CROTZ. sust. c. *Cruz.*
CROYAMENT. adv. *Vilmente, con maldad, villanamente, con deshonra.*
CRUELTAT. sust. c. *Crueldad.*
CUIDEN. v. *Piensan, procuran.*
CULLYR. v. modo inf. *Cojer.*
CUMUNÀ. adj. *Comun.*

CURA. sust. *Cuidado, solicitud, diligencia, inquietud, zozobra.*
CURANT. v. gerundio de «curar». *Curando, poniendo cuidado.*
CURAR. v. modo inf. *Curar, poner cuidado.*
CUSÍ. V. cosí.
CUSINA. sust. c. *Prima, parienta.*
CUSTUMA. sust. c. *Costumbre.*
CUVINENT. *Conveniente.*
CUVINENTMENT. adv. *Convenientemente.*
CUYDAR. v. *Creer, pensar, imaginar, proyectar.*
CUYR. sust. c. *Pellejo, cuero.*
CUYT. v. *Creo, pienso, imagino.*
CUYTA. sust. c. *Prisa.*
CUYTAMNOS. v. *Apresurámonos, nos dimos prisa.*
CUYTAR. v. modo inf. *Apresurar, dar prisa.*
CUYTAS. v. *Apresuras, das prisa.*
CUYTAT. part. pas. de «cuytar». *Cuitado, apresurado.*
CUYTATZ. v. *Apresuraos.*
CUYTEMNOS. v. *Apresurémonos, démonos prisa* y alguna vez *apresurámonos.*

D.

D' AÇO. V. D' AYÇO.
D' AÇO 'T. *De esto te.*
D' AQUEYLS. *De aquellos.*
D' ALCÚ. *De alguno, de alguien.*
D' ALS. *De otra cosa.*
D' ALT. *De arriba.*
D' ALTA. *De alta.*
D' ALTRE. *De otro.*
D' ALTR' EN. *De otro en.*
D' ALTRUY. *De otro.*
D' ALTRUYL. V. D' ALTRUY.
DAM. V. DAN.
DAMDÓS. *De ambos.*
D' AMDÓS. V. DAMDÓS.
DAMÉS. *Demas.*
DAMNAR. v. modo inf. *Condenar.*
DAMNAT. part. pas. de «dampnar». *Condenado.*
DAMONT. adv. *Encima, sobre.*
DAMPNACIÓ. sust. c. *Condenacion.*
DAMPNADA. part. pas. de «dampnar» term. fem. *Dañada, perjudicada, destruida, condenada.*
DAMPNAT. part. pas. de «dampnar». *Condenado.*
DAMPNATJE. sust. c. *Daño, perjuicio.*
DAMPNITATS. sust. c. pl. *Daños, perjuicios.*
DAMPNOSA. adj. *Dañosa, perjudicial.*
DAN. sust. c. *Daño, mal.*
DAQUEST. V. D' AQUEST.
D' AQUEST. *De este.*
D' AQUI. *De aquí.*
DARAY. v. *Daré.*
DARETS. v. *Dareis.*
DARIATZME. v. *Dariaisme.*
DARLOT. *A galope.*—Trotant é darlot: *al trote y á galope.*
DARMETS. *Me habeis de dar.*
D' ASO. V. D' AÇO.
DATS. v. *Dad, dais.*
DATSLOS. *Dadles.*
DATSME. *Dadme, daisme.*
DATZ. V. DATS.
DAVÍ. adj. *Divino.*
D' AXO. *De esto.*
D' AYÇO. *De esto, de eso.*
D' AYSO. V. D' AYÇO.
D' AYTALS. *De tales.*
D' AYTANT. *De tanto.*—A veces: *de ello.*
DE. prep. *De.*—A veces á, p. e: no es qui de Deus vuyla donar lauser: *no hay quien á Dios quiera alabar.*
DEÇEBUT. part. pas. de «deçebrer». *Engañado.*
DECEPCIÓ. sust. c. *Decepcion, engaño.*
DECH. v. *Debió.*
DECLARAMENT. adv. *Claramente.*
DECORARVOS. v. *Honraros.*
DECORAT. part. pas. de «decorar». *Decorado, honrado.*

DECORRIMENT. sust. c. *Corriente ó curso de algun líquido.*
DECORRIA. v. *Corria.*
DEEN. *Décimo.*
DEENE. *Décima.*
DEENE 'S. *Décima es.*
DEFAL. v. *Falta, delinque, falla; falte delinca, falle.*
DEFALA. v. *Falte.*
DEFALIMENT. sust. c. *Falta. culpa.*
DEFALLIMENT. V. DEFALIMENT.
DEFAYLEX. v. *Falta, delinque.*
DEFAYLIR. v. modo inf. *Faltar, delinquir.*
DEFEN. v. *Defiende.*
DEFENAM. v. *Defendamos.*
DEFENCIÓ. sust. c. *Defensa.*
DEFENDRE. v. modo inf. *Defender.*—Úsase á veces como recíproco.—En algunos casos significa *librarse.*
DEFENEN. v. *Defienden.*
DEFENIMENT. sust. c. *Defensa.*
DEFENS. v. *Defiendes.*
DEFENSADOR. sust. c. *Defensor.*
DEFENSA 'S. v. *Defendióse.*
DEFENSIÓ. V. DEFENCIÓ.
DEFENT. v. *Defiende.*
DEFES, SA. adj. *Defendido, da.*
DEFFALLIMENT. V. DEFALIMENT.
DEFFAYLIMENT. V. DEFALLIMENT.
DEFFENDRE. V. DEFENDRE.
DEFFENENT. v. gerundio de «deffendrer». *Defendiendo.*
DEFFES. V. DEFES.
DEFORA. adv. *Fuera.*—Defora se: *fuera de sí.*
DEFORAS. *A fuera. de fuera, por de fuera, en el esterior.*
DEFORES. V. DEFORAS.
DEFORS. V. DEFORAS.
DEGASTABLE. adj. *Desierta, desolada, abandonada.*
DEGRA. v. *Debiera.*
DEIFICAR. v. modo inf. *Deificar.*
DEIFICAT. part. pas. de «deificar». *Deificado.*
DEIG. v. *Debo.*
DEITAT. sust. c. *Deidad.*
DEIXAM. v. *Dejamos.*
DEJA. v. *Deba.*
DEJAM. v. *Debamos.*
DEJATS. v. *Debais.*
DEJUNIS. sust. c. pl. *Ayunos.*
DEJUNAMENT. sust. c. *Ayuno.*
DEJUS. adv. *Debajo.*
DE 'L. *De él.*
DE LÀ. V. DELAY.
D' ELA. *De ella.*
DELAY. adv. *De allí, en la otra vida, allí.*
DELECTABLE. adj. *Deleitable, delicioso.*
DELEN. v. *Borran, destruyen.*
DELEX. v. *Borra, destruye.*
DELGAT. adj. *Delgado.*
DELÍ. *Borró, destruyó.*
DELICAMENT. sust. c. *Deleite.*
DELICATS. v. *Deleitais.*
DELICT. V. DELIT.
DELIR. *Borrar, destruir.*
DELIT. sust. c. *Deleite.*
DELIT. part. pas. de «delir». *Borrado, destruido.*
DELITABLE. V. DELECTABLE.
DELITAMENT. sust. c. *Deleite.*
DELITAR. v. modo inf. *Deleitar.*
DELITATS. v. *Deleitais.*
DELITZ. sust. c. pl. *Deleites.*
DELS. *De los, de las.*—Dels claus de Sent Pera: *de las llaves de San Pedro.*
D' ELS. *De ellos.*
DE 'LS. *De los.*
DELONGAMENT. adv. *Largamente.*
D' ÉLL. *De él.*
DEMAN. sust. c. *Peticion, demanda, súplica.*
DEMANA 'L. v. *Le pidió.*
DEMANÁN. v. gerundio de «demanar». *Pidiendo.*
DEMANATS. V. DEMANDATS.
DEMANDA. sust. c. *Súplica, peticion.*
DEMANDATS. v. *Pedis, pedid; demandais, demandad.*
DEMANDAVA. v. *Pedia, demandaba.*
DEMANS. v. *Pides.*
DEMENTRA. *Mientras, mientras tanto, mientras que, entretanto.*
DEMENTR' EU. *Mientras yo.*
DEMONI. sust. c. *Demonio.*
DEMONI 'L. *Demonio 'lo, demonio el.*
DEMONI 'T. *Demonio 'te.*

DE 'N. *De don.*—De 'n Jacques: *de don Jaime.*
DENEJAR. v. modo inf. *Limpiar.*
DENANT. adv. *Delante, antes.*
DENYEN. v. *Dignan.*—No 'us denyen veser: *no se dignan veros.*
DEPARTIR. v. modo inf. *Partir, dividir, separar, esplicar.*
DEPARTIT. part. pas. do «depertir». *Partido, dividido, separado, esplicado.*
DEPENYER. v. modo inf. *Representar, describir, pintar, designar.*
DEPERTIMENT sust. c. *Particion, separacion, division.*
DEPERTIR. V. DEPARTIR.
DEPERTIT. V. DEPARTIT.
DEPORT. sust. c. *Recreacion, placer, diversion, reposo, descanso.*
DEPORTANT. v. gerundio de «deportar». *Descansando.*
DEPORTAR. v. modo inf. *Descansar.*
DEPUIS. adv. *Despues.*
DEPUYS. adv. *Despues, despues que.*
DERROCAR. v. *Derrocar, derribar.*
DERROCAVEN. v. *Derrocaban, derribaban.*
DERROCA 'L. *Le derrocó, le derribó.*
DES. v. *Diese.*
DESÁ. V. DESAY.
DESAGUALAR. v. modo inf. *Desigualar.*
DESAGUALTAT. sust. c. *Desigualdad.*
DESAMAR. v. modo inf. *Desamar, aborrecer.*
DESAMAT. part. pas. de «desamar». *Desamado, aborrecido.*
DESAUNIT. part. pas. de «desaunir». *Desunido.*
DESAY. adv. *De aquí, en esta vida, aquí.*
DESÇEBUT. part. pas. de «desçebre». *Engañado.*
DESÇEBUTZ. part. pas. pl. de «desçebre». *Engañados.*
DESCONEIX. v. *Desconoce.*
DESCONEXENT. sust. c. *El que desconoce.*
DESCONFORTAT. part. pas. de «desconfortar». *Desanimado, debilitado, privado de fuerza.*
DESCONORT. sust. c. *Desconsuelo.*
DESCONORTAR. v. modo inf. *Desconsolar.*
DESCONORTAT. part. pas. de «desconortar». *Desconsolado.*
DESCONSELLAT. part. pas. de «desconsellar». *Malaconsejado, desaconsejado.*
DESCONSOLACIÓ. sust. c. *Desconsuelo.*
DESCONSOLAMENT. sust. c. *Desconsuelo.*
DESCORRE. v. modo inf. *Discurrir.*
DESCORTES. adj. *Descortés.*
DESCOVÉ. v. *Desconviene.*
DESCREENT. adj. *Descreido, incrédulo.*
DESCRESENT. v. gerundio de «descreser». *Descreyendo.*
DESE. *Décimo, diezmo.*
DESESPER. sust. c. *Desesperacion.*
DESESPERAMENT. sust. c. *Desconfianza, desesperacion.*
DESFORMAR. v. modo inf. *Desfigurar.*
DESFORMAT. part. pas. de «desformar». *Desfigurado.*
DESGRAT. sust. c. *Desagrado.*
DESHONRADAMENT. adv. *Deshonradamente.*
DESHONRAMENT. sust. c. *Deshonra.*
DESIA. v. *Decia.*
DESIG. sust. c. *Deseo.*
DESIJAMENT. V. DESIG.
DESIR. v. *Deseo.*
DESIRÁN. v. gerundio de «desirar». *Deseando.* — Úsase alguna vez este gerundio como adjetivo p. e: en vils fayts d' hon es desirán: *en viles hechos de que está deseoso.*
DESIRANT. V. DESIRÁN.
DESIRAR. v. modo inf. *Desear.*
DESIRAT. part. pas. de «desirar». *Deseado.*
DESIRATS. v. *Deseais.*
DESIREN. v. *Desean.*
DESIRER. V. DESIRAR.
DESIRON. V. DESIREN.
DESIRÓS. adj. *Deseoso.*
DESITJATS. V. DESIRATS.
DESLEYA. *Deslie, disuelve, diluye.*

DESLEYAL. adj. *Desleal.*
DESLEYALTAT. sust. c. *Deslealtad.*
DESLIAR. v. modo inf. *Desligar, desatar, librar, libertar.*
DESLIGARALNOTS. v. *Librárnoslo.*
DESLIURAR. v. modo inf. *Libertar, librar.*
DESLIURAT. part. pas. de «desliurar». *Libertado.*
DESLIYAR. v. *Desligar, desatar,* ó *diluir, desleir, disolver.*
DESOBEENT. adj. *Desobediente.*
DESOLAMENT. sust. c. *Desolacion.*
DESORDONAT. part. pas. de «desordonar». *Desordenado.*
DESOTS. adv. *Debajo.*
DESPAGAT. part. pas. de «despagar». *Poco satisfecho, descontento.*
DESPEN. v. *Gasta, espende, emplea.*
DESPES. part. pas. de «despendrer». *Espendido, gastado.*
DESPLAENT. adj. *Desagradable.*
DESPLAER. sust. c. *Desplacer, desagrado.*
DESPLASENT. V. DESPLAENT.
DESPLASER. sust. c. *Desplacer, desagradar.*
DESPLAU. v. *Desplace, desagrada.*
DESPULLAR. v. modo inf. *Desnudar, despojar.*
DESPUYLANT. v. gerundio de «despuylar». *Despojando, desnudando.*
DESRAHÓ. V. DESRAYSÓ.
DESRAYSÓ. sust. c. *Sinrazon.*
DESSÁ. *Aquí, por esta parte, en esta parte.*
DESSEMBLANÇA. sust. c. *Desemejanza.*
DESSEMBLANT. adj. *Desemejante, contrario.*
DESSUS. adv. *Encima, sobre.*
D' EST. *De este.*
DESTREU. v. *Quita, saca, arranca, estrae.*
DESTRICH. *Embarazo, obstáculo, desestimacion, apuro, angustia.*
DESTRUA. v. *Destruya.*
DESTRUYR. v. modo inf. *Destruir.*
DESUS. V. DESSUS.
DESVAL. v. *No vale.*
DESVERGONYATS. part. pas. de «desvergonyar». *Desvergonzado.*
DESVIAMENT. sust. c. *Desvio.*
DESVIAR. v. modo inf. *Desviar.*
DETERMEN. Variante de «dretamen». *Derechamente, con justicia.*
DETERMENAT. v. part. pas. de «determenar». *Determinado.*
DETRAS. adv. *Detras.*
DEUNE. *Debe (de ello ó por ello).*
DEURIETS. v. *Deberiais.*
DEUS. v. *Debes.*
DEUS. sust. pr. *Dios.*
DEVALÁ. v. *Bajó, descendió.*
DEVASTAR. v. modo inf. *Devastar.*
DEVAYLÁ. V. DEVALÁ.
DEVEN. v. *Deben.*
DEVENIR. v. modo inf. *Empezar á ser una cosa diversa de lo que era; hacerse, volverse diferente, convertirse.*
DEVENSIMENT. sust. c. Quizás signifique *el acto de vencer.*
DEVENTERA. sust. c. *Delantera, vanguardia.*
DEVENTERS. adj. pl. *Delanteros, los que pertenecen á la vanguardia.*
DEVESIT. part. pas. de «devesir». *Dividido.*
DEVETS. v. *Debais.*
DEVINA. v. *Adivina, acierta.*
DEXASER. adj. Quizás equivalga á las palabras castellanas *defectuoso, indolente, pecador, engañoso, vicioso.*
DEXENT. v. *Desciende.*
DEXESA. sust. c. *Diosa.*
DEY. v. *Debo.*
DEYA. v. *Decía.*
D' EYL. *De él.*
DEYM. v. *Decimos.*
DEYNETS. v. *Dignaos.*
DEYTAT. sust. c. *Deidad.*
D' HON. *De donde, de que.*
DIATS. v. *Decid.*
DICMENGA. sust. c. *Domingo.*
DICTAMÉN. V. DICTAT.
DICTAMENT. sust. c. *Dictamo.*
DICTAR. v. modo inf. *Dictar.*
DICTAT. part. pas. de «dictar». *Dictado.*
DICTAT. sust. c. *Lo que se ha dictado* ó *lo que se ha dicho, escrito ó hablado.*

DIEN. v. *Dicen.*
DIÉN. V. DIÉNT.
DIENT. v. gerundio de «dir». *Diciendo.*
DIETS. v. *Decís.*
DIFFERENCIAR. v. modo inf. *Diferenciar, distinguir.*
DIFFERENCIEJAR. V. DIFFERENCIAR.
DIFFERENT. adj. *Diferente.*
DIFFICULTAT. sust. c. *Dificultad.*
DIFFINENT. v. gerundio de «diffinir». *Definiendo.*
DIFFINICIÓ. sust. c. *Definicion.*
DIFFINIMENT. V. DIFFINICIÓ.
DIFFINIR. v. modo inf. *Definir.*
DIFFINIT. part. pas. de «diffinir». *Definido.*
DIGATS. v. *Decid, digais.*
DIGATSME. *Decidme.*
DIGES. v. *Di.*
DIGNAT. Variante. V. DIGNITAT.
DIGNITAT. sust. c. *Dignidad, mérito.*
DIGUT. part. pas. de «dever». *Debido.*
DILIGÉN. adj. *Diligente.*
DINTRE. adv. *Dentro.*
DIRAY. v. *Diré.*
DIRETS. v. *Direis.*
DIRT' HA. *Te ha de decir.*
DISCORRIMÉN. V. DISCORRIMENT.
DISCORRIMENT. sust. c. *Discurso, reflecsion, el acto de discurrir.*
DISCORRENT. v. gerundio de «discorrer». *Discurriendo, reflecsionando.*
DISCURRIMENT. V. DISCORRIMENT.
DISEM. v. *Decimos.*
DISEN. v. *Dicen.*
DISETS. v. *Decís.*
DISFORMAT. part. pas. de «disformar». *Desfigurado.*
DISJUNTIVA. adj. term. fem. *Disyuntiva.*
DISLUNGAMENT. sust. c. *Dislocacion.*
DISON. V. DISEN.
DISPUTAMENT. sust. c. *Disputa, argumentacion, controversia.*
DISTINCCIONAR. v. modo inf. *Distinguir, hacer distincion.*
DISTINCCIONAT. part. pas. de distinccionar». *Distinguido.*
DISTINCS. adj. pl. *Distintos.*
DIT. sust. c. *Dicho, palabra.*
DITS. part. pas. pl. de «dir». *Dichos.*
DIVINITAT. sust. c. *Divinidad.*
DIVISIBILITAT. sust. c. *Divisibilidad.*
DIX. v. *Dijo.*
DIXEREN. v. *Dijeron.*
DIXÉS. v. *Dijese.*
DIXLI. v. *Dijole.*
DIXME. v. *Dijome.*
DIXQUÉ. v. *Dijo.*
DÓ. v. *Dóy, dé.*
DÓ. sust. c. *Don, donativo, presente, dádiva.*
DOCTRINAT. part. pas. de «doctrinar». *Adoctrinado.*
DOLÇOR. V. DOUÇOR.
DOLEM. v. *Dolemos.*
DOLENT. adj. *Doliente, afligido.*
DOLER. v. modo inf. *Doler.*
DOLRE. V. DOLER.
DOLRÓS. adj. *Doloroso.*
DÓ 'M. *Déme, doyme.*
DON. sust. c. *Don, dádiva, presente.*
D' ON. V. D' HON.
DONA. sust. c. *Señora, dama.*
DONADOR. sust. c. *El que dá, dadivoso, amigo de dar.*
DONALI. *Dále.*
DONÀLI. *Le dió.*
DONÀN. V. DONANT.
DONANT. v. gerundio de «donar». *Dando.*
DONASSETS. v. *Dieseis.*
DONATS. v. *Dais, dad.*
DONATS. part. pas. pl. de «donar». *Dados.*
DONATSME. v. *Dadme.*
DONATZ. V. DONATS.
DONAVETS. v. *Dabais.*
DONÇELL. sust. c. *Doncel.*
DONÇEYL. V. DONÇELL.
DONCHS. adv. *Pues, entonces.*
DONE. v. *Doy, dá.*
DONESSON. v. *Diesen.*
DONETS. v. *Deis.*
DONME. v. *Dóyme, entrégome.*
DONQUES. V. DONCHS.
DONS. v. *Dés.*
DONS. sust. c. pl. *Dones, presentes, donativos.*

DONS. adv. V. DONCHS.
D' ONT. V. D' HON.
DORS. adv. *Detrás.*
DORS. sust. c. *Dorso, espalda.*
DOUÇ, ÇA. adj. *Dulce.*
DOUÇOR. sust. c. *Dulzura.*
DOUS, SA. V. DOUÇ.
DREÇALÍ. *Le dirigió, le enderezó.*
DREÇAR. v. modo inf. *Enderezar, dirigir.*
DRET. sust. c. *Derecho, justicia.*—Se pogren de Deus per dret clamar: *pudieran con justicia clamar á Dios.*
DRETAMENT. adv. *Derechamente, justamente, con justicia.*
DRETEMENT. V. DRETAMENT.
DRETS. adj. pl. *Justos.*—No està drets: *no es justo.*
DRETURA. sust. c. *Derechura, rectitud, justicia.*
DUALITAT. sust. c. *La cualidad de ser una cosa dual.*
DUCHS. sust. c. pl. *Duques.*
DUPTE. v. *Dude.*
DUPTETS. v. *Dudeis.*
DUPTÓS. adj. *Dudoso, perplejo.*
DURABILITAT. sust. c. *La cualidad que hace una cosa durable.*
DURABLE. adj. term. fem. *Duradera, durable.*
DURAMENT. sust. c. *Duracion.*
DUY. *De hoy, desde hoy.*
DUYL. v. *Duelo.*—No 'm duyl: *no me duelo.*
DUYMAY. V. D' UY MAYS.
D' UY MAYS. *De hoy mas.*

E. conj. *Y.*
E. v. *Es.*
EDIFICADOR. sust. c. *El que edifica.*
EFECTU. Palabra latina. *Efecto.*
EGAL. V. EGUAL.
EGALAR. V. EGUALAR.
EGALMENT. V. EGUALMENT.
EGALTAT. V. EGUALTAT.
EGUAL. adj. *Igual.*
EGUALAN. v. gerundio de «egualar». *Igualando.*—Alguna vez se usa como adjetivo, p. e: no seria egualan lo seu obrar al seu estar: *no seria igual su obrar á su ser.*
EGUALAR. v. modo inf. *Igualar.*
EGUALMENT. adv. *Igualmente.*
EGUALTAT. sust. c. *Igualdad.*
E 'L. *Y el.*
ELA. pron. *Ella.*
ELA 'M. *Ella me.*
ELAS. pron. *Ellas.*
ELA 'S. *Ella es, ella se.*
ELA 'T. *Ella te.*
ELECTA. part. pas. de «elegir». term. fem. *Elegida, escogida.*
ELEGIMENT. sust. c. *Eleccion.*
ELEGIDOR. sust. c. *Elegidor, el que elije.*
ELEIG. v. *Elije, escoje.*
ELET. part. pas. de «elegir». *Electo, elegido.*
ELEYG. V. ELEIG.
ELIGE. v. *Elija, escoja.*
ELLA 'S. *Ella se, ella es.*
ELM. sust. c. *Yelmo.*
ELS. pron. *Ellos.*
E 'LS. *Y les, y los.*
EM. pron. *Me.*
E 'M. *Y me.*
EMBLAMENT. sust. c. *Robo, hurto.*
EMBLAT, DA. part. pas. de «emblar». *Robado, da; hurtado, da.*
EMFERM. sust. c. *Enfermo.*
EMPARAR. v. modo inf. *Impedir.*
EMPATXA. v. *Impide, obsta.*
EMPATXATS. part. pas. de «empatxar». *Impedidos.*
EMPATXEN. v. *Impiden, obstan.*
EMPER. *Pero, empero.*
EMPERAT. part. pas. de «emperar». *Impedido, evitado.*
EMPERAYRE. sust. c. *Emperador.*
EMPERI. sust. c. *Imperio.*
EMPERO 'S. *Empero es, empero se.*
EMPERO 'L. *Empero el, empero le, empero lo.*

EMPETRAR. v. modo inf. *Impetrar, pedir.*
EMPLASTRE. sust. c. *Cataplasma, emplasto.*
EMPLEGATS. part. pas. pl. de «emplegar». *Empleados, juntos, mezclados,* y quizás tambien *esplicados.*
EMPORT. v. *Lleve.*
EN. Palabra que equivale al *Don* castellano.—En Nono; *don Nuño:* en Jacques: *don Jaime.*
EN. prep. *En.*—A veces *á,* p. e: d' alt en bax; *de arriba abajo.*
E 'N. *Y en.*
ENADIMENT. sust. c. Quizás signifique lo mismo que ADIMENT, que corresponde á las palabras castellanas, *aumento, adicion, añadidura.*
ENADIR. v modo inf. Quizás equivalga al verbo castellano *añadir.*
ENAMORAMEN. sust. c. *Enamoramiento.*
ENANS. adv. *Antes, antes bien.*
ENANTAR. v. modo inf. *Adelantar, avanzar, celebrar.*
ENANTAMENT. V. ENANTIMENT.
ENANTIMENT. sust. c. *Adelanto, ventaja, provecho, utilidad, gracia, honra*
ENANTIR. v. modo inf. *Celebrar, loar, alabar, avanzar, adelantar, realzar, exaltar.*
ENANTS. V. ENANS.
ENAPRES. adv. *Despues.*
EN AVAN. *En adelante.*
ENAXÍ. *Asi, de esta manera.*
E 'NAXÍ. *Y así, y de esta manera.*
ENAXÍ 'L. *Asi el, asi le, así lo.*
ENBEGUT. part. pas. de «embeurer». *Embebido, empapado.*
ENBRIAGAR. v. modo inf. *Embriagar.*
ENCAR. adv. *Aun.*
ENCAR' ALTRE. *Aun otro.*
ENCARA 'S. *Aun es, aun hay, aun existe.*
ENCARA 'T. *Aun te.*
ENCARÇERAT. part. pas. de «encarcerar». *Encarcelado, preso, aprisionado, sujeto.*
ENCARE 'T. V. ENCARA 'T.
ENCAREUS. *Aun os.*
ENCARE 'US. V. ENCAREUS.
ENCARNAMENT. sust. c. *Encarnacion.*
ENCLINA. v. *Inclina.*—S' enclina: *se inclina.*
ENCLINAS. v. *Inclinas.*
ENCLINÁS. v. *Inclinase.*
ENCLINON. v. *Inclinan.*—S' enclinon: *se inclinan.*
ENCOLPAR. v. modo inf. *Culpar, inculpar.*
ENCOLPAVETS. v. *Inculpabais.*
ENCOLPETS. v. *Inculpeis, culpeis.*—No m' encolpets: *no me culpeis.*
ENCONTINENT. adv. *Inmediatamente, desde luego, en seguida.*
ENCONTRADES. sust. c. pl. *Encuentros.*
ENCRESIA. v. *Creia.*
ENDREÇA. v. *Dirije, endereza.*
ENDREÇADOR. sust. c. *El que dirije, el que endereza.*
ENDREÇAR. v. modo inf. *Dirigir, enderezar.*
ENDREÇAT. part. pas. de «endreçar». *Dirigido, enderezado.*
ENDREÇ. v. *Dirijo, dirija.*
ENDUGA. v. *Induzca.*
ENDUIT. part. pas. de «enduire». *Inducido.*
ENDÚU. v. *Induce.*—L' endúu: *le induce.*
ENDÚUTE. *Te induce.*
ENEMIA. sust. c. *Enemiga.*
ENEMICH. sust. c. *Enemigo.*
ENFANS. sust. c. pl. *Infantes, hijos.*
ENFANTAR. v. modo inf. *Parir.*
ENFAYLONÍ. v. *Enojó.*—S' enfayloní: *se enojó.*
E 'NFAYLONIT. *Y enojado.*
ENFERMETAT. sust. c. *Enfermedad.*
ENFORA. adv. *Escepto, con esclusion de.*
ENFORTEIX. v. *Robustece, fortalece.*
ENFORTIDAMENT. adv. *Fuertemente, tenazmente, firmemente.*
ENFOSQUEHÍ. v. *Oscureció.*
ENFRE. adv. *Entre.*
ENGANA 'L. *Engaña el, engaña lo.*
ENGANATS. v. *Engañais, engañad.*
ENGANS. sust. c. pl. *Engaños.*

ENGANY. sust. c. *Engaño.*
ENGENRÀ 'L. *Le engendró, lo engendró.*
ENGENRAMENT. sust. c. *Concepcion, el acto de engendrar.*
ENGENRANT. part. a. de «engenrar». *El que engendra.*
ENGENRANT. v. gerundio de «engenrar». *Engendrando.*
ENGENRANTSE. v. *Engendrándose.*
ENGENRAR. v. modo inf. *Engendrar.*
ENGENRAT. part. pas. de «engenrar». *Engendrado.*
ENGINYOSES. adj. pl. *Ingeniosos.*
ENGOXANT. V. ANGOXANT.
ENGOXOS, SA. adj. *Angustioso, sa.*
ENGRANITS. v. *Engrandeced.*—Engranitsme; *engrandecedme.*
ENGRUXAT. adj. *Grosero.*
ENGUENT. sust. c. *Ungüento.*
EN ISTAN. *Al instante, al momento, desde luego.*
ENJURIA. sust. c. *Injuria.*
EN JUS. adv. *Debajo.*
ENLASSAMENT. sust. c. Quizás equivalga á las palabras castellanas *lasitud, flojedad, descaecimiento, tibieza.*
ENLUMIN. v. *Ilumino, ilumine.*
EN PAR. *Me parece.*
ENPLEGAT. part. pas. de «enplegar». *Empleado.*
ENQUER. adv. *Aun.*
ENQUERIR. v. modo inf. *Buscar, inquirir.*
ENQUESTA. part. pas. term. fem. de «enquerir». *Inquirida.*
EN REDON. adv. *Al rededor.*
ENREQUEIR. v. modo inf. *Enriquecer.*
ENRIQUEHIDA. part. pas. term. fem. de «enriquehir». *Enriquecida.*
ENS. sust. c. *Ente.*
E 'NS. *Y nos.*
ENSEMPS. adv. *Juntos, juntamente una cosa con otra.*
E 'NSEMPS. *Y juntos.*
ENSENY. v. *Enseño, enseñe.*
ENSENYADOR. sust. c. *El que enseña.*
ENSENYAMENT. sust. c. *Enseñanza.*
ENSENYAR. v. modo inf. *Enseñar.*
ENSENYAT. part. pas. de «ensenyar». *Enseñado, cuerdo.*
ENSERCADAS. part. pas. de «ensercar». term. fem. pl. *Buscadas.*
ENSERCAMENT. sust. c. *El acto de buscar.*
ENSERCANT. v. gerundio de «ensercar». *Buscando.*
ENSERCAR. v. modo inf. *Buscar.*
ENSERCAT. part. pas. de «ensercar». *Buscado.*
ENSERCATZ. V. ENSERCAT.
ENSERCHS. v. *Busques.*
ENSUTZAT. part. pas. de «ensutzar». *Ensuciado.*
ENTANT. *En tanto.*
ENTENA. v. *Entienda.*
ENTENCIÓ. sust. c. *Intencion.*
ENTENDIMÉN. V. ENTENIMEN.
ENTENDRETS. v. *Entendereis.*
ENTENDUT. part. pas. de «entendrer». *Entendido.*
ENTENEN. v. gerundio de «entendre». *Entendiendo.*
ENTENÉS. v. *Entendiese.*
ENTENETS. v. *Entendeis.*
ENTENIMEN. sust. c. *Entendimento.*
ENTERPRETAR. v. modo inf. *Interpretar.*
ENTESÉS. v. *Entendiese.*
ENTINME. v. *Entiéndeme, óyeme.*
ENTITAT. sust. c. *Entidad.*
ENTON. sust. c. *Entonacion, estro poético, inspiracion.*
ENTORN. adv. *En torno, en derredor.*
ENTRASSEN. v. *Entróse.*
ENTREPETAT. part. pas. de «entrepetar». *Interpretado.*
ENTREY. v. *Entré.*
ENTRISTAR. v. modo inf. *Entristecer, contristar.*
ENTRO. adv. *Hasta, cerca.*
ENVEJAR. v. modo inf. *Envidiar.*
ENVELOPAT. part. pas. de «envelopar». *Envuelto.*
ENVERGOYNIT. part. pas. de «envergoynir». *Avergonzado.*
ENVERS. adv. *Hácia, con respecto á.*
ENVES. V. ENVERS.
ENVESSAT. part. pas. de «envessar». *Vejado, hostigado, oprimido, molestado.*
ENVILANIR. v. modo inf. *Envilecer.*

ENVIRÓ. adv. *En rededor, al rededor.*
ENVIRON. V. ENVIRÓ.
ENVIRONATS. v. *Rodeais, circuis.*—M' environats: *me rodeais, me circuis.*
EQUAL. V. EGUAL.
ER. v. *Será.*
ERGULÓS. V. ERGUYLÓS.
ERGULL. sust. c. V. ERGUYL.
ERGULLÓS. V. ERGUYLÓS.
ERGUMENT. sust. c. *Argumento.*
ERGUYL. sust. c. *Orgullo.*
ERGUYL. v. *Enorgullezca.*—S' erguyl en res: *se enorgullezca de nada.*
ERGUYLÓS. adj. *Orgulloso.*
ERGUYLOSAMENT. adv. *Orgullosamente.*
ERGUYLLÓS. V. ERGUYLÓS.
ERON. v. *Eran.*—Qu' eron: *que eran.*
ERRA. sust. c. *Error, yerro.*
ERRA. v. *Yerra.*
ERRAMENT. sust. c. *Yerro, error.*
ERRATS. v. *Errais.*
ERRE. V. ERRA.
ERROR. sust. c. *Error.*
ES. pron. *Se.*
ES. v. *Es, está.*—Alguna vez *existe*, p. e: si Deus no es: *si Dios no existe.*
E 'S. *Y se.*
ESCALF. v. *Caliente.*
ESCALFAR. v. modo inf. *Calentar, enardecer.*
ESCARAVAT. sust. c. *Escarabajo, insecto.*
ESCARNIR. V. SCARNIR.
ESCARNISCATS. v. *Escarnezcais.*
ESCLATAMENT. sust. c. *El acto de rebentar.*
ESCOLTATS. v. *Escuchad, escuchais.*
ESCOMES. part. pas. de «escometre». *Acometido.*
ESCOMETIA. v. *Acometia.*
ESCONDUT. part. pas. de «escondir». *Escondido.*
ESCRIBIM. v. *Escribimos.*
ESCRIVIR. v. modo inf. *Escribir.*
ESCULL. sust. c. *Escollo.*
ESCURAHIA. v. *Oscurecía.*
ESCUREHITS. part. pas. de «escurehir». *Oscurecidos.*
ESCÚS. sust. c. *Escusa.*
ESCUSACIÓ. V. ESCÚS.
ESCURAY. v. *Oscureció.*
ESCUSAMENT. V. ESCÚS.
ESDEVÉ. v. *Acaece, acontece, sucede.*
ESDEVENCH. v. *Sucedió, aconteció, acaeció.*—Alguna vez *volvió*, p. e: et esdevench tan paubre: *y se volvió tan pobre ó vino á tanta pobreza.*
ESDEVENDRIA. v. *Sucederia, aconteceria, acaeceria.*
ESDEVENGUT. part. pas. de «esdevenir». *Sucedido, acontecido, acaecido.*
ESDEVENIR. v. modo inf. *Acontecer, suceder, acaecer.*
ESFORÇ. sust. c. *Esfuerzo.*
ESFORÇAR. v. modo inf. *Esforzar.*
ESFORÇAT. part. pas. de «esforçar». *Esforzado.*
ESGART. sust. c. Desconocemos la significacion de esta palabra como no sea un derivado del verbo provenzal ESGAUZIR, que significa *regocijar, felicitar.*
ESGLAY. sust. c. *Espanto.*
ESGLEYA. sust. c. *Iglesia.*
ESGUARD. sust. c. *Mirada.*
ESGUARDAMENT. V. ESGUARD.
ESGUARDAR. v. modo inf. *Mirar.*
ESGUARDARON. v. *Miraron.*—S' esguardaron: *se miraron.*
ESGUARDAT. part. pas. de «esguardar». *Mirado.*
ESGUARDATS. v. *Mirad.*
ESMENDA. sust. c. *Enmienda.*
ESNE. v. *Es (de ello).*
ESPAHATJABAN. v. *Despachaban.*
E 'SPAHORDIT. *Y espantado.*
ESPAVENTABLE. adj. *Espantoso, sa.*
ESPAVENTAMENT. sust. c. *Espanto.*
ESPER. v. *Espero.*
ESPER. sust. c. *Esperanza.*
ESPERANÇA. V. ESPER.
ESPERATS. v. *Esperais.*
ESPERIT. sust. c. *Espíritu.*
ESPERITAL. adj. *Espiritual, inmaterial.*
ESPERITALMENT. adv. *Espiritualmente.*
ESPES. adj. *Frecuente, amenudo.*—Mi ha vençut tant espes: *me ha vencido tan amenudo.*

ESPIRACIÓ. sust. c. *Inspiracion, animacion.*
ESPIRAMENT. V. ESPIRACIÓ.
ESPIRANT. v. gerundio de «espirar». *Inspirando, animando.*
ESPIRAR. v. modo inf. *Inspirar, animar.*
ESPIRAT. part. pas. de «espirar». *Inspirado, animado.*
ESPIRATS. v. *Inspirais, animais.*
ESPIRIT. V. ESPERIT.
ESPIRITAL. V. ESPERITAL.
ESPITAL. sust. c. *Hospital.*—Significa tambien la *órden hospitalaria de San Juan de Jerusalen.*
ESQUARMENT. sust. c. *Escarmiento.*
ESQUERRE. adj. *Izquierdo, siniestro.*
ESQUIVAR. v. modo inf. *Esquivar.*
ESQUIVETS. v. *Esquiveis.*
ESSENCIALITAT. sust. c. *La naturaleza y condicion de lo que es esencial.*
ESSENT. v. gerundio de «esser». *Siendo, estando, existiendo.*
ESSER. sust. c. *Ser.*
ESSER. v. *Ser, estar.*
EST. v. *Eres, estás, existes.*
EST. pron. *Este.*
ESTÀ. v. *Es, está.*
ESTABIT. V. ESTABLIT.
ESTABLIT. part. pas. de «establir». *Establecido.*
ESTAICH. V. ESTAIG.
ESTAIG. v. *Estoy.*
ESTA 'L. *Está el, es el.*
ESTAMENT. sust. c. *Estado, condicion de una cosa ó persona, importancia,* p. e: algun fayt que sia de molt gran estament: *algun hecho ó empresa que sea de grande importancia.*
ESTÀN. V. ESTANT.
ESTAN. v. *Son, están, existen.*
ESTAN. sust. c. *Instante.*
ESTANT. v. gerundio de «estar». *Siendo, estando.*
ESTAR. v. modo inf. *Ser, estar,* y alguna vez *es, está.*—En otros lugares *existir.*
ESTARAY. v. *Seré, estaré.*
ESTARETS. v. *Estareis, sereis.*
ESTÀS. v. *Estás, eres.*
ESTAT, DA. part. pas. de «estar». *Sido, estado, da.*—Alguna vez se lee ESTADA por ESTÀ.
ESTATS. v. *Sed, sois; estad, estais.*
ESTATSME. v. *Sedme, estadme.*
ESTATSNE. v. *Estad (de ello).*
ESTAY. v. *Soy, estoy,* y á veces *es, está.*
ESTATZ. V. ESTATS.
ESTÉ. v. *Estiende.*
ESTECH. v. *Estuvo.*
ESTEGRE. v. *Estuviera.*
ESTEGREN. v. *Estuvieron, existieron.*
ESTEGUÉS. v. *Estuviese.*
ESTELA. sust. c. *Estrella.*
ESTÉS. v. *Fuese, estuviese.*
ESTÉVEN. sust. p. *Estéban.*
ESTIA. v. *Esté.*
ESTIA 'N. *Este en.*
ESTIAN. v. *Estén.*
ESTIATS. v. *Seais, esteis; sed, estad.*
ESTOL. V. STOL.
ESTOMÍ. v. *Hundió, cayó, arruinó.*
ESTORS. part. pas. pl. de «estorçre ó estorcer». *Arrancados, estraidos, libertados.*
ESTORT. part. pas. de «estorçre». *Arrancado, estraido, libertado.*
ESTRENA. sust. c. *Presente, estreno de una cosa, regalo.*
ESTRUMENT. sust. c. *Instrumento, instrumento de música.*
ESTS. pron. *Estos.*
ESVAHIREN. v. *Conquistaron.*
ESVAHITS. part. pas. pl. de «esvahir». *Conquistados.*
ESVESIMENT. sust. c. *Conquista.*
ET. conj. *Y.*
ET. pron. *Te.*
E 'T. *Y te.*
ETAT. sust. c. *Edad.*
ETERNAL. adj. *Eternal.*
ETERNALMENT. adv. *Eternalmente.*
ETERNAR. v. modo inf. *Eternizar.*
ETERNAT. part. pas. de «eternar». *Eternizado.*
ETERNITAT. sust. c. *Eternidad.*
ETS. v. *Eres.*
EU. pron. *Yo.*

EUS. pron. *Os.*
E 'US. *Y os.*
EVITERNAL. sust. c. *Salvacion eterna.*
EVITERNAR. v. modo inf. *Dar la salvacion eterna.*
EVITERNATS. part. pas. pl. de «eviternar». *Salvados en la eternidad.*
EXALÇADES. adj. *Ensalzadas.*
EXALÇAMENT. sust c. *Ensalzamiento*
EXALÇAR. v. modo inf. *Ensalzar.*
EXALÇAT. part. pas. de «exalçar». *Ensalzado.*
EXAMENT. adv. *Juntamente.*
EXAMENTS. V. EXAMENT.
EXAUSEIX. v. *Escucha, oye.*
EXAUSIT. part. pas. de «exausir». *Oido, escuchado.*
EXCITAR. v. modo inf. *Escitar.*
EXELLATS. part. pas. pl. de «exellar». *Desterrados.*
EXELLER. sust. c. *Destierro.*
EXEMPLI. V. EXIMPLI.
EXEMPLIFICAT. part. pas. de «exemplificar». *Puesto en ó por ejemplo.*
EXÍ. v. *Salió.*
EXIDES. sust. c. pl. *Salidas.*
EXIMPLI. sust. c. *Ejemplo.*
EXIMPLI 'NS. *Ejemplo nos.*
EXIMPLIFICAR. v. modo inf. *Poner en ó por ejemplo.*
EXIR. v. modo inf. *Salir.*
EXIT. part. pas. de «exir». *Salido.*
EXOBLIDAR. v. modo inf. *Olvidar.*
EXOEIS. v. *Escuchas, oyes.*
EXOEIX. V. EXAUSEIX.
EXOIDOR. sust. c. *El que escucha.*
EXOIMENT. sust. c. *El acto de escuchar.*
EXOIR. v. modo inf. *Escuchar, oir.*
EXOIT. part. pas. de «exoir». *Escuchado, oido.*
EYL. pron. *El.*
EYLA. pron. *Ella.*
EYLS. pron. pl. *Ellas.*

F.

FAÇ. v. *Hago.*
FAÇA. v. *Haga.*
FAÇA 'L. *Haga el, haga al.*
FAÇAN. v. *Hagan.*
FAÇAS. v. *Hagas.*
FAÇATS. v. *Haced, hagais.*
FAÇEL. adj. *Fiel.*
FAÇETS. v. *Haced.*
FACTURA. sust. c. *Hechura.*
FADICH. adj. *Engañado, frustrado.*
FADIGAR. v. modo inf. *Reusar, desechar, escasear, frustar.*
FADIGAT. part. pas. de «fadigar». *Reusado, desechado, escaseado, frustrado.*
FAÉ. v. *Hizo.*
FAEDOR. sust. c. *Hacedor.*
FAEL. sust. c. *Fiel.*—Li fael: *los fieles.*
FAEM. v. *Hacemos.*
FAENT. v. gerundio de «fer, far ó fayre». *Haciendo.*
FAENT. part. a. de «fer, far ó fayre». *El que hace.*
FAENTLI. v. *Haciéndole.*
FAEREN. v. *Hicieron.*
FAÉS. v. *Hiciese.*
FAHÉS. V. FAÉS.
FAHIEN. v. *Hacian.*
FAL. v. *Falta, delinque, yerra; falto, delinco, yerro.*
FA 'L. *Hace el, le hace, lo hace.*
FALACIA. sust. c. *Engaño, falacia.*
FALÇETAT. sust. c *Falsedad.*
FALEIX. v. *Faltas, delinques, yerras.*
FALIMENT. sust. c. *Culpa, falta, error, falta de una cosa.*
FALIÓ. V. FAYLIÓ.
FALIR. v. modo inf. *Faltar, delinquir, errar.*
FALÍS. v. *Faltase, errase, delinquiese.*
FALIT. adj. *Culpable.*
FALIT. part. pas. de «falir». *Faltado, delinquido, errado.*
FALO. v. *Lo hace.*
FALS. adj. *Falso.*
FALSEDAD. V. FALSETAT.
FALSEJANT. v. gerundio de «falsejar». *Falseando, con falsedad, con perfidia, con engaño.*

FALSETAT. sust. c. *Falsedad, perfidia.*
FALSIA. sust. c. *Falsía, engaño, artimaña.*
FALL. v. *Falte, delinque, yerra.*
FALLA. v. *Yerra, falta, delinque.*
FALLE. v. *Falta, falte; delinque, delinca; yerra, yerre.*
FALLE 'N. *Falta en.*
FALLENT. v. gerundio de «fallir». *Faltando, delinquiendo, errando.*
FALLESCA. v. *Falte, delinca, yerre.*
FALLÍ. v. *Faltó, delinquió, erró.*
FALLIBILITAT. sust. c. *Culpabilidad.*
FALLIDA. sust. c. *Falta, culpa, error.*
FALLIMEN. V. FALIMENT.
FALLIMENT. V. FALIMENT.
FALLIÓ. V. FALLIDA.
FALLIR. V. FALIR.
FALLIREN. v. *Faltaron, delinquieron, erraron.*
FALLIS. V. FALÍS.
FALLIT. part. pas. de «fallir». *Faltado, delinquido, errado.*—A veces se usa como sustantivo comun equivalente á *culpa, falta, error.*
FALLITS. v. *Faltais, delinquís, errais.*
FALLÓ. adj. *Malo, culpable.*
FALLOR. sust. c. *Culpa, falta, delito, error.*
FAMECH. adj. *Hambriento, famélico.*
FANLI. *Le hacen.*
FANTASTIGA. adj. *Fantástica.*
FAR. v. modo inf. *Hacer.*
FARÁ 'L. *Hará el, hará al.*
FARÁ 'L VOS. *Os lo hará.*
FARÀSLI. *Le harás.*
FARÀUS. *Os hará.*
FARAY. v. *Haré.*
FARETS. v. *Hareis.*
FARION. v. *Harian.*
FARLI. v. *Hacerle.*
FARLO. v. *Hacerlo.*
FARO. sust. c. *Faro.*
FAS. sust. c. *Faz.*—En fas; *cara á cara, frente á frente*
FA 'S. *Se hace.*
FASIA. v. *Hacia.*
FASCIEN. v. *Hacian.*
FASLI. *Le haces.*
FASEN. v. *Hago (de ellos.)*
FASSA. v. *Haga.*
FASSION. V. FASCIEN.
FASTE. v. *Te haces.*
FAT. adj. *Necio, fátuo, loco, ignorante, imbécil.*
FASTIG. sust. c. *Fastidio, hastío, disgusto, repugnancia.*
FATIGAS. v. *Cansas, fatigas.*
FATIGUES. sust. c. pl. *Fatigas.*
FAY. v. *Hace, haz.*
FAX. sust. c. *Carga, peso.*
FAYÇO. sust. c. *Faccion, fisonomía, forma, figura, imágen, manera.*
FAYDIT. part. pas. de «faydir». *Desterrado, proscrito, privado de una cosa.*
FAYIA. V. FASIA.
FAYLIMENT. V. FALIMENT.
FAYLIÓ. V. FALLIDA.
FAYLIR. V. FALIR.
FAYLIT. V. FALIT.
FAYLITS. v. *Faltais.*
FAYNE. *Haz (de ello); hago (de ello).*
FAYRE. V. FAR.
FAYSÓ. V. FAYÇO.
FAYT. sust. c. *Hecho, empresa, negocio.*
FAYT, TÀ. part. pas. de «far, fer ó fayre». *Hecho, hecha.*
FAYTS. v. *Haced, haceis.*
FAYTSLA. *Hacedla.*
FAYTSLO. v. *Hacedlo, haceislo.*
FAYTSME. v. *Hacedme, haceisme.*
FÉ. V. FAÉ.
FEBLES. adj. pl. *Flébiles, débiles.*
FEEL. sust. c. *Hiel.*
FEEL. adj. *Fiel.*
FEENT. v. gerundio de «fayre ó fer». *Haciendo.*
FEÉS. v. *Hiciese.*
FEHEN. v. *Hacian.*
FEL. V. FEEL.
FÉ 'L. v. *Hazlo.*
FELICITAT. sust. c. *Felicidad.*
FLELÓ. adj. *Enojado, descontento.*
FELLONIA. sust. c. *Felonía, enojo.*
FEM. v. *Hacemos.*
FÉ 'M. v. *Hízome.*
FEMBRA. sust. c. *Hembra, muger.*
FEMBRE. V. FEMBRA.
FEMMA. sust. c. *Muger, hembra.*

FENEIX. v. *Fines, acabas, mueres.*—Si feneix peccador: *si mueres en pecado.*
FENÍ. v. *Acabó.*
FENIR. V. FINIR.
FENIT. V. FINIT.
FENOLLAR. sust. c. *Campo de hinojo.*
FENTAMENT. adv. *Disimuladamente, con fingimiento, sin dudar, sin perplejidad, sin dificultad.*
FENTEMENT. V. FENTAMENT.
FENYS. v. *Finje, aparenta, dá á entender.*—Fenys te: *te finje, te dá á entender.*
FERA. v. *Hiciera.*
FÉRIA. sust. c. *Féria.*
FERIMENT. sust. c. *El acto de herir ó de golpear.*
FERITZ. v. *Herid, heris, arremeted, arremeteis.*
FERM. adj. *Firme.*
FERMA. v. *Ata.*
FERMANÇA. sust. c. *Firmeza, seguridad, garantia.*
FERMAR. v. modo inf. *Afirmar, asegurar, fortalecer, atar.*
FERMAT. part. pas. de «fermar». *Afirmado, asegurado, fortalecido, atado.*
FERME. adj. *Fuerte, firme.*
FERMETAT. sust. c. *Firmeza.*
FERRA. V. FERRE.
FERRAMENTAS. sust. c. pl. *Armas, armaduras.*
FERRE. sust. c. *Hierro.*—En sentido figurado *arma.*
FERRERÓ. Diminutivo del nombre propio Ferrer ó Ferrario.
FERREY. v. Desconocemos la significacion de este vocablo, como no sea uno de los tiempos del verbo «ferir», que equivale á los castellanos *herir, dar con alguna cosa, embestir en una refriega.*
FERTE. v. *Hacerte.*
FERVÓS. sust. c. *Fervor.*
FES. *Se hizo, hiciese.*
FESÈS. v. *Hiciese.*
FESSETS. v. *Hicieseis.*
FETS. v. *Haceis, haced.*
FEU. sust. c. *Feudo.*
FEU. v. *Haced* y otras veces *hizo.*
FEYLONA. adj. term. fem. *Iracunda, enojada.*
FEYT. sust. c. *Hecho.*
FEYT. part. pas. de «fer ó faro». *Hecho.*
FÍ. sust. c. *Fin, final, objeto.*
FI. v. *Hice.*
FI. adj. *Fino, verdadero.*
FIANÇA. sust. c. *Fianza, confianza, seguridad, garantia.*
FICAT. part. pas. de «ficar». *Hincado.*—Ginoyl ficat: *hincada la rodilla.*
FIETS. v. *Fieis.*
FIL. sust. c. *Hijo* y tambien *hilo.*
FINERAY. v. *Finiré, acabaré.*
FINÍ. v. *Concluyó, finió, acabó.*
FINIR. v. modo inf. *Acabar, finir, finalizar, concluir.*—A veces *morir,* p. e: apres lo meu finir: *despues de mi muerte.*
FINIT, DA. part. pas. de «finir». *Acabado, da; finido, da; concluido, da; finalizado, da.*
FIRAM. v. *Embistamos, arremetamos.*
FIRÉL. v. *Le hiera, le embista, le arremeta.*
FIRENT. v. gerundio de «ferir». *Hiriendo, embistiendo, arremetiendo.*
FIRMAMENT. sust. c. *Firmamento.*
FIT. sust. c. *Hito.*—De fit en fit: *de hito en hito.*
FIU. v. *Hice.*
FLAMA. sust. c. *Llama.*
FLOCHA. sust. c. *Copete, penacho.*
FLOM. sust. c. *Rio.*
FÓ. v. *Fué, estuvo,* y á veces *existió.*
FOL. V. FOLL.
FÓ 'L. *Fué el.*
FOLIA. sust. c. *Locura, estravagancia.*
FOLL. sust. c. *Loco, insensato.*
FOLLAMENT. V. FOYLAMENT.
FOLLETAT. V. FOLIA.
FOLLOR. V. FOLIA.
FOM. v. *Fuimos.*
FÓN. v. *Fué.*
FONA. sust. c. *Honda.*
FONTANYES. sust. c. pl. *Fuentes.*
FOR. sust. c. *Fuero, justicia, tribunal, ley, uso, manera, curso, precio.*
FORA. adv. *Fuera, escepto.*

FORA. v. *Fuera.*
FORA 'L. *Fuera el, fuera al, escepto el.*
FORA 'N. *Fuera en.*
FORAU. v. *Fuerais.*
FORÇA. v. *Fuerza, obliga.*
FORÇA. sust. c. *Fuerza.*
FORÇAR. v. modo inf. *Forzar, obligar.*
FORÇAT. part. pas. de «forçar». *Forzado, obligado.*
FORE. V. FORA.
FORE 'N. *Fuera en, estuviera en.*
FORENNE. *Fueron (de ellos ó algunos de ellos).*
FORES. v. *Fueras.*
FORMATS. v. *Formais.*
FORMENT. sust. c. *Trigo.*
FORMENT. adv. *Fuertemente, mucho.*
FORNICAMENT. sust. c. *Fornicacion.*
FORON. v. *Fueron.*
FORS. adv. *Afuera.*—De fors: *afuera, de afuera.*
FORT. adv. *Muy, mucho.*
FORT. adj. *Fuerte, esforzado.*
FORTMENT. adv. V. FORMENT.
FORTITUDO. sust. c. *Fortaleza.*
FOS. v. *Fuese, hubiese.*
FOSSAS. sust. c. pl. *Charcos, pantanos.*
FOSSETS. v. *Fueseis.*
FOU. V. FÓN.
FOYL. V. FOLL.
FOYLAMENT. adv. *Locamente.*
FRANCHA. adj. term. fem. *Franca.*
FRANCHAMENT. adv. *Francamente.*
FRAGIL. adj. *Frágil.*
FRANQUEA. sust. c. *Franqueza.*
FRANY. sust. c. *Fracmento.*
FRARE. sust. c. *Hermano, fraile.*
FRAYRE. sust. c. *Fraile.*—Li frayre: *los frailes.*
FRE. sust. c. *Freno, brida.*
FRESAR. v. modo inf. *Bordar, recamar, adornar con galones.*
FRETURA. sust. c. *Falta.*
FRETURAR. v. modo inf. *Faltar, hacer falta.*
FRETURÓS. adj. *El que hace falta.*
FREVOLTAT. sust. c. *Frivolidad, fragilidad, debilidad.*
FROMIR. v. Desconocemos la significacion de este vocablo. Quizás equivalga á los verbos castellanos *ordenar, disponer, componer, redactar, escribir, castigar el estilo, limarle, pulirle,* y demas significaciones del verbo latino *formo, as, are.*
FRUCTUOSAS. adj. pl. *Fructíferas.*
FUGIENS. adj. pl. *Fugitivos.*
FUGIR. v. modo inf. *Huir.*
FUI. v. *Fuí.*
FUIG. v. *Huye.*
FUIST. v. *Fuiste.*
FULLA. sust. c. *Hoja.*
FULLA 'L. *Hoja al.*
FUSINA. sust. c. Quizás equivalga á la palabra castellana *confusion.*
FUST. sust. c. *Leño, madero.*
FUY. v. *Fuí, estuve.*
FUYG. V. FUIG.
FUYST. V. FUIST.

GAB. sust. c. *Burla, mofa, habladuría, jactancia* y significa tambien *bufon, hablador.*
GALEA. sust. c. Cierta especie de embarcacion. *Galera.*
GAMÚS. adj. *Bobo, embobado, nécio.*
GANFANÓ. sust. c. *Confalon, bandera, estandarte.*
GANFARÓ. V. GANFANÓ.
GARDA. sust. c. *Guarda, custodia.*
GARDAR. V. GUARDAR.
GARDARSE. v. modo inf. *Guardarse, abstenerse.*
GARDAS. v. *Guardas.*
GARDATZ. V. GUARDATZ.
GARDET. v. *Guárdate.*
GARNIDA. part. pas. term. fem. de «garnir». *Guarnecida, ornada.*
GARNIR. v. modo inf. *Guarnecer, equipar, ornar, brillar, municionar, pertrechar, proveer.*
GARISÓ. sust. c. *Cura, curacion.*

GARNIP. part. pas. de «garnir». *Guarnecido, equipado, ornado, municionado, pertrechado, provehido.*
GARTME. v. *Guárdeme.*
GASANYAR. V. GUASANYAR.
GASARDÓ. V. GUASARDÓ.
GAUBAMENT. sust. c. *Burla, derision, mofa.*
GAUG. sust. c. *Gozo.*
GAY. adj. *Alegre, plaçentero.*
GENERE. V. GENRE.
GENRE. sust. c. *Género.*
GENS. sust. c. pl. *Gentes.*
GENTIL. adj. *Noble, gentil.*
GENUS. Palabra latina. *Género.*
GERARCHIA. sust. c. *Gerarquía.*
GÉS. Palabra que no tiene equivalente castellano y que espresa el hecho de no haber de una cosa la parte mas mínima.
GINOYL. V. GYNOYL.
GINY. sust. c. *Ingenio, máquina.*
GIR. adv. *Rededor.*—En gir: *En rededor, al rededor.*
GIRÁS. v. *Volviese, rodase.*
GIRAT. part. pas. de «girar». *Volver, rodar.*
GIT. v. *Lance, eche.*
GITALO. *Lo lanza, lo echa.*
GITAR. v. modo in. *Lanzar, echar.*
GITÀ 'S. v. *Echose, lanzóse.*
GITA 'T. *Lánzate, échate.*
GITAT. part. pas. de «gitar». *Lanzado, echado.*
GITATS. v. *Lanzais, echais; lanzad, echad.*
GITS. v. *Lances, eches.*
GLAN. V. AGLAN.
GLAS. sust. c. *Hielo.*
GLORIABLE. adj. *Lo que es digno de ser glorificado.*
GLORIAJAMENT. sust. c. *El acto de glorificar.*
GLORIAMENT. sust. c. *Gloria.*
GLORIAT. part. pas. de «gloriar». *Gloriado, glorificado.*
GLORIEJAMENT. GLORIAJAMENT.
GLORIEJANT. part. a. de «gloriejar». *El que glorifica.*—Usado como adjetivo: *glorioso.*
GLORIEJAR. v. modo inf. *Gloriar, glorificar.*
GLORIEJAT. part. pas. de «gloriejar». *Gloriado, glorificado.*
GLORIFICAN. part. a. de «glorificar». *El que glorifica.*
GLOTONIA. sust. c. *Gula, glotonería.*
GOLA. sust. c. *Gola, garganta.*
GONILLÓ. sust. c. *Túnica, ropaje talar, vestidura.*
GOTJÓS. adj. *Gozoso.*
GRAIR. V. GRAYR.
GRAIT. V. GRAYT.
GRAMMATICA. sust. c. *Gramática.*
GRANAR. v. modo inf. *Granar.*
GRANEA. sust. c. *Grandeza.*
GRANMENT. adv. *Grandemente, mucho.*
GRANIR. v. modo inf. *Agradar, placer, ser agradable, ser gracioso.*
GRANS. adj. *Grande, crecido.*
GRAT. sust. c. *Agradecimiento, reconocimiento, grado.*—T' en deu aytant de grat haver: *te debe estar tan agradecido.*—De bon grat: *de buen grado.*
GRATS. sust. c. *Grado.*—Quens venga en grats: *que os venga de grado.*
GRAYR. v. modo inf. *Agradecer, reconocer.*
GRAYRAY. v. *Agradeceré, reconoceré.*
GRAYT. part. pas. de «grayr». *Agradecido, reconocido.*
GREU. adj. *Grave, difícil, penoso, duro, pesado.*
GREUGE. sust. c. *Daño, perjuicio, agravio.*
GREUMENT. adv. *Gravemente, difícilmente, con pena.*
GUAYG. sust. c. *Llanto.*
GUALEOT. sust. c. Especie de embarcacion. *Galeota.*
GUANYA. v. *Gana.*
GUANYAMENT. sust. c. *Ganancia, producto.*
GUANYAR. v. modo inf. *Ganar.*
GUANYAT. part. pas. de «guanyar». *Ganado.*
GUANYES. v. *Ganas.*
GUARDA. v. *Mira.*
GUARDÀ. v. *Miró.*
GUARDAR. v. modo inf. *Mirar, guardar.*
GUARDAT. part. pas. de «guardar».

Mirado.—Los uyls han guardat: *los ojos han mirado.*
GUARDATS. v. *Mirad, mirais; guardad, guardais.*
GUARDATZ. V. GUARDATS.
GUARDETS. v. *Guardeis.*
GUARDENS. v. *Guárdanos.*
GUARDÍ. v. *Miré.*
GUARDME. v. *Guárdeme.*
GUARDONAT. part. pas. de «guardonar». *Galardonado.*
GUARDSE. v. *Guárdese.*
GUARRETJIERS. sust. c. pl. *Guerreros.*
GUARNIT. V. GARNIT.
GUART. v. *Guardo, guarde; miro, mire.*—Com los guart en la cara: *cuando les miro de cara.*
GUASANY. sust. c. *Ganancia, producto.*
GUASANYAR. v. modo inf. *Ganar.*
GUASANYAT. part. pas. de «guasanyar». *Ganado.*
GUASARDÓ. sust. c. *Galardon.*
GUASSANYAR. V. GUASANYAR.
GUASTÓ. sust. p. *Gaston.*
GUESSANYAR. V. GUASANYAR.
GUERIR. v. modo inf. *Sanar, curar.*
GUERRER. sust. c. *Guerrero.*—Li guerrer: *los guerreros.*
GUERRETJÁ. v. *Guerreó.*
GUIADOR. sust. c. *El que guia.*
GUIAYRE. sust. c. *Guia, conductor.*
GUILEM. sust. p. *Guillen.*
GUILEMÓ. sust. p. Diminutivo de «Guilem». *Guillermo.*
GUISA. adv. *Manera, guisa.*
GUSTANT. v. gerundio de «gustar». *Gustando.*
GUSTAMENT. sust. c. *El acto de gustar.*
GYNOYL. sust. c. *Rodilla.*

H.

HA. v. *Tiene, ha.*
HABIT. sust. c. *Hábito, vestido.*
HAC. V. HACH.
HACH. v. *Tuvo, hubo.*
HAGE. v. *Haya, tenga.*
HAGES. v. *Hayas, ten, tengas.*—L'hages: *le tengas, la tengas.*
HAGRA. v. *Hubiera, tuviera.*
HAGRA 'L. *Hubiera el, tuviera el.*
HAGRAN. v. *Hubieran, tuvieran.*
HAGRE. v. *Hubiere, tuviere.*
HAGREM. v. *Hubiéramos, tuviéramos.*
HAGREN. v. *Hubieron, tuvieron.*
HAGRETS. v. *Hubierais, tuvierais.*
HAGRON. V. HAGREN.
HAGUEM. v. *Hubimos, tuvimos.*
HAGUERA. V. HAGRA.
HAGUÉS. v. *Hubiese, tuviese; hubiste, tuviste.*
HAGUESSEN. v. *Hubiesen, tuviesen.*
HAGUÍ. v. *Hube, tuve.*
HAGUIST. v. *Hubiste, tuviste.*
HAICH. V. HAYCH.
HAJA. v. *Haya, tenga.*—T' haja: *te haya, te tenga.*
HAJAM. v. *Hayamos, tengamos.*
HAJA 'N. *Haya en, tenga en.*
HAJATS. v. *Hayais, tengais; tened, habed.*
HAJE. v. *Haya, tenga.*
HAJON. v. *Hayan, tengan.*
HA 'L. *Lo ha, le ha; ha el, tiene el.*
HA' M. *Me ha.*—Ha 'm pres: *me ha preso, se ha apoderado de mi.*
HAN. v. *Tienen, han.*
HA 'N. *Ha en, tiene en; ha (de ello), tiene (de ello).*—Ha 'n despiaer: *tiene en ello desplacer.*
HANC. adv. *Nunca.*
HAS. v. *Has, tienes.*
HASTAS. sust. c. *Astas.*
HA 'T. *Te ha, te tiene.*
HATS. v. *Has, tienes.*
HAURÁ. v. *Habrá, tendrá.*
HAURANLE. *Habrán la, tendrán la.*
HAURÁS. v. *Tendrás, habrás.*
HAURASNE. *Habrás, tendrás, (de ello ó de alguna cosa).*
HAURAY. v. *Habré, tendré.*
HAUREM. v *Habremos, tendremos.*

HAURETS. v. *Habreis, tendreis.*
HAURIATS. v. *Habriais, tendriais.*
HAURIES. v. *Habrias, tendrias.*
HAURIETS. V. HAURIATS.
HAUS. *Oh ha.*
HAUT, DA. part. pas. de «haver». *Habido, da; tenido, da.*
HAVEM. v. *Hemos, habemos, tenemos.*
HAVEMTE. *Te hemos, te habemos, te tenemos.*
HAVEN. V. HAVEM.
HAVER. sust. c. *Haber.*
HAVER. v. modo inf. *Haber, tener.*
HAVETS. v. *Habeis, teneis.*
HAVETZ. V. HAVETS.
HAVIA. v. *Tenia, habia* y alguna vez *dirigia.*
HAVII. v. *Dirija, encamine.*
HAY. v. *He, tengo.*—T' hay: *te tengo.*
HAYCH. v. *Tuve, hube.*
HAYNE. *Tengo (de ello).*—Hayne molt gran desplaer: *tengo (de ello) gran disgusto.*
HE. v. *Tengo, he.*
HEM. pron. *Me.*
HI. V. Y.
HIC. adv. *Asi, aquí.*
HIX. V. IX.
HÓ. art. *Lo.*
HOC. adv. *Si.*
HO 'L. *Lo, el.*—Puria ho 'l poder meu: *podrialo el poder mio.*
HOM, HOME. sust. c. *Hombre.*
HOMENIFICAT. part. pas. de «homenificar». *Humanado, hecho hombre.*
HOMES. sust. c. pl. *Hombres.*
HOMENS. V. HOMES.
HON. adv. *Adonde, donde quiera,* y otras veces *cuanto.*—Hon que vaja: *donde quiera que vaya.*—Hon mays vos volets dar á mon còr, mays me fayts plorar: *cuanto mas os quereis entregar á mi corazon, mas me haceis llorar.*
HONESTAT. sust. c. *Honestidad.*
HONRABLE. adj. *Lo que es digno de honra ó de ser honrado.*
HONRADAMENT. adv. *Honradamente*
HONRAMENT. sust. c. *Honra, servicio.*
HONRATS. part. pas. pl. de «honrar». *Honrados.*
HONRRE. v. *Honre.*
HONT. adv. *Donde, porque, para que.*
HORACE. sust. p. *Horacio.*
HORON. V. ORON.
HORRIBILITAT. sust. c. *Horribilidad.*
HOSPITAL. V. ESPITAL.
HOST. sust. c. *Hueste.*
HOSTAL. sust. c. *Casa, albergue, hosteria.*
HÚ. Nombre numeral. *Uno.*
HUCH. sust. p. *Hugo.*
HUGAR. V. HUJAR.
HUJAR. v. modo inf. *Cansar.*—Úsase con mas frecuencia como recíproco.—S' huja; *se cansa.* S' en puscha hujar; *pueda cansarse (de ello).*
HUJAT. part. pas. de «hujar». *Cansado.*
HUMAN. adj. *Humano.*—Human genre: *género humano.*
HUMANITAT. sust. c. *Humanidad.*
HUMIDITAT. sust. c. *Humedad.*
HUMIL. adj. *Humilde.*
HUMILIAR. v. modo inf. *Humillar.*
HUMILITAT sust. c. *Humildad.*
HUMILMENT. adv. *Humildemente.*
HU 'S. *Uno se.*
HUY. sust. c. *Hoy.*
HYMNE. sust. c. *Himno.*
HYPOCRESÍA. sust. c. *Hipocresía.*

I.

IÇO. V. AIÇO.
IGNORANÇA. sust c. *Ignorancia.*
IMAGINAMENT. sust. c. *El acto de imaginar.*
IMAGINANS. v. gerundio de «imaginar». *Imaginando.*
IMAGINARETS. v. *Imaginareis.*
IMAGINATS. v. *Imaginais.*
IMAGINEST. v. *Imaginaste.*
IMPASCIENCIA. sust. c. *Impaciencia.*
IMPASCIENT. adj. *Impaciente.*
IMPERADOR. sust. c. *Emperador.*

ENGANY. sust. c. *Engaño.*
ENGENRÀ 'L. *Le engendró, lo engendró.*
ENGENRAMENT. sust. c. *Concepcion, el acto de engendrar.*
ENGENRANT. part. a. de «engenrar». *El que engendra.*
ENGENRANT. v. gerundio de «engenrar». *Engendrando.*
ENGENRANTSE. v. *Engendrándose.*
ENGENRAR. v. modo inf. *Engendrar.*
ENGENRAT. part. pas. de «engenrar». *Engendrado.*
ENGINYOSES. adj. pl. *Ingeniosos.*
ENGOXANT. V. ANGOXANT.
ENGOXOS, SA. adj. *Angustioso, sa.*
ENGRANITS. v. *Engrandeced.* — Engranitsme; *engrandecedme.*
ENGRUXAT. adj. *Grosero.*
ENGUENT. sust. c. *Ungüento.*
EN ISTAN. *Al instante, al momento, desde luego.*
ENJURIA. sust. c. *Injuria.*
EN JUS. adv. *Debajo.*
ENLASSAMENT. sust. c. Quizás equivalga á las palabras castellanas *lasitud, flojedad, descaecimiento, tibieza.*
ENLUMIN. v. *Ilumino, ilumine.*
EN PAR. *Me parece.*
ENPLEGAT. part. pas. de «enplegar». *Empleado.*
ENQUER. adv. *Aun.*
ENQUERIR. v. modo inf. *Buscar, inquirir.*
ENQUESTA. part. pas. term. fem. de «enquerir». *Inquirida.*
EN REDON. adv. *Al rededor.*
ENREQUEIR. v. modo inf. *Enriquecer.*
ENRIQUEHIDA. part. pas. term. fem. de «enriquehir». *Enriquecida.*
ENS. sust. c. *Ente.*
E 'NS. *Y nos.*
ENSEMPS. adv. *Juntos, juntamente una cosa con otra.*
E 'NSEMPS. *Y juntos.*
ENSENY. v. *Enseño, enseñe.*
ENSENYADOR. sust. c. *El que enseña.*
ENSENYAMENT. sust. c. *Enseñanza.*
ENSENYAR. v. modo inf. *Enseñar.*
ENSENYAT. part. pas. de «ensenyar». *Enseñado, cuerdo.*
ENSERCADAS. part. pas. de «ensercar». term. fem. pl. *Buscadas.*
ENSERCAMENT. sust. c. *El acto de buscar.*
ENSERCANT. v. gerundio de «ensercar». *Buscando.*
ENSERCAR. v. modo inf. *Buscar.*
ENSERCAT. part. pas. de «ensercar». *Buscado.*
ENSERCATZ. V. ENSERCAT.
ENSERCHS. v. *Busques.*
ENSUTZAT. part. pas. de «ensutzar». *Ensuciado.*
ENTANT. *En tanto.*
ENTENA. v. *Entienda.*
ENTENCIÓ. sust. c. *Intencion.*
ENTENDIMÉN. V. ENTENIMEN.
ENTENDRETS. v. *Entendereis.*
ENTENDUT. part. pas. de «entendrer». *Entendido.*
ENTENEN. v. gerundio de «entendre». *Entendiendo.*
ENTENÉS. v. *Entendiese.*
ENTENETS. v. *Entendeis.*
ENTENIMEN. sust. c. *Entendimento.*
ENTERPRETAR. v. modo inf. *Interpretar.*
ENTESÉS. v. *Entendiese.*
ENTINME. v. *Entiéndeme, óyeme.*
ENTITAT. sust. c. *Entidad.*
ENTON. sust. c. *Entonacion, estro poético, inspiracion.*
ENTORN. adv. *En torno, en derredor.*
ENTRASSEN. v. *Entróse.*
ENTREPETAT. part. pas. de «entrepetar». *Interpretado.*
ENTREY. v. *Entré.*
ENTRISTAR. v. modo inf. *Entristecer, contristar.*
ENTRO. adv. *Hasta, cerca.*
ENVEJAR. v. modo inf. *Envidiar.*
ENVELOPAT. part. pas. de «envelopar». *Envuelto.*
ENVERGOYNIT. part. pas. de «envergoynir». *Avergonzado.*
ENVERS. adv. *Hácia, con respecto á.*
ENVES. V. ENVERS.
ENVESSAT. part. pas. de «envessar». *Vejado, hostigado, oprimido, molestado.*
ENVILANIR. v. modo inf. *Envilecer.*

ENVIRÓ. adv. *En rededor, al rededor.*
ENVIRON. V. ENVIRÓ.
ENVIRONATS. v. *Rodeais, circuis.*—M' environats: *me rodeais, me circuis.*
EQUAL. V. EGUAL.
ER. v. *Será.*
ERGULÓS. V. ERGUYLÓS.
ERGULL. sust. c. V. ERGUYL.
ERGULLÓS. V. ERGUYLÓS.
ERGUMENT. sust. c. *Argumento.*
ERGUYL. sust. c. *Orgullo.*
ERGUYL. v. *Enorgullezca.*—S' erguyl en res: *se enorgullezca de nada.*
ERGUYLÓS. adj. *Orgulloso.*
ERGUYLOSAMENT. adv. *Orgullosamente.*
ERGUYLLÓS. V. ERGUYLÓS.
ERON. v. *Eran.*—Qu' eron: *que eran.*
ERRA. sust. c. *Error, yerro.*
ERRA. v. *Yerra.*
ERRAMENT. sust. c. *Yerro, error.*
ERRATS. v. *Errais.*
ERRE. V. ERRA.
ERROR. sust. c. *Error.*
ES. pron. *Se.*
ES. v. *Es, está.*—Alguna vez *existe*, p. e: si Deus no es: *si Dios no existe.*
E 'S. *Y se.*
ESCALF. v. *Caliente.*
ESCALFAR. v. modo inf. *Calentar, enardecer.*
ESCARAVAT. sust. c. *Escarabajo, insecto.*
ESCARNIR. V. SCARNIR.
ESCARNISCATS. v. *Escarnezcais.*
ESCLATAMENT. sust. c. *El acto de rebentar.*
ESCOLTATS. v. *Escuchad, escuchais.*
ESCOMES. part. pas. de «escometre», *Acometido.*
ESCOMETIA. v. *Acometía.*
ESCONDUT. part. pas. de «escondir», *Escondido.*
ESCRIBIM. v. *Escribimos.*
ESCRIVIR. v. modo inf. *Escribir.*
ESCULL. sust. c. *Escollo.*
ESCURAHIA. v. *Oscurecía.*
ESCUREHITS. part. pas. de «escurehir». *Oscurecidos.*
ESCÚS. sust. c. *Escusa.*
ESCUSACIÓ. V. ESCÚS.
ESCURAY. v. *Oscureció.*
ESCUSAMENT. V. ESCÚS.
ESDEVÉ. v. *Acaece, acontece, sucede.*
ESDEVENCH. v. *Sucedió, aconteció, acaeció.*—Alguna vez *volvió*, p. e: et esdevench tan pauhre: *y se volvió tan pobre ó vino á tanta pobreza.*
ESDEVENDRIA. v. *Sucederia, aconteceria, acaeceria.*
ESDEVENGUT. part. pas. de «esdevenir». *Sucedido, acontecido, acaecido.*
ESDEVENIR. v. modo inf. *Acontecer, suceder, acaecer.*
ESFORÇ. sust. c. *Esfuerzo.*
ESFORÇAR. v. modo inf. *Esforzar.*
ESFORÇAT. part. pas. de «esforçar». *Esforzado.*
ESGART. sust. c. Desconocemos la significacion de esta palabra como no sea un derivado del verbo provenzal ESGAUZIR, que significa *regocijar, felicitar.*
ESGLAY. sust. c. *Espanto.*
ESGLEYA. sust. c. *Iglesia.*
ESGUARD. sust. c. *Mirada.*
ESGUARDAMENT. V. ESGUARD.
ESGUARDAR. v. modo inf. *Mirar.*
ESGUARDARON. v. *Miraron.*—S' esguardaron: *se miraron.*
ESGUARDAT. part. pas. de «esguardar». *Mirado.*
ESGUARDATS. v. *Mirad.*
ESMENDA. sust. c. *Enmienda.*
ESNE. v. *Es (de ello).*
ESPAHATJABAN. v. *Despachaban.*
E 'SPAHORDIT. *Y espantado.*
ESPAVENTABLE. adj. *Espantoso, sa.*
ESPAVENTAMENT. sust. c. *Espanto.*
ESPER. v. *Espero.*
ESPER. sust. c. *Esperanza.*
ESPERANÇA. V. ESPER.
ESPERATS. v. *Esperais.*
ESPERIT. sust. c. *Espíritu.*
ESPERITAL. adj. *Espiritual, inmaterial.*
ESPERITALMENT. adv. *Espiritualmente.*
ESPES. adj. *Frecuente, amenudo.*—Mi ha vençut tant espes: *me ha vencido tan amenudo,*

ESPIRACIÓ. sust. c. *Inspiracion, animacion.*
ESPIRAMENT. V. ESPIRACIÓ.
ESPIRANT. v. gerundio de «espirar». *Inspirando, animando.*
ESPIRAR. v. modo inf. *Inspirar, animar.*
ESPIRAT. part. pas. de «espirar». *Inspirado, animado.*
ESPIRATS. v. *Inspirais, animais.*
ESPIRIT. V. ESPERIT.
ESPIRITAL. V. ESPERITAL.
ESPITAL. sust. c. *Hospital.*—Significa tambien la *órden hospitalaria de San Juan de Jerusalen.*
ESQUARMENT. sust. c. *Escarmiento.*
ESQUERRE. adj. *Izquierdo, siniestro.*
ESQUIVAR. v. modo inf. *Esquivar.*
ESQUIVETS. v. *Esquiveis.*
ESSENCIALITAT. sust. c. *La naturaleza y condicion de lo que es esencial.*
ESSENT. v. gerundio de «esser». *Siendo, estando, existiendo.*
ESSER. sust. c. *Ser.*
ESSER. v. *Ser, estar.*
EST. v. *Eres, estás, existes.*
EST. pron. *Este.*
ESTÀ. v. *Es, está.*
ESTABIT. V. ESTABLIT.
ESTABLIT. part. pas. de «establir». *Establecido.*
ESTAICH. V. ESTAIG.
ESTAIG. v. *Estoy.*
ESTA 'L. *Está el, es el.*
ESTAMENT. sust. c. *Estado, condicion de una cosa ó persona, importancia,* p. e: algun fayt que sia de molt gran estament: *algun hecho ó empresa que sea de grande importancia.*
ESTÀN. V. ESTANT.
ESTAN. v. *Son, están, existen.*
ESTAN. sust. c. *Instante.*
ESTANT. v. gerundio de «estar». *Siendo, estando.*
ESTAR. v. modo inf. *Ser, estar,* y alguna vez *es, está.*—En otros lugares *existir.*
ESTARAY. v. *Seré, estaré.*
ESTARETS. v. *Estareis, sereis.*
ESTÀS. v. *Estás, eres.*
ESTAT, DA. part. pas. de «estar». *Sido, estado, da.*—Alguna vez se lee ESTADA por ESTÁ.
ESTATS. v. *Sed, sois; estad, estais.*
ESTATSME. v. *Sedme, estadme.*
ESTATSNE. v. *Estad (de ello).*
ESTAY. v. *Soy, estoy,* y á veces *es, está.*
ESTATZ. V. ESTATS.
ESTÉ. v. *Estiende.*
ESTECH. v. *Estuvo.*
ESTEGRE. v. *Estuviera.*
ESTEGREN. v. *Estuvieron, existieron.*
ESTEGUÉS. v. *Estuviese.*
ESTELA. sust. c. *Estrella.*
ESTÉS. v. *Fuese, estuviese.*
ESTÉVEN. sust. p. *Estéban.*
ESTIA. v. *Esté.*
ESTIA 'N. *Este en.*
ESTIAN. v. *Estén.*
ESTIATS. v. *Seais, esteis; sed, estad.*
ESTOL. V. STOL.
ESTOMÍ. v. *Hundió, cayó, arruinó.*
ESTORS. part. pas. pl. de «estorçre ó estorcer». *Arrancados, estraidos, libertados.*
ESTORT. part. pas. de «estorçre». *Arrancado, estraido, libertado.*
ESTRENA. sust. c. *Presente, estreno de una cosa, regalo.*
ESTRUMENT. sust. c. *Instrumento, instrumento de música.*
ESTS. pron. *Estos.*
ESVAHIREN. v. *Conquistaron.*
ESVAHITS. part. pas. pl. de «esvahir». *Conquistados.*
ESVESIMENT. sust. c. *Conquista.*
ET. conj. *Y.*
ET. pron. *Te.*
E 'T. *Y te.*
ETAT. sust. c. *Edad.*
ETERNAL. adj. *Eternal.*
ETERNALMENT. adv. *Eternalmente.*
ETERNAR. v. modo inf. *Eternizar.*
ETERNAT. part. pas. de «eternar». *Eternizado.*
ETERNITAT. sust. c. *Eternidad.*
ETS. v. *Eres.*
EU. pron. *Yo.*

EUS. pron. *Os.*
E 'US. *Y os.*
EVITERNAL. sust. c. *Salvacion eterna.*
EVITERNAR. v. modo inf. *Dar la salvacion eterna.*
EVITERNATS. part. pas. pl. de «eviternar». *Salvados en la eternidad.*
EXALÇADES. adj. *Ensalzadas.*
EXALÇAMENT. sust c. *Ensalzamiento*
EXALÇAR. v. modo inf. *Ensalzar.*
EXALÇAT. part. pas. de «exalçar». *Ensalzado.*
EXAMENT. adv. *Juntamente.*
EXAMENTS. V. EXAMENT.
EXAUSEIX. v. *Escucha, oye.*
EXAUSIT. part. pas. de «exausir». *Oido, escuchado.*
EXCITAR. v. modo inf. *Escitar.*
EXELLATS. part. pas. pl. de «exellar». *Desterrados.*
EXELLER. sust. c. *Destierro.*
EXEMPLI. V. EXIMPLI.
EXEMPLIFICAT. part. pas. de «exemplificar». *Puesto en ó por ejemplo.*
EXÍ. v. *Salió.*
EXIDES. sust. c. pl. *Salidas.*
EXIMPLI. sust. c. *Ejemplo.*
EXIMPLI 'NS. *Ejemplo nos.*
EXIMPLIFICAR. v. modo inf. *Poner en ó por ejemplo.*
EXIR. v. modo inf. *Salir.*
EXIT. part. pas. de «exir». *Salido.*
EXOBLIDAR. v. modo inf. *Olvidar.*
EXOEIS. v. *Escuchas, oyes.*
EXOEIX. V. EXAUSEIX.
EXOIDOR. sust. c. *El que escucha.*
EXOIMENT. sust. c. *El acto de escuchar.*
EXOIR. v. modo inf. *Escuchar, oir.*
EXOIT. part. pas. de «exoir». *Escuchado, oido.*
EYL. pron. *El.*
EYLA. pron. *Ella.*
EYLS. pron. pl. *Ellas.*

F.

FAÇ. v. *Hago.*
FAÇA. v. *Haga.*
FAÇA 'L. *Haga el, haga al.*
FAÇAN. v. *Hagan.*
FAÇAS. v. *Hagas.*
FAÇATS. v. *Haced, hagais.*
FAÇEL. adj. *Fiel.*
FAÇETS. v. *Haced.*
FACTURA. sust. c. *Hechura.*
FADICH. adj. *Engañado, frustrado.*
FADIGAR. v. modo inf. *Reusar, desechar, escasear, frustar.*
FADIGAT. part. pas. de «fadigar». *Reusado, desechado, escaseado, frustrado.*
FAÉ. v. *Hizo.*
FAEDOR. sust. c. *Hacedor.*
FAEL. sust. c. *Fiel.*—Li fael: *los fieles.*
FAEM. v. *Hacemos.*
FAENT. v. gerundio de «fer, far ó fayre». *Haciendo.*
FAENT. part. a. de «fer, far ó fayre». *El que hace.*
FAENTLI. v. *Haciéndole.*
FAEREN. v. *Hicieron.*
FAÉS. v. *Hiciese.*
FAHÉS. V. FAÉS.
FAHIEN. v. *Hacian.*
FAL. v. *Falta, delinque, yerra; falto, delinco, yerro.*
FA 'L. *Hace el, le hace, lo hace.*
FALACIA. sust. c. *Engaño, falacia.*
FALÇETAT. sust. c *Falsedad.*
FALEIX. v. *Faltas, delinques, yerras.*
FALIMENT. sust. c. *Culpa, falta, error, falta de una cosa.*
FALIÓ. V. FAYLIÓ.
FALIR. v. modo inf. *Faltar, delinquir, errar.*
FALÍS. v. *Faltase, errase, delinquiese.*
FALIT. adj. *Culpable.*
FALIT. part. pas. de «falir». *Faltado, delinquido, errado.*
FALO. v. *Lo hace.*
FALS. adj. *Falso.*
FALSEDAD. V. FALSETAT.
FALSEJANT. v. gerundio de «falsejar». *Falseando, con falsedad, con perfidia, con engaño.*

FALSETAT. sust. c. *Falsedad, perfidia.*
FALSIA. sust. c. *Falsia, engaño, artimaña.*
FALL. v. *Falte, delinque, yerra.*
FALLA. v. *Yerra, falta, delinque.*
FALLE. v. *Falta, falte; delinque, delinca; yerra, yerre.*
FALLE 'N. *Falta en.*
FALLENT. v. gerundio de «fallir». *Faltando, delinquiendo, errando.*
FALLESCA. v. *Falte, delinca, yerre.*
FALLÍ. v. *Faltó, delinquió, erró.*
FALLIBILITAT. sust. c. *Culpabilidad.*
FALLIDA. sust. c. *Falta, culpa, error.*
FALLIMEN. V. FALIMENT.
FALLIMENT. V. FALIMENT.
FALLIÓ. V. FALLIDA.
FALLIR. V. FALIR.
FALLIREN. v. *Faltaron, delinquieron, erraron.*
FALLIS. V. FALIS.
FALLIT. part. pas. de «fallir». *Faltado, delinquido, errado.*—A veces se usa como sustantivo comun equivalente á *culpa, falta, error.*
FALLITS. v. *Faltais, delinquis, errais.*
FALLÓ. adj. *Malo, culpable.*
FALLOR. sust. c. *Culpa, falta, delito, error.*
FAMECH. adj. *Hambriento, famélico.*
FANLI. *Le hacen.*
FANTASTIGA. adj. *Fantástica.*
FAR. v. modo inf. *Hacer.*
FARÁ 'L. *Hará el, hará al.*
FARÁ 'L VOS. *Os lo hará.*
FARÁSLI. *Le harás.*
FARÁUS. *Os hará.*
FARAY. v. *Haré.*
FARETS. v. *Hareis.*
FARION. v. *Harian.*
FARLI. v. *Hacerle.*
FARLO. v. *Hacerlo.*
FARO. sust. c. *Faro.*
FAS. sust. c. *Faz.*—En fes: *cara á cara, frente á frente*
FA 'S. *Se hace.*
FASIA. v. *Hacia.*
FASCIEN. v. *Hacian.*
FASLI. *Le haces.*
FASEN. v. *Hago (de ellos.)*
FASSA. v. *Haga.*
FASSION. V. FASCIEN.
FASTE. v. *Te haces.*
FAT. adj. *Necio, fátuo, loco, ignorante, imbécil.*
FASTIG. sust. c. *Fastidio, hastio, disgusto, repugnancia.*
FATIGAS. v. *Cansas, fatigas.*
FATIGUES. sust. c. pl. *Fatigas.*
FAY. v. *Hace, haz.*
FAX. sust. c. *Carga, peso.*
FAYÇO. sust. c. *Faccion, fisonomía, forma, figura, imágen, manera.*
FAYDIT. part. pas. de «faydir». *Desterrado, proscrito, privado de una cosa.*
FAYIA. V. FASIA.
FAYLIMENT. V. FALIMENT.
FAYLIÓ. V. FALLIDA.
FAYLIR. V. FALIR.
FAYLIT. V. FALIT.
FAYLITS. v. *Faltais.*
FAYNE. *Haz (de ello); hago (de ello).*
FAYRE. V. FAR.
FAYSÓ. V. FAYÇO.
FAYT. sust. c. *Hecho, empresa, negocio.*
FAYT, TÀ. part. pas. de «far, fer ó fayre». *Hecho, hecha.*
FAYTS. v. *Haced, haceis.*
FAYTSLA. *Hacedla.*
FAYTSLO. v. *Hacedlo, haceislo.*
FAYTSME. v. *Hacedme, haceisme.*
FÉ. V. FAÉ.
FEBLES. adj. pl. *Flébiles, débiles.*
FEEL. sust. c. *Hiel.*
FEEL. adj. *Fiel.*
FEENT. v. gerundio de «fayre ó fer». *Haciendo.*
FEÈS. v. *Hiciese.*
FEHEN. v. *Hacian.*
FEL. V. FEEL.
FÉ 'L. v. *Hazlo.*
FELICITAT. sust. c. *Felicidad.*
FLELÓ. adj. *Enojado, descontento.*
FELLONIA. sust. c. *Felonía, enojo.*
FEM. v. *Hacemos.*
FÉ 'M. v. *Hizome.*
FEMBRA. sust. c. *Hembra, muger.*
FEMBRE. V. FEMBRA.
FEMMA. sust. c. *Muger, hembra.*

FENEIX. v. *Fines, acabas, mueres.*—Si feneix peccador: *si mueres en pecado.*
FENÍ. v. *Acabó.*
FENIR. V. FINIR.
FENIT. V. FINIT.
FENOLLAR. sust. c. *Campo de hinojo.*
FENTAMENT. adv. *Disimuladamente, con fingimiento, sin dudar, sin perplejidad, sin dificultad.*
FENTEMENT. V. FENTAMENT.
FENYS. v. *Finje, aparenta, dá á entender.*—Fenys te: *te finje, te dá á entender.*
FERA. v. *Hiciera.*
FÉRIA. sust. c. *Féria.*
FERIMENT. sust. c. *El acto de herir ó de golpear.*
FERITZ. v. *Herid, heris, arremeted, arremeteis.*
FERM. adj. *Firme.*
FERMA. v. *Ata.*
FERMANÇA. sust. c. *Firmeza, seguridad, garantia.*
FERMAR. v. modo inf. *Afirmar, asegurar, fortalecer, atar.*
FERMAT. part. pas. de «fermar». *Afirmado, asegurado, fortalecido, atado.*
FERME. adj. *Fuerte, firme.*
FERMETAT. sust. c. *Firmeza.*
FERRA. V. FERRE.
FERRAMENTAS. sust. c. pl. *Armas, armaduras.*
FERRE. sust. c. *Hierro.*—En sentido figurado *arma.*
FERRERÓ. Diminutivo del nombre propio Ferrer ó Ferrario.
FERREY. v. Desconocemos la significacion de este vocablo, como no sea uno de los tiempos del verbo «ferir», que equivale á los castellanos *herir, dar con alguna cosa, embestir en una refriega.*
FERTE. v. *Hacerte.*
FERVÓS. sust. c. *Fervor.*
FES. *Se hizo, hiciese.*
FESÈS. v. *Hiciese.*
FESSETS. v. *Hicieseis.*
FETS. v. *Haceis, haced.*
FEU. sust. c. *Feudo.*
FEU. v. *Haced* y otras veces *hizo.*
FEYLONA. adj. term. fem. *Iracunda, enojada.*
FEYT. sust. c. *Hecho.*
FEYT. part. pas. de «fer ó far». *Hecho.*
FÍ. sust. c. *Fin, final, objeto.*
FI. v. *Hice.*
FI. adj. *Fino, verdadero.*
FIANÇA. sust. c. *Fianza, confianza, seguridad, garantia.*
FICAT. part. pas. de «ficar». *Hincado.*—Ginoyl ficat: *hincada la rodilla.*
FIETS. v. *Fieis.*
FIL. sust. c. *Hijo* y tambien *hilo.*
FINERAY. v. *Finiré, acabaré.*
FINÍ. v. *Concluyó, finió, acabó.*
FINIR. v. modo inf. *Acabar, finir, finalizar, concluir.*—A veces *morir,* p. e: apres lo meu finir: *despues de mi muerte.*
FINIT, DA. part. pas. de «finir». *Acabado, da; finido, da; concluido, da; finalizado, da.*
FIRAM. v. *Embistamos, arremetamos.*
FIRÈL. v. *Le hiera, le embista, le arremeta.*
FIRENT. v. gerundio de «ferir». *Hiriendo, embistiendo, arremetiendo.*
FIRMAMENT. sust. c. *Firmamento.*
FIT. sust. c. *Hito.*—De fit en fit: *de hito en hito.*
FIU. v. *Hice.*
FLAMA. sust. c. *Llama.*
FLOCHA. sust. c. *Copete, penacho.*
FLOM. sust. c. *Rio.*
FÓ. v. *Fué, estuvo,* y á veces *existió.*
FOL. V. FOLL.
FÓ 'L. *Fué el.*
FOLIA. sust. c. *Locura, estravagancia.*
FOLL. sust. c. *Loco, insensato.*
FOLLAMENT. V. FOYLAMENT.
FOLLETAT. V. FOLIA.
FOLLOR. V. FOLIA.
FOM. v. *Fuimos.*
FÓN. v. *Fué.*
FONA. sust. c. *Honda.*
FONTANYES. sust. c. pl. *Fuentes.*
FOR. sust. c. *Fuero, justicia, tribunal, ley, uso, manera, curso, precio.*
FORA. adv. *Fuera, escepto.*

FORA. v. *Fuera.*
FORA 'L. *Fuera el, fuera al, escepto el.*
FORA 'N. *Fuera en.*
FORAU. v. *Fuerais.*
FORÇA. v. *Fuerza, obliga.*
FORÇA. sust. c. *Fuerza.*
FORÇAR. v. modo inf. *Forzar, obligar.*
FORÇAT. part. pas. de «forçar». *Forzado, obligado.*
FORE. V. FORA.
FORE 'N. *Fuera en, estuviera en.*
FORENNE. *Fueron (de ellos ó algunos de ellos).*
FORES. v. *Fueras.*
FORMATS. v. *Formais.*
FORMENT. sust. c. *Trigo.*
FORMENT. adv. *Fuertemente, mucho.*
FORNICAMENT. sust. c. *Fornicacion.*
FORON. v. *Fueron.*
FORS. adv. *Afuera.*—De fors: *afuera, de afuera.*
FORT. adv. *Muy, mucho.*
FORT. adj. *Fuerte, esforzado.*
FORTMENT. adv. V. FORMENT.
FORTITUDO. sust. c. *Fortaleza.*
FOS. v. *Fuese, hubiese.*
FOSSAS. sust. c. pl. *Charcos, pantanos.*
FOSSETS. v. *Fueseis.*
FOU. V. FÓN.
FOYL. V. FOLL.
FOYLAMENT. adv. *Locamente.*
FRANCHA. adj. term. fem. *Franca.*
FRANCHAMENT. adv. *Francamente.*
FRAGIL. adj. *Frágil.*
FRANQUEA. sust. c. *Franqueza.*
FRANY. sust. c. *Fracmento.*
FRARE. sust. c. *Hermano, fraile.*
FRAYRE. sust. c. *Fraile.*—Li frayre: *los frailes.*
FRE. sust. c. *Freno, brida.*
FRESAR. v. modo inf. *Bordar, recamar, adornar con galones.*
FRETURA. sust. c. *Falta.*
FRETURAR. v. modo inf. *Faltar, hacer falta.*
FRETURÓS. adj. *El que hace falta.*
FREVOLTAT. sust. c. *Frivolidad, fragilidad, debilidad.*
FROMIR. v. Desconocemos la significacion de este vocablo. Quizás equivalga á los verbos castellanos *ordenar, disponer, componer, redactar, escribir, castigar el estilo, limarle, pulirle,* y demas significaciones del verbo latino *formo, as, are.*
FRUCTUOSAS. adj. pl. *Fructíferas.*
FUGIENS. adj. pl. *Fugitivos.*
FUGIR. v. modo inf. *Huir.*
FUI. v. *Fuí.*
FUIG. v. *Huye.*
FUIST. v. *Fuiste.*
FULLA. sust. c. *Hoja.*
FULLA 'L. *Hoja al.*
FUSINA. sust. c. Quizás equivalga á la palabra castellana *confusion.*
FUST. sust. c. *Leño, madero.*
FUY. v. *Fuí, estuve.*
FUYG. V. FUIG.
FUYST. V. FUIST.

GAB. sust. c. *Burla, mofa, habladuría, jactancia* y significa tambien *bufon, hablador.*
GALEA. sust. c. Cierta especie de embarcacion. *Galera.*
GAMÚS. adj. *Bobo, embobado, nécio.*
GANFANÓ. sust. c. *Confalon, bandera, estandarte.*
GANFARÓ. V. GANFANÓ.
GARDA. sust. c. *Guarda, custodia.*
GARDAR. V. GUARDAR.
GARDARSE. v. modo inf. *Guardarse, abstenerse.*
GARDAS. v. *Guardas.*
GARDATZ. V. GUARDATZ.
GARDET. v. *Guárdate.*
GARNIDA. part. pas. term. fem. de «garnir». *Guarnecida, ornada.*
GARNIR. v. modo inf. *Guarnecer, equipar, ornar, brillar, municionar, pertrechar, proveer.*
GARISÓ. sust. c. *Cura, curacion.*

ANIT. part. pas. de «garnir». *Guarnecido, equipado, ornado, municionado, pertrechado, provehido.*
ATME. v. *Guárdeme.*
ANYAR. V. GUASANYAR.
ARDÓ. V. GUASARDÓ.
BAMENT. sust. c. *Burla, derision, mofa.*
G. sust. c. *Gozo.*
. adj. *Alegre, plaçentero.*
ERE. V. GENRE.
RE. sust. c. *Género.*
S. sust. c. pl. *Gentes.*
TIL. adj. *Noble, gentil.*
US. Palabra latina. *Género.*
ARCHIA. sust. c. *Gerarquía.*
. Palabra que no tiene equivalente estellano y que espresa el hecho de no aber de una cosa la parte mas mínima.
OYL. V. GYNOYL.
Y. sust. c. *Ingenio, máquina.*
. adv. *Rededor.*—En gir: *En rededor, al rededor.*
ÁS. v. *Volviese, rodase.*
AT. part. pas. de «girar». *Volver, odar.*
. v. *Lance, eche.*
ALO. *Lo lanza, lo echa.*
AR. v. modo in. *Lanzar, echar.*
Á 'S. v. *Echose, lanzóse.*
A 'T. *Lánzate, échate.*
AT. part. pas. de «gitar». *Lanzado, chado.*
ATS. v. *Lanzais, echais; lanzad, chad.*
S. v. *Lances, eches.*
N. V. AGLAN.
S. sust. c. *Hielo.*
ORIABLE. adj. *Lo que es digno de r glorificado.*
ORIAJAMENT. sust. c. *El acto de orificar.*
ORIAMENT. sust. c. *Gloria.*
ORIAT. part. pas. de «gloriar». *Glorado, glorificado.*
ORIEJAMENT. GLORIAJAMENT.
ORIEJANT. part. a. de «gloriejar». *l que glorifica.*—Usado como adjetivo: *glorioso.*
ORIEJAR. v. modo inf. *Gloriar, orificar.*
GLORIEJAT. part. pas. de «gloriejar». *Gloriado, glorificado.*
GLORIFICAN. part. a. de «glorificar». *El que glorifica.*
GLOTONIA. sust. c. *Gula, glotonería.*
GOLA. sust. c. *Gola, garganta.*
GONILLÓ. sust. c. *Túnica, ropaje talar, vestidura.*
GOTJÓS. adj. *Gozoso.*
GRAIR. V. GRAYR.
GRAIT. V. GRAYT.
GRAMMATICA. sust. c. *Gramática.*
GRANAR. v. modo inf. *Granar.*
GRANEA. sust. c. *Grandeza.*
GRANMENT. adv. *Grandemente, mucho.*
GRANIR. v. modo inf. *Agradar, placer, ser agradable, ser gracioso.*
GRANS. adj. *Grande, crecido.*
GRAT. sust. c. *Agradecimiento, reconocimiento, grado.*—T' en deu aytant de grat haver: *te debe estar tan agradecido.*—De bon grat: *de buen grado.*
GRATS. sust. c. *Grado.*—Quens venga en grats: *que os venga de grado.*
GRAYR. v. modo inf. *Agradecer, reconocer.*
GRAYRAY. v. *Agradeceré, reconoceré.*
GRAYT. part. pas. de «grayr». *Agradecido, reconocido.*
GREU. adj. *Grave, difícil, penoso, duro, pesado.*
GREUGE. sust. c. *Daño, perjuicio, agravio.*
GREUMENT. adv. *Gravemente, difícilmente, con pena.*
GUAYG. sust. c. *Llanto.*
GUALEOT. sust. c. Especie de embarcacion. *Galeota.*
GUANYA. v. *Gana.*
GUANYAMENT. sust. c. *Ganancia, producto.*
GUANYAR. v. modo inf. *Ganar.*
GUANYAT. part. pas. de «guanyar». *Ganado.*
GUANYES. v. *Ganas.*
GUARDA. v. *Mira.*
GUARDÁ. v. *Miró.*
GUARDAR. v. modo inf. *Mirar, guardar.*
GUARDAT. part. pas. de «guardar».

DONS. adv. V. DONCHS.
D' ONT. V. D' HON.
DORS. adv. *Detrás.*
DORS. sust. c. *Dorso, espalda.*
DOUÇ, ÇA. adj. *Dulce.*
DOUÇOR. sust. c. *Dulzura.*
DOUS, SA. V. DOUÇ.
DREÇALÍ. *Le dirigió, le enderezó.*
DREÇAR. v. modo inf. *Enderezar, dirigir.*
DRET. sust. c. *Derecho, justicia.*—Se pogren de Deus per dret clamar: *pudieran con justicia clamar á Dios.*
DRETAMENT. adv. *Derechamente, justamente, con justicia.*
DRETEMENT. V. DRETAMENT.
DRETS. adj. pl. *Justos.*—No está drets: *no es justo.*
DRETURA. sust. c. *Derechura, rectitud, justicia.*
DUALITAT. sust. c. *La cualidad de ser una cosa dual.*
DUCHS. sust. c. pl. *Duques.*
DUPTE. v. *Dude.*
DUPTETS. v. *Dudeis.*
DUPTÓS. adj. *Dudoso, perplejo.*
DURABILITAT. sust. c. *La cualidad que hace una cosa durable.*
DURABLE. adj. term. fem. *Duradera, durable.*
DURAMENT. sust. c. *Duracion.*
DUY. *De hoy, desde hoy.*
DUYL. v. *Duelo.*—No 'm duyl: *no me duelo.*
DUYMAY. V. D' UY MAYS.
D' UY MAYS. *De hoy mas.*

E. conj. *Y.*
E. v. *Es.*
EDIFICADOR. sust. c. *El que edifica.*
EFECTU. Palabra latina. *Efecto.*
EGAL. V. EGUAL.
EGALAR. V. EGUALAR.
EGALMENT. V. EGUALMENT.
EGALTAT. V. EGUALTAT.
EGUAL. adj. *Igual.*
EGUALAN. v. gerundio de «egualar». *Igualando.*—Alguna vez se usa como adjetivo, p. e: no seria egualan lo seu obrar al seu estar: *no seria igual su obrar á su ser.*
EGUALAR. v. modo inf. *Igualar.*
EGUALMENT. adv. *Igualmente.*
EGUALTAT. sust. c. *Igualdad.*
E 'L. *Y el.*
ELA. pron. *Ella.*
ELA 'M. *Ella me.*
ELAS. pron. *Ellas.*
ELA 'S. *Ella es, ella se.*
ELA 'T. *Ella te.*
ELECTA. part. pas. de «elegir». term. fem. *Elegida, escogida.*
ELEGIMENT. sust. c. *Eleccion.*
ELEGIDOR. sust. c. *Elegidor, el que elije.*
ELEIG. v. *Elije, escoje.*
ELET. part. pas. de «elegir». *Electo, elegido.*
ELEYG. V. ELEIG.
ELIGE. v. *Elija, escoja.*
ELLA 'S. *Ella se, ella es.*
ELM. sust. c. *Yelmo.*
ELS. pron. *Ellos.*
E 'LS. *Y les, y los.*
EM. pron. *Me.*
E 'M. *Y me.*
EMBLAMENT. sust. c. *Robo, hurto.*
EMBLAT, DA. part. pas. de «emblar». *Robado, da; hurtado, da.*
EMFERM. sust. c. *Enfermo.*
EMPARAR. v. modo inf. *Impedir.*
EMPATXA. v. *Impide, obsta.*
EMPATXATS. part. pas. de «empatxar». *Impedidos.*
EMPATXEN. v. *Impiden, obstan.*
EMPER. *Pero, empero.*
EMPERAT. part. pas. de «emperar». *Impedido, evitado.*
EMPERAYRE. sust. c. *Emperador.*
EMPERI. sust. c. *Imperio.*
EMPERO 'S. *Empero es, empero se.*
EMPERO 'L. *Empero el, empero le, empero lo.*

PETRAR. v. modo inf. *Impetrar, dir.*
PLASTRE. sust. c. *Cataplasma, plasto.*
PLEGATS. part. pas. pl. de «emegar». *Empleados, juntos, mezclas,* y quizás tambien *esplicados.*
PORT. v. *Lleve.*
Palabra que equivale al *Don* castellano.—En Nono; *don Nuño:* en Jactes: *don Jaime.*
prep. *En.*—A veces *á,* p. e: d' alt i bax; *de arriba abajo.*
I. *Y en.*
ADIMENT. sust. c. Quizás significe lo mismo que ADIMENT, que corsponde á las palabras castellanas, *mento, adicion, añadidura.*
ADIR. v modo inf. Quizás equival- al verbo castellano *añadir.*
AMORAMEN. sust. c. *Enamoraiento.*
ANS. adv. *Antes, antes bien.*
ANTAR. v. modo inf. *Adelantar, anzar, celebrar.*
ANTAMENT. V. ENANTIMENT.
ANTIMENT. sust. c. *Adelanto, venja, provecho, utilidad, gracia, honra*
ANTIR. v. modo inf. *Celebrar, loar, abar, avanzar, adelantar, realzar, altar.*
ANTS. V. ENANS.
APRES. adv. *Despues.*
AVAN. *En adelante.*
AXÍ. *Asi, de esta manera.*
AXÍ. *Y así, y de esta manera.*
AXÍ 'L. *Asi el, asi le, asi lo.*
BEGUT. part. pas. de «embeurer». *mbebido, empapado.*
BRIAGAR. v. modo inf. *Embriair.*
CAR. adv. *Aun.*
CAR' ALTRE. *Aun otro.*
CARA 'S. *Aun es, aun hay, aun iste.*
CARA 'T. *Aun te.*
CARÇERAT. part. pas. de «encarrar». *Encarcelado, preso, aprisionado, sujeto.*
CARE 'T. V. ENCARA 'T.
CAREUS. *Aun os.*
ENCARE 'US. V. ENCAREUS.
ENCARNAMENT. sust. c. *Encarnacion.*
ENCLINA. v. *Inclina.*—S' encline: *se inclina.*
ENCLINAS. v. *Inclinas.*
ENCLINÁS. v. *Inclinase.*
ENCLINON. v. *Inclinan.*—S' enclinon: *se inclinan.*
ENCOLPAR. v. modo inf. *Culpar, inculpar.*
ENCOLPAVETS. v. *Inculpabais.*
ENCOLPETS. v. *Inculpeis, culpeis.*—No m' encolpets: *no me culpeis.*
ENCONTINENT. adv. *Inmediatamente, desde luego, en seguida.*
ENCONTRADES. sust. c. pl. *Encuentros.*
ENCRESIA. v. *Creia.*
ENDREÇA. v. *Dirije, endereza.*
ENDREÇADOR. sust. c. *El que dirije, el que endereza.*
ENDREÇAR. v. modo inf. *Dirigir, enderezar.*
ENDREÇAT. part. pas. de «endreçar». *Dirigido, enderezado.*
ENDREÇ. v. *Dirijo, dirija.*
ENDUGA. v. *Induzca.*
ENDUIT. part. pas. de «enduire». *Inducido.*
ENDÚU. v. *Induce.*—L' endúu: *le induce.*
ENDÚUTE. *Te induce.*
ENEMIA. sust. c. *Enemiga.*
ENEMICH. sust. c. *Enemigo.*
ENFANS. sust. c. pl. *Infantes, hijos.*
ENFANTAR. v. modo inf. *Parir.*
ENFAYLONÍ. v. *Enojó.*—S' enfayloní: *se enojó.*
E 'NFAYLONIT. *Y enojado.*
ENFERMETAT. sust. c. *Enfermedad.*
ENFORA. adv. *Escepto, con esclusion de.*
ENFORTEIX. v. *Robustece, fortalece.*
ENFORTIDAMENT. adv. *Fuertemente, tenazmente, firmemente.*
ENFOSQUEHÍ. v. *Oscureció.*
ENFRE. adv. *Entre.*
ENGANA 'L. *Engaña el, engaña lo.*
ENGANATS. v. *Engañais, engañad.*
ENGANS. sust. c. pl. *Engaños.*

ENGANY. sust. c. *Engaño.*
ENGENRÀ 'L. *Le engendró, lo engendró.*
ENGENRAMENT. sust. c. *Concepcion, el acto de engendrar.*
ENGENRANT. part. a. de «engenrar». *El que engendra.*
ENGENRANT. v. gerundio de «engenrar». *Engendrando.*
ENGENRANTSE. v. *Engendrándose.*
ENGENRAR. v. modo inf. *Engendrar.*
ENGENRAT. part. pas. de «engenrar». *Engendrado.*
ENGINYOSES. adj. pl. *Ingeniosos.*
ENGOXANT. V. ANGOXANT.
ENGOXOS, SA. adj. *Angustioso, sa.*
ENGRANITS. v. *Engrandeced.* — Engranitsme; *engrandecedme.*
ENGRUXAT. adj. *Grosero.*
ENGUENT. sust. c. *Ungüento.*
EN ISTAN. *Al instante, al momento, desde luego.*
ENJURIA. sust. c. *Injuria.*
EN JUS. adv. *Debajo.*
ENLASSAMENT. sust. c. Quizás equivalga á las palabras castellanas *lasitud, flojedad, descaecimiento, tibieza.*
ENLUMIN. v. *Ilumino, ilumine.*
EN PAR. *Me parece.*
ENPLEGAT. part. pas. de «enplegar». *Empleado.*
ENQUER. adv. *Aun.*
ENQUERIR. v. modo inf. *Buscar, inquirir.*
ENQUESTA. part. pas. term. fem. de «enquerir». *Inquirida.*
EN REDON. adv. *Al rededor.*
ENREQUEIR. v. modo inf. *Enriquecer.*
ENRIQUEHIDA. part. pas. term. fem. de «enriquehir». *Enriquecida.*
ENS. sust. c. *Ente.*
E 'NS. *Y nos.*
ENSEMPS. adv. *Juntos, juntamente una cosa con otra.*
E 'NSEMPS. *Y juntos.*
ENSENY. v. *Enseño, enseñe.*
ENSENYADOR. sust. c. *El que enseña.*
ENSENYAMENT. sust. c. *Enseñanza.*
ENSENYAR. v. modo inf. *Enseñar.*
ENSENYAT. part. pas. de «ensenyar». *Enseñado, cuerdo.*
ENSERCADAS. part. pas. de «ensercar». term. fem. pl. *Buscadas.*
ENSERCAMENT. sust. c. *El acto de buscar.*
ENSERCANT. v. gerundio de «ensercar». *Buscando.*
ENSERCAR. v. modo inf. *Buscar.*
ENSERCAT. part. pas. de «ensercar». *Buscado.*
ENSERCATZ. V. ENSERCAT.
ENSERCHS. v. *Busques.*
ENSUTZAT. part. pas. de «ensutzar». *Ensuciado.*
ENTANT. *En tanto.*
ENTENÀ. v. *Entienda.*
ENTENCIÓ. sust. c. *Intencion.*
ENTENDIMÉN. V. ENTENIMEN.
ENTENDRETS. v. *Entendereis.*
ENTENDUT. part. pas. de «entendrer». *Entendido.*
ENTENEN. v. gerundio de «entendre». *Entendiendo.*
ENTENÉS. v. *Entendiese.*
ENTENETS. v. *Entendeis.*
ENTENIMEN. sust. c. *Entendimento.*
ENTERPRETAR. v. modo inf. *Interpretar.*
ENTESÉS. v. *Entendiese.*
ENTINME. v. *Entiéndeme, óyeme.*
ENTITAT. sust. c. *Entidad.*
ENTON. sust. c. *Entonacion, estro poético, inspiracion.*
ENTORN. adv. *En torno, en derredor.*
ENTRASSEN. v. *Entróse.*
ENTREPETAT. part. pas. de «entrepetar». *Interpretado.*
ENTREY. v. *Entré.*
ENTRISTAR. v. modo inf. *Entristecer, contristar.*
ENTRO. adv. *Hasta, cerca.*
ENVEJAR. v. modo inf. *Envidiar.*
ENVELOPAT. part. pas. de «envelopar». *Envuelto.*
ENVERGOYNIT. part. pas. de «envergoynir». *Avergonzado.*
ENVERS. adv. *Hácia, con respecto á.*
ENVES. V. ENVERS.
ENVESSAT. part. pas. de «envessar». *Vejado, hostigado, oprimido, molestado.*
ENVILANIR. v. modo inf. *Envilecer.*

IRÓ. adv. *En rededor, al rede-*
r.
IRON. V. ENVIRÓ.
IRONATS. v. *Rodeais, circuis.*—
environats: *me rodeais, me circuis.*
AL. V. EGUAL.
v. *Será.*
ULÓS. V. ERGUYLÓS.
ULL. sust. c. V. ERGUYL.
ULLÓS. V. ERGUYLÓS.
UMENT. sust. c. *Argumento.*
UYL. sust. c. *Orgullo.*
UYL. v. *Enorgullezca.*—S' erguyl
res: *se enorgullezca de nada.*
UYLÓS. adj. *Orgulloso.*
UYLOSAMENT. adv. *Orgullosa-*
ente.
UYLLÓS. V. ERGUYLÓS.
ON. v. *Eran.*—Qu' eron: *que eran.*
A. sust. c. *Error, yerro.*
A. v. *Yerra.*
AMENT. sust. c. *Yerro, error.*
ATS. v. *Errais.*
RE. V. ERRA.
ROR. sust. c. *Error.*
pron. *Se.*
v. *Es, está.*—Alguna vez *existe,*
e: si Deus no es: *si Dios no existe.*
. *Y se.*
ALF. v. *Caliente.*
ALFAR. v. modo inf. *Calentar,*
ardecer.
ARAVAT. sust. c. *Escarabajo, in-*
ecto.
ARNIR. V. SCARNIR.
ARNISCATS. v. *Escarnezcais.*
LATAMENT. sust. c. *El acto de*
ebentar.
OLTATS. v. *Escuchad, escuchais.*
OMES. part. pas. de «escometre»,
cometido.
OMETIA. v. *Acometia.*
ONDUT. part. pas. de «escondir».
Escondido.
RIBIM. v. *Escribimos.*
RIVIR. v. modo inf. *Escribir.*
ULL. sust. c. *Escollo.*
URAHIA. v. *Oscurecia.*
UREHITS. part. pas. de «escure-
ir». *Oscurecidos.*
CÚS. sust. c. *Escusa.*

ESCUSACIÓ. V. ESCÚS.
ESCURAY. v. *Oscureció.*
ESCUSAMENT. V. ESCÚS.
ESDEVÉ. v. *Acaece, acontece, sucede.*
ESDEVENCH. v. *Sucedió, aconteció, acaeció.*—Alguna vez *volvió*, p. e: et esdevench tan paubre: *y se volvió tan pobre ó vino á tanta pobreza.*
ESDEVENDRIA. v. *Sucederia, aconte-ceria, acaeceria.*
ESDEVENGUT. part. pas. de «esdeve-nir». *Sucedido, acontecido, acaecido.*
ESDEVENIR. v. modo inf. *Acontecer, suceder, acaecer.*
ESFORÇ. sust. c. *Esfuerzo.*
ESFORÇAR. v. modo inf. *Esforzar.*
ESFORÇAT. part. pas. de «esforçar». *Esforzado.*
ESGART. sust. c. Desconocemos la sig-nificacion de esta palabra como no sea un derivado del verbo provenzal ESGAUZIR, que significa *regocijar, fe-licitar.*
ESGLAY. sust. c. *Espanto.*
ESGLEYA. sust. c. *Iglesia.*
ESGUARD. sust. c. *Mirada.*
ESGUARDAMENT. V. ESGUARD.
ESGUARDAR. v. modo inf. *Mirar.*
ESGUARDARON. v. *Miraron.*—S' es-guardaron: *se miraron.*
ESGUARDAT. part. pas. de «esguar-dar». *Mirado.*
ESGUARDATS. v. *Mirad.*
ESMENDA. sust. c. *Enmienda.*
ESNE. v. *Es (de ello).*
ESPAHATJABAN. v. *Despachaban.*
E 'SPAHORDIT. *Y espantado.*
ESPAVENTABLE. adj. *Espantoso, sa.*
ESPAVENTAMENT. sust. c. *Espanto.*
ESPER. v. *Espero.*
ESPER. sust. c. *Esperanza.*
ESPERANÇA. V. ESPER.
ESPERATS. v. *Esperais.*
ESPERIT. sust. c. *Espíritu.*
ESPERITAL. adj. *Espiritual, inmate-rial.*
ESPERITALMENT. adv. *Espiritual-mente.*
ESPES. adj. *Frecuente, amenudo.*—Mi ha vençut tant espes: *me ha vencido tan amenudo.*

ESPIRACIÓ. sust. c. *Inspiracion, animacion.*
ESPIRAMENT. V. ESPIRACIÓ.
ESPIRANT. v. gerundio de «espirar». *Inspirando, animando.*
ESPIRAR. v. modo inf. *Inspirar, animar.*
ESPIRAT. part. pas. de «espirar». *Inspirado, animado.*
ESPIRATS. v. *Inspirais, animais.*
ESPIRIT. V. ESPERIT.
ESPIRITAL. V. ESPERITAL.
ESPITAL. sust. c. *Hospital.*—Significa tambien la *órden hospitalaria de San Juan de Jerusalen.*
ESQUARMENT. sust. c. *Escarmiento.*
ESQUERRE. adj. *Izquierdo, siniestro.*
ESQUIVAR. v. modo inf. *Esquivar.*
ESQUIVETS. v. *Esquiveis.*
ESSENCIALITAT. sust. c. *La naturaleza y condicion de lo que es esencial.*
ESSENT. v. gerundio de «esser». *Siendo, estando, existiendo.*
ESSER. sust. c. *Ser.*
ESSER. v. *Ser, estar.*
EST. v. *Eres, estás, existes.*
EST. pron. *Este.*
ESTÁ. v. *Es, está.*
ESTABIT. V. ESTABLIT.
ESTABLIT. part. pas. de «establir». *Establecido.*
ESTAICH. V. ESTAIG.
ESTAIG. v. *Estoy.*
ESTA 'L. *Está el, es el.*
ESTAMENT. sust. c. *Estado, condicion de una cosa ó persona, importancia,* p. e: algun fayt que sia de molt gran estament: *algun hecho ó empresa que sea de grande importancia.*
ESTÁN. V. ESTANT.
ESTAN. v. *Son, están, existen.*
ESTAN. sust. c. *Instante.*
ESTANT. v. gerundio de «estar». *Siendo, estando.*
ESTAR. v. modo inf. *Ser, estar,* y alguna vez *es, está.*—En otros lugares *existir.*
ESTARAY. v. *Seré, estaré.*
ESTARETS. v. *Estareis, sereis.*
ESTÁS. v. *Estás, eres.*
ESTAT, DA. part. pas. de «estar». *Sido, estado, da.*—Alguna vez se lee ESTADA por ESTÁ.
ESTATS. v. *Sed, sois; estad, estais.*
ESTATSME. v. *Sedme, estadme.*
ESTATSNE. v. *Estad (de ello).*
ESTAY. v. *Soy, estoy,* y á veces *es, está.*
ESTATZ. V. ESTATS.
ESTÉ. v. *Estiende.*
ESTECH. v. *Estuvo.*
ESTEGRE. v. *Estuviera.*
ESTEGREN. v. *Estuvieron, existieron.*
ESTEGUÉS. v. *Estuviese.*
ESTELA. sust. c. *Estrella.*
ESTÉS. v. *Fuese, estuviese.*
ESTÉVEN. sust. p. *Estéban.*
ESTIA. v. *Esté.*
ESTIA 'N. *Este en.*
ESTIAN. v. *Estén.*
ESTIATS. v. *Seais, esteis; sed, estad.*
ESTOL. V. STOL.
ESTOMÍ. v. *Hundió, cayó, arruinó.*
ESTORS. part. pas. pl. de «estorçre ó estorcer». *Arrancados, estraidos, libertados.*
ESTORT. part. pas. de «estorçre». *Arrancado, estraido, libertado.*
ESTRENA. sust. c. *Presente, estreno de una cosa, regalo.*
ESTRUMENT. sust. c. *Instrumento, instrumento de música.*
ESTS. pron. *Estos.*
ESVAHIREN. v. *Conquistaron.*
ESVAHITS. part. pas. pl. de «esvahir». *Conquistados.*
ESVESIMENT. sust. c. *Conquista.*
ET. conj. *Y.*
ET. pron. *Te.*
E 'T. *Y te.*
ETAT. sust. c. *Edad.*
ETERNAL. adj. *Eternal.*
ETERNALMENT. adv. *Eternalmente.*
ETERNAR. v. modo inf. *Eternizar.*
ETERNAT. part. pas. de «eternar». *Eternizado.*
ETERNITAT. sust. c. *Eternidad.*
ETS. v. *Eres.*
EU. pron. *Yo.*

. pron. *Os.*
'S. *Y os.*
TERNAL. sust. c. *Salvacion eterna.*
TERNAR. v. modo inf. *Dar la salvacion eterna.*
TERNATS. part. pas. pl. de «evirnar». *Salvados en la eternidad.*
ALÇADES. adj. *Ensalzadas.*
ALÇAMENT. sust c. *Ensalzamiento*
ALÇAR. v. modo inf. *Ensalzar.*
ALÇAT. part. pas. de «exalçar». *Ensalzado.*
AMENT. adv. *Juntamente.*
AMENTS. V. EXAMENT.
AUSEIX. v. *Escucha, oye.*
AUSIT. part. pas. de «exausir». *Oido, escuchado.*
CITAR. v. modo inf. *Escitar.*
ELLATS. part. pas. pl. de «exellar». *Desterrados.*
ELLER. sust. c. *Destierro.*
EMPLI. V. EXIMPLI.
EXEMPLIFICAT. part. pas. de «exemplificar». *Puesto en ó por ejemplo.*
EXÍ. v. *Salió.*
EXIDES. sust. c. pl. *Salidas.*
EXIMPLI. sust. c. *Ejemplo.*
EXIMPLI 'NS. *Ejemplo nos.*
EXIMPLIFICAR. v. modo inf. *Poner en ó por ejemplo.*
EXIR. v. modo inf. *Salir.*
EXIT. part. pas. de «exir». *Salido.*
EXOBLIDAR. v. modo inf. *Olvidar.*
EXOEIS. v. *Escuchas, oyes.*
EXOEIX. V. EXAUSEIX.
EXOIDOR. sust. c. *El que escucha.*
EXOIMENT. sust. c. *El acto de escuchar.*
EXOIR. v. modo inf. *Escuchar, oir.*
EXOIT. part. pas. de «exoir». *Escuchado, oido.*
EYL. pron. *El.*
EYLA. pron. *Ella.*
EYLS. pron. pl. *Ellas.*

F.

Ç. v. *Hago.*
ÇA. v. *Haga.*
ÇA 'L. *Haga el, haga al.*
ÇAN. v. *Hagan.*
ÇAS. v. *Hagas.*
ÇATS. v. *Haced, hagais.*
ÇEL. adj. *Fiel.*
ÇETS. v. *Haced.*
CTURA. sust. c. *Hechura.*
DICH. adj. *Engañado, frustrado.*
DIGAR. v. modo inf. *Reusar, desechar, escasear, frustar.*
DIGAT. part. pas. de «fadigar». *Reusado, desechado, escaseado, frustrado.*
É. v. *Hizo.*
EDOR. sust. c. *Hacedor.*
EL. sust. c. *Fiel.*—Li fael: *los fieles.*
EM. v. *Hacemos.*
ENT. v. gerundio de «fer, far ó fayre». *Haciendo.*
ENT. part. a. de «fer, far ó fayre». *El que hace.*
ENTLI. v. *Haciéndole.*
EREN. v. *Hicieron.*
FAÉS. v. *Hiciese.*
FAHÉS. V. FAÉS.
FAHIEN. v. *Hacian.*
FAL. v. *Falta, delinque, yerra; falto, delinco, yerro.*
FA 'L. *Hace el, le hace, lo hace.*
FALACIA. sust. c. *Engaño, falacia.*
FALÇETAT. sust. c. *Falsedad.*
FALEIX. v. *Faltas, delinques, yerras.*
FALIMENT. sust. c. *Culpa, falta, error, falta de una cosa.*
FALIÓ. V. FAYLIÓ.
FALIR. v. modo inf. *Faltar, delinquir, errar.*
FALÍS. v. *Faltase, errase, delinquiese.*
FALIT. adj. *Culpable.*
FALIT. part. pas. de «falir». *Faltado, delinquido, errado.*
FALO. v. *Lo hace.*
FALS. adj. *Falso.*
FALSEDAD. V. FALSETAT.
FALSEJANT. v. gerundio de «falsejar». *Falseando, con falsedad, con perfidia, con engaño.*

FALSETAT. sust. c. *Falsedad, perfidia.*
FALSIA. sust. c. *Falsia, engaño, artimaña.*
FALL. v. *Falte, delinque, yerra.*
FALLA. v. *Yerra, falta, delinque.*
FALLE. v. *Falta, falte; delinque, delinca; yerra, yerre.*
FALLE 'N. *Falta en.*
FALLENT. v. gerundio de «fallir». *Faltando, delinquiendo, errando.*
FALLESCA. v. *Falte, delinca, yerre.*
FALLÍ. v. *Faltó, delinquió, erró.*
FALLIBILITAT. sust. c. *Culpabilidad.*
FALLIDA. sust. c. *Falta, culpa, error.*
FALLIMEN. V. FALIMENT.
FALLIMENT. V. FALIMENT.
FALLIÓ. V. FALLIDA.
FALLIR. V. FALIR.
FALLIREN. v. *Faltaron, delinquieron, erraron.*
FALLIS. V. FALÍS.
FALLIT. part. pas. de «fallir». *Faltado, delinquido, errado.*—A veces se usa como sustantivo comun equivalente á *culpa, falta, error.*
FALLITS. v. *Faltais, delinquís, errais.*
FALLÓ. adj. *Malo, culpable.*
FALLOR. sust. c. *Culpa, falta, delito, error.*
FAMECH. adj. *Hambriento, famélico.*
FANLI. *Le hacen.*
FANTASTIGA. adj. *Fantástica.*
FAR. v. modo inf. *Hacer.*
FARÁ 'L. *Hará el, hará al.*
FARÁ 'L VOS. *Os lo hará.*
FARÀSLI. *Le harás.*
FARÀUS. *Os hará.*
FARAY. v. *Haré.*
FARETS. v. *Hareis.*
FARION. v. *Harian.*
FARLI. v. *Hacerle.*
FARLO. v. *Hacerlo.*
FARO. sust. c. *Faro.*
FAS. sust. c. *Faz.*—En fas; *cara á cara, frente á frente*
FA 'S. *Se hace.*
FASIA. v. *Hacia.*
FASCIEN. v. *Hacian.*
FASLI. *Le haces.*
FASEN. v. *Hago (de ellos.)*
FASSA. v. *Haga.*
FASSION. V. FASCIEN.
FASTE. v. *Te haces.*
FAT. adj. *Necio, fátuo, loco, ignorante, imbécil.*
FASTIG. sust. c. *Fastidio, hastio, disgusto, repugnancia.*
FATIGAS. v. *Cansas, fatigas.*
FATIGUES. sust. c. pl. *Fatigas.*
FAY. v. *Hace, haz.*
FAX. sust. c. *Carga, peso.*
FAYÇO. sust. c. *Faccion, fisonomía, forma, figura, imágen, manera.*
FAYDIT. part. pas. de «faydir». *Desterrado, proscrito, privado de una cosa.*
FAYIA. V. FASIA.
FAYLIMENT. V. FALIMENT.
FAYLIÓ. V. FALLIDA.
FAYLIR. V. FALIR.
FAYLIT. V. FALIT.
FAYLITS. v. *Faltais.*
FAYNE. *Haz (de ello); hago (de ello).*
FAYRE. V. FAR.
FAYSÓ. V. FAYÇO.
FAYT. sust. c. *Hecho, empresa, negocio.*
FAYT, TÀ. part. pas. de «far, fer ó fayre». *Hecho, hecha.*
FAYTS. v. *Haced, haceis.*
FAYTSLA. *Hacedla.*
FAYTSLO. v. *Hacedlo, haceislo.*
FAYTSME. v. *Hacedme, haceisme.*
FÉ. V. FAÉ.
FEBLES. adj. pl. *Flébiles, débiles.*
FEEL. sust. c. *Hiel.*
FEEL. adj. *Fiel.*
FEENT. v. gerundio de «fayre ó fer». *Haciendo.*
FEÉS. v. *Hicieses.*
FEHEN. v. *Hacian.*
FEL. V. FEEL.
FÉ 'L. v. *Hazlo.*
FELICITAT. sust. c. *Felicidad.*
FLELÓ. adj. *Enojado, descontento.*
FELLONIA. sust. c. *Felonía, enojo.*
FEM. v. *Hacemos.*
FÉ 'M. v. *Hizome.*
FEMBRA. sust. c. *Hembra, muger.*
FEMBRE. V. FEMBRA.
FEMMA. sust. c. *Muger, hembra.*

IX. v. *Fines, acabas, mueres.*—eneix peccador: *si mueres en pe-o.*

. v. *Acabó.*

R. V. FINIR.

T. V. FINIT.

LLAR. sust. c. *Campo de hinojo.*

AMENT. adv. *Disimuladamente, fingimiento, sin dudar, sin peridad, sin dificultad.*

EMENT. V. FENTAMENT.

S. v. *Finje, aparenta, dá á enler.*—Fenys te: *te finje, te dá á enler.*

. v. *Hiciera.*

A. sust. c. *Féria.*

MENT. sust. c. *El acto de herir ó olpear.*

TZ. v. *Herid, heris, arremeted, metais.*

I. adj. *Firme.*

IA. v. *Ata.*

IANÇA. sust. c. *Firmeza, seguri-, garantia.*

IAR. v. modo inf. *Afirmar, aseir, fortalecer, atar.*

IAT. part. pas. de «fermar». *Afir-o, asegurado, fortalecido, atado.*

E. adj. *Fuerte, firme.*

ETAT. sust. c. *Firmeza.*

A. V. FERRE.

AMENTAS. sust. c. pl. *Armas, aduras.*

E. sust. c. *Hierro.*—En sentido ado *arma.*

ERÓ. Diminutivo del nombre io Ferrer ó Ferrario.

EY. v. Desconocemos la significn de este vocablo, como no sea de los tiempos del verbo «ferir», equivale á los castellanos *herir, con alguna cosa, embestir en una ega.*

E. v. *Hacerte.*

ÓS. sust. c. *Fervor.*

hizo, hiciese.

. v. *Hiciese.*

TS. v. *Hicieseis.*

v. *Haceis, haced.*

sust. c. *Feudo.*

v. *Haced* y otras veces *hizo.*

FEYLONA. adj. term. fem. *Iracunda, enojada.*

FEYT. sust. c. *Hecho.*

FEYT. part. pas. de «fer ó far». *Hecho.*

FÍ. sust. c. *Fin, final, objeto.*

FI. v. *Hice.*

FI. adj. *Fino, verdadero.*

FIANÇA. sust. c. *Fianza, confianza, seguridad, garantia.*

FICAT. part. pas. de «ficar». *Hincado.*—Ginoyl ficat: *hincada la rodilla.*

FIETS. v. *Fieis.*

FIL. sust. c. *Hijo* y tambien *hilo.*

FINERAY. v. *Finiré, acabaré.*

FINÍ. v. *Concluyó, finió, acabó.*

FINIR. v. modo inf. *Acabar, finir, finalizar, concluir.*—A veces *morir,* p. e: apres lo meu finir: *despues de mi muerte.*

FINIT, DA. part. pas. de «finir». *Acabado, da; finido, da; concluido, da; finalizado, da.*

FIRAM. v. *Embistamos, arremetamos.*

FIRÉL. v. *Le hiera, le embista, le arremeta.*

FIRENT. v. gerundio de «ferir». *Hiriendo, embistiendo, arremetiendo.*

FIRMAMENT. sust. c. *Firmamento.*

FIT. sust. c. *Hito.*—De fit en fit: *de hito en hito.*

FIU. v. *Hice.*

FLAMA. sust. c. *Llama.*

FLOCHA. sust. c. *Copete, penacho.*

FLOM. sust. c. *Rio.*

FÓ. v. *Fué, estuvo,* y á veces *existió.*

FOL. V. FOLL.

FÓ 'L. *Fué el.*

FOLIA. sust. c. *Locura, estravagancia.*

FOLL. sust. c. *Loco, insensato.*

FOLLAMENT. V. FOYLAMENT.

FOLLETAT. V. FOLIA.

FOLLOR. V. FOLIA.

FOM. v. *Fuimos.*

FÓN. v. *Fué.*

FONA. sust. c. *Honda.*

FONTANYES. sust. c. pl. *Fuentes.*

FOR. sust. c. *Fuero, justicia, tribunal, ley, uso, manera, curso, precio.*

FORA. adv. *Fuera, escepto.*

FORA. v. *Fuera.*
FORA 'L. *Fuera el, fuera al, escepto el.*
FORA 'N. *Fuera en.*
FORAU. v. *Fuerais.*
FORÇA. v. *Fuerza, obliga.*
FORÇA. sust. c. *Fuerza.*
FORÇAR. v. modo inf. *Forzar, obligar.*
FORÇAT. part. pas. de «forçar». *Forzado, obligado.*
FORE. V. FORA.
FORE 'N. *Fuera en, estuviera en.*
FORENNE. *Fueron (de ellos ó algunos de ellos).*
FORES. v. *Fueras.*
FORMATS. v. *Formais.*
FORMENT. sust. c. *Trigo.*
FORMENT. adv. *Fuertemente, mucho.*
FORNICAMENT. sust. c. *Fornicacion.*
FORON. v. *Fueron.*
FORS. adv. *Afuera.*—De fors: *afuera, de afuera.*
FORT. adv. *Muy, mucho.*
FORT. adj. *Fuerte, esforzado.*
FORTMENT. adv. V. FORMENT.
FORTITUDO. sust. c. *Fortaleza.*
FOS. v. *Fuese, hubiese.*
FOSSAS. sust. c. pl. *Charcos, pantanos.*
FOSSETS. v. *Fueseis.*
FOU. V. FÓN.
FOYL. V. FOLL.
FOYLAMENT. adv. *Locamente.*
FRANCHA. adj. term. fem. *Franca.*
FRANCHAMENT. adv. *Francamente.*
FRAGIL. adj. *Frágil.*
FRANQUEA. sust. c. *Franqueza.*
FRANY. sust. c. *Fracmento.*
FRARE. sust. c. *Hermano, fraile.*
FRAYRE. sust. c. *Fraile.*—Li frayre: *los frailes.*
FRE. sust. c. *Freno, brida.*
FRESAR. v. modo inf. *Bordar, recamar, adornar con galones.*
FRETURA. sust. c. *Falta.*
FRETURAR. v. modo inf. *Faltar, hacer falta.*
FRETURÓS. adj. *El que hace falta.*
FREVOLTAT. sust. c. *Frivolidad, fragilidad, debilidad.*
FROMIR. v. Desconocemos la significacion de este vocablo. Quizás equivalga á los verbos castellanos *ordenar, disponer, componer, redactar, escribir, castigar el estilo, limarle, pulirle,* y demas significaciones del verbo latino *formo, as, are.*
FRUCTUOSAS. adj. pl. *Fructíferas.*
FUGIENS. adj. pl. *Fugitivos.*
FUGIR. v. modo inf. *Huir.*
FUI. v. *Fuí.*
FUIG. v. *Huye.*
FUIST. v. *Fuiste.*
FULLA. sust. c. *Hoja.*
FULLA 'L. *Hoja al.*
FUSINA. sust. c. Quizás equivalga á la palabra castellana *confusion.*
FUST. sust. c. *Leño, madero.*
FUY. v. *Fuí, estuve.*
FUYG. V. FUIG.
FUYST. V. FUIST.

GAB. sust. c. *Burla, mofa, habladuría, jactancia* y significa tambien *bufon, hablador.*
GALEA. sust. c. Cierta especie de embarcacion. *Galera.*
GAMÚS. adj. *Bobo, embobado, nécio.*
GANFANÓ. sust. c. *Confalon, bandera, estandarte.*
GANFARÓ. V. GANFANÓ.
GARDA. sust. c. *Guarda, custodia.*
GARDAR. V. GUARDAR.
GARDARSE. v. modo inf. *Guardarse, abstenerse.*
GARDAS. v. *Guardas.*
GARDATZ. V. GUARDATZ.
GARDET. v. *Guárdate.*
GARNIDA. part. pas. term. fem. de «garnir». *Guarnecida, ornada.*
GARNIR. v. modo inf. *Guarnecer, equipar, ornar, brillar, municionar, pertrechar, proveer.*
GARISÓ. sust. c. *Cura, curacion.*

RNIT. part. pas. de «garnir». *Guarnecido, equipado, ornado, municioado, pertrechado, provehido.*
RTME. v. *Guárdeme.*
SANYAR. V. GUASANYAR.
SARDÓ. V. GUASARDÓ.
UBAMENT. sust. c. *Burla, derision, mofa.*
UG. sust. c. *Gozo.*
Y. adj. *Alegre, plaçentero.*
NERE. V. GENRE.
NRE. sust. c. *Género.*
NS. sust. c. pl. *Gentes.*
NTIL. adj. *Noble, gentil.*
NUS. Palabra latina. *Género.*
RARCHIA. sust. c. *Gerarquía.*
S. Palabra que no tiene equivalente astellano y que espresa el hecho de no aber de una cosa la parte mas mínima.
NOYL. V. GYNOYL.
NY. sust. c. *Ingenio, máquina.*
R. adv. *Rededor.*—En gir: *En rededor, al rededor.*
RÁS. v. *Volviese, rodase.*
RAT. part. pas. de «girar». *Volver, odar.*
T. v. *Lance, eche.*
TALO. *Lo lanza, lo echa.*
TAR. v. modo in. *Lanzar, echar.*
TÁ 'S. v. *Echose, lanzóse.*
TA 'T. *Lánzate, échate.*
TAT. part. pas. de «gitar». *Lanzado, chado.*
TATS. v. *Lanzais, echais; lanzad, chad.*
TS. v. *Lances, eches.*
AN. V. AGLAN.
AS. sust. c. *Hielo.*
ORIABLE. adj. *Lo que es digno de ser glorificado.*
ORIAJAMENT. sust. c. *El acto de glorificar.*
ORIAMENT. sust. c. *Gloria.*
ORIAT. part. pas. de «gloriar». *Gloriado, glorificado.*
ORIEJAMENT. GLORIAJAMENT.
ORIEJANT. part. a. de «gloriejar». *El que glorifica.*—Usado como adjetivo: *glorioso.*
ORIEJAR. v. modo inf. *Gloriar, glorificar.*
GLORIEJAT. part. pas. de «gloriejar». *Gloriado, glorificado.*
GLORIFICAN. part. a. de «glorificar». *El que glorifica.*
GLOTONIA. sust. c. *Gula, glotonería.*
GOLA. sust. c. *Gola, garganta.*
GONILLÓ. sust. c. *Túnica, ropaje talar, vestidura.*
GOTJÓS. adj. *Gozoso.*
GRAIR. V. GRAYR.
GRAIT. V. GRAYT.
GRAMMATICA. sust. c. *Gramática.*
GRANAR. v. modo inf. *Granar.*
GRANEA. sust. c. *Grandeza.*
GRANMENT. adv. *Grandemente, mucho.*
GRANIR. v. modo inf. *Agradar, placer, ser agradable, ser gracioso.*
GRANS. adj. *Grande, crecido.*
GRAT. sust. c. *Agradecimiento, reconocimiento, grado.*—T' en deu aytant de grat haver: *te debe estar tan agradecido.*—De bon grat: *de buen grado.*
GRATS. sust. c. *Grado.*—Quens venga en grats: *que os venga de grado.*
GRAYR. v. modo inf. *Agradecer, reconocer.*
GRAYRAY. v. *Agradeceré, reconoceré.*
GRAYT. part. pas. de «grayr». *Agradecido, reconocido.*
GREU. adj. *Grave, difícil, penoso, duro, pesado.*
GREUGE. sust. c. *Daño, perjuicio, agravio.*
GREUMENT. adv. *Gravemente, difícilmente, con pena.*
GUAYG. sust. c. *Llanto.*
GUALEOT. sust. c. Especie de embarcacion. *Galeota.*
GUANYA. v. *Gana.*
GUANYAMENT. sust. c. *Ganancia, producto.*
GUANYAR. v. modo inf. *Ganar.*
GUANYAT. part. pas. de «guanyar». *Ganado.*
GUANYES. v. *Ganas.*
GUARDA. v. *Mira.*
GUARDÁ. v. *Miró.*
GUARDAR. v. modo inf. *Mirar, guardar.*
GUARDAT. part. pas. de «guardar».

Mirado.—Los uyls han guardat: *los ojos han mirado.*

GUARDATS. v. *Mirad, mirais; guardad, guardais.*

GUARDATZ. V. GUARDATS.

GUARDETS. v. *Guardeis.*

GUARDENS. v. *Guárdanos.*

GUARDÍ. v. *Miré.*

GUARDME. v. *Guárdeme.*

GUARDONAT. part. pas. de «guardonar». *Galardonado.*

GUARDSE. v. *Guárdese.*

GUARRETJIERS. sust. c. pl. *Guerreros.*

GUARNIT. V. GARNIT.

GUART. v. *Guardo, guarde; miro, mire.*—Com los guart en la cara: *cuando les miro de cara.*

GUASANY. sust. c. *Ganancia, producto.*

GUASANYAR. v. modo inf. *Ganar.*

GUASANYAT. part. pas. de «guasanyar». *Ganado.*

GUASARDÓ. sust. c. *Galardon.*

GUASSANYAR. V. GUASANYAR.

GUASTÓ. sust. p. *Gaston.*

GUESSANYAR. V. GUASANYAR.

GUERIR. v. modo inf. *Sanar, curar.*

GUERRER. sust. c. *Guerrero.*—Li guerrer: *los guerreros.*

GUERRETJÁ. v. *Guerreó.*

GUIADOR. sust. c. *El que guia.*

GUIAYRE. sust. c. *Guia, conductor.*

GUILEM. sust. p. *Guillen.*

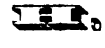
GUILEMÓ. sust. p. Diminutivo de «Guilem». *Guillermo.*

GUISA. adv. *Manera, guisa.*

GUSTANT. v. gerundio de «gustar». *Gustando.*

GUSTAMENT. sust. c. *El acto de gustar.*

GYNOYL. sust. c. *Rodilla.*



HA. v. *Tiene, ha.*

HABIT. sust. c. *Hábito, vestido.*

HAC. V. HACH.

HACH. v. *Tuvo, hubo.*

HAGE. v. *Haya, tenga.*

HAGES. v. *Hayas, ten, tengas.*—L' hages: *le tengas, la tengas.*

HAGRA. v. *Hubiera, tuviera.*

HAGRA 'L. *Hubiera el, tuviera el.*

HAGRAN. v. *Hubieran, tuvieran.*

HAGRE. v. *Hubiere, tuviere.*

HAGREM. v. *Hubiéramos, tuviéramos.*

HAGREN. v. *Hubieron, tuvieron.*

HAGRETS. v. *Hubierais, tuvierais.*

HAGRON. V. HAGREN.

HAGUEM. v. *Hubimos, tuvimos.*

HAGUERA. V. HAGRA.

HAGUÉS. v. *Hubiese, tuviese; hubiste, tuviste.*

HAGUESSEN. v. *Hubiesen, tuviesen.*

HAGUÍ. v. *Hube, tuve.*

HAGUIST. v. *Hubiste, tuviste.*

HAICH. V. HAYCH.

HAJA. v. *Haya, tenga.*—T' haja: *te haya, te tenga.*

HAJAM. v. *Hayamos, tengamos.*

HAJA 'N. *Haya en, tenga en.*

HAJATS. v. *Hayais, tengais; tened, habed.*

HAJE. v. *Haya, tenga.*

HAJON. v. *Hayan, tengan.*

HA 'L. *Lo ha, le ha; ha el, tiene el.*

HA' M. *Me ha.*—Ha 'm pres: *me ha preso, se ha apoderado de mí.*

HAN. v. *Tienen, han.*

HA 'N. *Ha en, tiene en; ha (de ello), tiene (de ello).*—Ha 'n despiaer: *tiene en ello desplacer.*

HANC. adv. *Nunca.*

HAS. v. *Has, tienes.*

HASTAS. sust. c. *Astas.*

HA 'T. *Te ha, te tiene.*

HATS. v. *Has, tienes.*

HAURÁ. v. *Habrá, tendrá.*

HAURANLE. *Habrán la, tendrán la.*

HAURÁS. v. *Tendrás, habrás.*

HAURASNE. *Habrás, tendras, (de ello ó de alguna cosa).*

HAURAY. v. *Habré, tendré.*

HAUREM. v *Habremos, tendremos.*

ETS. v. *Habreis, tendreis.*
IATS. v. *Habriais, tendriais.*
IES. v. *Habrias, tendrias.*
IETS. V. HAURIATS.
. *Os ha.*
, DA. part. pas. de «haver». *Ha-*
, *da; tenido, da.*
:M. v. *Hemos, habemos, tenemos.*
:MTE. *Te hemos, te habemos, te*
mos.
:N. V. HAVEM.
:R. sust. c. *Haber.*
:R. v. modo inf. *Haber, tener.*
:TS. v. *Habeis, teneis.*
:TZ. V. HAVETS.
:A. v. *Tenia, había* y alguna vez
gia.
:I. v. *Dirija, encamine.*
v. *He, tengo.*—T' hay: *te tengo.*
:H. v. *Tuve, hube.*
NE. *Tengo (de ello).*—Hayne molt
n desplaer: *tengo (de ello) gran*
gusto.
v. *Tengo, he.*
. pron. *Me.*
V. v.
adv. *Así, aquí.*
V. IX.
art. *Lo.*
. adv. *Si.*
L. *Lo, el.*—Puria ho 'l poder meu:
drialo el poder mio.
I, HOME. sust. c. *Hombre.*
IENIFICAT. part. pas. de «home-
ficar». *Humanado, hecho hombre.*
IES. sust. c. pl. *Hombres.*
IENS. V. HOMES.
N. adv. *Adonde, donde quiera,* y
ras veces *cuanto.*—Hon que vaja:
onde quiera que vaya.—Hon mays
vos volets dar á mon còr, mays me
fayts plorar: *cuanto mas os quereis*
entregar á mi corazon, mas me ha-
ceis llorar.
HONESTAT. sust. c. *Honestidad.*
HONRABLE. adj. *Lo que es digno de*
honra ó de ser honrado.
HONRADAMENT. adv. *Honradamente*
HONRAMENT. sust. c. *Honra, servicio.*
HONRATS. part. pas. pl. de «honrar».
Honrados.
HONRRE. v. *Honre.*
HONT. adv. *Donde, porque, para que.*
HORACE. sust. p. *Horacio.*
HORON. V. ORON.
HORRIBILITAT. sust. c. *Horribilidad.*
HOSPITAL. V. ESPITAL.
HOST. sust. c. *Hueste.*
HOSTAL. sust. c. *Casa, albergue, hos-*
teria.
HÚ. Nombre numeral. *Uno.*
HUCH. sust. p. *Hugo.*
HUGAR. V. HUJAR.
HUJAR. v. modo inf. *Cansar.*—Úsase
con mas frecuencia como recíproco.—
S' huja; *se cansa.* S' en puscha hujar;
pueda cansarse (de ello).
HUJAT. part. pas. de «hujar». *Cansado.*
HUMAN. adj. *Humano.*—Human gen-
re: *género humano.*
HUMANITAT. sust. c. *Humanidad.*
HUMIDITAT. sust. c. *Humedad.*
HUMIL. adj. *Humilde.*
HUMILIAR. v. modo inf. *Humillar.*
HUMILITAT sust. c. *Humildad.*
HUMILMENT. adv. *Humildemente.*
HU 'S. *Uno se.*
HUY. sust. c. *Hoy.*
HYMNE. sust. c. *Himno.*
HYPOCRESÍA. sust. c. *Hipocresia.*

I.

). V. AÇO.
:OBANÇA. sust c. *Ignorancia.*
AGINAMENT. sust. c. *El acto de*
maginar.
AGINANS. v. gerundio de «imagi-
iar». *Imaginando.*
IMAGINARETS. v. *Imaginareis.*
IMAGINATS. v. *Imaginais.*
IMAGINEST. v. *Imaginaste.*
IMPASCIENCIA. sust. c. *Impaciencia.*
IMPASCIENT. adj. *Impaciente.*
IMPERADOR. sust. c. *Emperador.*

IMPORTUNITAT. sust. c. *Importunidad.*
IMPOSIBOL. adj. *Imposible.*
INCREAT. part. pas. de «increar». *Increado.*
INDISTINCTA. adj. *Indistinta.*
INDIVIDUACIÓ. sust. c. *Individualizacion.*
INDIVIDUAT. part. pas. de «individuar». *Individualizar.*
INDIVIDUS. sust. c. pl. *Individuos.*
INFAEL. adj. *Infiel.*
INFALLIBLE. adj. *Infalible.*
INFAN. sust. c. *Infante, hijo, niño.*
INFERNALMENT. adv. *De la manera propia del infierno.*
INFERNAT. part. pas. de «infernar». *Condenado al infierno.*
INFERNATS. v. *Condenais al infierno.*
INFESEL. V. INFAEL.
INFINIDA. adj. *Infinita.*
INFINIDAMENT. adv. *Infinitamente.*
INFINITADA. adj. *Lo que es ó se ha hecho infinito.*
INFINITAT. sust. c. *Infinidad.*
INFINIX. v. *Hace infinito.*
INFORMAMENT. sust. c. *El acto de informar.*
INSTINCT. sust. c. *Instinto.*
INTELLECTIVITAT. sust. c. *Intelectualidad.*
INTELLIBILITAT. sust. c. *Inteligencia.*
INTELLIGIBILITAT. sust. c. *Facilidad de entenderse una cosa ó de ser entendida.*
INTENS. adj *Intenso.*
INTRÀ. v. *Entró.*
INTRAR. v. modo inf. *Entrar.*
ISCA. v. *Salga.*
ISCHA. V. ISCA.
ISTAN. sust. c. *Instante.*
ISTAR. v. modo inf. *Estar.*
IRA. sust. c. *Ira.*
IRÀ. v. *Irá.*
IRÁN. v. *Irán.*
IRAR ó IRÀ. v. modo inf. *Airar, enojar.*
IRÀS. v. *Irás.*
IRAT, DA. part. pas. de «irar». *Airado, da; enojado, da.*
IRAY. v. *Iré.*
IREM. v. *Iremos.*
IRETS. v. *Ireis.*
IRIA. v. *Iria.*
IRÓS. adj. *Iracundo.*
IX. v. *Sale.*—Ix á la mar: *sale al mar.*
IXEN. v. *Salen.*
IXENT. part. a. de «exir». *El que sale, saliente.*
IXENT. v. gerundio de «exir». *Saliendo.*
IXIA. v. *Salia.*
IXIMENT. sust. c. *Salida.*
IXIR. v. modo inf. *Salir.*
IXNE. v. *Sale (de ello, de alguna parte).*
IXQ. v. *Salgo.*
IXQUEM. v. *Salimos.*
IXQUIU. v. *Salid.*

J.

JACME. sust. p. *Jaime.*
JACQ. Contraccion de JACQUES.
JACQUES. sust. p. *Jaime.*
JAER. v. modo inf. *Yacer, estar echado.*
JAHIA. v. *Yacía.*
JAMAY. adv. *Nunca, jamas.*
JAMAYS. V. JAMAY.
JAMES. V. JAMAY.
JAQUIR. v. modo inf. *Dejar, abandonar.*
JASSE. adv. *Desde luego, inmediatamente, con certeza.*
JATSIA. *Ya sea.*
JA 'US. *Ya os.*
JAUSENT. adj. *Gozoso, alegre.*
JAUSIMENT. sust. c. *Goce, placer, felicidad.*
JAUSION. adj. *Gozoso, alegre, dichoso.*
JAUSIR. v. modo inf. *Gozar, disfrutar.*
JENS. V. GÉS.
JÉT. sust. c. *Tiro.*—Jét de ballesta: *tiro de ballesta.*
JHESU-CHRIST. sust. p. *Jesu-Cristo.*

ron. *Yo.*
N. sust. p. *Juan.*
S. *Yo les, yo los.*
YLAN. v. gerundio de «jonoylar». *odillándose.*
YLAT. part. pas. de «jonoylar». *odillado.*
I. sust. c. *Dia.*
ADA. sust. c. *Jornada, comida.*
IS. *Yo os.*
sust. c. *Gozo, alegria, felicidad.*
. sust. c. *Joya, premio, suerte.*
OS. V. JAUSENT.
J. sust. c. *Judio.*
adv. *Bajo.*
EU. V. JUEU.
TAMENT. sust. c. *Union, junta.*
JUSTAR. v. modo inf. *Juntar.*
JUSTAT. part. pas. de «justar». *Juntado, reunido.*
JUTG. v. *Juzgo, juzgue.*
JUTGAT. V. JUTJAT.
JUTGE. v. *Juzgue, juzga.*
JUTGLAR. sust. c. *Juglar.*—Li jutglar: *los juglares.*
JUTJAMENT. sust. c. *Juicio.*
JUTJAR. v. modo inf. *Juzgar.*
JUTJARNOS. v. *Juzgarnos.*
JUTJAT. part. pas. de «jutjar». *Juzgado.*
JUTJATS. v. *Juzgais.*
JUTJETS. v. *Juzgueis.*
JUY. sust. c. *Juicio.*
JUYLOL. sust. p. *Julio (mes).*

Allí.
ACULL. *Le acoje, la acoje.*
DRARÀ. v. *Ladrará.*
DRE. v. *Ladra.*
DRÓ. sust. p. *Ladron.*
DRONIA. sust. c. *Robo, hurto.*
GREMAS. V. LAGREMES.
GREMES. sust. c. pl. *Lágrimas.*
GRON. *Le hubieron.*
HOR. sust. c. *Alabanza.*
IS. sust. c. Composicion poética. *Canto.*
ALBA. *La aurora.*
ALS. *Lo otro, lo demas.*
ALT, TA. *El alto, la alta.*
ALTRE. *El otro.*
AMÀS. *Le amase, la amase.*
AMS. *Le ames, la ames.*
AMENTAS. sust. c. *Lamentos.*
AMPEGAR. v. modo inf. *Relampaguear.*
A 'N. *Le han.*
ANA. sust. c. *Lana.*
' ANATS. *Lo vais.*—L' anats bastir: *lo vais á edificar.*
ANÇA. sust. c. *Lanza.*
ANÇA. v. *Lanza, echa.*
ANGOR. sust. c. *Languidez, padecimiento lento, pena, desmayo.*
LANGUIMENT. V. LANGOR.
LANGUIR. v. modo inf. *Languidecer, desmayar, padecer lentamente, penar.*
LAOR. sust. c. *Loor, alabanza.*
L' AOR. *Le adore, le adoro.*
LARCH. adj. *Largo, dadivoso.*
LARGUEA. sust. c. *Largueza.*
LARGUEJAR. v. modo inf. *Ser largo, ser dadivoso, derrochar.*
LARGUEJAT. part. pas. de «larguejar». *Derrochado, sido dadivoso.*
LARGUETAT. V. LARGUEA.
LAS. sust. c. *Lazo.*
LAS, SSA. adj. *Abatido, da; débil, cansado, da; fatigado, da.*—Ah las! *Ay de mi!*
LASE. v. *Ata, deja.*
LASSA. v. *Deja.*
LASSÀ 'S. *Déjose.*
LASSETA. Diminutivo de LASSA.
LA SUS. *Allí arriba.*
LA 'T. *Allí te.*—E de la 't fa temptació: *y desde allí te tenta.*
LATÍ. sust. c. *Latin.*
L' ATROB. *Le encuentro, le encuentre.*
LATS. sust. c. pl. *Lados.*—De lats en lats: *de lado á lado.*
LAURENS. sust. p. *Lorenzo.*
LAUS. sust. c. *Alabanza.*

DONS. adv. V. DONCHS.
D' ONT. V. D' HON.
DORS. adv. *Detrás.*
DORS. sust. c. *Dorso, espalda.*
DOUÇ, ÇA. adj. *Dulce.*
DOUÇOR. sust. c. *Dulzura.*
DOUS, SA. V. DOUÇ.
DREÇALÍ. *Le dirigió, le enderezó.*
DREÇAR. v. modo inf. *Enderezar, dirigir.*
DRET. sust. c. *Derecho, justicia.*—Se pogren de Deus per dret clamar: *pudieran con justicia clamar á Dios.*
DRETAMENT. adv. *Derechamente, justamente, con justicia.*
DRETEMENT. V. DRETAMENT.
DRETS. adj. pl. *Justos.*—No está drets: *no es justo.*
DRETURA. sust. c. *Derechura, rectitud, justicia.*
DUALITAT. sust. c. *La cualidad de ser una cosa dual.*
DUCHS. sust. c. pl. *Duques.*
DUPTE. v. *Dude.*
DUPTETS. v. *Dudeis.*
DUPTÓS. adj. *Dudoso, perplejo.*
DURABILITAT. sust. c. *La cualidad que hace una cosa durable.*
DURABLE. adj. term. fem. *Duradera, durable.*
DURAMENT. sust. c. *Duracion.*
DUY. *De hoy, desde hoy.*
DUYL. v. *Duelo.*—No 'm duyl: *no me duelo.*
DUYMAY. V. D' UY MAYS.
D' UY MAYS. *De hoy mas.*

E. conj. *Y.*
E. v. *Es.*
EDIFICADOR. sust. c. *El que edifica.*
EFECTU. Palabra latina. *Efecto.*
EGAL. V. EGUAL.
EGALAR. V. EGUALAR.
EGALMENT. V. EGUALMENT.
EGALTAT. V. EGUALTAT.
EGUAL. adj. *Igual.*
EGUALAN. v. gerundio de «egualar». *Igualando.*—Alguna vez se usa como adjetivo, p. e: no seria egualan lo seu obrar al seu estar: *no seria igual su obrar á su ser.*
EGUALAR. v. modo inf. *Igualar.*
EGUALMENT. adv. *Igualmente.*
EGUALTAT. sust. c. *Igualdad.*
E 'L. *Y el.*
ELA. pron. *Ella.*
ELA 'M. *Ella me.*
ELAS. pron. *Ellas.*
ELA 'S. *Ella es, ella se.*
ELA 'T. *Ella te.*
ELECTA. part. pas. de «elegir». term. fem. *Elegida, escogida.*
ELEGIMENT. sust. c. *Eleccion.*
ELEGIDOR. sust. c. *Elegidor, el que elije.*
ELEIG. v. *Elije, escoje.*
ELET. part. pas. de «elegir». *Electo, elegido.*
ELEYG. V. ELEIG.
ELIGE. v. *Elija, escoja.*
ELLA 'S. *Ella se, ella es.*
ELM. sust. c. *Yelmo.*
ELS. pron. *Ellos.*
E 'LS. *Y les, y los.*
EM. pron. *Me.*
E 'M. *Y me.*
EMBLAMENT. sust. c. *Robo, hurto.*
EMBLAT, DA. part. pas. de «emblar». *Robado, da; hurtado, da.*
EMFERM. sust. c. *Enfermo.*
EMPARAR. v. modo inf. *Impedir.*
EMPATXA. v. *Impide, obsta.*
EMPATXATS. part. pas. de «empatxar». *Impedidos.*
EMPATXEN. v. *Impiden, obstan.*
EMPER. *Pero, empero.*
EMPERAT. part. pas. de «emperar». *Impedido, evitado.*
EMPERAYRE. sust. c. *Emperador.*
EMPERI. sust. c. *Imperio.*
EMPERO 'S. *Empero es, empero se.*
EMPERO 'L. *Empero el, empero le, empero lo.*

:TRAR. v. modo inf. *Impetrar, ir.*

.ASTRE. sust. c. *Cataplasma, ɔlasto.*

.EGATS. part. pas. pl. de «emgar». *Empleados, juntos, mezcla-, y quizás tambien esplicados.*

)RT. v. *Lleve.*

Palabra que equivale al *Don* casano.—En Nono; *don Nuño:* en Jacs: *don Jaime.*

prep. *En.*—A veces *á*, p. e: d' alt bax; *de arriba abajo.*

. *Y en.*

DIMENT. sust. c. Quizás significe lo mismo que ADIMENT, que corsponde á las palabras castellanas, *mento, adicion, añadidura.*

.DIR. v modo inf. Quizás equivalal verbo castellano *añadir.*

.MORAMEN. sust. c. *Enamoraiento.*

.NS. adv. *Antes, antes bien.*

.NTAR. v. modo inf. *Adelantar, vanzar, celebrar.*

.NTAMENT. V. ENANTIMENT.

.NTIMENT. sust. c. *Adelanto, venja, provecho, utilidad, gracia, honra*

.NTIR. v. modo inf. *Celebrar, loar, labar, avanzar, adelantar, realzar, xaltar.*

.NTS. V. ENANS.

APRES. adv. *Despues.*

AVAN. *En adelante.*

AXÍ. *Así, de esta manera.*

NAXÍ. *Y así, y de esta manera.*

'AXÍ 'L. *Así el, así le, así lo.*

'BEGUT. part. pas. de «embeurer». *Embebido, empapado.*

'BRIAGAR. v. modo inf. *Embriajar.*

'CAR. adv. *Aun.*

'CAR' ALTRE. *Aun otro.*

'CARA 'S. *Aun es, aun hay, aun existe.*

'CARA 'T. *Aun te.*

'CARÇERAT. part. pas. de «encarceraɾ». *Encarcelado, preso, aprisionado, sujeto.*

'CARE 'T. V. ENCARA 'T.

'CAREUS. *Aun os.*

ENCARE 'US. V. ENCAREUS.

ENCARNAMENT. sust. c. *Encarnacion.*

ENCLINA. v. *Inclina.*—S' enclina: *se inclina.*

ENCLINAS. v. *Inclinas.*

ENCLINÁS. v. *Inclinase.*

ENCLINON. v. *Inclinan.*—S' enclinon: *se inclinan.*

ENCOLPAR. v. modo inf. *Culpar, inculpar.*

ENCOLPAVETS. v. *Inculpabais.*

ENCOLPETS. v. *Inculpeis, culpeis.*—No m' encolpets: *no me culpeis.*

ENCONTINENT. adv. *Inmediatamente, desde luego, en seguida.*

ENCONTRADES. sust. c. pl. *Encuentros.*

ENCRESIA. v. *Creia.*

ENDREÇA. v. *Dirije, endereza.*

ENDREÇADOR. sust. c. *El que dirije, el que endereza.*

ENDREÇAR. v. modo inf. *Dirigir, enderezar.*

ENDREÇAT. part. pas. de «endreçar». *Dirigido, enderezado.*

ENDREÇ. v. *Dirijo, dirija.*

ENDUGA. v. *Induzca.*

ENDUIT. part. pas. de «enduir». *Inducido.*

ENDÚU. v. *Induce.*—L' endúu: *le induce.*

ENDÚUTE. *Te induce.*

ENEMIA. sust. c. *Enemiga.*

ENEMICH. sust. c. *Enemigo.*

ENFANS. sust. c. pl. *Infantes, hijos.*

ENFANTAR. v. modo inf. *Parir.*

ENFAYLONÍ. v. *Enojó.*—S' enfayloní: *se enojó.*

E 'NFAYLONIT. *Y enojado.*

ENFERMETAT. sust. c. *Enfermedad.*

ENFORA. adv. *Escepto, con esclusion de.*

ENFORTEIX. v. *Robustece, fortalece.*

ENFORTIDAMENT. adv. *Fuertemente, tenazmente, firmemente.*

ENFOSQUEHÍ. v. *Oscureció.*

ENFRE. adv. *Entre.*

ENGANA 'L. *Engaña el, engaña lo.*

ENGANATS. v. *Engañais, engañad.*

ENGANS. sust. c. pl. *Engaños.*

M.

MA. pron. *Mi.*

MAB. sust. c. Desconocemos la significacion de esta palabra que no hemos visto usada hasta aquí por otro autor alguno lemosin. Quizás Lulio obligado de la rima varió la letra última consonante de la palabra, y dijo MAB, por MAS, que como sustantivo significa *casa, habitacion.* Esto empero no pasa de una conjetura muy aventurada.

MAESTRE. sust. c. *Maestro.*

MAFUMET. sust. p. *Mahoma.*

MAGNIFICAR. v. modo inf. *Magnificar, ensalzar.*

MAGNIFICARVOS. v. *Magnificaros, ensalzaros.*

MAITÍ. sust. c. *Mañana.*

MAJORITAT. sust. c. *Mayoría.*

M' AJUT. *Me ayude.*

MAL. sust. c. *Mal, malo, perverso.*—El mal: *el malo.*—Li mal: *los malos.*

MAL. adj. *Malo.*

MALAMENT. adv. *Malamente, con maldad.*

MALANANÇA. sust. c. *Malandanza.*

MAL APRES. adj. *Incivil, salvaje, descortés, de mal proceder, de mal trato.*

MALAUT, TA. sust. c. *Enfermo, ma.*

MALAUTIA. sust. c. *Enfermedad.*

MALAVIRATS. adj. pl. *Malaventurados, desventurados.*

M' ALBIR. *Me parece.*

MALDIR. v. modo. inf. *Maldecir.*

MALDIT. part. pas. de «maldir». *Maldecido, maldito.*

MALEA. sust. c. *Maldad, mal.*

MALEFICAR. v. modo inf. *Dañar, perjudicar, causar daño.*

MALEFICIS. sust. c. pl. *Daños, perjuicios.*

MALENANTS. sust. c. pl. *Malandantes.*

MALENCOLIA. sust. c. *Melancolía.*

MALENSENYAT. part. pas. de «malensenyar». *Mal enseñado, mal aconsejado, ignorante.*

MALHAYA! int. *Malhaya!*

MALIGNE. adj. *Maligno.*

MALORCHA. sust. p. *Mallorca.*

MALORQUES. V. MALORCHA.

MALS. sust. c. pl. *Males.*—Como adj. *malos.*

MALVAT. adj. *Malvado.*

MALVESTAT. sust. c. *Maldad, ruindad, malignidad, malicia.*

MALVOLENT. adj. *Malévolo.*

MALVOLGUT. part. pas. de «malvoler». *Malquistado, malquisto, desamado, aborrecido.*

MAN. adv. *Muy, mucho.*

MAN. v. *Mande.*

MANAMENTS. sust. c. pl. *Mandamientos.*

MANDAMENT. sust. c. *Mandamiento, precepto, mandato, órden.*

MANDATS. v. *Mandais, mandad; ordenais, ordenad.*

MANEJIAR. v. modo inf. *Manejar.*

MANES. sust. c. *Manos.*

MANES. adv. *Prontamente, enseguida, sin detenerse.*

MANIFESTAMEN. V. MANIFESTAMENT.

MANIFESTAMENT. adv. *Manifestamente.*

MANT. adv. *Mucho, tanto, harto.*

MANTE. adv. *Mucha, tanta.*

MANTÉ. v. *Mantiene.*—Úsase como recíproco.

MANTEL. sust. c. *Manto.*

MANTELL. V. MANTEL.

MANTENER. v. modo inf. *Mantener, conservar, defender.*

MANTES. adv. *Muchas, tantas.*

MANTENIMENT. sust. c. *Mantenimiento, conservacion.*

MANTINENT. adv. *Ahora, al presente, hoy, hoy dia, desde luego.*

MANTS. V. MANTZ.

MANTZ. adv. *Muchos, tantos.*

M' APORT. *Me traiga.*

MARAVELA. sust. *Mc. aravilla.*

MARAVELOSA. adj. term. fem. *Maravillosa.*

MARAVELL. v. *Maravillo.*—Úsase como recíproco.—Me maravell: *me maravillo.*
MARAVELLAR. v. modo inf. *Maravillar.*—Úsase como recíproco.
MARAVELLÁS. v. *Maravillose.*
MARAVELLAT. part. pas. de «maravellar». *Maravillado.*
MARAVEYL. v. *Maravillo.*
MARAVEYLA. sust. c. *Maravilla.*
MARAVEYLAM. v. *Maravillamos.*
MARAVEYLOSA. V. MARAVELOSA.
MARQUES. sust. c. *Marques.*—Úsado como plural: *marqueses.*
MARRIMENT. sust. c. *Tristeza, aflicción, pena.*
MARRIT. part. pas. de «marrir». *Entristecido, afligido.*
MARTÍR. sust. c. *Martirio.*
MARTURIAR. v. modo inf. *Martirizar.*
MARTURIAT. part. pas. de «marturiar». *Martirizado.*
MAS. adv. *Mas.*
MASSACRÁ. v. modo inf. *Matar.*
MASSAÇRANT. v. gerundio de «massacrar». *Matando.*
MASSACRARETZ. v. *Matareis.*
MASTER. sust. c. *Menester.*
MATEXES. pron. *Mismas.*
MATEIXA. pron. *Misma.*
MATEIXES. pron. *Mismas.*
MATERNITAT. sust. c. *Maternidad.*
M' AUGEN. *Me oyen.*
MAUR. V. MAURE.
MAURE. sust. c. *Moro.*—Li maure: *los moros.*
MAY. adv. *Nunca* y alguna vez *mas.*
M' AY. *Me he, me tengo.*
MAYLORCA. V. MALORCHA.
MAYLORCHA. V. MALORCHA.
MAYLORCHES. V. MALORCHA.
MAYLL. sust. c. Palabra cuya significacion ignoramos. Quizás está adulterada en el códice.
MAYNADA. sust. c. *Manada, cohorte, mesnada, tropa, compañía, sociedad, familia.*
MAYNS. sust. c. pl. *Manos.*
MAYOR. adj. *Mayor.*
MAYRE. sust. c. *Madre.*
MAYS. adv. *Nunca, mas.*
MAYSÒ. sust. c. *Casa, mansion, morada.*
MAYTINAS. sust. c. pl. *Maytines.*
ME. pron. *Mí.*
MEDECINA. sust. c. *Medicina.*
MEI. pron. *Mis.*—Mey uyl: *mis ojos.*
MELLORÍA. sust. c. *Mejoría.*
MEMBR. v. *Recuerdo.*
MEMBRAMEN. sust. c. *Recuerdo.*
MÉMBRAN. V. MEMBRANT.
MEMBRANÇA. sust. c. *Recuerdo, memoria.*
MEMBRANOS. v. *Recuérdanos.*
MEMBRANT. v. gerundio de «membrar». *Recordando.*
MEMBRAR. v. modo inf. *Recordar, memorar.*
MEMBRAT, DA. part. pas. de «membrar». *Recordado, da; memorado, da.*
MEMBRATS. v. *Recordais, recordad.*
MEMBRE. v. *Recuerdo, memoro; recuerda, memora.*
MEMBR' EL. *Recuerda el.*
MEMBRES. v. *Acuerdas, acuerdes; recuerdas, recuerdes; memoras, memores.*
MEMBRET. v. *Recordó* y otras veces *acuérdate.*
MEMBREUS. v. *Acordaos.*
ME 'N. *Me (de ello).*—Me 'n peneda: *me arrepienta de ello.*
MENAÇ. v. *Amenazo.*
MENAÇAS. sust. c. pl. *Amenazas.*
MENAÇES. V. MENAÇAS.
MENAR. v. modo inf. *Llevar, llevar á cabo, conducir, gestionar, dirigir.*
MENARET. sust. c. *Minarete.*
MENÁS. v. *Llevase, condujese.*
MENASSÀ. v. *Amenazó.*
MENAT. part. pas. de «menar». *Conducido, llevado.*
MENATS. v. *Llevais, conducis.*
MENDICH. sust. c. *Mendigo.*
MENE. v. *Conduce, lleva.*—Mene 'l: *le conduce, le lleva.*
MENEM. v. *Llévame, condúceme.*
MENORITAT. sust. c. *Minoridad, minoría.*
MENÓS. V. MENORS.
MENORS. adj. *Menores, órden de menores.*

MENTÓ. sust. c. *Barba.*
MENTRE. adv. *Mientras, entretanto.*
MENYS. adv. *Menos.*
MENYSPREAR. v. modo inf. *Menospreciar.*
MENYSPRESSAR. *V.* MENYSPREAR.
MERCE. sust. c. *Gracia, merced.*
MERMAT. part. pas. de «mermar». *Disminuido, mermado.*
MERITAR. v. modo inf. *Merecer.*
MES. adv. *Mas.*
MES. pron. *Mis.*
MES. part. pas. de «metrer». *Puesto, metido, colocado.*—Alguna vez significa *metió, puso.*
MES. Alguna vez equivale á *me es.*
M' ES. *Me es.*
MESCLAMENT. sust. c. *Mezcla, el acto de mezclar ó mezclarse las cosas.*
MESCLAR. v. modo inf. *Mezclar.*
MESCLAT. part. pas. de «mesclar». *Mezclado, confundido.*
MESQUÍ, NA. adj. *Mezquino, na.*
MESQUITA. sust. c. *Mezquita.*
MESSIÓS. sust. c. pl. *Espensas, gastos, costas.*—Ab mies messiós: *á mis costas, á mis espensas.*
MESTER. adv. *Menester, necesario.*
MESURA. sust. c. *Medida.*
MESURA. v. *Mide.*
MESURADAMENT. adv. *Mesuradamente.*
MESURAR. v. modo inf. *Medir.*
MET. v. *Mete, coloca, pone.*
META. v. *Meta, coloque, ponga.*
METAL. v. *Métalo, póngalo.*
METAM. v. *Pusimos, metimos.*
METAS. v. *Póngase.*
METEN. v. *Meten, ponen, colocan.*
METETS. v. *Poneis, meteis, colocais.*
METEX. pron. *Mismo.*—Per si metex: *por sí mismo.*
METIA. v. *Ponía, metía, colocaba, introducia.*
METRA. v. modo inf. *Poner, meter, colocar.*
METRA. v. *Metiera, pusiera, colocara.*
METRÀ. v. *Meterá, colocará, pondrá.*—Metrá 'l: *le pondrá.*—Metrá 't: *te pondrá.*
METRE. V. METRA.
METRE 'L. *Meter el, colocar el, poner el.*
METREM. v. *Meteremos, pondremos, colocaremos.*
METRETS. v. *Pondreis, metereis, colocareis.*
METS. v. *Metes, pones, colocas.*
MET TE. *Te mete, te pone, te coloca.*
METVOS. *Os pone, os mete, os coloca.*
METZ. V. METS.
MEYLÓ. V. MEYLOR.
MEYLOR. adj. *Mejor.*
MEYLLOR. V. MEYLOR.
MEYNS. adv. *Menos.*
MEYNSPREAR. V. MENYSPREAR.
MEYNSPREAT. part. pas. de «meynsprear». *Menospreciado.*
MEYTAT. sust. c. *Mitad.*
MEYTADAT. part. pas. de «meytadar» *Partir por mitad, repartir por mitad.*
M' HA. *Me ha.*
M' HAN. *Me han.*
M' HAS. *Me has.*
M' HO. *Me lo.*
MI. pron. *Mi, me* y á veces *yo.*—Ab mi: *conmigo.*—No res mi faça: *nada haga yo.*
MICHAEL. sust. p. *Miguel.*
MIES. pron. *Mis, mias.*
MIG. adv. *Medio.*—En mig: *en medio.*
MIJÀ. adj. *Mediano.*
MIJA. adv. *Media.*
MI 'L. *Mi el.*
MILA. sust. c. *Milla.*
MILIA. *Miles ó millares.*—Mil milia mons crear: *crear mil millares de mundos.*
MILS. adj. y adv. *Mejor.*
MI 'LS. *Mi les.*—Qui per mi 'ls es vengut: *que por mi les ha venido.*
MILLORÍA. V. MELLORÍA.
MILLS. V. MILS.
MINISTRADOR. sust. c. *El que ministra ó administra.*
MINISTRAR. v. modo inf. *Ministrar.*
MINORITAT. V. MENORITAT.
MINTEN. V. MINTENT.
MINTENT. v. gerundio de «mentir». *Mintiendo.*
MINTENT. adj. *Mentiroso, el que miente*
MINVA. v. *Disminuye, merma, menguo*

MINVA. sust. c. *Disminucion.*
MINVAMENT. sust. c. *Disminucion, merma.*
MINVAT. part. pas. de «minvar». *Disminuido, mermado, menguado.*
MIRMAMENT. sust. c. *Diminucion.*
MIRVAR. v. modo inf. *Diminuir, mermar, menguar.*
MIRVAT. part. pas. de «mirvar». *Diminuido, mermado.*
MISAGES. sust. c. pl. *Mensajeros.*
MISATJE. sust. c. *Mensajero.*
MISERICORDIANT. adj. *Misericordioso.*
MISSATGER. sust. c. *Mensajero, enviado.*
MISSIONS. sust. c. pl. *Misiones, embajadas.*
MIST. adj. *Misto, mezclado.*
MIT. v. *Mete, pone, coloca* y alguna vez *pon.*
MITJÁ. V. MIJÁ.
MITJANS. adj. pl. *Medianos.*
MIUS. *A mi mismo os.*—Mius present: *os presento á mi mismo.*
MOCH. v. *Movió* y alguna vez *vino.*
MOGUT. part. pas. de «mover». *Movido.*
MOLTIPLICAR. v. modo inf. *Multiplicar, aumentar considerablemente.*
MON. pron. *Mi.*—Mon parer: *mi parecer.*
MONASTIR. sust. c. *Monasterio.*
MONEDAT. adj. *Hecho moneda.*—Aur monedat: *oro amonedado.*
MONGE. sust. c. *Monge.*—Li monge: *los monges.*
MONIMENT. sust. c. *Monumento, sepulcro.*—Sanct moniment: *santo sepulcro.*
MONT. sust. c. *Monte* y alguna vez *mundo.*
MONTANYAS. sust. c. pl. *Montañas.*
MONTIPLICADURA. sust. c. *Aumento considerable, multiplicacion.*
MONTIPLICAL. *Multiplica el.*
MONTIPLICA 'L. *Auméntale, multiplícale.*
MONTIPLICAMENT. sust. c. *El acto multiplicar ó de aumentar.*
MONTIPLICAR. v. modo inf. *Aumentar considerablemente, multiplicar.*
MONTIPLICAT, DA. part. pas. de «montiplicar». *Aumentado, da considerablemente; multiplicado, da.*
MONTIPLICATS. v. *Multiplicad, multiplicais.*
MONTIPLICH. v. *Aumente mucho, multiplique.*
MOR. v. *Muere.*
MORALITAT. sust. c. *Moralidad.*—Moralitats: *ciencia moral.*
MORAY. v. *Moriré.*
MORDEN. v. *Muerden.*
MORIENTS. sust. c. *Muertos, los que mueren.*
MORI 'L. *Murió el.*
MORIMENT. sust. c. *Muerte, el acto de morir.*
MORIRENNI. *Murieron allí.*
MORRÁ. v. *Morirá.*
MORRÁN. v. *Morirán.*
MORRÉ. v. *Moriré.*
MORRIA. v. *Moria, moriria.*
MORRIU. sust. c. Palabra para nosotros desconocida.—Véase la nota 57 de la pág. 699.
MORS. sust. c. pl. *Muertos.*
MORT. sust. c. *Muerto.*—Li mort: *los muertos.*
MORTALITAT. sust. c. *Mortalidad.*
MORTS. sust. c. *Muertos,* y á veces *muerte.*
MOS. pron. *Mis.*
MOSTRADA. part. pas. de «mostrar». *Demostrada, mostrada, enseñada.*
MOSTRALI. *Enséñale.*
MOSTRÁN. v. gerundio de «mostrar». *Mostrando, demostrando, enseñando.*
MOSTRARAY. v. *Mostraré, enseñaré, demostraré.*
MOSTRARETS. v. *Mostrareis, demostrareis, enseñareis.*
MOSTRAT. part. pas. de «mostrar». *Demostrado, enseñado.*
MOSTRA 'T. *Te muestra.*
MOSTRATS. v. *Mostrais, mostrad; demostrais, demostrad.*
MOSTRE. v. *Muestre, enseñe, demuestre.*
MOSTR' EL. *Muestro el, demuestro el.*

MOSTRON. v. *Muestran, demuestran, enseñan.*
MOU. sust. c. *Modo.*
MOU. v. *Mueve, escita, induce.*
MOUA. v. *Mueva, induzca, escite.*
MOULI. v. *Muévele.*
MOURAT. *Te moverá, te inducirá, te escitará.*
MOURE. V. MOVER.
MOUS. v. *Mueves.*
MOVA. V. MOUA.
MOVEDOR. sust. c. *El que mueve.*
MOVENT. part. a. de «mover». *El que se mueve.*—Usado como sustantivo: *agitacion, movimiento.*
MOVER. v. modo inf. *Mover, agitar, retirar, quitar, escitar, venir.*
MOVETS. v. *Moveis.*
MUDAMENT. sust. c. *Mutacion, cambio, variacion.*
MUDATS. v. *Mudad, mudaïs.*
MUL. v. *Baño, mojo.*
MULER. V. MULLER.
MULTIPLICAMENT. sust. c. *El acto de multiplicar, multiplicacion.*
MULLER. sust. c. *Mujer, consorte.*
MUNDAR. v. modo inf. *Lavar, limpiar.*
MUNDAT. part. pas. de «mundar». *Lavado, limpiado.*
MUNDATS. v. *Lavais, limpiais.*
MUNDEN. v. *Laven, limpien.*
MUNTANYA. sust. c. *Montaña.*
MUR. sust. c. *Muro, muralla.*
MURRIA. v. *Moriria.*
MUTAYRE. adj. *Variable.*
MUYR. v. *Muero.*
MUYRA. v. *Muera.*
MUYT, TA. adj. y adv. *Mucho, cha.*
MUYTZ. *Muchos.*

N.

NAFRÀ. v. *Hirió, llagó.*
NAFRAT. part. pas. de «nafrar». *Herido, llagado.*
NAIX. v. *Nace.*
NALET. V. NELET.
N' APORT. *Lleve (de ello ó por ello), consiga (de ello ó por ello).*
NASQUÉS. v. *Nacisteis, naciese.*
NATIVITAT. sust. c. *Nacimiento, natividad.*
NATURA. sust. c. *Natura, naturaleza.*
NATURAMENT. sust. c. *Naturaleza.*
NATURAR. v. modo inf. *Naturalizar.*
NATURAT. part. pas. de de «naturar». *Naturalizado.*
NATZARET. sust. p. *Nazaret.*
NAU. sust. c. *Nave.*
N' AURAY. *Tendré, habré (de ello ó por ello).*
NAVILI. sust. c. *Nave.*
NAVILS. V. NAVYLS.
NAVYLS. sust. c. *Navios, embarcaciones, buques.*
NAVYLL. V. NAVILI.
NAX. V. NAIX.
NAXIMENT. V. NATIVITAT.
NE. *Ni.*
NECESITAT. sust. c. *Necesidad.*
NEGACIÓ. sust. c. *Negacion, negativa.*
NEGÀN. v. gerundio de «negar». *Negando.*
NEGLEGIMENT. sust. c. *Negligencia, descuido, abandono.*
NEGLIGENT. adj. *Negligente, descuidado, abandonado.*
NEGLIJAR. v. modo inf. *Descuidar.*
NEGÚ. pron. *Ningun, ninguno, nadie.*
NEGUN. pron. *Ningun, ninguno.*
NEGUNA. pron. *Ninguna.*
N' EL. *Ni el.*
NELET. sust. c. *Falta, culpa, indiferencia, negligencia.*
NELEYTÓS. adj. *Culpable, lo que es digno de censura, lo que es vituperable.*
NE 'N. *Ni en.*
NENGUN. V. NEGUN.
N' ES. *Es (de ello ó por ello).*—Hom n' es vil: *el hombre por ello es vil.*
NE 'STÀ. *Está (de ello).*

N' ESTAY. *Estoy (de ello ó por ello).*—Perque n' estay marrit: *porque por ello estoy triste.*
NETLEYTÓS. V. NELEYTÓS.
NE 'US. *Ni os.*
NEX. v. *Nace.*
N' HA. *Ha (de ello), tiene (de ello).*—Pus poder n' ha: *pues de ello tiene ó recibe poder.*
N' HAS. *Has (de ello), tienes (de ello).*—N' has viscut: *has de ello vivido.*
NICHOLAU. sust. p. *Nicolas.*
NIENS. V. NIENT.
NIENT. adv. *Nada, ningun, ninguno.*
NI 'L. *Ni el.*
NI 'N. *Ni en.*
NIUS. *Ni os.*
NOBBLE. adj. *Noble.*
NOBILITAT. sust. c. *Nobleza.*
NOBLEA. V. NOBILITAT.
NO CAL. *No es necesario, no importa.*
NODREIX. v. *Nutre.*
NODRESCA. v. *Nutra.*
NODREXEN. v. *Nutren.*
NODRIDOR. sust. c. *El que nutre.*
NODRIMENT. V. NUDRIMENT.
NODRIR. v. modo inf. *Nutrir.*
NODRIT. part. pas. de «nodrir». *Nutrido.*
NOÉN. V. NOENT.
NOENT. adj. *Dañoso, nocivo, el que ó lo que daña.*
NOENT. gerundio de «noure». *Dañando.*
NOGA. v. *Dañe.*
NOGA 'L. *Dañe el.*
NOL. *No le, no lo.*
NO 'L. *No el, no lo, no le.*
NO 'LS. *No los, no les.*
NO 'L TE. *No te lo.*
NOM. sust. c. *Nombre.*
NOM. V. NO 'M.
NO 'M. *No me.*
NOMBRAT. part. pas. de «nombrar». *Numerado.*
NOMBRE. sust. c. *Número.*
NOMEN. v. *Nombre.*
NOMENANT. v. gerundio de «nomenar». *Nombrando.*
NOMENAR. v. modo inf. *Nombrar.*
NOMENARLO. v. *Nombrarlo.*
NOMENAT. part. pas. de «nomenar». *Llamado, nombrado.*
NOMNANT. v. gerundio de «nomnar». *Nombrando.*
NOMNAR. v. modo inf. *Llamar, nombrar.*
NOMNAT, DA. part. pas. de «nomnar». *Llamado, da; nombrado, da.*
NON. adv. *No*
NO 'N. *No (de ello).*—No 'n fa: *no hace de ello.*—No 'n ay doler: *no tengo de ello pesar.*
NONO. sust. p. *Nuño.*
NONS. V. NO 'NS.
NO 'NS. *No nos.*
NORRIT. part. pas. de «norrir». *Nutrido.*
NOS. pron. *Nos, nosotros.*—Qui 's de nos: *que es de nosotros, ó que es nuestro.*
NOS. V. NO 's.
NO 'S. *No es, no se.*
NOSALTRES. pron. *Nosotros.*
NOSTR'. *Nuestro.*
NOSTRA. pron. *Nuestra.*
NOSTRE. pron. *Nuestro.*
NOSTRON. pron. *Nuestro.*
NOSTRO 'N. V. NOSTRON.
NO 'T. *No te.*
NOU. Nombre numeral. *Nueve.*
NOU. adj. *Nuevo.*
NOU. v. *Daña.*
NO 'U. *No lo.*
NOURÀ. v. *Dañará.*
NOUS. adj. *Nuevos.*
NOUS. *No os.*
NO 'US. *No os.*
NOVELA. sust. c. *Noticia, nueva.*
NOVELA. adj. *Temprana, nueva, reciente.*
NOVELS. adj. pl. *Noveles, nuevos.*
NOVELL. adj. *Nuevo.*
NOVELLA. V. NOVELA.
NOVELLAMENT. adv. *Nuevamente.*
NOVELLES. sust. c. pl. *Nuevas, noticias.*
NOVETAT. sust. c. *Novedad.*
NOVEYL. NOVELL.
NOVEYLA. sust. c. *Noticia, nueva.*
NOY. *No sé (en ello).*—Noy say conseik: *no sé dar en ello consejo.*

NOYRA. *Dañe ó quizás nutra.*
NOYMENT. sust. c. *Daño, perjuicio.*
NOYRIT. part. pas. de «noyrir». *Nutrido.*
NUDRIMENT. sust. c. *Nutrimiento, nutricion.*
NUDRIT. V. NOYRIT.
NUES. adj. term. fem. pl. *Desnudas.*
NUJAT. V. ANUJAT.
NUL. pron. *Ninguno, nadie.*
NULA. pron. *Ninguna.*
NULL. V. NUL.
NULLA. V. NULA.
NUNO. V. NONO.
NÚU. sust. c. *Nube.*
NUTZ. adj. *Desnudo.*
NUYL. V. NUL.
NUYLA. V. NULA.
NUYLL. V. NUL.
NUYRIT. V. NOYRIT.
NUYT. sust. c. *Noche.*
NY. Equivale á *Noy.*

O. conj. *Ó,* á veces *lo.*—Si be ó sabetz consirar: *si bien lo sabeis considerar.*
OBEYR. v. modo inf. *Obedecer.*
OBJECT. sust. c. *Objeto.*
OBLIDAM. v. *Olvidamos.*
OBLIDAMENT. sust. c. *Olvido.*
OBLIDAN. gerundio de «oblidar». *Olvidando.*
OBLIDAR. v. modo inf. *Olvidar.*
OBLIDÁS. v. *Olvidase.*
OBLIDAT. part. pas. de «oblidar». *Olvidado.*
OBLIGADA. part. pas. de «obligar». term. fem. *Obligada.*
OBLIGAMENT. sust. c. *El acto de obligar.*
OBLIT. sust. c. *Olvido.*
OBLIT. v. *Olvide.*—L' oblit: *le olvide.*
OBRAMENT. sust. c. *Operacion.*
OBRANT. part. a. de «obrar». *El que obra.*
OBRAR. v. modo inf. *Obrar.*
OBRAT. part. pas. de «obrar». *Obrado.*
OBS. sust. c. *Necesidad, utilidad, ayuda, apoyo.*—M' es obs molt vos pregar: *tengo necesidad de rogaros mucho.*
OBTAT. sust. c. *Eleccion, opcion.*
OBTENER. v. modo inf. *Obtener.*
OBTINAT. part. pas. de «obtinar». *Obstinado.*
OC. adv. *Si.*
OCCIÓS, SA. adj. *Ocioso, sa.*
OCCIURENLI. v. *Matdronle.*
OCIAR. v. modo inf. *Estar ocioso.*
OCIÓS. adj. *Ocioso.*
OCIOSITAT. sust. c. *Ociosidad.*
OCITAT. part. pas. de «occiure». *Muerto.*
OCIURE. v. modo inf. *Matar.*
ODIBILITAT. sust. c. *Odiosidad.*
ODOR. sust. c. *Olor, aroma.*
ODORAMENT. sust. c. *El acto de oler.*
ODORAR. v. modo inf. *Oler.*
OENS. part. a. de «oir». pl. *Oyentes.*
OFFÉS. part. pas. de «offendrer». *Ofendido.*
OFFICI. sust. c. *Oficio.*
OHIDAS. par. pas. de «ohir». term. fem. pl. *Oidas.*
OIT. part. pas. de «oir». *Oido, escuchado.*
O 'L. *Ó el.*
OLENT, TA. adj. *Oloroso, sa.*—Mal olent: *hediendo, fétido.*
OLTRA. adv. *Mas allá, ultra.*
OLTREJAT. part. pas. de «oltrejar». *Otorgado, acordado, dado, permitido, concedido.*
O 'M. *Ó me.*
OMNIPOTEN. adj. *Omnipotente.*
ON. V. HON.
ON. adv. *Donde.*
O 'N. *Ó (de ello).*—O 'n fassa satisfacció: *ó haga de ello satisfaccion.*
ONGENT. sust. c. *Ungüento.*
ONT. adv. *Donde, en donde.*
OPERAMENT. sust. c. *El acto de operar, operacion.*
OPPINIO. sust. c. *Opinion.*

OPROBIS. sust. c. pl. *Oprobios.*
ÒPS. V. OBS..
OR. sust. c. *Oro.*
ORAR. v. modo inf. *Orar, rogar.*
ORAMENT. sust. c. *Oracion, el acto de orar.*
ÒRDE. sust. c. *Órden.*—L' órde: *el órden.*
ORDENACIÒ. sust. c. *Òrden, ordenacion.*
ORDENADAMENT. adv. *Ordenadamente, con órden.*
ORDENADOR. sust. c. *Ordenador, el que ordena.*
ORDENAMENT. sust. c. *Ordenamiento, órden.*
ORDENAR. v. modo inf. *Ordenar.*
ORDENAT, DA. part. pas. de «ordenar». *Ordenado, da.*
ORDENATS. v. *Ordenad, ordenais.*
ORDINACIÒ. sust. c. *Ordinacion.*
ORDONAMENT. V. ORDENAMENT.
ORDONAR. V. ORDENAR.
ORDONARETZ. v. *Ordenareis.*
ORDONAT, DA. V. ORDENAT.
ÒRDRE. sust. c. *Órden.*
OREYLES. sust. c. pl. *Orejas.*
ORIGINAT. part. pas. de «originar». *Originado.*
ORN. v. *Orne, adorne.*
ORNAMENT. sust. c. *Adorno, ornamento.*
ORNAR. v. modo inf. *Adornar, ornar.*
ORNAT, DA. part. pas. de «ornar». *Ornado, da; adornado, da.*
ORON. v. *Oran, ruegan.*
OU. v. *Oye.*
OVELLES. sust. c. pl. *Ovejas.*
OVEYAS. V. OVELLES.
OVIDE. sust. p. *Ovidio.*
OYATS. v. *Oid.*
OYM. v. *Oimos.*
OYMEN. V. OYMENT.
OYMENT. sust. c. *El acto de oir.*
OYR. v. modo inf *Oir.*
OYRÀS. v. *Oirás.*
OYT. part. pas. de «oir». *Oido.*

P.

PACIENTAMENT. adv. *Con paciencia.*
PACIFICANT. v. gerundio de «pacificar». *Apaciguando, pacificando.*
PACIFICAR. v. modo inf. *Pacificar, apaciguar.*
PAGAMENT. sust. c. *Satisfaccion, paga, el acto de pagar.*
PAGUÀ. sust. c. *Pagano, infiel.*
PAHOR. sust. c. *Miedo.*
PAIMENT. sust. c. *Pavimento.*
PALAU. sust. c. *Palacio.*
PALES. adj. *Evidente, manifiesto, conocido, abierto, público.*
PALPAR. v. modo inf. *Palpar, tocar.*
PANÓ. sust. c. *Pendon.*
PAOR. sust. c. *Pavor, miedo, temor.*
PAR. v. *Parece.*—Qu' ens par: *que nos parece.*
PAR. adj. *Igual, parecido, semejante.*
PARADIS. V. PARAIS.
PARAIS. sust. c. *Paraiso.*
PARAYS. V. PARAIS.
PARENT. sust. c. *Padre, pariente.*
PARER. sust. c. *Parecer.*
PARER. v. modo inf. *Aparecer.*
PARIA. v. *Parceria.*
PARLAMENT. sust. c. *Conversacion, el acto de hablar.*
PARLATSME. *Hablaisme, habladme.*
PARLATURA. V. PARLAMENT.
PARLE. v. *Hablo.*
PARLÉS. v. *Hablaes.*
PARLETS. v. *Hablais.*
PARRÀ. v. *Parecerá, aparecerá.*
PARRIA. v. *Parceria.*
PARTECH. v. *Partió.*
PARTENSA. sust. c. *Partida.*
PARTESCAM. *Partamos, dividamos, repartamos.*
PARTICIPAMENT. sust. c. *Participacion.*
PARTIR. v. modo inf. *Separar, dividir, partir, compartir.*

PARTÍS. v. *Partióse, separóse, dividióse.*
PARTIT. part. pas. de «partir». *Partido, dividido, separado.*
PARTRÁ. v. *Partirá, separará.*
PARTRAY. v. *Partiré.*—Como recíproco, *me iré.*
PARVENT. sust. c. *Apariencia, indicio, modo, semejanza, manera.*
PAS. sust. c. *Paso, trance.*—De pas en pas: *paso á paso.*
PAS. Partícula negativa. *No.*
PASCHA. sust. c. *Pascua.*
PASCIENCIA. sust. c. *Paciencia.*
PASCIENT. adj. *Paciente.*
PASEJATS. V. PESSEJATS.
PASSIÓ. sust. c. *Pasion.*
PATERNITAT. sust. c. *Paternidad.*
PATI. sust. c. *Pacto.*—Tambien significa *pais.*
PATRIMONAT. sust. c. *Patrimonio.*
PAUBRE. sust. c. *Pobre.*
PAUBREMENT. adv. *Pobremente.*
PAUC, CA. adv. *Poco, ca.*
PAUC, CA. adj. *Pequeño, ña.*—Algunas veces significa *falta de alguna cosa.*—Pauc de sen: *falto de entendimiento.*
PAUCH. V. PAUC.
PAUPERTAT. sust. c. *Pobreza.*
PAUSA. v. *Pone, coloca.*
PAUSÁ. v. *Puso.*
PAUSAMENT. sust. c. *Reposo, descanso, recreo, holgura.*
PAUSANT. v. gerundio de «pausar». *Poniendo.*
PAUSAR. v. modo inf. *Poner, colocar.*—Úsase tambien como recíproco.
PAUSÀS. v. *Pusiese.*
PAUSAT, DA. part. pas. de «pausar». *Puesto, ta; colocado, da.*
PAXIMENT. sust. c. *Pasto, alimento.*
PAYRE. sust. c. *Padre.*
PAYRIA. v. *Sufriria, consentiria.*
PECCADOR. sust. c. *Pecador.*
PECCAN. V. PECCANT.
PECCANT. v. gerundio de «peccar». *Pecando.*
PECCAREN. v. *Pecaron.*
PECCAT. sust. c. *Pecado.*
PECH. adj. *Nécio, estúpido, simple, inocente, bobo.*
PEGEA. sust. c. *Estupidez, necedad, falta.*
PE 'L. *Por el.*
PELEC. sust. c. *Piélago.*
PELEGRÍ. sust. c. *Peregrino.*—Como adjetivo equivale á *pasagero.*
PELÓS. adj. *Velloso.*—En sentido figurado equivale á *miserable.*
PE 'LS. *Por los.*
PENDIA. v. *Pendia, colgaba.*
PENDR' EXEMPLAR. *Tomar ejemplo.*
PENDRA. v. modo inf. *Tomar, recibir.*
PENDR' EL. *Tomar el.*
PENDR' ELS. *Tomar los.*
PENDRER. V. PENDRA.
PENDUT. part. pas. de «pendrer». *Colgado.*
PENEDEN. V. PENEDENT.
PENEDENT. v. gerundio de «penedir». *Arrepintiendo.*
PENEDENT. part. a. *El que se arrepiente.*
PENEDENT. adj. *Arrepentido.*
PENEDÍ. v. *Arrepintió.*
PENEDIMENT. sust. c. *Arrepentimiento.*
PENEDENTME. *Arrepintiéndome.*
PENEDIR. v. modo inf. *Arrepentir.*—Usado como sust. c. *Arrepentimiento.*
PENEDIRMIA. *Me arrepentiria.*
PENEDÍS. v. *Arrepintióse.*
PENET. v. *Arrepiento, arrepiente.*—Úsase como recíproco.—Es penet: *se arrepiente.*
PENETS. v. *Arrepientes.*
PENETSE. *Arrepiéntese.*
PENRÀS. v. *Tomarás.*
PENRIA. v. *Tomaria.*
PENS. sust. c. *Pensamiento.*
PENSA. V. PENS.
PENSAN. v. gerundio de «pensar». *Pensando.*
PENSATS. v. *Pensais, pensad.*
PENSETS. v. *Pensad.*
PEQUÍ. v. *Pequé.*
PERA. sust. c. *Piedra* y tambien *pera.*
PER ÇO. *Porque, paraque, por esto.*
PERDENT. part. a. de «perdre». *El que pierde.*
PERDENT. v. gerundio de «perdre». *Perdiendo.*

PERDERA. v. *Perdiera.*
PERDERETS. v. *Perdiereis.*
PERDETS. v. *Perdeis, perdais.*
PERDIMENT. sust. c. *Perdicion, pérdida.*
PERDONADOR. sust. c. *El que perdona.*
PERDONAMENT. sust. c. *Perdon, el acto de perdonar.*
PERDONÀN. v. gerundio de «perdonar». *Perdonando.*
PERDONANÇA. V. PERDONAMENT.
PERDONATS. v. *Perdonad, perdonais.*
PERDONETS. v. *Perdoneis.*
PERDONENS. v. *Perdónanos.*
PERDÓS. sust. c. *Perdon, perdones.*—Demán perdós: *pido perdon.*
PERDRÀ. v. *Perderá.*
PERDRE. V. PERDRER.
PERDRELA. *Perderla.*
PERDRER. v. modo inf. *Perder.*
PERDRETS. v. *Perdereis.*
PERDRIA. v. *Perderia.*
PERFAYT. adj. *Perfecto.*
PERIL. sust. c. *Peligro.*
PERILANS sust. c. pl. *Los que peligran ó están en peligro.*
PERILOSA. adj. term. fem. *Peligrosa.*
PERIR. v. modo inf. *Perecer.*
PERJUR. sust. c. *Perjuro.*
PERJURAR. v. modo inf. *Perjurar.*
PERPETUAL. adj. *Perpétuo, a.*
PERPETUALMENT. adv. *Perpetuamente.*
PERPETUAR. v. modo inf. *Perpetuar.*
PERPETUAT, DA. part. pas. de «perpetuar». *Perpetuado, da.*
PERPUNT. sust. c. *Perpunte.*
PERQU'. V. PERQUE.
PERQUE. adv. *Porque.*
PERQUE 'L. *Porque el, porque le, porque lo.*
PERQU' EL. V. PERQUE 'L.
PERQUE 'LS. *Porque los, porque les.*
PERQUE 'M. *Porque me.*
PERQU' EM. V. PERQUE 'M.
PERQUE 'N. *Porque (de ello).*
PERQUE 'NS. *Porque nos.*
PERQUE 'S. *Porque se, porque es.*
PERQU' ES. V. PERQUE 'S.
PERQUE 'T. *Porque te.*
PERQU' EU. *Porque yo.*
PERQU' EUS. *Porque os.*
PERSEITAT. sust. c. *Nombre con que se denota la calidad que tiene Dios de existir ó de ser por sí mismo.*
PERSEVERA. v. *Persevera.*
PERSEVERANÇA. sust. c. *Perseverancia.*
PERSEVERANT. adj. *Perseverante.*
PERSEVERAR. v. modo inf. *Perseverar.*
PERSÓ. *Por esto, porque, puesto que.*
PERSONALITAT. sust. c. *Personalidad.*
PERSONAT. part. pas. de «personar». *Apersonado.*
PERSONAT. sust. c. *Persona.*—Un personat: *una persona.*
PERTAL. *Á fin de, por tal.*
PERTANY. v. *Pertenece, corresponde.*
PERTANYER. v. *Pertenecer.*
PERTAYN. V. PERTANY.
PERTES. Variante de PARTS *Partes.*
PERTÍ. v. *Partió, separó, dividió.*
PERTIT. part. pas. de «pertir». *Dividido, repartido, separado, partido.*
PERVERTEIX. v. *Pervierte.*
PERYLOS. adj. *Peligroso.*
PERYLL. sust. c. *Peligro.*
PESAMENT. sust. c. *Peso.*
PESANT. adj. *Pesado, penoso.*
PESSEJATS. part. pas. pl. de «pessejar». *Rotos, hechos trizas, mutilados.*
PETIT. adj. y adv. *Pequeño, poco.*—Aujats un petit: *escuchad un poco.*
PEX. sust. c. *Pez.*
PEXÓ. Diminutivo de PEX.
PEYL. sust. c. *Piel, pellejo.*
PEYRA. sust. c. *Piedra, losa.*
PEYTANÍ. sust. c. *Cosa insignificante, cosa de poco valor.*—No val un peytaní: *no vale un bledo.*
PHILOSOFAR. v. modo inf. *Filosofar.*
PHILOSOFIA. sust. c. *Filosofía.*
PHILOSOPH. sust. c. *Filósofo.*—Li philosoph: *los filósofos.*
PHLOCH. sust. c. Palabra cuya significacion desconocemos.—Quizás tenga alguna analogía con el vocablo frances FLEAU. *Azote, plaga, castigo.*
PIA. adj. *Pia, piadosa.*

PIETANÇA. V. PIETAT.
PIETAT. sust. c. *Piedad, conmiseracion, misericordia.*
PIGRE. adj. *Perezoso, negligente, tardío.*
PIJOR. adj. *Peor.*
PIMENT. sust. c. *Pimienta* y *tambien cierta bebida compuesta de miel y especias.*
PITJOR. V. PIJOR.
PLAC. V. PLACH.
PLACH. v. *Plugo.*
PLACIA. v. *Plazca.*
PLACIATZ. v. *Plázcaos.*
PLACIAUS. V. PLACIATZ.
PLAEN. v. *Placen.*
PLAENT. adj. *Agradable.*
PLAHEN. v. *Placen, agradan.*
PLAER. sust. c. *Placer.*
PLAHENT. V. PLAENT.
PLAHIA. v. *Placía.*
PLANCH. v. *Plaño, lamento, suspiro.*
PLANEA. sust. c. *Llanura.*
PLANGE. v. *Plaña, lamente, suspire.*
PLANT. sust. c. *Llanto.*
PLANY. v. *Plañe, lamenta, suspira.*
PLANYENT. v. gerundio de «planyer». *Plañiendo, lamentando, suspirando.*
PLANYERETS. v. *Plañireis, lamentareis, suspirareis.*
PLANYERIA. v. *Plañiria, lamentaria, suspiraria.*
PLASCUT. part. pas. de «plaer». *Placido.*
PLASENT. adj. *Agradable.*
PLASENTA. sust. c. *Complasencia, placer, amabilidad.*
PLASER. sust. c. *Placer.*
PLASIA. v. *Plazca.*
PLASIAUS. v. *Plázcaos, os plazca.*
PLATS. V. PLATZ.
PLATZ. v. *Place.*
PLAU. v. *Place.*
PLAURS. sust. c. pl. *Lloros.*
PLAY. v. *Place.*
PLAYA. v. *Plazca.*
PLAYA 'US. *Plázcaos.*
PLAYNIA. v. *Plañía.*
PLAYRÀ. v. *Placerá.*
PLEGAT. part. pas. de «plegar» *Unido, junto.*
PLEGUADA. adj. term. fem. *Unida, junta.*
PLES. adj. *Lleno* y alguna vez *harto.*
PLOR, PLORS. sust. c. *Lloro, lloros.*— Li plor: *los lloros.*
PLORAMENT. sust. c. *Lloro, afliccion.*
PLORAN. v. gerundio de «plorar». *Llorando.*
PLORANTMENT. V. PLORAN.
PLORARS. sust. c. pl. *Lloros.*
PLORATS. part. pas. pl. de «plorar». *Llorados.*
PLORATS. v. *Llorais, llorad.*
PLORE. v. *Llore.*
PLORET. v. *Lloró.*
PLORETS. v. *Lloreis.*
PLUJA. sust. c. *Lluvia.*
PLURALITAT. sust. c. *Pluralidad.*
PLUS. adv. *Mas.*
POBBLE. sust. c. *Pueblo.*
POBREA. sust. c. *Pobreza.*
POCH. v. *Pudo.*
POCH. adj. *Pequeño.*
PODETS. v. *Podeis.*
POGRA. v. *Pudiera.*
POGRAS. v. *Pudieras.*
POGRE. v. *Pudiera.*
POGREN. v. *Pudieran.*
POGRES. v. *Pudieras, pudieres.*
POGR' ESSER. *Pudiera ser.*
POGR' HAVER. *Pudiera haber, pudiera tener.*
POGUERA. v. *Pudiera.*
POGUÍ. v. *Pude.*
POINT. sust. c. *Punto.*
PONIMENTS. sust. c. pl. *Castigos.*
POQUEA. sust. c. *Poquedad.*
PORÀM. v. *Me podrá.*
PORAT. *Te podrá.*
PORATS. v. *Podrás.*
PORAY. v. *Podrá.*
PORETS. v. *Podeis, podreis.*
PORETZ. V. PORETS.
PORIAUS. v. *Os podría.*
PORIE 'US. V. PORIAUS.
PORREY. v. Quizás equivalga á *podrá.*
PORRIU. v. Tal vez equivalga á *podeis;* sin embargo de que estando este verbo en la segunda persona del plural del presente de indicativo correspondia

náturalmente, usar la palabra PORETS ó PORETZ.

PORT. v. *Lleve, llevo; traigo, traiga* y alguna vez *tenga*.

PORT. sust. c. *Puerto*.

PORTA. v. *Trae* y alguna vez *tiene*.—De tot home quit porta amor: *del hombre que te tiene amor*.

PORTAR. v. modo inf. *Llevar, traer, tener, sobrellevar, trasportar, reportar, conducir*.

PORTATZME. *Llevadme, conducidme*.

PORTECH. v. *Llevó*.

PORTEYL. sust. c. *Portillo*.

POSAMENT. sust. c. *Postura*.

POSCH. v. *Pudo*.

PÓSES. v. *Póngase*.

PÓSLO. *Póngalo*.

POSQUÉS. v. *Pudiese*.

POSSEEX. v. *Posee*.

POSSESSIÓS. sust. c. pl. *Bienes, haciendas*.

POSSIBILITAT. sust. c. *Posibilidad*.

POSSIBOL. adj. *Posible*.

POSTAT. sust. c. *Potestad*.

POSTRE. v. *Postro*.

PÓTLA. *Puede la*.

PÓTLO. *Le puede, lo puede*.

PÓTNE. *Puede (de ello)*.—Pótne tot hom haver: *puede (de ello) el hombre tener*.

POTSNE. v. *Puedes (de ello)*.

PREÁM. v. *Apreciamos, estimamos, evaloramos*.

PREAT. part. pas. de «prear». *Apreciado, estimado, evalorado*.

PRECADORS. sust. c. pl. *Los que ruegan*.

PRECH. v. *Ruego*.

PRECHVOS. v. *Ruégoos*.

PREDESTINAT. part. pas. de «predestinar». *Predestinado*.

PREDICAMENT. sust. c. *Predicamento*.

PREDICAT. sust. c. *Predicado*.

PREGA. v. *Ruega*.

PREGADOR. sust. c. *El que ruega*.

PREGAN. v. gerundio de «pregar». *Rogando*.

PREGATS. v. *Rogad, rogais*.

PREGON. v. *Rueguen*.

PREGON. adj. *Profundo*.

PREGONTATS. sust. c. pl. *Profundidades*.

PREGUÁ. v. *Rogó*.—Preguá 'l: *le rogó*.

PREGUE. v. *Ruegue*.

PREGUEMLO. *Roguémosle*.

PREGUEN. v. *Ruegan, rueguen*.

PREGUERAS. sust. c. pl. *Plegarias, preces, ruegos*.

PREICAR. v. modo inf. *Predicar, publicar, anunciar*.

PRELAT. sust. c. *Prelado*.

PREN. v. *Toma, prende, aprisiona, acepta, recibe, se hace dueño*.

PRENAS v. *Tomes, prendas, aprisiones, aceptes, recibas*.

PRENEM. v. *Tomamos, prendamos, aprisionemos, aceptemos*.

PRENENT. v. gerundio de «prener». *Tomando, prendiendo, aprisionando, aceptando, recibiendo*.

PRENER. v. modo inf. *Tomar, aceptar, admitir*.

PRENETS. v. *Tomad, admitid, prended, aceptad*.

PRENGALO. *Tómelo*.

PRENGAMNE. *Tomemos (de ello ó de alguna cosa)*.

PRENGAUS. v. *Os tome*.

PRENGUET. v. *Tómate*.

PREPAUS. sust. c. *Propósito*.

PREPAUS. v. *Propongo*.

PRES. v. *Tomó, admitió, aceptó*.

PRES, SA. part. pas. de «pendrer». *Tomado, da; preso, sa; aprisionado, da; admitido, da*.

PRES. adv. *Junto, próximo, cerca*.

PRES. sust. c. *Prisionero*.

PRESA. v. *Ruega, aprecia*.

PRESAR. v. modo inf. *Apreciar, estimar, evalorar, tener precio*.

PRESAT. part. pas. de «apresar». *Apreciado, estimado, evalorado*.

PRESEM. v. *Tomemos, aprisionemos*.

PRESENTECH. v. *Presentó, presentóse*.

PRESEREN. v. *Tomaron*.

PRESÉS. v. *Apreciase, estimase, evalorase*.

PRESETZLA. *Tomadla*.

PRESICADOR. sust. c. *Predicador*.

PRESICADORS. sust. c. pl. *Predicadores, órden de predicadores.*
PRESICAR. v. modo inf. *Predicar, publicar, anunciar.*
PRESICH. adj. *Preciso.*
PRESÓ. sust. c. *Cárcel, prision.*
PRESTAR. v. modo inf. *Prestar.*
PRESUMPCIÓ. sust. c. *Presuncion.*
PRESURA. sust. c. *Priesa, premura.*
PRETS. sust. c. pl. *Preces.*
PREYCA. v. *Predica.*
PREYCADORS. V. PRESICADORS.
PREYCAMENT. sust. c. *Predicacion, el acto de predicar.*
PREYCAN. V. PREYCANT.
PREYCANT. v. gerundio de «preycar». *Predicando.*
PREYCAR. v. modo inf. *Predicar.*
PREYCAT. part. pas. de «preycar». *Predicado.*
PREYCAVEN. v. *Predicaban.*
PREYERETS. v. *Rogareis.*
PREYON. v. *Ruegan, aprecian.*—Como adjetivo V. PREGON.
PREYQUEN. v, *Prediquen.*
PRIMERS. Nombre numeral *Primeros.*
PRIN. v. *Toma.*
PRINCEP. sust. c. *Príncipe.*
PRIORITAT. sust. c. *Prioridad.*
PRIS. v. *Tomé.*
PRIVAR. v. modo inf. *Privar, ocultar.*
PRIVAT. adj. *Privado, ocultado.*
PRO. adv. *Mucho, bastante.*—No 'm val pauch ni pro: *no me basta poco ni mucho.*
PRO. adj. *Noble.*
PROCURACIÓ. sust. c. *Procuracion.*
PROCURAMENT. V. PROCURACIÓ.
PROCURARETS. v. *Procurareis.*
PROCURATS. v. *Procurais.*
PROCURATSME. *Procuradme, procuraisme.*
PROCURÉS. v. *Procurase.*
PROCURETS. v. *Procureis.*
PRODUCT. sust. c. *Producto.*
PRODUENT. v. gerundio de «produir». *Produciendo.*
PRODUENT. part. a. de «produir». *El que produce.*
PRODUÍ. v. *Produjo.*
PRODUIMENT. sust. c. *Produccion.*
PRODUIR. v. modo inf. *Producir.*
PRODUITS. v. *Producis.*
PRODUR. V. PRODUIR.
PRODUT. part. pas. de «produir». *Producido.*
PRODUT. sust. c. *Producto.*
PRODÚU. v. *Produce.*
PROFECIÓ. sust. c. *Profecía.*
PROFERIDAS. part. pas. de «proferir» term. fem. *Proferidas, dichas.*
PROFITAMENT. sust. c. *Provecho, aprovechamiento.*
PROHEA. sust. c. *Proeza.*
PROHENSA. sust. p. *Provenza.*
PROHISME. sust. c. *Prójimo.*
PROLIXITAT. sust. c. *Prolijidad.*
PROMETETS. v. *Prometeis.*
PROMETÍ. v. *Prometí.*
PROMISIÓ. sust. c. *Promesa.*
PROMPTE. adj. *Pronto.*
PROPHETES. sust. c. pl. *Profetas.*
PROPIETAT. sust. c. *Propiedad.*
PROPORCIONITAT. sust. c. *Proporcion.*
PROPOSAMENT. sust. c. *Propósito.*
PROPRI, A. adj. *Propio, a.*
PROPRIAMENT. adv. *Propiamente.*
PROPRIETAT. V. PROPIETAT.
PRÓS. adj. *Noble.*
PROSPERITAT. sust. c. *Prosperidad.*
PROU. sust. c. *Bastante.*
PROVACIÓ. sust. c. *Prueba.*
PSALMS. sust. c. *Salmos.*
PUBBLICH. adj. *Público.*
PUCHA. v. *Pueda.*
PUCHAS. v. *Puedas.*
PUDENT. adj. *Hediondo, fétido.*
PUDOR. sust. c. *Hedor.*
PUDRIMENT. sust. c. *Podredumbre, el acto de pudrirse alguna cosa.*
PUDRIRÁ. v. *Podrirá.*
PUDRIT. part. pas. de «pudrir». *Podrido.*
PUELLA. sust. c. *Jóven, doncella, virgen.*
PUGUT. part. pas. de «poder». *Podido.*
PUIG. v. *Suba.*
PUIGS. V. PUIS.
PUIS. adv. *Pues, despues.*
PUIX. V. PUIS.

PUIX. v. *Puedo.*
PUIXCA. v. *Pueda.*
PUJAMENT. sust. c. *Ascencion, el acto de subir ó de ascender.*
PUJARAY. v. *Subiré.*
PUJETS. v. *Subais.*
PUNCELLA. sust. c. *Capullo, doncella, virgen.*
PUNEIX. v. *Castiga.*
PUNÍ. v. *Castigó.*
PUNIMENT. sust. c. *Castigo.*
PUNIR. v. modo inf. *Castigar.*
PUNIT. part. pas. de «punir». *Castigado.*
PUNYENT. adj. *Punzante.*
PUNYLÓ. v. *Aguijalo, púnzalo.*
PUNYMENT. V. PUNIMENT.
PUNYREN. v. *Lanzaron, dirigieron, aguijaron.*
PUNYT. V. PUNIT.
PURIA. v. *Podria.*
PURIA 'L. *Podria el.*
PURITAT. sust. c. *Pureza.*
PUS. adv. *Mas, pues.*
PUSCA. v. *Pueda.*
PUSCATS. v. *Podais.*
PUSCATZ. V. PUSCATS.
PUSCH. v. *Puedo.*
PUSCHA. v. *Pueda.*
PUSCHAM. v. *Podamos.*
PUSCHAN. v. *Puedan.*
PUS QUE. *Puesto que.*
PUSQUEN. *Puedan.*
PUSQUES. v. *Puedas.*
PUT. v. *Hiede.*
PUTREFACCIÓ. sust. c. *Putrefaccion.*
PUX. adv. *Despues.*
PUX. v. *Puedo.*
PUXA. v. *Pueda.*
PUXAS. v. *Puedas.*
PUYN. v. *Punza, aguija.*
PUYS. V. PUIS.

QU'. *Que.*
QU' A. *Que ha, que tiene, que á.*
QU' AB. *Que con.*
QUAIS. V. QUAX.
QUALITAT. sust. c. *Cualidad.*
QUALQUE. pron. *Alguno, alguna.*
QU' AM. *Que amo.*
QU' AMÀS. *Que amase.*
QU' AMDUY. *Que ambos.*
QUANT. adv. *Cuando, cuanto.*
QUANTITAT. sust. c. *Cantidad.*
QUARRERA. sust. c. *Carrera, camino.*
QUATERNITAT. *Lo que concierne al número cuatro.*
QUAYS. V. QUAX.
QUAX. adv. *Casi.*
QU' AXÍ 'T. *Que así te.*
QU' AY. *Que he, que tengo.*
QUE 'L. *Que el, que le.*
QU' EL. *Que el, que le.*
QU' ÈL. *Que él.*
QU' ELA. *Que ella.*
QUE 'LS. *Que les, que los.*
QU' ELS. V. QUE 'LS.
QUELS. V. QUE 'LS.
QU' ÈLS. *Que ellos.*
QUE 'L TE. *Que te lo.*—Que 'l te faça trastornar: *que te lo haga trastornar.*
QU' ELL, LLA. *Que él, que ella.*
QUE 'M. *Que me.*
QU' EM. *Que me.*
QUE 'N. *Que en* y á veces *que me.*
QU' EN. *Que en, que (de ello).*—Qu 'en haja: *que de ello tenga.*
QU' ENAXÍ. *Que así.*
QUE 'NS. *Que nos.*
QU' ENS. V. QUE 'NS.
QUENS. V. QUE 'NS.
QU' ENSEMPS. *Que juntos.*
QUER. v. *Pido, pide; busco, busca,* y otras veces *quiere.*—E fa d' home tot ço qu' en quer: *y hace del hombre todo lo que quiere.*
QUEREN. v. *Piden, buscan.*
QUERER. V. QUERIR.
QUERIR. v. modo inf. *Pedir, buscar, inquirir, demandar.*
QUERRÁS. v. *Pedirás, inquirirás, buscarás.*
QUERRE. V. QUERIR.

QUERS. v. *Pides.*
QUE 'S. *Que es, que se.*
QU' ES. *Que es, que se.*—En sentido admirativo: *¡cuánto es, ¡cuánto te.*—¡E qu' es penet! *¡Y cuánto se arrepiente!*
QUEST. part. pas. de «querir». *Pedido, buscado.*—Li hage quest: *le haya pedido.*
QUESTIONAMENT. sust. c. *Cuestion, el acto de cuestionar.*
QUE 'T. *Que te.*
QU' ET. *Que te.*
QUE 'U. *Que lo.*
QU' EU. *Que yo.*
QUEUS. *Que os.*
QUE 'US. *Que os.*
QU' EUS. *Que os.*
QUE 'Y. *Que allí.*
QU' HA. *Que ha, que tiene.*
QU' HAN. *Que han, que tienen.*
QU' HAS. *Que has, que tienes.*
QU' HAURÁS. *Que habrás, que tendrás.*
QU' HAY. *Que he, que tengo.*
QU' HEM. *Que me.*
QU' HOM. *Que el hombre.*
QUI. *Quien, aquí.*—De qui en llá: *desde aquí á la otra parte.*
QUIL. *Quien le.*
QUI 'L. *Que el, que le, que lo; quien le, quien lo.*
QUI 'LS. *Quien les, quien los; que les, que los.*
QUI 'M. *Que me, quien me.*
QUIN. *Qué, cuál.*—¿Quin dret haurá? *¿qué derecho tendrá?*
QUI 'N. *Que en.*
QUINS. *Que nos, quien nos.*
QUIRENT. v. gerundio de «querir». *Pidiendo, buscando.*
QUI 'S. *Que es, que se; quien es, quien se.*
QUIT. *Que te, quien te.*
QUI 'T. *Que te, quien te.*
QUITAR. v. modo. inf. *Quitar.*
QUIU. *Quien lo, que lo.*
QUI 'U. *Quien lo, que lo.*
QUIUS. *Quien os, que os.*
QUI 'US. *Quien os, que os.*
QU' IX. *Que sale.*

R.

RACIONAT. part. pas. de «racionar». *Razonado.*
RACIONAR. v. modo inf. *Razonar, raciocinar.*
RAHO. V. RAYSÓ.
RANCURA. v. *Queja, plañe, reprocha.* Sen rancura: *se queja, se plañe.*
RANCURAMENT. sust. c. *Queja, plañido, reproche.*
RANCURAN. v. *Quejan, plañen, reprochan.*
RANCURAR. v. modo inf. *Quejar, plañir, reprochar.*—Úsase como recíproco.
RANCURATSVOS. v. *Quejaos, plañíos.*
RAÓ. V. RAYSÓ.
RAPHAEL. sust. p. *Rafael.*
RAPÓ. Palabra de significacion desconocida. Sin duda está equivocado el testo. La variante dice CAPÓ. *Capon.*
RAUBIT. part. pas. de «raubir». *Arrebatado, estasiado, enamorado, hechizado.*
RAYSÓ. sust. c. *Razon.*
RAYSÓS. sust. c. pl. *Razones.*
RE, RES. sust. c. *Cosa, sas; nada.*
REBA. v. *Reciba.*
REBAVAT. part. pas. de «rebavar». *Remachado.*
REÇELAR. v. modo inf. *Recelar.*
RECLAM. sust. c. *Reclamacion, peticion, clamor.*
RECLAM. v. *Reclamo, reclame.*
RECLAMET. v. *Reclamó.*
RECOBRAMENT. sust. c. *Recobro.*
RECOBRAR. v. modo inf. *Recuperar, recobrar.*
RECOMPTAR. v. modo inf. *Contar, referir, relatar, volver á contar, volver á referir, volver á relatar.*
RECOMPTAT, DA. part. pas. de «re-

comptar». *Referido, da; contado, da; relatado, da.*
RECOMPTE. v. *Cuente, refiera, relate.*
RECONTAR. V. RECOMPTAR.
RECORDATS. v. *Acordaos, recordaos.*
RECORRE. v. *Recurre, recorre.*
RECORRERAY. v. *Recorreré, recurriré.*
RECORRETS. v. *Recorred, recurrid; recorreis, recurris.*
RECORRIMENT. sust. c. *Recurso.*
RECREÀ. v. *Volvió á crear, redimió.*
RECREACIÓ. sust. c. *Redencion, el acto de volver á crear alguna cosa.*
RECREADOR. sust. c. *El que vuelve á crear, redentor.*
RECREAMENT. V. RECREACIÓ.
RECREAR. v. modo inf. *Recrear, volver á crear, redimir (de la culpa original).*
RECREAT. part. pas. de «recrear». *Recreado, vuelto á crear, redimido (de la culpa original).*
RECREGUT. V. RECREUT.
RECREHUT. V. RECREUT.
RECRESUT. V. RECREUT.
RECREUT. par. pas. de «recreser». *Fatigado, cansado, desanimado, desdeñado.*
RECURRI. v. *Recurre, recurrá.*
RECUYLEN. v. *Recojen.*
REDEMPCIÓ. sust. c. *Redencion.*
REDON. adj. *Redondo, circular, redondeado.*
REEB. v. *Recibe.*
REEBA. v. *Reciba.*
REEBUDAS. part. pas. pl. term. fem. de «reebrer». *Recibidas.*
REFINA. v. *Refina.*
REFRENADA. part. pas. de «refrenar» term. fem. *Refrenada.*
REGIDOR. sust. c. *Director, el que rije, dirije, conduce ó gobierna.*
REGINA. sust. c. *Reina.*
REGIRAT. part. pas. de «regirar». *Vuelto, trocado.*
REGISME. sust. c. *Reino.*
REGLADA. sust. c. *Regla.*
REGLADES. part. pas. de «regler». term. fem. pl. *Arregladas, determinadas, regularizadas.*
REGNA. V. REGNE.
REGNAR. v. modo inf. *Reinar.*
REGNAT. sust. c. *Reinado.*
REGNE. sust c. *Reino.*
REGUÀ. v. *Regó.*
REGUARDA. sust. c. *Retaguardia.*
REHEBRIAM. v. *Recibiriamos.*
RELIGIÓS. sust. c. *Religioso*, y otras veces *religiones.*
RELINQUÍ. v. *Dejó, desamparó, abandonó*, y todas las demas acepciones del verbo latino *relinquo.*
REMEMBRA. *Recuerda.*
REMEMBRABLES. adj. *Recordables, memorables.*
REMEMBRAMENT. sust. c. *Recuerdo, memoria.*
REMEMBRÀN. v. gerundio de «remembrar». *Recordando, memorando.*
REMEMBRAR. v. modo inf. *Recordar, memorar.*
REMEMBRAT. part. pas. de «remembrar». *Recordado, memorado.*
REMEMBRATS. v. *Recordais, memorais.*
REMEMBRE. v. *Recuerda, memora.*
REMEMBRES. v. *Recuerdes, memores.*
REMEMBRÉS. v. *Recordase, memorase.*
REMEMBRET. v. *Recordó, se acordó, memoró.*
REMESCLAT. part. pas. de «remesclar». *Mezclado, vuelto á mezclar.*
REMETA. v. *Remita, perdone, disminuya, minore.*
REMORT. v. *Remuerde.*
REMUNERAT. part. pas. de «remunerar». *Remunerado.*
REMUT. part. pas. de «remetre». *Redimido, perdonado.*
RENDA. v. *Entregue, rinda.*
RENDAT. part. pas. de «rendre». *Rendido, entregado.*
RENDATS. v. *Entreguais, rindais.*
RENDE. V. RENDA.
RENDÉS. v. *Rindiese, entregase.*
RENOVATZ. part. pas. pl. de «renovar». *Renovados.*
RENOVELÁS. v. *Renovase, repitiese.*
RENOVELLON. v. *Renuevan.*

RENT. v. *Doy, dá; entrego, entrega; rindo, rinde.*
RÉNTTE. v. *Ríndete, entrégate.*
REPARAMENT. sust. c. *Remedio, reparacion.*
REPAUSAR. v. modo. inf. *Reposar, descansar, fijar, detener.*
REPAUSAT. part. pas. de «repausar». *Reposado, descansado, fijado, detenido.*
REPAYRE. sust. c. *Reparador.*
REPENDRE v. modo inf. *Reprender.*
REPETENT. v. gerundio de «repetir». *Repitiendo.*
REPREN. v. *Reprende, alcanza, recupera, prosigue, vuelve á cojer.*
REPRENDENT. part. a. de «reprender». *El que reprende, alcanza, recupera, vuelve á cojer.*
REPRENENTLO. *Reprendiéndole, alcanzándole, volviéndole á cojer.*
REPRESENTAMENT. sust. c. *Representacion.*
REPRESENTARTE. v. *Representarte, imaginarte.*
REPRESENTET. v. *Represéntate, imagínate.*
REPTAT. part. pas. de «reptar». *Acusado, tildado, retado.*
REQUER. v. *Requiere, pide, reclama.*
REQUEREN. v. *Requieren, piden, reclaman.*
REQUERÍ. v. *Requirió, pidió, reclamó.*
REQUERIMENT. sust. c. *Requirimiento, peticion, reclamacion.*
REQUERIR. v. modo inf. *Pedir, requirir, reclamar.*
REQUERIT. part. pas. de «requerir». *Requirido, pedido, reclamado.*
REQUERRÁ. v. *Pedirá, requirirá, reclamará.*
REQUERRE. v. modo inf. *Pedir, requirir, reclamar.*—Alguna vez; *pide, requiere, reclama.*
REQUERS. v. *Pides, requieres, reclamas.*
REQUESTA. sust. c. *Requisicion, peticion, reclamacion.*
REQUIR. v. *Pido, requiero, reclamo.*
RESEMBLAT. part. pas. de «resemblar». *Parecido.*
RESPLAN. v. *Resplandece.*
RESPONIMENT. sust. c. *Respuesta.*
RESPONSIÓ. V. RESPONSÓ.
RESPONSÓ. sust. c. *Respuesta, contestacion.*
RESPOS. v. *Respondí, respondió.*
RESPOSLÍ. v. *Respondióle.*
RESSUCITAMENT. sust. c. *Resurreccion.*
RESSUCITADOR. sust. c. *El que hace resucitar ó el que resucita.*
RESTAURAMENT. sust. c. *Restauracion, reparo, reparacion.*
RESTAURAR. v. modo inf. *Restaurar, reparar.*
RESTITUIMENT. sust. c. *Restitucion.*
RESUCITAMENT. V. RESSUCITAMENT.
RET. v. *Restituye, entrega* y alguna vez *forma.*
RETA. v. *Restituya, entregue.*
RETAUS. *Os entregue, os restituya.*
RETÉ. v. *Retiene, guarda, conserva.*
RETENER. v. modo inf. *Retener, conservar en la memoria.*
RETENT. v. gerundio de «retrer». *Entregando, restituyendo* y á veces *formando.*
RETORNA. v. *Retorna, vuelve, devuelve.*
RETÓRNALAS. *Vuélvelas, devuélvelas.*
RETORNAR. v. modo inf. *Volver, retornar, devolver.*
RETORNÁS. v. *Volvióse.*
RETORNAVA. v. *Volvia, retornaba.*
RETRA. V. RETRER.
RETRÁS. v. *Darás, entregarás, restituirás.*
RETRE. V. RETRER.
RETRER. v. modo inf. *Entregar, rendir, dar, restituir* y alguna vez *formar.*
RETUDA. part. pas. de «retrer». term. fem. *Restituida, entregada, dada, rendida.*
REVIRONADA. part. pas. term. fem. de «revironar». *Rodeada.*
REVOLVIMENT. sust. c. *El acto de revolver.*
REYAL. adj. *Real.*
RHETÓRICA. sust. c. *Retórica.*

RIBA. sust. c. *Ribera, orilla.*
RIBAUTS. sust. c. pl. *Bribones, desvergonzados, disolutos, relajados, pervertidos.*
RIBEA. sust. c. *Ribera.*
RIÉN. V. RIENT.
RIENT. v. gerundio de «riurer» *Riendo*
RIMAR. v. modo inf. *Rimar.*—Úsase tambien como sustantivo.—Pausats en rimar: *puestos en rima.*
RIMAS. sust. c. pl. *Rimas.*
RIMS. V. RIMAS.
RIQUEA. sust. c. *Riqueza.*
RIQUETAT. V. RIQUEA.
RIS. part. pas. de «riurer». *Reído.*—Ris s' ha: *se ha reído.*
RIS SE. v. *Rióse.*
RIT. sust. c. *Rico, noble, poderoso.*
ROBADOR. sust. c. *El que roba.*
ROBERIA. sust. c. *Saqueo.*
ROCHAS. sust. c. pl. *Rocas.*
ROMÁ. V. ROMÁN.
ROMÁN. v. *Queda, permanece, resta.*
ROMANDRÁ. v. *Quedará, permanecerá, restará.*
ROMANENT. sust. c. *Restante, resto.*
ROMANER. V. ROMANIR.
ROMANGA. v. *Quede, permanezca, reste.*
ROMANIR. v. modo inf. *Quedar, permanecer, restar.*
ROMANRÁ. V. ROMANDRÁ.
ROMÁS. v. *Quedóse.*
ROMEU. sust. c. *Romero, peregrino.*
ROSAT. part. pas. de «rosar». *Rociado.*
RUBÍS. sust. c. pl. *Rubíes.*
RUBRICAT. part. pas. de «rubricar». *Señalado de rojo ó encarnado, puesto en el índice con letras encarnadas ó rojas.*

S.

S'. pron. *Se.*
SA. pron. *Su.*
SÁ. adv. *Aquí.*
SÁ. adj. *Sano.*
SABE. V. SABER.
SABER. v. modo inf. *Saber.*
SABER. sust. c. *Saber, ciencia.*
SABES. v. *Sabes.*
SABGA. v. *Sepa.*
SABGES. v. *Sepas.*
SABETS. v. *Sabeis, sabed.*
SABETZ. V. SABETS.
SABIAMENT. adv. *Sabiamente.*
SABIATS. v. *Sabed.*
SABIDOR. sust. c. *Sabedor, el que sabe.*
SÁBIEN. v. *Saben, sepan.*
SABÍETS. v. *Supieseis.*
SABORAMENT. sust. c. *Sabor, el acto de saborear.*
SACIARSE. v. modo inf. *Saciarse, hartarse.*
SACRE. adj. *Sagrado, sacro.*
SADOLATS. part. pas. pl. de «sadolar» *Saciados, hartados.*
SADOLL. adj. *Harto, lleno, saciado.*
SADOLLA. v. *Harta, llena.*
SADOLLAT. part. pas. de «sadollar». *Hartado, lleno, saciado.*
S' AFINA. *Se afina.*
SAGEL. sust. c. *Sello, signo.*
SAGNIA. sust. c. *Sangría.*
SAGRAMENT. sust. c. *Sacramento, juramento.*
SAHÓ. sust. c. *Sazon.*
SAJORNAR. V. SEJORNAR.
SAJUS. adv. *Aquí bajo, debajo.*
SAL. sust. c. *Sal.*
SAL. v. *Salve.*—Si Deus me sal: *así Dios me salve.*
SALAMÓ. sust. p. *Salomon.*
SALVAIRE. V. SALVAYRE.
SALVAMENT. sust. c. *Salvacion.*
SALVAT. part. pas. de «salvar». *Salvado.*—Li salvat: *los salvados.*
SALVAYRE. sust. p. *El Salvador.*
SALVETAT. sust. c. *Salvacion, proteccion, seguridad.*
SALS. adj. pl. *Salvos.*
SALUDÁ 'L. v. *Le saludó.*
SALUDAMENT. sust. c. *Salutacion, saludo.*
SAMFUNIMENT. sust. c. Quizás sea

un equivalente de *funestidad, tristeza, sentimiento.*

SANADOR. sust. c. *El que cura, el que sana.*

SANAMENT. sust. c. *El acto de curar ó de sanar, curacion.*

SANAR. v. modo inf. *Curar, sanar.*

SANAT. part. pas. de «sanar». *Curado» sanado.*

SANCT, TA. sust. c. *Santo, ta.*

SANCT ESPIRIT. sust. p. *Espíritu-Santo.*

SANCTETAT. sust. c. *Santidad.*

SANCT ESPIRAMENT. V. SANCT ESPIRIT.

SANCT SPERIT. V. SANCT ESPIRIT.

SANCT 'SPIRAMENT. V. SANCT ESPIRIT.

SANCT SPIRIT. V. SANCT ESPIRIT.

SANGLOTS. sust. c. pl. *Sollozos.*

SANGLOTZ. V. SANGLOTS.

SANITAT. sust. c. *Salud, sanidad.*

SANT SPIRIT. V. SANCT ESPIRIT.

SANTS. sust. c. pl. *Santos.*

S' APARELL. *Se prepare, se disponga.*

S' APAREYLÀ. *Se preparó, se apronó, se aparejó, se dispuso.*

SAPIATS. v. *Sabed, sepais.*

SAPIENCIA. sust. c. *Sabiduría.*

SAPIES. v. *Sabe, sepas.*

SAPIETZ. v. *Sabed, sepais.*

SARRAHÍ. sust. c. *Sarraceno.*

SARRAHINAT. sust. c. *Mahometismo.*

SARRAHYNS. sust. c. pl. *Sarracenos.*

SARRAYNS. V. SARRAHYNS.

SAS. pron. *Sus.*

S' ASSAUTE. *Se complace, se acomoda.*

SATISFAR. v. modo inf. *Satisfacer.*

SATLAR. v. modo inf. No conocemos la significacion de esta palabra. Quizás esté equivocado el testo y se haya puesto SATLAR por SALVAR.

SAUBRAY v. *Sabré.*

SAUBER. sust. c. *Saber.*

SAUBÉS. v. *Supiese.*

SAUBETS. v. *Sabeis.*

SAUTA. v. *Salta.*

SAVAY. adj. *Astuto, malo, pérfido, infame.*

SAVAYLÓS. V. SAVAY.

SAVER. sust. c. *Saber, ciencia.*

SAVI. sust. c. *Sabio.*

SAVIA. v. *Sabía.*

SAVIAMENT. adv. *Sábiamente.*

SAVIEA. V. SAVIESA.

SAVIESA. sust. c. *Sabiduría.*

SAVI 'S. *Sabio es.*

SAY. v. *Sé.*

SAY. adv. *Aquí, en este mundo.*

SCALF. V. ESCALF.

SCALÓ. sust. c. *Escalon.*

SCAMPAR. v. modo inf. *Diseminar, esparcir.*

SCAPÁ. v. *Escapó.*

SCAPAR. v. modo inf. *Escapar.*

SCAPATS. part. pas. pl. de «scapar». *Escapados.*

SCARN. sust. c. *Escarnio.*

SCÉ. v. *Sé.*

SCHARIOT. sust. p. *Judas Iscariote.*

SCIENCIA. sust. c. *Ciencia.*

SCIENS. sust. c. pl. *Sabios, los que saben.*

SCIENT. v. gerundio de «saber». *Sabiendo.*

SCIENT. sust. c. *Discernimiento, ciencia, espíritu, entendimiento, discurso, viveza, agudeza, ingenio, mente.*— Sens scient: *sin discernimiento, sin saberlo.*—A son scient: *con todo su saber.*—A scient: *á sabiendas.*

SCIENTZ. V. SCIENT.

SCOLTADA. part. pas. term. fem. de «scoltar». *Escuchada.*

SCRIT. part. pas. de «scriurer» *Escrito.*

SCRIURÀ. v. *Escribirá.*

SCUT. sust. c. *Escudo.*

SDEVENDRIA. v. *Aconteceria, sucederia, sobrevendria.*

SDEVENGUT. part. pas. de «sdevenir» *Sucedido, sobrevenido, acaecido.*

SE. pron. *Su.*

SE. *Sí.*—En se: *en sí.*—De se: *de sí.*— A veces significa tambien *él, ella.*

SECH. v. *Sigue, siguió.*

SECHAS. adj. term. fem. *Secas.*

SECOR. sust. c. *Socorro, ayuda.*

SECOR. v. *Socorre, ampara.*

SECÓS. sust. c. *Socorro, ayuda.*

SECS. v. *Sigues.*

SEGNAL. sust. c. *Señal, signo.*

SEGUENT. *Siguiente* y alguna vez *segun.*
SEGUENT. v. gerundio de «seguir». *Siguiendo.*
SEGUEIX. v. *Sigues, sigue.*
SEGUESCAS. v. *Sigas.*
SEGUEXCA. v. *Siga.*
SEJORN. sust. c. *Descanso, reposo.*
SEJORN. v. *Descanse, repose.*
SEJORNAR. v. modo inf. *Descansar, reposar.*
SEJORNAT. part. pas. de «sejornar». *Descansado, reposado.*
SEJORNIU. adj. *Muelle, amigo del reposo ó del descanso.*
SELICI. sust. c. *Cilicio.*
SEM. adj. *Privado, desprovisto de alguna cosa.*
SEMBLÀ. v. *Parece.*
SEMBLÀN. Y. SEMBLANT.
SEMBLAN. adj. *Semejante.*
SEMBLANÇA. sust. c. *Semejanza.*
SEMBLANT. adv. *Semejanza, modo, manera.*—Temptar t' ha per aquest semblant: *te tentará de este modo.*
SEMBLANT. adj. *Semejante, parecido.*—No es semblant que: *no parece que.*
SEMBLANTMENT. adv. *De la misma manera, igualmente.*
SEMBLAR. v. modo inf. *Parecer, asemejar.*
SEMEN. sust. c. *Semilla.*
SEMPITERNAL. adj. *Eterno, sempiterno.*
SEN. sust. c. *Entendimiento* y otras veces *sentido.*
SEN. pron. y prep. *Se.*—El sen: *se lo.*
SEN. *Se (de ello ó con ello).*—Sen servís: *se sirviese de ello.*
S' EN. *Se (de ello ó con ello).*—El delit que s' en pot haver: *el deleite que de ello ó con ello puede proporcionarse.*
SE 'N. *Se.*—Se 'n va: *se vá.*
SENDAT. sust. c. *Cierta clase de tejido ó tela.*
SENDER. sust. c. *Senda, camino, sendero.*
SENES. Variante de SENS.—Véase esta palabra.
SENS. prep. *Sin.*
SENS. sust. c. *Sentido, sentidos.*
SENSA. prep. *Sin.*
SENSUAL. adj. *Sensible, sensual.*
SENSUALITAT. sust. c. *Sensibilidad.*
SENT. v. *Siente.*
SENT. v. gerundio de «esser». *Siendo, estando.*
SENTÍ. v. *Sentí, sintió.*
SENTIT. part. pas. de «sentir». *Oido, sentido.*
SENTITS. v. *Sentís.*
SENY. sust. c. *Juicio, sentido, buen sentido, entendimiento, acuerdo, señal.*
SENYAL. sust. c. *Señal, signo, seña.*
SENYERA. sust. c. *Bandera, estandarte.*
SENYET. v. *Santiguó.*
SENYORETJADOR. sust. c. *El que señorea.*
SENYORETJATS. v. *Señoread, señoreais.*
SENYORIA. sust. c. *Señoría.*
SENYOR. sust. c. *Señor.*
SENYS. sust. c. *Sentidos.*
SER. sust. c. *La tarde* y otrasveces *ser.*—Ser é matí: *mañana y tarde.*
SERÀ. v. *Será, habrá, existirá.*—No será christiá ab regnat: *no habrá cristiano que sea rey.*
S' ERA. *Se había.*
SERÀLI. *Le será, le estará.*
SERAPHIN. sust. c. *Serafin.*
SERÁS. v. *Serás, estarás.*
SERÀ 'T. *Te será.*
SERAY. v. *Seré, estaré.*
SERCATS. part. pas. pl. de «sercar». *Buscados.*
SERETS. v. *Sereis, estareis.*
SER HO. *Serlo.*
SERIETS. v *Seríais, estaríais.*
SERIETZ. V. SERIETS.
SERMÓ. sust. c. *Discurso, conversacion, razonamiento.*
SERMONAR. v. modo inf. *Hacer discursos, arengar, predicar.*
SERMONES. v. *Hablas, predicas, razonas.*
SERRA. sust. c. *Sierra.*
SERU. *Serlo.*
SERVA. sust. c. *Sierva.*

SERVENT. v. gerundio de «servir». *Sirviendo.*—Usado como sustantivo: *sirviente, siervo.*
SERVESCHA. v. *Sirva.*
SERVEY. sust. c. *Servicio.*
SERVISCAM. v. *Sirvamos.*
SERVITUT. sust. c. *Servidumbre.*
SERVU. sust. c. *Siervo, esclavo.*
SES. pron. *Sus.*
S' ES. *Se es, se ha.*
S' ESDEVÉ. v. *Acaece, acontece, sucede.*
S' ESFORÇA. *Se esfuerza.*
SETENA. Nombre numeral. *Séptima.*
SETGLAR. sust. c. *Seglar.*
SETGLE. sust. c. *Siglo.*
SEU. pron. *Su, suyo.*
SEU. sust. c. *Silla.*
S' EU. *Si yo.*
SEY. pron. *Sus.*
SEYAL. V. SENYAL.
S' EYL. *Si él.*
SEYN. V. SENY.
SFORÇ. V. ESFORÇ.
SFORÇAR. V. ESFORÇAR.
SGUARDAMENT. V. ESGUARDAMENT.
SGUARDARON. V. ESGUARDARON.
SGUART. v. *Mire, miro.*
S' HA. *Se ha, se tiene.*
S' HAN. *Se han, se tienen.*
S' HONORS. *Su honor, sus honores.*
S' HUJA. *Se cansa.*
SI. pron. *Si.*—Á sí: *á sí.*—De sí: *de sí.*—En sí: *en sí.*—Ab sí: *consigo, á sí mismo.*
SI. adv. *Tan, así.*—Si obligat: *tan obligado.*
SIA. v. *Sea, exista.*
SIA 'L. *Sea el.*
SIAM. v. *Seamos* y tambien *me sea.*
SIA 'N. *Sea en.*
SIATS. v. *Sed, seais, esteis.*
SIAUS. *Os sea* y tambien *seais.*
SIEM. v. *Seamos.*
SIENT. v. gerundio de «seurer». *Estando sentado.*
SIGNIFICAMENT. sust. c. *Significacion.*
SIGNIFICANT. part. a. de «significar». *El que significa.*
SIGNIFICANT. v. gerundio de «significar». *Significando.*
SIGNIFICAR. v. modo inf. *Significar.*
SIGNIFICAT. part. pas. de «significar» *Significado.*
SIGNIFICON. v. *Significan.*
SIGUENT. adj. *Siguiente.*
SIGUENT. v. gerundio de «seguir». *Siguiendo.*
SI 'L. *Si el, si lo, si le.*
SI 'LS. *Si los, si les.*
SILLABES. sust. c. pl. *Sílabas.*
SI 'M. *Si me.*
SIMPLEMENT. adv. *Simplemente.*
SIMPLICITAT. sust. c. *Simplicidad.*
SIMPLIFICAR. v. modo inf. *Simplificar.*
SIMPLIFICAT. part. pas. de «simplificar». *Simplificado.*
SI 'N. *Si (de ello).*—Si 'n fa: *si de ello hace.*
SINGULAR. adj. *Singular.*
SINGULARITAT. sust. c. *Singularidad.*
SINGULARMENT. adv. *Singularmente.*
SINQUENA. Nombre numeral. *Quinta.*
SINTENT. v. gerundio de «sentir». *Sintiendo.*
SINTRÁS. v. *Sentirás.*
SINTRA 'S. *Se sentirá.*
SION. v. *Sean.*
S' IRÁ. *Se irá* y otras veces *se enojó.*
SIRVENT. sust. c. *Siervo, servidor, sirviente.*
SI 'S. *Si se, si es.*
SISENA. Nombre numeral. *Sesta.*
SI 'T. *Si te.*
SITIATS. part. pas. pl. de «sitiar». *Situados.*
SITOT. conj. *Luego que, al instante que, al punto que, así que.*
SI 'U. *Si lo.*
SIUS. *Si os.*
SMARIA. v. *Pensaria, consideraria, reflecsionaria.*
SÓ. pron. *Esto* y alguna vez *su.*
SO. sust. c. *Son, ruido, sonido.*
SÓ. v. *Soy* y alguna vez *son.*
SO HO. *Esto lo.*
SOBIRÁ. adj. *Soberano.*
SOBJET. sust. c. *Sujeto.*
SOBRAR. v. modo inf. *Vencer, contrarestar, sobrar.*

SOBRAT. part. pas. de «sobrar». *Vencido, contrarestado, sobrado.*
SOBRE 'L. *Sobre el.*
SOBR' EST. *Sobre este.*
SOBTOSAMENT. V. SOPTOSAMÉN.
SOCCORS. V. SOCORS.
SOCIETAT. sust. c. *Sociedad.*
SOCORS. sust. c. pl. *Socorros.*
SOFER. V. SOFFER.
SOFERI. V. SOFFERI.
SOFFER. v. *Sufre.*
SOFFERI. v. *Sufrió.*
SOFFERIR. V. SOFFRIR.
SOFFIR. Desconocemos la significacion de esta palabra. Nos inclinamos á creer que hay equivocacion en el testo. Quizás se escribió SOFFIR en vez de SOFFER.
SOFFRIR. v. modo inf. *Sufrir.*
SOFRATXA. sust. c. *Falta, defecto, escasez de alguna cosa.*
SOFFRATXA. V. SOFRATXA.
SOJORNAT. part. pas. de «sojornar». *Descansado, reposado.*
SOL. adj. *Solo.*
SOLAZ. sust. c. *Solaz.*
SOLRÁS. v. *Solventarás, resolverás, darás resolucion.*—Solrás questions: *resolverás cuestiones.*
SOLRE. v. modo inf. *Resolver, soltar la cuestion, dar solucion, solventar.*
SOLS. adj. *Solo, solos.*
SOLVIMENT. sust. c. *Solucion.*
SOLL. sust. c. *Suelo.*
SOM. sust. c. *Cima.*
SOM. v. *Soy, estoy; somos, estamos.*
SON. pron. *Su.*
SON. v. *Soy, estoy; son, están.*
SONSÉ. *Se son, hánse.*
SOPTADAS. part. pas. term. pl. fem. de «soptar» *Sorprendidas, asaltadas, acometidas.*
SOPTAR. v. modo inf. *Sorprender, asaltar, acometer.*
SOPTAREN. *Sorprendieron, asaltaron, acometieron.*
SOPTOSAMEN. adv. *Súbitamente, prontamente, con presteza.*
SORT. sust. c. *Sordo, suerte.*
SOS. pron. *Sus.*
SOSPIR. sust. c. *Suspiro.*—Li sospir: *los suspiros.*
SOSPIRÀN. v. gerundio de «sospirar». *Suspirando.*
SOSTÉ. v. *Sostiene, sufre, permite.*—No sosté: *no sufre.*
SOSTENA. v. *Sostenga, sufra, permita.*
SOSTENA 'N. *Sostenga en.*
SOSTENCH. v. *Sostuvo, sufrió, permitió.*
SOSTENENT. v. gerundio de «sostenir». *Sosteniendo.*
SOSTENER. v. modo inf. *Sostener, sufrir, permitir.*
SOSTENIDOR. sust. c. *Sostenedor, el que sostiene.*
SOSTENIMENT. sust. c. *El acto de sostener.*
SOSTENIR. V. SOSTENER.
SOSTENON. v. *Sostienen, sufren, permiten.*
SOSTENTAR. v. modo inf. *Sustentar.*
SOTA. adv. *Bajo, debajo.*
SOTERRAR. v. modo inf. *Enterrar, sepultar.*
SOTERRAT. part. pas. de «soterrar». *Enterrado, sepultado.*
SOTMET. v. *Somete, sujeta.*
SOTMETS. *Sometes, sujetas.*
SOTS. adv. *Bajo.*—De sots: *debajo.*
SOTS. v. *Sois, estais.*
SOTSMES. part. pas. de «sotsmetre». *Sometido, sujeto, sujetado.*
SOTSMET. v. *Someto, somete; sujeto, sujeta.*
SOTSMETA. v. *Someta, sujeta.*
SOTSMETENT. v. gerundio de «sotsmetre». *Sometiendo, sujetando.*
SOTSNE. *Sed (de ello), sois (de ello).*
SOTSPENA. v. *Suspenda.*
SOTSPES. part. pas. de «sotspendre». *Suspenso, suspendido.*
SOTSPOSANT. v. gerundio de «sotsposar». *Suponiendo.*
SOTSPOSAT. part. pas. de «sotsposar» *Supuesto.*
SOTTERRATS. part. pas. pl. de «sotterrar». *Sepultados, enterrados.*
SOTZ. v. *Sois, estais, habeis.*
SOTZ. adv. *Bajo, debajo.*

SOVÉ. v. *Recuerda* y alguna vez *acordais.*—Si de mí nous sové: *si de mí no os acordais.*
SOVÉ. adv. *Amenudo.*
SOVEM. v. *Recuérdome, recuérdame, acuérdome.*
SOVEN. adv. *Amenudo, con frecuencia.*
SOVENS. v. *Recuerdas.*
SOVENT. V. SOVEN.
SOYL. sust. c. *Sol.*
SPAORDIT. part. pas. de «spaordir». *Espantado.*
SPAVENT. sust. c. *Espanto.*
SPECTETZ. v. *Espereis.*
SPALLES. sust. c. pl. *Espaldas.*
SPASA. sust. c. *Espada.*
SPERANÇA. V. ESPERANÇA.
SPERAR. v. modo inf. *Esperar.*
SPERIT. sust. c. *Espíritu.*
SPERITAL. V. ESPERITAL.
SPIRAR. V. ESPIRAR.
SPIRATS. V. ESPIRATS.
SPIRITAL. adj. *Espiritual, inmaterial.*
STÀ. v. *Es, está.*
STABLE. sust. c. *Estancia, mansion.*
STABLIT. part. pas. de «stablir». *Establecido, ordenado.*
STADA. v. *Está, es.*
STADA. part. pas. de «star». term. fem. *Sido, estado.*
STÁN. *Están, son.*—Usado como gerundio de «star» *Estando.*
STANT. v. gerundio de «star» *Estando.*
STAR. v. *Ser, estar.*
STÀS. v. *Estás.*
STATS. v. *Sois, estais.*
STAY. v. *Estoy.*
STRENYEDAT. sust. c. *El acto de echar menos su pais, nostalgia.*
STIATS. v. *Esteis, seais.*
STIMARIEN. v. *Estimarian.*
STOL. sust. c. *Flota, armada.*
STORÇA. v. *Libre, liberte.*
SUA. pron. *Su, suya.*
SUAU. adj. *Suave.*
SUAVETAT. sust. c. *Suavidad.*
SUBJECT. V. SUBJET.
SUBJET. sust. c. *Sujeto.*
SUBSTANCIAL. adj. *Sustancial.*
SUBSTANCIAT. part. pas. de «substanciar». *Sustanciado.*
SUBTIL. adj. *Sútil.*
SUBTILMENT. adv. *Sutilmente.*
SUCCESSIÓ. sust. c. *Sucesion.*
SUFFRIR. v. modo inf *Sufrir.*
SUMMA. adj. *Suma.*
SUMMITAT. sust. c. *Altura.*
SUPPLICH. v. *Suplico.*
SUPSTANCIALS. adj. pl. *Sustanciales.*
SURÍA. sust. p. *Siria.*
SUS. adv. *Arriba, encima, sobre.*—En sus: *encima.*
SUSPIR. v. *Suspiro.*
SUSPIR. sust. c. *Suspiro.*
SUSPIRAMENT. sust. c. *Suspiro, el acto de suspirar.*
SUSTENTAT. part. pas. de «sustentar» *Sustentado.*
SUSTINENT. v. gerundio de «sustenir» *Sosteniendo.*
SUTZ, ZA. adj. *Sucio, a.*
SUTZETAT. V. SUZIETAT.
SUTZURA. sust. c. *Mancha.*
SUY. v. *Soy, hé, estoy.*
SUZIETAT. sust. c. *Suciedad.*

T'. pron. *Te.*
TA. pron. *Tu.*
T' ABASTAR 'N. *Te bastará en.*
TABUXAT. part. pas. de «tabuxar». *Herido, combatido, agitado, chocado. empujado.*
TALAN. V. TALANT.
TALANT. *Talante, deseo, voluntad, gusto, inclinacion, disposicion.*—A son talant: *á su talante, á su voluntad.*—Ab mal talant: *de mala gana.*
TALENT. sust. c. *Talante.*—Otras veces significa *apetito.*
TALIÓ. sust. c. *Castigo proporcionado al delito ó culpa:* y tambien: *buen proceder, sin caer en ninguna culpa.*

TALÒ. sust. c. *Talon.*
T' AM. *Te amo.*
TAN CAR. adv. *Tan caramente.*
TANTOST. adv. *Así que, desde luego, tan luego como, luego, enseguida.*
TANY. v. *Atañe, pertenece, corresponde, debe, cumple.*
T' AOR. *Te adoro.*
TARDANÇA. sust. c. *Tardanza.*
TARDAR. v. modo inf. *Tardar.*
TARDEN. v. *Tarden, tardan.*
TARIDA. sust. c. Especie determinada de embarcacion. *Tarida.*
TÀRTRES. sust. c. pl. *Tártaros.*
TAS. pron. *Tus.*
T' AY. *Te he, te tengo.*
TAYN. V. TANY.
TAYNLI. *Le cumple, le corresponde, le pertenece, le atañe.*
TEMBLAR. v. modo inf. *Temblar.*
TEMBRE. v. modo inf. *Temer* y alguna vez *tiemble.*
TEMBRETS. v. *Temereis, temais.*
TEMBRETZ. V. TEMBRETS.
TEMEM. v. *Temamos.*
TEMÉN. V. TEMENT.
TEMENT. v. gerundio de «temer». *Temiendo.*—Usado como adjetivo, *temeroso.*
TEMENTS. adj. pl. *Temerosos.*
TEMER. v. modo inf. *Temer.*
TEMERA. v. *Temiera.*
TEMERÓS. adj. *Temeroso.*
TEMETS. v. *Temed, temeis.*
TEMME. *Me temo.*
TEMPLE. sust. p. *La órden del temple ó de los templarios.*
TEMPLER. sust. c. *Templario.*—Li templer: *los templarios.*
TEMPRANÇA. sust. c. *Templanza.*
TEMPRANSIA. V. TEMPRANÇA.
TEMPRAT, DA. part. pas. de «temprar». *Templado, da.*
TEMPTA. v. *Tenta.*
TEMPTACIÓ. sust. c. *Tentacion.*
TEMPTADOR. sust. c. *Tentador, el que tenta.*
TEMPTA 'L. *Tenta el.*
TEMPTAMENT. sust. c. *Tentacion.*
TEMPTÀN. v. gerundio de «temptar». *Tentando.*
TEMPTAR. v. modo inf. *Tentar.*
TEMPTAT. part. pas. de «temptar». *Tentado (por el demonio).*
TEMPTA 'T. *Te tenta.*
TÉ 'N. *Tiene en.*
T' EN. *Te (de ello).*—T' en pots guardar: *te puedes de ello guardar.*
TENCH. v. *Tuvo* y otras veces *tengo.*
TENCHLA. *Téngola, túvola.*
T' ENCLINAS. *Te inclinas.*
TENDUT. part. pas. de «tendre». *Tendido, estendido, desplegado.*
TENEBRÓS. adj. term. mas. *Tenebroso*
TENER. v. modo inf. *Tener, detener.*
TENIR. v. modo inf. *Tener.*—Úsase tambien como sustantivo.
TENITS. v. *Tened, teneis.*
TENITSM' UY. *Tenedme de hoy.*
TENON. v. *Tienen.*
TENRÀ. v. *Tendrá.*
TERÇ, ÇA. Nombre numeral. *Tercero, ra.*
TERSA. V. TERÇA.
TERMENADAMENT. adv. *Limitadamente.*
TERMENAR. v. modo inf. *Limitar.*
TERMENAT. DA. part. pas. de «termenar» *Limitado, da; terminado, da.*
TERMENAT. sust. c. *Término, límite.*
TERMENS. sust. c. pl. *Términos.*
T' ES. *Te es, te está.*
TEST. sust. c. *Testo.*
TESTES. sust. c. pl. *Testas, cráneos.*
TEU. pron. *Tuyo* y otras veces *tu.*
T' HA. *Te ha, te tiene.*
T' HA 'L. *Te ha el, te tiene el.*
T' HAURÀ. *Te habrá, te tendrá.*
T' HAVEM. *Te hemos, te habemos, te tenemos.*
THEOLOGIA. sust. c. *Teología.*
T' HO. *Te lo.*—Vuyl t' ho mostrar: *te lo quiero enseñar.*
TI. *Te (allí ó en aquel lugar).*—No ti val: *no te vale allí ó en aquel lugar.*
TINA. sust. c. *Tina, tonel, cuba.*
TINCH. v. *Tengo.*
TIRAR. v. modo inf. *Tirar, atraer, arrastrar tras sí, traer consigo, arrastrar.*
TOCARÀ 'L. *Tocará el.*
TOCAMENTS. sust. c. pl. *Tocamientos.*

TOCH. sust. c. *Toque, el acto de tocar, golpe.*—En sentido metafórico, *el punto en que consiste ó estriba alguna cosa, el ausilio ó inspiracion de Dios.*
TOCHAT. part. pas. de «tochar». *Tocado, golpeado.*
TOL. v. *Quita, arrebata.*
TOLA. v. *Quite, arrebate.*
TOLIA. v. *Quitaba, arrebataba.*
TOLL. V. TOL.
TOLLATS. v. *Quiteis, arrebateis.*
TOLRE. v. modo inf. *Quitar, arrebatar, cortar, desmembrar, desasir, desviar, cojer.*
TOLS. v. *Quitas, arrebatas.*
TOLT, TA. part. pas. de «tolre». *Quitado, da; arrebatado, da.*
TORBADAMENT. adv. *Con turbulencia, con turbacion.*
TORBATS. part. pas. de «torbar». *Turbados.*
TORCER. v. modo inf. *Torcer, doblar, encorvar, tergiversar, obrar con dobles.*
TORCIA. v. *Torcia, doblaba, tergiversaba.*
TORN. v. *Torno, vuelvo.*
TORN. sust. c. *Vuelta, turno, rueda, torno, reaparicion, retorno.*—En torn: *en torno, al rededor.*
TORNAM. v. *Volvimos.*
TORNARENSEN. v. *Volviéronse.*
TORNARETS. v. *Volvereis.*
TORNÀS. v. *Volviese.*
TORNATS. part. pas. de «tornar». *Devueltos, vueltos.*
TORR. sust. c. *Torre.*
TORS. sust. c. pl. *Torres.*
TORT. part. pas. de «torcer». *Torcido.*—Usado como adjetivo: *tuerto, de una manera torcida, injusto.*
TORT. sust. c. *Injusticia, agravio, perjuicio contra alguno, culpa, sinrazon.*
TOST. adv. *Pronto, luego, de prisa.*
TOSTEMPS. adv. *Siempre, en todo tiempo.*
TOTALITAT. sust. c. *Totalidad.*
TOT HORA. *A cada momento, continuamente.*
TOTSTEMPS. V. TOSTEMPS.
TRABAL. V. TRABAYL.
TRABALLATS. part. pas. pl. de «traballar». *Trabajados, fatigados.*
TRABAYL. sust. c. *Trabajo, pena, fatiga, tormento.*
TRABAYLAR. v. modo inf. *Trabajar, dar pena, tormento ó fatiga.*
TRABAYLAT. part. pas. de «trabaylar». *Trabajado, fatigado, atormentado.*
TRABAYLATS. v. *Trabajais, dais pena ó fatiga, atormentais.*
TRACIÓ. sust. c. *Traicion.*
TRACTA. v. *Trato, trata.*
TRACTAMENT. sust. c. *Tratado.*—Del cual bon disputar havem fayt tractament: *de cuya importante controversia hemos escrito un tratado.*
TRACTE. v. *Trate.*
TRAEN. v. *Traen, llevan, sufren, soportan.*
TRAIMENT. V. TRACIÓ.
TRAMENT. Variante de TRAMET.—Véase esta palabra.
TRAMES, SA. part. pas. de «trametre». *Enviado, da.*
TRAMESLÍ. *Le envió.*
TRAMET. v. *Envia.*
TRAMETA. v. *Envie.*
TRAMETETS. v. *Enviad, enviais.*
TRAMETRIA. v. *Enviaria.*
TRAMETRÀ. v. *Enviará.*
TRAMETRE. v. modo inf. *Enviar.*
TRANSFRETAR. v. modo inf. *Pasar de un punto á otro.*
TRANSSUBSTANCIAR. v. modo inf. *Trasustanciar.*
TRAS. adv. *Detrás.*
TRASMUDAMENT. sust. c. *Trasformacion.*
TRASPASSAMENT. sust. c. *Muerte, el acto de morir, traspaso.*
TRASPASSÁN. v. gerundio de «traspassar». *Traspasando, muriendo.*
TRASTOT. V. TRESTOT.
TRASTOTA. ajd. *Toda, entera.*
TRAYR. v. modo inf. *Hacer traicion.*
TRAYDOR. sust. c. *Traidor.*
TRAYMENT. V. TRACIÓ.
TREBAL. V. TRABAYL.
TREBALL. V. TRABAYL.
TREBALLATS. V. TRABAYLATS.

TREBAYL. V. TRABAYL.
TREBAYLAR. V. TRABAYLAR.
TREBAYLATS. v. *Trabajais*.
TREBAYLATS. part. pas. pl. de «trebaylar». *Trabajados, atormentados, fatigados.*
TREMES. part. pas. de «tremetre» *Enviado.*
TREMESES. part. pas. de «tremetrer». term. fem. pl. *Enviadas.*
TREMOLOSA. adj. term. fem. *Temblorosa.*
TRENCATS. part. pas. pl. de «trencar» *Quebrados, rotos.*
TREPASSANT. v. gerundio de «trepassar». *Traspasando, muriendo.*
TRÉR. v. modo inf. *Sacar.*
TRESALL. v. *Se arma, se hace fuerte.*
TRESOR. sust. c. *Tesoro.*
TRESTOT. adj. *Todo, entero.*
TRESTURA. sust. c. *Tristeza.*
TRESTUYT. V. TRESTOT.
TRIATS. part. pas. pl. de «triar». *Escogidos.*
TRIGA. sust. c. *Tardanza, dilacion.*
TRIGAT. part. pas. de «trigar». *Tardado, retardado, diferido.*
TRIGUÀ. v. modo inf. *Tardar.*
TRINANT. adj. *Trino, triple.*
TRINITAT. sust. c. *Trinidad.*
TRISTANÇA. sust. c. *Tristeza, duelo.*
TRISTICIA. V. TRISTANÇA.
TRISTOR. V. TRISTANÇA.
TRO. sust. c. *Trono, trueno, cielo, firmamento, órden ó coro de ángeles.*
TRO. adv. *Hasta.*
TROB. adv. V. TROP.
TROB. v. *Encuentro, encuentre.*
TROBARAY. v. *Encontraré.*
TROBARETS. v. *Encontrareis.*
TRO 'L. *Hasta el.*
TROP. adv. *Demasiado, mucho.*
TROVADOR. V. TROVAYRE.
TROVAR. v. modo inf. *Trovar.*
TROVAYRE. sust. c. *Trovador.*
TUA. pron. *Tu, tuya.*
TUAS. pron. *Tus, tuyas.*
TU 'L. *Tu el.*
TU 'N. *Tu (de ello).*—Tu 'n pots far responimens: *tú de ello puedes hacer respuestas.*
TURMEN. V. TURMENT.
TURMENT. sust. c. *Tormento.*
TURMENT. v. *Atormente.*
TURMENTABLE. adj. *Lo que puede atormentar ó ser atormentado.*
TURMENTAR. v. modo inf. *Atormentar.*
TURMENTAT. part. pas. de «turmentar». *Atormentado.*
TU 'T. *Tu te, tí te.*—Que tú 't ligas: *que tú te ligas.*
TU 'T GARDA. *Tú guárdate.*
TUYT, TA. adj. *Todo, da.*

Ú. Nombre numeral. *Uno.*—De ú en ú: *de uno en uno.*—D' ú: *de uno.*
UBLICH. v. *Obligo.*
UBLIDA. v. *Olvida.*—Quizás deba decir UBLIGA segun el sentido de la frase en que el autor usa esta palabra, en cuyo caso su equivalencia castellana seria: *obliga.*
UBLIGAMEN. sust. c. *Obligacion, obligamiento.*
UBLIT. sust. c. *Olvido.*
UGAR. V. HUGAR.
UL 'TA. Quizás *ultra.* Palabra latina admitida en castellano.
ULTRA. *Ultra, mas allá, mas adelante.*
ULTRAPASSAR. v. modo inf. *Pasar mas adelante ó mas allá.*
ULLS. sust. c. pl. *Ojos.*
UMPL. v. *Llena.*
UMPLATS. v. *Lleneis.*
UNIMENT. sust. c. *Union.*
UNITAT. sust. c. *Unidad.*
US. pron. *Os.*
ÚS. sust. c. *Uso.*
UTILITAT. sust. c. *Utilidad.*
UYL. sust. c. *Ojo.*—Li uyl: *los ojos.*
UYLS. V. UYLLS.
UYLLS. sust. c. pl. *Ojos.*

VACUITAT. sust. c. *Vacuidad, vacío.*
VAEREN. v. *Vieron.*
VAGEN. v. *Vayan.*
VAIG. v. *Voy.*
VAJON. V. VAGEN.
VAL. sust. c. *Valle, foso.*
VAL. v. *Vale.*
VALA. v. *Valga.*
VALAM. v. *Válgame.*
VALEM. v. *Valemos.*
VALENT. adj. *Fuerte, valiente.*
VALENTEMENT. adv. *Con valentía, valerosamente.*
VALER. v. modo inf. *Valer.*
VALETS. v. *Valeis.*
VALGRA. V. VALGRE.
VALGRE. v. *Valiera.*—Valgre 't: *valiérate.*
VALGREN. v. *Valieran.*
VALGUERA. V. VALGRE.
VALRÀ. v. *Valdrá.*
VALRÀ 'L. *Valdrá el.*
VALRÀN. v. *Valdrán.*
VANA. v. *Envanece.*
VANAGLORIAR. v. modo inf. *Vanagloriar.*
VANITAT. sust. c. *Vanidad.*
VANYATS. part. pas. pl. de «vanyar». *Bañados, mojados.*
VAS. sust. c. *Sepultura.*
VAS. adv. *Hácia.*—Vas vos: *hácia vos.*
VASALL. sust. c. *Vasallo.*
VASSALATGE. sust. c. *Vasallaje.*
VÀSSEN. v. *Se vá.*
VAY. v. *Voy* y otras veces *vé* (imperativo).
VAYLA. v. *Valga.*
VAYS. adv. *Hácia.*
VÉ. v. *Viene* y otras veces *vé.*
VE. sust. c. *Verdad.*
VEÇÍ. sust. c. *Vecino.*
VECILLAN. v. *Vacilan.*
VEDAR. v. modo inf. *Vedar.*
VEEM. v. *Vimos.*
VEÉN. V. VEENT.
VEENT. v. gerundio de «veer» *Viendo.*
VEER. v. modo inf. *Ver.*—Usado como sustantivo: *verdad.*—Ausir veer: *oir la verdad.*
VEEREN. v. *Vieron.*
VEERLA. *Verla.*
VEGES. v. presente de imperativo de «veer». *Vé, mirá, observa.*
VEGETAR. v. modo inf. *Vegetar.*
VEGETAT. part. pas. de «vegetar». *Vegetado.*
VEGETAT. sust. c. *Vegetal.*
VEGUER. sust. c. *Veguér.*
VEGUERIA. sust. c. *El empleo del veguér, territorio ó distrito á que se extiende la jurisdiccion del veguér.*
VEHENT. v. gerundio de «vehen». *Viendo.*
VEHÍ. sust. c. *Vecino.*
VEHIA. v. *Veia.*
VEIG. v. *Veo.*
VEIGME. v. *Me veo.*
VEJAM. v. *Veamos.*
VEJATS. v. *Ved, veais.*
VEJATZ. V. VEJATS.
VEJES. V. VEGES.
VEJETAT. V. VEGÈTAT.
VELLESA. sust. c. *Vejez.*
VELVOS. *Mirad os lo.*
VELVOS AÇÍ. *Helo aquí.*
VEN. v. *Viene.*
VENÇ. v. *Vence.*
VENÇA. v. *Venza.*
VENÇÉ. v. *Venció.*
VENÇEDOR. sust. c. *Vencedor.*
VENÇERON. v. *Vencieron.*
VENCH. v. *Vino.*
VENCIMENT. sust. c. *Victoria, el acto de vencer.*
VENÇRA. V. VENÇRE.
VENÇRÁN. v. *Vencerán.*
VENÇRÀS. v. *Vencerás.*
VENÇRE. v. modo inf. *Vencer.*
VENÇUT. part. pas. de «vençre» *Vencido.*
VENDRETS. v. *Vendreis.*

VENDRIATS. v. *Vendriais.*
VENGA 'L. *Venga al, venga el.*
VENGON. v. *Vengan.*
VENGO 'N. v. *Venga en.*
VENGRON. v. *Vendrian.*
VENGUESSON. v. *Viniesen.*
VENITS. v. *Venid, venis.*
VENJAMENT. V. VENJANÇA.
VENJANÇA. sust. c. *Venganza.*
VENJATS. part. pas. pl. de «venjar». *Vengados.*
VENS. V. VENÇ.
VENON. v. *Vienen.*
VENRÀ. v. *Vendrá.*
VENRÀN. v. *Vendrán.*
VENRÀ 'T. *Te vendrá.*
VENRÀ 'T' EN. *Te vendrá de ello.*
VENRÀS. v. *Vendrás.*
VER. sust. c. *Verdad.*—Digats lo ver: *decid la verdad.*—Per ço no diu ver: *por esto no dice la verdad.*—Mostr' el ver: *demuestro la verdad.*
VER, RA. adj. *Verdadero, ra; cierto, a.*
VER. v. modo inf. *Ver.*
VERAMÉN. V. VERAMENT.
VERAMENT. adv. *Verdaderamente, con verdad.*
VERAY, YA. adj. *Verdadero, ra; veraz, sincero, ra.*
VERGERS. sust. c. pl. *Huertos, jardines.*
VERGONYA. sust. c. *Vergüenza.*
VERGONYÓS. adj. *Vergonzoso.*
VERIFICABLE. adj. *Lo que puede verificarse.*
VERIFICAR. v. modo inf. *Verificar.*
VERIFICAT. part. pas. de «verificar». *Verificado.*
VERMENS. sust. c. *Gusanos.*
VERITAT. sust. c. *Verdad:*
VERTADER, RA. adj. *Verdadero, ra, veraz.*
VERTAT. sust. c. *Verdad.*—No es vertats: *no es verdad.*
VERTUT. sust. c. *Virtud, cualidad, facultad, fuerza, vigor, eficacia.*
VES. adv. *Cerca de, junto á, hácia.*
VESABA. v. *Veia.*
VESADA. part. pas. de «veser». term. fem. *Vista.*
VESENTVOS. v. *Viéndoos.*
VESER. v. modo inf. *Ver.*—Úsase tambien como sustantivo.
VESÉS. v. *Viese.*
VESIA. v. *Veia.*
VESPRE. sust. c. *La tarde, el principio de la noche.*—Equivale á la palabra francesa SOIR y á la provenzal SER.
VESSABA. V. VESABA.
VESSADA. V. VESADA.
VEST. v. *Viste,* (del verbo vestir).
VESTA. v. *Vista,* (del verbo vestir).
VESTIDURA. sust. c. *Vestidura, traje.*
VESTIMENT. sust. c. *Vestido, el acto de vestir.*
VESTIRS. sust. c. pl. *Vestidos.*
VESTRÀ. v. *Vestirá.*
VET. v. *Vete, vé,* y tambien *hé aquí.*—Vet te: *héte aquí.*
VÉ 'T. *Te viene.*
VETLANT. v. gerundio de «vetlar». *Velando.*
VETLAR. v. modo inf. *Velar.*
VETS. sust. c. *Vez.*—Altre vets: *otra vez.*—Tota vets: *toda vez.*
VETS. v. *Veis.*
VETZ. V. VETS.
VEURÀ. v. *Verá.*
VEURAY. v. *Veré.*
VEUS. v. *Ves.*
VEY. v. *Veo.*
VE 'Y. *Viene (aquí).*
VEYG. V. VEY.
VEYLENTAMENT. Variante. El testo dice VE 'Y LENTAMENT. *Viene (aquí) lentamente.*
VEYLL. adj. *Viejo.*
VEYLS. sust. c. pl. *Viejos, ancianos.*
VEYRÀ. v. *Verá.*
VEYREM. v. *Veremos.*
VÍ. sust. c. *Vino.*
VI. v. *Vi* y alguna vez *vió.*
VIA. sust. c. *Camino, vía, ruta* y tambien *medio, manera, modo.*
VIANDAS. sust. c. pl. *Manjares, viandas, alimentos.*
VIANDES. V. VIANDAS.
VIATS. part. pas. de «viar». *Encaminados, dirigidos, dispuestos, preparados.*
VIATS. adv. *De prisa, prontamente.*
VIATZ. V. VIATS.

VIDAL. adj. *Vital.*
VIGOR. sust. c. *Vigor.*
VIJARÉS. adj. *Regular, fácil.*—Só que era vijarés qu' es faes en dampnatje de la host: *lo que era fácil que fuese ó lo que parecia que habia de ser en daño de la huesté.*
VILA. sust. c. *Villa, ciudad.*
VILÀ. adj. *Villano.*
VILANÍA. sust. c. *Villanía.*
VILLANÍA. V. VILANÍA.
VILMENT. adv. *Vilmente.*
VILTAT. sust. c. *Vileza.*
VINENT. v. gerundio de «venir». *Viniendo.*
VINENTEA. sust. c. *Ocasion, proporcion.*
VINGA. v. *Venga.*
VINYA. sust. c. *Viña.*
VIR. v. *Doy vuelta, viro.*—No 'm vir: *no viro, no doy la vuelta.*
VIRADA. part. pas. de «virar». term. fem. *Virada, dada la vuelta.*
VIRADOR. sust. c. *El que vira ó dá la vuelta.*
VIRANT. v. gerundio de «virar». *Virando, dando la vuelta.*
VIRANTE. v. *Volviéndote, dando tú la vuelta.*
VIRAR. v. modo. inf. *Virar, volver, volver atrás; dar la vuelta.*—Virar lo camí: *volver atrás en el camino ó desandar el camino.*
VIRATS. v. *Virais, dais la vuelta.*
VIREN. v. *Viran, dán la vuelta* y otras veces *vieron.*
VIRET. v. *Vira, dá la vuelta, vuélvete.*
VIRGINITAT. sust. c. *Virginidad.*
VIRME. *Vuélvome, doy la vuelta.*
VIRON. adv. *Rededor.*—En viron: *en torno, al rededor.*
VIRS. v. *Vuelvas, dés la vuelta.*
VISCATS. v. *Vivais.*
VISCH. v. *Vivo* y otras veces *vivió.*
VISIBILITAT. sust. c. *Visibilidad.*
VISITA. v *Visita.*
VISITADOR. sust. c. *Visitador.*
VISITÁS. v. *Visítase.*
VISITENS. v. *Visitanos.*
VISQUET. v. *Vivió.*
VISQUÍ. v. *Viví.*
VIST. sust. c. *Vista.*
VIST. part. pas. de «vesser». *Visto.*
VISTENT. v. gerundio de «vestir» *Vistiendo.*
VIU. v. *Vi, vió* y alguna vez *visto.*—Prest haurets viu: *pronto habreis visto.*
VIVEM. v. *Vivimos.*
VIVENS. part. a. de «viure». pl. *Vivientes.*
VIVENT. part. a. de «viure». *El que vive, viviente.*
VIVIATS. v. *Viviesseis, vivais.*
VIVIFICA. v. *Vivifica.*
VIVIFICANT. v. gerundio de «vivificar». *Vivificando.*
VIVIR. v. modo inf. *Vivir.*
VOCABLE. sust. c. *Vocablo.*
VOLC. V. VOLCH.
VOLCH. v. *Quiso.*
VOLENTAT. sust. c. *Voluntad.*
VOLENTER, RA. adj. *Voluntario, a, de buena voluntad, dispuesto, ta.*
VOLENTERÓS. V. VOLENTER.
VOLENTEROSAMENT. adv. *Voluntariamente, de buen grado.*
VOLENTSE. *Queriéndose.*
VOLETS. v. *Quereis.*
VOLETZ. V. VOLETS.
VOLGRA. v. *Quisiera.*
VOLGREN. v. *Quisieron.*
VOLGUEM. v. *Quisimos.*
VOLGUERA. V. VOLGRA.
VOLGUESSON. v. *Quisiesen.*
VOLGUÉUS. *Os quiso.*
VOLGUIST. v. *Quisiste.*
VOLIETS. v. *Quisiesseis.*
VOLON. v. *Quieren.*
VOLP. sust. c. *Zorra.*
VOLPELL. adj. *Cobarde, poltron, tímido, artificioso, astuto.*
VOLRÀ. v. *Querrá.*
VOLRÁS. v. *Querrás.*
VOLRÁSNE. *Querrás (de ello).*—Volrásne encara menjar: *querrás aun comer de ello.*
VOLRÀ 'T. *Te querrá.*
VOLRAY. v. *Querré.*
VOLRETS. v. *Querreis.*
VOLREN. Nos parece equivocacion del testo, segun el sentido de la frase en

que está usado el vocablo. Quizás el copista escribió VOLREN por VOS REN: *os rinde, os entrega.*
VOLRIA. v. *Quisiera.*
VOLRIETZ. v. *Quisierais.*
VOLRIAUS. v. *Os quisiera.*
VOLTE. v. *Te quiere.*
VOLVENT. v. gerundio de «volver». *Volviendo, revolviendo.*
VOS. pron. *Os, vos.*
VOSALTRES. pron. *Vosotros.*
VOSÉ. *Os he.*
VOSTR'. pron. *Vuestro, a.* — Vostr, amor: *vuestro amor.*
VOSTRA. pron. term. fem. *Vuestra.*
VOSTRE. pron. term. mas. *Vuestro.*— Del vostre: *de lo vuestro.*
VOSTRES. pron. *Vuestros.*
VOSTR' ES. *Vuestro es, vuestra es.*
VOSTRON. pron. *Vuestro.*
VOTS. V. VOTZ.
VOTZ. sust. c. pl. *Voces.*
VUILA. V. VUYLA.
VULL. v. *Quiero.*
VULLA. v. *Quiera.*
VULLAM. v. *Queramos.*
VULLAS. v. *Quieras.*
VULLATS. V. VUYLATS.
VULLE. V. VUYLA.
VULLES. V. VUYLAS.
VUYL. v. *Quiero.*
VUYLA. v. *Quiera.*
VUYLAN. v. *Quieran.*
VUYLAS. v. *Quieras.*
VUYLATS. v. *Quered, querais.*
VUYLATZ. V. VUYLATS.
VUYLE. v. *Quiera.*—Vuyle 't: *te quiera.*
VUYLES. V. VUYLAS.
VUYLI. *Quiérole.*
VUYLL. V. VUYL.
VUYLLA. V. VUYLA.
VUYLLATS. V. VUYLATS.
VUYLME. *Me quiero.*
VUYLTE. v. *Te quiero.*
VUYLVOS. v. *Quiéroos.*
VUYTENA. Nombre numeral. *Octava.*

X.

XANT. sust. c. *Canto.*
XANT. v. *Canto.*
XANTAN. V. XANTANT.
XANTANT. v. gerundio de «xantar». *Cantando.*
XANTAR. v. modo inf. *Cantar.*
XANTATS. part. pas. pl. de «xantar». *Cantados.*
XECH. sust. c. *Jeque.*
XÍ. adv. *Así.*

Y.

Y'. adv. *Allí, allá, en aquel lugar.*— Tiene la misma significacion que la y francesa.
YÇO. V. AYÇO.
Y 'L. *Y el.*
YLA. sust. c. *Isla.*
YLLA. V. YLA.
YO. pron. *Yo.*

FIN.

ERRATAS.

Página.	Línea.	Dice.	Léase.
33	30	otros,	otras,
34	38	Catsilione	Castilione
52	23	peregri-	peregrina-
58	30	cologios	coloquios
85	21	nombre Alcadio:	nombre de Alcadio:
91	19	gótiga	gótica
107	30	profunda.	profundas.
107	36	llegue	llega
124	5	sino	si no
127	6	convirtió	convirtieron
128	35	siglo XVII	siglo XVI
141	6	é en suor é per villanía;	é en suor, é per villanía
144	39	hagrá	hagra
155	17	pográ	pogra
156	4	pasío	passió
165	25	orguil	ergull
168	7	Lo cual otorga cuant	Lo qual otorga quant
171	27	pográ	pogra
172	23	qui si vulla	qui li vulla
174	13	debemos poseer	debemos el poseer
189	15	d' amar en	d' anar en
196	21	se empeñan deprimir	se empeñan en deprimir
201	22	mols	molts
258	32	peecat	peccat
267	9	guard	guard
272	32	mal dir	maldir
331	14	pudiera Dios	no pudiera Dios
332	25	apremia 'l	aprenia 'l
344	39	confianza,	confiança,
352	25	hon grat	bon grat
415	13	le sermó.	lo sermo.
418	16	Sic	Sie
444	20	cal.	cal,
458	24	lansament?	lausament?
466	25	ploratment	plorantment
488	15	pressa postat.	presa postat.
494	26	Pape	Papa
501	14	simpicitat;	simplicitat;
506	29	Segon	Segons
510	21	vlòch	vòlch
531	9	ton parlar	ton parlar,
564	11	Cuiquena	Cinquena
584	16	Qu' aygaa	Qu' ayga
593	14	l' en ha logat,	sen ha logat,
610	10	versicacion	versificacion
622	19	pasejats,	pessejats,
627	18	verdader	vertader
630	11	eus per bò,	eus par bò,
632	19	xantats	xantant
676	12	lonquea	longuea
713	29	YATANTA.	AYTANTA.

Stanford University Libraries
3 6105 020 085 853

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES
STANFORD AUXILIARY LIBRARY
STANFORD, CALIFORNIA 94305-6004
(415) 723-9201
All books may be recalled after 7 days

DATE DUE

28D MAY 08 1998
MAY 14 1998